

~~Orient~~
~~Semibibl.~~

Zeitschrift

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Herausgegeben

von den Geschäftsführern,

in Halle Dr. Pischel,
Dr. Praetorius,

in Leipzig Dr. Krehl,
Dr. Windisch,

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. E. Windisch.

38792
26/2/95

Neun und vierzigster Band.

Leipzig 1895.

in Commission bei F. A. Brockhaus.

PJ

5

D4

Bd. 10

I n h a l t

des neunundvierzigsten Bandes der Zeitschrift der Deutschen
Morgenländischen Gesellschaft.

	Seite
Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G.	I
Personalmeldungen	III, XI, XVII, XXXH
Allgemeine Versammlung zu Leipzig	IX, XVI
Fünfzigjähriges Jubiläum der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. — Protokoll. Bericht über die zu Leipzig abgehaltene Generalversammlung	XXV
Extract aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Kasse der D. M. G. 1894	XXX
Verzeichniss der für die Bibliothek eingegangenen Schriften u. s. w.	IV, XII, XVIII, XXXIII
Verzeichniss der Mitglieder der D. M. G. im Jahre 1895	XXXVIII
Verzeichniss der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit der D. M. G. in Schriftenaustausch stehen	LI
Verzeichniss der auf Kosten der D. M. G. veröffentlichten Werke	LIII
—	
Die Anfänge der hebräischen Grammatik. Von <i>W. Bacher</i>	1
Zu den morgenländischen Bleisiegeln. Von <i>Dr. Stieckel</i>	63
Ein Responsum des Gaons R. Haja über Gottes Vorherwissen und die Dauer des menschlichen Lebens (Agal). Von <i>David Kaufmann</i>	73
Verbesserungen und Nachträge zu R. Geyer's Aus b. Haḡar. Von <i>A. Fischer</i>	85
Das Kāthaka. Von <i>L. v. Schroeder</i>	145
Zu Mythologie und Cultus des Veda. Von <i>H. Oldenberg</i>	172
Referat über die Transcriptionsfrage. Von <i>Albert Socin</i>	180
—	
Das Alifūl Wa-li. Von <i>F. Philippi</i>	187
Ueber umschreibende Zahlenbezeichnung im Arabischen. Von <i>Ignaz Goldziher</i>	210
Der vedische Kalender und das Alter des Veda. Von <i>Hermann Jacobi</i>	218
Sujūti's alMunā fi'l Kunā. Von <i>C. F. Seybold</i>	231
Arabische Lapidarien. Von <i>Moritz Steinschneider</i>	244
Nachträgliche Ergebnisse bezügl. der chronologischen Ansetzung der Werke im tibetischen Tanjur, Abtheilung mDo (Sūtra), Band 117—124. Von <i>Georg Huth</i>	279
Mahā-Aritṭha. Von <i>E. Windisch</i>	285
Zu Oldenberg's Religion des Veda. Von <i>Alfred Hillebrandt</i>	287
Einige Bemerkungen über das Werk Gamharat aš'ār al'Arab. Von <i>Theodor Nöldeke</i>	290
Nachträgliches zum Arabischen Piūj. Von <i>A. Socin</i> und <i>H. Stumme</i>	294
Zu Aus b. Haḡar. Von <i>Siegmund Fraenkel</i>	297
Der Naḡāṣī Aṣḡama und sein Sohn Armā. Von <i>M. Hartmann</i>	299
—	
Die Anfänge der hebräischen Grammatik. Von <i>W. Bacher</i> . (Fortsetzung und Schluss)	335
On the Phonology of the Modern Indo-Aryan Vernaculars. By <i>George A. Grierson</i>	393

	Seite
Mahmūd Gāmi's Jūsuf Zubaikhā, romantisches Gedicht in Kashmiri-Sprache. Von <i>Karl Friedrich Burkhord</i>	422
Noch einmal der vedische Kalender und das Alter des Veda. Von <i>Hermann Oldenberg</i>	470
On the ambiguity (Vielldeutigkeit) of certain characters in the Zend- alphabet. By <i>L. H. Mills</i>	481
Rede gehalten am 2. October 1895 von <i>Fr. Praetorius</i>	531
Rudolf Roth, Vortrag gehalten in der Sitzung der Gesellschaft von <i>B. Delbrück</i>	550
Arabische Piütim. Von <i>J. K. Zenner</i>	560
Nachträge zum Amarušataka. Von <i>R. Simon</i>	577
Mubašširs Alibār el-Iskender. Von <i>Bruno Meissner</i>	583
Beiträge zur Geschichte und Sage von Erān. Von <i>J. Marquart</i>	628
Noch einmal Aus b. Hağar. Von <i>A. Fischer</i>	673
Miscellen zur iranischen Namenkunde. Von <i>Ferdinand Justi</i>	681
Anzanisches. Von <i>F. H. Weissbach</i>	692
Heinrich Thorbecke's handschriftlicher Nachlass. Von <i>A. Fischer</i>	695
Anzeigen: Vagbhata's Astangahrdaya, angezeigt von <i>R. Roth</i>	184
— — Schrader's Keilinschriftliche Bibliothek III, 1, angezeigt von <i>C. F. Lehmann</i> — Van den Berg's Fath al-Qarib, angezeigt von <i>Ignaz Goldziher</i> . — Abū Zaid's Buch der lexicalischen Seltenheiten, angezeigt von <i>Theodor Nöldeke</i> . — Nestle's A Tract of Plutarch, angezeigt von <i>Theodor Nöldeke</i> . — Hilgenfeld's Textkritische Bem- erkungen, angezeigt von <i>C. Brockelmann</i> . — Paul Regnaud's Le Rig-Véda, angezeigt von <i>P. v. Bradke</i>	301
— — Reinhardt's Ein arabischer Dialekt, gesprochen in 'Omān und Zanzibar, angezeigt von <i>K. Vollers</i> . — Assyriologische Bibliothek, Bd. VIII: Lehmann's Samašsumukin, König von Babylonien 668—648 v. Chr., angezeigt von <i>Fritz Hommel</i> . — Assyriologische Bibliothek, Bd. XI: Meissner's Beiträge zum altbabylonischen Privatrecht, an- gezeigt von <i>Fritz Hommel</i>	484
— — Semitistische Studien, Ergänzungshette zur Zeitschr. d. Assyriolo- gie, herausgegeben von Carl Bezold. Heft 1: Fragmente aus dem Muğrib des Ibn Sa'īd, herausgegeben von K. Vollers, angezeigt von <i>de Goeje</i> . — Georg Jacob, Das Leben der vorislāmischen Beduinen nach den Quellen geschildert. (Studien in arabischen Dichtern. Heft III), angezeigt von <i>Th. Nöldeke</i> . — ṢAdul Qādiri Bağdādensis Lexicon Sāhnāmianum cui accedunt eiusdem auctoris in Lexicon Sāhi- dianum commentariorum turcici particula prima, arabici excerpta. Ad fidem codicum manuseriptorum recensuit annotationibus indicibus in- truxit edidit Carolus Salemann. Tomi I. Pars I. Lexicon Sāhnā- mianum continens, angezeigt von <i>P. Horn</i>	706
„Die Henne mit dem Messer“. Von <i>F. Nestle</i>	186
Aufforderung	529
Berichtigung. Von <i>C. F. Lehmann</i>	694
Nachträgliches zu Sujūti's al Munā fi'l Kunā S. 231—243. Von <i>C. F. Seibold</i>	740
—	
Namenregister	741
Sachregister	741

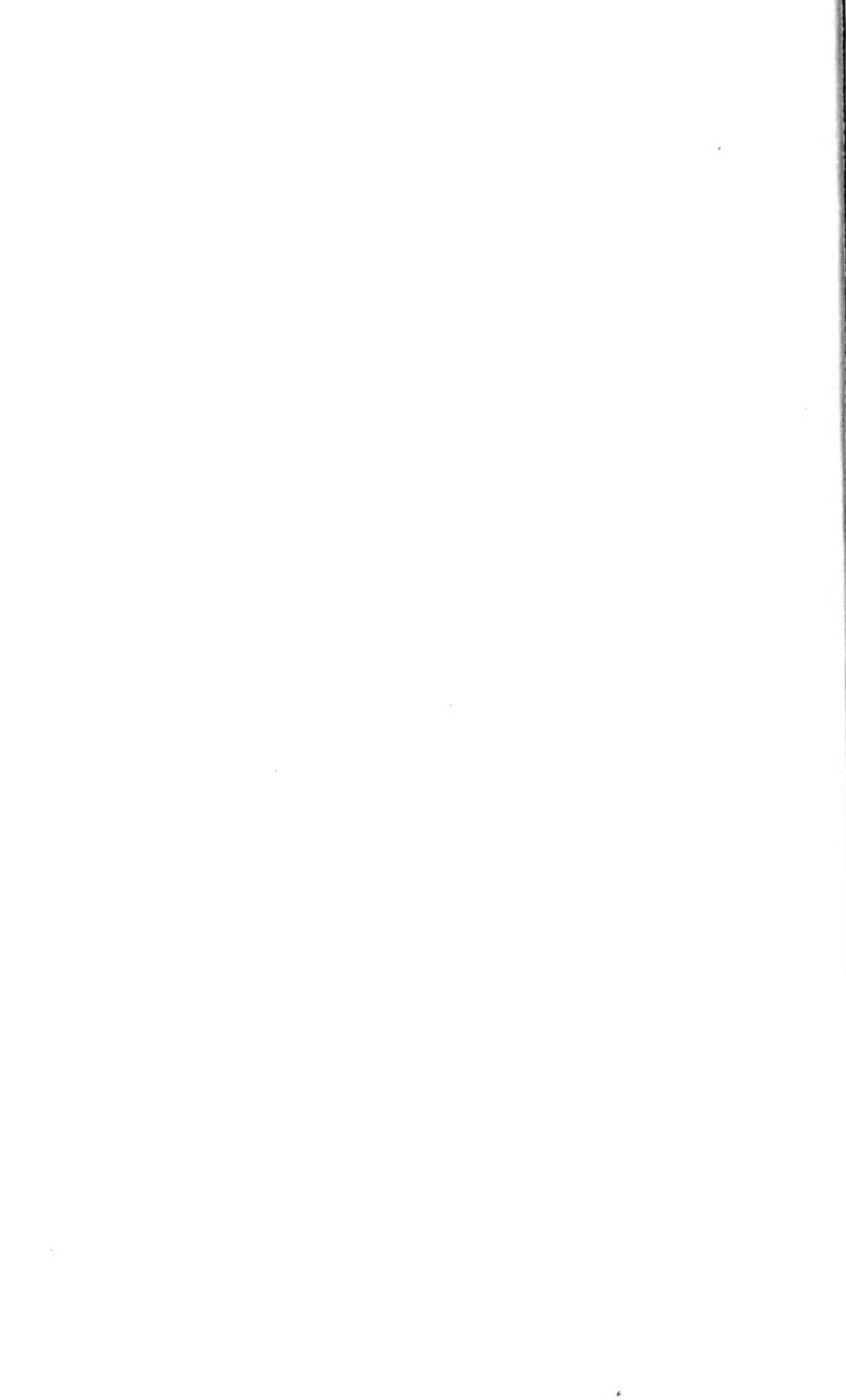
Nachrichten

über

Angelegenheiten

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.



Personalmeldungen.

Als ordentliche Mitglieder sind der D. M. G. beigetreten für 1895:

- 1226 Herr W. Witschel, Oberlehrer in Berlin.
 1227 „ Dr. J. S. Speyer, Professor in Groningen.
 1228 „ Dr. Willy Foy, z. Z. in Leipzig, Sophienplatz 2.
 1229 „ Max Freiherr von Oppenheim, kgl. Preuss. Regierungsassessor,
 Cöln a. Rh., Glockengasse 3.

Zum Ehrenmitglied wurde ernannt:

Herr Professor Dr. Albrecht Weber in Berlin.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft das Ehrenmitglied:

Sir Henry C. Rawlinson in London,

sowie die ordentlichen Mitglieder:

- Herrn Prof. Dr. J. M. Leonard in Cincinnati,
 „ Rabbiner M. Reines in Lida,
 „ Prof. Dr. H. Hillenbrand in Fulda, † 17. Jan. 1895,
 „ Dr. R. Payne Smith in Canterbury, † 31. März 1895.

Ihren Austritt erklärten:

- Herr Dr. Herberich in Neuburg a. D.,
 „ J. E. Abbott in Bombay.

Verzeichniss der vom 9. Januar bis 22. April 1895 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

I. Fortsetzungen.

1. Zu Nr. 29aQ. Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. V. série. Tome II. No. 1—3. St.-Petersbourg 1895 (= ПЪВЕСТІЯ Императорской Академіи Наукъ. Томъ II. No. 1—3).
2. Zu Nr. 29a. Journal, The, of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland. January, 1895. London.
3. Zu Nr. 155a. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 48. Band. IV. Heft. Leipzig 1894.
4. Zu Nr. 202. Journal Asiatique . . . publié par la Société Asiatique. Paris. — Neuvième série. Tome V. No. 1. — Janvier—février 1895.
5. Zu Nr. 239b. Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. 1894. Nr. 4. 1895. Heft 1. Göttingen.
6. Zu Nr. 294a. Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe. CXXX. Band. Jahrgang 1893. Wien 1894.
7. Zu Nr. 295a. Archiv für österreichische Geschichte. Herausgegeben von der zur Pilego vaterländischer Geschichte aufgestellten Commission der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Band 80, 2. 81, 1. Wien 1894.
8. Zu Nr. 594a. 66. Avadāna Kalpalatā. With its Tibetan Version now first edited by *Ārat Candra Dās* and Paṇḍit *Hari Mohan Vidyābhāṣaya*. Vol. II. Fasc. III. Calcutta 1894. — B. I., N. S., No. 848.
9. Zu Nr. 594a (72). Aitar̥ya Brāhmaṇa, The, of the R̥g-Veda, with the Commentary of Sāyaṇa Achārya. Edited by Paṇḍit *Satyavrata Sāmasram̄*. Vol. I. Fasciculus I. II. Calcutta 1894. — B. I., N. S., No. 847. 849.
10. Zu Nr. 609f. Journal, The Geographical. Including the Proceedings of the Royal Geographical Society. 1895. Vol. V. No. 2. 3. 4. London.
11. Zu Nr. 1044a. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. LXIII, Part I, No. 3. — 1894. — Calcutta 1894.
12. Zu Nr. 1044b. Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. No. IX. Calcutta 1894.
13. Zu Nr. 1422b. Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XXXI. — 1893. Aflevering 4. Deel XXXII. — 1894. Aflevering 1. 2. Batavia 1894.

14. Zu Nr. 1456. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde, uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XXXVII. Aflevering 2—5. Deel XXXVIII. Aflevering 1 en 2.
15. Zu Nr. 1521a. Comptes rendus des séances [de la] Société de Géographie. 1895. No. 1. 2. 3. 4. 5. 6. Paris.
16. Zu Nr. 1674a. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië, uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Zesde Volgreeks. — Eerste Deel . . . Aflevering I. H. 's Gravenhage 1895.
17. Zu Nr. 2452. Revue Archéologique publiée sous la direction de MM. Alex. *Bertrand* et G. *Perrot*. Troisième série. Tome XXV. Novembre—décembre 1894. — Paris 1895. Tome XXVI. Janvier—février 1895. — Paris 1895.
18. Zu Nr. 2771aQ. Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde . . . fortgesetzt von H. *Brugsch* und A. *Erman*. Band XXX. 2. XXXI, 1. 2. XXXII, 1. 2. Leipzig 1892. 1893. 1894. 1895.
19. Zu Nr. 2852 a. Известія Императорскаго Русскаго Географическаго Общества . . . Томъ XXX. 1894. Выпускъ V. С-Петербургъ 1894.
20. Zu Nr. 3208. *Chijs*, J. A. van der, Catalogus der Ethnologische Verzameling van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Vierde druk, supplement. Batavia || 's Hage 1894. (Nr. 3208 d.)
21. Zu Nr. 3769b. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta. Vol. III. Fasc. 10—12. Roma 1894. Vol. IV. Fasc. 1. Roma 1895.
22. Zu Nr. 3877a. Zeitschrift des Deutschen Palaestina-Vereins. Herausgegeben . . . von Hermann *Guthe*. Band XVII, Heft 4. Leipzig 1894.
23. Zu Nr. 3884a. Revue, Ungarische . . . Herausgegeben von Karl *Heinrich*. IX—X. Heft. 1894. Nov.—Dez. Vierzehnter Jahrgang. Budapest 1894. I—II. Heft. 1895. Jänner—Feber. Fünfzehnter Jahrgang. Budapest 1895.
24. Zu Nr. 4030. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Band XXIX — 1894 — No. 6. Band XXX — 1895 — No. 1. Herausgegeben . . . von . . . Georg *Kollm.* Berlin 1894. 95.
25. Zu Nr. 4031. Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Band XXI — 1894 — No. 10. Band XXII — 1895 — No. 1. 2. 3. Herausgegeben . . . von . . . Georg *Kollm.* Berlin 1894. 1895.
26. Zu Nr. 4343. Muséeon, Le. Revue internationale. Études de linguistique, d'histoire et de philosophie publiées par des professeurs de différentes universités. Tome XIV. — No. 1. Janvier 1895. — No. 2. Avril 1895. — Louvain.
27. Zu Nr. 4458 Q. Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. XXXIX—LIII. Berlin 1894.
28. Zu Nr. 4797. *Bhandarkar*, Ramkrishna Gopal, Report on the Search for Sanskrit Manuscripts in the Bombay Presidency during the years 1884—85, 1885—86, and 1886—87. Bombay 1894.
29. Zu Nr. 4988. Plakaatboek, Nederlandsch-Indisch, 1602—1811, door J. A. van der *Chijs*. Twaalfde deel. 1795—1799. Batavia, 's Hage 1894.
30. Zu Nr. 5207. Bibliographie, Orientalische, begründet von August *Müller* . . . Bearbeitet von Lucian *Scherman* . . . Herausgegeben von Ernst *Kuhn*. VIII. Jahrgang. Erstes Halbjahrsheft. Berlin 1895.

VI *Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingegeb. Schriften u. s. v.*

31. Zu Nr. 5332 Q. Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Library of the India Office. Part IV. Sanskrit Literature: A. Scientific and Technical Literature. VII. Philosophy and VIII. Tantra. By Ernst Windisch and Julius Eggeling. London 1894.
32. Zu Nr. 5334. *Sir*, J. P., Monnaies grecques, inédites et incertaines. Extrait du "Numismatique Chronique", Vol. XIV, troisième série, pages 297 —338. Londres 1894.
33. Zu Nr. 5441 F. Epigraphia Indica of the Archaeological Survey of India. Edited by Jas. Burgess. Vol. II. Part XVI. Calcutta 1894. — Edited by E. Hultzsch. Vol. III. Part VI. Calcutta 1894. (5441 Q.)
34. Zu Nr. 5522. Сборник матеріаловъ для описанія мѣстностей и племень Кавказа. Выпускъ XVIII. XIX. Тифльсъ 1894. (Von Herrn Janoffsky, Curateur de l'arrondissement scolaire du Caucase.)
35. Zu Nr. 5528 Q. *Pantes Amsorya*. Vol. VIII. Nr. 12. Vienna 1894. Vol. IX. Nr. 2. 3. Vienna 1895.
36. Zu Nr. 5555 a. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology. Vol. XVI. Part 10. [London] 1894. Vol. XVII. Part 1. 2. [London] 1895.
37. Zu Nr. 5626. *Analecta Bollandiana*. Tomus XIV. Fasc. I. — Ediderunt Carolus de Smedt, Iosephus de Backer, Francisus van Ortroij, Iosephus van den Gheyn, Hippolytus Delehaye & Albertus Pouclet. Bruxelles 1895.
38. Zu Nr. 5851. *Holtzmann*, Adolf. Das Mahābhārata und seine Theile. Vierter Band. Das Mahābhārata im Osten und Westen. Kiel, C. F. Haeseler. 1895. (Vom Verleger.)
39. Zu Nr. 5872. *Schlegel*, Gustave, Problèmes géographiques. Les peuples étrangers chez les historiens chinois. XVIII. Extrait du T'oung-Pao. Vol. VI, No. 1. Leide 1895. (Vom Verf.)
40. Zu Nr. 10314. *Sibawaihi's* Buch über die Grammatik nach der Ausgabe von H. Derenbourg und dem Commentar des Sirāfi übersetzt und erklärt und mit Auszügen aus Sirāfi und anderen Commentaren versehen von G. Jahn. Berlin. Lieferung 6. 7. 1894. 1895.
41. Zu Nr. 10318. *Brockelmann*, Carolus. Lexicon Syriacum. Praefatus est Th. Nöldeke. Fasciculus 6. Berlin 1894. (Vom Verf.)

II. Andere Werke.

- 10391 Q. *Boeken*, De, van Jozua, de Richteren en Ruth, in het Makassaarseh vertaald door B. F. Matthes. Amsterdam 1894. (Vom Uebersetzer.)
10392. [*Bar 'Ebhryāyā*]. Gregorii Abulfaragii Bar Ebhrya in epistulas Paulinas adnotationes Syriace edidit Maximilianus Loehr. Göttingae 1889.
- 10393 Q. *Stein*, M. A., Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Raghunatha Temple Library of His Highness the Maharaja of Jammu and Kashmir. Bombay 1894.
10394. *Wroth*, Warwick, Catalogue of the Greek Coins of Troas, Aeolis, and Lesbos. London 1894. [A Catalogue of the Greek Coins in the British Museum.] (Von den Trustees of the British Museum.)
- 10395 Q. *Blunhardt*, J. F., Catalogues of the Hindi, Panjabi, Sindhi, and Pushtu Printed Books in the Library of the British Museum. London 1893. (Desgl.)

10396. *Vidyodayaḥ māsika-saṃskṛta-patram* | The Sanskrit Critical Journal of the Oriental Nobility Institute Woking, England. Edited by Pundit *Hrisikesa Sastri*. Vol. XXIII. No. 5—12. Vol. XXIV. No. 1. 2. 3. Calcutta 1894. 95.
- 10397 Q. *Nallino*, Carlo Alfonso, Al-Huwārizmī e il suo rifacimento della geografia di Tolomeo. Roma 1895. [SA. aus Reale Accademia dei Lincei. Serie 5^a — Memorie della Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Vol. II, Parte 1^a.] (Vom Verf.)
10398. *Nallino*, C. A., La transcription des noms géographiques arabes, persans et tures. Extrait du Bulletin de la Société Khédiviale de Géographie No. 3. Le Caire 1894. (Vom Verf.)
10399. *Belck*, Waldemar, Das Reich der Mannäer. [Aus den Verhandlungen der Berliner anthropologischen Gesellschaft 1894 p. 479—487.] (Vom Verf.)
- 10400 Q. *Guidi*, J., Tables alphabétiques du Kitāb al-Azāni . . . rédigées avec la collaboration de R. E. *Brünnor*, S. *Fraenkel*, H. D. *van Gelder*, W. *Guirgass*, E. *Héouis*, H. G. *Kleju*, Fr. *Seybold* et G. *van Vloten*. 1er fascicule Leide 1895.
- 10401 Q. *Lüders*, Heinrich, Die Vyāsa-Çikshā besonders in ihrem Verhältnis zum Taittirīya-Prātiçākhyā. Kiel. C. F. Haeseler. 1895. (Vom Verleger.)
10402. *Löbel*, Theophil, Elemente turcești arabești și persane în limba Română. Constantinopole, Lipsea 1894. (Vom Verf.)
10403. Tributes in the Memory of Rev. Dr. Alexander Kohut, published by Congregation Ahawath Chesed. New York 1894. (Von Frau Dr. Kohut.)
- 10404 Q. *Geiger*, Wilh. und *Kuhn*, Ernst, Grundriss der iranischen Philologie. I. Band, 1. Lieferung. Strassburg 1895. (Von Herrn Prof. Bartholomae.)
- 10405 Q. *Basset*, René, Études sur les dialectes berbères. [= Publications de l'École des Lettres d'Alger. Bulletin de Correspondance Africaine Tome XIV.] Paris 1894. (Von Herrn Dr. Stumme.)
- 10406 Q. *Beyschlag*, W., Das zweihundertjährige Jubiläum der Universität Halle-Wittenberg. Festbericht erstattet im Auftrage des academischen Senates. Halle (Saale) 1895. (Vom akad. Senat der Univ. Halle-Wittenberg.)
10407. Мсеріанцъ, Л., По этимологіи языка клинообразныхъ надписей Ахеменидовъ. (Отдѣльный оттискъ изъ „Археологическихъ Извѣстій и Записокъ издаваемыхъ Императорскимъ Московскимъ Археологическимъ Обществомъ“ 1894 г. No. I, стр. 23—24.) (Vom Verf.)
10408. Мсеріанцъ, Левонъ З., Къ интерпретации Ванскихъ надписей. (Отдѣльный оттискъ изъ Археолог. Изв. и Зап. 1894 г., No. 3 и 4.) Москва 1894. (Vom Verf.)
10409. *Ibn Ijās*, Muḥammad b. Ahmad, Kitāb Ta'rīḥ Miṣr al-maṣhūr bi-Badā'ī az-Zuhūr fī Waqā'ī ad-Duhūr. I—III. Būlāq 1311—12. (Von der Vicekönigl. Bibliothek in Kairo.)
10410. *Ebers*, Georg, Richard Lepsius. Ein Lebensbild. Leipzig 1885. (Von Herrn stud. or. Joseph Prasch in Graz.)
- 10411 Q. *Huth*, Georg, Verzeichniss der im tibetischen Tanjur, Abtheilung mDo (Sūtra), Band 117—124, enthaltenen Werke. (SA. aus den Sitzungsberichten der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 1895. XV.) (Vom Verf.)
10412. *Bhandarkar*, Ramkrishna Gopal, Early History of the Dekkan down to the Mahomedan Conquest. Second edition. Bombay 1895. (Vom Verf.)

VIII *Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

- 10413 Q. Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen. Mit besonderer Berücksichtigung der Deutschen Kolonien. Herausgegeben . . . von A. *Seidel*. I. Jahrgang, 1. 2. Heft. Berlin 1895.
- 10414 Q. Jātaka, The, or Stories of the Buddha's Former Births. Translated from the Pāli by various hands under the editorship of E. B. *Cowell*, Vol. I. Translated by Robert *Chalmers*. Cambridge 1895. (From the Syndics of the Cambridge University Press and the Editors.)
10415. Abū Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Jūsuf al-Kātib al-Khowarezmi, Liber Maḡātib al-Ōlūm Edidit, indices adjeicit G. *rau Vloten*. Lugduni-Batavorum 1895.
10416. *Tallqvist*, Knut L., Makarius den store från Ägypten, hans lif och värksamhet enligt Serapion. [Öfvertryck ur Finska Vet.-Soc. Förhandlingar. XXXVI. 1894.] (Vom Verf.)
10417. [*Peiser*, F. E.] Nachtrag zu Peiser, Die Hetitischen Inschriften. [Berlin 1892.]
10418. *Hirth*, Friedrich, Mélanges. [SA. aus dem T'oung-Pao, Leide 1895.] (Vom Verf.)
10419. *Hirth*, Friedrich, Die Länder des Islām nach chinesischen Quellen. I. Leiden 1894. (Supplément au volume V du T'oung-Pao.)
- 10420 F. Progress Report of the Archaeological Survey of Western India, for the months May 1893 to April 1894. (Government of Bombay. General Department. Archaeology).
- 10421 F. [Karte von Korea]. Shanghai 1894. (Von Herrn Dr. P. G. v. Möllendorff.)
- 10422 F. [Karte von Formosa] s. l. et a. (Von demselben.)

Allgemeine Versammlung

der D. M. G. am 2. October 1895 zu Leipzig.

Die diesjährige Allgemeine Versammlung und zugleich das fünfzigjährige Stiftungsfest der D. M. G. wird stattfinden am Stiftungstage, Mittwoch den 2. October, zu Leipzig. Die erste Sitzung wird beginnen morgens 9 Uhr in der Universität, Bornerianum No. 5. Früher eintreffende Mitglieder werden ersucht, sich am Dienstag Abend von 7 Uhr ab im Central-Hotel, Petersstrasse 25, einzufinden.

Etwaige Vorträge wolle man möglichst früh dem Schriftführer der Gesellschaft anmelden.

Halle und Leipzig, im Mai 1895.

Der geschäftsführende Vorstand.



Personalmeldungen.

Als ordentliche Mitglieder sind der D. M. G. beigetreten für 1895:

1230 Herr stud. phil. Josef Horowitz, Berlin N., Gr. Hamburgerstr. 12.

1231 „ stud. phil. et jur. Max Bollacher, Strassburg i. E., Finkweiler-
staden 11.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft das Ehrenmitglied:

Herrn Dr. Rudolf v. Roth in Tübingen, † 23. Juni 1895.

und das ordentliche Mitglied:

Herrn Dr. F. A. Fehr in Stockholm.

Seinen Austritt erklärte:

Herr Ch. Feindel, Heidelberg.

In Schriftenaustausch sind ferner getreten:

La Société Finno-Ougrienne, Helsingfors, und

Die Deutsche Colonial-Gesellschaft in Berlin.

Verzeichniß der vom 23. April bis 25. Juni 1895 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

I. Fortsetzungen.

1. Zu Nr. 29 a. *Journal, The, of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland.* April, 1895. London.
2. Zu Nr. 155 a. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.* 49. Band. 1. Heft. Leipzig 1895.
3. Zu Nr. 202. *Journal Asiatique . . . publié par la Société Asiatique.* Paris. — Neuvième série. Tome V. No. 2. — Mars—avril 1895.
4. Zu Nr. 239 b. *Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse.* 1895. Heft 2. Göttingen. *Geschäftliche Mittheilungen.* 1895. Heft 1. Göttingen.
5. Zu Nr. 609 f. *Journal, The Geographical. Including the Proceedings of the Royal Geographical Society.* London. Vol. V. No. 5.
6. Zu Nr. 1044 a. *Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. LXI. Part I, Extra No. — 1892. Calcutta 1895. Vol. LXIII, Part I, No. 4. — 1894. — Calcutta 1894.*
7. Zu Nr. 1044 b. *Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. No. X. Calcutta 1894. No. I—III. Calcutta 1895.*
8. Zu Nr. 1101 a. *Report, Annual, of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, showing the operations, expenditures, and condition of the Institution for the year ending June 30, 1891, 1892. Report of the U. S. National Museum, to July, 1893. Washington 1892—1894.*
9. Zu Nr. 1175 F. *Handschriftenverzeichnisse, Die, der königlichen Bibliothek zu Berlin. Neunzehnter Band. Verzeichniß der arabischen Handschriften von W. Ahlwardt. Siebenter Band. Berlin 1895. (Von der Königl. Bibl. in Berlin.)*
10. Zu Nr. 1422 a Q. *Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XLVII. 3e Stuk. Batavia | 's Hage 1894.*
11. Zu Nr. 1422 b. *Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XXXII. — 1894. Aflevering 3. Batavia 1894.*
12. Zu Nr. 1456. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde, uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XXXVII. Aflevering 6. Deel XXXVIII. Aflevering 3. Batavia | 's Hage 1894.*
13. Zu Nr. 1521. *Bulletin de la Société de Géographie Septième série. — Tome XV. 4e trimestre 1894. Paris 1894.*
14. Zu Nr. 1521 a. *Comptes rendus des séances [de la] Société de Géographie. 1895. No. 7, 8, 9, 10. Paris.*

15. Zu Nr. 2327. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München. 1895. Heft 1. München 1895.
16. Zu Nr. 2452. Revue Archéologique publiée sous la direction de MM. Alex. *Bertrand* et G. *Perrot*. Troisième série. — Tome XXVI. Mars-avril 1895. Paris 1895.
17. Zu Nr. 2852 a. Извѣстія Императорскаго Русскаго Географическаго Общества. Томъ XXX. 1894. Выпускъ VI. С-Петербургъ 1894.
18. Zu Nr. 2852 b. Отчетъ Императорскаго Русскаго Географическаго Общества за 1894 годъ. С-Петербургъ 1895.
19. Zu Nr. 3769 b. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta. Vol. IV. Fasc. 2. 3. Roma 1895.
20. Zu Nr. 3877. Mittheilungen und Nachrichten des Deutschen Palaestina-Vereins. Herausgegeben . . . von O. *Seesemann*. Leipzig 1895. Nr. 1. 2. 3. [3877 b]
21. Zu Nr. 4030. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Band XXX — 1895 — No. 2. Herausgegeben . . . von . . . Georg *Kollm.* Berlin 1895.
22. Zu Nr. 4031. Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Band XXII — 1895 — No. 4 u. 5. Herausgegeben . . . von . . . Georg *Kollm.* Berlin 1895.
23. Zu Nr. 4070. Books. The Sacred, of the East translated by Various Oriental Scholars and edited by F. Max *Müller*. Vol. XXXVI. The Questions of King Milinda. Translated from the Pāli by T. W. *Rhys Davids*. Part II. Oxford 1894. Vol. XLIX. Buddhist Mahāyāna Texts Part I. The Buddha-Kārita of Asvaghosha. Translated from the Sanskrit by E. B. *Cowell*. Part II. The Larger Sukhāvātī-Vyūha Translated by F. Max *Müller*. The Amitāyur-Dhyāna-Sūtra. Translated by J. *Takakusu*. Oxford 1894.
24. Zu Nr. 4277 Q. *Cordier*, Henri, Bibliotheca Sinica, Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire chinois. Supplément. Fascicule III. Paris 1895. [= Publications de l'École des Langues Orientales Vivantes. IIIe série. — Vol. XV.]
25. Zu Nr. 4458 Q. Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. I—XXV. Berlin 1895.
26. Zu Nr. 4821 Q. *Powell*, J. W., Eleventh [and] Twelfth Annual Report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution 1889—'90. 1890—'91. Washington 1894.
27. Zu Nr. 4867 Q. Contributions to North American Ethnology. Vol. IX. [*Riggs*, Stephen Return, Dakota Grammar, Texts, and Ethnography. Edited by James Owen *Dorsey*.] Washington 1893.
28. Zu Nr. 5208 Q. Dagh-Register gehouden int Casteel Batavia vant passerende daer ter plaetse als over geheel Nederlands-India. Anno 1665. Uitgegeven | . . . onder toezicht van Mr. J. A. *van der Chijs*. Batavia's Hage 1894.
29. Zu Nr. 5305. *Hodge*, Frederick Webb, List of the Publications of the Bureau of Ethnology with Index to Authors and Subjects. Washington 1894. *Holmes*, William Henry, An Ancient Quarry in Indian Territory. Washington 1894. [Smithsonian Institution. Bureau of Ethnology: J. W. *Powell*, Director.]
30. Zu Nr. 5506. Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society, 1894. Volume XIII. No. 45. Colombo 1895.

XIV *Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. v.*

31. Zu Nr. 5522. Козубскій, Е., Указатель къ I—XX выпускамъ „Сборника матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа“. 1881—1894 г. Тифлисъ 1895. [Nr. 5522 a.]
32. Zu Nr. 5528 Q. *Hantes Amsorya*. Vol. IX. Nr. 4. 5. 6. Vienna 1895.
33. Zu Nr. 5555 a. *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*. Vol. XVII. Part 3. 4. [London] 1895.
34. Zu Nr. 5626. *Analecta Bollandiana*. Tomus XIV. Fasc. II. — Ediderunt Carolus de Smedt, Iosephus de Backer, Franciscus van Ortroy, Iosephus van den Gheyn, Hippolytus Delehaye & Albertus Poncelet. Bruxelles 1895.
35. Zu Nr. 5653 Q. [Muhammad an-Nasawī] *Histoire du sultan Djelal-ed-din Mankobirti prince du Kharezem par Mohammed en-Nesawi*. Traduit de l'Arabe par O. Houdas. Paris 1895 [= Publications de l'École des Langues Orientales Vivantes. IIIe série. — Vol. X].
36. Zu Nr. 9089. *Zeitschrift, Wiener, für die Kunde des Morgenlandes*. Herausgegeben und redigirt von G. Bühler, J. Karabacek, D. H. Müller, F. Müller, L. Reinisch. IX. Band. — 1. Heft. — Wien 1895.
37. Zu Nr. 10218 F. *Progress Report, Annual, of the Archaeological Survey Circle, North-Western Provinces and Oudh, for the Year ending 30th June, 1894*. [Lucknow 1894.]
38. Zu Nr. 10314. *Sibaraihi's Buch über die Grammatik nach der Ausgabe von H. Derenbourg und dem Commentar des Sirāfi übersetzt und erklärt und mit Auszügen aus Sirāfi und anderen Commentaren versehen von G. Jahn*. Lieferung 8. Berlin 1895.
39. Zu Nr. 10318. *Broekelman, Carolus, Lexicon Syriacum*. Praefatus est Th. Nöldeke. Fasciculus 7. Berlin 1895. (Vom Verf.)
40. Zu Nr. 10390 Q. *Χρονικα Βυζαντινα, Τομος πρωτος τευχος β', γ' και δ'*. Византійскій Временникъ издаваемый при Императорской Академіи Наукъ под редакціею В. Г. Васильевскаго и В. Ф. Регеля. Томъ 1. Вып. 2—4. Санктпетербургъ 1894.
41. Zu Nr. 10396. *Vidyodayah māśika-samskrta-patram* | *The Sanskrit Critical Journal of the Oriental Nobility Institute-Woking, England*. Edited by *Hrisikesa Sastri*. Vol. XXIV. April, 1895. No. 4.

II. Andere Werke.

- 10423 Q. *Conrant, Maurice, Bibliographie coréenne. Tableau littéraire de la Corée* Tome premier. Paris 1894. [= Publications de l'École des Langues Orientales Vivantes. IIIe série. — Volume XVIII.]
- 10424 Q. [Gregorius Nazianzenus] *Saneti Gregorii Theologi liber carminum iambicorum. Versio syriaca antiquissima e cod. Vat. CV. Pars prima*. Edidit P. J. Bollig. Beryti 1895. (Von der Imprimerie Catholique in Bairūt.)
10425. *Jacob, K. G., Der muslimische Fastenmonat Ramaḍān* [SA. s. 1. et a]. (Vom Verf.)
- 10426 Q. *Chrestomathie, Assyrisch-babylonische, für Anfänger*. Von Bruno Meissner. Leiden 1895. (Vom Herausgeber.)
10427. [Ibn al-Qutījā] *Il Libro dei Verbi di Abū Bakr Muhammad b. 'Umar b. 'Abd al-'Aziz Ibn al-Qūṭīyya pubblicato da Ignazio Guidi*. Leida 1894.
- 10428 Q. *Boeken, De, van Jozua, de Richteren en Ruth, in Boegineesch vertaald door B. F. Matthes*. Amsterdam 1895. (Vom Uebersetzer.)

10429. Abū Zaid Sa'īd b. Aus b. Tābit al-Anṣārī. Kitābu 'n-Nawadiri fī-Luḡati. Ma'a Tarāliq 'alāihī li-Muṣahhibihī . . . Sa'īd al-Ḥūrī as-Sartānī al-Lubnānī. Bairūt 1894. (Von der Imprimerie Catholique in Bairūt.)
- 10430 Q. [Мжань-му и Хэ-цю-тао] Мэнь-гу-ю-му-ци. Записки о монгольских кочевьях. Переводъ съ Китайскаго П. С. Попова. С.-Петербургъ 1895. [= Записки Императорскаго Русскаго Географическаго Общества по отдѣленію этнографіи. Томъ XXIV.]
10431. Fischer, August, [Anzeige von] Rudolf Geyer, Gedichte und Fragmente des 'Aus ibn Hajar. Gesammelt, herausgegeben und übersetzt. Wien 1892. [Göttingische gelehrte Anzeigen 1895. Nr. 5.] (Vom Verf.)
10432. Kohut, George Alexander, Early Jewish Literature in America. [From the Publications of the American Jewish Historical Society, No. 3. 1895.] (Vom Verf.)
10433. Kohut, George Alexander, The Temple in Amsterdam. (A Historical Reminiscence). s. l. et a.
10434. 'Umar ibn Abi rebi'a ein arabischer Dichter der Umajjadenzzeit. Von Paul Schwarz. Leipzig 1893. (Vom Herausgeber.)
- 10435 Q. Пвановскій, А. О., Mandjurica. I. Образцы Солонскаго и Дахурекаго языковъ. Санктпетербургъ 1894. (Von der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften in St. Petersburg.)
10436. Sujūṭī's Kunja-Wörterbüchlein betitelt 'al Munā fī'l kunja'. Nach der berliner Handschrift herausgegeben von Chr. Fr. Seybold. 8A, aus dem 49. Bande der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig 1895. (Vom Herausgeber.)
10437. [Ibn Qāsim al-Gazzī] Fath al-Qarib la révélation de l'omniprésent. Commentaire sur le précis de jurisprudence musulmane d'Abou Chodja' par Ibn Qāsim al-Ghazzi. Texte arabe, publié et traduit . . . par L. W. C. van den Berg. Leide 1895. (Vom Herausgeber.)

**Allgemeine Versammlung,
Fünfzigjähriges Stiftungsfest der DMG.**

am 2. und 3. October 1895 zu Leipzig.

Dienstag den 1. October Abend von 7 Uhr an geselliges Beisammensein im Hôtel Central, Petersstr. 25, I. Stock.

Mittwoch den 2. October Vormittag 9 Uhr erste Sitzung (Eröffnungsrede, wissenschaftliche Vorträge); 12 Uhr Sitzung für die geschäftlichen Angelegenheiten der DMG; 2 Uhr Festmahl im Hôtel Fürstenhof, Löhrs Platz 4.

Donnerstag den 3. October Vormittag 9 Uhr zweite Sitzung (Vorträge, Erledigung der geschäftlichen Angelegenheiten). Am Nachmittag eventuell Fahrt nach Halle zur Besichtigung der Bibliothek u. s. w.

Die Sitzungen finden nicht, wie Heft I S. IX angegeben, im Bornermanum statt, sondern in der von der juristischen Facultät freundlichst zur Verfügung gestellten Aula des Collegium Juridicum, Petersstr. 36, Treppe A. I. Stock.

Der Preis des Couverts beim Festmahl ist auf 4 Mark, ohne den Wein, festgesetzt. Die geehrten Mitglieder der DMG., die an diesem Festmahle Theil zu nehmen gedenken, werden ersucht, sich womöglich bald bei dem unterzeichneten Vorstandsmitgliede anmelden zu wollen.

Leipzig, im Juli 1895.

Im Auftrage des Geschäftsführenden Vorstands:

E. Windisch.

Personalmeldungen.

Zu Ehrenmitgliedern wurden bei Gelegenheit des 50jährigen Stiftungsfestes der D. M. G. ernannt:

- Herr Dr. Julius Oppert, membre de l'Institut, Prof. am Collège de France, Paris, rue de Sfax 2.
- „ Dr. Emile Senart, membre de l'Institut, Paris, rue François 1er 18.
- „ Dr. H. Kern, Prof. an der Universität in Leiden.
- „ Dr. Ignazio Guidi, Professor in Rom, Via Botteghe oscure 24.
- „ Dr. Wilhelm Radloff Excellenz, Wirkl. Staatsrath, Mitglied der k. Akad. der Wissensch. in St. Petersburg.
- „ Dr. Edw. Byles Cowell, Prof. an der Universität zu Cambridge, Engl., 10 Serape Terrace.
- „ Dr. V. Fausböll, Prof. an der Universität zu Kopenhagen.
- „ Dr. Villh. Thomsen, Prof. an der Universität zu Kopenhagen.
- „ Dr. R. G. Bhandarkar, Prof. am Deccan College, Puna, Indien.

Als ordentliches Mitglied ist der D. M. G. beigetreten für 1895:

1232 Herr Wilhelm Barthold, Magistrant an der Unvers. in St. Petersburg

Verzeichniss der vom 26. Juni bis 22. October 1895 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

I. Fortsetzungen.

1. Zu Nr. 9 a Q. Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. V. Série. Tome II. No. 4. 1895. Avril. St.-Petersbourg 1895. (= Известія Императорской Академіи Наукъ. Томъ II. No. 4. 1895 Апрельъ.)
2. Zu Nr. 155 a. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 49. Band. II. Heft. Leipzig 1895.
3. Zu Nr. 202. Journal Asiatique . . . publié par la Société Asiatique. Neuvième série. Paris. Tome V. No. 3. Mai—juin 1895. Tome VI. No. 1. Juillet—août 1895.
4. Zu Nr. 239 b. Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Historisch-philologische Klasse. 1895. Heft 3. Göttingen.
5. Zu Nr. 593 a (22). Sañhitá, The, of the Black Yajur Veda, with the Commentary of Mádhava Ácharya. Edited by Satyavrata Çamaśrami (sic). Fasc. XXXVIII. Calcutta 1895. — B. I., N. S., No. 859.
6. Zu Nr. 594 a (19). Chaturvarga-Chintāmañi. By Hemādri. Edited by Yājñeçvara Śmyñiratna and Kāmākhyānātha Tarkarāgīça. Vol. III. Part II. Parişeşakhañña. Fasciculus X. Calcutta 1895. — B. I., N. S., No. 855.
7. Zu Nr. 594 a (45). Tattva-Chintāmañi. Edited by Kāmākhyā-Nāth Tarka-Vāgīşa. Vol. V. Fasc. I. Calcutta 1895. — B. I., N. S., No. 858.
8. Zu Nr. 594 a (47). Śrauta Sūtra, The, of Śankhāyana. Edited by Alfred Hillebrandt. Vol. III. Fasc. III. Calcutta 1895. — B. I., N. S., No. 853.
9. Zu Nr. 594 a (63). Bṛhad-Dharma-Purānam. Edited by Pañdit Haraprasād Śāstrī. Fasc. V. Calcutta 1895. — B. I., N. S., No. 851.
10. Zu Nr. 594 a (65). Nyāya-Kusumāñjali-Prakarānam. Edited by Mahāmahopādhyāya Chandrakānta Tarkālakāra. Vol. II. Fasc. III. Calcutta 1895. — B. I., N. S., No. 854.
11. Zu Nr. 594 a (66). Avadāna Kalpalatā. With its Tibetan Version now first edited by Çarat Candra Dās and Hari Mohan Vidyābhāşana. Vol. I. Fasc. V. Calcutta 1895. — B. I., N. S., No. 856.
12. Zu Nr. 594 a (72). Aitareya Brāhmaña, The, of the Ṛig-Veda, with the Commentary of Śāyana Ácharya. Edited by Pañdit Satyavrata Śamaśramī. Vol. I. Fasc. III. IV. Calcutta 1894. — B. I., N. S., No. 850. 852.
13. Zu Nr. 594 b (22). Index, The, of the Maāsir-ul-Umara. Vol. III, by Nawāb Samsūnud-Daula Shāh Nawāz Khān edited by Maulavi Mīrza Ashraf Alī. Vol. III. Fasc. XI. XII. Calcutta 1895. — B. I., N. S.

14. Zu Nr. 594 e (1). Shes rab kyi' pha rol tu' phyin pa' ston phrag bar gyad pa' *Sher-Phyin*. Vol. III. Fasc. I. Calcutta 1895. — B. I., N. S., No. 857.
15. Zu Nr. 609 f. Journal, The Geographical, Including the Proceedings of the Royal Geographical Society. July—October. 1895. Vol. VI. No. 1—4. London.
16. Zu Nr. 641 a Q. Abhandlungen, Philosophische und historische, der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1894. Berlin 1894.
17. Zu Nr. 1044 a. Journal of the Asiatic Society of Bengal. Vol. LXIV. Part I, No. 1. — 1895. Calcutta 1895.
18. Zu Nr. 1044 b. Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. No. IV—VI. Calcutta 1895.
19. Zu Nr. 1422 a Q. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XLVIII. 2de Stuk. Batavia | 'sHage 1894.
20. Zu Nr. 1422 b. Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XXXII. — 1894. Aflevering 4. — Deel XXXIII. — 1895. Aflevering 1. Batavia 1894. 1895.
21. Zu Nr. 1456. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde, uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XXXVIII. Aflevering 4. Batavia | 'sHage 1895.
22. Zu Nr. 1521. Bulletin de la Société de Géographie . . . Septième série. — Tome XVI. 1er. 2e trimestre 1895. Paris 1895.
23. Zu Nr. 1521 a. Comptes rendus des séances [de la] Société de Géographie. 1895. No. 11. 12. Paris.
24. Zu Nr. 1674 a. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië, uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Zesde Volgreeks. Eerste Deel. Aflevering III. IV. 's-Gravenhage 1895.
25. Zu Nr. 2327. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München. 1895. Heft II. München 1895.
26. Zu Nr. 2452. Revue Archéologique publiée sous la direction de MM. Alex. Bertrand et G. Perrot. Troisième série. Tome XXVI. Mai—juin 1895. Tome XXVII. Juillet—août 1895. Paris 1895.
27. Zu Nr. 2852 a. Извѣстія Императорскаго Русскаго Географическаго Общества . . . Томъ XXXI. 1895. Выпускъ I. II. III. С.-Петербургъ 1895.
28. Zu Nr. 2938. Közlemények, Nyelvtudományi. Kiadja a Magyar Tudományos Akadémia nyelvtudományi bizottsága. Szerkeszti Simonyi Zsigmond. XXIII. kötet 3. 4. füzete. 1893. XXIV. kötet 1.—4. füzete. XXV. kötet 1. 2. füzete.
29. Zu Nr. 2940. Almanach, Magyar Tud. Akadémiai, polgári és esillagászati naptárral MDCCCXCIV-re. MDCCCXCV-re. [Budapest] 1894. 1895.
30. Zu Nr. 3100. Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből. Kiadja a Magyar Tud. Akadémia. Az I. osztály rendeletéből szerkeszti Gyulai Pál. XVI. kötet. IV. V. szám. Budapest 1894.

31. Zu Nr. 3769 a Q. Atti della R. Accademia dei Lincei. Anno CCXCII. 1895. Rendiconto dell' adunanza solenne del 9 giugno 1895 onorata dalla presenza delle LL. MM. il Re e la Regina e delle LL. AA. RR. il Principe di Napoli e il Conte di Torino. Roma 1895.
32. Zu Nr. 3769 b. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta. Vol. IV. Fasc. 4, 5, 6. Roma 1895.
33. Zu Nr. 3877 a. Zeitschrift des Deutschen Palaestina-Vereins. Herausgegeben . . . von Hermann *Guthe*. Band XVIII, Heft 1, 2. Leipzig 1895.
34. Zu 3877 b. Mittheilungen und Nachrichten des Deutschen Palaestina-Vereins. Herausgegeben . . . von O. *Seesemann*. Leipzig 1895. Nr. 4.
35. Zu Nr. 3884 a. Revue. Ungarische . . . Herausgegeben von Karl *Heinrich*. III.—IV. V.—VII. Heft. 1895. März—April. Mai—Juli. Fünfzehnter Jahrgang. Budapest 1895.
36. Zu Nr. 4030. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Band XXX — 1895 — No. 3. Herausgegeben . . . von . . . Georg *Kollm.* Berlin 1895.
37. Zu Nr. 4031. Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Band XXII — 1895 — No. 6. Herausgegeben . . . von . . . Georg *Kollm.* Berlin 1895.
38. Zu Nr. 4203 Q. Annales du Musée Guimet. Tome 25. 26, 1. Paris 1894.
39. Zu Nr. 4203 a Q. Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'études. Tome 4. Paris 1894.
40. Zu Nr. 4204. Revue de l'histoire des religions publiée sous la direction de Jean *Révillé*. 14.—16. année. Tome XXVII. No. 3. — XXXI. No. 1. Paris 1893—1895.
41. Zu Nr. 4343. Muséon. Le. Revue internationale. Études de linguistique, d'histoire et de philosophie publiées par des professeurs de différentes universités. No. 3. Juin 1895. No. 4. Août 1895. — Louvain.
42. Zu Nr. 4458 Q. Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. XXXI—XXXVIII. Berlin 1895.
43. Zu Nr. 4527. Transactions of the American Philological Association. 1894. Volume XXV. Boston.
44. Zu Nr. 4657 a Q. *Slane*, Le Baron de. Catalogue des manuscrits arabes [de la] Bibliothèque Nationale. [3e fascicule.] Paris 1895.
45. Zu Nr. 4988. Plakaatboek, Nederlandsch-Indisch, 1602—1811, door J. A. *van der Chijs*. Dertiende Deel, 1800—1803. Batavia. s'Hage 1895.
46. Zu Nr. 5207. Bibliographie. Orientalische, begründet von August *Müller*. . . . Bearbeitet von Lucian *Scherman* . . . Herausgegeben von Ernst *Kuhn*. VIII Jahrgang. Zweites Halbjahrsheft. Berlin 1895.
47. Zu Nr. 5336. *Simonyi*, Zsigmond, A Magyar határozók. II. 2. Budapest 1895.
48. Zu Nr. 5441 Q. Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India. Edited by E. *Hultzsch*. Vol. III. Part VII. Calcutta 1895.
49. Zu Nr. 5506. *Gore*, J. F. W., Index to the Journals and Proceedings of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society. Volumes I to XI. comprising Numbers 1 to 41 (1845 to 1890). Colombo 1895.
50. Zu Nr. 5528 Q. Hantes Amsorya. Vol. IX. Nr. 7, 8, 9, 10. Vienna 1895.

51. Zu Nr. 5555 a. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology. Vol. XVII. Part 5. [London] 1895.
52. Zu Nr. 5562. Tanulók, Magyarországi, külföldön III. Regestrum bursae Hungarorum Cracoviensis. A Krakói Magyar tanulókháza lakóinak jegyzéke (1493—1558). Az eredeti kéziratból közli és Magyarízza *Schrauf* Károly. Budapest 1893.
53. Zu Nr. 5626. Analecta Bollandiana, Tomus XIV. Fasc. III. — Ediderunt Carolus *de Smedt*, Josephus *de Backer*, Franciscus *van Ortoy*, Josephus *van den Gheyn*, Hippolytus *Delahaye* & Albertus *Poncelet*. Bruxelles 1895.
54. Zu Nr. 5849. *Munkácsi*, Bernát, Lexicon linguae Votiacae. A Votják nyelv szótára. Harmadik füzet. Budapest 1893.
55. Zu Nr. 5872. *Schlegel*, Gustave, Problèmes géographiques. Les peuples étrangers chez les historiens chinois. XIX. XX. Leide 1895 („Extrait du T'oung-pao“; Vol. VI. No. 2. 3.) (Vom Verf.)
56. Zu Nr. 5907. *Szily*, C., Rapport sur l'activité [les travaux] de l'Académie hongroise des Sciences en 1893. 1894. Budapest 1894. 1895.
57. Zu Nr. 9089. Zeitschrift, Wiener, für die Kunde des Morgenlandes, Herausgegeben und redigirt von G. *Bühler*, J. *Karabacek*, D. H. *Müller*, F. *Müller*, L. *Reinisch*. VIII. Band. — 4. Heft. — Wien 1894.
58. Zu Nr. 10255 F. Bower Manuscript, The . . . Edited by A. F. Rudolf *Hoernle*. Part II. — Fasciculus II. Calcutta 1895. [Archaeological Survey of India. New Imperial Series, Volume XXII.]
59. Zu Nr. 10312. Firdosi's Königsbuch (Schahname) übersetzt von Friedrich *Rückert*. Aus dem Nachlass herausgegeben von E. A. *Bayer*. III. Band. Sage XX—XXVI. Berlin 1895.
60. Zu Nr. 10314. *Sibawaihi's* Buch über die Grammatik nach der Ausgabe von H. *Derenbourg* und dem Commentar des Siräfi übersetzt und erklärt und mit Auszügen aus Siräfi und anderen Commentaren versehen von G. *Jahn*. 9. 10. Lieferung. Berlin 1895.
61. Zu Nr. 10349 Q. *Weber*, Albr., Vedische Beiträge. [SA. aus Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 1895. XXXVI.]
62. Zu Nr. 10396. Vidyodayah masika-sanskrita-patram [The Sanskrit Critical Journal of the Oriental Nobility Institute-Woking, England. Edited by *Hrisikesa Sastri*. Vol. XXIV. May-July 1895. No. 5. 6. 7. 8.]
63. Zu 10413 Q. Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen. Mit besonderer Berücksichtigung der Deutschen Kolonien. Herausgegeben . . . von A. *Seidel*. I. Jahrgang, 3. 4. Heft. Berlin 1895.

II. Andere Werke.

10438. *Drexler*, Wilhelm, Der Cultus der aegyptischen Gottheiten in den Donauländern. (= Mythologische Beiträge. Heft 1.) Leipzig 1890. (Von Herrn stud. J. Prasch in Graz.)
10439. *Prière*, La, canonique musulmane. Poème didactique en langue kurde. Publié et traduit par Clément *Huart* Extrait du Journal Asiatique. Paris 1895. (Vom Herausgeber.)
- 10440 Q. [*Edmond*, J. P.] Catalogue of Chinese Books and Manuscripts. s. 1. 1895. [Bibliotheca Lindesiana.] (Von Lord Crawford.)
10441. [*Municandrasūri*] Venti strofe del Gāthākoṣa di Municandrasuri. Tradotte da Paolo Emilio *Parolini*. Firenze 1894. (Vom Uebersetzer.)

XXII Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.

10442. [Vedeha Thera] Il settimo capitolo della Rasavähini. [Herausgegeben und übersetzt von] P. E. *Parolini*. [Florenz 1894.] (Vom Herausgeber.)
10443. *Moser*, Henri, An Oriental Holiday. Bosnia and Herzegovina. A Handbook for the Tourist. Drawings by *Georges Scott*. London 1895. (Vom Verf.)
- 10443 a. *Moser*, Henri, L'Orient inédit. À travers la Bosnie et l'Herzégovine. Dessins de *Georges Scott*. Paris 1895. (Vom Verf.)
10444. *Kantze*, Otto, Geogenetische Beiträge. Leipzig 1895.
- 10445 Q. *Stumme*, Hans, Dichtkunst und Gedichte der Schluf. Leipzig 1895. (Vom Verf.)
- 10446 Q. Märchen der Schluf von Tägerwalt. Von Hans *Stumme*. Leipzig 1895. (Vom Herausgeber.)
10447. Mitteilungen der Gesellschaft für vergleichende Rechts- und Staatswissenschaft zu Berlin in deren Auftrage herausgegeben von Max *Beuche* und Stephan *Kekule von Stradonitz*. Erster Jahrgang. Erstes Heft. Berlin 1895. (Von Herrn Dr. Kekule von Stradonitz.)
10448. *Rosthorn*, Arthur von, Eine Reise im westlichen China. Vortrag . . . SA. aus den Mitth. der k. k. Geogr. Ges. 1895, Heft 5 und 6. Wien 1895. (Vom Verf.)
10449. *Rosthorn*, A. de, On the Tea Cultivation in Western Ssuchuan and the Tea Trade with Tibet via Tachienlu. With Sketch Map. London 1895. (Dgl.)
10450. *Seidel*, A., Handbuch der Shambala-Sprache in Usambara, Deutsch-Ostafrika. Mit Texten, einem Shambala-Deutschen und einem Deutsch-Shambala-Wörterbuch. Dresden-Leipzig 1895.
- 10451 Q. [Seenusdus.] Das Leben und die Sentenzen des Philosophen Secundus des Schweigsamen, in altarmenischer Uebersetzung von *Jacobus Dashian*. [Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Classe. Band XLIV. III.] Wien 1895. (Vom Herausgeber.)
10452. *Groneman*, J., De Garebég's te Ngajoryakarta. Met Photogrammen van *Cephas*. 's-Gravenhage 1895.
10453. *Hopkins*, Edward Washburn, The Religions of India. Boston, U. S. A., and London 1895. [= Handbooks on the History of Religions edited by *Morris Jastrow*. Vol. I.] (Von den Verlegern Ginn & Company.)
10454. *Rockhill*, William Woodville, Diary of a Journey through Mongolia and Tibet in 1891 and 1892. City of Washington 1894.
10455. *Bran*, J., Dictionarium Syriaco-latinum. Beryti Phoeniciorum 1895.
10456. *Laudberg*, Le Comte de, Arabia. No. III. Leyde 1895.
10457. *Practorius*, Franz, Zum Verständnisse Sibawaihi's. Halle a. S. 1895. (Vom Verf.)
10458. *Perles*, Felix, Analecten zur Textkritik des Alten Testaments. München 1895. (Vom Verf.)
- 10459 Q. *Job*, Het Boek, in het Boegineesch vertaald door B. F. *Matthes*. Amsterdam 1895. (Vom Uebersetzer.)
- 10460 Q. *Job*, Het Boek, in het Makassaarsch vertaald door B. F. *Matthes*. Amsterdam 1895. (Vom Uebersetzer.)
- 10461 Q. *Nyelvendékviv*, a könyvnyomtatás keréig. A Magyar Tudományos Akadémia megbízásából írta *Zoltai Gyula*. Budapest 1894.

- 10462 F. Index, Alphabetical, of Manuscripts in the Government Oriental MSS. Library, Madras. Sanskrit, Telugu, Tamil, Kanarese, Malayalam, Mahráthi, Uriya, Arabic, Persian and Hindustani. Madras 1893. (Vom India Office.)
- 10463 F. *Smith*, Edmund W., The Moghul Architecture of Fathpur-Sikri: described and illustrated. Part I. Allahabad 1894. [= Archaeological Survey of India. New Imperial Series. Volume XVIII, Part I. N.-W. Provinces and Oudh: Volume III. Fathpur-Sikri.] (Dgl.)
10464. *Glaser*, Eduard, Die Abessinier in Arabien und Afrika. Auf Grund neuentdeckter Inschriften. München 1895. (Vom Verf.)
10465. *Gautier*, Lucien, Au delà du Jourdain. Souvenirs d'une excursion faite en mars 1894. Genève 1895. [Extrait du Globe ... Tome XXXIV. — Mémoires.] (Vom Verf.)
- 10466 Q. *Wilhelm*, Eugen, Eránica. Sonderabdruck aus der Festschrift des Jenaer Gymnasiums zur 350jährigen Jubelfeier des Eisenacher Gymnasiums am 18. October 1894. s. l. et a. (Vom Verf.)
10467. *Wilhelm*, Eugen, [Anzeige von] Firdusi. Il Libro dei Re. Poema epico recato dal Persiano in versi Italiani da Italo Pizzi. [Reprinted from the American Journal of Philology, Vol. XIV, No. 1.] (Dgl.)
10468. *Wilhelm*, Eugen [Anzeige von] The Sacred Books of the Old Testament. A Critical Edition . . . edited by Paul Haupt. The Book of Job. Critical Edition . . . by C. Siegfried. [Reprinted from the American Journal of Philology, Vol. XV, No. 2.] (Dgl.)
10469. *Wilhelm*, Eugen, [Anzeige von] Khordeh Avesta . . . Transliterated and translated into Gujerati . . . by Kavasji Edalji *Kanga*. Third edition. s. l. et a. (Dgl.)
10470. *Wilhelm*, Eugen, जरथोस्तना जमाना वीषे थयली नांधो अने हजु सुधी रही गयलो गुंचवाडो. मुंबई १८८७ (Dgl.)
10471. *Spiegel*, *Wilhelm*, *Harlez*, आर्य जमानो अने तेनी हालत. पेममबर जरथोस्त, कदीम इरानमां फ्रवषिअनी आराधना अने अऊनवइर्यना अर्थ. मुंबई १८८८ (Dgl.)
10472. [Makkabäer.] The Fourth Book of Maccabees and Kindred Documents in Syriac. First edited on Manuscript Authority by the late R. L. Bunsly. With an Introduction and Translations by W. E. Barnes. Cambridge 1895. (Von den Syndics of the Cambridge University Press)
10473. Catalogue sommaire [des] Antiquités Himyarites et Palmyréniennes [du] Musée Impérial Ottoman. Constantinople 1895. (Vom Musée Impérial Ottoman.)
10474. [Chao Ju-kua.] *Hirth*, Friedrich, Das Reich Malabar nach Chao Ju-kua. „SA. aus T'oung-Pao, Vol. VI, No. 2". Leiden 1895.
- 10475 Q. *Hommel*, Fritz, Lexicalische Belege zu meinem Vortrag über die sprachliche Stellung des Altaegyptischen. Zur Vertheilung an die Theilnehmer der Jubiläumsfeier der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft! L., 2./3. Oct. 1895.
- 10476 Q. Хрестоматія, Китайская. [Von A. O. Пвановскій.] Выпускъ второй. Лянь-Юй. С.-Петербургъ 1894 г.

XXIV *Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

- 10477 F. *Uchtomskij*, Fürst E., Orientreise Seiner Kaiserlichen Hoheit des Grossfürsten-Thronfolgers Nikolaus Alexandrowitsch von Russland 1890–1891. Aus dem Russischen übersetzt von Hermann *Braunhofer*. 1. Band. Leipzig 1894. (Vom Verleger Herrn Albert Brockhaus.)
- 10478 Q. Ibrahim al-Ahdab, Farāidu lla-ʿālī fi magmāʿi lʿamtāli. 2 voll. Bairut 1312.
- 10479 F. [Gratulationsadresse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg an die Deutsche Morgenländische Gesellschaft zum 50jährigen Stiftungsfeste.]
- 10480 F. [Gratulationsadresse der Universität Halle an die Deutsche Morgenländische Gesellschaft zum 50jährigen Stiftungsfeste.]
- B. 615. MS. eines Theiles von al-Buhārī's aṣ-Ṣaḥīḥ. (Von Herrn Geheimrat Prof. Dr. Wüstenfeld.)

Fünfzigjähriges Jubiläum

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Protokollarischer Bericht über die zu Leipzig am 2. und 3. October 1895 abgehaltene Allgemeine Versammlung der D. M. G.

Erste Sitzung.

Mittwoch, den 2. October, früh 9 Uhr, versammelte sich in dem von der Juristischen Facultät der Universität Leipzig uns freundlichst für diesen Zweck zur Verfügung gestellten Collegium Juridicum eine grössere Anzahl von Mitgliedern und Gästen der D. M. G.¹⁾, um das fünfzigjährige Jubiläum der Gesellschaft zu begehen.

Prof. Praetorius als Secretär schlug zum Vorsitzenden der Versammlung Prof. Windisch vor. Dieser, durch Aeclamation gewählt, beantragte, Prof. Kautzsch zum stellvertretenden Vorsitzenden, Dr. O. Franke und cand. Heusler zu Schriftführern zu ernennen. Auch dies geschah durch Aeclamation.

Die Tagesordnung gestaltete sich gemäss dem Vorschlag von Prof. Windisch folgendermassen: Rede von Prof. Praetorius; Entgegennahme der Begrüssungen von Vertretern anderer Körperschaften; Vortrag von Prof. Delbrück.

Nach der Rede²⁾ verkündete der Secretär die Namen der durch den weiteren Ausschuss der D. M. G. zu Ehrenmitgliedern ernannten ausländischen Gelehrten:

- aus Dänemark: V. Fausböll, V. Thomsen,
- „ England: E. B. Cowell,
- „ Frankreich: Jul. Oppert, É. Senart,
- „ Holland: H. Kern,
- „ Indien: R. G. Bhandarkar,
- „ Italien: I. Guidi,
- „ Russland: W. Radloff.

1) Siehe die Liste der Namen in Beilage A.

2) Die Rede ist abgedruckt in diesem Bande S. 531 ff.

Darauf wurden die folgenden Glückwünsche überbracht, bez. Geschenke überreicht:

- 1) Der Glückwunsch der königl. Christian-Albrechts-Universität in Kiel, verlesen durch Prof. Mühlau;
- 2) Der Glückwunsch der königl. Universität in Halle, eine tabula gratulatoria, überreicht durch Prof. Ed. Meyer;
- 3) Der Glückwunsch der kaiserl. russischen Akademie der Wissenschaften, verlesen durch Akademiker Staatsrath Dr. Salemann;
- 4) Der Glückwunsch und Gruss der orientalischen Facultät zu St. Petersburg, von demselben Gelehrten überbracht;
- 5) Als Geschenk von Prof. Wüstenfeld in Göttingen durch Geheimrath Krehl ein vom Sohne des Gebers gekauftes Manuscript des letzten Fünftels der Traditionsammlung Sahih des Buhārī;
- 6) Glückwünsche der Generaldirection der königl. Museen in Berlin, überbracht von Prof. Erman;
- 7) Glückwunschsreiben der königl. bayer. Akademie der Wissenschaften in München, überreicht durch Prof. E. Kuhn.

Für alle diese Kundgebungen dankte Prof. Windisch im Namen der Gesellschaft. Sodann verlas er ein Schreiben der Firma F. A. Brockhaus, in welchem Herr Albert Brockhaus der Gesellschaft anbietet, aus dem Verlage der Firma auswählen zu wollen, was für ihre Bibliothek von Werth sein könnte. Prof. Windisch gab auch hierfür dem Dank der Gesellschaft Ausdruck.

In seinem Vortrag gab Prof. Delbrück eine Würdigung der Verdienste und der Persönlichkeit R. v. Roth's¹⁾.

Ferner werden auf Prof. Windisch's Anregung Nachrufe gewidmet den Gelehrten

Sir Henry Rawlinson durch Prof. Jul. Oppert.

Sir Alexander Cunningham durch Prof. Bühler.

Heinrich Brugsch durch Prof. Erman.

William B. Hodgson durch Prof. Kuhn.

A. Dillmann durch Prof. Kautzsch.

Von 11 Uhr 45 bis 12 Uhr 25 fand eine Pause statt.

Nach Wiedereröffnung der Sitzung folgten die geschäftlichen Berichte, erstattet unter dem stellvertretenden Vorsitzenden, und zwar

- 1) Der Bericht des Schriftführers für 1894/95 durch Prof. Praetorius²⁾.
- 2) Der Bibliotheksbericht durch Prof. Pischel³⁾.
- 3) Der Redactionsbericht durch Prof. Windisch⁴⁾.

Hierzu wird der Antrag angenommen, dass die Jubiläumsschrift allen Mitgliedern, sei es in diesen Tagen, sei es mit dem nächsten Heft der Zeitschrift gratis zukommen soll.

- 4) Der Cassenbericht durch Prof. Windisch⁵⁾.

Zu Rechnungs-revisoren wurden die Professoren Kautzsch und Socin gewählt. Prof. Pischel bat behufs Catalogisirung der Bibliothek um nochmalige Gewährung von 300 Mark. Die Gesellschaft stellte ihm nach kurzer

1) Die Rede ist abgedruckt in diesem Bande S. 550. 2) S. Beilage B.
3) S. Beilage C. 4) S. Beilage D. 5) S. Beilage E.

Discussion für den genannten Zweck bis zu 400 Mk. zur Verfügung. Die durch Prof. Windisch angeregte Gewährung von Jubiläumsgratificationen an indirecte Beamte und Bedienstete der Gesellschaft wurde dem Ermessen des Geschäftsführenden Vorstandes anheimgelassen.

Es wurden dann die von Prof. Erman und Genossen zuvor beim Vorstand eingereichten und durch Flugblatt allen Mitgliedern bekannt gegebenen Vorschläge, die Zusammensetzung des Vorstandes und den Charakter der Zeitschrift betreffend, in Erwägung genommen. Prof. Erman's Antrag auf Einsetzung einer Commission zur Prüfung der Frage wurde abgelehnt.

Zweite Sitzung.

am 3. October Vormittag 9 Uhr.

Prof. Windisch verlas Telegramme und sonstige Glückwünsche, übernahm es sodann, den Dank der Generalversammlung für ein durch die Familie Fleischer gestiftetes Bild auszusprechen, und theilte im Namen der Firma Kreysing mit, dass diese im Falle des Bedarfs zur Anschaffung neuer Typen bereit sei.

Nach Erstattung des Berichtes der Rechnungs-Revisions-Commission wurde dem Cassirer Decharge ertheilt.

Dann schritt man zur Wahl von Vorstandsmitgliedern. Geheimrath Krehl bat, von seiner Wiederwahl absehen zu wollen. Der Präsident sprach ihm den Dank der Gesellschaft für seine Verdienste aus. Die Herren Socin, Pischel und Praetorius werden durch Aclamation wieder-, die Herren Kuhn und Zimmern neu hinzugewählt. Prof. Kuhn erklärt sich zur Annahme der Wahl bereit. Prof. Zimmern war nicht anwesend.

Als Ort der nächsten Generalversammlung wurde Jena bestimmt.

Der Antrag von Prof. Kuhn, die Orientalische Bibliographie weiter mit dem jährlichen Zuschusse von 500 Mk. zu subventioniren, wurde mit Kuhn's Zustimmung auf Vorschlag Prof. Pischel's und mit einem Zusatz von Prof. Hillebrandt in folgender Form angenommen:

„Die Generalversammlung ermächtigt den Geschäftsführenden Vorstand der D. M. G. für die Zwecke der Orientalischen Bibliographie die Summe von 500 Mk. jährlich zu bewilligen, sobald Prof. Kuhn sich mit der Verlagshandlung von Reuther & Reichard oder einer anderen Verlagshandlung über die Fortführung der Bibliographie geeinigt hat.“

Die Erörterung der Transcriptionsfrage wurde angeregt, aber wegen Abwesenheit einiger Mitglieder der Commission von der Tagesordnung abgesetzt.

Es wurde Kenntniss genommen von Prof. Grimme's Wunsch, dass für das Arabische in die Commission ein Lautphysiologe aufgenommen werde.

Damit war der geschäftliche Theil geschlossen.

Es folgten die Vorträge von:

Prof. Hommel: „Ueber die sprachliche Stellung des Altägyptischen“.

Prof. Grimme: „Neue Grundlinien der hebräischen Ton- und Vocalehre“.

Darauf wurde eine inzwischen eingelaufene Begrüßungsdepesche des Mitgründers Geh. Rath Stickel verlesen.

XXVIII Protokollar. Bericht über die Allgem. Versammlung zu Leipzig.

Prof. Pischel sprach dann noch den Dank der Gesellschaft für eine hochherzige Schenkung der Kais. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg aus. Dieselbe will der Bibliothek der D. M. G. alle diejenigen von ihren Veröffentlichungen schenken, die sie noch nicht besitzt.

Zum Schluss hielt Prof. Kuhn seinen Vortrag über den Scheintod der indischen Yogin und der Fakire, die sich lebendig begraben lassen.

Dr. O. Franke. Cand. Heusler.

Beilage A.

Liste der Theilnehmer an der Allgemeinen Versammlung der D. M. G. am 2. October 1895 in Leipzig¹⁾.

1. Prof. Dr. Ludolf Krehl, Leipzig.
2. F. Praetorius, Halle.
3. F. Mühlau, Kiel.
4. A. Weber, Berlin.
5. Eduard Meyer, Halle.
- * 6. Karl Brugmann, Leipzig.
7. Julius Jolly, Würzburg.
8. Franke, Berlin.
9. Windisch, Leipzig.
10. A. Socin, Leipzig.
11. R. Pischel, Halle.
- * 12. E. Sievers, Leipzig.
13. E. Kuhn, München.
14. G. Bühler, Wien.
15. W. Barthold, St. Petersburg.
16. Wilh. Geiger, Erlangen.
17. Willy Foy, Dresden.
18. G. Steindorff, Leipzig.
19. C. Salemann, St. Petersburg.
20. B. Delbrück, Jena.
21. Dr. C. Graf von Landberg-Hallberger.
- * 22. Albert Brockhaus.
- * 23. George B. Beaman.
24. Ad. Erman, Berlin.
25. Friedrich Delitzsch, Breslau.
- * 26. O. Frankfurter, Bangkok.
27. Br. Liebig, Breslau.
28. F. H. Weissbach, Leipzig.
29. F. E. Peiser, Königsberg i Pr.
- * 30. Dr. Alfred Jeremias, Leipzig.
31. Hugo Winckler, Berlin.
32. J. Wilh. Rothstein, Halle a S.
33. Fritz Hommel, München.
34. E. Kautzsch, Halle a S.
35. A. Heusler, Basel.
36. Dr. W. Pertsch.
- * 37. Dr. O. Hartwig.
38. Julius Oppert, Paris.
39. Max Frhr. v. Oppenheim, Berlin.
40. Hermann L. Strack, Gross-Lichterfelde b. Berlin.
- * 41. Benjamin S. Winchester, Chicago, U. S. A.
- * 42. O. Richter, Schneeberg.
43. Prof. Guthe, Leipzig.
44. Dr. J. Ehni, Genf.
- * 45. Dr. Joh. Jeremias, Leipzig.
46. Hubert Grimme, Freiburg, Schw.
- * 47. Otto Seesemann, Leipzig.
- * 48. R. Stübe, Halle.
49. H. Stumme, Leipzig.
50. Hillebrandt, Breslau.
- * 51. Joh. Hertel, stud. phil.
52. Dr. Eduard Glaser, München.

1) Die Namen werden in der Weise angeführt, wie sie von den Anwesenden selbst aufgezeichnet sind. * bezeichnet die, welche nicht Mitglieder der D. M. G. sind.

Beilage B.

Bericht des Schriftführers für 1894/5.

Seit dem vorjährigen Berichte sind der Gesellschaft 14 ordentliche Mitglieder neu beigetreten: 5 von ihnen noch für 1894. Zum Ehrenmitgliede wurde ernannt Herr Albrecht Weber in Berlin.

Leider hat die Gesellschaft den Tod der beiden Ehrenmitglieder Rawlinson und v. Roth und von acht ordentlichen Mitgliedern zu beklagen, nämlich den Herren Brugsch-Pascha, Fehr, Hillenbrand, Leonard, Reines, Freihr. v. Schlechta-Wssehrd. Payne Smith, Vortmann. Sieben Mitglieder erklärten ausserdem ihren Austritt.

Zu verbessern ist in dem vorjährigen Bericht ein Druckfehler: Der 2. und 3. Band der Rückert'schen Sâh-Nâmeh-Uebersetzung sind mit je 500 Mk. (nicht 300 Mk.) unterstützt worden.

In Schriftenaustausch getreten ist die Gesellschaft mit der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft zu Helsingfors, der Redaction der Ethnologischen Mittheilungen aus Ungarn zu Budapest, der Redaction der Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen zu Berlin (aber nicht mit der Deutschen Colonialgesellschaft, wie Bd. 49, S. XI irrthümlich angegeben).

Von dem 48. Bande der Zeitschrift wurden abgegeben: 486 Exemplare an Mitglieder, 42 Exemplare an gelehrte Gesellschaften und Institute, 131 Exemplare an den Buchhandel. Zusammen 659 Exemplare (1 weniger als im Vorjahre).

Das Fleischer-Stipendium wurde am 4. März 1895 Herrn August Fischer in Halle verliehen.

F. Praetorius.

Beilage C.

Bibliotheksbericht für 1894—1895.

Im Verwaltungsjahre 1894—1895 sind Fortsetzungen eingegangen zu 107 Nummern, neu hinzugekommen 110 Nummern (Nr. 10354—10463). Ausgeliehen wurden 580 Bände und 32 MSS. an 46 Entleiher. Durch Umtausch gegen Dubletten sind empfindliche Lücken im alten Bestande ausgefüllt worden. Neu zu ordnen bleibt von Sprachen nur noch ein Theil von Arabisch und Hebräisch, von grösseren Gebieten überhaupt nur noch Theologie, die bereits in Angriff genommen ist, Geschichte und Geographie. Von den in der Generalversammlung zu Bonn 1893 bewilligten 600 Mk. sind laut Quittung ausgegeben worden Mk. 557.50.

R. Pischel.

Beilage D.

Aus dem Redactionsbericht.

Erschienen und an alle Mitglieder gratis versandt worden ist:

Die Deutsche Morgenländische Gesellschaft 1845—1895.

Ein Ueberblick gegeben von den Geschäftsführern, in Halle Dr. Pischel, Dr. Praetorius, in Leipzig Dr. Krehl, Dr. Windisch. Leipzig. In Commission bei F. A. Brockhaus. Preis 1 Mark.

E x t r a c t aus d. Rechnung über Einnahme u. Ausgabe bei d. Kasse d. D. M. G. auf d. Jahr 1894

Einnahmen.

28663	ℳ. 10	Δ	Kassenbestand vom Jahre 1893.	5320	ℳ. 74	Δ	für Druck, Lithographie etc. der „Zeitschrift, Band 48“.
	500	ℳ. 37	Δ	auf rückständige Jahresbeiträge d. Mitglieder für d. Jahre 1890/1893.	349	„ 90	„ für Druck und Papier etc. zu „Ruth, Inschriften von Tsaghan Baissü“.
	6171	„ 41	„ Jahresbeiträge von Mitgliedern für das Jahr 1894.	50	„ —	„ für Druck und Papier zu Accidenzien“.	
	6671	ℳ. 78	Δ	und	5720	ℳ. 64	Δ
	210	„ —	„ Beitrag von einem Mitgliede auf Lebenszeit v. J. 1894 an und	3500	„ —	„ Unterstützung orientalischer Druckwerke.	
	270	„ —	„ Beitrag von noch einem Mitgl. auf Lebenszeit v. J. 1894 an incl. Porto.	1386	ℳ. 32	Δ	Honoreare für „Zeitschrift, Band 48“ und für frühere Bände, incl. Correctur derselben.
7181	„ 78	„		24	„ —	„ Honorar für Correctur von: „Ruth, Inschriften“.	
	27	ℳ. 71	Δ	auf rückständ. Porti für directe Zusendung d. „Zeitschrift“ p. Post von Mitgliedern auf d. Jahre 1891/1893.	1410	„ 32	„
	237	„ 97	„ Porti für directe Zusendung der „Zeitschrift“ p. Post von Mitgliedern auf das Jahr 1894.	150	„ —	„ Reisedäten an zwei Vorstands-Mitgl. zur General-Versammlung in Basel.	
	265	„ 68	„	1730	„ —	„ Honorare für Redaction der „Zeitschrift, Band 48“ sowie für sonstige Geschäftsführung an die Beamteten der Gesellschaft und den Rechnungscomitenten.	
	16	„ 21	„ Vermögens-Zuwachs des Fleischer - Stipendii pro 1894. H. statutenmäßig darüber geführtem besondern Kassa-Buch und geprüfitem Abschluss:	163	„ 50	„ Versicherungs-Prämie auf 4000 ℳ. — Δ Versicherung der Bibliothek der Gesellschaft gegen Feuersgefahr per 5 Jahre (vom 9./IV. 94 bis 99).	
	10837	ℳ. 10	Δ	Bestand nach der Rechnung pro 1894.	348	„ 60	„ für Porti, Frachten etc., incl. der für solche in Halle gezahlten und der durch die Brockhaus'sche Buchhandlung verlegten.
	10820	„ 89	„		475	„ 21	„ Honorare für Buchbinder-Arbeiten incl. solcher für die Bibliothek d. Gesellschaft in Halle a/S.
	16	ℳ. 21	Δ	Zuwachs des Fleischer - Stipendii pro 1894 w. o.	262	ℳ. 50	Δ
	511	„ 80	„ Zinsen von hypothekarisch und zeitweise auf Rechnungsbuch bei der Allgem. Deutschen Credit-Anstalt zu Leipzig angelegten Geldern.				für Arbeiten behufs Catalogisirung der Bibliothek der Gesellschaft in Halle.

500	—	—	Nominalwerthbetrag von weiter, behufs Capitalisirung der in diesem Jahre auf Lebenszeit gezahlten Beiträge, neu angekauften Schuldverschreibung 3 ⁰ / ₁₀₀ iger Königl. Sächs. Renten-Anleihe Lit. D, No. 18186 vom 1. Juli 1876.
12	—	—	Zahlung von Asher & Co., Berlin, für im Laufe dieses Jahres verkaufte 2 Exemplare der „Verhandlungen des V. Orientalisten-Congresses zu Berlin“.
3	33	—	Lauren durch Kursdifferenzen und auf eingegang. Wechsel und Checks.
262	60	—	zurückerkstattete Auslagen.
2745	—	—	Unterstützungen, als:
			1500 <i>ℳ.</i> — δ von der Königl. Preuss. Regierung,
			345 „ — „ (200 fl. rh.) von der Königl. Württembergischen Regierung, u.
			900 „ — „ von der Königl. Sächs. Regierung.
			2745 <i>ℳ.</i> — δ w. o.
<hr/>			
1154	<i>ℳ.</i> 41	δ	durch die von der F. A. Brockhaus'schen Buchh., lt. Rechnung v. 12. Juni 1895, gedeckten Ausgaben.
1936	—	—	Baarzahlung derselben, lt. Rechnung von 12. Juni 1895.
3990	41	—	—
43192	<i>ℳ.</i> 21	δ	Summa. Hiervon ab:
15262	59	—	Summa der Ausgaben, verbleiben:
27929	<i>ℳ.</i> 62	δ	Bestand. (Davon: 12800 <i>ℳ.</i> — δ in hypothek. angelegten Geldern,
			10837 „ 10 „ in dem Vermögen des Fleischer-Stipendii und 4292 „ 52 „ baar)
			27929 <i>ℳ.</i> 62 δ w. o.
470	90	—	Ankauf der, behufs Capitalisirung von i Lfd. d. J. geleisteten 2 Mitglieder-Beiträge auf Lebenszeit, erworbenen Schuldverschreibung 3 ⁰ / ₁₀₀ iger Königl. Sächs. Rentenleihe, Lit. D, No. 18186 zu 500 <i>ℳ.</i> à 94,40 = 472, — δ , abzüglich Zinsen von 3 ⁰ / ₁₀₀ p. a., v. 4. bis 31. December 1893 (27 Tage) 1,10 = 470 <i>ℳ.</i> 90 δ w. o.
127	88	—	Insgesamt: (für Anzeigen, Wechselstempel u. Kursdifferenzen, f. Schreib- und Bibliotheksmaterialien, für Verpackung- und Transport-Kosten von Büchern, Geräthschaften und Beischlüssen, für Vorhaltung und Wäsche von Handtüchern in der Bibliothek u. den Sitzungs-Localen, für Reinigung, Heizung und Aufwartung in denselben, sowie für sonstige kleine Anschaffungen im Laufe d. J.
1154	<i>ℳ.</i> 41	δ	Ausgaben d. Buchh. F. A. Brockhaus, lt. deren Rechnung v. 12. Juni 1895.
251	37	—	ab: für Posten, welche in vorstehender Specification vertheilt schon mit enthalten und in der Rechnung bezeichnet sind.
903	01	—	demnach verbleibende Ausgaben der Buchh. F. A. Brockhaus, incl. Provision derselben auf den von Publicationen der Gesellschaft im Laufe des Jahres erzielten Absatz etc., lt. Rechnung vom 12. Juni 1895.
15262	<i>ℳ.</i> 59	δ	Summa.

Königl. Universitäts-Kassen-Kondant, Rechnungs-Rath Boitze in Halle, als Moment.

F. A. Brockhaus in Leipzig, d. Z. Kassirer.

Personalmeldungen.

Als ordentliche Mitglieder sind der D. M. G. beigetreten für 1895:

- 1233 Herr Dr. phil. Frdr. Schult Hess, Privatdozent an der Universität in Göttingen.
- 1234 .. Dr. phil. Herm. Vogelstein, Rabbiner in Oppeln.
- 1235 Fürst Esper Esperowitsch Uchtomsky, Kammerherr Sr. Maj. des Kaisers von Russland, St. Petersburg (Schpalernaja, 26).
- 1236 Herr P. Anton Haitzmann, S. J., Professor am katholischen Seminar in Serajewo (Bosnien).
- 1237 .. Norman McLean, Fellow of Christ College and Lecturer, Cambridge.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihr Ehrenmitglied:

Herrn Geh. Rath, Prof. Dr. Stickel in Jena. † 21. Januar 1896.

sowie die ordentlichen Mitglieder:

Herrn Antonin, Archimandrit und Vorsteher der russ. Mission in Jerusalem.
 .. Dr. Samuel Spitzer, Ober-Rabbiner in Essek. † 16. December 1895.

In Schriftenaustausch ist ferner getreten:

Die Redaction des „Toung-pao“ (Herr Professor G. Schlegel), Leiden.

Ihren Austritt erklärten:

Herr Dr. J. P. N. Land, Prof. in Leiden.
 .. Rev. John Birrell, D.D., Prof. a. d. Univ. in St. Andrews.
 .. John Strachan, Prof. of Greek, Owen's College, Manchester.
 .. Dr. H. Weiss, Prof. in Braunsberg.

Verzeichniss der vom 23. October 1895 bis 15. Januar 1896 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

I. Fortsetzungen.

1. Zu Nr. 9 a Q. Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. V. Série. Tome II. No. 5. 1895. Mai. Tome III. No. 1 1895. Juin. St.-Petersbourg 1895. (= Известія Императорской Академіи Наукъ. Томъ II. No. 5. 1895 Май. Томъ III. No. 1. 1895 Іюнь.
2. Zu Nr. 29 a. Journal, The. of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. July, October 1895. London.
3. Zu Nr. 155 a. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 49. Band. III. Heft. Leipzig 1895.
4. Zu Nr. 202. Journal Asiatique . . . publié par la Société Asiatique. Neuvième série. Tome VI. No. 2. Septembre—octobre 1895. Paris.
5. Zu Nr. 239 b. Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. 1895. Heft 4. Geschäftliche Mittheilungen. 1895. Heft 2. Göttingen 1895.
6. Zu Nr. 294 a. Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe. CXXXI. Band. Jahrgang 1894. Wien 1894.
7. Zu Nr. 294 b. Register zu den Bänden 121 bis 130 der Sitzungsberichte. XIII. Wien 1894.
8. Zu Nr. 295 a. Archiv für österreichische Geschichte. Herausgegeben von der zur Pflege vaterländischer Geschichte aufgestellten Commission der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Band 81. 2. Wien 1895.
9. Zu Nr. 295 f. Fontes rerum Austriacarum. Oesterreichische Geschichts-Quellen. Herausgegeben von der Historischen Commission der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Zweite Abtheilung. Diplomataria et Acta. XLVII. Band. 2. Hälfte. Wien 1894.
10. Zu Nr. 609 f. Journal, The Geographical. Including the Proceedings of the Royal Geographical Society. November, December, 1895. Vol. VI. No. 5, 6. January, 1896. Vol. VII. No. 1. London.
11. Zu Nr. 937. Journal, The, of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society. No. LI. Vol. XIX. Bombay 1895.
12. Zu Nr. 1044 a. Journal of the Asiatic Society of Bengal. Vol. LXIV. Part I, No. 2. — 1895. Calcutta 1895.
13. Zu Nr. 1044 b. Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. No. VII. VIII. Calcutta 1895.
14. Zu Nr. 1232 a. Mittheilungen des historischen Vereines für Steiermark. Herausgegeben von dessen Ausschusse. XLIII. Heft. Graz 1895.
15. Zu Nr. 1422 a Q. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel L. 1ste Stuk. Batavia || 'sHage 1895.

XXXIV Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.

16. Zu Nr. 1422 b. Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. — Deel XXXIII. — 1895. Aflevering 2. Batavia 1894. 1895.
17. Zu Nr. 1456. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde, uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XXXVIII. Aflevering 5. Batavia | sHage 1895.
18. Zu Nr. 1521. Bulletin de la Société de Géographie . . . Septième série. — Tome XVI. 3e trimestre 1895. Paris 1895.
19. Zu Nr. 1521 a. Comptes rendus des séances [de la] Société de Géographie. 1895. No. 13. Paris.
20. Zu Nr. 2327. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München. 1895. Heft III. München 1895.
21. Zu Nr. 2452. Revue Archéologique publiée sous la direction de MM. Alex. *Bertrand* et G. *Perrot*. Troisième série. Tome XXVII. Septembre—octobre, novembre—décembre 1895. Paris 1895.
22. Zu Nr. 2852 a. Извѣстія Императорскаго Русскаго Географическаго Общества . . . Томъ XXXI. 1895. Выпускъ IV. С.-Петербургъ 1895.
23. Zu Nr. 3131. Zeitschrift, Numismatische, herausgegeben von der Numismatischen Gesellschaft in Wien durch deren Redactions-Comité. Band 25. 26. Wien 1894. 1895.
24. Zu Nr. 3219 [2487]. *Haraprasād Sāstrī*, Notices of Sanskrit Mss. Published under Orders of the Government of Bengal. Vol. XI. Calcutta 1895.
25. Zu Nr. 3641 F. [2385]. Catalogue, Bengal Library, of Books, [Appendix to the Calcutta Gazette]. Calcutta. — 1894. Quarters 1—4. 1895. Quarters 1. 2.
26. Zu Nr. 3644 F. [2389]. Statement of Particulars regarding Books and Periodicals, published in the North-Western Provinces and Oudh. Allahabad. — 1892 Quarters 2. 4. 1893 Q. 2. 4. 1894 Q. 2. 3. 4. 1895 Q. 1. 2.
27. Zu Nr. 3645 F. Catalogue of Books registered in the Punjab . . . 1894 Quarter 2. 1895 Q. 1. 2.
28. Zu Nr. 3647 F. [2387]. Catalogue of Books printed in Burma. Rangoon. — 1894 Quarter 2. 1895 Q. 1. 3.
29. Zu Nr. 3769 b. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta. Vol. IV. Fase. 7. 8. 9. 10. Roma 1895.
30. Zu Nr. 3877 b. Mittheilungen und Nachrichten des Deutschen Palaestina-Vereins. Herausgegeben . . . von O. *Seesemann*. Leipzig 1895. Nr. 5. 6.
31. Zu Nr. 4030. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Band XXX — 1895 — No. 4. 5. Herausgegeben . . . von . . . Georg *Kollm.* Berlin 1895.
32. Zu Nr. 4031. Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Band XXII — 1895 — No. 7. 8. 9. Herausgegeben . . . von . . . Georg *Kollm.* Berlin 1895.
33. Zu Nr. 4343. Muséon. Le. Revue internationale. Études de linguistique, d'histoire et de philosophie publiées par des professeurs de différentes universités. Tome XIV — No. 5. Novembre 1895. Louvain.
34. Zu Nr. 4626 Q. Monatsblatt der numismatischen Gesellschaft in Wien. Nr. 129—149. Juli 1893—December 1895.
35. Zu Nr. 4633 F. Memorandum of Books registered in the Hyderabad Assigned Districts. Akola. 1893 Quarter 4. 1894 Q. 1. 2. 1895 Q. 1. 3.

36. Zu Nr. 5189. Journal de la Société Finno-Ougrienne. XIII. Helsingissä 1895.
37. Zu Nr. 5310 F. *Hultzsch*, E. [Report on epigraphical work accomplished from July 1894 to June 1895]. Government of Madras. Public Department. Nos. 855, 856, Public, 12th October 1895. (Von Dr. E. Hultzsch).
38. Zu Nr. 5323. Calendar. The. [of the] Imperial University of Japan. (Teikoku Daigaku.) — 2554—5 (1894—95). Tokyō 2555 (1895).
39. Zu Nr. 5334. *Sic*. J. P., Monnaies grecques, inédites et incertaines. Extrait du "Numismatique Chronique", Vol. XV, troisième série, pages 169—210. Londres 1895. (Vom Verf.)
40. Zu Nr. 5441 Q. Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India. Edited by E. *Hultzsch*. Vol. IV. Part I. Calcutta 1895.
41. Zu Nr. 5511. Minutes of the Managing Committee [of] the North-Western Provinces and Oudh Provincial Museum, Lucknow, from April 1892 to March 1894. Lucknow 1895.
42. Zu Nr. 5528 Q. *Hantes Amsorya*. Vol. IX. Nr. 11. 12. Vienna 1895. Vol. X. Nr. 1. Vienna 1896.
43. Zu Nr. 5555 a. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology. Vol. XVII. Parts 6 & 7. 8. [London] 1895.
44. Zu Nr. 5626. *Analecta Bollandiana*. Tomus XIV. Fasc. IV. — Ediderunt Carolus *de Smedt*, Iosephus *de Backer*, Franciscus *van Ortroy*, Iosephus *van den Gheyn*, Hippolytus *Delehaye* & Albertus *Poncelet*. Bruxelles 1895.
45. Zu Nr. 9089. Zeitschrift, Wiener, für die Kunde des Morgenlandes. Herausgegeben und redigirt von G. *Bühler*, J. *Karabacek*, D. H. *Müller*, F. *Müller*, L. *Reinisch*. IX. Band. — 2. 3. Heft. — Wien 1895.
46. Zu Nr. 10078 F. Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire sous la direction de M. U. *Bouriant*. Paris. Tome XIX. Max van *Berchem*. Matériaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicarum. Première partie. Égypte. Fascicule premier. Le Caire. Paris 1894. (Von Herrn Dr. Max van Berchem).
47. Zu Nr. 10238 F. Monumenta conciliorum generalium seculi decimi quinti. Concilium Basileense. Scriptorum tomī III. pars III. Vindobonae 1895.
48. Zu Nr. 10262 Q. *Brandstetter*, Renward. Malaio-Polynesische Forschungen. IV. Die Geschichte von König Indjilal. Eine bugische Erzählung ins Deutsche übersetzt. Zugleich ein Hilfsmittel für das Studium der bugischen Sprache. Luzern 1895. (Vom Verf.)
49. Zu Nr. 10396. Vidyodayah māṣika-saṃskṛta-patram | The Sanskrit Critical Journal of the Oriental Nobility Institute-Woking, England. Edited by *Hrisikesu Sastri*. Vol. XXV (sic!). October, November 1895. No. 9. 11.
50. Zu Nr. 10413 Q. Zeitschrift für afrikanische und ozeanische Sprachen. Mit besonderer Berücksichtigung der Deutschen Kolonien. Herausgegeben . . . von A. *Seidel*. II. Jahrgang, 1. Heft. Berlin 1896.
51. Zu Nr. 10414 Q. Jātaka. The, or Stories of the Buddha's Former Births. Translated from the Pāli by Various Hands under the editorship of E. B. *Cowell*. Vol. II. Translated by W. H. D. *Rouse*. Cambridge 1895. (Von den Syndics of the Cambridge University Press and of the Editor.)
52. Zu Nr. 10447. Mitteilungen der Gesellschaft für vergleichende Rechts- und Staatswissenschaft zu Berlin in deren Auftrage herausgegeben von Max *Beneke* und Stephan *Kekule von Stradonitz*. 1. Jahrgang, 2. Heft. Berlin 1895.

II. Andere Werke.

- 10481 Q. *T'oung-pao*. Archives pour servir à l'étude de l'histoire, des langues, de la géographie et de l'ethnographie de l'Asie Orientale . . . Rédigées par Gustave *Schlegel* et Henri *Cordier*. Vol. I—VI. und Supplément au Volume V. 10 voll. 4^o. Leide 1890—1895. (Von Herrn Prof. Schlegel.)
10482. *Poole*, Stanley Lane, *Essays in Oriental Numismatics*. Second Series. London 1877.
10483. *Tornberg*, C.-J., *Découvertes récentes de monnaies koufiques, en Suède*. (Extrait de la Revue de la numismatique belge, 5^e série, tome II.) s. l. et a.
10484. *Tornberg*, Carl Johan, och *Hildebrand*, Hans, *Förlagen—fyndet*. *Atryck ur Antiquarisk Tidskrift för Sverige*, III. 1 vol. 8^o. s. l. et a.
10485. *Kohut*, George Alexander. *Sketches of Jewish Bravery, Loyalty and Patriotism in the South American Colonies and the West Indies*. Reprinted from „The American Jew as Patriot, Soldier and Citizen“, by *Simon Wolf*. Edited by *Louis Edward Lery*. 1 vol. 8^o. Philadelphia 1895. (Vom Verf.)
10486. *Kohut*, George Alexander, *Some Jewish Heroines. A Chapter in Martyrology*. s. l. et a. (Dgl.)
10487. *Pischel*, *Practorius*, *Krehl*, *Windisch*, *Die Deutsche Morgenländische Gesellschaft 1845—1895*. Ein Ueberblick gegeben von den Geschäftsführern. Leipzig 1895. (2 Exemplare.)
- 10488 Q. *Windisch*, Ernst, *Ueber die Bedeutung des indischen Alterthums*. Rede des antretenden Rectors [beim] Rectoratswechsel an der Universität Leipzig am 31. October 1895. Leipzig [1895].
- 10489 F. [Moses ibn Ezra] Кокорцовъ, П. К., Изъ „Книги бесѣды и упоминанія“ (Китāв ал-мухādара ва 'л музāкара) Моисея ибнъ Эзра. Изъ сборника факультета Восточныхъ Языковъ „Восточныя Замѣтки“. Санктпетербургъ 1895. (Vom Herausgeber.)
- 10490 F. *Urkunden, Aegyptische, aus den Königlichen Museen zu Berlin*. Herausgegeben von der Generalverwaltung. Koptische und Arabische Urkunden. 1. Band. 1. Heft. Berlin 1895. (Von Herrn Prof. Erman.)
10491. *Tzützak grotz Mitharean tparani i Thriest jev i Vienna 1776—1895*. Vienna 1895.
10492. *Scheinhaus*, Leon, „Lernen und Lehren“. Eine cultur-historische Studie. Zur Geschichte des Unterrichtswesens bei den Juden in den früheren Zeiten. Herausgegeben von *J. S. Fuchs*. Krakau 1895. [Hebräisch.] (Vom Verf.)
10493. *Lauman*, Charles Rockwell, *William Dwight Whitney*. Reprinted from the *Atlantic Monthly* for March, 1895. Dazu Bild von *W. D. Whitney* in Heliogravure. (Von Prof. Lauman.)
10494. [al-Hansā] Anīs al-ġulasā' fī mulahlāḡ šarḡ dīwān al-Hansā'. Beirut 1895.
- 10495 Q. [al-Hansā'] *Commentaires sur le Diwan d'al-Hansā* . . . publiés et complétés par *L. Cheikho*. Beyrouth 1895. (Von der Imprimerie Catholique, Beirut.)
- 10496 Q. [Ibn as-Sikkīt] *Kanzu 'l-huḡūz fī kitāb tahlīb al-alfāz li-Abī Jusuf Jaqub b. Ishāq as-Sikkīt*. Haddabahu . . . at-Tibrizī . . . Waqafa 'ala tabīhi . . . *Louis Cheikho*. [Teil I.] Beirut 1895. (Dgl.)
10497. *Tardy*, Augustinus, *Hiḡat at-ḡullāb fī 'ilm al-hisāb*. Beirut 1895. (Dgl.)

- 10498 Q. *Hrishīkeśa Śāstrī* and *Sīra Chandra Guī*, A Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Library of the Calcutta Sanskrit College. No. [1]. 2. 3. Calcutta 1892. 1894. 1895. (Vom India Office, London.)
10499. *Goldziher*, Ign., und C. Graf v. *Landberg-Hallberger*, Die Legende vom Mönch Barçīā. Kirchhain N.-L. 1896. (Von Herrn Grafen von Landberg-Hallberger.)
10500. *Danvers*, Frederick Charles, The Portuguese in India being a History of the Rise and Decline of their Eastern Empire. Vol. I. II. London 1894.
- 10501 Q. Pahlavi Text Series, The, published under the auspices of the Victoria Jubilee Pahlavi Text Fund. Vol. I. Bombay 1894. Nīrangīstan . . . Edited, with an Introduction . . . by Darab Dastur Peshotan *Sanjana*. Bombay 1894. (Von den Trustees of the Victoria Jubilee Pahlavi Text Fund.)
10502. *Modī*, Jivanji Jamshedji, Charms or Amulets for some Diseases of the Eye, and a few Ancient Beliefs about the Eclipse. Bombay 1894. (Vom Verf.)
10503. *Modī*, Jivanji Jamshedji, The Bas-relief of Beharām Gour at Naksh-i-Rustam and the Horse in Ancient Irān. Bombay 1895. (Vom Verf.)
10504. *Modī*, Jivanji Jamshedji, A Dictionary of Avestic Proper Names. Bombay 1892. (Von den Trustees of the Sir Jansetjee Jejeeboy Translation Fund.)
- 10505 Q. [Majjhimanīkāya] Die Reden Gotamo Buddho's aus der Mittleren Sammlung Majjhimanīkāyo des Pāli-Kanons. Zum ersten Mal übersetzt von Karl Eugen *Neumann*. 1. Lieferung. Leipzig, Verlag von Wilhelm Friedrich. 1896. (Vom Verleger.)
-

Verzeichniss der Mitglieder der Deutschen Morgen- ländischen Gesellschaft im Jahr 1895.

I.

Ehrenmitglieder¹⁾.

- Herr Dr. R. G. Bhandarkar, Professor am Deccan College, Puna in Indien (63).
 - Dr. O. von Böhtlingk Exe., kaiserl. russ. Geheimer Rath, der kaiserl. Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg Ehrenmitglied mit Sitz und Stimme, in Leipzig, Seeburgstr. 35 (35).
 - Dr. Edw. Byles Cowell, Prof. des Sanskrit an der Universität zu Cambridge, Engl., 10 Scrope Terrace (60).
 - Dr. V. Fausböll, Prof. an der Universität zu Kopenhagen (61).
 - Dr. M. J. de Goeje, Interpres legati Warneriani u. Prof. an d. Universität in Leiden, Vliet 15 (43).
 - Dr. Ignazio Guidi, Professor in Rom, via Botteghe oscure 24 (58).
 - Dr. H. Kern, Professor an der Universität in Leiden (57).
 Sir Alfred C. Lyall, K. C. B. etc. Member of Council, India Office, London SW (53).
 Herr Dr. F. Max Müller, Prof. an der Univ. in Oxford, Norham Gardens 7 (27).
 - Dr. Julius Oppert, Membre de l'Institut, Prof. am Collège de France, Paris, rue de Sfax 2 (55).
 - Dr. Wilhelm Radloff Excellenz, Wirkl. Staatsrath, Mitglied der k. Akad. der Wissenschaften in St. Petersburg (59).
 Sir Henry C. Rawlinson, Bart, Major-General in London (32) (†).
 Herr Dr. R. von Roth, Oberbibliothekar u. Prof. a. d. Univ. in Tübingen (36) (†).
 - Dr. Em. Senart, membre de l'Institut, Paris, rue François 1er 18 (56).
 - Dr. F. von Spiegel, Geheimer Rath u. Prof. in München, Haydnstr. 11 (51).
 - Dr. J. G. Stieckel, Geheimer Rath und Prof. der morgenl. Sprachen in Jena (52) (†).
 - Dr. Whitley Stokes, früher Law-member of the Council of the Governor General of India, jetzt in London SW, Grenville Place 15 (24).
 - Dr. Wilh. Thomsen, Prof. an der Universität zu Kopenhagen (62).
 - Graf Melchior de Vogüé, Membre de l'Institut in Paris, 2 rue Fabert (28).
 - Dr. Albrecht Weber, Prof. an der Univ. in Berlin SW, Ritterstr. 56 (54).
 - Dr. H. F. Wüstenfeld, Geheimer Regierungsrath und Professor a. d. Universität in Göttingen, Weender Chaussee 48 (49).

II.

Correspondirende Mitglieder.

- Herr Francis Ainsworth Esq. in London (26).
 - Dr. G. Bühler, k. k. Hofrath, Mitglied der Akademie der Wissenschaften und Prof. an d. Univ. in Wien IX, Alserstr. 8 (46).

¹⁾ Die in Parenthese beigesezte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die Reihenfolge, in der die betreffenden Herren zu Ehren-, resp. correspondirenden, Mitgliedern proclamirt worden sind.

- Herr Dr. J. M. E. Gottwaldt, Exc., kais. russ. w. Staatsrath, Oberbibliothekar an d. Univ. in Kasan (5).
- İçvara Candra Vidyāsāgara in Calcutta (43).
 - Lieutenant-Colonel Sir R. Lambert Playfair, K. C. M. G., Her Majesty's Consul-General for Algeria and Tunis in Alger (41).
 - Dr. R. Rost, Oberbibliothekar a. d. India Office Library in London NW, Primrose Hill, 1, Elsworth Terrace (51).
 - Dr. Edward E. Salisbury, Prof. in New Haven, Conn., U. S. A. (32).
 - Dr. W. G. Schauffler, Missionar in New York (16).
 - Dr. Cornelius V. A. Van Dyck, Missionar in Beirut (39).

III.

Ordentliche Mitglieder¹⁾.

- Herr Dr. W. Ahlwardt, Geh. Regierungsrath, Prof. d. morgoul. Spr. in Greifswald, Brüggstr. 28 (578).
- Dr. Herman Almkvist, Prof. der semit. Sprachen an der Universität in Upsala (1034).
 - Dr. C. F. Andreas in Schmargendorf bei Berlin, Heiligendammstrasse 7 (1124).
 - Antonin, Archimandrit u. Vorsteher d. russ. Mission in Jerusalem (772) (†).
 - Dr. Theodor Arndt, Prediger an St. Petri in Berlin C, Friedrichsgracht 53 (1078).
 - Dr. Carl von Arnhard in München, Wilhelmstr. 4 (990).
 - Dr. Siegmund Auerbach, Rabbiner in Halberstadt (597).
 - Dr. Th. Aufrecht, Professor in Bonn, Colmantstr. 37 (522).
 - Dr. Wilhelm Bacher, Prof. an der Landes-Rabbinerschule in Budapest, Lindengasse 25 (804).
 - Dr. Seligman Baer, Lehrer in Biebrich a. Rh. (926).
 - Dr. Friedrich Baethgen, Consistorialrath, Professor an der Universität in Berlin, Charlottenburg, Kantstr. 19 (961).
 - Rev. Prof. Dr. Ralph H. Baldwin, New York, 29 Lafayette Place (1168).
 - Willy Bang, Professor an der Univ. in Löwen (1145).
 - Dr. Otto Bardenhewer, Prof. d. neutest. Exegese a. d. Univ. in München, Sigmundstr. 1 (809).
 - Dr. Jacob Barth, Prof. a. d. Univ. in Berlin N, Weissenburgerstr. 6 (835).
 - Willh. Barthold, Magistrant an der Univers. in St. Petersburg, Wassili Ostrow, Grosser Prosp. Haus 4, Quart. 11 (1232).
 - Dr. Christian Bartholomae, Professor an der Akad. in Münster i W., Erphostr. 16 (955).
 - René Basset, Directeur de l'École supérieure des Lettres d'Alger in L'Agba (Alger-Mustapha), Rue Michelet 77 (997).
 - Dr. A. Bastian, Geh. Regierungsrath, Director des Museums für Völkerkunde und Prof. an der Univ. in Berlin SW, Königgrätzerstr. 120 (560).
 - Dr. Wolf Graf von Baudissin, Prof. an d. Univ. in Marburg, Universitätsstr. 13 (704).
 - Dr. A. Baumgartner, Professor a. d. Univers. in Basel, am Schänzlein bei St. Jakob (1063).
 - Dr. Ant. J. Baumgartner, Prof. à l'École de Théologie in Genf, 10 Avenue de la Servette, Villa Fantaisie (1096).
 - Dr. Anton Baumstark in Waldshut i. Baden, am Landgericht (1171).

1) Die in Parenthese beigesezte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Eintritts in die Gesellschaft geordnete Liste Bd. II, S. 505 ff., welche bei der Anmeldung der neu eintretenden Mitglieder in den Nachrichten fortgeführt wird.

- Herr G. Behrmann, Hauptpastor in Hamburg, Pastorenstr. 11 (793).
- Lic. Dr. Immanuel G. A. Benzinger, Stadtpfarrer in Neuenstadt am Kocher (1117).
 - Dr. Max van Berchem, Privatdocent an der Universität in Genf, auf Château de Crans, près Celigny, Canton Vaud, Schweiz (1055).
 - Aug. Bernus, Professor in Lausanne (785).
 - A. A. Bevan, M. A., Professor in Cambridge, England (1172).
 - Dr. Carl Bezold, Prof. a. d. Univ. in Heidelberg (940).
 - Dr. A. Bezzenberger, Professor an der Universität in Königsberg i. Pr., Besselstr. 2 (801).
 - Dr. Gust. Bickell, Prof. a. d. Univ. in Wien VIII, Alserstr. 25, 2. Stiege, I. Stock (573).
 - Dr. S. A. Binion, c. o. New York Hotel, New York City (1023).
 - Rev. John Birrell, D. D., Professor an d. Universität in St. Andrews (489).
 - Dr. Th. Bloch, Leipzig, Nürnbergerstr. 32 II (1194).
 - Dr. Maurice Bloomfield, Prof. a. d. Johns Hopkins University, Baltimore, Md., U. S. A. (999).
 - Dr. Louis Blumenthal, Rabbiner der Synagogen-Gemeinde in Frankfurt a. O., Marienstr. 1 (1142).
 - Dr. J. T. de Boer, Conservator des Museums der friesischen Gesellschaft in Leeuwarden (1210).
 - Dr. Alfr. Boissier, Genf, 4 Cours des Bastions (1222).
 - stud. jur. et phil. Max Bollacher, in Berlin SW, Lindenstr. 85 (1231).
 - Dr. Fr. Bollensen, Prof. a. D. in Wiesbaden, Wolramstr. 19 (133).
 - A. Bourguin, Pastor in Lausanne (1008).
 - Dr. Peter von Bradke, Professor an d. Univ. Giessen, Bleichstr. 14 (906).
 - Dr. Edw. Brandes in Kopenhagen, Kongensgade 92 (764).
 - Dr. Oscar Braun, Professor, Würzburg, Sanderring 6, III (1176).
 - James Henry Breasted, Professor, Chicago, 515-62nd Street, Englewood (1198).
 - Rev. C. A. Briggs, Prof. am Union Theol. Seminary in New York (725).
 - Dr. Karl Brockelmann, Privatdoc. a. d. Universität in Breslau, Rosenthalerstr. 2 (1195).
 - Dr. Rud. E. Brünnow, Prof. in Vevey, Canton de Vaud, Villa Beauval (Schweiz) (1009).
 - Dr. th. Karl Budde, Professor an der Universität Strassburg i. Els., Spachallee 4 (917).
 - E. A. Wallis Budge, Litt. D. F. S. A., Assistent Deputy Keeper of Egyptian and Oriental Antiquities, Brit. Mus., London WC (1033).
 - Dr. Frants Buhl, Prof. der Theologie a. d. Univ. in Leipzig, Rosenthalgasse 13 (926).
- Don Leone Caetani, Principe di Teano, Rom, Palazzo Caetani (1148).
- Herr Freiherr Guido von Call, k. k. österreich-ungar. Botschaftsrath in Berlin, k. k. österr.-ungar. Botschaft (822).
- Dr. Carl Cappellet, Prof. a. d. Univ. in Jena, Forstweg 1 (1075).
 - Rev. L. A. Casartelli, M. A., St. Bede's College, Manchester, Alexandra Park (910).
 - Alfred Caspari, Königl. Gymnasial-Professor in München, Rottmannstrasse 10 (979).
 - Dr. D. A. Chwolson, w. Staatsrath, Exc., Prof. d. hebr. Spr. u. Litteratur an der Univ. in St. Petersburg (292).
 - M. Josef Cizek, Pfarrer in Einsiedl b. Marienbad (1211).
 - Hyde Clarke, Esq., V. P. R. Hist. S., V. P. Authr. Inst. in London SW, St. George Square 32 (601).
 - Dr. Ph. Colinet, Professor des Sanskrit und der vergl. Grammatik an der Universität in Löwen (1169).
 - Dr. Hermann Collitz, Professor am Bryn Mawr College, Bryn Mawr Pa. bei Philadelphia, Pennsylvania, U. S. A. (1067).

- Herr Dr. August Conrady, Privatdocent an der Univ. in Leipzig, Grassi-
strasse 27, II (1141).
- Dr. Carl Heinr. Cornill, Professor an der Universität in Königsberg i/Pr.,
Nachtigallensteig 6a (885).
 - Professor Dr. Mich. John Cramer in New York, East Orange, Prospect
Str. 40 (695).
 - Dr. Sam. Ives Curtiss, Prof. am theol. Seminar in Chicago, Illinois, U. S. A.,
West Mourne Str. 395 (923).
 - P. Jos. Dahlmann S. L., Exaeten bei Roermond, Limburg, Holland (1203).
 - Rev. Prof. T. Witton Davies, B. A., Principal, Midland Baptist College,
Nottingham, England (1138).
 - Dr. Alexander Dedekind, Wien XVIII, Staudgasse 41 (1188).
 - Dr. Ernst Georg Wilhelm Deecke, Rector des Gymnasiums in Mül-
hausen (Elsass) (742).
 - Dr. Berthold Delbrück, Prof. an d. Univ. in Jena, Fürstengraben 14 (753).
 - Dr. Friedrich Delitzsch, Prof. a. d. Univ. in Breslau, Höfchenstr. 78 II (948).
 - Dr. Hartwig Derenbourg, Prof. an der École spéciale des Langues
orientales vivantes u. am Collège de France in Paris, Rue de la
Victoire 56 (666).
 - Dr. Paul Deussen, Professor a. d. Univers. in Kiel, Beseler Allee 30
(1132).
 - Dr. F. H. Dieterici, Geh. Regierungsrath, Prof. an der Universität in
Berlin, Charlottenburg, Hardenbergstr. 7 (22).
 - Dr. Otto Donner, Prof. d. Sanskrit u. d. vergl. Sprachforschung an d.
Univ. in Helsingfors, Norra Kogen 12 (654).
 - Rev. Sam. R. Driver, D. D., Canon of Christ Church in Oxford (858).
 - R. C. Dutt, C. I. E., Calcutta, 30 Beadon Street (1213).
 - Dr. Rudolf Dvořák, Professor a. d. böhmischen Universität in Prag III, 44
Kleinseite, Brückengasse 26 (1115).
 - Dr. Karl Dyroff, K. Gymnasiallehrer in München, Türkenstr. 36 I (1130).
 - Dr. Georg Moritz Ebers, Professor an d. Univ. Leipzig, in Tutzing (Bayern),
Villa Ebers, im Winter in München, Triftstr. 6 (562).
 - Dr. J. Eggeling, Prof. des Sanskrit an der Univ. in Edinburgh, 15 Hatton
Place (763).
 - Dr. J. Elmi, Pastor emer. in Genf, Chemin de Malagnou 7 bis (947).
 - Dr. Karl Ehrenburg in Würzburg, Paradeplatz 4 (1016).
 - Dr. Adolf Erman, Professor an der Univ. in Berlin, Südende, Bahn-
strasse 21 (902).
 - Dr. Carl Hermann Ethé, Prof. am University College in Aberystwith,
Wales, Marine Terrace 575 (641).
 - Waldemar Ettel, Pfarrer in Falkenrehde, Reg.-Bez. Potsdam (1015).
 - Dr. Julius Euting, Prof. an der Univ. und Bibliothekar d. Univ.-Bibl.
in Strassburg i/Els., Schloss (614).
 - Edmond Fagnan, Professeur à l'École supérieure des Lettres d'Alger,
Alger (963).
 - Dr. Fredrik A. Fehr, Praes. d. Consistoriums u. Pastor primarius in
Stockholm (864) (†).
 - Dr. Winand Fell, Professor an der Akademie in Münster i. W., Stern-
strasse 2a (703).
 - Dr. A. Fischer, Privatdocent an der Universität in Halle, Wuchererstr. 64
(1094).
 - Dr. Johannes Flemming, Custos an der Universitäts-Bibliothek in Bonn
(1192).
 - Dr. Karl Florenz, Prof. an der Univ. in Tōkyō, Japan, Koishikawa-Ku,
Kobina Suido Mach 87 (1183).
 - Dr. Willy Foy, Assistent am Königl. ethnogr. Museum in Dresden,
Reissigerstr. 61 II (1228).
 - Dr. R. Otto Franke, Professor an der Univ. in Königsberg i/Pr. (1080).

XII *Verzeichniß der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.*

- Herr Dr. Siegmund Fränkel, Professor an der Univ. in Breslau, Schwertstr. 5a (1144).
- Jacob Frey, Apotheker, z. Z. Correspondent bei der Kaukasischen Pharmaceutischen Handelsgesellschaft in Tiflis (1095).
 - Dr. Ludwig Fritze, Professor und Seminar-Oberlehrer in Köpenick bei Berlin (1041).
 - Dr. Alois Ant. Führer, Prof. of Sanscrit u. Curator des Provincial Museum in Lucknow (973).
 - Dr. Julius Fürst, Rabbiner in Mannheim (956).
 - Dr. Charles Gainer (Adr. unbekannt) (631).
 - Dr. Richard Garbe, Professor an der Universität in Tübingen (904).
 - Dr. Lucien Gautier, Professor der alttestamentl. Theologie in Lausanne, Grotte 1 (872).
 - Dr. Wilhelm Geiger, Prof. a. d. Univ. in Erlangen, Kasernstr. 11 (930).
 - Dr. H. D. van Gelder in Leiden, Plantsoen 31 (1108).
 - Dr. Karl Geldner, Professor an der Universität in Berlin NW, Bandelstrasse 45 (1090).
 - Dr. H. Gelzer, Hofrath, Professor an der Universität in Jena, Kahlaische Strasse 4 (958).
 - Dr. W. Gerber, Prof. an der deutschen Univ. in Prag, III Badgasse 284 (1147).
 - C. E. Gernandt, Director in Stockholm (1054).
 - Dr. Rudolf Geyer, Scriptor a. d. k. k. Hofbibliothek in Wien IX 3, Garnisongasse 10 (1035).
 - N. Geysler, Pfarrer in Elberfeld (1089).
 - Dr. Hermann Gies, Dragoman bei der kais. deutschen Botschaft in Constantinopel, Pera (760).
 - Lic. Dr. F. Giesebrecht, Professor in Greifswald, Nicolaistr. 3 (877).
 - Rev. Dr. D. C. Ginsburg in Holmba, Virginia Water, Surrey, England (718).
 - Dr. Eduard Glaser, Arabienreisender, München, Schwabinger Landstr. 50 (1162).
 - Dr. Ignaz Goldziher, Professor an d. Univ. und Secretär der israelit. Gemeinde in Budapest VII, Holló-uteza 4 (758).
 - Dr. Richard J. H. Gottheil, Professor am Columbia College in New York, Nr. 57 East, 76th Street (1050).
 - Dr. Raoul de la Grasserie, Richter in Rennes, Rue Bourbon 4 (1139).
 - Dr. George A. Grierson, B. C. S., Asiatic Society, Calcutta (Bengal), Parkstreet (1068).
 - Dr. Julius Grill, Professor a. d. Univ. in Tübingen, Grabenstr. 5 (780).
 - Dr. H. Grimme, Prof. an der Universität in Freiburg i. d. Schweiz (1184).
 - Dr. Wilh. Grube, Prof. a. d. Univ. und Directorialassistent am Kgl. Museum für Völkerkunde in Berlin, Charlottenburg, Kantstr. 149 (991).
 - Dr. Max Grünbaum in München, Schleissheimer Str. 40 (459).
 - Dr. Max Th. Grünert, Professor an der deutschen Univ. in Prag II, Krakauergrasse 5 (873).
 - Dr. Albert Grünwedel, Prof., Directorialassistent am Kgl. Museum für Völkerkunde in Berlin, Friedenau b. Berlin, Saarstr. 41 (1059).
 - Lic. Herm. Guthe, Professor an der Univ. in Leipzig, Kramerstr. 7 (919).
 - Johannes Haardt, Pastor in Altendorf, Rheinland (1071).
 - Dr. med. et philos. Julius Caesar Haentzsch in Dresden, Amalienstr. 9 (595).
 - P. Anton Haitzmann S. J., Prof. am kathol. Seminar in Sarajewo, Bosnien (1236).
 - Etienne Halász in Galgócz (Ungarn) Com. Nyitra, Varaljasgasse 19 (1165).
 - Dr. J. Halévy, Maire de Conférences à l'École pratique des Hautes Études, Paris, Rue Aumaire 26 (845).
 - Dr. Ludwig Hallier, Pfarrer in Altweiler bei Harskirchen, Unter-Elsass (1093).
 - Dr. F. J. van den Ham, Prof. an d. Univ. in Groningen (941).

- Herr Dr. A. Harkavy, kais. russ. Staatsrath und Prof. der Geschichte des Orients an der Univ. in St. Petersburg, Puschkarskaja 47 (676).
- Dr. C. de Harlez, Prof. d. orient. Spr. an der Univ. in Löwen, Rue des Récollets 25 (881).
 - Dr. Martin Hartmann, Professor am kais. orientalischen Seminar in Berlin, Charlottenburg, Schillerstr. 7 (802).
 - Assessor Dr. jur. Robert Haueck, zugetheilt der Kais. Deutschen Gesandtschaft in Teheran (1153).
 - Dr. J. Hausheer, z. Z. in Zürich V, Seefeld, 192 (1125).
 - Justus Heer, stud. orient. in Basel, Austr. 79 (1218).
 - Rev. Dr. M. Heidenheim in Zürich, Wollishofen (570).
 - P. Dr. Joh. Heller, Professor in Innsbruck, Universitätsstr. 8 (965).
 - Dr. G. F. Hertzberg, Prof. an d. Univ. in Halle, Louisenstr. 4 (359).
 - A. Heusler, V. D. M. in Berlin SW, Johanniterstr. 3 II (1156).
 - Dr. A. Hillebrandt, Prof. a. d. Univ. in Breslau, Monhauptstr. 14 (950).
 - Dr. Heinrich Hillenbrand, Prof. d. bibl. Wissenschaften a. d. theologischen Lehranstalt in Fulda (1091) (†).
 - Dr. H. V. Hilprecht, Professor a. d. Universität von Pennsylvania, Philadelphia (1199).
 - K. Himly, kais. Dolmetscher a. D. in Wiesbaden, Stiftstr. 5 (567).
 - Dr. Val. Hintner, Professor am akad. Gymnasium in Wien (806).
 - Dr. Hartwig Hirschfeld, Professor am Montefiore College in Ramsgate, England (995).
 - cand. theol. Arthur Hirscht, in Zehlendorf bei Berlin, Machnowstr. 18a (1223).
 - Dr. G. Hoberg, Professor an der Universität in Freiburg i. Br., Schillerstrasse 4 (1113).
 - Dr. A. F. Rudolf Hoernle, Principal, Madrasah College, und Sekretär der Asiatic Society in Calcutta, Wellesley Square (818).
 - Dr. Adolf Holtzmann, Prof. am Gymn. u. an d. Univ. in Freiburg i. B., Moltkestr. 42 (934).
 - Dr. Fritz Hommel, Professor an d. Univers. in München, Schwabinger Landstr. 58 (841).
 - Dr. Edw. W. Hopkins, Professor am Yale College, New Haven, Conn., U. S. A. (992).
 - Dr. Paul Horn, Privatdocent a. d. Univ. in Strassburg i. Els., Neudorf bei Strassburg, bei St. Urban 22a (1066).
 - stud. phil. Josef Horowitz, in Berlin N, Gr. Hamburgerstr. 12 (1230).
 - Dr. M. Th. Houtsma, Professor d. morgenländ. Spr. an der Univ. in Utrecht (1002).
 - Clément Huart, Dragoman der französischen Botschaft in Constantinopel (1036).
 - Dr. H. Hübschmann, Prof. an der Univ. in Strassburg i. Els., Ruprechtsauer Allee 31 (779).
 - Dr. Eugen Hultzsch, Archaeological Survey, Bangalore (946).
 - Dr. Georg Huth, Privatdocent a. d. Universität in Berlin, Charlottenburg, Kaiser-Friedrichstr. 57 (1202).
 - Dr. A. V. Williams Jackson, Professor am Columbia College, Highland Avenue, Yonkers, New York, U. S. A. (1092).
 - Dr. Georg K. Jacob, Privatdocent an der Universität in Greifswald, Domstr. 46 (1127).
 - Dr. Hermann Jacobi, Prof. an der Univ. in Bonn, Niebuhrstrasse 29a (791).
 - Dr. G. Jahn, Professor an der Universität in Königsberg i. Pr., Altstadt, Langgasse 38 (820).
 - Dr. P. Jensen, Prof. an der Univ. in Marburg, Frankfurterstr. 21 (1118).
 - Dr. Julius Jolly, Prof. an d. Univ. in Würzburg, Sonnenstr. 5 (815).
 - Dr. Ferd. Justi, Prof. an d. Univ. in Marburg, Barfüsserthor 30 (561).

XLIV *Verzeichniss der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.*

Herr Dr. Th. W. Juynboll, in Leiden (1106).

- Dr. Adolf Kaegi, Professor an der Univ. in Zürich, Hottingen, Kasinostr. 4 (1027).
- Dr. Adolf Kamphausen, Prof. an der Univ. in Bonn, Weberstr. 27 (462).
- Dr. David Kaufmann, Prof. an der Landes-Rabbinerschule in Budapest, Andrassystrasse 20 (892).
- Dr. Emil Kautzsch, Prof. an der Universität in Halle, Wettiner Str. 31 (621).
- Dr. Alexander von Kégl, Gutsbesitzer in Puszta Szent Király, Post Laczháza, Com. Pest-Pilis, Ungarn (1104).
- Dr. S. Kekulé v. Stradonitz, Referendar u. Lieutenant a. D. in Berlin W, Yorkstr. 37 I (1174).
- Dr. Camillo Kellner, Professor am königl. Gymn. in Zwickau (709)
- Dr. Charles F. Kent, Professor of Biblical Literature and History at Brown University, Providence R. J. (1178).
- Lic. Dr. Konrad Kessler, Professor der orient. Sprachen an d. Univ. in Greifswald, Steinstr. 25 (875).
- Dr. Franz Kielhorn, Prof. an der Universität in Göttingen, Hainholzweg 21 (1022).
- Dr. H. Kiepert, Professor an der Universität in Berlin SW, Lindenstrasse 11 (218).
- Leonard W. King, of British Museum, Department of Egyptian and Assyrian Antiquities, London WC (1191).
- Dr. Johannes Klatt, Bibliothekar an der Kgl. Bibliothek in Berlin a. D., Westend, Charlottenburg, Linden Allée 8/10 (878).
- Rev. F. A. Klein in Cannstadt i/Württemb., 26, Taubenheimerstr. (912).
- Dr. G. Klein, Rabbiner in Stockholm (931).
- Dr. P. Kleinert, Prof. d. Theol. in Berlin W, Schellingstr. 11 (495).
- Dr. K. Klemm in Berlin NW, Perlebergerstr. 31 (1208).
- Dr. H. G. Kleyn, Professor in Utrecht (1061).
- Dr. Heinr. Aug. Klostermann, Prof. d. Theologie in Kiel, Jägersberg 7 (741).
- Dr. Friedrich Knauer, Professor an der Univ. in Kiew (1031).
- Dr. A. Köhler, Geheimer Rath u. Prof. d. Theol. in Erlangen, Spitalstr. 30 (619).
- Dr. Kaufmann Köhler, Rabbiner in New York (723).
- Dr. Samuel Kohn, Rabbiner und Prediger der israelit. Religionsgemeinde in Budapest VII, Holló-úteza 4 (656).
- stud. phil. George Alex. Kohut, in New York, 160 East, 72nd Street (1219).
- Dr. Paul v. Kokowzow, Privatdocent a. d. Universität zu St. Petersburg, 3 Rotte Ismailowsky Polk, H. 11 Log. 10 (1216).
- Dr. Eduard König, Professor an d. Univ. in Rostock, Paulstr. 29 (891).
- Dr. J. König, Erzbischöfl. Geistl. Rath, Prof. an der Univ. in Freiburg i. B., Gartenstr. 9 (665).
- Dr. phil. Leberecht Kootz, Predigtamts-Candidat in Breslau, Sternstr. 11 I (1204).
- Alexander Kováts, Professor der Theologie am röm.-kathol. Seminar in Temesvár, Ungarn (1131).
- Dr. J. Kresmárik, k. Oberstuhlrichter in Szarvas, Békésér Comitat, Ungarn (1159).
- Dr. Ludolf Krehl, Geh. Hofrath, Prof. an der Univ. in Leipzig, An der I Bürgerschule 4 (164).
- Dr. P. Maximilian Krenkel in Dresden, Bergstr. 42 (1073).
- Theod. Kreussler, Pastor in Ursprung b. Stollberg i. Erzgebirge i/Sachsen (1126).
- Dr. E. Kuhn, Prof. an der Univ. in München, Hessestr. 3 (768).
- Dr. Franz Kühnert, Privatdocent an der Univ. in Wien IV, Phorugasse 7 (1109).
- Dr. E. Kurz, a. o. Professor d. semit. Philologie an der Univ. in Bern (761).

- Herr Graf Géza Kuun von Osdola, Ehrendoctor d. Philosophie u. d. semit. Sprachen, auf Schloss Maros-Nemethi, Post Déva (Ungarn) (696).
- Dr. J. P. N. Land, Prof. in Leiden, Breestr. 70 (464).
 - Dr. S. Landauer, Bibliothekar an der Univ. in Strassburg i/Els., Münster-
gasse 18 (882).
 - Dr. Carlo Graf von Landberg-Hallbergor, k. schwed. Kammerherr
und diplomatischer Agent z. D., Schloss Tutzing, Oberbayern (1043).
 - Dr. Carl Lang, Oberlehrer am Kgl. Seminar in Droyssig b. Zeitz (1000).
 - Dr. Charles R. Lanman, Corresponding Secretary of the American Oriental
Society, Prof. of Sanskrit in Harvard University, 9 Farrar Street,
Cambridge, Massachusetts, U. S. A. (897).
 - Dr. M. Lauer, Geh. Regierungsrath u. Schulrath in Stade (1013).
 - Dr. S. Lefmann, Prof. an der Univ. in Heidelberg, Plöckstr. 46 (868).
 - Dr. jur. et phil. Carl F. Lehmann, Privatdocent an der Universität in
Berlin NW, Louisenstr. 51 (1076).
 - Dr. Oscar von Lëmm, am Asiat. Museum d. K. Ak. d. W. in St. Peters-
burg, Wassili Ostrow, Quartier 8, Gr. Prospekt 35 (1026).
 - Paul Lergertpöner, Gymnasiallehrer am Staats-Obergymnasium in Laibach
(1100).
 - L. Leriche, Chancelier du consulat de France à Mogador, Maroc (1182).
 - Dr. Ernst Leumann, Prof. a. d. Univ. in Strassburg i/Els., Sternwartstr. 3
(1021).
 - Dr. Bruno Liebich, Privatdocent an der Universität in Breslau, Moltke-
strasse 10 part. (1110).
 - Dr. Arthur Lincke in Dresden, Bergstr. 5 (942).
 - Dr. Bruno Lindner, Professor an der Univ. in Leipzig, Egelstr. 8 (952).
 - Dr. J. Löbe, Geheimer Kirchenrath in Rasephas bei Altenburg (32).
 - D. Theophil Löbel, Censur-Inspektor im k. ottomanischen Unterrichts-
ministerium in Constantinopel (1114).
 - Lic. Dr. Max Löhr, Prof. an der Universität in Breslau, Klosterstr. 10,
Gartenhaus II (1164).
 - Dr. Wilhelm Lotz, Prof. an der evang.-theol. Fakultät in Wien IX,
Lazarethgasse 29 (1007).
 - Dr. Immanuel Löw, Oberrabbiner in Szegedin (978).
 - Dr. Alfred Ludwig, Professor an der deutschen Universität in Prag,
Königl. Weinberge, Celakowsky-Str. 15 (1006).
 - Jacob Lütsehlg, Secretair d. kais. russ. Consulats in Kaschgar (865).
 - C. J. Lyall, B. S. C., in London W, Sussex Garden 55 (922).
 - Dr. J. F. Mc Curdy, Prof. am Univ. College, Toronto, Canada (1020).
 - Dr. Arthur Anthony Macdonell, Professor des Sanskrit a. d. Univ. in
Oxford, 7 Fyfield Road (1051).
 - Norman McLean, Fellow of Christ's College and Lecturer in Cambridge
(England) (1237).
 - Dr. Eduard Mahler, Assistent der k. k. Gradmessung in Wien, Währing,
Zimmermannsgasse 13 (1082).
 - Dr. Oskar Mann, Assistent b. d. Kgl. Bibliothek, Berlin N, 58, Wörther-
strasse 37 II (1197).
 - David Samuel Margoliouth, Fellow of New College and Laudian Pro-
fessor of Arabic in the University of Oxford (1024).
 - Dr. Karl Marti, Prof. der Theol. an der Univ. in Bern, Marienstr. 25 (943).
 - Michael Maschanoff, Professor an der geistl. Akademie in Kasan (1123).
 - Dr. B. F. Matthes, Agent der Amsterd. Bibelgesellschaft in Haag,
Bilderdijkstr. 102 (270).
 - Dr. A. F. von Mehren, Professor der semit. Sprachen in Kopenhagen,
Kannikestraede 11 (240).
 - Dr. Bruno Meissner, Privatdoc. a. d. Univ. in Halle, z. Z. in Berlin S,
Prinzenstr. 106 (1215).
 - Dr. Ludwig Mendelsohn, Staatsrath u. Prof. a. d. Univ. in Dorpat (895).

XLVI *Verzeichniss der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.*

- Herr Dr. A. Merx, Geh. Hofrath, Professor d. Theologie in Heidelberg, Bunsenstrasse 1 (537).
- Dr. Ed. Meyer, Professor an der Universität in Halle, Giebichenstein b. Halle, Reilstr. 88 (808).
 - Dr. Leo Meyer, k. russ. wirklicher Staatsrath und Prof. in Dorpat (724).
 - stud. phil. Curt Michaelis, in München, Schnorrstr. 1 (1181).
 - Dr. Ch. Michel, Professor a. d. Univ. in Lüttich, 110 Avenue d'Avroy (951).
 - Cand. theol. S. Michelet aus Christiania, z. Z. in Leipzig (1136).
 - Dr. theol. L. H. Mills in Oxford, Norham Road 19 (1059).
 - Dr. O. F. von Möllendorff, kais. deutscher Viceconsul in Manila, Philippinen (986).
 - J. P. von Moellendorff, Vice-Director des statist. Amtes in Shanghai (China), c/o custom house (690).
 - Dr. George F. Moore, Professor of Theology, Andover, Mass., U. S. A. (1072).
 - Dr. med. A. D. Mordtmann in Constantinopel, Pera, Rue Kartal 3 (981).
 - Dr. J. H. Mordtmann, kaiserl. deutscher Consul in Salonik (807).
 - Mubarek Ghaliß Bey, Exc., in Constantinopel, Couron Tschesmé, Palais Edhem Pascha (1170).
 - Dr. Ferd. Mühlau, kais. russ. wirkl. Staatsrath u. Professor d. Theol. an der Universität in Kiel, Jaegersberg 5 (565).
- Sir William Muir, K. C. S. I., LL. D., in Edinburgh (473).
- Herr Dr. D. H. Müller, Professor an der Univ. in Wien VIII, Wickenburggasse 24 (824).
- Dr. Friedrich Müller, Hilfsarbeiter am Königl. Museum für Völkerkunde in Berlin, Tempelhof b Berlin, Berliner Str. 71 (1101).
 - Dr. Ed. Müller-Hess, Professor in Bern, Zieglerstrasse 30 (834).
 - Dr. C. A. Nallino in Neapel, R. Istituto Orientale (1201).
 - Dr. Eberh. Nestle, Professor in Ulm a D. (805).
 - Dr. W. A. Neumann, Prof. a. d. Univ. in Wien IX, Garnisongasse 4 (518, 1084).
 - Dr. George Karel Niemann, Professor in Delft (547).
 - Dr. Ludwig Nix, Privatdocent an der Universität in Bonn (1079).
 - Dr. Theod. Nöldeke, Prof. an der Univers. in Strassburg i Els., Kalbssgasse 16 (453).
 - Dr. W. Nowack, Professor an der Univers. in Strassburg i Els., Ruprechtsau, Hauptstr. 58 (853).
 - Dr. Heinrich Nützel, Wissenschaftl. Hilfsarbeiter am Münzcabinet der Kgl. Museen, Berlin N, Elsasserstr. 32 (1166).
 - Dr. H. Oldenberg, Prof. an der Univ. in Kiel, Reventlow Allée 20 (993).
 - stud. phil. J. van Oordt, in Leiden (1224).
 - Dr. Max Freih. von Oppenheim, Regierungsassessor, Cöln a Rh., Glockengasse 3 (1229).
 - Dr. Conrad von Orsini, Professor an der Universität in Basel, Bernoulli-strasse 6 (707).
 - Dr. C. Pauli, Professor am Kantonslyceum zu Lugano (Cant. Tessin), Casa Monti, Viale Carlo Cattaneo 94 (987).
 - Dr. Felix E. Peiser, Privatdocent an der Universität in Königsberg i Pr., Dolmastr. 10 (1064).
 - Dr. Felix Perles, München, Landwehrstr. 43 (1214).
 - Dr. E. D. Perry, Columbia College, New York, 133 East, 55th Street (1042).
 - Prof. Dr. W. Pertsch, Geh. Hofrath, Oberbibliothekar in Gotha, Dammweg 25 (328).
 - Dr. Eduard Peter, k. k. Regierungsrath und Honorar-Professor der alttestamentl. Exegese und der semit. Philologie an der deutschen Universität in Prag I, Kreuzherrenstift 3 (388).
 - Rev. John P. Peters, Prof. an der Episcopal Divinity School in Philadelphia, Pennsylvania, U. S. A. (996).

- Herr Dr. Norbert Peters, Prof. der alttestamentlichen Exegese an der B. theolog. Facultät in Paderborn (1189).
- Dr. Arthur Pfungst, Fabrikant in Frankfurt a. M., Gärtnerweg 2 (1209).
 - Dr. Friedr. Willh. Mart. Philippi, Professor an d. Univ. in Rostock, Georgstr. 74 (699).
 - Dr. Bernhard Piek, ev. Pfarrer in Alleghany, Pa. (913).
 - Dr. Richard Pietschmann, Prof. an der Universität und Ober-Bibliothekar an der Univ.-Bibliothek in Göttingen, Gronerthor 1 (901).
 - Theophilus Goldridge Pinches, Department of Egyptian and Assyrian Antiquities, British Museum; 36, Heath Street, Hampstead, London NW (1017).
 - Dr. Richard Pischel, Prof. an der Univ. in Halle, Schillerstr. 8 (796).
 - Dr. Franz Praetorius, Prof. an der Univ. in Halle, Franckestr. 2 (685).
 - Josef Prasech, Sparkassen-Beamter in Graz (Steiermark) II, Leonhardstrasse 59 (1160).
 - Jules Preux in Paris, 101 rue de Miromesnil (1081).
 - Dr. Eugen Prym, Prof. an der Univ. in Bonn, Coblenzerstr. (644).
 - Lic. Dr. Alfred Rahlf's, Privatdoc. a. d. Univers. in Göttingen, St. Annengang 2 (1200).
 - Dr. S. Reekendorf, Professor an der Univers. in Freiburg i. B., Thurnseestr. 43 (1077).
 - Dr. theol. und phil. C. Reinicke, Professor in Wittenberg (871).
 - Dr. Leo Reinisch, Prof. a. d. Univ. in Wien VIII, Feldgasse 3 (479).
 - Dr. Lorenz Reinke, Hofbesitzer in Langförden bei Stadt Vechta, Oldenburg (510).
 - Dr. F. H. Reusch, Professor der katholischen Theologie in Bonn, Lennéstrasse 20 (529).
 - Dr. J. N. Reuter, Docent des Sanskrit und der vergl. Sprachwissenschaft an der Universität zu Helsingfors, Wilhelmsgaten 4 (1111).
 - Dr. Charles Rice, Chemist Department Public Charity & Corr., Bellevue Hospital, New York (887).
 - P. Dr. Joseph Rieber, Docent der Theologie an der deutschen Univ. in Prag III, Carmelitergasse 16 (1154).
 - Dr. Fr. Risch, Pfarrer in Heuchelheim, Post Ingenheim, bei Landau, Rheinpfalz (1005).
 - Dr. James Robertson, Professor of Orient. Languages, Glasgow 7 the University (953).
 - Dr. Joh. Roediger, Director der Königl. Universitäts-Bibliothek in Marburg, Schwanallée 7 (743).
 - Dr. Robert W. Rogers, B. A., Professor am Drew Theological Seminary, Madison, New Jersey. U. S. A. (1133).
 - Dr. Albert Rohr, Docent an der Univ. in Bern (857).
 - Gustav Rösch, pens. ev. Pfarrer in Biberach a. d. Riss (932).
 - Baron Victor von Rosen, Prof. an der Universität und Akademiker in St. Petersburg, Excellenz, Wassili-Ostrow, 7te Linie, 2 (757).
 - Arthur von Rothorn, Wien IX, Garnisongasse 22 (1225).
 - Lic. Dr. J. W. Rothstein, Prof. a. d. Univ. in Halle, Sophienstr. 30 (915).
 - Dr. Max Rottenburg in Tisza-Lök, Ungarn (1212).
 - W. H. D. Rouse, M. A., Fellow of Christ's College, Cambridge, England (1175).
 - Gustav Rudloff, Superintendent in Wangenheim bei Gotha (1048).
 - Dr. Franz Rühl, Professor an der Univ. in Königsberg i/Pr., Sackheimer Kirchenstr. 5 (880).
 - Julius Rуска, Lehramtspraktikant in Heidelberg, Kettengasse 25 (1163).
 - Dr. theol. und phil. Victor Ryssel, Professor an der Univers. in Zürich, Fluntern, Plattenstr. 45 (869).
 - Dr. med. Lamec Saad, Director des Lazarets zu Tchataldja bei Constantinopel (1046).

XLVIII *Verzeichniss der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.*

- Herr Dr. Ed. Sachau, Geh. Regierungsrath, Prof. an der Univ. in Berlin W, Wormser Str. 12 (660).
- Carl Salemann, Mitglied der kais. Akad. d. W., Direktor des Asiatischen Museums in St. Petersburg, Wassili-Ostrow, Haus der Akademie (773).
 - Archibald Henry Sayce, M. A., Prof. a. d. Univ. in Oxford (762).
 - Dr. Wilhelm Schenz, Geistl. Rath u. königl. Lycealprofessor in Regensburg (1018).
 - Dr. Lucian Scherman, Privatdocent an der Universität in München, Leopoldstr. 41 (1122).
 - Celestino Schiaparelli, Prof. des Arab. an der Univ. in Rom, Lungara 10 (777).
 - Gregor Heinrich Schils, Pfarrer in Fontenoille (Ste Cécile), Belgien (1056).
 - A. Houtum-Schindler, General in persischen Diensten, General-Inspector der Telegraphen, Teheran (1010).
 - Dr. Emil Schlagintweit, k. bayr. Regierungsrath in Zweibrücken (626).
 - Joh. Michael Schmid, Canonicus hon. an der griech.-melchitisch-kathol. Kathedralkirche St. Peter zu Dschedaïdat Marschajün der Diözese Baniäs (Caesarea Philippi in Palaestina), Pfarrer und Localschul-inspector in Frohnstetten, Post Deggendorf, Niederbayern (1047).
 - Dr. Erich Schmidt in Bromberg, Wilhelmstr. 9 (1070).
 - Dr. Johannes Schmidt, Prof. an der Univers. in Berlin W, Lützower Ufer 24 (994).
 - Dr. Richard Schmidt in Eisleben, Freistr. 29 (1157).
 - Dr. Leo Schneedorfer, Prof. der Theologie an d. deutschen Universität in Prag I, Aegidigasse (Dominicaner-Kloster) 9 (862).
 - Dr. H. Schnorr von Carolsfeld, Oberbibliothekar der kgl. Univers.-Bibliothek in München, Arnulfstr. 1 (1128).
 - Dr. George H. Schodde, Prof. an der Capital University, Columbus, Ohio, 452 Keniball Place, U. S. A. (900).
 - Dr. Eberhard Schrader, Geh. Regierungsrath, Prof. an der Univ. in Berlin NW, Kronprinzen-Ufer 20 (655).
 - Dr. Fritz Schrader, Lehrer am Roberts College, Constantinopel, Rumili Hisar (1152).
 - Dr. W. Schrameier, kaiserl. deutscher Vice-Consul a. i. am kaiserl. deutschen Consulat in Canton, China (976).
 - Dr. Martin Schreiner, Professor an der Lehranstalt für Wissenschaft des Judenthums zu Berlin N, Krausnickstr. 11 II (1105).
 - Dr. Paul Schröder, kaiserl. deutscher Generalkonsul für Syrien in Beirut (700).
 - Dr. Leopold v. Schroeder, Prof. an der Univ. in Innsbruck, Museumsstrasse 10 III (905).
 - Dr. Friedrich Schulthess, Privatdocent an der Universität in Göttingen (1233).
 - Dr. Martin Schultze, Rector a. D. in Ellrich a. Harz (790).
 - Lic. Dr. Fr. Schwally, Privatdocent a. d. Univers. in Strassburg i. Elsass, Steinwallstr. 44 II (1140).
 - Dr. J. Schwarzenstein, Rabbiner in Karlsruhe, Herrenstrasse 14 (1097).
 - Dr. Jaroslav Sedláček, Supplent an der k. böhmischen Universität und Kaplan zu St. Heinrich in Smichow bei Prag, Hussgasse 304 (1161).
 - Dr. Ernst Seidel, prakticirender Arzt in Leipzig-Reudnitz, Grenzstrasse 9 II (1187).
 - P. Dr. Cyrill Seifert, Augustinerstiftspriester im Königskloster zu Brünn (1205).
 - Dr. Chr. F. Seybold, Lector der semit. Sprachen an der Univers. in Tübingen, Hechingerstr. 14 (1012).
 - Henry Sidgwick, Fellow of Trinity College in Cambridge (632).
 - Dr. K. Siegfried, Geh. Kirchenrath, Prof. der Theologie in Jena W.-G., Bahnhofstr. 12 (692).

- Herr Dr. Richard Simon, Privatdocent an der Universität in München, Werneckstrasse 16 a (1193).
- David Simonsen, Oberrabbiner in Kopenhagen, Raadhustråde 4 (1074).
 - Dr. J. P. Six in Amsterdam (599).
 - Dr. Rudolf Smend, Prof. an der Univ. in Göttingen, Bühl 21 (843).
 - Rev. Dr. S. Alden Smith, Professor der morgenländischen Sprachen, West Newton, Pennsylvania, U. S. A. (1087).
 - Dr. theol. Henry Preserved Smith in Cairo (918).
 - Dr. R. Payne Smith, Very Rev. the Dean of Canterbury (756) (†).
 - Dr. Christian Snouck Hurgronje, Professor in Batavia, Java (1019).
 - Dr. Alb. Socin, Prof. an der Univ. in Leipzig, Schreiberstr. 5 (661).
 - Dr. Rudolf von Sowa, k. k. Gymnasialprof. in Brünn, Carlsplatz 1 (1039).
 - Dr. J. S. Speyer, Professor an der Universität in Groningen (1227).
 - Dr. W. Spiegelberg, Privatdocent an der Universität in Strassburg i/E., Schillmattweg 32 bis (1220).
 - Jean H. Spiro, Prof. à l'Université de Lausanne à Vuillens-la-Ville, Cant. Vaud (Suisse) (1065).
 - Dr. Samuel Spitzer, Ober-Rabbiner in Essek (798) (†).
 - Dr. Reinhold Baron von Stackelberg, Dozent am Lazarew'schen Institut in Moskau (1120).
 - R. Steck, Prof. d. Theol. an der Universität in Bern (689).
 - Dr. Aurel Stein, M. A., Principal, Oriental College, and Registrar, Panjab University, Lahore (1116).
 - Dr. Georg Steindorff, Professor a. d. Univers. in Leipzig, Haydnstr. 8 III (1060).
 - P. Placidus Steininger, Prof. des Bibelstudiums in der Benediktiner-Abtei Admont (861).
 - Dr. J. H. W. Steinnordh, Consistorialrath in Linköping (447).
 - Dr. M. Steinschneider, Prof. in Berlin O, Wallner-Theaterstr. 34 (175).
 - Dr. H. Steinthal, Prof. an der Universität in Berlin W, Schöneberger Ufer 42 (424).
 - Rev. Dr. T. Stenhouse, Stockfield on Tyne, Northumberland (1062).
 - Dr. Edv. Stenij, Adjunkt an der theologischen Fakultät der Universität zu Helsingfors (1167).
 - Dr. Josef Stier, Prediger und Rabbiner der israelit. Gemeinde in Berlin N, Elsasserstr. 64/65 (1134).
 - John Strachan, Prof. of Greek, Owen's College, Manchester, England (1088).
 - Dr. Hermann L. Strack, Prof. der Theol. in Berlin, Gross-Lichterfelde, Boothstr. 24 (977).
 - D. Victor von Strauss und Torney, Exc., Wirkl. Geh. Rath, in Dresden, Lüttichaustr. 34 (719).
 - Arthur Strong, M. A., Lecturer in the University of Cambridge, London, SW Putney Hill, 7 St. John's Road (1196).
 - Dr. phil. Hans Stumme, Privatdocent an der Universität in Leipzig, Robert-Schumannstr. 1 (1103).
 - Georges D. Sursock, Dragoman des k. deutschen Consulats in Beirut (1014).
 - Aron von Szilády, reform. Pfarrer in Hlalas, Klein-Kumanien (697).
 - A. Tappenhorn, Pfarrer in Vreden, Westphalen (568).
 - Dr. Jacob Tauber, Oberrabbiner in Mährisch Prerau (1049).
 - Dr. Emilio Teza, orientl. Prof. an der Universität in Padova (444).
 - G. W. Thatcher, M. A., B. D., Oxford (1107).
 - Dr. G. Thibaut, Professor of Muir College in Alláhábád, Indien (781).
 - Dr. C. P. Tiele, Professor an der Universität in Leiden (847).
 - W. von Tiesenhausen, Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath in St. Petersburg, Kaiserl. Eremitage (262).
 - stud. phil. Tsuru-Matsu Tokiwa i, Strassburg i/E., Züricherstr. 9 A II (1217).
 - Dr. Fr. Trechsel, Pfarrer in Spiez, Canton Bern (Schweiz) (755).

I *Verzeichniß der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.*

- Fürst Esper Esperowitsch Uchtomskij, Durchl., Kammerherr Sr. Maj. des Kaisers v. Russland, St. Petersburg, Schpalernaja 26 (1235).
- Herr Rud. Ullmann, Pfarrer, Inspector des prot. Alumneums in Regensburg (1150).
- Dr. J. Jacob Unger, Rabbiner in Iglau (650).
 - Dr. J. J. Ph. Valetou, emer. Prof. d. Theol. in Amersfoort (Niederlande) (130).
 - Dr. Herm. Vámbéry, Prof. an der Univ. in Budapest (672).
 - Dr. B. Vandenhoff, Vicar in Berlin C., Niederwallstr. 9 (1207).
 - stud. phil. Friedrich Veit, in Strassburg i/E., Ruprechtsau, Hauptstrasse 2 (1185).
 - Arthur Venis, Principal Sanskrit College, Benares (1143).
 - Dr. G. van Vloten, Adjutor Interpretis Legati Warneriani in Leiden, Gangetje 1 (1119).
 - Dr. H. Vogelstein, Rabbiner in Stettin (1146).
 - Dr. Hermann Vogelstein, Rabbiner in Oppeln (1234).
 - Dr. Hans Voigt, Gymnasial-Oberlehrer in Leipzig, Hauptmannstr. 4 (1057).
 - Dr. Willh. Volck, kais. russ. w. Staatsrath und Prof. der Theol. an der Universität in Dorpat (536).
 - Lic. Dr. K. Vollers, Director der Vicekönigl. Bibliothek in Kairo (1037).
 - Dr. Jakob Wackernagel, Prof. an d. Univ. in Basel, Steinberg 5 (921).
 - The Venerable Archdeacon A. William Watkins, The College, Durham (827).
 - Dr. H. Weiss, Prof. der Theol. in Braunsberg (944).
 - Dr. J. B. von Weiss, k. k. Hofrath und Professor der Geschichte an der Universität in Graz, in Ruhestand, Bürgergasse 13 (613).
 - Dr. F. H. Weissbach, Assistent an der Königl. Universitätsbibliothek in Leipzig, Leipzig-Schleussig, Köneritzstr. 62 (1173).
 - Dr. J. Wellhausen, Prof. a. d. Univ. in Göttingen, Weberstr. 18a (832).
 - Dr. J. G. Wetzstein, königl. preuss. Consul a. D. in Berlin N, Auguststrasse 69 (47).
 - Dr. Alfred Wiedemann, Professor a. d. Univ. in Bonn, Königstr. 2 (898).
 - F. W. E. Wiedefeldt, Pfarrer in Estedt bei Gardelegen (404).
 - Dr. Ulrich Wilcken, Prof. a. d. Univ. in Breslau, Augustastr. 56 (1206).
 - Dr. Eug. Wilhelm, Professor in Jena, Wagnergasse 11 (744).
 - Dr. Hugo Winckler, Privatdocent der semit. Philologie an der Universität in Berlin O, Posener-Str. 10 (1177).
- Dr. Ernst Windisch, Geh.-Hofrath, Prof. des Sanskrit an der Univ. in Leipzig, Universitätsstr. 15 (737).
- Ernst, Prinz von Windisch-Grätz, k. k. Kammerherr u. Oberst a. D. in Wien, III Strohgasse 21 (879).
- Dr. Moritz Winternitz, z. Z. in Oxford, Norham Road 1 (1121).
- W. Witschel, Oberlehrer am Louisenstädt. Realgymnas. in Berlin S, Planufer 39 (1226).
 - Dr. M. Wolff, Rabbiner in Gothenburg (263).
 - Rev. Charles H. H. Wright, D. D., M. A., Ph. D. in Birkenhead, Chester, 44 Rock Park, Rockferry (553).
 - W. Aldis Wright, B. A. in Cambridge, England, Trinity College (556).
 - Dr. C. Aug. Wünsche, Professor u. Oberlehrer an d. Rathstöchterschule in Dresden, Albrechtstr. 28 (639).
 - Dr. Th. Zachariae, Prof. an der Univ. in Halle, Jägerplatz 2 (1149).
 - Dr. Joseph Zaus, Dozent der Philosophie an der k. k. deutschen Universität in Prag I, Karlsgr. 174 (1221).
 - Dr. Heinr. Zimmer, Professor an der Universität in Greifswald, Karlsplatz 13 (971).
 - Dr. Heinr. Zimmern, Professor an der Univ. in Leipzig, Grassistr. 34 III (1151).
 - Dr. Jos. Zubatý, Prof. a. d. Prager böhmischen Universität in Smichov b/Prag, Hussstrasse 539 (1129).

In die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes sind eingetreten¹⁾:

- Das Veitel-Heine-Ephraim'sche Beth ha-Midrash in Berlin (3).
Die Königl. Bibliothek in Berlin W, Opernplatz (12).
„ Königl. und Universitäts-Bibliothek in Breslau (16).
„ Königl. und Universitäts-Bibliothek in Königsberg (13).
„ Bibliothek des Benedictinerstifts St. Bonifaz in München (18).
La Bibliothèque Khédiviale, Caire (Egypte) (32).
Die Bodleiana in Oxford (5).
„ Grossherzogliche Hofbibliothek in Darmstadt (33).
„ K. K. Hofbibliothek in Wien (39).
St. Ignatius-Collegium in Valkenburg (Holland) (35).
Das Fürstlich Hohenzollern'sche Museum in Sigmaringen (1).
The Owens College in Manchester, England (30).
Das Rabbiner-Seminar in Berlin. (Dr. A. Berliner, Berlin C, Gipsstrasse 12 a) (8).
The Rector of St. Francis Xavier's College in Bombay (9).
„ Union Theological Seminary in New York (25).
Die Stadtbibliothek in Hamburg (4).
„ Königl. Universitäts-Bibliothek in Amsterdam (19).
„ Universitäts-Bibliothek in Basel (26).
„ Königl. Universitäts-Bibliothek in Berlin NW, Dorotheenstr. 9 (17).
„ Kaiserl. Universitäts-Bibliothek in Dorpat (41).
„ Königl. Universitäts-Bibliothek in Erlangen (37).
„ Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Giessen (10).
„ Königl. Universitäts-Bibliothek in Greifswald (21).
„ Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Jena (38).
„ Königl. Universitäts-Bibliothek in Kiel (24).
„ Königl. Universitäts-Bibliothek „Albertina“ in Leipzig (6).
„ Königl. Universitäts-Bibliothek in Marburg (29).
„ Königl. Universitäts-Bibliothek in München (40).
„ Kaiserl. Universitäts-Bibliothek in St. Petersburg (22).
„ K. K. Universitäts-Bibliothek in Prag (14).
„ Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Rostock (34).
„ Kaiserl. Universitäts- und Landes-Bibliothek in Strassburg i/Els. (7).
„ Königl. Universitäts-Bibliothek in Utrecht (11).

Verzeichniss der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit der D. M. Gesellschaft in Schriftenaustausch stehen.

(Nach dem Alphabet der Städtenamen.)

1. Das Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in Batavia.
2. Die Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
3. Die Gesellschaft für Erdkunde in Berlin SW 12, Zimmerstr. 90.
4. Die Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen, Berlin, NW, Pritzwalkerstr. 17.
5. The Bombay Branch of the Royal Asiatic Society in Bombay.
6. La Société des Bollandistes, 14, rue des Ursulines, Bruxelles.

1) Die in Parenthese beigesezte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die Reihenfolge in der die betref. Bibliotheken und Institute beigetreten sind.

LII *Verzeichniß der gelehrten Körperschaften und Institute.*

7. Die Magyar Tudományos Akadémia in Budapest.
8. Die Redaction der Ethnologischen Mittheilungen aus Ungarn, Budapest.
9. Le Ministère de l'Instruction publique, Caire (Égypte).
10. The Royal Asiatic Society of Bengal in Calcutta.
11. The Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society in Colombo.
12. Das Real Instituto di Studj superiori in Florenz, Piazza S. Marco 2.
13. Die Königl. Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.
14. Der Historische Verein für Steiermark in Graz.
15. Das Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië im Haag.
16. Die Finnisch-Ugrische Gesellschaft in Helsingfors.
17. Das Curatorium der Universität in Leiden.
18. Die Redaction des Tong-pao in Leiden.
19. Der Deutsche Verein zur Erforschung Palästinas in Leipzig.
20. The Society of Biblical Archaeology in London WC, Bloomsbury, 37, Great Russell Street.
21. The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland in London W, 22, Albemarle Str.
22. The Royal Geographical Society in London W, 1, Savile Row.
23. Das Athénée oriental in Löwen.
24. Die Königl. Bayer. Akademie der Wissenschaften in München.
25. The American Oriental Society in New Haven.
26. Die École spéciale des Langues orientales vivantes in Paris, Rue de Lille 2.
27. Das Musée Guimet in Paris.
28. Die Revue Archéologique in Paris, Rue de Lille 2.
29. Die Société Asiatique in Paris, Rue de Seine, Palais de l'Institut.
30. Die Société de Géographie in Paris, Boulevard St. Germain 184.
31. Die Société Académique Indo-chinoise in Paris.
32. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.
33. Die Kaiserl. Russ. Geographische Gesellschaft in St. Petersburg.
34. Die Société d'Archéologie et de Numismatique in St. Petersburg.
35. The American Journal of Archaeology, Princeton, New Jersey U. S. A.
36. Die R. Accademia dei Lincei in Rom.
37. Die Direction du Service local de la Cochinchine (Cabinet du Directeur) in Saigon.
38. The North China Branch of the Royal Asiatic Society in Shanghai.
39. The Tokyo Library of the Imperial University of Japan, Tōkyō (Japan).
40. The Asiatic Society of Japan in Tōkyō.
41. The Smithsonian Institution in Washington.
42. The Bureau of Ethnology in Washington.
43. Die Kaiserl. Königl. Akademie der Wissenschaften in Wien.
44. Die Numismatische Gesellschaft in Wien I, Universitätsplatz 2.
45. Die Mechitharisten-Congregation in Wien VII, Mechitharistengasse 4.

Ex officio erhalten noch je 1 Expl. der Zeitschrift:

- Se. Hoheit Prinz Moritz von Sachsen-Altenburg in Altenburg.
Das Königl. Ministerium des Unterrichts in Berlin.
Die Privat-Bibliothek Sr. Majestät des Königs von Sachsen in Dresden.
Se. Excellenz der Herr Staatsminister von Seydewitz in Dresden.
Die eigene Bibliothek der Gesellschaft in Halle a/S. (2 Exemplare).
Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Halle a/S.
Die India Office Library in London SW, Whitehall, Downing Str.
Die Königl. öffentliche Bibliothek in Stuttgart.
Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Tübingen.

Verzeichniss der auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft veröffentlichten Werke.

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Herausgegeben von den Geschäftsführern. I—XLIX. Band. 1847—95. 668 *M.* (I. 8 *M.* II—XXI. à 12 *M.* XXII—XLIX. à 15 *M.*) (Für Mitglieder der D. M. G. 457 *M.* 50 *Pf.*)

Früher erschien und wurde später mit obiger Zeitschrift vereinigt:

Jahresbericht der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft für das Jahr 1845 und 1846 (1ster und 2ter Band). 8. 1846—47. 5 *M.* (1845. 2 *M.* — 1846. 3 *M.*) Die Fortsetzung von 1847—1858 findet sich in den Heften der „Zeitschrift“ Bd. IV—XIV vertheilt enthalten.

Register zum I.—X. Band. 1858. 8. 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

Register zum XI.—XX. Band. 1872. 8. 1 *M.* 60 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 20 *Pf.*)

Register zum XXI.—XXX. Band. 1877. 8. 1 *M.* 60 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 20 *Pf.*)

Register zum XXXI.—XL. Band. 1888. 8. 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.* 50 *Pf.*)

Da von Bd. 2, 3, 8, 9, 10, 25—27, 29—32 der Zeitschrift nur noch eine geringe Anzahl von Exemplaren vorhanden ist, können diese nur noch zu dem vollen Ladenpreise abgegeben werden. Bd. 2, 8—10, 26, 27, 29, 31 und 32 können einzeln nicht mehr abgegeben werden, sondern nur bei Abnahme der gesammten Zeitschrift, und zwar diese auch dann nur noch zum vollen Ladenpreise. Vom 21. Bande an werden einzelne Jahrgänge oder Hefte an die Mitglieder der Gesellschaft auf Verlangen, unmittelbar von der Commissionsbuchhandlung F. A. Brockhaus in Leipzig, zur Hälfte des Preises abgegeben, mit Ausnahme von Band 25—27, 29—32 welche nur noch zum vollen Ladenpreise (à 15 *M.*) abgegeben werden können.

Supplement zum 20. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht über die morgenländ. Studien 1859—1861, von Dr. *Rich. Gosche*. 8. 1868. 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

Supplement zum 24. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1862—1867, von Dr. *Rich. Gosche*. Heft I. 8. 1871. 3 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.* 25 *Pf.*) Heft II hiervon ist nicht erschienen und für die Jahre 1868 bis October 1876 sind keine wissenschaftl. Jahresberichte publicirt worden.

Supplement zum 33. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für October 1876 bis December 1877, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr. *Albert Socin*. 2 Hefte. 8. 1879. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.*)

(NB. Diese beiden Hefte werden getrennt nicht abgegeben.)

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1878, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr. *Albert Socin*. I. Hälfte. 8. 1881. — II. Hälfte. 8. 1883 (I. & II. Hälfte complet: 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

Supplement zum 34. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1879, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr. *August Müller*. 8. 1881. 5 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.* 50 *Pf.*)

LIV Verzeichniß der auf Kosten d. D. M. G. veröffentlichten Werke.

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Supplement zum 34. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1880, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr. *August Müller*. 8. 1883. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1881. 8. 1885. 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.*)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, herausgegeben von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. I. Band (in 5 Nummern). 1857—1859. 8. 19 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 14 *M.* 25 *Pf.*)

Die einzelnen Nummern unter folgenden besondern Titeln:

[Nr. 1. Mithra. Ein Beitrag zur Mythengeschichte des Orients von *F. Windischmann*. 1857. 2 *M.* 40 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 80 *Pf.*) **Vergriffen**.]

Nr. 2. Al Kindi, genannt „der Philosoph der Araber“. Ein Vorbild seiner Zeit und seines Volkes. Von *G. Flügel*. 1857. 1 *M.* 60 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 20 *Pf.*)

Nr. 3. Die fünf Gāthās oder Sammlungen von Liedern und Sprüchen Zarathustra's, seiner Jünger und Nachfolger. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von *M. Haug*. 1. Abtheilung: Die erste Sammlung (Gāthā ahunavāiti) enthaltend. 1858. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*) **Vergriffen**.

Nr. 4. Ueber das Caṭrunjaya Māhātmyam. Ein Beitrag zur Geschichte der Jaina. Von *Albr. Weber*. 1858. 4 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.* 40 *Pf.*)

Nr. 5. Ueber das Verhältniß des Textes der drei syrischen Briefe des Ignatius zu den übrigen Recensionen der Ignatianischen Litteratur. Von *Rich. Adlb. Lipsius*. 1859. 4 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.* 40 *Pf.*)

— II. Band (in 5 Nummern). 1860—1862. 8. 27 *M.* 40 *Pf.* (Für Mitglieder d. D. M. G. 20 *M.* 30 *Pf.*)

Nr. 1. Hermae Pastor. Aethiopice primum edidit et Aethiopiae latino vertit *Ant. d'Abbadie*. 1860. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*)

Nr. 2. Die fünf Gāthās des Zarathustra. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von *M. Haug*. 2. Abtheilung: Die vier übrigen Sammlungen enthaltend. 1860. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*)

Nr. 3. Die Krone der Lebensbeschreibungen, enthaltend die Classen der Hauefiten von Zein-ad-din Kāsim Ibn Kutlūbugā. Zum ersten Mal herausgegeben und mit Anmerkungen und einem Index begleitet von *G. Flügel*. 1862. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*)

Nr. 4. Die grammatischen Schulen der Araber. Nach den Quellen bearbeitet von *G. Flügel*. 1. Abtheilung: Die Schulen von Basra und Kufa und die gemischte Schule. 1862. 6 *M.* 40 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 80 *Pf.*)

Nr. 5. Kathā Sarit Sāgara. Die Märchensammlung des Somadeva. Buch VI. VII. VIII. Herausgegeben von *H. Brockhaus*. 1862. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*) **Herabgesetzt** auf 3 *M.*, für Mitglieder 2 *M.*

— III. Band (in 4 Nummern). 1864. 8. 27 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 20 *M.* 25 *Pf.*)

Nr. 1. Sse-schu. Schu-king, Schi-king in Mandschuischer Uebersetzung mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch, herausgegeben von *H. Conon von der Gabelentz*. 1. Heft. Text. 1864. 9 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.* 75 *Pf.*)

Nr. 2. - 2. Heft. Mandschu-Deutsches Wörterbuch. 1864. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. III. Band.

Nr. 3. Die Post- und Reiserouten des Orients. Mit 16 Karten nach einheimischen Quellen von *A. Sprenger*. 1. Heft. 1864. 10 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 7 *M.* 50 *Pf.*)

Nr. 4. Indische Hausregeln. Sanskrit u. Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzler*. I. *Ācvalāyana*. 1. Heft. Text. 1864. 2 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 50 *Pf.*)

— IV. Band (in 5 Nummern). 1865—66. 8. 18 *M.* 20 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 12 *M.* 90 *Pf.*)

Nr. 1. Indische Hausregeln. Sanskrit u. Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzler*. I. *Ācvalāyana*. 2. Heft. Uebersetzung. 1865. 3 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.* 25 *Pf.*)

Nr. 2. *Āntanava's Phitsūtra*. Mit verschiedenen indischen Commentaren, Einleitung, Uebersetzung und Anmerkungen herausg. von *Fr. Kielhorn*. 1866. 3 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.* 25 *Pf.*)

Nr. 3. Ueber die jüdische Angelologie und Daemonologie in ihrer Abhängigkeit vom Parsismus. Von *A. Kohut*. 1866. 2 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 50 *Pf.*)

Nr. 4. Die Grabschrift des sidonischen Königs Eshmun-ézer übersetzt und erklärt von *E. Meier*. 1866. 1 *M.* 20 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 90 *Pf.*)

Nr. 5. *Kathā Sarit Sāgara*. Die Märchensammlung des Somadeva. Buch IX—XVIII. (Schluss.) Herausgegeben von *H. Brockhaus*. 1866. 16 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 12 *M.*) **Herabgesetzt** auf 9 *M.*, für Mitglieder 6 *M.*

V. Band (in 4 Nummern). 1868—1876. 8. 31 *M.* 10 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 22 *M.* 85 *Pf.*)

Nr. 1. Versuch einer hebräischen Formenlehre nach der Aussprache der heutigen Samaritaner nebst einer darnach gebildeten Transscription der Genesis mit einer Beilage von *H. Petermann*. 1868. 7 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 5 *M.* 65 *Pf.*)

Nr. 2. Bosphorisch-türkische Sprachdenkmäler von *O. Blau*. 1868. 9 *M.* 60 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 7 *M.* 20 *Pf.*)

Nr. 3. Ueber das *Saptaçatakam* des Hāla von *Albr. Weber*. 1870. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.*) **Herabgesetzt** auf 2 *M.*, für Mitglieder 1 *M.*

Nr. 4. Zur Sprache, Literatur und Dogmatik der Samaritaner. Drei Abhandlungen nebst zwei bisher unedirten samaritan. Texten herausgeg. von *Sam. Kohn*. 1876. 12 *M.* (Für Mitglieder d. D. M. G. 9 *M.*)

— VI. Band (in 4 Nummern). 1876—1878. 8. 39 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 29 *M.* 25 *Pf.*)

Nr. 1. *Chronique de Josué le Stylite*, écrite vers l'an 515, texte et traduction par *P. Martin*. 8. 1876. 9 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.* 75 *Pf.*)

Nr. 2. Indische Hausregeln. Sanskrit und Deutsch herausgeg. von *Ad. Fr. Stenzler*. II. *Pāraskara*. 1. Heft. Text. 1876. 8. 3 *M.* 60 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.* 70 *Pf.*)

Nr. 3. Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache, zwischen Muslimen, Christen und Juden, nebst Anhängen verwandten Inhalts. Von *M. Steinschneider*. 1877. 22 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 16 *M.* 50 *Pf.*)

Nr. 4. Indische Hausregeln. Sanskrit und Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzler*. II. *Pāraskara*. 2. Heft. Uebersetzung. 1878. 8. 4 *M.* 40 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.* 30 *Pf.*)

— VII. Band (in 4 Nummern) 1879—1881. 8. 42 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 29 *M.* 50 *Pf.*)

LVI Verzeichniß der auf Kosten d. D. M. G. veröffentlichten Werke.

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. VII. Band.

Nr. 1. The Kalpasūtra of Bhadrabāhu, edited with an Introduction Notes, and a Prākṛit-Sanskṛit Glossary, by *H. Jacobi*. 1879. 8. 10 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 7 *M.* 50 *Pf.*) **Herabgesetzt** auf 6 *M.*, für Mitglieder 4 *M.*

Nr. 2. De la Métrique chez les Syriens par M l'abbé Martin. 1879. 8. 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

Nr. 3. Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer. Uebersetzt und durch Untersuchungen zur historischen Topographie erläutert von *Georg Hoffmann*. 1880. 14 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 10 *M.* 50 *Pf.*)

No. 4. Das Saptacatakam des Hāla, herausg. von *Albr. Weber*. 1881. 8. 32 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 24 *M.*) **Herabgesetzt** auf 18 *M.*, für Mitglieder 12 *M.*

— VIII. Band (in 4 Nummern) 1881—1884. 8. 27 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 19 *M.* 50 *Pf.*)

No. 1. Die Vetālapañcaviṅcatikā in den Recensionen des Civadāsa und eines Ungenannten, mit kritischem Commentar herausg. von *Heinrich Uhle*. 1881. 8. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.*) **Herabgesetzt** auf 6 *M.*, für Mitglieder 4 *M.*

No. 2. Das Aupapātika Sūtra, erstes Upāṅga der Jaina. I. Theil. Einleitung, Text und Glossar von Dr. *Ernst Leumann*. 8. 1883. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*)

No. 3. Fragmente syrischer und arabischer Historiker, herausgegeben und übersetzt von *Friedrich Baethgen*. 1884. 8. 7 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 5 *M.*)

No. 4. The Baudhāyanadharmasāstra, ed. *E. Hultzsch*. 1884. 8. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.*)

— IX. Band (in 4 Nummern) 1886—1893. 8. 33 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 23 *M.* 50 *Pf.*)

No. 1. Wörterverzeichniß zu den Hausregeln von Ācvalāyana, Pāraskara, Cāṅkhāyana und Gobhila. Von *Adolf Friedrich Stenzler*. 1886. 8. 4 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

No. 2. Historia artis grammaticae apud Syros. Composuit et edidit *Adalbertus Merx*. 1889. 8. 15 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 10 *M.*)

No. 3. Sāṃkhyā-pravacana-bhāṣhya, Vijiñānabhikṣhu's Commentar zu den Sāṃkhyāsūtras. Aus dem Sanskrit übersetzt von *Richard Garbe*. 1889. 8. 10 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 8 *M.*)

No. 4. Index zu Otto von Böhtlingk's Indischen Sprüchen. Von *August Blau*. 1893. 8. 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.* 50 *Pf.*)

— X. Band. No. 1. Die Cukasaptati. Von *Richard Schmidt*. 1893. 8. 9 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.*)

Vergleichungs-Tabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung nach dem ersten Tage jedes Muhammedanischen Monats berechnet, herausg. von *Ferd. Wüstenfeld*. 1854. 4. 2 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 50 *Pf.*)

Fortsetzung der Wüstenfeld'schen Vergleichungstabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung (von 1300 bis 1500 der Hedschra). Herausgegeben von Dr. *Eduard Mahler*. 1887. 4. 75 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 50 *Pf.*)

Biblioteca Arabo-Sicula, ossia Raccolta di testi Arabici che toccano la geografia, la storia, le biografie e la bibliografia della Sicilia, messi insieme da *Michele Amari*. 3 fascicoli. 1855—1857. 8. 12 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 9 *M.*)

Appendice alla Biblioteca Arabo-Sicula per *Michele Amari* con nuove annotazioni critiche del Prof. *Fleischer*. 1875. 8. 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

- Secunda Appendice alla Biblioteca Arabo-Sicula per *Michele Amari*. 1887
8. 2 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 50 *Pf.*)
- Die Chroniken der Stadt Mekka, gesammelt und auf Kosten der D. M. G. herausgegeben, arabisch und deutsch, von *Ferdinand Wüstenfeld*. 1857—61.
4 Bände. 8. 42 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 31 *M.* 50 *Pf.*)
- Biblia Veteris Testamenti aethiopiae, in quinque tomos distributa. Tomus II. sive libri Regum, Paralipomenon, Esdrae, Esther. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit *A. Dillmann*. Fasc. I 1861. 4. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.*)
— Fasc. II, quo continentur Libri Regum III et IV. 4. 1872.
9 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.* 75 *Pf.*)
- Firdusi. Das Buch vom Fechter. Herausgegeben auf Kosten der D. M. G. von *Ottokar von Schlechta-Wssehrd*. (In türkischer Sprache.) 1862
8. 1 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 75 *Pf.*)
- Subhi Bey. Comptes-rendu d'une découverte importante en fait de numismatique musulmane publié en langue turque, traduit de l'original par *Ottocar de Schlechta-Wssehrd*. 1862. 8. 40 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 30 *Pf.*)
- The Kâmil of el-Mubarrad. Edited for the German Oriental Society from the Manuscripts of Leyden, St. Petersburg, Cambridge and Berlin, by *W. Wright*. 1st Part. 1864. 4. 10 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 7 *M.* 50 *Pf.*) II—Xth Part. 1865—74. 4. Jeder Part 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. à 4 *M.* 50 *Pf.*) XIth Part (Indexes). 1882. 4. 16 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 12 *M.*) XIIth Part (Critical notes) besorgt von Dr. *M. J. de Goeje*. 1892. 4. 16 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 12 *M.*)
- Jaeu's Geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg, Paris, London und Oxford auf Kosten der D. M. G. herausg. von *Ferd. Wüstenfeld*. 6 Bände. 1866—73. 8. 180 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 120 *M.*)
— I.—IV. Band in je 2 Halbbänden. 1866—1869. 8. Jeder Halbband 16 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. je 11 *M.*)
— V. Band. 1873. 8. 24 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 16 *M.*)
— VI. Band. I. Abtheilung. 1870. 8. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 5 *M.* 30 *Pf.*)
— VI. Band. II. Abtheilung. 1871. 8. 16 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 10 *M.* 70 *Pf.*)
- Ibn Ja'is Commentar zu Zamachari's Mufaṣṣal. Nach den Handschriften zu Leipzig, Oxford, Constantinopel und Cairo herausgeg. von *G. Jahn*. 2 Bände. 1876—1886. 4. 117 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 78 *M.*)
— I. Band. 1. Heft. 1876. 2. und 3. Heft. 1877. 4. Heft. 1878. 5. Heft. 1880. 6. Heft. 1882. 4. Jedes Heft 12 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. je 8 *M.*)
— II. Band. 1. Heft. 1883. 2. Heft. 1885. 3. Heft. 1885. Jedes Heft 12 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. je 8 *M.*) 4. Heft. 1886. 4. 9 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.*)
- Chronologie orientalischer Völker von Alberuni. Herausg. von *C. Ed. Sachau*. 2 Hefte. 1876—78. 4. 29 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 19 *M.*)
— Heft 1. 1876. 4. 13 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 8 *M.* 50 *Pf.*)
— Heft 2. 1878. 4. 16 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 10 *M.* 50 *Pf.*)
- Malavika und Agnimitra. Ein Drama Kalidasa's in 5 Akten. Mit kritischen und erklärenden Anmerkungen herausg. von *Fr. Bollensen*. 1879. 8. 12 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 8 *M.*) Herabgesetzt auf 6 *M.* für Mitglieder 4 *M.*

LVIII Verzeichniss der auf Kosten d. D. M. G. veröffentlichten Werke.

- Mātrāyaṇī Samhitā, herausg. von Dr. *Leopold von Schroeder*. 1881—1886.
 8. 36 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 27 *M.*)
 Erstes Buch. 1881. 8. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.*)
 Zweites Buch. 1883. 8. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.*)
 Drittes Buch. 1885. 8. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.*)
 Viertes Buch. 1886. 8. 12 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 9 *M.*)
- Die Mafaddalijāt. Nach den Handschriften zu Berlin, London und Wien auf
 Kosten der deutschen morgenländischen Gesellschaft herausgegeben und mit
 Anmerkungen versehen von *Heinrich Thorbecke*. Erstes Heft. Leipzig,
 1885. 8. Text 56 S., Anmerk. 104 S. 7 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder
 der D. M. G. 5 *M.*)
- Katalog d. Bibliothek der Deutschen morgenl. Gesellsch. 1. Druckschriften
 und Aehnliches. 1880. 8. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)
 In Neu-Bearbeitung begriffen.
 --- II. Handschriften, Inschriften, Münzen, Verschiedenes. 1881. 8.
 3 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 50 *Pf.*)
- Nöldeke, Th. Ueber Mommsen's Darstellung der römischen Herrschaft und röm.
 Politik im Orient. 1885. 8. 1 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G.
 1 *M.* 15 *Pf.*) **Vergriffen.**
- Tenffel, F., Quellenstudien zur neueren Geschichte der Chänate. Separatdruck
 aus der Zeitschrift der D. M. G., Band 38. 1884. 8. In 15 Exemplaren.
 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)
- Catalogus Catalogorum. An alphabetical Register of Sanskrit Works and Authors
 by *Theodor Aufrecht*. 1891. 4. 36 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G.
 24 *M.*)
- Goldziher, Ign., Der Diwān des Ġarwal b. Aus Al-Hutej'a. (Separatdruck
 aus der Zeitschrift der D. M. G., Band 46 und 47.) 1893. 8. 6 *M.*
 (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)
- Huth, Georg, Die Inschriften von Tsaghan Baišū. Tibetisch-mongolischer Text
 mit einer Uebersetzung sowie sprachlichen und historischen Erläuterungen.
 1894. 8. 3 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.*)
- Die Deutsche morgenländische Gesellschaft 1845—1895. Ein Rückblick ge-
 geben von den Geschäftsführern in Halle und Leipzig. 1895. 8. 1 *M.*
 (Für Mitglieder der D. M. G. gratis.)
- Bacher, W., Die Anfänge der hebräischen Grammatik. (120 S.) Leipzig 1895.
 8. 4 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*) (Ein Separat-
 Abdruck aus der „Zeitschrift, Bd. 49“ in 60 Exemplaren.)



Zu den für die Mitglieder der D. M. G. festgesetzten Preisen können
 die Bücher nur von der Commissionsbuchhandlung, F. A. Brock-
 haus in Leipzig, unter Francoeinsendung des Betrags bezogen wer-
 den; bei Bezug durch andere Buchhandlungen werden dieselben nicht
 gewährt.

Die Anfänge der hebräischen Grammatik.

Von

W. Bacher.

„Eine Geschichte der hebräischen Grammatik ist noch zu schreiben.“ Dieser fromme Wunsch, den jüngst E. Nestle bei untergeordnetem Anlasse äusserte (Nigri, Böhm und Pellican, S. 35, in Marginalien und Materialien, 1893), ist heute der Erfüllung näher, als vor fünfzig Jahren, als L. Dukes mit demselben das Vorwort zu dem zweiten Bande der von ihm in Gemeinschaft mit H. Ewald herausgegebenen „Beiträge zur Geschichte der ältesten Auslegung und Spracherklärung des Alten Testaments“ (1844) eröffnete. Das in den letzten Jahrzehnten in Textausgaben und Einzel Forschungen niedergelegte reiche Material bedarf zwar noch vielfacher Ergänzung und eingehender Untersuchung und Sichtung; aber auch in seinem gegenwärtigen Bestande bietet es eine breite und sichere Grundlage für zusammenhängende geschichtliche Darstellung. Die litteraturgeschichtliche Seite dieser Darstellung verfügt über zahlreichere Vorarbeiten als die andere, die Entstehung und Entwicklung der grammatischen Wissenschaft des Hebräischen darzustellen bestimmte. In vorliegender Abhandlung soll für diesen Theil der Aufgabe eine Vorarbeit geboten werden: sie soll die früheste Periode, das Werden und Wachsen der grammatischen Erkenntniss in den Jahrhunderten vor H a j j ü g zur Darstellung bringen. Diese, der Begründung der wissenschaftlichen Grammatik des Hebräischen vorausgehende Periode zerfällt in zwei Zeiträume. Den ersten, grösseren Zeitraum füllen Midrasch und Massora aus, die traditionelle Auslegung und die traditionelle Textkritik der Bibel innerhalb des Judenthumes: in beiden, Midrasch und Massora, finden sich Ansätze grammatischen Wissens. Der zweite Zeitraum beginnt am Anfänge des zehnten Jahrhunderts, mit Saadja, und reicht bis an das Ende desselben: es ist die Zeit bewussten grammatischen Forschens und sprachwissenschaftlicher Production. Mit dem ersteren Zeiträume beschäftigen sich die ersten vier Capitel der gegenwärtigen Arbeit. Im ersten Capitel versuche ich die unbestimmten, zum Theil übertriebenen Vorstellungen von den in Talmud und Midrasch zu findenden grammatischen Elementen

auf das richtige Maass zu bringen. Das zweite Capitel zeigt, was die Massora, die ihrem ganzen Wesen nach zum Mutterboden der hebräischen Grammatik zu werden bestimmt war, für diese in einzelnen Regeln und Kunstausdrücken vorbereitet hat. Das dritte und vierte Capitel behandeln die für die nachherige Entwicklung der grammatischen Disciplin so wichtige Normirung der Vocale und Consonanten des Hebräischen, der einen in der massoretischen Punctuation, der anderen im Buche Jezira. Der Massoret Ben Ascher, dessen Lehrstücke den Stoff zum fünften Capitel lieferten, bildet den Uebergang zu dem mit Saadja beginnenden zweiten Zeitraum: seine massoretischen Regeln sind bereits von grammatischen Begriffen durchzogen, zum Theile eigentlich grammatischer Natur, und auch der Einfluss der arabischen Sprachgelehrsamkeit ist bei ihm nicht zu verkennen. Saadja ist, wie seit Abraham Ibn Esra allgemein geglaubt wird, der erste Verfasser von Schriften zur hebräischen Grammatik; seine Stelle an der Spitze der „Meister der hebräischen Sprache“ kann ihm auch heute nicht streitig gemacht werden. Bisher ist durch Nichts erwiesen, dass schon vor ihm der eine oder andere karäische Lehrer unter der Einwirkung der arabischen Sprachwissenschaft zu ähnlichen Anfängen der hebräischen Grammatik gelangt wäre, wie Saadja. Die beiden Koryphäen der hebräischen Sprachwissenschaft unter den Karäern, der Bibelexeget Jepheth b. Ali und der Lexikograph David b. Abraham stehen bereits unter dem Einflusse Saadja's. Auch geht ihr grammatischer Gesichtskreis nicht über den ihrer nichtkaräischen Zeitgenossen hinaus, so dass ich davon absehen konnte, ihre, übrigens nur unvollständig bekannt gewordenen Leistungen in den Rahmen meiner Arbeit hineinzuziehen. Einen eigentlichen Einfluss haben sie ja naturgemäss auf die ausserhalb des Karäismus sich entwickelnde hebräische Sprachwissenschaft nicht üben können. Für Saadja selbst, dem das sechste Capitel gewidmet ist, stehen zwar nur spärliche Reste seiner grammatischen Schriften zur Verfügung: jedoch genügen sie, um ein Bild von dem Inhalte und den Grenzen seiner Forschung bieten zu können. Ibn Koreisch, mit dem sich das siebente Capitel beschäftigt, ist nur eine episodische Gestalt in der Geschichte der Grammatik, da seine Bedeutung auf einem andern Gebiete, dem der vergleichenden Worterklärung liegt; aber er überträgt die vergleichende Methode auch auf die ihm aufgegangenen dürftigen Elemente der Grammatik und er verdient auch durch sonstige Einzelheiten, als Zeuge für das grammatische Wissen und Streben seiner Zeit gehört zu werden. Die beiden letzten Capitel haben die Antagonisten Menachem b. Saruk und Dünasch b. Labrat zum Gegenstande. Ihre Schriften sind seit lange bekannt, aber bisher gar nicht oder nur auf mangelhafte Weise von dem hier befolgten Gesichtspunkte aus untersucht worden. Menachem schliesst durch seine lexikalische Verarbeitung des ganzen Sprachstoffes den Zeit-

raum gewissermassen ab, während Dúnasch fruchtbare Keime neuer Erkenntniss in den Boden des immer lebhafter werdenden Geisteslebens der spanischen Judenheit streute. Ein Zeugniß ungewöhnlicher Regsamkeit und höchsten Interesses an sprachwissenschaftlichen Problemen bildet die Fehde zwischen den Schülern Menachem's und Dúnasch's. Ihre Streitschriften glaubte ich hier nicht mehr behandeln zu müssen, da sie einerseits das Gebiet der grammatischen Erkenntniss nicht wesentlich über das von ihren Meistern beherrschte erweitern, andererseits der Eine der Verfasser dieser Streitschriften kein Anderer ist, als der nachmalige Begründer der wissenschaftlichen hebräischen Grammatik, Jehuda b. David Hájjúg, dem Ibn Esra den Ehrennamen des „ersten Grammatikers“ gegeben hat. Hájjúg's Leistungen aber gehören nicht mehr zu den Anfängen der hebräischen Grammatik, die allein zur Darstellung zu bringen hier meine Aufgabe war.

Bei der Behandlung des Stoffes habe ich natürlich die nicht zur Grammatik gehörenden Bestandtheile der benützten Quellschriften unberücksichtigt gelassen. Auch die Lehre von den Accenten und ihren Zeichen liess ich bei Seite, da diese ein Gebiet für sich bildet und mit der eigentlichen Grammatik nur bis zu einer gewissen Grenze zusammenhängt. Mein Augenmerk richtete sich fast ausschliesslich auf die Entstehung und Festsetzung der Grundbegriffe der Grammatik, in Laut-, Form- und Satzlehre, der grammatischen Regeln und der grammatischen Terminologie. Was die letztere betrifft, kann ich auf meine frühere Arbeit (Die grammatische Terminologie des Jehuda b. David Hájjúg . . . mit Berücksichtigung seiner Vorgänger, Wien 1882) verweisen. Zur Ergänzung der biographischen und litteraturgeschichtlichen Angaben über die behandelten Autoren und deren Schriften verweise ich auf meinen bei Winter und Wünsche, Die jüdische Litteratur seit Abschluss des Kanons erschienenen und auch besonders herausgegebenen Abriss: Die hebräische Sprachwissenschaft vom 10. bis zum 16. Jahrhundert. Mit einem einleitenden Abschnitt über die Massora (Trier 1892).

1. Die Traditionslitteratur.

Die in der talmudischen und midraschischen Litteratur enthaltene Bibelsexegese beruht zum Theile auf feiner Beobachtung des hebräischen Sprachgebrauches, auf genauer Bekanntschaft mit der grammatischen Beschaffenheit des biblischen Sprachgutes. Dasselbe gilt von den Targumim, in denen die Uebersetzung des hebräischen Textes in das verwandte aramäische Idiom von richtigem Verständnisse für die Eigenthümlichkeiten des Hebräischen Zeugniß ablegt. Nichtsdestoweniger kann von einer Grammatik der hebräischen Sprache in dem Zeitalter, welches jene Litteratur hervorbrachte, keine Rede sein. Nur eine geringe Anzahl von Bezeichnungen sprachlicher Kategorien ganz allgemeiner Natur findet

sich in der Traditionslitteratur, die nachher zu Bestandtheilen der grammatischen Terminologie wurden. Es sind die Namen für Einzahl und Mehrzahl¹⁾ für Masculinum und Femininum²⁾, für Perfectum und Futurum³⁾. Auch für die zwei Grundelemente der Sprache: Buchstabe und Wort, setzte sich der Sprachgebrauch fest. Den Buchstaben nannte man „Zeichen“ (אֵיטָא, Plural אֵיטָוֹת⁴⁾), offenbar weil die Schrift der Rede zum Zeichen dient⁵⁾. אֵיטָוֹת sind sowohl die Schriftzeichen selbst, — M. Sabbath 6, 2: הַבּוֹתֵם שֶׁנִּי אֵיטָוֹת —, als die durch sie bezeichneten Laute, M. Sanh. 10, 1: הַהִיגָה אֶת הַשֵּׁם בְּאֵיטָוֹתָיִךְ. Das Wort nannte man merkwürdigerweise קִיבּוּץ „Kasten“, wahrscheinlich weil die von einander geschiedenen einzelnen Wörter die zu ihnen gehörigen Buchstaben wie in einem Kasten zusammen-

1) Baraitha, Pesachim 117 a: Die Psalmen — so sagen die Gelehrten gegen Eliczer b. Hyrkanos und Josua b. Chananja — sind von David theils im eigenen Namen, theils im Namen der Gesamtheit gesagt worden, und zwar הַאֲמִיתוֹת בְּלִשָּׁן יְחִיד כְּמִנְהַג עַצְמוֹ הַאֲמִיתוֹת בְּלִשָּׁן רַבּוּם כְּמִנְהַג אַחֵר. הַאֲמִיתוֹת בְּלִשָּׁן יְחִיד כְּמִנְהַג עַצְמוֹ הַאֲמִיתוֹת בְּלִשָּׁן רַבּוּם כְּמִנְהַג אַחֵר. וְיְחִיד וְרַבּוּם sind Ausdrücke, welche zur Terminologie der Halacha gehören; vgl. רִשּׁוֹת הַיְחִיד וְרִשּׁוֹת הַרַבּוּם.

2) Mechiltha zu Exod. 15, 1 (34 b): לִשָּׁן זָכָר וְלִשָּׁן נְקִבָּה zur Bezeichnung des Unterschiedes zwischen שִׁירָה und שִׁיר. Vgl. auch Sifrā zu Lev. 27, 21 (114 b): מִנְהַג (מִלְמַד) שֶׁהַשְּׂדֵדָה קָרוּי בְּלִשָּׁן זָכָר (Aruch: מִלְמַד), s. Aruch שֶׁ 9 (Kohut VIII, 31 b). Ferner Bar. Temura 2 b (zu Lev. 27, 10): וְכֵן כָּל הַעֲוֹן כֹּלֵי אִינוֹ מִדְּבַר אֵלֶּה לִשָּׁן זָכָר. In der Discussion zwischen Abaji und Safrā (Temura 17 b) sagt Ersterer: וְכֵן ל' זָכָר מִשְׁמֵעַ הַתּוֹרָה. Die Erörterung am Anfange des Tractates Kiddusehin (2 b) über das grammatische Geschlecht von דָּרַךְ stammt nach Seherira's Angabe von den Saboräern.

3) Mech. a. a. O. (34 a): יֵשׁ אֵז לְשֶׁעֶבֶר וְיֵשׁ אֵז לְעִתִּיד לְבוֹא, mit Beispielen für die Verbindung von אֵז mit dem Perfectum und dem Futurum. Später wurden die Ausdrücke zu עֶבֶר und עִתִּיד gekürzt. So hat Ben Ascher (Dikd. Tem. 35, 10): עֶבֶר וְנִצָּב וְעִתִּיד. Statt עֶבֶר sagt man auch עֹבֵר, als genaue Uebersetzung des arab. مِئָצִי.

4) Ben Ascher hat auch אֵיטָוֹת.

5) Der Gaon Seherira sagt zur Erklärung der Mischna Aboth 5, 6: שְׂבִירָה הַקֶּבֶה בְּאֵדָם כֹּה דַעַת שִׁיבּוּל לְשׁוֹם לְדַבְרָיו אֵיטָוֹת יִסְמְנוּן נִקְרְאוּת כֹּל אֵתָה אֵתָה לְפִי שְׂהִיָּה אֵתָה: אֵתָה (Responsen der Geonim, ed. Harkavy, Nr. 29, S. 11). Vgl. damit El. Levita, Tisehbi, Art. אֵתָה: קוּל מִנְצַחָה יִבְטָחָה (ebenso in Masoreth Hammasoreth, p. 228 ed. Ginsburg). Vgl. noch die Anmerkung in meiner Schrift: Die hebräisch-arabische Sprachvergleichung des Abulwalid, S. 24. — Auch Prophiat Düran (Maase Efiḏ, p. 33 f.) nennt die Buchstaben: סִימְנִים.

zur Bezeichnung der genauen und correcten Aussprache des biblischen Textes angewendet ¹⁾. Mit dem entsprechenden aramäischen Verbun, dem ein anderer Name der hebr. Grammatik entnommen wurde (תורתא), bezeichnete man das correcte Sprechen der Judäer ²⁾.

Im Vorstehenden sind die Beiträge der Traditionslitteratur zur Terminologie der nachmaligen hebräischen Grammatik vielleicht lückenlos aufgezählt worden. Noch geringer ist die Summe der Beiträge zum Aufbau der hebräischen Grammatik, welche in Talmud und Midrasch zu finden sind. Die Beispiele, welche hierfür gesammelt worden sind ³⁾, können im besten Falle nur als Beweise dienen für die im Eingange erwähnte Beobachtungsgabe und die gleichsam unbewusste Kenntniss des Sprachgebrauches, welche die Tannaiten und Amoräer bei der Erklärung der heiligen Schrift beihätigten. Zur bewussten Erkenntniss der Sprachgesetze und zur Aufstellung von Regeln der Wortbildung ist auch der Anfang nicht gemacht worden. Die einzige formulirte Regel, welche aus der ganzen grossen Traditionslitteratur angeführt werden kann, ist die über das am Ende des Wortes stehende und die Präposition הֵי verretende ה (das ה locale), welche einen Schüler Akiba's, Nechemia, zum Autor hat ⁴⁾. — Zur Lautlehre gehören verschiedene, die genaue Lesung des Bibeltextes bezweckende Vorschriften, die jedoch nur die Consonanten betreffen. Von den Vocalen ist nicht die Rede, da es für sie weder Zeichen noch Namen gab. Nur für die eilige Aussprache einer Sylbe, also Vocal-kürzung wird ein Ausdruck gebraucht ⁵⁾, der in der Massora den kürzesten Vocal, das Schewa mobile bezeichnet (הַשָּׁבָע) und auch der späteren Terminologie einverleibt wird. In der Vorschrift, die Zischlaute ט und ס in תזכרו (Num. 15, 40) und תסדו (Ps. 118, 1) mit Nachdruck auszusprechen und vor Veränderung ihres Lautes durch den Einfluss des folgenden Consonanten zu bewahren ⁶⁾, wird

1) M. Berach. 2, 3: קראת ילד דקדק באותיותיה.

2) Erubin 53 b: בני יהודה דדויקי לישנא.

3) Abulwalid, Luma' p. 2—6 (Rikma IV—VI); A. Berliner, Beiträge zur hebräischen Grammatik im Talmud und Midrasch (Berlin 1879); S. G. Stern im Anhang zu dem von ihm edirten Liber Responsionum (Wien 1870).

4) Jebamoth 13 a: כל תיבנה שצריכה לנד בתחלתה תיטל לה הכתוב. Die Parallelstellen s. in meiner Agada d. Tannaiten II, 232.

5) Berachoth 13 b, Aschi (der babylonische Amora) sagt: רבלבד שלם יהטף בחיה.

6) J. Berachoth II, 4 (4d), Lovi b. Sisi: צריך להתיר [זין] למען. תזכרו: ib. Chisda: צריך להתיר [סנדך] כי לשלם הסדו. Eingehend erläutert diese Vorschriften Abulwalid im Luma', p. 244f. (Rikma 144); ihm folgt David Kimchi im Michlöl (Ende des Abschnittes vom Hithpael).

Eine Sonderung des Inhaltes der Massora in ältere und jüngere Bestandtheile ist für den hier in Betracht kommenden Zeitraum, der mit Ben Ascher abschliesst, undurchführbar.

Die Massora ist die eigentliche Wiege der hebräischen Grammatik. Indem die Massoreten zum Zwecke der möglichst treuen Bewahrung des biblischen Textes die verschiedenen Wortformen auseinanderhielten, die ähnlichen Wortformen in Gruppen vereinigten, den Thatbestand, wie ihn der Text darbot, gewissenhaft registrirten und für seine Schreibung und Lesung Regeln aufstellten, thaten sie dasselbe, was nachher den Grammatikern als Aufgabe zufiel. Die Grammatiker setzten, jedoch mit anderen Zielen, das Werk der Massoreten fort, zum Theile wurden die Massoreten der späteren Zeit zu eigentlichen Grammatikern. Aber trotz der Aehnlichkeit, welche zwischen Massora und Grammatik obwaltet und trotzdem, dass beide denselben Stoff bearbeiten, sind die grammatischen Keime, welche im Boden der Massora ihrer Entwicklung harreten, weder der Zahl noch der Bedeutung nach beträchtlich. Für die Massora ist der biblische Text nicht Stoff sprachlicher Erkenntniss; nicht die Spracherscheinungen wollen die Massoreten nach den Gesichtspunkten der Analogie und Anomalie festhalten und in Regeln bringen, ihre Absicht richtet sich vielmehr lediglich darauf, das richtige Lesen des Textes, vor Allem aber seine überlieferte Schreibung zu sichern und die Ueberlieferung hierüber sowie deren Bewahrung durch Gruppierung der Einzelheiten und übersichtliche Angaben zu erleichtern. Die Unterscheidung der Wörter nach grammatischen Kategorien liegt ihnen fern. Einzig und allein der Lautbestand der Wörter ist bei deren Aneinanderreihung und Auseinandersetzung, wie sie die Massora bietet, massgebend. Und nur weil die grammatische Qualität der Wörter in der Regel auch für deren Lautbestand massgebend ist, bekommt man bei den Wortreihen der Massora zuweilen den Eindruck, als ob die Wörter vom Gesichtspunkte grammatischer Verwandtschaft zusammengestellt worden wären. Wie entfernt die Massora davon ist, erkennt man in besonders eklatanter Weise, wenn man ein Wort des biblischen Aramäismus, auf welchen sich die Massora natürlich ebenfalls erstreckt, mit einem gleichlautenden hebräischen verbunden findet. Zu Ruth 3, 4 bemerkt die Massora, das Wort רָסַף stände fünf Mal in der h. Schrift, (noch II. Sam. 14, 3, I. Kön. 14, 3, II. Kön. 4, 4, Micha 4, 10), ausserdem aber defect geschrieben (ohne ס) רָפַף , Dan. 6, 19. Zu letzterer Stelle hingegen bemerkt die Massora, רָפַף käme mit Kamez sonst nicht vor, nämlich mit Hinblick auf die Beispiele für רָפַף im Hebräischen (z. B. Lev. 21, 9). Andere Beispiele der Zusammenwerfung des Hebräischen mit dem Aramäischen: Nr. 15 des Ochlawe-ochla (identisch mit רָ , 8 der Massora finalis) zählt Wörter auf, die je drei Mal ohne vorgesetztes רָ , einmal mit רָ vorkommen. Unter diesen Wörtern figurirt auch רָפַף . Die Stellen, wo es ohne

7 vorkömmt, sind Deut. 14, 4, Jes. 43, 23 und Esra 5, 15; in Esra steht nämlich das mit לַמִּנְחָה (Lamm) gleichlautende לַמִּנְחָה (nimmt). Nr. 5 des O.-w. (identisch mit § 24 der Mass. fin.) giebt das Verzeichniss von nur je zwei Mal vorkommenden Wörtern, die einmal mit dem einen, das andere Mal mit einem anderen Vocal gelesen werden, darunter לַמִּנְחָה , Joel 4, 11, und לַמִּנְחָה , Dan. 5, 20. Nr. 51 des O.-w. (s. Mass. m. zu Gen. 19, 20) zählt Wortpaare auf, in denen das eine Wort auf der letzten, das andere auf der vorletzten Sylbe den Ton hat, darunter לַמִּנְחָה , Dan. 2, 35, und לַמִּנְחָה , Jerem. 52, 23 (s. auch die Mass. zu der letzteren Stelle ¹⁾).

Die Zusammenstellung hebräischer Wörter, die nur dem Laute, nicht der grammatischen Qualität nach zu einander gehören, begegnet Einem in der Massora auf Schritt und Tritt. In der ersten Nummer des O.-w. findet sich לַמִּנְחָה , Prov. 15, 17 mit לַמִּנְחָה , Jes. 63, 6 gepaart. לַמִּנְחָה , Ps. 68, 32 mit לַמִּנְחָה , Richter 9, 53; in Nr. 5 des O.-w. לַמִּנְחָה , Ri. 9, 2, mit לַמִּנְחָה , Hiob 25, 2. Nr. 18 zählt über 200 nur einmal vorkommende Wörter auf, die mit לַמִּנְחָה beginnen; dabei ist auf die Qualität des לַמִּנְחָה keine Rücksicht genommen: es sind Wörter wie לַמִּנְחָה , Exod. 5, 23, לַמִּנְחָה , Ez. 4, 10, לַמִּנְחָה , Dan. 4, 14, לַמִּנְחָה , I. Chr. 17, 27, לַמִּנְחָה , Ri. 5, 26, לַמִּנְחָה , Nech. 2, 6, gleichmässig aufgenommen. Dasselbe gilt von Nr. 19: Wörter mit anlautendem לַמִּנְחָה , ohne Rücksicht, ob das לַמִּנְחָה zur Wurzel gehört oder nicht ²⁾. Nr. 73 zählt zweisyllbige Wörter auf, die in der ersten Sylbe mit Kamez, in der zweiten mit Chölem gesprochen werden. Es sind zum grösseren Theile absolute Infinitive des Kal (לַמִּנְחָה), aber dabei auch לַמִּנְחָה , Ps. 72, 13, לַמִּנְחָה , Deut. 33, 6, לַמִּנְחָה , Hiob 33, 27, לַמִּנְחָה , Ps. 76, 5. Nr. 33 giebt Wörter, die auf Chölem ausgehen, und zwar sowohl Wörter mit dem besitzanzeigenden und dem Object-Suffix der 3. Pers. masc., als Infinitive (לַמִּנְחָה , לַמִּנְחָה , לַמִּנְחָה , לַמִּנְחָה). In Nr. 44 werden auf לַמִּנְחָה ausgehende, je zweimal vorkommende Wörter aufgezählt, die sich nur darin von einander unterscheiden, dass in dem einen das לַמִּנְחָה als Consonant hörbar, in dem andern nicht hörbar ist; darunter figuriren לַמִּנְחָה , Prov. 31, 10, und לַמִּנְחָה , Gen. 25, 31. — לַמִּנְחָה , Prov. 5, 3, und לַמִּנְחָה , Hiob 32, 4.

Trotz des ungrammatischen Charakters der Massora haben manche der von ihr tradirten Wortgruppen grammatisches Gepräge. In Nr. 370 des O.-w. werden sechs nur je einmal

1) Diese unterschiedlose Registrirung aramäischer mit hebräischen Wörtern hebt auch Abulwalid hervor (Mustaljik, Opuscules p. 133 f.), als Beweis für die enge Verwandtschaft beider Sprachen. S. mein: Die hebr.-neuhebr. und hebr.-aram. Sprachvergleichung des Abulwald, S. 31. — Ben Ascher bringt auch in einem rein grammatischen Lehrstücke, wie § 37, ein aramäisches Beispiel (לַמִּנְחָה Dan. 4, 26) mitten unter hebräischen.

2) S. ausserdem folgende Nummern des Ochla-we-ochla: 62, 63, 64, 74, 75, 367, 368.

vorkommende Wörter aufgezählt, die thatsächlich ihrer Bildung nach zu einander gehören: Segolatformen von Wurzeln שׁוּ mit dem Suffix der 2. Pers. masc. sing., welche in der ersten Sylbe ein Segol haben: שׁוּבְּךָ (Gen. 27, 3), שׁוּבְּךָ (Exod. 33, 5), שׁוּבְּךָ (Deut. 23, 25), שׁוּבְּךָ (Deut. 31, 27), שׁוּבְּךָ (Ri. 5, 12), שׁוּבְּךָ (Hos. 14, 9). — Nr. 199 des O.-w. (Mas. m. zu II. Kön. 16, 7, 8 5 der Mas. fin.) zählt 16 Wörter auf, in denen wurzelhaftes ס elidirt ist (dazu gehören auch die Nummern 200 und 201); Nr. 113 (Mas. fin. ס 10, 26) Formen der 3. Pers. plur. Imperf., in denen die Endung mit סוּ geschrieben ist. Nr. 236 (Mas. fin. ס 30) giebt Wortpaare mit dem Suffixe סוּ , in dem einen, dem Suffixe סוּ (סוּ) in dem anderen Worte: das eine Wort wird als לִישָׁן יְהוּסוּ , das andere als $\text{יְהוּסוּ לִישָׁן$ bezeichnet (יְהוּסוּ , Jes. 24, 20, יְהוּסוּ , Echa 1, 5 etc.), doch sind auch solche Beispiele darunter, wie יְהוּסוּ יְהוּסוּ , Jer. 9, 11, יְהוּסוּ יְהוּסוּ , Jes. 44, 7. Nr. 193¹⁾ stellt die drei unregelmässigen Formen יְהוּסוּ , Gen. 30, 38, יְהוּסוּ , 1. Sam. 6, 12 und יְהוּסוּ , Dan. 8, 22 zusammen und benennt sie mit dem der Halacha entnommenen Ausdruck אֲדָרְבָּיִטָּה (*árdóbáyitros*), da sie männliche und weibliche Bildung zugleich haben.

Zu den interessantesten Wortgruppen der Massora gehören diejenigen, in welchen die Auseinanderhaltung ähnlicher Wortformen durch die Bezeichnung der einen Wortform mit זַלְזָלָה (oben), der anderen mit זַלְזָלָה (unten) geschieht. Diese Bezeichnung, welche dann die Grammatik für die Unterscheidung zwischen dem Ton auf der letzten und dem auf der vorletzten Sylbe festhielt, geht nach Grätz²⁾ auf die Punkte zurück, mit welchen man vor Einführung der Vocalzeichen ähnliche Wortformen von einander unterschied, indem man bei der einen, den stärkeren oder längeren Vocal enthaltenden Wortform den Punkt oben, bei der anderen Wortform mit schwächerem oder kurzem Vocal den Punkt unten setzte. Es liegt nun in der Natur der Sache, dass die Verschiedenheit der auf solche Weise von einander unterschiedenen Wortformen in der Regel auf der Verschiedenheit ihrer grammatischen Qualität beruht. Daraus ergiebt sich dann der Umstand, dass die betreffenden Angaben der Massora als Anleitung zur Unterscheidung grammatischer Kategorien betrachtet werden können. Doch bewegt sich diese Unterscheidung insofern in sehr engen Schranken, als sie nur solche Wortformen ins Auge fasst, die in der heil. Schrift nur je einmal vorkommen. Als Beispiele seien erwähnt: die Nummern 11, 48, 49, in denen Wörter mit den Präpositionen עַל , עַל , עַל aufgezählt sind, bei denen die Präposition einmal mit Schewa, das andere Mal mit Pathach oder Kamez zu sprechen ist; der Unter-

1) Ebenso Mass. p. zu Gn. 3, 38; Massora, ed. Ginsburg S. 937.

2) Monatsschrift, 30. Jahrg. (1881). S. 348 ff.

3. Die Vocalzeichen.

Die intensive Arbeit und das Verdienst der Massoreten tritt uns am greifbarsten in dem System der Vocalzeichen entgegen, mit denen sie den biblischen Text ausgestattet haben. Diese Zeichen sind die Verkörperung der Vocalaussprache, welche die Massoreten in mündlicher Ueberlieferung durch viele Generationen zugleich mit dem Buchstabentexte der biblischen Bücher erhalten haben¹⁾. Die in der Lesung des Textes tradirte Kenntniss der Sprachformen reicht bis in Zeiten hinauf, die von der Zeit, in welcher die hebräische Sprache noch eine lebende war, nicht zu weit entfernt sind. Mit dem biblischen Texte erhielt sich durch den Unterricht in den Schulen, durch die Liturgie der Synagogen, durch die specielle Sorgfalt der berufsmässigen Kenner und Tradenten der Bibel eine fast lebendig zu nehmende Kenntniss der Sprache, die eigentlich niemals eine Unterbrechung erfuhr. Und wenn auch Manches irrig tradirt wurde, manche willkürliche Lesung und fehlerhafte Auffassung von Einzelheiten sich einschlich und festsetzte, wenn auch ferner gerade die Aussprache der Vocale durch den Einfluss der anderssprachigen Umgebung, durch die eigene, aramäische, Muttersprache der Tradenten, durch die zeitliche Entfernung von den Anfängen der Tradition wesentlichen Veränderungen unterlag: im Grossen und Ganzen ist die von der Massora überkommene Vocalaussprache des biblischen Textes, wie sie schliesslich in den Vocalzeichen fixirt wurde, als die sicherste Grundlage für die Kenntniss des Lautbestandes, der Lautwandlungen, der Wortbildung des Hebräischen zu betrachten. Eine Reconstruction der lebenden hebräischen Sprache, soweit eine solche überhaupt noch erreichbar ist, eine Ermittlung ihrer Lautgesetze und ihrer Formen ist nur durch die mit seltener Energie des Gedächtnisses und mit ausserordentlicher Sorgfalt tradirte Vocalisation der Massora und durch deren Fixirung in Zeichen möglich geworden. Man könnte fast sagen, dass in der massoretischen Vocalisation implicite die Grammatik der hebräischen Sprache vorhanden war, wie denn die hebräische Grammatik hauptsächlich auf den durch die massoretische Vocalisation erhaltenen Thatsachen der Lautlehre und Wortbildungslehre sich aufbaute.

Die Einführung der Vocalzeichen ist in vollständigem Dunkel gehüllt. Sehr plausibel ist die bereits erwähnte Hypothese von Grätz, dass die ersten Zeichen, mit denen zwar nicht die Vocale selbst angegeben, aber die mit verschiedenen Vocalen gesprochenen, sonst gleichlautenden Wörter von einander unterschieden wurden, die Punkte oberhalb und unterhalb des Wortes waren.

1) Kautzsch (ZDMG, XXXIV, 388) bemerkt richtig: „der Verdacht ist jedenfalls ausgeschlossen, dass die mannigfachen Nuancirungen der Aussprache erst von den Punktatoren auf Grund künstlicher Vocalisations- und Silbenbildungsgesetze fixirt worden seien“.

Deren Andenken hat sich noch in den alten massoretischen Ausdrücken זלזל und זלזלזל erhalten. Ein anderes, dem vollständigen Vocalsystem vorausgegangenes Zeichen scheint der horizontale Strich über dem Buchstaben gewesen zu sein, mit dem im babylonischen Punktationssystem der Halbvocal oder auch die Vocallosigkeit eines Buchstaben bezeichnet wird ¹⁾. Im tiberiensischen Punktationssystem dient dieser Strich dazu, den Gegensatz der verstärkten Aussprache eines Consonanten, den Mangel des Dagesch oder Mappik anzuzeigen. Es ist wahrscheinlich, dass dieses Zeichen schon vor der Anwendung der Vocalzeichen dazu verwendet wurde, um den Halbvocal von den vollständigen Vocalen zu unterscheiden. Denn diese Unterscheidung selbst gehört zu den älteren Elementen der massoretischen Disciplin. Sie ist schon früher in dem Terminus הַחֵץ festgehalten worden, der auch nachher zur Bezeichnung des Halbvocals diente und von dem jüngeren Terminus „Schewa“ nicht verdrängt wurde. Das Verbum הַחֵץ wird schon von babylonischen Amoraëren zum Ausdruck für die eilige Aussprache einer Sylbe angewendet ²⁾; הַחֵץ in der Bedeutung eilen, etwas schnell thun scheint überhaupt dem babylonischen Aramaismus anzugehören: auch der berühmte Amora Samuel sagte seinem Schüler Jehuda b. Jecheskel (Erubin 54a): $\text{הַחֵץ וְהַחֵץ וְהַחֵץ וְהַחֵץ}$ („eile und iss, eile und trink“). So mögen auch die babylonischen Lehrer, wenn sie den Schüler zur richtigen Aussprache des Halbvocals anleiten wollten, ihm gesagt haben: הַחֵץ וְהַחֵץ . Daraus entstand dann, nach Analogie der Namen für einzelne Vocale (s. weiter unten), der Terminus הַחֵץ für die Halbvocale: das Schewa mobile und das Schewa compositum der Grammatiker. Der Terminus wurde gegebenen Falles auch parallel mit הַחֵץ gebraucht, und um zu sagen, dass הַחֵץ sieben Mal vorkomme (im Gegensatze zu הַחֵץ), sagt die Massora $\text{הַחֵץ הַחֵץ הַחֵץ הַחֵץ הַחֵץ הַחֵץ הַחֵץ}$ (zu Exod. 14, 16 und sonst), aber auch הַחֵץ הַחֵץ הַחֵץ (zu Jerem. 3, 18) ³⁾. Vgl. auch: הַחֵץ הַחֵץ הַחֵץ , im Gegensatze zu הַחֵץ הַחֵץ הַחֵץ (Mass. m. zu Num. 19, 14, Mass. fin. הַחֵץ 8, 9): $\text{הַחֵץ הַחֵץ הַחֵץ הַחֵץ הַחֵץ הַחֵץ הַחֵץ}$ (Mass. m. zu Exod. 38, 24). Der Ausdruck הַחֵץ bezeichnete natürlich nur den Halbvocal, das Schewa mobile; die Vocallosigkeit eines die Sylbe schliessenden

1) Gemeint ist das einfachere System, wie es in den von Merx, in der Chrestomathia Targumica, benützten Handschriften aus Jemen angewendet ist. In dem künstlicheren System der Petersburger Handschriften, wie es besonders durch Pinsker (Einführung in das babylonisch-hebräische Punktationssystem) beschrieben ist, hat der wagrechte obere Strich auch anderweitige Verwendung.

2) S. oben S. 6, Anm. 5 und S. 7, Anm. 2. — Die Erklärung bei Baer-Strack, Dikd. Hateamim p. 31, Anm. d ist abzuweisen.

3) Nach Pinsker a. a. O. S. 11 hängt der synonyme Gebrauch beider Ausdrücke damit zusammen, dass sowohl Mangel des Schewa, als Mangel des Dagesch durch den wagrechten Strich bezeichnet wurde. Doch waren die Ausdrücke jedenfalls vor dem Zeichen da.

Consonanten konnte mit dem Worte nicht bezeichnet werden. In der That hat das einfachere babylonische Punctationssystem den das Chatef (den Halbvocal) bezeichnenden wagrechten Strich nur für das bewegliche und zusammengesetzte Schewa angewendet. Das Schewa quiescens hat hier noch kein Aequivalent. In einer Prof. Derenbourg gehörigen jemenensischen Handschrift, welche grosse Stücke von Hiob und Daniel mit Saadjä's arabischer Uebersetzung enthält, ist z. B. das $\dot{\text{q}}$ von רַב־רַב (14, 2) ohne Zeichen, das $\ddot{\text{q}}$ von רַב־רַב (ib.) mit dem Chatefstrich versehen; in רַב־רַב־רַב (ib. V. 20) ist das zweite ר ohne Zeichen, $\dot{\text{r}}$ hat den Chatefstrich. Denselben Thatbestand bieten auch die von Merx edirten Targumstücke.

Die Festsetzung der Vocalzeichen hat aller Wahrscheinlichkeit nach Babylonien zur Heimath¹⁾, und das eben erwähnte ursprüngliche und einfachere babylonische Punctationssystem ist älter als das andere System, welches von Tiberias seinen Namen hat und durch die Massoreten dieser Stadt zum herrschenden wurde. Der Hauptunterschied beider Systeme besteht — abgesehen von der Form der Zeichen selbst und von ihrem Orte über, bez. unter den Buchstaben — darin, dass das tiberiensische System sieben, das babylonische nur sechs Vocale unterscheidet. Die Differenz ergibt sich daraus, dass im babylonischen Systeme die Vocale ֿ und ֿֿ des tiberiensischen Systems nicht von einander gesondert sind. Die Massora — und auch das zeugt für die Priorität des babylonischen Systems — macht ebenfalls keinen Unterschied zwischen den beiden erwähnten Vocalen; פֿתח bedeutet in der Massora sowohl ֿ als ֿֿ (statt פֿתח hat die Massora auch פֿשט , ebenfalls in beiden Bedeutungen). Sowie man für zwei so verschiedene Vocale, wie ö (â) und o dasselbe Zeichen festsetzte (Kamez), weil beide mit Zusammenziehung des Mundes gesprochen wurden, so fasste man die mit Oeffnung des Mundes zu sprechenden Vocale (ā , ē , î) unter ein Zeichen zusammen (Pathach). Die Namen für die beiden Zeichen gehören der älteren massoretischen Terminologie an, ebenso wie das oben erwähnte הֿתק . Bei der Unterweisung in der richtigen Aussprache bedienen sich die Bibellehrer der Verba קֿמץ und פֿתח , um die Schüler zu der genauen Unterscheidung der beiden Vocalklassen anzuleiten. קֿמץ פֿתח und פֿתח פֿתח , so lautete die Belehrung: „ziehe deinen Mund zusammen“ und „öffne deinen Mund“²⁾. Als man die Zeichen für die Vocale

1) S. meine Schrift: Die hebr. Sprachwissenschaft vom 10. bis zum 16. Jahrhundert, S. 7. — Grätz, Monatschrift 30. Jhg (1881), S. 400 ff.

2) S. Derenbourg, Extrait de la Revue Critique du 21. juin 1879, p. 7. Nach Derenbourg hat auch der Vocalname סגול ähnlichen Ursprung (סגול פֿתח , „runde deinen Mund“). Doch ist es wohl richtiger, diesen secundären Vocalnamen auf das Zeichen selbst (ֿ), den Umriss einer „Traube“ zurück-

erfand, blieben die alten Ausdrücke der „Zusammenziehung“ und „Öffnung“ als Namen der beiden Zeichen, die im babylonischen System aus zwei verschiedenen Modificationen des \aleph entstanden sind¹⁾.

Sowie die Zeichen des Kamez und Pathach aus dem \aleph , so entstanden die des Cholem und Schurek aus dem \aleph . Ein senkrechter Strich über dem Buchstaben bezeichnet das \acute{o} oder \acute{u} , zwei senkrechte über einander stehende Punkte, vielleicht als die Endpunkte des senkrechten Striches gedacht, das \hat{o} . Die Namen dieser Zeichen (קָמֶץ und חֹלֶם), wie sie nachher die Grammatiker allgemein verwendeten, kommen in der Massora nicht vor — ebensowenig wie קָמֶץ und שְׁחֵרֵק —; doch Ben Ascher hat sie, wie es scheint, schon als längst feststehend überkommen (Dikd. Hateamim § 10 Ende)²⁾. Beide Namen sind, ebenso wie Kamez und Pathach, von der Aussprache der durch sie bezeichneten Vocale übernommen, קָמֶץ bezeichnet schon im biblischen Sprachgebrauch das durch Aneinanderschliessen der Lippen, wie es beim *u*-Laute stattfindet, hervorgerufene Pfeifen (nur in zweiter Reihe „zwischen“)³⁾. Weniger klar ist die Bedeutung des Namens חֹלֶם. Zwar findet sich im babylonischen Talmud (Kidduschin 25a)⁴⁾ זְמַנְךָ רַחֲלִים שְׁפִירְתֶּיהָ doch bedeutet das Wort gerade das feste Aneinanderpressen der Lippen, also keinen Akt, durch welchen der Laut des \hat{o} (*ou*) hervorgebracht wird. Wenn wir von der sonst bezeugten Bedeutung der Wurzel ausgehen, die schon A. Ibn Esra zur Erklärung des Namens „Cholem“ heranzog⁵⁾, so können wir annehmen, dass mit חֹלֶם die „vollständige“ Öffnung des Mundes bezeichnet wurde, welche zur Aussprache des \hat{o} (*ou*) gehört. Der Name besagt also dasselbe, was מִלֵּא פִּים, der andere Name dieses Vocals. Im Gegensatz zu diesem letzteren Namen nannte man das Schurek auch קָמֶץ, Zusammenziehen der Lippen⁶⁾.

zuführen (s. Taame Hamikra p. 13 b: (סגול' * * * בְּמַד אֲשֶׁר־בֹּלֵט). — Die von Ginsburg (III, 221a) gebrachte Massora von Tschufutkale hat für Pathach den vollen Namen: מִיִּפְתָּה פִּימֵא.

1) S. Pinsker a. a. O. S. 8. Nach Grätz (a. a. O. S. 401) wäre das Zeichen für Pathach ein liegendes \aleph .

2) Den Passus als späteren Zusatz zu erklären (M. Lambert, Revue des Ét. J. XVIII, 123), ist um so weniger Veranlassung, als auch Ben Ascher's Zeitgenosse, Saadja, die Liste der sieben Vocalnamen als bekannt aufzählt (Commentar zu Jezira, p. 42).

3) Derenbourg a. a. O. S. 8, verweist auf שְׂרִיקָה בְּסִפּוּרֵהוֹן, Targum zu Echa 2, 15.

4) Nicht Chullin 123b, wie Derenbourg a. a. O. citirt.

5) S. Abraham Ibn Esra als Grammatiker, S. 62.

6) S. Massora von Ginsburg, 529a: דִּיעָן הַר מִלֵּא פִּים וְהַר קָמֶץ, 529a: דִּיעָן הַר מִלֵּא פִּים וְהַר קָמֶץ. Massora p. zu II Sam, 6, 23 (מִרְקָה): פִּים: ib. 529b: הַר מִלֵּא הַר קָמֶץ. Massora p. zu II Sam, 6, 23 (מִרְקָה): פִּים: לִית מִלֵּא פִּים וְהַר קָמֶץ פִּים וְהַר קָמֶץ פִּים. Vielleicht ist für קָמֶץ hier

Dem Buchstaben ν entnahm man das Zeichen für den Vocal \hat{i} , indem man den kleinsten Buchstaben des Alphabetes zu einem Punkte zusammenzog. Man nannte den Vocal und sein Zeichen הרק , vom Verbum für das Auseinanderschliessen der Zähne (knirschen), durch welches der \hat{i} -Laut hervorgebracht wird¹⁾. Mit zwei wagrecht neben einander stehenden Punkten bezeichnete man das lange \hat{i} : der Name dafür, צרי , bedeutet das Auseinanderreissen der Zähne, die Spaltöffnung zwischen der oberen und unteren Zahnreihe, welche bei der Aussprache dieses Vocals stattfindet. Auch dieser Name ist babylonischen Ursprunges: denn das Verbum צרי , zerreißen, spalten, kommt nur im babylonischen Talmud vor, ebenso das Substantiv ציריא , Spalte (z. B. des Auges)²⁾. Die Namen הרק und צרי beziehen sich also beide auf die Zähne, ebenso wie קמץ und פתח auf den Mund. Die richtige Erklärung für צרי findet sich auch bei Ibn Balaam (Taame Hamikra, ed. Mercier, p. 13b): $\text{וּפְיִדוּשׁוֹ בּוֹקֵעַ לְפִי שְׂהוּא בּוֹקֵעַ בֵּין הַשְּׁנַיִם}$.

So zerfallen die Vocalzeichen der babylonischen Punctuation in drei Gruppen zu je zwei Zeichen. Zu jeder Gruppe entnahm man die Zeichen je einem der drei Buchstaben (ס , ר , י), welche schon in der Consonantenschrift zur Bezeichnung der Vocale gedient hatten. Auch sachlich, gewissermassen lautphysiologisch gehören die zwei Vocale jeder Gruppe zu einander.

Das tiberienseische Punctuationssystem fügte zu den sechs beschriebenen Vocalen einen siebenten hinzu, das Segol. Die dem \hat{e} oder \hat{a} zuneigende Nuance des Pathachvocals wurde als besonderer Vocal aufgefasst und bekam ein besonderes Zeichen (ֿ). Auch das zum e hinneigende \hat{i} (der Vocal des ס der 1. Pers. sing. Impf. in einigen Stammformen) wurde in diesem zweiten System

קמץ zu lesen. Doch erwähnt auch Ibn Esra, dass das Schurek auch קמץ heisse. S. auch das bei Ginsburg im III. Bande, p. 36b—43b stehende massoretisch-gramm. Lehrbuch § 48: $\text{וְהוּא הוּלֵם קְמוֹץ פִּים וְהוּא נִלְאָ פִּים וְהוּא שִׁירָק}$. Bei der durch Joseph Kimchi bewerkstelligten Differenzirung des Schurek in langes und kurzes u bekam letzteres den Namen קְמוֹץ שְׂפָתִים (Sefer Sikkaron, p. 17, Z. 11) oder kurz קְמוֹץ . Man braucht also nicht mit Derenbourg anzunehmen, dass קְמוֹץ Aequivalent des arabischen Dhamma sei. Diesem entspricht eher קמץ , wie denn auch Jepheth b. Ali das Kamez arabisch صِيح nennt.

1) Vgl. Die Agada der Tannaiten II, 109, Anm. 5.

2) Levy, Neuhebr. Wörterbuch IV, 216ab, 188a.

3) Das arabische Original dazu bei Ginsburg, Massora III, 49b: כְּמֶזֶץ

$\text{צרי שאק לאנהא תשק בין אלנאסאן}$. Derenbourg's „*elargis ta bouche*“ (a. a. O. S. 7) ist demnach zu berichtigen.

als *e* geschrieben¹⁾. Auch steht im tiberiensischen System zuweilen Segol, wo das babylonische Zere geschrieben hatte. Ausser dieser Differenzirung des *a-ä, e-Lautes*²⁾, welche auf einer entschiedeneren Scheidung der Vocale beruht, erfuhr die Eintheilung der Vocale keine Aenderung. Hingegen wurden die Zeichen fast durchaus geändert. Beibehalten wurde \cdot und $\cdot\cdot$, nur dass sie nicht über, sondern unter den Vocalen geschrieben wurden. Die aus dem \cdot hervorgegangenen Zeichen wurden beseitigt und an ihre Stelle ein Punkt gesetzt, den man zum Vocalbuchstaben \cdot setzte, und zwar für das \hat{o} über ihm, für das \hat{u} (*u*) in seine Mitte. Wo der Vocalbuchstabe \cdot fehlte, setzte man — für das \hat{o} — den Punkt allein oberhalb links vom Buchstaben, zu dem der Vocal gehört, für das \hat{u} (*u*) zwischen zwei andere Punkte, mit denen er eine schräge Linie bildet. Die Zeichen für Kamez und Pathach, die das tiberiensische System bietet, können als Kürzung der betreffenden Zeichen des babylonischen betrachtet werden. Das Zeichen für den neuen, siebenten Vocal kann als Erweiterung des Zeichens für Zere ($\cdot\cdot$) betrachtet werden. — Auch das Zeichen des Halbvocals (Chatef) wurde in dem tiberiensischen System ein anderes, zwei senkrecht über einander stehende Punkte, vielleicht nur eine Umbiegung des Zerezeichens. Dieses Zeichen, welches man שׁוּט³⁾ (Schewa nannte, wurde aber auch zur Bezeichnung der Vocallosigkeit (Schewa mobile) angewendet und diente, mit den Vocalzeichen \cdot $\cdot\cdot$ $\cdot\cdot\cdot$ $\cdot\cdot\cdot\cdot$ combinirt, zur Bezeichnung von Halbvocalen. Von diesen durch combinirte Zeichen ausgedrückten Halbvocalen kennt das babylonische System nur das Chatef Kamez, indem man den Chatefstrich über das Kamezzeichen schrieb⁴⁾. Auch die ältere massoretische Terminologie⁵⁾ weist nur den Ausdruck קטני קטני für $\cdot\cdot$ auf⁶⁾.

1) In einzelnen Fällen behielt auch das tiberiensische System das \cdot bei, so besonders im Niphal (תִּבְרַחֲךָ), s. Pinsker a. a. O. S. 63.

2) Vgl. Gaster, Die Unterschiedlosigkeit zwischen Pathach und Segol, Zeitschrift für die Alttest. Wissenschaft, XIV, 60—64.

3) Dies ist jedenfalls die ältere Schreibung (Ben Ascher); in Spanien (seit Menachem b. Sarak) wurde die Schreibung שׁוּט herrschend (s. unten S. 28, A. 2). König, Historisch-kritisches Lehrgebäude I, 44, sagt unrichtig, dass „erst Elias Levita u. A.“ es mit \hat{b} schreiben. Das Accentzeichen \cdot im Syrischen, das dem hebr. תְּקֵי gleich, heisst שׁוּט (Schewajja) — s. Merx, Gramm. Syriaca p. 93 — und dem ist wohl שׁוּט für das äusserlich gleiche Zeichen der tiberiensischen Punktation entnommen.

4) S. Merx, Chrestom. Targumica, p. XVI.

5) Wie jung der Terminus שׁוּט ist, beweist Saadja, der im Comm. zu Jezira IV, 3 (p. 79) es für nöthig findet, zum Worte שׁוּט die Erklärung zu geben: „ich meine zwei Punkte übereinander“ (בשׁוּט אֶנְנִי נִקְטָתִין קְטִינִין).

6) Ginsburg, Massora, 7, 139. Vgl. Dikd. Hat. § 14 Anf.: קטני חטף קטני. Das Chatef Pathach bezeichnet Ben Ascher mit שׁוּט ופתחה oder

Das tiberiensische System der Vocalzeichen ist selbst im Falle, dass es in Tiberias selbst entstanden wäre, in letzter Linie babylonischen Ursprunges ¹⁾. Es ist aber leicht möglich, dass auch dieses System in Babylonien entstand und von da nach Tiberias gebracht wurde, wo es durch die Massoreten dieses Hauptsitzes der palästinensischen Gelehrsamkeit adoptirt und bis ins Kleinste ausgebildet wurde. Obwohl in Palästina noch zu Hieronymus' Zeiten und wohl auch nachher der durch Kamez bezeichnete Vocal wie *a* gesprochen wurde, behielt man auch in Tiberias dasselbe Zeichen für das vom langen, offenen *a* ganz verschiedene *o* bei. Die dem *o* zuneigende Aussprache des Kamez, wo es *â* bezeichnet, war zwar nach Abraham Ibn Esra's Zeugniß ²⁾ nur den „Tiberiensern und den Gelehrten von Aegypten und Afrika“ bekannt; aber man darf annehmen, dass dies nicht die ursprüngliche palästinensische Aussprache war, sondern eine in der Schule von Tiberias auf Grund des aus Babylonien gebrachten Punktationssystems und der in ihm zum Ausdruck gelangenden Aussprache heimisch gewordene ³⁾. Die durch Hieronymus bezugte palästinensische Aussprache des [langen] Kamez mit *â* ging in die sefardische Aussprache des Hebräischen über, während die babylonische Aussprache (*o*), welche auch dem Vocalzeichen-system zu Grunde liegt, sich bei den aschkenasischen Juden erhielt.

Vielleicht zu derselben Zeit, als aus dem ursprünglichen babylonischen Punktationssystem das nach Tiberias benannte hervorging, wurde jenes durch systematische Combinirung der einzelnen Vocalzeichen mit dem Chatef-Striche weiter entwickelt. Man unterschied in diesem entwickelteren Systeme die Vocale, je nachdem sie in geschlossener oder offener Sylbe stehen, oder ob ihnen ein Consonant mit Dagesch folgt, und man bekam auch Zeichen zum Schreiben der Halbvocale, welche das tiberiensische System ebenfalls durch Combinirung der Vocalzeichen mit dem Schewa bezeichnete ⁴⁾. Dieses an Feinheit in gewisser Richtung das tiberiensische System übertreffende Punktationssystem zeugt von bewusster methodischer Arbeit in der Ausbildung der Vocalzeichen. Bewusste

bloss mit וְהָיָה (s. ib. § 50 ff.), ebenso wie die Massora. Die Benennung für „*o*“ fällt für die älteren Massoreten natürlich mit der für „*a*“ zusammen. Damit ist die Frage Strack's zu Dikd. Hat. p. 7, Anm. a beantwortet.

1) S. oben S. 15, Anm. 1. — Die Priorität des babylonischen Systems ist von Pinsker, Einleitung in das babyl.-hebr. Punktationssystem an verschiedenen Stellen, nachgewiesen.

2) Zachoth Anf., s. Abr. Ibn Esra als Grammatiker, S. 37, Anm. 4.

3) Ben Ascher sprach das lange Kamez ebenfalls mit dem *o*-Laute, s. die Bemerkung von Baer-Strack zu Dikd. Hat., p. 35, Anm. m.

4) S. die Uebersicht bei Merx a. a. O. p. XVI, und Pinsker a. a. O. p. 13—16.

sind das dieselben Organe, welche auch die lateinischen Grammatiker aufzählen ¹⁾ und die das Buch Jezira, wenn es sie auch nicht nennt, jedenfalls im Auge hat.

Neben dieser Eintheilung der Buchstaben des hebräischen Alphabetes nach den Orten ihrer Aussprache giebt das Buch Jezira auch eine andere Eintheilung, welche eine der Grundlagen seines ganzen Systemes bildet. Sie steht im ersten Lehrsatze des ersten Capitels ²⁾ und nach ihr zerfallen die 22 Buchstaben in 3 „Mütter“, 7 Doppelbuchstaben und 12 einfache Buchstaben. Die 3 Mütter sind אָמֵץ: sie repräsentiren lautphysiologisch drei Lautclassen: stumme Laute, zischende (tönende) Laute und Hauchlaute ³⁾. Die 7 Doppelbuchstaben sind die auf zweierlei Art ausgesprochenen,

weich und hart (III, 3: שבע כפולות בלל פִּזְזִיָּה מִשְׁמִשְׁתָּהּ בִּשְׁנֵי . . . רֶךְ וְקֶשֶׁה (לשונות . . . רֶךְ וְקֶשֶׁה). Es sind die durch das ׀ zu sieben vermehrten Buchstaben mit harter und aspirirter Aussprache, welchen die Massoreten besondere Aufmerksamkeit zuwendeten, indem sie die jedenfalls auf lebendigem Sprachgebrauche beruhenden Unterschiede in Regeln fassten und für die Unterscheidung die Zeichen des Dagesch-Punktes und des Raphe-Striches anwendeten. Beachtung verdient, dass die Termini רֶךְ und קֶשֶׁה, mit welchen das Buch Jezira die zweifache Aussprache dieser Buchstaben bezeichnet, identisch sind mit den Namen der beiden Zeichen (unterer und oberer Punkt), mit welchen die Syrer (seit Jacob von Edessa, Ende des 7. Jhdts.) die aspirirte und harte Aussprache derselben sechs Buchstaben anzeigten: רוכך und קושי. Dieses Zusammenreffen beweist, dass man bei Syrern und bei Juden gleichmässig die zweifache Aussprache dieser Buchstaben als weiche und harte Aussprache auffasste; es genügt aber nicht, um einen Einfluss der syrischen Terminologie auf die des Buches Jezira als thatsächlich stattgefunden annehmen zu lassen.

Was die doppelte Aussprache des ׀ betrifft, welche das Buch Jezira in eine Reihe mit der doppelten Aussprache der Buchstaben כָּפֵה בָּפֵה stellt, wissen wir durch Ben Ascher und Saadja, dass dieselbe eine Eigenthümlichkeit der Palästinenser war. Ben Ascher berichtet (Dikl. Hat. § 7): Die zweifache Aussprache des ׀ (רִישׁ אֲשֶׁר יֵצֵא בְדִבְשׁ וְאֲשֶׁר יֵצֵא בְרַפִּי) ist den Kindern des Landes Israel allein zu eigen: sie ist an ihre Zunge geknüpft, sei es dass sie in der Bibel lesen, oder dass sie ein gewöhnliches Gespräch führen; sie ist im Munde der Männer und Frauen und auch der

1) S. Epstein, Revue des Ét. Juives XXVIII, 98.

2) Wiederholt in III, 2 (p. 58) und IV, 3 (p. 74).

3) III, 2: מִטַּב הַדְּמוּתֵי שֵׁן שׁוֹרֶקֶת אֵלֶּף הֵיךְ מִכְרִיִּים בִּינְתָיִם. S. dazu die Ausführung Epstein's a. a. O. p. 100.

Kinder, unentwegt und ohne Verwechslung. Saadja schliesst aus der Unterscheidung des zweifachen ם, dass das B. Jezira in Palästina verfasst sein muss¹⁾; doch meldet er an einer anderen Stelle, in direktem Gegensatze zu Ben Ascher, dass die Tiberienser das zweifache ם beim Lesen der h. Schrift kennen, die Babylonier jedoch nur in ihrer gewöhnlichen Rede²⁾. Die Autorität Ben Ascher's dürfte in diesem Punkte, da er selbst ein Palästinenser war, der Saadja's gegenüber massgebend sein, umsomehr, als Saadja selbst zu seiner Angabe die Bemerkung hinzufügt, dass er für die doppelte Aussprache des ם bei den Babyloniern keine principielle Regel gefunden habe. Die palästinensische Aussprache befolgte in der Unterscheidung des zweifachen ם nach Saadja³⁾ folgende Regel:

Wenn einer der Buchstaben ם ן ן ן ן ן ן vor ם steht, und jener Buchstabe oder das ם ein Schewa hat, wird das ם hart (שׂ) gesprochen, hingegen weich (שׁ), wenn die genannten Buchstaben vom ם durch einen Vocal getrennt sind; ferner wird ם vor ן und ן hart gesprochen. Ganz damit übereinstimmend lautet die Regel bei Ben Ascher (a. a. O.)⁴⁾.

5. Aharon ben Moses ben Ascher.

Zum ersten Male zeigt sich massoretisches Wissen mit den Anfängen grammatischer Erkenntniss verbunden in den Lehrstücken des zu Anfang des 10. Jahrhunderts lebenden Aharon ben Moses ben Ascher⁵⁾. In ihnen krystallisirt sich gleichsam die Ueberlieferung der Schule von Tiberias zu Lehrsätzen, die zwar noch weit davon entfernt sind, eine methodische Einführung in die Gesetze der hebräischen Sprache zu bieten, die aber dennoch Einzelercheinungen und Einzelangaben unter allgemeine Gesichtspunkte fassen und massoretische Einzelsätze zu Regeln verdichten. Ben Ascher steht dabei schon, gleich seinem Zeitgenossen Saadja, unter dem Einflusse der arabischen Grammatik, von der er allerdings nur wenige Kategorien und Kunstausdrücke übernimmt. In Folgendem soll aus der in ihrem Zusammenhange noch gar nicht untersuchten und auch in manchen Einzelheiten nicht genügend

1) Am Schlusse der Einleitung zu seinem Commentare.

2) Zu II, 2 Ende (p. 46): זא"ה הצאנף אלדוש פא"ה ללטר-אנין
 פי אלמקרא וללטר-אקרון פי בלאמאם לא פי אלמקרא

3) Comm. zu Jezira III, 3 (p. 79).

4) S. auch Ginsburg, Massora ם, 6 (II, 545): זה סימן ריש הדגוש
 וריש הרך.

5) Dikduke Ha-Teamim, ed. S. Baer und H. L. Strack, Leipzig 1879.
 Vgl. dazu Rosin's Besprechung, Monatschrift 30. Jhg. (1881), S. 515—524,
 und die von Kautzsch, ZDMG. XXXIV, 384—389.

erklärten Schrift Ben Ascher's eine Uebersicht seiner grammatischen Anschauungen und Regeln mit möglicher Kürze geboten werden. Von den die Accente betreffenden Lehrstücken wird auch hier ganz abgesehen.

Trotz des Einflusses, den das Sefer Jezira auf Ben Ascher geübt hat, und der namentlich in seiner enthusiastischen Sprache und in seiner Verherrlichung der hebräischen Buchstaben erkennbar ist ¹⁾, findet sich die Eintheilung der Buchstaben nach den Sprachorganen bei ihm nicht vor. Doch spielt er auf dieselbe an: Er sagt nämlich bei Gelegenheit der Kehlbuchstaben (p. 7, Z. 6): **כי הם נמצאים בבית הבלעיה ובחך ושאר כל האיות בשפה ובלשון יצא**. Von den Zähnen als Organ der Aussprache spricht er also nicht, während er die Kehlbuchstaben mit der Kehle und dem Gaumen ausgesprochen sein lässt. Die Kehle nennt er wie das Buch Jezira **בית הבלעיה**. Den Ausdruck **בחך** gebraucht er für die Luftröhre an einer anderen, sehr interessanten Stelle (§ 5 Ende, p. 6 oben), in welcher die menschliche Rede auf ihrem Wege vom Organ des Denkens, dem Herzen, bis zu ihrer Sichtbarwerdung in der Schrift begleitet wird. Der Passus, der die Organe der gesprochenen Rede aufzählt, lautet: **הראש לגרון והגרון בחך והחך בבית הבלעיה ולשון והלשון בנים שפתים**. Hier haben wir — ausser den Zähnen — die Sprachorgane der Grammatiker, nur dass der Gaumen (wohl mit Hinblick auf das **ה**), sowie in dem vorhercitirten Satze, zur Kehle gestellt wird. Auch an einer dritten Stelle (p. 3, Z. 12) sagt er von den vier Gutturalbuchstaben: ²⁾ **לחך בגרון וממדת**. — Einmal (p. 34, Z. 4) nennt Ben Ascher als Sprachorgane: **בחהך ובלשון ובשפה**, wo **חהך** die Kehllaute vertritt; ein anderes Mal (p. 60, Z. 17) nennt er die Sprache: **יב הגרון וממדת** ³⁾ **שפתים**.

In dem Lehrstücke über die Buchstaben des Alphabets und die zu ihnen gehörigen Lesenzeichen unterscheidet Ben Ascher folgende Gruppen (§ 4, p. 3): 1. Die 5 Buchstaben, welche auf zweierlei Weise geschrieben werden (Endbuchstaben). 2. Die sieben Buchstaben, welche auf zweierlei Weise gesprochen werden (**בגד כפרה**, s. oben S. 22). 3. Die sieben Buchstaben, welche am Anfange des Wortes hinzugesetzt werden, um zu verdeutlichen und zu erklären⁴⁾. 4. Die vier Kehlbuchstaben 5. Die vier Buchstaben **ה ו י ו**, welche in innigem Verhält-

1) S. Rosin a. a. O. S. 521.

2) Wohl **ממדת** zu lesen (nicht **ממדות**), im Sinne von **ממשכות**, und wegen des Reimes gewählt.

3) Ueber **בטיי** (bei Saadja und Menachem b. Saruk **טבטיי**) s. Die grammatische Terminologie des Hajjûz, S. 9.

4) **שבע מוספות בראש צדופות לברר ולדרוש**. Es sind die Buchstaben, welche als Partikeln dienen **ו ה ש** und **ל ל ל ל**.

nisse zu den Buchstaben **בגדכפת** stehen. 6. Die zwölf Buchstaben, „deren jeder einen Fürsten und Richter hat, und die Jeden weise machen und Erkenntniß und Sitte lehren“¹⁾. Von denselben 12 Buchstaben sagt Ben Ascher im nächsten Abschnitte (p. 4, Z. 22) ebenso emphatisch, dass „sie sich mit Jedem verknüpfen und Jeder von ihnen einen Herrn und Fürsten hat“²⁾. Es sind zweifellos die Funktionsbuchstaben gemeint, die den Wurzelbuchstaben dienen und über den Sinn der Rede belehren, und zwar ausser den von Saadja angenommenen 11 Buchstaben noch als zwölften **ז** (in **זצטרק**, Gen. 44, 16). 7. Die übrigen — zehn — Buchstaben, die Fürsten der vorhergenannten³⁾. Es sind die Wurzelbuchstaben, die festen Bestandtheile des Wortes, die „fest dastehen wie ein Giebelstein“⁴⁾.

In einem anderen Lehrstücke (§ 5) unterscheidet Ben Ascher in anderer Reihenfolge ungefähr dieselben Gruppen. Nr. 3 fehlte und auch Nr. 7 ist nicht besonders genannt. Hingegen bilden da eine besondere Gruppe die Buchstaben **א. ה. ו.**, die als „Könige spähen und schweben“⁴⁾: es sind die Vocalbuchstaben, die das Wort beherrschen. Ferner werden unter den Gutturalen noch besonders genannt **ה. ה. ו.** als welche unter allen Buchstaben kein Dagesch haben (sowohl **א.** als **ו.** kommen mit Dagesch vor).

Mitten unter den Buchstabengruppen des ersten Lehrstückes (§ 4) nennt Ben Ascher die Vocalzeichen, als Bestandtheile des Textes und der hebräischen Rede. Sie „singen den Seraphim gleich“ und sind „in ihrer Funktion nach rechts und links“⁵⁾ thätig⁵⁾.

1) עוד מספרם שנים עשר לכל אחד שופט ושם מהשימים לכל בשם ומלכותם דעת המוסר.

2) והם שנים עשר מתלחמים עם כל בשר לכל אחד מניד ושם המוסר. — בדעת החכמה המוסר. — **מתלחמים** bed. sich verknüpfen, anfügen, s. Levy II, 494 b (unrichtig Rosin, Jewish Qu. Review VI, 475: they are eaten with all flesh). Die Zweifel Harkavy's (Studien und Mittheilungen V, 37) sind unberechtigt.

3) עוד שריהם יצבים כאבן הראשה שלהם יגהלי אשם ופתאומים ילדי אשה. Die Vergleichung dieser Buchstaben mit glühenden Kohlen soll ihre besondere Wichtigkeit als Hauptbestandtheil des Gotteswortes (**אש** Jer. 23, 29) anzeigen. „Zwillinge“ nennt sie Ben Ascher vielleicht, weil sie von den Funktionsbuchstaben ungetrennt sind.

3) S. noch unten S. 36, Anm. 1.

4) **מלכים צופים ודאים**. Strack-Baer übersetzen: „sie erschauen die Vocale und schweben über ihnen“. Ich glaube jedoch, dass **מלכים** Subjekt ist und die Vocalbuchstaben selbst, wie nachher die Vocale „Herrscher, Könige des Wortes“ genannt werden. Der dann folgende Ausdruck **ידיהם בסל כפראים** beruht auf Gen. 16, 12.

5) עוד דרך הכימונים כחילום הם מצינים כשרפים שיריה עונים ובמלאכתם משמאלים ומימנים.

Er bedient sich dabei des Ausdruckes סימנים „Zeichen“, den er vielleicht der alten Tradition über gewisse alte, massoretische Zeichen oder Punkte entlehnt hat ¹⁾. Sowie in jener Tradition סימן synonym mit נקודה ist, ebenso gebraucht hier Ben Ascher statt נקודות, des gewöhnlichen Ausdruckes für Vocalzeichen, den Ausdruck סימנים ²⁾. Was die erwähnte gewöhnliche Benennung der Vocalzeichen betrifft, so ist Ben Ascher der Erste, bei dem sie als Terminus vorkommt. Jedenfalls war es schon vor ihm gebräuchlich, die zumeist aus Punkten bestehenden Vocalzeichen mit dem Ausdrucke zu benennen, mit dem der ältere Sprachgebrauch, bevor es Vocalzeichen gab, die eben erwähnten massoretischen Zeichen benannte. Sämmtliche sieben Vocale nennt Ben Ascher שבוע נקודות, obwohl Pathach und Kamez nicht mit Punkten geschrieben werden (§ 10 Anf.); und er meint dabei sowohl die Zeichen als die Vocale selbst. ו. heisst נקודות שלש (§ 6, § 41 etc.), ו. שתי נקודות (ib. und § 10 etc.), ו. נקודה אחת (§ 10) ³⁾. In collectivischem Sinne sagt er einmal (§ 9, p. 11, Z. 12): הנקודה למוד ואזהרה להלמיד תורה: ללמד לא ישגי במקרא. Accentzeichen und Vocalzeichen heissen הנקודות והשמות (§ 15 Anf.), ושמור ונקודותי (p. 5 unt.), oder (p. 2) וזה הקוד והשמות ⁴⁾. Der letztere Ausdruck, נקד, findet sich auch sonst bei Ben Ascher ⁵⁾; es ist das Nomen actionis zum Verbum denominativum נקד. Vgl. noch § 44 (p. 39 unt.): בנקודה אחת נקוד. In Bezug auf einen Accent: יקרא ויתנקד (§ 23). In einer aramäischen Regel über die Lesung des anlautenden Schewa

פרשה זו in Bezug auf Num. 10, 35—36: עשה לה הקב"ה סימנות מלמעלה ומלמטה. Sifre z. S. hat dafür: ויהי בנסוע הארון נקוד עליו מלמעלה ומלמטה. Beide Versionen sind combinirt in der Angabe der Dikduke Teamim § 60 über die umgekehrten Nüns. S. zum Ganzen L. Blau, Massoretische Untersuchungen, S. 42f. Nach der Erklärung des Gaon Ilai — angeführt im Commentar zu Maimuni's Mischna Thora, Hilch. Sabbath XI, 10 — hat in der Mischna, Sabbath XII, 3 סימנות (palästinensische Lesung סמיונות) dieselbe Bedeutung wie in der Baraitha Sabbath 115b).

2) Vgl. noch oben S. 4, Anm. 5.

3) Vgl. Die grammatische Terminologie des Hajjûg S. 18f. Zu den dort angeführten Beispielen ist nachzutragen, dass Tôbija b. Elieser (im Lekach tôb) ebenfalls die Ausdrücke שלש נקודות und שתי נקודות hat; ferner dass bei Jepheth b. Ali die entsprechenden arabischen Termini vorkommen (ganz wie bei David b. Abraham): תלת נקט, נקטות, נקטות. Das ו. heisst bei B. A. (§ 12) aramäisch נקודא.

4) Vgl. auch אהרות und נקודות, Buchstaben und Vocalzeichen (§ 5 Ende).

5) S. p. 7, Z. 3: אה וחבר בניקוד; p. 12, Z. 18: על דרך נקוד; נקוד האות; p. 7, Z. 8: האות השני; p. 13, Z. 7: ונקודת בשוה ופחה; אשר אהר השוא.

ziehende Differenz zwischen Ben Ascher und Ben Naphtali zusammen¹⁾. Ben Naphtali las לִי־רָצוֹן , Deut. 28, 58, לִי־רָצוֹן . I. Kön. 4, 12, בְּיַקְרֹוֹתֶיךָ , Ps. 45, 10; Ben Ascher liest den Anfangsbuchstaben mit Schewa, das ך mit Chirek, also לִי־רָצוֹן u. s. w. Die Regel hierüber mit vielen Beispielen enthält der § 13 des Dikd. Hateamin.

Den Kehlbuchstaben $\text{ע ה ח א}^2)$ widmet Ben Ascher eine besonders wortreiche Darstellung, in der rhetorischen, fast enthusiastisch zu nennenden Art seiner Reimprosa (§ 6). Er stellt die Unterschiede zwischen ihnen und den übrigen Buchstaben des Alphabetes fest, wobei es nicht immer möglich ist, den Sinn seiner Worte genau zu erkennen³⁾. Der bei der Trockenheit des Gegenstandes sonderbar berührende Ton dichterischer Begeisterung, mit welcher Ben Ascher, wie die Buchstaben des hebräischen Alphabetes überhaupt, auch die Kehlbuchstaben behandelt, erklärt sich aus der Erwägung, dass ihm die Buchstaben nicht einfache Sprach-elemente sind, sondern die Grundbestandtheile der heiligen Schrift und — nach der im Buche Jezira niedergelegten Anschauung — von Urbeginn an bestehende Factoren der Weltordnung. Speciell bei den Kehlbuchstaben waltete wohl noch die Freude an der Entdeckung ihrer Besonderheiten mit. Denn wenn diese Besonderheiten sich jedenfalls schon vor Ben Ascher den auf Grund der überlieferten Lesung des hebräischen Bibeltextes die Eigenart der Kehlbuchstaben festhaltenden Massoreten ergeben hatten, war er vielleicht der Erste, der dieselben im Zusammenhange erfasste und die gesetzmässige Verschiedenheit der Gutturalen von den übrigen Buchstaben in einer allgemeinen Regel zur Geltung brachte. Deshalb giebt er auch ein Mnemonikon der Kehlbuchstaben in Form eines Satzes, der seinen eigenen Namen Aharon enthält und auch auf seine Ahnen, deren Kenntniss er geerbt hatte, hinweist. Der Satz, das erste Beispiel eines den Namen des Grammatikers zu verewigen bestimmten grammatischen Mnemonikons, lautet (p. 6, letzte Zeile): $\text{אֶהְרֵן חֲנַנְיָהּ מִתְנַהֵל לְאַבְרָהָם}$. Die zweiten Buchstaben dieser vier Wörter geben die vier Kehlbuchstaben und

1) Vgl. Abulwalid, Kitáb-al usúl 293, 24—31.

2) Ueber diese Reihenfolge — statt אֶהְרֵן ע — s. mein: Abraham Ibn Esra als Grammatiker, S. 54.

3) Die Noten von Baer-Strack sind hier wie auch bei manchen anderen Paragraphen ungenügend. Was bedeutet z. B. p. 6, Z. 10: $\text{יִצְחָק עַל שְׁנֵי דְרָבָיִם יִמְנָן וְשְׁנֵי אֶל מִתְחַלְלִים}$? Man könnte annehmen, dass damit die Eigenschaft der Kehlbuchstaben gemeint ist, sowohl zur vorhergehenden, als zur nachfolgenden Sylbe gezogen werden zu können. Auch § 15 (p. 15, Z. 8) heisst es von diesen Buchstaben: $\text{וְכִי־לֵךְ יִצְחָק עַל שְׁנֵי דְרָבָיִם}$. In § 15a (p. 16, Z. 4) ebenfalls, doch in ganz anderer Bedeutung (s. folgende S., A. 5): $\text{וְכִי־לֵךְ דְרָבָיִם}$.

heit der in Rede stehenden vier Buchstaben, dass sie bald als Consonanten hörbar, bald occultirend, unhörbar sind, formulirt Ben Ascher so: פֶּשֶׁם יִפְתָּא וְפֶשֶׁם יִגְלוּהּ; für die Buchstaben וּ וָ וֵ וִ setzt er noch hinzu: יִבְשְׁשֶׁה יִגְלוּהּ.

Ben Ascher spricht auch vom Buchstabenwechsel, der zwischen א und ה und zwischen ה und ו stattfindet. Derselbe darf, so sagt er, als eine für die ganze heilige Schrift gültige gesetzmässige Erscheinung betrachtet werden (§ 8, p. 8 unt.): בִּי כֵן בִּנְיָן; הַמְקֵרָא בְּכֹר וְיִי כִי זֶה הוּא דֶרֶךְ הַמְקֵרָא כִּי הֵאֱלֵף יִשְׂרָאֵל בְּמִקְוֵם ה"י וְיֵה"י בְּמִקְוֵם אֵלֶף וְכֵן ה"י בְּמִקְוֵם ו"ו כְּמוֹ שִׁירָה שִׁירֵי רֵאשִׁי רֵאשִׁי הַמְקֵרָא.

Die Beiträge zur Lautlehre bilden in Ben Ascher's Lehrstücken naturgemäss die wichtigsten und zahlreichsten Bestandtheile. Doch ist auch die Formlehre mit einigen Sätzen vertreten, merkwürdig als früheste Lehrsätze dieses Theiles der Grammatik, aber auch deshalb, weil hier in Begriffsbestimmung und in den Terminus ein nicht unerheblicher Einfluss der arabischen Grammatik zu erkennen ist. Vor allem zieht unsere Aufmerksamkeit auf sich ein Abschnitt über die Redetheile (§ 71), der leider zu den dunkelsten Abschnitten des Buches gehört. Seine Ueberschrift (p. 60, Z. 17): שֵׁנֵי מְקוֹדוֹת אִיִּנְיָן; הַמְקֵרָא (משמט) ist der Inhalt der Rede, das durch den Laut Ausgedrückte zu verstehen. In einer weiteren Ueberschrift, welche der Aufzählung der Redetheile unmittelbar vorausgeht (p. 61, Z. 1) ist dafür der Ausdruck הַמְקֵרָא (סדר המדבר²) gebraucht. Die Redetheile werden in folgender Weise aufgezählt³:

Ascher zählt sie auf, p. 29, Z. 17 ff.), s. meine Bemerkung in R. d. Études Juives XXIII, 242. In einem anonymen grammatischen Abriss, welcher in dem Halberstam'schen Ms. Nr. 49 (צורה לדרך), jetzt im Montefiore-College zu Ramsgate, enthalten ist (p. 307 b, 308 a), werden diese Einzelfälle mit dem Terminus הִיגֵן הַקְרִיאתָּה bezeichnet, d. h. das Schickliche, Geziemende des Lesens. Eines der Beispiele wird erläutert: אִי בְּמִקְוֵא בְּאֵלִים ה' בִּי בְּמִקְוֵא. שְׁנֵי יִרְאֵה כְּמוֹ מִקְוֵא וְהוּא הַעֲמִיד צֶלֶם בְּהִיבֵל וְיִפְשֵׁי הִיגֵן. Vgl. das Citat aus einer alten handschriftlichen Grammatik bei Norzi zu Richter 7, 15: הַקְרִיאתָּה תִּקְנֵי לְבַטֵּל הַקֶּק וְיֵהִי.

1) Das Wort ist der Traditionslitteratur entnommen, wo es den auf's erste Hören erkennbaren, einfachen Sinn des Bibelwortes bedeutet.

2) Oder sollte vielleicht הַמְקֵרָא gelesen werden, nach Hoh. 4, 3? Ibn Gikajilla übersetzt לפט bei Hujjûz mit מְקֵרָא הַלְשָׁן (ed. Nutt 13, 31).

3) In dem ersten Absatze (p. 60 unt.) heisst es, dass die menschliche Rede in acht Theile zerfällt (שְׁמוֹנֵה עֶלְ הַלֶּקֶת עַל שְׁמוֹנֵה). Dann folgt: וְיֵהִי הֵן דְּבָרֵי הַחַיִּים שְׂאִיִּם מְלַמֵּד עַל הַעֲמִיד הַשְּׂמִימָה. Unter וְיֵהִי הֵן דְּבָרֵי הַחַיִּים (= דְּבָרֵי הַבְּאֵר, s. Levy I, 447 a), einem von Ben Ascher im Sinne von „inhaltlos“ umgedeuteten talmudisch-neuhebräischen Ausdrücke, sind wahrscheinlich nicht „Partikeln“ zu verstehen (Ann. g), sondern die Inter-

1) השמות. Die Nomina (= arabisch اسْمَان).

2) והאותיות. Eigentlich Buchstaben, doch hier im Sinne von Partikelbuchstaben und Partikeln überhaupt, also wohl dem arabischen حرف entsprechend.

3) והקהל. Nach den Herausgebern des D. H. wären die Numeralia gemeint. Das ist aber sehr unwahrscheinlich. Zahlwort heisst einmal (§ 41) bei B. A. מספר. Bei Dünasch (Kritik gegen Menachem p. 31) findet sich שם להשבין.

4) והמלות. Ohne weitere Begründung erklären die Herausgeber: Verba. Das wird wohl auch richtig sein, da sonst die Verba in der Liste fehlten. Arabisch hiesse das Wort אלכלם, Plural von אלכלמה, und in der That finden wir auch sonst, dass dieser Ausdruck, eigentlich Wort überhaupt, speciell das Verbum bezeichnet. So sagt Hajjûg: פי אי-אכלר אלכלם ואלאסמא, um die beiden Hauptredetheile, Verba und Nomina zu bezeichnen (Ibn Gikâtilla hat dafür bloss: באחרית המלים, ed. Nutt. p. 7. Z. 14. Ibn Esra: באחרית המלים והשמות, ed. Duker, p. 7. Z. 8). Ein anderes Mal sagt Hajjûg: כלמה או אסם (Ibn Gik. 4, 32: המלה, Ibn Esra 4, 7: המלה שם או פועל). Auch die Schüler Menachems (Liber Responsum ed. Stern p. 77. Z. 8) sagen: רוב הדברים והשמות, wie an einer andern Stelle (p. 50, Z. 1) בשמות ובפעלים. Das Verbum wurde gleichsam als Wort, Aussage *zar' êξζογήν* betrachtet, wie denn im Griechischen das Zeitwort ὄνμα heisst, daraus lateinisch verbum und syrisch מלתא).

5) והתמורות. Nach den Herausgebern die Pronomina, als die Stellvertreter der Nomina. Sollte dabei der schwache Gleichklang mit dem arabischen ضمير von Einfluss gewesen sein?

6) והתבניות. Nach den Herausgebern die Adjectiva. Sollte das nicht eher eine Wiedergabe von מצאפה sein? Vielleicht aber ist an die dem Nomen „angehängten“ Partikelbuchstaben (auch

jectionen, die keinen Begriff anzeigen, und die im Arabischen nur als اصوات, Laute, bezeichnet werden. Bei והשמות bricht die Aufzählung ab, und es beginnt das in Note h mit Recht als räthselhaft bezeichnete Stück, in dem auch der Text verderbt zu sein scheint. In dem anderen, mit סדר המדבר beginnenden Absatz beginnt die Aufzählung der Redetheile (acht an Zahl) mit dem schon im vorigen Absatze genannten שמות. Ich verzichte darauf, eine Erklärung dieser Räthsel zu versuchen.

1) S. Die grammatische Terminologie des Hajjûg, p. 22. — Vielleicht lässt sich eine schwierige Stelle in Saadja's Amânât auf Grund dieser Bedeutung von כלמה = מלה und mit Hilfe einer Emendation erklären. Amânât p. 8, Z. 3 von unten sagt nämlich Saadja vom Satze (אלכלאם אלמג'וריע) מן כלמתין מג'ועתין או כלמה ואסם (הדבור המחובר) er bestelle: (מיה שיהיו שתי מלות מחוברות או מלה ושם (Ibn Tibbôn מן כלמתין מג'ועתין או כלמה ואסם hat man die beiden Arten des Satzes, in denen das Prädicat ein Nomen oder ein Verbum ist. Jedenfalls sehen wir auch hier כלמה ואסם, als die beiden Hauptredetheile, wie bei Hajjûg.

von Spätern so genannt) zu denken? S. jedoch weiter unten, Nr. 8, Ende.

7) והמציירות. Hier ist das arabische Wort מצרר mit einer kleinen Vocaländerung (um die hebräische Nominalform מַצְרֵל zu erhalten) einfach übernommen und mit der hebräischen Pluralendung versehen worden¹⁾. Auch Ibn Parchon zog es, zweihundert Jahre später, vor, den Infinitiv מצרר zu nennen, statt das hebr. Äquivalent מְקַרר anzuwenden. — Den Infinitiv nennt auch Ḥajjū ġ einmal als besonderen Redetheil neben Nomen und Verbum, im Tankiṭ (ed. Nutt. p. V, 11): אֲלֵמַצְרֵל וְאֵלֵמַצְרֵר.

8) הוּא עוֹרָא עֲלֶיהָ, dazu das Beispiel (Esra 7, 6) שֵׁן הַבְּדֻלָּה, מִבְּבֹל וְהוּא סֵפֶר מִהֵרָא. Die Herausgeber erklären ohne weitere Erläuterung „Unterscheidungsweise, determinatio“. Höchst wahrscheinlich ist der Ausdruck nichts anderes als Wiedergabe des arabischen gramm. Terminus בדל, Permutativ, mit derselben hebr. Wurzel. Dem das biblische Beispiel, welches Ben Ascher citirt: הוּא עוֹרָא ist ein gutes Beispiel für diese Kategorie der arabischen Syntax welche später Abulwalid in die hebräische Grammatik eingeführt hat. Abulwalid widmete ihr ein besonderes Capitel im Anschlusse an die Permutation der Consonanten und Vocale (Lama', p. 99 f., Riḳma p. 52 f.). Als Beispiel bringt er unter Anderem auch Exod. 7, 11: וַיִּעֲשֶׂה גַם הָאֱלֹהִים מִצְרָר, welches dem von Ben Ascher citirten Beispiele ganz analog ist. Dies Beispiel lässt die hier gegebene Auffassung des Terminus הַבְּדֻלָּה fast für evident erscheinen: das vorhergehende שֵׁן ist wohl im Sinne des neuhebräischen כִּעֵין, מִעֵין „eine Art“ zu verstehen. Im Tibbon übersetzt בדל mit תְּמִירָה, welcher Ausdruck von Ben Ascher in Nr. 5 seiner Redetheile angewendet ist. Bei der unmethodischen Art unserer Liste darf man sich darüber nicht wundern, dass er eine syntaktische Kategorie als Redetheil anführt. Durch diese Thatsache gewinnt auch die Annahme, dass er unter הַבְּדֻלָּה (Nr. 6) die אֲצֻפְפֻּתָא, die in der Verbindungsform (stat. constr.) stehenden Nomina meint²⁾, an Wahrscheinlichkeit. Man kann dann vielleicht auch קהל, Nr. 3, mit Plural erklären (= arab. مَجْمَعَة), also synonym mit קיבוץ.

Der Aufzählung der Redetheile folgt die Bemerkung: וּבְעֵינֵינוּ הַזֶּה יֵצֵא כָל דְּבוֹר הַמְקָרָא וְהַמְלַמְכָּה גְדוּלָּהּ כִּי לֹא לְאִדָּם הַבִּירָה כִּי לִי אֱלֹהִים. Dieses Citat aus I. Chron. 29, 1³⁾ soll die Wichtigkeit des Gegenstandes betonen, zugleich aber darauf hinweisen, dass derselbe mit dem Gebotenen nicht erschöpft ist. Dasselbe Citat

1) In Note g wird והמציירות punktiert, statt והמציירות (s. Biau, Zur Einleitung in die heilige Schrift, S. 114, A. 3).

2) Vgl. auch die D. Hat. p. 37, Anm. a citirte Massoraregel: ר"ג מליון וקמציין, דְּבוֹרָיו וְקִמְצִיין, Wörter, die im stat. constr. Kamez behalten, z. B. שְׁאָר.

3) Es ist um so passender, als Ben Ascher die heilige Schrift mit dem Heiligthum vergleicht, s. p. 2, Z. 12.

in kürzerer Form (והמלאכה גדולה) stellt Ben Ascher auch an den Schluss des Abschnittes über den mit der Flexion verbundenen Vocalwandel (§ 36 Ende), ferner an den Schluss des Abschnittes über den Status constructus (§ 37 Ende). Vielleicht darf man darin auch das Gefühl der Unzulänglichkeit ausgesprochen finden, welches Ben Ascher gegenüber den ungewohnten Schwierigkeiten des ihm die Kreise des massoretischen Wissens störenden grammatischen Erkennens empfand¹⁾.

Ben Ascher unterschied, wie schon oben (S. 25) erwähnt war, die Funktionsbuchstaben von den Wurzelbuchstaben. In dem Abschnitt über die Redetheile sagt er, dass diese durch Zusätze am Anfänge und am Ende des Wortes vermehrt werden können (p. 61, Z. 6: ²⁾ ויש להם שש בתהלה ובסוף (ו). Dann heisst es: וששה יתרום על כל דבר. Das ist nach den Herausgebern so zu verstehen, dass sechs Buchstaben, nämlich ב ה כ ל נ ש zu jedem Worte — als Partikelbuchstaben — hinzutreten. Ferner wird von einem siebenten Buchstaben (והשביעי), sicherlich dem ׀, in räthselartigen Worten die Art seines Vorkommens als Zusatzbuchstabe beschrieben.

Das arabische, die Flexion des Nomens und Verbums bezeichnende Verbum צרף nimmt schon Ben Ascher in's Hebräische auf, da die Bedeutung verbinden, welches das neuhebräische Verbum צרף besitzt, es für die Wiedergabe des gleichlautenden arabischen sehr geeignet machte. Ben Ascher sagt: וצרוף מלותיו. p. 5, Z. 3 von unten (wo aber die Bedeutung als grammatischer Terminus nicht sicher ist); p. 34, Z. 9 צרופם, p. 35, Z. 1 להצטרפה. In dem letzten Beispiele handelt es sich um die Veränderungen, denen ein Nomen oder Verbum bei der Flexion unterliegt. Eben-dasselbst werden die Vocalveränderungen, von denen oben (S. 27) die Rede war, wiederholt als צירוף bezeichnet (p. 36, Z. 17, 20, 23, p. 37, Z. 1, 5³⁾).

Drei Arten der Flexion unterscheidet Ben Ascher bei Gelegenheit der eben erwähnten Vocalveränderungen: הקבוץ והסנוך

1) Zu der Benennung der Redetheile bei Ben Ascher ist noch zu bemerken, dass er das Zeitwort einmal auch שׁינל nennt (so ist p. 35, Z. 9 zu punktiren, nicht שׁינל, was, wie bei den späteren Grammatikern, Uebersetzung des arabischen سَمَّ is. S. auch § 49 Anfang: הלון משער פעל (= arab. بَاع). Dünasch übersetzt ar. سَمَّ auch mit מעשה, welches Wort in anderer Bedeutung (etwa Verbalnomen) auch bei Ben Ascher vorkommt (§ 41 Anf.).

2) Vgl. § 11 Anf.: בראש ההבה ובאמצע ההבה ובסוף ה'. — שׁל ist im Neuhebräischen der Gegensatz zu עיקר, dieses letztere (= arab. أَصْل) die Bezeichnung der Wurzel. Ben Ascher nennt den zum Wort hinzutretenden Funktionsbuchstaben, p. 36, Z. 2: איה מוסף בגוף הדבר.

3) Beachtenswerth ist auch der Ausdruck für die Flexion: כאשר יצא כאשר יצא (35, 1), ויציאתו מנטעו (35, 17).

Der Status constructus, als der Grund regelmässigen Vocalwandels, ist bei Ben Ascher in mehreren Lehrstücken behandelt. Er stellt fest (§ 37), dass das Pathach regelmässig im status constr. steht, wo im stat. abs. Kamez ist (קִיבֵל — קִיבֵל, קָם — קָם). Auch קָרַן — קָרַן gehört hierher, weil — wie er bemerkt — das Segol als Pathach anzusehen ist (כִּי שְׁלוֹשׁ נְקוּדוֹת הֵיחָה קָטָנָה). Es ist jedoch zu beachten, dass die Kategorien סְמוּךְ וּמוֹכֵרֶת hier nicht nur den Gegensatz zwischen status constr. und status abs., sondern auch den zwischen nichtpausaler und pausaler Form¹⁾ in sich begreifen. Darum formulirt er die Regel, das אָרַץ mit dem Artikel immer mit Kamez gesprochen wird, so: אָבֵל הָאָרֶץ כּוֹלוֹ. — סְמוּךְ אִי מוֹכֵרֶת לְפִי שֶׁכֵּל הַמְקָרָא הָאָרֶץ הוּא וְאִין בְּנִקְרָא הָאָרֶץ. In einem weiteren Absatze, beginnend mit der Reimregel: כָּל מִלָּה כָּל הַמְקָרָא עַל זֶה יִרְוץ בְּדַבֵּר הַרְוֵץ בָּר מִן מַעֲשִׂים. Der Ausdruck על זה ירוץ scheint ein Arabismus zu sein, Uebersetzung von ²⁾ עליו הוא ירתי. — In einem dritten Absatze (§ 39) wird mit zahlreichen Beispielen die Regel erhärtet, dass die Substantiva auf הּ im st. constr. die Endung הּ haben. Bei dieser Gelegenheit wird das durch den stat. constr. ausgedrückte Verhältniss so umschrieben: כֹּאשֶׁר יֵצֵא הַדָּבָר עַל פְּלוּנִי לְפְלוּנִי בֵּין מֵתָנָה ³⁾ וּבֵין מֵתָנָה כּוֹלוֹ סְמוּךְ בְּשֵׁתִי נְקוּדוֹת.

In einem längeren Lehrstücke (§ 40) stellt Ben Ascher Regeln auf über die kleinen Wörter, welche enklitisch mit dem folgenden Worte verbunden und meist mit וְ statt וּ gelesen werden. Die erste Regel lautet: כֹּאשֶׁר תִּשְׁעֶן⁴⁾ הַחִיבָה כִּנּוּ הֵן שֶׁן יֵשׁ עַל חִיבָה סְמוּכָה לָהּ וְהַשֵּׁם עַל הָאוֹת הָרֵאשִׁוֹן שְׁבִחוּבָה הַסְמוּכָה לָהּ תִּהְיֶה בְּשֵׁלֶשׁ נְקוּדוֹת לְעוֹלָם וּכְאֶשֶׁר (הַדְּבָרֵינוּן; Beispiel: וְעַבְדֵּי הַשֵּׁם מִן הָאוֹת הָרֵאשִׁוֹן יִהְיֶה בְּשֵׁתִי נְקוּדוֹת; Ps. 51, 6). Dritte Regel: וְכֵן אִם יִהְיֶה טַעַם תַּחַת אַחַת מִן הַחִיבּוֹת (Beispiel: הֵן הֵנָּה; Num. 31, 16). Aehnlichen Charakters sind die in besonderen Paragraphen gegebenen

1) Vgl. Die grammatische Terminologie des Ḥajjûz, p. 29.

2) Der ganze Reim findet sich noch in § 50 (p. 41 unt.): כָּל הַמְקָרָא כָּל הַמְקָרָא עַל זֶה; und § 51: יִרְוץ בְּדַבֵּר הַרְוֵץ וְלֹא פְרוּץ עַל זֶה הַמְקָרָא. — Anstatt רִוץ findet sich bei Ben Ascher auch יֵצֵא, ebenfalls Arabismus (يُزَيِّعُ), s. § 40 Ende: וְכֹלֵי יֵצֵא; ferner p. 38, Z. 9: עַל זֶה הַדְּרֵךְ יֵצֵא. Vgl. Die grammatische Terminologie des Ḥajjûz, p. 12, Anm. 1.

3) Vgl. auch p. 36, Z. 2—4.

4) Dieser Ausdruck entspricht vollkommen dem griechischen Terminus für dieselbe grammatische Erscheinung: ἐγκλιτικαί.

Regeln über הַ, הָ, הֵ, הֶ (§ 41—43)¹⁾. Ferner gehört hierher die Regel über בֵּל und בֵּלֵךְ (§ 47)²⁾.

Die Formlehre des Verbums³⁾ ist nur mit einigen, specielle Fälle oder einzelne Verben betreffenden Regeln vertreten, die durchaus die Punctuation betreffen und mehr massoretischen Charakters sind (§ 49—55). Hervorzuheben ist die Regel über die Unterscheidung der Endung יִתְּנֶהּ im Plural des Imperf.) von dem Objectsuffix יָתֵן durch das Dagesch. Die Regel lautet (§ 55): $\text{דַּע כִּי כָל תִּיבוּה אֲשֶׁר בְּמִקְרָא הוֹצֵאתָ עַל יָתֵן כַּאֲשֶׁר תִּלְמַד: וְהַצָּא בְּלִשְׁוֹן רַבִּים רַפִּיה הִיא לְעִילָם וְיִיבֹל לְשׁוֹן יְהוּה דַּגֵּשׁ$. Als Ausnahme vom zweiten Theile der Regel nennt Ben Ascher auch תִּקְרָא־הָ , Exod. 1, 4; er erklärt demnach dieses Wort so, dass die Endung Objectsuffix und auf das nachher stehende יִתְּנֶהּ zu beziehen sei. — Zu erwähnen sind auch noch die Regeln über die Setzung des Ga'ja (Metheg), zumeist bei Verbalformen mit Vav consecutivum (§ 30—32), sowie die Regel über יִתְּנֶהּ und יָתֵן (§ 56).

6. Der Gaon Saadja.

Mit Saadja beginnt die hebräische Grammatik zu einer in besonderen Schriften behandelten Disciplin zu werden. Er verfasste in arabischer Sprache und unter dem Einflusse der arabischen Sprachwissenschaft ein aus zwölf Theilen bestehendes Werk, um in demselben — wie er sich selbst ausdrückt — das „I'ráb“ (die grammatische Formenbildung) der Sprache der Hebräer klar zu legen⁴⁾. Dieses Werk bildet keineswegs, wie

1) Zum Terminus מִנְהַג , dem Namen des Verbindungsstriches, hat Ben Ascher auch Verbalformen; s. § 30 Ende: $\text{אֵם הַמְּקַוֵּי לֹא הִקְיָף}$, § 41 Anfang: $\text{כָּל כֵּן אֲשֶׁר בְּמִקְרָא סִמְנֵךְ וּמִקְרָא}$.

2) Vgl. p. 25, Z. 25, die Regel über die kleinen Wörter: $\text{כָּל תִּיבוּה קִטְנֵה: מִשְׁתֵּי אֲחִיּוֹת כַּאֲשֶׁר תִּסְמַךְ לְתִיבוּה גְדוּלָה יְהוּה דְרַכֵּשׁ דְּרַךְ תִּיבוּה אַחַת בְּשֵׁם}$.

3) Vgl. oben S. 35, Anm. 1.

4) S. das Fragment der Einleitung von Saadja's polemischen Schrift ס' הַגְּלוּי , herausgegeben von Harkavy in Studien und Mittheilungen aus der kaiserl. Bibliothek zu St. Petersburg. 5. Theil, p. 157: $\text{וּבְמֵא שְׂרָהֵת כְּתוּרָא מִן דְּלֵךְ: אִיבָא פִי אִלֵּי"ב אִלְגֵּנֵי אִלְתֵּי אִלְפִתְהָא לְהַצְחִיָּה אִעְרָאָה לְגַהּ אִלְעִבְרָאִיָּן}$. Der Terminus אִעְרָאָה , der im Arabischen ursprünglich bloss die zur Syntax (נַחֵו , nahw) gerechnete Lehre von der Veränderung der Vocale im Auslaute der Nomina und Verba bedeutet, ist hier im weitesten Sinne für Grammatik gebraucht. Wie Saadja אִעְרָאָה mit נַחֵו alternirend im Sinne von Vocalisation anwendet, habe ich in meiner Schrift: Die gramm. Terminologie des Hājūg p. 28, Anm. 2, gezeigt. Die dort citirten Stellen aus dem Jezira-Commentar finden sich in Lambert's Ausgabe auf S. 76 und 77. Auch Abulwalid gebraucht das Wort im Sinne von Vocalisation, Punctuation. S. Kitáb-ul-uṣūl 189, 1 $\text{נִקְרָו בְּקִמְיָן אִעְרָאָה}$, was Ibn Tibbon so übersetzt: בְּקִמְיָן (s. meine Ausgabe des Sefer Haschoraschim, 128, 4); ferner ib. 593, 13 (über פִּתְחָה und פִּתְחָה): $\text{כָּל־הֵן אִעְרָאָה אִעְרָאָה פִּתְחָה}$. In allgemeiner Bedeutung

Harkavy behauptet ¹⁾, einen Anhang zum Agrôn, sondern wird von Saadja selbst unter dem besonderen Titel „Bücher von der Sprache“ angeführt ²⁾, wie er denn auch einzelne Theile desselben mit der Bezeichnung „Buch“ (כתב) citirt. Das ganze Werk wurde wohl auch einfacher das „Buch von der Sprache“ genannt ³⁾. Daher umschrieb Dûnasch b. Labrât, durch den wir die meisten Angaben über dieses verlorene Werk besitzen, den arabischen Titel ⁴⁾ mit ספר צהות לשון הקדש ⁵⁾, oder כתב צהות לשון הקדש ⁶⁾, oder כתב צהות לשון העברי ⁷⁾, oder כתב צהות הלשון ⁸⁾, während die einzelnen Theile des Werkes bei ihm die Bezeichnung שער (= arab. باب), Abschnitt, führten. Aus diesem erweiterten hebräischen Titel, in welchem צהות nicht etwa rhetorische Schönheit, sondern vielmehr grammatische Correctheit bedeutet ⁹⁾, abstrahirte Abraham Ibn Esra ¹⁰⁾ ein besonderes, sprachwissenschaftliches Buch ספר צהות, welches Saadja neben dem ספר לשון עברית verfasst haben soll. Thatsächlich hat Saadja nur ein besonderes Werk über hebräische Grammatik verfasst, wie auch Abulwalid angiebt ¹¹⁾: Abraham Ibn Esra kannte es, wie es scheint, nur aus Anführungen Anderer, speciell Dûnasch's, weshalb er auch im Namen Saadja's, des sonst von ihm am häufigsten Citirten, eigentlich Grammatisches fast

hat Abulwalid ib. 110, 9: אשראב אללעגה, und 110, 15: טביעה אללעגה טביעה הלשון וקדוק המלה ואשראבה (Ibn Tibbôn p. 76 übersetzt: קדוק וקדוק המלה ואשראבה (ידיקדוק); ähnlich ib. 262, 27: וקד אערבנא בהן: im Sinne der grammatischen Ermittlung einer Verbalform (= דקדקו). — Bei Saadja selbst vgl. noch Comm. zu Ps. 7, 10: רשעתהם פי אלאשראב, d. h. „ich habe רשעים als Nominativ aufgefasst“ (also = רשעים רשע).

1) A. a. O. p. 34; vgl. Revue des Études Juives XXIV, 311.

2) Jezira-Commentar, ed. Lambert, p. 76, Z. 3 כחאבא מן כתב אללעגה; ib. p. 75, Z. 3 von unten אללעגה מן כתב אללעגה.

3) So nennt es Abulwalid, der es übrigens nicht in seinem ganzen Umfange kannte: אללעגה אללעגה אללעגה אללעגה אללעגה (Luma' 3, 22). Ibn Tibbôn übersetzt: ספר הכמית הלשון (Rikma V, 30).

4) Es ist jedoch möglich, dass dieser neben כתב אללעגה auch כתב אללעגה lautete.

5) S. Kritik gegen Saadja (ט' תשיבות), ed. Schröder, N. 98. — In dem zweiten Einleitungsgedichte zur Schrift gegen Menachem (V. 45 ed. Filipowski, V. 5 (p. 45) ed. D. Kahan) nennt Dûnasch das Werk kurz צהות, nachdem er im vorhergehenden Verse das Agrôn genannt hatte: ורשע ספר אגרון: ... ורשע ספר אגרון: ... ובדק בצהות: ... In V. 45—49 umschreibt Dûnasch den Inhalt des Werkes.

6) Ib. Nr. 104 und 120.

7) Ib. Nr. 102.

8) Ib. Nr. 104.

9) Vgl. das arab. הצהות, womit Saadja den Zweck des Werkes kennzeichnet, s. S. 38, Anm. 4.

10) Einleitung zum Mōsnajim.

11) An der in Anm. 3 citirten Stelle.

gar nicht anführt¹⁾. Saadja's „Buch von der Sprache“ kennen wir nur aus den Anführungen in seinem eigenen Commentare zum Buche Jezira und namentlich aus den Citaten in Dünasch b. Labrat's Schrift gegen den Gaon. Der genannte Jezira-Commentar enthält auch sonst einzelne Beiträge zur Grammatik. Solche enthielt auch seine sprachwissenschaftliche Erstlingsschrift, das Agron, doch haben sich aus ihr nur Stücke der arabischen und hebräischen Einleitung erhalten, während in die Beschaffenheit des Werkes etliche Citate bei alten Autoren Einblick gewähren. Nach diesen Resten der sprachwissenschaftlichen Werke Saadja's²⁾, mögen nun seine Lehrsätze und Regeln zur hebräischen Grammatik dargelegt werden, und zwar in der Reihenfolge der Abschnitte seines Hauptwerkes „über die Sprache“, soweit dieselben noch ermittelt werden können.

1. Zur Lehre von den Buchstaben. Saadja handelte im ersten Buche seines Hauptwerkes von der Zusammensetzung der Buchstaben zu Wörtern. Er citirt aus demselben in seinem Jezira-Commentare³⁾ folgende Regel: „Die Zusammensetzung der Wörter aus den 22 Buchstaben des Alphabetes geschieht zumeist so, dass ein Buchstabe mit einem ihm — lautlich — fremden Buchstaben, und nur selten zwei Buchstaben derselben Classe mit einander verbunden werden; desshalb findet man in keinem hebräischen Worte Buchstabenverbindungen wie זס, צש, קג, דח und dergl.“⁴⁾. Diese Regel wurde — wie im Jezira-Commentar — wahrscheinlich auch an ihrer ursprünglichen Stelle, im „Buche von der Sprache“ im Anschluss an die dem Jezirabuche entnommene Eintheilung des Alphabetes in fünf Classen gebracht. Im Commentare giebt Saadja eine eigenthümliche Parallelisirung dieser Buchstabenclassen mit den geometrischen Figuren, ausgehend von der im Texte des Jezira ausgedrückten Anschauung, dass die Buchstaben — oder vielmehr die durch sie bezeichneten Sprachlaute — in der Luft sich in Unrissen abzeichnen (הציבית ברוח). Die fünf Buchstabenclassen⁵⁾ entsprechen ebensoviele geometrischen Kategorien. Die

1) S. Abraham Ibn Esra als Grammatiker p. 173. Ibn Esra's Angabe über die drei sprachwissenschaftlichen Werke Saadja's wurde dann von Prophiat Düran und Anderen einfach nachgeschrieben, s. Harkavy a. a. O. p. 1f.

2) Was seinen Biblecommentar betrifft, s. das am Schluss dieses Capítels Bemerkte.

3) S. 75, Z. 3 v. unt.: קד שרחת דלך פי אלכתאב אלואל מן כתב אללגה. Lambert bemerkt in der Uebersetzung p. 97, n. 3 unrichtig: Ce livre paraît être l'ouvrage connu sous le nom de Agron.

4) S. 73, Z. 6—3 v. unt. (Z. 4 muss statt יגב gelesen werden: יגד).

5) Saadja hat noch nicht die feste Bezeichnung der fünf Classen nach den Sprachorganen (s. oben S. 21). Die Gruppe בִּיִּךְ versetzte er aus inneren Gründen von der zweiten Stelle, an welcher sie im Jezira steht, an die fünfte, wofür er sich ausdrücklich rechtfertigt (p. 75, Z. 16).

subtilsten unter ihnen, die Kehlbuchstaben, bringen in der Luft nur gerade Linien hervor; die Classe **גִּבְכָּק** erzeugt Dreiecke und zwar theils gleichseitige, theils ungleichseitige; die Classe **דַּטְלַת** Vierecke und zwar sowohl einfache, als zusammengesetzte; die Classe **זַסְצֶרֶשׁ** gebrochene Figuren und zwar sowohl mit rechten, als mit spitzen und stumpfen Winkeln; die Classe **בְּרַמְקָ** Kreisfiguren, theils reine Kreise, theils solche mit Combinationen. Ob Saadja dieses künstliche System der Parallele zwischen Sprachlauten und geometrischen Figuren auch im Einzelnen für die Buchstaben jeder Gruppe ausgeführt hat, ist aus dem vorliegenden Texte nicht ersichtlich.

Welche Buchstaben des hebräischen Alphabetes einander im Worte nicht benachbart sein können, darüber bestrebt sich Saadja schon im *Agrôn* Rechenschaft zu geben. Das erfahren wir aus dem erhaltenen Fragmente eines jüngeren Zeitgenossen Saadja's, Mebasser (Mubaššir) Hallevi, der das genannte lexikalische Werk des Gaon einer scharfen Kritik unterzogen hat¹⁾. Aus der ersten Hälfte des *Agrôn*, in welcher die biblischen Wurzeln und Wörter nach den Anfangsbuchstaben geordnet sind, citirt er die Stellen: **לֹא נִמְצָא טוּ** (2) **טוּ**, d. h. die Buchstabengruppe **טוּ** kömmt am Anfange eines hebräischen Wortes nicht vor: ferner **לֹא נִמְצָא יוּ**, **לֹא נִמְצָא כֵּן**. Gegen die beiden letzteren Angaben Saadja's erinnert Mebasser an **יִין**, **כֶּסֶס**, **כֶּסֶר**, welche Wörter Saadja selbst in der zweiten Hälfte des *Agrôn*, der die Wörter nach den Endbuchstaben aufzählt, gebracht habe. Aus dieser zweiten Hälfte citirt Mebasser die Angaben **לֹא נִמְצָא וּ**, **לֹא נִמְצָא יוּ**, **לֹא נִמְצָא קוּ**, und erinnert dagegen an die nomina propria **הוּהוּ**, **תְּקוּהוּ**, **נִינְהוּ** (3), an **דוּוּ**, Tinte, an die von Saadja selbst in der ersten Hälfte gebrachten Wurzeln, **דוּקוּ**, **זַקוּ**, **מַקוּ**. — Die Lehre von den bei der Wortbildung uncombinirbaren Buchstaben findet sich nach Saadja besonders bei Menachem ben Sarúk⁴⁾ näher ausgeführt, wobei ihm vielleicht der erste Abschnitt des „Buches von der Sprache“ als Vorlage diente. Dasselbe enthielt jedenfalls mehr darüber, als jetzt im *Jezira-Commentar* zu lesen ist⁵⁾.

1) Das Fragment ist veröffentlicht (im arabischen Original und mit hebräischer Uebersetzung) bei Harkavy a. a. O. p. 68—73.

2) So corrigirt Harkavy mit Recht das **טוּ** der Handschrift.

3) **הוּהוּ תְּקוּהוּ שְׁמֹת נִינְהוּ עִיר**. Mebasser nennt deshalb Nomina propria (**תְּקוּהוּ** aus II. Kön. 22, 14), und nicht etwa ein Verbum wie **הוּהוּ** oder die Substantiven **תְּקוּהוּ**, **נִינְהוּ**, weil das **וּ** nach seiner Meinung im Nomen proprium radical, sonst accidentiell ist.

4) S. weiter unten, Abschn. 8. Vgl. Abraham Ibn Esra als Grammatiker, S. 56.

5) Ueber die Combination der Buchstaben zu Wörtern s. noch *Jezira-Commentar* p. 51 f.

2. Von den Kehlbuchstaben. Diesen widmete Saadja einen besonderen Abschnitt seines grammatischen Werkes¹⁾. Mit seiner Vorliebe für statistische Angaben, die auf die Massora zurückzugehen scheint, berechnete er, dass die Buchstaben **ז ה ח ט** im Texte der heiligen Schrift 42 Eigenthümlichkeiten zeigen, von welchen 17 der Lesung der Babylonier und Palästinenser gemeinsam sind, während 25 speciell der Lesung der Palästinenser angehören. Saadja zählt im Jezira-Commentare²⁾ diese Eigenthümlichkeiten der Kehlbuchstaben auf, ohne jedoch die speciell palästinensischen von den auch in der Lesung der Babylonier üblichen zu sondern. Da wir wissen, dass gerade in der Schule von Tiberias die Anwendung des Schewa compositum systematisch entwickelt und festgestellt wurde³⁾, so darf man annehmen, dass die 25 speciell palästinensischen Eigenthümlichkeiten der Kehllaute die Anwendung des mit Pathach, Segol und Kamez zusammengesetzten Schewa betreffen. Dass Saadja aber dabei auch die in der Punctation zum Ausdruck gelangten Verschiedenheiten zwischen Babyloniern und Palästinensern im Sinne hat, also den Gegensatz zwischen babylonischem (oberen) und palästinensischem Punctationssystem hinweist⁴⁾, ist schwer anzunehmen. Saadja spricht ausdrücklich von der Lesung, nicht von der Punctation⁵⁾; überdies spielt er sonst nirgends auf das babylonische Punctationssystem an⁶⁾. — Wenn wir nun die von Saadja registrirten Eigenthümlichkeiten der Kehl-

1) Jez.-Comm. 76, 3: **וקד פדמא ללמב כחאבא מן כחב אללגה**. Auf diese Stelle des Jezira-Commentars verweist Abulwalid Luma' 170, 5 (Rikma 97, 30). Abulw. bezeichnet die Abhandlung Saadja's auf Grund dieser Stelle als **רצע כאמיל (חבור שלם)**.

2) 76, 4—78. Harkavy (p. 63—64) nummerirt in seiner hebräischen Wiedergabe der Liste die einzelnen Eigenthümlichkeiten; er bringt auch 42 Nummern heraus, zweifelt aber mit Recht daran, ob Saadja hier sämtliche 42 Eigenthümlichkeiten aufzählen wolle. Saadja schliesst zwar die Liste mit der Angabe **פהדא גמילה אלכואין אללמב פי אההל**, aber er hat sie mit den unmissverständlichen Worten eingeleitet (76, 4): **לכנא נדכר האהמא**: **שיונהא ונקול**. Man kann nicht **שיונהא** mit „la substance“ übersetzen (Lambert 98, 4), sondern das Wort bedeutet, wie Harkavy übersetzt: **ההשויבס מהב**. In der That lässt sich nur durch Auseinanderreissung ganz gleichartiger und daher nur eine Nummer bildenden Einzelheiten die Zahl 42 herausbringen. Doch behalte ich in der oben gegebenen Uebersicht die Nummerirung Harkavy's bei.

3) S. oben S. 30f.

4) So M. Lambert, Monatschrift XXXVIII (1894), 572.

5) **זב כאציה מנהא ו"ז באצמאק קראה אהל אלשאם ואהל אלעראק**
וימנהא ב"ה כאציה לקראה [אהל] אלשאם.

6) S. M. Friedländer, Monatschrift ib. 313.

4. Den Buchstabenwechsel behandelte Saadja in einem besonderen Abschnitte seines Werkes. Dûnasch citirt aus demselben ¹⁾ die Erklärung Saadja's, wonach וְהָלַא, Gen. 47, 13 = וְהָלַא, Hiob 4, 5, indem das ursprüngliche הּ zu אַ wurde ²⁾; ferner die Annahme eines Wechsels zwischen ׀ und ל in נִהְרָץ, I. Sam. 21, 9 (= לַחֲרֹץ) ³⁾.

5. Vom Vocalwechsel. Dûnasch erwähnt zwar nicht ausdrücklich einen Abschnitt Saadja's hierüber: aber aus der Art, wie er einige hierhergehörige Ansichten von ihm anführt ⁴⁾, lässt sich folgern, dass einer der 12 Abschnitte des Werkes über die Sprache die Erscheinungen des Vocalwechsels behandelte. Dûnasch citirt folgende Behauptungen Saadja's: ׀ wird zu .. in קָצַי (Jes. 30, 11, aus קָצַי, Micha 7, 12); ferner in der Endung des stat. constr. ׀׃, aus ׀׃, im stat. constr. ׀׃׃ u. s. w., aus ׀׃׃ u. s. w. ⁵⁾.

6. Das Buch vom Dagesch und Raphe. So nennt Saadja selbst im Jeziracommentare ⁶⁾ einen Abschnitt seines zwölftheiligen Werkes, und auch Dûnasch erwähnt es und citirt aus ihm ⁷⁾. Aus dem Inhalte desselben erwähnt Saadja die Regeln über den Partikelbuchstaben הּ und seine Beziehungen zu Dagesch und Raphe. Das Dagesch nach הּ bezeichnet dessen affirmative Bedeutung, der Mangel des Dagesch die negative ⁸⁾, z. B. הָדַם, Exod. 12, 13, הִדַּם

1) Kritik gegen Saadja, Nr. 98: וְאָמַר בְּסֵפֶר צְחֹת לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ שֶׁחִיבֵר בְּשֵׁי הַחִילוּפִים.

2) Im Kitûb-al-Amânât p. 23, Z. 1 erklärt er תִּדְהוּ, Jes. 44, 8, mit תִּדְהִי, auf Grund der צְחֹת הַאֲלֵהֶם אֶל־אֲבֵרָא, d. i. der „Kunst des Buchstabentausches“.

3) Ib. Nr. 115: וְאָמַר בַּחִילוּפִין כִּי הִנּוּן תִּתְחַלֵּף בְּלֵיָד. — Hierher gehört auch die Erklärung von בְּתֵף, Exod. 28, 7, Jes. 11, 14, Ez. 29, 18 mit בְּתֵף, welche sich bei Dûnasch (Nr. 150 a) an ungehöriger Stelle erwähnt findet. S. übersetzt an den ersten zwei Stellen mit אֲשֵׁרָף.

4) Ib. Nr. 107: וְאָמַר בַּהֲעֵתֶקָה הַחֶרֶק אֶל־הַצֵּר. Damit kann ein Paragraph des hier supponirten Abschnittes gemeint sein.

5) Im Einleitungsgedichte der Schrift gegen Menachem (s. oben S. 39, Anm. 5) sagt Dûnasch, Saadja habe in seinem Werke die Regeln von Kamez und Pathach untersucht: וּבִדְקָ בְּצִחּוֹת קְמֻצִים וּפְתוּחוֹת וְנִתְּן בְּקְמֻצִים נְקוּדוֹת לְקְמֻצִים.

6) 49, 5: וְעַלֵּי מֵא שְׂרַחֲמָהּ פִּי כַחֲב אֶל־דָּגֵשׁ וְאֶל־רֶפֶה.

7) Nr. 120: וְאָמַר בְּכַתֵּב צְחֹת לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ שֶׁחִיבֵר בְּשֵׁי וְדִיעַת דָּגֵשׁ וְרֶפֶה וְרֵפִים וְחֻזְקִים בְּמֻצְבֵּתֵם הַקִּים. Im Einleitungsgedichte gegen Menachem (s. Anm. 5) sagt Dûnasch von diesem Theile des Werkes: כְּמִנְהַגֵּם תִּחְקִימֵם בִּיהוּא נְקֻשְׁרִים לְמִטְּמֵן אֶל־אֲתֵבֵבֵת וְאֶל־עֵי׃׃ מִתְּבַחֵת׃׃ מִנְּפִיא׃׃

8) S. 44, letzte Zeile: מִנְּפִיא׃׃ „Negation“ bedeutet hier Frage.

II. Sam. 23, 17. Ebenso wird durch Dagesch und Raphe der Unterschied zwischen Bestimmtheit und Unbestimmtheit¹⁾ bezeichnet: בְּכִיָּה, I. Kön. 3, 15, und בְּכִיָּה, Exod. 12, 26; ferner der zwischen dem Status absolutus und dem St. constructus²⁾: בְּבִלָּה, Ps. 103, 19, und בְּכָל־הָאָרֶץ, Ps. 19, 5. In den angeführten Punkten giebt es keinen Unterschied — so bemerkt S. — zwischen בְּנֵה"בֶּתֶת und den anderen Buchstaben: hingegen giebt es hinsichtlich des Dagesch und Raphe noch besondere Regeln für die genannten sechs Buchstaben. Die erste Regel lautet³⁾: Wenn ein Wort auf einen der sieben Vocale, mit Ausnahme des Pathach, ausgeht, so wird der das nächste Wort beginnende Buchstabe der genannten Gruppe „schwach“ (ohne Dagesch) gesprochen. Dies ist nicht nur im Bibeltexte gültig, sondern wird auch in der Rede im Allgemeinen beobachtet, selbst in der täglichen Sprache der Frauen. Man erzählt von einer Frau, sie habe zum Lehrer ihres Sohnes (aramäisch) gesagt: יָא סַפְרָא אַשְׁנֵי קְרָי (nicht קְרָי), „O Schullehrer, lasse meinen Sohn frei!“ Eine andere Frau rief ihren Sohn, der Gad hieß, so an: יָא גַד, „O Gad“ mit schwacher Aussprache des ג; wegen des vorhergehenden יָא; als sie ihn einmal גַּד גַּד rief mit Dageschirung des ג, antwortete er ihr nicht, weil er an diese Aussprache des Namens nicht gewöhnt war. — Von dieser Regel heisst es bei Saadja weiter — giebt es fünf allgemeine und 10 einzelne Ausnahmen⁴⁾. Die fünf allgemeinen Ausnahmen sind: 1. Wenn das vorhergehende Wort mit ׀ schliesst, z. B. מִזֶּה־רָצַעַע; 2. wenn das Wort mit zwei ב beginnt, וַיְהִי קְבוּצָם; 3. wenn es mit zwei ב beginnt, הִלַּל קְסִרְכַּמִּישׁ; 4. בַּב am Anfange des Wortes, שְׂמֹתַי קְפִיָּה; 5. וַיְהִי קְשַׁמִּיעַ, so oft es vorkommt. — Von diesen fünf allgemeinen Ausnahmen kommt die erste bei Ben Ascher als Corollar zu seiner Regel דַּתִּי מְרַחֵק vor⁵⁾: die zweite und dritte fasst Ben Ascher unter einem Ausdrucke zusammen⁶⁾ und lässt nach ihr Saadja's vierte Ausnahme als aus den vorhergehenden sich von selbst ergebend, folgen⁷⁾. Die Regel Saadja's über בְּשַׁמִּיעַ widerspricht der massoretischen Punktation. Ben Ascher citirt sogar ausdrücklich וַיְהִי קְשַׁמִּיעַ in Gen. 29, 13 als Beispiel für die

1) 45, 1: לְלַמְּרַפְהָ וְאֶלְכַכְרָהּ.

2) 45, 2: לְלִקְאִים בְּדַתָּהּ וְגִיר דַּתָּהּ.

3) Saadja bezeichnet sie als רַסַּם לְגַה אַבְאִינָא (45, 6).

4) 45, 13: כֹּא וְכֹרֵג קוֹל עַן הִדָּה אֶלְשָׁרוּט אֵלֶּא ה' גִּיאַמַע תָּם ר' מִפְּדַתָּהּ.

5) Dikd. Hat. 29, 7: וְכָל מִזֶּה דְסַמִּיךְ לְבַגְד כַּפַּת בְּמִקְה נִידוֹן כַּתִּי מְרַחֵק לְעוֹלָם.

6) Ib. 30, 2: וְכָל שְׁתֵּי אֲוֹתוֹת שְׁוֹת וְקַדְמָאָה שְׁוֹא לְעוֹלָם דְּגַשׁ.

7) Ib. 30, 7: וְכָל ב"ית פ"ה נִידוֹן כַּב"ית ב"ית לְפִי שְׁהָן מִנְּוַצָּה הַשְּׁפָה.

Hauptregel ¹⁾, wonach nach ויהי immer Raphe stattfindet. — Die zehn einzelnen Fälle, in denen ausnahmsweise nach vocalischem Auslaute Dagesch folgt, sind mit geringen Unterschieden dieselben Fälle, die auch Ben Ascher aufzählt ²⁾. Saadja bemerkt, dass für einen dieser Fälle, nämlich das zweite בני פנוכה Exod. 15, 11, im Gegensatz zum ersten בני פנוכה, daselbst, Gründe angegeben werden, deren Erwähnung nicht am Platze wäre ³⁾.

Dünasch citirt aus dem Abschnitte über Dagesch und Raphe noch die Regel Saadja's, wonach das ה der Frage Raphe mit sich bringt, es wäre denn der erste Buchstabe des Wortes mit Schewa gesprochen, in welchem Falle auch nach dem ה der Frage das Dagesch steht, z. B. הַשָּׁמַיִם הַשְּׁמַיִם Gen. 18, 21 u. a. Eine Ausnahme von dieser Ausnahme ⁴⁾ bildet הַיָּמִים Hiob 15, 8 ⁵⁾. Dünasch beweist an einer Reihe von Beispielen, die nach der Fragepartikel ה trotz des Schewa kein Dagesch haben, wie הַקְּזוּנָה Gen. 34, 31, dass Saadja's Regel eine irrthümliche sei ⁶⁾. Man sieht, dass Saadja das gesammte massoretische Material keineswegs in der Vollständigkeit beherrschte, wie der Massoret Ben Ascher und wie der auch auf diesem Gebiete gut beschlagene Dünasch ⁷⁾.

7. Von der Assimilation benachbarter Consonanten. In dem Abschnitte über die Assimilation der Buchstaben berichtet Abulwalid Folgendes ⁸⁾: Ich sah einen Abschnitt, welcher dem Schulhaupt aus Fajjüm zugeschrieben wird ⁹⁾ und in dem der Verfasser behauptet, dass manche Hebräer in בן-בן (Num. 11, 28) das schliessende ך mit dem das folgende Wort beginnenden ך assimiliren, während Andere es deutlich aussprechen. — Es ist sehr

1) S. jedoch Belege für die mit Saadja übereinstimmende Lesung קְשָׁמוֹת bei Norzi zu Gen. 29, 13 und zu Richter 7, 15.

2) S. oben S. 31, Anm. 4.

3) Wahrscheinlich Gründe agadischer Natur, vgl. oben S. 31, Anm. 2 Ende.

4) הַיָּמִים. Offenbar hat הַיָּמִים hier den Sinn des ähnlich lautenden arab. اَسْتَمَاتِ, Ausnahme. Harkavy (p. 101, Anm. 8) hat den Ausdruck missverstanden.

5) Vgl. auch Nr. 108 d (p. 34).

6) Ib. p. 41. Der defecto Satz לְפִי שִׂאנְחָנוּ שְׁמוֹת תְּחִלַּת אוֹתוֹתֶיהָ לְפִי שִׂאנְחָנוּ יוֹדְעִים שְׁמוֹת תְּחִלַּת אוֹתוֹתֶיהָ שִׂאנְ אוֹתוֹתֶיהָן (statt אוֹתוֹתֶיהָ) ist ein Arabismus, wie er bei Dünasch auch sonst vorkommt. S. weiter unten. Abschn. 9.

7) Aus dem Abschnitte über Dagesch und Raphe stammen vielleicht auch die Regeln bei Dünasch Nr. 108 b—o (p. 33, 36), welche ursprünglich nach Nr. 120 gestanden sein mochten.

8) Luma' 236, 22 ff. (Rikma 140, 21).

9) נֹאמַר שְׁמֵיהֶם) רֵאשִׁית מִקְאֵלָהּ תַעֲזוּ אֵלַי רֵאשִׁית אֶלְמַחֲיבָה אֶלְפִיוֹמִי (אל ראש הישיבה רבינו סעדיה הפיומני).

wahrscheinlich, dass es eine echte Schrift Saadja's war, aus der Abulwalid diese Stelle citirt, sei es ein besonderer Abschnitt des grammatischen Werkes über die Assimilation, oder was annehmbarer ist, irgend ein anderer der zwölf Abschnitte desselben¹⁾.

8. Von den Wurzel- und Funktionsbuchstaben. Am Schlusse des erhaltenen Theiles der hebräischen Einleitung zum Agrôn trägt Saadja die Lehre von den Wurzel- und Funktionsbuchstaben vor. Man bekommt aus den fast feierlich pathetischen Worten, mit denen er sie einleitet, den Eindruck, als spräche aus ihnen das Bewusstsein Saadja's, der Erste zu sein, der für die hebräische Sprache diese Lehre erkannt hat. Da nun aber auch Ben Ascher das Alphabet in dieselben zwei Gruppen theilt²⁾, so fragt es sich, wem hierin die Priorität zukommt, Ben Ascher oder Saadja. Es steht nichts der Annahme entgegen, dass Ben Ascher bereits unter dem Einflusse des Saadja'schen, im Jahre 913 verfassten Jugendwerkes stand. Wie wir oben gesehen, nahm er nicht 11, sondern 12 Funktionsbuchstaben an. Saadja's Streitschrift gegen Ben Ascher, aus welcher Dünasch den Satz תלך האותיות citirt³⁾, bezog sich vielleicht auch auf diesen Punkt, und möglicherweise ist der angeführte Satz gerade dem betreffenden Passus entnommen⁴⁾.

Die erwähnten Sätze der Einleitung zum Agrôn lauten: „Es geschah, als es mir in den Sinn kam, dieses Buch zu schreiben, damit es zur Belehrung Aller diene, die an der Sprache der heiligen Engel (d. i. der hebräischen Sprache) Gefallen haben: da richtete ich meine Gedanken⁵⁾ auf alle Worte der Menschenkinder, auf jegliche Rede ihrer Lippen und den Ausdruck ihres Mundes, wie sie in der ganzen Sprache sich finden. Ich fand nun, dass Jedermanns Rede aus zweierlei Bestandtheilen zusammengesetzt ist: Fundament und Zusatz“⁶⁾. — Saadja fährt nun fort, die

1) David Kimchi entnimmt (im Michlöl, Einleitung zum Abschnitt über die Verba mit unvollständiger Wurzel, p. 25 b, ed. Venedig, 72a ed. Lyk) dieses Saadja-Citat dem Werke Abulwalid's, verknüpft aber unrichtigerweise Abulwalid's eigene Ausführungen mit dem Citate, als ob jene noch zu diesem gehörten: כתב הגאון רב סעריה ז"ל יש מן העברים שקוראים אותם בהבלע ויש שקוראים אותם בלא הבלע כמו בן מן בו ירוץ צדוק . . .

2) S. oben S. 25 und 35.

3) Nr. 72: לפני שהשיב על בן אשר.

4) Das ist die Meinung Luzzatto's, s. בית האוצר, p. 11 b, Baer-Strack, Einl. zu Dikl. Hat. p. XI, Anm. 11.

5) Eig. „die Ersinner meines Herzens“: בודאי לבי. Auch dieser Ausdruck beweist, dass Saadja sich etwas von ihm neu Ersonnenes, durch eigenes Nachdenken Gefundenes vorzutragen anschiekt.

6) והוציא את מלת כל גבר על אחת משתי פנים אם יסוד אם . . . והחוספת יסודה בה. Dem folgt noch die Bemerkung

beiden Buchstabenklassen kennzeichnend: 1. „Die Zusatzbuchstaben dienen zu einem der drei folgenden Zwecke: die Mehrzahl, die Zugehörigkeit (den Besitz), die Zeiten, — das Nachher, das Früher und das Jetzt —, anzuzeigen“¹⁾. (Die hier genannten drei Kategorien, zu deren Bezeichnung die Funktionsbuchstaben dienen, sind dieselben, welche Ben Ascher als Arten der Flexion unterscheidet²⁾, und auch hier lässt sich die Uebereinstimmung zwischen ihm und Saadja im Sinne der Priorität des Letzteren erklären). 2. „Die Fundamentalebuchstaben (Wurzelbuchstaben) sind diejenigen, welche stets in ihrer ursprünglichen Beschaffenheit verharren, die Zusatzbuchstaben sind Verwandlungen ausgesetzt“³⁾. 3. „Die Buchstaben, welche am Anfänge des Wortes hinzugesetzt werden, sind in den zwei Merkwörtern **כשתלך הארובים** vereinigt⁴⁾; sieben derselben werden zum Grundwort (Substantiv, Nomen) und zum verwandelten Wort (Verbum) hinzugesetzt: **כח בשלום** ⁵⁾; vier davon nur zum verwandelten Worte: **איתן** ⁶⁾. Hier bricht das erhaltene Fragment ab. Es folgte dann noch jedenfalls das Mnemonikon für

וּפְסוּ: heisst der einzelne Zusatzbuchstabe (in den nächsten zwei Sätzen gebraucht Saadja den Plural **וּפְסוּת**). Die Bemerkung will wohl sagen, dass der Zusatzbuchstabe in sich selbst sein Fundament habe, nicht abgeleitet sei. Uebrigens ist **וּפְסוּת** = arab. **توسفت**, **זאיד** = **זואדה**.

1) **והנוספות על אחת מהשלוש תהיינה אם להרבות אם להקנות** **אם להגיד זמניהם אחר קדם ועתה**. Man muss zu den Suffixen in **והנוספות** u. s. w. ein im Satze nicht genanntes Substantiv, etwa **היסודות**, hinzudenken.

2) S. oben S. 36 f.

3) **היסודות הנה העומדים על מתנתם והנוספות נחפזי הפך**.

4) **האיתיות הנוספות בתחלת המלה הנה הארובים כשתלך**. In einem von Harkavy (p. 20, Anm. 6 und p. 59, Anm. 65) mitgetheilten Stücke aus Saadja's Commentar zu Exodus, in dem auch auf unsere Agrön-Stelle verwiesen wird, spricht Saadja von den in ihrer alphabetischen Reihenfolge aufgezählten Funktionsbuchstaben auch nur als den am Anfange des Wortes hinzugesetzten (**למחקה ללכלמאת פי אולהא**), weil am Ende des Wortes oder in der Mitte nur ein Theil von ihnen angewendet wird. Ebendasselbst gebraucht Saadja die 11 Funktionsbuchstaben zur Symbolisirung der 11 knaufartigen Zieraten des heiligen Leuchters (Exod. 25, 33—35).

5) **שבע מהנה על היסודת וההפוסה המה בשלום כח**. Unter **יסודת** ist das der Substanz entsprechende Nomen (Substantiv) zu verstehen, das Grundwort, unter **ההפוסה** (seil. **המלה**) das Zeitwort, in welches sich das Grundwort durch Hinzutreten der Zeitbestimmung verwandelt. Diese Erklärung des räthselhaft klingenden Ausdruckes habe ich anderwärts näher ausgeführt, s. Monatschrift XXXIX (1894—5) p. 112—115 und 247—251.

6) **ווארבע על הנהפסת לברא המה איתן**. Hier ist **הנהפסת** soviel wie **ההפוסה** im vorbergehenden Satze.

die Radicallbuchstaben, welches Saadja nach dem Zeugnisse Dünasch's¹⁾ in den Worten **גזג צדק טה ספר טז טז** gab. In der Aufstellung von Merkwörtern befolgte Saadja das Verfahren der Massoreten²⁾, während seinem Beispiele alle späteren Grammatiker folgten und die beiden Buchstabengruppen zu neuen Merkwörtern combinirten³⁾.

Der Grund, weshalb Saadja in der Einleitung zum Agrón die Lehre von den zwei Arten der Buchstaben behandelte, ist in dem Umstande zu suchen, dass er in diesem Werke die Wörter der hebräischen Sprache nach ihren Fundamentalbestandtheilen zu verzeichnen beabsichtigte. Aus dem verlorenen Schlusse der Einleitung zum Agrón citirt der bereits oben genannte Kritiker Saadja's, Mebasser Hallevi, die Aeußerung Saadja's, dass er in der ersten Hälfte des Werkes nur solche Wörter verzeichnen werde, die mit einem Fundamentallbuchstaben beginnen, und in der zweiten Hälfte nur solche Wörter, die mit einem Fundamentallbuchstaben schliessen⁴⁾. Mebasser wirft Saadja vor, dass er diesem Principe entgegen in die erste Hälfte Wörter wie **הב** und **הין**⁵⁾, in die zweite Hälfte Wörter wie **הנאה**, **הנאה**, **הנאה**, **הנאה** aufgenommen habe, während hier wie dort das **ה** nicht zum Fundament des Wortes gehöre. Er wirft ihm ferner die Inconsequenz vor, in der zweiten Hälfte des Werkes wohl das Wort **ת** gebracht, das ganz analoge Wort **ת** aber mit der Bemerkung **לא נמצא** versehen zu haben. Auch Menachem b. Sarūḳ beanstandet aus

1) Nr. 6: **אמר ה' סעודה ו'צל לענין כ"ב אותיות שהן עיקר המלון לכל לשון הקדש כי ו"א מהם תשמש בתחלת החיבור ובתוספת ובסופם ונשה מסורתם איתן בשלוש מה והו"א האחרות לא תשמש ולא תרשב על זולתה כלתי הוא מורכבת ונשה מסורתם טה ספר גזג צדק.**

2) Dünasch nennt die Merkwörter, wie in der vorigen Anmerkung zu sehen ist, **מסורת**. Auch die arabischen Grammatiker bildeten Merkwörter für die Zusatzbuchstaben. S. Ibn Ġinni, De flexione, ed. Hoberg, p. 8 (הו"א אלסמאן, סאלתמנייהא, אלום תנסאה).

3) S. die Abhandlungen von Harkavy (a. a. O. S. 121—132) und Rosin (Jewish Quarterly Review VI, 475—501).

4) Bei Harkavy, p. 73, Z. 1 und 8: **לא יתבת פי אלנצק אלאל מנה אלל לפניה יוכן אולהא חרף אצליו ישרט מנה לא יתבת פי אלנצק אללמני מן כתאבה אלל כלמיה יוכן אברהא חרף אצליו**. Als Gegensatz zu **חרף אצליו** wendet Mebasser den Ausdruck **ערצי חרף** an, d. h. accidentieller Buchstabe.

5) Es sind das Imperative wie **תב**. Vgl. die anonymen, von Harkavy (p. 75—81) veröffentlichten Verzeichnisse von Zeitwörtern nach dem Imperativ der Stammformen. Diese Fragmente scheinen karäischen Ursprungs zu sein. Besonders ist zu beachten, dass die Karäer Jepheth b. Ali und David b. Abraham den Imperativ als die Grundform des Verbums betrachten; s. Munk, Notice sur Aboulwalid, p. 21, Z. 1; Neubauer, Notice sur la lexicographie hébraïque, p. 78, 80, 86. — Vgl. noch unten S. 55.

9. Die Flexion des Zeitwortes. Dünasch nennt einen der Abschnitte in Saadja's grammatischem Werke den „Abschnitt von der Flexion“¹⁾. Aus demselben citirt er verschiedene Einzelheiten, die jedoch nicht genügen, um eine deutliche Vorstellung von dem Inhalte dieses besonders wichtigen Abschnittes zu bieten²⁾. Saadja gab — soviel entnehmen wir den Citaten bei Dünasch — einen Ueberblick der Formen, welche aus der einzelnen Verbalwurzel durch Flexion und Suffigirung gebildet werden können. Als Musterverbum für seine Paradigmen wählte er das Zeitwort שָׁנַע. Er gab in erster Reihe die einfachen Formen ohne Object-suffixe, und zwar die Kal- und Hiphil-Formen³⁾, dann die mit Suffixen verbundenen. Er nahm auch die zum Verbum gehörenden Nomina auf⁴⁾. Die aufgezählten suffigirten Formen belegte er mit thatsächlich in der heiligen Schrift vorkommenden Beispielen, so die Form שָׁנַעְתָּךְ mit דָּרַגְתָּךְ (Jes. 48, 7), שָׁנַעְתָּךְ mit שָׁפַעְתָּךְ (Jes. 47, 14)⁵⁾. In welcher Anordnung er die einfachen Formen des Zeitwortes zusammenstellte, das können wir noch mit Hilfe eines nach dem Schema Saadja's gemachten Paradigma zum Verbum שָׁנַע reconstruiren, welches Dünasch (in Nr. 113) uns bietet. Demnach lautete das sich auf den Kal und Hiphil beschränkende Paradigma Saadja's folgendermassen:

		אֲשַׁנֵּעַ	אֲשַׁנְּךָ	אֲשַׁנְּנוּ	אֲשַׁנְּתֶם	אֲשַׁנְּנוּ	אֲשַׁנְּתֶם
		שָׁנַעְתָּ	שָׁנַעְתָּךְ	שָׁנַעְתָּנוּ	שָׁנַעְתָּתֶם	שָׁנַעְתָּם	שָׁנַעְתָּן
אֲשַׁנֵּעְךָ	אֲשַׁנֵּעְנוּ	אֲשַׁנֵּעְתֶם	אֲשַׁנֵּעְתֶן	אֲשַׁנֵּעְתֶם	אֲשַׁנֵּעְתֶן	אֲשַׁנֵּעְתֶם	אֲשַׁנֵּעְתֶן
שָׁנַעְתֶּךָ	שָׁנַעְתֶּנוּ	שָׁנַעְתֶּם	שָׁנַעְתֶּן	שָׁנַעְתֶּם	שָׁנַעְתֶּן	שָׁנַעְתֶּם	שָׁנַעְתֶּן

1) Nr. 104 (p. 29, Z. 5 v. u.): והוא קידש בכחם צחות הלשון. בשער הציון Arabisch hiess dieser Theil des Werkes also כְּתָב (oder בְּתָב). S. oben S. 35. Vgl. in Saadja's Commentar zu Ps. 1, 1 (ed. Margulies): אֲשַׁנֵּעְתֶם, ib. zu 8, 3 und 11, 6 אֲשַׁנֵּעְתֶם.

2) Der Text des Dünasch'schen Werkes ist in den betreffenden Nummern besonders corrupt, sowohl im Einzelnen, als in der Reihenfolge der Stücke.

3) Nr. 122 (p. 42, Z. 17): לפי שאמר בתחלת צרוף פשוטותיה שניעתי. השמיעתי בנעש שיעבר ובעתיד להבא אשמע אשמיע.

4) Ib. (Z. 4 v. u.): שהבין הואמרות העומדות שהם לא עברות. ולא עתידות כמות שניע ושמיעה ושמייע ושמייעת. Die Verbalnomina werden, da ihnen die Zeitbestimmung abgeht, als „Wörter im Präsens“ bezeichnet.

5) Nr. 103: ואמר זל"ה בי שמייעך במשקל אני עוררתי. und dazu (als Fortsetzung) Nr. 106: ה[ה]שמייעך במשקל הוררתי. Dünasch zählt im Ganzen 26 solcher Formen auf. Es ist möglich, dass der stehende Terminus במשקל (also arabisch بوزן) von Saadja selbst herrührt. S. weiter unten Cap. 9.

הָשָׁמַעְתִּי	הָשָׁמַעְתָּ						
הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ
הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ
הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ
הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ
הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ
הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ
הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ
הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ
הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ	הָשָׁמַעְתָּ

Im Ganzen sind es 48 Formen, wie Dünasch ausdrücklich bemerkt ¹⁾, wobei jedoch die 41. und 42. mit der 45. und 46. eigentlich identisch sind. Vorstehendes Paradigma darf als der erste Versuch dieser Art betrachtet werden, als die erste systematische Zusammenstellung der Verbalformen in Form eines Schema. Saadja wählt als Grundlage des Schemas die zehn Fürwörter, die von ihm so benannten „Zehn Eigner“ ²⁾ und nennt zu jedem Pronomen die Formen des Perfectums und Futurums, zu welchem letzteren er auch den Imperativ rechnete ³⁾. — Wir erfahren nichts darüber, ob und auf welche Weise er die übrigen Stammformen des Verbums in Paradigma gebracht hat. Doch wissen wir durch Dünasch, dass er die Pielformen bei Seite liess ⁴⁾.

1) Nr. 113 Ende: **הַכֹּל מִ"ח**. Zur 1. Pers. sing. fügt Dünasch seinem Paradigma noch folgende vier Formen ein: **וְיִפְרָאֵנִי הַיְפָרְתִּינִי אֶפְרָנִי אֶפְרָנִי**. (In dem vereinzelt Paragraphen, Nr. 111, sind dieselben aus **שָׁמַעְתִּי** gebildet.) Auf diese bezieht sich die Bemerkung: **מִהֵן ד' לֹא אִמְרַן מ' ר' סַעֲרִידָה ד"ל**. Warum Dünasch unter die **הַנִּלְוֹת הַשְּׁשׁוּטוֹת**, wie er diese Formen (wohl nach Saadja, etwa **אֶלְכֹלְמֵאָתָא אֶלְבַּסִּיטָה**) nennt, diese suffigirten Formen, und gerade nur diese, einfügt, lässt sich nur so erklären, dass er damit die Berechtigung des Objectsuffixes der ersten Person beim Verbum derselben Person gegen Saadja (s. weiter unten) documentiren wollte. Allerdings brachte er damit ein ungehöriges Element in sein Paradigma.

2) **עֲשֶׂרַת הַקּוֹנִים**. S. Abr. Ibn Esra als Grammatiker, S. 108, Anm. 2; oben S. 36f.

3) S. oben S. 36, Anm. 6.

4) Nr. 122, unmittelbar nach dem S. 52, Anm. 3 citirten Passus: **וְרָאִי לְצִירְוֹתָהּ הַזֶּה שִׁוּסָהּ בְּמַעַשׂ שִׁעֲבַר לְשָׁמַע וּפְתָרָנוּ כִּמוֹ הַשְּׁמַעִי וְרוֹסָהּ בְּמַעַשׂ הַבָּא אֶשְׁמַעִי וּפְתָרָנוּ אֶשְׁמַעִי וְעוֹד וְהַלֵּךְ עַל זֶה הַפִּירוּשׁ כֹּלֵנוּ**. Statt **הַפִּירוּשׁ** muss wohl gelesen werden: **הַצִּירְוֹתָהּ**. Den Einwand, dass Saadja bloss deshalb die Pielformen nicht aufnahm, weil sie mit den Hiphilformen gleicher Bedeutung sind, weist Dünasch auch mit dem Hinweis auf die Thatsache zurück, dass Saadja sonst auch Formen, die ihrer Bedeutung nach sich von einander nicht unterscheiden, in seine Liste aufgenommen habe, so die (oben S. 52, Anm. 4 erwähnten) Nominalformen, **שְׁבִיטֵייהֶם מִתְהַלְפֵין**, **וְטַעֲמֵיהֶן שׁוֹיִן**.

In Bezug auf die Verbindung der Objectsuffixe mit dem Verbum stellte Saadja die Regel auf, dass man Verbalformen der ersten Person nicht mit dem Objectsuffixe derselben Person verbinden dürfte. Denn wenn die Araber dies auch gestatten und sagen *יָלַחְתִּי* (ich fand mich), *יָצַחְתִּי* (ich machte mich), so haben die Hebräer hierüber keine Uebereinkunft ¹⁾ getroffen: in der heiligen Schrift findet sich nur ein einziges Beispiel einer solchen Verbindung: *עֲשִׂיתִי*. Ezech. 29, 3, welches Beispiel aber, zumal da es einem Freyler (Pharao) in den Mund gelegt ist, nicht als Muster dienen darf ²⁾. — Das letztere Argument Saadja's widerlegt Dünasch unter Anderem mit der Bemerkung, dass wenn solche Formen, die nur einmal in der heiligen Schrift vorkommen, nicht als Muster zur Bildung analoger Formen aus anderen Verben dienen dürften, Saadja's eigener Satz, dass man aus einem Verbum 19.169 Formen bilden könne, undurchführbar wäre ³⁾. Uebrigens habe Saadja selbst nach ganz vereinzelt Wörtern der heiligen Schrift die analogen Formen des Verbums *שָׁנַע* gebildet ⁴⁾.

Diese merkwürdige statistische Notiz über die möglichen Formen des hebräischen Verbums, auf welche Dünasch noch zurückkommt ⁵⁾, beruht wahrscheinlich auf Berechnung, der verschiedenen Combinationen, da nicht anzunehmen ist, dass Saadja die genannte Zahl auf Grund wirklicher Zusammenstellung der Formen gewonnen habe ⁶⁾.

1) *לֹא אֶשְׁמְחָהוּ (אֶתְפָּקֵי) עֲלֵיהֶּ* = *לֹא הִסְבִּימוּ עַל זֹאת*. s. Die grammatische Terminologie des Hājjiūg, S. 10.

2) Dünasch Nr. 102, Anf. *וְאֵיךְ בִּכְתָב צִוְּתָה לְשׁוֹן הָעִבְרִי שֶׁחִיבֵר שֶׁחִיבֵר כִּי מֵלֵךְ אָנִי וְאֶמְחֶהוּ אִין אֲנִי יִשְׁלֵם בְּלִשְׁוֹנִי לְצַרְףּ הַדְּבָר אֶל נִשְׁחִיתִי וְאֶפְעֵלָי שְׁבִי וְשִׁמְעֵאל אֲמַרְתִּים מִצִּאֲחִי וְעֲשִׂיתִי וְמִזְוֹנִין אֲנִי עִם אֲנִי אֶבֶל הָעִבְרִים לֹא הִסְבִּימוּ עַל זֹאת וְלֹא יִצְאָ בְּמִקְרָא כִּלְהַב מִפִּי זֶה בְּלִתִּי וְאֲנִי עֲשִׂיתִי וְהִיא אֲצֵלֵם דְּבָרֵי הַבָּאִר מֵאִשׁ בְּלִיטָל*. Vgl. auch oben S. 53, Anm. 1.

3) Ib. (p. 27, letzte Zeile) *וְזֶה הַחֲשִׁיבָה חִבְרִית שִׁמְשֵׁן (?) שְׁמִילָה אַחַת מִצִּטְרָף מִמֶּנָּה י"ט אֶלֶף קס"ט מֵלָה*.

4) Nr. 103 und 106. S. oben S. 52, Anm. 5. Vgl. Nr. 102 (p. 28, Z. 10): *וְאֲנִי רֵאִיתִיהוּ שִׁשְׁיֻקֵּל בְּמִילָה הַמְיוֹחֶדֶת שֶׁנִּפְלָה בְּמָקוֹם אֶחָד מִיֵּלֶךְ הַיָּם*.

5) Nr. 122, zur Widerlegung des oben S. 53, Anm. 4 erwähnten Einwandes: *אֵילֵךְ חִיבֵר ה' סְעִידָה שֶׁלֹּא יִבּוֹא מִן הַמְיֻלֶּךְ בְּלִתִּי שֶׁחֵלְפֵי בִישׁוּרֵי וְנִשְׁוֹר וְשִׁמְעֵי לֹא צִיָּרָף מִן מִילָה י"ט אֶלֶף מִילָה קס"ט מִילָה וְחֲמִשָּׁתִּי מֵאֲחִירֵי כִּי אֲמַר לֹא מִצִּאֲחִי בְּצִיָּרוֹף מִילָה אַחַת*. Ebendasselbst, Anfang der Nummer: *שִׁיגֵעַ מִסְפָּרֵם בְּצִיָּרוֹף [לְמִעֲלָה מִן י"ט אֶלֶף] קס"ט וְחִידָה ק"ע*. S. auch noch Nr. 123 c (p. 43, Anm.), wo Dünasch ironisch sagt: *קָטַף לְפִי שֶׁאֲמַר וְלֹא מִצִּאֲחִי בְּלִתִּי קָטַט*.

6) Vgl. eine ähnliche Zahl bei Dünasch selbst; in Bezug auf die Nominal-

In der oben ¹⁾ erwähnten, wahrscheinlich karäischen, sehr alten Handschrift findet sich ein Paradigma der mit den Objectsuffixen verbundenen Formen des Kal²⁾, welches unter dem Einflusse der Paradigmen Saadja's gemacht zu sein scheint, da in ihm ebenfalls das Verbum שניע als Musterverbum abgewandelt ist. Im Sinne der eben erwähnten Regel Saadja's schliesst auch dieses Paradigma die Verbindung von Verbalformen der ersten Person mit Objectsuffixen derselben Person aus. Indessen ist die Reihenfolge der Formen von der bei Saadja vollständig verschieden ³⁾.

10. Die Flexion des Nomens. Dem Abschnitte über die Flexion der Verben folgte in Saadja's grammatischem Werke einer über die Flexion der Nomina ⁴⁾. Aus ihm citirt Dünasch eine Regel über die Eigennamen, die auch von den späteren Grammatikern mit wenig Aenderungen wiederholt wird. Die Regel lautet: Namen der Lebenden (Individuen) werden nicht mit der Anrufpartikel

formen sagt er in Fortsetzung der oben S. 53, Anm. 4, Ende, citirten Worte: רבבויה וחספס השמות עליה עד שהגיעה אל הפועל העומד מגיעה לנאותה, למעלה משורת אלפים מילה.

1) S. S. 50, Anm. 5.

2) Veröffentlicht bei Harkavy, S. 83f.

3) 1. Imp. s. m. 2. Perf. 2. p. s. m. 3. Imp. pl. m. 4. Perf. 2. p. pl. m. 5. Impf. 1. p. s. 6. Perf. 1. p. s. 7. Imperf. 3. p. s. m. 8. Perf. 3. p. s. m. 9. Impf. 1. p. pl. 10. Perf. 1. p. pl. 11. Impf. 2. p. s. m. 12. Impf. 3. p. pl. m. 13. Perf. 3. p. pl. 14. Part. act. m. s. Wenn man Nr. 11 nach Nr. 1 setzt und nach Nr. 3 das Impf. 2. p. pl. m. ergänzt, lässt sich in dem Nacheinander der Formen ohne Mühe folgender Plan erkennen. Das Paradigma beginnt mit dem Imperativ, dem sich die Formen des Perf. und des Imperf. der 2. Person anschliessen; dann folgen die Singularformen, endlich die Pluralformen der 1. und 3. Person. Dass dem Imperativ die erste Stelle eingeräumt ist, beweist ebenfalls für die karäische Herkunft dieses Paradigmas und der ganzen Handschrift. Ich vermüthe sogar, dass der סניע, der in der Hschr. zwei Mal citirt und nach Harkavy's Annahme kein Anderer wäre als Saadja, vielmehr für eine karäische Autorität zu halten ist. Dann ist es am rüthlichsten, in ihm den Bedeutendsten der karäischen Exegeten, Jepheth b. Ali zu erkennen, der auch סניע hiess (s. Pinsker, Likk. Kaden. I, 169). Dazu stimmt der Inhalt der ersten in seinem Namen erwähnten grammatischen Bemerkung, welche Harkavy aus der Handschrift veröffentlicht. In derselben wird der Niph'al der Verba אמר und ילד mit Nennung des Imperativs citirt (קחל אן אלכמסה אלחקסאם אלתי פי האמר מילכה פי הנלד); den Imperativ aber betrachtet Jepheth b. Ali als Grundform des Verbuns (s. oben S. 50, Anm. 5).

4) Dünasch, Nr. 104, Anf. אמר בכתב צחות לה"ק ויהיא קידם . . . בשער הצירוף. Die Anwendung des Ausdruckes צירוף auf die Suffigirung des Nomens s. bei Dünasch Nr. 133: לפני שהצירוף מנה מיתו ושנה שנתו; Nr. 95, Anf. צירוף השנית.

(dem ך) versehen, noch einem anderen Worte (im st. constr.) angeschlossen, noch auch mit den Personalaffixen verbunden¹⁾.

Aus demselben Abschnitte citirt Dünasch vielleicht auch die Ansicht Saadja's, dass תַּהֲרִיִּם, Jerem. 49, 25, und תַּהֲרִיִּם, Ps. 16, 6, nach aramäischer Art gebildete Plurale sind²⁾.

II. Anomalien. Dünasch erwähnt, dass Saadja in Wörtern, wie בַּהֲרִיִּם, Neh. 9, 19, בַּהֲשִׁימִים, Ps. 32, 6, das nach der Präposition unnöthigerweise stehende ה als emphatische Erweiterung des Wortes (בַּהֲרִיִּם = arab. بِهַרְרִים) aufgefasst habe. Dieselbe emphatische Erweiterung findet nach Saadja auch bei den anderen Präpositionen בְּלַמָּשׁ statt³⁾. Dünasch bringt noch andere Beispiele, schliesst jedoch in diesem Punkte ה und ש (Beispiele wie מִדְּרִיִּים Jes. 19, 5, שֶׁהַמִּלֶּךְ, Hoh. 1, 12) von der Gemeinschaft mit ב, כ, ל aus. In einem weiteren Paragraphen zählt dann Dünasch eine grosse Anzahl von Wörtern anderer Kategorien auf, in denen ebenfalls das ה oder auch ein anderer Buchstabe zur emphatischen Erweiterung dient⁴⁾. Dieser Paragraph gehört jedoch zu jenen Stücken in der Schrift gegen Saadja, in welchen Dünasch nicht Meinungen des Gaon kritisiert, sondern eigene Meinungen und Erklärungen vorträgt. Immerhin ist es möglich, dass dabei auch Einzelheiten aufgenommen werden, deren Urheber Saadja ist. Was den zur Erklärung erweiterter Wortformen angewendeten Terminus

1) Nr. 104, Anf.: שְׁמוֹת הַחַיִּים לֹא תִקְרָא וְלֹא תִקְרָה וְלֹא תִקְרָךְ, das würde arabisch lauten: אֲשֵׁר אֵלֶּיּוֹם (אלאששאלום) לֹא תִנְאָרִי וְלֹא תִנְאָרִיךְ. Der Artikel הֵ wird hier nach der einen Bedeutung als ה' in Betracht gezogen (darans Nr. 104, Z. 5 הֵהֲקִרָוּ). Den St. constr. bezeichnet mit dem Verbum לִיָּה (im Hiphil) auch Abraham b. Chija, s. mein: Die Bibelexegese der jüd. Religionsphilosophen u. s. w., S. 93, Anm. 4; סִמְךָ für die Verbindung mit dem Personalaffix bei Dünasch s. die gramm. Terminologie des Haggiūg, S. 34, Anm. 2 und S. 23, Anm. 3. — Dünasch bezeichnet mit לְרִי, לְרִיךְ (Nr. 56) auch die Verbindung mit den Personalaffixen. — Zur Sache vgl. noch unten den Abschnitt über Dünasch und Abraham Ibn Esra als Grammatiker, S. 73, Anm. 11.

2) Nr. 89: וְאֵת הַחֲלֵת בְּמִן הַחֲלֵת אֶף הַחֲלֵת נִחְלֵת לְפָנֵי דָרָךְ. — In der Uebersetzung des 16. Psalms fasst Saadja נִחְלֵת im Sinne von נִחְלָתִי auf.

3) Nr. 105, Anf.: וְשֶׁחֶץ מִן ה' סִעְרָהּ פִּיאָרָה בַּחֵא בַּחֲסִסָּה בְּהוֹפְלָשׁ עֲלֶיהָ. הֵ und ך sind dabei nur irrthümlich mitgenannt.

4) Nr. 110: וְיִשְׁאָרֵךְ הָעֵבְרִים וְיִשְׁרָף הַמִּשְׁאָרֵךְ וְיִשְׁרָף הַמִּשְׁאָרֵךְ וְיִשְׁרָף הַמִּשְׁאָרֵךְ.

תפסים (= פיאיר)¹⁾ betrifft, so ist er thatsächlich von Saadja gebraucht worden²⁾.

Andere Wörter erklärte Saadja durch Annahme des Wegfalls von Buchstaben, so בהמה Hiob 29, 7, durch Elision des α aus בהמאה entstanden, sowie שרית I. Chr. 12, 34 aus שרית³⁾ und ורתורי, II. Sam. 22, 40, aus ורתורי⁴⁾. Das erste dieser drei Beispiele findet sich auch in der Liste Dünasch's, die eine grosse Anzahl solcher durch Elision zu erklärender Wörter enthält⁵⁾. Da diese Liste auch andere Einzelheiten enthält, die als saadjanisch bezeugt sind⁶⁾, so darf man annehmen, dass sie von Dünasch aus einzelnen biblischen Erklärungen und Uebersetzungen Saadja's zusammengestellt wurde. Vielleicht aber war in dem grammatischen Werke Saadja's selbst ein Abschnitt diesen Wortkürzungen gewidmet, aus welchem Dünasch seine Liste ausschrieb, sei es um damit diese Erklärungen stillschweigend zu billigen, sei es um sie bei der Ausarbeitung seiner Notizen (aus welchen die Schrift gegen Saadja in ihrem Schlusstheile besteht) zu bekämpfen⁶⁾.

12. Zur Satzlehre. So wie Dünasch in der eben erwähnten Nummer seiner Schrift gegen Saadja Anomalien der Wortbildung zusammenstellt, so giebt er in einer anderen Nummer syntaktische Anomalien in drei von einander gesonderten Listen und zwar: 1. Wechsel der Personen⁷⁾; 2. Wechsel des Singulars

1) Bei Abulwalid finden wir das Wort nur zur Bezeichnung ungewöhnlicher Vocalisation, s. Luma' 83, 3 (Rikma 41, 27), ib. 108, 18 (R. 58, 1), ib. 324, 20 (R. 198, 10), Wörterbuch 758, 24.

2) Im Commentar zu Hiob 15, 29 erklärt er קִנְיָם als Erweiterung aus קִנְיָם, wie im Aramäischen הַטִּיחַ aus הַטִּיחַ erweitert ist (קִנְיָם יִפְתָּח פִּי קִנְיָם); ebenso zu Hiob 18, 2 קִנְיָם aus קִנְיָם (וְאֵלֶיךָ תִּפְתָּח). Ferner sagt er in der Streitschrift ס' הַגְּלוּי (bei Harkavy 189, 10) הַגְּלוּי sei aus הַגְּלוּי erweitert (בְּתַפְסִים אֶלֶּהָ).

3) Commentar zu Hiob 29, 7 (ed. Cohn p. 65): בְּהֵמָה הִיא בְּהֵמָה . . . שְׂרִית . . . וְרִתּוּרֵי . . . מִפְתָּח מִתָּלַל Ebenso ib. zu 29, 3: אֶלְמַעֲנֵי [חֲשֶׁךְ] אֶלְמַעֲנֵי בְּחֶשֶׁךְ יִהְיֶה מִפְתָּח אֶלְבָּא.

4) Nr. 152, mit der Ueberschrift: מִן הָאוֹתוֹת הַחֲסִידוֹת.

5) צר, Jes. 5, 30 = צהר, Licht (Mondschein, סהר); Saadja übersetzt אֶלְקִמָּה, der Mond. יחל, Jes. 13, 20 = יאהל; Saadja übersetzt יִבְיֵחַ. חור, Hiob 31, 35 = חורי (d. i. חורית); Saadja übersetzt mit der Wunschpartikel יִלְלֵהָ.

6) Ibn Esra schreibt die in Nr. 152 vereinigten Erklärungen Dünasch zu und widerlegt ihn; s. שפת יתר, Nr. 133—145 (p. 37f., ed. Bindiches).

7) Nr. 150a, ohne Ueberschrift.

und Plurals 1). 3. Wechsel der Geschlechter 2). Auch mit diesen Listen verhält es sich so, wie mit der vorher besprochenen Liste: sie enthalten Einzelheiten von unzweifelhaft saadjanischem Ursprunge, so dass auch hier angenommen werden darf, dass Einzelerklärungen Saadja's vorliegen 3), sei es durch Dünasch gesammelt, sei es dem entsprechenden Abschnitte in Saadja's grammatischem Werke entnommen 4). — Es sei noch — obwohl inhaltlich nicht hierher gehörig — eine Nummer in Dünasch's Schrift genannt, in der eine Anzahl Hauptwörter zusammengestellt sind, die sowohl in männlicher, als in weiblicher Form vorkommen: אִי — אִיִּיהָ, סֵפֶר — סֵפֶרָה, כֶּנֶף — כֶּנֶפָה u. s. w. 5). Auch diese Nummer scheint saadjanisch zu sein 6).

Von der Annahme eines fehlenden und zur Vervollständigung des Sinnes aus dem Zusammenhange zu ergänzenden Wortes macht Saadja oft Gebrauch 7). Dünasch erwähnt einige Fälle, in

1) Nr. 150b: יִחִיד יְחִידִים.

2) Nr. 150c: וַיֵּשׁ לְנִי בְלִיָּן שֶׁעָשָׂה הַזֶּכֶר נִקְבָּה וְהַנְּקֵבָה זָכָר. — Von der Verwendung des Futurums statt des Perfectums spricht Saadja im Amānāt p. 134, mit Bezug auf Ps. 106, 17, 19.

3) Aus 1: הַטְּחָתָם, Micha 7, 19 = הַטְּחָתֵינוּ, s. Comm. zu Hiob 22, 20; קִיִּינִי, Hiob 22, 20 = קִיִּינִים, s. Comm. z. St.; יִבְשָׁל, Jes. 1, 29 = הַבּוּשָׁה, Saadja übers. סִתְפִיבִין, זִרְעִים, Jes. 33, 2 = זִרְעֵינוּ, Saadja übers. קִיאָנָה, Jes. 22, 19 = אִהְרִיטָךְ, Saadja übers. אִהְרִימָךְ. — Aus 2: יִשֵׁשׁ, אִמְבֵּךְ אֶל־אֶלְיָן, Prov. 28, 1, Saadja übers. אֶל־אֶלְיָנוּךְ. — Unter 3 werden Substantive aufgezählt, die sowohl männlich als weiblich construiert werden (שֵׁנִים, נִיקִים, u. s. w.). — Zu 1 vgl. Saadja's Comm. zu Ps. 4, 4: בְּקִרְאֵי = בְּקִרְאֵי: dort bringt Saadja auch andere Beispiele dafür, dass „unsere Sprache“ (לְגִישָׁנוּ) im selben Satze die Personen alternierend gebraucht (תַּכְּתֹּב בְּאִשְׁתֵּי אֱלֹהֵי הָאֲצִיר), und zwar ausser den zwei auch bei Dünasch gebrachten: Micha 7, 19 und Ruth 4, 4 (תַּגְּמַל = יִגְמַל), noch Ps. 81, 17: אֲשַׁבֵּיךְ = יִשְׁבִּיךְ.

4) Auch für diese Listen geht Ibn Esra (a. a. O. Nr. 106—132) davon aus, dass Dünasch seine eigenen Erklärungen, nicht die Saadja's vorlege.

5) Nr. 145: וַיִּנֶן הַשְּׂמִיּוֹת הַזֹּכְרוֹת שֶׁשְׂשׂוּיָן נִקְבִיּוֹת.

6) Vgl. das Fragment aus Saadja's ס' הגלגלי (bei Harkavy 189): לִמְנוּ מִן לְעִנָּה כִּיִּי מִן אֶל־עֲמֻדָה אֵן יִדְבַר אֶל־מִיִּיִּיִּי.

7) S. Comm. zu Hiob 19, 26, wo er וְאָחַר עִירִי mit [בלות] וְאָחַר erklärt: וְיִפִּיה כִּלְמִיָּה מִצְטַרְחָה וְאָחַר ב' ע' הֵסֵב כֵּל מִצְטַרְחָה עִירִי אֶל־מִנְתָּאֵיהָ אֶל־מִצְטַרְחָה, mit folgender Erörterung אֶל־מִנְתָּאֵיהָ אֶל־מִצְטַרְחָה [ל'].

denen אָסֶה als „verborgenes Wort“ (מילה צפוינה = ar. كَلِمَةٌ مضمرة) zu ergänzen sei ¹⁾.

Für die Umkehrung der natürlichen Stellung von Subject und Prädicat im Satze — wie er sagt —, eine Analogie der Umkehrung des Urtheils in der Logik, citirt Saadja zwei Sätze aus Hiob 14, 19 (אבנים שהקי מיים) und Prov. 15, 27 (עֵבֶר בִּיחֹרֹן בִּיבֹצֵעַ בִּבֹצֵעַ בִּבֹצֵעַ ²⁾).

Als Arten des Satzes ³⁾, in welche alle menschliche Rede zerfällt, nennt Saadja in der arabischen Einleitung zum Agrôn folgende fünf: Anrufung, Frage, Erzählung, Befehl, Fürbitte ⁴⁾.

Die im Vorstehenden unter zwölf Ueberschriften gruppirten Einzelheiten aus den Ueberresten der Grammatik Saadja's geben ein annäherndes Bild von dem Inhalt seines „Buches von der Sprache“.

אליהא פאעללה לא נפעול בהא ואלמפעול בה נהדרף מן אלכלאס אלהא פאעללה לא נפעול בהא ותקדירה כמא קלת, d. h. in תהומותיכסם ist das Suffix (רובם) Subject, nicht Object; das Object fehlt und ist mit לִי zu ergänzen. Ib. zu 36, 32: קבצו [שהורו] על [מעשה] בים, mit dem Beispiele aus Joel 2, 6: [שהורו] קבצו על [מעשה] בים, mit dem Beispiele aus Ps. 107, 20: וימלט = וימלט. Im Amânât (p. 90) spricht S. von אצמאר (Ibn Tibbon: דרך ההסתר) „im Hebr. wie in anderen Sprachen“; als Beispiele citirt er Ri. 7, 20, ib. 16, 2, II. Sam. 15, 12 (vor אצמאר אצמאר erg. ייקה). Vgl. ib. p. 100, Z. 10.

1) Nr. 132: Ps. 65, 5 [אשר] תבהר. 119, 136 לא [אשר]. 52, 9 על [אשר] לא ישיב. 32, 2 [אשר] לא יחשב. 142, 8 [אשר] בני יחזירו.

2) Jezira-Commentar zu II, 5 (p. 52).

3) Saadja's Lehre vom Satze s. oben S. 33, Anm. 1; vgl. Jezira-Commentar zu I, 2 (p. 26, Z. 13): ואנא אלהאליך פאן אלמעני יתֵּן בה ויהי אן יקיל אנסאן לקינו או ראית אנסאן.

4) Harkavy p. 49: אקסאם אלקול אלהי בה יתכלם גמיע אלנאס יהו אלנרא ואלמסלה ואלכבר ואלאמר ואלשפע יהו אלנרא ואלמסלה ואלכבר ואלאמר ואלשפע. Harkavy übersetzt unrichtig (48, 8) ואלשפע mit והדמיון (s. Revue des É. Juives XXIV, 310). Dûnasch zählt in der Vorrede zur Streitschrift gegen Menachem die fünf Satzarten (identisch mit denen Saadja's) so auf: הגדה ושאלה וקריאה וציווי ויבקשה. Abulwalid zählt ausser dem גבר (= הגדה) sechs zur Kategorie des גבר (= הגדה) gehörige Satzarten. Unter diesen befinden sich Saadja's 1., 2. (מסלה = אפסחה) und 4. Art; zu der letzteren ist als besondere Art das Verbot (יהי) gestellt, und dem אפסחה Saadja's entsprechen bei Abulwalid zwei Arten: Wunsch (רמני) und Bitte (טלב).

dieses ersten Versuches, den Stoff der hebräischen Grammatik systematisch und selbstständig, von Massora und Bibelauslegung abgelöst zu behandeln. Die zwölf Uberschriften decken sich zum grösseren Theile mit den bekannt gewordenen Namen der zwölf Theile jenes Werkes, und im Grossen und Ganzen dürfte der Rahmen des Werkes hiermit reconstruirt sein. Die in naher Aussicht stehende genauere Bekanntwerdung der Bibelübersetzung und der exegetischen Arbeiten Saadja's, soweit sie noch erhalten sind, wird immerhin mit weiteren Beiträgen unsere Kenntniss der grammatischen Ansichten und der Terminologie Saadja's bereichern¹⁾.

Erwähnt sei noch ein Buch der P u n k t a t i o n, welches Raschi als von Saadja herrührend citirt; die aus demselben angeführte Angabe stimmt wirklich mit der anderweitig bekannten Ansicht Saadja's überein²⁾, so dass ein Zweifel an dem Saadjanischen Ursprung des von Raschi citirten Nikkûd-Buches nicht berechtigt ist.

Der Einfluss der arabischen Grammatik auf Saadja ist keines näheren Nachweises bedürftig³⁾. Ueberdies besitzen wir sein ausdrückliches Bekenntniss, dass er zur Abfassung seiner ersten sprachwissenschaftlichen Arbeit, des Agrôn, durch das Vorbild eines arabischen Sprachgelehrten geleitet wurde: „Sowie die Araber erzählen, dass Einer ihrer hervorragenden Männer, als er sah, dass gewisse Leute die arabische Sprache nicht correct handhabten, darüber betrübt wurde und für dieselben ein Compendium ver-

1) Jedoch darf man in dieser Beziehung nicht zu viel erwarten. In seinen Commentaren widmet Saadja, wie der bereits erschienene Commentar zum B. der Sprüche (ed. J. Derenbourg, Paris 1894) lehrt, seine Aufmerksamkeit zumeist dem Inhalte des biblischen Textes und in der sprachlichen Erläuterung der lexikalischen Seite. Das Grammatische ist nur spärlich berücksichtigt.

2) Raschi zu Ps. 45, 10: ראינו בניקוד רב סעדיה חיבה ז"ל (ביקרתיך) סדורה עם מי נתן למשיסה יעקב שכתוב בו י"ד והסניך מידגשת. D. h. „Ich sah im Nikkud R. Saadja's das Wort ביקרתיך in eine Reihe gestellt mit למשיסה (Jes. 42, 24), welches Wort mit י geschrieben wird und dennoch Dagesch im ס hat. Das Nikkud-Buch, welches Raschi citirt, enthielt also Wortreihen nach Art der Massora. Tossaföth zu Aboda Zara 65 a s. v. ביקרתיך verweisen auf Raschi, geben aber unseren Passus so wieder: רא"ג שה"ד יתרה ממיה היא במסורת עם י"ד של מי נתן למשיסה. Vielleicht war die von Raschi citirte Schrift der Abschnitt von Dagesch und Raphe (oben S. 45). Saadja's Ansicht, dass ביקרתיך mit בקרת, Lev. 19, 26, zusammenhängt, wird von Dûnash zweimal abgewiesen (Nr. 10 und 36).

3) Wie er auch ausdrücklich in grammatischen Dingen Hebräisch mit Arabisch verglich, zeigt die oben S. 54, Anm. 2 citirte Stelle.

heit er auch „eines der sprachwissenschaftlichen Bücher der Araber“ führt 1).

wie $\dot{\text{ז}}$ aus und einige Araber setzen in gewissen Wörtern statt des ז ein $\dot{\text{ז}}$, z. B. עלל statt עלל , ברנג statt ברני (das schwere (persische) ש aus ש und $\dot{\text{ז}}$). Solche Mischlaute — so führt Saadja fort — sind gewissermassen Fälschungen: man könnte deren in unbeschränkter Zahl aus je zwei Lauten combiniren, so aus ז und ק , aus Kamez und Pathach, aus Cholem und Schurek: ganz so wie der Färber aus der Combination der einfachen Farben Mischfarben erzeugt.

1) $\text{וההלא יוגר פי בעין כתב לגה אלערב}$. Vgl. Derenbourg, Mamel du lecteur p. 209.

(Fortsetzung folgt.)

Zu den morgenländischen Bleisiegeln.

Von

Dr. Stichel.

Ich nehme die Abhandlung des Herrn Casanova in Paris zur Vorlage: „Sceaux Arabes en plomb (Extrait de la Revue numismatique, 1894). Sonderabdruck Paris 1894“, um Bemerkungen darüber und weitere Erörterungen über den Gegenstand anzufügen.

Als im XX. Bande unserer Zeitschrift meine Abhandlung über neuentdeckte kufische Bleisiegel veröffentlicht wurde, bemerkte der Berichterstatter, es werde damit eine Art von Alterthumsdenkmälern neu in die Wissenschaft eingeführt. Mein Material bestand nur in neun, in Hamadan ausgegrabenen und vom General Bartholomäi an das hiesige Cabinet geschenkten Stücken. Sie sind nachmals durch einen recht wundersamen Vorgang bedeutend vermehrt worden. Beim Abtragen eines alten Serails in Konstantinopel wurden solche Bleibullen unter dem Schutt in den Bosphorus geschüttet: der Bosphorus spülte sie wieder an das Ufer: konstantinopolitanische Lumpensammler lasen sie auf. So kamen sie an die Herren Mordtmann, Vater und Sohn, welche sie mit nicht genug zu preisender Liberalität an das hiesige Cabinet schenkten. Unser Vorrath beträgt, nachdem auch von Anderen, den Herren D. Karabacek und dem Fürsten Gagarine einige sehr werthvolle Stücke hinzugekommen sind, an sechzig Exemplare, die reichste vorhandene Sammlung. Ich habe bis jetzt mit einer Veröffentlichung darüber gezögert, weil bei der Anfertigung eines Katalogs so vieles dunkel, zweifelhaft, unerklärlich blieb, dass ich, auch nach anderen Seiten vielfach abgezogen, erst noch weiteren Untersuchungen und Nachforschungen Raum und Zeit geben mochte.

In der That stellen sich dem Erklärer von dieser Art Denkmälern ungleich grössere Schwierigkeiten entgegen, als bei den Münzen. Bei diesen letzteren hat man als cursirendem Gelde ein bestimmt umgrenztes Gebiet vor sich. Nicht so bei den Bleistücken, über deren höchst mannichfache Verwendung wir noch lange nicht hinlänglich aufgeklärt sind, daher auch der Inscriffeninhalte oft räthselhafter ist, als bei den Münzen. Dazu kommt die weichere Beschaffenheit der Bleisubstanz, entgegen den festeren Metallen, und

die dadurch verursachte grössere Undeutlichkeit und Verwischung der Schrift. Dennoch aber können wir von der Entzifferung nicht ablassen wollen.

Es ist erfreulich und verdienstlich, dass nach einer achtund-zwanzigjährigen, ich möchte sagen, Verödung dieses Gebietes, Herr Casanova es unternommen hat, ihm sein Studium zuzuwenden, weiteres Material, besonders aus der Sammlung des Herrn Drouin (23 St.), zu dem jenaischen Vorrath hinzuzufügen, zu beschreiben und zu erklären. Er führt uns 35 Stücke, zum Theil mit Abbildungen, vor, vertheilt in 7 Sectionen. Die erste, überschrieben „Khalifes Orientaux“ beginnt mit einem Stück, das nur den Namen „Abd allah Hischam, Emir der Gläubigen“ des zweiten Omajjaden (105—125 d. H.) trägt; es ist das früheste dieser Denkmäler, von dem wir wissen. Sehr passend bringt Hr. Casan. die Bemerkung Herbelot's dazu bei, dass dieser geizige Khalife 700 Koffer besass, die alle mit seinem Siegel versehen waren. — Für uns eine beachtenswerthe Bemerkung, sofern wir dadurch wenigstens über eine der verschiedenerei Verwendungen dieser Siegel eine sichere Nachricht erhalten. Wenn das vorliegende Stück eben eine solche Bestimmung hatte, so sehen wir aus dem Bilde und der Angabe des Hrn. Casanova, dass ein solches Siegel auf das Schlüsselloch eines Schlosses gegossen und gestempelt wurde. Zur Sicherung genügte dann der blosse Name des Besitzers, wie hier des Khalifen.

Bei No. 2 sagt Hr. Casanova: „il y a quelque chose de très énigmatique. C'est la mention d'une double date. Er liest nämlich im Felde

. . . سنة سبع وأربعين
ومئة في شهر
سنة تسع
وأربعين ومئة

Also 147 und 149 soll gegeben sein. Das Problem sucht Hr. Casanova durch eine feinsinnige Conjectur zu lösen, indem er das defecte Wort in der Umschrift *موصى* lesen möchte, und vermuthet, das Siegel habe sich an einer Depoteasse befunden, und es handele sich um eine testamentarisch im Jahre 147 bestimmte, aber bestrittene (مختلفة) Geldsumme (موصى), die im Jahre 149 deponirt worden sei. — Ich vermag nicht, dieser verlockenden, von Hrn. Casanova jedoch selbst nur als Conjectur bezeichneten Lösung beizustimmen. Denn, 1) das Graphische in Betracht gezogen, finde ich keinen Anlass, das zweimal wiederkehrende *سبع* beide Male anders als *سبع* sieben zu lesen. Im Bilde sind die vier

Spitzen des zweiten gleich hoch: nicht ragt die erste höher auf, wie bei einer beabsichtigten Unterscheidung geschrieben wird. In Handschriften erscheinen freilich die beiden verschiedenen Zahlwörter nicht selten ganz gleich: wenn aber, wie hier, durch ein **تسع** ein Widerspruch in der Datirung geschaffen wird, so muss man, meine ich, davon absehen. Es kommt vielmehr darauf an, die zweimalige Wiederholung derselben Zahl 147 zu erklären. Das halte ich für möglich. 2) Vermag ich in den noch vorhandenen Zügen des defecten Wortes der Umschrift auf keinen Fall Rückstände eines **موصى** zu erkennen. Hierdurch wird die vorgeschlagene Conjectur hinfällig. Freilich begiebt sich's auch hier, wie so oft, dass es leichter ist, Einwände zu machen, als Besseres zu bieten. Die Umschrift hat Hr. Casanova bis **الله أكبره**, auch **مختلفة**, richtig gelesen, aber der verwischte Rest bleibt wahrscheinlich für immer uns unkenubar. — Ich komme zurück auf die Legende im Felde. Hier liegt der Nachdruck in dem **في شهور**, wodurch sich die Wiederholung derselben Jahrzahl erklärt. Es handelt sich um eine Steuerabgabe an den Khalifen, dem Heil durch Gott angewünscht wird. Die Abgabe bestand in Geld oder Naturallieferungen, wie aus der trefflichen Schrift des Hrn. von Kremer, Ueber d. Budget der Einnahmen unter Harun al-Raschid, Wien 1887 im einzelnen zu erschen ist. — Die Aufschrift des Siegels besagte erst im allgemeinen, dass das Besiegelte die Abgabe (Steuer, Lieferung) des Jahres 147 sei. Das genügte aber dem Verfasser nicht: darum wurde noch beigefügt **في شهور سنة** in den Monaten d. h. entweder im Verlauf, während des Jahres 147, nicht in einem bestimmten Termin des Jahres zu entrichten, oder monatlich, jeden (gehörigen) Monat in diesem Jahre einzuliefern. Auf diese Auffassung hat mich geführt, dass, glücklicher Weise, ich auf anderen Stücken (s. No. 5) **لابتداء السنة** (st. **ببسمدا ان**) für den Anfang des Jahres und (auf No. 7 des jenaischen Cabinets (bei Casanova No. 9) durch neue Untersuchung **ذو الحجة** im Dsu-l-Hidschdscha gegen Ende (st. **ذو الربيعين**) ermittelt habe. Diese Daten sprechen dafür, dass zu der allgemeinen Jahresangabe auch noch genauere Bestimmungen, wo nöthig, hinzugefügt wurden, und dass das **في شهور** eben eine solche sein soll. Nimmt man an, dass es sich um Naturallieferungen

handelt, so würde sich auch für das *مختلفة* in der Bedeutung *diversus, varius* ein passender Sinn ergeben. In den erwähnten Steuerlisten werden unter anderen aufgeführt: Feldfrüchte, Zucker, Rosinen, Granatäpfel, Quitten, Datteln, Kümmel, Getreide, Gewürznelken, Muskatnüsse, Pflirsiche u. a., die natürlich nur in den Monaten ihrer Reife geliefert werden konnten, was durch das beigefügte in den Monaten des Jahres und in mancherlei oder verschiedenen hervorgehoben, präcisirt werden konnte. Unterstützt wird meine Vermuthung durch die Aufschrift einer vom Fürsten Gagarine in das jenaische Cabinet gelangten dicken, schön erhaltenen Bulle, die ich, weil sie noch unedirt ist, hier folgen lasse:

سام عليك الله
مترادى خزينة
انرايد من سنة خمس
وقلتين ومائة
ستة عشر وثمانى
مائة دول
المر لسيكاه

Gott gebe dir Frieden, Fürst der Gläubigen! Förderung des Proviant-Magazins vom Jahre 135. Achthundert und sechzehn Scheffel ihrer Dörfer vom Flachland ihrer Inhaber!). — Ueber die abweichenden Formen *خزينة* st. *خزانة*, *كول* st. *كامل* s. Dozy, Suppl. —

Der Graveur des Stempels zu No. 4 hat, wenn die Abbildung getreu ist, den Namen des Khalifen *المعتضد بالله* sehr ungeschickt wie *المعتضد*. — der Name des Vorgängers — geschnitten, daher in der Textwiedergabe *المعتهد* steht, während die Ueberschrift und die Uebersetzung *El-Motadhed* hat, wie es die Jahreszahl 289 für den von 279—289 d. H. Regierenden fordert. — Wenn der auf dem Siegel genannte Ort *Mah-al-Kufa* (Deinawer) den Idschliten oder Fürsten *Abu-Dolaf*, welche um diese Zeit ihre Herrschaft über die benachbarten Landschaften ausbreiteten, unterthänig war, so wird sich die Bezeichnung *جائليّة*, die sonst nur auf Stücken der *Abu-Dolaf* vorkommt, in dem Sinne einer eximirten Steuer- genossenschaft, erklären, wie er in meiner Abhandlung S. 21 nach-

1) Vgl. Taf. I in 8facher Vergrößerung, fotogr. durch Hrn. Instituts-Director Pfeiffer.

gewiesen ist. — Die Präposition von سنه möchte ich lieber ٤ statt ٤ lesen, in dem Sinn, das Besiegelte sei Lieferung für das Jahr u. s. w.

Für No. 5 kann ich der Lesung بيمدائن nicht beistimmen. Ein Zug für ٥ ist nicht vorhanden auf dem Bilde und die An-

Taf. 1 zu No. 2.



fängselemente ٤ lesen sich am natürlichsten als lam elif. Das folgende ٤ möchte ich in ٤ auflösen, worauf das Original nochmals zu untersuchen ist, sowie auch wegen des folgenden Elements, das ich für ein verunstaltetes ٤ (Dal) halte. So ergibt sich ٤: oder als Context ٤ سنه انبتدا der eximirte Steuerbezirk; (Lieferung) für den Anfang (oder zu Anfang) des Jahres u. s. w. Für diese Auffassung spricht mir

der Gegensatz des auf einem andern Siegel sich findenden, im Dsul-Hidschdscha gegen Ende u. s. w., worüber ich nachher zu handeln haben werde.

Auf einigen der nachfolgenden Nummern z. B. 8, 11 u. a. ist die Schriftform, wenn die Abbildungen die Originale genau wiedergeben, solehermassen entstellt, dass ich den Scharfsinn bewundere, mit dem Hr. Casanova aus den abgezählten Zacken, Spitzen und dergleichen den arabischen Text zu errathen, auch Lücken auszufüllen vermocht hat. Auf keinen Fall kann man, wenn das beachtet wird, mein Verfahren bei dem لايتدا für zu kühn halten.

Für No. 9, ein Stück des jenaischen Cabinets (No. 7), dessen Beschreibung Hr. Casanova aus d. DMZ. nur theilweise wiedergegeben hat, habe ich zunächst seine Veränderung meines الامير الامم als richtig anzuerkennen. Den Schluss meiner dritten und den Anfang meiner vierten Textzeile hat er weggelassen. Jüngst habe ich das Original mit gutem Erfolg in erneute Untersuchung genommen. Das auf المقتدر بالله folgende Wort ذو ist, wie schon früher wiedergegeben und auf dem Originale deutlich zu sehen, ebenso wie das اخيرا in der vierten Zeile, völlig klar und sicher. Dazwischen fehlte ein Wort, als welches ich اربستين conjicirte. Jetzt erkenne ich am linken Rande ausser dem schon vormals gelesenen Artikel, unter der Loupe und scharfer Beleuchtung einen von links nach rechts herabgegangenen Zug, also الذ, und zu Anfang der folgenden Zeile حة, zusammen الذحجة. Dieses weniger vollständig erhaltene Wort wird durch das vorhergehende ذو und nachfolgende اخيرا als Name des letzten Monats im Jahre ausser Zweifel gesetzt. Wir erhalten den Text:

بسم الله بركة
 لعبد الله جعفر الاله
 ام المقتدر بالله ذو الذ
 حة اخيرا سنة ارب . . .
 قلثمادة¹⁾

1) Vgl. Taf. II in 8facher Vergrößerung.

Ein erfreulicher Fund, weil eine solche Monatsbestimmung zwar auf gewissen Münzclassen, auch auf einer Tortosamünze von mir nachgewiesen (Wien. num. Ztschr. 1881), bezüglich auf den Münzschlag (siehe Soret, *Éléments de la Numismat. musulm.* S. 137), aber noch nicht auf Bleisiegeln wahrgenommen worden ist. Bei diesen letzteren bezieht sie sich natürlich auf die Steuerlieferung. Drei termini technici oder Geschäftsstyl-Formeln sind sonach ermittelt:

Taf. II zu No. 9.



لابتداء zu Anfang (des Jahres)

في شهور im Laufe (des Jahres)

ذو الحاجة اخيرا gegen Ende (des Monats) Dsu-l-Hidschscha.

Wie sie sich einander bestätigen, lernen wir daraus auch, dass es verschiedene Anberaumungen von Steuerterminen gab. Vielleicht ist das für weitere Entzifferungen nützlich. —

Ein anderes interessantes Stück begegnet uns in No. 10, aus der Sammlung des Hrn. Drouin. Das Eigenthümliche ist hier nach dem Bismillah der Text سنة احد الف سنة بانكرج لسنة.

Es findet sich nur hier statt des auf den Siegeln von al-Karadsch und al-Burdsch an selbiger Stelle gebräuchlichen چسبنيك. Vom Datum ist nur das Jahrhundert in der gekürzten Form مرد, wie es sich auf dem Stück Abu Dolaf's مردني (No. 11) findet, und der Anfang der Einheitszahl vorhanden. Das Stück gehört demnach in das dritte Jahrhundert, als die Idschliten blühten, denen ich es zuweisen möchte. Alkaradsch gehörte zu dem eximirten Steuergebiet: somit waren die Bewohner اعل انظمة oder الاجلنيك.

Was aber besagt سك? Die Bedeutung Recht des Münzprägens, worüber Ebn Khaldun in de Sacy, Chrest. ar. II, 281 sehr ausführlich handelt, kommt hier natürlich nicht in Betracht; dagegen passt die Bedeutung Stempel, gestempeltes Stück, auch l'empreinte qu'il (de coin) produit, also Stempel der Schutzleute, die sich in al-Karadsch befanden, ob als eine ihnen gegebene Marke, etwa als Quittung über die Steuerlieferung, wie Hr. Casanova es nimmt, oder als eine ihnen gehörige, von ihnen herkommende, etwa zur Besiegelung ihres Gelieferten? Da سك auf Hunderten von Münzen in der Bedeutung Münze vorkommt, liegt es wohl am nächsten, es besage, die Steuer werde in Gemünztem, in baar abgetragen. Die behördliche Autorität dafür war der namentlich genannte, uns aber unbekanntes Ibrahim ben Abdallah.

Dahingestellt wird es bleiben müssen, ob unsere Bleibulle eine jener jedes Jahr umzutauschenden Controlmarken sei, über die Hr. von Kremer (Culturgesch. d. Orients I, S. 340, Note 1) schreibt, dass sie „die Christen und Juden, wohl auch die Parsen am Halse zu tragen hatten, als Beweis der richtig bezahlten Kopfsteuer.“ — Wegen des angeblich von mir „nicht verstandenen“ Wortes *galijah* siehe meine Ausführung a. a. O. S. 21 u. 18. Dergleichen Bullen wurden noch zu gar manchen andern Zwecken verwendet.

No. 11, eine Bulle der Idschliten vom Jahre 255 d. H., hat eine ebensolche dreieckige Gestalt und dreieckige Legenden, wie nur noch das jemenische Exemplar No. 2 vom Jahre 250 d. H. und ist von ebendenselben Dynasten. Auch das چسبنيك ist ihnen gemeinsam, für welches ich erst zu der Bedeutung Tribut mit Hrn. Casanova übergehen kann, wenn diese auch in anderen als Idschliten-Texten erwiesen wird.

Das auf No. 12 (jen. Sammlung No. 1) von mir gelesene بج

lehnt Hr. Casanova mit Recht ab; es ist auf Bleistücken, nicht Münzen, etwas Ungehöriges.

Bei No. 17, einem jenaischen Exemplare (No. 4), kann ich von dem *قللة*, statt dessen Hr. Casanova *سنت* lesen will, nicht abgehen; die Zaeken sind im Bilde deutlich nur drei, nicht vier, und die mittlere höher aufragend. Auch *أمير*, obwohl ungewöhnlich an der Stelle zwischen *احمد* und *بن عبد*, lässt sich nicht beseitigen. Ebenso *الخرج*, nicht *لخرج*. — Wegen des Widerspruchs des Jahres 263 gegen die Historiker verweise ich nicht auf Casanova's No. 19, denn da ist *ستين* wohl nur Schreibfehler st. *سبعين*; der Widerspruch bleibt ungelöst. — Auch in No. 20 ist statt 272 zu lesen 274.

Es folgt ein Siegel (No. 21) der Buweihiden, Imad ed-daulah und Roku ed-daulah, von denen bis jetzt nur zwei Münzen bekannt sind; dann eines von dem Hamdaniden Nassir ed-daulah vom Jahre 354. (No. 22). Bei No. 23, 24 gelangen wir zu zwei Stücken der kleinen Dynastie der Kakweihiden. Hr. Casanova zählt 25 Münzen derselben aus verschiedenen Cabinetten zusammen. Ich füge noch 8 in der Guthrie-Sammlung in Berlin hinzu, ferner einen Dirhem in Jena, über welchen die lehrreiche Abhandlung Tornberg's, *Sur un dirhem Kakweihide inédit*, *Revue de la numismatique belge*, to. II, 3. sér.) handelt, und noch ist, näher hierher gehörig, eines aus Konstantinopel anher gelangten Bleisiegels zu gedenken, das mit dem Dirhem des Hrn. Drouin in den Legenden und dem Reiterbild nach links übereinstimmt. Es wird dadurch das bei Casanova fehlende letzte Wort der ersten Zeile als *السنة* ausgefüllt, wie solches auf einer Ghaznewiden-Münze Masudi's III vorkommt und hier auf No. 26. Für das erste, auch auf dem jenaischen Exemplare verwischte Wort hat Hr. Casanova *المجاهد* conjecturirt, vielleicht wäre *والمجاهد* noch besser; denn auf dem von Tornberg erklärten Dirhem findet sich *مجاهد الدولة*, sowie auch *عند الدين* und *علا الدولة*.

Die Legende der Rückseite No. 26 ist unzweifelhaft richtig *عشر جنده* gelesen. Hr. Casanova deutet es Militärzehnt, fügt aber selbst hinzu, dass er von einem solchen keine Kenntniss habe. Für annehmbarer halte ich, es bedeute Zehnt für- (an) das Heer, so dass es auf Proviantlieferungen geht und das Siegel als eine Assignate diene. — Eine Combination mit dem Siegel aus Schlum-

berger's Sigillograph. byzant. (No. 31. S. 27. 28) kann ich leider, in Ermangelung dieses Werks, nicht verfolgen; ein Text

عشر جند قسيم الدولة حسام امير المؤمنين

Zehnt an das Heer Kasim ed-daula's, des Schwerdts des Fürsten der Gläubigen würde mir sehr zusagen, wenn auch anderes räthselhaft bleibt.

Uebersaus bestechend finde ich bei dem byzantinischen Siegel No. 30 das Herbeiziehen des byzantinischen Titels *ACILΛΘ* (*ακιω*), *cestarque* und dessen Combination mit der arabischen Legende. — Die christlichen arabischen Siegel mit den Heiligenbildern machen in der jenaischen Sammlung zwanzig. Sie bewahrt auch zwei mit syrischer und einige mit armenischer Schrift.

Die wenig umfangreiche Schrift des Hrn. Casanova liefert einen erwünschten und guten Beitrag zur Aufklärung über die arabischen Bleisiegel; ich kann nicht von ihr scheiden, ohne dem Verfasser meine Hochachtung vor der Geschicklichkeit zu bezeigen, mit welcher er aus den schwierigen und oft lückenhaften Elementen die gehörigen Texte ermittelt hat. Hoffen wir auf weiteres zu Tage kommendes Material, um die vielen, mannichfachen, immer neu sich aufdrängenden Fragen und Räthsel schrittweise lösen zu können!

Ein Responsum des Gaons R. Haja über Gottes Vorherwissen und die Dauer des menschlichen Lebens (Agal).

Von

David Kaufmann.

In dem starren Dilemma Allwissenheit oder Willensfreiheit hat der Glaube keine Wahl. Die Verzweiflungsversuche, die Präscienz zu beschränken, um der Seylla des Determinismus zu entriemen, wie es die Socinianer in der Kirehe gethan haben, oder den freien Willen zu opfern, um an der Charybdis des göttlichen Vorherwissens vorbeizuschiffen, gehören daher in der Geschichte des religiösen Denkens späteren Epochen an. Es hat denn auch in der jüdischen Religionsphilosophie des Mittelalters einer langen Entwicklungsreihe bedurft, ehe Levi b. Gerson mit verketzelter Kühnheit Gottes Allwissenheit, man möchte sagen, auf die Gattungs- und Gruppengedanken einzuschränken wagte, um für alle Einzelgeschehnisse Möglichkeit und Freiheit zu retten, und noch längere Zeit gebraucht, bis Chasdai Crescas mit einer Unersehroekenheit und Folgerichtigkeit des Denkens, der selbst Arthur Schopenhauer die Anerkennung nicht hätte versagen können, Möglichkeit und Willensfreiheit opferte ¹⁾, um Gottes Vollkommenheit nicht anzutasten.

In dem Zwange, Gegensätze, die für die Vernunft einander ausschliessen, als gleich unentbehrliche Wahrheiten festzuhalten, musste der Glaube ein Feuer annehmen, das nicht brennt, ein Wasser, das nicht löscht, ein Vorherwissen, das den Dingen ihre Möglichkeit belässt und im Menschen die Freiheit der Entschliessungen nicht aufhebt, ein Wissen, das wahr und unveränderlich bleibt, wie immer auch sein Inhalt sich gestaltet. So musste auch die jüdische Religionsphilosophie zur Annahme eines Wissens in Gott gelangen, das die Speculation der Jesuiten ²⁾, besonders Petrus Fonseca's und Ludwig Molina's, nachmals als *scientia media* oder *scientia*

1) Vgl. die treffliche, nicht genug zu würdigende Uebersetzung und Abhandlung Dr. Philipp Bloch's: Die Willensfreiheit von Chasdai Crescas (München 1879).

2) David Friedrich Strauss, Die christliche Glaubenslehre I, 568 f.

futuribulum aufgestellt hat. Wenn aber bisher unsere Kenntniss dieser Lehre nur auf vereinzelte litterarische Zeugnisse sich beschränkte, so sind wir jetzt durch das Gutachten des Gaons R. Haja, dessen Erhaltung wir Ibn Bal'am verdanken, in der Lage, die Annahme von der Möglichkeit innerhalb des Wissens Gottes als Bestandteil der gleichsam praktischen jüdischen Religionsphilosophie vor Maimüni kennen zu lernen.

Das Bedürfniss nach Ausgleichung der Bekenntnisschriften mit den Forderungen der Philosophie hat unter den in den Ländern der arabischen Zunge wohnenden Juden früh die philosophische Exegese erweckt, deren Einflüsse und deren Ergebnisse selbst mehr grammatisch gerichtete Bibelklärer wie Ibn Bal'am ¹⁾ sich nicht zu entziehen vermochten. In seinem Dank der Uermüdlichkeit Joseph Derenbourg's uns nunmehr fertig vorliegenden Commentare zu Jesajas ²⁾ hat er denn der Erklärung des das religionsphilosophische Denken geradezu herausfordernden 38. Capitels einen Excurs vorausschicken zu sollen geglaubt, zu dem sich ihm auf das Passendste ein diesem Capitel gewidmetes Gutachten R. Haja's anbot, von dem wir sonst bisher keine Kunde erlangt haben.

R. Haja theilt die Gedanken und Zweifel, zu denen die merkwürdige Erzählung von der an den König Chiskijjahu ergangenen Todesandrohung und der ihm dann scheinbar unvermittelt zu Theil gewordenen Lebensverlängerung mannigfache Anregung leiht, in drei Gruppen: 1) die Frage nach der Möglichkeit einer Sinnes- oder Wissensänderung in Gott, 2) die Frage der Vorherbestimmung unserer Lebensdauer und 3) die praktischen Folgen dieser Anschauungen.

Was nun zunächst das scheinbar Widerspruchsvolle, die Selbstaufhebung der göttlichen Strafverkündigung in unserem Berichte betrifft, so ist vor Allem darauf hinzuweisen, dass Jesajas mit keinem Worte sagt, der König werde an dieser Krankheit sterben. Da wir ihn nun genesen sehen, so ist offenbar die Bedingung der Busse, von der das Weiterleben Chiskijjahus abhängig war, erfüllt worden. Wir wissen aber durch die gleichsam kanonische Formulirung bei Jeremia 18, 7-10, dass das Eintreffen aller göttlichen Ansagen, Verheissungen wie Androhungen, ausdrücklich oder stillschweigend an gewisse Bedingungen ³⁾ geknüpft wird.

1) Vgl. Sal. Fuchs, Studien über Abu Zakarja Jachja (R. Jehuda) Ibn Bal'am (Berlin 1893).

2) Revue des études juives XXII, 202—206.

3) Derenbourg übersetzt p. 202: לֹאֲנִי כְּתוּבָה מִן אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל car bien des annonces, des promesses et des menaces se présentent *intentionnellement* sous une forme conditionnelle. Abgesehen davon, dass die Form בְּתַנּוּי eine solche Uebersetzung verbietet, erscheint die Bemerkung auch inhaltslos und überflüssig. Es

Erhebt sich hier nun naturgemäss die Frage, ob dem Gottes Wissen ein bedingtes, in seiner Wahrheit von aussser ihm liegenden Momenten abhängiges sein könne, so schreitet R. Haja zu der eigentlichen und hauptsächlichen Erklärung fort ¹⁾, die ihm am Herzen liegt und die er folgendermassen ausspricht: „Gott weiss, dass Etwas eintreten wird, wenn eine Sache so, oder dass es nicht eintreten wird, wenn sie anders erfolgt, darum zweifelt er aber nicht etwa, sondern weiss von dem, was nicht eintritt, wie es eingetreten wäre ²⁾.“ Es ist allerdings, wie der Gaon hinzufügt, einige Vorbildung oder Vorbereitung ³⁾ dazu erforderlich, um diese scheinbare Unmöglichkeit, dieses gleichsam labile Wissen zu begreifen. Indessen bietet eine classische Stelle ⁴⁾ der heiligen Schrift I. Sam. 23, 11-14 die beste Handhabe zum Verständniss dieser Lösung. Hier erklärt Gott auf Davids Fragen, Saul werde nach Keila ziehen und David und seine Leute von den Bewohnern der Stadt ausgeliefert erhalten. Keine von beiden Vorhersagen ist eingetreten ⁵⁾, aber Beides wäre erfolgt, wenn David sich nach Keila begeben hätte. Die Schriftstelle will uns somit sagen, dass Gott eben nicht nur das wisse, was in Wirklichkeit eintritt, sondern auch das, „was unter einer gewissen nicht eintretenden Bedingung geschehen sein würde.“ Ebenso weiss Gott in unserem Falle bei Chiskijjabu, dass sein Tod unmittelbar bevorstehe, wenn er nicht durch sein Gebet und seine Thränen die Gefahr beschwöre, dass aber, da diese Bedingung erfüllt wird, dem bussfertigen Könige eine weitere Lebensdauer von fünfzehn Jahren beschieden sein werde. Das Wissen von dem, was eingetreten sein würde, aber nicht eintreten wird,

ist, wie mir Prof. Goldziher vorschlägt, [בְּלִי לְהַחֲזִיק] (vgl. Koran 68, 18) zu lesen und zu übersetzen.

1) Statt בְּמֵא בִּן אִשְׁדֵּי ist ib. wohl בְּמֵא הֵן אִשְׁדֵּי und ebendasselbst statt אֵין גְּרִי אֶלְמֵיִר offenbar אֵין גְּרִי zu lesen.

2) So lehrt auch der im Jahre 935 verstorbene Abu'l-Hasan Al-A's'ari als Grundlehre seines Glaubens: Wir glauben, dass Gott weiss, was die Menschen thun und was sie thun wollen, was geschieht und wie das, was nicht geschieht, wenn es geschähe, geschehen wäre (وَمَا يَكُونُ وَمَا لَا يَكُونُ أَنْ لَوْ كَانُ) (s. Spitta, Zur Geschichte Abu'l-Hasan Al-A's'aris p. 101 und 137.

3) רִיאָצְהָ, das gewöhnliche Wort für Propädeutik. Derenbourg übersetzt p. 203: un effort d'intelligence.

4) Dasselbe „solenne Beispiel“ benutzen die Jesuiten s. Strauss a. a. O. I, 569 n. 14.

5) In den Worten: וְקֵד עֲלֵמֵנָה אֵין קֵאֶלֶבֶם לֹא הִסְתִּירוּ ist offenbar statt des fehlerhaften קֵאֶלֶבֶם zu lesen: אֶהֱל קֵעִילָה oder בַּעֲלֵי קֵעִילָה.

bildet das Wesen der göttlichen Präscienz und begründet zugleich die Möglichkeit unserer Freiheit ¹⁾. Lohn und Strafe im Jenseits, die allein unter der Voraussetzung unserer Willensfreiheit zu begreifen sind, vereinigen sich nach diesem Grundsatz auf das Beste mit dem Vorherwissen Gottes, das von jeder Verkündigung weiss, dass sie im Falle der Erfüllung einer gewissen Bedingung sich verwirklichen, im Nichterfüllungsfalle aber sich nicht verwirklichen wird. Das ist auch der Sinn des Schriftwortes Prov. 10, 27, dass die Gottesfurcht das Leben verlängert, Gottlosigkeit es verkürzt. Die Bedingung, unter der die Erfüllung unserer Lebensdauer eintritt, wird hier angegeben, nicht aber etwa jedem Frommen und jedem Sünder ein Lebensmass verkündet.

Es ist jedoch kein völlig neuer Gedanke, den wir hier den Gaon so angelegentlich vertheidigen sehen. Hundert Jahre vor ihm hat ihn bereits ein anderer Gaon, der grosse Begründer der jüdischen Religionsphilosophie im Mittelalter, Sa'adja Alfajjumi in seinen Glaubenslehren und -Meinungen ²⁾ mit voller Schärfe ausgesprochen. Es ist auch kein blosses Zusammentreffen, sondern eine deutliche Abhängigkeit von Sa'adja, was uns hier bei R. Haja entgegentritt. In den Beispielen, in denen Sa'adja die scheinbare Aufhebung göttlicher Befehle und Verkündigungen in der h. Schrift zu beseitigen sucht, begegnet uns auch dieselbe Lösung für den jesajanischen Bericht über König Chiskijjahu wie bei Haja. Auch die Schlussbemerkung R. Hajas über Prov. 10, 27 scheint mir eine Abhängigkeit von Sa'adja ³⁾ zu verrathen und erst von seiner Ausführung, zu der sie sich wie ein kurzer Auszug verhält, ihr volles Licht zu erhalten.

Ich kann jedoch diese Beleuchtung des ersten Vorkommens der sog. scientia media in der jüdischen Religionsphilosophie nicht verlassen, ohne die Kritik hierherzustellen, in der Leibniz in dem leider Fragment gebliebenen deutschen Entwurf zur Theodicée ⁴⁾

1) Es sei hier vorübergehend an Schopenhauer's Theorie von der hypothetischen Wahrheit der Träume erinnert. Dieser Traum, heisst es in Neue Paralipomena ed. Grisebach 136*, trug viel dazu bei, mich zu bewegen, beim Eintritt der Cholera 1831 Berlin zu verlassen; er mag von hypothetischer Wahrheit, also eine Warnung gewesen sein, d. h. wenn ich geblieben wäre, wäre ich an der Cholera gestorben.

2) Kitáb al-Amánát wa l-Ptiqádát ed. S. Landauer p. 137, דהאמנות והפיקודות III (ed. Slucky, p. 70, Nr. 7).

3) Ib. p. 137 (Emunoth VI, 102, Z. 11—12): ונקמי אקול אן לא קל וכלי יבזל עלי עמרה ולא קל טאליג ינפס ונדן באחסב אחרתיר התחלף ובאחסב הטאליג = וליס עזא ועד ללל דהא ר"י" (p. 204, Z. 1) bei R. Haja.

4) S. Ludwig Stein, Leibniz und Spinoza p. 353—355. Vgl. Theodicée 1 § 39—40.

die Lauge seines Spottes über dieses von Fonseca und Molina besonders ausgebildete scheinbare Auskiumftsmittel ausgegossen hat: (§ 19) Andere bemühen sich unterm Vorwand des menschlichen freyen willens die adamantine Kette der aus einander folgenden Ursachen zu zerreißen und Gott zu erhaltung seiner gerechtigkeit seine eigne natur (dass er sey die erste und letzte ursach aller dinge) zu benehmen. Derowegen, obwohl die menschen insgemein, so lang ihr gemüth von keinen gezwungenen unverständlichen Grillen der Philosophen verdrehet und gleichsam gefälschet, dafür halten, derjenige habe freyen willens gnug, der da thun kan was er will, und will was er guth befindet, so haben doch die guthen herren, welche gesehen, dass eine Kette der Ursachen gleich daraus folge . . . alle ihre kräfte des gemüths angewendet, solche natürliche auslegung aus den gemüthern zu tilgen. Welches sie dann bei ihren schülern auch verlangt und wunder meinen, wie sie der göttlichen gerechtigkeit geholfen haben. Demnach sagen sie, der freye wille ist eine solche Krafft eines verständigen Geschöpf, dass es ohne einige Ursach dieses oder jenes wollen kan. Dieses nun heissen sie *indifferentiam puram*, geben ihm wunderliche Nahmen, titel und unterscheide, und bringen eine unzählbare Menge unbegreiflicher dinge und philosophischer wunderwercke, wie leicht zu erachten, darauss. Weil aber also die Kette der ursachen zerrißen wird, wissen sie nicht, wie sie allwissenheit Gottes, als die darauff gegründet, dass er die erste Ursach (*ens a se, a quo omnia*, wie sie selbst lehren) ist, erelären sollen. Zum Exempel als Abjathar dem David aus gottlichem eingeben prophezeyet, wenn Saul von ¹⁾ Zielag käme, würden ihn die Bürger dem Belägerer liefern, da wissen sie nicht, wie sie es machen sollen: umb zu sagen, wie doch Gott solches immermehr wissen können, was die Bürger von Zielag einmahl würden gethan haben, da doch der Zielager freyer wille ein ganz indifferentes, an keine Ursachen gebundenes ding, darinn Gott nicht das geringste sehen können, und wenn er gleich alle umbstände noch so genau betrachtet hätte, dahin doch menschen ihre zucht und oft unfehlbar gnugsam zu nehmen pflegen; woraus er gewiss wissen können, wohin die balance ihres freyen willens ausschlagen würde. Wie muss es doch nun Gott immermehr gemacht haben, dass er dieses geheimnüss errathen? Seine allmacht, dadurch er alles weis was er schafft, hat hier nicht helfen können, dieweil er dem freyen willen seine ungebundene Natur lässt und nicht das geringste in ihm würcket, wie sie glauben, dadurch der ausschlag verursacht werde. So hat auch seine Unendlichkeit und Allgegenwart, dadurch künftige Dinge gleichsam als jezo gegen-

1) Unzweifelhaft hat Leibniz vor Zielag geschrieben! d. h. zur Belagerung von Zielag, wie er irthümlich in der ganzen Digression statt Keila (1. Sam. 23, 8) schreibt. Vor als einzig richtige Leseart hätte sich übrigens selbst gegen das Zeugniß der Vorlage dem Herausgeber aus dem Zusammenhange ergeben müssen.

wärtig vor ihm stehen, nichts dabey thun können, denn hier war nicht die frage, was künftlig geschehen werde, sondern was da würde geschehen seyn, wenn Saul kommen und David blieben were, obwohl weder David blieben, noch Saul kommen. Hier ist nun der unvergleichliche Geist zweyer Spanier Fonseca und Molina der nothleidenden allwissenheit Gottes eben recht zu hülffe kommen und hat dem menschlichen geschlecht eröffnet, wie das Gott alle solche consequenzen der dinge, da der freye wille mit eingemischet, wisse, durch eine gewisse wissenschaft, so, glaub ich, im Himmel scientia media genennet werde. Mehr hat er nicht entdeckt

prohibent nam cetera Parca
Scire Helenum farique vetat Saturnia Jumo.

O blinde menschen! Diess wird als eine grosse subtilität, als eine übernatürliche erfindung, ja als ein Meisterstück des menschlichen Verstandes gerühmet, davon man nichts als den laut des worths verstehet. Die schwüßigkeit stack darin, wie aus den göttlichen attributis und sonderlich aus dem unserm verstand nach fürnehmsten hauptattribute, dass er die erste Ursach aller Dinge sey, solches vorwissen heraus zu führen. Dieses wird nicht gewiesen, . . . sondern anstatt dessen, der wissenschaft solcher dinge, daran niemand zweifelt, nur ein neüer nahmen geben und auff die, so sich dagegen sezen, als ob sie die allwissenheit Gottes oder den freyen willen des menschen verlängnen wolten, fulminiret.

Nach dieser Kritik des deutschen Philosophen, die allerdings unserem Ibn Bal'am die Freude an der von R. Haja lange vor den spanischen Jesuiten gefundenen Lösung von der scientia media verdorben haben würde, fahren wir in der Erörterung des Gutachtens fort.

Die zweite Frage, welche durch den Bericht von der Lebensverlängerung des Königs Chiskijjahu veranlasst wird, war die nach der Vorherbestimmung der Lebensdauer überhaupt, eine Frage, zu der die unter den Arabern wohnenden Juden durch die muhammedanische Dogmatik besonders nachdrücklich angeregt wurden. Haja stellt sich auf den Standpunkt, dass der Fragesteller nur im Zusammenhange mit der Präscienz auf dieses Problem des Agal, der unveränderlich vorherbestimmten Lebensdauer, gerathen sei. In dem Vorherwissen Gottes, so mochte er meinen, ist die Unverrückbarkeit unserer Lebensgrenze gegeben. Allein Gottes Wissen ist kein causatives, nicht Ursache der Dinge, weiss er doch, dass die Frevelthat des Frevlers eintreten werde ¹⁾, ohne dass diese darum

1) אלה תרי אזה עולם בן אלטאצי יתקט מזה אלטאצייה

Derenbourg p. 204 übersetzt unbegreiflicher Weise: tu vois bien qu'il sait que le méchant abandonnera sa méchanceté.

etwa durch sein Wissen verursacht wurde¹⁾. Man kann eben correcter Weise nur sagen: Gott weiss, was geschieht, nicht aber: Was Gott weiss, geschieht²⁾. Jede sonstige Erörterung der Agalfrage fällt ausserhalb des Rahmens der jüdischen Dogmatik. Die arabische Religionsphilosophie der Mutakallimūn, sagt R. Hāja, kennt allerdings ein Agal im Sinne der Lebensdauer und der Lebensgrenze der Lebewesen, die heilige Schrift enthält aber keinen einzigen Ausdruck, der eine solche Vorstellung zu erwecken geeignet wäre. Selbst die Worte Ex. 23, 26: Die Anzahl deiner Tage werde ich voll machen³⁾, die allenfalls noch im Sinne der Vorherbestimmung aufgefasst werden könnten, bedeuten doch wohl nur den Tod im Alter und die Verlängerung des Lebens. Und wenn David (I. Samuel 26, 10) äussert: oder sein Tag wird kommen, und er stirbt, so will auch er nicht von einer festgesetzten Lebensgrenze, sondern im Gegensatze zum Tod durch Pest oder in der Schlacht von dem natürlichen Tode sprechen, dessen Tag nur Gott bekannt ist.

Auch die Frage vom Agal hatte schon hundert Jahre vor R. Hāja den Gaon Sa'adja beschäftigt⁴⁾. War sie doch in den Kalām der Mutaziliten eingedrungen und mehr als hundert Jahre vor Sa'adja selbst von Abu'l Hudail al-Allāf⁵⁾ in dem Sinne ent-

1) Ahron b. Elia aus Nikomedien formulirt in seinem im Jahre 1346 verfassten *היום אין היום* ed. F. Delitzsch p. 116 diese Lösung folgendermassen: *היריעה שקדמה לאחד משני האפשריים להיות לא הוציאה האפשר מאפשרותו ובאמת שהאדם הוא בן בחירה ובידו היכולת שיאמין או לא יאמין וירדיעת השם שקדמה במשפט לפני הדבר שיתהווה מאחד משני האפשריים ואין הדבר שיתהווה נמשך ליריעתו.*

2) *פאלאציוב אין יקאל עלם מא סיבון ודו אציב פי אלעבארה בן* *אן יקאל באן [l. באן] מא עלמה אללה*. Derenbourg, der diese un- ausweichliche Correctur nicht vorgenommen hat, lässt R. Hāja ib. die Gedankenlosigkeit aussprechen: *Le plus juste est donc de dire que Dieu sait ce qui sera, et c'est une expression plus correcte que de dire que Dieu ne le sait pas.*

3) Vgl. den grösseren Commentar Abraham Ibn Ešras z. St.

4) *Kitāb al-Amānāt* p. 73; Emunoth VI, 101 Z. 34 ist offenbar in den Handschriften der Uebersetzung Ibn Tibbons durch das Homoioteleuton von *המדה ההיא* ein Stück ausgefallen — es fehlt bereits in der editio princeps —

قد يزيد في تلك المدة وينقص ونميس تلك das nach dem Original *שניוסיק במדה ההיא* so zu ergänzen sein dürfte: *שניוסיק במדה ההיא* [ינקצר ואין אצלי המדה ההיא] בדעה

5) *Sbarastāni* *في الاجل: ٤٦* ed. W. Cureton I, 46 *ان الرجل ان نم يقتل مات في ذلك الوقت ولا يجاوز ان يزداد في ان الرجل او ينقص*; s. Haarbrücker's Uebersetzung I, 52.

schieden worden, dass die Lebensgrenze etwas Feststehendes sei und dass die Lebensdauer weder vermehrt noch verringert werden könne. Aber viel zu laut sprach das Zeugniß der jüdischen Bekenntnisschriften für die Verlängerungsfähigkeit des menschlichen Lebens, als dass der Gaon von Sura sich auch nur hätte versucht fühlen können, in dieser Frage mit seinem muhammedanischen Vorbilde 1) zu gehen. Gleichwohl war der Einfluss der mutazilitischen Dogmatik stark genug, um ihn an der Spitze des sechsten Abschnittes seines religionsphilosophischen Grundwerkes im Allgemeinen, die spätere Einschränkung vorbehalten, als Lehre des Judenthums die Vorherbestimmtheit der Dauer für die Verbindung von Leib und Seele behaupten zu lassen. Juda Ibn Tibbons Missverständniß seiner Vorlage hat aber wie an so vielen Orten den Sinn von Sa'adja's Behauptung so gründlich verschüttet, dass man die Lehre des Agálgar nicht dahinter vermuthen konnte. In vier Hauptsätzen fasst hier nämlich Sa'adja die Anschauung des Judenthums von der Seele, ihrer Entstehung, Dauer und Wiederkehr zusammen. Richtig und auf Grund seiner eigenen Worte verstanden, erklärt er: 1) dass die Seele, sobald der Körper zu ihrer Aufnahme vollendet sei, im Herzen sich bilde, 2) dass für ihr gemeinsames Bestehen mit dem Körper eine Dauer vorherbestimmt sei, nach deren Ablauf sie getrennt werden 2), 3) dass dies mit einer so grossen Anzahl von Seelen erfolge, als der Schöpfer in seiner Allweisheit zu schaffen für nöthig gefunden hat, und 4) dass nach Erschöpfung dieser Zahl die dauernde und ewige Wiedervereinigung der Seelen mit ihren Leibern eintreten werde.

Den Einfluss des mutazilitischen Kaláms in dieser Frage weist

1) Vgl. Kaufmann, Attributenlehre p. 33.

2) Ibn Tibbon hatte wohl in seiner Vorlage statt des Singulars *أجل* den Plural, den er durch das unverständliche *הלקים* wiedergibt, übersetzt, aber gleichwohl das sich darauf beziehende *ألفصلى* durch den Singular *ישלם*. Was bei solchen Fallstricken Fürst zu Wege gebracht hat, wolle man in seiner Uebersetzung nachsehen. Gutmann hat sich die Auseinandersetzung mit den Schwierigkeiten der Stelle durch Auslassung derselben erspart. Zur Vergleichung setze ich aus cod. München 42 f. 428 b nach einer Copie des Herrn cand. phil. Felix Perles die sog. zweite Uebersetzung hierher: *הנדיע אמתו אלהינו יהוה יצורנו זכרו על יד נביאיו הנאמנים שהוא יוצר לנפש האדם בקרב עם כלל יצירת צורת גולגולו כמו שאמר משה דבר ה' על ישראל: אם ה' והוא ותרונום זכרו הוברם בזה זה [l. זמן] קץ ותכלית וכיון שיתמו ויגמרו קצצתם ותקרו תכליתם בזמן ההוא יפרוש ה' ביניהם ויבדילם זה מזה ויהי(ה) [י] הגופות והנשמות שמורים וצמודים בגזר צורם עד העת אשר ימלא מספר הנפשות אשר הסכים צורינו בתכמתו לברוא אותם ולעשותם וכיון שיתם מספר הנפשות הנבראות בזמן ההוא יחבר ה' אותם פעם שנית ויהזור הנפשות ההם לגלגלים ההם ויביאם זה בזה יעשו לעינינו הנביאים על אמתת הזה אותות ומופתים ותתחייבונו כדי להאמין בהם ולקבלם.*

auch die Religionsphilosophie der Karäer auf. So beschäftigt sie bereits den nach Saadja schreibenden Josef al-Bašir, der am Schlusse seines grösseren Compendiums der Dogmatik, des Muhtawi oder wie das Buch in der hebräischen Uebersetzung heisst, Neimoth dem Aǧal eine besondere Abhandlung widmet. Die Verlängerung und Verkürzung des menschlichen Lebens, die Gott nach der heil. Schrift sich vorbehalten hat, muss neben der Annahme von der vorherbestimmten festen Lebensgrenze aufrecht bestehen. Ja, Josef al-Bašir verknüpft die Frage bereits ausdrücklich, wie nachmals R. Haja, mit dem Problem von der Sündhaftigkeit des Mörders, dessen Schuld bei der Voraussetzung der unveränderlichen Lebensdauer einfach wegzufallen scheint¹⁾.

Aber auch noch mehr als anderthalb Jahrhunderte nach R. Haja sehen wir die Frage vom Aǧal in jüdisch-arabischen Kreisen nicht zur Ruhe gekommen. Kein Geringerer als der grosse Schüler und Freund Maimūni's, Josef Ibn Aqnīn²⁾ wendet sich an seinen Meister mit der Frage, ob das Leben der Frommen auf dieser Welt an eine Grenze (Aǧal) gebunden ist und nicht abgeschnitten werden kann, so dass die Schicksalsmächte ihm unterworfen sind, oder ob dieses den Schicksalsmächten unterworfen ist, wenn sie es treffen, so dass sie es vernichten, wenn man sich nicht vor ihnen schützt; (im letzteren Falle) bliebe man nämlich, wenn man sich nicht in Acht nimmt und sich nicht darauf rüstet, sie abzuwehren, nicht am Leben, würde aber, so man sich rüstet, ihnen zu begegnen, eine lange Lebensdauer erreichen, eine längere, als sie ohne diese Vorsicht und Rüstung einem zu Theil würde. Wie Haja weist auch Maimūni die Lehre vom Aǧal als unjüdisch a limine zurück.

1) S. P. F. Frankl, ein mutazilitischer Kalām aus dem 10. Jahrh. p. 49.

2) Steinschneider in Berliner's Magazin XV, 105. Ich versuche hier eine Diorthose des ohne handschriftliche Vorlage kaum völlig zu heilenden Textes: וְקַדְרָא רֵאִיתָ אֲנִי אֲדַרְבֵּי לֶךָ כְּלָאֵם סַאֲלָה פִּירָה רַבִּי מִשָּׁה [א. אדבר] [אות] הזמן (סאלה פיה) תלמידה יוסף בר יהודה סאלה וקאל לה הל היאת אלָא וביאן (אלחיואן) [א. אלאזכיא] פי הרה [= hebr. בזה] מְקַטְוֵט (ה) [ה] אלִי אגל לא בר לה מן אן ינתהר אליה ולא תקטע ואלקואטע יתכדנה או הי תכדנה (ה) [ת] אלקואטע אד הלת בה ותערמנה (ה) [ת] אלחיוא (ה) [ת] אד לם יתתרס מנהא [ת] אדִי לם יתחפִין ויתאהב לאסתעדאד בדעע להא לם יבקא חיוא ואן הי אסתעד להא ותאהב למקאומתהא דאם בקאה ושאלת היאתה אכתר גמאא כמות תדום לו לם יתחפִין [א. יתחפִין] ויסתמד. אלגראב. לא אגל ענדנא ואן אלחיואן ישיש וכו'.

Aber auch das Hauptargument, dessen sich R. Haja zur Bekämpfung der Annahme vom Aǧal bedient, war bereits durch Sa'adja in die jüdische Religionsphilosophie eingedrungen. Der Kanon von der nicht causativen Natur des göttlichen Wissens hat schon Sa'adja über das Problem hinweggeholfen, dass der Frevler ja nothgedrungen seinen Frevler begehen müsse, wenn Gott ihn bereits solle vorhergewusst haben.¹⁾ Ja, R. Haja beruft sich auf diese Lösung mit so formelhafter Kürze, als hätte er sie als allgemein bekannt und angenommen voraussetzen können. In der That hat denn auch noch Jehuda Halewi²⁾ auf denselben Grundsatz sich berufen, um die scheinbar aus dem Vorherwissen Gottes folgende Aufhebung aller Möglichkeit in der Welt zu widerlegen.

1) P. lof: **וְכִשְׁפַּע עֲזָה אֲנִישִׁיבָה אֲבִינָן מִן הָאוּלָּמִי וְעוֹ אֵן קִדְלִי: עֲזָה לִיבִיס מַעַד דְּנִיבִיל עֲלִי אֵן עֲלֵמ הָאֲחֵד-לֵקַף בַּלְאֲשִׁיבָה עוֹ סִיבִיב לִוְנִיבָה אֲמָ עוֹ קוֹל תּוֹעֵמָה אוֹ תַעֲמֵדָה וּבִיבָאן פִּסְסָא עֲזָא אֲדֵה לִו קִבֵּן עֲלֵמ הָלֵד בַּלְאֲנִשִׁי עוֹ סִיבִיב קוֹן אֲנִשִׁי לְכִנְתִּן הָאֲשִׁיבָה קִדְמִיָה לִמְ קִזֵּל אֵן לִמְ יִזֵּל עֲלֵמָה בִּיבָה וְאֲמָ נַעֲתֵקֵד אֲנֵד יַעֲלֵמ הָאֲשִׁיבָה עֲלִי מִתֵּל חֲקִיבָה אֵיךְ לִי רֵאִיָה. Bei Ibn Tibbon IV, 79, Z. 12 ist demnach zu lesen: **אֵיךְ לִי רֵאִיָה**, nicht **הֵם**, wie selbst bereits in der ed. pr. steht. Josef Albo, der die sog. zweite Uebersetzung Sa'adja's benutzt (s. Zunz, Ges. Schriften, 3, 232), beruft sich Ikkarim IV, 1 auf diese Stellung in einer Fassung, die einen Einfluss durch Juda Halewi's Kusari V. 20 verräth: **וְהִנֵּה הַגְּאוֹן ה' סַעֲדִיָה פ' בַּסֵּפֶר הָאֲמוּנוֹת וְהַדְרֵוֹת: בְּמַעֲלֵה הַרְבִּיעִי וְאָמַר שְׂאֵיךְ יִדְעָת הַשִּׁ"ו הַדְּבָרִים הָאֲשִׁשְׂרִיִּים סַבְת מִצִּיאוֹתָם כִּמְו שְׂאֵיךְ יִדְעִיתוּ מִמָּה שְׂהוּא סַבְת הוּיְתוּ אֲבָל: נִשְׂאָר עַל טַבְעֵי כֵן יִדְעִיתוּ הַדְּבָרִים הָאֲשִׁשְׂרִיִּים אֵינֵם [ל. אֵינֵה] סַבְת מִצִּיאוֹתָם וְשִׁ"ם נִשְׂאָרוּ עַל טַבְעֵי אֲשִׁשְׂרוֹתָם שְׂאֵלוּ הוּיְתָה יִדְעִיתוּ סַבְת מִצִּיאוֹתָם הוּי מִצִּיאִים תַּמִּיד בְּדְבָרִים [ל. כְּדְבָרִים] הַטַּבְעִיִּים הַמֵּינִיִּים וְאַחַר שְׂאֲנֵהֵי נִרְאָה אֵינֵם מִתְהַדְרִשִׁים מִיּוֹם לְיוֹם וְיִתְהוּיִם שְׂאֵיךְ מִצִּיאוֹתָם תִּלְווּ בִּידְעִיתוּ וּבַעֲבִירָה זֶה נִשְׂאָרוּ הַדְּבָרִים עַל טַבְעֵי אֲשִׁשְׂרוֹתָם אֵלוּ דְבָרוּ הַגְּאוֹן ז"ל וְנִמְשָׁךְ אַחֲרָיו בַּעַל ס' הַכּוֹזֵר.****

2) Kusari ed. H. Hirschfeld p. 340:

וְלִים אֲלַעֲלֵם בְּאֲלִשִׁי סַבְבָּא לְכוּן דְּלֵךְ אֲלִשִׁי פִּלָּא יִנְכַר עֲלֵם אֲלַלָּה לְלַבְאִינָתָה וְהוּי מִעַ דְּלֵךְ מִנְכַּסְנָה תְּכוּן וְלֵא תְּכוּן אֵד לִים אֲלַעֲלֵם בְּמֵא סִיכּוֹן הוּ אֲלַסְבֵּב פִּי כּוֹנֵה כְּמֵא אֵן אֲלַעֲלֵם בְּמֵא כַּאֵן לִים סַבְבָּא לְכוּנָה
ed. D. Casse¹² V. 20 p. 418:

וְאֵיךְ יִדְעִית הַדְּבָר סַבְה לְהוּיְתוּ וְלֵא תִדְחָה יִדְעִית הָאֲלֵהִים בְּהוּיָה וְהֵם עִם זֶה בְּאִישְׁשֵׁר שִׂיהוּ וְשִׁלָּא יְהוּ כִי אֵיךְ יִדְעִיבָה בְּמֵה שִׂיהִיָה הִיא הַסְבָּה בְּהוּיְתוּ כַּאֲשֵׁר יִדְעִיבָה בְּמֵה שִׂיהִיָה אֵינֵה סַבְה לְהוּיְתוּ

Die Varianten des hebräischen Textes stammen aus meiner alten Handschrift der Uebersetzung Ibn Tibbons.

Tod hätte die Opfer auch ohne diese gewaltsamen Ursachen zu gleicher Zeit getroffen.

Auf diesem Punkte schlägt das akademische Interesse dieser Probleme in ein praktisches über, da sich sofort die Frage erhebt, wieso dem Mörder die Todesstrafe gebühre, wenn auch ohne seine Mordthat der Ermordete durch Gottes Veranstaltung im selben Zeitpunkte den Tod gefunden haben würde. R. Haja antwortet natürlich, dass diese Annahme den Mörder nicht entlasten könne. Obzwar sein Opfer, auch ohne dass er es getroffen und auch ohne dass er es getödtet, gestorben wäre ¹⁾, so hat der Mörder darum doch Etwas gethan, was er nicht thun durfte, und verdient somit unbedingt, was über ihn verhängt wird.

Wir gewinnen so auch durch dieses neue Gutachten das Bild, das wir von dem Gaon R. Haja als einem jüdischen Mutakallim ²⁾ schon nach seinen sonst bekannten philosophischen Aeusserungen uns haben bilden müssen. Wie er seine Vorgänger unter seinen Glaubensgenossen, besonders R. Sa'adja benutzt und Kenntnisse vom arabischen Kalâm zeigt, so sind ihm auch Plato ³⁾ und Aristoteles, soweit diese seinen Zeitgenossen zugänglich waren, nicht völlig unbekannt. Er steht dem philosophischen Bildungsinhalte seiner Zeit nicht fremd gegenüber und erweist sich, je mehr wir von ihm kennen lernen, als vielseitige und erleuchtete Persönlichkeit, die in den Bahnen des Gaons Sa'adja gewandelt ist.

Diese Antwort R. Haja's mit ihren gewundenen und verzweifelten Auskünften zeigt uns aber auch die rettende That in ihrem vollen Lichte, die Maimüni für das mittelalterliche jüdische Denken geleistet hat, als er wie mit einem Schwertschlag den unentwirrbaren Knoten zerhieb, zu dem das Problem der Präscienz sich immer mehr verwickelt hatte. Mit dem erlösenden Worte von der Transcendenz und blossen Gleichnamigkeit aller göttlichen Eigenschaften fallen alle Schlüsse und Räthselfragen aus unserem auf Gottes Wissen in Nichts zusammen; „meine Wege sind nicht eure Wege, spricht der Herr“ (Jes. 55, 8 nach More III, 20).

1) P. 206, Z. 1: ואלגואב אנה לו לם יכון לדלך אלטאלם אוקאע מא: אוקעה באלמוקחול ועלי אנה לו לם יקחלה למא[ת] פלוס יכרג מן אן יפעלה יכון קד פעל מא לים ליה אן יפעלה übersetzt Dorenbourg: Nous répondons: Si même le meurtrier n'avait pas trouvé l'occasion de rencontrer sa victime et bien qu'il fût mort quand même il ne l'eût pas tué, le meurtrier u. s. w. Diese Uebersetzung erweckt den falschen Schein, als ob der Mörder, auch wenn ihm die Gelegenheit zur Mordthat entzogen worden wäre, die Strafe verdiente, was aber R. Haja gar nicht sagen will.

2) Vgl. M. Schreiner in Frankel-Graetz' Monatschrift 35, 314 ff.

3) Vgl. תשובת הגאונים ed. Lyk Nr. 28.

Verbesserungen und Nachträge zu R. Geyer's Aus b. Ḥaḡar.

Von

A. Fischer.

Geyer's Buch ist, abgesehen von meiner eigenen Recension in den Göttingischen Gelehrten Anzeigen, an zwei Stellen ausführlich besprochen worden: in den *Записки Восп. Отд. Имп. Русск. Аpx. Общ.*, T. VII, 376—85, von B. P. d. h. von Victor von Rosen, und in dieser Zeitschrift, Bd. XLVII, 323—334, von J. Barth. Beide Recensenten haben das Verständniss des Auspositiv gefördert: von Rosen durch eine kleine, aber werthvolle Collection von Varianten und Nachträgen zu G.'s Materialien, Barth durch eine lange Reihe scharfsinniger Correcturen.

Der vorliegende Aufsatz enthält die Unterlagen für die Kritik, die ich l. c. an G.'s Buche geübt habe. Fehler, welche Barth bereits gerügt hat, habe ich begreiflicher Weise nicht noch einmal zur Sprache gebracht (neun oder zehn Fälle ausgenommen, in denen ich Barth nicht beizustimmen vermag). Dagegen habe ich die kritischen Fingerzeige, die von Rosen's Recension enthält — die Zahl derselben ist, wie bemerkt, nur klein — fast ausnahmslos wiederholt bezw. verwerthet. Ich glaubte mich hierzu aus einem doppelten Grunde berechtigt: einmal, weil russische Aufsätze der Mehrzahl der deutschen Arabisten unzugänglich sind; sodann weil von Rosen zum Theil nur skizzirt, ohne die Zeichnung im einzelnen auszuführen: er setzt kritische Fragezeichen, zieht Varianten heran, tritt gelegentlich wohl auch in die Discussion ein, unterlässt es aber meist, dieselbe zu Ende zu führen. Selbstverständlich habe ich den Namen des Petersburger Gelehrten regelmässig suo loco citirt.

Herr Professor Socin hat mir mit gewohnter Liebenswürdigkeit die Benutzung des Ms. Thorbecke A 33 gestattet (s. diese Zeitschrift, Bd. XLV, 473, Nr. 46). Herrn Professor de Goeje schulde ich für die Collation verschiedener Stellen des *Islāh al-Manṭiq*, Herrn Geheimrath Pertsch für Mittheilung einer Notiz aus *Ibn Ginnī's Kitāb al-Ḥaṣā'is* (Codd. Goth. A. 186, 187) herzlichen Dank.

Gedicht I, 1b *وفاقتنكى بالرحمن المرامف يينب* übersetzt G.:
„und nun ist dir Zainab entflohen mit dem Pfande (d. i. einem

324, verwirft diese Ueberlieferung und liest mit Naqd as-Sir

أَمْ تَدْسِفُ انْشَمْسُ شَمْسُ النِّيبِ * رَ مَعَ الْمَجْمِ وَالْقَمَرِ الْوَاجِبِ
عَلَى انْسِيْدِ الْبَتِّ

Mir scheint die Ueberlieferung des Işlah gleichfalls zulässig, nur ist das unbrauchbare نَدَجِبِلِ durch نَدَجِبِلِ zu ersetzen und tropisch im Sinn von „Unglück, Verderben“ zu deuten. Vgl. Lane, s. v. — III, ٢ findet sich auch Lis. II, ١٩٨: XX, ١٧٣ und T'A. X, ٣٥٣. — III, ٣ findet sich auch Lis. II, ١٩٩, ١٩٨: XV, 3٧; XX, ١٧٣ und T'A. X, ٣٥٤. Von den mannigfaltigen Erklärungen, die die arabischen Quellen zu انْمَبِيَّ anführen, ist „Saumpfad“, die von G. gewählte, am schlechtesten bezeugt. Ich sehe keine Veranlassung, derselben vor „Sand, Sanderhöhungen, Sandmassen“, der fast allgemein von den arab. Philologen approbirten Deutung, den Vorzug zu geben. — III, ٤: انْفُقُوْدُ ist kein Plural, sondern einfaches nom. act.: für تَسْتَوِيْ ist mithin يَسْتَوِيْ zu schreiben. خَلَّةُ الدَّاعِبِ soll „vorübergehende Noth“ heissen. Aus Lis. XIII, ٢٢٨, T'A. VII, ٣٠٨ und Lane I, 779, c hätte G. entnehmen können, dass „die Lücke, die ein Scheidender, Sterbender hinterlässt“ gemeint ist. — III, ٧ lies الْمَقَالَةُ für انْمَقَانَةُ: انْمَقَانَةُ ist, wie oft, mit dem doppelten Accus. construirt. — III, ٨ findet sich auch Lis. XII, ١٨٦. „Du treibst an“ heisst nicht تَخْدِيْ, sondern تَخْدُوْ. Lies تَخْدِيْ: „welche angetrieben werden“. — IV, ١: انْحَرِمِ heisst hier nicht „der verletzende“, sondern „der das Liebesband durchschneidende“, „sich von der Geliebten lossagende“. — IV, ٢: اَنْسَةَ heisst nicht „lieblich“, sondern „unterhaltend, durch fröhliches Geplauder fesselnd“. — IV, ٥: حَبَبَتْ تَلُوْمُ bedeutet nicht: „(Nun aber) liegt sie wach und tadelt mich“ (G.), auch nicht: „(Die Tadlerin) erhob sich und tadelte“ (Barth, l. c., 325), sondern: „sie begann zu tadeln“. حَبَبَ mit folgendem Imperfect ist gleichbedeutend mit

أَوْ أَرَزَا نَبًا ثَمَنًا. Für الثَّلُوم lies الثَّلُوم. — IV, 8: أو أَرَزَا نَبًا ثَمَنًا kann nur heissen: „oder des Preises, den ich für ihn (den Wein) zahle, verlustig gehe“. Vgl. die LA. der Aḡām: أو أُغْلِي بِمَا ثَمَنًا „oder einen hohen Preis für ihn zahle“. صَدْحِي ist natürlich bildlich zu verstehen. — IV, 1: مُسْتَكْفٌ überträgt G.: „eine durch die Blitze blendende (so dass der Beschauer die Hände über die Augen halten muss) . . . (Wolke)“. Diese Auffassung scheint veranlasst durch Freytag's „Manum exporrectam imposuit supercilii loco, ut minus praestricis a splendore oculis clare et distincte videret rem c. a. r.“ (Lexicon, s. v. كَفَف). Dass sie مُسْتَكْفٌ für مُسْتَكْفٌ voraussetzt, übersieht G. genau ebenso, wie er die einfache Deutung: مُسْتَكْفٌ يَعْنِي مُسْتَدِيرٌ Aḡām X, 8, 3 v. u. übersieht. — IV, 12 erscheint auch in aṣ-Ṣaḡānī's Maḡma' al-Baḡrain s. v. عَدَبٌ, mit der Glosse: الْقَصِيدَةُ الَّتِي مِنْهَا عَدَا الْبَيْتُ تُرْوَى لِعَبِيدِ بْنِ الْأَبْرَصِ وَالْأَوْسِ بْنِ حَاجِمٍ وَفَدَّ وَجَدْنِيهَا فِي دِيَوَانِي شِعْرَهُمَا (von Rosen, l. c. 382, 6). — IV, 16 erscheint gleichfalls im Maḡma' al-Baḡrain (s. v. فَرَحٌ), mit der Notiz: وَيُرْوَى لِأَوْسِ بْنِ حَاجِمٍ أَيْضًا وَهُوَ مَوْجُودٌ فِي دِيَوَانِي شِعْرَهُمَا (von Rosen, l. c. 382, 11). Lies بِقُرُوجٍ. — IV, 14:

كَأَنَّ رَيْقُدَ لَمَّا عَلَا شَطْبِمَا * أَفْرَابٌ أَبْلَقٌ يَنْفِي الْحَيْبِلَ رَمَلًا

findet sich, mit einer unwesentlichen Variante, auch Lis. I, 349. G. übersetzt: „Sein [des Gewittergewölkes] Vordertheil, wenn er über Ṣaḡīb hinzieht, gleicht den Flanken eines (mit einem) schwarzweissgestreiften (Mantel bekleideten) Reiters, der die (feindliche) Reiterei verfolgt, eines Lanzenschwingers“. In Wahrheit besagt der Vers: „Seine (des Gewölkes) schwächeren ersten Partien gleichen, als sie über Ṣaḡīb lagerten, den Flanken eines schwarzen Hengstes mit weissen Hinterbeinen, welcher die (übrigen) Rosse (mit Hufschlägen) von sich fern hält, eines wild mit den Hufen schlagenden“. قُرْبٌ und أَبْلَقٌ beziehen sich regelmässig auf das

Pferd. Von dieser Beziehung hier abzusehen, lag um so weniger Grund vor, als sie auch zwei Scholien zu unserm Verse, Hizāna I. ۷۹, 2 und Muhtārāt I, Randglosse ۳ (wo بَدَشَشَفٌ für يَنْدَشَشَفٌ und اَرْفَاغَهُ für اَرْفَاعَهُ zu lesen ist), zur deutlichen Voraussetzung dient. — IV. ۱۷: اَرْتَجِيْ heisst: „gerieth in Bewegung, wogte hin und her“. — IV. ۱۸: قَدْ هَمَّتْ بِاَرْشَاحٍ überträgt G.: „durch das Schwitzen abgemagerte (Kamele)“. Barth, l. c., 325, verwirft diese Deutung und schreibt dafür: „welche nahe daran sind auszuschwitzen (wie die Wolke nahe am Erguss ist)“. Wie Muhtārāt I, Randglosse ۵ zeigen: وَيَقْدُرُ اَرْشَحَتْ اَلنَّفْسُ اِذَا اَشْتَدَّ فَصِيْلُهَا وَيَقْدُرُ اَرْشَحَتْ اَلنَّفْسُ اِذَا اَشْتَدَّ فَصِيْلُهَا, irrt Barth ebenso wie G. Zu übersetzen ist: „deren Füllen beinahe schon kräftig sind“. Tertium comparationis ist nicht, wie Barth statuiert, „der Erguss“ (der Wolke und der Kameelinnen), sondern „das Gebrüll“ (des Donners und der Mutterthiere). Vgl. die Scholien Labīd, ed. Jūsuf al-Hālidi, p. ۸۷, 3 und Muhtārāt, l. c., Randglosse ۵, sowie die LA. Šu'arā' an-Nasrānija, p. ۴۹۳, pu. — IV, ۲: Muhtārāt I steht ganz richtig اَعْجَبُ; vgl. Barth, l. c., 326, 2. 3. Für يَسِيْحُ lies يَسِيْحُ. — IV. ۲۱, b مِّنْ بَيِّنٍ مُّرْتَفِقٍ übersetzt: G.: „theils mit dem, was davon (d. i. von dem Grase) von früher her geblieben ist, theils mit dem (neu) aufgesprossen“. Dazu bemerkt er p. 31, Ann. 11: „Lane bezieht das Pronomen in مِّنْهَا auf das Regenwasser, welches theils stehen geblieben ist, theils sich ausgebreitet hat: nach Lis. III. 352 ist aber das Gras gemeint“. Hätte er sich die nöthige Zeit gegönnt, diese Lisān-Stelle sorgfältig nachzulesen, so würde ihm nicht entgangen sein, dass der Halbvers nur in der Fassung مِمَّا مُرْتَفِقٍ مَا بَيِّنٍ مُرْتَفِقٍ auf die Vegetation, in der Gestalt aber, die er selbst recipirt hat, auf das Regenwasser bezogen wird 1). Letztere Be-

1) Ebenso T'A. II, ۱۸۷, wo, wie so oft, der Lis. verbotenus ausgeschrieben wird.

ziehung wird auch Lis. XI, ۴۱ und Muht. ۱۱. Randglosse \vee angenommen und erfährt, so viel ich sehe, nirgends Widerspruch. G. hätte also ruhig Lane's Uebertragung adoptiren sollen: „partly by what was full, etc., in consequence thereof, and partly by what was flowing and going away“. — V, ۲ ist nur an einer Stelle, Šarḥ Šawāhid al-Kaššāf, ۹۴, überliefert, und zwar ohne Vocale. G. liest:

أَبْنِي لُبَيْنَى لَا أَحَقُّم * وَجَدَ الْآلِدِ بِدَمٍ كَمَا أَجِدُ

und übersetzt: „O ihr Söhne Lubainā's: möge euch der Zorn Gottes nicht so kennen lernen, wie ich (euch) gefunden habe!“ Bei dieser Uebertragung fällt *بدم* unter den Tisch, und der logische Parallelismus, den das zweimalige *وجد* anzudeuten scheint, wird zerstört.

Ich lese *لَا أَحَقُّمُ وَجَدَ الْآلِدِ الْبَتَّح* und übersetze: „Ich traue euch nicht; möge Gott euch lieben wie ich (euch) liebe!“ — V, ۵: Der vom Dichter beabsichtigte Gedanke ist: „Ihr seid untergeschobene Söhne“.

— VII, ۲: Für *مَلَقِبَيْلٍ* schreib *مَلَقِبَيْلٍ*. — VII, ۶ lies *مِنِّي* für *مِنِّي*. — IX, ۲: Da die II. Form von *عَدَّ* stets transitiv ist, ist für *وَتَعَوِّدُوا* und *وَتُعَوِّدُوا* „rettet euch (zu Gott)“ zu lesen.

(*وَتُعَوِّدُوا* ist auch syntaktisch höchst bedenklich.)

إِنَّ السُّيُوفَ لَهَا مِنْ الْخُسُودِ kann nicht heissen: „fürwahr, den Schwertern ist etwas Uebelwollen eigen!“ Falls G. richtig liest (der Vers entstammt dem Wiener Codex des Kanz al-Kuttāb), würde zu übersetzen sein: „Wahrlich, die Schwerter haben Neider“.

— X, ۴: G. liest, im Anschluss an die Wiener Hs. des Kitāb al-Ḥajāwān von al-Gāhiz:

بَدَلِ مَكَانٍ تَرَى شَطْبَةً * مُؤَيَّةً رَدِيهَا مُسْتَطِرٌّ

Das übersetzt er: „Allerorten sah man ein scheuchendes Schwert, dessen Herr (damit blutige Zeichen) schrieb“.

Barth, welcher *مُؤَيَّةً* liest und *مُسْتَطِرٌّ* mit *مُسْتَطِرٌّ* identifiziert, übersetzt (l. c., 326):

„Ueberall sah man ein gehetztes, schlank gebautes (Ross), dessen Herr es vorwärts trieb“. Sein Urtheil würde anders ausgefallen

sein, hätte er von Baron Rosen, l. c., 382, lernen können, dass der Cambridger Codex des Kitāb al-Ḥajawān مَوْتِمَةً رَتِيمًا مُسْتَمِيمًا liest. Diese LA. ist offenbar allein richtig. Sie ist zu übersetzen: „Allerorten sah man ein schlankes, fliehendes (Ross), dessen Herr ausgestreckt (am Boden) lag“. — X, 5: أَحْمَرٌ — neben جَعْدٌ — heisst nicht: „(vom Blute) roth“, sondern ist nach bekanntem arabischen Sprachgebrauch identisch mit أَبْيَضٌ (opp. أَسْوَدٌ). Vgl. die Lexica und besonders Aǧdād, ۳۳۳, 2 sqq. Die zweite Vershälfte: فِي صِيبِنِهِ تَعَلَّبَ مُنْكَسِرٌ überträgt G.: „in dessen Eingeweiden der Fuchs (wühlt), einen todwunden (Mann)“. In Wirklichkeit besagen diese Worte: „in dessen Achselhöhle das abgebrochene obere Stück eines Lanzenstanges (steckt)“. So ausdrücklich wieder Aǧdād, l. c., Z. 8 (vgl. von Rosen, l. c., 382, Mitte). Zu تَعَلَّبَ vgl. ausserdem Schwarzlose, Waffen, p. 229 und die Lexica. — Uebrigens liest auch das Cambridger Exemplar des Kitāb al-Ḥajawān فِي صِيبِنِهِ: s. von Rosen, l. c., 382. — Derselbe Codex liest X, 6:
 وَفِي صَدْرِهِ مِثْلُ جَيْبِ الْقَدِّ * يَشَقِّقُ حِينًا وَحِينًا تَهْمُرُ
 vgl. von Rosen, ibid. — X, 8 findet sich auch Iṣlāḥ al-Manṭiq, fol. 74^r 1), mit der Variante اسدندن und dem Scholion: يَعْني اَنْتَمِ بِصِيَابِحُونَ تَمَّ يَسْدَنُونَ دَمًا تَصْبِيحٌ 2) اَلْمَرْأَةُ عِنْدَ كَسَلٍ طَلْقَةٌ تَمَّ يَنْبِي: يَنْبِيٌ für تَنْبِيٌ vgl. Barth, l. c., 326 und Asās, I, ۱۷۸. — XI, ۳ lies mit Lis. VII, ۶۸ عَدَدْتُ für عَدَدْتُ. تَفَجَّسَ heisst nicht „rühmen“, sondern „sich rühmen“. — XI, ۶ kehrt Ġauh. I, ۳۰5; II, ۴۳5 und Lis. XVII, ۳۸۸ wieder. Von den vier Belegstellen, die G. zur Verfügung standen,

1) Sämmtliche in diesem Aufsatz verwerthete Citate aus dem Iṣlāḥ al-Manṭiq, dem Kitāb al-Ḥaṣā'iṣ des Ibn Ġinnī und den Commentaren, bezw. Scholien zu den Mufaḍḍalijāt habe ich Ms. Thorbecke C 1 entnommen.

2) Hs. يَصْبِيحُ.

3) sic!

citiren zwei, Lis. VII, ٩٨ und T'A. III, ٥٧٧, den Vers lediglich als *Šāhid* zu *نَصْرٌ بَيْنَ قَعَيْنِ*. Gleichwohl versteht G. dieses *نصر* appellativisch („Beistand“): vgl. Barth, l. c., 326 f., wo für 3, 31 M 13 zu schreiben ist. — XI, ٩a: *أَحْذِرُ نَدَىَّ الْخَيْلِ فَوْفَ سَرَانِيهَا* übersetzt G.: „Ich fürchte die Schnelle der Reiter auf ihren Hochwegen“. An den beiden Stellen, denen er den Vers entlehnt hat, Lis. III, ١٩٨ und T'A. II, ١٦, lautet der Context: *ابن الاعرابي مَجَّ وَنَدَىَّ بِمَعْنَى وَاحِدٍ وَقَدْ أَوْسَ أَحْذِرُ الْبَيْتَ نَدَجْتِي الْقَاوِي (رَوَالِي عَن ظُهُورِهَا*. Darnach wäre zu übersetzen: „Ich fürchte den Schaum, welcher den Rücken der Rosse bedeckt“. Noch einfacher scheint die Deutung: „Ich fürchte den Eiterfluss auf dem Rücken der Rosse“. Vgl. die Lexica. — XII, ٢ findet sich auch T'A. III, ٥٩٥. Für *الْمَنْمَارَةَ* haben Jāqūt IV, ٨١٣, Qāmūs und T'A. s. v. *الْمَنْمَارَةَ نَمْرٌ*. — XII, ٤ erscheint auch in al-Marzūqī's Commentar zu XV, ٣٨ der Mufaḍḍaḥijāt (Ms. Thorbecke A 4), mit der Variante *بِنَا* für *بِنَا*. Für *مَنْظَرٌ* lies *مَنْظَرٌ*. In der Uebersetzung schreib *Kūr* für *Kūr*. — XII, ٥ steht auch Lis. XX, ٤٨, mit der beachtenswerthen, auch T'A. X, ٢٩٧ acceptirten LA. *كَيْبِيرٌ بَكِيٌّ* für *كَيْبِيرٌ بَكِيٌّ*. Vgl. Ahlwardt, *Diyans*, p. ٣٣, Z. 6; Soein's *Alqama*, Gedicht II, ٢; Ibn Ja'is, ٢٨٧ und ١٢٣. — XII, ٩ findet sich auch Lis. VIII, ٣٣٥ und T'A. IV, ٤١٩. An letzterer Stelle wird ausdrücklich vermerkt, dass nicht an-Nābiġa, sondern Aus der Verfasser des Verses ist. — XII, ١, findet sich auch Bakrī ١٦١, 8; Lis. II, ٣١٥ und T'A. I, c. ٥١. Für *الْمَبَاغُوتِ* lies *الْمَبَاغُوتِ* oder *الْمَبَاغُوتِ*. — XII, ١٣: Das zweite Hemistich: *وَجَنَسًا لِاحِقَةً الرِّجَالِ بَيْنَ عَبُورٍ* (Basi) ist metrisch unmöglich. Lies für *عَبُورٍ*, unter Anwendung der Licenz

1) So ist für *رَوَالِيهَا* Lis., l. c., zu lesen. T'A., l. c., ist *رَوَالِيهَا* zu ergänzen.

des *isbā'*, عَابُورٌ. — XII, 14 findet sich auch Lis. XVII, 323. *مُهَجَّنٌ* wird von den arabischen Philologen auf verschiedene Weise erklärt, vgl. Lis., l. c., und T⁴A. IX, 366. — XII, 19 erscheint, zu XXII, 1, der *Mufaḍḍalijāt*, auch im Commentare des Marzuqī, sowie in den Glossen des Londoner Codex. An ersterer Stelle (Ms. Thorb. A 4, p. 771) heisst es: قَوْلُهُ لَدَى جَنِيْبًا يَرِيْدُ عِذَا مَجْنُوْبًا: اَعْتَبَارًا بِقَوْلِ الْآخِرِ وَعَوَاوِسُ

لَدَى هِرَا جَنِيْبًا تَحْتِ غُرَضَتِيَا * وَالنَّفْ دِيكَ بِرَجْلَيْهَا¹⁾ وَخِيْبِيْرُ

Aehnlich lautet der entsprechende Passus im Londoner Codex (Ms. Thorb. A 3, fol. 37^v): يَقُوْلُ كَانَ هِرَا جَنِيْبًا عِنْدَ الْغُرَضَةِ وَهِيَ الْحِزَامُ يَنْهَشُهَا فِيْهَا لَا تَسْتَقِرُّ وَمِثْلُهُ قَوْلُ اَوْسٍ كَانَ هِرَا جَنِيْبًا عِنْدَ غُرَضَتِيَا. Diese Stellen, in Verbindung mit p. 41, Anm. 5 und Antara, ed. Ahlwardt, XXI, 30, discreditiren G.'s LA. جَنِيْبًا aufs ernstlichste.

Uebrigens sollen die bizarren Bilder dieses Verses nicht das „Aechzen des ledernen Sattelzeuges“, sondern die Schnelligkeit der Kameelin veranschaulichen; vgl. die betreffenden Scholien. — XII, 19: دَخِيْسٌ heisst nicht „dichtgekräuselt (Haar)“, sondern „Fleischwulst“: vgl. Derenbourg's *Nābiġa*, p. 161, Z. 11. — XII, 2.: „Wolfsgrau“ für *أَطْلَسٌ* ist nicht individuell genug. Uebersetze: „ein (Jäger) in verschlissener Kleidung“. *مَسْشِيْمٌ* sind keine „Dornen“, sondern „Sägen“ (vgl. Derenbourg. l. c., Z. 14): ein passender Vergleich für ein Rüdengebiss. — XII, 23: لَمَّا جَتَّهُ الْمَثَدِيْمُ kann unmöglich heissen: „so würden ihn die Mörder (doch) erreichen“. Der Vers findet sich nur in Cheikho's *Šu'arā' an-Našrāmja*, einem Buche, das an Exactheit viel zu wünschen übrig lässt. Zweifel an der Authenticität seiner Textgestalt sind mithin gestattet. So wie sie

1) Hs. دَرَجَلَتِيَا.

dastehen, können die beiden Worte nur bedeuten: „so hätten ihn entrinnen lassen die Getödteten“. — XII, ۳۶: بَتَّوْا لِيَهِيْتِ heisst nicht „an ihrer Verfolgung“, sondern „an ihrer Aufeinanderfolge“ („als ob er seine Freude daran hätte, wie sie einer nach dem andern herankamen“). — XII, ۳۷:

ذُو قَارٍ لَمْ حَدَبْ * مِنْ الرَّبِيعِ وَفِي شَعْبَانَ مَسَّجُورٌ

übersetzt G.: „Dū Qār hat (selbst) nach dem Frühlingsregen (nichts als) Disteln und im Šarbān ist es verbrannt“. Dazu bemerkt Barth, l. c., 327: „Da es in Glied b heisst: „Und im Šarbān ist es verbrannt“, so ist حَدَبٌ in Glied a als „Kälte“ zu nehmen“. Barth irrt nicht minder, wie G., dem die Notizen Bakri ۳۶, 8 v. u.:

مِنْ الرَّبِيعِ يَبْرِيدُ مِمَّنْ مَهْمَرِ الرَّبِيعِ وَحَسُوْا اَيْضًا فِي شَعْبَانَ مَسَّجُورٌ اَيْ
وَالدَّلِيلُ عَلَى اَنَّهُ (ذَا قَارٍ) وَاِنْ يَنْتَهَرُ (۱) فَيُبِيدُ ۵: ۳۳. und ibid.

الْمَاءُ قَوْلِ اَوْسِ بْنِ حَاجِمٍ يَبْلُ تَمِيمِ اَنْبِيْتًا وَاِذَا كَانَ فِي شَعْبَانَ
مَسَّجُورًا فَمَاءُهُ لَا يَنْقُضُ لَآئِنَهُ عِنْدَهُمْ مِنْ شَهْرِ اَنْقِيْطِ

fordern die Uebersetzung: „Dū Qār ist nach dem Rabīr-Regen von hochgehenden Wogen überfluthet, und sogar im (heissen) Šarbān ist es voll (von Wasser)“. حَدَبٌ kehrt bei Aus in derselben Bedeutung XXXII, ۱1 wieder, wo es von Barth (l. c., 331), im Gegensatz zu G., richtig verstanden wird. — XII, ۳۶: „Gelbschmäu zig“ für صَيْبِ اَنْسَبَلٍ wird weder der etymologischen, noch der geschichtlichen Bedeutung dieses Ausdrucks gerecht: s. Lane, I, 1737, s. v. اَصْبَبَ. und Ḥamāsa I, ۱۶, 5 v. u. — XII, ۳, erscheint auch Marzūqī, l. c., p. 1096, zu XXXIV, ۸۷ der Mufaḍḍalijāt. — XII, ۳۳: دَقَارِيْسٍ

bedeutet nicht „Schenkel“, sondern „Schenkelbinden, Hosen“. — XII, ۳۴ findet sich auch in aṣ-Ṣaḡānī's Maḡma' al-Baḡrain, s. v. لَؤْسِ بْنِ حَاجِمٍ وَالْأَوْسِ بْنِ مَعْرَاءَ نَدَلٌ وَاحِدٌ. ضَحْجِمٍ.

1) Wüstenfeld's Ausgabe hat يَنْتَهَرُ.

منهما قصيدة على هذا الوزن والنروي ونيس البيت في واحدة منهما
(von Rosen, l. c. 382. 13). — Lis. VI, 182 hat *تَدَعُونَ*. Was
für Gründe haben G. bewogen, dafür *تَدَعُونَ* zu schreiben? —

XII, 35 ist G. völlig missglückt. Er liest:

أَجَلَّتْ مَرْمَّةُ الْأَخْبَارِ إِذْ وُئِدَتْ * عَنْ يَوْمِ سَوْءِ لِعَبْدِ الْقَيْسِ مَذْكُورِ

Dazu giebt er die Version: „Ich habe die falschen Gerüchte zum
Schweigen gebracht, als sie in Folge jenes Unglückstages entstanden,
eingedenk (!) des 'Abd al-Qais.“ In Wirklichkeit dürfte zu lesen sein:

أَجَلَّتْ مَرْمَّةُ الْأَخْبَارِ إِذْ وُئِدَتْ * عَنْ يَوْمِ سَوْءِ لِعَبْدِ الْقَيْسِ مَذْكُورِ

„Die Gerüchte haben, seit sie sich fortpflanzten¹⁾, einen Unglücks-
tag der 'Abd al-Qais, der nun im Munde der Leute lebt, zur
allgemeinen Kenntniss gebracht“: vgl. Lis. I, 87. Mit der *Sila i*
(für *u*) fällt der Vers natürlich aus dem Rahmen des Gedichtes
XII heraus. Will man ihn à tout prix darin festhalten, muss man

مَذْكُورِ oder ähnlich conjeiciren. — XII, 36: *Iṣṭāḥ*

al-Mantīq, fol. 65^v, enthält zu diesem Verse folgende Glossen:

أَلَا أَنِّيَا فُورِ أَيْ سُوْدَ قَلْبِهِ أَبُو عَلِيٍّ عَنِ [ابْنِ] (2) الْأَنْبَارِيِّ وَنَمِ يَرْضَاهُ
الْشَيْخُ أَبُو مُحَمَّدٍ، يَصِفُ جَوَارِيَّ يَلْبَسْنَ أَنْوَاعًا مِنْ الثِّيَابِ
أَلَا أَنِّيَا فُورِ أَلَا أَنِّيَا ضِمًّا فِي مَلَا حَتْنِيَّ وَحُسْنِيَّ وَيُرْوَى وَأَرْبِيَّةٌ، زَعَمَ
الْأَصْمَعِيُّ أَنَّ الْفُورَ فَرَسِيَّةٌ وَأَنَّ هِيَ الْبُورُ بَيْنَ الْبَاءِ الصَّكِيَّةِ
— XIII, 2. والفاء فَعَرَّبْتِنَا الْعَرَبُ وَقَالَتْ فُورٌ بَفَاءٍ خَالِصَةٌ .:

وَدُونَ إِذَا مَا أَلْتَمَّ مِنْهَا بِحَاجَةٍ * يُرَاجِعُ هَتْرًا مِنْ تَمَازِيرِ عَاتِرًا

steht auch Lis. XVI, 36. G. übersetzt: „Aber wann immer es [das
Traumgespenst] auch nahen mag, bringt es das Fiebergelbde
Tumādīr's mit dem Verlangen nach ihr mir zurück.“ Diese Ueber-
setzung verstösst gegen folgende, von G. selbst citirte, Stellen:

Gauhārī I, 419, 4: الْبَيْتُ بِنَدَسٍ انْسَقَطَ مِنْ الْكَلَامِ يَقْدِرُ عَتْرَ عَاتِرٍ وَهُوَ

1) *وُئِدَتْ* für *وُئِدَتْ* ist so wohlfeil, dass ich davon absehe.

2) Fehlt in der Hs.: siehe aber z. B. Ibn Hallikān, ed. Wüstenfeld,
Nr. 94, Z. 4; Nr. 953, Z. 9 etc.

النَهْتَرُ بِسَلَكِ سِرِّ السَّقْفِطِ مِنَ الدَّلَامِ وَالنَّحْطُ فِيهِ لِلجَوْحَرِيِّ يَقْدُرُ عِنْدَ عَدْتَرٍ وَجَوْتُو كَيْدِ نَهْ قَدْلِ أَوْسِ بِنِ حَجَّجِرِ بِرِاجِعِ الْمَصْرَاعِ
 وَانْتَمَّ افْتَعَلَ مِنَ الْإِنْعَامِ يَرِيدُ أَنَّهُ إِذَا أَلِمَّ خَيْسَلُهُمْ عَادَهُ خَبَانُهُ
 فَقَدْ كَلَامِهِ وَقَوْلُهُ يُرَاجِعُ عِنْدَرًا أَيْ يَعُودُ إِلَيْهِ أَنْ يَبْذِي بَدْرَهُ
 ähnlich T'A. III, ۲۲. Darnach ist zu übersetzen: „Und so oft das Traumbild, Sehnsucht nach der Geliebten erweckend, sich einstellte, wieder und immer wieder entlockte es (mir) wirre, auf Tumādir bezügliche Worte.“ — XIV, ۱ ist مُحَبَّرٌ „gestreift“, „verziert“ unübersetzt geblieben. — XIV, ۲ erscheint auch Işlāh al-Mantıq, fol. 196^v, mit den LA. LA. نُبِئْتُ für أَنْبِئْتُ und قَتَلَهُ شَمْرُ بْنُ عَمْرٍو خَنْفَى für أَبْيَانَتِنِمْ, sowie der Glosse: *وَوَكَّسَبَتْهُ الْمَوْلَى كَسَبًا وَأَكَّسَبَتْهُ وَمِثْلُهُ فِي الْخَيْرِ وَالشَّرِّ قَدْلِ أَوْسِ بْنِ حَجَّجِرِ فَلَيْبَسُ الْمَبِيتِ* Cod. Agrigent. fol. 38^r.“ Unter „Cod. Agrigent.“ wird das Kitāb al-Af'āl des Ibn al-Qūṭijja¹⁾ zu verstehen sein: cfr. Amari, Abbozzo di un catalogo de' Manoscritti arabici della Lucchesiana, I, A. — XIV, ۴

زَعَمَ ابْنُ سُلَيْمِي مَرَارَةً أَنَّهُ * مَوْلَى السَّوَاقِطِ دُونَ آلِ الْمُنْدِرِ

übersetzt G.: „Murārah ibn Sulmi sagt, dass er, der Anführer der Datteläufner, der weit hinter der Sippe al-Mundir's steht, (. . . vertheidigt hat . . .)“. Wenn er die historischen Glossen beachtet hätte, die Kāmil ۲,۲ dem Verse vorausgehen, würde er richtig interpretirt haben: „dass er, der Schutzherr der Datteläufner gegenüber den Mundiriden, etc.“ — XV, ۳: Wie soll شَجَرَةٌ, das p. 46. Anm. 7. Z. 16 mit طَاعِنَةٌ erklärt wird, zu der Bedeutung „Stickerin“ kommen? — XV, ۴: الْغَايِرَةُ ist synonym mit الْمُبْقِيَةُ (p. 46. Anm. 7. ult.), bedeutet also nicht „wund“, sondern

1) I. Guidi's Ausgabe (Leiden 1894) ist mir momentan unzugänglich.

„zurückbleibend, zögernd“. — XVI, 1: *أَنَّ* in *عَرَفْتِ* *أَنَّ* ist *الْمَدْفِيَّةُ* *أَنَّ*. — XVI, 5: *مِنَ الرَّأْيِ* ist unübersetzt geblieben. Lies *بِصِدْقٍ مِّنَ الرَّأْيِ* und übersetze: „mit richtiger Einsicht“. — XVII, 1 kehrt Lis. XVII, 293 wieder. — XVII, 5 lies *بِئْتَمَّرَ* für *بِئْتَمَّرُوا* wird T. A. V, 28 erklärt: *أَي سَمَنُوا أَبْلَيْمَ وَفَوَّحُوا لِيُغَيِّرُوا عَلَيْنَا* (vgl. auch Lis. IX, 88. Randglosse). Ich stehe nicht an, diese Erklärung G.'s farblosem: „und brachten (den Feinden) Bedrängniss“ vorzuziehen. — XVII, 6: für *فَوَدَّ أَبُو نَيْلَى طُفَيْلَ بْنَ مَنَّكٍ* lies mit dem Cambridger Fragmente des *Kitāb al-Hajjāwān* *فَوَدَّ أَبُو نَيْلَى طُفَيْلَ بْنَ مَنَّكٍ* (von Rosen, l. c., 381. 9): „Und Abu Lailā Tufail b. Mālik hätte sich gern . . . in ein Mauselloch verkrochen“. Damit erledigt sich auch die von G. p. 48, 13 v. u. (cf. p. 34, 17 f) aufgeworfene Frage nach der Persönlichkeit des Abū Lailā. — XVII, 7:

*كَتَبْتُمْ بَيْنَ انْشَمِيْطٍ وَصَارَةَ * وَجُرْتُمُ وَالسُّوْبَانَ خُشْبَ مُصْرَحٍ*

„Als ob sie zwischen as-Sumait, Šāra, Gurtum und as-Subān hingeworfene Holzscheite wären“ ist in seiner Beziehung auf gefallene Krieger so durchsichtig, dass die Glosse *يُحِصِفُ انْقَتَلَى*, T. A. V, 28, beinahe überflüssig erscheint. Gleichwohl versteht G. den Vers von ansprengenden Reitern. — XVII, 8: Die Richtigkeit von *تَنْشُوبٌ* verbürgt der parallele Ausdruck *اذ تَدَبَّتْ الْخَيْلُ تَدَعَى* XXI, 1. — XVII, 11:

*نَدَى نَدَى نَدَى أَخْدُوْدٌ يُغْدِرْنَ دَارِعَ * يَأَجْرُ نَمَّا جَرَّ الْفَصِيْلُ الْمَقْرَحُ*

lautet in G.'s Uebersetzung: „Bei jeder Erdfurche liessen sie einen Gepanzerten liegen, durchbohrt, wie das von den Pusteln geheilte Kameltüllen (an der Zunge) durchbohrt ist (damit es sich entwöhne)“. Die richtige Interpretation dieses nicht ganz leichten Verses ergibt sich aus den Angaben der *Lexica s. v. فَرَج*. Vgl.

Lis. X, 134: *دَوَا انْقَرَحَ الْمَلْحُ وَحَبَبَ اَنْبِنِ الْاِبِلِ فَاِذَا نَمَّ يَاجِدُوا : مَلْحٌ تَنْفَعُوا اَوْ يَرَدُ وَتَضَحُوا جِلْدَهُ بِنَمَاءٍ ثَمَّ جَرُّهُ عَلٰى اَنْسَبَاحَةِ وَفَرَجَ اَنْفَصِيْلُ تَقْرِيعًا فَعِلَ بِهِ مَا يَفْعَلُ بِهِ اِذَا نَمَّ يَوْجِدُ اَنْمَلْحُ*

قَالَ أَوْسُ بْنُ حَكِيمٍ يَذْكُرُ التَّخْيِيلَ لَدَى أُنَيْبَتٍ. Ähnlich äussert sich al-Aṣma'ī, Iṣlāḥ al-Manṭiq, fol. 21^r: قَالَ الْأَصْمَعِيُّ يَنْصَحُ بِمَلْمَأَةٍ جِلْدُ الْفَصِيلِ الَّذِي بِهِ الْقَرَعُ ثُمَّ يُبَجَّرُ عَلَى الْأَرْضِ السَّيْبَحَةَ إِذَا لَمْ يَجِدُوا¹⁾ مَلْحًا. Demnach ist zu übersetzen: einen Gepanzerten, am Boden geschleift, wie das Kameelfüllen, das von den Pusteln geheilt werden soll, (über salzigen Grund) geschleift wird. — XVII, ٢ und ٣ finden sich auch Lis. XV, ٢٢ f., mit der LA. تَرَفُّعٌ. — XVII, ٦ kehrt mit قَدْرًا für قَدْرًا Lis. I, ٢١v wieder. — XVII, ١٦ erscheint auch Lis. XV, ٦٢. Für بَدَاءٍ lies mit sämtlichen Belegstellen (Lis., l. c., T'A. VIII, ٣٢١ und offenbar auch Iṣlāḥ al-Manṭiq, fol. 12^v; vgl. p. 51, Anm. 2, Z. 9) بَدَائِي. — XVIII, ٣ lies وَيَعْرَمُ für وَيَعْرِجُ („und alte Schulden bezahlt worden sind“) und وَيَرْجِعُ für وَيَرْجِعُ. — XVII, ٦: Es heisst zwar لَيْسَ أَنْتَوْبٌ, aber nicht لَيْسَ أَنْتَوْبٌ, sondern لَيْسَ أَنْتَوْبٌ. Folglich ist سَيَلْبَسُكُمْ für سَيَلْبَسُكُمْ zu lesen. — XVIII, ٦: Für وَيَسْتَنُّ lies لَيْسْتَنُّ. — XVIII, ٣: Wie kann حَبَسَ, das stets transitiv ist, die Bedeutung „bleiben“ annehmen? Lies وَتَجَلَسَ für وَتَحَبَسَ. — XX, ٢ sqq.: Den حَبِيرٌ zu أَنْ Vers ٢ sieht G., wie seine Uebersetzung zeigt, in أَوْدِي Vers ٤. Er hätte folglich die Adjectiva, bezw. Participia الْمُتَخَلِّفُ, الْأَلْمَعِيُّ etc. nicht in den Nominativ, sondern, als Attribute zu الَّذِي, dem اسمِ أَنْ, in den Accusativ setzen sollen; vgl. Macāhid at-Taṣṣiṣ ٩١; T'A. V, ٢٩٣, 6 etc. — XX, ٨²⁾:

وَشِبَّةَ الْهَيْدَبِ الْعَبَامُ مِنَ النَّسْفِ قَوَامٍ سَقَبًا مُجَلَّلًا فَرَعًا

bedeutet G. zufolge: „Und der (vor Frost) stotternde und stammelnde (Mann) aus dem Volke (einem neugeworfenen, in Decken

1) LA. يُصَيَّبُوا.

2) Der Vers findet sich auch Lis. II, ٢٨, und XV, ٢٧٣.

gehüllten Kameelerstling vergleichbar war*. Seine Uebersetzung collidirt mit sämtlichen Glossen, welche gelegentlich dieses Verses in den arabischen Quellen erscheinen, ausserdem auch mit Lane, s. v.

فَرَجٌ. Ich führe statt vieler nur eine Stelle an (Lis. X, 17.):

وَالْفَرَجُ أَنْ يُسَلَّمَ جِلْدُ الْقَصِيْلِ فَيَلْبَسَهُ آخِرُ وَتَعُضِفَ عَلَيْهِ نَقَّةٌ
سَمَى أَمَّهُ فَنَدَّرَ عَلَيْهِ قَدْلُ أَوْسِ بْنِ حَاجِرٍ يَبْذُرُ أَرْمَةً فِي شِدَّةِ بَرْدٍ وَشِبْهَ
الْبَيْتِ أَرَادَ مُجَازًا جِلْدَ فَرَجٍ فَخْتَصَمَ الدَّلَامَ وَالنَّيْدَبُ
النَّجْدِيُّ فِي الْخَلْقَةِ الْكَثِيرُ الشَّعْرُ مِنَ الرَّجُلِ وَالْعَبَامُ الثَّقِيلُ

ist zu übersetzen: „Und der plumpe, schwerfällige Mann mit dichtetem Haar einem Kameeljungen verglichen wurde, welches in die Haut eines Kameelerstlings gehüllt war“. Tertium comparationis ist die äussere Erscheinung beider. — XX, 1. G. liest:

أَوْدَى وَعَلَّ تَنْفَعُ الْإِشْحَةُ مِنْ * شَيْءٍ لِمَنْ قَدْ يُحَاوِلُ الْمَرْعَا

und übersetzt: „Er ist dahingegangen; und nützt denn die Vorsicht irgend etwas dem, der schon auf den Todeskampf wartet?“ So nichtssagend der Vers in dieser Fassung aussieht¹⁾, so pointirt und ansprechend erscheint er, sobald man für das schlecht bezugte الْمَرْعَا, das offenbar nur einem Schreibfehler der Aġānī

sein Dasein verdankt, mit Kāmil, Ma'āhid at-Tamāṣiṣ, Šarḥ Šawāhid al-Kaššāf und den Lexikographen الْمَرْعَا liest: „Er ist dahin gegangen; und könnte das ängstliche Bestreben, den Tod abzuwehren, etwa ausnahmsweise dem etwas nützen, der sich von je mit unerhörten Plänen trug?“ — XX, 3 und 4 kehren Lis. XVI, 84 wieder, 4 allein auch aṣ-Ṣāğānī, Mağma' al-Baḥrain.

s. v. تَلَبٌ, mit dem Zusatz: وَالْقَصِيْدَةُ الَّتِي مِنْهَا عَذَا الْبَيْتِ تَرَوِي
وَالْقَصِيْدَةُ الَّتِي مِنْهَا عَذَا الْبَيْتِ تَرَوِي (von Rosen, l. c., 383, 2 f.)
und in Ibn Ġinnī's Ḥaṣā'iṣ, Cod. Goth. A 187, fol. 187^v. —

1) الْمَرْعَا heisst ausserdem gar nicht „Todeskampf“, sondern „Kahlheit

an den Schläfen“. Vgl. Šarḥ Mağānī l-Adab, pag. 1344: الْمَرْعَا مَحْرُوكَةُ الْإِحْسَارِ
الشَّعْرُ عَنِ جَنْبَيْهِ الْكَبِيْرَةُ أَيْ لَا يَنْفَعُ الْكَبْرُ مِنَ الْمَوْتِ عِنْدَ مَنْ
الشَّعْرُ عَنِ جَنْبَيْهِ الْكَبِيْرَةُ أَيْ لَا يَنْفَعُ الْكَبْرُ مِنَ الْمَوْتِ عِنْدَ مَنْ
الشَّعْرُ عَنِ جَنْبَيْهِ الْكَبِيْرَةُ أَيْ لَا يَنْفَعُ الْكَبْرُ مِنَ الْمَوْتِ عِنْدَ مَنْ
الشَّعْرُ عَنِ جَنْبَيْهِ الْكَبِيْرَةُ أَيْ لَا يَنْفَعُ الْكَبْرُ مِنَ الْمَوْتِ عِنْدَ مَنْ
الشَّعْرُ عَنِ جَنْبَيْهِ الْكَبِيْرَةُ أَيْ لَا يَنْفَعُ الْكَبْرُ مِنَ الْمَوْتِ عِنْدَ مَنْ

XX, ١٣: انصباح ist hier geradezu „der beim Morgenrauten stattfindende feindliche Ueberfall“. — XXI, ٢ lies بقرزل für بقرزل (verbessere darnach Freytag, *Lexicon*, s. v. und *Arabum Proverbia*, II, p. 228, ult.) كَمَرِيحِ الْمُرَيْدِ الْمَقَرِّعِ übersetzt G.: „gleich dem Spielpfeile eines munteren Knaben“. Besser: „gleich dem schnellen Pfeile eines Knaben“: vgl. die *Lexica* sub قزوع. — XXII, ١ erscheint Iṣlāḥ al-Mantiq, fol. 87^v in folgendem Zusammenhang:

لَسَّ خُصِييَهٍ مِّنْ أَنْتَدَنْدَلٍ * حَرْفٍ عَجُوزٍ فِيهِ تَنْتَدُ حَنْطَلٍ
 وقد قيل ضاحرة يحتمل معنيين أحدهما أنه
 يصفه بنشاجعة كما قيل أوس بن حجر عملاً النبيت ويريد
 قدلصت خصصى (خصصى) (Hs. وانشدنى أنه يصفه بالكبى
 تنكر بعدى. Vgl. Ḥamāsa I, ٨٠, 10. — XXIII, ١^a:

تَنَكَّرَ بَعْدَى . من أميمة صدق
 die Bedeutung: „seit ich zum letzten Mal dort weilte, zum letzten Mal die Geliebte sah“. — XXIII, ٣: Lies mit den geographischen Wörterbüchern, Ḥamāsa I, ٤٥١, 15: ٤٥١, 16, Ahlwardt, *Divans*, p. ١٣٧, Vers ١٩ etc. فقو für فقو. فقو bedeutet hier: „mit ihren Jungen“. — XXIII, ٥ wird auch Lis. XVIII, ٩٣ citirt. G. liest mit dem *Tazjīm Nihājat al-Arab* des Abkarius, ١٢٨, 11:

لَسَّ جَدِيدَ الدَّارِ يُنْمِيكَ عَنْهُمْ * تَقَى أَيْمِينَ بَعْدَ عَيْدِكَ حَانِفُ

Das übersetzt er: „(Es ist) als ob die Spur des Hauses, die dich von ihnen scheucht, ein die Heiligkeit des Eides scheuender Mahner an deinen Schwur wäre“. Pag. 107, 1 erklärt er indess den Sinn des Verses für unsicher. Dass T'A. X, ٤٤ يَمِيكَ statt يُنْمِيكَ steht, und dass sich ebendort ein zwar kurzer, aber durchsichtiger Interpretationsversuch findet, entgeht ihm. Lis. XVIII, ٩٣ kehrt die LA. يَمِيكَ wieder, und der Vers wird, ähnlich wie im T'A., nur ausführlicher, folgendergestalt commentirt: وَأَبْلَيْتُ فَلَانَا يَمِينِ إِبْلَاءٍ إِذَا حَلَقْتَ نَهْ فَطَيَّتْ بِهِ، نَفْسَهُ وَقَوْلِ أَوْسِ بْنِ حَجْرٍ

دَرْنَ النَّبِيَّتِ أَيْ يَحْلِفُ لَكَ أَنْتِذِيْبٍ يَقُولُ كَرَنْ جَدِيدَ أَرْضِ عَمَّه
 اَلدَّارِ وَحَمُو وَجْهَيْهَا لِمَا عَفَا مِنْ رَسْمِهَا وَأَمَّا حَمِيٌّ مِنْ أَسْرَعَا حَنِفٌ تَقِيٌّ
 الْيَمِينِ يَحْلِفُ لَكَ أَنَّ مَا حَلَّ بِيَدِهِ اَلدَّارِ أَحَدٌ لُدْرُسٍ مَعْدَعْدَهَا
 وَمَعْنَاهَا وَقَدْ ابْنِ السَّكِيَّتِ فِي قَوْلِهِ يُبَلِّغُكَ عَنْهُمْ أَرَادَ كَرَنْ جَدِيدِ
 اَلْأَرْضِ فِي حَلِّ اِبْلَائِهِ أَيْ تَنْبِيْهِهِ أَيْكَ حَلْفٌ تَقِيٌّ الْيَمِينِ
 (vgl. von Rosen, l. c., 379). Aus dieser Stelle erhellt, dass
 كَرَنْ auf alter Ueberlieferung beruht, während sich für كَرَنْ¹⁾

nur das Zeugniß des unkritischen und modernen Tazjīn Nihājat findet. Zugleich aber verräth sie, dass sich bereits den alten Philologen das Verständniß dieses Verses nicht ohne weiteres und nicht ohne theilweise Meinungsverschiedenheit vermittelte. Immerhin erscheinen die Erklärungsversuche derselben annehmbar, und so übersetze ich, im Anschluss an die citirte Stelle: „Seit du (die Geliebte) zum letzten Mal gesehen, gleich, betheuernd, dass ihr Stamm dort nicht gewilt hat, die Stelle, wo ihr Haus stand, einem die Heiligkeit des Eides scheuenden, schwörenden (Manne)“.

أُبَلِّغُكَ عَنْهُ bedeutet also in derartigen Wendungen: „Ich schwöre dir, dass er nicht anwesend ist (bezw. anwesend gewesen ist)“.

— XXIII, ٦ findet sich auch Lis. XVII. ٢٥٦. تَوَجَّهَ bedeutet hier nicht „daherwanken“, sondern „den Rückzug antreten“. Vgl. T'A.

IX. ٢١٩ (von G. citirt!): وَمِنْ اَسْمَاجِزِ تَوَجَّهَ الشَّيْبُ إِذَا وَتَّى وَدَمَّرَ:

Aehnlich Lis. l. c. سِنَّهُ وَأَدْبَرَ قَدْ أَوْسَ بْنَ حَاجِرٍ كَعَبْدِكَ الْبَيْتِ

٣) وَدَعْنٌ مُسْعَفٌ — XXIII, ٧: حَرَمٌ — دَائِفٌ gehört natürlich zu حَرَمٌ.

— übersetzt G.: „während ihre (gewohnten) Liebhaber in der Nähe waren“.

In Wirklichkeit bedeutet es: „indem ihre Liebe (meinen Wünschen) entgegenkam.“

— XXIII, ١٦ schreibt G.: وَقَدْ نَشَرَّتْ مِنْهَا اَلدَّوَىٰ

وَالصَّحَائِفُ „und (oft) auch haben ihren Tratsch die Schreibblätter

verbreitet“. Der Tazjīn Nihājat al-Arab, dem der Vers entlehnt

ist, liest einfacher und schöner: وَقَدْ نَشَرَّتْ مِنْهَا لَدَى الصَّحَائِفِ

1) Vgl. Barth, l. c., 326, 5 v. u.

2) So besser als وَدَعْنٌ.

„und ihre Briefe haben in meiner Nähe Verbreitung gefunden“. Wozu eine derartige, durch nichts motivirte Aenderung des überlieferten Textes? — XXIII. 1. f.:

وَلَوْ كُنْتُ فِي رَيْمَانَ تَحْسِرُ بِأَبِي * أَرَأَيْتَ أُحْمُوشِ وَأَغْصَفِ أُنْفِ
أَذِنَ لَأَتَنَّيْ حَيْثُ كُنْتُ مَمْنَيْتِي الْبَحْ

übersetzt G.: „Wenn ich in Raimān (einzudringen so kühn) wäre . . . So würde mich sicher mein Schicksal erreichen“. In Wirklichkeit ist vom Dichter beabsichtigt: „Wenn ich in dem (festen) Raimān wäre Selbst dann würde mich mein Schicksal ereilen“. Mit andern Worten: auch die stärkste Veste gewährt keinen Schutz vor dem Tode. — XXIII. 1. lautet bei G.:

فَإِنْ يَبْهَوُا أَقْوَامٌ رِدَائِي فَانْمِي * يَقِينِي اللَّهُ مَا وَقَى وَأَصَادِفُ

Das übersetzt er: „Aber wenn die Feinde nach meinem Mantel greifen, so möge Gott mir seinen Schutz gewähren, während ich entfliehe“. Hierzu bemerkt Barth, l. c., 328: „Der Dichter hat gewiss nicht dem Begehren der Feinde nach dem *Mantel* den Schutz Gottes gegenübergestellt. Ich lese رَدَائِي, und in Glied *b* wird وَأَصَادِفُ herzustellen sein: „Wenn die Feinde meinen Untergang begehren, so schützt mich Gott, so dass ich mich (vom Untergang) abwende (صَارَفَ نَفْسَهُ عَنْ, sich abwenden von . . .“: s. Lane), d. h. entkomme“. Barth's Bedenken bezüglich رِدَائِي, im Sinne von „mein Mantel“, theile auch ich, im übrigen aber vermag ich mich seiner Auffassung nicht anzuschließen. Schon sein Quidproquo von وَأَصَادِفُ und نَفْسِي scheint willkürlich. Noch bedenklicher aber ist die Conjectur رَدَائِي für رِدَائِي, denn Naqd aš-Šīr ٥٧, 2 erscheint für وَأَصَادِفُ, correspondirend mit رِدَائِي, im ersten Halbvers, die Variante وَرِدَائِيَا, die ihrerseits nicht auch durch وَرَدَائِي ersetzt werden kann (metrische und inhaltliche Gründe sprechen dagegen.) Ich lasse den Text des Verses unverändert, deute aber, den Angaben der Lexica folgend, دَاءِ, tropisch

als „alles was jemandes Stolz und ihm theuer ist“, und übersetze demgemäss: „Und wenn die Feinde mein Gut begehren, wird Gott mich schützen, während ich (ihnen) entgegentrete“. — XXIII, 13 steht auch in Sujūṭī's Šarḥ Šawāhid al-Muḡnī; vgl. p. 60, Ann. 3. Zu تَقَاذِفُ theilt G. das Scholion mit: أُمِّي (1) يُدَافِعُ بَعْضُهَا بَعْضًا. Gleichwohl übersetzt er: „während sie (beim Laufen) die Kiesel weg-schleuderte“. Vergleicht man indess jenes Scholion mit Stellen wie Lis. XI, 180, 7 v. u.: وَنَدَقَتْ قِذَافٌ وَقُدُوفٌ وَقُدُفٌ وَعَمِي أُنْتَمِي تَتَقَدَّمُ مِنِّي سُرْعَتَيْنَا وَتَسْرِعُ مِنِّي بِنَفْسَيْنَا أَمَامَ الْإِبِلِ فِي سَبِيلِهَا وَنَاقَتَهُ قِذَافٌ سُرْعَةً وَسُرْعَةَ السَّيْرِ وَمَتَقَاذِفَةٌ سَرِيعَةٌ وَالْقِذَافُ سُرْعَةُ السَّيْرِ etc., so kann man kaum umhin, dem Activum der III. Form von قَذَفَ die Bedeutung: „im Laufe zu überholen suchen“, oder, bei absoluter Anwendung: „schnell sein“ zu vindiciren. Die letztere Bedeutung hat m. E. تَقَاذِفُ im vorliegenden Verse. — XXIII, 14 lies mit Tazjīm Nihājat أَوْ نَمَّ für وَنَمَّ. — XXIII, 16: Wie soll حَوْدٌ نَفَانِفٌ zu der Bedeutung „Fett-polster“ kommen? Die überlieferte LA. ist حَوْلٌ نَفَانِفٌ. Abkarius, dem wir dieselbe verdanken, ist zwar nur eine Autorität dritten oder vierten Grades, immerhin gebe ich seiner Ueberlieferung bis auf weiteres den Vorzug vor G.'s حَوْدٌ. Ich übersetze: „(zwischen ihrem Fuss und Sattelhöcker dehnen sich keine) übermässig grossen Abstände“. Positiv ausgedrückt: Trotz ihres hohen Wuchses ist sie in allen ihren Theilen proportional. — XXIII, 17: شَارِفٌ, von einer Kameelin ausgesagt, heisst nicht „edel“, sondern „alt“. — XXIII, 19: Lies für مَقْدِزٌ مَجْمَعَاتٌ besser مَجْمَعَاتٌ مَقْدِزٌ. Der masc. Singular مَقْدِزٌ neben dem Mausūf مَقْدِزٌ ist unerträglich. Ich lese مَقْدِزٌ „Ruder“, eine Metonymie, die nicht auffallen kann. — XXIII, 20b wird auch Lis. X, 39, citirt. — XXIII, 21: رَجْعٌ ist hier, wie oft, „ein Ort, wo das Wasser sich staut“. Die syntaktische Beziehung

1) So ist natürlich für أُنِّي bei G. zu lesen.

von **مِنْ** hat G. missverstanden. Vgl. Kāmil ۴۹۲: وَعَذَا مَعْنَى يُسَدُّ
 عَنْهُ لَأَنَّ اللَّيْتِيَيْنِ صَدَّقَتَا الْعُنُقَ وَالذَّفْرِي فِي أَعْلَى أَنْفٍ فَدَيْفٌ يَدْفُ
 عَلَى الذَّفْرِي مِنَ اللَّيْتِ وَالْمَعْنَى أَنَّمَا عَوَّ كَأَنَّ دُحَيْلًا مُعَقَّدًا أَوْ
 عَنِيبَةً وَالْيَفُّ عَلَى رَجْعِ ذِفْرَاعِهِ وَقَوْلُهُ مِنَ اللَّيْتِ لِقَوْلِكَ لَمَوْضِعِ
 دِجْلَةٍ مِنْ بَعْدَادَ أَنَّمَا عَوَّ لِلدَّخْلِ بَيْنَهُمَا لِأَنَّهُ وَكَّفَ مِنْ شَيْءٍ عَلَى
 ۳۰۰. — XXIII, ۲۷ findet sich auch Lis. XX, ۲۵۵, ۲۹۹ und ۳۰۰. —
 XXIII, ۳, kehrt Lis. XVII, ۱۸ wieder. — XXIII, ۳۲: Lies **فَمَشْرَبٌ**
 für **فَمَشْرُوبٌ**. (Der Vers findet sich nur im Tazjīm Nihājat.) —
 XXIII, ۳۴: **وَحَبَّ سَفَا قُرَيْبَانِهِ** übersetzt G.: „Hoch aufgeschossen
 stehen die Dornsträucher in den Wildbachgerinnen“. Das Suffix
 in **قُرَيْبَانِهِ** fällt bei dieser Uebersetzung unter den Tisch, ausserdem
 könnte **وَحَبَّ** nur „und (die Dornsträucher) schossen hoch auf“
 bedeuten, eine Aussage, die in keiner Weise mit dem Context
 harmonirt. Zu übersetzen ist: „Und es erhob sich der Staub
 seiner Gerinne“. Zu **حَبَّ سَفَا** vgl. z. B. Lis. I, ۳۳۳, 2: **وَحَبَّ**
الْتَنَبْتُ وَالسَّفَى ارْتَفَعُ وَطَالَ وَحَبَّ السَّفَى جَرَى. Das Suffix in
قُرَيْبَانِهِ wird auf vorausgehendes, in unserem jetzigen Context
 nicht mehr vorhandenes **ماء** o. ä. zu beziehen sein. Vgl. Ibn al-
 Atir, an-Nihājat, s. v. **قَرَأَ**. Uebrigens
 scheint **قُرَيْبَانِهِ** kritisch nicht ganz sicher: Tazjīm Nihājat liest
قُرَيْبَانِهِ; Lis. XI, ۱, hat **قُرَيْبَانِهِ** (sic), mit der Randnotiz: **قَوْلُهُ وَحَبَّ سَفَا**
قُرَيْبَانِهِ; T⁴A. VI, ۱۹۸ schreibt
قَوْلُهُ وَحَبَّ سَفَا, bemerkt aber gleichfalls am Rande: **قُرَيْبَانِهِ وَحَرَّرَهُ**
قُرَيْبَانِهِ هَكَذَا فِي النُّسَخِ الَّتِي بِيَدَيْنَا وَحَرَّرَهُ. Weitere Belege für
 den Vers fehlen. — XXIII, ۳۵: Die Worte **طَمَّانٌ خَائِفٌ** Tazjīm
 Nihājat ۱۲۹, ult. (der Vers ist nur hier vorhanden) interpretirt G.
 als **طَمَّانٌ خَائِفٌ**, was bedeuten soll: „nun steht er ängstlich still“.

Er übersieht, dass diese Uebersetzung خَائِفٌ für خَائِفٌ voraussetzt. Zu lesen ist: تَمَنَّوْا خَائِفٌ „durstig (und) ängstlich“. — XXIII. ٣٦ findet sich auch Lis. XVI. ١٢). — XXIII. ٣٦: Lies مُتَخَلِّطٌ für مُتَخَلِّطٌ: „als ob sie mit den Quellenwänden in eins zusammenflössen“. — XXIII. ٤٢ findet sich auch Lis. I. ٣٣٣. Statt صَدٌ „durstig“ lesen Lis. l. c. und T'A. Ia. ٢٢١ صَدَى „klein von Statur“. Ich ziehe diese Lesart vor, weil die äussere Erscheinung des Jägers das Thema des ganzen Zusammenhangs bildet. — XXIII. ٤٧ kehrt Lis. XVI. ٣ wieder. Von den beiden Lesarten شَرْفٌ (Šarḥ Šawāhid al-Muġnī: Asās II. ٣١٢; Lis., l. c. und T'A. IX. ٥٣) und شَرِيفٌ (Tazjīn Nihājat ١٣.; Ġauharī II. ٣٥; Muġmal 277^v; Lis. XI. ٧٥ und T'A. VI. ١٥٣) hat G. die letztere recipirt, die er mit „lang“ übersetzt. Ich möchte der ersteren den Vorzug geben, einmal weil sie besser bezeugt scheint (شَرْفٌ bei den Lexicographen ist immer vom älteren zum jüngeren gewandert), sodann weil die lexikalischen Interpretationen von سَيِّمٌ شَرِيفٌ so schwankender Natur sind, dass es scheint, als seien sie eigens im Anschluss an unsern Vers fabricirt worden: vgl. Ġauharī II. ٣٥; Lis. XI. ٧٤, 3 v. u.; T'A. VI. ١٥٣, 2 und Lane I. 1538. شَيْفٌ „trocken“ scheint dagegen völlig einwandfrei. — XXIII. ٤٨: Hier wie an der beinahe gleichlautenden Stelle XXIX. ١٢ ist عَنْ الْوَحْشِ „so dass das Wild nichts davon hört“ unübersetzt geblieben. — XXIII. ٥١b liest G.: وَوَلِلْحَيَاتِ ١) أَحْيَانًا عَنِ النَّفْسِ صَارِفٌ, was bedeuten soll: „und der Tod wird (wieder) auf eine Weile von dem Leben (des Wildesels) abgewendet“. Barth. l. c., 329 verwirft mit Recht diese Uebersetzung, sein eigener Vorschlag: „Und es giebt zuweilen (Umstände), die den Tod von einer Person abhalten“ ist indess nicht minder bedenklich, da er ein Prädicat

1) Var. وَوَلِلْحَيَاتِ.

statuirt, dem das Subject fehlt. Ich vocalisire ¹⁾ *وَلَدَّحَتَفٌ* und lese *صَدِيفٌ* für *صَدِيفٌ*. So ergiebt sich die ebenso einfache, als passende Sentenz: „und der Tod geht zuweilen an einer Person vorüber“ (eigentlich: wendet sich von ihr ab). — XXIII, ٥٣ steht auch Lis. XV, ٣١. *الْبَغَضْرَاءُ* ist kein Eigename, sondern Appellativum: „grünes, fruchtbares Land“: s. die Lexica. *ب* ist nicht synonym mit *الْبَيْ* oder *حَتَمِي*! — XXIII, ٥٤: Von den fünf Belegstellen zu diesem Verse lesen vier (Kāmil, Ġauharī, Lis.²⁾ und T.A.) *يَفْرِى*, die fünfte, der Tazjīn Nihājat, *يَبْرِى*. *يَفْرِى* ist mithin gut bezeugt. Es genügt auch inhaltlich vollkommen („durchjagen, durch-eilen“), gleichwohl construiert G. willkürlich eine dritte LA., *يَفْرِى*, die den Vers in keiner Weise verschönert. Ebenso gebe ich der LA. *الْبَيْدَ* „die Steppen“ den Vorzug vor G.'s *الْبَيْدَ*, das nur auf einem älteren Schreibfehler beruhen dürfte. Im zweiten Halbvers ist *الْبَيْدَ* besser bezeugt als *الْبَيْدَ*. G. überträgt diesen Ausdruck: „Kleiderfransen“. Aber den Lexicis zufolge bezieht er sich auf die Extremitätenstücke einer Haut, während al-Mubarrad „Flossen“ darunter versteht. — XXIII, ٥٦: Dieser syntaktisch interessante Vers findet sich auch Sībawaihi, I, ١٢١³⁾ = Jahn's Uebersetzung, p. 181. G. liest:

تَوَاعِدُ رَجُلًا عَمَّا يَدَيْهِ وَرَأْسُهُ * لَهَا قَتَدٌ فَوْقَ الْحَقِيبَةِ رَادِفٌ

Das übersetzt er: „Ihre Hinterbeine laufen neben (eigentlich: ahmen nach) seinen Vorderbeinen, während sein Kopf ihr (quer über den Rücken) wie ein Packsattel auf dem Sattelkissen aufliegt“. Wesentlich anders äussert sich Ibn Manzūr, Lis. XII, ٢٦٦, 3: *وَالْمَوَاحِقَةُ* أُنْ

1) Var. *وَلَدَّحَتَمِي*.

2) Fehlt bei G., pag. 66, Anm. 2.

3) Herr Prof. Praetorius war so liebenswürdig, mich auf diese Stelle aufmerksam zu machen.

تَسِيرٌ مِثْلَ سَيْرِ صَاحِبِكَ وَحَمَى الْمَوَاضِعَ وَالْمَوَاعِدَ كُلَّهُ وَاحِدٌ
..... وَقَدْ أَوْسَى بِنَ حَاجِمٍ

تَوَاعِيفُ رِجَالِهِ يَدَاهُ وَرَأْسُهُ * نَبِيٌّ قَتَبَ خَلْفَ الْحَقِيبَةِ رَافِعُ

فَإِنَّهُ أَرَادَ تَوَاعِيفَ رِجَالِهِمَا يَدَيْهِ فَحَدَفَ الْمَفْعُولُ وَقَدْ عَلِمَ ١) أَنَّ
الْمَوَاقِفَةَ لَا تَدُونَ مِنَ الرِّجَالِ لَيْسَ دُونَ أَيْدِيهِمْ فَضَمَّرَ وَأَنَّ أَيْدِيَهُمْ
مَوَاقِفَتُهُنَّ كَمَا أَنَّ مَوَاقِفَتَهُنَّ فَضَمَّرَ نَلِيدِيهِمْ فِعْلًا دَلَّ عَلَيْهِ الْأَوَّلُ
فَدَفَعَهُ قَدْلٌ وَتَوَاعِيفُ يَدَاهُ رِجَالِيهَا ثُمَّ حَدَفَ الْمَفْعُولُ فِي عَذَا كَمَا حَدَفَهُ
فِي الْأَوَّلِ فَضَمَّرَ عَلَى مَا تَرَى تَوَاعِيفُ رِجَالَهُمَا يَدَاهُ فَعَلَى هَذِهِ الصَّنْعَةِ
تَقُولُ ضَارِبٌ زَيْدٌ عَمْرُو عَلَى أَنَّ يُرْفَعُ عَمْرُو ٢) بِفِعْلِ غَيْرِ هَذَا الظَّاهِرِ
تَوَاعِيفُ Da auch Sibawaihi ٣) وَلَا يَجُوزُ أَنْ يَرْتَفِعَا جَمِيعًا بِهَذَا الظَّاهِرِ

mit zwei Nominativen construiert 3) — wegen dieser syntaktischen
Abnormität citirt er den Vers überhaupt nur —, und يَدَاهُ Tazjīm
Nihājat ٣٢١, 1 wiederkehrt, wird man in يَدَيْهِ eine Verflachung
der ursprünglichen Ueberlieferung sehen und der LA. des Lis. —
aus naheliegenden Gründen nicht der Sibawaihi's — den Vorzug
geben müssen. Ich übersetze: „Und ihre Hinterbeine halten Schritt
mit seinen Vorderbeinen“ etc. — XXIII, ٥٧: Freytag, Lexicon. IV,
337 a, Z. 10 schreibt: ^{٥٧} تَمِيمٌ Vestigium. Gol.* Allem Anschein
nach ist dieses تَمِيمٌ nur ein Versehen für ^{٥٧} تَمِيمٌ oder ^{٥٧} تَمِيمٌ, gleich-
wohl acceptirt es G., und zwar in der Bedeutung „benarbt“!!
Lies einfach تَمِيمٌ „(einen Hals mit) kräftiger (oberer Hälfte)“. —
XXIII, ٥٨ ist جَسْبِيًّا „einen grossen“ unübersetzt geblieben. —
XXIII, ٥٩: Von den beiden Autoren, die uns diesen Vers über-
liefert haben, liest der eine, Abkarius, سَدِيفٌ „witternd“, der andere,

1) Besser wohl عَلِمَ.

2) Lis. عَمْرُو.

3) Er liest: تَوَاعِيفُ رِجَالِهِمَا يَدَاهُ.

Ibn Manzūr, سَيْفٌ „voranstürmend“. Beide LA. LA. sind inhaltlich möglich. سَيْفٌ fügt sich sogar sehr passend in den Zusammenhang ein, gleichwohl construiert G. — warum, erfährt man nicht — eine dritte, سَدْفٌ „vorwärtsdrängend“, die sich vor ihren Schwestern in keiner Weise auszeichnet. — XXIV, 1 (von G. dem T'A. entnommen) findet sich auch Lis. XX, 191, mit den Varianten الْعِشَاءُ für الْعِشَاءُ und دُفٌّ für وَفٌّ. Dass وَفٌّ im T'A. nur ein Druckfehler ist, hat bereits von Rosen, l. c., 380, gezeigt. Aber auch الْعِشَاءُ scheint mir, besonders im Hinblick auf den parallelen Ausdruck أَطْلَسَ التَّوْنِيِّينَ in dem sinnverwandten Verse XXXVI, 3, authentischer als الْعِشَاءُ. Ich übersetze demnach: „Gemeine Naturen“) (sind sie): so oft die Nacht dunkelt, schleichen sie mit schimpflichen Anträgen zu ihren Nachbarinnen“. G.'s Version lautet: „Graue (Wölfe) der Nacht (sind sie): so oft die Nacht ihnen dunkelt, ist schmachvoller Weise bei ihren Nachbarinnen Zusammenkunft in Scharen“. Für جُنٌّ lies nur جَنَّ. Freytag's: „جُنٌّ Obscura fuit nox (quod melius esse videtur, quam جَنَّ)“ finde ich nirgends bestätigt. — XXIV, 2 erscheint auch Lis. XVII, 122, mit der Randglosse: قَوْلُهُ وَالْفَارِسِيَّةُ فِيهِمْ أُنْتَحَ كَذَا فِي الْأَصْلِ وَالْجَوْهَرِيُّ وَالْمُنْحَكِمُ وَالَّذِي فِي التَّنْذِيرِ فِيكُمْ وَفَدَلْتُمْ بِالْكَافِ قَدْ لُصَّغَتْ فِي الرَّوَايَةِ بِدَلْفٍ لَا غَيْرُ أَعْمَ مَصْدَرًا. Aṣ-Ṣağānī hatte, wie von Rosen, l. c., 382 zeigt, den Diwan des Aus noch vor sich. Folglich wird فِيدَمٌ und فِدَلْتُمْ zu lesen sein. — XXIV, 3b: اُنْتَحَجَفُ in diesem bisher nur in den Alfāz des Ibn as-Sikkīt nachgewiesenen Halbverse ist schwerlich richtig, ich vermag aber keine passende Conjectur vorzuschlagen. — XXV, 3: Lies مَبْرَقٌ für مَبْرَقٌ. Nach T'A. VII, 99 hat dieser Ausdruck in unserem Verse nicht die Bedeutung „geglättetes Pergament“, sondern „glatte Wüstenfläche“. — XXVI, 2:

1) Vgl. Lane I, 1867, a, 4 v. u.

فَمَالَ بِنَا الْعَغْبِيْطُ بِاِحْتِزَابِ عَلِيٍّ اَرَكٍ وَمَالَ بِنَا اُفُقٍ

übersetzt G.: „Kamele und edle Remer brachten uns an seinen Seiten nach einer 'Arakwildniss'. Aber الْعَغْبِيْطُ kann nicht „Kamele“ bedeuten, und ebensowenig heisst اَرَكٌ¹⁾ „Arakwildniss“ oder اُفُقٍ „edle Remer“. Alle drei Wörter sind geographische Eigennamen, vgl. Lis., l. c.: T. A. V, ١٨٧; Bakri, ٩٩ u. ١١٥; Jāqit I, ٢١. ٣٣٣; III, ٧٧٤ und Hamdām I, ٢٢٨, 11; ١٧٨, 5. Demnach ist zu übersetzen: „Und (das Wādi) al-Gābiṭ brachte uns an seiner (unseres Gebieters V. I) Seite hinab auf (die Strasse) Arak, und hinab brachte uns Ufāq“. — XXVI, ٣ findet sich auch Lis. XV, ٢٩٧.

فُقٌ ist matter und schlechter bezeugt als der Ortsname قُمٌ, gleichwohl giebt ihm G. den Vorzug. — XXVII, ١ hat nicht Aus, sondern Abu'l-Aswad ad-Du'ālī zum Verfasser: vgl. Diwān des letzteren, Cod. Ref. 33, fol. 38^v sq.: Aǧāmī XI, ١١٩; Asās I, ١٨٥ und Lis. XIII,

٢٩٧. Für شَيْمَتٌ lies شَمِيَّتٌ und übersetze: „Ich hasse einen Freund, den ich ohne Aufhören mit der sorglichen Aufmerksamkeit behandeln muss, die ein zerschlissener Schlauch verlangt“. Vgl. Lane I, 914, c. — XXVIII, ٢ findet sich auch Lis. XIX, ١٧٣,

mit der Vorbemerkung: وَقَالَ بَنُو عَامِرٍ لَمَّا قَتَلُوا بَنِي تَمِيْمٍ يَوْمَ جَبَلَةَ لَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ اِلَّا شَلُوْ اَيُّ بَقِيَّةٍ فَعَزَّوْحَمَ يَوْمَ ذِي لُجَبِّ فَقَتَلْتُمُ تَمِيْمٍ. Diese Notiz ist

nicht nur für das Verständniss des vorliegenden Fragments, sondern in noch höherem Grade für die richtige Beurtheilung von XLIII, ٢٥—٢٩ von Wichtigkeit. Lies اُنْزَلَكُمْ für اَنْزَلَكُمْ und übersetze: „Und wie (ist) euch das Verspeisen des Restes, den sie übrig gelassen hatten, (bekommen)?“ — XXVIII, ٣, Gāhiz' Kitāb al-Ḥaǧawān entnommen, lautet in G.'s Uebersetzung: „Oder hat es euch gefreut, dass wir uns im Jumādā mit euch ausgiehen? Fürwahr, dem Geschrei ist der Schnabel ebenbürtig!“ Wie uns von Rosen, l. c., 383 mittheilt, gehn bei al-Gāhiz

1) Lis. IX, ٢٣٩, d. h. die Stelle, der G. den Vers entlehnt hat, liest nur

اَرَكٍ. اَرَكٍ bei G. ist ein Kind seiner Verlegenheit.

dem Verse die folgenden einleitenden Sätze voraus: وفي باب آخر
يقول أوس بن حجرٍ وذئبك أنه ليس في الارض جملٌ عسجٍ وأخرجه
شَقِشِقْتَهُ إِلَّا عَدْلًا بِيَدِي¹⁾ أَيْ أَحَدَ شَقِي حَنْدِهِ وَاسْتَشْوَرُ إِذَا عَدَا عَدْلٌ
بِلِسَانِهِ عَنْ شَقِ شِمْلِهِ أَيْ يَمِينِهِ وَقَالَ عَبْدَةُ بْنُ أَنْصَبِيبِ

مَسْتَقْبِلِ الرِّيْبِ يَبْفُو وَهَوَّ مَبْتَرِكٌ * لِسَانُهُ عَنْ شِمْلِ الشِّدْقِ مَعْدُولٌ
وقال أوس بن حجرٍ

أَوْ سَرَكُمُ فِي جُمْدَى أَنْ نُصَلِّحَكُمُ²⁾ * إِذَا الشَّقَاشِقُ مَعْدُولٌ بَيْنَ الْخَنَكِ

G. hat diese Sätze einfach unter den Tisch fallen lassen: warum? Seine Uebersetzung liegt ausserdem auch mit den Lexicis im Streite. Ich übertrage: „Oder hat es euch im Gūmādā gefreut, dass wir uns mit euch ausglichem?! Fürwahr, die Gaumenhäute (der Kameelhengste) werden seitwärts gegen den Gaumen gestossen“. Die Gaumenhäute scheinen Tropus für die Amiriten zu sein. — XXIX, ۲: T·A. VII, ۲۹۹, die einzige Belegstelle für diesen Vers.

liest richtig جَدْنٌ, d. i. جَدْنٌ „Gimmenväter“. Plur. von جَدْنٌ.

G. setzt dafür das unbrauchbare أَجْدَانٌ. Vgl. schon von Rosen.

l. e., 383. — XXIX, ۳ lies mit Lis. XII, ۱۶۶ غَلْفٌ für غَلْفٌ.

Lane l. 2284. b ist im Irrthum. — XXIX, ۴ findet sich auch Lis.

H, ۲۸۰. — XXIX, ۵: جُزُورٌ „Meere“ müsste erst noch belegt werden:

vielleicht ist جُزُورٌ zu lesen. — XXIX, ۶: خُطُوبٌ تَنْبَلٌ sind keine

„edlen Thaten“, sondern „Schicksalsschläge, welche (jemand seines Besitzthums) berauben“: خُطُوبٌ = خُطُوبٌ الدَّخْمِ. Vgl. die von

G. selbst citirten Stellen Lis. XII, ۲۳۵: XIV, ۱۶۶: T·A. VII, ۳۳ und

VIII, ۱۳۵. — XXIX, ۸ b: أَعْمٌ بِخَيْمٍ صَدِيحٍ وَأَخْلَلٌ übersetzt G.:

„Sie alle umfasse ich mit Preis und Lob und bin ihnen zugethan“.

Dazu bemerkt er in einer Fussnote: „أَخْلَلٌ für أَخْلَلٌ: besser

1) von Rosen hat يَدِي.

2) von Rosen liest يَصْلِحَكُمُ.

vielleicht أَجَلِدُ*. Er würde keinen Augenblick geschwankt haben, hätte er die Belegstellen Gauhari II. ١٨. und Lis. XIII. ٢٢٩ nicht bloss citirt, sondern auch studirt. خَلَّدَ in unserm Verse ist identisch mit خَسَّ oder خَمَسَ. Die Uebersetzung sollte demnach lauten: „(ihnen) allen wünsche ich gutes, und einigen noch ganz besonders“. — XXIX. ١.: Ich sehe keine Veranlassung, das gut bezeugte أَمْرًا (s. Asās I. ٢٨٧ und Lane I. 1362. c. pu.) durch مَرَّةً zu ersetzen. Vgl. Barth. l. c., 329f. — XXIX. ١١: فَتَىٰ heisst nicht „zerfeilen“, sondern hier wohl „formen“ (s. Lane). رَوْنَقٌ دَرِيَّةٌ يَتَأَكَلُ (Masc., Femin., Masc.!) sind nebeneinander unerträglich. Ich lese دَرِيَّةٌ oder دَرِيَّةٌ (s. Lexica) und übersetze: „(Das Schwert) ist mit einer Damascirung versehen, deren Linien glänzen“. — XXIX, ١٢: Das zweite Hemistich تُعَدَّئِي عَلَىٰ حَيْبِهِ übersetzt G.: „indem er (erst) auf die Oberfläche des Trockenbodens hinaufgelegt und (dann wieder) heruntergenommen wurde“. Correcter würde sein: „indem er (Nachts) auf das Dach des Hauses hinaufgetragen und (am Tage) wieder heruntergeholt wurde“. Vgl. Lis. X. ٢١٩ (= T^A. V. ٥١٣): يَفْعُولُ تُرْفَعُ عَلَيْهِ بِاللَّيْلِ. — XXIX. ١٨ kehrt auch Lis. XIX. ٣١٧ und Ibn Ginnī, Ḥaḡarīḡ. Cod. Goth. A 187. fol. 102^v. wieder. مَلَّكَ bedeutet nicht eigentlich „trocknen“, sondern „härten, festigen“ (die Lexica identificiren es mit صَلَّبَ und شَدَّدَ). Ueber den Verlauf des Processes, der die gewünschte Härte des Bogens herbeiführte, gehen die Ansichten der arab. Philologen auseinander. Der Iṣṭiḡāḡ al-Manṭiq, fol. 11^r, begleitet den Vers mit folgenden interessanten Randglossen: كَ قَرَأْتُهُ عَلَىٰ أَبِي الْعَبَّاسِ فَمَنْ مَفْضُوعَةٌ مِنْ نَسْكِ عَلَىٰ مَعْنَىٰ ائْتَعَجَبْتُ كَمَا تَقْبُولُ مَنْ نَبِيٍّ بِرَيْدٍ وَقَرَأْتُهُ عَلَىٰ بُسْمَدَارٍ فَمَلَّكَ لِمَا وَاحِدَةٌ عَلَىٰ مَعْنَىٰ ائْتَفِعَلُ مَلَّكَتَا

صَلَبْنَا بِاللَيْطِ السَّذَى تَحْتَ فِشْرِحِ أَى تَرَكَبْنَا حَتَّى جَفَّ عَلَيْهِ.
 لِيَطْبُهَا ثُمَّ بَرَّاحًا يَعْنَى قَوْسًا مِنْ قَوْلِكَ مَلَكْتُ الْعَاجِمِينَ إِذَا شَدَدْتُ
 Ausserdem hat er zu ^{أَى} شَدَدَ الْقَوْسَ حِينَ بَرَّاحًا die Interlinearglosse: ^{أَى} شَدَدْتُ الْقَوْسَ حِينَ بَرَّاحًا. Auch Ibn Ginnī, l. c., schreibt: ^{أَى} أَرَادَ مِنَ لَكَّ بِيَذَا اللَّيْطِ (1) —
 XXIX, ٢٩: Lies mit Lis. IX, ٢١, وَازْعَاجَهُ وَأَنْ für وَازْعَاجَهُ und
 وَأَنْ heisst hier nicht „schnecklos“ (diese Auffassung
 scheidet an dem parallelen فَتَعَطَّلَا XXXI, ٣٣), sondern „unbeachtet,
 unbegeehrt“. — XXIX, ٢, b ^{وَأَكَنَّ} مِنَ أَرَى السَّدْبُورِ (2) مُعَسَّسٌ bedeutet G. zufolge: „und schwärzlicher, gewürzter Bienenhonig“. Fraenkell, diese Zeitschrift, Bd. 48, 165 nimmt mit Recht an
 dieser Interpretation Anstoss, aber seine eigene Uebersetzung: „und
 (Wein) dunkler als Bienenhonig, mit Honig gemischt“ scheint nicht
 minder bedenklich: einmal wegen der comparativischen Auffassung
 von ^{وَأَكَنَّ} die, wem schon erlaubt, so doch Ausnahme ist, und
 zweitens wegen der mir sonst unbekanntenen Verwendung dieses
 Wortes im Sinne von „Wein“. Ich folge der Erklärung des Lisān
 (l. c. = T⁴A. II, ٢٩): قَدْ أَوْسُ بْنُ حَاجِمٍ يَحِيفُ قَوْسًا حَسَنَةً دَفَعَ
 مِنْ يَسُومِهَا ثَلَاثَةَ أَبْرَانٍ وَأَكَنَّ أَى زِقًا مَمْلُوءًا عَسَلًا ثَلَاثَةَ الْبَيْتِ
 und übersetze demgemäss: „und einen schwärzlichen (Schlauch) mit
 Bienenhonig gefüllt“. Zu der Metonymie ^{وَأَكَنَّ} = „Schlauch“
 vgl. die Lexica, Aus selbst IV, ٣ und die von Barth, l. c.,
 325 zu diesem Verse namhaft gemachten Belegstellen. — XXIX, ٢:

تَفَكَ بِبَعْبٍ وَاحِدٍ وَتَلَدُهُ* ١) * يَدَاكَ إِذَا مَا حَوَّرَ بِالْكَفِّ يَعْسَلُ ٢)

1) Cod. انْقَبَيْتُ.

2) So liest Lis. III, ٢٩.

3) So ist für G.'s وَتَلَدُهُ zu lesen.

4) So lies für G.'s يَعْسَلُ hier und Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl., I. Bd., p. 269.

findet sich auch in Marzūqī's Commentare zu XII, ۱۲, ۱۳ und XX, ۳۵ der Mufaḍḍalijāt. I. e., pp. 415 u. 719; Lis. II, ۲۱۳; XX, ۲۸۳ und Nawādir Abi Zaid, Bairūt 1894, ۲۷, pu. G. übersetzt: „(Eine Lanze) welche sich (gleichsam) vor dir fürchtet (und vor Angst bebt und zwar so, als ob sie statt vieler nur) einen einzigen Knoten (hätte), während deine Hände an ihr Vergnügen finden: so oft sie in der Hand geschüttelt wird, schwankt sie (so wie ein Fuchs im Trabe)“. Schwarzlose¹⁾, Waffen, 229 hatte das erste Hemistich übertragen: „Sie schützt dich mit *einer* Lanzen spitze“. Damit hatte er aber den Widerspruch Dieterici's, diese Zeitschrift Bd. 41, 358. herausgefordert, der seinerseits den Vers paraphrasirte: „Dieser Holzschaff scheut sich vor dir (تَقَفَ), weil er — minder brauchbar als ein Rohrschaff — für dich eigentlich nicht gut genug ist, du aber nimmst mit ihm fürlieb, du beschwichtigst seine Angst: deine Hände streicheln ihn gütig. Und brauchbar ist er ja auch: wenn er mit der kräftigen Faust geschwungen wird, kann er trotz des nur einen Knöchels schnell wie ein Fuchs laufen“. Diese drei Interpretationen bewegen sich, ihrer Chronologie entsprechend, zweifellos in aufsteigender Linie, aber auch die beste unter ihnen, die G.'s, scheint mir noch verfehlt. Ich finde die richtige Erklärung in den Glossen der Nawādir

Abi Zaid, I. e., Z. 3 v. u.: وَقَالَ أُوسُ بْنُ حَجْرٍ تَقَفَ أُمِّيَّتٌ تَقَفَ

وَيُبَيِّنُ مِنْهُ كَعَبٌ وَاحِدٌ وَيُقَالُ أَيْلَكَ أَتَقَفْتَ كِبَارُهَا بِصِغَرِهَا أَيْ جَعَلَتْ

الْبَصِغَرَ مِمَّا يَلْبَسُكَ وَكَذَلِكَ أَتَقَفَنِي فُلَانٌ بِحَقِيقِي أَيْ أَعْطَانِيهِ وَجَعَلَهُ

بَيِّنِي وَبَيِّنِي، deren Glaubwürdigkeit durch die folgenden Bemerkungen Marzūqī's zu XII, ۱۲, ۱۳ der Mufaḍḍalijāt, I. e., erhärtet wird:

۱۲ وَقَمِئْتُ إِلَى الْبَرَكِ الْيَتِيمِ إِجِدٍ فَاتَّقَفْتُ * مَقْحِيْدٌ نَوْمٌ نَالِمٌ جَادِلٍ رَوْفٌ

۱۳ بِأَدَمَاءٍ مَرِيحِ الْإِنْتِجِ لَنْبِ * إِذَا عَرَضَتْ دُونَ الْعِشَارِ فَنَيْفٌ²⁾

1) Dessen كَعَبٌ مِنْ كَعَبٍ für بَدَعٌ metrisch unmöglich ist.

2) 12. „Und ich trat zu den Kameelen, welche schlafend am Boden lagen. Und Kameelinnen mit starkem Höcker, hoch wie Burgen, prächtige, versteckten

..... ومعنى فَتَقَنَّتْ أَيْ جَعَلَتْ بَيْنِي وَبَيْنِيَا وَمَفْعُولُهُ قَوْلُهُ
 بِأَمَامِ مِرْبَاعٍ كَذَبٍ وَقَمَّتْ أَنْفُسُهَا بَارًا جَعَلَتْ الْأَدَمَ عَرْضَةً دُونَنَا
 وَوَأَقْبِيَّةً لَنَا وَفِي الْحَدِيثِ كُنَّا إِذَا أَحْمَرَّ النَّبَأُ اتَّقَيْنَا ¹⁾ بِرَسُولِ اللَّهِ
 صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ²⁾ وَيُقَالُ اتَّقَى بِحَقِّهِ إِذَا خَرَجَ إِلَيْهِ مِنْهُ وَقَالَ أَوْسُ تَقَّكَ الْبَيْتَ
 بِمَعْنَى اتَّقَى وَمَثَلُهُ تَنَجَّهَ ³⁾ وَاتَّجَّهَ
 Demnach übersetze ich: „(Dieser
 Speer) schützt sich vor deinem Unmuth dadurch, dass er gleich-
 sam nur einen Knoten aufweist: d. h. er stellt dir einen Schaft
 zur Verfügung, der gleichsam nur ein einziges Knotenstück bildet
 (so ebenmässig ist sein Wuchs): und deine Hände finden Vergnügen
 an ihm (so leicht ist er): so oft er in der Hand geschwenkt wird,
 schwingt er hin und her (so biegsam ist er)*. Die Lis. XX, ٢٨٣
 mitgetheilte Deutung: أَيْ تَلَقَّكَ بِرُمَحٍ كَذَبٍ كَعَبٍ وَاحِدٍ
 scheidert an يَدَاكَ, wofür يَدَاهُ stehen müsste. Zu Mufaḍḍalijät
 XX, ٣٥:

كَذَّبَهَا بِأَكْفِ الْقَوْمِ إِذْ نَحِقُوا * مَوَاتِحُ الْمَيْمِ أَوْ أَشْضُنُ مَطْلُوبٍ

„(Die Speere) glichen in den Händen der Krieger, als sie auf den
 Feind stiessen, den wasserschöpfenden (Seilen) eines Brunnens oder
 den Stricken des (tiefen Brunnens) Maṭlūb* citirt Marzūqī, l. c.,
 den Vers des Aus in folgendem Zusammenhang: كَذَّبْنَا وَقَدْ
 خَقَّتْ بِيَدِي الْقَوْمِ وَحَصَلَتْ فِيهَا مَوَاتِحُ وَهَذَا كَقَوْلِ الْأَخْضَرِ تَقَّكَ

sich (13.) Hinter einer weissen Kameelin, welche im Frühjahr zu gebären [also
 kräftige Junge zu werfen] pflegte, die einem Hengste glich, wenn sie sich
 schützend vor die im 10. Monat trächtigen Kameelinnen stellte“.

1) Hs. وَأَتَّقَيْنَا. vgl. aber Ibn al-Atīr, an-Nihāġa I, ٢٥٧, 3 v. u.; Gauharī I,
 ٣٠٩, 12; Lis. V, ٢٨٩, 3 v. u.; XX, ٢٨٣, 8 etc.

2) Hs. صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ.

3) Hs. تَنَجَّهَ.

الْبَيْتِ. — XXIX. ۲۲ findet sich auch Lis. XVIII, ۲۶۵, mit den Varianten *يُرْسَلُ* für *يُرْسَلُ* und *وَحَمَّ* für *حَمِينٍ*, *لِيَبْقِرَهُ* für *لِيَبْعِرَهُ*. Ich gebe der Ueberlieferung des Lis. den Vorzug und übersetze demgemäss das zweite Hemistich: „um ihn mit seinem Schusse zu verwunden, wenn er (den Pfeil) entsendet“. — XXIX, Appendix: *كَمَنْ دَبَّ يَسْتَحْفِي وَفِي الْخَلْفِ جُدْجُلٌ* (s. pag. 71, Z. 9 und pag. 75, Z. 4) übersetzt G.: „gleich einem der verborgen schleicht, während ihm am Halse eine Schelle hängt, d. h. vorsichtig, damit die Schelle nicht klinge“. Diese barocke Deutung erweist sich bei einer Prüfung des Contexts, dem der Halbvers entnommen ist, als unhaltbar. Vgl. al-A'lam in Landberg's Primeurs arabes, II, ۱۶۳:

أَبَى الشُّهَدَاءِ عِنْدَكَ مِنْ مَعَدٍّ فَلَيْسَ لِمَا تَدِبُّ لُدَّ خَفَاءً ۱)

..... وَقَوْلُهُ أَبِي الشُّهَدَاءِ عِنْدَكَ أَيَّ أَبِي اتَّذَى حَوْلَكَ مِنْ

مَعَدٍّ مِمَّنْ شَهَدَ الْأَمْرَ أَنْ يَخْفَى عَلَى النَّاسِ أَيُّ هُوَ أَمْرٌ بَيِّنٌ،

..... وَقَوْلُهُ لِمَا تَدِبُّ لُدَّ خَفَاءً كَقَوْلِ أَوْسٍ كَمَنْ الْمَصْرَاعِ أَيُّ الْأَمْرِ

أَبْيَسُنْ مِنْ أَنْ يَخْفَى لَصِاحَةً دَلَالِيهِ. Entsprechend äussert sich

Ṭalab in seinem Zuhair-Commentar, Ms. Thorb. A 33, fol. 29^r:

يقول عذرا أمر بَيِّنٌ لا يَخْفَى كما قال أَوْسٌ كَمَنْ الْمَصْرَعِ

Uebersetze demnach: „gleich einem, der mit der Absicht, verborgen zu bleiben, einherschleicht, während ihm doch eine (tönende) Schelle am Halse hängt“. — XXX, ۲: Von *يَنْطِفِ*, der LA. der Hizānat

al-Adab, II, ۲۳۶, abzugehen, lag kein Grund vor. Im übrigen vgl.

Barth, l. c. 330. — XXX, ۶: Für *تُعْرِضُ* lies *تُعْرِضُ*. Correcter

als *انْحَنَى* ist *انْحَنَى* (so ganz richtig in Hizānat, l. c.) und dieser Ausdruck bedeutet nicht „schimpfliches Benchmen“, sondern, indi-

1) = Ahlwardt, Divans, Zuhair, I, ۵۶.

vidueller, „unflätige Rede“. — XXXI, ١: تَدَمَّرَ interpretirt as-Su-
jūṭī: تَثَبَّتَ فِي أَمْرِهِ (s. pag. 78, Anm. 4). Es bedeutet demnach
hier: „überlegt, besonnen handeln“. — XXXI, ٢: حُمُولٌ sind keine
„Packsättel“, sondern „Kameelsänften“ (عَمَوَاجٍ): vgl. pag. 78,
Anm. 4. — XXXI, ٣: Lies لِنَفِصَّحٍ für das vulgäre لِنَفِصَّحِ. —
XXXI, ٤ ist G. völlig missglückt. Er liest mit den unkritischen
Šurārā' an-Našrāmja:

كَانَ قُرُونِ الشَّمْسِ عِنْدَ اِرْتِفَاعِهَا * وَقَدْ صَادَفَتْ طَلْعًا مِنَ النُّجُومِ اَعْرَافًا
تَرَدَّدَ فِيهِ صَوْنُهَا السَّحَابِ

und übersetzt: „(Es ist) als ob die Strahlen der aufgehenden Sonne,
indem sie dem Gefunkel eines einsamen Sternes begegnen. Mit
ihrem Glanz . . . auf ihm (dem Panzer) spielten“. Aber weder kann
طَلْعٌ „Gefunkel“, noch kann اِنْتَجَمَ اَعْرَافًا „eines einsamen
Sternes“ bedeuten, und ausserdem ist der Satz: „indem sie dem Ge-
funkel eines einsamen Sternes begegnen“ völlig nichtssagend. Die
richtige Interpretation des Verses vermitteln Lis. XIII, ٤٦٩ und, kürzer,
T'A. VIII, ١٢. zwei Stellen, die G. kennt, deren Fingerzeige er
aber, seiner Gewohnheit gemäss, ignorirt. Lis. XIII, ٤٦٩ heisst es:

وَفِي نَجْمِ السَّمَاءِ سَمَاءٌ كَانَتْ اَحَدُهَا السَّمَاءُ الْاَعْرَافُ وَالْاٰخِرُ السَّمَاءُ
الرَّامِحُ فَتَمَّ اَلْاَعْرَافُ فَبَوَّءَ مِنْ مَنَازِلِ الْقَمَرِ بِهٖ يَنْزِلُ وَهِيَ شَمْسٌ وَسَمِيَ اَعْرَافًا
لَاِنَّهٗ لَا شَيْءَ بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الدَّوَابِّ دَلَّ اَعْرَافًا اَنْهٗ لَا سِلَاحَ مَعَهُ
كَمَا كَانَ مَعَ الرَّامِحِ وَيُقَدَّرُ سَمِيَ اَعْرَافًا لَانَّهُ اِذَا طَلَعَ لَا يَدُونَ فِي اَيِّمِهِ
رَيْحٌ وَلَا بَرْدٌ وَقَالَ اَوْسُ بْنُ حَجَّجٍ كَانَ اَلْمَبِيَّتَيْنِ ١) يَحِيفُ اَلدِّرَجَ

1) Mit der LA. قَرَنٌ für G.'s طَلْعٌ. T'A. VIII, ١٢ hat طَلَعَ.

أَنَّكَ إِذَا نَظَرْتَ إِلَيْهَا وَجَدْتَنِيَا صَافِيَةً بَرَّاقَةً كَأَنَّ شُعَاعَ الشَّمْسِ وَقَعَ عَلَيْهَا فِي أَيَّامِ مُلُوحِ الْأَعْرَافِ وَالنَّهْوَاءِ صَنِيفٍ قَوْمُهُ قَرَنًا لَذَا فِي الْأَصْلِ تَبَعًا لِلتَّيْذِيبِ وَفِي الْتَدْمِطَةِ طَلْعًا وَطَلْفًا كَمَا فِي الْقَامُوسِ السُّدِّيِّ لَا أَدَّى فِيهِ وَلَا حَرَّ

Demnach ist für قَرَنًا طَلْعًا oder طَلْفًا zu lesen: „Es ist, als ob die Strahlen der aufgehenden Sonne, zur Zeit da sie mit einem „waffenlosen“ Strahl¹⁾ des Simākān-Gestirns (d. h. mit dem Stern α in der Jungfrau) zusammentrafen. Mit ihrem Glanz auf dem Panzer spielten“. Der Zustandssatz وَقَدْ الْبَحَّ ist jetzt nicht länger müssig, denn so lange der genannte Stern am Himmel sichtbar ist, zeichnet sich, infolge der Klarheit des Aethers, der Glanz des Sonnenlichts durch besondere Intensität aus. — XXXI, ٦٩: Barth.

l. c. 333 bemerkt zu diesem Verse: عَلَى صَفْحَتَيْهِ مِنْ مُمْتُونٍ „جَلَالِيهِ“ kann weder heissen „auf den Flächen seiner glänzenden Seiten“ (Geiger), noch wüsste ich den Worten einen andern geeigneten Sinn abzugewinnen“. Ich lese جَلَالِيهِ für G.'s جَلَالِيهِ und übersetze: „Auf seinen (des Schwertes) Seiten (wären), infolge der Dauer seines Geputztwerdens“: مُمْتَوْنٌ. Inf. مُمْتَوْنٌ = أَقْسَمٌ. s. die Lexica. Die LA. ²⁾ بَعْدَ حَيْثُ جَلَالِيهِ „nachdem es geputzt worden ist“ scheint freilich besser bezeugt. اُنْعَمْتُ im zweiten Hemistich heisst nicht „er lobt“, sondern „es (das Schwert) war seiner Schönheit wegen gefeiert“. Freytag's: „Descrip̄sit c. a. r. D̄j.“ (Lexicon. s. v. نَعَتٌ, IV) beruht auf einem Quidproquo der IV. und VIII. Form. اُنْعَمْتُ ist stets intransitiv. — XXXI, ٦٨: In G.'s Uebersetzung: „Auf dem Rücken eines glatten Felsens, dessen Abhänge getränkt sind mit der Nebelfeuchtigkeit, die den Absteigenden ausgleiten macht“ ist دَرَجًا nicht zu seinem Rechte gekommen. Ueber-

1) bezw. milden Tag, bewirkt durch den Einfluss des Simākān-Gestirns.

2) So lese ich für جَلَالِيهِ auch hier, im Gegensatz zu G., „Bemerkungen zu Schwarzlose's Kitāb as-silāh“, WZKM., Bd. I, 264. und zu Barth, l. c. 333.

setze: „Auf dem Rücken eines glatten Felsens, dessen Abhänge gleichsam wiederholt mit Oel getränkt worden sind etc.“ — XXXI, ۲, findet sich auch Lis. XVII, ۲۱۷. Diese Stelle zeigt, in Uebereinstimmung mit T'A. IX, ۳۸, dass Barth's Correctur لَيْيَاسٍ (l. e., 331) für das gut bezeugte بَنْيَاسٍ unmöthig ist. — XXXI, ۲۳ kehrt Mutanabbi, ed. Dieterici, ۳۷, 17 in folgender Gestalt wieder:

فَوَيْفَ جُبَيْلٍ شَمِعَ اُرَّاسٍ لَمْ تَلْنُ * نَتَمَلَّغُهُ حَتَّى تَدَلَّ وَتَعْمَلَا

Da diese Fassung auch sonst besser bezeugt ist, gebe ich ihr den Vorzug. — XXXI, ۲۴ findet sich auch Lis. II, ۲۶۱. Vgl. noch ad-Dasūqī, Ḥāšijat 'alā Matn Muḡni 'l-Labīb, I, ۲۱. Lies مَيْبَلًا für مَيْبَلًا. دُونَ d. i. اَنْبَعَا. دُونَ scheint besser bezeugt als دُونَ. — XXXI, ۲۵ findet sich auch Lis. XV, ۲۶۸. Das fem. Suffix in فَيْبَا geht auf den Nabī-Baum: vgl. Lis. IX, ۲۳. — XXXI, ۲۶: مَرَفِي is nicht gleichbedeutend mit رُفِي, die LA. der Šurārā' an-Našrānija, verdient vielleicht den Vorzug vor G.'s تَوَصَّلَا. „So oft ihm eine hohe Aufstiegstelle zu viel Schwierigkeiten bereitete, stieg er wieder herab (um den Aufstieg an einer besseren Stelle von neuem zu versuchen)“. Zu تَسَقَّلَ = تَسَقَّلَ vgl. Mu'allaqāt, ed. Arnold, p. ۳., 10, 14 und diese Zeitschrift, Bd. XLV, 183. — XXXI, ۲۸: وَلَا نَفَسًا ist wohl besser zu deuten: „und dass er mit dem Leben davonkommen würde“. — XXXI, ۲۹: اَطْوَلٌ kann nicht heissen: „er bemächtigte sich (seiner)“. Der Ausdruck wird hier ähnlich zu verstehen sein, wie in den Wendungen: رَدَعَ فَنَدَلٌ وَسَاجِدٌ فَنَدَلٌ (Dozy, Supplément, II, 72). Darnach würde zu übersetzen sein: „und nachdem er eine geraume Zeit hatte verstreichen lassen“. — XXXI, ۳۰:

أَمَرَ عَلِيًّا ذَاتَ حَدٍّ غُرَابِيًّا * رَقِيفٌ بِحَدِّ بِنْمَدَاوِسَ صَبِغَلًا

bedeutet G. zufolge: „Er führte gegen ihn (Hiebe mit) einer ge-

schärften (Axt), deren Schneide sich dünn anfühlt, einer mit dem Polirstein polirten¹⁾. Aber صَيَّقَلٌ heisst nicht „polirt“ (صَقِيْدٌ oder مصقول), sondern „Polirer, Schwertfeger“, und رَقِيْفٌ بِحَدِّ is von رَقِيْفٌ اَنْمَسِ (vgl. Vers ۴.) wesentlich verschieden. Der Vers ist bisher nur an einer einzigen Stelle, Šurārā' an-Našrānija, p. ۴۹۹, nachgewiesen worden. Ist er aber, wie wir ihn dort lesen, richtig, dann kann er m. E. nur verstanden werden: „Er führte gegen ihn (Hiebe mit) einer geschärften (Axt), deren Schneide dank dem Umstande, dass er einen Schmied mit seinen Werkzeugen zu Hilfe genommen hatte, dünn war“. Eine zweite, von G. übersehene, LA. des Verses findet sich in einer Fussnote zu der citirten Stelle der Šurārā' :

فَدَنَّاكِي عَلَيِّهَا ذَاتَ حَدِّ دَعَا نِيَا * رَقِيْفًا بِحَدِّ بِنَمْدَاوِسِ صَيَّقَلًا¹⁾

„Und er legte an den Nab-Zweig eine schneidige (Axt), in deren Interesse er einen Freund aufgefordert hatte, seine Schleifinstrumente zur Hand zu nehmen, einen Schmied“. Vgl. zu dieser Ueberlieferung den Vers as-Šammāh's:

فَدَنَّاكِي عَلَيِّهَا ذَاتَ حَدِّ غُرَابِيَا * عَدُوًّا لِاَوْسَطِ الْعِصْبَةِ مُشَارِزُ

„Und er legte an den Nab-Baum eine scharfe (Axt), deren Schneide ein grimmiger Feind der guten Exemplare unter den 'Idāh-Bäumen ist“: Diwān des Šammāh, Ms. Thorb. A 27 (= Codd. Lugd. 2031 und 287, XII, v), fol. 72^v; Gauharī I. ۸۷, ۴۳.; Lis. II, ۳۸. VII, ۳۸.; T'A. Ib. ۳۷, IV, ۴۴.; Schwarzlose, Waffen, 256. — XXXI, ۳۱b: شَبِيْدٌ سَفَى überträgt G.: „(Auf seinen Schenkeln lagen Späne von den Abfällen des Holzes.) gleich den Dornen der Mäusegerste, wenn sie gedreht werden“. Viel näher liegt: „wenn sie (die Mäusegerste zwischen den Fingern) hin- und bergedreht wird“. Das عِي in den Nominibus فَعْلِيٌّ und فَعْلِيٌّ wird bekanntlich von einer bestimmten grammatischen Richtung nicht als Feminin-

1) So ist natürlich für صَقِيْلًا l. c. zu lesen.

zeichen, sondern als *أُفِّفَ الْأُحْمَقِي* aufgefasst, so dass kein Hinderungsgrund besteht, Nomina dieser Art auch als Masculina zu behandeln. Vgl. Fleischer, Kleinere Schriften, I, p. 251 etc. — *سَفًّا* „Grammen“ ist correcter als *سَفِّي*. — XXXI, ٣٢: *يُمْتَضِعُهُ مَاءُ الرِّبْدِ* heisst nicht: „ihn mit dem Wasser der Rinde einzureiben“, sondern: „ihn das Wasser seiner Rinde aufsaugen zu lassen“. Vgl. zu diesem Process die Lexica s. v. *مُتَضِعٌ*: Asās II, ٢٥٧; Schwarzlose, Waffen, p. 258 und Aus selbst, XXIX, ١٧. *ذَبَلٌ* heisst nicht „biegsam“, sondern „trocken werden“: vgl. die soeben citirten Stellen. — XXXI, ٣٣: *فَتُعْتَصَلَا* ist unübersetzt geblieben: „so dass er nicht hätte benutzt werden können“. Vgl. XXIX, ١٩. — XXXI, ٣٤ findet sich auch Lis. X, ١٦ und XV, ٤١. Für *مَلْبَيْدًا* lies *مَلْبَيْدٌ* (ebenso bei Schwarzlose, Waffen, 264, 3 und in G.'s „Bemerkungen“, WZKM., I. Bd., 270). Für *مِنْ* lies mit sämtlichen Belegstellen, Raudat al-Adab ٤٣, 1 ausgenommen. *أَفْضَلًا عَنْ* ist kein Comparativ, sondern Verb. Vgl. Lis. XIV, ٤.; T'A. VIII, ٩٢; Lane I, 2411, c. — XXXI, ٣٥ findet sich auch Lis. XVI, ٤٤. *عَنْهَا* (Var. *فِيهَا*) gehört als Object zu *أَنْبَضُوا*: „sie lassen ihn (den Bogen) schwirren“. *أَنْبَضُوا عَنَيْدًا* ist völlig gleichwerthig mit *أَنْبَضُوا*: vgl. Lane I, 2758, c. — XXXI, ٣٧: Zu *غَرَّائِبٍ* vgl. Lane I, 2244, a, 3. „Mühe und Sorgfalt verwenden“ wird der Bedeutungsnuance von *وَتَنْبَلٌ وَتَنْدَجٌ* nicht ganz gerecht. Uebersetze: „Kunstfertigkeit und Scharfsinn aufwenden“. — XXXI, ٣٨ steht auch Lis. XX, ٢, ٤. — XXXI, ٣٩: *سَنٌّ* heisst nicht „schmitzen“, sondern „wetzen, schärfen“. — XXXI, ٤٠: *رَيْشٌ* neben *شَوَاعِرٌ* und *شَيْبَرٌ* gleichbedeutend: vgl. Aus selbst, XXIII, ٤٧. — XXXI, ٤٢: Wie soll *صَدْرَقَ* „sich ergehen“ bedeuten können? Lies mit Lis. V, ٣٤٥ und T'A. III, ١٩٩: *صَدَرَقَتْ* „sie stiessen auf, sie trafen“. — XXXI,

۴۹ findet sich auch Lis. XIII, ۴۹۸ und T'A. VIII, ۳۲. Lies عَلَّه
für عَلَّه. — XXXI, ۴۸: Lies النَّدَى oder النَّدَى für das prosodisch
unmögliche النَّسَائِي. Derselbe Fehler findet sich in Brünnow's
Kitāb al-Muwaššā ۲۳, 2 und Mağāni 'l-Adab III, ۱۲۴, pu., während
Ma'ābid at-Tanšīš ۶۵ und Raudat al-Adab ۴۲ richtig النَّدَى, und,
nicht minder correct, Buḥturī. Ms. Thorb. A 10, fol. 62^v und Šarḥ
Mağāni 'l-Adab I, ۴۱۳ النَّدَى haben. — XXXII, ۱, der Maṭla' einer
berühmten Elegie auf Faḍāla b. Kalada, erscheint bei G. in folgender
Gestalt:

يَدِ عَيْنٍ لَا بُدَّ مِنْ سَدِّبٍ وَتَيَمُّدٍ * عَلَى فَضْلِكَ جَلِّ السَّرْوَةِ وَالْعَيْبِ

Die dazu mitgetheilte Uebersetzung lautet: „O Auge, es ist kein
Ende des Thränenvergiessens und des Weins um Faḍālah, den
grossmüthigen und hochgesimten“. In Wirklichkeit ist عَيْنٍ für
عَيْنٍ und جَلِّ für جَلِّ zu lesen, und der Vers besagt: „Mein
Auge, wer könnte es unterlassen, zu weinen und bittere Thränen
zu vergiessen um Faḍālah, dessen Verlust uns härter und schmerz-
licher trifft, als jeder andere“. Vgl. Aḡāni X, ۸, 1: وَيُسْرَوِي

عَيْنِي, ferner Šarḥ Mağāni 'l-Adab
III, ۱۳۴۹: عَلَى فَضْلِكَ جَلِّ السَّرْوَةِ وَالْعَيْبِ أَيْ إِنَّ فَضْلَكَ عِذَا
عَوَّ مَعْظَمَ الْبَلْبَلِيَّةِ. — XXXII, ۲: Von حَصَنٍ, der LA. des Naqd
aš-Šir ۳۵, abzugehen, war nicht unbedingt nothwendig. Im zweiten

Halbvers wird für كَلِّ einfach كَلِّ zu lesen sein. — XXXII, ۶: Lies
تَبَسُّواْ für تَبَسُّواْ und بَدِّبُواْ für بَدِّبُواْ (vgl. die Lexica). تَبَسُّواْ
heisst nicht: „sie haben den rechten Weg verloren
durch Thorheit“, sondern: „sie haben Wahrheit und Lüge ver-
wechselt“. — XXXII, ۱, G. liest: أَسَدٌ ذُنَيْبِجَةٌ مَسْنٍ يُوَصِّمِي بِرَمَلَةٍ
und übersetzt: „O 'Abū Dulaijah, wer wird nun den Armen

لا زَالِي مِسْكٍ وَرِيحَانٍ لَهُ أَرْجٌ * يَخْجِرِي عَلَيْكَ بِصَافِي اللَّوْنِ سَلْسَلِ
يَسْقِي صَدَاكَ وَمَمْسَهُ وَمُصْبَحَهُ * رَفَعًا وَرَمْسَكَ مَحْفُوفٍ بِضَلَالِ

Das soll heissen: „Nie möge Moschuspflanze und duftender Goldregen ablassen sich über dich zu ergiessen in klarem, kühlem (Strome), Deine Reste zu tränken des Abends und des Morgens, aufspriessend, so dass dein Grab mit Schatten bedeckt ist“. In Wirklichkeit fordern die Schlussworte von V. 19 zu Weinlibationen am Grabe des Faḍāla auf und sind demgemäss zu übersetzen: „nebst klarem, mildem (Weine)“. Vgl. zu diesem Brauche Wellhausen, *Skizzen und Vorarbeiten*, III, 161; *Morgenländische Forschungen*, 235, Anm. 3 etc. und *Aus* selbst XXXIII, 8. In V. 19 lese ich *وَمُصْبَحَهُ* für *وَمُصْبَحَهُ* und *رَفَعًا* für *رَفَعًا*: „(Wein) Tränkend deine Seele¹⁾ des Abends und Morgens reichlich, während dein Grab mit Schatten bedeckt ist“. Das *و* in *وَمَمْسَهُ* steht *لِلْمَعِيَّةِ*. — XXXIII, 1:

أَبَا دُلَيْجَةَ مَنِ لِيحَيِّ مُقَرِّدٌ * صَقَعِ مِنَ الْأَعْدَاءِ فِي شَوَالِ

überträgt G.: „O 'Abū Dulaijah, wer (wird) dem versprengten, angstbedrängten Stamme gegen die Feinde (beistehen) im Šawwāl?“ Diese Version scheidet daran, dass *مِن* nicht ohne weiteres im Sinne von „gegen“ gebraucht werden kann. Die arabischen Quellen erklären den Vers auf zweifache Art. Lis. X, 94: *وَالصَّقَعُ الْغَدْبُ الْبَعِيدُ وَقَوْلُ أَوْسٍ أَنْشَدَهُ ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ الْأَبَا أُنْبَيْتَ صَقَعِ مُنْتَسِبَةٍ بَعِيدٍ مِنَ الْأَعْدَاءِ وَذُنُوكَ أَنَّ الرَّجُلَ كَانَ إِذَا اشْتَدَّ عَلَيْهِ اشْتَدَّ تَدْنَحِي لِمَا لَا يَنْزِلُ بِهِ صَبِيفٌ وَقَوْلُهُ فِي شَوَالٍ يَعْنِي أَنَّ الْمِرْدَ كَانَ فِي شَوَالٍ حَيْثُ تَدْنَحِي حَذَا الْمُتَدْنَحِي وَالْأَعْدَاءُ الصَّيْفَانُ الْغُزْرِيَاءُ* Ähnlich äussern sich Gauhari I, 9, 4 und T. A. V, 4, A. As-Saijid Murtaḍā kennt aber auch die zweite Erklärung: *وقد غيرُ أوسٍ* *والأعرابي هو الذي أُصِيبَ مِنَ الْأَعْدَاءِ لِدُنْصَاقِعَةِ أَيْ الصَّاعِقَةِ*. Hier-

1) S. Wellhausen, l. c.

mit deckt sich ungefähr die Auffassung des Anonymus in Benfey's

Orient und Occident, I. 712: **انصَعَفَ اَنْذَى يُصَيِّمُهُ اَنْصَعَقَةً** فَتَدْعُبُ بِعَقْلِهِ... وَمِثْلُهُ قَوْلُ اَوْسٍ يَبْنَى دَلِيحَةَ اَبِيهِمِ (1) اَى يَمْتَنظُرُونَ

أَنْ يُوَقَّعَ بَيْنَهُمْ فَقَدْ ذَعَبَ عَقْلَهُمْ وَقَوَّعَهُ فِي سُؤَالٍ لَأَنَّهُمْ يَبِيدُونَ بِبُعَاثِهِ فِي اَلسُّؤَالِ قَبْلَ أَنْ تَدْخُلَ اَلْأَشْيُرُ اَلْحَرَمُ فَيَأْمَنَ اَلنَّاسُ بِعَضَائِهِمْ بَعْضًا

Vgl. noch Lane I. 1707. b. Dieser letzteren Auffassung gebe ich trotz der wissenschaftlichen Bedeutung Ibn al-Arabī's, Gauhari's und Ibn Manzūr's den Vorzug und übersetze demgemäss: „O Abū Dulaiḡa, wer wird einen allein dastehenden Stamm, der von seinen Feinden wie mit einem Blitzstrahl getroffen worden ist, im (Kriegsmonat) Šauwāl schützen?“ — XXXIII. 5 hat G. in ähnlicher Weise verkannt wie den sinnverwandten Vers XXXII. 4. Er liest das

zweite Hemistich: **يَأْجُرِي عَلَيْكَ بِمَسْمِلٍ عَقَلِي** und übersetzt es:

[„Nie mögen Goldregen und leuchtende Cyperblumen aufhören] über dich (ihren Duft) auszugiessen in unatgesetztem Strome“.

Lies besser **بِمَسْمِلٍ** und übersetze: „nebst [auf das Grab] gegossenem, in schweren Tropfen niederfallendem (Weine)“.

— XXXIV. 4: **فَمَا تَرْنَ جَوْنًا لِمَعْلَاجِيمٍ قَوْفَهُ * مَا جَنَسُ غَرَقًا لَا يُحَلَّا نَاعِلَهُ**

übersetzt G.: „Sie kommen des Morgens zu einem (Tümpel) schwarz von den Fröschen, die auf ihm ins Wasser getaucht sitzen, ohne dass die Trinkenden davon sich fortschrecken lassen“.

Lies **غَرَقِي** für (2) **غَرَقًا** und übertrage: „Und sie kamen in der Frühe zu einem (infolge seiner Tiefe) schwärzlich schimmernden (Pfuhle), auf dem, ins Wasser getaucht, die Frösche sasscn etc.“

Vgl. das Scholion p. 86, Anm. 1. — XXXV. 4: Der Ausdruck **فَضَلَّ ضَلَالُهَا** involvrt eine Steigerung: „so möge sie völlig irre gehen“; vgl. Barth, l. c. 331. — XXXV. 4 findet sich auch Lis. XVIII. 4. — XXXV. 4 b:

فَيَبِيهَا بِيَعَةً لَا تُقَلِّبُهَا. Barth, l. c. 332 verwirft mit Recht G.'s

1) Mit **صَعَفَ** für **صَعِقَ**.

2) Für das nom. act. **غَرَقَ**, Freytag, III, 271, ist **غَرَّقَ** zu lesen.

Uebersetzung: „biete sie nur feil: du wirst nicht um sie angesprochen werden“, aber sein Vorschlag, *بَيْعَةً* für *بَيْعَةً* zu lesen, ist ein Missgriff. Vgl. Muḥīṭ al-Muḥīṭ ١٧٨٢, a: *أَفْدَىٰ فَلَانَ الْمَبِيعَ فَسَاخًا*. (ähnlich alle Lexica). *بَيْعَةً* neben *تُقَدَّرُ* ist folglich unanfechtbar, und der Vers besagt: „[Du hast mir die versprochene Gabe vor-enthalten.] gieb sie aber her, als das Object eines Kaufgeschäftes, von dem dir nicht erlaubt wird zurückzutreten“. — XXXV, ٥: Für „so lang war sie“ ist wohl zu schreiben: „so eisig kalt war sie“; vgl. die Lexica zu *تَرَوَّحَ*. — XXXV, ٦: Lies *أُرْحِيئَةَ خَيْبَرِيَّةٍ* für *أُرْحِيئَةَ خَيْبَرِيَّةٍ* (! اسم كَوْنٍ). — XXXVI, ٢ wird, wie ich aus Ms. Thorbecke C I ersehe, im Pariser Codex des Ḥassān b. Ṭābit zu p. ١٥, 14¹⁾ der Tunoser Ausgabe (*أَمْرًا قَدْ نَدَّهٖ مِنْ سُبُوغِنَا ذُبَابٌ*) = p. ٨٣, 13 der Ausgabe von Bombay) citirt. Die Worte *وَنَيْسَ بِطَرِيقِ الْأَجِيرَانِ مِنِّي ذُبَابٌ* überträgt G.: „Und für einen nächtlichen Gast gibt es bei mir keine Fliege“. Richtiger Barth. l. c., 332: „Nicht kommt des Nachts an meine Gäste eine Fliege“. Ich verstehe, namentlich im Hinblick auf das Citat aus dem Diwan des Ḥassān, *ذُبَابٌ* metaphorisch als „Harm, Bosheit“ und übertrage demgemäss: „Und nicht füge ich des Nachts meinen Gästen eine Bosheit zu, die . . .“ Thorbecke, l. c., liest übrigens *يُنَامُ* für *يَنَامُ*, mit „sic“ darüber. — XXXVI, ٣ kehrt Lis. VII, ٤٣١ und XIII, ١٧٤ wieder, ausserdem auch *Islāḥ al-Manṭiq*, fol. 120²⁾, in folgendem Zusammenhang: *يَقُولُ ۱) قَدْ أَفْسَمَ قَدِيمًا عَلَىٰ أَنْ يَكُونَ يَلْتَزِمُ طَرِيقَ الْعَفْفِ وَالْمَرْاعَةِ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَدَّحَ فِي عِزِّهِ الْقَصِيدَةَ لِنَدْوِكَ فِي بَيْتٍ يَقُولُ فِيهِ وَنَسْتُ أَمِيَّتَ وَنَمَىٰ عِزَّنَا بِالْأَنْلَسِ عَنِ الْمَدْنَةِ وَالْبَيْمَةِ وَالْعَدْرِ لِأَنِّي مِنْ صِفَاتِ الْمَذْذَبِ وَالْحَلِيلَةِ عِزَّنَا الْجِدْرُ لِأَنِّي الْأَنْلَسُ الشَّوْبِيَّيْنِ — تَحْسَبُهُ أَيْ تَقْرُبُ مِنْهُ وَفِي غَيْرِ هَذَا الْمَرْجُوَّةِ*

1) Thorb. hat sich fälschlich ١٥, 15 notirt.

2) Siehe Vers ١.

heisst im klassischen Arabisch nicht „glatt gekleidet“. Die Grundbedeutung dieses Ausdrucks für unsere Stelle ist: „in schmutzigen Kleidern“. Die „Kleider“ stehen metaphorisch für den Charakter — so entwickelt sich daraus die weitere Bedeutung: „von schmutzigem Charakter“.

S. Lis. VII, ۴۳۱: فَلَا، عَلَيْهِ ثَوْبٌ أَصْلَسٌ إِذَا رُمِيَ بِقَبِيحٍ und vgl. T'A. IV, ۱۷۹; Lane I, 1867, a und Aus selbst XXIV, ۱ (s. oben p. 108). — XXXVII, ۱ findet sich auch Ġauh. I, ۷۷; Lis. II, ۵۷, ۹۱ und XII, ۱۴۸; s. ferner Addād ۴۳, 8; Ġauh. I, ۴۵۳; II, ۴۹۶; Lis. VII, ۳۹۲, IX, ۴۳۳, XV, ۱۹۷ und T'A. IV, ۱۵۹; V, ۳۱۷; VIII, ۳۳. Lis. II, ۵۷ schliesst an das Citat die Notiz: قَالَ [الأصمعي] وَنَيْسَ أَوْسُ بْنُ حَاجِرٍ عَذَا حَوِ

التَّمِيمِيُّ لِأَنَّ عَذَا لَمْ يَبْجِي فِي شَعْرِهِ قَالَ ابْنُ بَرِّي عَذَا الْبَيْتِ لَمْعَلِي قَالَ أَوْسُ بْنُ حَاجِرٍ T'A. V, ۴۱۹ bemerkt: يَصُوعُ الْبَيْتِ أَنْشَدَ الْجَوْهَرِيُّ الْمِصْرَاعَ الْأَوَّلَ وَقَالَ ابْنُ بَرِّي وَالصَّغْنِيُّ الْبَيْتِ لَمْعَلِي بْنُ حَمَلٍ^{۱)} الْعَبْدِيُّ الْبَيْتِ لَمْعَلِي بْنُ حَمَلٍ^{۲)} الْعَبْدِيُّ الْبَيْتِ الخ Eine Glosse ähnlichen Inhalts findet sich Lis. X, ۸۲; und Addād ۴۳, wie Lis. XV, ۱۹۷ tragen folgende zwei Verse einfach nur den Namen des Mu'allā b. Hammāl al-'Abdi an der Spitze:

وَجَاءَتْ خُلَعَةٌ دَحْسٌ صَفِيَاءٌ * يَصْمُورُ^{۳)} عَمُوقِيَا أَحْوَى زَنِيمُ

يُقْفِرُقُ بَيْنَهُمَا صَدْعٌ رَبْعٌ * لَهُ ضَابٌّ كَمَا صَخِبَ الْعَرِيمُ

„Und es kamen schöne, röthliche, milchreiche (Ziegen), deren Zicklein ein schwarzer (Bock) mit Fleischbart^{۴)} hin- und hertrieb. Ein vierjähriger (Bock) von mittlerer Grösse jagte sie auseinander,

1) Lis. جَمَلٍ.

2) T'A. جَمَلٍ.

3) Lis. يَصْمُوعُ.

4) Dass زَنِيمٌ so und nicht, wie G. will, mit „zudringlich“ wiederzugeben ist, zeigen verschiedene der citirten Stellen. صَدْعٌ wird übrigens von den

Lexicographen als صَدٌّ behandelt.

dessen Stimme dem Geschrei eines Gläubigers glich⁴. Dieser Sachverhalt, in Verbindung mit den verwandten Stellen Gauh. I, ٤٥٣; II, ٢٩٥; Lis. VII, ٣٩٢; IX, ٤٣٣; T.A. IV, ١٥٦. V, ٣١٧ und VIII, ٢٣٠, zeigt deutlich, dass G. dem Verse zu Unrecht einen Platz in seinem Buche angewiesen hat. — XXXVIII, ١: Lies جَمِيْلٌ für جُمَيْلٌ. — XXXVIII, ٢ ist bisher nur Bakrī ٢٧٨ nachgewiesen. G. liest:

تَجَلَّلَ غَدْرًا حَرَمَلَاءُ وَأَقْلَعَتْ * سَحَابُهُ لَمَّا رَأَى أَحَدَ مَلَمَمًا

In einer Fussnote (p. 90) bemerkt er dazu: „Bakrī 278 غَدْرٌ حَرَمَلَاءُ führt aber auch die im Texte aufgenommene bessere Lesart an⁴. Seine Uebersetzung lautet: „Ausgezeichnet hat sich durch Treulosigkeit Ḥarmalā', indem seine Wolken davon segelten, als es die Leute von Malham erblickte⁴. Er übersieht, dass حَرَمَلَاءُ weiblich ist und folglich weder das Suffix in سَحَابُهُ, noch das Pronomen in رَأَى auf diesen Ortsnamen bezogen werden kann. Ich gebe der von G. verworfenen LA. den Vorzug: „Verrath lagerte (gleich einem Unwetter) über Ḥarmalā', aber seine (d. i. des Verraths) Wolken verzogen sich, als er die Leute von Malham erblickte⁴. Da die geschichtlichen Vorgänge, die diesem Verse zu Grunde liegen, im einzelnen nicht bekannt sind, wird die philologische Exegese gut daran thun, sich hier bis auf weiteres an einem à peu près genügen zu lassen. — XXXVIII, ٣:

فَهَلْ نَدِمُ فِيهِ الْيَ فَنَنِي * صَمِيْبٌ بِمَا أَعْيَا النِّطَاسِيَّ حِدِيْمًا

findet sich auch Lis. XV, ٨: XX, ٣٢.; Mufaṣṣal² ٢٣, 2; Ibn Jarīṣ ٣٦١, 21: ٣٢٢, 20. 22 und Freytag, Proverbia, II, 52, 4 = Maidānī (Kairo 1310), I, ٢٩٩, 7. Der Vers erscheint in den Grammatiken als شَعَعِدَ für die Anomalie, dass in Genitivverbindungen wie حِدِيْمٍ ابْنِ حِدِيْمٍ das Regens (ابْنِ) unter Umständen elidirt und in der grammatischen Construction des Satzes durch das Rectum (حِدِيْمٍ) ersetzt werden kann. Dieser Umstand, in Verbindung mit dem Sprichworte أَصْبُ مِنْ ابْنِ حِدِيْمٍ (Maidānī, l. c.) und der fast regelmässig an das Citat des Verses sich anschliessenden Glosse: فَنَدِمَ أَرَادَ ابْنِ

حَدِيمٍ فَحَدَفَ اِبْنِ

dass der Arzt nicht Hidjam, sondern Ibn Hidjam hiess. Im übrigen ist G.'s Uebersetzung: „Wollt ihr etwas von mir? Fürwahr, ich bin ein Arzt für Dinge, die den gelehrten Hidjam in Verlegenheit bringen könnten“, ebenso verfehlt wie die Freytag's, l. c.: „Num vos in me fiduciam ponitis in eo, quod in me confertur, nam ego medicus sum in morbis, quos Hidsjamus Nathasita curare non potest“. Vgl. Hizāna II, ۲۳۳, 9 v. u.:

وَقَوْلُهُ قَيْلٌ لَكُمْ بِصَمِّ اَلْمِيمِ وَعَوَّ حَبْرٌ مُّبْتَدَاً مَحْدُوفٌ اِىْ عَدَلْ لَكُمْ مَيْلٌ وَقَوْلُهُ فِيهِ اَلنَّصْمِيُّرُ لَلْمِعْرَىٰ وَفِيهِ حَدَفٌ مُّضَفٌ اِىْ فَيْلٌ لَكُمْ مَيْلٌ فِي رَدِّ اَلْمِعْرَىٰ اِىْ

Darnach ist zu übersetzen: „Wollt ihr mir sie (d. i. die geraubten Ziegen) zurückgeben? (Ich rathe euch ernstlich, es zu thun, denn ich bin vieler Dinge mächtig,) ich bin ein Arzt, vertraut mit Krankheiten, die selbst den gelehrten Ibn Hidjam zur Verzweiflung bringen könnten“. Die arabischen Quellen entbalten allerlei andere Erklärungsversuche, dieselben sind indess so beschaffen, dass sie ausnahmslos unter das Verdict der Hizāna, l. c., pu., fallen:

وَقَدْ خَبَطَ جَمِيعٌ مَّنْ تَكَلَّمَ عَلَيَّ حَذَا اَلشَّعْدِ حَيْثُ لَمْ يَرَ اَنَسِيْقَ وَاَنَسِيْقَ. — XXXVIII, ۳:

فَاُخْرِجْكُمْ مِنْ قُوبٍ شَمْنَاءَ عَرِيكَ * مُشْتَبِهَةٌ بَلَّتْ اَسْفَلُهُ لَمَّا

übersetzt G.: „Und ich will euch herausjagen (mit Schmach bedeckt, gleich wie) mit dem Kleide einer grauhaarigen, menstruirenden Vettel, die seinen Saum mit Blut besudelt hat“. Aber *مِنْ قُوبٍ* kann nie „mit dem Kleide . . .“ heissen, ein Missgriff, der G. gehindert hat, den Vers im ganzen richtig zu verstehen. Vgl. wieder

Hizāna, l. c., 4 v. u.: يَقُولُ عَدَلْ لَكُمْ فِي رَدِّ مِعْرَىٰ فَخُحِرْ جَسْمِي مِنْ سَبَةِ شَعْدَةٍ تَلَفَتْ اَعْرَاضِي وَتَدْنَسُ لَهَا تُدْنِسُ اَلْحَدَقُصُ قُوبِيَا بِدَلَمٍ فَاغْسِلْهُ عِنْدِي وَعَدَاً مَثَلُ صَرْنَةٍ

1) Die sich übrigens theilweise widersprechen. Vgl. Hizānat al-Adab II, ۲۳۳ mit T. A. VIII, ۲۳۸ und Lis. XV, ۸, Randglosse; ferner Maidānī, l. c., Z. 5 und Randglosse mit Hizāna ۲۳۲, 6.

hang mit Vers ۳, folgendermassen zu erklären: „[Gebt mir meine Ziegen zurück.] So will ich euch herausbringen aus (d. h. befreien von) dem Kleide der Schmach etc.“ Diese Auffassung schimmert auch deutlich durch das Scholion p. 90, Anm. 5, Z. 3 hindurch. — XXXVIII. v: Für رَضِيحَ liest Hizāna II, ۲۳۳ رَضِيحَ. Vgl. ibid. ۲۳۴, 6: وَالرَضِيحَ بِالضِدِّ وَالنَّخَاءَ الْمُعْتَجِمَتَيْنِ النَّحَّ: — XXXVIII. ۸: مَشْفِيْمٌ heisst nicht „licht“, sondern „in die Augen stechend, auffallend“. Für „Stier“ ist natürlich „Bock“ zu schreiben: vgl. den Context und Hizāna, l. c., ۲۳۴, 10. 11. — XXXIX, ۱ findet sich auch Lis. XV, ۶. G. nimmt die LA. يَا عَمَّ in den Text auf, schreibt aber gleichwohl p. 91, 14: „Ein Vers, mit welchem 'Aus den at-Ṭufail ibn Mālik . . . verhöhnte“. Damit confundirt er zwei neben einander herlaufende, im Grunde scharf geschiedene Ueberlieferungen, von denen die eine (Bakrī ۷۹; Lis. XIV, ۷; T'A. VIII, ۷۸; vgl. auch Lis. XV, ۶ und T'A. VIII, ۲۷) nicht يَا عَمَّ, sondern وَاللَّهِ, bzw. تَلَيْتُ liest und den Vers auf at-Ṭufail bezieht, die andere (Muzhir II, ۱۸ und Kitāb al-Ḥail des Aṣma'ī) zwar يَا عَمَّ liest, aber consequenter Weise nicht an at-Ṭufail denkt. Mit يَا عَمَّ würde, die Richtigkeit dieses Nidā' vorausgesetzt, nicht, wie G. will, ein ganzer Stamm, die Banū 'Āmir, sondern natürlich nur eine individuelle Persönlichkeit angeredet sein können. Eine derartige Persönlichkeit steht aber nicht zur Verfügung¹⁾: folglich wird die LA. يَا عَمَّ النَّحَّ (die übrigens nur von al-Aṣma'ī vertreten wird) zu verwerfen und durch die zweite, in jeder Hinsicht einwandfreie Ueberlieferung وَاللَّهِ لَوْلَا قُرَيْشِي إِذِ نَجَّيْتُنِي مِنَ النَّحِّ „Bei Gott, wäre Qurzul damals, als er (mit dir dem Kampfe) entrann, nicht gewesen etc.“ zu ersetzen sein. Zu Qurzul vgl. XXI, ۲. وَالْأَخْرَمَ wird nicht nur Muzhir II, ۱۸, sondern ebenso auch Lis. XV, ۶ und

1) An 'Āmir b. Mālik, den مَلَاعِبُ الْأَسِنَّةِ, zu denken, verbietet sich von selbst; vgl. XVII, ۸.

T'A. VIII, ٢٧٦ mit „Schulterblattrand“ erklärt. قَدْ Bakrī ٧٩, von G., obschon es gegen das Metrum verstösst, als besondere LA. notirt ist natürlich nur ein Schreibfehler für قَدْ. — XL, ١ und ٢: G. hat diese beiden Verse auf Grund von az-Zamahšarī, Lexicon geographicum, ed. Salverda de Grave, ٨٢, ult. unter die Fragmente des Aus aufgenommen, obschon sie Bakrī ١٢٢ dem an-Namr b. Taulab zugeschrieben werden. Dass letzterer thatsächlich der Verfasser ist, zeigt von Rosen, l. c. 380, unter Berufung auf al-'Ainī I, ٥٧٢ f.: Lis. XIII, ٢٢٣; T'A. VII, ٢٦٧ und Aḡām XIX, ١٢١, 2—4. Ich nenne als weiteres wichtiges Zeugniß Hizāna IV, ٢٣٨, wo — wie al-'Ainī, l. c. — die ganze Mimija des Namr citirt und commentirt wird. Die beiden Verse erscheinen darin an 11. und 12. Stelle. Uebrigens findet sich XL, ١ allein auch Addād ١٢٢, ult., hier aber mit der nichtssagenden Formel قَدْ الشَّعْرِ an der Spitze. — جَبَلٌ ذُو حُبُكٍ ist kein Eigename, sondern Metonymie für جَبَلٌ ذُو حُبُكٍ: „streifiger Berg“: vgl. Hiz. und al-'Ainī, ll. c. Für اَبِيْمَا^{٥٤} lies mit Hiz., al-'Ainī, Lis. und T'A., ll. c., اَيْيَمَا „unwegsam“. — XLI, ١: وَمَا عَدَدْتَنِّي نَفْسِي بِنَفْسِكَ سَيِّدًا * سَمِعْتُ بِهِ بَيْنَ اَلدَّرَاعِمِ وَالْاَدَمِّ übersetzt G.: „Mein Herz aber stellt dir keinen Herrn gleich, von dem ich gehört habe zwischen (dem Lande) der Drachmen und (dem) der weisslichen (Kamele)“. Entsprechend überträgt er die Redensart لَيْسَ بَيْنَ الدَّرَاعِمِ وَالْاَدَمِّ مِثْلُهُ (Asās I, ٨): „zwischen den Drachmen und den weisslichen Kamelen ist ihm keiner gleich“. In Wirklichkeit sind اَلْاَدَمِّ in beiden Fällen keine „weisslichen Kamele“, sondern „Häute“; T'A. VIII, ١٨٣, 4 v. u.: لَيْسَ بَيْنَ الدَّرَاعِمِ وَالْاَدَمِّ مِثْلُهُ اَيُّ بَيْنَ الْعِرَافِ وَالْيَمِينِ لَآءِ تَبَايَعِ اَحْلِيْمَا بِنَدْرَاعِمِ وَالْجُلُودِ. — XLII, ١: تَنْدَحِي is besser als تَنْدَحِي. — XLIII, ٣: فَمِيْطِي بِمِيْطٍ heisst nicht: „Schilt mich immerhin“, sondern: „Und verbanne (aus deiner Nähe) einen Mann, der dem Müssiggang und Spiel fröhnt“. Vgl. Lis. IX, ٢٨٧ und T'A. V, ٢٢٥. — XLIII, ٤: Für diesen Vers standen G. zwei Belegstellen zur Verfügung: T'A. Ia, ٢٢٧:

الْحَشِيبُ الْمَنكُوتُ مِنَ الْقَيْسِ كَالْمَخْشُوبِ قَدِ أَوْسٌ فِي صَفَةِ خَيْلٍ
فَحَلَّحَلِيهَا تَوْرِيَيْنِ ثُمَّ أَفْضَيْهَا * كَمَا أَرْسَلْتَ مَخْشُوبَةً لَمْ تُقَوِّمِ

und T·A. VII. ٢٩٠: بِقَدِ جَلَّجَلْتَهُ إِذَا حَرَّكَتَهُ بِيَدِكَ فَتَجَدَّجَلَّ قَدِ
أَوْسُ بْنُ حَاجِرٍ

فَحَلَّحَلِيهَا تَوْرِيَيْنِ ثُمَّ أَمْرُهَا * كَمَا أَرْسَلْتَ مَخْشُوبَةً لَمْ تَخْرَمِ

وَمِنْهُ جَدَّجَلَّ الْبَيْسِرُ الْقِدَاحَ إِذَا حَرَّكَتَهُ. Eine dritte Belegstelle findet
sich Lis. I. ٣٢١: قَدِجَ مَخْشُوبٌ وَحَشِيبٌ مَنكُوتٌ قَدِ أَوْسٌ فِي
صَفَةِ خَيْلٍ

فَحَلَّحَلِيهَا تَوْرِيَيْنِ ثُمَّ أَفْضَيْهَا * كَمَا أَرْسَلْتَ مَخْشُوبَةً لَمْ تُقَدِّمِ

تَوْنُهُ فَحَلَّحَلِيهَا لَذَا فِي. Dazu am Rande: وَيُرْوَى تَقَوِّمِ أَيْ تُعَلِّمِ
بَعْضُ الْأَنْسَابِ نَادِيَيْنِ مَعَاجِمَتَيْنِ وَفِي شَرْحِ الْقَمُوسِ بِمَعْنَى مَلْتَيْنِ
وَبِمُرَاجَعَةِ الْمُحْكَمِ يَبْظَهَرُ لَكَ الصَّوَابُ وَالنَّسْبُ الْخَطُّ الَّذِي عِنْدَنَا مِنْهُ
(vgl. von Rosen, l. c. 379). G. folgt keiner dieser disparaten Ueberlieferungen, sondern construirt, um Anschluss an Vers ٣ zu gewinnen, den folgenden Text:

أَحَلَّحَلِيهَا تَوْرِيَيْنِ ثُمَّ أَمْرُهَا * كَمَا أَرْسَلْتَ مَخْشُوبَةً لَمْ تُقَوِّمِ

Das übersetzt er: „(Ich bin nicht der Mann, der sich durch den Bruch mit der Geliebten zur Verzweiflung bringen lässt: gar manchem Liebeshandel schon bin ich nachgegangen auf einer so und so beschaffenen Kamelin), welche ich, nachdem ich ihr zweimal zugerufen hatte, antrieb, (so dass sie dahineilte) gleich wie ein geschmittzer, nicht gerade gerichteter (Pfeil) abgeschossen wird“. Hierzu ist zu bemerken: 1) es ist methodisch falsch, an der überlieferten Textgestalt eines Verses Aenderungen mit Rücksicht auf einen künstlich geschaffenen Context vorzunehmen; 2) G.'s Uebersetzung ist irrig. Ich lese:

فَحَلَّحَلِيهَا تَوْرِيَيْنِ ثُمَّ أَفْضَيْهَا * كَمَا أَرْسَلْتَ مَخْشُوبَةً لَمْ تُقَوِّمِ

und übersetze: „Und er schüttelte sie (die Pfeile des Maisirspiels 1)“

1) Cfr. Huber, Ueber das „Meisir“ genannte Spiel der heidnischen Araber. 48.

zweimal, dann schnellte er sie (aus der Ribāba) empor¹⁾, wie man umgebändigte Rosse, die noch keine Dressur kennen, dahinschiessen lässt*. Tertium comparationis ist die beiderseitige Schnelligkeit²⁾. Dass فَجَدَّ جَلَبًا die richtige LA. ist, zeigt ihr Fundort (T'A. sub جلد). Die vorgetragene Auffassung von مَكْشُوبَةٌ لَمْ تَقُومْ fusst auf der citirten Lisān-Stelle. Die Angabe Ibn Hālawaihi's: لَمْ يَصِفْ لَمْ انْفَرَسَ أَحَدٌ بِلَمَّا كَشُوبِ إِلَّا الْأَعَشَى (Lis. I, ۳۴۳, 5 = T'A. Ia, ۳۶۹, 17) erledigt sich mit einem Hinweis auf den bekannten Leichtsinm der Araber in der Formulirung genereller Urtheile. Im einzelnen ist an G.'s Uebersetzung noch zu rügen, dass er فِدْحٌ als Femininum construir̄t hat (مَكْشُوبَةٌ = „ein geschmitzter Pfeil“). — XLIII, ۵: أَثْنَصَ بِسَيْمٍ heisst nicht „mit Pfeilen wettfliegen“, sondern „Pfeile schüttele“. سَيْمٌ für فِدْحٌ findet sich auch Mu'allāqa des Imru ul-Qais, ed. Arnold, Vers ۳۲ (s. Scholion). Vgl. Huber, l. c., 32, und die soeben zu XLIII, ۴ vorgetragenen Bemerkungen. — XLIII, ۶: für وَيَنْبِي (sic!) ist vielleicht وَيَمَّةٌ zu lesen. — XLIII, ۷: وَعِنْدِي قُرُوضُ الْخَبِيرِ وَالشَّرِّ مِثْلُهُ heisst nicht: „Und bei mir haben Schulden im Guten und im Bösen gleiche Geltung“, sondern: „Und nach meiner Ansicht sind die Schulden im Guten und Bösen ihm [wem?] gleich“. Lies اَنْشَرٍ für اَنْشَرٍ oder mit Ibn as-Sikkīt بُدَّ für مِثْلُهُ. Im zweiten Halbyers lies بُدِّي für بُدِّي. — XLIII, ۸ liest G.:

فَمَا أَنَا إِلَّا مُسْتَعِدٌّ كَمَا تَرَى * أَخَا شَرِّ لِي أَوْرِدَ غَيْرَ مَعْتَمٍ

Das soll bedeuten: „Und (zu solcher Vergeltung) bin ich stets gerüstet (und sie folgt ihrer Ursache sofort und ohne Zögern), so wie man bei einem unausgesetzt Trinkenden (Schluck auf Schluck)

1) Cfr. Huber, l. c., 49 ff.

2) Cfr. den Vers des Šanfārā, Huber, l. c., 21, 9 v. u.

ohne Unterbrechung (folgen) sieht*. Lies مَعْتَمٌ für مَعْتَمٌ und mit Ibn Qutaiba, Kitāb aš-Šīr: al-Ḥariri, Maqāmāt 2, ۴۵۹; Gauh. II, ۱۳۸: Lis. XII, ۳۳۷ und T'A. VII, ۱۴۹¹⁾ أَخُوٌ und غَيْرٌ für أَخٌ und غَيْرٌ und übersetze mit Lane I, 1542, b: „And I am none other than one who is ready, as thou seest: one in the habit of quick and consecutive coming to water: not one who is dilatory*. G. confundirt وَرَدٌ und شَرِبٌ. — XLIII, ۹: حَزْرٌ heisst nicht „zittern* und حَبْرٌ heisst nicht „Vorrath*. Lies حَزْرٌ („Und wenn Leute von der Kälte zu mir getrieben werden*) und حَبْرٌ. — XLIII, ۱: اَلْحَكِيمِيَّتْ ist kein substantivirtes Neutrum, sondern qualificirtes Substantiv männlichen Geschlechts: „der Lasterhafte*. — XLIII, ۱۲ findet sich auch Lis. XV, ۳۳۹. G. liest, im Anschluss an die 'Umda des Ibn Rašiq al-Qairawānī, Cod. Univ. Lips. Ref. 328, 41 v:

وَقَدْ رَامَ مَاجِدِي قَبْلَ ذَلِكَ طَنِيْبٌ * مِنْ اَلشُّعْرَاءِ كُلُّ عَوْدٍ وَمُقْتَحِمٌ
und übersetzt: „Und schon vordem hat meinen Ruhm begehrlieh mancher bejahrte und altberühmte Dichter angegriffen*. Die Tuneser Ausgabe der 'Umda, ۷۴, liest بِحَرِيٌّ für مَاجِدِيٌّ und schickt dem Verse folgende Notiz voraus: وَذَكَرَ اَلْجَمَاهِيُّ فِي اَلشُّعْرَاءِ اَلْمُقْتَحِيْمَ^{۲)} وَاَلْمُنْيَبَانَ قَدْلَ وَاَلْمُقْتَحِمَ اَلَّذِي يَفْتَحِمُ سِنْدَ عَلِيٍّ^{۳)} اَخْرَجِيَّ وَلَيْسَ بِلَبِزْلٍ وَاَنْشَدَ لَوْسَ بِنِ حَاجِرٍ وَقَدِ اَلْبَيْتَ
Lis. XV, ۳۳۹ liest gleichfalls بِحَرِيٌّ, aber ۴) وَمُقْتَحِمٌ für وَمُقْتَحِمٌ. Darnach scheint بِحَرِيٌّ sicher^{۵)}, wogegen bezüglich des Reimworts Zweifel berechtigt sind. Ich übersetze den Vers: „Und schon vordem hat

1) Die Notizen p. 95, Anm. 2 und 3 beruhen auf Flüchtigkeit.

2) اَلْمُقْتَضِيْمُ.

3) 'Umda اَلنَّبِيِّ, s. aber Lis. XV, ۳۶۲, 14 und T'A. IX, ۱۷, 15 v. u.

4) وَمُقْتَحِمٌ ist offenbar nur ein Druckfehler.

5) Auch اَلطَّنِيْبُ spricht für بِحَرِيٌّ; s. die Lexica.

sich an das hochgehende Meer meines Edelmuths jeder Dichter gewandt, der alt und ein Spottgedicht mit gleicher Münze heimzuzahlen unfähig war (bezw. der alt und schwach war)*. G. scheint طَامِيَةً mit ضَمِيَةً verwechselt zu haben. — XLIII, ١٣ findet sich auch Lis. XV, ١١. Lies فِدَرْنِي für فِدَرْنِي. — XLIII, ١٤: Lies mit Asās II, ٣٣٣, der einzigen Stelle, an der der Vers bis jetzt belegt worden ist, نَحْمِي (neben النَوْشِيَّةِ) für G.'s وَنَحْمِي. „grade“ (so immer in Verbindung mit Lanzen und Pfeilen). — XLIII, ١٨: نَصِيحٌ نَصِيحٌ heisst nicht: „ein weisses, makellooses (Schwert)*“, sondern „ein völlig weisses (Schwert)*“. Vgl. Lis. X, ٢٣٢: النَّصِيحُ وَالنَّصِيحُ انْبِذُوعٌ مِنَ الْأَلْوَانِ الدَّخَالِصِ مِنْهُ انْصَفِي أَيْ نَوْنِ دُونَ etc. Mit anderen Worten: نَصِيحٌ neben Farbenbezeichnungen steht zum Ausdruck der Intensität. مُمَيَّنٌ ist völlig gleichwerthig mit نَبِيْنٌ. — XLIII, ١٩: حَقَبَةٌ heisst nicht „Schar“, sondern „Zeit“. Vgl. „Diwane“, ٣٥: أَيْ نَحْسُنُ فِي زَمَنِ حَرْبٍ وَنَيْسَ بَزَمَنِ سَلَامٍ. Das Versfragment p. 93, 4 v. u. steht auch Lis. XX, ٢٢٥. Für اَعْبَادِي lies اَعْبَائِي (Pl. zu اَعْبَاءٌ). سَفْسَفٌ نَوَامٌ heisst nicht „gleichmässiger“, sondern „in zwei Wolken (rechts und links von der Karawane) auffliegender Staub“. — XLIII, ٢, steht auch Lis. IX, ١٩٨: XV, ٣٧٣; XVIII, ٣١.; mit zwei geringfügigen Varianten¹⁾ auch bei Marzūqī zu XXX, ٢٨ der Mufaḍḍalijāt. Zu تَخَمَّتْ, wofür G. „knirschen“ schreibt, finde ich bei den arabischen Lexicographen zwei von einander abweichende Erklärungen: Lis. IX, ١٩٨ (= T. A. V, ١٣٣): وَالْقَيْدُ بِغَلَبَةِ وَأَنْشَدَ: إِذَا الْبَيْتُ تَخَمَّتْ ذَبَّ الْمُبْعَبِرُ ظَهْرًا وَارْتَفَعَ. Dagegen Asās I, ١٩٥: تَخَمَّتْ أَوْسٌ وَإِنْ الْبَيْتُ

1) مَمَّتْ für اِذَا und فَيَمَّتْ für das zweite مَمَّتْ.

die Rede. — XLIII, ۳) findet sich auch Lis. II, ۶۹ und T'A. Ib, ۸۶, die zweite Vershälfte, in Verbindung mit einer fremden ersten, auch T'A. V, ۵۱. — XLIII, ۳۲ kehrt Lis. XV, ۲., und XVII, ۳۸ wieder. سَاعَةً heisst nicht „zu Zeiten“, sondern „eine Weile“, „eine kurze Zeit lang“. Vgl. Hizāna III, ۴۹۵, 8 v. u.: ابن السَّيِّمِيتِ فِي شَرْحِ حَدِّثَا اَنْبِيَّيْتِ مِنْ شَرْحِ دِيوَانِ اَوْسٍ يَقُولُ اَلْعَرَضُ يَخْتَنِجُ سَوِيْعَةً

— XLIII, ۳۳b: نَعْرُوْرِيْ لَدَّ مَعْظَمِ heisst nicht: „wir erreiten selbst das Grösste“, sondern: „wir reiten selbst auf dem Grössten“, d. h. wir wagen uns auch an das Grösste. „Ohne Sattel“ ist übrigens nach Hizāna III, ۴۹۶, 17 Metapher für die Schnelligkeit, mit der der Tamīmit dem Kriegsruf Folge leistet:

قَالَ ابْنُ السَّيِّمِيتِ يَقُولُ نَحْنُ نُسْرِعُ اِلَيْهِ حَذَّ اَلنَّحْرَبِ كَمَا يَعْجَلُ اَلرَّجُلُ اِلَيْهِ فَرَسِهِ فَيَعْرُوْرِيْهِ اَيُّ يَرْتَدُّهُ عَرِيْنًا وَيَقْدُ قَدَّ اَعْرُوْرِيْ فَرَسِهِ اِذَا رَدَّهٗ عَرِيْبٌ بِلُصْمٍ

Vgl. indess p. 97, Anm. 6. — XLIII, ۳۵: Vgl. zum historischen Verständniss dieses und der vier nächsten Verse die oben (zu XXVIII, ۲) mitgetheilte Notiz des Ibn Manzūr. — Der Vers hat folgenden Wortlaut:

صَبَّحَ حَنْبَنِيْمِيْ عَيْسٍ وَاثْمَانَةَ عَمْرِ * بِصَادِقَةٍ جَوْدٍ مِّنْ اُمَمٍ وَاَنْدَمِ

G. übersetzt: „(Diese Reiterscharen nun) überfielen die Banū 'Abs und die Heerhaufen von 'Amir mit einem wahren Wolkenbruche von Wasser und Blut“. In Wirklichkeit ist zu übersetzen: „(Die Reiterscharen) machten am frühen Morgen auf die Banū 'Abs und die Heerhaufen von 'Amir einen tapferen Angriff (und ertränkten sie) in einer Fluth von Wasser und Blut“.

صَادِقَةٌ steht metonymisch für حَامِلَةٌ صَادِقَةٍ oder وَقَعَةٌ صَادِقَةٍ. Vgl. p. 98, Anm. 1. — XLIII, ۳۶: خَلَدِيْ heisst einfach „vertreiben“, „verjagen“. — XLIII, ۳۷ findet sich auch Lis. XV, ۳۷ und XX,

۶۸. Das zweite Hemistich lautet bei G.: اِيْمِيْ سَنَدَ قِيْرَانِيْبِ لَمْ تَحَلِّمْ. Dazu giebt er die Version: „in eine Wüste, deren Läuse nicht abgesucht werden“. Lis. تَحَلِّمْ und übersetze: „deren Zecken

nicht fett werden*. Vgl. die Lexica s. v. حَلَم, Lis. auch s. v. نَحَا. — XLIII, ۳۹: Ibn Hišām, ed. Wüstenfeld, I, ۴۷۴ (ebenso Cod. Pryn-Socin) hat تَرْجُون. Dafür تَرَجُون zu schreiben, ist Willkür. — XLIII, ۳.: Dass dieser Vers einer Elegie des Aus auf seinen Sohn Šuraiḥ entstammt (p. 92, pu.), wird Lis. XV, ۳۴. ausdrücklich bestritten: وَبَحَّرَ مَعْمَمٌ كَثِيرُ الْمَاءِ وَكَذَلِكَ الرَّكِيَّةُ قَالُ ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ عَمِي أَنْتَى تَمَلًّا كُلَّ شَيْءٍ وَنَعْرِقَهُ وَأَنْشُدْ * قَرِيحَةٌ حَسِي مِنْ شُرَيْحٍ مَعْمَمٌ * قَالُ أَوْسُ يَرْتَى ابْنَهُ شُرَيْحًا وَقَدْ الْبَيْتَيْنِ¹⁾ يُرِيدُ رَامَ الشُّعْرَاءِ بَحْرَى بَعْدَ مَا دَلَّ بَيْتُ وَالِدِكَ أَنْتَهَاءُ السَّنِّ وَاسْتَحْكَمَهُ وَقَوْلُهُ قَرِيحَةٌ حَسِي مِنْ شُرَيْحٍ يُرِيدُ أَنْ ابْنَهُ شُرَيْحًا قَدْ قَالُ الشُّعْرُ وَقَرِيحَةٌ الْمَاءُ أَوَّلُ خُرُوجِهِ مِنَ الْبَيْتِ وَأَنْذَى فِي شَعْرِهِ مَعْمَمٌ بِكَسْرِ الْمِيمِ يُرِيدُ الْعَمَرَ الْمَغْطَى شَبَّهَ شَعْرَ ابْنِهِ شُرَيْحٍ بِمَاءٍ غَمَرَ لَا يَنْقُضُعُ وَمِنْ بَرَّتْ ابْنَهُ فِي عَذَّةِ الْفَقْدِ²⁾ كَمَا ذَكَرَ وَأَمَّا افْتِخَارُ بِنَفْسِهِ وَبِنَوْلِهِ وَنَصْرَةَ قَوْمِهِ

Diese Stelle zeigt zugleich, dass man nicht mit G. übersetzen darf: „Zur Zeit, als der Verstand erstarkte und bei Šuraiḥ aus dem wasserhaltigen Schotter (seiner natürlichen Anlagen) das Grundwasser (der Tugenden) hervortrat“. Uebersetze: „Zur Zeit, als ich in das reifere Lebensalter eingetreten war, und der erste Erguss des vollen Wasserbeckens (der dichterischen Veranlagung) Šuraiḥ's stattgehabt hatte“. Cfr. auch Lis. III, ۳۹۳ und T²A. II, ۲.v. — XLIV: von Rosen, l. c., 381, constatirt, dass al-Gāhiz diese beiden Verse unter der Marke قَالُ الشُّعْرُ, und nicht, wie G. annimmt, unter dem Namen des Aus, citirt. Von demselben Gelehrten, l. c., erfahren wir, dass das Cambridger Fragment des

1) Vers 1² und ۳. bei G., die also in Wirklichkeit nebeneinander gehören.

2) وَمَقَامٌ und حَسِي in Lis. sind Druckfehler.

2) Sic. Es ist wohl انْقِصَادٌ dafür zu lesen.

Kitāb al-Hağawān بِالْحَبِيلِ التُّنُومِ „mit den entsprechenden Kniffen“ für das unerträgliche بِالْحَبِيلِ التُّقُومِ bei G. liest. — XLVIII findet sich auch Lis. XIV, ۲۸۴. T'A. VIII, ۱۸۸ schickt dem Citat des Verses die missverständliche Notiz قَدْ أَوْسُ voraus. Lis., l. c., ist genauer: قَدْ أَوْسُ بْنُ مَعْرَاءٍ أَسْعَدَتِ بَثَّ الْبَيْتِ. Der Vers hat folglich in G.'s Buche nichts zu suchen (vgl. schon von Rosen, l. c., 380). Uebrigens heisst قَتَلَ nicht „bekämpfen“, sondern „tödteten“. — XLIX, 1b kehrt Lis. XIV, ۲۳۹ wieder. — XLIX, ۲ findet sich auch Lis. I, ۲۰۴ und XVII, ۳۶۲. Das erste Hemistich: وَلَقَدْ أَرَبْتُ عَلَى الْيَوْمِ بِجَسْرَةٍ bedeutet G. zufolge: „Dem schon manches Mal bin ich meinen Zielen nachgegangen auf einer starken (Kamelin)“. Dass diese Version unzulässig ist, zeigt Barth, l. c., 332, welcher seinerseits schreibt: „schon oft habe ich über meine Sorgen die Oberhand gewonnen durch eine starke“. Diese Auffassung, obschon an sich unanfechtbar und beispielsweise auch T'A. Ia, ۱۵۷ vorgetragen, wird nicht von allen arabischen Philologen getheilt. Vgl. Lis. I, ۲۰۴, 1: وَأَرَبْتُ بِلِشَىءٍ أَى كَلَفْتُ وَقَالَ فِي قَوْلِ الشَّاعِرِ وَقَدْ أَرَبْتُ أَى عَلَفْتُهَا وَلَرَبْتُمَهَا وَقَالَ فِي قَوْلِ الشَّاعِرِ وَقَدْ أَرَبْتُ أَى عَلَفْتُهَا وَلَرَبْتُمَهَا Im zweiten Halbvers lies بِالرِّدْفِ für بِالرِّدْفِ. — XLIX, ۵:

أَوْشَى عَلَى رُلَيْنِ نَوْفٍ مَثْبُتَةٍ * عَنْ جَوْلِ نَارِحَةٍ ۱) الرِّشَاءِ شَطُونِ

erscheint auch Lis. XIII, ۱۴. Hier wie T'A. VII, ۳۶۷ wird جَوْلِ die Bedeutung „Grundstein des Brunnens“ (Lane: „The portion of rock that is at the bottom of the water“) vindicirt. G.'s Uebersetzung: „(Ein Seil.) Das über zwei Stützbalken oberhalb der Brunneneinfassung an der Brunnenwand hinabhängt in einen weitausgeschöpften, tiefen (Brunnen)“ ist mithin irrig. Schreib: „Das . . . vom Grundstein eines . . . (Brunnens) aufsteigt“.

1) Lis. رَارِحَةٍ.

Pag. 2, 3 v. u. lies Ma'bad für Mn'bad. Vgl. Dahabi's Muštābih, p. ۴۸۱; Ibn Duraid's geneal.-etymol. Handbuch, p. v. 6 v. u.; Qāmūs s. عيب etc. — Ibid. lies Ḥazn für Ḥuzn; vgl. Ibn Duraid, l. c., p. ۹۳. 3 v. u. und die Lexica. — Ibid., 2 v. u. lies Usajjid für 'Asād; vgl. Muḥammad b. Ḥabīb, p. ۴۵; Dahabi's Muštābih, p. ۱۳; Ibn Duraid, l. c., p. ۱۳۷, 1; Ibn Qutaiba, Handbuch, p. ۳۷, 5; Wüstenfeld, Register, p. 363, etc. Entsprechend lies p. 64, Anm. 10, Z. 7 v. u. أُسَيْيد. — Pag. 3, 1: 'Ubāb scheint nach Dahabi's Muštābih, p. ۳۴۴ f. und den Lexicis s. v. عيب unmöglich. Cfr. p. 64, Anm. 10, Z. 5 v. u. — Ibid., Anm. 1, Z. 4 lies وَلَكِنْ für وَلَدَانِ; s. Druck der 'Umda, p. ۵۳, 20. — Pag. 7, 2 lies حِرٌّ für حِرٌّ. — Ibid., Anm. 4, Z. 4: für نَدْحُمُرْ steht Ag. XV, ۹۹, ult. النَدْحُمُرْ; Z. 5 lies أَمْتَلٌ für مَثَلٌ. — Pag. 8, Anm. 3, Z. 5: für das unverständliche وَعَدَى وَعَدَى وَعَدَى أَعْفَى الْمَبَالِغَةَ lies عِن (oder وَعَدَى) „und war der Anwendung einer Hyperbel aus dem Wege gegangen“. Vgl. Druck der 'Umda, p. ۹۹, 7 v. u. — Ibid., Z. 7 lies حِطَّانٌ für حِطَّانٌ. — Ibid., Z. 8 lies مَمَجْرَأٌ für مَجْرَأٌ; vgl. Ḥamāsa, ed. Freytag, I, ۱۸۱, 16; Kāmil ۳۵۴, 6 und ۵۶, 13, wo dieser Vers wiederkehrt, ausserdem T'A. sub مَجْرَأٌ. Usd al-Ġāba und Isāba unter مَمَجْرَأٌ und die Historiker. — Ibid., Z. 11 lies mit dem Drucke, p. ۹۹, ult., تَكُونُ الْأَخْرَى رَوَايَةً فَلَا تَلْحَجُّ. — Pag. 10, 12 v. u. lies besser an-Namr b. Taulab. Vgl. Ibn Duraid, l. c., p. ۱۱۳, 12. — Ibid., 6 v. u.: der Verfasser der Ġamharat al-'Arab hiess nicht Ibn al-Ḥaṭṭāb, sondern Ibn Abi 'l-Ḥaṭṭāb. Vgl. a. a. Actes du 6^e congrès international des orientalistes, II, 1, p. 387 und Geyer selbst, p. 57, 1. — Pag. 13, pu. Statt Asās (al-Balāġa) schreibt G. stets 'Āsās; warum? — Ibid., ult. schreib الزَّمَخْشَرِيَّ für الزَّمَخْشَارِيَّ. — Pag. 18, 1 lies لِلْمَرْزُوقِيِّ für لِلْمَرْزُوقِيِّ. — Ibid., 3 v. u. lies حَسِينٌ

für *الحسن*. Vgl. *IḤ.* V, ٤٠٩, Nr. ١٠٦٩; Ibn Ḥall., ed. Wüstenfeld, Nr. ٤٨ (ed. de Slane, p. ٥.) etc. — Pag. 19, 1 lies *الابشيمى* für *الابشيمى*. — *Ibid.*, 12 lies *نَصْرَةَ الْاَعْرِيصِ فِي نَصْرَةِ النَّح*; vgl. Flügel, *Die Handschriften zu Wien*, Nr. 224 und *IḤ.* VI, p. 353. — Pag. 24, Anm. 1: *خَلْفَيْهَا* in dem Verse des Biṣr b. Abī Ḥāzim ist prosodisch und inhaltlich unmöglich. Wie *Šarḥ Šawāhid al-Kaššāf*, ٢٢, 6 v. u. und ٣٠٣, 17, zeigt, ist dafür *خَلْفَيْهِمَا* zu lesen: „Und hinter der Eselin jagt der Wildesel her, während ihr Füllen hinter beiden wie eine Sternschnuppe dahin schiesst“. — In der nächsten Zeile lies *أَنَّ* für *أَنَّ*. — Pag. 26, Anm. 5, Z. 6 lies *أَمْرَ* für *الأمْر*. — Pag. 30, Anm. 4, Z. 3 lies mit dem Cambridger Fragmente des *Kitāb al-Ḥajawān* *الْمُعَيْت* für *الْمُبْعِت* (von Rosen, l. c., p. 381, 5 v. u.); Z. 7 lies *ذِكْرِهِ* für *أَذْكُرُهُ*. — Pag. 33, Anm. 10, letzte Zeile lies *حَمَلَيْهَا* für *حَمَلَيْهَا*. — Pag. 39, Anm. 1, Z. 3 lies *وَبَدَلًا نَبِيْعِم*: Z. 4 lies *خَزَائِرَ* für *خَزَائِرَ* (ausserhalb des Verses und als Masculinum construiert). *الْمُحَدَّدُ* für *الْمُحَدَّدُ* („und der Vers des Aus zeigt, dass An'am bei Ḥazāz liegt, welches seinerseits hinsichtlich seiner Lage genau bekannt ist“) und *يَحْدِرِفَ* für *يَحْدِرِفَ* (zu dem Unterschiede von *صَرَفَ* und *تَحْصِرِفَ* cfr. besonders Fleischer, *Kleinere Schriften*, I, 306 sqq.). — Pag. 40, Anm. 3 weist eine ganze Reihe von Fehlern auf. Z. 4 lies *لَيْمَنَ* für *لَيْمَنَ*; Z. 8, 9 und zweimal Z. 13 *الْجَرْبَ* für *الْجَرْبَ* („Räude“); Z. 12 *مَقَمَهُ* für *مَقَمَهُ*; Z. 14 *وَأَلْقَتْ* für *وَأَلْقَتْ*; Z. 15 *عِنْدَهُمْ* für *عِنْدَهُمْ*; Z. 19 *يَسْفِي* (die im Verse stehende Form!) für *يَسْفِي*; Z. 21 *رَصِي* für das vulgäre *رَصِي* und Z. 23 *وَأَلْقَتْ عَلْفَ* für *وَأَلْقَتْ عَلْفَ*. — Pag. 41, Anm. 4 lies *عَقْرَتَ عَقْرًا* für *عَقْرَتَ عَقْرًا* „sein (des unteren der beiden Hölzer, deren man sich zur Feuererzeugung bediente) Bruder ist zugleich sein Vater, und seine Magerkeit schadet ihm

nicht; und an den Stamm, welchem sein Vater entspross und der zugleich seine eigene Mutter ist, war das Messer gelegt worden*. Der Vers ist von Du'r-Rumma, wie Lis. XIX, ۳۳ zeigt. — Pag. 41, Anm. 9 citirt G. einen Vers des Raḡazdichters Abu'n-Naḡm in folgender Gestalt:

لَوْ حَزَّ شَيْءٌ خَلْفِيَا لَمْ يَحْفِلْ * مِمَّنْ شَيْءٌ الْمَازُورِ [أَلَا] مُعْصِلِ

Lies dafür:

لَوْ حَزَّ شَيْءٌ خَلْفِيَا لَمْ تَجْفِلِ * مِمَّنْ شَيْءٌ السَّمَاءِ وَرِزِّ مُعْصِلِ

„Selbst wenn ein trockner (rasselnder) Schlauch hinter ihnen (den Kameelen) her geschleift würde, würden sie, infolge ihres Verlangens nach Wasser und eines unerträglichen brennenden Schmerzes in den Gedärmen, nicht erschreckt davoneilen“. Vgl. Lis. VII, ۳۳ und T'A. IV, ۳۸. — In der diesem Verse folgenden Zeile lies

جَدْنَا für جَدْنَا. — Pag. 45, Anm. 1: Auch die 'Umda (Druck, ۳۴, 12) kennt die Version, derzufolge dieses Gedicht an 'Amr b.

Hind gerichtet war: وَيَقْدُ أَمْرٌ أَعْرَبِي بِهِمْ عَمْرُو بْنُ عَمْدٍ. — Pag. 46.

Anm. 2: Das Scholion خُدَيْتُ أَيْ أُنْقِيْتُ عَلَى الْجَدَائِلِ hat nur Sinn, wenn man für جُدَيْتُ خُدَيْتُ schreibt: letzteres ist offenbar die LA. des Šarḥ Adab al-Kātib. — Pag. 46, Anm. 7 enthält wieder eine ganze Reihe schwererer und leichter Ausstösse. Z. 3:

was soll حَيْثُ الْمُبِيَّوتِ heissen? Man erwartet einen Ausdruck wie وَغَيْرَهَا مِنْ الْمُبِيَّوتِ; Z. 5 lies عَدَّتْ für عَدَّتْ und وَغَيْرَهَا مِنْ

für وَمِنْ; Z. 6 lies جَنَى für حَمَا und حَوَالِي für حَوَالِي; Z. 7

lies nach bekannter grammatischer Regel غَيْرٌ für غَيْرٌ; Z. 10 lies

لَا تَحْوَلُ (!) أَبَدًا وَتَبْرًا (!) für لَا تَحْوَلُ أَبَدًا أَوْ تَبْرًا

: لَا أَنْحَوْلُ أَبَدًا حَتَّى تَبْرًا; ۶۴, 18; Ma'āhid at-Tauṣiṣ X, v, 20 und

Z. 12 lies دَكَّرْتُ für دَكَّرْتُ, تَقْوَلُ für يَقْوَلُ und جُدَيْتُ für

لَا حَرًّا für لَا حَرَّ فِيهِ وَلَا يَرِدُ; vgl. oben Z. 18; Z. 14 lies لَا يَرِدُ

für لَا يَرِدُ, اسْتَنْطَلَ اللَّيْلَةَ, „er fand die Nacht lang“ für اسْتَنْطَلَ

لَقِيَّ (vgl. Mu'allaqāt, ed. Arnold, p. ۲۲. 1) und لَقِيَّ لَقِيَّ — Pag. 48, 12 v. u.: 'Āmir b. Mālik, „der Lanzenspieler“, spielt bekanntlich auch in der Prophetenbiographie eine Rolle. Vgl. Ibn Hišām ۶۴۸; Wāqidī, Wellhausen, 153 etc. — Pag. 49, Anm. 2, Z. 5: Zu dieser Stelle schreibt mir Prof. de Goeje: „ق ist Abkürzung, die man öfters in den Glossen findet, auch wohl mit خ (خ ق), wie auch غ خ etc. Es ist demnach zu lesen وَعِنْدَ قِ يُعَدُّ (nach ق nämlich ist es ein Vers von Aus)*. — Pag. 49, Anm. 3 ist zu tilgen, da Lis. IV, 1۹۲ ganz richtig جَبَنُوا steht. — Pag. 50, Anm. 6: Die Lizenz تَتَّبِبْ für تَتَّبِبْ ist unnöthig, wenn man تَتَّبِبْ تَدَّعَى liest. Der Šarḥ Šawābid al-Kaššāf enthält auch sonst viele Fehler. — Pag. 51, Anm. 2, Z. 3, 16 und 19 lies الأَجْمَى für الأَجْمَى bzw. al-'Aj'ā; vgl. Lis. XV, 1۵۲, 7; T'A. VIII, ۳۳۲. 2 und die Lexica s. v. اَجْأ. Iṣlāḥ al-Mantiq, fol. 13^r hat الأَجَاء. — Die Z. 20—23 mitgetheilten Verse finden sich auch Iṣlāḥ, fol. 13^r, der dritte allein auch Lis. XV, 15۲. Z. 20 lies شَيْدٌ für شَيْدٌ und الصِّفِّينَ für الصِّفِّينَ. Z. 21 lies بَعْمٌ für بَعْمٌ und بَقْدَى für بَقْدَى. Z. 22 lies بَرِيدَةٌ für بَرِيدَةٌ und mit Lis. تَبَدَّلٌ für تَبَدَّلٌ. Z. 23 lies بَدَّأَى für بَدَّأَى (s. oben zu XVII, 1۶) und يُجْعَلٌ für يُجْعَلٌ (entsprechend der LA. يُوَضَعُ). Ich übersetze diese Verse: „Und wäre Martad persönlich in der Schlacht zugegen gewesen, dann würde er uns im Getümmel nicht waffenlos gesehen haben. — Und du bist nicht ein Hass, den ich heimlich in meiner Brust beuge, noch ein Splitter, der in das Weisse meines Auges eingedrungen ist (d. h. deine Existenz ist mir gleichgiltig, sie erregt meinen Hass nicht und schafft mir keine Schmerzen). — Euer Vater ist gemein, kein edler Mann, und eure Mutter Buraida wird, wenn sie euch Missvergnügen bereitet, keiner Besserung zugänglich sein“. (Den 4. Vers siehe bei G.). — Pag. 52, Anm. 2 lies عَمْرٌ für عَمْرٌ: vgl. Wüstenfeld, Register 297, 19 etc. — Pag. 53, 14 v. u. lies Ḥāzīm für Ḥāzīm. — Pag. 57, 3 lies al-

Musayyab für al-Musayyib: vgl. meine „Biographien von Gewährsmännern des Ibn Ishâq“, p. 43. pu. — Pag. 58. Anm. 3 lies **وَصَدَّقَ** (ausserhalb des Verses). — Pag. 60. Anm. 3, Z. 3 lies **أَيُّ** für **أَيُّ**. — Pag. 61. Anm. 8, Z. 2 lies **حَقْبِيْبًا** für **حَقْبِيْبٍ**: Z. 2 und 3 lies besser **أَثَرٌ** für **أَثَرٌ** (vgl. p. 62. Anm. 1, Z. 7): Z. 3 lies **مَمْعَضٌ** (contrahirt aus **مَمْعَضٌ**. Plur. von **مَمْعَضٌ**; vgl. **مَمْحَلٌ**, **مَمَصْبٌ** etc.) für **مَمْعَضٌ**. — Pag. 62. Anm. 2: Für **يُوْبِرٌ** und **لِيُوْبِرٌ** lies mit Lis. XVI, 41 **يُوْبِرٌ** und **لِيُوْبِرٌ**. — Pag. 64. Anm. 10: Z. 4 lies **وَأوردنا التقریب النصب** für das unverständliche **التقریب النصب**: Z. 6 lies **صَادَّةٌ** für **صَادَةٌ**: Z. 9 lies **الْقَتْرَةُ** für **الْقَتْرَةُ**: Z. 11 lies **التزيين** für **التزيين**: Z. 12 lies **الآكل** für **الآكل**: Z. 21 lies **نَبَلٌ** für **نفل**: Z. 35 lies **القصيدة** für **قصيدة** (die vorliegende Qasīde ist natürlich gemeint): Z. 37 lies **أَسِيْدٌ** für **أَسَدٌ**. — Pag. 66, 6 v. u. lies Qatādah für Qutādah. — Ibid., 5 v. u. und Pag. 67. Anm. 7, 4 wird **مَشْنُوءٌ** für **Manšū'** **منشوء** zu lesen sein. — Pag. 67. Anm. 4, Z. 3 lies **سَلَفٌ**. — Ibid., Anm. 7, ult. lies **يَجْتَمِعُونَ** für **يَجْتَمِعُوا**. — Pag. 68. Anm. 1, Z. 1 lies **يَدَابٌ** für **تَدَابٌ**: Z. 6 lies **الْمَوْطِءُ** für **الْمَوْطِءِ**. — Pag. 74. Anm. 7, Z. 2 fehlt **نَبِعٌ** zwischen **قوس** und **أظنب**. (Der Satz wird erst durch Einschaltung dieses Wortes verständlich). — Ibid., Anm. 8, Z. 5 und 7 lies **يَعْسَلُ** für **يَعْسَلُ**. — Pag. 78. Anm. 4, Z. 6 lies **أَخْلَطُ بِمَمْرِي فِي** für **الاستفهم**. Z. 6 u. 7: Was soll **فِي** bedeuten? Ich lese dafür: **مَوْضِعِ الْمَخْلَطِ وَأَزْيِلِ فِي مَوْضِعِ الْمُرَائِلَةِ**: **أَخْلَطُ بِمَمْرِي فِي مَوْضِعِ الْمَخْلَطَةِ وَأَزْيِلُ فِي مَوْضِعِ الْمُرَائِلَةِ**; vgl. al-Mutanabbī, ed. Dieterici, p. 588, 6 und die Lexica. Z. 11 lies **الرَّصٌ** für **رَدبٌ**. — Pag. 80. Anm. 1, Z. 6 lies **الْعَرْضُ** für **الأرض**.

Vgl. die nächste Zeile. — Pag. 82, Anm. 9. Z. 1 lies وَالْأَتْبَعُ für
 وَالْأَتْبَعُ. Z. 3 conjicirt G. يَتَفَرَّقُونَ für das in zwei Hss. über-
 lieferte مَتَفَرَّقَاتٍ, wie er aber dem so gewonnenen Ausdrucke
 einen befriedigenden Sinn abgewinnt, erfährt man nicht. Offen-
 bar ist مَتَفَرَّقَاتٍ oder مِمِّنْ أُمَّهَاتٍ ausgefallen: „und
 مَتَفَرَّقَاتٍ sind die, welche von verschiedenen Müttern abstammen“.
 Z. 4 lies الْأَخْوَالُ für الْإِخْوَالُ. Die nächsten Sätze sind in der
 Fassung, die ihnen G. gegeben hat, unmöglich. Sie werden un-
 gefähr folgendermassen zu lesen sein: وَالنَّاسِ ١) بَلَنْصَبِ أَيْ وَأَخْوِكَ
 أَنَدَى هُوَ أَخْوِكَ أَنَدَى يَنْدَى عَنْكَ نَدِيًّا إِذَا أَمْنَتْ وَإِذَا نَبَيْتَكَ نَائِبَةً
 جَدَّكَ فَعَانِكَ بِنَفْسِهِ ذَلَّهِ الْأَصْمَعِيُّ وَقَالَ مَرَّةً صَبِيرَ الْمُصَدَّرِ فِي
 مَوْضِعِ الصِّفَةِ قَالَ أَبُو حَاتِمٍ وَيَجُوزُ عِنْدِي النَّاءُ ٢) مَمْدُودٌ كَالْقَضِي
 Und النَّاسِ im Accusativ ist hier im Zusammen-
 hange folgendermassen zu verstehen: Und dein Bruder, welcher dir
 in Wahrheit ein Bruder ist, ist der, der sich von dir fernhält etc.“
 — Pag. 84, Anm. 12. Z. 6 lies وَغَيْرِهِمَا für وَغَيْرِهِ: Z. 10 lies فَقَدْ
 für وَقَدْ. — Pag. 86, Z. 11 lies ثَمَانِينَ حِجَّةً für ثَمَانِينَ حِجَّةً —
 Ibid., Anm. 1. Z. 1 u. 2 lies: إِذَا كَثُرَ الْمَاءُ وَإِذَا كَثُرَ الْمَاءُ وَكَثُرَ عَمَقُهُ أَسْوَدَ فِي الْعَيْنِ
 وَجَعَلِنَا غَرْفِي يَقُولُ: Z. 3 lies: كَثُرَ الْمَاءُ وَكَثُرَ عَمَقُهُ أَسْوَدَ فِي الْعَيْنِ
 إِذْ لَمْ تَكُنْ: Z. 6 lies: وَنَبِيْسَتْ: Z. 5 lies: هُمِي فِي مَا شَاءَتْ مِنْ أُمَّه
 und تَضْفِيرُ und Z. 7 lies: أَلْدَغَلَ. Vgl. von Rosen, l. c., 383. —
 Pag. 87, Z. 2 lies al-Bayāḍī für al-Biyāḍī. Vgl. Sujūḍī's Lubb
 al-Lubāb: Ibn Hišām, ed. Wüstenfeld, ٣٠٨ und ٥٠٣ und Usd al-Gāba,
 II, ٣٦ in Verbindung mit Wüstenfeld, Tabellen, 23, 27. — Pag. 88,
 Anm. 3. Z. 2 lies: أَيْلَاءٌ für: أَيْلَى: Z. 4 lies: دَمَا يَعْتَقُ عَلَى رِجْلَيْهِ
 und عَلِيٌّ رَزَمِيًّا لِحَمِيًّا بَعْنَقَ الْعَبْدِ für das unverständliche عَلِيٌّ رَزَمِيًّا لِحَمِيًّا بَعْنَقَ الْعَبْدِ

1) Den Vers s. oben p. 121.

2) Oder أَيْلَى.

اِبْتَالِنَا für يَقُولُ: Z. 5 lies يَحْكَمْتُ für يُحْكَمْتُ: Z. 6 lies اِبْتَالِنَا
 für اِبْدَانِيَا. — Pag. 89, 12: lies Banū Sulḡaim ibn Murra ibn
 ad-Dūl; vgl. Wüstenfeld, Register, 426 etc. — Pag. 91, Anm. 1
 lies اَلْحَزَامَةَ für رَأْسَهُ رَأْسَهُ يَقْضَعُ. — Pag. 94, Anm. 5 lies اَلْحَزَامَةَ
 für اَلْحَزَامَةَ. اَلشُّرُودُ für اَلشُّرُودُ und wohl وَالْاَذْوَابُ für وَالْدَوَابَّ. —
 Pag. 95, Anm. 4, Z. 6 schieb اَلَّا zwischen يَفْعَلُ und كِرَاعَةً ein. —
 Pag. 97, Anm. 4, Z. 3 lies اَلْمَلَأَةَ für اَلْمَلَأَ (Māḡ Vestimenti
 species* bei Freytag ist ein Fehler) und für وَالرَّيْبُفَ besser وَالرَّيْبِيَّةَ;
 Z. 4 lies وَاِنَّ اِسْمَنَا وَاِنَّ اَرْبَ وَاِسْمِنَا für das unverständliche وَاِنَّ اِسْمَنَا
 Z. 6 lies ضَرْفَهُ für ضَرْفَ وَاِسْمِنَا. — Pag. 98, Anm. 1, Z. 3 lies مَقَمَّمُ für مَقَمَّمُ:
 Z. 8 lies قَوْمٌ für قَوْمٌ. — Pag. 100, Anm. 1 lies مَوَاصِلُ für اَلْمَوَاصِلُ (in der Iḡāfa!).

Das Kāthaka,

seine Handschriften, seine Accentuation und seine
Beziehung zu den indischen Lexikographen und
Grammatikern.

Von

L. v. Schroeder¹⁾.

Einleitung.

Ueber das Kāthaka sind bereits wiederholentlich competente Mittheilungen gemacht und ist dasselbe von hervorragenden Forschern lexikalisch wie auch grammatisch ausgebeutet worden. Weber beschrieb es zuerst im 3. Bande der Ind. Studien und steuerte wichtiges Material daraus zum Petersburger Wörterbuche bei; Whitney arbeitete das Werk für seine Altindische Grammatik durch und hat es nach dieser Seite in der genannten Arbeit voll verworthen. Später habe ich in mehreren Abhandlungen, sowie in der Einleitung zu meiner Ausgabe der Māitrāyaṇī Saṃhitā das Kāthaka von verschiedenen Gesichtspunkten aus, namentlich in Bezug auf sein Verhältniss zur Māitrāyaṇī Saṃhitā behandelt.

Seit bald vier Jahren bin ich nun — leider unter ungewöhnlich schwierigen Lebens- und Arbeitsbedingungen — mit der Vorbereitung zu einer Ausgabe dieses wichtigen vedischen Werkes beschäftigt. Im Verlaufe dieser Arbeit habe ich einiges bisher ganz oder doch fast ganz unbekanntes handschriftliche Material kennen gelernt und gleichzeitig bei vertiefterem Studium des Werkes Manches gefunden, was der Mittheilung vielleicht nicht ganz unwerth sein dürfte.

Die Handschriften.

Es ist bekannt, dass wir leider nur eine vollständige Handschrift des Kāthaka besitzen (den Berliner Codex Chambers 40). — ein Umstand, der wohl hauptsächlich daran schuld ist, dass sich bisher Niemand an die Edition dieses Werkes hat machen wollen.

1) Der wesentliche Inhalt dieser Arbeit wurde auf dem Internationalen Orientalisten-Congress in Genf, im September d. J. 1894 vorgetragen.

obgleich dasselbe anerkanntermassen alt und wichtig, ja die einzige noch nicht edirte vollständige vedische Samhitā ist¹⁾. Es ist dies natürlich ein sehr erschwerendes und stark retardirendes Moment bei der Editionsarbeit: auch haben für die Constitution des Textes die weiteren mir bekannt gewordenen Mss. nur unvollständige Hülfe gebracht, denn es sind sämmtlich Fragmente, die alle zusammen kaum die Hälfte des Kāṭhaka ausmachen. Nichtsdestoweniger glaube ich jetzt einen einigermaßen lesbaren Text in Aussicht stellen zu können, der nicht erheblich schlechter sein dürfte als der meiner Ausgabe der Māitrāyaṇī Samhitā. Der Codex Chambers 40 ist trotz vieler Fehler eben doch keine schlechte Handschrift, und ausser den fragmentarischen Mss. bringen auch die verwandten Yajus-Texte oftmals Aufklärung. Kurz ich hoffe, dass die Ausgabe doch nicht ganz unbefriedigend ausfallen wird. Natürlich aber bleibt eine Anzahl von Stellen dunkel und unverständlich.

Ueber zwei der erwähnten fragmentarischen Kāṭhaka-Handschriften habe ich bereits in der Zeitschr. d. D. M. G. berichtet.

Die eine, der Wiener k. k. Hofbibliothek gehörig, in Sāradā-Schrift auf Birkenrinde geschrieben, war durch eine kurze aber inhaltsreiche Notiz von Bühler in den Monatsberichten d. Kön. Akad. d. Wiss. zu Berlin (Jahrgang 1879 p. 201) den Fachgenossen schon bekannt. Sie enthält nur das 35. Sthānaka des Kāṭhaka, von der Prāyaścitti handelnd. Ich habe dieselbe im Januar d. J. 1891 in Wien collationirt und über die leider höchst nachlässig gesetzten und nur sporadisch erscheinenden Accente meine Vermuthungen ausgesprochen²⁾.

Die andere von mir bereits besprochene fragmentarische Handschrift ist die des Pandit Dayārām Jotsī in Śrinagar, deren schon Bühler in seinem Report über seine Reise in Kaschmir p. 36 Erwähnung gethan hatte. Ich verdanke die Benutzung derselben der aufopfernden Freundlichkeit des Herrn Dr. M. A. Stein in Lahore, der den Besitzer der Handschrift dazu zu bewegen wusste, dieselbe für einige Zeit leihweise mir zu überlassen (Winter 1891/92). Es ist dies nicht das einzige Verdienst, das sich Herr Dr. Stein um meine Ausgabe des Kāṭhaka erworben, deren Förderung er sich durch energisches Suchen nach weiteren Mss. in freundlichster und erfolgreichster Weise hat angelegen sein lassen. — Die Handschrift des Dayārām Jotsī ist namentlich wegen ihres grösseren Umfangs von Bedeutung. Sie enthält den grössten Theil des 1. Buches des Kāṭhaka, der sogen. Itihikā, mithin ungefähr ein Drittel des gesammten Werkes. An Accenten fanden sich hier, wie im Berliner Codex Chambers 40, nur Reste der Bezeichnung

1) Von der Kapiṣṭhala-Samhitā existiren bekanntlich nur Fragmente.

2) „Die Accentuation der Wiener Kāṭhaka-Handschrift“. Ztschr. d. D. M. G. Bd. 45, p. 432—438.

des primären oder echten Svarita, auf welche ich gleich zurückkommen werde ¹⁾).

Im Herbst d. J. 1892 gelang es Herrn Dr. Stein, ein drittes fragmentarisches Ms. des Kāṭhaka in Śrinagar zu entdecken und käuflich zu erwerben. Ueber dasselbe machte er die erste Mittheilung in einem Briefe an Herrn Hofrath Bühler, welchen dieser im Anzeiger der philosoph.-historischen Classe der Wiener Akad. d. Wiss. vom 14. Dec. 1892 (No. XXVII) veröffentlicht hat. Dieses Ms. ist durch die Güte seines Besitzers seit dem Januar d. J. 1894 in meinen Händen. Dasselbe ist auf Birkemünde mit Śāradā-Schrift geschrieben und grösstentheils sorgfältig accentuirt. Man kann es eigentlich garnicht ein Ms. des Kāṭhaka nennen, sondern nur ein Ms., welches hauptsächlich Stücke des Kāṭhaka enthält, ausserdem aber noch manches Andere. — und die Stücke des Kāṭhaka zudem keineswegs in der Ordnung und Reihenfolge, wie sie sich in der Saṃhitā der Kaṭha-Schule finden. Stein selbst bezeichnet ²⁾ diese Bhūrja-Blätter als die letzten Reste eines Ṛeka und bemerkt, sie entsprächen „in ihrem Charakter durchaus den noch heute von den Bāchbaṭṭas (Purohitas) Kaschmirs gebrauchten Ṛeka-Sammlungen. Allerdings werden in letzteren schon seit lange nicht mehr die Accente bezeichnet. Die Bāchbaṭṭas, eine sehr ungebildete Sippschaft, haben von Accenten überhaupt keine Kenntniss“. Das ist nicht verwunderlich, wenn man in Betracht zieht, „dass diese Leute, die bei Śrāddha's und anderen Hausceremonien die von Jugend auf eingelernten Texte herableiern, mit ganz wenigen Ausnahmen von Sanskrit (abgesehen vom Alphabet) überhaupt nichts verstehen. Die Ṛeka's, die bei solchen Anlässen meist aufgeschlagen vor dem officirenden Purohita liegen, helfen in Bezug auf den Mantra-Text dem Gedächtniss nach“ ³⁾).

Der Schreiber des von Stein erworbenen Ms. muss nun aber über die Accente sehr gut und genau Bescheid gewusst haben, wie wir im Folgenden sehen werden. Es stammt dasselbe also aus einer Zeit, wo diese Kenntniss noch nicht verloren war.

Dies Ms., das ich fortab Codex Stein nennen möchte, besteht aus 39 Blättern, die grösstentheils vollständig, zum Theil aber auch nur fragmentarisch erhalten sind. Dieselben sind vielfach beschädigt und lückenhaft ⁴⁾), bieten aber doch im Ganzen einen gut lesbaren

1) Vgl. meinen Aufsatz „die Kāṭhaka-Handschrift des Dayārām Jotsī in Śrinagar und ihre Accente“, Zeitschr. d. D. M. G. Bd. 46, p. 427—431.

2) In einem Briefe an mich vom 1. Januar 1894.

3) Die Ṛeka's sind eben zu derlei praktischen Zwecken verfasste Zusammenstellungen von Texten, welche grösstentheils den vedischen Saṃhitā's, in diesem Falle dem Kāṭhaka, dem RV und AV entnommen sind.

4) Ueber die Schicksale, welche diese Blätter äusserlich erlitten haben, seitdem sie in Dr. Stein's Hände kamen, schreibt mir derselbe aus Jaworzno in Galizien 1. Jan. 1894 Folgendes:

Text. Die meisten der Blätter tragen Zahlbezeichnungen: von den übrigen (es sind ihrer 8) lassen sich 5 mit mehr oder weniger Wahrscheinlichkeit hier und dort einreihen, während 3 Blätter in dieser Beziehung unbestimmt bleiben.

Es sind unter diesen Blättern drei näher zusammengehörige Gruppen zu unterscheiden: foll. 4—18 (wo foll. 5—17 alte Zahlen tragen, fol. 4 mit Bestimmtheit, fol. 18 mit einiger Wahrscheinlichkeit seinen Platz erhält); sodann foll. 25—34 (alle mit Zahlenzeichen versehen); und endlich foll. 84—94 (wo foll. 84—91 Zahlenzeichen tragen, 92—94 mit einiger Wahrscheinlichkeit anzuschliessen sind). Dazu kommen dann noch die 3 vereinzelt stehenden Blätter.

Bei der Wichtigkeit dieses Ms. scheint es mir angezeigt, den Inhalt der einzelnen Blätter kurz zu charakterisiren.

Das fragmentarische fol. 4 bietet uns auf der ersten Seite ein Stück von Kāṭh. 17, 15 gegen das Ende hin, auf der andern Seite ein Stück aus dem Anfang von Kāṭh. 17, 16. Das offenbar hier folgende fol. 5 setzt ein in der Mitte von Kāṭh. 17, 16 und führt dies Cap. richtig zu Ende. Dann aber folgt eine Prosapartie ohne Accente, vom rudrajapa handelnd, die nicht dem Kāṭh. entnommen ist. Diese wird fol. 6 zu Ende geführt und es folgt das Lied RV 1, 114 (wieder mit Accenten), welches Lied indessen im Kāṭh. nicht vorkommt. Dieses Lied wird fol. 7 a zu Ende geführt. Dann kommt eine accentuirte Prosapartie mit Formeln, welche wieder nicht dem Kāṭh. entstammen und dann AV 11, 2, 1—6. Dies Cap. des AV, welches sich nicht im Kāṭh. findet, wird auf fol. 8 fortgesetzt, worauf wieder Formeln und Verse (theils mit, theils ohne Accente) folgen, die im Kāṭh. nicht vorhanden sind. Fol. 9 b beginnt sodann Kāṭh. 11, 5, das auf fol. 10 fortgesetzt

„Als ein mir befreundeter Pandit sie aus dem Hause eines Bāchbāṭṭa brachte, waren sie in einem arg verwahrlosten Zustand. Das gebrechliche Material machte Vorsicht bei der Behandlung nothwendig. Um ein weiteres Abspringen der dünnen Birkenrindschichten zu verhüten, liess ich die Ränder und die brüchigen Stellen mit dünnem Papier verkleben. Hiermit war dieser Zweck vorläufig erreicht. Leider hatte ich die Wirkungen einer indischen Regenzeit nicht vorausgesehen. Als ich bei meiner Ankunft in Europa die Blätter untersuchte, fand ich zu meinem Aerger die meisten in compacten Schichten zusammenklebend. Die dunstig-warme Luft hatte den bei der Reparatur gebrauchten Gummi gelöst. Auf Bühler's Rath versuchte ich in England die Blätter durch Dünsten in Wasserdampf loszulösen. Bei dieser Arbeit, die nur langsam vorwärts ging, hat sich leider mancher Schaden durch Abbrechen der Bhūrjablättchen eingestellt. Hier versuchte ich deshalb eine andere Procedur. Die alte kaschmirische Tinte leidet im Wasser nicht. Im Vertrauen hierauf liess ich die Blätter einige Zeit im Wasser aufweichen und konnte dann sie leichter von einander sondern. Einzelne haben auch hierbei trotz aller Vorsicht gelitten. Sollten Sie bei der Benutzung des Ms. Reparaturen nothwendig finden, so bitte ich statt Gummi ein anderes Bindemittel, etwa Kleister oder Wasserglas zu versuchen“.

Ich habe Kleister von Stärkemehl angewandt, doch hat sich dabei leider eine Anzahl von Blättern etwas geworfen.

und auf fol. 11 beendet wird. Dann folgt auf foll. 11—15 Kāṭh. 18, 5—13, — die erste grössere zusammenhängende Partie aus dem Kāṭh. Sodann foll. 15—17 Kāṭh. 21, 5 und 6; dann wieder fol. 17 eine accentlose, nicht zum Kāṭh. gehörige Partie und endlich der Anfang von RV 1, 164 (mit Accenten), wovon sich wohl ein fragmentarisches Blatt (muthmasslich fol. 18) mit RV 1, 165 anschliesst (beide Lieder des RV im Kāṭh. nicht vorhanden).

Damit ist die erste Gruppe der Blätter abgeschlossen.

Foll. 25 und 26 enthalten RV 10, 96, 8—13; RV 3, 44 und 45; RV 2, 25 und 26 vollständig (dies Alles im Kāṭh. nicht vorhanden). Dann beginnt auf fol. 26 b Kāṭh. 17, 1, welches fol. 27 zu Ende geführt wird. Es folgt RV 10, 166 (nicht im Kāṭh. vorhanden), dann eine Reihe noch nicht nachweisbarer Verse und dann wieder auf foll. 28—30 RV 10, 136 und 137 vollständig; RV 10, 14 (bis auf 2 Verse im Kāṭh. ebenfalls nicht vorhanden) und dann endlich foll. 30—32 Kāṭh. 9, 12. Weiter foll. 32—34 RV 10, 15 und darauf Kāṭh. 9, 6.

Die dritte Gruppe von Blättern bietet zuerst grössere Stücke des Kāṭhaka: foll. 84—87 nach einander Kāṭh. 9, 18 (a. E.); 9, 7; 7, 16; 7, 17; 15, 8 und 17, 1. Darauf folgt foll. 87—90 a eine im Kāṭh. nicht vorhandene, noch nicht näher bestimmbare brāhmaṇa-artige Prosapartie, und dann foll. 90, 91 wiederum Kāṭh. 8, 12 und 7, 4. Weiter haben wir foll. 91—94 eine (accentuirte) vom svādhyāya und puruṣamedha handelnde Prosapartie, die mit dem Puruṣasūkta RV 10, 90 (V. 1—11) endigt.

Von den noch übrigen vereinzelt stehenden drei Blättern, die Dr. Stein in die Lücke zwischen fol. 18 und 25 setzen wollte, enthält ein fragmentarisches RV 1, 106 vollständig (im Kāṭh. nicht vorhanden); die beiden andern behandeln den svādhyāya und puruṣamedha, dürften also vielleicht eher den denselben Gegenstand behandelnden 90ger Blättern angereiht werden. Das Puruṣasūkta RV 10, 90 ist hier vollständig enthalten, — also bis zum 11. Verse in diesen Blättern doppelt nachweisbar.

Demnach enthalten die Stein'schen Blätter eine Menge Stücke des Kāṭhaka, untermischt mit Liedern und Versen des RV und AV, sowie mit (zum Theil nicht accentuirten) Prosapartien, Formeln und Versen, die in keiner vedischen Saṃhitā sich nachweisen liessen.

Bringt man die verstreuten Kāṭhaka-Stücke in die ihnen zukommende Ordnung, so enthält Codex Stein die Capitel 7, 4. 16. 17; 8. 12; 9, 6. 7. 12. 18; 11, 5; 15, 8; 17, 1 (2 Mal); 17, 15. 16; 18, 5—13; 21, 5. 6. Das sind zum weitaus grössten Theile (mit Ausnahme nur von 21, 5. 6) Stücke aus der Īṭhimikā, dem 1. Buche des Kāṭhaka, welches wir schon Dank dem Ms. des Dayārām Jotsī in allen hier in Betracht kommenden Capiteln doppelt besitzen. Für die bisher nur in einer Handschrift bekannten Partien des Kāṭhaka lässt uns der Codex Stein also leider fast

ganz ohne Hülfe und ist derselbe überhaupt für die Constituirung des Textes nicht von erheblicher Bedeutung. Seine hervorragende Wichtigkeit liegt vielmehr in der Accentuation, wie ich gleich näher ausführen werde.

Inzwischen hat Stein unser handschriftliches Kāthaka-Material noch erheblich vermehrt durch eine weitere wichtige Entdeckung, welche er im vorigen Winter (1893/94) auf der Königl. Bibliothek in Berlin machte. Er fand nämlich, dass eine durch Hultsch nach Berlin gekommene, von diesem mit dem insignificanten Titel Karmakaṇḍa bezeichnete, in ihrem eigentlichen Inhalt aber bis dahin nicht erkannte Bhūrja-Handschrift ganz ähnliches Kāthaka-Material enthielt wie der von ihm selbst in Kaschmir acquirirte Codex. Dr. Stein machte mich sogleich auf die Sache aufmerksam und auch Prof. Weber benachrichtigte mich von dem wichtigen Funde. Hierdurch veranlasst, habe ich nun die letzten Augustwochen in Berlin zugebracht, um die Handschrift näher zu untersuchen und ihren Inhalt soweit als möglich festzustellen.

Das betreffende Ms. (im Catalog der Kön. Bibl. zu Berlin als Orient. fol. 1412 bezeichnet) findet sich in einem starken, alten, sehr mitgenommenen Lederbände, mit einem Ms. des Amarakośa zusammengebunden. Es ist, wie auch dieses letztere, auf Birkenrinde mit Śāradā-Schrift geschrieben, aber so abweichend, dass man die beiden Mss. auf den ersten Blick als nicht zusammengehörig erkennt. Was aber am meisten als unterscheidend in die Augen fällt, ist die in den meisten Partien des sogen. Karmakaṇḍa sorgfältig durchgeführte Accentuation, — und dieser Umstand hätte wohl schon früher darauf führen können, hier vedische Texte zu vermuthen.

Es sind 293 grosse (Folio) Blätter von Birkenrinde, zum grösseren Theil noch leidlich erhalten, zum Theil aber auch (namentlich gegen das Ende des Werks) stark mitgenommen, zerfetzt, zerbrochen oder sonst beschädigt. Der erste, besser erhaltene Theil trägt die Zahlzeichen von 1—155; auf den folgenden Blättern, von denen immer grösser werdende Stücke abgebrochen sind, vermisst man die Numerirung.

Der Charakter des Werkes stimmt durchaus mit dem des Stein'schen Ṛcaka überein und darf dasselbe wohl auch mit diesem Namen bezeichnet werden. Es finden sich eine Menge Stücke des Kāthaka, mit anderem vedischen Material sowie jüngeren, nachvedischen Partien (welche nicht accentuirt erscheinen) pēle mēle durcheinander, ohne dass zunächst das Princip der Anordnung zu erkennen wäre. Was aber diese Handschrift sehr zu ihrem Vortheil von der Stein'schen unterscheidet, ist ihr ungleich grösserer Umfang. Ich habe ca. 100 Capp. des Kāthaka vollständig, ca. 20 Capp. fragmentarisch darin nachweisen können, garnicht zu reden von den zahlreichen vereinzelt Versen.

Ich gebe im Folgenden eine kurze Uebersicht über den Inhalt dieses Ms., soweit das Kāṭhaka in Betracht kommt.

Der Text beginnt auf fol. 1b mit accentuirten Sprüchen und Versen, die im Kāṭhaka nicht vorhanden sind; dieselben setzen sich auch auf fol. 2 weiter fort. Foll. 3 und 4 enthalten unter andern auch Verse, die sich Kāṭh. 35. 1 finden, jedoch nicht in der dort beobachteten Reihenfolge. Erst fol. 5b unten beginnt das erste zusammenhängende Stück aus dem Kāṭhaka, und zwar ist es Cap. 5, 5, 20 (also eine der letzten Partien), mit besseren Lesarten als Cod. Chambers 40! Dies Cap. geht fol. 6a fort und wird daselbst beendet. Es folgen nicht nachweisbare Verse. Fol. 7 bietet Kāṭh. 5, 5, 14 vollständig und sodann Kāṭh. 1, 1—3 a. E. Fol. 8 wird Kāṭh. 1, 3 beendet und folgt der Anfang von Kāṭh. 7, 2, dann ein Stück aus 7, 12 und endlich Kāṭh. 11, 7 von Anfang an. Fol. 9 wird dies Cap. beendet; dann setzt Kāṭh. 15, 2 ein, welches auf 9b zu Ende geht. Dann kommen Verse, die sich Kāṭh. 16, 4 a. E., 16, 13 und 14 finden, und darauf Kāṭh. 1, 4 von Anfang an. Fol. 10 setzt dies Cap. fort, führt es aber nicht zu Ende. Es folgen Sprüche und Verse, die nur zum Theil im Kāṭhaka vorhanden sind, kein zusammenhängendes Stück aus dem Kāṭh. Dasselbe gilt für fol. 11. Fol. 12 enthält ein kleines Stück aus Kāṭh. 16, 15 in der Mitte. Es folgen Verse, die grossentheils im Kāṭh. vorkommen, aber an ganz verschiedenen Stellen. Dasselbe gilt für foll. 13—15; fol. 15b enthält ein grösseres Stück von Kāṭh. 13, 16. Fol. 16a enthält erst ein paar Verse, die aus Kāṭh. 8, 17 stammen können, dann fährt es in Kāṭh. 13, 16 da fort, wo fol. 15b abbrach und führt dies Cap. richtig zu Ende. Dann beginnt Kāṭh. 40, 11 und wird fol. 16b richtig weiter und fol. 17a bis zu Ende geführt, aber von Chambers 40 insofern abweichend, als der am Ende vorkommende Vers *ud uttamam ete.* hier vollständig mitgetheilt ist und auf denselben noch der Vers *imam me varuṇa śrudhi* ganz ausgeführt folgt und dann erst der letzte Vers *tat tvāyāmi* kommt. Dann Verse, die namentlich Kāṭh. 7, 2 und 7, 4 vorkommen. Foll. 18—21 eine grössere unaccentuirte Partie mit eingestreuten accentuirten Sprüchen und Versen. Fol. 22 zuerst der Anfang von Kāṭh. 38, 12 und dann Kāṭh. 18, 14 von Anfang an fortlaufend, mit wichtigen Abweichungen. Fol. 23 wird dies Cap. fast ganz zu Ende geführt und nach einer kurzen Zwischenpartie folgt der Anfang von Kāṭh. 2, 14, dann foll. 23—26 Verse, die zum Theil auch im Kāṭhaka vorkommen (Capp. 16. 15; 4, 16; 13. 15; 6, 9; 7, 2; 7, 4 u. a.), wechselnd mit grösseren und kleineren unaccentuirten Prosapartien. Foll. 27 und 28 sind stark beschädigt.

Fol. 29 enthält Kāṭh. 40, 14, welches fol. 30 zu Ende geführt wird; dann folgt Kāṭh. 2, 14 vollständig. Fol. 31 bietet Verse, aber kein Kāṭh. Fol. 32 beginnt Kāṭh. 4, 9, welches fol. 33 beendet wird. Dann folgt Kāṭh. 11, 13, welches fol. 34 beendet

wird. Foll. 35 und 36 Verse, die theils im Kāṭh. vorkommen, theils auch nicht. Fol. 36 b beginnt dann Kāṭh. 7, 11, welches fol. 37 b seinen Abschluss findet. Es folgt Kāṭh. 11, 3 von Anfang an und wird fol. 38 b zu Ende geführt. Dann kommt der Anfang von Kāṭh. 16, 21, darauf aber bald Anderes, meist Verse, die im Kāṭh. nicht vorhanden sind. Fol. 39 bietet zuerst Verse, die im Kāṭh. theils vorkommen, theils auch nicht: dann beginnt Kāṭh. 2, 15, welches über fol. 40 fortgeführt und fol. 41 beendet wird. Es folgt Kāṭh. 16, 21, welches fol. 42 beendet wird; dann Verse, die zum Theil im Kāṭh. vorkommen, zum Theil auch nicht. Fol. 43 Verse, die grösstentheils im Kāṭh. nicht vorhanden sind: fol. 44 zuerst desgleichen, dann beginnt Kāṭh. 14, 10, welches fol. 45 beendet wird. Es folgt Kāṭh. 2, 8 vollständig; sodann 2, 9, welches fol. 46 beendet wird; darauf Kāṭh. 2, 10 vollständig und 2, 11, welches fol. 47 zu Ende geht; dann 2, 12 und 2, 13 vollständig. Foll. 48 und 49 Verse, die grösstentheils nicht im Kāṭh. vorkommen. Fol. 50 b beginnt Kāṭh. 9, 19 und wird fol. 51 zu Ende geführt. Es folgt Kāṭh. 14, 1 vollständig und darauf beginnt Kāṭh. 8, 16, welches über fol. 52 fortgeht und fol. 53 beendet wird. Dann folgt Kāṭh. 8, 17, welches fol. 54 beendet wird. Dann kommen Verse, die nur zum Theil im Kāṭh. vorhanden sind. Fol. 55 b beginnt Kāṭh. 38, 1 und geht fol. 56 weiter bis zum Ende; es folgt Kāṭh. 38, 2, wird aber nicht zu Ende geführt, vielmehr beginnt bald Kāṭh. 2, 5 und wird auf demselben Blatt (56b) beendet. Fol. 57 findet sich Kāṭh. 2, 6 vollständig. Dann folgen Verse, die nur zum Theil im Kāṭh. vorkommen, aber fol. 59 b beginnt wiederum Kāṭh. 13, 16 und wird fol. 60 beendet. Es folgt Kāṭh. 6, 1, welches fol. 61 zu Ende geht. Dann kommen wieder Verse, von denen nur ein Theil im Kāṭh. nachweisbar ist: fol. 63 aber beginnt Kāṭh. 10, 13, um fol. 64 a beendet zu werden. Es folgen die Anfangsworte von Kāṭh. 22, 9, dann Verse, die nur zum Theil im Kāṭh. vorkommen. Fol. 65 b beginnt Kāṭh. 9, 7, welches fol. 66 a zu Ende geführt wird: es folgen Kāṭh. 7, 16 und 17 vollständig. Fol. 67 enthält Kāṭh. 21, 5 vollständig; dann beginnt 21, 6, welches fol. 68 weiter und bis zu Ende geführt wird. Fol. 69 enthält die Verse von Kāṭh. 35, 7, jedoch nicht in derselben Ordnung; dann Verse, die namentlich Kāṭh. 7, 2 sich finden, doch lassen sich nicht alle nachweisen. Fol. 70 enthält zuerst Kāṭh. 15, 8 (nur die letzten svāhā's fehlen), dann 17, 1, welches fol. 71 beendet wird. Es folgen Verse, welche im Kāṭh. grösstentheils fehlen, sodann foll. 72 und 73 eine Brāhmaṇa-Partie, welche ich noch nicht identificiren kann; dann wieder Verse, die nur zum Theil im Kāṭh. vorhanden sind, bis fol. 75 b Kāṭh. 6, 2 beginnt, welches fol. 76 a beendet wird. Es folgt eine auffallend klein geschriebene accentlose Partie und dann foll. 77—80 Verse, die nicht aus dem Kāṭh. stammen. Fol. 81 a beginnt Kāṭh. 38, 12, welches fol. 82 beendet wird; dann Kāṭh. 9, 12, welches fol. 83

zu Ende geht: sodann Verse, die nur zum Theil im Kāṭh. vorkommen. Fol. 84 enthält Kāṭh. 40, 8 vollständig, darauf einige Verse, die nicht aus dem Kāṭh. stammen und endlich den Anfang von Kāṭh. 9, 6, welches fol. 85 seinen Abschluss findet. Es folgt eine Brāhmaṇa-Partie, welche ich noch nicht habe identificiren können, und welche fol. 86 fortläuft. Dann kommt ein eingeschaltetes Papierblatt ohne Numerirung, aber mit ähnlichem Ductus geschrieben, enthaltend Kāṭh. 21, 14 vollständig. Es folgen foll. 87—89 Brāhmaṇa-Partien, die ich noch nicht habe nachweisen können: foll. 89, 90 Verse, die nur zum Theil im Kāṭh. nachweisbar. Fol. 91 der Anfang von Kāṭh. 38, 5, aber bald abgebrochen: dann Kāṭh. 35, 1 (Prāyaścitti), welches etwa bis zur Hälfte fortgeführt wird und dann auch abbricht: es folgt ein grosses Stück von Kāṭh. 38, 2 (mitten heraus). Dann fol. 92 a Verse, die im Kāṭh. fehlen: darauf ein Stück aus Kāṭh. 36, 15; dann wieder Verse, die im Kāṭh. nicht vorhanden: fol. 93 desgleichen (Puruṣasūkta): fol. 94 desgleichen (Puruṣasūkta wiederholt!): fol. 95 desgleichen: dann beginnt fol. 95 b Kāṭh. 40, 1 (das Hiraṇyagarbhahied), welches fol. 96 a beendet wird: dann wieder foll. 96—98 Verse, die im Kāṭh. nicht vorkommen; darauf ein Stück aus Kāṭh. 36, 15 (dieselben Verse, die schon oben gewesen: dann fol. 98 b eine Partie ohne Accente und darauf der Anfang von Kāṭh. 17, 11, welches fol. 99 beendet wird. Es folgt Kāṭh. 17, 12, welches fol. 100 beendet wird; darauf 17, 13 vollständig und 17, 14, welches Cap. fol. 101 seinen Abschluss findet: folgt auf fol. 101 Kāṭh. 17, 15 vollständig und der Anfang von 17, 16, welches fol. 102 beendet wird. Dann kommt eine Partie ohne Accente und Verse, die nicht alle im Kāṭh. nachweisbar sind: dann ein Stück von Kāṭh. 40, 11, welches fol. 103 abbricht: dann wieder Verse; die grösstentheils nicht im Kāṭh. vorhanden: desgl. fol. 104. Fol. 105 enthält das Schlussstück von Kāṭh. 40, 5 (von *vayam agne dhanavantah syāma an*): darauf Kāṭh. 18, 5 von Anfang an, welches fol. 106 zu Ende geht: dasselbe Blatt enthält weiter Kāṭh. 18, 6. 7. 8 und den Anfang von 18, 9, welches fol. 107 zu Ende geht, worauf 18, 10. 11 und der Anfang von 18, 12 folgen, welches letzteres Cap. fol. 108 beendet wird: dann kommt 18, 13 vollständig und der Anfang von Kāṭh. 11, 5, welches fol. 109 zu Ende geht. Fol. 110 kommen Verse, die ich nicht nachweisen kann: desgleichen foll. 111. 112. Auf fol. 113 beginnt Kāṭh. 9, 18 und geht bis 114 a unten fort, wo es abbricht; folgen Verse, die nicht aus dem Kāṭh. stammen: fol. 115 desgleichen: dann eine Brāhmaṇa-Partie, die ich noch nicht nachweisen kann. Fol. 116 b beginnt Kāṭh. 10, 5 (leider sehr lädirtes Blatt): fol. 117 wird dies Cap. zu Ende geführt; es folgt Kāṭh. 38, 14 von Anfang bis Ende: dann ein grosses Stück von Kāṭh. 16, 15 und dann beginnt Kāṭh. 6, 11, welches fol. 118 b zum Abschluss kommt. Es folgt Kāṭh. 37, 9, welches fol. 119 b beendet wird; dann Kāṭh. 36, 15, welches

fol. 120 b zu Ende geht; dann setzt der Text im Kāṭh. 38. 4 mehr am Anfang ein, geht darin fol. 121 fort, führt dies Cap. aber nicht zu Ende, sondern springt in die Mitte von Kāṭh. 40. 9 über und führt dies zu Ende. Es folgen Stücke aus Kāṭh. 15. 12 und 11. 12, dann foll. 122—124 Verse, die ich noch nicht nachweisen kann: fol. 124 b das Brāhmaṇa von der Gāyatri, die zwischen den kämpfenden Göttern und Asuren steht (cf. Kāṭh. 10. 7); fol. 125 ein ähnliches, noch nicht identificirtes Brāhmaṇa. Foll. 127—130 Verse, die in ganz verschiedenen Capp. des Kāṭhaka vorkommen, sowie auch Verse, die daselbst fehlen. Fol. 130 a beginnt Kāṭh. 9. 9, welches fast bis zu Ende geführt wird; dann folgt foll. 130—136 eine grössere unaccentuirte Partie; fol. 136 b beginnen die Accente wieder, doch scheint daselbst nichts aus dem Kāṭh. zu enthalten; fol. 137 Brāhmaṇa von dem Brahmācārin; fol. 138 weiteres Brāhmaṇa; fol. 139 a beginnt Kāṭh. 20. 9, welches fol. 140 a endet; dasselbe Blatt enthält noch Kāṭh. 31. 9, welches aber fol. 140 b in einer Lücke abbricht. Fol. 141 enthält Kāṭh. 16. 19 vollständig und den Anfang von 31. 10, welches fol. 142 zu Ende geht; es folgt Kāṭh. 8. 12, welches fol. 143 a endet; folgt Kāṭh. 36. 6, welches fol. 144 b endet; folgt Kāṭh. 37. 16, welches fol. 145 b endet; folgt Kāṭh. 24. 4, welches fol. 146 b endet; folgt Kāṭh. 11. 8, welches fol. 147 endet; folgt Kāṭh. 11. 10, welches fol. 149 a endet; folgt Kāṭh. 10. 7, welches fol. 150 b endet; dann beginnt mit den Worten rakṣāṃsi ha vā etc. ein Brāhmaṇa, das ich noch nicht nachweisen konnte; foll. 151—153 desgl.; fol. 154 Verse, die nur zum Theil im Kāṭh. vorkommen; fol. 155 beginnt Kāṭh. 9. 4, welches fol. 156 endet; folgt Kāṭh. 9. 5 vollständig; dann Verse, die nur zum Theil im Kāṭh. nachweisbar; fol. 157 desgl.; fol. 157 b beginnt Kāṭh. 11. 6, welches fol. 159 a endet; folgen Verse, die im Kāṭh. grösstentheils nicht vorhanden (Soma-Anrufungen); foll. 160—162 Verse, die an ganz verschiedenen Stellen des Kāṭh. vorkommen, und solche, die daselbst fehlen; fol. 162 beginnt Kāṭh. 3. 8, welches fol. 163 a endet; folgt Kāṭh. 2. 7 vollständig; dann wieder Verse, die nur zum Theil im Kāṭh. vorkommen; fol. 165 enthält Kāṭh. 18. 20 vollständig; dann folgen wieder Verse, die nur zum Theil im Kāṭh. vorhanden; fol. 167 beginnt Kāṭh. 16. 10, welches fol. 168 a endet; folgt eine grössere Partie ohne Accente; fol. 169 Verse verschiedener Provenienz; fol. 170 b beginnt Kāṭh. 23. 11, welches fol. 171 a endet; folgen Verse, die ich im Kāṭh. nicht nachweisen kann; fol. 172 b beginnt Kāṭh. 4. 16, welches fol. 173 a fort geht, aber unten auf der Seite abbricht; folgt das Lied nāsad āsit und Anderes, was im Kāṭh. nicht vorhanden; fol. 174 b beginnt Kāṭh. 5. 10. 5, welches fol. 175 a endet; darauf folgt 5. 10. 6 vollständig; dann der Anfang von Kāṭh. 39. 12, aber bald andere Verse, die nur zum Theil auch im Kāṭh. vorhanden; fol. 176 Verse, die nicht aus dem Kāṭh. stammen; fol. 176 a beginnt Kāṭh. 12. 13, welches fol. 178 a endet; es folgt

Kāṭh. 6, 9, welches über die Hälfte hinaus fortgeführt wird, dann aber abbricht: folgt Kāṭh. 7, 13 von Anfang, welches fol. 180a endet; dann Verse, die nicht aus dem Kāṭh. stammen (Rudra-Lied); foll. 181. 182 desgleichen: aber fol. 182b beginnt Kāṭh. 7, 14, welches fol. 183b endet: folgen Verse, die zum Theil im Kāṭh. vorkommen: fol. 184b beginnt Kāṭh. 16, 20, welches 185b endet: folgt Kāṭh. 10, 2, welches fol. 186a endet: dann Verse, die nicht aus dem Kāṭh. stammen: fol. 187 enthält Kāṭh. 17, 17, vollständig: fol. 188 Verse, die nicht im Kāṭh. vorhanden: fol. 188b beginnt Kāṭh. 16, 17, welches fol. 189b endet: foll. 189b—225 eine grosse accentlose Partie, hie und da unterbrochen durch accentuirte Verse, welche aber nur zum Theil im Kāṭh. vorhanden sind: fol. 226 enthält Kāṭh. 9, 8 vollständig: foll. 227—232 grösstentheils ohne Accente: fol. 233 meist accentuirte Verse, die zum Theil im Kāṭh. vorkommen: foll. 234, 235 accentuirt, doch kein Kāṭh.: fol. 236 etwa zur Hälfte accentuirt, Verse, die zum Theil im Kāṭh. vorkommen, doch nicht in dieser Ordnung: fol. 237 accentuirte Verse, die im Kāṭh. nicht vorkommen: dann foll. 237—293 meist ohne Accente, dazwischen einzelne accentuirte Verse, die aber nur zum Theil im Kāṭh. vorhanden; viele Blätter beschädigt, einige ganz in Fetzen.

Bringen wir die hier nachgewiesenen Capp. des Kāṭh. in die rechte Reihenfolge, so sind es im Wesentlichen folgende: 1. 1—3; 1, 4 (nicht vollständig): 2. 5—15; 3, 8; 4, 9: 4, 13 und 16 (fragmentarisch); 6, 1: 6, 9 (die Hälfte); 6, 11: 7, 2 und 4 (fragmentarisch): 7, 11—17 (davon 7, 13 und 14 doppelt vorhanden): 8, 12. 16. 17; 9, 4—8: 9, 9 (fast vollständig): 9, 12: 9, 18 (grösstentheils): 9, 19: 10, 2. 5. 7. 13: 11, 3. 5. 6. 7. 8. 10; 11, 12 (fragm.): 11, 13: 11, 15 (fragm.): 12, 13: 13, 16: 14, 10: 15, 2. 8: 16, 10: 16, 15 (fragm.): 16, 17. 19. 20. 21: 17, 1, 11—17: 18, 5—14. 20: 20, 9: 21, 5. 6. 12. 14: 23, 11: 24, 4: 31, 9. 10: 35, 1 und 7 (fragm.): 36, 6. 15: 37, 9. 16: 38, 1: 38, 2. 4. 5 (fragm.): 38, 12. 14: 39, 13: 40, 1. 8. 11. 14: 40, 5 und 9 (fragm.): 5, 5, 14 und 20; 5, 10, 5 und 6.

Bei genauerer Prüfung werden sich wohl noch einige weitere Stücke des Kāṭhaka nachweisen lassen, aber auch so haben wir bereits c. 100 Capp. dieses Werkes vollständig, c. 20 fragmentarisch in dem neuentdeckten Berliner Codex constatirt. Das obige Verzeichniss lehrt, dass wir in diesem Ms. auch eine ganze Reihe von Capiteln aus denjenigen Theilen des Kāṭhaka finden, welche bisher nur im Cod. Chambers 40 vorlagen. Ferner ist zu bemerken, dass das neuentdeckte Ms. vielfach weit bessere Lesarten bietet als Chambers 40, also für die Constatuirung des Textes von grosser Bedeutung ist. Es muss, soweit es lesbar ist, durchaus als ein vorzügliches Ms. bezeichnet werden, und man kann nur bedauern, dass uns nicht das ganze Kāṭhaka in einer solchen Handschrift vorliegt.

Dazu kommt, dass alle in dem neuentdeckten Berliner Codex enthaltenen Stücke des Kāṭhaka accentuirt sind¹⁾, und zwar sehr gut und sorgfältig accentuirt, so dass das Verlangen nach mehr derartigen Material erwacht, damit die Ausgabe des Kāṭhaka schliesslich, wenn nicht ganz, so doch zum grössten Theil accentuirt erscheinen könnte. Dazu aber müsste allerdings noch sehr viel solches Material zuvor entdeckt werden.

Das in diesem Berliner Codex durchgeführte Accentuationssystem ist im Wesentlichen dasselbe wie dasjenige des Cod. Stein. — mit einer einzigen Abweichung: und der besondere Werth dieses Ms., wie auch des Cod. Stein beruht zu einem guten Theil gerade darin, dass uns hier zum ersten Male das Accentuationssystem der Kāṭha-Schule klar und vollständig entgegen getreten ist.

Die Accentuation.

Alle bisher bekannten Handschriften des Kāṭhaka boten uns nur Spuren und Reste der Accentuation, zum Theil mit der grössten Nachlässigkeit behandelt.

Im Codex Chambers 40 ist nur der echte oder primäre Svarita bezeichnet, und zwar durch eine circumflexartige Curve über der betreffenden Sylbe, also etwa: वीर्यम् स्वर.

Im Ms. des Daṣṣarām Jotsī wird ebenfalls nur der primäre Svarita bezeichnet, aber anders als im Cod. Chambers 40, durch eine kleinere Curve unter der betreffenden Sylbe, ganz ebenso wie in der Māitr. S. (wodurch die von mir wiederholentlich behauptete Verwandtschaft der beiden Śākhā's sich wieder bestätigte), — also etwa वीर्यम् स्वर.

In der Wiener Handschrift endlich zeigten sich mehr Accente, aber mit grösster Nachlässigkeit und ohne alles Verständniss gesetzt.

Der primäre Svarita war auch hier bezeichnet, aber wieder anders als im Cod. Chambers 40 und im Ms. des Daṣṣarām Jotsī, und zwar durch einen Haken, resp. einen Winkel oder ein kleines Dach unter der betreffenden Sylbe, wie solches in Bühler's kaschmirischem RV-Codex in gleicher Function erscheint, also z. B. वीर्यम् स्वर.

Der secundäre Svarita war auch hier nicht bezeichnet, dagegen zeigten sich zahlreiche senkrechte Strichelchen, welche man nach Analogie der Māitr. S. und des kaschmirischen RV-Codex von Bühler als Bezeichnung des Udātta vermuthen musste. Es war aber fraglich, ob man diese Strichelchen auf die Sylben über ihnen oder die unter ihnen beziehen sollte. In jedem Falle, mochte man

1) Die accentlosen Partien des Codex scheinen, wie auch die des Codex Stein, durchweg jüngeren Ursprungs zu sein.

sie so oder so fassen, kamen eine Menge Fehler heraus. Da nun aber nach meiner Berechnung bedeutend weniger Fehler vorlagen, wenn man die Strichelchen als Udātta-Zeichen auf die Syllben über ihnen bezog, — da ferner die obersten Zeilen der Blätter niemals Strichelchen oben hatten, wohl aber die untersten Zeilen Strichelchen unter den Buchstaben, so zog ich damals den Schluss, dass dies Ms. ein System reflectire, in welchem der Udātta durch ein senkrechtes Strichelchen unter der Syllbe bezeichnet wurde. Dieser Schluss fusste aber auf allzu mangelhaftem Material und muss heute, wo wir den Codex Stein und den neuentdeckten Berliner Codex Orient. fol. 1412 vor uns haben, wohl fallen gelassen werden ¹⁾.

Im Codex Stein, wie auch in dem neuentdeckten Berliner Ms. wird nämlich der Udātta durchweg deutlich durch einen senkrechten Strich über der betreffenden Syllbe bezeichnet, genau wie in der Māitr. S. und in Bühler's kaschmirischem RV-Ms. Es finden sich in diesen beiden Mss. auch senkrechte Strichelchen unter den Syllben, aber immer nur zur Bezeichnung des Anudāttatara, der tonlosen Syllbe, welche einer Tonsyllbe vorausgeht, also z. B. सः प्रः रुद्रः देवाः वयम्; पृथिवीः मिथुनम् etc. Dieses System mit senkrechten Strichelchen über und unter den Syllben (je nachdem Udātta oder Anudāttatara vorliegt) scheint von dem Wiener Ms. reflectirt zu werden, nur dass hier die Strichelchen ganz willkürlich hie und da, über oder unter die Syllben gesetzt sind, in rein äusserlicher Nachahmung, ohne das geringste Verständniss für ihre Function und Bedeutung, während im Cod. Stein wie auch in dem neuentdeckten Berliner Ms. die grösste Consequenz und Sauberkeit bei der Durchführung des Accentuationssystems waltet.

Für den secundären Svarita fand sich in den bisher bekannten Mss. des Kāthaka gar kein Zeichen, im Stein'schen Ms., wie auch in dem neuentdeckten Berliner Codex, wird er dagegen consequent bezeichnet, und zwar durch einen Punkt unter der betreffenden Syllbe, womöglich etwas nach oben gerückt, indem das Streben zu walten scheint, diesen Accent auch äusserlich als höher wie den Anudāttatara zu kennzeichnen, dessen senkrechter Strich unter der Syllbe stets am tiefsten hinabreicht; z. B. परिः तमः स्थानिः पशवः ऋतवः घृतेनः श्यामानामः भवन्त्येव u. dgl. m.

Besonders interessant erscheint die Bezeichnung des primären Svarita, — und dies ist der einzige Punkt, in welchem der Codex

1) Es wäre ja allerdings an sich nicht undenkbar, dass bei den Kāthā's (wie der primäre Svarita meist durch die Curven unter der Syllbe bezeichnet wird, im Cod. Chambers aber durch die Curven über der Syllbe) das Udātta-Zeichen in einem Theil der Sākhā unter die Syllbe gesetzt wurde; wahrscheinlich ist das aber keineswegs.

Stein und das neuentdeckte Berliner Ms. nicht völlig übereinstimmen.

Für diesen Accent fand sich, wie wir gesehen haben, in den drei bisher bekannten Mss. des Kāṭhaka eine dreifach verschiedene Bezeichnungsweise: eine Curve über der Sylbe im Cod. Chambers 40, eine kleinere Curve unter der Sylbe im Ms. des Dayārām Jotsī, und ein Haken, resp. ein kleines Dach unter der Sylbe im Wiener Ms. Der Codex Stein bietet uns nun eine doppelte Bezeichnung des primären Svarita, — sowohl die Curve als auch den Haken, resp. das kleine Dach unter der betreffenden Sylbe, abwechselnd, und zwar ganz consequent: die Curve, wenn eine unbetonte Sylbe folgt —, den Haken, resp. das kleine Dach, wenn eine betonte Sylbe folgt: also z. B. fol. 4 इरि॒ष्या॒यः प्र॒प॒थ्या॒यः
पा॒र्या॒यः; fol. 12 a स्व॒श्च मेः; fol. 14 b स्व॒र्दे॒वाः; fol. 32 a न्य॒सी॒दन्ः
fol. 34 a तन्व॑ कल्पयस्वः; fol. 84 a तन्वे॑ वयम्ः त्र्यम्बकम्ः; fol. 86 b
मि॒त्रो ऽसिः अभ्य॑भूत्ः; fol. 87 b या॒ज्यानु॒वाक्ये॑ स्यातामः या॒ज्या
द्वि॒पद्ः; fol. 88 a शी॒र्ष॒ण्याः प्रा॒णाः; fol. 88 b वी॒र्यं॑ ए॒वः; fol. 90 a
व्या॒नो ऽपानः॑; 90 b प॒श॒व्या त॒नूः u. dgl. m.

Dagegen fol. 7 b यो॒ ऽस्मान्द्वे॑ष्टिः; fol. 10 a ह्ये॒षः; 10 b रु॒द्रो॒ ऽग्निः॑;
fol. 15 b रु॒द्रास्ते॑ ऽन्तरि॒क्षम्ः सं॒वत्स॒रो॒ ऽग्निः॑; fol. 16 a अ॒र्क्ये॑ परि॒गा॒य॒तिः; fol. 28 b के॒श॒ग्नि॑म्ः; fol. 29 b प॒थ्या अ॒नु॒ स्वाः॑; fol. 33 a
ज॒त्य॒वाक्ः; fol. 34 b तन्व॑मै॒रय॑तः; fol. 89 a तन्व॑ व॒रु॒णः॑; प॒स्त्या॒स्वाः॑;
fol. 87 b द्वि॒पदानु॒वाक्याश्च॑तु॒प्पदा॑ या॒ज्या द्वि॒पद्ः; fol. 88 b वी॒र्यं॑ यः
(neben वी॒र्यं॑ ए॒व)ः भूर्भु॑व॒स्स्वरि॑तिः; fol. 90 b ह्ये॒तस्य॑ u. dgl. m.

Auch der neuentdeckte Berliner Codex zeigt eine solche Doppelbezeichnung des primären Svarita. Auch in ihm wird derselbe durchweg dann, wenn eine betonte Sylbe folgt, durch den Haken, resp. das kleine Dach unter der betreffenden Sylbe bezeichnet; wenn aber eine unbetonte Sylbe folgt, so findet sich hier nicht die Curve unter der betreffenden Sylbe, sondern es wird in

diesem Falle der Haken, resp. das kleine Dach nur über die betreffende Sylbe gesetzt; also z. B. वीर्यम् und स्वर, wenn eine betonte Sylbe folgt, aber वीर्यम् und स्वर, wenn eine unbetonte folgt.

Diese Doppelbezeichnung des primären Svarita in dem vollständigen Accentuationssysteme der Kāthā-Schule — speciell diejenige des Codex Stein — macht es nun auch verständlich, warum wir in den bisher bekannten Mss., die nur Reste von Accenten zeigten, theils die Curve, theils den Haken, resp. das kleine Dach als Bezeichnung des primären Svarita fanden. Beides sind eben letzte Reste des vollständigen Systems, das beide Zeichen hat. Es war eine interessante Frage, die ich mir natürlich gleich stellte, ob sich die ursprüngliche Function des einen und des andern Zeichens in den von diesen Mss. gebotenen Accentresten noch erkennen lässt. Und in der That, so ist es.

Die Curve über der Linie als Bezeichnung des echten Svarita erscheint im Codex Chambers 40 in über 90 Fällen und durchweg sind es solche, wo demselben eine unbetonte Sylbe folgt, z. B. Kāth. 1, 2 पृथिव्यैः 2, 9 महिष्यैः सिँह्यैः 2, 14 अप्सर्वे; 4, 4 शुक्रोऽसिः 5, 5 व्यँक्तः; 6, 6 राजन्व्यैः 16, 8 स्वेः पतः 17, 14 इरिख्यैः प्रपथ्यैः गेह्यैः सिकथ्यैः 21, 4 द्व्यँचरम् 21, 10 अर्थयन् 25, 6 तेऽकामयन्तः 28, 3 व्यर्थयति etc.

Die Curve unter der Linie kam im Ms. des Dayārām Jotsi 75 Mal vor und in allen Fällen, die ich jetzt noch controliren kann (es sind über 60): mit Ausnahme eines einzigen, ist damit stets eine Sylbe mit primärem Svarita bezeichnet, auf welche eine unbetonte Sylbe folgt (vgl. meinen Aufsatz „die Kāthaka-Handschrift des Dayārām Jotsi“ in dieser Zeitschr. Bd. 46, p. 430).

Die Wiener Handschrift zeigte nur das Zeichen ~ und zwar an 5 (vielleicht 6) Stellen. Von den 5 sicheren Fällen zeigen 4, also die überwiegende Mehrzahl, das Zeichen ~ unter der svaritirten Sylbe bei folgender betonter Sylbe (also wie im Codex Stein) und nur 1 Fall weicht sicher ab. Wir lesen dort Kāth. 35, 17 योप्यिम् (2 Mal): तन्वे चारुः 35, 20 वीर्यँरन्वतिष्ठतः sicher abweichend ist nur Kāth. 35, 18 व्यर्थयति: der sechste Fall, der ebenfalls abweichen würde — 35, 17 वीर्यावान् — ist darum nicht mit zu rechnen, weil es zweifelhaft scheint, ob das unter dem वी stehende Zeichen wirklich das ~ ist und zum र्या gehört. Bei der Nach-

lässigkeit, mit welcher in diesem Ms. die Accente gesetzt sind, fällt aber nur eine sichere Abweichung nicht sehr schwer in das Gewicht.

Ich glaube nach alledem, wir dürfen jetzt sagen: wenn auch die letztbesprochenen Mss. nur dürftige Accentreste bieten, so ist es doch klar, dass auch sie im Wesentlichen auf dasselbe System hindeuten, welches der Codex Stein (resp. auch der neuentdeckte Berliner Codex) aufweist. Die auffällige Verschiedenheit dieser Mss. in der Bezeichnung des primären Svarita erklärt sich gerade dann am besten, wenn man dieses System als zu Grunde liegend annimmt. Und zwar haben wir also in diesem System sicher eine doppelte Bezeichnung des primären Svarita, welcher, wenn eine betonte Sylbe folgt, stets durch einen Haken, resp. ein kleines Dach unter der Sylbe bezeichnet wird: wenn aber eine unbetonte Sylbe folgt, auf dreierlei Art bezeichnet werden kann: durch eine Curve unter der Linie (im Codex Stein und im Ms. des Dayārām): durch eine Curve über der Sylbe (im Cod. Chambers 40), und durch den Haken oder das kleine Dach über der Sylbe (im Berliner Ms. orient. fol. 1412). Dabei steht Cod. Chambers 40 gewissermassen in der Mitte: er berührt sich mit Cod. Stein und dem Ms. des Dayārām, insofern er eine Curve verwendet: mit dem neuentdeckten Berliner Ms. aber, insofern er das Zeichen über die betreffende Sylbe setzt. Alle aber stimmen darin überein, den primären Svarita anders zu bezeichnen, wenn eine betonte, anders, wenn eine unbetonte Sylbe folgt.

Wie nah das hier entwickelte Accentuationssystem der Kāthaschule dem der Mātrāyaṇīya's verwandt ist, brauche ich kaum besonders hervorzuheben, ebensowenig wie die in die Augen fallenden Abweichungen. Es herrscht das Princip, alle Sylben direct zu bezeichnen, und zwar in einer ihre Eigenart auch äusserlich charakterisirenden Weise, indem der Udātta das am höchsten hinauf reichende Zeichen erhält, der primäre Svarita dagegen schon durch seine Bezeichnung als ein verschliffener oder gebrochener Accent gekennzeichnet wird: das Zeichen des secundären Svarita kennzeichnet den gesunkenen Ton, während das des Anudātata den tiefsten Tonstand deutlich vor die Augen führt, — noch deutlicher bei den Kāthas als bei den Mātrāyaṇīyas.

Die Kāthas wie die Mātrāyaṇīyas haben für den primären Svarita eine Doppelbezeichnung, je nachdem die folgende Sylbe betont oder unbetont ist. Etwas ungefähr Analoges haben die Mātrāyaṇīyas für den secundären Svarita eingeführt, während die Kāthas nur ein Zeichen für diesen Accent kennen, und zwar ein solches, welches bei den Mātrāyaṇīyas nicht auftritt.

Ob das System dieser oder jener Schule das ältere ist, wird sich schwer ausmachen lassen. Alt aber, älter als die Scheidung beider Schulen, ist sicherlich das, was beiden gemeinsam ist: das vorhin charakterisirte Princip und speciell die Bezeichnung des

Udātta durch einen senkrechten Strich über der Sylbe, des primären Svarita durch eine circumflexartige Curve, — also gerade die Zeichen, welche den griechischen Accentzeichen am nächsten stehen!

Und wie von selbst drängt sich da die Frage auf: Wie kommt es wohl, dass Inder und Griechen in der Bezeichnung der beiden wichtigsten Accente so nah übereinstimmen? Ich kann diese gewiss nicht uninteressante Frage hier nicht erörtern, sondern will nur meinen Standpunkt kurz charakterisiren. Ich halte einen historischen Zusammenhang, eine Entlehnung von einer oder der andern Seite für höchst unwahrscheinlich. Die Inder, die ihr eigenes, von den Semiten stammendes Schriftsystem hatten, werden gewiss nicht die Accentbezeichnung von den Griechen in dies System herübergenommen haben: und dass die Griechen in diesem Punkte von den Indern gelernt, ist wohl noch weniger denkbar. Mir scheint vorläufig nur Eins wahrscheinlich zu sein: dass nämlich bei den Indern wie bei den Griechen, ganz unabhängig, eine ähnliche Accentbezeichnung erfunden wurde, die darum ähnlich war, weil man bei beiden Völkern mit Scharfsinn eine Bezeichnung suchte und fand, welche dem Wesen der betreffenden Accente entsprach, und weil eben das Wesen des Udātta und des primären Svarita dem Wesen des Acut und Circumflex durchaus entspricht, wie die vergleichende Sprachforschung längst erkannt und Haug mit seinen Theorien nicht widerlegt hat.

Die Beziehung des Kāṭhaka zu den indischen Grammatikern und Lexikographen.

Zur wichtigsten und interessantesten Ausbeute, welche die Mātrāyaṇī Saṃhitā und das Kāṭhaka geliefert haben, gehören unstreitig diejenigen Wörter und Formen, welche, früher nur aus Pāṇini und den Lexikographen bekannt und oft ausdrücklich als vedisch bezeichnet, zuerst in diesen Texten sich nachweisen liessen. Diese zum Theil sehr merkwürdigen Wörter und Formen zeugten nicht nur für das Alter und die Autorität der genannten Texte, sie waren auch ein redender Beweis für die bewunderungswürdige Sorgfalt und Akribie, mit welcher die indischen Grammatiker und Lexikographen arbeiteten. Ich erinnere für das Kāṭhaka nur an Formen wie den merkwürdigen Infinitiv *avyathishyāi* (Pā. 3, 4, 10), den periphrastischen Aorist *ramayāmakar* (Pā. 3, 1, 42), das Fem. *kusidāyī* (neben dem *kusitāyī* der Māitr. S. bei Pā. 4, 1, 37), das Adv. *ācaturam* (Pā. 8, 1, 15), die \int *kṣā* (= *khyā*), das Citat im Nir. 5, 5 *tam marutaḥ kshurapavinā vyayuh*, das Citat bei Durga zu Nir. 3, 21 *gnās tvākṛtan* etc., u. dgl. m.

In dieser Beziehung kann ich nun jetzt einige Nachträge liefern, welche vielleicht gerade gegenwärtig auf Beachtung hoffen dürfen, wo die Frage, in wie weit wir die indischen Grammatiker

und Lexikographen als Autorität anzusehen haben, gewissermassen zu einer acuten geworden ist.

Der hochverehrte Veteran der amerikanischen Indologen, Professor W. D. Whitney, dessen Tod wir beklagen, hat in seiner Abhandlung „On recent studies in Hindu Grammar“ 1), ausgehend von der Besprechung einiger neueren Arbeiten von B. Liebhil und R. O. Franke, sowie ferner in dem Aufsatz „The Veda in Pāṇini“ 2) die indischen Grammatiker und Lexikographen einer herben Kritik unterzogen und sich namentlich über die zahlreichen, von ihnen aufgeführten, aber nirgends nachweisbaren Wurzeln und Wortformen wiederholt sehr abfällig geäussert. Ihm sind bereits hervorragende Autoritäten wie Böhtlingk und Bühler entgegen getreten. — der Erstere in seinem Aufsatz „Whitney's letzte Angriffe auf Pāṇini“ 3), — der Letztere in der Abhandlung „The roots of the Dhātupāṭha not found in Literature“ 4), in welcher er namentlich eine ganze Reihe derartiger noch unbelegter Wurzeln aus Werken der Prakrit- und Pāli-Litteratur nachweist.

Es liegt mir fern, die ganze Frage hier principiell erörtern zu wollen. Auch zweifle ich nicht, dass Whitney's Scharfsinn an manchem Punkte den indischen Gelehrten wirkliche Schwächen nachgewiesen hat: so z. B. in dem Gebrauch der Termini chandasi, mantre, nigame etc. Bezüglich der Classification der Nomina habe ich selbst schon vor Jahren solche Schwächen (neben bedeutenden Vorzügen) hervorgehoben. Ueberhaupt gebe ich Vieles im System der indischen Sprachgelehrten gern der Discussion preis. In einem Punkte aber sind sie mir je länger je mehr zu einer Autorität geworden, der ich das grösste Vertrauen, ja Bewunderung zolle: Das sind ihre directen und bestimmten Angaben über das Vorkommen gewisser Wurzeln und Wortformen. Diese habe ich in so zahlreichen, früher nicht controlirbaren Fällen mit Evidenz bestätigt gefunden, dass ich ein absprechendes Urtheil über andere Formen, die sich in der Litteratur noch nicht haben nachweisen lassen, vielleicht auch garnicht mehr nachweisbar sind, für durchaus unzulässig halte, vielmehr glaube, dass die Angaben der indischen Gelehrten auch in diesen Fällen auf gutem Grunde beruhen, jedenfalls aber nicht willkürlich erfunden sind.

Zur Befestigung dieser Ansicht sei es mir gestattet, eine Anzahl von Formen und Stellen des Kāthaka näher zu beleuchten, und zwar beginne ich mit einigen Nominalbildungen.

Pāṇini 4, 4, 122 lehrt die Bildung dreier Adjectiva: रेचत्,

1) American Journal of Philology, Vol. XIV, Nr. 2.

2) Giornale della Società Asiatica Italiana, Vol. VII, 1893.

3) Berichte der Königl. Sächs. Ges. d. Wiss. 1893, 14. Nov.

4) Wiener Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenl. Bd. VIII.

जगत्य und **हविष्य** ¹⁾ als Ableitungen von **रेवती**. **जगती** und **हविष्या** im Sinne von etwas Lobenswerthem (**रेवतीजगतीहविष्याभ्यः प्रशस्ये**, in Böhlingk's Uebersetzung „Nach **रेवती**, **जगती**, **हविष्या** bezeichnet das Suffix das Lobenswerthe daran“). Das Adj. **रेवत्य** war als solches noch nicht nachgewiesen; nur ein neutrales Subst. **रेवत्य** erscheint ein Mal als Name eines Sāman. Sāmavidh. Br. 1. 4. 6: **जगत्य** war bisher garnicht nachweisbar, weder als Adj., noch als Subst.: und **हविष्य** in dem durch das Sūtra gelehrten Sinne, als Ableitung von **हविष्या** ebenfalls nicht (wir kennen es nur in ganz andrem Sinne als Ableitung von **हविस्** „zur Opfergabe geeignet, bereit“).

Die drei Bildungen des Sūtra gehören augenscheinlich zusammen, sind Parallelbildungen mit analoger Bedeutung. Wir finden im Schol. ein Citat, wo sie in derselben Reihenfolge wie im Sūtra auftreten, — offenbar die Quelle der Regel des Pāṇini. Dasselbe lautet **यद्वो रेवती रेवत्यम्, यद्वो जगती जगत्यम्, यद्वो हविष्या हविष्यम्** ²⁾. Dieses Citat aber entstammt dem Kāth. 1, 8, wo wir nur in etwas andrer Reihenfolge lesen: **यद्वो रेवती रेवत्यं (Ms. रवत्यं) यद्वो हविष्या हविष्यं यद्वो जगतीर्जगत्यम्**. Hier zuerst sind diese drei Adjectiva nachweisbar und zwar neben einander und in einem Zusammenhang, der mit dem Citat im Schol. zusammenfällt. Ich glaube, wir können nicht daran zweifeln, dass die Regel des Pāṇini auf dieser Kāthaka-Stelle aufgebaut ist: Pāṇini hat sein Sūtra aus dieser Stelle abstrahirt.

Eine weit auffälligere Bildung ist das von Pāṇini 3, 1, 123 aufgeführte und ausdrücklich als vedisch (**इन्द्रसि**) bezeichnete Adjectiv **उपचाय्यपृड**. Whitney in seinem Aufsatz „The Veda in Pāṇini“ p. 9 macht bei diesem Worte ein Ausrufungszeichen und bemerkt „perhaps a blunder for upacāyamṛḍa Kāth.“ Er rechnet es zu den nirgends nachweisbaren Formen. In der That lesen wir im Cod. Chambers 40 Kāth. 11. 1 **उपचायमृडं हिरण्यं दक्षिणा**.

1) Ich verwende zur Bezeichnung des echten Svarita das Zeichen der Māitrāyaṇīya- und Kāṭhaka-Schule.

2) So in Böhlingk's zweiter Pāṇini-Ausgabe, während die erste mit offenbarem Fehler **यद्वो हविष्यम्** schreibt (auch keine Accente setzt).

Das Petersburger Wörterbuch hat diese Form ebenfalls acceptirt und aus derselben im Zusammenhalt mit der ebenfalls im Cod. Chambers 40 Kāṭh. 13, 20 zwei Mal erscheinenden Form **अष्टामृड** (**अष्टामृडं हिरण्यम्**) das Wort 2. **मृड** abstrahirt, mit der Bedeutung „am Ende eines Comp. wohl Bez. eines kleinen Gewichts Goldes“. Das PW unterlässt dabei nicht, auf das von Pāṇini 3, 1, 123 sowie in den Vārtt. verzeichnete **उपचाय्यपृड** hinzuweisen, zieht auch zum Vergleich die Stelle TS 3, 4, 1, 4 heran **अष्टामृडिडरय्यम्** Gold im Gewicht von 8 Tropfen.

Nun aber liest das vortreffliche Ms. des Dayārām Jotsī ganz deutlich Kāṭh. 11, 1 **उपचाय्यपृडं हिरण्यं दक्षिणा**, giebt also die Form genau so wie Pāṇini, und bietet auch Kāṭh. 13, 10 beide Mal deutlich **अष्टापृडं**! Dadurch ist Pāṇini glänzend gerechtfertigt: nicht Pāṇini hat sich einen blunder zu Schulden kommen lassen, sondern der Schreiber des Cod. Chambers 40. Man ersieht leicht, dass auch die von dem PW gewiss mit Recht verglichene Stelle der TS der von uns als richtig festgestellten Lesung näher steht als der Form des Cod. Chambers 40. Mit „Tropfen“ (pruṣ) dürfte die Form aber kaum etwas zu thun haben; das **रु** von **अष्टापृड** ist vielmehr, wie Herr Hofrath Bühler mich belehrt, nur als südliche Schreibung des r-Vokals zu erklären und die Form demnach einem nördlichen **अष्टापृड** gleich. Es ist nach alledem im PW der Artikel 2. **मृड** ganz zu streichen und statt dessen eine Form **पृड** (daneben **पृट् पृट्**) in gleicher Bedeutung anzusetzen.

Pāṇini 4, 2, 74 verzeichnet das Adj. **अभिक** (neben **अभीक** und **अनुक**) mit der Bedeutung „mögend, gern habend“ (**कमिता**). Dieses Wort ist bisher aber nur aus Werken einer viel späteren Litteratur belegt, nämlich abgesehen von den Lexikographen AK 3, 1, 24. H. 434 nur Ragh. 19, 4, und in der Bedeutung „verliebt“ Naish. 4, 5, 7, 19. In der Litteratur, welche Pāṇini vorgelegen haben kann, war dasselbe noch nicht nachgewiesen. Es findet sich nun aber zwei Mal im Kāṭhaka und zwar ganz in dem von Pāṇini angegebenen Sinne, Kāṭh. 7, 7 und 7, 8, beide Mal in der Wendung **अभिका एनं पश्वो भवन्ति** „den hat das Vieh gern“. Dass es diese Stellen waren, die Pāṇini vor Augen hatte, als er sein Sūtra schrieb, ist schon darnach (weil das Wort in der vorpāṇineischen Litteratur sonst nicht nachweisbar) sehr wahrscheinlich, wird aber, wie ich glaube, zur Gewissheit durch den Umstand,

dass in dem ersten der beiden angeführten Capitel auch die Form **रमयामकर्** erscheint, welche, wie ich schon früher gezeigt habe, sonst nirgends nachweisbar, von Pāṇini 3, 1, 42 aufgeführt wird. Wir können darum mit Bestimmtheit sagen, dass der grosse Grammatiker dieses Capitel des Kāṭhaka für sein Werk excerpirt hat.

Dasselbe aber lässt sich auch noch von anderen Capiteln behaupten.

Pāṇini lehrt in seinem Sūtra 5, 2, 50 **थट् च च्छन्दसि**, dass im Veda von den Zahlwörtern auf **अन्** Ordinalia nicht nur mit dem Suffix **म**, sondern auch mit dem Suffix **थ** gebildet vorkommen. Als solches ist aus dem RV schon **सप्तथ** „der siebente“ bekannt, dessen Femininum **सप्तथी** auch Kāṭh. 14, 6 auftritt. Das Wort **पञ्चथ** „der fünfte“ ist aber bis jetzt nur im Kāṭhaka nachweisbar. Das PW hat bereits ein Capitel (Kāṭh. 9, 3) citirt, wo dasselbe vorkommt, und zwar zwei Mal (in der Stelle **पञ्चथाद्वा अघृतोः षष्ठ्यतुर्बभूव समानमेतद्यत्पञ्चथश्चतुः षष्ठश्च**). Es findet sich aber noch in einem andern Capitel (8, 2 a. E.), und diese Stelle ist darum von viel grösserem Interesse, weil sie es ist, die im Schol. zum Sūtra des Pāṇini citirt wird. Das Citat daselbst lautet **पर्यमयानि पञ्चथानि**; wir finden dasselbe noch vollständiger im Mahābhāṣya zu Pā. 5, 2, 51 Vārtt. 2: **पर्यमयागि पञ्चथानि भवन्ति**. Kāṭh. 8, 2 a. E. lesen wir nämlich **पर्यमयानि पञ्चथानि भवन्ति पाङ्गत्वाय**. Das also ist die vedische Stelle, welche zunächst der Regel des Pāṇini zu Grunde liegt.

Auffallend aber erscheint auf den ersten Blick das daran sich schliessende zweite Citat im Schol. **पञ्चममिन्द्रियमस्यापाक्रामत्**, da hier gerade die Form **पञ्चम**, nicht **पञ्चथ** auftritt. Indessen das hat seinen guten Grund. Ich glaube nicht zu irren, wenn ich annehme, dass hier ein Citat aus einem andern, nicht weit entfernten Capitel des Kāṭhaka vorliegt (9, 12), wo wir lesen **पञ्चममिन्द्रियस्यापाक्रामत्**, und die Nebeneinanderstellung beider Citate soll, modern ausgedrückt, wie mich dünkt, besagen: „Wir finden im Veda die Form **पञ्चथ** gleichbedeutend mit **पञ्चम**, so z. B. **पञ्चथानि पर्यमयानि**, während es doch (im gleichen Text, nicht weit davon) **पञ्चममिन्द्रियस्यापाक्रामत्** heisst“. Das ist eine durchaus wissenschaftliche Behandlung der Sache, nur natürlich nicht in moderner Form und immer unter der berechtigten Voraussetzung, dass den Kennern und Lehrern der Grammatik diese Stellen bekannt waren.

Citate dieser Art, wie ich deren auch früher schon aus Māitr. S. nachgewiesen habe, zeigen uns am deutlichsten die wissenschaftliche Ausnutzung unserer Texte. Ich reihe darum noch ein weiteres Beispiel hier an.

Pāṇini's Sūtra 8, 1, 35 **ऋन्दस्वनेकमपि साकाङ्गम्** besagt, dass im Veda in Verbindung mit **हि** auch ein zweites in Correlation stehendes Verbum finitum seinen Accent bewahrt, — aber nicht immer (cf. Böhtlingk's Uebersetzung). Das dritte (allerdings nur in Böhtlingk's zweiter Pāṇini-Ausgabe gegebene, in der ersten fehlende) Beispiel hat schon Böhtlingk aus TS 4, 2, 10, 4 nachgewiesen. Das zweite beim Schol. angeführte Beispiel lautet **अग्निर्हि पूर्वमुदजयत्¹⁾ । तमिन्द्रो ऽनूदजयत्**. Dieser Satz aber stammt aus dem Kāthaka, wo wir 12, 7 a. A. lesen **अग्निर्हि पूर्व उदजयत्तदिन्द्रो ऽनूदजयत्**. Und auch das erste Beispiel des Schol. dürfte einem verwandten Text entstammen. Es lautet in Böhtlingk's erster Ausgabe **अनृतं हि मत्तो वदति । पाप्मानं चैनं पुनाति**; in der zweiten **अनृतं हि मत्तो वदति । पाप्मा एनं वि पुनाति**. Dazu bemerkt Böhtlingk, **पाप्मा एनं** könne nicht richtig sein und vermuthet **पाप्मनैनं** unter Hinweis auf Māitr. S. 1, 11, 6 **पाप्मनैविनं वि पुनन्ति**. Ich mache nun darauf aufmerksam, dass Kāth. 14, 5 ganz am Ende sich der Satz findet **अनृतं हि मत्तो** und einige Zeilen darauf, zu Anfang von 14, 6 der andre Satz **पाप्मनैविनं विपुनाति**. Daraus kann man, wie mir scheint, mit Sicherheit schliessen, dass auch das erste Citat einem nah verwandten Text entnommen ist, wo das, was im Kāthaka durch ein paar Zeilen getrennt ist, unmittelbar beisammen stand, im Verhältniss der Correlation.

Auch bei ein paar andern Sūtras hatte Pāṇini wohl die Yajurveden und speciell auch das Kāthaka und die Māitr. S. vor Augen.

Nachdem er in seinem Sūtra 6, 3, 27 gelehrt hat, in einem aus Götternamen gebildeten Dvandva erhalte **अग्नि** als erstes Glied vor **सोम** und **वरुण** ein **ई** im Auslaut, giebt er unmittelbar darauf die Regel 6, 3, 28 **इदृद्वौ** „Wenn in einem von einem solchen Dvandva abgeleiteten Worte beide Glieder Vṛddhi erhalten, wird für den Endlaut von **अग्नि** (wieder) **इ** substituirt“ (Böhtlingk's Uebers.). Dazu finden sich im Schol. als Beispiele **आग्निवारुणी**

1) Ich bezeichne den Accent wie in meiner Ausgabe der Māitr. S., also den Udātta durch den senkrechten Strich über der Linie.

(so in der Calcuttaer Ausgabe und in Böhtlingk's erster Ausgabe: die zweite liest **आग्निवारुणी**) und **आग्निमारुतं कर्म**; und dann als Gegenbeispiel **आग्नेन्द्र** (weil Indra keine Vṛddhi hat). Ferner besagt die Regel 7, 3, 23 **दीर्घाच्च वरुणस्य**, dass in einem Dvandva von Götternamen die erste Sylbe von **वरुण** dann nicht Vṛddhi erhält, wenn eine Länge vorangeht, und werden als Belege beim Scholiasten die Formen **ऐन्द्रावरुण**, **मैत्रावरुण** gegenüber **आग्निवारुणी** angeführt¹⁾. Das Wort **आग्निवारुण** habe ich zuerst in der Māitr. S. 2, 1, 4 nachgewiesen (früher fehlte ein Beleg) und zwar steht es daselbst in der Wendung **आग्निवारुणं चरुं निर्वपेत्**. Nun aber finden wir das Wort, und zwar das Femininum **आग्निवारुणी** mehrmals im Kāthaka. So beginnt Kāth. 13, 6 mit den Worten **आग्निवारुणीमनड्वाहीमालभेत** und später heisst es **तस्मादाग्निवारुणी भवति**: und Kāth. 12, 1 a. A. lesen wir **मैत्रावरुणी ब्राह्मणस्य स्यादैन्द्रावरुणी राजन्यस्याग्निवारुणी वैश्यस्य**, — genau nach der Regel des Pāṇini. Nun erscheint es mir besonders beachtenswerth, dass wir im Schol. gerade die Formen **आग्निवारुणीम्** und **आग्निवारुणी** als Belege angeführt finden. Namentlich die erstere Form als Accusativ ist sehr auffällig. Aber das Auffällige verschwindet, wenn man die Form als das erkennt, was sie meines Erachtens ist, nämlich als Citat aus dem Kāthaka, wo wir ja gerade nur den beiden Formen **आग्निवारुणीम्** und **आग्निवारुणी** begegnen (cf. oben), während Māitr. S. nur die Form **आग्निवारुणम्** bot (die im Schol. zu Pā. 7, 3, 23 in Böhtlingk's erster Ausg. erscheint). Da die Formen sonst nicht nachgewiesen sind, glaube ich nicht fehl zu gehen mit der Annahme, dass Pāṇini diese Stellen des Kāth., resp. auch der Māitr. S. bei Abfassung seines Sūtra im Auge hatte, und dazu stimmen die Citate aufs Schönste. Wenn neben **ऐन्द्रावरुण** und **मैत्रावरुण** ein **आग्निवारुणी** aufgeführt wird²⁾, so fühlt man es gleich heraus, dass der Citirende hier eine specielle Stelle

1) So in Böhtlingk's zweiter Ausgabe; in der ersten lauten die Formen **ऐन्द्रावरुणं**, **मैत्रावरुणं**, **आग्निवारुणं**.

2) Man vgl. damit das Zusammenstehen der Formen **मैत्रावरुणी**, **ऐन्द्रावरुणी**, **आग्निवारुणी** Kāth. 12, 1. — Das im Schol. zu Pā. 6, 3, 28 als Gegenbeispiel angeführte **आग्नेन्द्र** haben wir Kāth. 12, 7.

im Auge hat, sonst könnte er ja ebensogut entsprechend den beiden ersten, öfter vorkommenden Bildungen **अभिवाहण** sagen; und noch mehr ist das, wie schon erwähnt, beim Accusativ der Fall.

Von geringerem Belang ist das Folgende.

Im Gaṇa **कर्णादि** zu Pā. 4, 2, 80 finden wir die bisher unbelegte patronymische Bildung **जैत्रायणि** (von **जैत्र**). Das Kāṭhaka bietet 18, 5 die nahe liegende Form **जैत्रायण** in dem Verse **अभि-
वीरो अभिषत्वा सहोजिज्जैत्रायणो रथमातिष्ठ गोवित् ॥** Es ist aber auch garnicht unmöglich, vielmehr recht wahrscheinlich, dass wir **जैत्रायणो** in das graphisch so nahe liegende **जैत्रायणी** zu ändern haben, und dann läge hier die Form des Gaṇa **कर्णादि** vor.

Ich füge dem noch ein paar früher von mir nicht erwähnte Nominalbildungen an, bei welchen Pāṇini augenscheinlich auch das Kāṭhaka vor Augen hat, die aber auch schon im PW Bd. V. Nachtr. notirt sind:

अमावस्या, das Pāṇini 3, 1, 122 als Parallelforn, resp. Nebenform von **अमावास्या** verzeichnet, findet sich nur im Kāṭhaka und ist hier die durchweg gebrauchte Form des Wortes (so Kāṭh. 8, 1 a. E.: 8, 10: 9, 13, 14; 10, 5: 11, 3 a. E.: 12, 8).

अपानप्रीय, von Pāṇini 4, 2, 28 zu bilden gelehrt, findet sich nur Kāṭh. 12, 6.

कतिपयथ, das Pāṇini 5, 2, 51 von **कतिपय** durch Suffix **थ** ableiten lehrt (auch Vop. 7, 41) lässt sich nur Kāṭh. 20, 1 nachweisen. —

Nunmehr gehe ich zu einigen Verbalbildungen und Wurzeln über.

Das PW hat ein Wort 2. **व्योमन्** adj. angesetzt und dafür die Bedeutung „unrettbar“ (**वि + ओ°** von **अव्**) vermuthet. Dieser Artikel verdankt seine Entstehung einzig und allein der Stelle des Kāṭh. 13, 16, wo es im Cod. Chambers heisst **वरुणी वा एतं गृह्णाति यं व्योमानं यत्सो गृह्णाति**. Aber im Ms. des Dayārām Jotsi lesen wir statt **व्योमानं** vielmehr **व्येमानं** und das ist das Richtige, obwohl dasselbe Ms. unmittelbar vorher auch die falsche Form **व्योमानं** bietet¹⁾. Die Form **व्येमान** wird als ein vedisches

1) **वारुणं श्यामशितिकण्टमालभेत यं व्योमानं (corr. व्येमानं) यत्सो गृह्णीयात्.**

Participium Medii von Patañjali und der Kāśikā zu Pā. 6, 4, 120 (von √ अम् c. वि) angeführt und da auch die Bedeutung (leidend, krank) durchaus in unsere Stelle hinein passt, so liegt es auf der Hand, dass die Stelle des Kāṭhaka uns die von Patañjali und der Kāśikā überlieferte Form darbietet. Der Sinn wäre: „Wenn einen Kranken der Yakṣma fasst, dann ist es Varuṇa, der ihn fasst“. Es leuchtet ein, wie leicht ein unwissender Abschreiber dazu kommen konnte, das ganz singuläre **व्येमानं** durch das ihm ge-läufige, aber hier freilich ganz sinnlose **व्योमानं** (den Himmel) zu ersetzen. Böhtlingk hat, wie ich nachträglich gesehen, in dem kürzeren WB s. v. 2. **व्योमन्** auch schon die Correctur **व्येमानं** als eine Vermuthung aufgestellt, die ein neues Zeugniß von dem Scharfblick dieses grossen Forschers ablegt. Das Ms. des Dayārām bringt uns nun aber in die glückliche Lage, die Form **व्येमानं** als handschriftlich überlieferte beste Lesart in den Text setzen zu dürfen und demnach den Artikel 2. **व्योमन्** ganz aus dem WB zu streichen, da derselbe bloss auf einer falschen Lesart beruht.

In seinem Sūtra 7, 2, 34 führt Pāṇini die Präsensform **चरिति** als eine im Veda vorkommende unregelmässige Bildung an. Dieselbe war bis jetzt nicht nachzuweisen, wie noch das Sternchen bei dieser Form im kürzeren WB von Böhtlingk bezeugt; sie findet sich aber im Kāṭh. 12, 11 in der unzweideutigen Wendung **यद्वि-चारयन्ति वीव ह्येष चरिति**; Pāṇini erweist sich also auch in diesem Falle als treuer und zuverlässiger Gewährsmann.

Zu den in der Litteratur bisher noch nicht aufgefundenen Wurzeln des Dhātupāṭha gehören die 11, 10 und 12 verzeichneten Wurzeln **तुप् तुपति** und **त्रुप् त्रुपति**, welchen die Bedeutung „ver-letzen, Schaden zufügen“ (**हिंसार्थाः**) zugeschrieben wird. Ich glaube, dass diese Wurzeln aus dem Kāṭhaka entnommen sind und zwar 14, 5 a. E. **मत्तस्य न प्रतिगृह्यमनृतं हि मत्तो यदा हि सो ऽमत्तो भवत्यथ तं तत्तुपति** (v. l. तं तत्त्रुपति). Das Ms. des Dayārām Jotsi liest **तत्तुपति**, der Cod. Chambers **तत्त्रुपति**. Ich übersetze „Wenn er dann nicht (mehr) berauscht ist (d. h. nüchtern geworden ist), dann bringt ihm das Schaden“. Die Formen **तुपति** und **त्रुपति** stammen, wie ich glaube, beide aus dieser Stelle, als variae lectiones, welche der gewissenhafte Lexikograph beide zu verzeichnen für nöthig fand in einem Falle, wo es sich um eine singuläre, sonst nicht controlirbare Form handelte. Ist meine Annahme richtig.

so ist der Fall lehrreich, denn er zeigt, wie sorgfältig gearbeitet wurde und dass auch *variae lectiones* in den Dhātupāṭha Eingang gefunden haben. Man könnte vermuthen, dass die Stelle zu corrigiren sei in **तत्तपति** (das quält oder schmerzt ihm dann nachher); allein ich halte das nicht für wahrscheinlich angesichts des zusammenstimmenden Zeugnisses des Dhātupāṭha und der Mss. des Kāṭhaka. Aber auch wenn die Correctur an sich berechtigt sein sollte, würde ich doch bei dem vorliegenden Thatbestande die Behauptung aufrecht erhalten, dass dem Verfasser des Dhātupāṭha hier die Lesarten **तुपति** und **त्रुपति** vorlagen, auf die hin er seine Wurzeln construirte und construiren durfte, mögen dieselben auch eigentlich keine Berechtigung haben.

Ich möchte schliesslich noch einen andern Fall anführen, der mir zu beweisen scheint, dass der Verfasser des Dhātupāṭha aus dem ihm vorliegenden literarischen Material gelegentlich auch irrtümlich Wurzeln construirte, aber immer doch füssend auf solchem Material und dasselbe nach bestem Wissen verarbeitend.

Wir finden im Dhātup. 26, 105 die Wurzel **वस् वस्यति** mit der Bedeutung „stützen, begründen“ (**स्तम्भे**) aufgeführt (im PW 9, **वस्**). Dieselbe war nirgends in der Litteratur bisher zu finden. Ich glaube nun im Kāṭhaka die Form gefunden zu haben, auf welcher diese Wurzel des Dhātup. beruht, aus welcher sie herausconstruirt ist. Es ist die Form **प्रावस्यति** in der Stelle Kāṭh. 21, 11 a. E. **आयुर्यज्ञेन कल्पतामिति यज्ञस्यैविषा कृप्तिर्द्यक्च साम चेत्यन्नाद्यं वै वसोधाराद्नाद्यमेव वसोधारयावरुध्याद्नादौ भूत्वा स्तोमश्च यजुश्चेति देवद्वचं वै स्तोमश्च यजुश्चान्त एव देवद्वचं प्रावस्यति ॥** Der Verfasser des Dhātup. fand in dem letzten Satze den Sinn: „von den Enden aus stützt er die Götterherrschaft“ und sah in **प्रावस्यति** eine Wurzel **वस् वस्यति** c. **प्रा.** aber er war dabei im Irrthum, wenn auch in einem sehr verzeihlichen. Die Form ist vielmehr abzuleiten von **प्रा** c. **प्राव** und also in **प्राव + स्यति** zu zerlegen. Das wird durch eine Stelle des Śat. Br. im höchsten Grade wahrscheinlich, wo eine unzweifelhafte Form von **सा** c. **प्राव** vorliegt, in einer Bedeutung, die am Ende auch in der Kāṭhaka-Stelle möglich sein dürfte. Es ist Śat. Br. 1, 3, 2, 14 **तस्माद्दुत राजापरां विशं प्रावसायाथेकवेश्मनैव जिनाति.** Die Form **प्रावसाय** lässt über ihre Provenienz keinen Zweifel übrig, und die von dem PW angesetzte Bedeutung „den Wohnsitz nehmen unter (acc.)“

ist wohlbegründet. Im Hinblick auf diese Stelle möchte man die des Kāṭhaka etwa übersetzen „er geht in die Götterherrschaft ein“. √ सा c. प्राव ist sonst nirgends nachgewiesen. Da es sich also um eine überaus seltene Bildung handelt und da überdies die Construction von प्राव + सा mit dem Accusativ recht hart ist, scheint mir der indische Gelehrte durchaus entschuldigt, wenn er hier eine Wurzel वस् वस्यति c. प्रा zu finden glaubte, resp. herausconstruirte, ohne an die Möglichkeit der Ableitung von सा c. प्राव zu denken. Solch einem Irrthum liessen sich leicht manche irrtümlich construirte Wurzeln und Stämme der modernen Sprachforschung gegenüberstellen; er kann uns die Arbeit der indischen Forscher nicht discreditiren. Wir sehen sie mit viel Scharfsinn und Sorgfalt das vorhandene litterarische Material analysiren. Sie können dabei selbstverständlich gelegentlich irren — und vielleicht beruht noch manche andre Wurzel des Dhātupāṭha auf solch einem Irrthum — aber der Vorwurf willkürlicher Erfindungen müsste ganz anders begründet werden, als dies bis jetzt geschehen ist.

Zu Mythologie und Cultus des Veda.

Von

H. Oldenberg.

Meinem Buch „die Religion des Veda“ (1894) hat A. Hillebrandt eine Besprechung gewidmet (Deutsche Litteraturzeitung 1895, Sp. 72—74), die ich nicht ohne einige Gegenbemerkungen lassen möchte.

Das Bild, welches ich von der vedischen Götterwelt entworfen habe, erscheint H. als wenig geglückt. Zuvörderst nimmt er an jenen abstracten Wesenheiten Anstoss wie dem Gott Erreger (Savitar), dem Gebetsherrn¹⁾ (Bṛhaspati), dem ersten Opferer (Vivasvant). „Nicht wie der Olymp eines sinnlichen und realistischen Volkes“ nehmen sich solche Götter aus; sie muthen H. an „als ob die Inder jener Zeiten im Studirzimmer und nicht mit der Natur gelebt hätten“. Steigen alte, vergessen geglaubte Schatten auf? Das Bild der vedischen Welt wie wir sie einst träumten: unverkünstelte Natur, einfacher, von der Reflexion unangekränkelter, rein auf die Wirklichkeit hingewandter Sinn²⁾? Sind alle jene Forschungen, welche die poetische Illusion dieses Bildes zerstört haben, für H. eindrucklos geblieben? Gewiss werden wir die mannichfachen Strömungen, die in der Welt des Rgveda einander kreuzten, nicht in einer Formel umfassen können. Dass viele der alten Hymnen eine Sprache reden, „aus welcher der Hauch frischer, einfacher Natur noch nicht entwichen ist“, glaube auch ich und habe ich in meinem Buch (S. 4) ausgesprochen. Aber die vorherrschende Atmosphäre ist doch eine andere. Die Stimme volkmässiger Poesie wird übertönt von der Kunstsprache priesterlicher Schulweisheit, die auf eine lange Vergangenheit zurücksieht und in nicht weiter Entfernung jene Zukunft vor sich hat, deren tristes Bild die Brāhmanatexte mit den endlosen Labyrinthen ihrer Spitzfindigkeiten aufrollen. Dass die Kreise dieser Priester, welche mit ausgeprägtester Vorliebe sich in Speculationen über den Ursprung und die kosmische Bedeutung des Opfers zu ergehen liebten, in jenem uralten, von

1) Den man übrigens, beiläufig bemerkt, genauer als „Herrn der heiligen Formel“ anzusehen haben wird; das Wort „Gebet“ ist zu eng. Vgl. Pischel, Gött. Gel. Anz. 1894, 420.

2) Auch kousche Zartheit, die allem Obscönen, ja auch dem nur „fast Obscönen“ abhold ist, müsste bei der Characteristik dieses goldenen Zeitalters nicht vergessen werden (vgl. Hillebrandt, Ved. Myth. I, 250).

der Ethnologie an so vielen Orten nachgewiesenen¹⁾ Typus des ersten Ahnen ganz besonders die speciellen Züge eines ersten Opferers (Vivasvant) accentuirt haben, ist doch, wenn nun einmal die Zeugnisse der Texte darauf hinzuführen scheinen, glaublich genug. Und ebenso natürlich ist, dass diese professionellen Techniker des Gebets und Zauberspruchs ihr eigenes Bild in die Götterwelt projecirten, dass sie das Götterreich mit einem himmlischen Beter und Zauberer ausstatteten, wie ihm die irdischen Reiche nicht entbehren konnten: welchen Gott, den „Herrn des Brähman“, es dann selbstverständlich nahe lag als den Patron seiner menschlichen Gegenbilder, als Verleiher irdischer Brahmanenkunst zu betrachten. Endlich ein Gott, der „Erreger“ heisst, soll kein Gott Erreger sein dürfen, weil ein solcher in die vedische Gedankenwelt als zu abstract, zu schemenhaft nicht hineinpasste? Aber man lese doch die Hymnen an diesen Gott. Eben die Idee der Erregung und ihr Gegenstück, die des Zurruhebringens ist es, welche das nach allen Richtungen durchgeführte Grundthema dieser Hymnen abgiebt. In allen solchen Fällen sollen wir die Gestalt derartiger Götter so lange drehen und wenden, bis wir Naturwesenheiten entdeckt haben, welche wohl oder übel durch jene repräsentirt sein könnten — bis der erste Opferer sich als Sonnengott, der Herr des heiligen Worts als Mondgott entpuppt hat²⁾? Ich kann in diesem Verfahren nur die einseitig schematische Durchführung eines, wie ich meine, von der Wissenschaft³⁾ längst überwundenen Principis erkennen, welches die Mannichfaltigkeit der in der lebendigen Wirklichkeit thätigen Factoren mit dem allzu dürftigen Rüstzeug einer einzigen Formel bewältigen will⁴⁾.

1) Vgl. etwa E. H. Meyer, *Indogerm. Mythen* I, 232.

2) Oder, wie Hill. (*Myth.* 408) sagt, Brhaspati „sich auf einem festeren Sockel aufgebaut hat als ‘die Macht des Gebetes’ ist“. War für die vedischen Rshis dieser Sockel nicht fest genug?

3) Von der französischen und englischen scheint mir übrigens energischer als von der deutschen.

4) Es ist übrigens der Mühe werth, die Argumentationen, deren sich die hier von mir characterisirte mythologische Forschungsweise bedient, etwas mehr im Einzelnen auf ihre Technik hin zu betrachten. Wie führt Hill. den Nachweis für seine Auffassung des Brhaspati als Mondgott? Er stellt beispielsweise den Satz auf (*Ved. Myth.* I, 407 ff., vgl. meine *Rel. des Veda* 66, A. 1): „Nur von einem Lichtgott wird man mit Recht sagen können, dass er das Dunkel vertreibe, den Himmel ersteige oder aus dem Licht geboren sei“. Ist H. nie der Erscheinung begegnet, dass einem Gott früher oder später Attribute beigelegt werden, die in seinem ursprünglichen Wesen nicht enthalten sind, ihm aber von andern Göttern her, oder von irgend welchen sonstigen Vorstellungskreisen her anfliegen? (Ich erinnere hier z. B. an die sehr klaren Auseinandersetzungen v. Bradke's, *Dyäus Asura* S. 15 ff.). Und ist die Hineinigung zum Licht, die Feindschaft gegen das Dunkel nicht eben ein Zug, der im vedischen Vorstellungskreise einem Gott besonders leicht anfliegen konnte? Die hinzugekommenen Züge in der complicirten Vorstellungsmasse, aus welcher sich das Bild eines Gottes zusammensetzt, von den wesentlichen zu scheiden, ist eben eine Hauptaufgabe der methodischen Kunst des Mythologen: wer meint, dass nur ein Lichtgott Vertreiber des Dunkels heissen könne, verkennt

Weiter wendet sich Hill. gegen meine Ansicht, dass der Versuch einzelne vedische Götter auf ihre indogermanische Form zurückzuführen kein aussichtsloses Unternehmen sei. „Der etwas kritische Leser“, meint er, werde diese Hoffnung nicht für erfüllt halten, denn die Beweiskraft meiner Argumente sei, wo ich über bisher schon Bekanntes, wie die Gleichsetzung von Aśvins und Dioskuren, hinausgehe, zu hoch von mir veranschlagt worden. Also die Aśvins und Dioskuren stellen doch eine auch von H. acceptirte Gleichung dar? Damit wäre, gleichviel ob diese Gleichung schon bekannt war oder nicht ¹⁾, in jedem Fall das Princip, dass indogerm. Göttervergleichen nicht aussichtslos sind, gerettet. Aber wie steht es nun mit jenen Vergleichen, in welchen ich über das Bekannte hinausgehe? Das thue ich nach H. „z. B. in der Zurückführung Indras auf einen blondbärtigen oder rothbärtigen idg. Gewittergott“. Ich bin erfreut, wenn auch etwas überrascht, hier das Verdienst der Neuheit zu haben. Mir war, als hätte ich schon an einigen Stellen von einem solchen idg. Gewittergott, dessen vedischer Nachkomme Indra, dessen germanischer Nachkomme Thor-Donar ist, gelesen, als gäbe es z. B. ein Buch von Mannhardt, „Germanische Mythen“, in welchem ein derartiger Gott vorkommt. Die betreffende Theorie soll aber den Fehler haben, dass Indras Natur als Gewittergott unbewiesen ist: lässt der vedische Indra es doch fast nie regnen. Derselbe Gegensatz der Methode, den ich schon oben (S. 173. Anm. 4) berührt habe. Fehlt dem vedischen Indra ein Zug, der zu einem Gewittergott gehört, so schliesst H. oder der

diese Aufgabe principiell und bemüht sich so zu sagen Gleichungen auszurechnen, von denen er gar nicht sieht, wie viele Unbekannte sie enthalten. — Weiter führt Hill. für die Mondnatur des Bṛhaspati eine lange Reihe von Uebereinstimmungen in's Feld, welche er zwischen diesem Gott und Soma zu bemerken glaubt. Ich lasse es hier auf sich beruhen, dass Mond und Soma mir nach wie vor zwei recht verschiedene Dinge zu sein scheinen (vgl. S. 599 ff. meines Buchs), und beschränke mich darauf, gleich die erste Nummer in H.'s Liste jener Uebereinstimmungen zu prüfen. „Soma heisst *virudhān patih*; die Pflanzen sind Rv. X. 97, 15 *bṛhaspatiprasūtīh*“ (Ved. Myth. I, 409). Weshalb sie wohl dort so genannt werden? Der Zusammenhang des Liedes X, 97 giebt auf diese Frage eine sehr bestimmte Antwort, die doch berücksichtigen sollte, wer aus jener Stelle Schlüsse zieht. Der ganze Hymnus hat es durchweg mit Zauber — Krankheitsvertreibung u. dgl. — zu thun, bei dem die Pflanzen verwandt werden; zu diesem Zauber werden sie in Thätigkeit gesetzt durch den Brahmanen, auf dessen Zauberwort sie hören (V. 22 *gasmai kṛyoti brāhmaṇah*; V. 21 *yās cedam upasṛvanti*), d. h. mythologisch ausgedrückt durch den Gott Bṛhaspati (man vergleiche, wie Atharvav. VIII, 8, 19 die Feinde, welche *nutā brāhmaṇā* sind, *bṛhaspatiprayuttīh* heissen). Die Uebereinstimmung zwischen Soma und Bṛhaspati reducirt sich also in diesem Fall darauf, dass Soma (natürlich als die vornehmste unter allen Pflanzen; anders freilich Hill. 391) König der Pflanzen heisst, und dass andererseits die Pflanzen, welche durch die Macht des Brāhmaṇa zu Zauberwirkungen angeregt werden, angeregt von Bṛhaspati (= Brahmaṇaspati) heissen. Beweist das nun irgend etwas für das Nahestehen von Bṛhaspati und Soma?

1) Bekannt war sie allerdings, aber entfernt nicht allgemein anerkannt, so dass es kein überflüssiges Unternehmen war, auf sie zurückzukommen.

von ihm eingeführte etwas kritische Leser, dass Indra eben kein Gewittergott gewesen ist: ich meinerseits ziehe, ehe ich so schliesse, die Veränderungen in Betracht, welche die Gestalt des Gottes auf ihrem langen Wege bis zur vedischen Zeit erlitten haben kann: der in seiner zunächst zu erwartenden Gestalt fehlende Zug könnte sich in verdunkelter Gestalt doch erhalten haben. Mit dem Vorgang der Verdunklung mythischer Conceptionen habe ich mich in meinem Buche (S. 48 ff.) eingehend beschäftigt. Oft wird es im einzelnen Fall unmöglich sein, diesen Vorgang seinen näheren Modalitäten nach aufzudecken. Wo aber verwandte Gestalten anderer Völker den Weg zeigen, werden die Chancen oft günstiger liegen; so wie wir zur Herstellung eines durch lautgeschichtliche Vorgänge verdunkelten Worts eine gewisse Aussicht haben werden, sobald es gelingt, dessen Aequivalent auf verwandten Sprachgebieten nachzuweisen. Auf diesem Wege ergibt sich, meine ich, wahrscheinlich genug, dass der Mythos vom Vajra, welcher die Wasser — für den vedischen Dichter die irdischen — aus dem irdischen Felsen befreit, der verdunkelte indische Repräsentant des Mythos von der Blitzwaffe ist, welche die himmlischen Wasser aus dem Wolkenfelsen befreit: der Mythos des Thor-Donar zeigt den Weg der Erklärung, die freilich in diesem Fall wohl auch aus indischen Quellen allein mit hinreichender Wahrscheinlichkeit gewonnen werden könnte. Dies die Grundzüge meiner Auffassung des Indra oder doch des Haupt- und Grundbestandtheils dieser Göttergestalt: wenn hier H. bemerkt, ich hätte die Unvereinbarkeit mancher Thatsachen mit der herkömmlichen Erklärung¹⁾ selbst eingesehen und nur die Folgerungen hieraus zu ziehen nicht gewagt, so muss ich entgegnen, dass eben mein ganzes Bemühen gerade darauf gerichtet gewesen ist, jene herkömmliche Erklärung — vermittelt der Einschaltung des Verdunklungsvorganges — so zu modificiren, dass sie mit den Thatsachen in Einklang kommt. In welcher Beziehung dieser Einklang nicht erreicht ist, bekenne ich nicht zu sehen, und auch Hillebrandt's Kritik öffnet mir zu dieser Erkenntniss keinen Weg.

Ich schiebe, ehe ich zu weiteren wesentlichen Punkten komme, ein paar Einzelheiten ein, die nur flüchtig hier berührt werden mögen. Der Name *Dīvodāsa* könne nicht „Himmelsknecht“ oder „Slave des Himmels“ heissen (Rel. des Veda 155), „weil *Dāsa* selbst im Rv. noch, wie auch O. annimmt, Volksstämme bezeichnet“. Aber es heisst doch dort ausserdem auch „Knecht“ oder „Slave“. — „Wenn *Cumuri*, *Dhuni*, *Sambara* etc. historische

1) D. h. offenbar mit der Auffassung des Indra als eines Gewittergottes. Es ist übrigens noch nicht lange her, dass uns unter den Anhängern derselben auch Hillebrandt begegnete. „Indra, der kriegerische Gott, kämpft gegen den Dämon der Gluth, der Dürre und führt der Erde das erfrischende Wasser der Wolken zu“. H., *Sonnwendfeste in Alt-Indien* (1889), 16. Noch in seiner *Ved. Mythologie* (I, 517. 1891) versteht Hillebrandt die Waffe Indras als den Donnerkeil.

Namen sind, muss auch Paṇi ein Nom. propr. sein⁴. Ich verstehe nicht, inwiefern das folgt. — Ich soll Unrecht haben *dīkṣā*¹⁾ herzuleiten, weil „die Intensiva (vielmehr handelt es sich um ein Desiderativum) dieser ṣ-Wurzeln anders gebildet werden“. Ich muss gegen diese Behandlung der grammatischen Frage durchaus Verwahrung einlegen. Zunächst: bilden denn „diese ṣ-Wurzeln“ eine eigene, vom Sprachbewusstsein als solche empfundene Gruppe von so gleichartigen und eng unter einander associirten Verben, dass bei ihnen allen dieselbe Desiderativbildung erwartet werden müsste²⁾? Mir scheint, statt die ṣ-Wurzeln etwa den *h*-Wurzeln gegenüberzustellen, sollten wir vielmehr Wurzeln, die einen festen sonantischen Coefficienten wie *i*, *u*, *r* zwischen einem Anfangs- und einem Endconsonanten enthalten, von solchen scheiden, die nur ein *a* in gleicher Stellung aufweisen³⁾. Die Wurzeln der ersten Art bilden einen Desiderativstamm nach dem zweisylbigen Typus⁴⁾; bei denen der zweiten erscheint sehr häufig — ursprünglich vielleicht ausschliesslich? — der einsylbige Typus. Also von *sah*, *dah*: *sīks-*, *dhīks-*⁵⁾; aber von *guh*, *ruh*, *druh*: *juguks-*, *ruruks-*, *dudrūks-*. So denn auch von *dīś* *dīrks-* — der einsylbige Typus wäre hier überhaupt nicht denkbar —: dagegen von *daś* wird *dīks-* eben das zu Erwartende sein. Was die vorgeschlagene Ableitung von *dah* anlangt, so giebt bekanntlich der Rgvedatext neben einander die lautgesetzlichen Formen *dhakṣi*, *dhakṣat* und die durch den Anlaut von *dahati* etc. beeinflussten *dakṣi*, *dakṣat*: es wäre eigenthümlich — entscheidendes Gewicht will ich übrigens auf diese Betrachtung nicht legen — wenn **dhīkṣā*, *dhīkṣate*⁶⁾ gerade in einer Verwendung, welche der Grundbedeutung gegenüber sich immer mehr isolirte und darum dem Systemzwang mehr entzogen war, die betreffende Umgestaltung erfahren hätte. Zur Bedeutung sei noch bemerkt, dass ich allerdings der *dīkṣā*, als unter die Kategorie des Tapas fallend, das Moment der inneren Erhitzung vindicire: damit glaube ich aber noch nicht in den Bannkreis der Wurzel *dah* zu gerathen. Es ist eben ein Unterschied zwischen Selbsterhitzung und Selbstverbrennung; es war das Ritual des freiwilligen Feuertodes, dem Hill. (Mythol. I, 482f.) die *Dīkṣā* zugeschrieben und dabei an Kalanos erinnert hatte. Mir scheint kein irgend haltbares Indicium auf die Existenz eines freiwilligen

1) Ich hatte vielmehr geschrieben *dīś*, indem ich (wie Fick, Vergl. Wörterb.⁴ I, 66) *dīś* und *daś* unterschied: wohl mit Unrecht; vgl. Bartholomae, Idg. F. III, 50; Streitberg, das. 402; Bechtel, Hauptprobleme 163.

2) Wie anders verhalten sich „diese ṣ-Wurzeln“ doch bei anderen Gelegenheiten! Man vergleiche *cīṭ* und *dīk*, um gar nicht von Fällen wie *prāṇak* und *abhīnaṭ* zu sprechen.

3) Damit sage ich nichts Neues; vgl. Brugmann, Grundriss II, S. 1028.

4) *moks-* neben *mumuks-* kommt hier nicht in Betracht.

5) Später allerdings *dīdhaks-*.

6) Dieses Desid. von *dah* ist bekanntlich Śatap. Br. III, 2, 2, 30 in wortspielerischer Gleichsetzung mit *dīkṣate* thatsächlich überliefert.

rituellen Feuertodes in vedischer Zeit zu führen¹⁾: und wenn es solche Indicien gäbe, würde die Frage immer noch unbeantwortbar bleiben, wie ein solcher Feuertod resp. sein harmloseres rituelles Abbild dazu gelangt ist, die normale Vorbereitung des Opfers und seiner Gattin für die Somafeier zu bilden. Ich denke, der mit den ethnologischen Materialien Vertraute wird mir vielmehr darin beistimmen, dass die *Dikṣā* — zusammen mit einem grossen Theil der *Tapasgebräuche*, zusammen mit einem ganzen Kreise verwandter Vorbereitungsacte für Opfer und sonstige Riten, unter welchen die *Dikṣā* eben nur das vollständigste entwickelte Exemplar ist — sich zu den Zauberriten wilder und halb wilder Völker stellt, durch welche man sich, theils in besonders sorgfältiger Vorsicht bösen Geistern gegenüber, theils in der Erzeugung ecstatischer Erregung, zur Vornahme feierlicher Acte, insonderheit zum Verkehr mit Göttern oder Geistern geschickt machte und noch heutzutage geschickt macht²⁾.

Ich kehre von diesem den Cultus betreffenden Punkt zu der Sphäre der Götterwelt zurück. Ich hatte die Hypothese aufgestellt, dass der Götterkreis von *Mitra-Mithra*, *Varuṇa-Ahura* und den *Āditya-Amesaspenta* seitens des indoiranischen Volks von aussen — vermuthlich von Semiten resp. Akkadiern — entlehnt worden ist. Die von mir vorgetragenen Gründe waren kurz zusammengefasst die folgenden³⁾. Die in Indien wie in Iran sehr hervortretenden, auf beiden Seiten in besonders zahlreichen Details übereinstimmenden Götter scheinen den übrigen Indogermanen zu fehlen, also der Wahrscheinlichkeit nach speciell indoiranisch zu sein. Sollen die Indoiranier sie neu geschaffen haben? Einen neuen Sonnengott und Mondgott — letzteren mit sehr stark verdunkelter Wesenheit — wo sie doch von altersher einen immer verständlich gebliebenen Gott „Sonne“ und einen Gott „Mond“ hatten? Und Götter der Planeten, um welche sich das vedische Volk wie das avestische kaum kümmerte? Ist da nicht Entlehnung von einem benachbarten, in der Kenntniss des gestirnten Himmels weiter vorgeschrittenen Volk wahrscheinlich? Und hebt sich nicht ein Gott wie *Varuṇa* auch seinem Character nach von einem solchen echten Indogermanengott wie *Indra* fühlbar ab? Neben jenem durstigen Dreinschläger der in ruhiger Herrlichkeit waltende Souverän, der Vertreter ethischer Mächte: kann er nicht der Cultur eines

1) Ich sehe natürlich von den Riten des Gottesurtheils und der Wittwenverbrennung ab.

2) H. wendet ein, dass im vedischen Ritual nicht der Priester sich der D. unterzieht, sondern der Opferer, und demnach die Parallele mit dem ecstatischen Zauberpriester der Wilden nicht passt. Mir hatte, als ich diese Parallele formulirte, natürlich jeder Gedanke an den Unterschied der Kategorien von *ṛcīj* und *yajamānu* fern gelegen. Wer sich die Mühe geben will, die bezügliche ethnologische Literatur zu vergleichen, kann sich leicht überzeugen, dass dieser Unterschied in der That irrelevant ist.

3) Vgl. *Religion des Veda* S. 193 ff.

Volkes entstammt scheinen, das früher als die idg. Nationen zum Ernst ethischer Lebensbetrachtung herangereift war — der Cultur der Akkadier resp. Babylonier, die wir in ganz ähnlichem Ton zu ihrem Mondgott sprechen sehen, wie die Inder zu Varuṇa redeten? — Dies war meine Argumentation. Man urtheile nun, wie sich zu derselben das Bild verhält, welches Hill. von ihr giebt. Nach dem Referat dieses Berichterstatters wage ich „die kühne Hypothese der Herleitung Mitra-Varuṇas aus einem semitischen Ideenkreise, aus keinem anderen Grunde¹⁾ als dem 'früheren Heranreifen der Semiten zum Ernst ethischer Lebensbetrachtung' und der Uebereinstimmung des 'Tones' akkadisch-babylonischer Hymnen an den Mondgott mit dem der Varuṇalieder“. Bei dem Leser H.'s, der mein Buch nicht vergleicht, wird der Eindruck erweckt, dass er es in mir mit einem leichtfertigen Hypothesenschmiede zu thun hat, der mit völlig vagen Gründen operirt. Vielleicht würde dieser Leser nicht ganz ohne Verwunderung sehen, dass die wesentlichsten Hauptpunkte meiner Argumentation weggelassen sind, und dass Momente, die ich nur als bestätigend hinzufügte, nachdem ich anderweitig meine These wahrscheinlich gemacht zu haben glaubte, allein aufgeführt worden sind mit der ausdrücklichen Versicherung, dass sie die einzigen seien.

Das bei der Ādityafrage zu beobachtende Verhältniss zwischen Hillebrandt's Wiedergabe meiner Beweisführung und dieser selbst kehrt übrigens auf das Genaueste bei der Untersuchung über die Bedeutung des Gandharva an einigen Stellen der buddhistischen Literatur wieder. Hillebrandt (*Ved. Mythol.* I, 427) hatte früher dem G. in dem betreffenden Zusammenhang die Rolle eines Genius der Fruchtbarkeit beigelegt. „Das scheidert“, hielt ich zunächst entgegen (*S.* 249, A. 1), „an Milindapañha p. 129, zerstört aber auch die Pointe der Argumentation im Assalāyanasutta p. 20“. Betrachten wir hier kurz diese beiden Stellen. Die erste spricht von der Unterscheidung der Wesensclassen in *andaja* („eiergebürtige“), *jalābaja* („mutterleibgebürtige“) u. s. w. „Wenn da der Gandharva woher auch immer kommend in einem eiergebürtigen Geschlecht erzeugt wird, so wird er da eiergebürtig. Wenn in einem mutterleibgebürtigen, so wird er mutterleibgebürtig, u. s. w. ... Wie, o grosser König, das Wild und Geflügel, das im Himavat zum Berg Meru kommt, alles seine eigne Farbe verliert und goldfarbig wird, so verliert auch, o grosser König, ein jeder Gandharva, woher er auch immer kommt, wenn er in einen eiergebürtigen Mutterschooss gelangt, sein eigenes Wesen²⁾ und wird selbst eiergebürtig“ u. s. w. Man sieht, dass der Gandharva hier nicht ein Genius ist, welcher zum Werk der Zeugung seinen Segen giebt,

1) Die Sperrung dieser Worte rührt von mir her.

2) Wörtlich: die Farbe seines eigenen Wesens — wegen der Vergleichung mit den Thieren des Himavat.

sondern — wie auch Sp. Hardy (resp. sein singhalesischer Gewährsmann) *Manual of Buddhism* 2 p. 458 ganz richtig verstanden hat — dasjenige Wesen, welches aus einem andern Dasein kommend selbst in einen Mutterschooss eingeht um zu einer neuen Existenz zu gelangen, und welches, wenn es beispielsweise Vogel gewesen war und jetzt als Mensch erzeugt wird, fortan unter Aufgabe seiner Vogelnatur Menschennatur annimmt. Ganz damit im Einklang steht die zweite Stelle, die des Assalāyanasutta. Dort handelt es sich darum zu beweisen, dass zwischen einem Brahmanen und einem Kṣatriya, Vaiśya, Sūdra kein wirklicher Wesensunterschied besteht. Das zeigt sich bei der Zeugung. Dazu dass diese zu Stande kommt, gehört Vereinigung von Vater und Mutter, der *ṛtu* der Mutter, und dass „der Gandharva bereit steht“ (*pacca-paṭṭhito hoti*). „Wisst ihr nun, ob dieser Gandharva ein Kṣatriya oder ein Brahmane oder ein Vaiśya oder ein Sūdra ist?“ Die Brahmanen erwidern: „Nein, Herr, wir wissen nicht, ob dieser Gandharva“ u. s. w. „Wisst ihr denn was ihr selbst seid?“ „Da es sich so verhält, Herr, wissen wir nicht was wir selbst sind“. Auch hier sieht man, dass der Gandharva, welcher bei der Erzeugung z. B. eines Brahmanen im Spiel ist, eben das Wesen ist, welches später dieser Brahmane selbst sein wird. Dass dieses Wesen in seinem vorigen Dasein ebenso gut ein Sūdra gewesen sein kann wie ein Brahmane, muss den Glauben der Brahmanen an die besondere Dignität ihrer eigenen Wesenheit zerstören. Den Faden dieser ganzen Argumentation würde die Auffassung des Gandharva als Genius der Fruchtbarkeit total zerschneiden. — Dafür nun was die beiden besprochenen Stellen lehren, brachte ich weiter — hierin Pischel (Ved. Stud. I, 78) folgend — eine Bestätigung aus dem Amarakośa bei. Dies Lexicon erklärt den Gandharva als *antarābhavasattra* „Wesen zwischen (zwei) Existenzen“ — Pischel umschreibt ganz richtig: „das Wesen nach dem Tode, ehe es einen neuen Körper anlegt“. Dem Citat des Amarakośa fügte ich das des zugehörigen Commentars bei: *marajājannanor antarāle sthitaḥ prāṇī*, „das zwischen Tod und Geburt in der Mitte stehende Lebewesen“. So beruht, wie man sieht, meine Argumentation zuvörderst auf einer Stelle des buddhistischen Pāli-canon und einer Stelle eines jüngeren Pālidialogs: das Ergebniss wird gestützt durch das Zeugniß eines Lexicons, dessen für sich allein durchaus klare Bedeutung zum Ueberfluss durch die zugehörige Commentatorenerklärung bestätigt wird. Wie springt nun mit dieser Beweisführung Hillebrandt um? Wenn meine Auffassung des Gandharva richtig wäre — doch es lohnt wörtlich zu citiren — „müssten wir ganz andere und zahlreichere Beweise für eine solche etwas verdächtige Anschauung erwarten als einen Kommentar“. So kurz und bündig sich von seinem Kritiker widerlegt zu sehen — armer Verfasser!

Kiel, im Januar 1895.

Referat über die Transcriptionsfrage.

Von

Albert Socin.

Wie aus dem Protocollarischen Bericht über die Generalversammlung zu Bonn (ZDMG. 47, XXIII ff.) ersichtlich ist, wurde damals auf meinen Antrag hin eine Commission gewählt, die über die Regelung der Transcriptionsfrage Bericht erstatten sollte. Da die in meinem Brief an Prym auseinandergesetzten Gründe, welche mich zu der Stellung des Antrags bewogen, in dem genannten Bericht nicht wiedergegeben sind, so muss ich mir erlauben, hier etwas weiter auszuholen und die Veranlassung zu jenem Schritte in kurzen Worten darzulegen.

Es ist im Grunde höchst gleichgiltig, in welcher Weise die semitischen Lautzeichen umschrieben werden, ob griechische Buchstaben, Zusätze wie h oder Striche und Punkte zur Unterscheidung der Laute, welche unsere Sprache nicht besitzt, gewählt werden. Im Allgemeinen hat sich jedoch in unserer Zeitschrift früh ein bestimmtes System, das auf dem letztgenannten Princip beruhte, herausgebildet, so dass von einem Transcriptionsalphabet der DMG. in der That seit langer Zeit gesprochen werden konnte. Die Hauptsache war dabei die einheitliche Durchführung dieser Transcription: wenn der eine ق mit kh oder k^h, der andere mit q, der dritte mit k bezeichnete, so lag die Gefahr nahe, dass wie z. B. in Ritter's Asien dieselben Namen im Register an verschiedenen Stellen aufgeführt wurden. Aus diesem Grunde musste die Redaction oder wenigstens der Corrector, wie dies in jeder anderen Zeitschrift geschieht, dafür sorgen, dass das adoptirte System durchgeführt werde. Es ist wohl keine Indiscretion, wenn hier berichtet wird, dass diese Durchführung in den letzten Jahren häufig mit grossen Schwierigkeiten zu kämpfen hatte: bisweilen bestand der Autor eines Artikels bei der zweiten Correctur hartnäckig auf seiner Transcriptionsmethode, woraus der Casse der Gesellschaft bedeutende Satzkosten erwuchsen. Alle diese Gründe bewogen mich, den erwähnten Antrag zu stellen.

Es handelt sich hierbei zunächst und wesentlich um Schrifttranscription. Bei der Umschreibung der Laute moderner

Dialecte wird wohl dem Belieben des Einzelnen ein grösserer Spielraum belassen werden müssen; da mag schliesslich jeder die Zeichen wählen, welche ihm am besten zusagen, obwohl auch hier ein gewisser Anschluss an unser System erwünscht wäre. Auch gieng der Antrag zunächst nur auf bestimmte Regelung der Transcription der semitischen Sprachen, wobei freilich auch das Neupersische und Türkische in Erwägung zu ziehen waren. Der Antrag wurde von der Generalversammlung dahin erweitert, dass auch das Sanskrit mit berücksichtigt werden sollte; dazu wurde Bühler gewählt. Ich wurde zum Vertrauensmann für die semitischen Sprachen bestimmt und ausserdem uns Windisch als drittes Mitglied der Commission beigelegt.

Eine Verständigung zwischen Indogermanisten und Semitisten schien freilich von vornherein ausgeschlossen. Nachdem ich erfahren hatte, dass die Sanskritisten ihre Vorschläge mehr oder weniger festgestellt hatten, war ich im Begriffe, auch die für das semitische Alphabet, gänzlich auf der Basis des bisher Gebräuchlichen, aufzustellen. Ende April 1894 erhielt ich jedoch einen Brief von Rhys Davids, der mich benachrichtigte, dass die Asiatische Gesellschaft in London eben mit der Transcriptionsfrage beschäftigt sei, und den Wunsch ausdrückte, dass wir uns bei dieser Gelegenheit einigen möchten. Die Folge der sich daran knüpfenden Correspondenz mit dem genannten Herrn, sowie mit Colonel Plunkett und Barbier de Meynard war, dass wir die Entscheidung der Frage bis zum Genfer Orientalistencongress vertagten; vgl. darüber den Protocollarischen Bericht der Generalversammlung zu Basel in ZDMG. 48, XXIII.

In der That wurde das Thema der Transcriptionsfrage auf die Tractanden des Congresses gesetzt und sofort in der ersten Sitzung eine Commission gewählt; für die semitischen Sprachen wurden Barbier de Meynard, de Goeje, Plunkett und der Schreiber dieser Zeilen gewählt.

Der Rapport de la Commission de Transcription, welcher in den Actes du X Congrès international des Orientalistes session de Genève erscheinen wird, liegt bereits gedruckt (bei Brill in Leiden) vor.

Bei einer internationalen Commission sind Compromisse selbstverständlich. Was festgesetzt wurde, sind zunächst Wünsche und Vorschläge: wenn die verschiedenen Gesellschaften alle auf dieselben eingiengen, wäre die Einheit, die dadurch erzielt wäre, allerdings eine höchst erfreuliche und die Wissenschaft fördernde. Auch die Commission für das Transcriptionsalphabet der semitischen Sprachen beschloss, vollständig unabhängig von der für die indogermanischen Sprachen bestimmten vorzugehen. Die hauptsächlichsten Abweichungen von unserem bisherigen System würden darin bestehen, 1) dass alle diakritischen Zeichen einheitlich unter die betr. Consonanten gesetzt werden sollen, 2) und dass für consonantisches ع y angewendet wird. Einen Haupterfolg hat dagegen die deutsche Methode bei

der Darstellung der Vocale zu verzeichnen. Wir lassen nun die vierzehn Artikel, in welche die Vorschläge zerfallen, folgen:

1. ب *b* — ت *t* — ح *h* — د *d* — ر *r* — ز *z* — س *s* — ص *s* — ف *f* — ق *q* — ك *k* — ل *l* — م *m* — ن *n* — ه *h* — پ *p*.

2. Für ج wird *j* empfohlen, doch *dj* gestattet.

3. Für ع *d*; doch ist *z* in Indien gestattet.

4. Für ط *t*; für ظ *z*. Dies um das in Indien befolgte Princip zu wahren; anderswo würden *t* und *z* genügen.

5. Für ع als Consonant *y* (als Concession an die Engländer und Franzosen).

6. ʾ im Beginn eines Wortes bleibt unbezeichnet; ʾ in der Mitte oder am Ende eines Wortes wird durch ' wiedergegeben.

7. ع ' über der Zeile.

8. ث *t* — خ *h* — ذ *d* — ش *s* — غ *g* — ژ *z* — چ *ç*; doch sollen *th kh dh sh gh zh ch* gestattet sein.

In Indien sollen *g* für ث, *z* für ذ gestattet sein.

9. و als Consonant *w*.

10. و im Persischen, Hindustani und Türkischen *y*. — In türkischen Büchern, die für Anfänger bestimmt sind, soll *k* angewendet werden, wenn و als *y* gesprochen wird.

11. Türkisches ڭ *ñ*.

12. Die Hindi- und Puschtu-Zeichen ت oder ٽ *t* — ڌ oder ڏ *d* — ڙ oder ڞ *r* — ڙ *ts* — ڙ *g* — ڙ *n* — ڙ *ksh*.

13. Das ڙ des Artikels ڙ soll stets mit *l* umschrieben werden.

14. Vocale َ *a*, ِ *i*, ُ *u*; َ *ā*, ِ *ī*, ُ *ū*. *e* und *o* (für *ī* und *ū*) können in den Sprachen angewendet werden, in denen dies nöthig erachtet wird; ebenso werden *ü* und *ö* in türkischen, *ē* und *ō* in indischen Dialekten angewendet. — Die sogenannten Diphthonge َ *ay* und ُ *aw* sollen durch *ay* und *aw* wiedergegeben werden.

Diese Vorschläge der Commission werden nun wohl noch der nächsten Generalversammlung unserer Gesellschaft vorgelegt werden müssen. Unser Vorschlag würde dahin gehen, vom 51. Bande unserer Zeitschrift an die neue internationale Transcription an-

zunehmen, bis dahin aber möglichst genau die bisher beliebte Transcription zu beobachten.

Einer gewissen Ergänzung bedürfen übrigens obige Vorschläge noch hinsichtlich anderer semitischer Sprachen, speciell des Hebräischen. Was die Vocale betrifft, so wäre wünschbar, dass auch in diesen Sprachen alle Längen durch übergesetzten Strich (\bar{a}), nicht wie bisher vielfach geschah, durch \hat{a} (\acute{a}) bezeichnet würden. Die Chatefvocale des Hebräischen wären am besten durch übergesetztes $\bar{}$, also \bar{a} , \bar{e} , \bar{o} , das Schwa durch Setzung über die Zeile (also wie z. B. in *b'rith*) zu bezeichnen, die Aspiraten durch Beifügung von h . $\bar{\pi}$ und $\bar{\omega}$ werden wohl einheitlich durch \bar{h} (s. o.) wiederzugeben sein. Andere Detailfragen, wie die des äthiopischen Alphabetes sind vorläufig ohne Belang.

Anzeige.

The Astāngahr̥daya. A Compendium of the Hindu Medicine composed by Vāgbhata with the Commentary of Aruṇadatta. By Anna Moresrar Kunte B. A. M. D. Demonstrator of Anatomy etc. 2. Ed. Bombay 1891. gr. 8^o. 29. 588 pp.

Das Buch, das in stattlicher Ausgabe hier vorliegt, gehört zu den verbreitetsten medizinischen Lehrbüchern Indiens. Von seinem Verf. Vāgbhata, Sohn des Sinhagupta und Enkel eines Vāgbhata, von dessen Stammland und Epoche weiss man nichts. Der Vf. hält ihn für einen Buddhisten und setzt ihn ins erste oder zweite Jahrh. v. Chr. Uday Chund Dutt in seiner *Materia medica* bezeichnet das Werk als eine methodisch geordnete Compilation aus Caraka und Suśruta. Ich glaube er thut ihm damit unrecht; Vāgbhata, der sich übrigens mehr an Suśruta hält, ist nicht so unselbständig.

Von dieser *Astāngahr̥dayasamhitā* d. i. der Zusammenfassung des Hauptinhalts der acht Glieder der Medizin hat schon 1882 der bekannte Pandit Jibānand in Calcutta eine brauchbare Ausgabe gedruckt. Die acht Glieder: *Śalya*, *Śālākya* u. s. w. sind wohl die älteste Eintheilung der medizinischen Disciplinen: sie werden z. B. in der Einleitung zu Suśruta, Hārta aufgezählt und definirt, aber weder von diesen noch von Caraka in ihren Werken selbst durchaus festgehalten.

Der beigegebene Commentar, mit kleiner Schrift zwischen die Verse eingeschaltet, was für den Gebrauch bequem ist, führt den Titel *Sarvasundarā* und hat zum Vf. Aruṇadatta den Sohn des Mṛgānkadatta. Es existirt ausserdem eine Erklärung von Hemādri (circa 1280 n. Chr.), welche den Titel *Āyurvedarasāyana* führt. Der Herausgeber ist wohl derselbe Gelehrte, welcher im J. 1877 in Bombay eine Ausgabe des Caraka begonnen hatte, die leider stecken geblieben ist. Ich glaube sagen zu können, dass die vorliegende Arbeit correcter ist als jene, obschon es manches auszustellen giebt. Beispiele aus cap. 8 und 9 des *Uttoram*, die von den Krankheiten des Augenlids handeln, mögen zeigen, wo es fehlt. Ich besitze für dieses letzte Buch eine Handschrift aus Achmadabad vom Ende des 16. Jahrh. und die hiesige Universitätsbibliothek hat ein Stück des Aruṇadatta in kashmirischer Schrift.

8, 10 liest die Ausgabe शोफीपदेहहृत्कंडू° richtig aber ist nach MS. °देहरुक्कण्डू°. jene Lesart widersinnig, da es kein Jucken am Herz geben kann. Sie stammt aus der Calc. Ausgabe. v. 13 रक्तं रक्तेन तत्स्रावी Fehler statt स्रावि. Der Commentar zeigt das richtige, aber die Calc. geht mit स्रावी voran. v. 9 (करोति) पक्ष्मणां शतनं चानु पक्ष्मशातं वदन्ति तम् mein MS. liest सदनं चानु richtig wie 9. 18 zeigt: पक्ष्मणां सदनं. In dem beim Commentator ausgehobenen Text hat unser MS. दसनं sichtlich nur verschrieben für सदनं. Der Name der Krankheit hat zu dem Fehler verleitet. Auch in diesem Fall ist der Calc. Herausgeber der Verführer.

9, 10 पक्ष्मवर्त्मसदनं संसनादतिलेखनात् dafür ist richtig zu lesen nach MS. पक्ष्मवर्त्मसदनसंसनान्यतिलेखनात् durch übermäßiges Wundmachen entstehen die vorgenannten Uebelstände. Der Fehler ist ebenfalls aus der Ausgabe übernommen, wie auch v. 13 तंदुल statt तण्डुल, während dieselbe an v. 15 कठिणोन्नता unschuldig ist.

Es ist nicht nöthig weitere Fälle herbeizuziehen. Man sieht 1. dass man es dort mit dem Wortlaut der Texte nicht ganz genau nimmt, und 2. dass man beim Druck sich lieber vorhandener Ausgaben bedient, als der Handschriften. Bei jeder Wiederausgabe eines Textes, die aus Indien zu uns kommt, sollten wir darauf rechnen können, dass in derselben weitere Handschriften verarbeitet sind, dass etwas neues gewonnen wird. Alte Fehler wiederzusehen begehrt niemand. Wer an der Quelle sitzt, sollte daraus schöpfen. Indessen haben die Parsen, wenigstens früher, in manchen Drucken es ebenso gemacht.

R. Roth.

„Die Henne mit dem Messer“.

Als Ergänzung zu der so viel verhandelten Fabel von der Ziege oder dem Bock mit dem Messer 43, 604—606: 44, 371 f., 497—500: 46, 737—740: 47, 86—91 ist vielleicht die folgende Parallele nicht unerwünscht. Sie findet sich in der „Ulmisch-Kaiserlichen Glückwünschungspredigt“, welche D. Conrad Dieterich 1619 aus Dan. 2, 20, 21 hielt „als K. Ferdinand II zu Frankfurt am Mayn zum römischen Kaiser erwählt worden“ (gedruckt Ulm 1619, 4^o. Leipzig 1620; auch in seinen „Sonderbaren Predigten von unterschiedenen Materien“, 4 Theile, Ulm 1619—32, 4^o. Leipzig 1630—32, 1669, 70; citirt in den „Münsterblättern“, herausg. von Beyer und Pressel, 34. Heft, Ulm 1883, S. 22). Er klagt, dass „mehrentheils Geistlichen und Weltlichen jetzo allenthalben zu nichts so jäh als zum Krieg ist: sie suchen Krieg, machen Krieg, wünschen Krieg und gehet nichts in ihrem Hirn, Sinn, Gedanken, Mund und Zungen herum, als Krieg, Krieg, Krieg!“ Und fährt fort: „Da ich grosse Sorg trag, es werde deren viel gehen, wie es der Henne in der Fabel gungen: die wollt allenthalben scharren, wo es ganz und eben war, auch sich um nichts davon erwehren lassen: aber sie scharrt und kratzte so lange um sich, bis sie ein Messer herauskratzte, damit ihr endlich die Köchin die Gurgel abgestochen“.

Ich habe nicht Gelegenheit, dem Ursprung und der Verbreitung dieser Form der Fabel weiter nachzugehen, denke aber, sie werde auch neben den indischen, griechischen und arabischen Formen sich sehen lassen dürfen.

Ulm, 10. Dez. 1894.

E. Nestle.

Das Alifūl Waṣli.

Eine Erwiderung

von

F. Philippi.

Die Ansichten über den Ursprung und das Wesen des Alifūl Waṣli sind zur Zeit noch recht getheilt. J. Barth, der über beide eine von der alten, der auch Caspari-Müller¹⁾ und Wright²⁾ folgen, verschiedene Annahme aufgestellt hatte³⁾, vertheidigt dieselbe mit Eifer in dieser Z.⁴⁾ unter dem Titel: „Zur vergleichenden semitischen Grammatik“. II gegen die von mir, zuletzt in den Beiträgen zur Assyriol. u. vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft⁵⁾ erhobenen Einwände. Ob ihm diese Vertheidigung gelungen ist, soll diese Abhandlung zeigen.

Ich habe schon in BAVS⁶⁾ auf einen methodischen Fehler Barth's in seiner gegen mich gerichteten Antikritik aufmerksam gemacht, dass er nämlich, wo entsprechende aber doch von einander abweichende Formen in den verschiedenen Dialecten sich zeigen, diese ohne Weiteres gleichsetzt, ohne sich darum zu kümmern, ob diese Abweichungen auch die Identificirung rechtfertigen oder nicht? So z. B. sei ihm $\text{أبن} = \text{ܐܒܢ}$, $\text{اسم} = \text{ܐܣܡ}$ etc., $\text{انقتل} = \text{ܐܢܩܬܠ}$ etc.

Indem nun Barth wiederum in 8 Fällen die arabischen Formen mit Alifūl Waṣli den entsprechenden der anderen Dialecte einfach gleichsetzt, fährt er fort: „Wenn Sprachvergleichung überhaupt einen Sinn hat, so lehrt diese constante Correspondenz mit untrüglicher Sicherheit, dass von den selbstständigen Wörtern mit $\text{أف} \text{ أوصل}$ nicht ein einziges mit Doppelconsonanz begonnen hat

1) S. Arab. Grammatik³ § 18 flgd.

2) S. A grammar of the arab. Language² I, § 18 flgd.

3) S. diese Z. 1890, pp. 684, 695; auch A. Müller in dieser Z. 1891, p. 235.

4) 1894, p. 7.

5) ed. Fr. Delitzsch und P. Haupt II, 2, p. 359 flgd.

6) II, 2, p. 359. Ich habe für diese Beiträge zur Assyriol. u. s. w. dasselbe Siegel gewählt, das Barth in dieser Z. 1894, p. 7, Anm. 2.

und es ist aussichtslos, in allen diesen unter einander gesetzmässig übereinstimmenden Fällen statuiren zu wollen, das seien „entsprechende, aber doch von einander abweichende Formen“ (Philippi), d. h. das Arab. habe hier durchweg von allen anderen Sprachen abweichende vocallose Substantive *sm. bn. nr. bn (-at)* u. s. w. besessen und es sei noch ausserdem Zufall, dass der Vocal nach dem Alif im Arab. überall (ausser bei *imruu*) derselbe Vocal ist, den die übrigen Sprachen hinter dem ersten Radikal haben: er habe in Wirklichkeit gar nichts mit ihm zu thun. In der Annahme solcher vocalloser Substantive wird ohnehin wahrscheinlich Philippi allein stehen¹⁾ etc.

Dieser Angriff auf meine Auffassung von *bnuu, smuu* etc. wäre doch nur dann berechtigt, wenn ich behauptet hätte, das Arab. hätte von Anfang an, auch in pausa solche vocallose Substantive besessen. Wenn ich aber ausdrücklich in BAVS²⁾ sage, der Vocal in *binuu, simuu* etc. sei erst (auf arab. Boden) ausgefallen, wie er sich ja noch im Arab. dialectisch erhalten haben kann³⁾, so ist es doch an sich sehr gleichgültig, ob auf arab. Boden im Zusammenhange der Rede eine Form wie *smuu* unmittelbar aus *simuu* oder wie Barth will, durch die Mittelstufe eines *ismuu* erst entstanden ist. Immerhin existiren auch nach Barth jetzt im Zusammenhange der Rede des Arab. solche vocallose „von allen anderen Sprachen abweichende Substantive“ wie z. B. *smuu*.

Gegen seine Auffassung der Entstehung solcher Substantive habe ich aber folgende Bedenken:

1) Ich gebe ja zu, dass es denkbar ist, dass der vorangesetzte Vocal eines Wortes im Zusammenhange der Rede nicht einen „schwachen Hauch“ vor sich hatte, sondern in Anschluss an den vorhergehenden wortschliessenden Vocal direct aus der zum Tönen verengten Stimmritze angesprochen wurde und nur im Satzbeginne sich einen schwachen Hauch voransetzte⁴⁾. Dadurch wäre die Verdrängung des einen Vocals durch den anderen erklärt. Diese Auffassung verdient doch entschieden vor der anderen der arabischen Orthoepisten und Grammatiker sowie der neueren nicht einheimischen Grammatiker den Vorzug, nach denen hier der vorgesezte Vocal des Wortes mit seinem Hamza von dem vorhergehenden wortschliessenden Vocal sich verdrängen liess, während doch in unzählig vielen anderen Wörtern der anlautende Vocal sich im Zusammenhang der Rede mit seinem vorgesezten Hamza erhalten hat. Aber lautphysiologisch ist doch unerklärlich, dass

1) S. diese Z. 1894, p. 8.

2) l. c. p. 360.

3) S. diese Z. 1878, p. 41, auch Beidāwi †, 5 ff.; vgl. Nostle: Marginalien und Materialien, in Margin. p. 74.

4) So kann ich nur Barth's Worte in dieser Z. 1894, p. 8; auch 1890, p. 695 verstehen.

der im Zusammenhange der Rede ohne einen schwachen Hauch vorgesetzte Vocal, der stets den Ton hatte, sich von dem unbetonten vorhergehenden wortschliessenden Vocal verdrängen liess. Man hätte in diesem Fall doch erwartet, dass nach Barth z. B. anstatt "قَتَلَ ابْنٌ" oder "رَجُلٌ مِنْ بَنِي آدَمَ اسْمُهُ" gesprochen wäre *ḵatal-i-bnu* oder *raǰulu min banî 'âlam-i-smulai* ¹⁾ etc.

Zudem soll der im Zusammenhange der Rede ohne schwachen Hauch, im Satzbeginn aber mit dem schwachen Hauch vorangesetzte Vocal nach Barth auch ohne ersichtlichen Grund in anderen Wörtern mit dem Explosivlaut des Kehlkopfs (Hamza) versehen werden können, so sollen ursemitisch *qätıl* resp. *qätıl*, *qätılät*, resp. *qätılät*, *qätılä'u* resp. *qätılä'u* und *qätülun* etc. zu arab. *أَعْبَل*, *أَعْلَل*, *أَعْلَل* und *أَعْوَل* etc. geworden sein ²⁾. Barth stört das nicht weiter in seinen Ausführungen. Er wird sich vermuthlich darauf berufen, dass er hier nur thatsächliches Material vorlege, ohne sich auf die Gründe der verschiedenen Behandlung des anlautenden Vocals einzulassen, Gründe dafür überhaupt auch nicht vorlägen. Wir möchten aber doch stark diese Thatsachen anzweifeln. Es ist denn doch keinesfalls ausgemacht, dass wirklich z. B. *أَمْلُود* aus *مَلُود* hervorgegangen ist ³⁾.

2) Alle einheimischen und ausländischen arab. Grammatiker sind der Meinung, dass ein *الف الوصلة* eigentlich ein Hamza sei, das nur in der Verbindung mit seinem Vocal ausgefallen, im Satzbeginn aber oder in Pausa mit seinem Vocal stehen geblieben sei. So nennen die einheimischen Grammatiker *الف الوصلة* auch *همزة الوصلة*. De Sacy schreibt *رَأَيْتُ ابْنَكَ*, wird zu *رَأَيْتُ ابْنَكَ* ⁴⁾. Fleischer spricht von Verbindungs-Hamza ⁵⁾. Wright sagt *أَلْحَمْدُ* würde im Satzbeginne gesprochen wie "أَلْحَمْدُ", und nur

1) Vgl. franz. l'esprit aus le esprit, l'or aus le or etc., s. Brücke: Grundzüge der Physiologie etc. 2. Aufl. 1876, p. 12.

2) S. Z. für Völkerpsychol. u. Sprache 1890, p. 351 flg., auch vgl. nach Barth *أَمْلُود*, *أَمْلِيد*, *أَمْلَيْس* etc. aus *مَلُود*, *مَلِيد* etc., s. diese Z. 1894, p. 16; auch die Nominalbildung etc. p. 132, 138.

3) S. diese Z. 1892, p. 153.

4) Vgl. Grammaire arabe P. I² § 130.

5) S. BB. der KSG. der WW. 1863, p. 125 flg.

geschrieben "أحمد" ¹⁾ etc. Also setzen sämtliche arab. Grammatiker die Aussprache eines Elifu-l waṣli im Satzbeginne wie z. B. *أبني* gleich einem Elifu-l hamzati in Wörtern wie *أنس*. Nur Barth meint das Elifu-l waṣli wie *أبني* sei hier ein schwacher Hauch, nicht identisch mit Hamza. Woher ist aber Barth diese Erkenntniß gekommen, der sich doch sonst immer auf Thatsachen stützt? Hat er an lebenden Arabern die Beobachtung gemacht, dass sie das Elifu'l waṣli im Satzbeginne wie z. B. *أبني* anders aussprechen als ein mit Hamza versehenes Elif?

Uebrigens wäre das Elifu'l waṣli im Satzbeginne nach Barth mit dem „leisen Hauch“ Purkinje's bei Sievers ²⁾, auch mit der Aussprache des Hamza als *بيبين* identisch, d. h. desjenigen Hamza, das „selbst einen Vocal führend, einen Vocal unmittelbar vor sich hat, entweder in demselben Wort, oder am Ende des unmittelbar vorhergehenden und syntactisch zugehörigen Wortes“ ³⁾. Das *أنف* ⁴⁾ hätte also in diesen Fällen ebensogut sein Hamza entbehren müssen, als Wörter wie *أبني* im Satzbeginne. Und daraus, dass ihm in diesen Fällen das Hamza beigelegt ist, sehen wir, dass die Araber in der Schrift nicht zwischen Elif als leisem Hauch und als Explosivlaut des Kehlkopfs unterschieden haben.

Auf die arab. Orthographie kann er sich dafür kaum berufen. Allerdings wird das Elifu'l waṣli, auch wenn es im Satzbeginne oder in Pausa mit *ʿ* ausgesprochen wird, nie in der normalen arab. Schrift mit Hamza geschrieben. Aber diese arab. Orthographie, die doch rel. jung ist ⁴⁾, hat wohl in diesem Fall zum Elifu'l waṣli kein Hamza hinzugefügt, „weil das *ʿ* schon immer im Zusammenhange der Rede nicht gesprochen wurde“ ⁵⁾, oder, um wie A. Müller ⁶⁾ und W. Wright ⁷⁾ sagen, „das 'Elif' als 'Elif conjunctionis' zu charakterisiren“.

1) Vgl. l. c. I, p. 19, vgl. auch A. Müller l. c. § 19, Anm. c.

2) S. Grundzüge der Phonetik etc. 3. Aufl. 1885, p. 131, 3.

3) S. Fleischer in BB. der KSG. der WW. 1863, p. 134ffg. und Spitta: Gramm. des arab. Vulgärdial. von Aeg. p. 3.

4) Vgl. Nestle: Marginalien etc. p. 68ffg.

5) S. BAVS l. c. p. 360.

6) S. l. c. p. 15, Anm. c.

7) S. l. c. I, p. 19, rem. d.

Auch fällt im modernen Arabisch der Unterschied zwischen dem Elif conjunctionis und sejunctionis z. Th. weg, und fügt man z. Th. zum Elif conjunctionis, auch wenn es im Zusammenhang steht, ein Hamza hinzu¹⁾.

Uebrigens erhält auch in alten und neueren arab. Gedichten das Elif des Artikels, selbst wenn es im Zusammenhang der Rede steht, statt eines Wašl ein Hamza²⁾.

Auf Grund dieser einheimischen arab. sowie ausländischen Autoritäten glaube ich jetzt bestimmter³⁾ das Elifu'l wašli im Satzbeginne oder in Pausa nicht für einen blossen Vocalträger wie das spätere Hebräische und Syrische im Anlaut des Wortes einen blossen Vocal (ohne Explosivlaut des Kehlkopfs und auch schwachen Hauch) gesprochen und dafür bisweilen einen Vocalträger gesetzt haben mögen⁴⁾, sondern für ein Hamza halten zu müssen.

Das sog. Elifu'l wašli ist aber im Zusammenhange der Rede nie im Altarab. gesprochen worden, weil es eben nie vorhanden war, sondern der beginnende Consonant des Wortes gleich mit dem vorhergehenden wortschliessenden Vocal zu einer Sylbe vereinigt worden⁵⁾.

Die arab. Orthographie spricht durchaus nicht gegen diese Annahme, wie ich schon in BAVS⁶⁾ auseinandergesetzt habe, hier aber nochmals kurz wiederholen will.

In der alten Orthographie war man gewöhnt jedes Wort besonders für sich zu schreiben, also stets die Form auszudrücken, die es haben würde, wenn es allein stünde. Man schrieb also die Femininendung des Nomens stets ة , stets das ت von Wörtern wie أبي , اسم etc. Später behielt man die Orthographie immer bei, setzte aber über das ة die beiden vom ت entlehnten Punkte, unter das ت aber im andern Falle, wo das Wort sich im Zusammenhang der Rede befand, nicht ein Hamza, da das Elif in diesem Falle niemals Consonantenwerth hatte, sondern das Wašl zum Zeichen des Hinüberziehens des vorhergehenden wortschliessenden Vocals

1) So $\text{بِئْسَ الْأَسْمُ، بَعْدَ أَنْقَرَاتِهِمْ}$ s. Wright l. c. p. 19, rem. e.

2) S. Nöldeke u. Müller: *Delectus veterum carminum arab.* p. 3, Z. 5 und für's Neuarab. Fleischer in dieser Z. 1857, p. 672.

3) S. BAVS p. 360.

4) So schreibt man hebr. event. die Copula ו , syr. ܘܐ , ܘܐܘܐ etc., aber auch schon ܘܐܘܐ , ܘܐܘܐ etc., hebr. $\text{וְ$ oder וֹ etc. s. diese Z. p. 649 fgg., GesK. 25 §§ 26, 1, Not. 1: 47. 2, Not. 1.

5) S. auch A. Müller: diese Z. 1891, p. 235.

6) p. 360.

zu dem folgenden consonantisch beginnenden Worte, doch wo das Wort im Satzbeginne oder in der Pausa stand, unter dasselbe ein Kesr. um das Wort überhaupt aussprechbar zu machen, indess kein Hamza, um eben dies Elif von vornherein, von dem das stets mit Hamza ausgesprochen wurde, auch da, wo es im Zusammenhange der Rede stand, zu unterscheiden.

Woher ist nun aber das *i* des ersten Radicals in diesen ursprünglich 2radicaligen Wörtern wie سِمَ بِن etc. ausgefallen?

Ich habe mich in BAVS ¹⁾ auf das Thatsächliche beschränkt, ohne den Grund für den Abfall des Vocals in diesen Fällen anzugeben. Hier mag derselbe erfolgen, wie ich ihn mir längst gedacht habe.

Ich glaube nicht, dass hier das *i* durch die häufige Stellung des betreffenden Wortes zwischen zwei anderen in Wegfall gekommen ist ²⁾. Der Vocal *a* ist wenigstens bei Wörtern gleicher Kategorie in fast ebenso häufiger Stellung geblieben ³⁾. Vielmehr liegt meines Erachtens der Grund in der verschiedenen Tonhaltigkeit des Vocals *i* gegenüber dem Vocale *a*. Das *i*, das als der flüchtigste Vocal galt ⁴⁾, stand hier in offener Sylbe vor der Flexionsendung. Da drohte der Ton von dem kurzen *i* auf die Flexionsendung überzugehen, die sonst in der Sprache niemals den Ton hatte. Daher warf man lieber das kurze *i* in offener Sylbe aus, und schlug im Satzbeginne oder in Pausa der beginnenden vocallosen Doppelconsonanz ein *i* natürlich mit dem Explosivlaut des Kehlkopfs vor, das jetzt in geschlossener Sylbe den Ton bewahren konnte. Es ist also nicht ganz an dem, was Socin ⁵⁾ sagt: „Eine Silbe mit Verbindungsalf kann den Accent nicht tragen“. Allerdings betont man stets *iftá 'ala*, aber stets *ibn*.

Im Zusammenhang der Rede ging aber der Ton auf den vorhergehenden wortschliessenden Vocal über, der jetzt mit dem vocallos beginnenden Anlaut eine Sylbe bildete, so dass wieder die erste Sylbe des waslirten Wortes den Ton hatte.

1) p. 360.

2) S. diese Z. 1891, p. 235.

3) Vgl. أَب .

4) Vgl. Wetzstein, der in dem Aufsatz: Sprachliches aus den Zeltlagern der syr. Wüste (s. diese Z. 1868, p. 187, 188) angiebt, eine Nominalform فَعَال , فَعَال laute ausser der Annexion فَعَال , so z. B. جَتَاب *ǧtáb*, سَجَار *sǧár* etc. aber eine Nominalform فَعَال bewahre im stat. abs. ihr erstes kurzes *a*.

5) Vgl. seine arab. Grammatik, Berlin 1894³, § 9, Anm.

Ganz etwas Aehnliches ist es, wenn jetzt bei den Beduinen der syr. Wüste statt *يَدَكِ، نَمِي، نَمِي* etc. ein *اَيْدِكَ، اَيْدِي، اَيْدِي* gesprochen wird ¹⁾.

Dieser Process ist wahrscheinlich in der Sprache noch bevor sie das einfache rein prosodische Princip der Betonung annahm ²⁾, durchgeführt worden.

Daher betonte man ursprünglich die 3radical- resp. 3syllbigen, mit der Fem.-Endung versehenen Wörter, die in der ersten, offenen Sylbe ein *i* hatten, auf Paenultima, sprach also ursprünglich: *kibárun, simánun* etc., *lidditun* etc., *mi'átun, ri'átun* etc., erst später dann *kíbarun, símanun* etc.

Ebenso hätte man die ursprüngliche und noch jetzige Betonung auf Paenultima, aber mit *i* in der ersten offenen Sylbe in *tináni* erwartet. Aber wie es *بِنَّة* statt *ابْنَة*, neben dem ursprünglichen *بِنْت*, nach Analogie von *ابْن* heisst, so sagt man auch *اِقْتَنَان* nach Analogie des Sing., der allerdings nicht mehr vorkommt, *اِئْتَنَان*.

Ebenso spricht man jetzt *اِقْتَنَان* für *اِئْتَنَان* neben *اِئْتَنَان* wieder nach Analogie der schon durch Analogiebildung erzeugten Form *اِئْتَنَان*.

اِمْرُو resp. *اِمْرُو* und *اِمْرَاة* ³⁾ für *اِمْرُو* etc. gehen aber ebenfalls nach Analogie der wieder durch Analogie hervorgegangenen Formen wie *اِبْنَة* oder *اِقْتَنَان* oder *اِئْتَنَان*.

Uebrigens ist die Gleichung Barth's *اِمْرُو* = altaram. *amru* = syr. und aram. *amru* ⁴⁾ sehr angefechtbar. Dass ein *اِمْرُو* aus einem *amru* hervorgegangen ist, darüber ist noch sub judice lis. Das syr. *amru* ist aber doch kaum aus *màr'á* = *amru* aus *amru* ent-

1) S. Wetzstein a. z. a. O. p. 187.

2) S. diese Z. 1875, p. 324, auch BAVS II, 2 p. 368.

3) Vgl. Caspari-Müller l. c. §§ 19, 4; 306 Anm. und Wright l. c. I², §§ 19 Rem. a; 308, Rem.

4) S. diese Z. 1894, p. 7.

standen, sondern aus der Particip.-Form *már'á*, wie uns das Bibl.-Aram. lehrt ¹⁾.

Etwas anderen Ursprung als das Eliful waṣli der Nomina wie *أَبْن* etc. scheint uns das des Artikels zu sein. Ich gehe auf dasselbe hier noch etwas näher ein, da Barth es keiner Behandlung gewürdigt hat.

Das scheint uns zunächst sicher, dass diejenigen arabischen Grammatiker im Rechte sind, die behaupten, ein Elif mit dem Hamza und dem Vocal *a* sei ursprünglich integrierender Bestandteil des Artikels gewesen, er hätte also ursprünglich *أ* gelautet ²⁾. Es scheint uns nicht wahrscheinlich, dass ursprünglich ein vocalloses *l* dem Worte als Artikel vorgesetzt wäre. Haben wir doch ein demonstratives *la* oder *li* ³⁾, das wir vielmehr in dieser Function erwartet hätten. Auch spricht entschieden dagegen der Vocal *a* des Artikels, den wir nicht nur in pausa, resp. im Satzbeginne, sondern bisweilen auch vor dem vocallos schliessenden Consonanten eines Wortes, auf ihn zurückgeworfen ⁴⁾, antreffen. Man hätte hier doch nach Analogie der Substantiva wie *أَبْن* den Vocal *i* erwartet.

Nun fiel schon im klassischen Arabisch, und stets im Vulg. Arab. des Aegypt, ein Elif hamzat, vor einem mit Gezm versehenen Consonanten unter Vorschlebung seines Vocals weg ⁵⁾. Daher sprach man schon im Altarab. Wörter wie *أَرْض*, *أَطْفَال* etc. mit dem Artikel *أَلْأَرْض*, *أَلْأَطْفَال* etc. aus. Das ursprüngliche Elif hamz.

1) In seinem *ܐܘܪܝܢܐ* (stat. constr.), mit Suff. *ܐܘܪܝܢܐ*, *heré*: *ܐܘܪܝܢܐ* s. Kautzsch: Gramm. des Bibl.-Aram. § 58, b, 1 und Ges.: Handwörterbuch ed. Mühlau-Volek s. v. *ܐܘܪܝܢܐ*.

2) S. de Saey: Gramm. arab. ², P. I, § 961. Wright l. c. § 345, Rem. a, auch Caspari-Müller l. c. § 343.

3) S. Wright l. c. § 343, Rem. e und § 347; Caspari-Müller l. c. § 341, Anm. a und § 345.

4) So in Pausa oder im Satzbeginne *أَل*, und stets *مِنْ أَل* und auch in einer Lesart in Sur. 73 V. 2 "*قَمَّ أَل*" s. Fleischer: BB. 1863, p. 176.

5) So sprach man schon im Altarab. für *أَلْأَرْض* und *أَلْأَطْفَال* etc. ein *يَرِي*. *يَسَل* etc., s. de Saey l. c. § 93, und für's Vulgärarab. Spitta l. c. § 5a.

des Artikels trat aber durch diesen Vorgang in die offene Sylbe und konnte sich hier, wo es unbetont war, im Zusammenhange der Rede nicht mehr halten¹⁾, sondern schwand mit seinem Vocal vor dem vorhergehenden Schlussvocal, z. B. es die Aussprache *بَيْعٌ بَيْعٌ* hatte. In Pausa jedoch oder im Satzbeginne konnte es neben dem Abfall mit seinem Vocal noch bewahrt werden resp. im Zusammenhange der Rede nach einem vorhergehenden consonantischen Schluss event. seinen Vocal vorwerfen²⁾.

Von diesen Fällen aus hat man schon das *l* allein als wesentlichen Bestandtheil des Artikels betrachtet³⁾ und das Elif auch da, wo sein *l* mit *Ġezm* versehen war, nach Analogie von Formen, wie *أَلِفٌ* als Elifü 'l washli angesehen. Daher man schon früh im Arab. ein einfaches *l* als Artikel vor das Wort setzte, wie aus dem Arab. entlehnten griech. und lat. Wörtern wie *Λα-ρισσα*, *Bac-la-naza*, *Λα-θριππα* erhellt⁴⁾. Das *a* nach dem *l* des Artikels in diesen griech.-lat. Wörtern sehe ich als griech.-lat. Ausdruck für das in diesen Fällen silbenbildende *l* des arab. Artikels an, wie ja *Socin* und *Stumme* in den transcribirten Geschichten der marokkanischen Houwara in solchen Fällen *l* schreiben⁵⁾. Auch für nichts Anderes, als solches silbenbildendes *l* halte ich die Transcription Fleischer's von *letīma* statt *ettīma* in den neuarab. Gedichten⁶⁾.

Uebrigens fällt das Elif (Hamza) des Artikels mit seinem Vocal im Vulgär-Arab. des Aegypt. vor einem auslautenden Vocal des vorhergehenden Wortes weg, man spricht also, wie auch im Altarab. *qalu lumarā*, scheint aber auch nach dem schliessenden

1) Vgl. wie ähnlich aus *أَلِفٌ* ein *أَلٌ* wird.

2) S. Mufaṣṣal p. 117 flg., wonach man in Pausa oder im Satzbeginne sagt: *أَلْحَمْرُ*, *أَلْنُ*, *أَلْرُبُّ* etc. oder *أَلْحَمْرُ*, *أَلْنُ*, *أَلْرُبُّ* etc., im Zusammenhange der Rede aber *مِنْ أَلْحَمْرُ*, *مِنْ أَلْنُ*, *مِنْ أَلْرُبُّ* etc. oder *مِنْ أَلْحَمْرُ*, *مِنْ أَلْنُ*, *مِنْ أَلْرُبُّ* etc. Auch im Vulg.-Arab. heisst es *lahṣan*, *lahmar*, *lahḍar* etc. oder wiewohl seltener *elahṣan*, *ellahmar*, *elahḍar* etc., s. Spitta l. c. p. 23.

3) Vgl. schon de Sacy § 961.

4) S. Blau in dieser Z. 1871, pp. 540; 580 flg.

5) So z. B. gleich in der ersten Geschichte die Ueberschrift: *Ḥurrifa tāšūt wāḥd wāḥd wāḥd ḥbūt* etc., s. BB. d. KSG. der WW. 1894, p. 13.

6) S. diese Z. 1857, p. 673.

Consonanten eines vorhergehenden Wortes nicht als Explosivlaut des Kehlkopfs, auch nicht als leisen Hauch, sondern gar nicht gesprochen zu werden, also wegzufallen, indem sein Vocal zu dem schliessenden Consonanten des vorhergehenden Wortes herangezogen wird. So spricht man z. B. *qâl' elmelik*¹⁾, wie Altarab. *مِنْ أَمَلِكِ*.

Wir gehen jetzt zur Besprechung der Verbalformen mit dem Elifu'l wašli über und zwar zunächst der Imperativformen.

Die Gleichung Barth's arab. *أَفْعَلْ* = hebr. *אִפְעַל* = ass. *kušul* = syr. *ܟܘܫܘܠ* = äth. *ቀተል* kann ich wieder nicht für richtig halten. Allerdings ist hebr. *אִפְעַל* = ass. *kušul* etc. Das hebr. *אִפְעַל* hat ursprünglich hinter dem ersten Radical den Vocal *ä* besessen, der sich jetzt in der offenen Sylbe zu Schewa mobile verkürzt, wie Nöldeke mit Recht aus Formen wie *אִפְעַל* aber *אִפְעַל* erschlossen hat²⁾. Das *ä* des ersten Rad. aber in Formen wie

1) S. Spitta l. c. § 37; auch Sievers l. c. p. 130.

2) Vgl. diese Z. 1871, p. 667; auch Lazarus und Steinthal l. c. 1878 p. 266. Auffallend ist, dass noch A. Müller in seiner hebr. Schulgrammatik, die im Jahre 1878 erschienen, und B. Stade in seinem Lehrb. der hebr. Sprache, das das J. 1879 trägt, der Ansicht früherer Grammatiker sind, dass der Imper. vom Imperf. sich herleite, und dann die Formen *אִפְעַל* resp. *אִפְעַל* daraus erklären, dass hier der Vocal des 2. Rad. „der bequemeren Aussprache wegen“ umgesprungen sei, wobei sich der Voc. *ä* gewöhnlich zu *i* verdünnt habe, s. A. Müller: Hebr. Schulgr. § 176 und Stade: Lehrb. etc. §§ 96 a; 482 a; 591 a; 598 a. Dass aber *אִפְעַל* aus *אִפְעַל* hervorgegangen sei, dagegen spricht doch das ständige Schewa mobile des ersten Radicals in der 2. pers. masc. sing., das im Hebr. immer aus einem vollen Vocal verkürzt ist. Der Vocal des ersten Rad. ist indess im Impf. nie ein *ä* gewesen, wie er in den Imperat.-Formen: *אִפְעַל*, *אִפְעַל*, auch *אִפְעַל* sich zeigt. Auch ist die Annahme einer Umsprungung des Vocals des 2. Rad. höchst precär. Ganz antiquirt ist wohl die Ansicht Böttcher's und Ewald's, nach denen sich der Imper. ebenfalls vom Impf., genauer Jussiv herleite, der Sing. fem. aber und der Plur. masc. als Hilfsvocal gewöhnlich ein *i* unter dem ersten Rad. annehmen, weil die zwei Anfangslaute des Wortes sonst vocallos wären (s. Böttcher: Ausführl. Lehrb. der hebr. Sprache § 952 und Ewald l. c. §§ 89 b u. 226 d). Nur selten suche sich nach Ewald das ursprünglich active *ä* des 2. Wzl. so zu erhalten, dass es statt des nächsten Vocals bei dem ersten Wzl. wieder erscheint. Dieser Ansicht Ewald's neigt sich auch A. Müller in seiner Habilitationsschrift: *Commentationis de vocalibus hebraeis conscriptae specimen* pp. 18. 19, 1870 zu. Olshausen hat aber mit seinen Aufstellungen der Grundform des Imper. *אִפְעַל*, *אִפְעַל*, *אִפְעַל* keine Nachfolger gehabt (s. l. c. §§ 61 u. 234). Dagegen spricht doch auch ganz entschieden das sonst ständige Fehlen des Dag. lene im 3. Rad. in Fällen wie *אִפְעַל*, *אִפְעַל*, s. A. Müller am zul. angef. Ort p. 19 und Ewald l. c. §§ 226 d und 212 b.

יִצְחָק, יִצְחָק ist nicht etwa Schwächung aus יִצְחָק. Diese Schwächung existirt überhaupt nicht im Hebr. 1). Wenigstens sind die Formen יִצְחָק, יִצְחָק, יִצְחָק, יִצְחָק statt יִצְחָק etc. die meist für diesen Vorgang angeführt werden 2), eine Analogiebildung nach יִצְחָק (יִצְחָק) etc. יִצְחָק (יִצְחָק), wie umgekehrt im Arab. اَنْتَمُ, اَنْتَمُ nach هُمُ, هُمُ geht 3). Vielmehr ist das *i* des ersten Rad. dieser Formen für *ü* (*o*) auch nach Analogie solcher Formen eingetreten, in denen es einst ursprünglich dort stand. Das ging so zu. Es stand einmal eine Form יִצְחָק, יִצְחָק, יִצְחָק aus יִצְחָק, יִצְחָק, יִצְחָק, und יִצְחָק, יִצְחָק. יִצְחָק aus יִצְחָק, יִצְחָק, יִצְחָק einander gegenüber. Nun überwucherte die Form יִצְחָק fast ganz die Form יִצְחָק wie das יִצְחָק die Form יִצְחָק. Aber die Form יִצְחָק, יִצְחָק wurde wieder fast ganz von der Form יִצְחָק, יִצְחָק verdrängt 4). Auch mag man die leichter aussprechbare Form mit dem unbetonten *i* des ersten Radicals vor der schwerer aussprechbaren mit dem unbetonten *ü* (*o*) desselben bevorzugt haben. Dazu kommt noch, dass da man schon von Formen wie יִצְחָק, der Regel nach mit Schwächung des *a* des ersten Radicals sprach wie יִצְחָק, יִצְחָק 5), diese Formen also schon ganz gleich lauteten denen von יִצְחָק, man auch schon יִצְחָק in יִצְחָק, יִצְחָק wandelte.

Ebenso wie hebr. יִצְחָק ist auch syr. ܡܘܬܘܡ, aber mit Suff. z. B. ܡܘܬܘܡܘܢ entstanden.

Daher die assyr. Form wie *kušud*, und die äth. Form **ቅተል** ganz die ursprüngliche Formation bewahrt haben. In dem assyr. *kušud* ist das *u* durchaus kein Hilfsvocal 6), sondern der hier

1) Vgl. A. Müller: Commentationis de voc. hebr. etc. p. 19; auch zu יִצְחָק Jes. 10, 1; Jud. 5, 15 Oettli: Das Deuter. und die BB. Josua und Richter zur Jud.-Stelle und GesK. l. c. § 93, 1, Anm. 7.

2) Vgl. GesK. l. c. § 32, 2, Anm. 5. 7.

3) Im Aram. ist der Unterschied der Vocale in den geschlechtlich verschiedenen Formen erhalten, aber die Schluss-Consonanten sind meist ausgeglichen, und zwar folgt hier der Cons. des Masc. dem des Fem. vgl. west- und ostaram. יִצְחָק, יִצְחָק, in Ezra aber noch יִצְחָק und יִצְחָק, יִצְחָק etc.

4) Doch vgl. יִצְחָק, יִצְחָק und fast immer יִצְחָק (s. Stade l. c. §§ 591d; 598 a). Aehnlich ist es, wenn man יִצְחָק aber יִצְחָק sagt, vgl. Stade l. c. p. 324.

5) S. Stade l. c. §§ 82, 3; 599 a; 605 a.

6) So Fr. Delitzsch in seiner assyr. Gr. § 94.

erhaltene Vocal des ersten Radicals. Im äthiop. *ketel* ist aber nicht durch Nachtönen eines Vocalvorschlags dem Bedürfniss nach bequemerer Aussprache nachgekommen ¹⁾, sondern das *e* ist ebenfalls der ursprüngliche, hier stehen gebliebene Vocal des ersten Radicals. Das äth. *ketel* ist nicht dem Subjunctiv entlehnt ²⁾, sondern aus einer ursprünglichen dem Hebr. כֶּתֵל aus כֶּתֵל resp. כֶּתֵל entsprechenden Form *ketul* oder *kitil* entstanden. Wenn die Form *ketel* aus dem Subjunctiv hervorgegangen wäre, so hätte man doch eine dem Arab. *uktul* etc. entsprechende Form *ektel* erwartet ³⁾.

Der Imper. der neutr. Form lautet allerdings jetzt auch im Aethiop. mit dem Vocale *e* des ersten Radicals statt mit *a* desselben. So z. B. *lebās* statt *labās*. Das *e* des ersten Rad. ist aber offenbar hier nach Analogie des *e* von Formen wie *ketel* aus *ketul*, wie *kitil* statt des gesetzmässigen *ā* eingetreten: ebenso wie im Hebr. das *i* des ersten Rad. von jetzigen Formen wie כִּיֵּל statt ursprünglichem כִּיֵּל der Analogie der jetzigen Formen wie כִּיֵּל , aus ursprünglichem כִּיֵּל wie כִּיֵּל gefolgt ist.

Die arab. Imper.-Form wie z. B. *uktul* ist nun aber nicht den eben besprochenen hebr. resp. syr., assyr. und äthiop. Formen gleichzusetzen. Denn sie ist nicht durch Umspringen des Voc. *u*, der ursprünglich auf den ersten Rad. folgte, sondern wie alle einheimischen, sowie modernen ausländischen Grammatiker annehmen,

einer Form wie *ktul* (كُتُّ) entsprungen. Allerdings will Nöldke ein *ktul* wieder aus der auch im Arab. herrschenden Grundform *ketul* entstehen lassen, indem der Vocal des ersten Rad. einst im Arab. verloren gegangen sei, da noch der Accent die 2. Sylbe getroffen habe ⁴⁾. Indess dieser Ausfall eines kurzen Vocals in offener Sylbe scheint uns doch für's Arab. auch einer früheren Periode höchst fraglich. Vielmehr wie wir gesehen haben, dass die meisten Grammatiker fälschlich den hebr. Imper. von der Impf.-Form herleiten, so kommt die jetzige arab. Imper.-Form in der That von dem Jussiv her. Im Arab. ist die natürlich auch in ihm ursprünglich herrschende Imper.-Form aufgegeben, und der Imper. eng an den Jussiv angeschlossen. So ist z. B. كُتُّ aus كُتُّ entstanden und bedurfte natürlich nach den Regeln des Semitischen, wenn es im Anfang des Satzes, oder in Pausa stand, eines vocalischen Vorschlags ⁵⁾. Die ursprüngliche Imper.-Form ist nur bei dem Verb. كُتُّ med. *i* noch erhalten, wo allerdings die ursprüngliche Imper.-

1) So Praetorius in: Beiträge zur Erklärung der himj. Inschriften, 3. Heft, 1874, p. 11: *qitil* gegen arab. *uktul*.

2) So auch Dillmann: Aeth. Gramm. §§ 90, 92.

3) Oder höchstens eine Form *aktel*.

4) S. diese Z. 1871, p. 667.

5) S. Caspari-Müller l. c. § 98, auch Wright l. c. § 98.

Form **وَدِدَ** aus **وَدِدَ** von der Jussiv-Form **يَدِدْ** herzukommen schien, während doch diese erst nach jener gebildet ist ¹⁾.

Barth nimmt aber jetzt mit Recht an, dass Formen wie **اِنْتَقَلَ**, **اِسْتَقْتَل** aus den Imperf. (**يَنْقَتِلُ**, **يَسْتَقْتِلُ** etc.) zurückgebildet seien. Indess hätten die Perfecta darnach zunächst nach ihm wie *ankatil* etc. lauten müssen ²⁾. So erklärt schon Haupt diese Formen ³⁾. Die Möglichkeit der Formation dieser Perf.-Formen geben wir zu, obwohl wir es für höchst auffallend halten, dass die Sprache bei der Bildung dieser Perf.-Formen aus den Imperf. stets den Praefix-Vocal des Imperf. dem neuen Perf.-Stamm bewahrt haben sollte. Nun soll das anlautende *a* dieser Perf.-Stämme nach Analogie der Substantiva wie *ibn* in *i* gewandelt sein. Das ist uns aber im höchsten Grade unwahrscheinlich, dass diese Verbalformen der Analogie von ganz anders gearteten Substantiven wie *ibn* gefolgt sein sollen. Barth wundert sich über die Kühnheit meiner Aufstellung, dass ich das Particip **نَقَتِلٌ** als Analogiebildung nach dem Impf. **نَقَتِلْ** auffasse, obgleich beide Formen nach mir selbst sonst in gar keiner Verbindung unter einander stehen sollen ⁴⁾. Die Verbindung zwischen diesen Formen ist aber doch schon dem Sinne nach eine nähere als die zwischen den in Rede stehenden Perf. und den Substantiven wie *ibn*.

Allerdings führt er die äthiop. Formen an, die noch **አኝ**, **አስተ** haben, da das Aeth. keine Analogiebildung des Vocals kennen soll. Aber wie das hebr. **בַּעֲרַתְּ**, **בַּעֲרַתְּ** statt **בַּעֲרַס**, **בַּעֲרַס** nach Analogie des Hifil ein **ת** statt **ס** vorne angenommen haben, so ist nun auch im Aeth. das Causativ die Veranlassung eines **አኝ**, **አስተ** statt **አኝ**, **አስ** ⁵⁾. Man hatte sich eben gewöhnt, allen Verbalformen nach Analogie des Causat. ein *'a* statt *'e* vorzusetzen. Da jetzt die Perf. mit *'am*, *'asta* der Analogie des Causat. gefolgt waren, so wurden in Folge dessen auch die Imperf. dieser Stämme im Vocal des Praef. nach dem Causat. flectirt. So sagte man nach Analogie von *gäktel* auch *gästanafes*, *gängarger* statt *gestanafes*, *gengarger* ⁶⁾, da man schon *'astana-*

1) Vgl. schon Lazarus und Steinthal l. c. pp. 264, 267 und Haupt und Delitzsch l. c. p. 366, 367.

2) S. diese Z. 1894, p. 9.

3) S. Journal of the r. a. S. 1879, Bd. 10, p. 250.

4) S. diese Z. 1894, p. 14, Anm. 5.

5) S. schon diese Z. 1886, p. 650 fgd., Anm. 1, auch Stade in Morgenl. Forschungen p. 221, Anm. 2 und Lehrbuch der hebr. Gr. § 161 b.

6) Aber sagt man noch **ጸጽጻጽ**, s. Praetorius l. c. § 68.

fusa etc. nach Analogie von 'al^htabu sprach. Ebenfalls haben aber die Causativa öfter einen Einfluss auf die Bedeutung der Stämme mit 'an ausgeübt 1). Uebrigens sucht Barth aus der Thatsache, dass in den besagten Zeitformen im Hebr. ein ם dem ʃ des Arab. entspricht, den Schluss zu ziehen, dass das Elifu'l wasli im Arab. durchaus kein Hamza sei, und dass ʃ in اِنْتَقَلَ nichts weniger als gleichwerthig dem ʃ in اَمْلِيص, oder dem ʃ in اَصْبَع = ʃ ʃ ʃ und nicht ʃ ʃ ʃ sei 2). Aber es kommt doch darauf an, woher in diesen Zeitformen des Hebr. das ם dem Elifu'l wasli des Arab. correspondirt? Ob es der lautgesetzliche Vertreter des Elifu'l wasli ist oder aber wie wir mit manchen Forschern annehmen, einer Analogie sein Dasein verdankt? In letzterem Falle fällt doch in der That die Argumentation Barth's über den Haufen. Ausser den in Rede stehenden Zeitformen kommt ein vorgesetzter Laut in der Function eines arab. Elifu'l wasli im bibl. Hebr. nur sehr selten vor. In Fällen wie ʃ ʃ ʃ 3), wo das ʃ in dieser Function steht, wird er das ʃ wohl nicht für ein Elifu'l wasli, sondern für ein Hamza ansehen. Ich vermisste hier aber wieder die Stringenz in der Argumentation Barth's.

Die Perf.-Stämme also, die nach Analogie des Impf. sich gebildet haben, haben ursprünglich consonantisch, z. B. wie *nkʰatul* angelautet. In den Dialecten nun, in denen der Regel nach im Zusammenhange der Rede diesen Perf.-Stämmen kein auslautender Vocal, der mit dem anlautenden Consonanten eine neue Sylbe bildete, resp. keiner mehr vorausging, sowie in denen, wo das im Zusammenhange der Rede der Fall war, aber im Satzbeginne resp. in Pausa auch kein auslautender Vocal des vorübergehenden Wortes vorhanden war, musste nach den Regeln des Semitischen dem anlautenden Consonanten ein Hilfsvocal, der im Anlaute des Wortes den Explosivlaut des Kehlkopfes annehmen musste, gerade so wie in Wörtern wie اِبْنِ vorgeschlagen werden. Dieser war, auch im Arab. und Aeth., ursprünglich stets der schwächste Vocal *i* 4). So heisst es noch jetzt stets im Arab. اِنْتَقَلَ, اِنْتَقَلَ etc., im Aethiop. አስገረን, አዎረ 5) etc. Der

1) S. Praetorius l. c. § 45.

2) S. diese Z. 1894, pp. 10 u. 21.

3) S. GesK. I. c. § 19, 4 und Olshausen § 87 a.

4) *i* ist bekanntlich im Arab. aus *i* durch Assimilation hervorgegangen, wenn der Vocal der folgenden Sylbe ein *u* war, z. B. اِنْتَقَلَ aus اِنْتَقَلِ.

5) S. Dillmann: Gramm. der äth. Sprache p. 56.

Vocal *a* ist in beiden Sprachen zunächst als zu gewichtvoll gemieden¹⁾. Im Arab. ist er dann später in Fremdwörtern auch eingetreten²⁾. Im Aeth. erscheint er ebenfalls neben *ä* (*é*) später häufiger³⁾. Vermuthlich da man hier schon beständig in den Perf.-Formen nach Analogie *'an*, *'asta* statt *'en*, *'esta* zu sagen gewöhnt ist.

Nun kennt freilich das Arabische auch ein euphonisches Elifu'l kaṭi' oder Hamza, das mit seinem Vocal einer beginnenden Doppelconsonanz im Zusammenhange der Rede vorgesetzt wird und einem *s* der anderen Dialecte in derselben Function entspricht⁴⁾. Aber dieses Elifu'l kaṭi' ist viel später entstanden als das sog. Elifu'l wašli, erst in einigen einer fremden Sprache entlehnten, mit einer Doppelconsonanz beginnenden Wörtern und vermuthlich wie ich das schon an der zuletzt angeführten Stelle auseinandergesetzt habe, auf dem erst späteren Boden der Einzelsprache⁵⁾. Es heisst in der That hier: Distingue tempora et scriptura concordabit. Ein Wort wie z. B. أَفْلَاطُونٌ hätte ja auch im Zusammenhange der Rede فَلَاطُونٌ mit Hinüberziehen des Schlussvocal zum anlautenden vocallosen Consonanten gesprochen und später im Zusammenhange der Rede أَفْلَاطُونٌ oder in Pausa resp. dem Satzbeginne أَفْلَاطُونٌ geschrieben werden können. Aber die Zeit war längst vorüber, wo man ein einheimisches Wort, das erst aus irgend einem Grunde

1) S. Wright l. c. § 98, rem. b, auch Caspari-Müller⁵⁾ § 98, Anm. b.

2) So sagt man schon أَفْلَاطُونٌ neben أَفْلَاطُونٌ, s. Wright und Caspari-Müller⁵⁾ l. c. § 26, indess noch vulg.-arab.-ägypt. *isṭabl* (stabulum), *isbartā* (Sparta), *ifrausa* (Frankreich), s. Spitta l. c. § 20a.

3) So አካሊዳጊቶስ neben አስጢፋኖስ, አጥርኝ etc., s. Dillmann l. c. p. 57.

4) S. schon diese Z. 1892, p. 153.

5) Verbal-Formen wie hebr. נִצְטַלְטַל, נִצְטַלְטַל sind schon vermuthlich auf dem Boden der Grundsprache, Nominal-Formen wie أَبْنٌ aber allerdings erst auf dem Boden der Einzelsprache, der arab. Sprache entstanden, aber doch viel früher als z. B. ein Substantiv wie أَفْلَاطُونٌ nämlich zu einer Zeit, als das Gesetz noch in Kraft stand, nach dem man Substantiva, die aus irgend einem Grunde jetzt mit einer Doppelconsonanz begannen, ebenso behandelte als die Verbal-Formen wie z. B. نَقَتَلٌ.

im Anlaut eine Doppelconsonanz erhalten hatte, auf diesem Wege im Zusammenhange der Rede oder in Pausa resp. dem Satzbeginne aussprechbar machte und man behandelte daher hier die exotischen Wörter anders als die genuin arabischen.

Ebenso ist unabhängig vom Arab., erst auf dem Boden der späteren mandäischen Sprache, einem vocallosen anlautenden Consonanten „geru“ zur Erleichterung der Aussprache ein *s* mit seinem Vocal vorgesetzt ¹⁾).

Im Syrischen aber und Hebräischen ist später ein *s* nach Ausfall seines Vocals beim Zusammentreffen mit einem *t* wegen des engen Anschlusses des einen Lautes an den anderen gleich unmittelbar mit ihm zusammen ausgesprochen worden, ohne dass es für nöthig befunden wurde, einen Vocal mit einem Aleph ihm vorzuschlagen ²⁾. Allerdings ist dieser Vorschlag schon möglich ³⁾. Er verdankt seine Entstehung vermuthlich wie griech. *ixtix* neben *xtix*, *έσπαιρω* neben *σπαιρω*, spätlat. *ispīritus*, *istotui*, franz. *esprit* etc. einem satzphonetischen Process ⁴⁾. „Der Vocal wurde aus dem (tönenden) Anlaut vorausgehender Wörter entwickelt“.

Auf ähnliche Weise ist das hebr. *צִרְצִי* ⁵⁾, aram. *צִרְצִי* ⁶⁾ aus *צִרְצִי* ⁷⁾ und *צִרְצִי* ⁸⁾ entstanden. Früher hat man wohl einfach *צִרְצִי* resp. *צִרְצִי* gesprochen. Diese meine Ansicht findet Barth ⁹⁾ so verwunderlich, dass er sie mit einem Ausrufungszeichen versieht. Ich meine, das *r* wurde wohl in den Wörtern *צִרְצִי צִרְצִי* sonantisch gesprochen, was doch nichts Auffallendes hat, oder auch das Wort war wegen der beiden tönenden Anfangslaute resp. des cons. *r* leichter aussprechbar. Später sagte man dann auch *צִרְצִי*, *צִרְצִי*, indem der Vocal mit dem *s* aus dem tönenden Anfangsconsonanten (*צ*, *ד*) hervorging, ebenso wie griech. *ισθι* aus dem indogerm. *zilli* wurde ¹⁰⁾.

1) S. Nöldeke: Mandäische Grammat. § 24.

2) So syr. *ܐܢܝܢܐ*, hebr. *אניני*.

3) So sagt man syr. schon neben *ܐܢܝܢܐ* auch *ܐܢܝܢܐ*, hebr. schon neben *אניני* „an einigen Orten“ *אניני*, was die durchgehende spätere palästinensische Aussprache wurde, s. diese Z. 1878, p. 88 flg.; vgl. auch schon immer syr. *ܐܢܝܢܐ*, *ܐܢܝܢܐ*, auch Dan. 5, 3, 4 *ܐܢܝܢܐ*.

4) Vgl. Brugmann: Grundriss der vergleichenden Grammatik I. 1886. § 623, Anm. 2.

5) Hi. 31, 22; Jer. 32, 21.

6) Ezr. 4, 23.

7) Sonst s. die hebr. Lexica.

8) Dan. 2, 32.

9) Diese Z. 1894, p. 16, Anm. 1.

10) Vgl. Brugmann l. c. § 626.

Ganz ebenso sind die späteren aram. Wörter wie ܘܢܘܢܝܢ¹⁾, ܘܢܘܢܝܢܝܢ etc. aus ܘܢܘܢܝܢ, ܘܢܘܢܝܢ etc. entstanden. Hier ist Wörtern, welche event. auch nur mit einem Consonanten, der einen Vocal nach sich hatte, anlauteten, ein Vocal mit seinem *ṣ* eben wegen des tönenden Charakters des Consonanten vorgeschlagen, wie wir das auch in ܘܢܘܢܝܢ resp. ܘܢܘܢܝܢ annehmen konnten. Diese Wörter entsprechen durchaus griech. wie *ἐρυθρος* = lat. *ruber*, *ἐλαφρος* = ahd. *lungar*, *ἀμελγω* etc. In ܘܢܘܢܝܢ liegt aber wieder wie in ܘܢܘܢܝܢ²⁾ ein satzphonetischer Process vor. Uebrigens mag hier auch das mit seinem Vocal vorgeschlagene 'Aleph durch den „festen Einsatz“ des anlautenden tönenden Consonanten erzeugt sein, wie *ἐρυθρος* durch *'ruthros*³⁾).

Dass das *ṣ* resp. *ṣ* in ܘܢܘܢܝܢ, ܘܢܘܢܝܢ und ܘܢܘܢܝܢ und natürlich auch in ܘܢܘܢܝܢ, ܘܢܘܢܝܢ, ܘܢܘܢܝܢ ein ganz andersartiges als das in ܘܢܘܢܝܢ, ܘܢܘܢܝܢ nämlich ein rein euphonisches ist und sein muss, habe ich ausdrücklich³⁾ erklärt. Es ist mir daher schlechterdings nicht recht begreiflich, wie mich Barth mit der Behauptung, ܘܢܘܢܝܢ solle wohl „ein grösseres Knie“, ܘܢܘܢܝܢ „ein längeres Blatt“, ܘܢܘܢܝܢ „eine potenzierte Melone“ bedeuten, lächerlich machen konnte⁴⁾.

Fasse ich das Resultat meiner Untersuchung kurz zusammen:

Man hat zeitlich zwischen einem früheren ܘܢܘܢܝܢ und einem späteren ܘܢܘܢܝܢ als euphonischen Vorschlag zu unterscheiden. Das ܘܢܘܢܝܢ ist aber nie im Zusammenhange der Rede ausgesprochen, indess stets nach alter Orthographie gesetzt, aber nach späterer Orthographie nicht mit Hamz sondern mit Waṣl versehen worden zum Zeichen, dass es nicht gesprochen wurde. Im Satzbeginne oder in Pausa hat allerdings das Elifūl Waṣli stets seinen Consonantenwerth bewahrt, ist = einem ܘܢܘܢܝܢ oder Hamz, ist aber zur Zeit, wo das Hamz aufkam, nie mit demselben versehen worden, um es eben als ܘܢܘܢܝܢ im Gegensatz zum ܘܢܘܢܝܢ zu charakterisiren.

Ausser seiner Ansicht über das Elifūl Waṣli sucht Barth sich noch in verschiedenen von mir in dieser Z.⁵⁾ oder in den

1) Auch hebr. ܘܢܘܢܝܢ (ܘܢܘܢܝܢ).

2) S. Sievers l. c. § 17, 2.

3) In dieser Z. 46, p. 153.

4) S. diese Z. 1894, p. 16.

5) S. 1892, p. 149 figd.

BAVS¹⁾ angegriffenen Punkten zu rechtfertigen²⁾. Vorerst mag es genügen, hier gezeigt zu haben, dass die Rechtfertigung seiner Ansicht über das Elifül Waşlı meines Erachtens einer Kritik nicht Stand halten kann. Auf die anderen Punkte hoffe ich noch gelegentlich zurückkommen zu können. Nur sei es mir gestattet, hier gleich noch Folgendes zu bemerken.

Barth sucht in dieser Z.³⁾ darzuthun, dass ich die hauptsächlichste der gegen ihn gerichteten Behauptungen, nämlich „meine Beanstandung⁴⁾ der von ihm angenommenen Doppelreihe von abgeleiteten Nomina, einer perfectischen und einer imperfectischen, inzwischen selbst der Beurtheilung entzogen“ habe. Während ich in dieser Z.⁵⁾ über diese Grundthese seines Buches mich äussere: „Meinen principiellen Widerspruch gegen diese Art der Ableitung der Nomina habe ich schon in der Anzeige der ersten Hälfte dieser Schrift begründet und beharre noch bei demselben“, gebe ich ihm in einer Abhandlung aus demselben Jahre 1892 in einer anderen Z. über dieselbe Frage⁶⁾ vollkommen Recht etc. etc.

· Einen Widerspruch zwischen meiner Aussage in dieser Z. 1892 (S. 144) und in BAVS II, 365 etc. kann ich schlechterdings nicht entdecken, da ich in beiden meinen principiellen Widerspruch gegen die Art der Ableitung der Nomina von Seiten Barth's betone. Denn auch in den BAVS, 366 sage ich ausdrücklich, dass z. B. aus einem activen *iaqtul*, *iaqtıl* oder einem neutr. *iaqtul* resp. *iaqtul* nicht direct ein actives resp. neutrisches Nomen *qatul*, *qatıl* resp. *qatal*, *qatıl* hervorgegangen sein könne. Und auch in BAVS p. 367 gebe ich keineswegs zu, wie es nach Barth hier den Anschein haben könnte, dass der Perfect- oder Imperfectstamm als Hauptquelle der Nominalbildung oder auch nur vorzugsweise als solche anzusehen sei. Ich sage ja daselbst: „Abgesehen davon, dass nach ihm (Barth) selbst die isolirten Nomina theils nicht sicher, theils bestimmt nicht vom Perfectstamm resp. Impf. herkommen, muss ich den Ursprung, wenigstens den directen Ursprung, auch der Nomina, welche sich aus einem Begriffsstamm ableiten lassen und nach dem ersten Radical mit den Vocalen *i* oder *u* versehen sind, aus dem Perfectstamm resp. dem Impf. entschieden ablehnen“. Und weiter sage ich *ibid.*: „Auch die gemeinsemitischen Nomina der Formation *qatl*, *qıl*, *qutl*, die eine Verbaetymologie haben, und theils Activa, theils Neutra sind, können nicht, wenigstens nicht direct vom Perfectstamm resp. Impf. abgeleitet werden⁷⁾“.

Allerdings habe ich den Satz in Steinthal's Z., der da lautet: „Man hätte doch erwartet, dass die Nominalformen eine verschiedene Bedeutung darböten, je nachdem sie sich vom Perfect

1) S. II, 2, p. 359 fgd.

2) S. diese Z. 1894, p. 10 unter IV.

3) S. 1894, p. 11.

4) S. Steinthal l. c. 1890, p. 349 f.

5) 1892, p. 149.

6) BAVS II, 365, 388.

7) Vgl. auch

ibid. p. 388.

oder aber Imperfect herleiteten*, jetzt aufgegeben¹⁾. Den Grund aber, der mich in dieser meiner Meinung umstimmen könnte, habe ich schon daselbst auf derselben Seite klar dargelegt. Ich sage *ibid.*: „Indess wenn der Hervorgang sämtlicher Nominalbildungen aus den später zum Perfect oder Imperfect differenzirten beiden Stämmen erwiesen, oder auch nur höchst wahrscheinlich gemacht werden könnte, so würden wir uns natürlich den unerklärten und unerklärlichen Thatsachen fügen*.

Num hat erst Barth in dieser Z.²⁾ und in der zweiten Hälfte seiner Nominalbildung³⁾ es höchst wahrscheinlich gemacht, dass ein Theil der Nominalformen, die in der Vocalisation mit dem Impf. übereinstimmen, aus dem erst zeitlich nach und im Gegensatz zu dem Perfectstamm entstandenen Imperfectum hervorgegangen sind. Ich habe diesen Sätzen Barth's gleich offen zugestimmt, obwohl die Nomina, die vom Imperfect herkommen, keine verschiedene Bedeutung von denen, die sich vom Perfectstamm ableiten, darbieten. Auch die Thatsache ihrer Herkunft vom Imperfect ist mir nicht mehr unerklärlich, da ja das Imperfect ursprünglich meiner Ansicht nach einen Vocal hinter dem ersten Radical besessen hat.

Uebrigens hätte Barth, wenn er einmal es für nöthig befand⁴⁾, die Leser dieser Z. von meinen „Bekanntnissen“ in den BAVS in Kenntniss zu setzen, auch den Grund meiner Aenderung aus denselben anführen sollen. Ich sage gleich unmittelbar nach der von ihm⁵⁾ angeführten Stelle auf p. 366: „Diese Sätze Barth's sind meiner Ansicht nach vor Allem das Bleibende in seinen Ausführungen und ich bedauere nur lebhaft, dass er sie nicht gleich ebenso klar und unmissverständlich an die Spitze seines Buches gestellt hat. Dann wäre auch meine Kritik der ersten Hälfte seines Buches etwas anders ausgefallen⁶⁾ etc.

Wenn ich also auch Barth in den BAVS p. 374 darin Recht gebe, dass active mit dem Vocale *u* oder *i* des mittleren oder neutrische Nomina mit dem Vocale *a* resp. *u* desselben Radicals vom Imperfect herstammen, so halte ich, wie schon gesagt, doch an dem was ich schon in Steinthal's⁷⁾ als dieser Z.⁸⁾ aus-

1) l. e. p. 349.

2) 1890, p. 690.

3) p. 484 ff.

4) was aber kaum nöthig war. Denn die BAVS sind jedem zugänglich, und Jedermann konnte aus Bd. II, p. 359 ff. derselben ersehen, dass ich auch ohne dass ich es ausdrücklich sagte, inzwischen nach den Auseinandersetzungen Barth's in dieser Z. 1890, p. 690 und in der zweiten Hälfte seiner Nominalbildung p. 484 ff. meinen Standpunkt zu der ersten Hälfte derselben in Etwas verändert habe.

5) S. diese Z. 1894, p. 11.

6) Diese Worte sind von mir erst hier unterstrichen.

7) 1890, p. 350 ff.

8) 1892, p. 149 ff.

gesprochen habe, sowohl in den BAVS¹⁾ als noch jetzt unentwegt fest, dass nämlich Nomina, die mit ursprünglich unbetonten *u* oder *i* des ersten Radicals versehen sind, wenigstens direct weder vom Perfect noch Imperfect ausgegangen sein können.

Wenn Barth dagegen in seiner Entgegnung²⁾ geltend macht, dass nach mir z. B. ein arab. Adj. حَمُولٌ „listig“ nicht auf demselben Wege als ein äthiop. ḥəbūl „listig“ zu Stande gekommen wäre, so möchte ich ihn doch einfach fragen, ist denn das zu behaupten so widersinnig? Ist denn die Scheidung ähmlicher, aber in der Bedeutung übereinstimmender Wörter zweier verwandter Sprachen etwas so Unerhörtes?³⁾ Leitet man denn nicht in demselben Dialect, nämlich im Hebr. den Plur. חַמּוּלִים, חַמּוּלִים auf eine andere Form als den Sing. חַמּוּל = arab. حَمُولٌ, syr. ܚܡܘܠ zurück⁴⁾? Oder den Plur. hebr. חַמּוּלִים auf eine andere Form als den Sing. חַמּוּל⁵⁾? Oder aber den Plur. hebr. חַמּוּלִים auf eine andere Form als den Sing. חַמּוּל⁶⁾? Ist denn aus

1) II, 2 pp. 372. 388.

2) S. diese Z. 1894, p. 12 Anm. 2.

3) Nöldeke in dieser Z. 1886, p. 739, sagt: „Wenn Del. mit Recht auf Scheidung homonymer oder bloss ähnlicher Wurzeln dringt“, . . . Die Worte „mit Recht“ sind von mir erst unterstrichen.

4) Vgl. GesK. I. e. § 96 p. 272 Note 2. Uebrigens ist in חַמּוּל das ח kaum eine Trübung aus *ā*, wie es Kautzsch I. e. für möglich hält. Dagegen spricht doch die fast ständige Setzung des ח als Vocalbuchstaben, (auch in חַמּוּלִים, חַמּוּלִים etc.), die nur einmal in חַמּוּלִים (Hos. 6, 2) fehlt. Uebrigens wäre das *a* in diesem Falle wesentlich lang, während es im Plur. (חַמּוּלִים, חַמּוּלִים) auf eine Form mit ursprünglicher Kürze zurückging. Barth lässt (in Nominalbildung etc. p. 6) die Frage nach dem genetischen Verhältniss des Sing. *jam* zu den volleren Formen wenigstens offen, mit Berufung auf diese Z. 41, 632 ff. wo er die Vermuthung ausspricht, das Nomen חַמּוּל gehe auf einen Stamm *jmw* zurück, der ursprünglich neben dem Stamm *jwm* bestanden habe und dessen *w* entweder abgefallen sei (so in *jam* wie im fem. *šayat* v. St. ܫܝܬܐ) oder sich dem *m* assimiliert habe (so im N. חַמּוּל). Indess diese Assimilation des *w* an *m* ist uns noch höchst problematisch und wenn syr. ܫܝܬܐ phön. חַמּוּל etc. uns zur Aufstellung einer *š* *imm* veranlassen, warum fasst man nicht wie Nöldeke u. s. thun, ein *jwm* als ursprünglich parallel einem *imm* auf, sondern lässt es erst durch eine sonst nicht nachweisbare Assimilation aus *imū* hervorgehen? חַמּוּל wäre dann aber ein bilitterales Urwort, gegen dessen Annahme Barth sich allerdings sträubt.

5) So allerdings noch zweifelnd Kautzsch nach Friedr. Delitzsch und Prätorius (s. GesK. § 96 p. 271 ff.); dagegen Nöldeke in dieser Z. 1886, p. 739 f. und auch Vollers in ZA. IX, 1894, p. 192.

6) Ich halte mich gefasst, von Barth zu vernehmen, dass der Plur. חַמּוּלִים auf dieselbe Grundform, als der Sing. חַמּוּל zurückgehe, indem nur im Plur. das ח auf eine allerdings sonst nicht vorkommende Weise dem ח assimilirt sei.

der Identität zweier in der Form nicht ganz gleicher, in der Bedeutung aber übereinstimmender Wörter zweier verwandter Sprachen von vorne herein auf die ursprüngliche Identität der Formen zu schliessen? Ob meine Ansicht, nach der ein arab. Inf. نَدَبٌ von dem äthiop. ክበብ zu trennen ist, wenig Anhänger gewinnen dürfte oder nicht, lasse ich dahingestellt, ist auch ziemlich gleichgültig, da bekanntlich in der Wissenschaft nicht nach Majoritäten entschieden wird.

Uebrigens stellt er es wieder als ausgemacht hin, dass ein arab. Imper. wie اَتَلَّ = einem hebr.-aram.-äthiop.-assyrl. *katal* sei, was ich auch in dieser Abhandlung auf das Bestimmteste bestreite 1).

Ebenso sind nach mir diejenigen Nomina, die in der ersten betonten Sylbe den dem Verb. resp. dem mit ihm eng zusammenhängenden Nomen entsprechenden Vocal besaßen, nach BAVS 2) und auch nach dieser Abhandlung 3) nicht vom Perfectstamm resp. Impf. abzuleiten. Der Vocal aber der zweiten unbetonten Sylbe war gleichmässig ein *a* etc. 4) Der Beweis für diese Ansicht war „dass für alle semitischen Sprachen die Plurale der kürzesten Bildungen (sog. Segolformen) nach dem 2. Radical ein . . . *a* hatten 5)“. Dass dieses *a* sich im Plur. dieser Formen in manchen Dialecten nur noch als Spur findet, habe ich selbst am angeführten Ort schon dargelegt, kann auch kaum als Gegenargument benutzt werden 6). Barth macht aber noch geltend, dass „die durchgehenden aram. Formen mit dem Charactervocal hinter dem 2. Radical wie مَبْعَدٌ, مَبْعَدٌ, مَبْعَدٌ sich gar nicht aus jenen angenommenen Grundformen *qūdas*, *gūsam*, *ʿabad* herleiten lassen. Aber steht hier in der That der Charactervocal hinter dem 2. Radical? Sollte man hier nicht eher vom Weichen des Accentus von der betonten ersten auf die unbetonte zweite Sylbe nach Analogie anderer Nominalformen, was sehr erklärlich wäre, als in Fällen wie مَبْعَدٌ von der „Zurückwerfung“ des Charactervocals reden? Und wie fasst man denn ein مَبْعَدٌ im Verhältniss zu مَبْعَدٌ auf?

Ich fasse in allen diesen Fällen ein *qūdas*, *gūsam*, *ʿabad* als Grundform auf. Das ursprünglich unbetonte *a* der zweiten Sylbe

1) Vgl. auch schon BAVS I. c. p. 366.

2) S. II, 2 p. 372 ff.

3) S. schon diese Abhdlg. p. 201.

4) S. BAVS a. e. a. O., auch p. 376 ff.

5) S. Nöldeke in Geiger's Jüd. Z. 1872, p. 312.

6) So Barth a. a. O.

kann sich dann zu Šegól schwächen und seinerseits eine Assimilation des ersten Vocals bewirken (so im hebr. קָדָשׁ aus *káduš*, קָבַד aus *'ábad*, *'ábád*, *'ábád*), kann aber auch sich dem ersten Vocal assimiliren resp. wenn der erste Vocal *a* ist, sich rein erhalten (so Assyri. und z. Theil Arab. 1), und assimilirt sich stets wenn der Ton auf ihn zurückgeht, und der erste, ursprüngliche Tonvocal ein *a* ist (so im Aram. מִבְּשָׁה etc. und Hebr. שָׁשָׁה, Inf. שָׁשַׁל etc.), kann sich hier aber rein erhalten oder zu Šegól schwächen resp. sich assimiliren, wenn der erste ursprüngliche Tonvocal *a* oder *i* ist und der Ton auf ihn zurückgeht (so aram. שָׁשָׁה aus שָׁשַׁל vgl. שָׁשָׁה, חָבַב aus חָבַב, חָבַב etc., hebr. שָׁשָׁה aus שָׁשַׁל vgl. hebr. שָׁשָׁה arab. دَبَسَ, دَبَسَ aus دَبَسَ, دَبَسَ vgl. arab. دَبَسَ, دَبَسَ aus دَبَسَ, دَبَسَ vgl. arab. دَبَسَ).

„Ueber das pluralische *a* der Segolatformen, — sagt Barth a. a. O. weiter. — lässt sich allerlei vermuthen, vorerst aber Nichts bestimmt aussagen“.

Ich glaube, es lässt sich darüber mindestens ebenso Bestimmtes behaupten, als Barth über die Entstehung des ersten Vocals der Segolata wissen will.

A. Müller äussert in dieser Z. 2): „Die äusserlich gleichen Substantivformen wie קָדָשׁ 3) hat B. nicht behandelt, ebensowenig wie קָבַד und שָׁשָׁה mit ihren Genossen. Ersteres kann, mit שָׁשָׁה דִּבְסָה verglichen, als ein weiteres Argument für die ursprüngliche Zweisylbigkeit der فَعْلُ - Nomina 4) betrachtet werden“.

Ich glaubte gegen diese Behauptung Müller's in BAVS 5) auftreten zu müssen, da man dann eine Form wie קָדָשׁ erwartet hätte. Dieser Einwand war von dem Standpunkt, den ich dort noch in der Frage der hebr. Betonung und Vocalisation einnahm, begründet: jetzt ist er nach den Erwägungen, die ich gelegentlich noch darlegen zu können hoffe, nicht mehr stichhaltig und ich acceptire jetzt diesen Satz M.'s als „ein weiteres Argument“ für den *a*-Vocal in der zweiten ursprünglich unbetonten Sylbe der Segolatformen.

1) S. BAVS II, 2 p. 372 Anm. **, p. 377 Anm. †.

2) 1891, p. 226 Anm. 1.

3) Er meint ein קָדָשׁ = קָדָשׁ.

4) Von mir erst unterstrichen.

5) S. l. c. p. 377 flg.

Wenn Barth endlich am Schlusse dieser Auseinandersetzung mit mir behauptet: „Wer diese schwierige Frage¹⁾ aber mit dem obigen sehr einfachen Mittel lösen will, der kann mit gleicher „Sicherheit“ aus dem Plural $\text{أَبْنَاءٌ} = \text{أَبْنَاءٌ}$ einen ehemaligen Sing. أَبْنٌ u. dgl. m. erweisen“, so glaube ich doch kaum, dass B. im Ernste diese Behauptung wird aufrecht erhalten wollen. Schon der Sing. wie أَبٌ und أَبُو , der Dual wie أَبَوَانِ widerrathen doch sehr, eine ursprüngliche Sing.-Form أَبْنٌ von dem Plur. zu abstrahiren, was übrigens auch weder einem älteren noch neueren Grammatiker eingefallen ist.

Meines Erachtens ist Barth in dieser seiner Bekämpfung meiner Abhandlungen, die sich gegen die Grundanschauung seines Buches über „die Nominalbildung in den semitischen Sprachen“ richten, nicht glücklich gewesen. Wie Barth schon von verschiedenen Seiten vorgeworfen ist, so schematisch wie nach ihm, hat sich wohl kaum eine Sprache entwickelt.

1) nämlich die Herkunft des *a* im Plur. der Segolata.

Ueber umschreibende Zahlenbezeichnung im Arabischen.

Von

Ignaz Goldziher.

I. Die in der elementaren Sprachbildung häufige Erscheinung, dass höhere Zahlen durch Addirung oder Multiplicirung niedrigerer Zahlen gebildet werden ¹⁾, tritt auf den höheren Stufen des Sprachgebrauches in den verschiedensten Litteraturen als rhetorisches Element hervor.

Namentlich ist es die durch Multiplication bewirkte Synthese, der man als Zahlenkünstelei auf allerlei Gebieten begegnet. Ein bekanntes Beispiel ist der Name des von Ludwig IX. nach seiner Rückkehr aus Palästina (1260) gegründeten Blinden-Hospitals. Es war zur Aufnahme von dreihundert armen Blinden bestimmt und erhielt den Namen Hospice des Quinze-Vingts ²⁾.

Auch in der arabischen Litteratur ist synthetische Zahlenbezeichnung überaus häufig. Sie erscheint bereits in der ältesten Poesie (z. B. Imr̄q. 35:20), sowie auch im Koran (Sure 7:138) und im Ḥadīṭ ³⁾. Die jüngere Poesie ahmt auch in dieser Beziehung den älteren Mustern nach. Zur Zeit des litterarischen Verfalles findet man die einfacheren Anwendungsarten der Zahlensynthese nicht mehr scharfsinnig genug und potenzirt dieselbe zu spitzfindiger Künstelei.

Im allgemeinen können wir beobachten, dass in der ältern arabischen Poesie ausschliesslich die addirende Umschreibung ($a + b$

1) Vgl. besonders Lepsius, Nubische Grammatik 473.

2) Hirschberg, Aegypten. Geschichtliche Studien eines Augenarztes (Leipzig 1890) 100.

3) In einem Ḥadīṭ des Ibn Hurejra wird vor 5 Dingen gewarnt mit den Worten: أَخْشَى ثَلَاثًا وَأَتْنِينَ (Ibn Ḥaḡar, Iṣāba IV, 458; Usd al-ḡāba V, 405, 15 ist أَوْ in و zu verbessern; dieselbe Mitteilung bei Al-Balāḡori ed. de Goeje 82 pennult. mit dem Zusatz, dass 'Omar den A. II. fragt: فَيْهَلَا قَلَّتْ خُمْسًا.

wie z. B. $5 + 7$ Dante, Parad. 6 : 138) gebräuchlich ist; für die Umschreibung des Products durch die Factoren ($a \times b$, wie z. B. in τρις ἐννέα, bis quinque etc.) haben wir aus älterer Zeit ¹⁾ kein Beispiel gefunden. Es werden nicht nur zwei Zahlen nebeneinandergestellt (z. B. صابوا بستة أبيات وأربعه sie fielen über $6 + 4$ Häuser her, Hud. 139 : 7), sondern, wie wir z. B. aus der oben angeführten Inr'nul-Kejs-Stelle sehen, auch mehrere Summanden gehäuft ($3 + 2 + 4$ um die Zahl Neun auszudrücken).

Sehr gerne wendet man solche Zahlenumschreibungen bei Zeitbestimmungen an. Den Banü Nufäta, die man damit verspottete, dass sie einmal zur Zeit der Noth ihren Schutzbefohlenen verspeist hätten ²⁾, hält ihr Gegner diese Beschuldigung mit den Worten vor: „sie luden sich zu ihm ein nach $7 + 4$ Tagen als bereits die Nägel abfielen und die Haut abshrumpfte“ (Hud. 161 : 2). „O, wären doch seit unserer Begegnung mit euch acht Jahre verflossen, auf welche noch zehn Jahre folgen“ d. h. 18 Jahre (Al-Husejn b. Humäm, Ag. XII, 125, 7) ³⁾. Vgl. auch Näb. 23 : 17 (بَدَّتْ ثَلَاثَ لَيْلٍ ثُمَّ وَاحِدَةً).

Ebenso häufig ist die addirende Zahlenumschreibung für Zeitbestimmungen auch bei späteren Dichtern. Dû-l-rumma (Diwân ⁴⁾ 67 : 5) schildert die Verödung der Wohnsitze während $3 + 1 + 6$ Jahren ثلاثه احوال وحوال وستة وشدت sich, um zu sagen, dass er mit seinen Zechgesellen an einem Orte vier muntere Tage zugebracht ⁵⁾, der umschreibenden Worte: „Wir verblieben dort einen Tag und einen andern und einen dritten und einen Tag, dessen fünfter der Tag des Aufbruchs war“ ⁶⁾.

1) Später in seltenen Beispielen, z. B. in einem dogmatischen Lehrgedicht des Ibn Kazzim al-Ghazijia:

وَلَقَدْ تَقَلَّدَ كَفَرَحْمَ خَمْسُونَ فِي عَشْرٍ مِنَ الْعُلَمَاءِ فِي الْبِلَادِ

(50 × 10) Al-Äläsi, Gälä' al-'ajnejn (Bülâk 1298) 188, 4.

2) Wie solche Beschuldigungen anzusehen sind s. Nöldeke, ZDMG. XL, 156.

3) Vgl. den bei Al-Bejdâwi II, 302, 17 angeführten anonymen Vers.

4) Durch die Güte des Hrn. Dr. Geyer konnte ich diesen Diwân nach seiner Copie einer Kairoer Hschr. benützen.

5) Spitzfindige Philologen haben über den Werth dieser Zahlenangabe disputirt, Koškül 209—10.

6) Muhammed al-Zajjät, Hofdichter der Chalifen Al-Mu'tasim und Al-Wätiq, klagt einmal darüber, dass er nun bereits $10 + 10 + 10 + (10)$

Insbesondere wählt man diese Ausdrucksweise gerne bei der humoristischen Beschreibung von Zechgelagen und Liebesabenteuern. Al-A'sā will sagen ¹⁾, dass er vierzig Becher Wein getrunken habe und drückt dies durch die Zahlensynthese $8 + 8 + 18 + 2 + 4$ aus:

وَنَقْدٌ شَرِبْتُ ثَمَانِيًّا وَثَمَانِيًّا وَثَمَانِيًّا وَعَشْرَةً وَاقْتَمْتَيْنِ وَأَرْبَعًا

was einem dem Chalifen Al-Wāṭiḡ zugeschriebenen Zweizeiler (Ağ. V. 34) als Muster gedient zu haben scheint. Zuweilen setzen die Dichter den einzelnen Zahlen auch die Summe, welche sie ergeben, nach ²⁾, wie z. B. der Slave der B. Ḥaṣḥās, der sich gerne seiner Liebesabenteuer rühmt, von einem solchen erzählt, dass sich um ihn „von verschiedenen Richtungen her versammelten: drei und vier und noch eine, so dass ihrer acht waren“ (Ağ. XX, 5 penult.) Auch Al-Farazdaq bedient sich in ähnlichem Zusammenhang derselben Zahlenbezeichnung: „Drei und zwei, das sind fünf und eine sechste, die sich mit dem Kameelhöcker neigt“ (Ağ. XIV. 176, 12). In späteren Zeiten hat man diese immerhin noch einfache Art der Zahlenumschreibung in geschmackloser Weise übertrieben und verschönkelt. Die arithmetische Künstelei veranschaulicht ein Gedicht des andalusischen Dichters Abū Ġa'far aus Elvira: „Eine Gazelle, die gegen mein Herz Krieg führt mit ihren Blicken und Augenbrauen. — Ihr gehören von meinem Herzen zwei Drittel und zwei Drittel des Drittels vom Uebrigbleibenden. — Was aber vom Drittel noch übrig bleibt, gehört dem Schenken. — Nun verbleiben noch sechs Theile, die gehören dem Liebenden“ (Al-Maḡḡari I, 927).

Noch ein Beispiel für die humoristische Anwendung der Zahlenumschreibung. Der spassige Dichter Abū Dulāma (Anf. der Abbāsidenzeit) drückt die Thatsache, dass er 175 Dirham schuldig ist, mit folgender Umschreibung aus: „Ich bin 100 schuldig und

andere Tage vom Hofe verbannt sei und den Chalifen seit 40 Tagen nicht gesehen habe:

خَلِيفَةُ اللَّهِ ضَلَّتْ عَنْكَ غَيْبَتَنَا عَشْرًا وَعَشْرًا وَعَشْرًا وَعَشْرًا وَعَشْرًا وَعَشْرًا وَعَشْرًا

(Dīwān nach der Hschr. des Grafen Landberg Hallberger).

1) Ibn Kutejba, Hschr. der Wiener Hofbibl. N. F. nr. 391, fol. 40v.

2) Vgl. LA. فَعْرِيرٌ V, 171:

لَبِيا ثَمَانِيًّا أَرْبَعٌ حِسانٌ وَأَرْبَعٌ فَتَعْرِيرُهَا ثَمَانٌ

Nach Ibn 'Arafa geschieht dies in der Regel mit Rücksicht darauf, dass die Araber schlechte Rechner waren, LA. s. v. عَشْرَةٌ VI, 245: قَالَ ابْنُ عَرَفَةَ: مَذْهَبُ الْعَرَبِ إِذَا ذَكَرُوا عَدَدَيْنِ أَنْ يُجْمِلُوهُمَا وَأَنَّمَا تَفْعَلُ ذَلِكَ لِثِقَلِ الْحِسَابِ فِيهِمْ.

die Hälfte und die Hälfte dieser Hälfte in alter Münze* d. h.
 $100 + \frac{100}{2} + \frac{100}{4} = 175$ (Al-Mubarrad 336, 3. Aḡ. IX. 134, 8).

II. Eine besondere Anwendung des synthetischen Zahlen-
 ausdrucks knüpft sich an ein in der arabischen Literatur zur
 Schilderung des schönen Antlitzes überaus häufig angewendetes
 Bild. Es ist wie das „in der Vollmondsnacht Leuchtende“ (Zuhejr
 4: 21) $دَانِمَا اَبْدَرُ لَيْلَةِ تَمَامِهِ$ (Aḡ. VIII, 74, 8), oder $لَيْلَةِ تَمَامٍ$
 (ibid. 121, 15), oder „wie der Mond in der Nacht der (Monats-)
 Mitte“ $لَيْلَةِ النِّصْفِ$ (Aḡ. IV. 62. 9). Vgl. die Ruhmesworte des
 Ḡerir von Jezid b. 'Abdalmalik: $غُرَّتِهِ * دَالِبْدَرُ لَيْلَةِ كَادِ الشَّيْرِ يَنْتَصِفُ$
 (Al-Mubarrad 462, 7) ¹⁾. Der Mekkaner 'Aṭā' sagt: „Nie sah ich
 den Mond der vierzehnten Nacht hinter dem Berg Abū Kubejs
 aufgehen, wenn ich in der heiligen Moschee war, ohne dass ich
 mich des Antlitzes des Ibn 'Abbās erinnert hätte“ (Al-Azraḡi 221).
 In der jüngern Poesie wird nun dies Bild zum Gegenstande mannig-
 faltiger Zahlenumschreibung gemacht, indem die Zahl 14 in ihre
 arithmetischen Bestandtheile aufgelöst wird. Es wird vom Mond
 gesagt, dass er bei $6 + 9$ den Höhepunkt seiner Jugend erreicht,
 und sein Greisenalter antritt, wenn dazu noch $7 + 8$ kommen“
 Ibn al-Sikkī (Leidener Hschr. Warner 597) 334:

وَمَا شَمَّةٌ سَوْدَاءٌ فِي حُرِّ وَجْهِهِ مُجَلَّلَةٌ لَا تَنْجَلِي لُزْمَانِ
 وَيُدْرِكُ فِي تِسْعٍ وَسِتِّ شِمَابِهِ وَيَبْرُمُ فِي سَبْعٍ مَعًا وَثْمَانِ

Vgl. $10 + 4$ bei Al-Hamdāni ed. Müller 143, 10 $وَإِذَا عَلَى عَشْرِ$

$مِنَ الشَّيْرِ أَرْبَعٌ$. Das alte Bild mochte den späteren Dichtern zu
 sehr verbraucht und abgenützt erscheinen und sie wollten in die
 Verwendung derselben durch Zahlenkünstelei einige Abwechslung
 bringen. In dem Gedicht des Abū Bekr ibn al-Lubbāna, in welchem
 er seine Trauer über die Entthronung des Muṭamīd zum Ausdruck
 bringt, wirft der Dichter einen Rückblick auf den einstigen Glanz
 des 'Abbādiden mit den Worten: „Er war vordem wie der Mond

1) Bei Muslim b. al-Walid im Allgemeinen $كَدَلِبْدَرٍ بَعْدَ عَشْرِ$

ed. de Goeje 26 : 16, bestimmter Aḡ. V, 77, 10:

$دَانِمَا تَلَكُ الْمَوْجُوهِ أَحْمَلَةٌ أَكْثَرُونَ بَيْنَ الْعَشْرِ وَالْعِشْرِينَ$

Im Persischen $مه چاره$ ZDMG. XLIV, 133, 3.

von 7 + 7, vor welchem sich beugten die sieben Klimata und die sieben Himmel* (Ibn Châkân ed. Bülâk 1284, 29, 16). Nicht selten werden solche Umschreibungen in der populären Poesie angewendet. In der Taus. u. ein. N. (ed. Bülâk 1279, II, 259) wird von der Tawaddud gesagt „sie sei so schön wie der aufgehende Mond und die Gazelle auf der Weide, 9 + 5 Jahre alt, beschämend den Vollmond und die Sonne, wie der Dichter sagt: „Sie gleicht dem Mond, wenn 5 + 5 + 4 Nächte vorübergegangen“. An einer andern Stelle (IV, 21) heisst es in einem Gedicht von einem schönen Knaben: „er sei amuthig, 7 + 7 alt, gleich dem Mond nach 5 + 5 + 4“.

III. Sehr häufig ist in der altarabischen Poesie die Anwendung des umschreibenden Zahlenausdruckes bei der Schilderung des hohen Alters¹⁾. In einem dem Zuhejr (App. 29:2) zugeschriebenen Gedicht²⁾ schildert der Dichter seine hohen Lebensjahre so: „Es erscheint mir, dass ich gelebt habe 90 Jahre nacheinander und 10 und 8“, d. h. 108 Jahre. Muġamma' b. Hilâl (Ĥamâsa 342): es seien seit seiner Geburt 100 + 5 + 4 Jahre dahingegangen. Der synthetischen Zahlenbestimmung bedient sich auch Aus b. Rabi'a al-Chuzâ'i zur Beschreibung seines hohen Alters³⁾: (200 + 4 + 10)

لَقَدْ عَمِرْتُ حَتَّى مَلَ أَهْلِي ذَوَاتِي عِنْدَهُمْ وَسَمَّتْ عُمُرِي
وَحَقَّ لِي مَنْ أَتَى مِائَتَانَ عَامًا⁴⁾ عَلَيْهِ وَارْبَعٌ مِّنْ بَعْدِ عَشْرِي
يَمَلُّ مِنَ النَّوَاءِ وَصُبْحَ يَوْمٍ يُعَدِّيهِ وَيَسِيلُ بَعْدَ يَسْرِي
فِي لَيْلِي⁵⁾ جِدَّتِي وَتَرَكْتُ شِلْوَا وَبِحَ بِمَا أُجِنُّ صَمِيرَ صَدْرِي

1) Vgl. Lebid, Ag. XIV, 94, 5; XVI, 165, 18. Diwân ed. Brockelmann nr. 54, App. 25.

2) Zub. Mu'all. v. 47 ist der Quälereien (تَدَايُفٍ, vgl. 9:22, Ag. X, 7, 4 v. u., Ĥârith, Mu'all. v. 40) seiner 80 Jahre überdrüssig (سَمَّتْ). Vgl. dazu das Gedicht des Mustazir b. Rabi'a bei Ibn Hišâm 56 unten, Muzhir II, 238 oben, Ahlwardt, Ueber Poesie und Poetik der Araber 9 oben. Auch Lebid 39:78 من حبيبة قد سممتنا طولينا vgl. ed. Châhidi 25, v. 4.

3) Al-Buhuri, Ĥamâsa (Leidener Hschr. nr. 889) fol. 152.

4) Wohl mit Hinblick auf die folgende Zahl 14, vgl. Sûre 18:24.

5) Emendation de Goeje's; Hdschr. فَبَلَا.

Auch von al-Nābīga al-Ġa'dī haben wir ein Beispiel der addirenden Umschreibung seiner 112 Lebensjahre (Ağ. IV, 130, 1) ¹⁾. Aktam b. Sejf al-Temīni wendet bei ähnlicher Gelegenheit (190 Jahre) eine subtrahierende Umschreibung an: (200—[6 + 4]) ²⁾

وَأَنَّ أَمْرًا قَدْ عَاشَ تَسْعِينَ حَاجَةً إِلَى مِائَةٍ لَمْ يَسَّأَمْ الْعَيْشَ جَاهِلٌ
مَصَّصَتْ مِائَتَانِ غَيْرُ سِتِّ وَأَرْبَعٍ وَذَلِكَ مِنْ عَدِّ الدَّيَالِي قَلَائِلُ

Die Hundertzahl wird in solcher Verbindung häufig durch هُنَيْدَةً ausgedrückt ³⁾; z. B. in einem Gedicht, in welchem von der Langlebigkeit des vorislamischen Naṣr b. Duḥmān gesprochen wird (Uṣd al-ġāba III, 416, 9: — 160 Lebensjahre, LA. IV, 449, 14, Mejd. I, 434: — 190 Jahre), oder in einem Gedicht des 'Umejra b. Ḥāġir ⁴⁾: (100 + 10)

بَلِيَّتٌ وَأَفْتَانِي الزَّمَانِ وَأَصْبَحْتُ هُنَيْدَةً قَدْ أَنْصَيْتُ مِنْ بَعْدِهَا عَشْرًا
فَأَصْبَحْتُ مِثْلَ الْفَرَسِ لَا أَنَا مَيِّتٌ فَاسْأَلِي وَلَا حَيٌّ فَاصْدِرْ لِي أَمْرًا
وَقَدْ عِشْتُ دَهْرًا مَا تَاجُنْ عَشِيرَتِي لِيهَا مَيِّتَنَا حَتَّى أَخُطَّ لَهُ قَبْرًا
(Vgl. 100 + 50 + 4 bei Ibn Ḥaġar Iṣṣāba nr. 277).

Aber auch für niedrigere Altersstufen finden wir die Anwendung der umschreibenden Zahlenangabe. Lebid (TA خز LA. s. v. VII, 211) schildert die vierzigjährige Regierungsdauer des Gassāniden Al-Ḥārīṭ b. Abī Ṣamir: 20 + 20

¹⁾ Bei Ibn Kutejba l. c. fol. 51a wird das Gedicht mit anderem Text überliefert:

فَمَنْ يَأْكُرِضُ عَلَيَّ دِمْرِي فَتَنِي مِنَ الشُّبَّانِ أَرْمَانَ الْكُفَّانِ
مَصَّصَتْ مِائَةً لِعِيسَاءٍ وَلِدَتْ فِيهِ وَعَدَمٌ بَعْدَ ذَاكَ وَحَاجَتَانِ

²⁾ Al-Buḥturi fol. 150 im Kapitel 52: فِيهِمَا قَبِيلٌ فِي الْبِيَّاسِ مِنَ الْبَقَاءِ وَحَذَرِ الْمَوْتِ وَتَرْقُبِهِ وَقِلَّةِ الْحَبِيلِ فِيهِ

³⁾ Ağ. XIII, 22, 5 v. u. فقلت يا سيدي أسأل الله أن يبيلغك من الهنيدي فسل عندي أفتتح فقلل يعني مائة سنة ألتح
der in den WBB. nicht vermerkte Plural عَدَّدْتُ Ağ. II, 187, 5 v. u.

⁴⁾ Al-Buḥturi, Ḥamāsa 295.

رعى خَرَزَاتِ أُمْلَكِ عَشْرِينَ حَاجَةً وَعَشْرِينَ حَتَّى فَنَاءِ وَالشَّيْبِ شَمَلِ
 A'sā Hamdān unerschreibt auch seine fünfzig Lebensjahre als $40 + 10$
 (Ağ. V. 149, 8)

وَفِي أَرْبَعِينَ تَوْفِيئَتِي وَعَشْرَ مَضَتْ لِي مُسْتَبْتَمَرٌ

Dû-l-rumma spricht in einem langen Ruhmesgedichte auf den durch ihn vielgelobten Bilāl b. Abī Burda (Dīwān 56 : 3) von seinen vierzig Lebensjahren als $20 + 10 + 10$. Einer andern Art der Altersbezeichnung bedient sich der hochbetagte Durejd b. al-Šimma: er stehe „in der Mitte zwischen neunzig und hundert, d. h. er ist 95 Jahre alt (Ağ. IX. 12. 21).

IV. Für hundert findet man in der alten Poesie zuweilen: $99 + 1$. Nab. 5 : 35, 36 (99 Tauben, welche durch noch eine — zu 100 — ergänzt werden) Imrk. Append. 18 : 46, 19 : 28 („neunundneunzig Küsse und noch einen“). In der Litteratur begegnet uns überhaupt das Bestreben, die runde Zahl 100 nicht voll erreichen zu lassen, sondern bei 99 stehen zu bleiben¹⁾. Al-Šanfara thut das Gelübde, 100 Männer zu tödten, tödtet aber nur 99 (Ağ. XXI. 134)²⁾. Im Ḥadīṭ (B. Anbiġa' nr. 49) ist von einem reinigen Sünder die Rede, der 99 Morde auf dem Gewissen hat. (Vgl. auch Sūre 38 : 22).

Diese Erscheinung ist auch aus dem Gesichtspunkte einer merkwürdigen Analogie mit jüdischen Anschauungen bemerkenswerth. Bekanntlich ist in der jüdischen Gerichtsprocedur das in Deut. 25 : 3 festgesetzte Maximalmaass der Geißelung (40 Hiebe) auffallenderweise auf 39, d. h. $40 - 1$ ³⁾ reducirt worden (Mišnā. Makkōth 3 : 6). Ebenso scheint man bei den alten Muhammedanern (ohne dass dies in irgend einer gesetzgebenden Verfügung ausdrücklich festgesetzt wäre), in Straffällen, bei welchen das Gesetz 100 Geißelhiebe verhängt, sich mit $100 - 1$, d. h. 99 Hieben

1) Aus diesem Gesichtspunkte hat man vielleicht auch die Namen Gottes (الاسماء الحسنى) in dieser Zahl gruppirt; es wird ausdrücklich gesagt مائة غير واحد; die ältesten Stellen sind in den Zāhiriten 150, A. 2 angeführt. Im I. Jahrh. scheint die Zahl noch nicht festgesetzt gewesen zu sein; in einer alten Beschwörungsförmel bei Al-Muwatta' IV, 168 heisst es:

أَعُوذُ بِأَسْمَاءِ أَسْلَدِ الْحَسَنِ كَلِمَاتٍ مَا عَلِمْتُ مِنْهَا وَمَا لَا أَعْلَمُ أَنْتِ

2) Ağ. I. e. 143 wird eine andere Version mitgetheilt, nach welcher der hundertste nach Šanfara's Tode in Folge der Berührung mit seinem Leichnam umgekommen sei. Vgl. noch einige Beispiele: Ağ. XIX. 129 penult. Usd al-ġāba

I, 59, 14, Bejd. I, 319, 6 وتسعون سجلاً

3) Die Vermeidung der runden Zahl 40, Hudejl. ed. Wellhausen 52, 20 'Amr Dû-l-Kalb tödtet 39 Leute von den ihn belagernden Fahmiten.

begnügt zu haben. So wird von 'Omar erzählt, dass er jemandem wegen ehelichen Umganges mit einer heidnischen Selavin „hundert Geisselhiebe weniger einen Hieb“ versetzen liess: *ورفع ألى عمر مائة سوط رجل وقع على جاريتة له فمينا شرك فصايبها فجلده عمر مائة سوط* (Kašf al-ġumma² II, 154) Und der zu 100 Geisselhieben verurtheilte Dichter Abú-l-Atáhija erzählt in seinem darüber spottenden Gedicht:

جلدتنى وبلغت مائة غير واحد

(Ag. III, 137), also 100 — 1, völlig wie *τεσσαράζοντα παρὰ μίαν* (עסן עסן עסן עסן עסן) *ἐλαβον* (II. Korinth. 11:24).

V. Die complicirtesten Zahlenunschreibungen hat die Casuistik der Rechtsgelehrten ausgedacht.

Im IV. Jahrh. wurde in Gelehrtenkreisen zu Bagdad die Frage ernstlich discutirt, ob Rechtsgeschäfte, in welchen die in Betracht kommenden Zahlenangaben in so verwickelter Weise ausgedrückt werden (z. B. der sechste Theil vom Zehnten des Neuntels), irgendwelche Rechtsverbindlichkeit nach sich ziehen. Auch den berühmten Staatsrechtslehrer Al-Māwerdī hat diese Frage beschäftigt¹⁾. Seit dem X. Jahrhundert sind besonders in türkischen Litteratenkreisen, angeblich auf die Initiative des Mufti Kemāl Paschazāde, die allerschmörkelhaftesten Zahlenangaben in der Datirung von Büchern aufgekommen. Flügel (ZDMG. IX, 357 ff.) und M. Hartmann (in Kuhn's Litteraturbl. für orientalische Philologie I, 464) haben uns mit den Einzelheiten dieser Datirungsräthsel, welchen man den Namen *rumûzât al-ġarâ'ib* gab, näher bekannt gemacht.

1) Enger, *De vita et scriptis Māwerdī* (Bonn 1851) 13. 24.

Der vedische Kalender und das Alter des Veda.

Von

Hermann Jacobi.

Professor Oldenberg hat oben Bd. XLVIII, S. 629 ff. die von mir im „Festgruss an Rudolf von Roth“ S. 68 ff. und in den Nachrichten der Gött. Ges. d. Wiss., phil.-hist. Classe, 1894, S. 106 ff. dargelegten Gründe für ein sehr hohes Alter der indischen Cultur vom entgegengesetzten Standpunkt aus eingehend besprochen und die in der letzten Generation zu allgemeiner Annahme gelangte Ansicht als richtig zu erweisen gesucht. Ich hatte aus verschiedenen vedischen Angaben geschlossen, dass in der ältesten Zeit das indische Jahr mit Bhādrapada, Mārgaśira oder Phālguna begann, und dass erst im Laufe der Brāhmaṇa-Periode eine jüngere Jahreseintheilung eintrat, nach welcher der Anfang des Jahres auf Śrāvāṇa, Kārttika oder Māgha fiel. Diese in beiden Perioden um ein viertel oder halbes Jahr auseinanderliegenden Jahresanfänge bezog ich auf drei der 4 ausgezeichneten Punkte des Sonnenlaufes, die Solstitien und Aequinoktien, und berechnete daraus für die beiden Perioden als ungefähre Anfangstermine 4500 und 2500 v. Chr. Oldenbergs Polemik richtet sich zunächst gegen die Grundlage meiner ganzen Beweisführung. Er leugnet, dass die alten Inder eine Kenntniss vom Laufe der Sonne unter den Sternen, also mit Bezug auf die Nakṣatra, besessen hätten. Die Nakṣatra hätten nur dazu gedient, den Lauf des Mondes festzulegen. „Ich weiss mich in der That keiner Stelle aus der älteren Litteratur zu erinnern — in jüngeren Texten wie der Maitr. Upaniṣad, dem Nidānasūtra (bei Weber, Nax. II, 285) und dem Jyotiṣa verhält sich dies begrifflicher Weise anders — wo von der Stellung der Sonne bei dem einen oder andern Nakṣatra die Rede wäre; immer handelt es sich nur um den Mond“ (S. 630). Daraus folgert er, dass, wenn die alten Inder die Reihe der Nakṣatra mit Kṛttikās begannen, sie dies nicht deshalb gethan hätten, weil sie das Aequinox in Kṛttikās verlegten. Denn die Nakṣatra dienten ja nur zur Ortsbestimmung des Mondes, nicht der Sonne. Nun räumt er aber selbst gleich darauf ein, dass man in der alten Zeit „den Solstitien, den Anfangspunkten des nördlichen und des südlichen Sonnenlaufs, die lebhafteste Aufmerksamkeit widmete“ (S. 631). Damit ist also zugegeben, dass

die alten Inder den Gang der Sonne unter den Nakṣatra kannten. Um nun der natürlichen Folgerung zu entgehen, dass sie zu dieser Kenntniss durch Beobachtung der Sonne gekommen seien, erdenkt sich Oldenberg folgende Ausflucht: „der Kreis der Nakṣatra hat einen nördlichsten und einen südlichsten Punkt: wer jenen Kreis in Verbindung mit dem Sonnenlauf betrachtet, wird die beiden Punkte als die der Solstitien erkennen; aber auch ganz ohne jene Beziehung konnten dieselben einfach vermöge ihrer Lage nach Norden resp. Süden bei den auf die Himmelsgegenden bekanntlich immer sehr aufmerksamen Indern Beachtung finden“. Hierbei ist zunächst die zu Grunde gelegte Vorstellung unrichtig, dass die Nakṣatra einen Kreis bildeten. Sie stehen nämlich nicht einmal annähernd in einer in sich abgeschlossenen, zusammenhängenden Linie, sondern theils südlich, theils nördlich von der idealen Linie des Sonnenlaufes in mitunter sehr beträchtlichen Abständen. Ihre Kette ist an mehreren Stellen zerrissen: zwischen Ārdrā und Purnavasu, Phalgunī und Hastā, Citrā und Svāti, Aṣādhā und Abhijit oder Śravaṇā, Śraviṣṭhā und Śatabhiṣaj klaffen Lücken von 30, 40, ja 50 Graden ¹⁾. Kein Betrachter des Himmels wird aus so zerstreuten Sterngruppen einen Kreis bilden können. Wir können also bei einem nicht bestehenden Kreise auch nicht von dessen nördlichsten oder südlichsten Punkte sprechen. Dagegen könnte das nördlichste und südlichste Nakṣatra jene Beachtung bei den Indern gefunden haben, die nach Oldenberg einen Ersatz für die Kenntniss der wirklichen Solstitien geboten hätte. Aber die nördlichsten Nakṣatra sind Abhijit resp. Svāti, die südlichsten Mūla oder Aṣādhā. Man sieht, dass es ganz andere Nakṣatra sind als diejenigen, welche in der Brāhmaṇazeit die Solstitien bezeichneten. Wie man sich auch wenden mag, man wird nicht daran vorbei kommen können einzuräumen, dass die Inder ihre Kenntniss der Solstitien durch thatsächliche Beobachtung des Ganges der Sonne unter den Gestirnen gewonnen haben. Um so weniger werden wir dies bezweifeln dürfen, als aus Taitt. Br. 1, 5, 2, 1 ²⁾ hervorgeht, dass selbst die vedischen Theologen die Stellung der Sonne zu einem Nakṣatra zu beobachten pflegten. Allerdings hat Oldenberg Recht, wenn er Tilaks Deutung zurückweist, als ob es sich in jener Stelle um den heliakischen Aufgang irgend eines Nakṣatra, d. h. sein erstes Sichtbarwerden kurz vor Sonnenaufgang, handele.

1) Wer keine Anschauung davon hat, wie gross ein Grad am Himmel ist, mag daran erinnert werden, dass der Vollmond etwa einen halben Grad einnimmt. Ein Stück von beiläufig 10 Graden bedeckt die Breite der Hand, wenn man bei ausgestrecktem Arm sie nach dem Auge zurückbiegt, so dass man ihre Rückseite sieht. Das ist zwar recht ungenau, aber genügt, um eine ungefähre Anschauung zu geben.

2) yat puṇyam nakṣatram tad vaṣaṭ kurvīto pavyuṣam. yadā vai sūrya udeṭi atha nakṣatram nai 'ti. yāvati tatra sūryo gaechet yatra jaghnyam paśyot, tāvat kurvīta yatkārī syāt. puṇyāha eva kurute.

Wenn ich die Stelle richtig verstehe, so handelt es sich um ein viel schwierigeres Problem als jene einfache Beobachtung des heliakischen Aufganges, nämlich darum, annähernd die Zeit zu bestimmen, während welcher ein gegebenes Nakṣatra noch nach Sonnenaufgang, wenn auch unsichtbar, am Himmel steht, ehe es untergeht. Das scheint man so gefunden zu haben, dass man den Abstand des Nakṣatra von der Sonne kurz vor deren Aufgange abschätzte und wartete, bis die Sonne einen gleichen Abstand vom westlichen Horizont erreicht hatte, oder, was auf dasselbe hinausläuft, dass man den Abstand des Nakṣatra vom westlichen Horizont abschätzte und wartet bis sich die Sonne um ein gleiches Stück über den östlichen Horizont erhoben hatte. Innerhalb dieser Zeit musste die vorgeschriebene Ceremonie vor sich gegangen sein. Man wird zugeben müssen, dass, wo dergleichen Beobachtungen und Ueberlegungen zu den täglichen Obliegenheiten der Brahmanen gehört haben, sie die Stellung der Sonne unter den Nakṣatra aus den heliakisch auf- oder untergehenden Sternen leicht erschliessen konnten, zumal sie, wie wir aus obigen Erörterungen sahen, in der That die Stellung der Sonne zu den Nakṣatra wenigstens in den Solstitien und, wie wir gleich sehen werden, auch in den Aequinoktien kannten. Die Beobachtung der Frühaufgänge der Gestirne wird sonst von den meisten alten Völkern berichtet, ja die Araber haben sogar ihre Nakṣatra später nur zu diesem Zwecke benutzt; es wäre also wunderbar, wenn nicht auch die Inder auf dasselbe Verfahren verfallen wären, das in einfachster Weise die Zeit des Jahres, wie sie der Landmann wissen musste, kennen lehrte.

Die Kenntniss der Solstitien wird den alten Indern nicht abgestritten: aus ihr musste die der Aequinoctien als der zwischen den zwei Solstitien in der Mitte liegende Punkte sich eigentlich von selbst ergeben. Wir sind aber auf solche a priori-Schlüsse nicht angewiesen. Denn im Taitt. Br. I, 5, 2, 6 f. werden die Nakṣatra in devanakṣatra (Kṛttikās bis Viśakhe) und yamanakṣatra (Anurādhās bis Bharanī) eingetheilt. Die Götter haben ihren Sitz im Norden, die Dämonen und Yama im Süden: so sind mit den Nakṣatra der Götter die der nördlichen Hälfte, mit den Nakṣatra des Yama die der südlichen gemeint. Die Kṛttikās liegen auf der Grenze zwischen dem nördlichen und südlichen Bogen: sie stehen also im Frühlingsäquinox. Oldenberg sieht das Alles sehr wohl: er sagt selbst: „wenn also das Taittirīya Brāhmaṇa die Kṛttikās an die Spitze der Göttergestirne stellt, scheint das allerdings im Resultat in gewisser Weise auf dasselbe herauszukommen, wie wenn man sie als Zeichen der Frühlingsnachtgleiche auffasste. Es fragt sich nur, ob in dem allen nicht vielmehr ein ziemlich moderner Einfall zu erkennen ist, als eine uralte Theorie, welche der Anordnung der Nakṣatra-reihe zu Grunde gelegen hatte“. S. 631: Es mag ein „ziemlich moderner Einfall“ gewesen sein, die nördliche Hälfte der Nakṣatra-reihe den Göttern, die südliche dem Yama zuzuschreiben, und so

das devayāna und pitṛyāna am Himmel zu lokalisiren. Aber um dies thun zu können, musste man vorher erkannt haben, dass es eine nördliche und südliche Hälfte gab, und welche Nakṣatra beiden Hälften angehörten. Man musste, mit andern Worten, wissen, dass das Aequinox in Kṛttikās lag, und weil man es wusste, desshalb begann man die Nakṣatrareihe mit Kṛttikās.

Es wird hier an Orte sein, einige allgemeine Betrachtungen darüber anzustellen, unter welchen Bedingungen die ersten Grundlinien des ältesten Kalenders aufgefunden sein werden. So lange alle und jede theoretische Kenntniß fehlte, musste man (wie M. Barth¹⁾ richtig hervorhebt), um die Zeit zu erkennen, auf eifrigste das Zifferblatt der Weltuhr, den Himmel selbst betrachten. Diejenigen, welche wegen ihrer Beschäftigung ein lebhaftes Interesse daran hatten, genau den jeweiligen Zeitpunkt des Jahres zu kennen, die Landleute, werden zuerst eine gewisse Summe von Beobachtungen der Vorgänge am Himmel gesammelt haben, aus denen sie die praktischen Regeln für ihre Zwecke ableiteten. Diese Bauernregeln sind das Fundament des ältesten Kalenders geworden. Nicht aber dürfen wir als dessen Erfinder die vedischen Theologen ansehen, deren Sinn ja auf Anderes, Höheres gerichtet war. Zwar haben sie in ihrer Symbolik und Mystik viel mit der Vorstellung des Jahres operirt; aber für die wirkliche Zeit hatten sie wenig Interesse. Es genügte ihnen zu wissen, dass das Jahr 12 Monate zu je 30 Tagen, also im Ganzen 360 Tage hatte. Fügen wir gleich hinzu, dass wahrscheinlich von ihnen die Bezeichnung der Monate als Madhu, Mādhava etc. herrührte. Diese allgemeine Begriffe reichten hin, um das Opfer zu ordnen, auch um einige Jahre vorwärts und rückwärts sehen zu können. Aber hätte man mit einem solchen Kalender arbeiten wollen, so würde man schon nach fünf Jahren einen ganzen Monat haben einschieben müssen; nach zehn Lustren aber wäre man nun umgekehrt der richtigen Zeit um mehr als einen ganzen Monat vorausgeeilt, der dann ausgeschaltet werden musste. Auf solche oder ähnliche Weise hätte man sich durch Aufstellung von Cyklen allmählich einem richtigen Kalender nähern können, und offenbar liegen die Bestrebungen der Brahmanen in dieser Richtung. Aber die thatsächliche Entwicklung des Kalenderwesens ging andere Wege. Die Benennung der Monate nach dem Nakṣatra, in dem der Mond voll wurde, zeigt, dass man die Zeit am Himmel ablas und unbekümmert um gelehrte Schaltmethoden das Jahr nach der Beobachtung richtig stellte. So lästig, ja unmöglich ein solches Verfahren in unserem Kulturzustande sein würde, so angemessen ist es in primitivern Verhältnissen. Denn wenn der Ackerbauer die Zeit des Jahres, z. B. für Bestellung der Felder oder andere Verrichtungen, wissen muss, liegt es ihm offenbar viel näher und ist zudem viel bequemer, sich darüber

1) Siehe seine Besprechung meines ersten Artikels im Journal Asiatique 1894.

einfach durch Beobachtung ihm bekannter Himmelserscheinungen zu vergewissern, als über jeden verflossenen Tag genau Buch zu führen und dann immer nachzurechnen, ob der erwartete Termin endlich eingetreten ist. Trotz den vielfachen zum Theil sehr achtenswerthen Bemühungen¹⁾ der Brahmanen und ihren zeitweiligen Erfolgen, den Kalender auf Cyklen zu basiren, ist derselbe doch bis heute seinem ursprünglichen Charakter treu geblieben: die Zeit nach den Vorgängen am Himmel festzusetzen. Der auf die griechische Astronomie basirte moderne Kalender unterscheidet sich von dem der vorhergehenden Zeit nur dadurch, dass man nunmehr genau voraus berechnen zu können vermeinte, was man früher durch wirkliche Beobachtung finden musste. Ein so unsinniges Streben nach astronomischer Präcision, wie es im neuern indischen Kalender waltet, wäre schier unbegreiflich, wenn es nicht den Gewohnheiten und Bedürfnissen entsprochen hätte, die vor der Einführung der griechischen Astronomie herrschten. Da also nach dem Vorausgehenden Ursprung und Weiterbildung des indischen Kalenders anderswo als in den Kreisen vedischer Theologen zu suchen ist, so frage ich nicht mit Oldenberg bei der Deutung kalendarischen Details darnach, ob etwas in „die vedische Vorstellungswelt“ hineinpasst, sondern nur, ob ein aufmerksamer Betrachter des Himmels darauf verfallen konnte. So verschlägt es also auch nichts, ob die Aequinoktien oft oder selten im Veda zu mystischen Speculationen herhalten mussten: es genügt, dass die Bekanntschaft mit denselben in einer frühen Zeit und die Lage des Frühlingsäquinox in Kṛttikās nachgewiesen ist. Letztere traf bekanntlich zu gegen 2400 v. Chr.

Hätte ich nichts weiteres behauptet als dieses und daraus das Alter des Veda festgestellt, so wäre Whitney's Vorwurf berechtigt, dass ich 'wanting in due candor' wäre, indem ich nämlich verschwiegen hätte, dass er und Andere die Entlehnung der Nakṣatra seitens der Inder seit lange behauptet haben. Aber ich suchte ja in meiner Abhandlung nachzuweisen, dass ursprünglich die Nakṣatra-Reihe einen andern Anfang gehabt hätte, und dass er erst in Indien selbst auf die Kṛttikās verlegt worden sei. Die Zeit der Verlegung des Anfangs der Reihe wird doch nicht durch die Frage berührt, ob die Reihe selbst fremden oder einheimischen Ursprungs ist. Die Verlegung selbst ist dann erwiesen, wenn zugegeben wird, dass die ältesten Nachrichten auf eine in weit frühere Zeit zurück-

1) Ich denke an das Jyotiṣam. Wenn man erwägt, wie gering die theoretischen Kenntnisse zu dessen Entstehungszeit noch sein mussten, wird man den trotzdem gefundenen Resultaten seine Anerkennung nicht versagen können. Whitney spricht in den Proceedings of the Am. Or. Soc., March 1894, LXXXV 111 von dem Jyotiṣa in verächtlichem Tone als 'mostly filled with unintelligible rubbish'. So kann ein Astronom vom jetzigen Standpunkt der Wissenschaft aus urtheilen, aber von einem Philologen sollte man einen andern Massstab der Beurtheilung erwarten.

reichende Lage der Coluren hinweist. Wir müssen also jetzt untersuchen, ob meine und Tilaks Argumente für die ursprüngliche Lage der Coluren durch Oldenbergs Einwände entkräftet werden.

Mit dem Anfange der Nakṣatra-Reihe in Kṛttikā wird der Anfang des Jahres mit dem Monate Kārttika aufs innigste zusammenhängen. Da Kṛttikā das Frühlingsäquinox bezeichnete, so beginnt das Kārttikādi-Jahr mit dem Herbstäquinox. Nun haben wir aber Andeutungen von einem Mārgaśirādi Jahr, das in historischer Zeit auch noch in einzelnen Gegenden factisch gebraucht wurde. Dem Mārgaśira heisst mit einem alten Namen Agraḥāyana, was Erstling des Jahres bedeutet. Dieser Monat muss also einstens lange Zeit hindurch und in ziemlich allgemeiner Verbreitung als erster Monat des Jahres gegolten haben, weil sich sonst die Festsetzung seines Namens nicht verstehen liesse. Jener Jahresanfang ist aber bis auf wenige Reste in späterer Zeit aufgegeben worden, und an seiner Stelle finden wir Kārttika in allgemeinem Gebrauch. Da nun Kārttika dem Mārgaśira unmittelbar vorausgeht, so liegt es nahe, in dem Kārttikādi-Jahr eine Correction des älteren Mārgaśirādi-Jahr zu sehen; und da, wie oben ausgeführt, das Herbstäquinox offenbar in der Periode der Kṛttikā-Reihe in Kārttika fiel, wesshalb dieser Monat in den Anfang des Jahres gestellt wurde, so ist die Vermuthung nicht zu gewagt, dass derselbe Grund in früherer Zeit dem Mārgaśira zu dieser Stellung verholpen haben, mit anderen Worten, dass das Mārgaśirādi-Jahr in die Zeit zurückreicht, in der das Herbstäquinox in Mṛgaśiras fiel. Oldenberg sagt: „Ich prätere selbstverständlich nicht zu wissen, woher der hier allem Anschein nach sich zeigende Jahresanfang in Mārgaśira stammt 1)“. Ich beanspruche für meine Erklärung auch nicht Gewissheit, sondern gebe sie als eine Vermuthung, die nicht mehr aber auch nicht weniger Wahrscheinlichkeit hat als z. B. jene jetzt beinahe zu dogmatischer Geltung gelangte Vermuthung von dem fremden Ursprunge der indischen Nakṣatra. Wäre meine Vermuthung nicht durch andere Gründe gestützt, so würde allein darauf hin meine Behauptung von dem höheren Alter des Veda sehr gewagt sein: sie würde aber genügen, um mich äusserst misstrauisch gegen die Behauptung von dem geringen Alter des Veda zu machen.

Ein weiteres Argument für meine Theorie entnahm ich dem Anfange des vedischen Schuljahres, der theils ausdrücklich, theils thatsächlich in den Anfang der Regenzeit verlegt wird. Nur die

1) S. 632, Anm. 3. Wenn Oldenberg ebenda sagt: „die Texte, welche die Agraḥāyanā-Feier beschreiben, markiren dieselbe als eine winterliche, vermuthlich dem Eingang des Winters angehörige“, so könnte darin der Schein eines Beweises gegen die Ansetzung des Mārgaśira als Aequinoktial-Monat liegen. Es ist daher nicht überflüssig zu bemerken, dass in der Zeit, der jene Texte angehören, d. h. während der Geltung der Kṛttikā-Reihe, in der That Mārgaśira in den Anfang des Winters fiel.

Sāmavedisten machen eine Ausnahme, insofern sie im Prausthapada, einen Monat später als die übrigen, das Schuljahr beginnen. Mein Gedankengang war nun der, dass die Regenzeit als die angemessenste Zeit für das Studium galt sowohl bei den Vedastudenten als auch den heterodoxen Mönchen der Jaina und Buddhisten; dass man dies in früherer wie in späterer Zeit erkannte, und dass aus der frühesten Zeit der Termin in Prausthapada stamme, als in diesem Monat die Regenzeit begann. Oldenberg wendet dagegen ein: „dass wer die Bewahrung eines um mehrere Jahrtausende zurückliegenden Varṣa-Termins in den Sūtra und dem Rāmāyaṇa [und, füge ich noch hinzu, bei den Jainas] für möglich hält, damit doch thatsächlich die praktische Unabhängigkeit des Schulbeginns vom Beginn der Regenzeit zugiebt“ (S. 637, Anm. 1). Das ist logisch vollständig einwandfrei; aber es ist andererseits doch ebenso erklärlich, dass, wenn irgend ein Termin aus bestimmten Gründen auf ein gewisses Datum verlegt und eine lange Reihe von Generationen hindurch immer an demselben Datum begangen wurde, dasselbe sanktionirt erscheint und mit jenem Termin verbunden bleibt, wenn auch die ursprünglichen Gründe der Zusammenlegung nicht mehr zutreffen. Geradeso wie man Kārttika auch jetzt noch als Jahresanfang festhält, obschon das Herbstäquinox schon in Āśvina-Bhādrapada fällt, ebenso kann man den Beginn des Schuljahres in Bhādrapada auch dann noch festgehalten haben, als er nicht mehr in den Anfang, sondern gegen das Ende der Regenzeit fiel. Auch diese Annahme ist nur wahrscheinlich, weil die nächstliegende, Mehr als viele Wahrscheinlichkeiten zu häufen, worin ja der Indicienbeweis besteht, wird bei einem Gegenstande wie dem vorliegenden nicht zu erreichen sein.

Während Oldenberg die beiden vorausgehenden Beweisstücke in je einer Anmerkung abfertigt, behandelt er das nun zu besprechende eingehender. Es handelt sich um die vedische Angabe, dass der Phālguna-Vollmond den Anfang des Jahres bilde. Damit combinirt Oldenberg die andere vedische Angabe, dass der Frühling die erste Jahreszeit sei. Allerdings, wenn man die üblichen sechs Jahreszeiten annimmt, von denen der Anfang der Regenzeit nach den für das ganze Gangesland geltenden meteorologischen Verhältnissen gegen Sommersonnenwende fällt, so würde der Anfang des Frühlings in eine Zeit fallen, die erst gegen 600 v. Chr. durch den Vollmond in Phālguna richtig bestimmt würde. Darum bezieht sich Oldenberg darauf, „dass die vedische Ueberlieferung neben der Jahreseintheilung in sechs *ṛtu* und ihr offenbar an Alterthümlichkeit vorangehend eine solche in fünf *ṛtu* kennt“. Gehen wir auf diese Anregung ein, so würde die Dauer eines *ṛtu* 73 Tage betragen, von Vasanta und Griṣma zusammen 146 Tage; der Anfang des Vasanta würde also, Oldenbergs Annahme zufolge, 146 Tage vor dem Beginn der Regenzeit fallen. Da man nun für das Gangesland im Durchschnitt den Beginn der Regenzeit auf die Sommersonnenwende, also ungefähr auf den 21. Juni (neuen Stiles) ansetzen

kann, so würde der Beginn des Vasanta auf den 26. Januar fallen. Wenn nun Oldenberg, der noch einige andere Voraussetzungen zugrunde legend den 1. bis 2. Februar herausgerechnet hat, sagt: „man wird nicht bestreiten, dass dies ein sehr annehmbares Datum für den nordindischen Frühlingsanfang ist“, so muss ich allerdings ihm widersprechen. Denn der von ihm, sowie der etwas frühere von mir berechnete Termin fällt noch in die kalte Jahreszeit, die nach Blanford, *Climates, etc.* S. 141 in den North-west Provinces „comes to an end in March when strong hot winds set in from the west with great persistence, lasting well into May“. Man kann auch aus den seinem Buche beigegebenen Climatic Tables sich leicht über die einschlägigen meteorologischen Verhältnisse orientiren. Die mittlere Temperatur während der in Frage kommenden Monate beträgt in Graden Fahrenheit für

<i>Delhi</i>	Nov. 68°	Dec. 60°	Jan. 59°	Feb. 62°	März 74°	Apr. 84°
<i>Agra</i>	70°	62°	60°	65°	77°	88°
<i>Lucknow</i>	69°	61°	61°	66°	77°	87°
<i>Benares</i>	68°	61°	61°	66°	77°	87°

Man ersieht hieraus, dass eine erhebliche Steigerung der Temperatur, um 10—12° F. gegen den Vormonat, erst im März eintritt. Die Mitteltemperatur des Februar ist nur um 3—5° F. höher als die des Januar, und tritt das schnellere Steigen derselben natürlich gegen Ende Februar ein. Ende Januar herrscht noch entschieden die kalte Jahreszeit; deshalb dürfen wir nicht den Anfang des Vasanta auf einen so frühen Termin legen. Damit fällt die ganze Hypothese von der Eintheilung des Jahres in fünf *ṛtu*.

Zu demselben Resultate scheint mir auch schon die Berücksichtigung der Cāturmāsya-Feier zu führen. Diese viermonatlichen Opfer gehören doch auch wohl zum ältesten Bestande der brahmanischen Opferpraxis und verbürgen uns dadurch für ein hohes Alterthum die Dreitheilung des Jahres¹⁾, die sich schlechterdings nicht mit der von Oldenberg bevorzugten Fünftheilung vereinigen lässt. Was die letztere angeht, so hat schon, meines Erachtens, Weber in *Naxatra* II, 352, Anm. I den wahren Sachverhalt angedeutet: „Die Brāhmaṇa haben in der Regel sechs Jahreszeiten, oder fünf (wobei entweder Thauzeit und Winter oder Regenzeit und Herbst zusammenfallen), oder drei, oder sieben (mit Einrechnung des Schaltmonats)“. Also, man zählte fünf *ṛtu*, wenn man zwei aufeinanderfolgende und einander im Charakter ähnliche *ṛtu* nicht von einander unterschied, ohne dass man dabei das Jahr

1) Doch da die Anfänge der drei viermonatlichen Perioden nicht in der ganzen vedischen Litteratur gleichmässig gegeben werden, so kann a priori keiner derselben beanspruchen, zum ältesten Bestande dieser Litteratur zu gehören; und wenn für eine Reihe von Anfängen der Cāturmāsya's sich die Epoche 600 v. Chr. ergeben sollte, so folgt daraus noch nicht, dass die ganze Brāhmaṇa-Periode in die buddhistische Zeit gerückt werde, zu welchem Schlusse Oldenberg S. 636, Anm. 3 mich drängen will.

in fünf gleiche Theile zerlegt hätte. So bleibt also meine ursprüngliche Behauptung aufrecht, dass Phālguna nicht deshalb der erste Monat des Jahres ist, weil mit ihm der Vasanta begonnen hätte.

Doch, wird man mir erwidern, was ist denn von der Angabe zu halten, dass der Vasanta die erste Jahreszeit sei und der Mund oder das Thor des Jahres genannt wird, wenn das Jahr nicht mit dem Vasanta begonnen haben soll? Ich glaube, wir dürfen beide Angaben, die, dass das Jahr mit Phālgunavollmond beginne, und die andere, dass der Frühling die erste Jahreszeit sei, nicht einander gleich setzen. Denn auch wir beginnen die Aufzählung der Jahreszeiten mit dem Frühling, obschon unser Jahresanfang kurz nach Beginn des astronomischen Winters fällt; und zwar thun wir dies, weil mit dem Frühling das neue Leben der Natur beginnt, nachdem es im Winter geruht hat. Darum beginnt für uns ein neues Jahr mit dem Frühling, gleichgültig von welchem Termin an wir das Kalenderjahr beginnen. Etwas ähnlich dürfen wir für Indien annehmen. Denn wenn auch der indische Winter für den Europäer die herrlichste Jahreszeit zu sein scheint, so betrachtet ihn der Eingeborene mit ganz andern Augen. Blanford, *Climates etc.* p. 42. macht folgende anschauliche Beschreibung von der Einwirkung des Winters auf die Eingebornen: „The thinly clad native, inured to heat, and living in a draughty hut, with perhaps a single meal the day of less stimulating food, is less enraptured with the delights of the cold weather, but he is not less conscious than his European brother of this its most characteristic feature, which he feels in the morning in benumbed limbs and torpid faculties, and which he endeavours to meet by swathing his head and mouth in a fold of his body cloth, and cowering over the embers of his little fire, till the warmth of the ascending sun restores him for some hours to his state of normal activity“. Also auch für den Eingeborenen Indiens kehrt neues Leben zurück und beginnt das Jahr aufs Neue, wenn der Frühling die wärmere Jahreszeit wieder bringt. Und wie bei uns Neujahr und Frühjahr nicht zusammenfallen, ebensowenig brauchte dies in Indien der Fall gewesen zu sein. Also sehe ich auch keinen Grund, den Jahresanfang im Phālguna auf den Anfang des Frühjahrs zu legen, wenn, wie oben ausgeführt, andere Thatsachen einen solchen Versuch verbieten. Wir müssen uns also nach einem andern natürlichen Einschnitt des Jahres umsehen, der dessen Beginn im Phālguna markirte. Hier bietet sich uns nur das Wintersolstiz dar, womit wir in jene frühe Periode gelangen, in der nach meiner Annahme die indische Cultur begann.

So ergibt sich, dass die drei Indicien, die wir bisher besprochen haben, alle in derselben Richtung hinweisen, und dadurch wird die jedem einzelnen anhaftende Unsicherheit bedeutend herabgemindert. Wir sehen nämlich, dass die drei ältesten Jahresanfänge durch die Monate Mārgasira, Phālguna und Bhādrapada bestimmt werden: sie liegen also um ein viertel bez. ein halbes Jahr aus-

einander. Daraus folgt beinahe mit Gewissheit, dass man in der ältesten Zeit nach Quartalen rechnete. Da nun die Bekanntschaft mit den Solstitien und Aequinoctien nicht weggeleugnet werden kann, so ist es die wahrscheinlichste Annahme, die man machen kann, dass jene ältesten Jahresanfänge durch die Solstitien und Aequinoctien in der von mir dargelegten Weise bestimmt worden seien.

In diesem Zusammenhang komme ich auf meine Erklärung der Hochzeit der Sūryā (Ṛg Veda X 85, 13) 'arjunoḥ (= phalguniḥ) pary uhyate' zurück. Wenn auch bei der Deutung eines mythologischen Vorgangs keine Sicherheit zu erlangen und damit die Uebereinstimmung der Erklärer ausgeschlossen ist, so bleibt mir trotz dem, was dagegen gesagt worden ist, das Wahrscheinlichste, dass als Termin der Hochzeit der Sonnenjungfrau mit Soma, dem Monde, ein Anfang des neuen Sonnenlaufes angesehen wurde, wenn die übrigen Indicien darauf führen, dass in dem angegebenen Punkte das Sommersolstiz der frühesten Periode zu suchen ist. Dass dann später die Phalgunis eine astrologische Bedeutung gewannen, ist leicht begreiflich. Die Hochzeit der Sonne sollte ja vorbildlich für die irdische Hochzeit sein. Da aber nicht alle Hochzeiten auf eine kurze Periode des Jahres verschoben werden konnten, was nöthig gewesen wäre, wenn man die Beziehung der Phalgunis auf die Sonne festgehalten hätte, so lag es nahe, die Phalgunis mit dem Monde in Zusammenhang zu bringen. Dadurch gewann man in jedem Monate einen für die Abschliessung von Ehen glückverheissenden Tag. Dieselbe Verschiebung scheint mir auch noch bei einer andern Bestimmung angenommen werden zu sollen. Stand einmal die Geltung der Phalgunis, speciell der *uttare phalgū* als Sommersolstiz fest, so konnte dasselbe Nakṣatra auch auf den Mondlauf bezogen werden in der Weise, dass der Vollmond bei demselben Gestirn ein neues Jahr inaugurierte. Für mich fallen also die von Oldenberg p. 635 erhobenen Bedenken gar nicht ins Gewicht.

Ich gehe jetzt zu einem von den besprochenen Kalenderdaten unabhängigen Argumente über, dessen Tragweite weder Whitney noch Oldenberg richtig gewürdigt haben. Dasselbe betrifft den als *dhruva*, d. h. unbeweglich bezeichneten Stern, einen Polarstern also, welchen nach dem Gṛhya Sūtra der Bräutigam der Braut am Abend der Hochzeit zeigen soll. Whitney sagt: „For such observers, and for such a trifling purpose¹⁾, any star not too far from the pole would have satisfied both the newly wedded woman and the exhibitor“. Darum handelt es sich gar nicht, ob der Bräutigam und die Braut an ihrem Hochzeitsabend in der Lage waren, die Beweglichkeit des *dhruva* zu beachten, sondern darum, ob es einen Stern gab, dessen scheinbare Unbeweglichkeit ein so hervorragendes

1) Wenn damit angedeutet sein sollte, dass der *dhruva* überhaupt nur erfunden wäre, um der Braut gezeigt zu werden, so müsste ich mich energisch gegen eine solche Unwahrscheinlichkeit erklären.

Merkmal war, dass seine Bezeichnung als „der Unbewegliche“ aufkommen konnte. Denn offenbar musste die Annahme, jener Stern sei unbeweglich, *dhruva*, allgemein volksthümliche Geltung haben, ehe man darauf verfiel, ihn zu jenem sinnigen Hochzeitsgebrauch zu verwenden. Andererseits ist es ja auch selbstverständlich, dass man für den rituellen Zweck den *dhruva* auch dann noch festhielt ¹⁾, als dessen Beweglichkeit nicht mehr zu verkennen war ²⁾. Es fragt sich also, ob es in der Periode, die man bisher für die Brähmayazzeit ³⁾ ansprach, einen Stern gab, der einem Betrachter des Himmels bei einiger Aufmerksamkeit, wie wir sie bei Landleuten voraussetzen dürfen, in etwa als unbeweglich erscheinen konnte. Gegen das Jahr 1000 v. Chr. standen dem Pol am nächsten α Draconis und β Ursae minoris, der erstere von 3.—4. Grösse, der letztere 2. Grösse. Die Poldistanz betrug für beide über 6 Grad. Um uns klar zu machen, wie sich unter diesen Umständen die Erscheinung für einen Beobachter im nördlichen Indien ausnahm, wollen wir annehmen, derselbe habe sich etwa bei Dehli auf dem 28 Grad n. Breite befunden. Für einen solchen Beobachter stand jeder der beiden Sterne zur Zeit seiner grössten Erhebung über den Horizont in einer Höhe von 34 Grad, und nach 12 Stunden (oder zur selben Nachtzeit 6 Monate später) in einer Höhe von nur 22 Grad. Diese beiden Höhen verhalten sich wie 2 zu 3 und ihre Differenz ist so gross, dass schlechterdings Niemand sich über die Bewegung des Sternes täuschen konnte. Man erwäge noch, dass man, wie aus der oben angezogenen Stelle des Taittiriya Brähmana hervorgeht, gewohnt war, die Abstände eines Sternes von einem Punkte des Horizontes abzuschätzen, und vergesse nicht, dass, wie unsere Landleute die Tageszeit einigermaßen nach der Höhe der Sonne zu erkennen wissen, auch das Auge der indischen Bauern für die Abschätzung der Höhe eines Gestirns geübt sein musste. In unserm Falle kommt noch hinzu, dass zur gleichen Zeit zwei Sterne gleichweit vom Pol entfernt beinahe einander gegenüber standen, so dass also die Bewegung des einen die des andern um so leichter erkennen liess. Nehmen wir nun statt des Jahres 1000 v. Chr. ein späteres Jahrhundert an, so vergrössert sich die Poldistanz immer mehr und mit ihr wächst die Unmöglichkeit, einen der beiden Sterne als *dhruva* zu bezeichnen. Gehen wir umgekehrt einige Jahrhunderte vor 1000 v. Chr. hinauf, so rückt gegen 1290 v. Chr. α Draconis dem Pol so nahe, dass er um denselben einen Kreis

1) Erst dann kann man von „gutem Willen“ reden.

2) Bühler hebt hervor, dass im Maitrāyana Brähmana Upaniṣad die Beweglichkeit des Polarsterns erwähnt werde, wie zuerst Weber, Ind. Stud. II, p. 396 bemerkt habe. Indian Antiquary 1894, p. 245.

3) Der in Frage stehende Hochzeitsgebrauch, über den die Gṛhya Sūtra berichten, scheint noch nicht der Zeit des R̥gveda anzugehören. Denn, wie Barth bemerkt, sind die Angaben über das Hochzeitsceremoniell im R̥gveda nicht grade spärlich, aber der Gebrauch, den Dhruva zu zeigen, fehlt noch darin.

von $9\frac{1}{2}$ Graden (ca. 19 Vollmondbreiten) Durchmesser beschreibt. Auch dieser Ausschlag ist so beträchtlich, dass die Beweglichkeit dieses Sterns Keinem entgehen konnte. Wir müssen in viel höheres Alter zurückgehen, in das dritte Jahrtausend v. Chr., bis wir einen wahrhaften Polarstern antreffen, der so nahe dem Pole kam, dass er viele Jahrhunderte hindurch als unbeweglich gelten konnte, nämlich α Draconis. Ich habe im 'Festgruss' ausgeführt, dass seine Stellung zu Sternen der Nachbarschaft die Erkenntniss seiner Unbeweglichkeit erleichtern musste. Man wird also nicht umhin können, α Draconis mit dem *dhruva* zu identificiren. Damit gelangen wir für die Brāhmanaperiode allerdings in eine sehr frühe Zeit. Aber „unheimlich“ früh kann sie doch nur demjenigen erscheinen, welcher die Entwicklung der indischen Kultur mit europäischem Massstab bemisst. Dieser Massstab ist aber für Indien unanwendbar. Denn die indische Kultur hat sich unter ganz andern Bedingungen entwickelt als die der europäischen Völker. Keines der letzteren hat seine Kultur ganz aus sich selbst geschaffen; jedes derselben, auch die Griechen, wie wir jetzt wissen, haben die Elemente der höheren Kultur durch Berührung mit älteren Kulturvölkern erhalten. So wurde ihnen der erste, der schwerste Schritt erspart. Wie lange Zeit gerade dieser erfordert haben würde, kann uns also die Geschichte jener Völker nicht lehren. Und eben das möchten wir wissen: denn gerade darum handelt es sich in dem ältesten Zeitraum der indischen Geschichte. Sehen wir uns dafür nach Analogien um, so liegt die der ägyptischen und babylonischen Geschichte am nächsten. In dieser aber ist die neuere Forschung schon beim fünften vorchristlichen Jahrtausend angelangt. Ich sehe gar nicht ein, weshalb uns ein gleiches Alter der indischen Kultur unheimlich vorkommen sollte. Jetzt, wo wir die vortrefflichen Ausführungen Bühler's über die Unzulässigkeit der bisherigen Ansetzung der vedischen Periode um 1200 v. Chr. besitzen (*Indian Antiquary* 1894, p. 245 ff.), ist es überflüssig in weiteres Detail einzugehen.

Ich hoffe, gezeigt zu haben, dass die von Oldenberg gegen meine Argumentation gerichtete Kritik dieselbe in den wichtigsten Punkten nicht entkräftigt. Mit den vielen interessanten Einzelbemerkungen ¹⁾ mich auseinandersetzen, würde hier zu weit führen:

1) Ich kann mir jedoch nicht versagen, hier eine überraschende Behauptung Oldenberg's in aller Kürze zu erörtern. Er sagt nämlich: „der Monat reicht von Neumond bis Neumond, so dass der Vollmond ihn halbirte“ (a. a. O. p. 633). Wenn das richtig wäre, so wäre unbegreiflich, weshalb das älteste Jahr mit dem Vollmonde des Phālguna, und nicht mit dem Neumonde begonnen wurde. Denn man wird doch den „Kalendermachern“ der ältesten Zeit nicht das Raffinement zutrauen, dass sie Monats- und Jahresanfang nicht hätten zusammenfallen lassen. Ferner geht aus dem Princip, nach dem die Monate benannt und bestimmt wurden, aufs deutlichste hervor, dass der Monat mit Vollmond begann. Bekanntlich wurde der Monat nach demjenigen Nakṣatra benannt, bei welchem der Vollmond eintrat; man musste also den Vollmond abwarten, um zu wissen, in welchem Monate man sich befand. Hätte man nun

ich verdanke denselben manche Anregung, die ich hoffe dereinst in anderem Zusammenhange weiter verfolgen zu können.

den Monat mit Neumond begonnen, so wäre man während seiner ersten Hälfte in Zweifel gewesen, in welchem Monat man eigentlich war. Wenn man auch die Reihenfolge der Monate kannte, so nutzte das nicht viel, sobald ein Monat ein- oder auszuschalten war, was ja nicht im Voraus bestimmt werden konnte. Danach scheint es mir unzweifelhaft zu sein, dass man in der ältesten Periode den Monat von Vollmond zu Vollmond rechnete. Ich gebe gern zu „dass für die natürliche Vorstellungsweise der Neumond in ganz anderem Sinne einen Abschnitt macht, den Beginn eines neuen Zeitalters markirt, als der Vollmond, bei welchem man ununterbrochen fortfährt, denselben Mond zu sehen“ (Oldenberg, a. a. O., p. 633 Anm. 1). Aber jene alten Inder mussten den Mond beobachten, das Vorstellen konnte ihnen nichts nützen. Doch diese Vorstellungsweise mag wohl von Einfluss gewesen sein, wie die Ausdrücke *pārva-pakṣa* und *aparapakṣa* zeigen, die nach Oldenberg „durchweg im Veda“ mit *śukla* und *kṛṣṇa-pakṣa* identisch sein sollen; und es mag dann auch weiterhin diese „natürliche Vorstellungsweise“ bei einer brahmanischen Kalenderreform mitgewirkt haben, dass der Monatsanfang auf Neumond verlegt wurde. So kam es wohl, dass dieser Kalender in Süd-Indien eingeführt wurde vielleicht gleichzeitig mit der Einführung bez. Befestigung der brahmanischen Kultur. In Nord-Indien blieb die ursprüngliche Rechnungsweise der Monate von Vollmond zu Vollmond. Es ist unmöglich, letztere sich mit Oldenberg als eine Neuerung zu denken; denn sie hätte ja gerade gegen die von ihm betonte natürliche Vorstellungsweise eingeführt werden müssen und zwar in einem Lande, wo jene am längsten ihren Einfluss hatte ausüben können. Dieses Festhalten am Pūrṇimānta-System durch mehrere Jahrtausende hindurch, der natürlichen Vorstellungsweise und dem astronomischen Systeme zum Trotz, zeigt von wie festem Bestande einmal eingeführte Kalendereinrichtungen in Indien sein können. Daher braucht es uns nicht Wunder zu nehmen, wenn in ein und demselben Brāhmana auf verschiedene Jahresarten, die neben einander bestehen mochten, Bezug genommen wird.

Nachtrag. Während der Correctur obiger Zeilen erhielt ich Prof. G. Thibaut's Artikel: On some recent attempts to determine the antiquity of vedic civilization in Indian Antiquary April 1895. Zum Theil stimmt Thibaut mit Oldenberg überein, weshalb vorstehende Erwiderung auch seiner Auseinandersetzung gelten darf. Anderes muss späterer Discussion aufbewahrt bleiben. Es sei hier nur bemerkt, dass Prof. Thibaut gar nicht die Frage nach dem *dhr̥va* berührt hat.

Sujûti's al Munà fi'l Kunà.

Von

C. F. Seybold.

Wie ich in meiner Ausgabe von Sujûti's *الشمساريخ في علم* (Leiden. Brill 1894) Seite VI erwähnt habe, enthält der noch zu Lebzeiten Sujûti's im J. 900 = 1494 5 geschriebene Codex Sprenger 67 hinter dem *تاريخ الخلفاء* (1—152^r) und obigem Traktat die kurze lexikalische Abhandlung in alphabetischer Ordnung (155^v—157^r) über die mit *أبو أم* und *بن بنت* zusammengesetzten Zunamen, besonders von Thieren¹⁾ *كُنَى أعلام الأجناس*, betitelt *المُنَى في الكُنَى* (vgl. jetzt Ahlwardt Verzeichniss der arabischen Handschriften Bd. VI, N. 7018), woran sich dort noch der ethisch traditionelle Traktat Sujûti's schliesst *كتاب بزورع* *الظلال في التخصال الموجبة للظلال* (157^v—160^r). Das Schriftchen al Munà fi'l kunà ist erwähnt bei *HH VI, 229, N. 13328*, sowie *VI, 676, N. 373*, ebenso Sojutii über de interpretibus Korani ed. Meursinge, S. 13. In der kurzen Einleitung bezeichnet Sujûti dasselbe als Auszug aus dem (bei *HH V, 495, N. 11807* ohne jede weitere Bemerkung genannten) *المَرَضِع لابن الأثير*, der auch bei Demiri öfters erwähnt wird. Nähere Aufschlüsse über das Capitel von den Zunamen (mit Ausdehnung auf die mit *أخو*,

1) Zur Bedeutung von *أجناس* vgl. *كتاب الأجناس* „über die verschiedenen Gattungen der Thiere“ von al A'smâ'i, Flügel, Grammatische Schulen S. 78, von Ibn al Sikkî, ebenda S. 160 u. s. w. Mufaṣṣal² 6, 8. 11.

أخت ذو، ذات (zusammengesetzten) giebt uns das interessante 36. Fach (نوع) der grossen, unschätzbaren, und noch lange nicht genügend ausgebeuteten Encyclopädie der arabischen Philologie von Sujūṭī: Muzhir I, S. 244—255: معرفة الآباء والأمهات والأبناء والمبنيات والبنات والأخوة والأخوات والأدواء والدوات. Hier giebt Sujūṭī in den ersten sechs Zeilen eine kurze Uebersicht der Specialliteratur über den Gegenstand: nach Aussage des Al Ahfaš al ašgar (Flügel a. a. O. S. 63 f., 224 f.) war der erste, der eine Schrift über die Zusammenverfasste, Abū'l-Abbās Moḥammad ibn al Ḥasan al Aḥwal (Flügel S. 196 f.), welcher sich auf die 4 ersten Arten beschränkte; später behandelte Ibn al Sikkit diese Zusammensetzungen in dem Buch كتدب المنتمى والمنتمى والمبني والمواخى وما ضم إليه (vgl. Flügel S. 158—161, wo S. 161, N. 21 المنتمى fälschlich المنتمى gelesen und „Pronomina“ übersetzt ist): Sujūṭī sagt über dies Werk وذكر في المنتمى الآباء والأمهات والأبناء والبنات والأدواء والدوات، worauf er sein eigenes Excerpt aus Ibn al Atīr's Murāṣṣa' folgendermassen charakterisirt: ولابن الأثير كتاب سمه المرصع وقد تخصصه قديماً دون الأدواء والدوات في تأليف لطيف سميته المنى في المنى. In dem Murāṣṣa' selbst wird uns, öfters in etwas näherer Ausführung, des Neuen und Interessanten genug geboten, während Sujūṭī nur ein kurzes, einförmiges Gerippe darstellt, welches, neben den übrigen Auszügen aus der älteren Litteratur über den Gegenstand, zum Theil im 36. Fach des Muzhir wiederkehrt, aber nur nach seinem früheren Auszug المنى في المنى, wie denn in den Abschnitten über die أدواء und ذوات der Murāṣṣa' selbst nicht mitbenutzt ist. Zunächst gebe in nun den Text von Sujūṭī's Auszug nach der mir einzig bekannten Berliner Handschrift N. 7018. Die Herausgabe des Murāṣṣa' behalte ich mir für später vor, zumal da die Festsetzung des Textes nach dem defecten Unicum der Leipziger Universitätsbibliothek (Refaīya) (und dem kleinen Berliner Bruchstück: N. 7017) besonders wegen der zahlreichen Belegverse aus alten Dichtern mehr Zeit erfordert. Die Herausgabe dieser Texte wird gewiss zur Aufhellung eines wichtigen Bestandtheils des Wortschatzes der klassischen arabischen Sprache beitragen, namentlich auch zur Controllirung, häufig Verbesserung und Erweiterung

der Kunjalisten bei Freytag, Dozy u. s. w., vor allem jenes Capitels im Muzhir selbst: auch die Kunja's in Demiri, im Tāg al-arūs (TA), Lisān el 'Arab (LA), Muḥiṭ el Muḥiṭ (MM), Ġauharī (G), in Hommel's Säugethiere, in el Aṣmā'īs Kitāb el Wuḥūš (ed. Geyer), ebenso viele Eigennamen (bes. geographische mit ذو und ذات, aber auch mit ابو u. s. w. gebildete) erhalten Aufbellung und Zuwachs.

Die Handschrift (= H.) schreibt vielfach statt ث bloss ت z. B. تعلب, تهيمت, ليمت: umgekehrt aber auch اقمان statt اقم: ebenso steht häufig بنت statt بنات. [WW = Wörterbücher: + = fehlt.]

* كتاب

المنى فى الدنيا

لجلال السيوطى¹⁾

بسم الله الرحمن الرحيم، قدل شيخنا الامام العالم العلامة حافظ
 انعمر وفريد اندعر جلال الدين عبد الرحمن السيوطى الشافعى
 فسبح الله فى مدته آمين، الحمد لله والصلاة والسلام على رسول
 الله، هذه دراسة جردت فيها كنى اعلام الأجناس من امرصع لابن
 الأثير مرتب على حروف المعجم وسميته بالمنى فى الدنيا والله أسأل
 أن ينفع به، انه أقرب قريب، واجوب ما يجيب:

الهمزة أبو الأبد المنسر، ابو الأبرد المنمر، ابو الأبضل²⁾ وابو أجبر وابو
 الأخياف الأسد، ابو الأبيض النلبن، ابو الأثقل وابو الأشحج البغل،
 ابو الأخبر النهجد، ابو الأخذ النبشيف، ابو الأخضر الرياحين،
 ابو الأختل البزدون، أبو أدراس فرج المرأة، ابو الأدهم القدر، ابو
 الأسود المنمر، ابو الأشعث البزى، ابو الأشيم العقاب، ابو الأصفر
 النخبص، ابو أيوب الجميل، — أم الأبرد المنمرة، أم إحدى وعشرين

1) H. +.

2) H. الابيض.

اندجاجة (1) أم أريقف (2) وأم أدراس الداعية، أم الأرى انجعد، أم الأروى النعمة، أم الأشعت الشاة، أم الأسود الخنفساء، أم أترن انجكش، — ابن أحقب وابن آذان الحمر، ابن الأرى اندئب والغراب، ابن أسقذ انقنقد، — بنت الإبل المبرزة، بنت أخدر (3) وبنت أكدر أترن الموحش، بنت أوحى النعمة، بنت الأرى انحصاة، بنت أسقع (4) المعزى، بنت الأمر الأمعاء، بنت أودك (5) النحيية

انباء أبو بكر السرتان، أبو بكير اننيس، أبو بكيس (6) الثعلب، أبو انبخترى النحيية، أبو برافش طبير له ست قوائم، أبو برائيل انديك، أبو بريد العقق (7)، — ابن برح وابن بريح الداعية، ابن برة الخبز، ابن ببيع وابن بسوزع (8) الكلب، — بنت برح انداعية، بنت البيد النفاقة

انداء أبو تميم الأسد، — أم ثقل الضبع، أم تونة النملة، أم توبئ الأتان، — ابن تامل الباطل، — بنت تميم النخيزة اننى نخيز ضيه

النساء أبو ثقيف الخذل، أبو ثمامة اندئب، — أم ثقل (9) انضبع، أم

1) H. Lücke für اندجاجة, vgl. Muzhir I, 248. 2. Murassa; WW.

2) H. أريقف, cfr. Lane, MM, G, Asās al-balāga, Muzhir I, 246 l. Z. nur

in der Form der Phrase: جاء بأم الربيف على أريقف.

3) Muzhir I, 250, 23 بنات الأخدرى; Kitāb al-Wuhūš S. 7f.

4) Muzhir I, 250, 26 richtig بنات, falsch أسقع; H. بنت. 5) H. اودل.

6) Nur noch Murassa. 7) H. العقيق. 8) H. بوزن. WW +

9) So richtig Murassa; Muzhir I, 245, 26 أبو ثقل, H. أبو ثقل.

ثلاثين المعمنة، — ابن قفر الكلب، ابن قَيْلَل المباطل، — بنت
قدو أحجار الجبل

النجيم أبو جبير النخيز أبو جاعة العُذاف من الغربان، أبو جُخادِب
النخرباء وقيل النجرات الأخصر الطويل الرجلين، أبو النجيرات الأسد،

أبو النجرات الغراب، أبو جعدة الذئب، أبو جعفر الذئب، أبو
النجلاج وأبو جهينة الذئب، أبو جلعَد وأبو جهل النمر، أبو جميل

فرج المراد، أبو النجيش الشحيين، — أم النجتل النملة السوداء،
أم النجاش الآسن، أم النجبل وأم النجكح الداعية، أم النجلوبق

وأم جندب وأم النجنيين الداعية (1) أم جعمران الرخمة، أم جلس
وأم جوار العقاب (2) — ابن جفنة العنب، — بنت النجبل الحفصة،

بنت (3) جشء انسيم، بنت النجويرثة (4) الضبية

الحاء أبو حاتم الكلب والغراب، أبو النجارت (5) الأسد، أبو النجارج
العقاب والنقييل، أبو النجسل انصب، أبو النجسن الطاووس، أبو

النجسين الغزال، أبو النجصين الثعلب، أبو حنّان النمر، أبو حفص
الأسد والثعلب، أبو النجكم ابن عرس، أبو حكيم الذئب، أبو

حماد النديك، أبو حميد الدب، أبو النجنيص (6) الثعلب، أبو
حيان النقيد، — أم حيين انتهى النخرباء، أم حسن دابة قدر (7)

نق الانسن، أم حشيش (انغزانة) أم حققون النعامة، أم حفصة

1) H. statt الداعية kleine Lütke.

2) H. العقرب.

3) H. بنت.

4) H. النجويرثة.

5) H. النجارت.

6) H. النجنيص.

7) H. قدر، cfr. Demiri s. v. على قدر.

8) Demiri giebt أم حسيس und أم حمرس mit vertauschter Bedeutung.

الدجاجة والبطة والرخمة، أم حلس الأتان، أم حمارس دابة سوداء
كثيرة الأرجل، أم حنيس الثعلبية، أم حوار الناقية، — ابن حبة
النخيز، ابن حباري الضائر المعروف بالنيهار، — بنات حزره (1) الضائر،
بنات الحصير (2) جنس من البق

النخاء أبو خلد الكلب والثعلب، أبو حبيب القرد، أبو خدائش
انسثور والأرنب، أبو الخدر الأسد، أبو الخدوش (3) الذباب، —
أم خالد العنقاء، أم حنبل وأم خدوف وأم حننل وأم حنور الضبع،
أم خدائش السيرة، أم الخراب السوم والفسار، أم خشف الضبينة، أم
خشاف (4) وأم خشفيين وأم الخلف وأم حنثور وأم حنشفير (5)
الداهية، أم خشيش الغزالة، — ابن خدام الحمار، — بنت (6)
خورة الضائر

الدال أبو دحنة ضائر، أبو دغقل الفيل، أبو الدقيش دابة، أبو دلف
الخنزير، أبو الدهير (7) العقاب، — أم دبسل (8) الضبع، أم دراص
اليربوع، أم درخمين وأم الدهيم الداهية، أم دسمة القدر، أم دلدل
القنفذ، — ابن داية الغراب، — بنت دجلة السمك، بنت اندروز
القمل، بنت ادواهي الكيئة، بنات الدو الايل

1) So Murassa, II. حزره. WW +. 2) So Murassa: II. بنات الحصيرين.

3) H. الخدوش, Demiri s. v. ذباب.

4) H. خشان.

5) So Freytag, MM. Muzhir I, 247, 2. الخنشفير الداهية، H. خشفيين: WW +.

6) So Muzhir I, 250, 27, H. بنت. 7) H. ادعل. 8) H. ذكل.

اندال أبو ذباب الفأر، أبو ذرحح طائر، أبو ذويب ابن آوى، أبو
ذيبال الثور، — أم ذراع الكلبنة، — ابن ذراع الكلب، ابن ذالان
الذئب:

البراء أبو راشد الصرد¹⁾، ابورافع ابن عرس، ابو رزاح الأسد، ابو
رعلنة الذئب، ابو رقاش النمر، ابو روح الهدعد، ابو ريدان²⁾
الغراب الأبقع، — أم رباح طائر أغبر أحمر الجناحين، أم الربيس
وأم الربيف وأم الرقوب³⁾ الداعية، أم رسالة الرخمة، أم رشم وأم رعد
وأم رعم وأم رعم وأم رمال الضبع، أم رقاش النمرة، أم الرئال النعمانة،
أم الريال البقرة، — ابن راذان الحمار الأهلبي، — بنت رشم وبنت
الرقم الداعية، بنت الرمل⁴⁾ البقرة الوحشية:

انزاي أبو زاجر الغراب، ابو زارة النرزور، ابو زرعة الخنزير والثور،
ابو الزعفران الأسد، ابو الزفير الوز، ابو زكري القمري، ابو زنة
انقر، ابو زياد الحمار، — أم زيت الضبع، أم زنقل وأم زويبر
الداعية:

انسين ابو سبرة السبع، ابو سجاد الهدعد، ابو سراق العقف،
ابو سراقه الباشق، ابو سريع النار، ابو سفين⁵⁾ القنفذ، ابو سلعمانة⁶⁾
الذئب، أبو سلمان الجعل، ابو سلمة الذئب⁷⁾، ابو سلمى الوزغ،
ابو سليمان الديك، ابو سجيل النمر، — أم سالم الخنفساء، أم
سحر العقرب، أم السقب النقة، أم السدنت⁸⁾ القملة، أم سلعمانة
الذئبة، أم سمحة العنز، — بنت السير الابل:

1) Muzhir I, 246, 5. أبو راشد أنقر.

2) Freytag, Demiri (s. v. غراب). 3) Nach Murassa; II, قنوب.

4) So Murassa, Muzhir I, 251, 14, H. الرقم. 5) Freytag, Demiri.

6) H. سلعمانة. 7) H. الذئب. 8) H. أسملت.

النشيين أبو شبل الأسد، أبو شجاع الفرس والإبل وانصقر أبو شقيق
 الحربي¹⁾، أبو انشوم الغراب، أبو الشوك انقنقد، — أم شدرن
 انطبيية، أم شبل اللبوة، أم شعوة²⁾ العقاب، — بنت شحج³⁾ البغل.
 بنت شحج المنقة السمينية⁴⁾ :

انصد أبو صابر الحمار، أبو صممت انقرا، أبو انصعب النمر، أبو
 انصعو انصفور، أبو صفوان⁵⁾ انجمل، أبو انصقر البغل، أبو انصلت⁶⁾
 انجداء، أبو انصواق انشحيين، أبو صميل⁷⁾ انبرزون، أبو صبيحة
 انذئب، — أم انصبيان انبوم، أم صبور انداعية، — ابن صعدة
 انحمر الوحشي، — بنت صعدة الأتان الوحشية، بنت صمم
 انداعية، بنت⁸⁾ صميل انخيل :

انصد أبو صبة الدراج، أبو انصحنح انصفدح، أبو ضمارة انخفش،
 أبو انصيم الأسد، — أم صيغم اللبوة :

انضاء أبو طناب⁹⁾ الفرس، أبو ضممر¹⁰⁾ البرغوث، أبو انظفل الفيد،
 أبو انظفس¹¹⁾ انخفاش، — أم صببف انداعية، أم انطسال انطبيية،
 أم طلبة العقاب، أم صلحنة القملة، — ابن ضممر¹⁰⁾ انبرغوث، ابن
 انطويل انجمل، — بنت صببف انحية :

العيين أبو عصم انزنبور، أبو عامر الدلب والضبع والخروف، أبو

1) نحو الحمار والغراب Murassa' fehlt Cod., cfr. Freytag, Demiri; Murassa'.

2) Freytag, Demiri, أم شعور, أم شعوة.

3) H. بنت شحج. 4) Muzhir I, 251, 7. 5) H. صفوان.

6) Demiri, Freytag; H. انصلب, Murassa' ohne Punkt. 7) H. صميل.

8) H. بنت. 9) H. الابطال, vgl. Freytag, Demiri; Muzhir I, 246, 7.

10) H. ضممر. 11) H. انظقيين.

عَبْدُ انْبُدْعَد، أَبُو انْعَبَّاسٍ وَأَبُو انْعَرِبِينَ وَأَبُو عَرِيْسِ الْاَسَدِ، أَبُو عَتَبِ
 الْغَرَابِ، أَبُو عَثْمَانَ الْاَنْكِيَّةِ، أَبُو عَجَلِ الشُّوْرِ، أَبُو عَدِي الْبُرْغُوْثِ،
 أَبُو عَزِيْزَةِ الْاَرْنَبِ، أَبُو الْعَرْمَسِ (1) الْاَنْجَامُوْسُ، أَبُو عُرْيَانَ وَأَبُو الْعَيْبِيَاءِ (2)
 اَنْدَرِيْ، أَبُو عَسَلَةَ الْاَذْثَبِ، أَبُو عَضَفِ (3) الْكَلْبِ، أَبُو الْعَقْرِ النَّمْرِ،
 أَبُو عُقْبَةَ الْاُدِيْكَ وَالْاَخْنَزِيْرِ وَالْقَمَلَةَ، أَبُو عَدْرِمَةَ الْاَحْمَامِ، أَبُو عَلْبَةَ
 الْاَخْنَزِيْرِ، أَبُو عَمَارَةَ الْاَنْبِيْسِ وَالْتَمَسَاْحِ، أَبُو عِمْرَانَ الْاَوْرَشَانَ، أَبُو عَمْرٍو
 النَّمْرِ وَالْحَقْرَ، أَبُو الْعَمَلَسِ (4) الْاَذْثَبِ، أَبُو الْعَوَامِ السَّمَكِ، أَبُو عَوِيْلِ
 اَنْتَعَلِبِ، أَبُو عِيْضِ السَّرْطَانَ وَالْمِيْشَقِ، — اُمُّ عَمْرٍِ وَاُمُّ عَتَبِ وَاُمُّ
 عَتِيْكَ وَاُمُّ عَتِيْلِ وَاُمُّ عَرِيْضِ الصَّبِيْعِ، اُمُّ عَافِيَةَ الْاَنْكِيَّةِ، اُمُّ الْعَاوِيْتِ
 الْاُدْبِيَّةِ، اُمُّ الْاَنْبِيْسِ الْاَلْبُوَّةِ، اُمُّ عَثْمَانَ الْاَنْكِيَّةِ، اُمُّ عَاجِيْنَةَ الرَّحْمَةِ، اُمُّ
 عَرِيْطِ الْعَقْرِبِ، اُمُّ عَزَةَ الظُّبِيَّةِ، اُمُّ عُقْبَةَ الدَّجَاجِنَةِ، اُمُّ اَنْعَلْعَلِ
 اَنْقَبْرَةَ، اُمُّ عَوْلَفِ الْكَلْبَةِ، اُمُّ عِيْسَى الْبُرْاَشَةِ، — ابْنِ عِيْسَى الْاَنْكِيْمَانَ
 الْمَعْرُوْفِ، ابْنِ عَوْلَفِ الْكَلْبِ، ابْنِ الْعَبِيْرِ الْاَحْمَارِ، — بِنْتُ عَيْنِ
 وَبِنْتُ اَنْعَنْقَبِيْرٍ (5) الْاَدَاخِيَّةِ

اَنْعِيْنَ ابْنِو عَثْثُ انْبُدْعَدِ، ابْنِو غَابِشِ وَأَبُو عِيْسَلَةَ (6) الْاَذْثَبِ، ابْنِو
 اَنْغَرِيْفِ الْاَسَدِ، ابْنِو غَزْوَانَ الْاَثْعَبِيْ وَالسُّمُوْرِ، ابْنِو اَنْعَضَبِ اَنْنَمْرِ، ابْنِو
 اَنْغِيْرَانَ الْاَكْرَكِيْ، — اُمُّ غَسْبَانَ الْعَقْرِبِ، اُمُّ اَنْعَمْرِ الصَّبِيْعِ
 اَنْفَاءِ ابْنِو فِرَاسِ الْاَسَدِ، ابْنِو فَصْعَلِ الْعَقْرِبِ، — اُمُّ فِرْقَدِ (7) الْبَقْرَةَ،

1) H. اَلْعَرَفَسُ; Muzhir I, 246, 8, Murassa'.

2) H. اَلْعَيْبِيَا.

3) H. عَضْفَانِ.

4) H. اَلْعَمَلَسُ.

5) H. اَلْعَنْقَبِيْيَةُ.

6) Vgl. اَبُو غَسَلَةَ Freytag, MM.

7) Hommel, Säugethiere 264.

أم الفسو الخنفساء، أم فصعل العقرب، — ابن الفجاج السميع
والذئب، — بنت الفلاة¹⁾ بقرة الوحش ۞

الفأ أبو قدم الخنزير، أبو القاضي النخية، أبو فتدة الذئب. أبو
قشعم النسر، أبو قشنة القرد، أبو القعقاع الغراب، أبو قليبنة النمر،
أبو قموص البغل، أبو قيس الكلب والقرد، — أم القبور وأم قشج
انصبع، أم قار وأم قسطل وأم قشعم الداعية، أم قوب الدجاجة.
أم قيس الرحمة، — ابن القارية فرخ الحمام ۞

الكف أبو كاسب الذئب، أبو كبير الصرد، أبو كدام²⁾ العير، أبو
كعب البغل، أبو كلثوم الفيل، — أم كثير الرحمة، أم كلثوم اللبوة،
أم كلواز انصبع، أم كينج العقاب، — ابن السكروان الطير يمشى
بالليل³⁾، — بنات الكيش الغنم ۞

اللام أبو لاحق⁴⁾ البازي، أبو لبد وأبو لبيت الأسد، أبو اللطيف
النبغاء، أبو اللماس السدب، — أم اللجاج الخنفساء، أم لروح
العقاب، — بنات الليل الإبل ۞

الميم أبو مالك النسر والتيس، أبو المنجمل⁵⁾ السلحفاة، أبو
المتلطح الجعل، أبو مكراب وأبو مكرم الأسد⁶⁾، أبو الماكشي
الأنب، أبو محمود حمار الوحش، أبو المختار البغل، أبو مدينج⁷⁾
الديك، أبو مرسال النمر، أبو مزاحم العصفور والفيل، أبو المسبيج⁸⁾
الضفدح، أبو مشغول النمل، أبو مضاء وأبو المضمام الفرس، أبو

1) H. الفلاة. 2) H. دم. 3) So II.; Murassa' هو الليل.

4) H. العصفور. 5) H. المتكامل.

6) So Muzhir I, 245, 20, Murassa'; H. المسبيج.

7) H. مديج.

8) So Freytag, Demiri, Murassa'; H. المسبيج.

مُعْتَصَة الذئب. أبو المفضل الفهيد، أبو المليح العندليب، أبو
 منجيب الحمامة، أبو المنذر¹⁾ الديك، أبو المنهال النسر، أبو مودود
 الدود، أبو مئدي الحمام، — أم مازن النملة، أم المنتمى الأتان،
 أم مسعود الذقة، أم معبد الصفدح، أم المقابر الضبع، أم المنى²⁾
 عى اندجاجة، — ابن ماء الطير المعروف، ابن المرآغة
 الأتان، ابن مقلسى الحمار، — بنت السماء طير، بنت معير
 الداعية، بنت المفاوز الأبل، بنت الملاء عى الظبية، بنت الميما
 بقر الوحش: ٥

النون أبو نافع الحمار، أبو نبهان الديك والأرنب، أبو النجم
 الثعلب، أبو النحس الأسد، أبو نعيم الكركى، أبو نوفل الثعلب، —
 أم نافع الدجاجة والحمار، أم النمن الحنفساء، أم نقصان الحية،
 أم نوفل³⁾ الضبع، — ابن نافع البغل، — بنت أنقا دواب صغار
 تكون في الرمل⁴⁾: ٥

الواو أبو وائل ابن أوى. أبو الوثاب الثعلب والبرغوث والحية
 وابن عرس، أبو وجرة الجعل، أبو الوشى النمر والطاووس، أبو الوليد
 الأسد، — أم ورد⁵⁾ وأم وعد الضبع، أم وصح التعاجة، أم وحب
 الأتان، — ابن وردان ضرب من الحشرات، — بنت وحماس الأبل: ٥
 الهاء أبو حاشم الجعل، أبو حميرة الصفدح، أبو الهديل الحمامة،
 أبو حوير الفهيد، أبو الهيثم العقاب، أبو الهيصم الأسد والكركى، —

1) H. المصدر.

2) H. المنى; Murassa' المنتمى.

3) H.

نوفل und نُفَل; Murassa' نفل.

4) H. الرمل النقاد; vgl. Muzhir

I, 250, 18; MM, LA, Murassa'.

5) Murassa' الورود.

أم النيديل الحومنة، أم التينير¹⁾ انصبغ، أم انبيصم البموة، — بنت
انبيف انعام:

انبيء ابو انيسع البعوض، ابو يعقوب العصفور، ابو يقظان النديك،
ابو يوسف نير، — أم يعفور الكلمنة، أم يقظان الحميئة، — بنت
يعرة المعزى:

خاتمة سبب انديى كما ذكر ابن الاثير²⁾ أن ملة رزق وسدا توسم
فيه النجابة فشغف به فلما ترعرع وصلاح لأن يودب أحب أن يفرد
له موضعا بعيدا من العمارة يكون فيه يتخلف بأخلاق مؤدبيه ولا
يعاشر من يضيع عليه الزمان فبنى له فى البرية منزلا ونقله اليه
ورتب له ما يحتاج اليه من أمر دنيه ثم أضاف اليه من هو من
أقرانه من أولاد³⁾ بنى عمه وأمر أنه ليؤتسوه ويتدبوا بأدبه ويحببوا
اليه الأدب بموافقتهم له عليه وكان الملك فى رأس كل سنة يوصى
الى ولده ويستصحب معه من أصحابه من له عند ولده ولد
لينظروا³⁾ أولادهم فدانوا اذا وصلوا اليهم سأل ابن الملك عن اولئك
الذين جاءوا مع ابيه ليعرفهم بأعينهم فيقال له هذا ابو فلان وهذا
ابو فلان يعنون آباء الصبيان الذين عنده وكان يعرفهم بأصفتهم
الى أبنائهم فمن ثم ظهرت الكنى فى العرب ثم اشتهرت واتسعت،
تم نتب المنى فى الكنى والحمد لله رب العالمين، حسبنا الله
ونعم النعمين،

1) Hommel, Säugethiere 126. 309.

2) H. أولا.

3) Vgl. Murassa; H. ليحببوا الى.

Schlussbemerkung.

Aus unsrem Kunja-Wörterbüchlein ersehen wir, dass die Excerpte daraus im Muzhir I, 245 f., 248 f., 251 (sowie die Listen in Freytags Lexicon) mehrfach zu corrigiren sind: dort ist S. 245, 17 جلعد statt خلعة (Freytag خلعة) zu lesen, خذب statt خذون (Demiri s. v. نمر hat auch fälschlich خذف); L. 18 findet sich ابو جرو, während unser Glossar und Murassa' dafür ابو أجزم haben: اء is Fehler für آراء (Freytag آراء): L. 19 ist zu lesen الخذر statt الخدر, انغريف statt انغريف: L. 23 lies الاشعث statt الاشعب: L. 25 ابو بريد statt ابو زيد (vgl. L. 11): L. 26 ist ابو ثقل statt ام ثقل (nach dem Fehler in unsrem Auszug oben) von den اميات in die Klasse der آباء gerathen; L. 27, sowie S. 246, 2 giebt der Muzhir ein Plus über unsere Handschrift: nämlich ابو حذر als Kunja des Raben انغراب und ابو الحمرمز für den Elefanten انقبيل (vgl. Murassa'). S. 246, 5 ist statt انقرد zu lesen انصرد (vgl. oben ابو راشد). S. 249, 12 hat Muzhir ابن بئلل, unser Wörterbüchlein bietet dafür die synonymen ابن قئلل und ابن قئلل (Murassa' noch قئلل): ebenda steht ابن للام الحميم, was weder unser Glossar noch Murassa' noch WW kennen; nach ersterem ist ابن خدام zu lesen. S. 251, 12 ist statt بنت ثوى vorzuziehen بنت الحميمين: ebenda steht auch بنت الحميمين, während der Murassa' بنت الحميم bietet (s. oben).

Die Schwierigkeit, eine Sammlung von vielfach seltenen Wörtern und Zunamen nach einem einzigen, öfters undeutlich und winzig geschriebenen Codex herauszugeben, der selbst oft der Punkte entbehrt, kennt jeder Arabist. Ohne den Murassa' wäre manches unklar geblieben, aber auch er lässt oft im Stich, da er von einem Perser ziemlich nachlässig copirt ist und meist der Vocale, oft auch der Punkte entbehrt (beide sind oft unrichtig gesetzt). Auch die grossen Originalwörterbücher lohnen uns sehr häufig das mühsame Suchen mit keiner näheren Auskunft. Noch mehr Gewinn, aber auch noch mehr Schwierigkeiten bietet das Original, das der Herausgeber in Bände den Arabisten vorlegen wird; mögen sie, die eine solch mühevollen Arbeit allein zu würdigen verstehen, der Mühewaltung des Herausgebers die entsprechende Anerkennung nicht versagen.

Arabische Lapidarien.

Von

Moritz Steinschneider.

Unter Lapidarien im engeren Sinne versteht man eigentlich eine Zusammenstellung von Steinarten, meist in alphabetischer Reihenfolge: sie gehören also zunächst in die Mineralogie, welche wiederum, neben Botanik und Zoologie, einen Bestandtheil von Kosmographien und Encyklopädiën bildet, während die sprachliche Behandlung in allgemeinen Wörterbüchern zu suchen ist. Besondere Aufmerksamkeit zogen frühzeitig die sogenannten Edelsteine durch Farbe, Form und verschiedene Eigenschaften auf sich, wie anderseits das Problem der Erzeugung edler Metalle aus unedlen die vielbestrittene Alchemie auf die Untersuchung der Steine führte. Juden und Christen hatten besondere Veranlassung, sich mit den 12 Steinen im Brustschild des Hohen Priesters und in der Offenbarung Johannis zu beschäftigen¹⁾. Im Allgemeinen wollte man in den Steinen, wie ja auch in anderen Naturkörpern, gewisse Kräfte entdeckt haben, deren Ursprung unbekannt oder unerklärlich war: sie heissen „Eigenthümlichkeiten“²⁾ *خواتن*, hebr. *סגולות*: wir setzen dafür sympathetisch, wenn wir im Bereich der Heilmittel ein allgemeines Naturgesetz vermissen, und magisch, wenn wir an einen Einfluss geistiger Wesen denken; daher über Edelsteine auch in magischen Schriften gehandelt wird, insbesondere in Verbindung mit Astrologie, indem Sterne, Steine und Gottheiten schon im Alterthum in besondere Beziehung zu

1) Schritten darüber habe ich zusammengestellt in einem Artikel „Lapidarien“, welcher in *Oriental Studies*, einem Buche zum Andenken an Alex. Kohut, von dem Sohne Ge. A. Kohut in Newyork herausgegeben, im J. 1896 erscheinen soll. Die arabischen Lapidarien sind dort nur kurz aufgezählt.

2) Ueber *علم الخواتن* s. II. Kh. III, 180, deutsch in [Hammer's] Encyklop. Uebersicht S. 490. Dort ist der Ausgangspunkt von den Kräften des Wortes und der Namen Gottes, der Gebetsformeln etc., die Naturkräfte kommen zuletzt; darin dürfte ein Unterschied zwischen dem Orient und Occident gemacht werden. Den typischen Vergleich mit dem Magnet giebt auch II. Kh. p. 179.

einander gesetzt wurden. Man behauptete in den Steinen Figuren gefunden zu haben, welche auf solche Beziehungen hinweisen, sich also zu Amuleten oder Talismanen eignen, und gab Anweisungen zur Gravirung (نقوش). — Andererseits ergab die medicinische Empirie, oder die herrschende Lehre von den Grundqualitäten, gewisse Wirkungen auch für Mineralien, die also in die Reihe der sogen. „*Simplicia*“ (einfache Heilmittel) neben Pflanzen und Thiere traten, mit diesen die *Materia medica* bildeten und in keinem umfassenden medicinischen Werke fehlen, wie es auch besondere Schriften über einfache (الادوية المفردة) und zusammengesetzte Heilmittel (letztere اقترابدين betitelt) giebt; zu den gedruckten gehören die Schriften des Juden *Kohen Athar* (عشر) und des Muslim *Da'ud al-Antaki*. Die *Simplicia* wurden meist nach dem Alphabet geordnet, ohne Rücksicht auf die 3 Naturreiche; das umfangreichste Werk dieser Art ist bekanntlich von *ibn Beithar* (oder *Baithar*) jetzt arabisch, französisch von *Leclere*, deutsch (fast unbrauchbar, auch in Wiedergabe der citirten Autornamen) von *Sontheimer*, gedruckt. Unter ihm stehend, ziemlich jung, nur für locale Nomenclatur und Botanik wichtig, ist das Wörterbuch des *Abd al-Razzak*, französisch von *Leclere* veröffentlicht. Es kann hier nicht die Absicht sein, diese Litteratur zusammenzustellen, es sei nur kurz auf die Schriften von *ibn al-Djazzar* (اعتماد, Constantin's *De gradibus*), des *Ahmed al-Gafiki* (um 1100?) und *abu'l-Salt* (gest. 1134) hingewiesen, welche in hebräischer und lateinischer Bearbeitung erhalten sind, und deren Nomenclatur ich aus Mss. in *Rohlf's* Deutschem Archiv für Gesch. d. Medicin Bd. II, in *Virchow's* Archiv Bd. 77, 85, 86 und Bd. 94 mitgetheilt habe. Wegen der Trennung der 3 Naturreiche hervorzuheben ist das Werk des sogen. *Serapion jun.* (in welchem ich *abu'l-Hasan Sufjan*, Anf. XII. Jahrh. im Magreb, vermuthet), dessen latein. Bearbeitung gedruckt ist, zwei hebr. Uebersetzungen noch zu verwerthen sind. —

Aus diesen Schriften schöpfen, wenigstens seit dem XIII. Jahrh., die lateinischen Glossare, welche man als *Synonyma* bezeichnete, die also als Hilfsquellen dienen¹⁾.

1) Die betreffende Litteratur s. in *Virchow's* Archiv Bd. 39 S. 307 ff. und im Anhang zu *Pagel's* Ausgabe der Chirurgie des *Heinrich von Mondville*, Berlin 1892 S. 582 ff.; s. auch (*Pseudo*-)Mesue, Chirurgia ed. *Pagel* p. 44 ff. — In wie weit *Honein's* Werk über Synonyma (*W. Wright*, A short History of Syriac Literature, London 1894 p. 212) etwa auch hierher gehören, mögen Andere untersuchen; *Razi* citirt *Honein's* *Expositio synonymorum*, s. meine Note zu *Maimonides*, Gifte etc. in *Virchow's* Archiv Bd. 57 S. 101, wo lies I. B. II, 74, in der arab. Ausg. III, 47 verstümmelt; s. auch *Haller*, Bibl. Botan. I, 173, wo noch andere Citate. Den Titel (vgl. *Löw*, *Aram*, Pflanzen-

Als Ausflüsse der arabischen Quellen dürfen wohl auch persische und türkische Lapidarien angesehen werden, von deren Kenntnissnahme mich Mangel an Sprachkenntniss abgehalten hat¹⁾.

Die verschiedenartigen, oben kurz angedeuteten Beziehungen der Lapidarien, welche dieselben zu einer Quelle für Culturgeschichte gestalteten, treten in den einzelnen Schriften hervor, welche hier aus dem engeren Kreis der Steinbücher, wie aus dem weiteren der Naturkunde, allerdings nach meinen beschränkten Hilfsmitteln, bibliographisch zusammengestellt sind²⁾.

Ich dürfte annehmen, dass mir nichts Bedeutendes entgangen sei, wenn es gestattet wäre, die neuesten Cataloge arabischer Mss. zum Massstab zu nehmen. Der unvollendete Catalog der Pariser arab. Mss. von Slane abstrahirt principiell von voraufgegangenen, mitunter genaueren Nachrichten über die dort kurz erledigten Mss.: Ahlwardt's Verzeichniss der arab. Handschr. der k. Bibliothek zu Berlin ersetzt solchen Mangel durch eine, in Catalogen bisher noch nicht versuchte Rubrik. Es werden nämlich am Ende jeder der beliebten Abtheilungen einige Titel von Schriften (mit Autornamen und Zeitangabe, oder anonyme) aufgezählt, welche in dies Fach gehören, ohne auf eine Quelle hinzuweisen: als Hauptquelle scheint Haji Khalifa's Lexicon gedient zu haben. Am Ende der „Naturlehre“ (Bd. V. 1893 S. 492 n. 6219) sind elf Schriften aufgezählt, meist über Edelsteine (2 und 9 gehören in die Alchemie, 11 in die Botanik, und n. 5 ist = 6214 also ganz überflüssig). Ein Princip für die Auswahl ist nicht zu ersehen.

Es erschien zweckmässig, die arabischen Schriften (Abschnitte, Excerpte u. dgl.) in 3 Gruppen zu theilen.

a) Schriften von bekannten Autoren chronologisch geordnet; wenige aus unbestimmter Zeit kommen zuletzt.

namen S. 17) liest Gottheil (ZDMG. ? ich kann die Stelle nicht finden) *Schuk Schemahî*. Merx (Hist. artis gramm. apud Syros 1889) giebt nur (p. 5, 14, 290) **سوم سوم** für homonyma.

1) Z. B. persisch von Muhammed b. Man'sur (XIII. Jahrh.) über 1. Metalle, 2. Edelsteine, das 4. Kapitel, stets **خصیمة**, weggelassen in Fundgruben des Orients VI, 122. Das Buch beginnt mit Perlen, K. 20 S. 141 Markasit. Ueber 126 Edelsteine von Muhammed b. Asehrat etc., gewidmet dem Sohne des Sultan Babur, Ms. Sprenger 1928, Pertsch, Persische HSS. in Berlin n. 51 S. 67 in 24 Kapp. — **جو احرى ندمه** türkisch in 6 Kapp. in Upsal. (Tornberg p. 239, n. 359).

2) Von allgemeinen Quellen, die im Anhang I. zu dem erwähnten Artikel „Lapidarien“ aufgezählt sind, seien hier nur erwähnt: Herm. Emmanuel, Diamonds, 2. ed. London 1867 p. 236 ff., wo eine alphabet. Bibliographie über Edelsteine; M. Steinschneider, *Intorno ad alcuni passi ecc. relat. alla Calamita*, Roma 1874. 4^o (Estratto dal *Bullettino di Bibliogr. ecc. delle scienze matemat. ecc.*); Clement-Mullet, *Essai sur la Minéralogie arabe* 1868 (Extrait du *Journal Asiat.*); Anderes ist an einzelnen Stellen dieser Abhandlung angeführt.

b) Anonyme nach den arabischen Titeln geordnet¹⁾; die titellosen kommen zuletzt.

c) Die von Arabern citirten und bearbeiteten Griechen.

a) Arabische Autoren.

1) **Djabir** b. Hajjan, der angebliche Vater der arabischen Alchemie (um 760), über dessen Schriften, nach Kopp, neuerdings ohne Rücksicht auf letzteren (und auf meine älteren Notizen), Berthelot (*La chimie au moyen âge etc.*) ausführlich gehandelt, unter Mittheilung eines arabischen Textes nebst französischer Uebersetzung, verfasste angeblich eine grosse Anzahl von Schriften, deren Titel al-Nadim im Fibrist (deutsch bei Hammer Lit. III, 293, französisch bei Berthelot) mittheilt. Darunter sind zwei, welche man irrtümlich hierher ziehen konnte: *كتاب الاحجار* „Buch der Steine“ und *علل الاعداد* „Ursachen der Mineralien“, letzteres bei Ahlwardt l. c. obenan.

2) Der Philologe abu'l-Obeid al-Kasim b. Sallam (gest. in Mekka 839; Hammer, Litgesch. III, 424, vgl. S. 325; Flügel, die grammat. Schulen S. 86; De Goeje, ZDMG. Bd. 18 S. 780; H. Kh. VII, 1191 n. 7135) verfasste ein „Buch der Steine“ *كتاب الاحجار* (Hammer S. 426 n. 19), ob ein lexicalisches?

3) **Ali** b. Rabban (d. h. Sohn des Rabbiners), nämlich des Sahl (um 850), wird bei ihm Beithar unter Mineralien angeführt, Sontheimer (ibn Beithar II, 172) verstümmelt den Namen in „ben Zarir“ und verwandelt das Buch der Substanz *كتاب الاعداد* in ein „Buch der Edelsteine“. Die Citate könnten seinem umfassenden medicinischen Werke „*Firdus al-Hikma*“ (Paradies der Weisheit) entnommen sein, welches erhalten ist (Brit. Mus. 445, Berlin, Ahlwardt n. 6257), oder einem anderen Werke. Quellen über diesen, zum Islam übergetretenen Rabbinersohn s. in Virchow's Archiv für pathol. Anatomie Bd. 86 S. 129, wo ich die Identität mit al-Thabari nachweise, s. unten n. 9.

4) Abu Othman Amr b. Ba'hr, genannt al-Djahlitz (gest. 868, oder Jan. 869, über 90 Jahr alt), ein Vielschreiber, den wahrscheinlich schon Dunasch b. Tamim (X. Jahrh.) als solchen charakterisirt (Hebr. Uebers. S. 401), hat im Fibrist des Nadim keinen selbständigen Artikel gefunden²⁾. In der Einleitung zu

1) Einige Titel, welche mehr eine allgemeine sachliche Bezeichnung sind, dürften von Abschreibern herrühren, bei anderen hat die Vorliebe für Reime und Assonanz mitgewirkt.

2) Der Index S. 242 giebt gelegentliche Stellen an; Quellen in meinem: Polemische und apologet. Literatur 127, 414, unbeachtet in Rieu's neuem Catalog (1894) zu Ms. Suppl. 1129 IX.

seinem Buch der Thiere erwähnt er, nach Hammer (IV. 482) 16 von ihm verfasste Schriften, darunter (n. 12) „das Buch der Mineralien (كتاب المعادن?)“. Juwelen und Metalle, von der Veränderung und Verfärbung[?] derselben durch einander und von dem Elixir [also auch alchemistisch?].

4b) Ju'hanna b. **Masaweih** (gest. 857), der berühmte Arzt, wird nur von Tifaschi (s. Anhang I n. 13) als Verf. eines Steinbuches angeführt.

5) Dem berühmtesten arabischen Uebersetzer, **'Honein** b. Is'hak (gest. 863) wird in dem Pariser Ms. ar. Suppl. 878 eine superstitiöse Schrift: *خواتم الاحجار* (Eigenthümliche Kräfte der Edelsteine, Titel echt?), über die Verwendung zu Amuleten, mit Figuren von Menschen und Thieren, beigelegt: s. Slane's Catal. 2775.² 1).

6) Al-**Kindi** abu Jusuf Ja'akub b. Is'hak, im Mittelalter als „*Alchindus*“ bekannt (gest. nach 864), ein wirklicher Polyhistor, verfasste zwei Abhandlungen über Edelsteine, ihre Fundorte u. s. w. *كتاب رسالته في انواع الحجواجر التميمينة وغيرهما* *انواع (نعنت) للحجارة [والجواجر ومعادنهما وجيدها ورتبها واثمانها]* (s. Flügel, al-Kindi S. 33 und 50 n. 230, 231, vgl. Hammer III, 249 n. 204, 205). Er wird als Quelle von al-Biruni (s. weiter unten), sein Buch „de tossicis“ [= de toxicis] im Lapidarium des „Aben Quich“ (s. unten IV) angeführt. Ein Abschnitt über Edelsteine ohne Angabe des Werkes bei Pertsch n. 2117² (IV. 135). Noch Gesenius (im Art. Arabische Literatur in Ersch und Gruber) hat Kindi, trotz der nobeln Abstammung, für einen Juden gehalten und von ihm die Astrologie der Araber ableiten wollen²).

1) Ueber dieses Ms. s. Clement-Mullet, Essai sur la Minéral. ar. (p. 11): vgl. unter Otharid n. 7. Eine مقابلة 'Honein's über Alchemie citirt Sakhawi, *أرشيد* S. 77.

2) „Abd al-Masi'h b. Is'hak al-Kindi“, der Verf. der apologetischen *رسالة* London 1880 (nicht 1885, wie W. Wright, A short history of Syriae Lit., 1894 p. 221 angiebt) wird zwar von Biruni (p. 205, englisch p. 187) angeführt; doch ist die Persönlichkeit noch sehr zweifelhaft, und die Bezeichnung „Pseudo-Kindi“ (Hebr. Bibliogr. XXI, 41) durch Sir William Muir's Einleitung zur englischen Uebersetzung (The Apology of al Kindy London 1882) nicht beseitigt. Wright kennt nur eine christliche Familie Kindasi (p. 250), nicht Kindi, und „Eustathius al-Kindi“ bei Muir p. XVII geht auf Casiri zurück, während in der von ihm citirten ZDMG. XXIX, 315 die Verkopplung zurückgewiesen ist; die richtige Lesart *كَلْبَكِي* beweist, dass von unserem Kindi die Rede sei, für welchen Eustathius arbeitete. Wenn aber Wright l. c. zu Abd al-Masi'h noch „Ja'akub“ in Parenthese setzt, so hat er diesen Namen von dem berühmten Muhammedaner entlehnt.

6 b) Sabur b. Sahl al-Khuzi (gest. 869) s. unter 47, IV n. 10.

7) Otharid, oder Utarid (عطارد, eigentlich Merkur)¹⁾ b. Muhammed الحاسب oder الكاتب (Ende IX. Jahrh.? s. unten), ein Astronom, verfasste ein Buch über den Nutzen der Edelsteine, nach „Hermes Trismegistos اوجيقي“, was Slane n. 2775³ (Suppl. ar. 878) als Verstümmelung von „*Physiologica*“ erklärt, das Buch handle von Steinen, „Bäumen und Pflanzen“, wobei man an die Kiraniden denken möchte; der Titel lautet da *منافع الاحجار*. Clement-Mullet giebt eine etwas genauere Beschreibung dieses Ms. im Journ. Asiat. 1868 t. XI (der Art. ist auch besonders abgedruckt als Essai sur la Minéralogie arabe) p. 11, aber den Titel: *خواص خواص* *الاحجار ومنافعها وما ينقش عليها من انطلسمات*, welcher besser für die in diesem Ms. vorangehende Abhandlung des Honein (s. n. 6) passt!

Die damals zugänglichen Quellen über Otharid habe ich in meinem Artikel: *Intorno ad alcuni passi ecc. relativi alla Calamita (Estratto dal Bullettino di bibliografia ecc. delle scienze matemat. ecc.)*, Roma 1871 p. 28, 43, 44 angegeben²⁾; der Text des Fihrist ist inzwischen erschienen (s. S. 278 und II S. 131), deutsch von Prof. Heinrich Suter in Zürich (das Mathematiker-Verzeichnis im Fihrist u. s. w. in den Abhandl. zur Gesch. der Mathematik Bd. VI, 1892) S. 33 und 66, wo der Mangel an Angaben über die Lebenszeit Otharid's hervorgehoben wird. Es ist vorläufig kein Grund vorhanden, ihn weit im IX. Jahrh. hinaufzurücken. Otharid wird in dem latein. Continens des Razi zu Thabit (s. Virchow's Archiv Bd. 86 S. 140); ich habe ihn also vor Razi stellen müssen. Haji Khalifa VII. 1194 n. 7201 verzeichnet nur IV. 113 (n. 7808), wo sein Werk über die 48 Sternbilder von Abd al-Rahman al-Sufi citirt wird: die Stelle ist in der Uebersetzung von Sjellerup p. 30. — Am Anfang des letzten Abschnitts von al-Biruni's *المختصر في استيعاب الوجوه المتكينة* (Ms. Sprenger 1869, s. Ahlwardt V. 241 n. 5796) f. 136 fand ich folgendes Citat *ثقت اعنى بها سطلونس (so) الاسفولابى والحسن*. Der *بن محمد الاممى وتمم امره عطرد بن محمد الحاسب*. Der

1) *Uttarada* nach Hitzig, ZDMG. XX, 1 (übersetzt von Wellhausen, Skizzen 3, 173?); vgl. Grünbaum XLI, 66. Einen Freigelassenen abu Othman عطارد im VIII.—IX. Jahrh. erwähnt v. Hammer, Litgesch. II, 716 n. 813.

2) Hinzukommt Dimaschki, wo Mehren im Index ihn unter den Autoren vergessen, aber p. LIX unter den Sternnamen als Autor gesetzt hat.

Astrolabi **سَطُونِس** ist wohl **قنسطونِس** im Fihrist S. 285 Z. 2, II, 134; ein Grieche? Ademi s. Ztschr. XXIV, 372 (Muh. im Fihrist II, 132, Hankel, Storia p. 7 n. 3!).

S) Der berühmte Arzt **abu Bekr al-Razi** (gest. 923, oder 932), verfasste ein **كتاب الاحجار** (Buch der Steine); **ibn abi Orseibia** I, 316 Z. 10 bemerkt darüber: Der Verf. erläutert darin „die Evidenz (الايضاح) der Sache, welche in dieser Beschäftigung vorhanden ist“, d. h. wohl, er beweist darin die Evidenz der Alchemie — wie er auch in einer anderen Schrift die Ansicht des **Kindi**, dass die Alchemie unmöglich sei, widerlegt hat¹⁾. Obige Bemerkung fehlt bei **Wüstenfeld**, *Gesch. d. arab. Aerzte* S. 43 n. 143 und bei **Hammer** IV, 36 n. 35, wo „Buch des Steines (des philosophischen)*: ein Buch des Steines (الاحجار) erwähnt der **Fihrist** S. 358 als 5. Theil des Buches in 12 Theilen über Alchemie und daher wohl **Orseibia** S. 316 Z. 7 (bei **Wüstenfeld** S. 47 n. 142 (5), bei **Hammer** S. 367 n. 26, der aber die Hauptangabe des Werkes in 12 Abschn. überspringt, die Unterabtheilungen fortzählt, und zwar falsch (vgl. **Jeschurun** von **Kobak** IX, 73 und **ZDMG**, Bd. 47 S. 362). Ein anderes alchemistisches Werk von **Razi** heisst „Buch des (kupferfarbenen) rothen Steines“, im **Fihrist** S. 358 und bei **Orseibia** S. 316 Z. 11 richtig **الاصفر**; **Hammer** S. 367 n. 40 übersetzt: gelben, ebenso **Leclere** (*Hist.* I, 352: jaune). **Wüstenfeld** S. 48 n. 148 „*minor*“, also las er **الاصغر** und bezog das auf *liber*.

Obwohl nun **Orseibia** das Buch der Steine neben den beiden einzelnen aufführt, so dürfte doch jenes, etwa in einer uns unbekanntem Quelle, aus den beiden combinirt sein, also kein eigentliches Steinbuch überhaupt vorliegen.

Ein Buch: *de Mineris* des **Razi** citirt **Serapion jun.** § 384 unter **Smaragd**, die hebr. anon. Uebers. (**Ms. Bodl. Uri** 418 § 337) hat **עליל המעדות** (zur *pseud. Lit.* S. 40), wie **علل المعدن** bei **ibn Beithar** unter **حديد** (I, 295 **Sontheimer**: „Ursache“, oder „Entstehung der Minen“), **زريق** (I, 527) **صاف** (II, 161, vgl. *Journ. As.* 1868 XI, 240 . . . des minéraux).

Ueber das **كتاب الخواص** des **Razi** s. Näheres in **Virchow's Archiv** Bd. 86 S. 122.

¹⁾ **Ibn ali Orseibia**, l. c. Z. 12, bei **Hammer** IV, 367 n. 42 unklar, bei **Wüstenfeld**, *Gesch. d. ar. Ärzte* S. 48 n. 150 gekürzt; vgl. **Fihrist** S. 358 über die alchemistischen Schritten, welche **Hammer** unter **Razi** S. 363 nicht nachholt.

9) Mit dem X. Jahrhundert beginnt Spanien unter dem westlichen Khalifat in profanen Wissenschaften den Osten zu überflügeln. Eine neue Uebersetzung des Dioskorides wird ausgeführt. Mathematiker suchen neue Wege bis in die Bahnen der Sterne; aber unter dem Deckmantel der Wissenschaft wandert auch der orientalische Aberglaube ein, der in den geheimen, oder „specifischen Kräften“ (خواتن) einen weiten Spielraum für seine angeblichen Erfahrungen fand.

In Cordova verfasste (um 950) Abd al-Raḥman b. Isḥak ibn al-**Heitham** das Buch *الانتفاء* über specifische Heilmittel für den Ḥadjib abu Ḥamir b. Muhammed b. Muhammed b. abi Ḥamir, vielleicht identisch mit *دندب الخواتن*. Eine hebr. Uebersetzung unter dem Titel סגולות (Specifica) behandelt in den Abschnitten 2—9 Heilmittel für die einzelnen Glieder des Körpers, das letzte, 10., giebt sogen. sympathetische Mittel an, insbesondere nach Masawaih und Razi. Ich habe bereits in der ZDMG. IX, 842 (s. auch Bd. 47 S. 349) in dem Autor richtig ibn Heitham vermuthet, der wegen seiner Citate aus „al-Thabari“ (vielleicht auch diese erst indirect aus Razi) selbst zu einem Thabari gemacht worden ist; der wirkliche Thabari ist oben unter Ali b. Rabban, n. 3 zu finden; s. auch: Die hebr. Uebers. S. 708.

9b) Ahmed b. Ibrahim b. abi Khalid ibn al-**Djezzar** (gest. um 1000) wird von Tifaschi (s. Anhang I n. 7) als Verf. eines Steinbuchs angeführt, von welchem die anderen Quellen über diesen bekannten Arzt (Die hebr. Uebersetz. S. 702) Nichts wissen.

10) Bald darauf lebte der Arzt Maslama al-**Madjriti** aus Madrid (gest. 1004—7), der als Mathematiker, aber auch als Alchemist, Magiker u. dgl. gerühmt wird; er soll auch die Schriften der „Lauteren Brüder“ eingeführt haben, welche zu solchem Kram besser passen als zu Vertretern der arabischen „Philosophen“ (vgl. Aug. Müller's Art. „Lautere Brüder“ in Ersch und Gruber's Encyklop., Die hebr. Uebersetz. S. 860). Sein magisches Buch *غاية الحكيم*, wovon wenigstens 10 Mss. bekannt sind (Die hebr. Uebersetz. S. 854), enthält im IV. Abschnitt Mittheilungen über die specifischen Kräfte der Steine (Catal. Codd. ar. Lugd. Batav. III, 194. nota), welche in dem hebr. Compendium (Ms. München 214) weniger hervortreten.

Das Bodleianische Ms. Marsh 452 enthält nach Uri 448⁴ auf 2 Blättern Auszüge aus Madjriti's Steinbuch: *كتاب الاحجار*, das also mit jenem Abschnitte nicht identisch scheint; zweifelhaft ist Ms. Erpen 7 in Cambridge, dessen Verfasser im Catal. MSS. Angliae (I p. III p. 173 n. 2446) „Macritius“ genannt wird, was aller-

dings auch *Makrizi* sein könnte (s. unten n. 20 und mein: Zur pseudepigr. Lit. S. 75).

11) **Al-Birûni**, abu'l-Rei'han Muhammed b. Ahmed (gest. um 1050), schon längere Zeit als Arzt und Geograph bekannt¹⁾, ist bei der Herausgabe seiner interessanten Schriften über Chronologie und über Indien in arabischem Original und in englischer Uebersetzung durch Sachau mit der ungewöhnlichen Aussprache **Alberuni** eingeführt, was Niemand von der allgemeinen Schreibweise abhalten darf. Sachau hat in der deutschen Einleitung zur „Chronologie orientalischer Völker“ (Leipzig 1878) S. XXXVIII ff. ein vom Verf. selbst herrührendes grosses Verzeichniss der Titel seiner Schriften, glücklicher Weise nach Gruppen geordnet, wodurch der Inhalt der Schriften manchmal deutlicher wird, mitgetheilt, und daran weitere Notizen aus H. Kh. und Catalogen gereiht²⁾, ohne sich auf vergleichende Identificationsversuche einzulassen. Die Schriften, welche hier in Betracht kommen und eingehender besprochen werden, sind:

a) **كتاب الاحجار** bei H. Kh. V, 33 n. 9773 (bei Sachau p. XLVIII) ist vielleicht nur eine sachliche Bezeichnung für das folgende Werk.

b) **كتاب الجواهر في معرفتها**, verfasst für al-Malik al-Mu'atstsam abu'l-Fat'h Maudud etc. (gest. 1048). Diese Schrift erwähnt ihn abi O'seibia (II. 20) zuerst; er citirt daraus eine Stelle unter Bokhtjeschu (I, 142 Z. 12 v. u., die französische Uebersetzung

1) B. Boncompagni, *Intorno a l'opera d'Albiruni sull' India*, Roma 1869, 4^o (Estratto dal *Bullettino ecc.*); s. auch *Bibliotheca Mathematica*, herausg. von G. Eneström, Stockholm, 1892 S. 55; und schon Reinaud, *Introd. zu Aboulfeda* p. XCV, *Mém. sur l'Inde* p. 304; Wüstenfeld, *Literatur der Erdbeschr.* S. 36 n. 41 (1842).

2) Verschiedenes zu Biruni enthält die *Mulla Firuz Bibliothek* nach dem Catalog von Rehatsek (Bombay) 1873, was ich kurz angebe: der arabische *Kanon al-Mas'udi* ist dort Ms. I, 66 (Rehatsek p. 34, vgl. Sachau p. XLIX, dazu Ahlwardt 5667). Das astronomische **كتاب التفتيم** persisch (Sachau I. c.) I, 93 (p. 45) ist übersetzt oder geschrieben a. 628 H.; ein Auszug daraus I, 47 (p. 26); arabisch 2 mal in Berlin (Ahlwardt 5665 u. 5666), der 1. Titel bei Nicoll p. 262 **في صناعة علم انفلج** ist wohl fingirt? Die Feste der Juden bei Nicoll p. 266 sind dieselben, wie in der Chronologie p. 275 ff. Das letzte **كتاب التبريد** ist das Schlussfest und „Gesetzesfreude“. — Die Tabelle der assyrischen Könige hebräisch von H. Derenbourg in der Zeitung 77527 XIII, 1869 S. 7. — Die Kibla von Herat nach Biruni's System Ms. I, 18 n. 12; eine Monographie über die Kibla bei Sachau p. XLII n. 13. — Biruni gehört zu den Quellen des **تنبیہات اہمناجمین** von Mutsaffar über Astrologie Ms. I, 16 (p. 9).

dieses Kapitels von Sanguinetti im Journal Asiat. 1855 habe ich nicht aufgesucht); dieses Werk citirt wohl auch Suweidi in der تذكرة (Leclere, Hist. II, 201); s. auch H. Kh. II, 608 n. 4153 (bei Wüstenfeld, Gesch. d. arab. Aerzte S. 75 n. 7 und bei Sachau p. XLVIII).

Ueber das einzige Ms. im Escorial (nicht weniger als 560 Bl.) geben Casiri (I, 322) und Leclere (l. c. I, 480) ausführlichere Nachrichten. Dem ersteren entnehmen wir folgende, auch im arabischen Text gegebene Namen von Arabern, welche nach der Vorrede von Steinen gehandelt haben — was jedoch nicht durchaus in Monographien geschehen sein muss — für die meisten fehlen anderweitige Nachweise:

1. Na'sr b. Ja'akub (ob = n. 8?).
2. 'Aun (عون) b. al-Abad (oder Ibad?)¹⁾.
3. Ajjub al-Aswad al-Ba'sri.
4. Bischr b. Schadan (l. Schadsan?)²⁾.
5. Ja'akub al-Kindi (s. oben n. 5).
6. Abu Abd Allah b. (ibn) al-Dja's'sa's.
7. Abu [ibn?] al-Bahlul.
8. Na'sr b. Ja'akub al-Deinawari³⁾.

Leclere (I, 480) nennt von Arabern noch abu 'Hanifa al-Deinawari (gest. Ende IX. Jahrh., s. Quellen in Virchow's Archiv Bd. 85 S. 362, vgl. Gutschmid in ZDMG. Bd. 34 S. 733), von Griechen u. A. Aëtius [von Amida, Arzt, wohl nur aus einer medicinischen Mittelquelle, أنطيلس الامدى bei ibn Beithar unter كبريا, „Anathilis Elemiri“ bei Sontheimer II, 406], Ptolemäus, Plutarch, aber nicht Theophrast (s. unter Beilak n. 13): Balinas, wahrscheinlich Apollonius von Thyana s. unten c) 4.

Sachliche Bemerkungen Leclere's zu prüfen, fehlt mir die Fachkenntniß: sie scheinen darzuthun, dass dieses umfassende und alte Werk eine Herausgabe verdiente. Der Artikel über Kupfer veranlasst Biruni zu der Bemerkung, dass in der Beschreibung der Waffen des Goliath im Buche Samuel [I, 17 V. 5—7] nur von Kupfer, nicht von Eisen die Rede sei⁴⁾. Daran knüpft Leclere eine andere Bemerkung, man habe vermuthet, Biruni sei von

1) المنذر عون schrieb الفصول, s. Sakhawi p. 77.

2) شاذان im Index des Fihrist; s. meine Noten zu Baldi p. 15 u. 94 des Sonderabdrucks.

3) Der Oneirokritiker? Excerpte von Hyde in Cod. Ashmol.

4) Vers 7 ist die Klinge des Spießes von Eisen (σιδηρον auch in LXX) als Gewichtmaass angegeben.

jüdischer Abkunft, und zwar wegen seiner grossen Kenntniss der „hebräischen Bücher“: letztere stammen aber von der arabischen Bibelübersetzung Honcin's, welche Leclere zuerst entdeckt zu haben vermeint, und worauf er gern zurückkommt¹⁾. Allein Biruni's Kenntniss jüdischer Chronologie und Anderes geht weit über den Bibelkreis hinaus²⁾.

نزهة النفوس والافكار في خواص الموانيد اثلاث المعديين (3)
 (المعديين) [والمعدية والاحجار] (4) so lautet der arabische Titel des Bodl. Ms. bei Uri n. 519 (p. 126, bei Sachau p. XLIX اثلاثة), über welchen auch Pusey II. 585 Nichts bemerkt: Uri selbst setzt aber dafür: de metallis, lapidibus, plantis et animalibus; in der That erwartet man als drittes Naturerzeugniss die Thiere, vgl. unten das anonyme مراتب اليمين n. 37. Wüstenfeld S. 76 n. 12 giebt „Metalle, Pflanzen und Steine“. Ist der ganze Titel eine neuere Erfindung? Nach Pusey ist über die Steine Weniges und von neuerer Hand geschrieben.

12) Tifaschi (gest. 1253/4 in Kairo), vulgo Teifaschi³⁾, Schihab al-Din, auch Scharaf al-Din (Pertsch 2111, 2112), abu'l-Abbas Ahmed b. Jusuf b. Ahmed (oder Muhammed, Cat. Lugd. Bat. V. 269 n. 2688), auch abu Abd Allah (Ms. Paris suppl. 878), im Verzeichniss der Drucke Raymond's (bei Libri, Hist. des sciences mathém. I, 236) „Ausii“ also عوسى, in der Ausg. انسى, Anasi bei Rainieri p. 76 n. 2, ist der bekannteste arabische Autor über Edelsteine, dessen Werk in 25 Kapp. schon im XVI. Jahrh. in Europa eingeführt, unter den Arabern vielfach copirt und benutzt wurde. Einige Mss. sind anonym und unerkant geblieben; auch wechselt der Titel; die Ausgabe, deren Titel hier zuletzt einen Platz findet, scheint unvollständig, und es hat wahrscheinlich verschiedene Recensionen gegeben, wie z. B. die „abgekürzte“ bei

1) Leclere p. 150, 221. Schon Mas'udi bei De Sacy, Notices et Extr. bei Amad. Peyron (B. Peyron Catal. dei Mss. ebr. Torino p. 58). „Pentateuch“ bei Bastami (Fleischer im Catal. Lips., nicht Krafft, wie irrthümlich im Art. Jüd. Lit. in Ersch u. Gruber S. 412 § 16 A. 5, englisch p. 321) bedeutet hier Bibel.

2) Das Jüdische in Biruni's Indien stellt Schreiner zusammen, Rev. des Études juives XII, 258. — Auf die Mittheilung eines Jakob b. Moses النقريسى beruft er sich in d. Chronologie p. 276; woher „The Physician“ in der englischen Uebersetzung p. 269?

3) Ueber die Aussprache Tifaschi s. Nicoll p. 582; Flügel zu H. Kh. VII, 589 zu I, 261 n. 542; Cat. Lugd. Bat. III, 216. Ueber das Todesjahr Chwolohn, Ssabier I, 245, dazu H. Kh. VII, 1221 n. 8221 unter „Sheref od-Din“, wo noch VII, 584 nachzutragen ist. Eine Schrift über coitus bei Pertsch V, 48 zu IV, 85.

Pertsch n. 2112 (IV, 131) s. auch unten. Im Werke selbst wird das J. 640 angegeben (Pertsch n. 2110). Das Buch behandelt unter jedem Steine 5 Punkte (wie die Vorr. auch angeht): 1. Entstehung, 2. Fundorte, 3. Eigenschaften, 4. خواص und Nutzen, 5. Preise.

Zur Aufzählung der Mss. im Leydener Catalog III, 217 und V, 130 und dem Nachtrag bei Pertsch zu 2110 liesse sich wohl noch eine kleine Nachlese halten: doch kommt es hier nicht darauf an, da der weitere Nachforscher ein leicht zugängliches, mehr als ausreichendes Material vorfindet: hingegen dürfte es nicht überflüssig sein, die verschiedenen Titel hier zum ersten Mal zu sammeln, deren Quellen einige a. a. O. nicht verzeichnete Mss. sind. Auf die Reihenfolge kommt es hier nicht an.

Der echte und volle Titel (verkürzt bei H. Kh. I, 261 n. 542) scheint bei Uri 448¹ (p. 115) angegeben: [خواص] في الافكار اذهر الافكار في جواهر الاحجار [واجناسها] وانواعها ومضارها ومنافعها اذهار Ms. Brit. Mus. 435 (p. 214). Ich weiss nicht, warum Ahlwardt V, 490 n. 2614 diesen nachstellt, während er irrthümliche Angaben voranstellt, nämlich bei Uri p. 124 n. 505 heisst es nur: „der erste Abschnitt des Buches في جواهر الاحجار“, damit hat aber wohl das anonyme زهر الافكار bei H. Kh. III, 544 n. 6877 gar Nichts gemein. — كتاب في الاحجار, Catal. Khedive V, 382 und كتاب الاحجار in Paris Suppl. 969³, מזקנה עי אצטאזא in Ms. hebr. Berl. 349 Oct. f. 39 hinter Ali b. Abbas, nur 24 Kapp.

كتاب يشتمل على خواص الاحجار ومنافعها وقيمها Paris suppl. ar. 881, bei Slane 2777, Ms. XVI. Jahrh., kurz erwähnt; den Titel giebt Clement Mullet, l. c. p. 10, der Verf. heisst „Jusuf“.

اللآلى المصنوية في خواص الجواهر والاحجار المملوكية Ms. Paris suppl. 878 (Slane 2775).

جواهر الاحجار لتحكيم ابن الجرار Ms. Paris suppl. ar. 883 (Slane?), s. Clement Mullet l. c. p. 14, ist offenbar aus den Citaten des ibn al-Djezzar (s. Anhang) fingirt. Dieses Ms. enthält eine andere Vorrede, vgl. J. As. 1837 p. 529—30: die Ausg. Florenz ist „remaniée“. — وذر التيفاشى مصنف هذا الكتاب

Text p. 6 Z. 8 und Aehnliches sonst klingt allerdings wie aus der Feder eines Bearbeiters.

خواص الاجبار in Constantinopel (H. Kh. VII, 133 n. 1186, p. 229 n. 1961): vgl. das anon. جوامع الافكار في جوامع الاجبار unter der Rubrik Medicin p. 540 n. 655. Auch جوامع نامه in 5 Pforten (für 25?) bei H. Kh. II, 654 n. 4335 ist, nach Tornberg zu Cod. Upsal. n. 339, identisch.

Proben gab Ravius Utrecht 1784 (s. H. Emmanuel, Diamonds p. 254, Hammer in Fundgruben des Orients VI: vgl. auch die Zeitschr. Ben-Chananja, Szegedin 1862 S. 178).

Endlich erschien eine Bearbeitung u. d. Namen: Ahmed Teifascita sulle pietre preziose colla traduzione di A. Rainieri, Firenze 1818, 4 (vgl. H. Emmanuel l. c. S. 257, Libri, Hist. II, 61).

Ahlwardt, l. c. V, 490 giebt das arabische Verzeichniss der 25 Kapp., sagt aber, nach dem Princip des Catalogs, Nichts von einer Ausgabe.

Eine türkische Uebersetzung von Muhammed b. Mahmud al-Schirwami (um 1427/8) enthält Ms. Leipzig 264 (Fleischer's Catal. p. 207), 1 Bl. aus K. 17 Ms. Gotha 2111.

Ueber die von Tifaschi citirten Autoren s. Anhang.

13) Beilak al-Kabdjaki (im alten Catalog: „Kabgiagi“) in Kairo verfasste 681 H. (1282): *دمن التجار في معرفة الاجبار*, Ms. Paris a. f. 970 (Slane 2779), Autograph, in 30 Kapiteln, welches bei H. Kh. V, 249 fehlt. Slane bemerkt nur, dass das Buch mit derselben Phrase, wie das von Tifaschi beginne; nach Clement Mullet l. c. p. 12 folgt es durchaus sklavisch Tifaschi; die Vorrede nennt 23 Autoren über den Gegenstand, von Griechen Hermes, Balinas, Aristoteles, *Afrustus* (Theophrastos, vgl. oben unter Biruni n. 11), *Ptolemaeus*, von Arabern Mas'udi, Gazzali(?), Biruni. Beilak erwähnt im Artikel über den Magnet das J. 1242 3 nach Autopsie (S. 175), über Ausbeutung im J. 1270/1 (S. 43).

Ueber die Stelle, den Compass betreffend, s. mein Intorno ad alcuni passi ecc. Roma 1871 p. 34.

14) Kazwini (al-) abu Ja'hja Zakarijja b. Muhammed etc. (gest. 7. Muharram 682 = 7. April 1283), der bekannte Kosmograph, verfasste *عجائب المخلوقات* etc., herausgegeben von Wüstenfeld, Götting., in 2 besonders paginirten Bdn., Bd. II 1848, Bd. I 1849, auch Cairo 1885, 4^o mit Damiri's Thierleben 2 Bde. (742 S. für nur 7 Mark in Harassowitz's Catal. 197. 1894, S. 56 n. 1230): früher verschiedene Auszüge, unt. And. in De Saey's Chrest. Arab. ed. II t. III [mir erst beim Abdruck dieses Art. zugänglich, s. Nachtrag]: worüber ausführlich De Rossi, Diz. stor. degli autori

arabi. Parma 1807, p. 110—12; Wüstenfeld in Ztschr. f. vergl. Erdkunde, Magdeb. 1842 S. 49 n. 90; s. Pertsch, Catal. III, 126; Slane 2181 ff. über ein Compendium; Index H. Kh. VII, 1252 n. 9340).

Die deutsche Uebersetzung von H. Ethé, I. Hälfte, Halle u. Leipz. 1868, bietet nur den Anfang des uns interessirenden Abschnittes über Mineralien — *المعدنيات* arab., — deutsch 417—27 nur die 7 hämmerbaren (*متزقة*). deren letztes *خارصيني* eine Art Zink (S. 208, deutsch S. 427). — Die Metalle (*فلزات* 204, deutsch 419) sind aus Quecksilber und Schwefel zusammengesetzt, die bekannte Theorie. — Zu *الرصاص* (S. 207, Blei, deutsch S. 425) wird Aristoteles angeführt, der fast jeden Specialartikel (weiter unten) eröffnet, so dass hier eine bedeutende Hilfsquelle für das untergeschobene Steinbuch vorliegt. Auf jene 7 folgen im Arab. die aus Wasser oder Erde, oder einer Mischung beider, entstandenen Steine, welche nach dem arab. Alphabet (*الحروف المعجم*) geordnet, mit *ا* beginnend, mit *يشب*, *يقوت* und *يقضان* enden. Unter *المغناطيس* wird zuerst der Artikel aus Aristot. gegeben, zuletzt (S. 240) „ibn Salmun“ citirt. — *الماجت* soll der thierische Magnet sein, er bewirkt Lachen bis zum Sterben (S. 211 — kommt daher die Redensart „sich todtlachen“? s. auch unten c. 2. b). Unter *لاقط الممس* wird allerlei von Aristot. und Alexander erzählt. Einige Male wird *الشبيخ الراس* citirt, d. i. bekanntlich *Acivenna*.

Auszüge aus diesem Werke (über die Steine) enthält ohne Zweifel Ms. Paris Suppl. ar. 1951 bei Slane 2776⁵, der nur den Titel wiedergiebt, wohl in der Voraussetzung, dass jeder Arabist das Nähere errathen werde.

15) Gregorius, abu'l-Faradj, bekannt als **Barhebraeus** (Judensohn, gest. 1286), der bekannte Historiker, verfasste ein encyclopädisches Werk in syrischer Sprache, dessen Titel in der arabischen Uebersetzung des Sergius b. Juhanna *منارة الاقداس* (Pharus der Heiligen, im syr. Original: des Heiligthums); s. mein: *Polem. und apolog. Lit.* S. 101. Dieses Werk handelt in Fundam. II K. 1 von Mineralien, Metallen, Edelsteinen (Nicoll p. 453 Col. 2: W. Wright, *A short history of Syriac Literature*, vermehrter Abdruck aus Bd. XXII der *Encyclopaedia Britannica* 1887) 1894 p. 275, wo 5 Mss. aufgezählt sind.

16) **Suweidi** (al-), 'Izz al-Din Ibrahim b. Muhammed al-An'sari al-Dimaschki (gest. 1292. im Alter von 90 Jahren? s.

Virchow's Archiv Bd. 85 S. 355), ein Arzt, in dessen تذكرة al-Biruni über Edelsteine citirt wird¹⁾, verfasste: *البعث في الجواهر* (ibn abi Oseibia II, 267), was nicht liber illustris de *substantiis* (Flügel, H. Kh. II, 9 n. 1618, bei Wüstenfeld, Gesch. d. arab. Aerzte S. 180 § 245), sondern de gemmis bedeutet: denn Schriften dieses Titels, und zwar aus Kazwini gezogen, enthalten Ms. Bodl. bei Uri n. 410 (s. Pusey II, 584) und Ms. des Khedive im *ذيل فهرست* S. 49, wo der Verf. „abu Muh. Ibrahim b. Muh.“ genannt wird.

17) Watwat (gest. 718 H. = 1318/9) hiess der Kosmograph Djamal al-Din (od. Raschid al-Din) Muhammed b. Ibrahim al-Warrak etc. al-An'sari al-Mi'sri al-Kutubi²⁾ (vulgo Kutbi), dessen *مناجاة الفلكس ومباحث العجم* diesen Titel führt in den Mss. der Bodleiana, des Brit. Mus. (68, schon bei Chwolsohn, Ssabier I, 257) und Leyden 1238; H. Kh. hat nicht bloss diesen Titel VI, 159 n. 13065, sondern auch die leichte Variante oder Umstellung *مباحث الفلكس ومناجاة العجم* V, 361 n. 11311, und so ein Ms. in Constantinopel (H. Kh. VII, 520 n. 654, worauf VII, 871 hinweist). Danach kann nicht gezweifelt werden, dass die Auszüge aus *مباحث الفلكس* in Ms. Paris Suppl. ar. 1951 (bei Slane 2776⁴, der keinen Autor angiebt) aus unserem Werke stammen, welches nicht weniger als 4 *فصول* enthalten hat; darauf scheint sich auch der Zusatz: „مجلدات 4“ bei H. Kh. V, 362 zu beziehen; Fen II K. 8 handelt von Bergen und Mineralien. Von Fen III ist mir noch kein Ms. bekannt, doch ist dort schwerlich von Mineralien die Rede. — Watwat's Schriften s. im Index zu H. Kh. VII, 1115 n. 4323 (Jemal etc.) wo „Kutbi“: s. auch d'Herbelot s. v. Vatvath (deutsch IV, 612), wo *الغور* in Ms. Par. a. f. 1143.

1) Das Compendium der Tadskira von Scha'arani (Leclerc. Hist. II, 201) ist durch Husein b. Husein Muhammed *كشيب* (d. Botaniker?) und Ismail Aga edirt 1278 H. (am Ende d. J. 1861) in 4^o, 13 u. 164 S.; Cairo u. 1862 bei Pertsch IV, 7; s. auch c, 2, b (Aristot.).

2) *الكتبي* nach Fleischer zu Chwolsohn, Ssabier I, 814; daher wohl Flügel, H. Kh. VII, 877 u. 907; dagegen schreibt noch Ahlwardt V, 630 den Arzt (vgl. Wüstenfeld S. 149 n. 248) Kutbi, während Chwolsohn, Reste albbabil. Lit. S. 169 Katbi schreibt.

17b) Einen Auszug aus Watwat bietet Schams al-Din abu Abd Allah Muhammed b. abi Talib al-Ansari al-Dimaschki (oder *Dimischki*, gest. 727 H. = 1327) in seiner Kosmographie *تخبيّة* *ندحر في عجب النهر والبحر* (oder *تخفة*), also identisch mit dem „traité des merveilles de la nature“ bei Leclerc, Hist. II, 275, welchen Mehren, Petersb. 1866, gr. 4^o edirte (s. p. VIII, wo der Namen „Watwat“ zu ergänzen ist): eine vollständige französische Uebersetzung erschien Copenhague 1874 (Manuel de la Cosmographie . . . de Shams ed-Din . . . par M. A. F. Mehren): eine deutsche Uebersetzung erwähnte ich in meinem „Polem. und apologet. Lit.“ S. 132 (415 über ihn als Polemiker u. Physiognomiker, s. auch Die hebr. Uebersetz. S. 254, 666 A. 89); ich kann aber nichts Näheres darüber finden.

In der Ausgabe des Originals, welche mit einem arabischen „Index des matières“ d. h. der Orts- und Personen-Namen (s. unter Otharid) ausgestattet ist, während andere Materien unberücksichtigt sind, beginnt die II. Pforte S. 48: über die 7 Mineralien (*معادن*) und die Edelsteine (*الاحجار الشريفة*) u. s. w. in 11 Kapiteln: K. 2 (S. 55, französisch p. 52) über Entstehung der Mineralien (Metalle) aus Quecksilber und Schwefel¹⁾: K. 3 (S. 58, französ. p. 64) Widerlegung der Alchemie (*الديموية*) in Form eines Dialogs zwischen den echten Gelehrten (*المحققون*) und einem Alchemisten, K. 4 (S. 61, französisch p. 68) über die schätzbaren (*الثمينة*) Steine, deren Nutzen, spezifische Eigenschaften (Kräfte), Beschaffenheiten, Fundorte (*بمقاعب* „mines“ Mehren p. 68) und Farben: K. 5 (S. 68) Steine von geringerem Preise und geringerer Vortrefflichkeit: K. 6 (S. 73), von Magnetarten (*المغناطيسات*), citirt mehrmals Aristoteles: K. 7 (S. 77) über Perlen: K. 8 (S. 78) beginnt mit einem Citat aus (des Betrügers) ibn Wahschijja *كتاب التعميق*, genannt *اسرار الشمس والقمر*, wir stehen hier auf morschem Grund: K. 9 (S. 83) über Steine, welche den theueren nachstehen: K. 10 (S. 84) behandelt die Entstehung der Berge etc. — Diese Inhaltsangabe gewährt uns einen Blick in die Anordnung und den Umfang der arabischen Steinkunde in kosmographischen Werken. — Mehren vergleicht zu einzelnen Steinen Tifaschi nach Ravius, nicht Rainieri.

18) **Sakhawi** (al-, gest. 1318/9) bedarf zunächst einer kritischen Feststellung seiner Namen, welche im Index zu H. Kh. VII, 1218

1) *فلازات*, welches hier (franz. p. 61) vorkommt, bedeutet ursprünglich Schlacken, dann Metalle, s. oben S. 257 unter Kazwini n. 14.

n. 8078 derart vermisst wird, dass unser Schlagwort (VII, 866 (انسجھاوی) gar nicht berücksichtigt ist, obwohl es sich zur Unterscheidung von Homonymen am besten eignet und in neuerer Zeit gebraucht worden ist. Als Variante desselben betrachte ich: Sindjari; als solche betrachte ich auch: Akfani (اكفانی) und Kinani, vielleicht auch An'sari. Andere Namen sind: Schams al-Din (oder Mu'hji al-Din) abu'l-Djaur Muhammed b. Ibrahim [b. Hasan] b. Sâ'id (ساعِد) al Mîsri. Sakhawi war Encyklopädiker, Arzt (nachzutragen bei Wüstenfeld S. 152 und Leclerc)¹⁾ und Alchemist²⁾. Seine Encyklopädie *ارشاد القاصد*, gedr. in der Biblioth. Indica n. 21, 1849 (s. Chwolsohn, Ssabier I, 262, II. 573, 747), schildert Haarbrücker in einer Abhandlung des Jahresber. der Louisenstädt. Schule, Berlin 1859; eine andere Recension des selben Buches ist das handschriftl. *الدر المنظم*, welches irrtümlich dem Avicenna beigelegt worden ist (s. Die hebr. Uebersetz. S. 33, 310, 540), wofür: „Dürret tensim“ bei [Hammer] Encyklopäd. Uebersicht S. X, vgl. S. 227 u. 333 u. s. w., S. 403 (Verf. des *ارشاد*). Für unser Thema kommen 2 Schriften in Betracht:

a) رسالة الجواهر المعدنية والحيوانية واجناسه وانواعه وخواصه^ا وقيمته, über die mineralische und thierische Substanz etc., H. Kh. III, 386 n. 6080.

b) نخب الذخائر, في احوال الجواهر (oder von Schätzen) über die Zustände („*affectionibus*“ Flügel) der Edelsteine, eine subtile Abhandlung, compilirt aus Schriften älterer und jüngerer Gelehrten, über Edelsteine, deren Gattungen, Eigenschaften, Fundorte und bekannte (gewöhnliche, مشهورة) Preise; H. Kh. VI, 314 n. 13627. Diese Schrift, mit der Variante *نخبة*, enthält Ms. Paris suppl. ar. 1951, bei Slane 2776 mit ungenauem und unvollständigem Namen des Autors.

1) Zwei medicinische Werke erwähnt H. Kh., غنينة السليمي, في كشف الوريين, IV, 338 n. 8651, und ما يستعمل عند غيب الطبيب في احوال النعيمين, V, 207 n. 10704, worin auch eigene Compositionen.

2) Die Stelle über Alchemie bei H. Kh. V, 273 ist nicht aus dem *ارشاد*, S. 77, über diese Wissenschaft.

19) Djildaki (al-), Eidamir u. s. w. (gest. 1349/50), Arzt, ein Hauptvertreter der superstitiösen Disciplinen, dessen Schriften in keiner grösseren Handschriftensammlung fehlen, verfasste unt. And. eine Schrift über die specifischen Eigenschaften (Kräfte) der Dinge, deren Titel *درة الغوامس في اسرار الخواص* bei H. Kh. III, 207 n. 4948. Der 2. Theil enthält ein Kapitel über Edelsteine *الاجرار النفيسة*, welches in Ms. Gotha (2117) 14 Bl. ausfüllt, s. Pertsch IV, 135, wo zu den Quellen und Nachweisungen über einige Mss. des ganzen Werkes hinzuzufügen: Leclerc, Hist. II, 280. In Ms. Gotha 2065 (Pertsch IV, 93) ist der 1. Theil über die Thiere mit dem erweiterten Titel: *درة الغوامس وفضل الاختصاص في علم الخواص*.

20) Makrizi (al-), Taki al-Din Abu'l-Abbas Ahmed b. Ali (gest. 27. Ramadhan 845 = 8. Feb. 1442), der bekannte Historiker (s. De Rossi, Diz. stor. p. 25; H. Kh. VII, 1237 n. 8756; Wüstenfeld, Geschichtsschr. Gött. 1882 S. 209 n. 482) verfasste: *المقصد الموعود في معرفة الاجسام المعدنية* (H. Kh. VI, 47 n. 12666), welches sich in Ms. Leyden (früher 1923, Warner 560) findet, (s. den neuen Catal. V p. 101 n. 10). Ich habe bereits 1862 (Zur pseud. Lit. S. 75) auf Cod. Erpen. 7 in Cambridge hingewiesen, dessen Autor im Catal. Ms. Angl. „Macritius“ heisst: meine dortige Vermuthung, dass ein älterer Homonymus gemeint sei, scheint unbegründet; s. auch oben S. 251 zu n. 10.

21) Sujuti, auch: Usjuti (gest. 17. Sept. 1505), Djalal al-Din abu'l-Fadhl Abd al-Rahman b. abi Bekr, ein litterarischer „Streber“, der sich für einen Auserwählten (*مجتهد*) hielt und stets auf seine 300—500 Schriften hinweist¹⁾, kann kaum in der Bibliographie irgend eines Gegenstandes fehlen, wenn er auch nur einige Seiten demselben widmete. Es kommen hier wahrscheinlich zwei Schriften in Betracht.

a) *مقامات السياق وتبويبها*, H. Kh. VI, 55 n. 12712 C. 15 (die Worte der latein. Uebersetzung: „de septem lapidis hyac. speciebus“ stehen nicht im arab. Text!); Ms. Vat. 361,⁴ (bei Mai p. 414): „Consessus hyacynthini de hyac. aliisque lapidibus praetiosis et margaritis“. Die Makamen sind edirt Kairo 1275, s. Pertsch IV, 93 n. 2064, wo die 15. Makame der *يوافيت*, wie in mehreren anderen von Pertsch angegebenen Mss.

1) Goldziher, Zur Charakteristik . . . us-Sujuti's (aus den Sitzungsberichten der Wiener Akademie 1871). — Der Index zu H. Kh. VII, 1110—11 nimmt gegen anderthalb Columnen ein! Ein Verzeichniss von 504 Titeln ib. VI, 665 ff., bei Wüstenfeld, Geschichtsschr. S. 229 ist VI, 616 Druckfehler.

b) Eine Abtheilung über (5) Steine (1. Jacut sive carbunculus, 2. margarita, 3. smaragdus, 4. corallus sive turchina) enthält die Schrift: „De proprietatibus et virtutibus animalium, plantarum et gemmarum Habdurrahman Asintensis, lat. don. ab Abraham Eechellensi“. Paris 1647, 8. Bei H. Emmanuel, Diamonds p. 241 unter „Durrhamani“ = p. 244; Wüstenfeld, Gesch. arab. Aerzte S. 157 l. Z., bricht den Titel bei *animalium* ab; Sprengel, Gesch. d. Med. II, 442 (ed. 1823) nennt „Abd or-Rahman Muhammed b. Ali“ [das ist Bistami bei Wüstenf. § 271]; s. Alb. Haller, Biblioth. botan. I, 204; Choulant, Bücherkunde S. 154: „ein übrigens unbekannter Arzt aus Siut . . . Theil 1 vielleicht von einem andern Autor: Theil 2, 3 aus einem andern Ms.“ Leclere II, 299 identificirt das Compendium ديوان الحيوان (H. Kh. III, 124) aus Damiri's grossem Werke, was allenfalls nur von Theil 1 gelten würde. Die Ausgg. „London 1649 oder Leyden 1699“ mit Anmerkungen von Jean Eliot (bei Wüstenf. S. 158) hat Alb. Haller nicht zu sehen bekommen.

Bei Leclere fehlt das, bei Mai verzeichnete Ms. Vat. 373 (XVI. Jahrh.) über Nutzen und Eigenthümlichkeiten einiger einfachen Heilmittel, dann einiger zusammengesetzten; ob etwa das stark superstitiose نَدَبُ الرَّحْمَةِ? Nach Leclere p. 301 brachte die Gazette médicale d'Algérie eine französische Uebersetzung dieses Werkes, das in verschiedenen Mss. zu finden ist. — Ueber Sujuti ist auch mein: Polemische u. apologet. Lit. S. 24, 408 und Wüstenfeld, Geschichtsschr. l. c. zu benutzen. —

Auf die neuere Zeit habe ich meine Aufzeichnungen nicht ausgedehnt; ich glaube auch nicht, dass sie bis zum Einfluss europäischer Bildung Vieles darbietet. Ich verzeichne daher nur kurz die nachfolgenden mir bekannten Autoren neueren Datums.

22) Ahmed b. 'Iwadh b. Muhammed al-Magrabi al-Imam (nach 1600). قطف الازهار، في خواص المعادن والاحجار، wozu eine Correctur: في خصائص المعادن والاحجار، ونتائج المعارف والاسرار. Ms. Gotha 2116 (Pertsch IV, 133 giebt die citirten Autoren und Schriften an), in Ms. Refija (Leipzig) n. 64 Titel قطف الازهار، في خصائص المعادن والاحجار.

23) Ahmed b. Ali b. Ahmed al-Schinnawi al-Misri (gest. 1618/9) verfasste: تحليّة البصائر، بانتمشية على الجواهر. H. Kh. II, 247 n. 2721, der Namen ist berichtigt VII, 667, der Verf. nur hier genannt, s. Index VII, 1024 n. 848.

24) Munawi (al-). Zein al-Din (od. al-'Abidin) Schams al-Din Muhammed b. Tadj al-Din etc. al-Haddadi al-Misri, vulgo: Abd

al-Ra'uf (الرؤف), gest. 1621/2, verf. معرفة احكام غيبة الارشاد، التي معرفة احكام. Ms. Gotha 2064 (Pertsch IV, 91): der 3. Abschnitt über die Mineralien hat die besondere Ueberschrift باحوال الامجاد. Ein Nachtrag zu H. Kh. IV, 297 n. 8502 giebt den verkürzten Titel ohne Autornamen. Beides ergänzt Wüstenfeld VII, 808 nach dem Ms. in Gotha: die Stellen fehlen aber im Index VII, 1256 n. 9456 und daher wohl die zweite bei Pertsch.

25) 'Sali'h Efendi, Lehrer in Bulak, في قطع بغيه الطلاب، في قطع، aus dem Französischen. Ms. Khedive V, 209, erwähne ich hier hauptsächlich, um die Identität mit dem anonymen قطع الاجبار im kleinen Catalog S. 174 l. Z. zu constatiren.

Aus unbestimmter Zeit.

26) Abu'l-Abbas Ahmed al-Kutubi (über diesen Namen s. unter Watwat n. 17) verfasste في الجواهر والاجبار. Ms. Bodl. 20 Bl., bei Uri 448.², worüber nichts weiter bekannt ist. Vgl. unten anon. n. 36. Wie verhält sich zu dieser Schrift das كتب الاسرار، في الجواهر والاجبار in Ms. Bodl. 517.²? angeblich von Ahmed al-Abutidji (ابوتوبىجى)، einem offenbar verstümmelten Namen, den ich nach blosser Vermuthung nicht herzustellen, auch nicht ohne Weiteres mit Kutubi zu identificiren wage: hingegen scheint identisch Ahmed Abtingii in Cod. Erpen. 7 (Catal. Mss. Angliae I, III p. 173 n. 2446), wenn nicht letzterer, eben so wie das Leydener Ms. eines „Abtingius“, den ich damit identificeirte (Zur pseud. Lit. S. 75), in der That Tifaschi ist (n. 1286, s. oben n. 12), so dass zuletzt alle diese Mss. auf Bearbeitungen des so viel verbreiteten Buches hinausliefen. Man vergleiche dazu was unten n. 34 über ein anonymes سر الاسرار herangebracht wird.

Ueber Abulays und Muhammed „aben Quich“ s. unten n. 47.

b) Anonyma.

27) (كتب) الاسرار، في اصوار الجواهر والاجبار. Ms. in Constantinopel. H. Kh. VII, 161 n. 1774.

28) (كتب) الجواهر. Ms. Constantinopel. H. Kh. VII, 1290 n. 1628, in der Rubrik Mathematik und Astrologie, ob alchemistisch?

29) *جواهر الاسرار*، في معرفة الاحجر، heisst ein Compendium der Alchemie bei H. Kh. II, 640 n. 1264, anf. الحمد لله الملك, höchst wahrscheinlich die Quelle für Ahlwardt V, 492 n. 9.

30) *خواص الاحجر* in 31 Kapp. nach Anordnung des Tifaschi, beginnt mit Jakut, Ms. Petermann 144 in Berlin, bei Ahlwardt n. 6217 (V, 493).

31) *خواص الجواهر*, Ms. in Constantinopel, H. Kh. VII, 160 n. 1707, unter Rubrik Medicin.

32) *رسالة في الاحجر*, Ms. des Khedive im kleinen Catalog S. 213; wo im grossen?

33) *رسالة بعض الحكماء والعلماء انقدم في الجواهر والخواص*, Ms. Paris, suppl. ar. 878, bei Slane 2715,⁴ ohne arab. Titel, s. jedoch Clement-Mullet, Essai etc. im Journ. As. 1868 XI, 11 (im Sonderabdr. p. 13), welcher bemerkt, dass im Catalog [welchem?] irrtümlich Avicenna als Verfasser angegeben sei.

34) *سر الاسرار*، في [معرفة] الجواهر والاحجر, Ms. Paris, suppl. ar. 879 (bei Slane n. 2780), s. Clement-Mullet l. c. p. 12, 29, nach welchem der Verf. die Ansichten der alten und neuen Autoritäten über die magischen Kräfte der Steine wiedergiebt, aber reservirt, wie Tifaschi, den er auch citirt, nebst Kindi, Gafiki [den Arzt], auch Biruni; s. oben Kutubi n. 26.

35) *عيون الحقائق في المعارف الجزئية من التجارات*, H. Kh. IV, 290 n. 8465, wo bei der Inhaltsangabe das unbegreifliche (butyri) النسمين, auch in der orientalischen Ausgabe II, 46, an die Spitze von Edelsteinen getreten ist! Flügel VII, 807 bringt Conjecturen vor; Ahlwardt V, 492 n. 10 liest اليشب (Jaspis), ohne dass wir die Quelle erfahren, vielleicht aus Conjectur, am meisten zutreffend. Ueber Schriften ähnlichen Titels s. Anhang II.

36) *قطع الاحجر* im kleinen Catalog Khedive, s. oben unter 'Salih n. 25.

37) *مراتب اليمينان*، في خواص المعدن [المعدن?] والنبات والاحجر, wird ohne Autornamen citirt von Ahmed b. 'Iwadh (oben n. 22); s. Pertsch IV, 133; (vgl. über den Titel des نزهة النفوس von Biruni oben n. 11, c).

38) *مزاوجت الجواهر المعدنية وعمل الفولاذ والتليقون* (كتاب) مزاجت الجواهر المعدنية وعمل الفولاذ والتليقون وغير ذلك, im Fihrist des Nadim S. 318 Zeile 2. scheint ein alchemistisches Werk; فولاذ Stahl (persisch پیولاد) steht bei Freytag III, 369 unter فلذ.

39) *المتناب والمعادن والسكنوز لبعض المصريين* (كتاب). Fihrist daselbst, ist ebenso zweifelhaft.

40) *فحة الابصار* (كتاب) lautet eine Ueberschrift am Rande der Abhandlung in 30 Kapiteln und Anhang (Schluss?, vgl. oben n. 30?) in Ms. Paris, suppl. ar. 1951 (bei Slane 2776.³). Ein Buch dieses Titels ohne Inhaltsangabe verzeichnet H. Kh. VI, 320 n. 13650; der Verf. Ali b. Andjab ist der Historiker, auch ibn al-Khazin genannt, aus Bagdad (gest. 1275/6), s. H. Kh. VII, 1236 n. 8717 (vgl. Hammer, Lit. IV, 473 A. 4 und dazu H. Kh. VI, 340); Wüstenfeld, Geschichtsschr. S. 127 n. 354.

41) *نور الانوار، وزهر الازهار، في معرفة العقاقير والنبات والاحجار*. Ms. des Khedive V, 398 (im kleinen Catal. S. 173) in 15 Kapiteln, steht nicht bei H. Kh. VI, 391.

Ohne eigentlichen Titel:

42) Ms. des *Brit. Mus.* christ. 38.¹ (Cureton p. 52) aus dem XVI. Jahrh., anf. *ندتب لعة [نعت ل. ?] الجواهر واسماء الجواهر ومنافعها*, 20 Bl.

43) Ein Werk über Edelsteinkunde, Ms. Gotha 2115 (Pertsch IV, 132) von 19 Bl., beginnt ohne Vorw. mit البلازورن, behandelt mit starker Benutzung von *Tifaschi*, der nicht genannt ist, die Steine, die bei Tifaschi „K. 17, 16. 14—1, 18—23; Tif. 15, 24, 25 fehlend“ [wie ist es mit 2—13?], dagegen 2 Steine kurz am Ende: سلوات und نسر.

44) Ms. Petermann 144 der Berliner k. Bibliothek (Ahlwardt V, 492 n. 6218) enthält f. 83b—85a ein „Kapitel“: *فصل في ذكر: اللاحجار وخواصها ومعرفة منافعها* (الابيض), zuletzt ist von Perlen die Rede. Welchem Werke ist dieses Kapitel entnommen?

45) Eine Schrift: *De lapidibus praetiosis* übersetzte Andr. Alpagnus aus dem Arabischen, doch ist mir nichts Näheres darüber bekannt (Wüstenfeld, Die Uebers. S. 126; Die hebr. Uebersetz. S. 238).

46) Ein „Buch der Steine“ citirt abu Ibrahim Is'hak ibn Baron (oder Barun), ein jüdischer Philolog in Spanien (um 1200), s. Bacher in Stade's Ztschr. für Alt. Wiss. XIV, 1894 S. 231. Hier ist am ehesten an Pseudo-Aristoteles zu denken; s. unten c.

47) Lapidario del Rey Don Alonso. Ueber dieses Buch konnte ich erst in der Druckcorrectur meines Werkes: Die hebr. Uebersetz. (1893) S. 980 nach flüchtiger Ansicht einige kurze Bemerkungen einschalten und auf die Zusätze verweisen. Bei näherer Ansicht ergab sich jedoch, dass das eigenthümliche Buch eine ausführliche Besprechung erforderte; und da ich bisher keine solche von anderer Seite kennen gelernt habe, so mag hier, am Schlusse dieser bibliographischen Zusammenstellung, eine mehr eingehende Notiz über die Hauptpunkte Fachmänner zu weiterer Forschung anregen, da ich selbst des Spanischen nicht mächtig bin, umwieviel weniger des Altspanischen.

Das Buch, welches die Madrider Akademie in einer sehr geringen Zahl von Exemplaren (50 nach Privatmittheilung) herausgegeben hat, ist theuer und so schwer zu erlangen, dass es beinahe zwei Jahre dauerte, bis es der k. Bibliothek in Berlin gelang, mehr als 10 Jahre nach dem Erscheinen desselben ein Exemplar zu erwerben.

Das Werk eröffnet ein „Prologo“ von Don José Fernandez Montaña, presbitero, welcher nicht genügende Bekanntschaft mit der einschlägigen Litteratur bekundet. Zu p. IV ist De Castro, Bibliot. Españ. I, 150 herangezogen. P. VII scheint noch der sogen. astronomische Congress zu Toledo unter Alfons zu spuken, den ich im J. 1848 begraben zu haben glaubte. P. XVII heisst es: El erudito e diligente apologista (!) de los hebreos Sr. Amador de los Rios, predica en este punto nuestras mismas doctrinas — nämlich über die Uebersetzung von Isidor's „Etimologia“ zur Bekämpfung der Irrthümer der „arabisch-hebräischen Philosophie“, worauf hier nicht einzugehen ist. Auf p. XX folgen 5 unpaginirte Seiten, überschrieben: „Informe de la Real Academia“, unterschrieben: „Aureliano Fernandez Guerra, Pedro de Madrazo“. Auch hier finden wir nicht eine dem Buche selbst entsprechende nöthige Belehrung. Zum 1. Werke werden (S. 2 = XXIV) aus de Castro folgende Autoritäten aufgezählt: Tintim [l. Timtim], Pythagoras, Xluz [l. Yluz], Belyeno [بليونس]. Plinio [also die zweifelhafte Deutung des arabischen Namens], Utarit [عشرد], Ragial [رغال?], Yacoth und Aly; das Buch sei aus dem Chaldäischen ins Arabische übersetzt von dem „rabino“ (!) Abulays. Die Werthlosigkeit dieser Notiz wird sich bald ergeben. Nach der 3. (ungezählten) Seite (XXIII) hat man zum 1. Werke glücklicher Weise den Prolog und Index in einem anderen Ms. des Escurials entdeckt und mitabgedruckt! — Ob das mitphotographirte Bildchen eines Magisters wirklich den alten König Alfons (1276—79) vorstelle, mögen Andere beurtheilen, Gründe dafür vermisst man.

Aus diesen Angaben ersieht man, dass die akademische Veröffentlichung eines für die Kulturgeschichte sehr interessanten Werkes nicht in die Hände eines Specialkenners gelegt war, und dass wir uns über die wahre Beschaffenheit desselben, so gut es geht, aus dem Buche selbst Belehrung holen müssen.

Das Druckwerk besteht aus 2 Theilen, nämlich 1. dem Facsimile auf 14 (Prolog und Index) und 118 Blättern: die prächtigen Bilder des Zodiac und Miniaturen sind wiederholt, aber jedesmal in verschiedener Coloratur, eigentlich nur ausgeführt bis f. 109 (Ende des 1. Werkes); schon f. 101 sind blosse Rahmen, wie  zu sehen. 2. Die Umschreibung des Lapid., ohne Titelbl. oder Ueberschrift, nimmt 76 Seiten zu 2 Columnen, in sehr kleinen Typen ein; man wollte, wie S. 1 bemerkt wird, damit dem Wunsche einiger Käufer willfahren. Ich werde diese Umschreibung nach der Seitenzahl citiren.

Es sind im Ganzen fünf Bestandtheile zu unterscheiden, und zwar zuerst ein (nicht umschriebener) photographirter **Prolog** zu einem Werke betitelt: Libro de las Formas de los imagines que son en los cielos [círculos?] etc., also zu einem astrologischen Werke, welches verloren scheint: De Castro (I, 159) meint, es sei von Juden verfasst, und Rico y Sinobas (Libros del saber de Astronomia del Rey D. Alonso, V, 22) erklärt es für unecht, beide ohne Gründe anzugeben. Dieser Prolog bildet ein anderes Ms. des Escorial (s. p. IV), aber De Castro (I, 159) meint, dass er in Beziehung stehe (*tiene relacione*) zu dem Werke über die Steine; also hat man ihn hierhergesetzt und p. IV die ganz unbegründete Behauptung hingestellt, n. 2—10 des libro de las Formas sei verloren gegangen, n. 1 sei identisch mit dem Lapidarium! Es wird aber nur derselbe „Abulays“ als Autor genannt, auf den ich zurückkomme. Der Libro de las Formas, übersetzt im 25—27. (so) Regierungsj. Alfons' (1276—78), behandelt die Himmelfiguren nach 10 angebl. Autoren, und als n. 11 die den Sternen entsprechende practische Sculptur der Steine. Die 10 Autoritäten habe ich, nach De Castro (s. oben), schon in meinem: Zur pseud. Lit. S. 83 besprochen. 1. heisst Abolays, oder Abolais; ich habe dafür (Die hebr. Uebers. S. 238) ابو اعيش ابو l'Eisch vorgeschlagen, gestehe aber, dass im Zusammenhange mit den folgenden Namen man zunächst an einen nichtarabischen, zunächst einen griechischen Autor denken möchte: s. jedoch weiter unten. 2. (Index f. 5) Timtim [bei den Arabern meist als Inder bezeichnet] behandelt 360 Steine nach den Himmelsgraden. 5. ist Belyenus und Yluz (? واليس). 6. „plinio y de delyenus“ (s. Facsimile) und Andere „faciendo dellas fortijias“. 7. Utarit (p. V: *Utatit*: steht richtig bei Castro). 9. Jacoth, Codex Jacoch. — 8. Ragiel (s. p. 13) giebt 24 Kapp.: 1. por creer omne en ourla, 24. por seer guaraidos

los miembros de los omnes sanos. — Von einem Uebersetzer besagt der Prolog Nichts, während wir über das Lapidarium des Abolais mehr erfahren als glauben werden.

Der eigentliche „Lapidario“ besteht aus IV Schriften, nämlich:

I. **Abolais** (so im Original), *de la propiedad de las piedras*. Der Namen ist noch unerklärt: ich habe bereits erwähnt, dass meine Vermuthung eines arabischen Namens abu'l Eisch durch den Prolog des Libro de las Formas geschwächt wird, obwohl er hier im Prolog dieses Lapidario ausdrücklich „de la ley de los moros“ d. h. als Musehman gilt. Der wesentliche Inhalt dieses Prologs ist folgender: Abolais, heisst es, liebte sehr die „gentiles“, und insbesondere die des Landes Caldea, weil dort seine Vorväter (abuelos) gelebt hatten; er studirte dort ihre Bücher, weil daselbst die meisten Weisen waren, und übersetzte das folgende Werk, welches der König bei den Juden fand und seinem Arzte (fisico) Yhuda Mosca [Jehuda b. Moses] el menor (!) zur Uebersetzung übergab; letzterem half (ayudol) Garcia Perez, Canonicus, welcher astronomische Kenntnisse besass. Die spanische Uebersetzung wurde beendet im 2. Jahre nach Eroberung Sevilla's durch Ferdinand. Fol. 15 col. 2 (Ende des Art. oro) heisst es: „*Alquimia derecha et verdadera*“. — Was hier als „prologo“ zu Anfang eines jeden Zodiakalzeichens gedruckt ist, scheint vielmehr ein Uebergang, also Epilog zu dem vorangegangenen. — Zuletzt sind nur 28 Grade des Aquarius gegeben, dann folgt „del segno des Pisces“, 29. und 30. Grad! Hier ist also ein ganzer Monat übersprungen: es fehlt auch das grosse Bild des Aquario, also fehlt Etwas im Ms. nach f. 91; davon scheinen die Herausgeber keine Ahnung zu haben.

Der Prolog klingt im Ganzen sehr verdächtig, namentlich die angebliche Uebersetzung aus dem Chaldäischen, ein vielleicht absichtlich gewählter zweideutiger Ausdruck, der Syrisch und Neuhebräisch bezeichnen kann.

In diesem Buche werden 360 Steine, nach den 30 Graden jedes Zodiakalbildes, stets von Neuem gezählt, beschrieben durch ihre natürliche Beschaffenheit nach den 4 Grundqualitäten, Fundorten, Farben, Kräften und nach Abhängigkeit vom Zodiakalbild.

II. (p. 59) Ueberschrift im Facsimile f. 94: Prologo sobre las *faces* delos signos; in der Umschrift ist Prologo nachgestellt. Anfang: „Dichos son las treinta maneras de piedras segun los 30 grados del signo de Pisces“ . . . Ende: „despues que mostrado habemos por este libro que compusò *Abolays* (so) de los dichos de los sabios etc.“, es handle sich jetzt um die *faces* (so) de los signos¹⁾ . . . el rey David per Espirito santo . . . Ptholomeo (so)

1) Das sind die Dekane oder 36 Figuren, deren eine auf je 10 Grade des Himmelskreises kommt, Ausgeburten astrologischer Phantasie, schon bei den Griechen; Die hebr. Uebersetz. S. 668.

e los otros etc. Es werden hier 36 Steine behandelt, nämlich 1. sanguina, 2. bicedi. 36. coral. Die Figuren der Dekane werden beschrieben und abgebildet.

III. (p. 63, Facsimile f. 101) Steine nach dem „estado de las planetas et de las figuras que estan en el ochavo cel“ [also die Fixsterneconstellationen]; beginnt mit Saturn, dessen 1. Stein Ademuz en griego, arabisch *Almez* (الممس). Saturn hat 4 Steine, Jupiter 4, Mars 4, Sonne 8, Venus 10; Cristal ist 4, davon aber 7 Arten; dann ohne Ziffer: Coral (3), Cornelina (4), Dehenech (دهنهك 1), Azul (2), Caledonia (2), Marcasita, Bericle, Naherim (alle je 1). Merkur's Steine (nicht gezählt) sind 12, aber Esmeraldo besteht aus 4 Arten; Luna hat ungezählte 5, aber 2 Bezohar (بزازحمر), wovon das 2. „fuerza de Venus!“

IV. (p. 69, Facsimile f. 110) die Steine nach der Constellation bei ihrer Entstehung, nach ihrer Farbe und Natur, ihrer Anwendung, wenn auf irgend Etwas mit Wasser gelegt; verfasst von „Mahomet aben Quich“ nach der Ordnung des arabischen Alphabets, wie sie hier nach dem lateinischen geordnet sind. Am Anfang eines jeden Artikels ist die Ordnungszahl desselben in dem betreffenden Buchstaben und die Zahl der Arten des Steines desselben Namens angegeben.

Der 1. Stein ist Axoniz, dessen 7 Arten nicht weniger als volle 5 Spalten des sehr kleinen Drucks einnehmen. Die Ordnung ist ا ب ج د, daher die letzten 3 Buchst. ر ش ت; im Ganzen scheinen gegen 90 Steinarten beschrieben; unter Buchst. t (7) (Facsim. f. 74) ist die Ueberschrift nicht der Steinamen, wohl auch sonst. Die Namen werden meistens als griego bezeichnet, in späteren Artikeln lässt sich die Sprache überhaupt ohne sachkundige Vergleichung anderer Quellen kaum sicherstellen. Herr F. de Mély beschäftigt sich seit mehreren Jahren mit vergleichender Steinkunde und hat seit 1889 kleinere Artikel in verschiedenen periodischen Schriften veröffentlicht, welche uns seinem vorbereiteten Wörterbuch der Steinamen in allen zugänglichen Quellen des Mittelalters ohne Unterschied der Sprachen mit Spannung entgegensehen lassen, wenn ich auch einige Bedenken gerade gegen seinen Artikel: „Les pierres chaldéennes d'après le lapidaire d'Alphonse X“ (1891) in Bezug auf die Sprache nicht unausgesprochen lassen konnte (Die hebr. Uebers. S. 980). Er nimmt an, dass „griego“ auch hebräisch bedente, was ich, nach Maassgabe der mir bekannten hebräischen Quellen über Namen von Mineralien nicht zugeben kann. Herr de Mély schickte mir im J. 1890 einen Auszug von mehr als 100 Namen aus seinem Wörterbuche, worin 44 als angeblich hebräische figurirten; ich konnte aber keinen einzigen als solchen wiedererkennen, während eine ziemliche An-

zahl arabischer leicht zu identificiren war. Ich sehe nunmehr, dass die Hauptquelle unser Buch mit seinen „griegos“ ist.

Die in diesem Buche citirten Autoritäten dürfen auch nicht ohne anderweitige Beläge als echt zugelassen werden, wenn die, theilweise verketzerten Namen richtig gestellt worden sind. Ich stelle die mir auffälligen Namen, insbesondere die aus einem Steinbuch (*libro de las piedras*) citirten in alphabetischer Reihenfolge zusammen, unter Hervorhebung der Formel (su libro), welche den Linemuz ausdrücklich zum Verfasser des Steinbuches macht, während bei anderen der betreffende Gelehrte in einem Steinbuch eines anderen citirt sein kann.

1. Alixandre im Steinbuch f. 72² unter Artikel Bazd und Blor.
2. Anficitez el sabio im Steinbuch 74²: Caharabe.
3. Benfrecythas el sabio, 72²: Blor, und:
4. Boostriates el filosofo, im Steinbuch, 73¹: Finazt — möchte man aus Theophrast ableiten.
5. (Kindi) Yacob Alquindi 72² Z. 14 — im Steinbuch 75¹: Mina, 75² Fotroz.
6. Linemuz Alintaqui [der Antiochener?] in seinem Steinbuche, 73¹: Gaza. — Vgl. Linaeus unten c.
7. Plato 69 b zu allen 7 Arten von Anxoniz.
8. (Razi) Mahometh Arrazi, oder Mah. fil. Arras und Arriz, en el libro de las propiedades de las cosas [خواص الاشياء?] 74¹: Tayole und Tafi, im Steinbuch 74²: Caaclaman.
9. [Theophrast, s. oben Benfrecythas.]
10. Zabor, im Steinbuch, 76¹: Renlin. Dieses Citat des Sabur (b. Sahl al-Khuzi) stammt direct oder indirect aus Razi, s. Virchow's Archiv Bd. 39 S. 394 (Bd. 42 S. 110, Bd. 86 S. 108, wo lies Leclere I, 344 und Asobrocacismus herangezogen ist) und Die hebr. Uebersetz. S. 100 n. 50. Excerpte aus seinem Antidotarium in München (Aumer 848), ob Citate?

c) Griechische Autoren,

deren arabische Uebersetzungen (von Steinbüchern) vorhanden sind, oder erwähnt werden, und Griechen die in arabischen Steinbüchern vorzugsweise citirt werden, sei es unter ausdrücklicher Erwähnung eines Steinbuches, sei es mit blossem Namen, so dass die Annahme eines solchen Buches in Original oder Uebersetzung unerwiesen ist:

[Aëtius s. unter Biruni n. 11. b.]

1. Alexander, s. Anhang I. über Tifaschi.

2. Aristoteles, dessen كتاب الحجر angeblich von Luca b. Serapion (einem verdächtigen, sonst unbekanntem Namen) ins Arabische übersetzt, bisher nur in dem einzigen Ms. Paris, suppl. ar. 876 (Slane n. 2772) bekannt ist. Citate finden sich bei verschiedenen arabischen Autoren, von denen hier nur die in dieser Abhandlung besprochenen erwähnt werden, nämlich: ibn al-Djezzar im اعتماد Ms. München f. 5 unter Magnet, f. 60 unter كبريت (s. mein: Intorno ad alcuni passi relat. alla Calamita p. 20 des Sonderabdrucks), Tifaschi, Beilak, Kazwini, Dimaschi, Saklawi. Dieses pseudo-epigraphische Werk, welches eine Lücke in der Naturphilosophie des Stagyrten ausfüllen sollte, ist mehrfach hebräisch und lateinisch bearbeitet worden: die verwickelte Geschichte der noch unedirten Bearbeitungen hat V. Rose so weit aufgeklärt, dass ein künftiger Herausgeber die nöthige Vorarbeit gemacht findet: das hebräische Material ist in meinem Werke: Die hebr. Uebersetz. S. 240 zusammengestellt. — Besondere Aufmerksamkeit zog der Artikel Magnet auf sich, weil darin von der Verwendung desselben im Compass die Rede ist. Andererseits knüpft sich daran später die Legende von dem freischwebenden Idol, welches ohne Zweifel auch im Mittelalter die Sage vom schwebenden Sarg Muhammad's erzeugt hat (Raimeri zu Tifaschi p. 103 n. 5; weitere Nachweisungen s. Die hebr. Uebersetz. S. 954 Anm. 37).

b) In dem, neuerdings vielbesprochenen pseudo-aristotelischen, fast in die meisten europäischen Sprachen übersetzten

سِرِّ الاسرار (*Secretum secretorum*, worüber s. Die hebr. Uebersetz. § 331, s. insbes. S. 256 u. 997) findet sich im letzten Abschnitt Weniges über Metalle und einige Steine. Dieses Stück ist ohne Zweifel in Ms. Gotha 2118 (Pertsch IV, 136), nur 7 Bl. enthaltend, wie sich aus einer Vergleichung mit den Mss. des ganzen Buches daselbst (n. 1869 ff.) in verschiedenen Recensionen ergeben muss. Tifaschi (s. Anhang) citirt das Buch mit der Sachbezeichnung, der Titel سِرِّ الاسرار ist wahrscheinlich jünger und nicht in allen Mss. vorhanden: die Stelle des Abschnittes im Buche bezeichnet Tif. ganz richtig. Die hebräische kurze Bearbeitung behandelt nur 5 Edelsteine (1.) באזהר oder באזהר, lat. „Bazar“, bedeutet die Gemme, in einer hebr. Uebersetzung des Lapidarium Virchow's Archiv Bd. 57 S. 106 A. 27), bei Muhammad b. Man'sur (Hammer in Fundgr. d. Or. VI, 134) K. 9; Centiloqu. des Ptolem. n. 9. Eine Monographie über Bez. الحيموانى verfasste Badr al-Din Muhammad b. Muhammad al-Kau'suni, der Epitomator von Suweidi (Virchow's Archiv

Bd. 52 S. 343, cf. Bd. 85 S. 355; oben n. 16; s. auch H. Kh. VII. 896 zu VI. 51; diese Stelle fehlt im Index VII. 1049 n. 1877); nach Pertsch IV. 18 n. 1979 identisch mit dem türkischen *كاسه قيصونى* unter Suleiman I (926 — 74 H.), welcher Namen im Index zu H. Kh. gänzlich ausgefallen ist; die Identität ist im Index durch „III. 431 bis“ angedeutet; s. VII. 942. — Der 2. Stein lat. *Lapis margarite*. arab. *Aljucur* [l. al-*Jakuf*], bei Muh. b. Mansur Kap. 2. — (3.) *Zomrud* bei Muh. b. M. K. 3. Simon Duran (*Magen Abot* in fol. f. 10 a, erklärt das hebr. *זמרדה* durch *זמרדה*, vernaculär *מרקדי*, Gerson b. Salomo *שני השנים* II. 3 giebt *זמרדה* für *זמרדה*, später *מרקדי*; im Pseudo-Aristot. ist *זמרדה* = *مرجج*, ist Chrysolith bei Mohammed b. Mansur K. 4 (l. e. S. 431, wo: „Kies der Rene“ wegen Alexander M.). — (4.) *Alchahat*, *אלכחה*, lies *الميت*, s. Virchow's Archiv Bd. 85 S. 359, dazu noch Rose l. e. S. 416 zu K. 40; oben unter Kazwini n. 14. Brüll, Jahrb. I, 126 combinirt das uncorrecte Alchahat mit Agat (Gagates, s. *Intorno ad alcuni passi ecc.* p. 14. Rose l. e. p. 436 und im „Hermes“ IX, 486). — (5.) *Amatistes* est *Piram* in arabico, hebr. *אבן אהלמה*, *היא שיריזאג*, *شیروزج*, unter welchem Tifaschi die Stelle aus dieser Schrift anführt (s. Anhang); vgl. M. Sachs, Beiträge zur Sprach- und Alterthums-Forschung I, 24.

3. Apollonius s. Balinus.

[Asobrocacisus scheint Sabur al-Khuzi, s. Zabor oben n. 47 IV, 10.]

4. Balinus bei Biruni, Tifaschi, Beilak, etc. scheint nicht Plinius, sondern Apollonius, s. Anhang I. (unter Plinius).
5. Finicinus, hebr. *פנינינוס*, bei Razi, wie es scheint, auch Funeus, im Steinbuche (Die hebr. Uebersetz. S. 728, 798).
6. Hermes, verschiedentlich angeführt, mt. And. bei Beilak, wird als Verf. einer, oder mehrerer hierher gehörenden Schriften genannt, deren Titel verschieden lauten: Ms. Bodl. Uri 448³ (p. 115) *مصاحف هرمس الهرامسة في الاجبار*: die Ueberschrift von Ms. Erpen. 7 in Cambridge ist aus dem Catal. MSS. Angl. nicht zu ersen (Zur pseud. Lit. S. 31, wo Ms. Upsal. zu streichen, s. S. 97). *خواص الاجبار ونقوشها* Ms. Berlin bei Ahlwardt V, 491 n. 2616 enthält 21 Kapitel über 24 Steine. Die 24 Steine bei Casiri I, 376 gehören den griechischen Kiraniden an, welche Hr. F. de Mély neu herausgeben will: eine arabische Bearbeitung der letzteren ist mir nicht bekannt, das Verhältniss zu Pseudo-Apollonius noch festzustellen.

7. Linacus, Libarius etc., nach Leclere Lisanus, dessen Steinbuch von Razi im Continens angeführt wird, ist noch nicht erklärt (Die hebr. Uebersetz. S. 287 A. 224; vgl. S. 798 Anm. l. Z.).
8. Orpheus (um 540 v. Chr., s. H. Emmanuel, Diamonds, 2. ed. London 1867 p. 252: 1200 v. Chr.): s. Clement-Mullet. Essai sur la mineral. p. 14. Chwolsohn hält ihn für **اُرس** bei den Arabern, obwohl auch **اُرقاوس** (für **اُرفاوس**) vorkommt (Die hebr. Uebersetz. 236, 604, 853). Berthelot, in seinen Werken zur Geschichte der Chemie, umschreibt **اُرس** consequent mit Horus, was vielfach bedenklich ist.
[Von Psellus, bei H. Emmanuel l. c. p. 254, Rose. Aristot. de lapid. p. 413, weiss ich Nichts bei Arabern.]
9. Ptolemaeus, bei Beilak (s. n. 13) ist wohl nicht für Steinkunde im engeren Sinne angeführt.
10. Theophrastus (H. Emmanuel p. 257/8) ist bei Tifaschi nicht zu finden, aber bei Beilak, s. auch unter Muh. aben Quich n. 47, IV.
[Zoroaster bei Casiri I, 373 nach Plinius, und Zosimus **زسوموس**, **زسموس**; (Die hebr. Uebersetz. 239) kommen ursprünglich nur in alchemistischen und magischen Schriften vor.]

Anhang.

I. Die Citate des Tifaschi.

1. Ahmed b. abi Khalid, s. Djezzar.
2. Alexander, Coralle gegen Epilepsie K. XVIII p. 47. ital. 63. Anm. 110 n. 5, Rainieri denkt an den Commentator, also Aphrodisias, es könnte eher der Arzt A. von Tralles sein; Muh. aben Quich citirt aber ein Steinbuch!
3. Apollonius, s. unten Plinius.
4. Aristoteles, dessen Buch **في الاحجار** I, 4, it. 5, A. 76 n. 5, auch XXIV, 55, it. 72: blosser Namen XI, 32, it. 42 (s. Correzioni am Ende des Buches). Aus der **سئلة** an Alexander **في تدبير الملك**, d. i. am Ende derselben, „copirt Wort für Wort“ ib. p. 33, it. 42 über **فيروزج**. ist aus dem **سسر الاسرار** s. oben S. 271. — XIV, 34—39. it. 50—52 dreimal, Anf. XVI, 41 it. 55; wahrscheinlich Alles aus dem Steinbuch.
5. Balinas, s. unter Plinius.
6. Djauhari (al-) **الشريف** II, 11 Z. 4 v. u. **بد** (so) **ما احبب**, it. 15 „mi racconto“. A. 81 n. 10 meint Rainieri, es sei ein bekannter Edelsteinkundiger.

7. Djezzar (ibn al-) „Ahmed [fehlt „b. Ibrahim“] b. abi Khalid; XI, 32, it. 43, A. 98 n. 12 = XIV, 38, it. 51 في كتبه في الاحصار (über Magnet): die falsche Lesart *Djarar* habe ich schon berichtigt in: *Intorno ad alcuni passi ecc.* p. 20.
8. Falah (abu'l-), der Kadhi XIV, 38, it. 51 (keine Note).
9. Kindi (al-), Jarakub b. Ishak VIII, 25, it. 32, A. 87 n. 7; — XI, 32, it. 42, A. 57 n. 6. — في كتبه XVI, 42, it. 42 (2. Stelle in diesem Kap., die erste p. 41, it. 55 ohne Buch).
10. Ma'an (معين) al-Din III, 14, it. 21, A. 57 n. 7.
11. Masihi (al-) XXV, 54 وذكور, it. 74, A. 116 n. 3.
12. Mas'udi (al-) I, 5, it. 6, A. 76 n. 3, der Historiker.
13. Masuje (Maseweh), Juhanna ben I, 5 في كتبه في الاحصار, it. 6, A. 77 n. 5 [richtiger 8, es sind vorher 3 Noten ausgefallen!]. Von einem solchen Buche wissen die alten und guten Quellen Nichts! Das Citat bedarf der Untersuchung.
14. Mustadji (al-) XXIII Anf., it. 70, A. 111 n. 2 soll ein Arzt kurz vor Tifaschi sein: der Namen ist mir völlig fremd, ob corrupt?
15. Plinius, im Arab. بلينوس *Balinus*, في كتبه II, 9 Anf., it. 11, A. 79 n. 3, Rainieri fand die Stelle nicht in Plinius; auch XXIV, 53 Anf., it. 71 ohne Note. Sollte nicht Apollonius gemeint sein? s. ZDMG. XLV, 439; XLVI, 466; Die hebr. Uebersetz. 845.
16. Schihab al-Din الغزني XXIV, 53: اخبرني, it. 71, A. 124 n. 3, also Zeitgenosse des Tifaschi.

II. عيون الحقائق (n. 35).

Der Titel *عيون الحقائق* scheint auf dem Gebiete der Superstition besonders beliebt geworden, allerdings verschieden fortgesetzt zu sein:

a) *عيون الحقائق، وانصاح (وكشف) الطرائف* (nicht 50) Kapiteln, s. Pertsch II, 459 n. 1274 (anon. H. Kh. IV, 290 n. 8466) von abu'l-Kasim **Ahmed** b. Muhammed al-Iraki (um 1442), im Ms. Brit. Mus. 1337 [nach Pertsch „Autor nicht genannt“!] heisst er noch „Khowarezmschahi“; zum Paris. Ms. bei Flügel (Wien. Jahrb. d. Lit. Bd. 92) = a. f. 1201, Slane 2673, kommt noch 2674 (suppl. ar. 990); dort heisst der Verf. **Meimun**; daher bei d'Herbelot: Ojau III, 692 mit der Ziffer 1037, unter Maimun III, 260 n. 1082 (in Catal. l. hebr. in Bibl. Bodl. p. 1936

n. XVII ist 1024 Druckfehler). Das 27. Kap. dieses Buches handelt von Steinen في الاحجار. K. 28, 29 von Pflanzen. — H. Kh. VII. 1121 n. 4565 erwähnt den Verf. nur zu dem Werke 'حل الرموز' وفتح اقفال النمنون über geheime Schriften (III, 104 n. 4593): d'Herbelot II, 641 mit der n. 1005 ist 1224 (Slane 2203 und der Titel (حل الرموز وفتح الاقلام والصلسمات من جميع المشكلات)). Verwandt, vielleicht von demselben Verf., ist das anonyme und titellose Ms. Brit. Mus. 1374, dessen Autor seine Werke über denselben Gegenstand citirt, nämlich لنبز النمنون في حدم اشهد من الرموز [s. H. Kh. V, 256 n. 10921] und نذب الاقلام بفتح النمنون والمصطلح عليه. enthält Alphabete von Ahron, David, Salomon — auch einen Abschnitt über Mondstationen (Rieu p. 638). Die 24 prophetischen Alphabete am Anf. des Buches sollen von einem Juden für Suleiman b. Abd al-Malik den Merwaniden aus dem I. der 2 benutzten alten Codices copirt sein. — Der mystische Betrag ist um Quellen nicht verlegen.

b) نوابيس عيون الخائف، في الخائف والرفائف Slane n. 2685, überschieden نذب انفقظرييت [vielleicht zu lesen *φυλακτικα*, s. zur pseud. Lit. S. 96 A. 18 und ZDMG. XXXI, 342, Die arab. Uebers. aus d. Griech. S. 91 n. 28: Slane 2636], angeblich von Avicenna! Beginnt mit einem Citat aus Pseudo-Plato نوابيس.

Nachtrag zu S. 256 (Juni 1895).

Auszüge aus Kazwini arabisch und französische Uebersetzung nebst Noten von A. L. de Chezy enthält de Saey's Chrestomathie Arabe, ed. II, t. III, 1827 p. 387 ss. (Text p. 38 bis 38v: p. 190 beginnen die Mineralien im Allgemeinen, zuerst die „7 Körper“), die Noten beginnen p. 427, darin ein Citat, arabisch und französisch, dass einige اصحاب فيثاغورس annehmen, die Erde bewege sich beständig im Kreise und die Sternbewegung sei scheinbar. Ich glaube diese Stelle ist in neueren Schriften über die Geschichte der Astronomie schon benutzt. P. 454 über die Formation der Metalle ist eine Stelle aus dem „*Ajün Akberî*“ französisch und persisch (p. 458) mitgetheilt, worin (p. 456) die Bildung der 7 Körper aus Quecksilber und Schwefel vorkommt. Dass aus letzteren die Mineralien bestehen, ist auch in den Schriften der „Lauteren Brüder“ wiederholt, und vielleicht daher im syrischen Werke „Das Buch von der Erkenntniß der

1) Vgl. das anonyme وفتح اقفال النمنون Ms. Paris bei Slane n. 2625, 4.

Wahrheit, oder Die Ursache aller Ursachen*, deutsch von Karl Kayser, Strassburg 1893 (s. darüber H. Wright, A short history of Syriae Literature, London 1894 p. 242) p. 349, woraus deutlich hervorgeht, dass die Siebenzahl erst eine jüngere Consequenz der beliebten Zahl ist, und dass ursprünglich nur 6 eigentliche Metalle angenommen wurden: Gold, Silber, Kupfer, Zinn, Blei und Eisen; daher auch die Schwankung in Bezug auf das 7. (hier Electron); s. auch Poznanski, Mose Chiquitilla (1895) S. 186. Wiederum ein Beleg für die charakteristische Abhängigkeit der mittelalterlichen Naturanschauung von gewissen allgemeinen Theorien.

Register der Autoren.

Die Ziffer bedeutet die fortlaufende Nummer.

- | | |
|--|--|
| Ahmed al-Abutidji 26. | Kazwini 14. |
| — b. Ali b. Ahmed 23. | Kasim b. Sallam, abu Obeid 2. |
| — b. 'Iwadh 22. | Kindi 6, 47 (5). |
| — b. Muhammed Anb. II. | Kutubi 26. |
| Alexander c. 1. | Linacius, Libarius, Lisanus c. 7,
Linemuz 47 (6). |
| Ali b. Rabban (al-Thaberi) 3. | Madjriti, Maslama 10. |
| Anfiteiz 47 (2). | Makrizi 20. |
| Apollonius c. 3. | Masaweih, Juhanna ibn. 4 b. |
| Aristoteles c. 2. | Meimun Anb. II. |
| Asobracacisius, s. Sabur. | Munawi 24. |
| Balinus c. 4. | Orpheus (عزى) c. 8. |
| Barhebraeus 15. | Otharid (Utarid) 8. |
| Beilak 13. | Plato 47 (7). |
| Bentfrecythes 47 (3). | Ptolemäus 9. |
| Biruni 11. | Razi 7, 47 (8). |
| Boostriates 47 (4). | Sabur b. Sahl 47 (10). |
| Dimaschki 17 b. | Sakhawi 18. |
| Djabir b. Hajjan 1. | Salih Efendi 25. |
| Djalhüs 4. | Sujuti 21. |
| Djezzar, ibn al-, 9 b. | Suweidi 16. |
| Djildaki 19. | Theophrastus c. 10. |
| Finicinus, Funeus c. 5. | Tifaschi 12. |
| Gregorius Barhebr. 15. | Watwat 17. |
| Heitham, Abel al-Rah'man ibn
al- 9. | Zabor 47 (10). |
| Hermes c. 6. | Zoroaster { c. Ende. |
| Honein 5. | Zosimus } } |

Titelverzeichnis.

- Das Wort **كَنْز** ist überall weggelassen, ebenso der Artikel **ال**.
الحجر von Aristoteles c. 1, Biruni 11, Djabir 1, Kasim 2, Madjriti 10.
ازحار الافندر (nicht **احتمار** und nicht **زهر**) Tifaschi 12.
اسرار في الجواهر والاحجار | 27.
اسرار في اصوار . . . |
اعلام الامجاد Munawi 24.
اكتفاء Heitham 9.
بهر في الجواهر Suweidi 16.
بغية النضاب . . . Sali'h Efendi 25.
تحلية البصائر Ahmed b. Ali 23.
جماع في الجواهر Biruni 11 (b).
جواهر 24.
جواهر الاسرار . . . 29.
جواهر نامه Tifaschi 12.
جوهرية Ali b. Rabban 3.
حجر (الاصفر) oder **حجر** Razi 7.
خواتم Heitham 9.
خواتم الاحجار Honein 6, Otharid 8, Tifaschi 12.
خواتم الجواهر 30, 31.
درة الغواص (وكنز الاختصاص) . . . Djildaki 19.
رسالة في الاحجار 32.
رسالة في انواع (نعت) **الحجارة** Kindi 6.
رسالة في تدبير الملك (= **سر الاسرار** Aristot.).
رسالة الجواهر 33.
رسالة الجواهر المعدنى وحيوانى Sakhawi 18.
رسالة في الحجارة Kindi 6.
سر الاسرار Aristoteles c. 2.

- الاحجر [معرفة] في الاسرار Kutubi 26, anon. 34.
 عجائب المخلوقات Kazwini 14.
 علم المعدن Djabir 1.
 . . . عيون الحقائق . . . (verschiedene) 35, Anhang II.
 . . . غيبة الارشد Madjriti 10.
 36. قطع الاحجر.
 . . . قطف الزعفران Ahmed b. 'Iwadh 22.
 . . . كذب يشتمل على خواص Tifaschi 12.
 . . . كنز التنجير Beilak 13.
 . . . لائى المصنوعه Tifaschi 12.
 . . . مبعوج (منحج) انقى Watwat 17.
 . . . مراتب المبين 37.
 38. مزاجات الجواهر.
 1. مصحف هرمس اليرامسة في الاحجر Hermes c, 1.
 4. معدن Dja'hits.
 39. معدن والمضلب.
 20. مقصد السنوية Makrizi . . .
 21. مقدمات البيوتونية Snjuti.
 15. منارة الاقداس Bar-Hebräus.
 8. منافع الاحجر Otharid.
 17. نخب (نخبة) انذختم Dimaschki . . .
 . مبعوج s. منحج انقى.
 40. نزهة الابصر.
 11 (c). نزهة النفوس Biruni . . .
 41. نور الانوار.

Nachträgliche Ergebnisse bezügl. der chronologischen
Ansetzung der Werke im tibetischen Tanjur, Abtheilung
mDo (Sûtra), Band 117—124.

Von

Georg Huth.

Verzeichniss der abgekürzt citirten Geschichtsquellen.

Avad. Einleit. = Von dem fünften Dalai Lama (1616—1681) verfasste Einleitung zur tibetischen Uebersetzung der Avadānakalpalatā: Ausgabe dieses Werkes von Śarat Chandra Dās und Hari Mohan Vidyābhūṣaṇa in der Bibliotheca Indica, Calcutta 1888 ff., pp. XIII—XXIII.

B. M. = Geschichte des Buddhismus in der Mongolei. Aus dem Tibetischen des 0Jigs-med nam-mk'a (verfasst 1818 A. D.) herausgegeben, übersetzt und erläutert von Georg Huth. II. Theil: Uebersetzung und Erläuterungen (im Druck befindlich).

Bodh. = Bodhimör (die kalmückische Uebersetzung des *rGyalr.*), im Auszuge übersetzt von I. J. Schmidt in den Anmerkungen zu seiner Ausgabe und Uebersetzung des *S. S.*

Contrib. = Contributions on the Religion, History, etc. of Tibet. By Śarat Chandra Dās. Theil III: J. A. S. Beng. 1881, p. 211—251. Aus tibetischen Quellen geschöpft.

rGyalr. = rGyal-rabs ḡsal-bai me-loñ, „der die Königsgeschichte klar aufzeigende Spiegel“, Geschichte Tibets in tibetischer Sprache. Nach fol. 104, 5 im (männlichen) Erde-Drachen-Jahr (1327 A. D.) in dem grossen Kloster dpal bSam-yas von dem Sa-skya-pa bSod-nams rgyal-mt'san verfasst. Dieser wurde nach *Reu-miy* 58 im Jahre 1310 A. D. geboren, nach *B. M.* 165 fg. von dem mongolischen Könige Gegen Khan (reg. 1320—1322) zu seinem Opferpriester gemacht und nach *S. S.* 121 von dessen Nachfolger Yesun Temür Khan (reg. 1323—1327) mit der Uebersetzung einiger Schriften beauftragt; an letzterer Stelle führt er den entsprechenden Sanskrit-Namen Puṇyabada(= Puṇyadhvaḡa). Mir liegt eine von Dr. Wenzel angefertigte und mir zur Benutzung überlassene Abschrift vor.

Ind. Pand. = Indian Pandits in Tibet. Nach Bu-ston's Werk C'os-0byuñ, „Geschichte des Buddhismus“, zusammengestellt von

Sarat Chandra Dás im Journal of the Buddhist Text Society, vol. I, part 1 (Calcutta, January 1893), p. 1—31. Nach *Reu-mig* 57, 59, 61 lebte Bu-ston 1289—1363 A. D. und verfasste sein Werk C'o-s_obyuñ 1321 A. D. (V. Cyklus, Wasser-Hunde-Jahr; in *Ld. rGyabr.* 811 irrthümlich auf 1325 berechnet).

Ld. rGyabr. = Ladakher rGyal-rabs. Aus dem Tibetischen herausgegeben und übersetzt („die Könige von Tibet“) von Emil Schlagintweit, in den Abhandlungen der Kgl. Akademie der Wissenschaften zu München, 1866, pp. 797—879.

_oP_oags = _oPags-yul rGya-nag c'en-po Bod dañ Sog yul-du dam-pai c'os _obyuñ t'sul dpag-bsam ljon bzañ z'es-bya-ba. „Geschichte der heiligen Religion in Āryadeśa, Gross-China, Tibet und der Mongolei, genannt: Schönes Wunschbaum-Paradies“. Von Ye-s'es dpal-_obyor Sumbha mk'an-po 1747 verfasst (XII. Cyklus, [männliches] Erde-Drachen-Jahr; in *Ld. rGyabr.* 811 irrthümlich auf 1751 berechnet und als Titel Ye-s'es dpal-_obyor angegeben). Sumbha mk'an-po wurde nach *Reu-mig* 82 A. D. 1703 (XII. Cyklus, Holz-Affen-Jahr) geboren (s. auch J. A. S. Beng. 1889, p. 38) und starb im 73. Lebensjahre, also 1774 (J. A. S. Beng. l. c. p. 39). Mir liegt eine Abschrift von fol. 1—117a von der Hand Schiefner's vor, welche mir aus dessen Nachlass von Herrn Professor Grube freundlichst zur Benutzung überlassen wurde.

Reu-mig = Chronologische Tafel von 1026—1745 A. D. Aus _oP_oags ins Englische übersetzt von Sarat Chandra Dás im J. A. S. Beng. 1889, p. 40—84 (vgl. p. 39). Eine Abschrift des tibetischen Originals von Schiefner's Hand wurde mir aus dessen Nachlass von Herrn Prof. Grube freundlichst zur Benutzung überlassen.

S. S. = Sanang Setsen's Geschichte der Ostmongolen und ihres Fürstenhauses. Verfasst 1662 A. D. Aus dem Mongolischen herausgegeben und übersetzt von I. J. Schmidt, St. Petersburg 1829.

Tār. = Tāranātha's Geschichte des Buddhismus in Indien. Verfasst 1608 (1610) A. D. Aus dem Tibetischen herausgegeben und übersetzt von A. Schiefner. Band II (Uebersetzung). St. Petersburg 1869.

Verz. = Verzeichniss der im tibetischen Tanjur, Abtheilung mDo (Sūtra), Band 117—124 enthaltenen Werke. Von Georg Huth: Sitzungsberichte der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1895, 21. März, p. 267—286.

Von zwei neben einander stehenden Zahlen bezeichnet die erste einen der in *Verz.* behandelten Tanjur-Bände, die zweite die Stelle eines Werkes innerhalb des betreffenden Bandes.

A. Sanskrit-Originale.

In *Verz.* 270 fg., 283 habe ich als Zeit des Candrānanda, des Verfassers der Sanskrit-Originale von 120—122, i. 122, 2, das 8. Jahrhundert A. D. bestimmt. Da nun das erste dieser beiden Werke sich als Commentar zu Vāg_hṛaṭa's Aṣṭāṅgahṛidaya-

samhitā, dessen tibetische Uebersetzung in 118, 4 vorliegt, bezeichnet, so ergibt sich als untere Grenze für die Abfassung des Sanskrit-Originals der Aṣṭāṅgahṛidayasamhitā das 8. Jahrhundert. Darnach ist die Angabe Roth's in seiner Besprechung der neuesten Ausgabe dieses Werkes in dieser Zeitschrift, Bd. 49 (1895), Heft 1, p. 184 zu ergänzen.

B. Uebersetzungen aus dem Tibetischen.

Sarvajñadeva, der Uebersetzer von 123, 18 zusammen mit dPal-brtsegs (Śrīkūṭa), dem Zeitgenossen des Königs Kri lde sroñ btsan oder Ral-pa-can von Tibet (reg. 816—838 A. D.), wird im Einklang damit bei *Tūr.* 226 und *Pags* fol. 74 zwischen, bei *Ind. Pand.* 1 kurz hinter des dPal-brtsegs' Zeitgenossen Jinamitra und Dānaśīla aufgeführt.

In *Verz.* 284 habe ich auf die Wichtigkeit der zeitlichen Ansetzung des tibetischen Uebersetzers Rin-'en bzañ-po für die Feststellung der Entstehungszeit mehrerer bedeutender Werke der Sanskrit-Literatur hingewiesen. Wir können nun die Lebenszeit dieses Mannes auf Grund tibetischer und mongolischer Geschichtsquellen sehr genau bestimmen. *S. S.* 53 giebt als sein Geburtsjahr das Śim(Holz)-Drachen-Jahr an, was dem Jahre 992, oder, da seine Chronologie um ein Jahr voraneilt, dem Jahre 991 A. D. entspricht: *Reu-mig* 41 setzt seinen Tod in das Jahr 1054 A. D. Demnach müssen die von ihm herrührenden Uebersetzungen, nämlich die

der Aṣṭāṅgahṛidayasamhitā des Vāgbhaṭa (118, 4).

der Padārthacandrikāprabhāsanāmāṣṭāṅgahṛidayavṛitti des Candrānanda (120—122, 1).

der dem Nāgārjuna zugeschriebenen Dhūpayogaratnamālā (123, 7).

der Vimalaprasnottararatnamālā des Amoghodaya (123, 23),

des Cāṇakyanītiśāstram (123, 24)

und eines dem Sālihotra zugeschriebenen Tractates über Pferdekunde (Index 122, 3), in der 1. Hälfte des 11. Jahrhunderts entstanden sein, und in derselben Zeit müssen seine Mitübersetzer, also Zeitgenossen, gelebt haben, nämlich: Jarandhara (118, 4). Janārdana (120—122, 1; vielleicht mit Jarandhara identisch; vgl. die Fussnote dazu), Zal mda nas aus Kaschmir (123, 7). Kamalagupta (123, 23). Prabhākaraśrimitra (123, 21) und Dharmasrībhadrā (Index 122, 3).

Nun erzählt *S. S.* 53, dass ein i. J. 992 geborener tibetischer König¹⁾ in den Priesterstand getreten sei, den Namen lHa bla-ma Jñā-

1) Bei *S. S.* ist es Fürst Kōrei (kalmückisch Oreiyeci im *Bodh.*), in *Pags* und *Contrib.* entsprechend „K'or-re, dagegen in *rGyalr.* und *Bodh.* dessen jüngerer Bruder Sroñ-ñe (= Sroñwi bei *S. S.*), resp. kalmückisch Sudurghuci (im *Bodh.*).

naraśmi angenommen und — nach der Erbauung des Tempels Toliñ i. J. 1014 — den Lo-tśā-ba (Uebersetzer) Sain Erdeni (= tibetisch Rin-c'en bzañ-po) mit einundzwanzig Gefährten nach Indien geschickt habe. Dasselbe erzählen ohne Jahresangaben *rGyalr.* fol. 101, c—101a, 1 und *Bodh.* 368, sowie *Ind. Pand.* 12 (letztere Quelle, indem sie die Erbauung des Tempels Toliñ in das Jahr 1025 verlegt), mit Nennung noch eines anderen von den einundzwanzig Abgesandten, des [rNög]Legs-pai śes-rab, wobei aber *rGyalr.* und *Ind. Pand.* dem Fürsten den tibetischen Namen lHa bla-ma Ye-s'es ḡd geben, welchem skr. Jñānaprabha entspricht. „*Prags* fol. 98a und *Contrib.* 236 erzählen beide nur¹⁾ den Eintritt des Fürsten in den geistlichen Stand, wobei die erstere Quelle als seinen neuen Namen Ye-s'es ḡd-zer (= skr. Jñānaraśmi), die letztere Ye-s'es ḡd angiebt. Er ist somit zweifellos identisch mit „dem mächtigen Könige von Tibet, ācārya, bodhisattva und königlichen Lama Jñānaprabha“ (im Original: Bod-kyi lha btsan-po slob-dpon byañ-cub sems-dpa lHa bla-ma Dsñānaprabha), auf dessen Befehl der in 118, 5—119 enthaltene Commentar zu eben jener von Rin-c'en bzañ-po übersetzten Aṣṭāṅgahṛidayasamhitā des Vāgbhaṭa in 118, 1 übersetzt worden ist. Hieraus ergibt sich als Entstehungszeit der tibetischen Uebersetzung dieses Commentars, sowie als Zeit seiner Uebersetzer Dharmasrīvarman und Śākya blo-gros und der beiden Mitredacteurs des letzteren, Rig-pa ḡzön-nu und dByjg-gi rin-c'en, und ferner auch als Entstehungszeit der von Śākya blo-gros herührenden Uebersetzung von Masurakṣa's Nitiśāstram (123, 25) die 1. Hälfte des 11. Jahrhunderts.

Wir sehen hier Śākya blo-gros als Mitübersetzer, also Zeitgenossen, des Dharmasrīvarman²⁾, im Index 123, 28 als Mitübersetzer des Dharmasrībhadrā — den wir oben als Uebersetzer von Index 122, 3 zusammen mit dem in dieselbe Zeit gehörigen Rin-c'en bzañ-po kennen gelernt haben —, während das entsprechende Werk im Tanjur selbst (123, 25) statt dessen Dharmasrīvajra nennt. Danach hat es fast den Anschein, als ob Dharmasrīvarman, Dharmasrībhadrā und Dharmasrīvajra nur drei verschiedene Namen ein und derselben Person sind. Ja vielleicht ist diese auch identisch mit dem nach *Contrib.* 236 von Ye-s'es ḡd nach Tibet berufenen „celebrated Indian Pandit Dharmapāla from Magadha, who arrived at his capital accompanied by three pupils, all of whom bore the surname of Pāla. With their assistance the king encouraged the teaching of religion, arts, and especially *vīnaya*“, sowie mit einem indischen Gelehrten Varman, den Ye-s'es ḡd nach Tibet berief; *rGyalr.* fol. 101a, 1 und *Bodh.* 368

1) *Contrib.* 236 fg. erzählt: 'lHa-sde, the son of ḡK'or-re, appointed the illustrious translator Rin-c'en bzañ-po as his chief priest'.

2) Auf Grund des Index reconstruirt; der Tanjur selbst hat die unverständliche Form Dharmasrīram (oder dam?).

erzählen nämlich, er habe den Paṇḍita Śraddhākara (d. i. Śraddhākara) (*Bodh.*: Śara dhagara) und Warmata (*Bodh.*: Warma) berufen; „darauf wurden“ — nach *Bodh.* 368 — „viele Bücher übersetzt und erklärt und allerlei religiöse Einrichtungen getroffen“, im *rGyabr.* fol. 101a, 1—3 aber lesen wir ausführlich: „sie übersetzten und redigirten den mT'san-nid-kyi t'eg-pa und den rGyud-sde bz'i-po („die vier Klassen der Tantra's“) und verbreiteten die „Dul-ba (= *vinaya*) stod-Schule“. Aehnlich erzählt *S. S.* 53, dass die Abgesandten des Ye-s'es-od aus Indien „den Paṇḍita Śraddhā Garamawarma Badmaragobada und andere“ geholt hätten, „worauf diese u. a. den Utkhas-un külgan (= mT'san-nid-kyi t'eg-pa) und die vier Tantra's der Geheim-Dhāraṇi's übersetzten und in Buchform herausgaben“: ähnlich wie *S. S.* giebt auch *Ind. Poud.* 1 Śraddhākara Varma als Namen einer Person.

Reu-mij 42, 47 giebt als Geburts- und Todesjahr des Nam-k'a rdo-rje, der Manapurusa's Āyugaṇaphalaprakāśa (123, 14) übersetzt hat, 1076 und 1160 A. D. an, mithin entstand die Uebersetzung dieses Werkes am Anfang des 12. Jahrhunderts, und derselben Zeit gehört auch der Uebersetzer indischerseits, der Brahmane Lagmiti aus Nagarakoṭi, an.

Die Uebersetzer von Daṇḍin's Kāvyaḍarśa (117, 3), mahākavi Lakṣmīkara und Śoṅ-ston lo-tśā-ba c'en-po rDo-rje rgyal-mt'san, waren auch die Uebersetzer der Avadānakalpalatā (s. *Avad. Einleit.* p. XXI und preface der Ausgabe pp. III, VI), die nach preface p. III 1272 A. D. entstand, womit der Umstand übereinstimmt, dass der Lama „Pags-pa, unter dessen Auspicien dieselbe angefertigt wurde, 1234—1279 lebte. Dies war der berühmteste Hierarch eben des Sa-skya-Klosters, in welchem jene Kāvyaḍarśa-Uebersetzung entstand (s. *Verz.* 268). Alle diese Beziehungen zwischen den Uebersetzungen dieser beiden Werke berechtigen uns zu der Vermuthung, dass der zweite Patron der Uebersetzung der Avadānakalpalatā, der „Grossfürst Śākya bzañ-po“ (s. *Avad. Einleit.* l. c., preface l. c.), identisch ist mit dem Patron der Kāvyaḍarśa-Uebersetzung, dem „Fürsten γNan(?)-kya bzañ-po“, in dessen Namen die erste Sylbe sehr undeutlich zu lesen ist. Darnach gehört die Uebersetzung des Kāvyaḍarśa — eben so wie die von Śoṅ-ston lo-tśā-ba c'en-po rDo-rje rgyal-mt'san herrührende der Vṛittamālāstuti (117, 6) und der Tyādyantasya prakriyā (117, 7) — der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts an.

Der letzte Uebersetzer des Kāvyaḍarśa und der Vṛittamālāstuti, der dbaṅ (nicht dpañ) lo-tśā-ba Blo-gros brtan-pa, wird — im Einklang mit dieser seiner zeitlichen Stellung — in einer chronologischen Aufzählung derjenigen Gelehrten, die des Śoṅ-ston Uebersetzung der Avadānakalpalatā von Geschlecht zu Geschlecht überliefert haben, in *Avad. Einleit.* p. XXII (s. auch

preface p. III) an dritter Stelle nach diesem genannt. In dieser Aufzählung folgen nämlich auf Lakṣmīkara und Soṅ-ston lo-tṣā-ba: 1) dessen jüngerer Bruder Blo-gros brtan-pa; 2) dessen Neffe (oder Enkel?, tibetisch: dbon) C'o-s-skyoṅ dpal; 3) dbaṅ lo-tṣā-ba Blo-gros brtan-pa; 4) lo-c'en Byaṅ-c'ub rtse-mo. Nach *Ieu-nig* 57 wurde dieser letzte 1302 geboren. Der hier unmittelbar vor Byaṅ-c'ub rtse-mo angeführte dbaṅ lo-tṣā-ba Blo-gros brtan-pa wird in 117, 5 ebenso wie jener als Uebersetzer von Ratnākaraśānti's Chandoratnākara genannt, so zwar, dass nach Erwähnung der Uebersetzung des Byaṅ-c'ub rtse-mo diejenige des letzten Uebersetzers Nam-mk'a bzaṅ-po als „in Anlehnung an die Handschrift des Blo-gros brtan-pa“ entstanden bezeichnet wird, woraus nicht ersichtlich ist, ob die Uebersetzung dieses letzteren vor oder nach derjenigen des Byaṅ-c'ub rtse-mo angefertigt worden ist. Nam-mk'a bzaṅ-po wird in *Avul. Einleit.* p. XXI in einer chronologischen Aufzählung der Erklärer der Avadānakalpalatā — von denen die ersten vier mit obigen vier Ueberlieferern identisch sind — unmittelbar hinter Byaṅ-c'ub rtse-mo angeführt. Byaṅ-c'ub rtse-mo und Nam-mk'a bzaṅ-po werden auch als Uebersetzer von Kālidāsa's Meghadūta (117, 8) genannt. Nach Obigem wird man diese letzten beiden, vielleicht alle drei Uebersetzer, sowie den Abschluss der Chandoratnākara-Uebersetzung und die Entstehung der Meghadūta-Uebersetzung in die 1. Hälfte des 14. Jahrhunderts zu setzen haben. Dies steht im Einklang mit einer brieflichen Mittheilung Professor Leumann's an mich vom 26. Juni 1894, wonach „die tibetische Uebersetzung des Meghadūta wahrscheinlich nicht älter ist als das 13. oder 14. Jahrhundert“, was er auf Grund des Verhältnisses der Handschriften des Sanskrit-Originals aus dem Umstand schliessen zu müssen glaubt, dass fünf von den in Stenzler's Ausgabe römisch numerirten Strophen in der tibetischen Uebersetzung bereits vorhanden sind.

C. Tibetische Originale.

Die beiden Werke 124, 2. 3 werden im Tanjur selbst als von Anu, im Index aber als von T'on-mi 'Anu verfasst bezeichnet. Sollte der letztere wirklich der Verfasser — und demnach Anu nur als Verkürzung von T'on-mi 'Anu, nicht als Name eines anderen Verfassers anzusehen — sein, so würden dieselben vielleicht schon der 2. Hälfte des 6., spätestens aber dem Anfang des 7. Jahrhunderts angehören, und wir würden in ihnen wohl die ältesten tibetischen Originalwerke des Tanjur überhaupt zu erblicken haben; denn T'on-mi 'Anu war nach *rGyabr.* fol. 30, 1, *Bodh.* 327, *Ld. rGyabr.* p. 839 (fol. 16, 4), S. S. 29 der Vater des i. J. 633 A. D. von dem Könige Sroṅ btsan sgam-po von Tibet zur Erlernung der Schrift nach Indien entsandten Ministers T'on-mi sambhoṭa, welcher letzterem Csoma deKörös jene beiden Werke zuschreibt (s. *Annales du Musée Guimet* II, 376).

Mahā-Ariṭṭha.

Von

E. Windisch.

In der zweiten der Mārageschichten, die im Mārasaṃyutta, dem IV. Theile des Saṃyutta-nikāya, zusammengestellt sind, verwandelt sich Māra, um Buddha zu erschrecken, in einen wunderbaren Elephanten, der folgendermassen beschrieben wird: *Seyyathāpi nāma mahā-arīṭṭhako maṇi evam-assa sisam hoti, seyyathāpi nāma suddham rūpiyam evam-assa dantā honti, seyyathāpi nāma mahatī nūgalisā evam-assa soṇḍo hoti.* Als mich Studien über das Wesen Māra's zum Mārasaṃyutta führten, habe ich mich vergeblich bemüht herauszubekommen, was für ein Edelstein der „mahā arīṭṭhako maṇi“ sei. Ich habe unter Anderem einen Ländernamen darin gesucht, aber einen Personennamen nicht. Letzteres ist jedoch, wie ich jetzt sehe, höchst wahrscheinlich der Fall.

Als Devānampiya zum König von Ceylon gesalbt worden war, wurden ihm die grössten Kostbarkeiten dargebracht: die drei Edelsteine aus dem Lande Malaya, die drei Bambusstäbe vom Fusse des Chāta-Gebirges und die acht Perlen vom Meer. Die Edelsteine werden noch als ganz besonders des Königs würdig hervorgehoben. So nach Dipavaṃsa (ed. Oldenberg) XI, 19, 20:

Uppanne Devānampīye tassābhisekatējasa |
tayo maṇi āhorūpsu Malayā ca jāvappadā |
tayo yattikī Chātāpābī aṭṭha nuttā samuddakā || 19 ||
Māṇiyo Malayā jātā rājārahā mahājānā |
Devānampīyajapnānēna anto sattāham āharum || 20 ||

Da beschliesst der König, diese Kostbarkeiten seinem Freunde, dem Könige Asoka von Jambudīpa, zu schicken. An die Spitze der Gesandtschaft stellt er den Sohn seiner Schwester¹⁾ *Mahā-Ariṭṭha*, der zugleich sein Senāpati war. Die darauf bezüglichen Verse lauten Dipavaṃsa XI, 29—31:

1) Dīpav. XIV, 68: *vaṇṇo bhagīniyā putto Mahārīṭṭho ti vissuto.*

*Mahā-Arīṭho Sālo ca brāhmaṇo Parantapabbato Putto Tisso
ca gaṇako*
. . ime cāturo dāte pāhesi Devānampīyo || 29 ||
pabhassaramaṇī tayo aṭṭha muttavarāni ca |
patodayaṭṭhittayañcetam saṅkharatanam uttamam |
bahuratanam paricārena pāhesi Devānampīyo || 30 ||
amuccam senāpatim Arīṭṭham Sālāṇca Parantapabbatam |
Puttam Tissugaṇakaṇ ca hutthe pāhesi khattīyo || 31 ||

Dieser Bericht ist etwas confus, die Verse 29 und 31 scheinen nur zwei verschiedene Versionen derselben Sache zu sein¹⁾, aber das ändert nichts an der Hauptsache, dass Mahā-Arīṭha der Ueberbringer von kostbaren Edelsteinen war, die Devānampīya dem Asoka zum Geschenke machte. Auf diese Edelsteine scheint mir nun die oben angeführte Stelle aus dem Mārasaṃyutta anzuspielen: der Kopf des Elephanten war (leuchtend) wie einer der von Mahā-Arīṭha gebrachten Edelsteine. Ist das richtig, so würde man wichtige Dinge folgern dürfen.

Der Bericht des Dīpavaṃsa über den Verkehr des Königs Devānampīya von Ceylon mit Asoka würde hier eine merkwürdige Bestätigung erhalten, aus einer Jahrhunderte älteren Quelle, und zwar bis in die Einzelheiten hinein. Die Kostbarkeiten müssten am Hofe des grossen Königs von Indien einen tiefen Eindruck gemacht haben, so dass sie zu märchenhaften Vergleichen verwendet werden konnten. Am ehesten ist dies wahrscheinlich für die Zeit nicht allzulange nach dem Ereignisse selbst. Ueberhaupt aber würde sich ergeben, dass die erhaltene Recension des Mārasaṃyutta, und dann wohl auch des ganzen Saṃyuttanikāya, erst aus der Zeit nach Asoka stammen kann. Ich meine zunächst nur die uns vorliegende Recension, denn mit Recht haben Hultsch und Bühler aus dem Ausdruck *paṇcekāyikasa* = *paṇcekāyikassa*, d. i. „eines Kenners der fünf Nikāyas“ (Hultsch), auf einer der Bharhut-Inschriften (No. 144) erschlossen, dass die fünf Nikāya bereits im 3. Jahrh. v. Chr. vorhanden gewesen sind, s. diese Ztschr. XL S. 75: Epigr. Ind. Vol. II, Part X, (1892) p. 93. Sehr wichtig wird sein, wie der Commentar jenes *Seyyathāpi nāma mahā-arīṭhaka maṇi* des Mārasaṃyutta erklärt.

1) Vgl. jedoch Mahāvamsa XI, 25 und 26.

Zu Oldenberg's Religion des Veda.

Von

Alfred Hillebrandt.

Es thut mir ausserordentlich leid, dass Oldenberg seine Ansichten und Beweise in meiner oben (p. 172 ff.) von ihm recensirten Recension ungenügend dargestellt findet, und ich beeile mich in einem Punkte, wo ich sehe, dass ich ihm Unrecht gethan habe, nämlich in Bezug auf seine Darstellung von *gandharva* es wieder gut zu machen. Er sagt p. 248 seiner ‚Religion des Veda‘: ‚die jüngere Zeit nennt geradezu das Lebewesen, welches aus einer früheren Existenz herkommend im Augenblick der Empfängniß in den Mutterleib eingeht und dort zum Embryo wird, den Gandharven‘. Dort stützt sich seine Beweisführung nicht nur auf einen Commentar, sondern auf den Amarakośa selbst und seinen Commentar, sowie auf 2 Pālistellen, die oben erwähnt sind. Meine Auslassung des indischen Lexikons beruht auf einem Versehen, das ich hier gern verbessere; die der beiden Pālistellen, die in einem gewissen Zusammenhange stehen (Assalāyanasutta p. 19, Z. 23 ff. = Milinda pañha p. 123. 124), dagegen nicht, weil ich ihnen keine Beweiskraft beigelegt habe. Während das Lexikon mit seinem Commentar deutlich von einem Wesen in O's. Sinn spricht, ist das hier nicht der Fall; die Bedeutung ist erst erschlossen und die Stelle des Assalāyanasutta ist anders von Pischel, anders von O., anders von mir gedeutet worden. Was mir den Zweifel an der Beweiskraft der zweiten (aus dem Mpañha) einflösst, ist der Widerspruch, in den sie sich mit der geläufigen Anschauung über die Reihenfolge des Kreislaufs setzt. Wie die Sanskrittexte denken, ersehen wir z. B. aus Chānd. Up. 5, 10, 6: Brh. Ār. Up. 6, 1, 16 ff.; Kauṣ. Up. 1, 2, auch Bhāg. P. 3.31. Hier hat nirgends der Gandharva als ‚bereitstehendes‘ Wesen einen Platz. Wenn ich nicht irre, sprechen auch die buddhistischen Texte selbst gegen *g.* als Uebergangswesen; denn dort ist es das *vinñāṇa*, das zwischen Existenz und Existenz vermittelt (Oldenberg, Buddha² 246.289) und eine Beziehung zwischen diesem *vinñāṇa* zum *ganallhabba* müsste doch irgendwo, etwa beim Causalitätsgesetz zum Ausdruck kommen. Auch die Abhidhānappadipikā kennt jenen Sprachgebrauch von *g.* nicht, der mir darum ‚etwas verdächtig‘ und wie ein afterthought aussieht,

der zum Beweise nicht dienen kann. Darum, sage ich, müssten wir (bei dem überaus häufigen Vorkommen des Wortes *g.* wenigstens im Sanskrit) ganz andere und zahlreichere Beweise für eine solche Anschauung erwarten als ein Lexikon und seinen Commentar. O. sagt ohne Einschränkung: „die jüngere Zeit nennt geradezu . . .“, fügt auch nicht „sporadisch“ hinzu und berührt auch keine Bedenken, die aus jenen Widersprüchen erwachsen könnten. In diesem Sinne bitte ich meine Ausführungen zu erweitern und zugleich zu begründen. Vielleicht sind bessere Kenner der buddhistischen Literatur als ich in der Lage, weitere und geeignetere Stellen in der von O. gewünschten Richtung beizubringen. Dass man an dem Ort, wo die Recension erschienen ist, nicht ausführlich auf die Ansichten der Autoren eingehen kann, wird O. selbst wissen, der am gleichen Ort mit den „armen“ Verfassern manchmal recht summarisch verfährt.

Ich habe sonst nichts zu ändern und namentlich nicht mit Beziehung auf O.'s. Herleitung von Varuṇa aus einem semitischen Ideenkreise. O. schichtet hier eine Reihe von 5—6 Fragen übereinander, zu denen er die Zustimmung voraus nimmt, während man fast jede von ihnen anders beantworten kann, und erklärt für Begründung, was ich, mit Ausnahme der angeführten beiden Momente, ich muss gestehen, für nichts als Rhetorik hielt und halte.

Die Meinungsverschiedenheiten, die sonst zwischen uns herrschen, zum Austrag zu bringen, scheint mir nicht angezeigt. Ich würde nur bedauern, wenn meine Kritik nicht hinreichend die Werthschätzung zum Ausdruck brächte, die ich der ethnographischen Behandlung des Opfers durch O. und seiner anregenden, wenn auch oft zum Widerspruch lockenden Behandlung vedischer und anderer Fragen entgegenbringe. Wie gross aber die Meinungsverschiedenheiten selbst sind, erkenne ich aus O.'s. Frage, ob alle jene Forschungen, welche die „poetische Illusion dieses Bildes“ (vom vedischen Volke: „unverkünstelte Natur, einfacher, von der Reflexion unangekränkelter, rein auf die Wirklichkeit hingewandter Sinn“) zerstört haben, für mich eindrucklos geblieben sind. Ich hatte nicht etwa gesagt, dass die Inder jener Zeit ideal und naïv, sondern „sinnlich und realistisch“ gewesen sind, was ganz anders klingt und mir gerade die Erkenntniss der letzten Jahre zu sein scheint. (Siehe auch Sonnwendfeste p. 42 ff.) Sie liebten Rinder und Geschenke und dachten auch den Himmel sich recht practisch. Bleiche, stolze Träume haben sie nicht geträumt: die gehörten erst einer späteren Zeit und auch da nur einem Theil des Volkes an. Selbst die Characteristik, welche O. (Buddha S. 2 ff.) von dem späteren indischen Volke giebt als einem „Sonderling unter den Völkern“, „von Lebensformen . . . beherrscht, die für die Massstäbe der nicht-indischen Welt inkommensurabel waren“, ist, wie mir scheint, in dieser Allgemeinheit eine starke und irreleitende Verzeichnung seines Wesens: denn die Gesetzbücher mit ihrem reichen Inhalt, die Erzählungsliteratur, die Lehrbücher und Sütren — Muster präzisen und concentrirten Denkens —

reden eine ganz andere Sprache, und mit Recht hat kürzlich an einer Stelle, wo man es nicht sucht, ein mit *D.* unterzeichneter Verfasser gegen O's. Darstellung begründeten Protest erhoben (Hist. pol. Blätter, 1894. 113 Heft 9. 10). Ich erwähne das nur, um nochmals meinem Zweifel Ausdruck zu geben an der Berechtigung O's. eine ganze Anzahl von Abstraktionen (d. h. sofort als Abstrakta concipirter Götter) in den RV. einzuführen, in dem man noch viel weniger als später träumte. Es käme, wie mir scheint, zu spät, „über die Hauptaufgabe der methodischen Kunst“, über die O. so autoritativ spricht, in Erörterungen einzutreten. Nicht die Aufstellung von Grundsätzen macht Schwierigkeiten, sondern deren Erreichung; und es wäre nicht schwer gewesen, in meiner Recension gegen verschiedene von O's. Ausführungen gleich lehrhaft aufzutreten. Nicht ohne Genugthuung lässt mich dagegen die Wahrnehmung, dass O. auf breiterem Raume denselben Fehler, den er an mir tadelt, anheimfällt. Ueber seine Darstellung der Begründung einiger meiner Ansichten (z. B. der von Vivasvat oben S. 173. Z. 19—21) könnte ich ernstlich mit ihm rechten, wenn ich nicht vorzöge den Streit zu beenden und mich der gemeinsamen Ziele zu erinnern, die trotz der verschiedenen Wege uns, wie ich hoffe, doch noch zusammenführen.

Einige Bemerkungen über das Werk Ġamharat aš'ār al'Arab.

Von

Theodor Nöldeke.

Die vor Kurzem erschienene Ausgabe der *Ġamharat aš'ār al'arab*¹⁾ beruht auf Handschriften, über deren schlechte Beschaffenheit der Herausgeber selbst mehrfach klagt: sie scheinen nicht eben besser zu sein als der Berliner Codex, den ich vor Jahren in Händen gehabt habe. Dazu ist der Text des Werkes fast ganz ohne Vocalzeichen. Somit ist eine den wissenschaftlichen Anforderungen entsprechende Edition, wie sie Hommel vorhat, immer noch nicht überflüssig geworden. Eine solche Edition hat u. a. neben dem höchst dürftigen und oft irreführenden Original-Commentar eine sorgfältige europäische Erklärung zu setzen, damit wir auch diejenigen, zum Theil recht schwierigen, Gedichte dieser Sammlung einigermaßen verstehen können, für die sonst keine leicht zugänglichen Erklärungen vorliegen. Immerhin wollen wir dem ägyptischen Herausgeber Saïd b. Anṭūn, der sich redlich angestrengt hat, unsern Dank nicht vorenthalten; ebenso danken wir dem Grafen Landberg, der ihm seine Handschriften zu dieser Edition zur Verfügung gestellt hat.

Als Sammler nennt sich Abū Zaid al Qoraši, resp. Abū Zaid Muḥammed b. Abil Chaṭṭāb al Qoraši. Von diesem Manne ist sonst gar nichts bekannt. Als seinen Gewährsmann bezeichnet er wiederholt al Mufaḍḍal, aber das ist nicht, wie auch ich früher unbegreiflicherweise angenommen habe²⁾, der berühmte, 168 d. H. gestorbene, al Mufaḍḍal b. Muḥammed aḍ Ḍabbī. Allerdings nennt der Text diesen S. 3, aber die am Rand gegebene Lesart

المفضل بن عبد الله بن محمد بن عبد الله بن المحاجر بن عبد
الرحمن بن عمر بن الخطاب

1) Būlak 1311 (=1893) d. H. nach dem Schlusswort. Der Titel giebt das Jahr 1308 (1890—91).

2) Beiträge zur altarab. Poesie XX und „Mo'allakāt“ in der Encyclopaedia Britannica.

S. 10 paen. أبو عبد الله المفضل بن عبد الله المجبيري. Die Nisba ist nach Dhahabī, Muṣṭabih 462 zu verbessern in المجبيري, und genauer muss es danach heissen عبد الرحمن بن عبد المجبيري بن عمر. Zwischen diesem Mufaḍḍal und dem grossen 'Omar lägen somit 6 Generationen: er könnte also erst gegen die Mitte des 3. Jahrhunderts d. H. gewirkt haben, etwa ein Jahrhundert nach seinem berühmten Namensgenossen. Dazu würde auch verschiedenes andere stimmen. Unser Mufaḍḍal giebt zwei Nachrichten von seinem Vater, der sie von seinem Grossvater hatte, dem sie Muḥammed b. Iṣḥāq berichtete (11, 3, v. u. 15, 10); letzterer starb 151. Auch eine andere Angabe hat zwischen ihm und Ibn Iṣḥāq 3 Mittelglieder (12, 19). Eine andere ist durch 4 Glieder von dem 103 gestorbenen Sa'bī getrennt (14, 11), eine durch zwei von alHaitham b. 'Adī, der 207 starb (13, 3). Ebenso zwei Angaben (S. 16) durch 2 Glieder von Aṣma'ī (123—216). Zwischen unserm Mufaḍḍal und Abū 'Obaida († sehr alt 207 oder 209) liegen wieder 2 Glieder (16 Mitte; 17 Rand; 19 unten). Endlich hat er eine Angabe durch einen Mittelsmann von Ibn al A'rābī (150—231), der sie von Mālik b. Anas († 179) hat (12, 6 v. u.). Ibn al A'rābī war Stiefsohn und Schüler des alten Mufaḍḍal. Man sieht, das alles führt auf die Zeit nach 250 für Abū Zaid!

Nun ist aber merkwürdig, dass fast alle Autoritäten, die unser Buch neben den oben genannten und auch sonst viel erwähnten Männern aufführt, völlig unbekannt sind. Ich habe wenigstens vergeblich nach einer ganzen Anzahl von ihnen im Fihrist und sonst gesucht. Das gilt namentlich von dem Verfasser Abū Zaid und seinem Lehrer Mufaḍḍal. Ich habe deshalb den entschiedenen Verdacht, dass wenigstens einige dieser Namen, besonders aber die letztgenannten, erdichtet sind. Der alte Mufaḍḍal war der Hauptlehrer des Abū Zaid al Anṣārī: es wäre doch ein sonderbarer Zufall, wenn sich nach mehreren Generationen auf demselben Wissensgebiete wieder zwei Männer mit diesen, für ihre Zeit nicht eben häufigen, Namen zusammengefunden hätten. Ich meine also, dass ein Ungenannter diese beiden Namen erfunden hat; so vornehm die Herkunft des Abū Zaid al Anṣārī klang: mit dem Qoraischiten konnte der Medinenser es doch nicht aufnehmen; noch weniger der Dabbiṭ Mufaḍḍal mit dem Abkömmling 'Omar's.

Damit ist aber schon sehr wahrscheinlich gemacht, dass unser Buch später verfasst ist als in der Zeit, in welcher seine Autoritäten hätten leben müssen, denn man fälscht nicht leicht litterarische Namen der Gegenwart. Und auch andere Zeichen weisen auf eine spätere Abfassung. Der Commentar zu den Gedichten ist, wie ich bereits angedeutet habe, elend und passt nicht in eine Zeit,

in der die Philologie noch kräftig blühte. Von enger Verbindung mit der Gelehrsamkeit des 2. und 3. Jahrhunderts ist nirgends eine Spur. Allerdings könnten diese Glossen ja von einem Späteren hinzugefügt worden sein, aber die sprachlichen Bemerkungen im Anfang der Einleitung, die sicher dem Verfasser angehören, stehn zum Theil nicht eben höher. Auch die Auswahl der Gedichte selbst führt auf eine spätere Zeit. Es wäre kaum denkbar, dass ein Kenner der alten Poesie im 3. Jahrhundert dem mit dem Namen des 'Alqama Dhū Ġadan bezeichneten Gedichte (S. 137 f.) eine hervorragende Stelle eingeräumt hätte: dies ist ein ganz gewöhnliches Erzeugniß der himjaritischen Fabrik, die in den alten philologisch-litterarischen Schriften schwerlich berücksichtigt wird. Derselben Litteratur gehört auch das Gedicht 22 ff. in der Einleitung an. Ob die in der Einleitung vorkommenden Märcen mit obligaten Versen, wie sie in der Erzählungslitteratur allerdings schon früh vorkommen, in ein Werk unserer Gattung aus dem 3. Jahrhundert passen, dürfte auch zweifelhaft sein¹⁾. — In dem oben citierten Artikel der Encyclopaedia Britannica habe ich zu zeigen gesucht, dass schon die ursprüngliche Sammlung der Mo'allaqāt, wahrscheinlich von Ĥammād arRāwija († 160) herrührend, eben die 7 Gedichte umfasste, welche in den gewöhnlichen Handschriften und Ausgaben stehn. An diese hat man nun theilweise je ein Gedicht der neben Amraalqais weitaus berühmtesten alten Dichter Nābigha und A'sā geschlossen. Unser Werk stellt dafür das Gedicht des 'Antara in eine andere Classe, wirft das des Ĥārith ganz fort²⁾ und ersetzt die beiden durch je ein Gedicht jener berühmteren Meister. Das des A'sā ist zwar ein anderes als das, welches sonst wohl den Mo'allaqāt beigegeben wird, aber es ist echt. Dagegen kann das unter Nābigha's Namen gegebene nur ein Versuch sein, das Fragment Ahlwardt 11 (= Derenbourg 9; Ausg. Cairo 1293 mit dem Commentar des Baḥlijūsī S. 42 ff.) zu einer ganzen Qaṣida zu vervollständigen. Die alten Sammlungen der Gedichte Nābigha's haben es nicht. Es scheint sonst nirgends bezeugt zu sein, abgesehen von dem einen Verse bei Ġauhārī s. r. ذبيب. Ungeschickt ist namentlich der Anfang mit den ewigen Wiederholungen des Namens Nu'm. So ein Gedicht hätte kaum einem Litteraturkenner aus der Zeit des Mubarrad und Tha'lab imponiert.

Sehr viel später ist das Werk übrigens nicht, denn nach der Angabe des Catalogs der arabischen Handschriften im Brit. Museum

1) Man sehe die verständigen Worte des 'Amr b. al'Alā über die Dichtern von den Ād. u. s. w. zugeschriebenen Verse (Muzhir 1, 86).

2) Allerdings bringt die Ausgabe auch das Gedicht des 'Antara als Mo'allaqā, aber gegen die eigene Angabe des Verfassers (S. 34 unten (= meinen „Beiträgen“ XXI), gegen den Bestand der sonst bekannten Handschriften (Hommel S. 6 resp. Actes du 6. Congrès des Orientalistes 2, 390) und gegen die ganze Oeconomie des Werkes, das eben 7×7 Qaṣīden geben will.

S. 480 wird es von Ibn Rašiq (390—456) erwähnt. Vielleicht wird eingehende Forschung sein wirkliches Zeitalter noch genauer bestimmen.

Mir kam es bei den obigen Darlegungen im Wesentlichen nur darauf an, die Eindrücke, die ich beim Lesen des gedruckten Textes empfangen habe, mir selbst und Anderen zu verdeutlichen.

Werthvoll bleibt die Ġamhara aber immer, wenn sie auch keinesfalls so alt ist, wie man bisher gemeint hat. Sie hat grösstentheils aus guten alten Quellen geschöpft und giebt uns manches Gedicht, das sonst kaum erhalten sein dürfte. Selbst in den Erzählungen der Einleitung ist allerlei interessantes.

Nachträgliches zum Arabischen Piüt.

Von

A. Socin und H. Stumme.

In Band 48 dieser Zeitschrift, S. 707 und 708. kommt Dr. Hartwig Hirschfeld bei Gelegenheit einer Besprechung der „Hebr. Verskunst“ von Martin Hartmann auch auf unsern Artikel „Ein arabischer Piüt“ S. 22—38 ds. Bandes ds. Ztschr. zu reden. Wir sind genöthigt mehrfache Angriffe gegen die von uns vertretenen Ansichten auf metrischem oder sprachlichem Gebiete hiermit in Kürze zurückzuweisen.

S. 707. Z. 12. Eine Kleinigkeit: unser Gewährsmann heisst nicht Bulhassem (vgl. unten), sondern أبو سليمان Buselham „der mit dem Burnus“ (wie auch in unserm Artikel S. 27. Z. 2 zu lesen ist).

Z. 14. Worin das „scheinbar bessere Recht“ M. Hartmann's besteht, mit dem allein er in seiner Hebr. Verskunst S. 91 (Nachtrag zu S. 9, Anm. 1) die politischen Verse der Byzantiner zur Vergleichung mit den Versen jenes hebr. Piüts und des von Fleischer in dieser Ztschr. (18. 329 ff.) mitgetheilten Gedichtes heranziehen soll, ist uns unverständlich. Nach unsrer Ansicht darf M. Hartmann diesen Vergleich mit ganz gutem Rechte aufstellen. Denn wenn er auf die politischen Verse der Byzantiner verweist, so meint er dies doch ganz augenscheinlich nur in Bezug auf die Uebereinstimmung des allgemeinen metrischen Princips (nämlich des rhythmischen, nicht quantitirenden) in beiden Vergleichsfaktoren. Herr Hirschfeld meint jedenfalls, Hartmann wolle den *στίχος πολιτικός* im engeren Sinne, d. h. den fünfzehnsilbigen Jambus (siehe über diesen Punkt überhaupt: Karl Krumbacher, Geschichte der Byzantischen Litteratur S. 302), sowohl dem vorliegenden Piüt, als dem Fleischer'schen Gedichte als Metrum zuschreiben.

Z. 16 ff. Wir haben nicht „für die Mehrzahl der Strophen durch Veränderung, Hinzufügung und Auslassung von Wörtern ein jambisches, für vier Strophen jedoch ein trochäisches Metrum gefunden“, sondern wir haben am unveränderten Texte das Metrum entdeckt und darauf die wenigen Wortemendationen vorgenommen, welche die Durchführung des Metrums erheischte; diesen Unterschied müssen wir auf das Stärkste betonen. Nach der von

Hirschfeld uns zugeschriebenen Methode hätten wir anstandslos Hexameter, Alexandriner oder ein beliebiges anderes Metrum fabriciren können.

S. 708, Z. 16. „Hätte d. Dichter ein Metrum beabsichtigt, so würde er doch wohl ein einheitliches gewählt haben“. — Weiss Hirschfeld so genau, ob es in der Synagoge der spanischen und marokkanischen Juden nicht musikalische Institutionen wie Doppelchöre und Responsorien nach arab. Vorbildern gegeben hat? Vgl. etwa Stumme, Beduinenlieder Nr. XXII u. XXIII; sind nicht auch gerade die beliebtesten Gedichte des äussersten Westens des Araberthums, die Muwaššah's, Responsorien?

Z. 21—29. Wir verstehen den Gedankengang dieser Zeilen nicht recht, werden aber belehrt, „dass, als das Elias-Lied gedichtet wurde, die metrische Dichtung bei den Juden des Westens überhaupt stark im Niedergange war“. Da ist es doch um so weniger wunderbar, wenn ein Dichter, statt sich an eine niedergehende Schule anzuschliessen, als Nachahmer der christlichen Spanier und ihrer aus Frankreich übernommenen wohlklingenden Metra auftritt? Man möge sich doch überhaupt die Thatsache vergegenwärtigen, dass Metra überaus leicht von Volk zu Volk wandern und international werden. Eine grosse Einwirkung der synagogalen Gesänge auf die Dichtkunst der Nationen, unter welchen die Juden lebten, können wir uns aus inneren Gründen kaum vorstellen, wohl aber, dass die reiche Entwicklung der nationalen Poesie dieser Völker, die jedenfalls in diesem Punkte den Juden weit überlegen waren, bis in die mehr oder weniger abgeschlossenen jüdischen Kreise drang.

S. 707, Z. 24 ff. Hirschfeld sagt: „wer mit diesen Sachen vertraut ist, weiss, dass die metrischen Lieder dieser Art überhaupt Ausnahmen sind“. Eine solche Ausnahme läge dann also hier vor. Wir geben gerne zu, dass wir in den liturgischen Compositionen jüdischer Dichter nicht specialistenmässig bewandert sind: wenn Jehuda Hallēwi's „berühmte“ Gedichte wirklich keine Spur von einem Metrum aufweisen, so scheinen sie uns von vornherein auf einer ziemlich tiefen Stufe der Composition zu stehen.

Z. 35 und folg. S. Hirschfeld behauptet: „mit Hilfe „muthiger Textveränderungen“ kann man, zumal bei der zusammengezogenen Vulgäraussprache, auch bei einem gewöhnlichen Saḡ-Texte ein Metrum herauslesen“. Allerdings! nämlich nach der Methode Hirschfeld's. Ganz besonders aber ist die Ansicht zu rügen, wonach die mittelst des Metrums hergestellten Wortformen mehr oder weniger willkürliche sein müssten: ist es ja doch gerade die Aufgabe des Metrikers, mittelst des Metrums wirklich vorhandene Sprachformen nachzuweisen oder zu erschliessen. Dass es darauf in erster Linie ankommt, ist in unserem Aufsatz stark genug betont: Hirschfeld übergeht dies mit Stillschweigen. Die Art, wie er von der zusammengezogenen Vulgäraussprache redet, legt die Vermuthung nahe, dass er noch der Ansicht ist, eigentlich liege die klassische

Sprache zu Grunde und aus dieser könne durch Verschleifungen alles gemacht werden.

S. 708, Z. 13 ff. Hirschfeld sagt: „da das Piüt ein Strophen-
gedicht von vier . . . Zeilen ist, kann von achtfüssigen Jamben
überhaupt keine Rede sein“. Wir vermögen nicht einzusehen, was
Hirschfeld damit meint.

Auch unsere sprachlichen Bemerkungen bemängelt Hirschfeld
S. 707, bes. in der Anm., freilich ohne anzuerkennen, dass wir mit
denselben in einer ganzen grossen Reihe von Fällen Recht behalten.
Es bleibt eben dabei, dass ohne genaue Kenntniss der maghrebi-
nischen Dialekte ein solcher Text nicht herausgegeben und ver-
standen werden kann. Recht hat Hirschfeld vielleicht damit, dass
1, 4 die Lesart פכסאכארהר zu halten ist. Dann wäre das Wort mit
„Erlöser“ zu übersetzen. Herr Hirschfeld scheint es also früher
nicht verstanden zu haben, da er es mit „redemption“ übersetzt.
Dagegen bleibt es 8, 1 für לריד doch wohl bei der „Gans“, da
für das Wort ^جلوج kein Beleg vorliegt, dass es in Nordafrika je
gebraucht wurde und letzteres Wort unmöglich mit ^כ geschrieben
worden wäre, während ^זלוי im marokkanischen Dialekte, wie wir
bestimmt wissen, *wizz* (mit *i*) lautet (wenn auch Lerchundi s. v.
ganso *u'zz* bietet).

Aus welchem Grunde zu 10, 3 und 21, 1 die Uebersetzung
verglichen werden soll (ZDMG. 707 l. Z. d. Anm.) ist uns räthselhaft.

Darüber, dass ^ס und ^ז in jüd.-arabischen Texten gewöhnlich
vertauscht werden, braucht uns Herr Hirschfeld nicht zu belehren.
Die Sache liegt anders: „Zahl“ lautet im Marokkanischen gewöhn-
lich *'adad*, auch, aber seltener, *'add* wie z. B. in dem bekannten
Ausdruck *bil'ad* „sehr“; vgl. Socin, Zum arabischen Dialekt von
Marokko S. 26, Anm. 30. Das ^ז am Ende von 23, 3 wird dem-
nach Reim-*ā* sein.

Hirschfeld's frühere Vorstellung (Journal of the R. As. Soc.
23, 310), das ^זלוי in Strophe 16, 3 und 18, 2 sei „probably
prolonged form of ^זלוי“ beruht wohl auf unklarer Reminiscenz an
Fälle wie *vāi-vāzī*; *tāi-tāzī*; bestärkt werden wir darin durch die
Verballhornung des Namens Bū-Selhām zu Būllassen, unter Ein-
wirkung des bekannten Namens Abū-lkāšim, in französischer Schreib-
weise Belkassen.

Uebrigens erklären wir hiermit von unsrer Seite die Discussion
für geschlossen, da die Streitfrage für uns im Grunde nur von
sprachlicher Seite ein Interesse hatte, während uns das litterarisch-
historische Ergebniss unbedeutend erscheint.

Zu Aus b. Ḥaġar.

Von

Siegmund Fraenkel.

Als kleine Nachlese zu den Bemerkungen Fischer's erlaube ich mir noch die folgenden Notizen zu geben.

VII, 2b ist aus den verschiedenen Recensionen wohl وَمَلَّ herzustellen. قَنَّفَذ kommt mehrfach als Ortsname vor; vgl. Jāḩūt IV, 180; Zam. Lex. geogr. 130, 131. Dass dieser seltene Name aus dem gewöhnlichen قَبِيل entstanden sei, lässt sich schwer annehmen, während das Umgekehrte natürlich sehr begreiflich ist. Auch ist قَبَائِل hier ziemlich matt und nichtssagend. Für die LA. وَمَلَّ aber spricht der Gegensatz zu مَا مَلَّتْ in V. 1. (Sulaima hat meinen Aufenthalt nicht überdrüssig bekommen) „sondern pflegte meinen Schaden mit ihren Händen, während meine Besucher Šarġ und Ḳanāfid (bald) überdrüssig bekamen“. — Dass Aus die Zeit seiner Krankheit an verschiedenen Orten zubrachte, ist auch durch وَالْحَبَاءُ الْمُمَدَّد V. 3 angedeutet.

XII, 37b übersetze ich: „und nicht ist ein Geheimniss, das man ihnen erzählt (d. يُخَدِّثُهُمْ), im Stamme verbreitet“. F. hat an Geyer's Uebersetzung anscheinend keinen Anstoss genommen. Beide wird die Regel, dass لا (= لَيْسَ) in solchen Fällen sein خَبْر im Accusativ zu sich nimmt, von der Verbindung mit مَنْشُور zurückgehalten haben. Indessen — von Ausnahmen abgesehen — gehört Aus zum Stamme Tamim und von diesem wird ausdrücklich

die Verbindung mit dem Nominativ überliefert. Zahmahš. Mufaššal (I. Antl.) 36.

V. 2 b ist es wohl richtiger **وَجَدَّ** (so I. mit Fischer) als „zürnen“ zu fassen; construiert nach Analogie von **غَضِبَ**.

XXIX, 5 b schlägt Fischer für **جزور** die LA. **بحور** vor. Das ist nicht recht annehmbar. Schon die Hyperbel schiene mir für einen altarabischen Dichter zu stark ¹⁾. Dazu liegen **بحور** und **جزور** graphisch doch ziemlich weit auseinander. Weiter ist **جزور** doch die schwerere LA. Mir schien zuerst der Umstand, dass **مد** und **جز** Gegensätze sind (Lane I, 418 Sp. 2) darauf hinzuweisen, dass **جزور** zu erhalten sei. Ich las **جزور** und fasste dies in dem Sinne, in dem bei Lane **جزيرة** erklärt wird (S. 419 Sp. 1) „ein von einem **سيل** umfluthetes, aber nicht überfluthetes Stück Land“. übersetzte also: „von dessen Thränenstrom ein gegen den **سيل** geschütztes Stück Land und ein Canal überfluthet würden“: indessen auch die geringe Aenderung in **جزور** (Lane 401 Sp. 1: „a deep well“) erschiene zulässig, wenn man annehmen dürfte, dass das Adjectivum allein diese Bedeutung haben könnte.

1) Auch wäre zu erwägen ob selbst der Reimzwang einen alten Dichter veranlassen könnte, zu sagen, dass von den Thränen „Meere“ und ein Bach übergehen würden.

Der Nağāsī Aṣḥama und sein Sohn Armā.

Von

M. Hartmann.

Tabari I, 1568 ff. wird die Correspondenz zwischen Muḥammed und dem Nağāsī betreffend die Annahme des Islam mitgetheilt. Der Prophet nennt den König: *annağāsī alaṣḥam malik alḥabaša*; der Abessinier schreibt: „von *annağāsī alaṣḥam ibn abğar*“ und erwähnt im Laufe des Briefes seinen Sohn „*arḥā ibn alaṣḥam ibn abğar*“. Bei der bekannten Neigung der Araber zur Fabrikation von Schriftstücken, welche den Eindruck authentischer Aktenstücke machen sollen, wird man den Bekehrungserlass des Propheten und die Antwort des dunklen Königs als apokryph betrachten dürfen, und auch die neben dem *annağāsī*, das die Araber selbst schon früh als Gattungswort erkannt haben, vorkommenden Eigennamen neigt man für völlig freie Erfindung zu halten, so dass die mannigfaltigen Formen, unter denen diese Eigennamen hier und an anderen Stellen auftreten, kein Interesse haben.

Dem gegenüber ergibt eine Durchsicht der abessinischen Königslisten ZDMG. 7., 338 ff. ein so auffallendes Zusammentreffen, dass an demselben nicht wohl ohne Beachtung vorübergegangen werden darf. Denn dass Nachrichten der Araber über einen abessinischen König der Zeit des Propheten um 200 d. H. sollten aus damals schon bestehenden apokryphen abessinischen Listen geflossen sein, ist sehr unwahrscheinlich, und ebensowenig ist anzunehmen, dass die abessinischen Listen mit Benutzung arabischen Materiales fabricirt sind.

Man vergleiche die Könige der dritten Periode No. 19 *ela ṣaḥam*, Nr. 20 *ela gabaz* und Nr. 24 *armāch* mit den oben nach Tabari angeführten Namen des Königs, seines Vaters und seines Sohnes. علا ist für die Araber natürlich ein Farbenadjektiv der Form *aʿal*: nichts hindert zu lesen: علا, das genau dem *ela ṣaḥam* entspricht. Der Vater *abğar* ist mit dem König *Abğar* zusammengefloßen; dem wahren Namen steht näher das علا des Assuhaili in *arraud* (nach TA. 3, 354); auch hier steckt in dem

Ḥ *ela*, nur ist eine, bei dem Labial und Guttural häufige Umstellung eingetreten und der Punkt des ج verloren gegangen: es ist جيز $\text{لا} = \text{ela gabaz}$ herzustellen. Für das لا bei Tabarī ist schon in der Note b a. a. O. لا als Form des Namens bei Ibn Alatir und Ibn Ḥaḡar nachgewiesen; diesem *armo* steht sehr nahe das *armach* der abessinischen Liste. Nach Tab. I. 1720 ist der Najāsī im Jahre 9 d. H. = 630 gestorben. Setzt man den *ela ṣaḥam* der Listen gleich diesem Fürsten, so erhält man für den Regierungsanfang des *ela abreḥa* das Jahr 478; das stimmt ziemlich gut mit der Angabe ZDMG. 7. 354 unten, dass von *bazēn* in dessen achtem Jahre Christus geboren wurde, bis *ela abreḥa* 471 Jahre sind. Dass die abessinische Liste zwischen *ela ṣaḥam* und *armach* vier Könige hat, würde sich aus der Willkür erklären, mit welcher die Abessinier offenbar die Listen zurechtgemacht haben, ebenso die Umstellung von *ela ṣaḥam* und *ela gabaz* in der Reihenfolge.

Dr. Mordtmann macht mich aufmerksam, dass der Name *ela ṣaḥam* der abessinischen Listen schon von ihm angezogen ist ZDMG. 31. 68 n. 1. Doch dürfte die Gleichstellung des Arjāt *ibn aṣḥam* (var. *ibn adḥam*, *ibn alodḥam*) mit diesem *ela ṣaḥam* nach den vorstehenden Ausführungen ausfallen.

Anzeigen.

Keilinschriftliche Bibliothek. Sammlung von assyrischen und babylonischen Texten in Umschrift und Uebersetzung. In Verbindung mit L. Abel, C. Bezold, F. E. Peiser, H. Winckler herausgegeben von E. Schrader. Bd. III, 1. Hälfte. Berlin 1892. H. Reuther. IV u. 212 Ss. 8.

Die vorliegende erste Hälfte des dritten Bandes umfaßt die historischen Texte „altbabylonischer (besser wäre wohl: „älterer babylonischer“) Herrscher“, im Gegensatz zu den „historischen Texten des neubabylonischen Reiches“, die in der früher erschienenen, und in der Berliner philologischen Wochenschr. 1892 Sp. 1428—31 und 1462—65 von mir besprochenen zweiten Hälfte des Bandes umschrieben und übersetzt sind¹⁾.

Sie bietet — mit Ausnahme der zu gesonderter Bearbeitung vorbehaltenen Texte aus dem Funde von el Amarna — das Wichtigste, was an inschriftlichem Material (vorwiegend) historischen Characters vorliegt aus dem nahezu 2500 Jahre umfassenden Zeitraum vom Beginn unserer historischen Kunde über das Zweistromland (mehr als ein halbes Jahrtausend vor Begründung des gesamtbabylonischen Reiches durch *Hammurabi*) bis zum Untergang Assyriens und der Wiederaufrichtung eines selbstständigen Babylonien unter chaldäischer Herrschaft. (Ueber Babylonien's Verhältniss zu Assyrien gegen und zu Ende dieses Zeitraums vgl. Berl. philol. Wochenschr. 1894 Sp. 238 f.)

Den vorliegenden Band wird man unbedenklich als den wissenschaftlich werthvollsten unter den bisher erschienenen Theilen der Sammlung bezeichnen dürfen, einmal weil er verhältnissmässig am meisten ganz unbearbeitetes oder doch wenig behandeltes wichtiges Material bringt: namentlich aber, weil der weitaus grössere Theil der Bearbeitung von demjenigen unter den jüngeren Mitarbeitern herrührt, dessen Beiträgen wir schon früher hervorragende Sachkenntniss und Sorgsamkeit nachrühmen konnten, von P. Jensen. Von ihm sind bearbeitet die Abschnitte: 1) „Inschriften der Könige (Herren) und Statthalter von Lagaš“ (Telloh), der Stadt, von welcher zur Zeit unsere älteste Kunde über altbabylonische Geschichte und

1) Die Besprechung des ersten Bandes (Historische Texte des altassyrischen Reiches) s. Berl. Phil. Wochenschr. 1889 Sp. 794—97 u. 832—37; die des zweiten (Historische Texte des neuassyrischen Reiches), ebenda 1891 Sp. 788—95.

und Cultur stammt (S. 1—76). 2) „Inschriften aus der Regierungszeit Hammurabi's“ (S. 106—131). 3) „Die Inschrift Agum-kak-rimi's“ (S. 134—153). 4) „Inschriften Šamaš-šum-ukin's“ (S. 194—207).

Namentlich die Bearbeitung des ersten Abschnittes ist als eine mühevollende Leistung von besonderer wissenschaftlicher Bedeutung anzuerkennen. Diese rein sumerisch, ohne Beifügung einer akkadischen (d. h. semitisch-babylonischen) Uebersetzung abgefassten Texte bieten der Interpretation die denkbar grössten Schwierigkeiten. Wenn diese auch durch Oppert und dann namentlich den allzufrüh verstorbenen Amiaud zu einem wesentlichen Theile bereits bewältigt waren, so wird es doch noch vieler und andauernder Arbeit bedürfen, bis diese wichtigen Texte als voll erschlossen gelten können. Jensens Deutungen, die in knappgefassten, inhaltlich sehr reichen und von grosser Sachkunde zeugenden Anmerkungen begründet werden, dürfen als wesentliche Förderung begrüsst werden. Für manchen fraglichen Punkt bringen sie erwünschte Lösung, und die Forschung wird, auch da, wo sie nicht oder nicht rückhaltlos sollte beistimmen können, reiche Anregung finden und dankbar verwerthen.

Wenn wir trotz dieser besonderen Schätzung von Jensens Beiträgen mit seinen Uebersetzungen und Erläuterungen gerade an historisch wesentlichen Punkten wie schon früher (s. die Besprechung des 2. Bandes der Sammlung) vielfach nicht einverstanden sein können, so beruht das in einem durchgehenden Fehler von Jensens Methode, der nicht länger unbesprochen und ungerügt bleiben darf. Dass auf orientalistischem und speciell keilschriftlichem Gebiete die nahe verwandten Disciplinen der Philologie (in engerem Sinne) und der Geschichte näher mit einander verknüpft erscheinen und stärker in einander übergreifen als auf den übrigen leichter zugänglichen und länger cultivirten Gebieten der Alterthumskunde, und dass man für die Vorzüge dieses Verhältnisses auch dessen schwer vermeidliche Mängel mit in Kauf nehmen muss, hat Zimmern Berl. Phil. Wochenschrift 1892 Sp. 1034 mit Recht hervorgehoben. Kommt es aber dahin, dass der Philologe beim Hinübergreifen auf historisches Gebiet ganz ausser Acht lässt, dass auch die Geschichtsforschung ihre besonderen Methoden und Erfordernisse hat, mit denen nicht zu spielen ist, so ist es Zeit, dagegen, ehe das Uebel weiter um sich greift, energisch Verwahrung einzulegen. Jensen zeigt sich mehr und mehr geneigt, Fragen von lediglich oder überwiegend historischer Natur, rein philologisch zu behandeln: resp. wo in einer Untersuchung philologische und historische Gesichtspunkte gleiche Berücksichtigung und gegenseitige Abwägung verlangen, die Entscheidung lediglich nach specifisch philologischen Gesichtspunkten zu treffen.

Einige Beispiele mögen dies erhärten und erläutern: Die ältesten Herrscher von *Lagaš* (= Telloh) bezeichnen sich als Könige; dann folgen solche, die nur den Titel *pa-te-si* führen.

Patesi ist ohne Frage in erster Linie eine geistliche Würde, die selbstständig erscheinen, aber auch mit dem Königthum verbunden sein kann. Da das Königthum höhere und höchste Würde ist und bei den babylonisch-assyrischen Machthabern wie überall zwar ein Nebentitel, nicht aber der die eigentliche und oberste Würde andeutende regelmässig weggelassen werden kann, so können wir, wo ein einigermaassen reichhaltiges inschriftliches Material vorliegt, sicher sein, dass Fürsten, die sich nur als '*patesi*' bezeichnen, eben nicht Könige sind, sondern, politisch betrachtet, eine minder bedeutende Stellung bekleiden. Damit stimmt aufs beste, dass, wo immer wir einen einigermaassen klaren Einblick in die politischen Verhältnisse im Zweistromland erhalten, die *patesi* ihre Abhängigkeit von Königen als deren Vasallen durch ihr Verhalten in unzweideutigster Weise zum Ausdruck bringen. (Vgl. des Ref. Bemerkungen Beiträge zur Assyrl. II. S. 608, 618, 621 sowie die dort Citirten.) Für *Lagaš* folgt daraus, dass eine vormals selbstständige Herrschaft sich in ein Vasallenthum, ein lehnsabhängiges Priesterfürstenthum verwandelt hat. Andernfalls würde auch z. B. schwerlich der Sohn des dortigen *patesi* Gudea als (priesterlicher) Untergebener *Dung's*, des mächtigen Herrschers, der von Südbabylon aus das ganze Zweistromland unter seiner Hand vereinigte, erscheinen. Dass ein nomineller Vasall dem Oberherrn an thatsächlicher Macht gleich und selbst überlegen sein kann, lehrt die Geschichte aller Zeiten. Dadurch erledigt sich (vgl. bereits Winckler, Geschichte S. 46) Tiele's Bedenken, dass, weil die *patesi* von Telloh, wie *Gudea* und *Urbau*, an Macht schwerlich hinter den älteren Königen von Telloh zurückstanden, an eine Abhängigkeit derselben schwer zu glauben sei. J., der jenes Bedenken theilt, glaubt die Sachlage u. A. durch den Hinweis darauf klären zu können, dass Gudea den Hauptgott von Telloh als seinen König bezeichnet, demnach andere Könige über sich nicht kenne. Dies Argument ist aber vollkommen unzutreffend. Denn es ist etwas ganz Gewöhnliches, dass auch die Träger des wirklichen Königtitels, selbst solche, die sich als Weltbeherrscher bezeichnen, einen Gott als ihren König anreden, so die Könige der 2. Dyn. von *Ur* (vgl. unten S. 310 f.), so, nach gütiger Mittheilung von Pater Scheil, ein *Kurigalzu* (3. Dyn. Kl. 14., KH 13. Jahrh.), in einer zu *Sippar* neu gefundenen Inschrift, so *Samasšumukin* in seiner Backsteininschrift (s. u.). Schliesslich giebt übrigens J. selbst zu, dass „möglicherweise doch ein leichtes, kaum fühlbares Joch der Abhängigkeit von den Königen von *Ur* auf den Herrschern von Telloh lag“. Wenn er dann aber annimmt, dieselben könnten, „da ihre Macht vielleicht doch noch keine zu unterschätzende war, von den Königen von *Ur* das Zugeständniss erwirkt haben, sich statt deren Vasallen ‚Vasallen der Götter‘ zu nennen“, so muss, ganz abgesehen von den bereits angeführten Widerlegungsgründen, gegen diese Auffassung schon wegen der rein äusserlichen, nur die Worte berücksichtigenden Betrachtung der altbaby-

lonischen Herrschertitel entschieden Verwahrung eingelegt werden. Auf dem Wege staatsrechtlicher Verträge und nach Rücksichten politischer Opportunität sind die Beziehungen der babylonischen Fürsten zur Gottheit sicher weder geregelt noch modificirt worden. Dieser Einspruch erstreckt sich auch auf Jensens Versuch, dem sumerischen Worte für König *lugal* im Titel der ältesten Herrscher von Telloh seiner eigentlichen staatsrechtlichen Bedeutung „König“ zu entkleiden. Wird in Syllabaren sumerisch *lugal* „König“ auch durch bab.-ass. *bēlu* „Herr“ erklärt, so liegt darin eine der häufigen Paraphrasen durch Synonyme, keine eigentliche Uebersetzung. — Auch Assyrien war nun vormals eine Pateschaft, die sich erst zum selbstständigen Königthum entwickelt hat. Die ältesten Herrscher heissen *patesi* und nie „Könige“. Das gilt nicht nur von ihren eigenen Inschriften, sondern auch von denen der assyrischen Könige, die ihrer nach vielen Jahrhunderten als ihrer Vorgänger gedenken. Nachdem aber einmal der Königstitel aufgetreten ist, geht er auch nie wieder verloren. Für J. sind aber die *patesi* und folglich auch die von Asur selbstständige Herrscher. Die, wie er es ausdrückt, „bisher nicht begründete“ gegentheilige Meinung, glaubt er neuerdings (ZA. IX. 81) „in die Luft sprengen“ (!) zu können durch Hinweis auf die kappadocischen Keilschrifttäfelchen. Diese zeigen eine Datirung nach Eponymen (*limu*), welche zunächst nach Assyrien zu weisen scheint¹⁾ und enthalten „Andeutungen eines Königthums, womit kaum das babylonische gemeint sein kann“. Da nun die Sprachen dieser Texte alterthümliche Formen aufweisen, die nach Jensen eine Datirung zum allermindesten bis in die Mitte des 3. Jahrtausends „voll und ganz rechtfertigen“, so ist für Jensen erwiesen, dass um 2500 Asur bereits selbstständiges Königreich war, dessen Könige, wie wir dann anzunehmen genöthigt sind, einer merkwürdigen Marotte folgend bis mindestens in das 18. Jahrh. hinein die Führung des Königstitels ängstlich vermieden. So nachdrücklich ausgesprochen, so unmethodisch und irrig ist Jensens Folgerung. Methodisch allein wäre folgende Argumentation gewesen. „Nach der Sprache hätte man geneigt sein können, die Inschriften bis ins 3. Jahrtausend v. Chr. hinaufzurücken. Da jedoch ihr Inhalt“ — dies hier einmal als erwiesen angenommen — „in die Zeit verweist, da Asur bereits selbstständiges Königthum war, so folgt daraus, dass sie nicht älter sein können als die ersten Könige von Asur“. Mit andern Worten: was historisch über das Wesen des Patesithums und über Assyriens Stellung vor seiner Entwicklung zum selbstständigen Königthum ermittelt worden ist, kann durch den sprachlichen Befund der kappadokischen Täfelchen nicht die leiseste Erschütterung erfahren.

Eine der wichtigsten und bestgesicherten Thatsachen der gesammten altbabylonischen Geschichte ist ferner der Sieg des *Hummu-*

1) Uebrigens fehlt es nicht an Anhaltspunkten dafür, dass bereits im alten Babylonien eine Datirung nach Eponymen vorkam.

robi über den König *Eri-Aku* oder *Rim-Aku*¹⁾, ein Sieg, in Folge dessen jener Begründer eines grossbabylonischen Reiches wurde, in welchem die Semiten endgültig die Oberhand über das sumerische Element erlangten (letztes Viertel des 3. Jahrtausends v. Chr.). Wir verdanken die Kenntniss dieses Ereignisses der Datirung einer Geschäftsurkunde: „Im (Monat) Sebat am 23. Tage in dem Jahre König Hammurabis, da . . . den *adlu* von Jamudbal und den König *Rim-Aku* seine Hand zu Boden warf“. J. fügt zu dieser Stelle in seiner Bearbeitung (S. 127 Anm. **) die folgende Bemerkung in Sperrdruck: „Es muss mit Nachdruck betont werden, dass von einer Hindeutung auf eine Besiegung *Rim-Siu's* (d. *Rim-Aku's*) in diesen Zeilen mit Sicherheit nicht geredet werden kann“. Diese Beunruhigung der historischen Forschung wird begründet lediglich mit dem Hinweis auf die allbekannte Thatsache, dass das Zeichen für das Verb *nudû* 'niederwerfen' auch für das gleichlautende und vielleicht etym. identische *nudû* 'ausgiessen, anspeien' verwendet wird. Wäre selbst die Annahme, hier sei von einem 'Ausgiessen' oder 'Anspeien' die Rede, mittels dessen Hammurabi sich zu den beiden anderen Herrschern in Beziehung gesetzt hätte, so wohl denkbar, wie sie schon für die philologische Interpretation unmöglich und unbegreiflich ist: eine Datirung würde doch danach nun und nimmer stattgefunden haben. Die alte Auffassung ist die einzig mögliche. Ohne Kunde von diesem Siege würden wir des Schlüssels zum Verständniss von Hammurabis Machtstellung und Bedeutung entbehren. Er ist die nothwendige Voraussetzung für die Schöpfung des akkadischen (d. i. semitisch-babylonischen) Reiches mit dem Sitze in Babylon. Der Umstand, dass gerade in Babylonien eine früh entwickelte Neigung bestand, die Zeitrechnung an wichtige politische Ereignisse anzuknüpfen, ist übrigens, wie Ref. demnächst zu zeigen hofft, bei der Entstehung der seleukidischen Aera — der ersten antiken Aera weiteren Geltungskreises — nicht ohne Bedeutung gewesen.

Wenn im vorliegenden Bande auf einander folgen die „Inschrift Agmu-kakrime's“ (J.), „Inschriften von babylonischen Kassiten-Königen“ (Winckler), dann die „Inschrift aus der Zeit der drei Könige Rammān (richtiger Adad²⁾)-šum-iddin, Rammān²⁾-nādin-ahī, Meli-Schichu“ (Peiser), so ist nicht zu erkennen, dass die an erster und letzter Stelle genannten ebenfalls babylonische Kassiten-

1) Im vorliegenden Bande *Rim-Siu* genannt. Ueber die Identität der Namen *ERI-(ilu)EN, ZU*, *Ri-im-(ilu)EN, ZU* und *Ri-im-(ilu)A-gu-um* und der Person ihres Trägers s. Schrader, Sitzungsber. d. Berl. Ak. phil.-hist. Classe 1894, Nr. XV, dessen Ergebnissen Ref. um so rückhaltsloser zustimmen kann, als er in einer selbstständig geführten Untersuchung ein in allem Wesentlichen übereinstimmendes Resultat erzielt hatte. Das Ideogramm für den Namen des Mondgottes (ilu) EN, ZU ist in diesem Namen nicht babyl. *Siu*, sondern mit bezugter fremdländischer (elamitischer) Aussprache *Aku* zu lesen: *Rim (Eri)-Aku* von Larsa = Ariokh von Ellasar Gen. 14.

2) S. Oppert, Zeitschr. f. Assyr. IX, 310 ff.; Ref. ebenda X, 87 ff.

könige sind: sie alle gehören der fremdländischen (kassitischen) dritten Dynastie an, die nach der Königsliste 576 Jahre, bis gegen Ende des 2. Jahrtausends v. Chr., über Babylonien herrschte. Und zwar gebührt, da *Agum* (*-kak-rîme* — dieser Zusatz[?] schwerlich mit J. als der „Jüngere“ zu fassen —) als seinen Vater den *Tash-shi-gur-ru-maš* nennt und auf der Königsliste als sechster König der dritten Dynastie vor der grossen Lücke, ein *Taš-zi-gur-maš* erscheint¹⁾, auch m. E. *Agum* (*-k. r.*) fraglos die siebente Stelle innerhalb dieser kassitischen Dynastie. Die früher beliebte Identification der Kassiten mit den Kossäern ist jetzt, seit Opperts historisch und geographisch wohlbegründetem Einspruche (Zeitschr. f. Assyriologie [ZA.] III, 421 ff.; V, 106 ff.), dessen Argumentation Ref. (ebenda VII, 328) noch durch ein linguistisches Argument hat stützen können, von allen, die mit der Behandlung historischer Fragen auf keilschriftlichem Gebiete näher vertraut sind (so u. A. von Winckler), mit seltner Einhelligkeit aufgegeben worden. Es ist sicher, dass die *Kaššû*, die in Susiana heimische Nation, welcher die 3. babylonische Dynastie angehört, die 576 Jahre lang Babylonien beherrscht und in seiner Culturentwicklung mindestens nicht gehindert hat, mit den Kossäern, dem räuberischen medischen Bergvolke, das zu cultiviren noch Alexander d. Gr. vergebens sich bemühte, nichts zu thun haben. Die *Kaššû* sind identisch mit den *Κασσαιο* der Griechen: will man diese — einen übrigens vollkommen erklärlichen (s. Ref. a. a. O.) Lautwandel aufweisende — Form vermeiden oder anderweitig behutsam verfahren, so bietet sich die unverfängliche und allseitig (so auch im vorliegenden Bande von Winckler und von Peiser [S. 165 und Anm. **]) verwendete Form „Kassiten“. Jensen dagegen (S. 134 Anm. 1 und dazu ZA VIII S. 222 Anm. 1) beharrt bei der Gleichsetzung mit den Kossäern: wiederum nur deshalb, weil er diese geographisch-historische Frage rein philologisch behandelt. Ich komme darauf in dieser Zeitschrift in anderem Zusammenhange zurück.

Der Ausdruck *talîmu* schliesslich, mit welchem *Asurbanabal* (668—626) und *Samašsumukîn* (668—648 v. Chr.) gegenseitig ihr brüderliches Verhältniss näher bezeichnen, ist von mir schon mehrfach besprochen worden. Nachdem er früher als „leiblicher Bruder“ gedeutet worden war, hat Jensen nach einander die Bedeutung: „Bruder, der mit dem andern aufgewachsen“ Bd. II (s. Berl. Phil. Wochenschr. 1891 Sp. 792), dann (im vorlieg. Bande) „Zwillingsbruder“ vorgeschlagen, ist inzwischen jedoch (ZA VIII, 235) zu der Einsicht gelangt, dass es auch mit dem „Zwillingsbruder“ nichts ist: etwas sehr spät, denn der in *Nippur* gefundene von Hilprecht veröffentlichte Text Nabopolassars, in welchem *Nabûsumlišîr*, dessen Sohn, als *talîmu* des Thronerben Nebucadnezar bezeichnet wird, ist, wie Jensen selbst betont, nur ein Duplicat das bereits 1889 von

1) Vgl. Delitzsch, Ber. Kgl. Gesellsch. d. Wiss. philol.-hist. Classe 1893 S. 185.

Strassmaier (ZA IV. S. 129 ff., vgl. 107 ff.) publicirten Textes. Schon damals war also Anlass zu der Ueberlegung, wie gross wohl die Wahrscheinlichkeit wäre, dass innerhalb zweier Jahrhunderte im Zweistromland sich zweimal der Fall ereignete, dass gerade der regierende König einen Zwillingsbruder hätte. Ausserdem wissen wir längst, dass „Zwilling“ auch im babylonisch-assyrischen, mit dem allen semitischen Sprachen gemeinsamen Stamme, als *tu'amu* bezeichnet wird. „Leibliche Brüder“ (fratres uterini) waren *Asurbanabal* und *Šamašsumukin* nicht. Das ging schon mit grösster Wahrscheinlichkeit aus des letzteren Bilinguis hervor. Bestätigt wird diese Auffassung des Ref. (wie weitere damit zusammenhängende Schlussfolgerungen) durch den zuerst von Bezold hervorgehobenen Passus¹⁾ eines Asarhaddon-Textes (K. 5382b)²⁾, in welchem der König sagt, dass er seinen Sprössling *Šamašsumukin* dem *Marduk* und der *Sarpanit* (den Hauptgöttern Babylons), geweiht, (wörtlich zum Geschenk gemacht hat), woraus folgt, dass dieser Sohn (offenbar schon in jugendlichem Alter) für den babylonischen Thron vorausbestimmt worden war. Die Möglichkeit, dass *talimu* lediglich als ein emphatischer Ausdruck für Bruder verwendet sei, um mit Nachdruck das brüderliche Verhältniss hervorzuheben, erscheint (gegen Jensen) im vorliegenden Falle als völlig ausgeschlossen durch eine einfache historische Erwägung, die gleichzeitig positiv die allein richtige Erklärung giebt. *Asurbanabal* hatte nach väterlicher Verfügung und sehr gegen den eigenen Willen den Bruder zum König von Babylonien machen müssen. So lange das friedliche Verhältniss andauert, bezeichnen sich die Brüder gegenseitig in ihren Inschriften als *abu talimu*. In den assyrischen Berichten über den von *Šamašsumukin* gegen seinen Bruder angezettelten grossen Aufstand tritt an die Stelle des *talimu* ausnahmslos *lâ kinu*. Das kann an sich sowohl *iniustus* wie *illegitimus* heissen. Da nun der Assyrer sich als Wohlthäter seines Bruders aufspielt, dem jener mit schnödem Undank gelohnt habe, so wäre die Bezeichnung „mein ungerechter leiblicher“ Bruder von gar beweglicher Wirkung gewesen. *Talimu* und *lâ kinu* werden aber niemals in dieser Weise cumulirt: somit ist klar, dass sie contradictorische Gegensätze sind, und demnach *lâ kinu* das Gegentheil von *talimu* bedeutet. Der Zwang, den Bruder als legitim anzuerkennen, fiel für *Asurbanabal* weg, als er sich unbotmässig erwies. Und seiner wahren Herzensmeinung nach konnte er ihn nunmehr bezeichnen als illegitim und (natürlich schon deshalb) ungerecht und verworfen³⁾.

Wenn Tiele (ZA VII, 76) meint, dass *Asurban.* den *Šamaš.*

1) Catalogue of the cuneiform tablets in the Kouyunjik Collection Vol. II, p. 711.

2) Jetzt herausgegeben von Winckler, Keilschrifttexte, Heft 3.

3) S. meine ausführlichen Darlegungen *Šamaš.* Th. I S. 28 ff.

niemals als ebenbürtigen und gleichberechtigten Bruder anerkannt hätte, wenn er nicht auch sein leiblicher Bruder, Sohn des Königs und der Königin gewesen wäre, so liegt dabei die Anschauung zu Grunde, als hätten die babylonisch-assyrischen Könige nur einmal legitim vermählt sein können. Diese ist aber sicher irrig¹⁾. So gut wie die ägyptischen, die hebräischen und die persischen, so gut wie die hellenistischen Herrscher, Alexander mit Statira und Roxane an der Spitze — ausser einer Anzahl unebenbürtiger Nebenfrauen — mehrere rechtmässige Gemahlinnen haben konnten, so gut lag diese Möglichkeit familien- und staatsrechtlich sicher auch in Babylonien und Assyrien vor. Auch Asarhaddon z. B. war bezeugter Massen „ex eodem patre non autem ex eadem matre“ wie sein Bruder, der Sanherib ermordete. An Beider Legitimität zu zweifeln liegt kein Grund vor. Dass practisch solche mehrfache legitime Ehen, wegen der unausbleiblichen Missheiligkeiten, nicht durchführbar und wohl selten von langer Dauer waren, ist kein Argument gegen die Rechtsgültigkeit eines solchen Verhältnisses.

Was im übrigen die Inschriften *Šamašsumukîn's* anlangt, so ist Ref. erfreut, an einigen Punkten bei Jensen einen Fortschritt gegenüber seiner eigenen Bearbeitung constatiren zu können, namentlich was die vereinfachte syntaktische Auffassung des Relativsatzes in Zeile 6 der sem.-bab. Version s. S. 200 Anm. * und ebenso was die Lesung *gal* statt *tuk* in Z. 3, der sumerischen Version der Bilingualis anlangt. In andern Punkten muss ich bei meiner Anschauung beharren. So bemerkt Jensen zu der Form 'i-ru „er zog: 'i-ru Praeteritum von 'i-r. Käme es von einer Wurzel 𒀭-𒌶, so müsste es im Inf. *âru* statt *a'âru* heissen“. Ganz richtig. Schade nur, dass eben der Infinitiv *a'âru* niemals bezeugt ist. Die einzig belegten Schreibungen 'a-ru und a-ru führen zusammengehalten unzweideutig auf *âru*. So wird es bei der von Delitzsch²⁾ und dem Ref.³⁾ unabhängig vertretenen Ansetzung des Verbums als 𒀭 𒌶 zu verbleiben haben. — Ob der Name der Gemahlin des Gottes *Marduk*, der in der sumerischen Columnne als *A-ru u-a* (vergl. das *A-ru* der Inschrift „Antiochus“ II V R. 55), in der semitischen Version als *Erâa* erscheint, wirklich ursprünglich sumerisch ist, wie Jensen (S. 200 Anm. **) fordert, dürfte sehr zweifelhaft sein. *Šêrua* als Bezeichnung einer Erscheinungsform derselben Gottheit spricht m. E. entschieden für das Vorliegen des semitischen, bekanntlich auch im Bab.-Assyr. vertretenen Stammes 𒀭 𒌶 (ass. *erû*) „schwanger sein“, von dessen Heranziehung Jensen nichts wissen will. Ich halte nach wie vor (s. *Šamašš.* II, S. 34 ff.) das *A-ru (u-a)* der sumerischen Fassung in dieser Verwendung für eine künstliche rebusartige Bildung, die ihr Dasein grossentheils dem-

1) Behnthsamer hatte sich Tiele geäussert *Bab.-ass. Geschichte* S. 509: „vielleicht galt nur eine für die rechtmässige Königin“.

2) Zuletzt *Handwörterbuch* S. 50.

3) *Šamašsumukîn* Th. II S. 45.

selben Gedankengänge und Ideenkreise verdankt, wie die priesterliche Umwandlung des eigentlichen Namens dieser mit ihrem Gemahl Marduk ursprünglich den Lichtgottheiten¹⁾ von der Sippe des E.A. zugehörigen Göttin, nämlich *Sarpanitu* „die Strahlende“ in *Zerbanitu*, was als die „Samen, Nachkommenschaft schaffende“ aufgefasst wurde. Marduk war mit *Bêl* identificirt, war *Bêl zar' êšozîr* geworden: so wurde seine Gemahlin zur obersten *Bêlit* und obersten *Istar*-Astarte und es traten in ihrem Cult die Züge in den Vordergrund, die für die Istar als Göttin des weiblichen Princips der Fruchtbarkeit eigen sind: sie galt als die grosse Mutter, die Gebärerin und Schöpferin und Förderin alles Lebens. — Ferner: *Samašš.* Th. I S. 144 ff. habe ich den Nachweis gegeben, dass die mit dem Zeichen *KU* geschriebene sumerische Postposition ursprünglich auch wirklich *ku* gesprochen wurde und dass die spätere Aussprache *šu:šy* sich durch eine Palatalisation des *k* erklärt. Jensen bemerkt dazu (S. 204 Anm. 4): „Ein Beweis dafür, dass diese Postposition in älterer Zeit *ku* hiess, liegt nicht vor. Was Lehmann dafür anführt, ist anders aufzufassen“. Der von mir erbrachte Beweis wird zum Mindesten so lange in Gültigkeit bleiben, bis Jensen's anderweitige Auffassung der von mir vorgetragenen Argumente hat geprüft werden können. Möge er sie also darlegen und begründen.

Die Backsteininschrift *Samašsumukin's* fehlt. Sie war auch, wie sie bisher vorlag (ZA. III, 415 [Bezold] und *Samašš.* Tafel XLII) nicht recht verständlich. Nach Scheil's gütiger Mittheilung erweisen Backsteine, die in *Sippar* (Abu Habba) neu gefunden sind, das Londoner Exemplar als unvollständig. Es fehlt die erste Zeile. Die Inschrift beginnt: „Dem Gotte *Samaš*, dem Könige (so! \equiv ∇ *sarru*, nicht ∇ *anelu* „Bewohner“) von *Sippar* hat *Samašsumukin* (etc. etc.) den Tempel *Ebarra* (neu) erbaut“.

Von H. Winckler sind bearbeitet die „Inschriften von Königen von Sumer und Akkad“, die sich über mehrere Jahrhunderte des 3. Jahrtausends v. Chr. bis in die Zeit Hammurabi's erstrecken; die noch älteren „nordbabylonischen Inschriften“: die Inschrift von Samsu-iluna, Hammurabi's Sohn und, wie bereits erwähnt, die „Inschriften von babylonischen Kassiten-Königen“. Dass von Winckler unter der erstgenannten Rubrik auch Inschriften von Mitgliedern solcher Dynastien mit aufgenommen sind, bei denen der Titel „König von Sumer und Akkad“ niemals vorkommt, ist verwirrend und nicht im Einklang mit den Aufgaben einer Materialsammlung, die den Stoff den Historikern unpräjudicirt in die Hand geben will und soll. Ueber Winckler's irrthümliche Ansicht betreffs der Bedeutung dieses Herrschertitels s. meine Ausführungen *Samašš.* Th. I S. 68 ff.; Beitr. zur Assyrl. II S. 609 ff.; Berl. Phil. Wochenschr. 1894, Sp. 236 f. — Einen König *BÎL-GUR-ahi* giebt

1) Vgl. *Samašsumukin* Th. II S. 35 ff., besonders S. 37 oben.

es nicht. Die diesem von Winckler S. 84 sub c zugeschriebene Siegel-Inschrift nennt nur den Bruder eines Königs. Das Zeichen für ‚Bruder‘ (*aĥu*) kann, wie die Trennungslinie zeigt, keinesfalls zum Namen gezogen werden. Wir finden hier, in altbabylonischer Zeit, den Königsbruder bereits mit derselben Bezeichnung und vermutlich auch mit denselben Funktionen erwähnt, wie bei *Asurbanabal*. Als „Grossbruder“ wird nicht etwa (wie Tiele, ZA VII S. 76 ff. annimmt), der „Erste einer bestimmten Rangordnung“ bezeichnet, sondern der Träger einer bestimmten Würde, wahrscheinlich theils religiösen, theils politischen Inhaltes, die, ausschliesslich oder vorwiegend, nach Art einer Secundo- und Tertio-genitur an Mitglieder des Königshauses verliehen wurde.

Die von Winckler bearbeitete Inschrift *Samsu-iluna's* (S. 130 ff.) beginnt mit einem Passus von bisher, so weit wir sehen, nirgends gewürdigter historischer und cultisch-staatsrechtlicher Bedeutsamkeit. Hatte *Īammurabi* sich gerühmt (Louvre-Inschr. I. Col. I Z. 4 ff. S. 122/3), dass er „die vier Weltgegenden“ zum Gehorsam gezwungen und die Ueberlegenheit *Marduk's* errungen habe, so weiss sein Sohn *Samsu-iluna* zu berichten, dass Bel, der König des Himmels und der Erde, Marduk, den erstgeborenen Sohn E.A's freundlich angeblickt und ihm die Herrschaft über die Weltgegenden verliehen habe, und der dergestalt von Bel berufene Marduk habe dann seinerseits den *Samsu-iluna* als König bestellt, wie denn das babyl. Königthum immer ein Königthum von Marduk's Gnaden geblieben ist (vgl. *Šamašsumukīn* Thl. I, S. 45 f., Berl. Phil. Wochenschr. 1894 Sp. 273). Zunächst folgt aus beiden Stellen, sowie weiter aus dem gesammten Verlaufe der Inschrift¹⁾, mit kaum zu übertreffender Deutlichkeit für jeden Unbefangenen, dass mit dem Königthum der vier Weltgegenden (Erdviertel) nichts weiter gemeint ist als die Weltherrschaft, und dass Winckler's gegentheilige Behauptungen, die dasselbe als eine besondere von dem babylonischen (resp. später dem assyrischen) Königthum geographisch und politisch zu unterscheidende Herrschaft hinstellen, irrig sind und bleiben²⁾. Weiter aber: Hilprecht hat

1) Vgl. „Der König von Babylon, der König, welcher die vier Weltabtheilungen (Erdviertel) zum Gehorsam zwingt, bin ich“ (Col. II). — „Babylon, sein Gebiet vergrösserte ich, in den vier Weltabtheilungen machte ich es gross“ (Col. III). — „Die Herrschaft über die vier Welttheile in Frieden immerdar auszuüben, verliehen ihm die Götter“ (Col. IV).

2) S. meine Ausführungen Beitr. zur Assyriologie II S. 608 ff. und Berl. Phil. Wochenschr. 1894 Sp. 238 u. Anm. *; U. Wilcken diese Zeitschrift 47, 476 ff. u. 710 ff. — H. Winckler: „Erklärung“, ebenda 48, 167 f. und „Noch einmal die babylonischen Königstitel“ in „Altorientalische Forschungen“ III S. 201—43. An letzterer Stelle wiederholt Winckler seine mehrfach gegebenen Erörterungen dem Inhalte nach, indem er von der Anschauung, dass das Königthum „der vier Weltgegenden“ und das „der *kīššati*“ — der verfehlten Auffassung des Titels *šar Šumeri u Akkadī* hier ganz zu geschweigen — als selbstständige Reiche angesehen werden müssten, auszugehen fortfährt, ohne die namentlich

darauf aufmerksam gemacht, dass von Mitgliedern der dritten kassitischen Dynastie verhältnissmässig wenige Inschriften in Babylon selbst, die grosse Mehrzahl in *Nippur* gefunden war und dass diese Fremdherrschaft in *Nippur* offenbar ihr Bollwerk und ihre Stütze hatte. Der Hauptgott von *Nippur* war *Bêl*: die amerikanischen Ausgrabungen haben unsere Vorstellungen von der Bedeutung des dortigen Belsheiligthums bestätigt und übertroffen. Die Mitglieder der kassitischen Dynastie bezeichnen den *Bel* in ihren dort niedergelegten Inschriften als „König der Länder“, eine Bezeichnung, in der die Idee der Weltherrschaft wiederum aufs deutlichste ausgesprochen ist. Dieselbe Bezeichnung findet sich bei den Herrschern der zweiten Dynastie von *Ur*, der letzten Dynastie, in deren Händen wir in der Periode, ehe Babylon unter *Hammurabi* die Weltherrschaft erlangt, zum letzten Mal die Herrschaft über das gesammte Zweistromland vereinigt sehen. Es waren semitische Herrscher, die, aus dem Norden vordringend, sich in *Ur* festsetzten. Dass sie besonders nahe Beziehungen zum Cult von *Nippur* pflegten, ist aus ihren Inschriften deutlich und längst erkannt. *Ref.* hatte es (*Beitr. zur Ass. II.* 619) noch als fraglich bezeichnet, ob sich dieses Epitheton „König der Länder“ auf *Bel* als obersten Gott im Allgemeinen bezieht und ihm deshalb von den semitischen „Weltbeherrschern“ auch in *Nippur* beigelegt wird, oder ob mit dieser Bezeichnung speciell *Bêl* von *Nippur* als der Gott gerühmt werden solle, dem die Könige der 2. Dynastie von *Ur* ihre Weltherrschaft verdanken*. Die Frage kann nunmehr im letzteren Sinne entschieden werden. Dadurch, dass *Marduk's* Stadt *Babylon* als ein selbstständiges Königthum aufkam, wurden Ansehen und Einkünfte der Belpriester in *Nippur* gefährdet und, als *Babylon* Reichshauptstadt und Sitz der Weltherrschaft wurde, ernstlich erschüttert. In der auf *Babylon* eifersüchtigen Priesterschaft von *Nippur* gewannen die kassitischen Fremdherrn einen Rückhalt. Unter den letzten Herrschern der ersten Dynastie, *Hammurabi's* Nachfolger, sowie unter der (368 Jahre lang regierenden) zweiten Dynastie wird *Babylon* der Vorrang verblieben sein. Aber es ist charakteristisch, dass schon *Hammurabi's* Sohn, schwerlich im Sinne der väterlichen Politik, sich genöthigt sah oder für klug hielt, durch die künstliche Annahme, *Marduk* sei durch *Bel* zur Weltherrschaft berufen, eine Vermittelung zwischen den rivalisirenden Ansprüchen herbeizuführen. In der Folge wurde, wie bekannt, *Marduk* selbst als (oberster) *Bel* betrachtet und eine Fusion zwischen zwei ursprünglich verschiedenen Gottheiten geschaffen.

Eins der künstlerisch werthvollsten Stücke unserer Berliner

von *Tiele*, *Wilcken* und dem *Ref.* erhobenen Einwürfe seiner Beachtung zu würdigen, durch welche gerade diese Grundanschauung als im Kerne irrig erwiesen worden ist. Man wolle noch, neben Anderem, meine Bemerkungen *Berl. Phil. Wochenschr.* 1894 Sp. 307 vergleichen.

Sammlung ist der mit schönen Reliefdarstellungen geschmückte schwarze Stein, der eine Inschrift von *Merodach-Baladon* (Sargon's II. Gegner) trägt, die für die vorliegende Sammlung von Peiser und Wückerl bearbeitet ist. Der Umstand, dass von Delitzsch (Beitr. z. Assyr. II, 258 ff.) eine Transscription und Uebersetzung dieses Textes gegeben worden ist, hat die Genannten (s. ZA. VII, 182 f.) veranlasst, ihre für die „Mittheilungen aus den orientalischen Sammlungen der kön. Museen“ geplante Veröffentlichung und Bearbeitung der Inschrift aufzugeben. Hoffentlich bleiben, wie die Darstellungen, so der Originaltext nicht lange mehr unedirt. Umschriften können und wollen auf keilinschriftlichem vielleicht noch weniger als auf anderen Gebieten als volle Publicationen gelten.

Das letztgenannte sowie die von Peiser allein bearbeiteten Documente beurkunden die Verleihung von Landbesitz oder anderen Gerechtigkeiten an (priesterliche) Corporationen oder an einzelne Personen. Die Mehrzahl derselben enthält neben der Datirung und dem Namen des Königs noch weitere im engeren Sinne histor. Angaben, so die zwei Urkunden *Nebucadnezar's I.* (4. Dyn.), namentlich deren erste, der bekannte Freibrief, mittels dessen dem Ritti-Marduk in Anerkennung seiner im Feldzuge gegen Elam bewiesenen Tapferkeit für das seit langer Zeit im Besitze resp. unter der Leitung seiner Familie befindliche und von ihm als „Vogt“ verwaltete (auch mehrere Städte umfassende) Gebiet von Bit-Karzjabku Steuerfreiheit und Exemption von der regelmässigen Verwaltung der Provinz Namar für alle Zeiten von Neuem bestätigt wird. Solche eigentlich historische Angaben finden sich auch in der berühmten Urkunde *Nababaliddin's* aus dem Sonnentempel zu Sippar (S. 174 ff.). Sie fehlen dagegen in der schon erwähnten Steleninschrift, welche drei Urkunden von drei verschiedenen Königen der letzten Zeit der kassitischen Dynastie wiedergiebt (S. 154 ff.). Letztere kann daher als Bindeglied und als Ueberleitung zu den ausgewählten juristisch-geschichtlichen Privaturkunden gelten, die uns zusammen mit Proben der poetischen, mythologischen und astronomischen Literatur im vierten Bande der Sammlung geboten werden sollen.

Nachträge und Berichtigungen zur vorliegenden ersten wie zur zweiten Hälfte des dritten Bandes bilden den Beschluss.

Berlin.

C. F. Lehmann.

فتح القريب *Fath al-Qarib. La Révélation de l'Omniprésent. Commentaire sur le Précis de jurisprudence musulmane d'Abou Chodjâ' par Ibn Qâsim al-Ghazzî. Texte arabe, publié et traduit par ordre du Gouvernement néerlandais par L. W. C. Van den Berg. Leide (E. J. Brill) 1895. 8°. XXVI + 742 pp.*

Die niederländische Colonialregierung kann den Dank aller jener, die sich für die Gesetzkunde des Islam interessiren, beanspruchen für ihr Bestreben, dies Studium durch die Herausgabe wichtiger Hülfsmittel zu fördern. Diese Arbeiten bewegen sich begreiflicherweise im Kreise der šāfi'itischen Gesetzeodification, welche bei der muhammedanischen Bevölkerung der holländischen Colonien in Geltung ist. Vor einem Jahrzehnt erst hat die Colonialregierung durch Herrn Van den Berg das Minhâg al-ŷalibin des Nawawî (3 Bde., Batavia 1882—1884) herausgeben und übersetzen lassen. Darauf folgt nun soeben durch denselben Gelehrten die Bearbeitung eines andern Hauptwerkes der šāfi'itischen Gesetzschule: des Commentars des Ibn Kâsim al-Ġazzî (st. 918 H.) zu dem durch die Textausgabe und Uebersetzung Keijzer's (Leiden, Brill, 1859) bekannten Compendium des Abū Suġā' (V. Jhd.).

Das *Fath al-Qarib* des Ibn Kâsim bietet eine leichtfassliche und übersichtliche Darstellung des Stoffes und ist dadurch bald zu grosser Beliebtheit und Verbreitung im Studium des šāfi'itischen Fikḥ gelangt. Eine beträchtliche Litteratur von Glossen und Commentaren knüpft sich an dies Werk, welches in Verbindung mit jenen Commentaren als Textbuch im höhern Studium (auch in der Moschee Al-Azhar) benutzt wird. Dieser grossen Verbreitung und praktischen Verwendung entspricht auch die Häufigkeit, mit der es aus den orientalischen Druckereien hervorgeht. Es ist bemerkenswerth, dass Commentar Ausgaben (mit Hinzufügung des *Fath*-Textes am Margo) früher veranstaltet wurden als Editionen des blossen Textes. Die *Ḥawâšî al-Bâġûri* erscheinen bereits seit 1272, die des *Birmâwi* seit 1274 in der Bülâker Presse; ohne Commentar ist eine Ausgabe des Textes des Ibn al-Kâsim, so viel mir bekannt, zuerst aus dem Jahre 1278 bibliographisch verzeichnet. Seither gehören neue Text- und Commentar Ausgaben zu den häufigsten Erzeugnissen der ägyptischen Druckereien. Von 1278—1305 d. H. verzeichnet der Catalog der viceköniglichen Bibliothek in Kairo (III, 255 ff.) nicht weniger als zehn verschiedene Ausgaben des *Fath al-Qarib* und eine Menge von *Ḥawâšî*-Drucken mit beigegebenem Text; und auch seit 1305 sind deren mehrere erschienen.

Es ist also keine *editio princeps*, was uns V. d. B. in dem Texttheile des vorliegenden Werkes darbietet. Seine Ausgabe beruht auf Collationirung von 3 Handschriften des Textes mit je einer der Bülâker Ausgaben des Buches selbst und des dem Bâġûri

beigegebenen Marginaltextes. Selbst nach dieser erneuten Prüfung des Textes verträgt dieser Theil der Arbeit noch einige Verbesserung. Die nachfolgenden Bemerkungen beziehen sich, wie man sieht, bloss auf einen Theil des Werkes. P. 6, 10 *وتذكرها* l. *وتذكره*. Das Masculin-suffix entspricht der La. *بلليمز* (im vorhergehenden Worte) wie bei Birmāwī (ed. 1274) 7. 1. — 6. 11 *يَعْمَل* l. *يَعْمَل*. — 128, 6 *عَوَضَ* l. *عَوَضًا*. — 136. 6 *كَلَّ* l. *كَلَّ*. — 144. 8 l. [بين] *التخالف فيها*, es sei denn, dass man statt des beginnenden Nomens *التخالف* *تخالف* liest, wie es in der That der Text bei Birmāwī 84 hat. — 150, 4 ist zwischen *أَنَّ* und *أَنَّ* das Verbum *كَانَ* zu ergänzen. Das ganze Stück von *كَلَّا* bis Z. 8 *العرف* fehlt übrigens auch bei Birm. — 592, 3 v. u. *تَوَجَّهَ*. Die Construction erfordert hier ein Verb. finit. *تَوَجَّهَ*. — 646. 7 *فَتَقَبَّلَ* l. *فَتَقَبَّلَ* (wie oben 140, 10) vgl. ZDMG. XLVIII, 95 ff.

Das wesentliche Verdienst, das der Verf. bei dieser Arbeit beanspruchen kann, liegt in der französischen Uebersetzung, welche das Buch auch solchen zugänglich machen soll, die der Ursprache nicht mächtig sind, und das Verständniss des Werkes jenen erleichtern soll, denen die eigenthümliche Terminologie dieser Litteratur nicht geläufig ist. Einige Bemerkungen, zu denen die Uebersetzung Anlass bietet, möchte ich hier folgen lassen.

Es ist schon oft hervorgehoben worden, dass es nicht richtig sei, das Wort *فَقَّهَ* und dessen Derivate (z. B. *تَفَقَّهَ* u. a. m.) bereits in der alten Litteratur in dem Sinne zu fassen, den diese Ausdrücke zu einer Zeit erhalten haben, als die juristische Speculation im Islam zur vollen Entwicklung gelangt war und jene Worte zur Bezeichnung ihres eigenen Thätigkeitsgebietes in Anspruch nahm. Keinesfalls kann der bekannte alte Hadīth-Spruch *مَنْ يُرِدْ* *اللَّهُ بِهِ خَيْرًا يَفْقَهُهُ فِي الدِّينِ* so viel bedeuten, wie: „Si Dieu veut favoriser un mortel, il lui accorde la science du droit divin“ (p. 3); sondern nur so viel: „er giebt ihm die richtige Einsicht hinsichtlich der Religion“. — P. 5, 2 hat der Verfasser, trotzdem

er in einer besondern Anmerkung den Unterschied zwischen *اصول* und *فروع* auseinandersetzt, dies letztere, wohl aus Versehen, mit „*principes de la loi*“ übersetzt. — P. 7, 7 *Je commence etc.* muss in Verbindung mit dem unmittelbar Vorhergehenden gehalten werden: „Im Namen etc. beginne ich dies Buch“ nicht aber: „Ich beginne dies Buch indem ich u. s. w.“ — P. 11, 1 „*Nāṣir al-sunna wal-dīn*“ gehört nicht zum Eigennamen. — P. 136, 6 sagt Ibn Kāsim:

وَأَمَّا يُشْرَحُ كُلُّ مِّنَ الْأَدْوَانِ وَالْإِقَامَةِ لِلْمَدِينَةِ وَأَمَّا غَيْرَهَا فَيَبْدَىٰ نَبِيَّ
الصَّلَاةِ جَامِعَةً. Der Verf. übersetzt: „Les deux appels ne sont de
rigueur que pour les cinq prières journalières et obligatoires: quant
aux autres prières, les croyants ne sont invités par des
appels qu'à celles qu'on accomplit en assemblée“. V. d. B. hat hier (so wie schon früher in seiner *Minhāg*-Uebersetzung I, 65 unten) übersehen, dass die Worte *الصَّلَاةِ جَامِعَةً* der Text der Formel sind, mit welchem der Mu'eddin die Gläubigen zu solchen öffentlichen Gebeten aufruft, die nicht in die Reihe der *maktūba* gehören z. B. zum *Īd*-Gebete u. a. m. Der Brauch gründet sich auf die in den *Ḥadīṭ*-Sammlungen mitgetheilte Nachricht, dass der Prophet bei einer Sonnenfinsterniss die Gläubigen mit dem Rufe *الصَّلَاةِ جَامِعَةً* zum Gebet versammeln liess: Al-

Buchārī, *Kusūf* nr. 3 *نَمَا دَسَفَتِ الشَّمْسُ عَلَى عَهْدِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ نُودِيَ بِالصَّلَاةِ جَامِعَةً* vgl. *Elfachri* ed. *Ahlwardt* 95, 11. Die am häufigsten überlieferte Formel hat in beiden Worten die Accusativendung (*ونصب*) und so ist sie auch in die Codices aufgenommen worden. Varianten des *Ḥadīṭ*-Textes bieten noch andere

Casusconstructions, wie: *الصَّلَاةِ جَامِعَةً يَرْفَعُ الصَّلَاةَ عَلَى الْإِبْتِدَاءِ* (vgl. *Al-Kaṣṭallānī* II, 299). *Al-Birmāwī* l. c. erwähnt ausserdem (wohl nur casuistisch): *الصَّلَاةِ جَامِعَةً* und *وَرَفَعَ أَحَدَهُمَا عَلَى* mit der spitzfindigen Erklärung: *أَنَّهُ مَبْتَدَأٌ حُذِفَ خَبْرُهُ أَوْ عُلِمَ وَنُصِبَ الْآخِرُ عَلَى الْإِعْرَاءِ فِي الْجُزْءِ الْأَوَّلِ وَعَلَى الثَّانِيَةِ فِي الْجُزْءِ الثَّانِي*. Jedenfalls enthalten aber die fraglichen Worte den Text der an Stelle des regelmässigen *Adān* in gewissen Fällen anzuwendenden Ruf-Formel.

P. 150 handelt der Codex darüber, wie der Ausdruck „wenig“ in Bezug auf Speise und Trank in verschiedenen gesetzlichen Verhältnissen zu beurtheilen ist. Die geringste Quantität von Speise und Trank wird als Unterbrechung des Gebetes betrachtet. „Ganz anders ist es, wenn jemand schwört, nichts Weniges zu essen und er ässe (eine so kleine Quantität, durch die das Ṣalāt bereits als unterbrochen betrachtet würde), so würde dies nicht als Eidbruch angesehen: denn die Eide werden nach dem gangbaren Sprachgebrauch beurtheilt“. Was man im gewöhnlichen Leben nicht mit dem Ausdruck Essen bezeichnet, wird in Eidesfragen auch nicht als solches beurtheilt. Dies wollen die Worte **بِخِلَافِ فِيمَا لَوْ**

حَلْفٍ لَا يَأْكُلُ قَلِيلًا فَأَنْكَلُ لَمْ يَخْنَثْ لِمَقَاءِ الْإِيمَانِ عَلَى الْعُرْفِ

besagen, welche der Verf. unrichtig so paraphrasirt: „Toutefois, en cas de serment il en serait autrement: celui qui a juré de ne point manger une petite quantité d'aliments, ne devient nullement parjure en mangeant beaucoup, parce que les termes du serment doivent être pris à la lettre (!) et que dans la vie ordinaire „peu“ est autre chose que „beaucoup““. Der Satz, dass die Eide nach dem 'Urf oder Ta'aruf beurtheilt werden, ist in der muhammedanischen Litteratur allgemein verbreitet, z. B. Al-Maḳḍisī ed. de Goeje 310

التعارف مبنى على مسائل الإيمان, Al-Kaṣṭallānī

I, 469 **والإيمان منوطة بالعرف** (vgl. Näheres in den Zāhiriten 205

Ann. 2). Minhâḡ I, 106, 3 hat der Verf. selbst richtig erklärt **والكثر**

بالعرف „la coutume indique ce qu'il faut entendre par „beaucoup d'importance““.

P. 220, 8 ff. **التسليية لمن أُصيب بمن يعز عليهِ**: der Verf.

übersetzt: „la consolation apportée à quelqu'un qui a été frappé d'un malheur par un autre qui lui est cher“. Die Prae-

position in **بمن** hängt jedoch von **أُصيب** und nicht von **التسليية** ab und

der richtige Sinn ist: „die Tröstung die man jemandem darbringt,

der durch den Verlust eines theuern Wesens heimgesucht wurde“.

Ein Versehen ganz eigenthümlicher Art findet sich p. 543.

Der Text behandelt da das Gesetz über körperliche Verletzungen,

und beginnt mit der Vorsätzlichkeit **عمد**: der Commentar

fügt diesem Terminus die erklärenden Worte hinzu: **وحو مصدّر**

بِزَوْنِ ضَرْبٍ وَمَعْنَاهُ الْقَصْدُ d. h. dass das Wort zu dem Paradigma ضَرْبٍ gehöre und so viel bedeutet: „etwas beabsichtigen“. Hr. V. d. B. macht nun daraus folgendes: „La préméditation s'appelle en arabe 'amd, mot qui, à vrai dire, est un infinitif du verbe 'amada „accabler“ quelqu'un du poids d'un coup“ (بِزَوْنِ ضَرْبٍ) „et qui désigne le dessein formé avant l'action“.

P. 593 ult. sind die Worte des Textes: تَأْوِيلُ سَائِعٍ mit „organisation extérieure“ nicht richtig verdolmetscht. Abū Sūgā will sagen, dass man unter Rebellen auch solche Leute verstehe, die ihren Widerstand gegen den legitimen Imām auf eine „zulässige Erklärung“ gründen, d. h. für denselben einen Vorwand angeben, welcher der Rebellion den Anschein einer erlaubten That verleiht, wie wenn z. B. die Anhänger Murāwija's gegen 'Alī sich unter dem Vorwand auflehnten, dass er Mitwisser der Ermordung des 'Otmān gewesen sei.

P. 612 (Gesetze der Beutevertheilung) heisst es, dass ein Reiter, der während einer Schlacht zur Armee gehört hat, von der ganima drei Antheile beanspruchen kann: „wenn das Pferd dazu ausgerüstet war, um auf demselben Krieg zu führen, gleichviel ob er (der Reiter) sich nun (thatsächlich) geschlagen oder nicht“ بِفَرَسٍ

مَجِيئًا لِقَتْلِهِ سِوَاءَ قَاتِلِ أَمْ لَا. Der Verf. übersetzt: „pourvu seulement que son cheval soit propre au service militaire, mais sans demander s'il s'est par hasard battu à pied“. Aber darauf kommt es ja gar nicht an, ob man am Kampfe zu Fuss oder hoch zu Ross theilgenommen.

P. 648, 8 يَتَبَرَّكُ الْمُصْحَفِيُّ بِأَكْلِهِ bedeutet nicht, dass man das 'Id-Opfer „à titre de sacrement“ verzehre, sondern dass man dadurch innere Weihe und Segnung zu erlangen hofft: نَلْتَبَرَّكُ, worüber vgl. Muh. Stud. II, 308, 318.

Nur noch eine allgemeine Bemerkung möge bei dieser Gelegenheit gestattet sein. Bei dem heutigen Stande der Fikḥ-Litteratur wäre es an Stelle wiederholter Edition häufig herausgegebener und verhältnissmässig moderner Handbücher, wie das Buch des Ibn Kāsim eines ist, im wissenschaftlichen Interesse erwünschter, die noch wenig bekannten Reste der ältern Litteratur, soweit sie noch handschriftlich vorhanden sind, zugänglich zu machen. Man gewänne dadurch einen Einblick in die allerersten Anfänge der Gesetzentwicklung in den muhammedanischen Schulen des II. Jhdts. Wir denken dabei an Schriften vom Schlage

des *Kitāb al-charāğ*, das man in Verbindung mit dem *Gāmī* des *Sejbāni* in Ägypten bereits (1302) herausgegeben hat. Für die Kenntniss der ersten Anfänge der Schule, die speciell für Holland besonderes Interesse besitzt, ist — um ein Beispiel zu erwähnen — die vornehmste Quelle die *Risāle* des *Imām*, nach dem das *sāfirische Madhab* benannt ist (*رسالة اششافعي*): von derselben sind zwei handschriftliche Exemplare in der vicekönigl. Bibliothek in Kairo vorhanden.

Budapest.

Ignaz Goldziher.

كُتِبَ التَّمْوَارِ فِي التَّلَغَةِ لِابْنِ زَيْدِ سَعِيدِ بْنِ أَوْسِ بْنِ ثَابِتِ
الْأَنْصَارِيِّ رَحِمَهُ اللهُ مَعَ تَعْلِيْقٍ عَلَيْهِ لِمَصْحُوْحِهِ الْفَقِيْرِ أَبِيهِ
تَعْلَمِي سَعِيدِ الْخُوْرِيِّ الشَّرْتَانِيِّ اللَّيْبَانِيِّ عَفَى عَنْهُ. الْمَطْبَعَةُ
الْمَدَنِيَّةُ لِلْأَبْيَاءِ الْمَرْسَلِيْنَ الْمِسْوَعِيْمِيْنَ فِي بَيْرُوتِ سَنَةِ ١٢٩٤

(*Das Buch der lexicalischen Seltenheiten . . . von Abu Zaid Sa'īd b. Aus al-Anṣārī . . . mit Zuthaten vom Herausgeber Sa'īd al-Chūrī aš Šartānī vom Libanon. Beirūt, in der katholischen Druckerei der Patres Jesuiten-Missionäre 1894.*)

Abū Zaid war eins der angesehensten Häupter der zweiten Generation systematischer arabischer Sprachwissenschaft. Er stammte aus Anṣārischem Geschlecht ¹⁾: das bezeugten ihm sogar Ibn Sa'd's *Ṭabaqāt*. Er starb 214, 215 oder 215 d. H., über 90 Jahr alt ²⁾. Unter den vielen Werken, die er hinterliess ³⁾, ward besonders „das Buch der Seltenheiten“ viel gebraucht z. B. von Ibn Qotaiba im *Adab alkātib* und später von *Sujūfī* im *Muzhir* und vom Verfasser der *Chizānat aladab*.

Einige Proben aus dieser Schrift gab vor fast 40 Jahren *Fleischer* im 12. Bande dieser Zeitschrift ⁴⁾. Der von ihm ausgesprochene Wunsch, dass es ganz herausgegeben werden möge, ist also jetzt endlich erfüllt. Und zwar ist diese Ausgabe nach derselben *Beiruter*

1) So gering, wie man oft annimmt, ist der Antheil der echten Araber an der arabischen Sprachwissenschaft nicht. Auch *Chalīl*, *Mufaḍḍal* und *Ašma'ī* waren, wie es scheint, von gut arabischem Blute.

2) S. *Ibn Qotaiba*, *Ma'ārif* 270; *Fihrist* 54; *Ibn Chalikān* (*Wüstenfeld*) nr. 262.

3) S. *Fihrist* und *Ibn Chalikān*. Stellen aus *Abū Zaid*, die nicht in unserem Buche stehn, finde ich zufällig *Mufaṣṣal* 167, 10; *Ibn Ja'īš* 1326, 4.

4) S. 57 ff. Wieder abgedruckt in seinen „Kleineren Schriften“ 3, 471 ff.

Handschrift gemacht, aus der Fleischer durch Eli Smith die Proben erhalten hatte: sie scheint ein Unicum zu sein.

Ob das Werk uns jetzt viel ganz unbekanntes giebt, mag dahin stehn. Die inzwischen gedruckten grossen Lexika *Lisān* und *Tiḥ* enthalten wohl das meiste wesentliche auch aus ihm. Einige Stichproben sprachen mir dafür; genauere Untersuchungen habe ich aber darüber nicht angestellt. Allein sehr wichtig ist auf alle Fälle, dass wir hier eine wirkliche Quellenschrift haben: und zwar eine solche, die uns so recht in die Werkstatt der alten Lughawī's hineinblicken lässt. Abū Zaid giebt uns in buntem Durcheinander Stücke aus Qaṣīden, Jamben und einzelne Wörter und Redensarten. Die Qaṣīdenfragmente hat er von seinem Lehrer Mufaddal. Der Augenschein zeigt, dass diese Angabe (S. 1 unten) richtig ist, und grade die wenigen Ausnahmen, S. 115, 162, 175, wo er ausdrücklich sagt, dass er diese Verse nicht von Mufaddal habe, bestätigen das. Das Uebrige hat er „von den Arabern“ gehört. Er giebt auch zuweilen den Beduinenstamm an, von dem er dies oder jenes vernommen hat: 'Oqail, Kilāb, Tamim u. s. w. Das geht so weit, dass er selbst solche Kleinigkeiten anmerkt, wie

ein mit Namen genannter Mann von den *أَبْس مَعْرُورٍ* statt *مَعْرُورٍ* sprach (135). Wenn er also seltne Redeweisen auch meist

ohne Belege anführt, so sind sie im Allgemeinen doch als gut beglaubigt anzusehn, weil sie eben aus der richtigen Quelle, dem Sprachgebrauch der Beduinen, geschöpft sind. Das ist von grosser Bedeutung für die Beurtheilung der unbelegten Angaben in den alten arabischen Lexika überhaupt. Das Interesse Abū Zaid's an solchen „Seltenheiten“ ist aber auch meist das Entscheidende bei seiner Anführung von Jamben, die ja an solchen — ich möchte sagen „leider“ — überreich sind, und sonstiger Verse. Wir finden in dem Buche verhältnissmässig viele Verse von weniger berühmten Dichtern. Den bekanntesten waren eben nicht so viele „Seltenheiten“ zu entnehmen, abgesehn von den *Ṭāitischen*, wie *Hātim*, von dem er ziemlich viel giebt.

Im Einzelnen sieht man zwar hie und da, wie Abū Zaid bald durch ein sprachliches, bald durch ein inhaltliches Moment dazu geführt wird, die Angaben oder Citate aufeinander folgen zu lassen, aber im Ganzen ist nichts von einem Princip der Anordnung zu spüren. Die sich wiederholenden Ueberschriften *باب شعر*, *باب* *باب نوادر* stehn ganz unsystematisch, und eine solche deckt oft gar nicht den ganzen Abschnitt bis zur nächsten Ueberschrift. Sie rühren von späteren Abschreibern her und müssten in der Ausgabe eigentlich weggelassen werden. Dass das Buch 3 Haupttheile, *باب أشعر* u. s. w. enthalte, durfte Fleischer aus seinen

Proben schliessen, aber es ist nicht richtig. Das Buch konnte ebenso gut viel früher aufhören als jetzt oder noch viel weiter fortgeführt werden: wirklich ist ja darüber Streit, ob der letzte Theil, der nach dem Anfang *مَسَائِدٌ* genannt wird, noch dazu gehört oder nicht. Es wird ein später von Abū Zaid hinzugefügtes Stück sein. Allerdings ist zu bemerken, dass die Nawādir im engeren Sinne, d. h. die nicht aus Versen bestehenden Angaben, gegen das Ende hin immer mehr Raum einnehmen.

Das eigentliche Buch des Abū Zaid war viel kürzer als der jetzige Text. Dies ist der des AbulḤasan *al Achfaš* († 315 oder 316)¹⁾, der mancherlei Erläuterungen in seinem wie in seiner directen und indirecten Lehrer Namen hinzugefügt hat und selbst noch weitere Verse mittheilt (159 f.). Unter diesen Lehrern, welche das Buch ihm übermitteln haben, finden wir die berühmtesten Vertreter dieser Wissenschaft. Die Chizāna 3, 199 nennt denn unsern Text gradezu den Commentar des Achfaš zu den Nawādir Abū Zaid's. Aber auch manche Erklärungen ohne Namen gehören wahrscheinlich erst jüngeren Lehrern an. Sagt doch einmal Achfaš selbst, er wisse nicht, wie weit hier Abū Zaid's eigne Worte gingen (97, 8). Die reine Ausscheidung des ursprünglichen Werkes ist also nicht wohl möglich. Auf der andern Seite mag der Verfasser beim Vortrag der Gedichte und Jamben auch mündlich manche Erläuterung gegeben haben, die nicht mit aufgeschrieben wurden. Das scheint sich z. B. daraus zu ergeben, dass zuweilen Verstücker auf einander folgen, die grammatische oder lexikalische Eigenthümlichkeiten theilen, ohne dass besonders darauf hingewiesen würde, z. B. 184 ff. Formen wie *بِرَاكِي* mit Beibehaltung des *ء*.

Die Schüler schrieben sich Text und Erläuterungen auf, lernten aber wenigstens die Texte auch auswendig. Zum Theil kannten sie diese auch nach anderen Autoritäten. Da fanden sie zuweilen in der Handschrift andre Lesarten, als die sie auswendig wussten, s. z. B. 8, 46, 39, 142. Diese Controle ist sehr wichtig. Wir sehn so auch, dass Werke dieser Art schon sehr früh mit diakritischen Puncten und Vocalzeichen geschrieben wurden.

Wichtig ist, dass die etwas spätern Gelehrten, die wir hier näher kennen lernen, sich auch den ältern Meistern gegenüber das eigne Urtheil wahren. So wird nicht nur mehrmals Abū Zaid selbst berichtigt, sondern auch dem Ašma'i wird ein starkes Versehn nachgewiesen (138 f.). Dieser Selbständigkeit verdanken wir auch die Aufdeckung der betrübenden Thatsache, dass sich grade Muḥaddal mancherlei Fälschungen erlaubt hat. Abū Ḥātim as-Siġistānī, ein directer Schüler Abū Zaid's, fragte den Abū 'Obaida nach einem

1) Fihrist 83; Ibn Challikān nr. 448.

Rağazpaar und erhielt die Auskunft: „mach einen Punct 1) darüber: das hat Mufaddal gemacht“ (58 und 164). Und allerdings ist es grade bei diesen Versen von vorn herein wahrscheinlich, dass sie von einem Sprachgelehrten untergeschoben sind, da sie mehr als eine sprachliche Abnormität enthalten: حَقْوَانَا عَلَيْنَا علاءا für حَقْوَيْنَا und أَبَاها für أبوها. Ich bin schon länger zu der Anschauung gekommen, dass das Zusammentreffen von mehreren solchen Absonderlichkeiten namentlich in grammatischen شواهد höchst verdächtig ist. Dahin gehört z. B. das oft angeführte

أَنَّ أَبَاهُ وَأَبَا أَبَاهُ قَدْ بَلَغَا فِي الْمَجْدِ غَايَتَاهُ

wo grade wie in der eben genannten Stelle sowohl der casus obliquus des Duals auf *a* als auch die angebliche Form أَبَا vor- kommen. Letztere soll die falsche, hauptsächlich aus der Dualform أَبَوَانِ geschöpfte, Ansicht der Grammatiker stützen, dass أَبٌ aus أَبٌ entstanden sei. Damit werden auch die Verse 115 ult.

—116, 1 äusserst verdächtig, in denen neben بِيَاهِمَا noch das bedenkliche (oft citierte) هُمَا أَخَوَا فِي الْحَرْبِ مَنْ لَا أَخَا لَهُ erscheint mit Sprengung der إضافة. In ähnlicher Weise wie für أَبَا hat man auch für يَدَى Verse geschmiedet, da man dies wegen des einzelt vorkommenden Duals يَدَيَيْنِ als Grundform von يَدٌ ansah, s. Ibn Hišām zu Bānat Surād (Guidi) S. 71: Chizāna 3, 355 u. s. w. Auch sonst enthält unser Buch noch verschiedene Verse, die ich als ganz oder theilweise gefälscht ansehen muss, z. B. 91, 94. mit مَمِي and مَمِي for مَمِين and مَمِين. Einige Gelehrte hatten eben die Eitelkeit, ihre Kenntniss, der entlegensten Sprachersehnung (des نادر und غريب) in solcher Weise zu illustrieren, dass sie Verse mit allerlei Monstren erfanden und genannten oder ungenannten „Arabern“ beilegten.

1) Also ein Zeichen der Unechtheit wie der Obelos.

Aus unserm Buche erfahren wir nun, dass die Grammatiker auch in bekannte Verse gelegentlich ungewöhnliche Formen einsetzten (31. 32. 204). Wir würden allerdings geneigt sein, eben das Ungewöhnliche für das Echte zu halten und in dem Gewöhnlichen eine bewusste oder unwillkürliche Correctur zu sehn, aber eine solche Angabe von kundigen und urtheilsfähigen Männern wie Muhammed b. Jazīd und Achfās verdient jedenfalls Beachtung. Mitunter kommen zu dem sprachlich Bedenklichen noch weitere Anstösse. So kann der Vers $\text{أُمَّيَّتِي خِنْدِفٌ وَالْيَمَّاسُ أَبِي}$ schon deshalb nicht echt sein, weil er von einem Heros eponymus der Urzeit herrühren müsste; grade ein solcher schien aber wohl dem Fälscher als besonders geeignet, die angebliche Urform أُمَّيَّةٌ zu gebrauchen¹⁾.

Ganz sicher sind übrigens auch sonst nicht immer die Angaben über die Dichter in Abū Zaid's Buch. Wenn da z. B. bei Tauba b. Ḥumajir steht: $\text{أَدْرَكَ الْإِسْلَامَ}$ (72), so soll das doch heissen, dass er auch schon zur Heidenzeit gelebt habe; das ist aber unrichtig. Die Verse 27. 7 ff. können nicht wohl von dem Heiden Chidās b. Zuhair gemacht sein. Sollen sie allerdings zu dem Gedicht Agh. 19. 18 gehören, so werden sie von einem Muslim ihm untergeschoben oder doch umgeändert worden sein. Die S. 22 dem Rāfi' b. Huraim zugeschriebenen Verse sind nach Kāmil 34; Ibn Qotaiba, Tabaqāt (cod. Vindob.) fol. 147 a von alQattāl alKilābī; vgl. den Vers Hamāsa 70. 11. Sie gehören zu demselben Gedicht dieses Mannes wie Agh. 20, 162. Aus zwei halben Versen dieser Qasida von Qattāl (Kāmil 34, 4; Agh. 20, 122, 6 v. u.) ist ein Vers zusammengesetzt Sibawaih 2, 98, 198. Immerhin wäre möglich, dass Abū Zaid bei der Herleitung dieses Gedichts der ganzen Tradition gegenüber doch Recht hätte. Sicher falsch werden dagegen die bekannten Jamben mit den interessanten Dialectformen einem Ḥimjariten beigelegt (105; ebenso شِهَابٌ s. v. سَيِّمٌ). Aus der Geschichte wissen wir, dass sie von syrischen Arabern herrühren, s. Ahlwardt's Belādhori 48; Ibn Athir 4, 286. Man sieht hier einmal wieder, wie vorsichtig man mit den Angaben der arabischen Gelehrten über die Heimath von dialectischen Abweichungen sein muss. — Uebrigens ist denkbar, dass die Bezeichnung der Dichter zum Theil erst von Späteren hinzugefügt worden ist.

Was das Versmaass betrifft, so ist mir aufgefallen, dass hier ziemlich oft auch innerhalb eines Stücks einem Vers die erste

1) Schon Abū 'Amr b. al'Alā erklärte den Vers für unecht (Muzhir 1, 89); vgl. Ibn Ja'īš 1353; aber Ġauharī u. a. m. citieren ihn. — Ich spreche hier natürlich nur von den Gedichtsfälschungen der Sprachgelehrten, nicht von denen der Rāwī's und der Geschichtserzähler.

kurze Silbe fehlt, was sonst nur im Anfang zu geschehn pflegt. Der Vers 72, 13 ist nach ausdrücklicher Angabe Abū Ḥatim's vorne mit einer überzähligen Länge tradiert. Der, welcher das für den Sinn gleichgültige *lu* vorsetzte, dachte wohl zuerst, das Metrum sei Ṭawīl, nicht Kāmil und vergass nachher, den Fehler zu berichtigen. Dass dieser dann beibehalten wurde, spricht für die Sorgfalt der Ueberlieferung. Der Vers 66, 10 = 149, 8, der so in kein metrisches Schema passt, ist aus dem Liede des frühen Dichters 'Abid b. al-Abraḥ, das wegen der eigenthümlichen Schwankungen seines Maasses schon den Alten auffiel¹⁾. Das Gedicht steht in der Gamhara (Ausg. von Būlāq 100 ff.); da ist aber unser Vers regelmässig gebaut²⁾. Das Versmaass ist eine in alter Zeit seltne, später sehr beliebte verkürzte Art des Basīṭ; aber, wie gesagt, erlaubt sich 'Abid dabei merkwürdige Freiheiten. Aehnlich der Vers 26, 6:

أَنَّ ذَمَمْنَا عَلَى مَا خَيَّلَتْ سَعَدَ بْنَ زَيْدٍ وَوَلَدًا مِنْ تَمِيمٍ
 - - - - | - - - - | - - - - || - - - - | - - - - | - - - -

Also der Einschnitt nach *خَيَّلَتْ*, nicht nach *Sadab*.

Die Handschrift ist vom Jahre 675 d. H. Sie ist im Ganzen recht gut, wenn auch natürlich nicht fehlerfrei: wie wäre das grade bei einem solchen Werke möglich, das aus lauter nicht zusammenhängenden Einzelheiten besteht! Der Herausgeber hat eine Anzahl von Fehlern verbessert. Er hat auch die Vocalisierung durchgeführt, welche das Manuscript nur theilweise giebt, wie es selbst die diakritischen Punete vielfach weglässt (s. Fleischer in ZDMG. 12, 60). Allerdings hätte man gern die Sicherheit, ob dies oder jenes Vocalzeichen auf Autorität des Codex oder des Herausgebers kommt. Einiges bleibt auch jetzt noch zu verbessern, ganz abgesehen von den Druckfehlern, deren Zahl durch die Liste

am Schluss durchaus nicht erschöpft wird. So muss es 35, 7 *فَدَعَا* heissen für *فَدَحَا* und ebenda wohl *سَن* für *سَن*. 53, 4 lies *كُنْذَتْ* für *نَفْذَتْ*; 69, 11 *كَشَفَتْ* und 69, 12 *تُخَيَّرَتْ*; 78, 9 *أَنْفَعِيْسَس*. s. Ḥamāsa 177, 9 v. u.: 91, 6 wohl *الْأَسْوَدَ* für *السُّوَدَ*; 119, 9

1) S. Hommel, Ueber eine . . . Ausg. der Gamharat al-'Arab p. 6, Anm. 6 (= Actes du 6. Congrès . . . des Orientalistes tenu . . . à Leide I, 390), der auf Freytag, Arab. Verskunst S. 8 verweist.

2) Ein grösseres Stück daraus in Ibn Qotaiba's *Ṭabaqāt*, cod. Vindob. fol. 44. Einzelne Verse daraus Agh. 2, 47; Ibn Aḡbarī, *Aḡḡād* 82, 177, 267; *Chizānat aladab* 3, 438, 4, 160; *Jaḡ.* 2, 194, 2, 724 (4, 132, 632), 3, 882; *Bekrī* 409; *Hamḡānī* 228 f. Vgl. Agh. 19, 86 f.; *Jaḡ.* 3, 793 f.; *Chizāna* 1, 324.

والغراب : 156. 4 أمم Mutter! : 178. 11 المشوم u. s. w. Natürlich bin ich weit davon entfernt, überall des Wortlauts sicher zu sein, und bleibt mir auch der Sinn manches Verses dunkel.

Der Herausgeber hat dem wichtigen Werke ziemlich sorgfältige Indices beigegeben. Dass der Druck vortrefflich und der Preis billig, bedarf bei einem Erzeugniss der Beurter katholischen Druckerei kaum einer besonderen Erwähnung.

Strassburg i. E.

Th. Nöldeke.

Studia Sinaitica No. IV. A Tract of Plutarch on the advantage to be derived from one's enemies (de capienda ex inimicis utilitate). The Syriac version edited from a ms. on Mount Sinai with a Translation and critical Notes by Eberhard Nestle. London 1894. (XII, 18, 185. 4^o.)

Diese kleine Schrift bildet gewissermassen eine Ergänzung zu Lagarde's Analecta. Sie giebt uns die syrische Uebersetzung des Plutarchischen Tractats πώς ἔν τις ἐν ἐχθρῶν ὠφέλοιο (86 ff. = Didot 102 ff.). Wie der Hg. darlegt, verfährt der Uebersetzer ziemlich selbständig, da er sich zwar an den Wortlaut der Urschrift hält, so lange es ihm passt, sich aber davon mehr oder weniger entfernt, sobald er es für zweckmässig hält. So lässt er die Namen der als Autoritäten angeführten Personen zum grossen Theile weg, da sie seinen Lesern doch unbekannt waren. Im Gegensatz zu der abscheulichen Wörtlichkeit in der Uebertragung vieler theologischer Werke, bei denen man immer das Original im Sinne haben muss, um das Syrische zu verstehn, haben wir hier durchweg einen fliessenden, echt syrischen und dabei leicht verständlichen Stil; die Uebersetzung soll eben gelesen werden. Also ganz wie in den von Lagarde herausgegebenen Uebersetzungen von Tractaten Plutarch's und den von Sachau (in den Inedita) publicierten einiger anderer griechischer Stücke. Die Charakteristik, welche G. Hoffmann von diesen gegeben hat (Gött. Gel. Anz. 1871, Stück 31), gilt völlig auch hier, und der Gedanke liegt sehr nahe, dass dieser Tractat ebenfalls von Sergius von Rësch 'Aimā ins Syrische übertragen worden sei, den Hoffmann für den Uebersetzer aller jener Stücke zu halten geneigt ist.

Zwar ist dieses Schriftchen Plutarch's in keiner Hinsicht bedeutend, aber es zeigt uns so recht den einfach verständigen Sinn und die milde Denkweise des Mannes. Es ehrt den Uebersetzer, dass er ein solches Denkmal spät heidnischer Lebensweisheit und Humanität in die syrische Litteratur verpflanzt hat, die an Werken

starr dogmatischer Richtung voll theologischer Intoleranz nur zu reich war.

Begreiflicherweise hat der Uebersetzer zuweilen seine Vorlage missverstanden. So entstellt er die Geschichte von Themistokles und Pausanias 11, 14. In der Anecdote von Crassus fehlt grade das Wichtigste, dass die Jungfrau eine Vestalin ist 11, 5. Ein syrischer Cleriker des 6. Jahrhunderts konnte eben selbst von den wichtigsten Personen der alten griechischen und römischen Geschichte nicht viel wissen; war ihm doch nicht einmal der Name Themistokles bekannt, da er ihn zweimal **ܩܘܡܘܣܘܩ** schreibt (11, 12, 17, 14), also für eine Zusammensetzung mit *ἡμω* hält. Kleine Incongruitäten ergeben sich daraus, dass ihm die antik-republicanische Welt, in der Plutarch mit allen seinen Gedanken lebt, ganz fern lag. Einzeln finden sich auch wohl noch einige Versehen, die nicht durch solche Ursachen zu erklären sind. So hat der Syrer das Wort *ναυτιώσις* nicht verstanden, da er es durch **ܩܘܡܘܣܘܩ ܠܘܟ** „sie werden schwach“ (= ohnmächtig) wiedergibt 4, 1. Die Muräne hält er für ein reissendes Thier und lässt sie daher in einem „Käfig“ eingesperrt halten 8, 19.

Für die Richtigstellung des griechischen Textes ist somit unsere Uebersetzung allerdings von sehr geringem, wenn überhaupt von einigem Werth.

Die Schrift steht in einem Sinaitischen Codex, welcher u. a. auch den syrischen Aristides enthält, den J. Rendel Harris und J. Armitage Robinson ediert haben. Nach dem Facsimile in der Ausgabe des Aristides zu urtheilen, ist er spätestens aus dem 7. Jahrhundert. Nestle's Ausgabe folgt der Abschrift von Harris und, wenigstens theilweise, dessen Photographien¹⁾. Der Text der Handschrift ist sehr gut. Zu den wenigen Verbesserungen, welche Nestle vorgenommen hat, kann ich jedoch immer noch einige hinzufügen. 1, 9 lies **ܣܡ** für **ܣܦܐ**. 1, 20 streiche **ܠܘܟ**. 6, 19 l. **ܘܥ** für **ܘܥܘ**. 6, 24 l. **ܘܡܘܣܘܩ**. 7, 16 l. **ܘܠܘܟܘܠܐ**. 11, 1 l. **ܘܕܩܘܒ**, vgl. Ezech. 8, 3. 11, 22 f. ist **ܘܡܩܠܒ** und **ܘܡܩܠܒ** (f.) nothwendig. 12, 20 l. **ܘܕܩܘܒ**. 13, 2 l. **ܠܘܟ**. 15, 15 l. **ܘܡܘܣܘܩ**. 15, 19 l. **ܘܡܘܣܘܩ**. 18, 11 **ܘܡܘܣܘܩ**. Einige dieser Verbesserungen betreffen wohl nur Druckfehler, andre dürften die Lesart der Handschrift oder wenigstens die Absicht ihres Schreibers wiederherstellen. Für nicht ganz unmöglich halte ich übrigens die Lesart des Codex

1) Leider sagt Nestle nicht, welche Theile der Schrift diese Photographien umfassen.

ܦܘܪܝܢܐ ܦܘܪܝܢܐ 17, 8: ܦܘܪܝܢܐ wäre hier allerdings besser ܦܘܪܝܢܐ zu schreiben.

Nestle giebt hinter seiner Uebersetzung einen Index syrischer Wörter mit ihren griechischen Aequivalenten. Bei einem solchen Verzeichniss geht es nicht leicht ohne eine gewisse Willkür ab. Einige hier aufgeführte Wörter sind schon bei Payne-Smith mit denselben Aequivalenten gut belegt. Andres dagegen fehlt hier, was wohl zu verzeichnen war: so ܡܘܪܐ „seine Friedfertigkeit“ = *εὐμένεια* 14, 3: ܦܘܪܝܢܐ ܦܘܪܝܢܐ *τιμωρίαν παραλιπεῖν* 13, 21: ܦܘܪܝܢܐ ܦܘܪܝܢܐ „sein Mund ist aufgerissen“ = *τὸ λαλεῖν ἐνεστι* 12, 6. Auch ܦܘܪܝܢܐ „werden fest eingepägt“ = *δυσάπλοστοι* 15, 8 hätte aufgeführt werden können: vgl. Lagarde, Anal. 161, 9 und die Stelle aus Barhebraeus bei Payne-Smith, dessen Verbesserungsvorschlag also unnöthig ist¹⁾. ܦܘܪܝܢܐ für *ἀνιάσθαι* „sich ärgern“ brauchte nicht als uneigentliche Uebersetzung in Klammern gesetzt zu werden, s. Julianus 45, 23; Philoxenus (Budge) 320, 6: Schatzhöhle 22, 5 v. u. ܦܘܪܝܢܐ oder vielmehr ܦܘܪܝܢܐ entspricht dem *δέριμασι* des Originals, ist also im Index zu streichen. *Κόμης διάθεις* wird durch die ganze Redensart ܦܘܪܝܢܐ ܦܘܪܝܢܐ 11, 1 wiedergegeben (vgl. oben S. 325). — Für ܦܘܪܝܢܐ ist natürlich ܦܘܪܝܢܐ zu schreiben.

Noch erwähne ich, dass ich nicht glaube, dass das bis jetzt nur aus den Glossensammlungen bekannte (ܦܘܪܝܢܐ) ܦܘܪܝܢܐ „Abnagen (von Knochen)“ aus ܦܘܪܝܢܐ verschrieben sei, wie Nestle VIII annimmt: vgl. jüdisches ܦܘܪܝܢܐ, sowie ܦܘܪܝܢܐ, ܦܘܪܝܢܐ „zerkleinern“ (wozu auch ܦܘܪܝܢܐ Geop. 47, 1 „kocht weg“ *ἀφψηθῆναι* gehört).

Unser Dank gebührt dem Herausgeber des interessanten Werkehens sowie allen denen, welche dessen Erscheinen ermöglicht oder gefördert haben, namentlich also Prof. Harris.

Strassburg i. E.

Th. Nöldke.

1) Als Grundbedeutung der Wurzel liesse sich aus dem Arabischen „zudecken“ erschliessen. Doch ist das sehr unsicher.

Textkritische Bemerkungen zur ܡܥܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ. *Jenae Habilitationsschrift von*
Dr. H. Hilgenfeld. Jena. Frommann'sche Hofbuch-
 handlung. Armin Bräunlich. 1894. 8^o, 39 S.

In vorliegender Schrift giebt der Verfasser 98 Conjecturen zu der von Bedjan zu Paris 1888 herausgegebenen und, was dem Verfasser noch unbekannt geblieben war, inzwischen von Chabot in der *Revue de l'orient latin* XI, 567 ff., XII, 73 ff., 235 ff. übersetzten und durch zahlreiche Anmerkungen erläuterten *Histoire de Mar Jab-alaha, patriarche, et de Raban Sauma*. Die Wichtigkeit dieser Lebensbeschreibung für die Geschichte der Nestorianer unter der Mongolenherrschaft einerseits und der mangelhafte Zustand des nur in einer Handschrift erhaltenen Textes andererseits rechtfertigen das Unternehmen des Verfassers vollständig. Er hat zahlreiche Schäden des Textes aufgedeckt und meist auch den richtigen Weg zu ihrer Heilung gewiesen. Allerdings scheint er mir die schriftstellerischen Fähigkeiten seines Autors zu überschätzen, wenn er die, wie man zugeben muss, recht ungeschickt eingestreuten frommen Ergüsse durchweg als fremde Zusätze streichen will. Der Character einer conjecturalkritischen Arbeit bringt es mit sich, dass man nicht allen Vorschlägen des Verfassers unbedingt zustimmen kann. Es möge mir gestattet sein, einige Stellen in derselben Reihenfolge wie der Verfasser kurz zu besprechen.

P. 145, 15 ist es unnöthig mit H. (p. 9) eine Lücke anzunehmen; der franz. Uebersetzer l. l. XII, 276, 3 hat die Phrase ܡܥܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ richtig als désobéir gefasst. Die p. 12 vorgeschlagene Aenderung von ܡܥܘܢܐ, p. 97, 11 zu ܡܥܘܢܐ, ist überflüssig und müsste die von ܡܥܘܢܐ in ܡܥܘܢܐ (Nöldeke, Gr. § 204 A) nach sich ziehen: denn ܡܥܘܢܐ ist masc. Verfehlt ist die Auseinandersetzung über 42, 1—3 (p. 15). Der Text ist ganz in Ordnung. Das kanonische Recht, von dem dort die Rede ist, kennt in der That keine Todesstrafe, sondern nur Kirchenbusse, und zwar verschiedene Arten derselben z. B. die gleich darauf vorgeschlagene Amtsentsetzung. Der Satz ܡܥܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ist nicht auf ܡܥܘܢܐ, sondern auf ܡܥܘܢܐ zu beziehen. P. 49, 1. 5 will Hilgenfeld p. 16 den Zwischensatz von ܕܥܘܢܐ bis zu ܡܥܘܢܐ streichen, da er mit Bedjan und Chabot verkannt hat, dass ܡܥܘܢܐ hier als „Drache“ zu fassen ist, sei es nun, dass der Verfasser ein Wortspiel mit Atalja und Italia macht,

Paul Regnaud, Le Rig-Véda et les Origines de la Mythologie Indo-européenne. Première Partie (Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'Études. Tome premier.) Paris 1892. Ernest Leroux, VIII und 421 S. gr. 8°. 12 Fr.

Der Herr Verfasser legt in diesem Buche den Sanskritisten ein neues System der Interpretation des Rigveda vor. Die Hymnen des Rigveda enthalten keine Götteranrufungen und keine Göttermythologie. Sie schildern so gut als ausschliesslich und immer von Neuem das Opfer, ohne sich je mit den Détails eines bestimmten Opfers zu beschäftigen: sie handeln immer wieder vom Opfer, von Agni, dem Opferfeuer, und von Sōma, der nicht das aus dem Saft einer Pflanze bereitete Getränk, sondern ein Oel oder eine spirituose Flüssigkeit bezeichnet, mit dem das Opferfeuer genährt wurde. Nach dem orientirenden Vorwort giebt der Herr V. zunächst eine Kritik der bisherigen Exegese des Rigveda. Und zwar behandelt er im I. Capitel (S. 1—32) besonders den Werth der einheimischen Interpretation und der nachrigvedischen Litteratur für das Verständniss der Hymnen, und erklärt beide für irreführend. Das II. Capitel (S. 33—60) beschäftigt sich mit der Auffassung und Erklärung des Rigveda im Occident, welche vom Herrn V. im Allgemeinen gleichfalls abgelehnt werden, obwohl er auch von seinem Standpunkt aus anerkennt dass darin, vorzüglich durch die Arbeiten Bergaignes, bedeutende Fortschritte gemacht seien. Im III. Capitel (S. 61—73) wendet sich Prof. Regnaud gegen solche, welche das Alter und die Wichtigkeit des Rigveda herabzusetzen geneigt sind. Im IV. und längsten Capitel (S. 74—211) bestimmt der Herr V., besonders mit Hülfe der Etymologie, eine Reihe rigvedischer Wörter, und giebt ihnen ganz neue Bedeutungen: im V. (S. 212—255) versucht er zu zeigen dass sich die Annahme von Unregelmässigkeiten oder Fehlern im überlieferten Text des Rigveda in der Regel nicht halten lasse; im VI. (S. 256—287) will Prof. Regnaud an der Uebersetzung zweier Uṣas-Lieder, RV. 1, 123 und 124, darlegen, dass es sich auch in den Hymnen, welche dem deutlichen Augenscheine nach an die Sonne, die Morgenröthe u. s. f. gerichtet sind, in Wahrheit nicht um die vergöttlichten Naturerscheinungen sondern, unter deren Bilde, darum handelt worum sich im Rigveda, entsprechend seiner Hypothese, eben alles drehen muss, um die Opferdarbringung, um die Flamme des Agni und die entflammbare und

aufflammende Flüssigkeit, den Sōma. Das VII. Capitel (S. 288—310) ist der Kritik des Mythos von der Herabkunft des Sōma gewidmet, und giebt eine Uebersetzung von RV. 4.26 und 27; ein Appendix endlich (S. 311—419) behandelt, im Gegensatz zu der Auffassung und Interpretation V. Henrys, das 13. Buch des Atharvaveda und den Mythos von Rōhita.

Zwischen den Rigveda und die spätere Sanskritlitteratur setzt der Herr V. den völligen Bruch der Ueberlieferung: wie die einheimische Auffassung des rigvedischen Wortschatzes, so beruht auch die Wortbedeutung in der nachrigvedischen Litteratur auf der oft irrthümlichen Interpretation des unverständlich gewordenen Rigvedatextes durch die brahmanischen Schulen (s. bes. S. 12 f.). Die nachrigvedische Litteratur und das nachrigvedische Wörterbuch sind für das richtige Verständniss des Rigveda, wenn auch in den etymologisch ganz durchsichtigen Wortgruppen nicht werthlos, im Allgemeinen höchst irreführend (S. 29 ff.): so handelt es sich um die Entzifferung einer Hymnensammlung, deren Lesung sicher, deren Wortschatz unsicher, deren Inhalt im Wesentlichen unbekannt ist. Diese Entzifferung habe von einer Hypothese über den wahren Gehalt der vedischen Religion auszugehen: den Prüfstein für die Richtigkeit der Hypothese bilde die innere Uebereinstimmung unter den gegebenen und gefundenen Daten. Die Lösung des Problems hat der Herr V. in der Hypothese gefunden, dass es sich in Rigveda immer nur um das Opfer und seine beiden Elemente, das Opferfeuer Agni und die das Feuer nährenden Flüssigkeit, den Sōma handle. Bei dieser Hypothese geht Alles sehr schön auf wenn den Worten, mit Hülfe der Etymologie, ganz andere Bedeutungen als bisher gegeben und die Lieder, welche sich auch dann nicht fügen wollen, figürlich erklärt werden. Die neuen Bedeutungen lauten besonders „Nahrung, Opferspende“ (nourriture, libation), und Alles stimmt auf's Beste überein. Das Wort *ājī* gab man bisher, wie in der späteren Litteratur, so auch im Rigveda mit „Wettlauf, Wettkampf, Kampf“ wieder und verglich damit gr. *ἀγων*. Nach Prof. Regnaud bedeutet es vielmehr „aliment, nourriture, nourriture liquide, réconfortant, libation nourrissante etc.“, ist synonym mit *śs*, *piśs*, *aiśa* n. s. w., und verwandt mit *ājya* „Opferbutter“: die Bedeutung des Wortes in der späteren Litteratur beruht, wie auch sonst in ähnlichen Fällen, auf falscher Interpretation des nicht mehr verstandenen Rigvedatextes. Der Herr V. giebt (auf S. 15 ff.) die Uebersetzung der Stellen des Rigveda, an denen *ājī* vorkommt, und überall passt ihm die neue Bedeutung. Auf S. 76 ff. führt Prof. Regnaud eine Reihe von Worten auf die Wurzel *prc* zurück, die ursprünglich „verser, répandre, arroser, faire couler, affluer, abonder“ bedeutet, für **sprc* steht, und mit lat. *spargo*, *a-spergo*, skr. *parjānya*, nhd. *springen*, weiterhin mit *prś* und *prš* verwandt sei. So heisst *prsthū*, sonst „der Rücken“ wie in der späteren Litteratur, „versé, coulé, arrosé“ und als Subst. „le (liquide) versé, le liquide“: *pr̥t*

(für **pr̥ts*, aller Wahrscheinlichkeit nach eine „dentalisirte“ Form von *pr̥ks*) und *pr̥tanā* bedeuten nicht mehr „Kampf“, sondern „libation“ (S. 103). Ebenso *samūd*, sonst „Streit“, jetzt „oblation liquide“ (von *su* = *sam* + W. *mad* „couler“) S. 107; *girī*, sonst „Berg“, jetzt sammit *pūrvata* und *ālvī* „libation“ S. 124 ff.; *sīnu*, sonst „Rücken“, jetzt *courant (d'eau)* S. 133; *mānu*, *mānuṣ*, sonst „Mensch“ und der Stammvater der Menschheit, ist im eigentlichen und etymologischen Sinn der „penseur“, als solcher wieder Agni und Sōma S. 150, und hat mit nhd. *Mensch*, das vielmehr zu lat. *mas* für **mans* gehöre, nichts zu thun S. 155 f.; *pr̥thivī*, die Erde, bezeichne im Rigveda die im Fließen sich ausbreitende Opferflüssigkeit S. 161; auch *dyāvī*, *dāvā*, *nāvāt* etc. gehören in denselben Kreis: „puisque *pr̥thivī* est la libation en tant que coulante et non enflammée, *dyāvī* (ou *dyāvī*) sera cette même libation considérée comme allumée et brillante: celle-là correspond plutôt à Sōma et celle-ci plutôt à Agni“ S. 163, vgl. z. B. 164¹, 166, 170, 95 f. 318; u. s. f. —

Das unbefangene Zutrauen des Herrn Vs. zur Etymologie und zur mythologischen Hypothese versetzt uns nun ein halbes Jahrhundert zurück. Die mythologische Hypothese ist bei ihm moderner stilisirt und ins Kultische gewandt; dabei hat sich der Herr V. von dem, was wir sonst in Europa Philologie und Sprachwissenschaft nennen, in hohem Grade emancipirt. Seit und durch Rudolph Roth ist uns der Satz selbstverständlich geworden, dass die Rigveda-Exegese suchen müsse „den Texten selbst ihren Sinn abzugewinnen durch Zusammenhaltung aller nach Wortlaut oder Inhalt verwandter Stellen“, die Bedeutung eines Wortes also durch sorgsame Vergleichung der einzelnen Stellen festzusetzen und erst dann als gesichert anzusehen ist, wenn sie sich in den Zusammenhang jeder einzelnen Stelle wohl und ungezwungen hineinfügt. Dem Verständnisse des Rigveda setzen sich viele und eigenthümliche Schwierigkeiten entgegen; um so weniger werden wir die philologischen Hilfsmittel, welche sich von aussen her darbieten, kurzer Hand abweisen mögen. Ob und wie weit sie unsere Erkenntniß fördern, ist im Einzelnen und im Ganzen am Rigveda nachzuprüfen: der Eine wird auf dieses, ein Anderer auf jenes besonderen Ton legen, je nach Talent und Art und nach dem Gange seiner Studien. Prof. Regnaud verwirft als Hilfsmittel der Rigveda-Exegese nicht allein die einheimischen Commentare, sondern auch die nachrigvedische Sprache und Litteratur; diese sei ebenso wie jene das Erzeugniß der brahmanischen Schulen, welche die unverstänlich gewordenen Hymnen des Rigveda den veränderten Anschauungen entsprechend interpretirten und auf der oft missverstandenen Sprache des Rigveda die künstliche Sprache des nachrigvedischen Sanskrit aufbauten. Man kann einen Riss in der Ueberlieferung zwischen dem Rigveda und der Brähmana-Litteratur für sicher ansehen und dem Werth der einheimischen Rigveda-Erklärung für die philologische

Exegese unserer Zeit recht kritisch gegenüber stehen, und es gleichwohl nicht für angebracht halten auch nur den Sāyana einfach zur Seite zu legen: dass das nachrigvedische Sanskrit im Wesentlichen aus der oft irrthümlichen Interpretation des Rigveda hervorgegangen sei, ist eine Annahme, die uns nur durch den Nachweis näher gerückt werden könnte dass der Rigveda ohne sie unverständlich bleibe, durch sie allein Sinn und Verstand bekomme. Die Geschichte der Rigveda-Exegese zeigt, dass das nicht der Fall ist. Der Herr V. leitet jene Ansicht zunächst daraus her dass das spätere Sanskrit in den brahmanischen Schulen, welche die rigvedische Sprache nicht mehr völlig verstanden und den Rigveda durch Exegese zu verstehen suchten, entstanden und überliefert worden sei; die oft fehlerhafte Exegese habe dieselbe fehlerhafte Wortbedeutung in der auf schulmässig-künstlichem Wege entstehenden Sanskrit-Sprache nach sich ziehen müssen. Den Beweis der Richtigkeit seiner Annahme führt Prof. Regnaud indem er, auf etymologischer Grundlage, für eine ganze Reihe rigvedischer Wörter neue, vom späteren Sanskrit abweichende Bedeutungen ansetzt und zeigt, dass die neuen Bedeutungen an den Belegstellen einen passenden Sinn ergeben, der sich in den Rahmen seiner mythologischen Hypothese wohl hineinfügt: so müsse die Bedeutung der Wörter in der späteren Sprache auf falsche Interpretation der rigvedischen Stellen zurückgehen. Wenn wir, wie Prof. Regnaud annimmt, in der Lage wären den Rigveda bloß mit mythologischer Hypothese, etymologischen Versuchen und Vergleichung der Belegstellen interpretiren zu sollen, so würde es nahe liegen von den Wörtern auszugehen, welche in den verwandten Sprachen genaue Entsprechungen mit klar ausgeprägter Bedeutung haben, von Ausdrücken wie *dyāus*, *dēvā*, *usās*, *sūrya*. Nun haben aber diese Wörter im Rigveda, nach des Herrn Vs. mythologischer Hypothese, gleich allen anderen die ausschliessliche Aufgabe das Opfer und seine Bestandtheile, Agni und Sōma zu bezeichnen: die Verwandtschaft von skr. *dēvā* mit lat. *deus* und gr. *θεός* (so) ist ihm nur ein weiterer Beweis dafür, dass die Metaphern und Formeln der Rigveda-Hymnen oft in die arische Urzeit hinein reichen (S. 170). Der Herr V. etymologisiert einfach mit Zerlegung der Wörter und Ableitung von der Wurzel: *saṃvātsa* bedeutet, seiner Etymologie entsprechend, „ayant un veau (ou son veau) avec soi“ und die Ableitung *saṃvātsarā*, was sich auf diesen bezieht, — die Bedeutung des gr. *ἔρος* im späteren Sanskrit verdankt das Wort dem Missverständniss der Rigveda-Stellen S. 204 f.: *sīnu*, in der späteren Sprache „Berggrücken“, gehört zu *snā*, *snu* (für **sana*, **sanu*: **sāna*, **sānu*) „couler, arroser, baigner“, und heisst im Rigveda dem entsprechend „courant (d'eau) etc.“ S. 133, u. s. f.; weitere Beispiele habe ich oben angeführt. So schaut uns aus der allerneuesten Rigveda-Erklärung unversehens das liebe alte Antlitz Sāyanas leise lächelnd an: seine Art zu etymologisiren ist ja be-

kannt genug, beispielshalber mag etwa auf die Erklärung von RV. I, 69, 1—2 verwiesen sein. Der Herr V. behandelt die rigvedischen Wörter als wären sie eben erst gebildet, ein Verfahren zu dem das Sanskrit mit seiner oft freilich nur scheinbaren Durchsichtigkeit leichter als andere Sprachen verleitet, das aber schon für die jüngere Zeit der arischen Einheit nicht mehr recht am Platze sein würde; damit gewinnt er, zumal seine Lautlehre von der sonst geltenden erheblich abweicht, mit Leichtigkeit eine Reihe weiter eintöniger Begriffe, die sich seiner Hypothese ohne grosse Schwierigkeit fügen; Worte, deren scharf umgränzter Begriff auf etymologischem Wege nicht zu eliminiren ist, werden figürlich ausgedeutet. So kann die Zusammenhaltung der Belegstellen, durch welche sich die etymologische Interpretation des Herrn Vs. vor der Sāyana's auszeichnet, den Nachweis von der Richtigkeit der angesetzten Bedeutungen nicht erbringen: auf eine andere mythologische Hypothese hin gewandt, würde die exegetische Methode des Herrn Vs. mit der gleichen Sicherheit ein anderes Bild ergeben.

Mythologische und etymologische Hypothesen können gute Diener sein, doch sind's schlechte Herren: soviel hat uns das letzte Jahrhundert gelehrt. Dass zwischen den Hymnen des Rigveda und der Brähmana-Litteratur ein Riss in der Ueberlieferung besteht und die Gelehrten der Brähmana-Periode den Rigveda nur unvollkommen verstanden haben, wird allgemein angenommen: die Auctorität der einheimischen Erklärung ist gefallen, ihre Aussagen bedürfen der Prüfung am Rigveda-Text. Ein völliger Bruch, wie ihn der Herr V. rasch gefolgert hat, ist nicht erwiesen und wird sich schwerlich je erweisen lassen; das zeigt der Stand der Rigveda-Exegese, zeigt auch Prof. Regnaud's Versuch. Der Riss in der Ueberlieferung ist das Ergebniss der veränderten Wohnsitze und Lebensbedingungen. Die Sprache, Dichtkunst, die religiösen Ideen, wie die Hymnensammlung des Rigveda sie uns aufbewahrt hat, sind im Industhal augenscheinlich, wenigstens in der jüngeren Zeit, zum grossen Theil auf schulmässigem Wege von einer Generation der andern überliefert worden; mit den rigvedischen Liedern wurde die heilige Sprache und Kultsitte von den Familien und Genossenschaften der Sänger Weisen und Priester, denen die Bewahrung und Fortbildung der geistigen und geistlichen Güter des Volkes vorzugsweise oblag, ins Thal des Ganges gebracht. — nicht ohne in den Kämpfen und Zügen, dann in den neuen Verhältnissen manche und bedeutende Aenderung zu erfahren. Wie weit und stark die Aenderung gewesen, der Riss gegangen ist, bleibt im Einzelnen sicherer zu stellen; die spätere Ueberlieferung ist am Rigveda zu messen, sie ist ebenso wie alles Andere, was Licht auf ihn zu werfen verspricht, auf ihn hin zu richten, und auch der Etymologie wird die Erklärung eines Werkes in der litteraturgeschichtlichen Stellung des Rigveda nicht entzogen können. So hat Roth und haben diejenigen, welche mit und nach ihm dem gleichen Ziele zustreben, den Rigveda zu verstehen ge-

sucht: einen sichereren Weg als den vielseitiger philologischer Betrachtung und Exegese kennen wir nicht, und dass Erreichte bezeugt dass er beim Rigveda nicht irre führt. —

Ehrlicher Irrthum bringt dem Fortschritt der Wissenschaft keinen Schaden: das vorliegende Buch nöthigt, indem es Alles in Frage stellt, zur ernenten Prüfung der Grundlagen unsrer Rigveda-Exegese. Im Interesse der jungen Leute wäre es aber zu bedauern, wenn sich, wie Prof. Regnaud (auf S. VII f.) ankündigt, eine Schule bildete die seinen Theorien folgt.

Giessen.

P. v. Bradke.

Die Anfänge der hebräischen Grammatik.

Von

W. Bacher.

(Fortsetzung und Schluss.)

7. Jehuda Ibn Koreisch.

Das chronologische Verhältniss Ibn Koreisch's zu Saadja ist aus Mangel an genügenden Daten nicht gehörig aufgeklärt. Jedoch kann die Möglichkeit, dass der Verfasser des ersten Beitrages zur systematischen Vergleichung der semitischen Sprachen die Schriften seines jüngeren Zeitgenossen Saadja bereits gekannt hat, als wohlbegründet angesehen werden¹⁾. Deshalb braucht man von der durch Ibn Esra üblich gewordenen Reihenfolge, wonach Saadja dem jedenfalls älteren Ibn Koreisch vorausgeht, nicht abzuweichen. Nichtsdestoweniger muss festgestellt werden, dass Ibn Koreisch in der grammatischen Erkenntniss des Hebräischen gewissermassen eine frühere Stufe bedeutet, als die durch Saadja erreichte. Allerdings ist das grammatische Material, das die zum grösseren Theile auf uns gekommene sprachvergleichende Schrift Ibn Koreisch's, das Sendschreiben an die Gemeinde von Fäs, enthält, ein sehr geringes; jedoch darf es für die Würdigung Ibn Koreisch's als Grammatiker als ausreichend betrachtet werden, weil er in der Vorrede ausdrücklich neben der Vergleichung hebräischer Wörter mit aramäischen und arabischen auch die grammatische Vergleichung der verwandten Sprachen als zum Plane seiner Schrift gehörig erwähnt und in einem Anhang zu derselben diesen Theil seines Planes auch ausführt. Nun ist schon die Art, wie Ibn Koreisch den Begriff der grammatischen Vergleichung umschreibt, bezeichnend für seine primitive, eigentlich grammatische Kategorien fast gar nicht kennende Sprachbetrachtung. Er spricht von der Verwandtschaft der verglichenen Sprachen in Bezug auf die am Anfang, in der Mitte und am Ende der Wörter gebrauchten Buch-

1) P. F. Frankl in Grätz' Monatschrift XXIV (32 ff., 111 ff.) macht es plausibel, dass mit dem Bibelerklärer, gegen welchen Ibn Koreisch in seinem die Anthropomorphismen betreffenden Excurse (Risäle, ed. Bargès und Goldberg p. 35 ff.) polemisiert, Saadja gemeint ist.

staben, da das Hebräische, Aramäische und Arabische hierin von Natur aus nach gleichen Formen gebildet seien¹⁾. Der hierbei zur Bezeichnung der grammatischen Wortformen gebrauchte Ausdruck²⁾ — קאלב. plur. קאלב — ist Ibn Koreisch eigenthümlich und zeugt von einer die wissenschaftliche Betrachtungsweise streifenden Unterscheidung zwischen dem stofflichen Inhalt und der grammatischen Form des Wortes. Doch wenn man die thatsächliche Vergleichung der „Formen“ näher ansieht, wie sie Ibn Koreisch in dem erwähnten Anhang bietet, so findet man eine sehr dürftige und unsystematische Zusammenstellung einzelner Wortformen, nach der in der Vorrede angegebenen, ganz äusserlichen Unterscheidung von Zusatzbuchstaben im Anlaut, im Binnenlaut und im Auslaut der Wörter. Eine Uebersicht der hierbei herangezogenen Formen mit Beiseitelassung des sprachvergleichenden Momentes, wird am besten den grammatischen Gesichtskreis Ibn Koreisch's veranschaulichen.

1. Die Anfangsbuchstaben³⁾. Es sind die vier im Merkworte איהן vereinigten Buchstaben⁴⁾. Mit dem א „beginnt Jeder, der eine zukünftige Handlung von sich selbst aussagt“. Mit dem י „wird die Handlung dem sie in der Zukunft Ausübenden zugeschrieben“⁵⁾. Mit dem ה „sprichst du Jemanden an, dem du

1) Risāle, p. 2, Z. 6 von unten: אלהרוק אלתו יפתחה בהא פי אואיל אלכלאם ואלחרוק אלתו יפתח בהא פי אואמר אלכלאם פאן אלעבראניו ואלסריאניו ואלערביה מטבועה פי דלך עלי קואלב ואחרה אלכלאם muss hier immer אלכלם (Plural von אלכלמה, das Wort) gelesen werden. Vgl.: Die grammatische Terminologie des Ḥaǧǧūǧ, p. 22, Anm. 3. Auch in Sibawaihi's Kitāb (ed. Derenbourg) 5, 8 ist בעין אלכלם zu בעין אלכלאם zu verbessern.

2) Vgl. auch 100, 5: פאלקאלב פיה מן אלעבראני ואלערבי ואחר; ib. Z. 16; 102, 5; 104, 3, 5; 96, 21.

3) 93, 18—94, 21. Sie heissen 94, 20 אלמבארי.

4) ארבעה אחרק וחי איתן. Das Merkwort kann Ibn Koreisch der Einleitung des Agrôn entlehnt haben, s. oben S. 49, Anm. 6. David b. Abraham nennt die vier Buchstaben in der alphabetischen Reihenfolge (איהת) die „Buchstaben des Hinweises“ (אחרק אלשארה), „weil ich mit ihnen auf mich selbst, auf einen Anderen, auf die Mehrzahl und auf das weibliche Geschlecht hinweise“. S. Neubauer, Notice sur la lexicogr. hébr., p. 51.

5) 94, 1 ist statt יכסב natürlich zu lesen יכסב.

sagt: so wirst du handeln, so und so thue⁴. Mit dem ז beginnt eine Mehrheit von Personen, wenn sie von sich selbst erzählt, was sie zu thun im Begriffe ist⁴.

2. Die Buchstaben der Wortmitte¹⁾. Hier handelt es sich einzig und allein um die Bildung des Hithpael bei Verben, deren erster Consonant ein Zischlaut ist. Ibn Kōreisch formulirt die Regeln so: Das ז bedient sich in der Mitte des Wortes des ז , ebenso das צ : das צ bedient sich des צ , das ז des ז ²⁾. Er hebt dann in einer besonderen Apostrophe an den Leser hervor, dass sich die genannten vier Buchstaben ihrer Natur nach hierin von allen übrigen Buchstaben unterscheiden³⁾, die das ז dieser Form vor sich, nicht hinter sich haben. Zur Illustration dieses Unterschiedes giebt er eine Liste von Hithpaelformen, nach der alphabetischen Folge der ersten Wurzelbuchstaben⁴⁾. Einen auffallenden Widerspruch lässt sich Ibn Kōreisch darin zu Schulden kommen, dass er zu der Hithpaelbildung der Verba mit Zischlauten entsprechende arabische Verba in der VIII. Form bringt (z. B. יִשְׁתַּחֲוּי , יִשְׁתַּחֲוּי , יִצְטַח , יִצְטַח), dann aber nach der erwähnten alphabetischen Liste von Hithpaelformen eine alphabetische Liste arabischer Zeitwörter in der V. Form folgen lässt, um zu zeigen, dass hier das ז stets, auch vor Zischlauten, vorausgeht⁵⁾. — In diesem ganzen Abschnitte nennt Ibn Kōreisch fast immer die 3. p. m. s. Imperf. als Beispiel, und nur selten das Participium: für die beiden Formen

1) 94, 22—99, 19: $\text{הַדְּרוֹק אֶלְמִסְאָה}$. Diesen Abschnitt citirt Ibn Kōreisch, 57 unt. als $\text{בְּאֵם אֶלֶל הַדְּרוֹק יִעֲנֵי שִׁסְצוֹ}$.

2) 94, 22: $\text{אֲשַׁחֲזֵן תִּסְחַזְעַל לִפְתָּחָהּ בְּאֵתוֹ פִּי וְסֵט אֶלְמִסְאָה}$; 95, 14: $\text{וְאֶלְמִסְאָה אֵינָה תִּסְחַזְעַל אֵתוֹ כִּפְעַל אֲשַׁחֲזֵן}$; 96, 3: וְאֶלְצַחֲרִי ; $\text{תִּסְחַזְעַל אֵתוֹ}$: 96, 13: $\text{וְאֶלְצַחֲרִי תִּסְחַזְעַל דָּלֵת}$. In den letzten drei Sätzen und auch sonst (97, 3, 11, 15, 23) gebraucht Ibn Kōreisch die X. Form von שַׁחַח , nicht um den Hithpael zu bezeichnen (wie ich in Gramm. Term. des Hajjūg S. 30, Anm. 3 angenommen habe) sondern im Sinne der Umbildung des Verbums.

3) 96, 23: $\text{יִאֲעַלְמֵם יִא אֵיהֶם אֶלְמִסְאָה פִּי כִתְּאִבְנָה הָרָא אִנִּי אֲשַׁחֲזֵן}$; $\text{פִּי עַלֵּם טַבַּע הָרָא אֶלְחֻרוֹק אֶלְאֲרִבְעָה גְרָאִיבָה}$.

4) Für ז nennt er kein Beispiel, für צ , ohne weitere Bemerkung, יִצְטַח (unrichtig יִצְטַח gedruckt), für ז : יִתְעַב (unrichtig יִתְעַב gedruckt), mit der Bemerkung: $\text{מִן תִּתְעַב אֲדוֹמֵר}$ (Deut. 23, 8), ausserdem aber noch die zwei Beispiele $\text{יִתְעַב מִן אֵל תִּתְעַב יִתְעַלֵּל מִן יִשִׁים תִּתְעַלֵּל}$. In beiden Beispielen scheint er das ז für wurzelhaft zu nehmen. — 97, 18 muss statt זִי gelesen werden פִּי , vgl. 100, 8; 97, 5 statt $\text{עַלֵּי הַדְּרוֹק עַלֵּי}$.

5) Vielleicht ging Ibn Kōreisch von der richtigen Voraussetzung aus, dass inhaltlich dem Hithpael die V. Form entspricht, dass aber hinsichtlich des Einflusses der Zischlaute auf die Stellung des ז die VIII. Form eine passende Analogie bietet.

hat er die Bezeichnung יָדָהּ תִּי und יָדָהּ תִּי ¹⁾. Den oben erwähnten parallelen alphabetischen Listen, welche das Zeitwort im Imperfectum (יָדָהּ תִּי) zeigen, lässt er eine abgekürzte ähnliche Liste für die Participien folgen²⁾.

3. Die Endbuchstaben³⁾. Ibn Koreisch bringt Verbalformen der 2. und 3. Person und zwar: יָדָהּ תִּי , יָדָהּ תִּי , יָדָהּ תִּי (Imperf.), יָדָהּ תִּי und יָדָהּ תִּי (2. und 3. Pers. Imperf.), יָדָהּ תִּי (Imperat.), יָדָהּ תִּי . Die Personen bezeichnet er dabei auf ähnliche Weise, wie im Abschnitte über die Anfangsbuchstaben⁴⁾. Für die Endungen יָדָהּ תִּי und יָדָהּ תִּי in der 2. und 3. Pers. plur. des Imperf. vergleicht er die gleichen arabischen Endungen, bemerkt jedoch, dass, während das Hebräische beide Endungen unterschiedslos gebraucht, im Arabischen Regeln für sie vorhanden seien, wonach das יָ in den apocopirten Formen und in den Befehl und Verbot ausdrückenden Formen wegfallt⁵⁾. Doch ist — so bemerkt Ibn Koreisch auf bezeichnende Weise — die nähere Erläuterung dieser Regeln langwierig und schwer, es wäre denn, man bekäme Einblick in die Grammatik der Araber⁶⁾. — Mit der Endung יָדָהּ תִּי des Imperf. 2. und 3. Pers. plur. fem. vergleicht Ibn Koreisch die Endung ت des arabischen Perfectums in der 1. Pers. plur., ferner die Endung ت (na) des Perfectums in der 3. Pers. plur. fem. und erklärt mit Hilfe dieser zweifachen Analogie den Umstand, dass im Hebräischen sowohl יָדָהּ תִּי als יָדָהּ תִּי geschrieben werde⁷⁾.

4. Einen besonderen Abschnitt widmet Ibn Koreisch noch den Partikelbuchstaben בֵּר כֹּלֵי , die er die „abgesonderten Buchstaben“ nennt⁸⁾. Ganz kurz fertigt er die ersten drei ab⁹⁾, ver-

1) S. 97, 15: $\text{וְאֵלֶּיךָ אֵינִי הָיִיתִי מִן אֵלֶיךָ פֶּלֶא תִּסְבְּקֶהָ תוּ$ — $\text{מִסְתַּעֲלָא לְהָא עָלֵי נְהוּ יָדָהּ תִּי מִיָּם תוּ אֵשְׁנֵי יִתְבַּרְךָ וְיִתְבַּרְךָ$. — מִסְתַּעֲלָא hier und Z. 11 muss zu מִסְתַּעֲלָא verbessert werden.

2) 98, 6: $\text{וְעָלֵי אֲלֻמִּים וְאֵלֶּיךָ תִּגְדִּי כֹלֵהָ יָדָהּ תִּי מִתְאָבֵל וְיִתְבַּרְךָ יָדָהּ תִּי$.

3) 99, 20—101, 18. חֲרוֹף אֲלֻמִּים .

4) Z. B. 99, 20: „Du sagst zu Jemandem, dem du seine Handlung in der Vergangenheit (יָדָהּ תִּי), so muss gelesen werden statt יָדָהּ תִּי “ erzählt: אֵתָהּ עֲשִׂיתָ “ 99, 25: „Und wenn du die Gesamtheit ansprichst, sagst du: אֵתָהּ רֵאִיתָ “ 100, 1: „Wenn du eine weibliche Person ansprichst, sagst du ihr: $\text{הִתְעַשִּׂי לֹא תִעֲשִׂי}$ “.

5) 100, 17: $\text{כֹּלֵה אֵן אֲלֻמִּי פִּיה חֲרוֹף וְדִלְךָ אֵתָהּ לֹא יִתְבַּרְךָ יָדָהּ תִּי$ — $\text{אֲנִיךָ אֵלֵךְ בְּעֵלְמִיךָ מִן אֲלֻמִּי וְיִסְקִיךָ בְּחֲרוֹף אֲלֻמִּי וְבֵאֲלֻמִּי וְאֵלֶיךָ$.

6) 100, 19: $\text{וְאֵלֶיךָ פִּיה חֲרוֹף עֲסִי אֵלֵךְ לִמֶּן נִטָּה פִּי נְהוּ אֲלֻמִּים}$.

7) Es folgt dann noch die Bemerkung, dass beim Verbot im Arabischen wie im Hebräischen dem Imperfectum لَا vorausgeschickt werde. Dieser Bemerkung folgt eine in lückenhaften Texten erhaltene Bemerkung über die Präpositionen עָלֵי und עָלֵי im Hebräischen (= عَلَى und عَلَى), welche arabischem عَلَى und عَلَى verwandt seien.

8) 101, 19—105, 8, mit der Ueberschrift: $\text{תָּם אֲלֻמִּים אֲלֻמִּים}$.

9) Zum בֵּר כֹּלֵי bringt er bloss Beispiele. Anstatt des בֵּר nennt er sonderbarer-

weilt dann am längsten beim $\dot{\text{ל}}$ und wieder nur kurz beim ל . Für das $\dot{\text{ל}}$ berichtet er zunächst von den drei Arten der arabischen Partikel $\dot{\text{ل}}$. Zwei dieser Arten, das $\dot{\text{ل}}$ des Besizes und das des Zweckes, gleichen dem hebräischen Sprachgebrauche, was bei der dritten Art, dem لام der Verstärkung, nicht der Fall ist ¹⁾. Für die erste Art citirt Ibn Koreisch zuerst mehrere arabische Beispiele und eine Menge hebräischer, aus der Bibel genommener, in denen das $\dot{\text{ل}}$ vor dem Substantiv in der weitesten Bedeutung den Besitz, die Zugehörigkeit anzeigt ²⁾. Ebenso verfährt er bei der zweiten Art, deren hebräische Beispiele das $\dot{\text{ل}}$ in Verbindung mit dem Infinitiv zeigen, während im Arabischen das $\dot{\text{ل}}$ im Sinne von לִּבְי mit dem Subjunctiv verbunden ist. Hervorgehoben zu werden verdient, dass Ibn Koreisch beide Serien von biblischen Beispielen alphabetisch ordnet ³⁾. — Zum Schlusse bringt er eine Art der hebräischen Partikel $\dot{\text{ל}}$, welche im Arabischen nicht durch $\dot{\text{ل}}$, sondern durch den Accusativ wiedergegeben wird. Er nennt es das $\dot{\text{ل}}$ des Infinitiv, obwohl unter den angeführten Beispielen nur wenige Infinitive sind (לְהַרְג , Chaggai 1, 6, לְסַלֵּחַ , Jes. 55, 7) ⁴⁾.

weise das ל und meint, wie aus den hebräischen und parallelen arabischen Beispielen ersichtlich ist, den Bildungsbuchstaben des Imperfectums 3. Person, den er bereits im ersten Abschnitt behandelt. Dies ist ein unlösbares Räthsel, da doch sicherlich in die Gruppe ל ב כ ל ז nur noch das ל einfügbar ist. Zum ל bringt er ausser den Beispielen die Bemerkung: מִקְצֵם כְּמִן „an der Stelle von כְּמִן “.

1) 102, 3: $\text{וְאֵלֵלְאֵם לְהָא שִׁי אֲלֵעֲרָבִי ג' וְגִיָּה לְאֵם אֲלֵמִלְךָ יֵלְאֵם}$ וְאֵלֵלְאֵם לְהָא שִׁי אֲלֵעֲרָבִי ג' וְגִיָּה לְאֵם אֲלֵמִלְךָ יֵלְאֵם לְבִי יִבִּין כִּדָּא וְכִדָּא וְלֵאֵם אֲלֵתְאֲבִיד שְׁאֲלִנְעִמָן מִנְהָא יִשְׁבַּחֵן קְאֵלֵב אֲלֵעֲבְרָאֵי וְאֲלֵתְאֵלֵת לֹא יִשְׁבַּחֵהָ. Beachtenswerth ist hier die Verwendung des oben (S. 336, Anm. 2) besprochenen Terminus קְאֵלֵב, wo es sich nicht um eine Flexionsform, sondern um die Verwendung einer Partikel handelt. Was er unter der dritten Art אֲלֵתְאֲבִיד לֵאֵם versteht, sagt Ibn Koreisch nicht. Nach Geiger (Jüd. Zeitschrift IX, 61) meint er „das arabische *la*, welches den Nachsatz einleitet“.

2) Darunter auch: לְדָרֵךְ וְדָרֵךְ (Ps. 119, 30), לְלֵחֶם (Lev. 24, 7), לְנִיחֵךְ (Hiob 34, 18), לְנִבְיָאִים (Jerem. 23, 9, das dann folgende Beispiel aus Ps. 39, 4: $\text{הִם לְבִי בְקִרְבִי}$ ist nur irrthümliche und entstellte Wiederholung der vorangehenden Worte $\text{בְקִרְבִי בְקִרְבִי}$ (קִיֵּל, לְקִיֵּל (Koh. 12, 4 und Hiob 21, 12).

3) Für ל hat er in der zweiten Serie natürlich kein Beispiel, in der ersten: לֹא , Num. 25, 13. Das Beispiel לְהַרְג , 103, 12 muss nach לְדַבֵּר , 103, 13, gesetzt werden.

4) 104, 4: $\text{וּבְקִין בִּין אֲפֵעֵל אֲלֵמִלְךָ שִׁי אֲלֵעֲבְרָאֵי מֵא לִיס לֹא}$ וּבְקִין בִּין אֲפֵעֵל אֲלֵמִלְךָ שִׁי אֲלֵעֲבְרָאֵי וְהִי לְנִיחֵךְ אֲלֵמִלְךָ וּבִין תְּפִסְרִיהָ בְּאֲלֵעֲרָבִיהָ בְּאֲסָקְתָּ אֲלֵמִלְךָ אֲלֵמִלְכֹּכֹר שִׁי אֵיֵל אֲלֵבְלִיָּה וְיִאֲרֵה אֵלֶךָ שִׁי אֲבִרְהָא. Ueber dieses $\dot{\text{ל}}$ s. Abulwalid, Luma' 41, 1—8 (Rikma 15). — Die Vergleichung zwischen der Behandlung der Partikel $\dot{\text{ל}}$ bei Ibn Koreisch und der bei Abulwalid (Luma' 36—48, Rikma 12—21) ist besonders lehrreich für die Erkenntnis des Fortschrittes, den die hebräische Sprachwissenschaft in dem zwischen Beiden liegenden Jahrhunderte gemacht hat.

— Für das ׀ citirt Ibn K̄oreisch nicht etwa die Präposition (= כִּי), denn diese konnte er zur Vergleichung mit dem Arabischen nicht brauchen, da hier כִּי stets ein besonderes Wort bildet, — sondern das Präformativ des Participium und zwar in zwei Kategorien, ׀ mit ׀ (also Participium des Hithpael) und ׀ ohne ׀ (als Beispiele bringt er nur Participia des Hophal)¹⁾.

Innerhalb der drei Haupttheile der Risāle findet sich nur wenig Grammatisches. Einmal stellt Ibn K̄oreisch den Unterschied fest zwischen אָחַז (Hiob 23, 9), mit dem Accent beim א, und zwischen אָחַז (Exod. 15, 19), mit dem Accent beim ח²⁾; ein anderes Mal den Unterschied zwischen הִתְחַתֵּת (Daniel 5, 20) und הִתְחַתֵּת (Joel 3, 11)³⁾, ebendasselbst den zwischen תַּחַת (Prov. 17, 10) und תַּחַת (Deut. 31, 8)⁴⁾. Daran knüpft er die allgemeine Bemerkung: Erkenne diese Arten der Homonymie und deren Unterscheidung durch die Accente und durch die Vocale Kamez und Pathach⁵⁾.

Die Unterscheidung zwischen Wurzel- und Funktionsbuchstaben wird bei Ibn K̄oreisch auch nur selten berührt. Dem Saadja'schen יסוד und תוספת entsprechend, hat er die arabischen Ausdrücke אֶס (= Fundament) und זיאדה⁶⁾. Doch hat er statt אס auch das bei den arabischen Grammatikern übliche אצל (= Wurzel)⁷⁾.

1) 105, 1: והלמים תשאבך פעל אלערבי עליו צרבין אחרהמא מים: תָּוֹ וְאֶלְאָכֶר מִים בְּגִיר תוֹ

2) 19, 17: לֹא־כִן אֶחָז תּוֹקֵף לְחַנָּה פִּי אֶלְאֵלֶךְ וְתַפְסִירָה לֹא אֶנְטִיר: וְחִיל אֶחָז ת'ל' פִּי אֶלְחִית וְתִפ' צַבֵּט

3) 21, 1: הִנַּחַת מִן כִּרְסֵא אֱלֹהֵי מִנָּה קִאֲמַצְיָהּ מִקְבוּצָהּ וְהִנַּחַת י"ו: אֱלֹהֵי מִנָּה הִי מִשְׁתַּחֲוִיָּהּ

4) 21, 8: תַּחַת גַּעֲרָה תּוֹקֵף לְחַנָּה פִּי אֶלְתוֹ וְלֹא תַחַת תּוֹקֵף: לְחַנָּה פִּי אֶלְחִית

5) 21, 9: שִׁפְחָם הָיָה פִּיָּן אֶשְׁתַּדָּאֵךְ אֶלְלֵגָהּ וּמִשְׁאֲצֵלָהּ בְּאֶלְלֵחֵךְ: וּבְאֶלְקִמְצוֹת וּבְאֶלְשִׁחוֹת

6) S. 29, 15: „Das ׀ in מְדוּרָה (Ezech. 24, 5) ist Zusatz (זיאדה), wie in מְלִוְנָה, מְלוּנָה, מְהוּשָׁרִי, מְדוּשָׁרִי und das Fundament (אס) davon ist nur ׀: deshalb heisst es (ib.): ׀ִדִּיר“. — In dem Abschnitte 94, 22—95, 13 öfters אס אללפשה und אס אללס. Den Ausdruck אס (= יסוד) hat auch David b. Abraham, s. Die gramm. Terminologie des Hājǧūǧ, S. 24.

7) S. 58, 15: „Die Grundlage des Wortes (אסס אלכלניה) משתין (I. Sam. 25, 22) ist ׀: שִׁן ׀ ist ebenso zur Bildung des Wortes verwendet (אסס אלכלניה ללכלניה), wie in יִשְׁתָּחוּ aus יִשְׁתָּחוּ; und dann (Z. 17): וְאֶלְדָּלִיל: עֵתָם אֶצֶל מִשְׁתִּין שִׁין מִן פִּקֵּט: אֶלְכִלְנִיָּה עֵתָם וְאֶלְכִין זֵאִירָה:“

Erwähnenswerth ist auch die Formulirung der Regel über die männlichen und weiblichen Zahlwörter: „Das Masculinum ist vollständig (mit ם), das Femininum defect (ohne ם)“¹⁾.

In der Lautlehre war es der Wechsel der Consonanten, der in hervorragendem Maasse die Aufmerksamkeit Ibn Kōreisch's auf sich zog. Er begnügt sich, bei seiner Vergleichung der hebräischen und arabischen Wörter, nicht mit der Feststellung der einzelnen verwandten Wurzeln, sondern giebt am Schlusse des dritten Theiles eine Uebersicht der hier obwaltenden Lautverschiebungen. Er giebt zunächst für hebr. ם = arab. ض (ض) eine grosse Anzahl von Beispielen²⁾. Dann folgen andere Lautgleichungen³⁾, besonders hebr. ז = arab. ذ oder ض⁴⁾ und hebr. צ = arab. ذ (ذ)⁵⁾. Den Abschnitt ן des dritten Theiles theilt er in drei Gruppen ein: 1. Wörter, in denen hebr. ן = arab. ن: 2. hebr. ן oder נ = arab. ن: 3. hebr. ן = arab. ه⁶⁾. — Im Anhange schliesst er den Abschnitt über die Hithpaelbildung der Verba mit Zischlauten mit einem Excursus über den Wechsel der Zischlaute in derselben hebr. Wurzel⁷⁾. — Eine längere Abhandlung über den Wechsel der Buchstaben hatte er in einem früheren Werke gegeben, einem Wörterbuche, von dem aber nur der erste Theil, über die mit א beginnenden Buchstaben, vollendet worden zu sein scheint⁸⁾. In dem Artikel אל dieses Werkes⁹⁾ führte Ibn Kōreisch, wie er

1) S. 84, 5.

2) 88, 17—90, 5. In den Wortvergleichungen des Abschnittes ם (72, 10—74, 15) bringt Ibn Kōreisch nur solche Beispiele, in denen hebr. ם = arab. ض (ض).

3) 90, 6—8: א = ז = א (ع), Beispiel אעא (I. Kön. 20, 38) = aram. אעא = arab. اعاء. — ז = arab. ا, wie לעז = לאء. — 90, 12—21: ז = arab. ا.

4) 90, 24—91, 24. Im Abschnitte ז (p. 80 f.) bringt er nur Beispiele, in denen hebr. ז = arab. ذ.

5) 92, 1—95, 15.

6) 83—88.

7) 98, 11—99, 19. Seine Beispiele sind: עלז — עלץ — עלס: אעז — אעץ — אעס; יחזץ (Hiob 40, 17) = יחזז (Jes. 1, 17) = יחזס; נתזז (aus הוזז Jes. 18, 5); יקזסס (Ez. 16, 9) = קצץ (Exod. 39, 3); ferner Beispiele für ן (נ) = נ, z. B. אענז (Deut. 32, 17) und אעז (Prov. 23, 7).

8) Er citirt dieses Werk auf unmissverständliche Weise (43, 18): וזן נזר פי בתאבנא אלחול אלדי די גזו אלחלף חסיר כל כלמזיה פי אלמקרא אסאסיה עלו חרף אלחלף.

9) 43, 20: פי באב אללמד כן דלך אלגזו. Dieser Artikel bot zu dem Excursus wahrscheinlich dadurch Anlass, dass Ibn Kōreisch in ihm אל (I. Sam. 27, 10) mit אן gleichsetzte.

mittheilt, den Wechsel der Buchstaben durch das ganze Alphabet durch, und zwar mit Beweisen und Belegstellen, die zum Theil den Erklärungen der Talmudisten entnommen, zum Theil aber aus der ganzen heiligen Schrift mit klaren Beweisen gesammelt sind ¹⁾. Aus diesem verlorenen Werke Ibn Koreisch's finden sich Citate bei Menachem b. Saruk ²⁾ und bei Dúnasch b. Labrát ³⁾. — Ibn Koreisch bedient sich in seinen Worterklärungen, die in der Risale vorliegen, ebenfalls des Buchstabenwechsels ⁴⁾.

Auch die Transposition der Buchstaben bildet ein Hilfsmittel Ibn Koreisch's bei seinen Worterklärungen ⁵⁾.

Beispiele mit paragogischem ך (wie היתוּ, בנוּ, ויבנו, II. Sam. 14, 6. u. s. w.) stellt Ibn Koreisch in einem nur defect erhaltenen Artikel des ersten Theiles zusammen und wendet dabei den Ausdruck פְּצֻצָה אֲלֵיכֶרְאֵי (Klarheit oder Correctheit des Hebräischen) an, ohne dass noch erkennbar wäre, welche Beziehung der Ausdruck zum Inhalt der Stelle hat ⁶⁾.

8. Menachem b. Saruk.

Die Grammatik nimmt in dem ersten, auf spanischem Boden verfassten Erzeugnisse der hebräischen Sprachwissenschaft eine sehr untergeordnete Stelle ein. Das Wörterbuch Menachem b. Saruk's ⁷⁾ enthält zwar Beziehungen auf seine in den vorhergehenden zwei Abschnitten behandelten Vorgänger ⁸⁾, aber weder Saadja's Arbeiten

1) 43, 21: אבתדאל הרוף אלף בית כלהא בעצהא בבפן באלדלאיל: ואלשוואהד פנינהא מא אסתפדנאה מן שרה אהל אתלמוד ומנהא מא אנתזענאה מן גמיע אלמקרא בדלאיל ואצתה.

2) Art. אבה (12 a), איתן (23 a), אלף (25 b), אשף (35 b); also durchaus bei Wörtern, die mit א beginnen.

3) Kritik gegen Saadja, Nr. 148 (zu אל היוצר, Zaeh. 11, 13): אמר בן קריש יתכן להיות אל בית האוצר כמות אוצר ה'. Ebenfalls ein mit א beginnender Artikel.

4) 43, 15—17. Beispiele für ך = ל (Hiob 38, 32) = מזלות. גזלות = גזלות (Ps. 57, 3) = גזמל, גזמר, ארמנותיו (Ez. 19, 7) = אלמנותיו (Gen. 24, 21) = משתאה, (ה = א) = און (Hosea 12, 9) = הין, אף = הף, אושיע.

5) S. 24 unten: כפנה (Ezech. 17, 7) von כנף erklärt, mit der Bemerkung: והו מן אלאחרף אלתי תתקדם ותחאכר מתל כשב וכבשה שלמה וקר דבר מתל ומה ירמזון ומה: ושנמלה זעה וזעה ושנמלה פי הרוף אלתקדים ואלתאכיר מתל כבשה וכבשה ושנמלה ושנמלה הדל (Jes. 38, 11) וחלד.

6) 25, 8. Erwähnt sei auch noch רכס אלעבראני (26, 2).

7) מחברת מנחם, ed. Filipowski, London 1854.

8) S. oben S. 50 f. und diese S., Anm. 2.

zur Grammatik, noch die vor Allem auf die Vergleichung mit dem Arabischen gerichtete Forschung Ibn Koreisch's werden durch Menachem fortgesetzt. Selbst äusserlich hebt sich das Werk Menachem's von denen der genannten Vorgänger ab, indem er das Hebräische selbst zur Sprache der hebräischen Sprachforschung macht. Dieses äusserliche Moment der sprachlichen Einkleidung ist jedoch von wesentlicher Bedeutung für die Stelle, welche das Machbereth innerhalb unseres Litteraturgebietes einnimmt. Denn das Hebräische anstatt des Arabischen wählte Menachem nicht etwa, weil er des Arabischen nicht kundig oder weil dieses seinem Leserkreise, den Zeitgenossen Chasdai Ibn Schaprüts, des Ministers Abdurrahman's III. in Kordova, nicht geläufig gewesen wäre, sondern er vermied das Arabische absichtlich, sowie er auch jede Vergleichung des Hebräischen mit dem Arabischen vermied, weil er, und wahrscheinlich die zeitgenössische spanische Judenheit überhaupt, eine religiöse Scheu davor hatte, zur Erklärung der heiligen Sprache die Sprache einer fremden Religionsgemeinschaft heranzuziehen und den Wortschatz der heiligen Schrift anders als in ihrer eigenen Sprache zu bearbeiten¹⁾. Als nächste Folge dieser Vermeidung des Arabischen bei der Abfassung seines Werkes ergab sich für Menachem die Unmöglichkeit, die grammatische Terminologie der Araber anzuwenden, und nach dieser Seite hin das Werk Saadja's und Ibn Koreisch's fortzuführen. Man darf aber nicht annehmen, dass Menachem diese Terminologie etwa nicht gekannt habe. Vielmehr sind deutliche Spuren dessen vorhanden, dass er, sowie er lexikalisch auf stillschweigende Weise Vergleichen hebräischer Wörter mit arabischen, gleichsam durch eine Hinterpforte, in seinem Wörterbuche Einlass gewährt²⁾, auch in grammatischer Hinsicht Kunstausdrücke des Arabischen stillschweigend in hebräischer Uebersetzung übernommen hat. Ich erinnere an den schon von Saadja und Ben Ascher gebrauchten Ausdruck für Flexion³⁾, an den Ausdruck, mit dem die Elision eines Buch-

1) S. darüber meine Schriften: Die grammatische Terminologie etc. S. 5; Die hebräisch-arabische Sprachvergleichung des Abulwalid, S. 4.

2) S. meinen Excurs über כמשמנו bei Menachem b. Sarük in der in voriger Anm. genannten zweiten Schrift, S. 68 ff. Meine Annahme, dass Menachem wenigstens in einigen Artikeln unter כמשמנו dasselbe gemeint hat, was David b. Abraham unter עלר מסמנה, d. h. der Sinn des Wortes sei seinem gleichlautenden Aequivalente im Arabischen zu entnehmen, — diese Annahme muss ich auch nach dem von Kaufmann, ZDMG. XI, 372, XXI, 301, dagegen Vorgebrachten festhalten. Als alten, unbefangenen Zeugen für diese Auffassung will ich hier nur Raschi erwähnen, der im Commentar zu Prov. 30, 15 sagt: מנהם פתר לעלוקה כמשמנו למרנו שהיא ערבו, d. h. aus der Bemerkung כמשמנו, mit welcher Menachem das Wort עלוקה begleitet, lernen wir, dass es ein arabisches Wort ist.

3) S. 23 b (von den Partikeln: הַמְלִיכִים הַאֵלֹהִים לֹא יַצְטַרְפוּ וְלֹא יִגְדְּרוּ : 77 b (letzte Zeile): הַמְלִיכִים הַאֵלֹהִים לֹא יִצְטַרְפוּ וְלֹא יִגְדְּרוּ : 41 b (Z. 11 v. u.): לְצַרְפֵּם.

staben bezeichnet wird¹⁾, und an den zur Bezeichnung der Assimilation eines Buchstaben in einem andern²⁾. Doch sind das nur vereinzelte Beispiele; denn im Allgemeinen bemühte sich Menachem, soweit er deren bedurfte, eine eigene Terminologie zu schaffen, deren Unbestimmtheit und Urwüchsigkeit mit der ganzen Art seiner grammatischen Erörterungen übereinstimmt.

Im Vordergrund des grammatischen Interesses steht bei Menachem die Unterscheidung der wurzelhaften und der hinzugesetzten Bestandtheile des Wortes und auf Grund derselben die genaue Feststellung der Wurzeln für sämtliche Wortgebilde des Hebräischen, soweit sie in der heiligen Schrift enthalten sind³⁾. Auf dieser Feststellung beruht ja das ganze Wörterbuch Menachems, der erste Versuch, den gesammten biblischen Wortschatz nach Wurzeln geordnet und nach den verschiedenen Bedeutungen der einzelnen Wurzeln zur Darstellung zu bringen. In der Unterscheidung der beiden Buchstabenklassen und in der Loslösung des Zusatzes vom Fundamente des Wortes ist Menachem Saadja's Schüler, nur dass er in der Ausführung des Principes folgerichtiger und genauer verfährt als Saadja und die Wurzeltheorie des Letzteren, welche im Agrón fortwährend durchbrochen erscheint, bis in die äussersten Consequenzen ausführt. Aber nicht bloss praktisch durch die Feststellung sämtlicher Wurzeln, sondern auch theoretisch durch Aufstellung von Regeln führt Menachem die Lehre von den wurzelhaften und den secundären Bestandtheilen des hebräischen Wortes weiter. Die grammatische Einleitung, welche er dem Wörterbuche vorsetzt, hat zum hauptsächlichen Inhalte die tiefere Begründung und Verdeutlichung dieser Lehre, während andere grammatische Stoffe nur nebenher berührt und auch innerhalb des Wörterbuches, wie gleich gezeigt werden soll, äusserst selten berücksichtigt werden.

Die Einleitung zum Machbereth, die — wie man voraussetzen darf — in ihrem ursprünglichen Umfange erhalten ist⁴⁾, beginnt

1) גרועי אלק, גרועת אלק, 23 b, 24 a, 26 a, 28 a, 31 b (wo die Berner Hs. irrthümlich שרועי hat), 36 a. גרוע scheint eine Uebersetzung des arab. גريعة zu sein. S. auch 70 a (Z. 21): גרועי אלהות, ib. גריעה אשר איננו גרעין.

2) 82 b (Z. 2): מבלוע את הת"ו (in Fällen wie שִׁתָּהּ = שִׁתְּתָהּ); 83 a: הגשנותה המבלעת כפילתה (bei תִּגְיָהּ u. dgl.) Der Ausdruck giebt das arabische ادغانت wieder.

3) Als in der heiligen Schrift enthalten, nimmt Menachem auch den Wortschatz der aramäischen Stücke der Bibel in sein Wörterbuch auf; er widmet z. B. den Wurzeln כדב und כהל besondere Artikel (102 b, 103 a) und nennt in dem Artikel על unter den Beispielen der IV. Bedeutung auch גִּלְגָּל, Dan. 6, 5. Er befolgt hierin das Beispiel der Massora, s. oben S. 8.

4) Gross, Menachem ben Sarūk (Breslau 1872), S. 87, nimmt ohne Grund an, dass die Einleitung Menachems auch die Formenlehre und Satzlehre

Ascher entlehnt ist, der die Wurzelbuchstaben als die Herren der Zusatzbuchstaben bezeichnet ¹⁾).

Menachem spricht von 11 Stufen oder Graden, nach welchen aus den zwei Buchstabenklassen die Wörter gebildet werden ²⁾. Innerhalb dieses Rahmens, den er dann selbst für zu eng erklärt ³⁾, fasst er seine Betrachtungen nebst alphabetisch geordneten Beispielen in einer recht unmethodischen, den Faden sozusagen immer wieder verlierenden Weise zusammen, welche das Verständniss des Zusammenhanges ungemein erschwert ⁴⁾. Selbst was er unter den ersten drei Stufen eigentlich versteht, ist nirgends gesagt. Doch kann man noch deutlich genug erkennen, was er unter ihnen gemeint hat. Es sind 1. die Wörter (Wurzeln), welche aus drei zur ersten Classe gehörigen Buchstaben bestehen und die keiner weiteren Ergänzung der Wurzel bedürfen ⁵⁾. 2. Wortformen, entstanden dadurch, dass zur Wurzel einer der 11 Buchstaben der zweiten Classe hinzutritt. An der Wurzel **יָד** zeigt Menachem, wie die 11 Buchstaben am Anfange des Wortes die Grundbedeutung „bedienen“. Von ihrer Funktion innerhalb des Wortes oder im Auslaute sieht er hierbei ab ⁶⁾. 3. Die aus zwei oder einem Buchstaben der ersten Classe bestehenden Wurzeln bedürfen wegen ihrer Kürze in der Regel noch der Ergänzung durch Buchstaben der zweiten Classe, die dann im Worte sich festsetzen und als Wurzelbuchstaben gelten ⁷⁾. Diese Kategorie von wurzelhaft gewordenen

1) S. oben S. 25, Anm. 1 und 2. Auch das Mnemonikon שמלמכתו **בינה** ist in demselben Sinne zu verstehen, in welchem Ben Ascher von den Funktionsbuchstaben sagt (ib.), dass sie Einsicht und Erkenntniss lehren. Die Aufgabe dieser Buchstaben besteht eben darin, dass sie über die mannigfachen, zum Grundbegriffe hinzutretenden Bestimmungen belehren. Menachem hat gewiss nicht mit dem Merkworte seine eigene Arbeit als einsichtsvoll rühmen wollen, wie Rosin (ib. S. 486) annimmt.

2) 1b (Z. 3): **במורים על עשתי עשרה מעלות**; 2a (Z. 14): **הן שלש** תמו שמונה מעלות **במלכות**; 3b (Z. 23): **מעלות העשתי עשרה** דגש ודפה ותמו המעלות.

3) 4b (Z. 7): **גם יש להם מעלות מבלעדי המעלות העליונות**.

4) Es scheint, dass der Passus 1b, Z. 22—26 (**גם עשתי עשרה שמלמכתו**) an unrichtige Stelle gerathen ist und ib. Z. 9 zwischen **צדק** und **גזע** einzufügen ist.

5) 1b (Z. 13—16): **ודע כי כל המלה המושלשת משלש אותיות** הנשרשים היא עומדת בבחה ולא ישרתנה אות מכל האותיות כי יש די בבחה ובמלאתה. Weiter, 2b unten, kommt er wieder darauf zurück und zählt eine alphabetische Reihe solcher voller dreibuchstabiger Verba auf.

6) 1b unten: **ראו גם ראו איך ישרתו עשתי עשר אותיות מלה** אחת באורך ארדה בדת הורד והורד ורד כדת לדת מרת נדה שורד תרד.

7) 1b (Z. 16—21): **אבל המלה השמויה משתי אותיות והנחתה** מאות אחת היא ראויה לשירת עקב קוצר גזרתה על כי אשר לא תשנה המלה הקצורה כי אם במשרתים אשר במראשיותיה אי באחריתה.

Mit Hinweis auf eine frühere Aeußerung, wonach sonst gleiche Wörter hinsichtlich der Bedeutung oft nur durch den Zusammenhang oder durch die Punctuation von einander unterschieden werden können, giebt Menachem am Schlusse seiner Einleitung noch drei Listen vollständiger oder nur durch die Punctuation sich unterscheidender Homonymen¹⁾. Bei der ersten dieser Listen gestattet er sich, nach Art akrostichischer Gedichte, dem Alphabet auch die Buchstaben seines eigenen Namens folgen zu lassen²⁾.

Mit der Einleitung des Machbereth hängt noch enge zusammen der erste Abschnitt des Wörterbuches, der die mit **ס** beginnenden Wörter behandelt. Denn den Eingang dieses Abschnittes bildet zwar, wie den der übrigen, die vollständige Liste der in ihm zu behandelnden Wurzeln. Aber es folgt dann noch ein längerer Excurs, den man als den eigentlichen Schluss der Einleitung betrachten kann. Der Excurs hat die von Saadja im ersten Theile seines „Buch von der Sprache“ behandelte Frage³⁾ zum Gegenstande, welche Buchstaben des Alphabetes bei der Wortbildung combinirt werden können. Menachem stellt fest, dass manche Buchstaben wohl in Eigennamen, nicht aber in anderen Wörtern neben einander vorkommen; ebenso giebt es hierin Unterschiede zwischen der Sprache der Mischna und dem biblischen Hebraismus, zwischen der Combination zu Wurzeln und der Verbindung von Funktionsbuchstaben mit der Wurzel⁴⁾. Er zählt im Ganzen 98 Combinationen von je zwei Buchstaben auf, die von der Wortbildung ausgeschlossen sind, davon 40, die überhaupt nicht vorkommen, 58, die nur als ständige, wurzelhafte Combination unmöglich, aber, wenn es die Umstände der Wortformation mit sich bringt, gestattet sind. Endlich zeigt Menachem, wie die Buchstaben sowohl am Anfange als am Ende des Wortes doppelt vorkommen.

1) Die erste Liste (8b) ist alphabetisch (ס ist durch שׁוֹטֵר vertreten). Die zweite Liste besteht zumeist aus Wörtern, die sich durch die Stelle des Accentus unterscheiden (z. B. מִשְׁפָּחָא und מִשְׁפָּחָא, s. oben S. 340).

2) Die letzten vier Homonyma der Liste sind nämlich: מִשְׁפָּחָא, מִשְׁפָּחָא, מִשְׁפָּחָא, מִשְׁפָּחָא; wenn man die letzteren zwei Wörter umstellt, erhält man in den Anfangsbuchstaben den Namen מִנְחֵם. Ueber Menachem's Namensakrostich in dem Briefe Chasdai's an den Hazarenkönig s. Luzzatto in Kerem Chemed VIII, 189; Geiger, Das Judenthum und seine Geschichte II, 182.

3) S. oben S. 40 ff.

4) 10b unt. ויש מהם אשר נקבצום בשמות ולא בלשון במשרתים. ולא ביוסודות בלשון משנה ולא בלשון עברית. Zu dem Gegensatz zwischen לשון und שמות heisst es weiter (10b unt.): והרבה מהם מצטרפין לשמות ואין ללמד מהן על פי הם שמות ולא ממשט והנוסף על המדה הזאת. Den Terminus für nomina propria s. auch 39a unten: שמות שמות. 73a unten: שמות בני אדם. 26a, Z. 15: והדברים והשמות. 18a, Z. 27: ושמות אשר לא יגזרו מילים.

Nach der im Bisherigen gebotenen Uebersicht zur Einleitung von Menachem's Wörterbuche seien die im Wörterbuche selbst in zerstreuten kürzeren Bemerkungen oder in grösseren Excursen 1) zu findenden grammatischen Ansichten und Beobachtungen Menachem's nach inhaltlicher Gruppierung zu einem übersichtlichen Ganzen vereinigt.

Für den Hauptgegenstand der Einleitung, die Wurzel- und Wortbildungstheorie Menachem's, bildet das Wörterbuch in seiner ganzen Anlage und in seinen einzelnen Artikeln Commentar und Ergänzung. Doch soll hier nicht näher gezeigt werden, zu welchen Consequenzen die scheinbar fest gegründete und dennoch der sicheren Grundlagen und der Einsicht in die wahren Gesetze der Sprachformen entbehrende Theorie Menachem's, die ja auch die seiner Vorgänger war, ihn bei der Durchführung derselben in Gestalt eines vollständigen Wörterbuches geführt hat. Man braucht nur einen beliebigen, die verschiedenen Bedeutungen der angenommenen zwei- oder einbuchstabigen Wurzel aufzählenden Artikel des Machbereth, in Augenschein zu nehmen, um sich zu überzeugen, von welchen Folgen diese Theorie begleitet war. Hier sei nur auf einige, besonders interessante Einzelheiten des Wörterbuches Menachem's aufmerksam gemacht, welche zur Beleuchtung seiner Wurzeltheorie geeignet sind. Er bestreitet, dass אהל (II. Kön. 5, 3. Ps. 119, 5) zur Wurzel הל (הלה, הל) gehöre, wie Andere behauptet haben, da diese Wurzel in der Bedeutung, mit welcher אהל zusammenhängen könnte, nur mit פה zusammen gebraucht wird 2). Bei הל zweifelt er, ob das ה zur Wurzel gehört oder nicht 3), und so auch bei anderen Wörtern 4). Aehnliche Zweifel drückt er hinsichtlich des ו und ה aus 5). Er bringt zwar eine Wurzel וס (וס), meint aber, dass das ו nicht wurzelhaft, sondern nur der

1) Wenn die Vermuthung Kaufmann's (Z. d. DMG. XL, 370) richtig ist, hat Menachem einen Theil dieser Excurse erst in einer zweiten Bearbeitung seines Buches aufgenommen, während die erste Ausgabe, aus welcher die Berner Handschrift des Machbereth stammte, in dieser Beziehung sparsamer war. Doch lässt sich ebenso gut annehmen, dass der Urheber der Berner Handschrift die betreffenden Excurse ausgelassen hat, ebenso wie er den Text des Machbereth mit einer grossen Anzahl von Stücken aus Salomon Ibn Parchon's Wörterbuche vermehrte. — Im Allgemeinen ist zu bemerken, dass in der zweiten Hälfte des Machbereth, vom Buchstaben ל an, fast gar keine, selbst kleinere, Excurse grammatischen oder sonstigen Inhaltes zu finden sind. Sollte das mit der allerdings nur schwach begründbaren (Gross, Menachem b. Sarük, S. 28) Thatsache zusammenhängen, dass M. die zweite Hälfte seines Wörterbuches später und bei geringerer Masse ausarbeitete?

2) 21 a.

3) 115 a: וכל נודע המ"ם אם יסוד היא אם אין.

4) S. Art. גיפת (118 b) und גיפת (ib.).

5) S. Art. ו (121 a b), ו (123 a), ו (172 a); Art. ה II (65 b): Zweifel über das erste ו in ו (172 a) und das ה in ו (172 a).

genannten Bedeutung des Wortes wegen der Wurzel eingefügt zu sein scheint¹⁾. Zu אָשַׁנְתָּהּ nimmt er eine Wurzel אָשַׁנָּה an²⁾. Als Wurzel von קָשְׁשָׁן gilt ihm נָסַךְ³⁾. Er giebt eine Wurzel בָּשָׁן (für קָשְׁשָׁן, Amos 4, 1, Ezech. 39, 18, Ps. 22, 13 = „fette Weide“, und בָּשָׁתָּה Hosea 10, 6), bemerkt jedoch, dass das : auch Zusatzbuchstabe sein könne⁴⁾. Das hörbare ה (ה) ist stets ein fester Bestandtheil der Wurzel⁵⁾. Die hörbare ה (ה) und הָרַרַר und הָרַרַר zählt er als besondere Wurzeln auf⁶⁾, sicherlich, weil er keines der drei Wörter einer der fünf von ihm angenommenen Bedeutungen der Wurzel הָרַר anpassen konnte.

Die Arten der Wurzeln nach der Anzahl und nach der Verdoppelung der Buchstaben behandelt Menachem in einem langen, an den Eingang des Abschnittes ב gestellten Excurse. Der Inhalt desselben sei hier kurz angegeben. Es giebt Wörter (Wurzeln) von 1—5 Buchstaben; mit mehr als 5 Buchstaben giebt es nur Eigennamen⁷⁾. Es giebt auch Wörter, die keinen einzigen Wurzelbuchstaben enthalten, sondern die zu gewissen Zwecken der Sprache aus Funktionsbuchstaben zusammengesetzt sind⁸⁾. Es sind das die mit Pronominalsuffixen zusammengesetzten Partikelbuchstaben (לִי, להם, בני, etc.), wie weiter dargelegt wird. Von sämmtlichen Wortclassen giebt Menachem Beispiele und bei dieser Gelegenheit eine vollständige Nachweisung der einbuchstabigen Wurzeln. Die Classe der fünfbuchstabigen Wörter ist identisch mit einer der durch Verdoppelung der Wurzelbuchstaben entstandenen Wortclassen, nach der Art von אָשַׁנְתָּהּ gebildet⁹⁾. Die letzteren Wortclassen ent-

1) 19 a: נראה הו"ל שאינו יסוד ולא הובא במלה כי אם לתוכן נראה שניניה. Vgl. Art. אלה III (25 b): והו"ל המובא במלה אינו יסוד. S. auch Art. 17 (63 a): ודע כי רוב הו"ל התיכונים אינם יסוד במלים . . . והוא המשפט לירדן über das 7 (74 a).

2) 35 b.

3) 118 b. Das Verbum נָסַךְ erwähnt Menachem weder unter נָסַךְ, noch unter נָסַךְ.

4) 49 a. Vgl. Art. קָט 154 b, ferner p. 43 a.

5) S. die Ausführung im Art. גבה (51 b).

6) 67 b.

7) S. oben S. 350, Anm. 4 Ende.

8) 39 b oben: אך יש מהמלים מלים אשר אין להם יסוד כי האותיות נקבצים והיו למלה וחרו מזערים למלאכה נכונים לשרת לפני ענין הכתוב. Ausführlicheres darüber s. 41 b.

9) Menachem spricht zweimal (39 b und 42 b) im vorliegenden Excurse von diesen Wörtern, deren es nach seiner Zählung nur noch 15 giebt, zur Zeit des Lebens der Sprache aber, wie er in einer elegischen Betrachtung ausführt, gewiss viel mehr gegeben haben muss. Zu diesen Wörtern will Menachem, trotz der Schreibung in zwei Wörtern, auch פְּקַח־קִיָּה (Jes. 61, 1) gerechnet wissen.

schiedenheit des Wortinhaltes, eine andere Bedeutung des Wortes an¹⁾. Zu der letzteren Art des Dagesch gehört z. B. dasjenige, welches הַזֶּקֶק (Jes. 35, 3) von הַזֶּקֶי (Maleachi 3, 13), הַזֶּיִם von הַזֵּיִם , הַזֶּיִן von הַזֵּיִן (n. pr.) unterscheidet. Die Buchstaben בגד פתח , zu denen nach den Weisen der Ueberlieferung auch das כ sich gesellt²⁾, haben die Unterscheidung zwischen Dagesch und Raphe nur zu dem ersteren Zwecke³⁾. — Menachem spricht auch von dem Dagesch, welches die auf Assimilation beruhende Verdoppelung eines Consonanten anzeigt⁴⁾.

Menachem ist ein ausgesprochener Gegner der Annahme von Buchstabenwechsel und Buchstabenversetzung. In einem längeren Excursus widerlegt er einige Worterklärungen Ibn Koreisch's, die auf der ersteren Art der Aenderung des Wortbestandes beruhen⁵⁾, in einem anderen Excursus die von anderen Erklärern vorgeschlagenen Worterklärungen dieser Gattung⁶⁾. Und auch sonst weist er derartige Erklärungsversuche zurück⁷⁾. Jedoch stellt er selbst die

1) 4a (Z. 7): $\text{אך דגש ירעה ישני לצחצוח לשון אשר בהם תסון}$ $\text{המלה פה ותחשב הטוב ושנו לפתרון אשר בו יקום פשר דבר לצחצוח הלשון}$ $\text{לענין פתרונות פתרונות ושנו פירושם}$. Vgl. 6a (Z. 5): $\text{אם לא לצחצוח בו אם}$, ותסון ענין .

2) 4b (Z. 25): $\text{הפני הסוד הסיפוי עליהם ייש ושינו אותם שבע}$ $\text{ונספלים לארבעה עשר}$. Unter הפני הסוד sind die Massoreten gemeint, vielleicht Ben Ascher (s. oben S. 22). Zu סוד vgl. bei Ben Ascher (8, 14): סוד החיבור , ferner (10, 15): סוד התורה ; bei Menachem selbst (4b, Z. 4): סוד האותיות .

3) 4b (Z. 21): $\text{אך לא תקנו בה עקב פתרון בו אם לצחצוח הלשון}$ $\text{דע בו לכל האותיות יקרה דגש ירעה}$ $\text{[לתיאור פתרונם ושנו עינים] נכללך בגד פתח אשר תקנו סיפויים}$ $\text{לצחצוח לשון ולא לפשר דבר}$. Die in Klammer gesetzten Worte stehen in der Ausgabe irrtümlich vor אשר תקנו . Zum Ausdruck צחצוח הלשון s. oben S. 353, Anm. 1.

4) S. die oben S. 344, Anm. 2 citirten Stellen. — Men. bildet das Substantiv דגשנות , z. B. 28b, Z. 32, 82a öfters.

5) Art. נבה (12a—13a). Die von Menachem widerlegten Annahmen von Buchstabentausch bei Ibn Koreisch sind: נבהת , Ez. 21, 20 = נבעת (Schrecken); תנבתי , Ps. 119, 174 = תנבתי (Jes. 47, 13 = הנבתי); נבהת , Jerem. 22, 23 = נבהת . Die 83b widerlegte Gleichsetzung von נזרות mit נזלות ist ebenfalls von Ibn Koreisch, s. oben S. 342, Anm. 4.

6) Art. גב I (50b—51a): גב , גב , גב (I. Sam. 22, 14) = גב (Hohel. 4, 12) = גב (vgl. 54b).

7) 20b $\text{שברו שהמלה הזאת האותיות}$ (יפקד Jes. 27, 3 = יפקד) יהחליפו יוד באלף (יבול, איבול). — 59a unt. (ישר). I. Chr. 20, 3 = ישיש . — 69a (תהותית , Ps. 62, 3, von מִתְהַתֵּת). — 100b (נשישה) Jes. 21, 15 = לשישה .

die Vocale vollständig auf und rechnet einmal ausdrücklich das Schewa zu ihnen¹⁾. Die Vocalisation bezeichnet er in der Regel als Punctuation²⁾.

Zur Bildung des Nomens nach bestimmten Mustern bietet Menachem einige richtige Beobachtungen, die jedoch nicht über die inductive Zusammenfassung gleichartiger Wortformen hinausgehen. Besonders beachtenswerth ist sein Excurs über die Nomina der beiden Muster פִּזְעָה und פִּזְעָה³⁾. Er constatirt den Unterschied in der Betonung beider Wortmuster sowie das Beharren der Vocale in dem einen und ihre Veränderung in dem anderen Muster, wenn die Suffixe an sie herantreten. Der Excurs dient zur Beweisführung dafür, dass פִּזְעָה (Prov. 25, 11) nicht zu פִּזְעָה gehört. — Ein anderes Mal stellt er den Unterschied fest zwischen dem Muster פִּזְעָה, mit Dagesch, und פִּזְעָה, ohne Dagesch⁴⁾. Bei der Besprechung des Wortes פִּזְעָה (Jes. 9, 4) stellt er eine Menge von Substantiven zusammen, die mit פִּזְעָה gebildet werden⁵⁾. Wie unsicher aber sein Sprachgefühl auch hierin war, zeigt der Umstand, dass er die Wörter פִּזְעָה und פִּזְעָה, aus פִּזְעָה und פִּזְעָה, mit פִּזְעָה aus פִּזְעָה in eine Reihe stellt⁶⁾.

בניד שפה ובנינוע לשון בני נקודה המלה. S. noch Die gramm. Terminologie des Hájjút S. 17.

1) 4a (Z. 27): פְּעוּלָה קִמְיָן גְּדוּל וּמִעֲשֵׂה קִמְיָן קָטָן וּמִפְעֵל קִמְיָן. פְּעוּלָה קִמְיָן חֲטָה וּמִלְאֲכָת פְּחָה גְּדוּל חֲטָה וּפְחָה קָטָן חֲטָה וְאֵלֶּה מִשְׁלִיחֵם (מִשְׁלִיחֵם). (I. von den Funktionsbuchstaben: (I. S. 349, Anm. 1, unter 1), פְּחָה = נְקוּדָה וּפְחָה קְבוּצָה פְּשׁוּטָה וּשְׂבָח וְאֵלֶּה מִשְׁלִיחֵם = פְּחָה קְבוּצָה, פְּחָה קְבוּצָה = פְּחָה פְּשׁוּטָה. פְּחָה ist nicht klar. Von der Punctuation des N heisst es 5b, Z. 7: פְּחָתוֹ וּקְבוּצָתוֹ: Das mittlere Wort bedeutet vielleicht soviel wie חֲטָתוֹ. — Das Cholem umschreibt er 30a (Z. 30) so: כֹּלֵם וּכְתוּבִים בִּלְוֵי אֵל בְּנְקוּדַת הַיְאֵוִיָּה: (es ist von פִּזְעָה, פִּזְעָה die Rede).

2) S. 16a (Z. 7): יֵשׁ עֵזֶר בְּנְקוּדַת הַמְּלָחָה: 24a (Z. 25): יֵשׁ בְּנְקוּדַתֶּם: 33b (Z. 32): תִּזְכְּרֵם בְּנְקוּדַתֶּם. 9a (Z. 8), 9b (Z. 11) und sonst muss בְּנְקוּדַתֶּם zu בְּנְקוּדַתֶּם verbessert werden. 30a (letzte Zeile) hat die Berner Hs. aus מִנֵּי קָרַע („von der Richtschnur“) irrtümlich מִנֵּי בְּנְקוּדַתֶּם gemacht (ZDMG, XL, 382). — Nach der Annahme R. Jakob Tam's in seiner Vertheidigung Menachem's gegen Dānāsch (Criticae vocum recensione, p. 53, 57, 59) versteht M. zuweilen (9a und 9b) unter בְּנְקוּדַתֶּם die Accentuation.

3) 30a—31a.

4) 28b (Z. 34): אֵם יִרְפֹּן בְּמִלִּים נִעְשָׂה פְּעוּלִים וְאֵם יִרְפֹּן נִעְשָׂה מִפְּעוּלִים. Zur Terminologie s. weiter unten, S. 357, Anm. 5 und 6.

5) 43a (Z. 22). Vgl. 53b: אֵשׁ אֵשׁוֹ יִסְדֵּר כִּי הִיא. כִּמְיָן שְׂבִיבִין וְעֲצָבִין וְחֲשָׁבִין.

6) 27a (Z. 9). Vgl. 43a (Z. 10): שְׁלֵשָׁם, שְׁלֵשָׁם, רִיקָם. Trotz der richtigen Erkenntniß des Zusammenhanges zwischen רִיקָם und רִיקָם nennt Menachem dennoch רִיקָם als zweite Bedeutung der Wurzel רִיקָם (166b).

hervorgehoben, als Ansätze bewusster Unterscheidung der Stammformen und sonstiger Kategorien. Die Erklärung Ibn Koroisch's, wonach in Jes. 22, 6 **קִירָה עֲקָהּ זִיָּגָה** bedeutet: „die Mauer ist von Schilden entblösst“, weist Menachem damit zurück, dass es dann heissen müsste: **הַקִּירָה הִיעָרָה קִצְצָנָה** (1). Die Erklärung von **בִּירְעָרָה**, Exod. 6, 3, mit **הִדְרַעְרָה** widerlegt er mit der Bemerkung, dass **הִדְרַעְרָה** so geformt sei wie **מִשְׁרַעְרָה**, **מִצְרַעְרָה**, **מִתְרַעְרָה** (2). Jos. 1, 6 kann nicht bedeuten, wie erklärt wurde: die Aerzte streuten nicht (Heilpulver auf ihre Wunde); denn dann müsste das Wort **הִדְרַעְרָה** lauten (3). — Das Pathach unter dem **ס** in **סִפְּרָהּ** erkennt er als Bekräftigung seiner Erklärung dieses Wortes an, wahrscheinlich mit Hinblick auf die denominativen Hiphilverba (4). — Für die Bildung des Hithpael bei Verben mit und ohne Zischlaut als ersten Wurzellaute stellt er formulierte Regeln auf (5). — Das Perfectum der Verba **הִרְעָה** erklärt er so, dass zwischen die zweibuchstabile Wurzel und das Suffix ein **ר** eingefügt wird (6). Aehnlich diesem **ר**, durch welches

ein dem **ס** vorgesetztes zweites **ס** bezeichnet werden, wie in **סִפְּרָהּ**, **סִפְּרָהּ**; ferner wäre nach dieser Erklärung das zweite **ס** in **סִפְּרָהּ** seines Charakters als Wurzellaute beraubt. Vielmehr ist das erste **ס** des Wortes Bezeichnung der ersten Person, **הִס** am Ende des Wortes bezeichnet die Mehrzahl (**מְרַעְרָה לְרִבּוּיָהּ**): als Wurzel bleibt **סִפ** und das Wort gehört zu **סִפְּרָהּ**. Der Sinn ist: **אֲשֵׁרֶיךָ פָּתַח פִּי וַיְכַלֵּם אִתָּךְ בְּמִשְׁרָעֶיךָ וַאֲפָה אִתָּךְ לְכָל דָּוָה וַאֲפָה אִתָּךְ לְכָל דָּוָה וַאֲפָה אִתָּךְ לְכָל דָּוָה וַאֲפָה אִתָּךְ לְכָל דָּוָה**. S. ferner die Analyse von **סִפְּרָהּ** (Gen. 47, 13), 51 b, **מְרַעְרָה** (Prov. 25, 19) 51 b. Besonders interessant ist die von **סִפְּרָהּ** (Ps. 139, 3) zur Widerlegung der Annahme, dieses Verbum gehöre zu **סִפְּרָהּ**, 82 a—83 a; ferner die von **סִפְּרָהּ**, 36 b—37 b.

1) 35 b (Art. **סִפְּרָהּ**).

2) 66 b (Art. **סִפְּרָהּ** I).

3) 81 a (**סִפְּרָהּ** II): **לָמָּה יִתְבַּן בְּהָ לְמִשְׁקֶלֶת הַלְשׁוֹן כִּי אֵלֶּי אָמַר לֹא** (זר II). **הַזְכִּירוּ עֲלֵיהֶם הַיּוֹנִי נוֹשִׂים אַחֲרָי פְּתוּחִים**.

4) 29 b unten: **וַיִּפְתַּח הָאֱלֹהִים יוֹרָה עַל סִכָּה וְלֹא פְתוּחָהּ לֹא** (זר II). **נִבְנוּ פְתוּחָהּ**.

5) 37 a: **דַּע כִּי כָל הַתּוֹנִן הַמְּבֹרָאִים בְּמִלִּין אֲשֶׁר אִינֶם יֹסֵד בָּהֶם** (זר II). **בְּנִינִים וְעִנְיָנִים עַל שְׁתֵּי פָּנִים וְכֹה עֵינֵן תּוֹצְאוֹתָיו כָּל מִלָּה אֲשֶׁר תַּחֲלֹתָהּ שִׁין אוֹ סָדֵךְ מְיוֹסְדִים בְּמִלָּה יִהְיֶה הַתּוֹן שְׁנֵי לְאוֹתוֹתָיָהּ וְכָל מִלָּה אֲשֶׁר אֵין תַּחֲלֹתָהּ שִׁין אוֹ סָדֵךְ כִּי אִם אֵית מִיתָר הָאוֹתוֹת יִהְיֶה הַתּוֹן זֹאת הַקָּטָן**. **לְשׁוֹן עִבְרִית הַשְּׁנַיִם שְׁנַיִם לְיֹסֵד וְהַרְשָׁוִים הָאֲשֵׁרִים לְיֹסֵד**. Dann constatirt er noch die Ausnahme, welche das Wort **וְהַרְשָׁוִים** (Jer. 49, 3) bildet, und zwar des Wohlklanges wegen (**לְהַרְשָׁוִים**).

6) 82 b (Z. 19): **וְאֵלֶּה הַתּוֹנִין הַנּוֹכְחִים בְּאַחֲרֵית הַמַּלְיָם אֲשֶׁר** (זר II). **בְּהַפְרִיד הַזְכִּירוּ בֵּין הַתּוֹנִין וּבֵין הַמַּלְיָם יִשְׁבְּתוּ הַתּוֹנִין מִהַיּוֹם יֹסֵד וְאֵלֶּה קְצוֹתָם אֲבִיתוּ בְּנִיתוּ גִלְתוּ דְמִיתוּ הַיּוֹנִי וְרִיתוּ הַלְוִי שְׁעִיתוּ**

שְׁתִּיתִי von שתי (= שְׁתִּיתִי) gesondert wird, fungirt das ך in Wörtern, wie נִשְׁתִּיתִי (Ps. 89, 24), הִשְׁתִּיתִי (Jes. 9, 3)¹⁾. — Bei Verben mit ך als letztem Wurzelbuchstaben wird das ך des im Perfectum angefügten Suffixes mit dem wurzelhaften ך vermöge der raschen Aussprache²⁾ zu einem einzigen, verstärkt (mit Dagesch) ausgesprochenen ך verbunden³⁾. Dasselbe ist der Fall, wenn das Suffix ך im Perfectum an eine Wurzel mit ך als letztem Buchstaben gefügt wird⁴⁾.

Den Charakter der grammatischen Anschauungsart Menachem's, für die sämtliche Kategorien der Wortbildung und Wortfügung unter den Begriff der Funktionsbuchstaben und seiner mannigfaltigen Anwendung fallen, erkennt man am deutlichsten, gleichsam wie in einem Durchschnitte, in dem Excursus über das ך, mit welchem Menachem den nur einen einzigen Artikel enthaltenden Abschnitt ך seines Wörterbuches ausfüllt. Er zählt hierin 11 Arten des ך auf⁵⁾, die er in fünf Gruppen behandelt⁶⁾. 1—3. Das ך als Bestandtheil des Wortes ist entweder bewegt oder ruhend (hörbar oder unhörbar)⁷⁾; das hörbare ך ist entweder Wurzelbuchstabe

וְהָיוּ כְּמִנְיַתוֹ כְּמִנְיַתוֹ מְרִיבֵי נִסְתִּי וְעִשְׂתִּי וְכַאֲשֶׁר הָיוּ נִסְתִּי וְעִשְׂתִּי הָיוּ מְרִיבֵי בֵּין הַיּוֹסֵד וּבֵין הַתִּיבָה הֵן נִסְתִּי הָיוּ מְרִיבֵי בֵּין הַתִּיבָה וּבֵין הַיּוֹסֵד בֵּין הָאוֹתוֹת הַמְּיוֹסְדוֹת לְאוֹת הַמְּרִיבֵי לְמַלְאכָה וְהָיוּ הַתִּיבָה

1) 83a (Z. 3): הָיוּ מְרִיבֵי בֵּין הַיּוֹסֵד וּבֵין הַתִּיבָה כַּאֲשֶׁר יִפְעַל יוֹד בְּשִׁתִּיתִי.

2) הַיּוֹסֵד הַלְשׁוֹן 82b (Z. 2), ebenso ib. Z. 29. Mit הַיּוֹסֵד הַלְשׁוֹן bezeichnet Menachem (81b, Z. 10) auch die durch rasches Sprechen bewirkte Auslassung eines Satztheiles; z. B. אָרַם nach הִיִּשְׁתִּיב, Jerem. 18, 14. — Vielleicht jedoch ist הַיּוֹסֵד nicht im Sinne des raschen Sprechens gebraucht, sondern es wird damit die zum Nachdenken anregende, den Geist „schärfende“ Kürze des Ausdruckes bezeichnet.

3) 82a (Z. 15): כָּל תִּיבָה מְלִשְׁוֹן עֲבֻרֹת אֲשֶׁר בְּאַחֲרֵיהֶן תִּיבָה יוֹסֵד כִּי תִיבָה בְּהַסֵּב הַמְדַבֵּר הַמְּלִיךָ לְאִישׁ אַחֵר לֵאמֹר לוֹ הַצְּמִתְּ צִדְקָתְךָ לֹא יוֹכֵל לְהַסְפִּיךָ אֶת הַתִּיבָה עִקֵּב וְגִשְׁנוֹתָו כִּי לֹא יוֹכֵפֵל כִּי בְּדִגְשָׁנוֹתָו עֹמֵד בְּמִקְוֵם שְׁנַיִם. — 82b, Z. 25 ist unrichtig נִשְׁתִּיתִי נִשְׁתִּיתִי, statt נִשְׁתִּיתִי.

4) 83b (Z. 7): כַּאֲשֶׁר הָיוּ עֹמֵד בְּמִקְוֵם שְׁנַיִם כִּסֵּה הַנּוֹן אַחֵר בְּמִקְוֵם שְׁנַיִם.

5) 73b unten: מְרִיבֵי הַיּוֹסֵד וְכַאֲשֶׁר מְפַעֲלֵי מְרִיבֵי עַד שְׁתִּיבָה עֲשֵׂרָה מְרִיבֵי. Statt שְׁתִּיבָה muss עֲשֵׂרָה gelesen werden; das hebt die obwaltende Schwierigkeit auf einfachere Weise, als die Annahme Porges' (Monatschrift, XXXIV, 94), als 12. oder vielmehr erste Anwendung des ך sei das Wort ך selbst zu betrachten.

6) Die erste Gruppe zerfällt, wie Menachem ausdrücklich sagt (74a, Z. 1), in drei Theile (בְּתַחֲלָק לֵג' בְּהַלְקוֹתָ).

7) Ib. הַתִּיבָה וְהַיּוֹסֵד. Vgl. 39a (Z. 17): יִשְׁנוּ נִעְנוֹעַ וְהַיּוֹסֵד. Der Begriff der „Bewegung“ ist hier im allgemeineren Sinne genommen, als in dem oben S. 355, Anm. 8 angegebenen Falle. Er bezeichnet die Hörbarkeit des Consonanten.

Wörter oder Buchstaben oder ganze Sätze weglässt, ohne dass die Vollständigkeit des Inhaltes der Rede geschädigt wäre¹⁾. Als Beispiele für zu ergänzende Buchstaben citirt er: Gen. 12, 15 [ל]בית, I. Sam. 13, 8 [ל]שמיאח, Gen. 43, 27 [ל]אביכם הזקן, ib. 45, 16 [ב]בית פדעה, II. Sam. 9, 4 [ב]בית מביה, I. Kön. 7, 51 [ב]בית ה' u. s. w.²⁾. Als Beispiele zu ergänzender Wörter: Gen. 48, 17 [לשכם אותה] על ראש בנושה, das Verbum zu יצתי, Jos. 14, 12, das Object zu יעשה, I. Sam. 14, 6, das Prädikat zu הנהיך, II. Chr. 34, 22; das zweite Verbum nach יקקה, II. Sam. 13, 19, יקקה, Ri. 19, 25, יקקה, Gen. 24, 22³⁾. Ferner citirt er Sätze, in denen die Negationspartikel ergänzt werden muss: Hiob 32, 9, Prov. 30, 3, Jes. 38, 18, Ps. 38, 2, Hiob 35, 10, Ps. 140, 9, Hiob 3, 10⁴⁾; endlich die bei Gelegenheit der Zusammensetzungen bereits behandelten Verba mit Objectsuffix, zu dem die Präposition zu ergänzen ist⁵⁾.

Für Redeerweiterung (Pleonasmus)⁶⁾ citirt Menachem folgende Beispiele⁷⁾: Neh. 9, 8 das zweite לָחַץ, Jos. 1, 2 (לָחַץ), Jer. 27, 8 (לָחַץ), ib. 48, 44 (לָחַץ), ib. 51, 56 (עָלִיָּה), Deut. 32, 56 (אֶל הָאֵרֶץ), Exod. 39, 32 (בֵּן עֶשֶׂר), Num. 5, 4 (בֵּן עֶשְׂרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל), Num. 20, 8 (בֵּן עֶשְׂרֵי לֶחֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל), Exod. 35, 5 (אֵת הַתְּרוּמָה הַזֹּאת), Exod. 26, 2

1) 70a (Z. 20): ויש בתורה מלים נדבחים בלשון ערומים שלומי ענין; משושי מלים גרושי אותיות אבל גרושה אשר איננו גרעין ויש ענינים אשר אמורם בלשון ערומים אשר במוצהר מלים תשלם מחוחם כי מפני הדרג המסדר רומז ודולג ומאודות הענין ירדע מגרע המנהג (Ueber הדרג s. oben S. 359, Anm. 2). Und weiter (Z. 28): כה יקרה לענינים ולמלים ולפסוקים ולאיתיות אלה המלים הנדבחים בלשון ערומים שלומי ענין מעשתי איתיות לשון ערומים (aus Hiob 15, 5) schwebt ihm vielleicht der Terminus חבמה לשון (bab. Talm. Erubin 53 b) für gezielte, verhüllte Redeweise vor.

2) 70a, Z. 32—70b, Z. 9.

3) 70b, Z. 10—19. Andere Beispiele bringt er 24 b, Z. 12—21: II. Sam. 13, 16 אֵל [תעשה] אדות, ebenso II. Kön. 3, 13 und 4, 16, wo zu אֵל das Verbum ergänzt werden muss; zum Schluss die Bemerkung: ויש בתורה לשון רבוי ולשון מיעוט והענינים יורו עליהם והם כתובים במחברת. Damit verweist er auf unseren Excurs. Ferner 81b, Z. 8—18. Beispiele für zu ergänzendes Subject: Amos 6, 12, I. Kön. 14, 10, I. Sam. 26, 20, Exod. 10, 11, Gen. 39, 14.

4) 71b (Z. 14—24), mit der Bemerkung: ובאלה הדבחה בתורה.

5) 71b (Z. 29): והלופם באותיות (s. oben S. 348, Anm. 4). Zum Schlusse (72a, Z. 3): ובאלה הדבחה בתורה.

6) 70b (Z. 20): ויש בתורה ענינים אמורים בלשון רבוי ומלים נשנים. ובנפלים יהיה די בקצותי המלים.

7) 70b—71b.

8) 71a (Z. 14): תחלת המסוק וסיפוי ענין אחד ותחת די באחד מהם.

וְ in Koh. 3, 21 nicht als Fragepartikel betrachtet werden ¹⁾. Es giebt auch Fragesätze ohne Fragepartikel ²⁾.

Wenn man die hier aus Menachem's Wörterbuche zusammengestellten, in's Gebiet der Grammatik gehörenden Bemerkungen und Regeln überblickt, gewinnt man die Ueberzeugung, dass von einer systematischen Erkenntniss der Sprachformen und ihrer Veränderungen bei Menachem keine Rede sein kann. Ihm scheinen auch Saadja's Arbeiten, mit Ausnahme des Agrôn, unbekannt gewesen zu sein. Das grammatische Material erscheint bei ihm in chaotischer Unordnung, aus welcher als einziges ordnendes und scheidendes Princip nur die Lehre von den wurzelhaften und den nicht wurzelhaften Bestandtheilen des Wortes hervorleuchtet. Nichtsdestoweniger zieht sich durch das ganze Werk Menachem b. Sarûk's der Gedanke von der unverbrüchlichen Gesetzmässigkeit der Sprache, von der an Maass und Regel gebundenen Bestimmtheit ihrer Erscheinungen und Formen. Man bekömmt den Eindruck, als hätte Menachem diesen Gedanken als innerste Ueberzeugung gehegt, ohne jedoch im Stande zu sein, ihn in wirkliche Erkenntniss umzusetzen, in systematischer Durchdringung des Stoffes auszuführen. Nicht nur die von ihm bis in die letzten Consequenzen angewendete Theorie von den ein- und zweibuchstabigen Verbalwurzeln hinderte ihn daran, sondern auch die Mangelhaftigkeit seiner Einsicht in die Kategorien der grammatischen Sprachbetrachtung. Sei es aus Vorurtheil, sei es wegen ungenügender Kenntnisse, die arabische Sprachwissenschaft hat er in viel geringerem Maasse bei der grammatischen Behandlung des Hebräischen auf sich einwirken lassen, als Saadja. So erscheint denn die bei Menachem fortwährend und mit Nachdruck betonte Gesetzmässigkeit der Sprache nur wie eine Ahnung, welche erst durch einen seiner Schüler, Jehuda H̄ajjûg, zur thatsächlichen Erkenntniss werden sollte. Wer weiss aber, ob nicht gerade der Nachdruck, den Menachem auf die Gesetzmässigkeit der Sprache legte, im Geiste seines Jüngers das Streben, diese Gesetzmässigkeit zu erkunden und thatsächlich festzustellen, erweckt und geleitet hat. — Es wird nun von Interesse sein, zu zeigen, in welcher Mannigfaltigkeit Menachem seine Ueberzeugung von dem Vorhandensein von Gesetz und Regel in der Sprache zum Ausdrucke brachte. Er verwendet die der Phraseologie des Religionsgesetzes entlehnten

1) 16b (Z. 20): וְ כִּי נִקְדָּתָהּ הַחֲמִימָה מְחֻלָּקָתָהּ לְשֵׁלֶשׁ צִוּוּם Vorher (16a, Z. 17): וְעָמָה הַחֲמִימָה וְקִמְצוּ הַסּוּפְרִים הַעֲלָה וְלֹא פִתְחָהּ כִּמּוֹ הַעֲלָה עַל רֹחֶבֶם הַיָּהּ הַעֲלָה הַרְוֵנוּ וְלִמְדוּנוּ Die סופרים als Urheber der Punctuation nennt er auch 16b, Z. 27.

2) 17a (Z. 19). Beispiele: I. Sam. 11, 12, Exod. 8, 26, Echa 8, 35, ib. V, 36, ib. V, 37.

Ausdrücke: הַקָּה, הַקָּהָה, הַקָּהָה (1) מִשְׁפָּט, דִּין, וְדִין (2); ferner das als Abstractum benützte Adjectivum כְּוִהָה im Sinne von Sprachrichtigkeit (3). Häufig findet sich סָכַר und das dazu gehörige Verbum zur Bezeichnung der richtigen Ordnung der Buchstaben im Worte, der Wörter im Satze (4). Richtschnur und Maass (5), Wage und Gewicht (6) bezeichnen die Gleichmässigkeit und Regelrichtigkeit der Sprachformen. Auch den Begriff der Grenze und Abgrenzung wendet Menachem hierfür an (7). Besonders häufig ist הִתְפַּחַת, הִתְפַּחַת, הִתְפַּחַת und das dazu gehörige Verbum (8). Menachem spricht von der Kraft des Wortes (9), seiner Tragfähigkeit (10), seiner Natur (11), von der Wirkung

1) הַקָּה אַחַד וּמִשְׁפָּט אַחַד לְהַם (nach Num. 15, 15), p. 16a. Z. 17; הַקָּה מִשְׁפָּט (s. Num. 27, 11), 1a, 26; הַקָּה מִשְׁפָּט (so ist statt הַקָּה מִשְׁפָּט zu lesen) 6a, 13. הַקָּה אַחַד לְהַם 4a, 26; הַקָּה אַחַד לְהַם 4b, 5; הַקָּה אַחַד לְהַם 30a, 32. מִשְׁפָּט הַלְשׁוֹן כֵּן הַקָּה 12a, 25, 26a, 8; מִשְׁפָּט הַלְשׁוֹן כֵּן הַקָּה 30b, 9; מִשְׁפָּט הַלְשׁוֹן וְקוֹשֵׁט הַמְלִים 82b, 19; מִשְׁפָּט הַלְשׁוֹן 66a, 8; מִשְׁפָּט הַתְּמִיחָה 16b, 10; מִשְׁפָּט הַמְשָׁט 63a, 13; מִשְׁפָּט הַמְשָׁט 21b, 2; מִשְׁפָּט 12b, 23; מִשְׁפָּט 37a, 34.

2) וְדִין אֲנִי שִׁירָה 6a, 20, 36b, 27; דִּין אֲנִי שִׁירָה 17a, 25; וְדִין אֲנִי שִׁירָה 29b, 10; דִּין מִשְׁפָּט בְּכָל הַלְשׁוֹן 82a, 20; דִּין מִשְׁפָּט 29b, 8; דִּין מִשְׁפָּט 12a, 21.

3) כְּוִהָה: מִכְּוִהָה 6a, 17; לֹא תִכּוֹן כְּוִהָה 4a, 22; כְּוִהָה 7b, 7. S. auch oben S. 355. Anm. 7.

4) סָכַר אֲרָחָה הַסָּדֵר 26a, 8; סָכַר עֵינַם 6a, 13; וּמִימֵרוֹ סָכַר 13b, 2; סָכַר סָדֵר לֹא כְּמִשְׁפָּט 35b, 22; סָדֵר סָדֵר לֹא כְּמִשְׁפָּט 51a, 5, 69a, 26, 79a, 5; סָדֵר סָדֵר לֹא כְּמִשְׁפָּט 37a, 26.

5) קָן לְמִימֵרוֹ 1a, 25; וְלֹא תִהְיֶה מִיָּד קָן 30a, 37; קָן הַלְשׁוֹן אַחַד מִשְׁפָּט יִסְדֵּרֹתָ: הַמְלִים יִזְדָּת מִחִבְרָתָם וְקָצֵב אוֹתוֹתָם 30a, 32.

6) פֶּלֶס מִשְׁפָּטָה 4a, 30; פֶּלֶס מִיִּשְׂרָאֵל 4a, 20, 30b, 18; פֶּלֶס מִיִּשְׂרָאֵל אֲמִינָה 4a, 21. — מִשְׁפָּט מִשְׁקֵל הַלְשׁוֹן 6a, 16; מִשְׁקֵל לְמִשְׁקֵל הַלְשׁוֹן 81a, 13; מִשְׁקֵל לְשׁוֹן עִבְרִית 6a, 16; מִשְׁקֵל לְשׁוֹן עִבְרִית 66b, 3; מִשְׁקֵל לְשׁוֹן עִבְרִית 81a, 13; מִשְׁקֵל לְשׁוֹן עִבְרִית 30a, 36; מִשְׁקֵל לְשׁוֹן עִבְרִית 35b, 35; מִשְׁקֵל לְשׁוֹן עִבְרִית 81a, 13; מִשְׁקֵל לְשׁוֹן עִבְרִית 69b, 1; מִשְׁקֵל לְשׁוֹן עִבְרִית 7b, 5; מִשְׁקֵל לְשׁוֹן עִבְרִית 59a, 2 v. u.

7) גְּבוּל גְּבוּל הַמְלִים 39a, 30; גְּבוּל גְּבוּל הַמְלִים 16a, 23; גְּבוּל גְּבוּל הַמְלִים 39b, 10; גְּבוּל גְּבוּל הַמְלִים 39a, 20.

8) תִּכּוֹן הַמְלִים 6a, 6; תִּכּוֹן הַמְלִים 5b, 24; תִּכּוֹן הַמְלִים 39a, 30; תִּכּוֹן הַמְלִים 154b, 14; תִּכּוֹן הַמְלִים 66a, 4; תִּכּוֹן הַמְלִים 30a, 4; תִּכּוֹן הַמְלִים 4b, 5; תִּכּוֹן הַמְלִים 35b, 19; תִּכּוֹן הַמְלִים 7b, 4; תִּכּוֹן הַמְלִים 30b, 17; תִּכּוֹן הַמְלִים 32b, 25; תִּכּוֹן הַמְלִים 29b, 14.

9) עִינֵי בַחֵן 1b, 15, 3a, 1; עִינֵי בַחֵן 2b, 26; עִינֵי בַחֵן 1b, 14, 2a, 10; עִינֵי בַחֵן 1b, 13.

10) כְּפִי שֵׁאת הַמְלִים 17b, 40; כְּפִי שֵׁאת הַמְלִים 11a, 21.

11) טַבַּע טַבַּע בִּינִימִית 6b, 14; טַבַּע טַבַּע בִּינִימִית 2a, 10; Es ist jedoch fraglich, ob Menachem schon טַבַּע in seiner dem Arabischen entlehnten

der Buchstaben ¹). Das Verbum קרה und קָרַה dienen zur Bezeichnung der die Veränderung des Wortstammes bewirkenden Gründe, die also alle unter den Begriff des Zufalls oder vielleicht richtiger, unter den der Accidenz im philosophischen Sinne gefasst werden ²). Um die Abwandlung des Wortes zu bezeichnen, wird ausser dem schon erwähnten, aus dem Arabischen mit Benützung des gleich lautenden hebräischen Verbums übernommenen צרה, besonders auch קָבַב verwendet, womit M. namentlich die Anfügung der Personalsuffixe bezeichnet ³). Aehnlichen Sinn hat קָבַב ⁴).

Der Ausdruck קָבַב für den Aufbau des Wortes und den Bau der Sprache ist bei Menachem nur vereinzelt zu finden ⁵). Das Bild vom Bau war übrigens schon in dem Ausdrucke יסוד für die Wurzelbuchstaben gegeben.

Das Wort קָבַב hat, wie es scheint, Menachem zuerst in die Terminologie der hebräischen Grammatik eingeführt. Menachem selbst erklärt das in Ezechiel (41, 12, 13: 41, 1) zu lesende biblische Wort mit seinem Synonym קָבַב ⁶). Er bezeichnet damit zunächst den Complex der wurzelhaften Buchstaben, aus denen das Wort besteht und nennt z. B. die Wörter mit nur einem oder zwei Wurzelbuchstaben קצורני גזרה ⁷). So hat der Terminus fast denselben Sinn wie יסוד oder עיקר. Aber mit dieser Bedeutung mengt sich auch und verdrängt sie zum Theile die andere, unter dem Einflusse des arabischen اشتקאק (= h. גזר) dem hebräischen Terminus beigelegte, nämlich die Bedeutung: Ableitung, etymolo-

Bedeutung gebraucht, oder nicht vielmehr im Sinne von Gepräge, in welchem es die Mischnasprache hat.

1) מפעל הלמוד 73 b unt.; מניני מפעלותיו 39 a, 23; 41 b, 28.

2) ובה מקרה קשני המלים 77 a, 10; ויש מלים אשר יקרה להם כה 43 a, 4; אם יקרה להם סמקרה 42 a, 1, 43 a, 15; וכמקרה הזה יקרה 36 b, 36. Vgl. S. 363, A. 3.

3) להסב המלה 29 b, 12; בניה יסוב המלה 12 b, 17; לא יסבו המלה 39 a, 27; מוסבין לשרת 63 a, 10; ובהסב את המלה יסובו את ויהיה 82 a, 36; לא יסבו בלבתיך 41 b, 29; מוסב לדבר 2 a, 13; סבב את פני הפתח 39 a, 33; תקל מסבתה על הלשון 4 a, 11. S. auch oben S. 348, Anm. 3, S. 361, Anm. 2 u. 3.

4) להשתרה 77 a, 10; s. oben S. 361, Anm. 2.

5) בניהו 41 b, 38; נסתר בנין המלה 12 b, 14; אך יבנה בנין הלשון 77 a, 7; וישנים 37 a, 7.

6) אל פני הגזרה הוא כמו עזרה ולשבה ובנין; וכן II גזר (54 b); Statt פני הגזרה hat die Berner Hs. das gleichbedeutende (s. Ez. 42, 13) ובנייה.

7) S. 1 b, 20; ib. Z. 18: קוצר גזרתה; 2 b, 24 ברמשי גזרתם.

gische Herkunft des Wortes¹⁾. Menachem gebraucht denn auch das Verbum גזר ganz im Sinne des arabischen أَشْرَفَ ²⁾.

Das Wort דקדוק , die später allgemein gewordene Bezeichnung der grammatischen Wissenschaft, kömmt bei Menachem oft genug, in verschiedenen Wendungen, vor; es wird damit die genaue Erforschung und Bestimmung der Wortform bezeichnet³⁾. Auch den Ausdruck המדקדק für den Erforscher der Sprache gebraucht Menachem⁴⁾.

9. Dúnasch b. Labrát.

Das Wörterbuch Menachem b. Sarúk's, welches ausserhalb Spaniens noch tief in's 12. Jahrhundert hinein sich des grössten Ansehens erfreuen sollte, blieb in der Heimath selbst nicht lange unangefochten. Seiner Anlage nach bestimmt, die herrschende Theorie von den hebräischen Wurzeln und ihren Wandlungen als das ganze Sprachgebiet umfassend zu einem befriedigenden Abschlusse zu bringen, wurde das Werk Menachem's vielmehr zum Ausgangspunkte einer mit grosser Heftigkeit geführten Fehde, welche die Unsicherheit, die Mängel und Lücken jener Theorie blosslegte, den Boden, auf welchem sich Menachem's Sprachbetrachtung aufbaute, vollständig erschütterte und endlich, in einer überraschenden Wendung mit dem Erscheinen einer auf festerem Grund gebauten Lehre, des genial durchgeführten Systemes Hajjúg's, gegenstandslos wurde. Die Fehde wird eröffnet durch die Kritik Dúnasch b. Labrát's, die er in einer Widerlegungsschrift⁵⁾ an dem Wörterbuche Menachem's ansübte. Diese Schrift ist auch ihrer Form nach dadurch merkwürdig, dass in ihr zum ersten Male hebräische Sprachwissenschaft in poetischer Form ab-

1) 14a, 14: גזרה אחת להם ; 19a, 12: מגזרה אחת המה ; 14a, 23: אינם מגזרתה כי אם ; 18a, 13: ואין מגזרתם ; 36a, 23: שיום בגזרתם ; מגזרת ; 17b, 39: $\text{איננה מגזרת יתר המלים}$; 18a, 1: לקחה מגזרה ; 17a, 26: יתכן להוות . Sehr häufig: יש על המדקדק (z. B. 11b, 2; 12a, 5; 15a, 35; 24b, 4).

2) 18a, 21: ילא תגזר מלה זאת . S. ferner oben S. 361, Anm. 2.

3) מרחבו דקדוקי ; 4a, 12: עיני דקדוקיה ; 3b, 24: דקדוקי עינים ; 39a, 12; 28b, 27; 51b, 28: לפי דקדוקי המלה ; 73b unt.: יש בנקודתם דקדוק ; 5b, 7: דקדוקי נקידתו (vgl. 73b unt.); 24a, 25. — Vgl. 23a, 40: ואלי דקדק יהודה (nämlich Ibn Koreisch).

4) $\text{ואם בא הפותר המדקדק}$; 69a, 17: $\text{יש על המדקדק לדרוש}$; 70a, 11: לדקדק ב .

5) $\text{ספר תשובות דניש בן לברט}$. Criticae Voenn Reconsones, ed. Filipowski, London 1855. Der poetische Theil der Streitschrift ist neuerdings (1894) von D. Kahan edirt worden, punkirt und mit erklärenden Noten in der zu Warschau von dem Verlag „Achiasaf“ herausgegebenen „Auswahl hebräischer Classiker“.

gehandelt wird, sowie denn der poetische Theil der Schrift das auf uns gekommene erste längere Product der neuhebräischen Literatur ist, in welchem die — soweit wir unterrichtet sind — durch Dünasch eingeführte arabisirende Metrik angewendet ist ¹⁾. Inhaltlich ist Dünasch's Schrift eine tief eingehende Kritik einer grossen Anzahl von Stellen des Menachem'schen Wörterbuches, wobei Grammaticalisches, Lexicalisches und Exegetisches gleicherweise berücksichtigt sind. Einen Theil dieser Stellen kritisiert Dünasch in metrischer Form, sich bei der Reihenfolge von keinem anderen Princip als der Eingebung des Versmaasses und des Reimes leiten lassend. Diesen metrischen Theil seiner Kritik versteht er dann mit einer ausführlichen Erläuterung, worauf in alphabetischer Reihenfolge die Kritik der übrigen, nur prosaisch behandelten Stellen folgt. Nach Dünasch's eigener, am Schlusse des metrischen Theiles stehender Angabe wären in diesem achtzig, im anderen Theile seiner Schrift 120, im Ganzen also 200 Stellen des Menachem'schen Wörterbuches einer Kritik unterzogen worden ²⁾. In Wirklichkeit aber bietet statt dieser runden Zahlen der metrische Theil mit seiner Erläuterung nur 68 Einzelkritiken, der prosaische Theil deren 92, im Ganzen demnach 160. Ob Dünasch verhindert war oder es freiwillig aufgab, seinem Vorsatze gemäss die Gesamtzahl der

1) In der späteren Schrift gegen Saadja (Nr. 105) erzählt Dünasch selbst, dass seine metrischen Verse von Saadja mit den bewundernden Worten gerühmt wurden: **לֹא נִרְאָה כְּמִדְהוּ בִישְׂרָאֵל**. Daraus schloss Dünasch — wie er sagt — dass Saadja wie die Ostländer überhaupt von metrischen Versen keine Kenntniss hatte. Dieser Aeusserung Dünasch's dürfte man entnehmen, dass, wenn er die arabische Metrik nicht selbst zuerst auf das Hebräische angewendet hat, dieselbe in seiner Heimath, im nordwestlichen Afrika, entstanden ist, wo ja die hebräisch-arabische Sprachvergleichung in Jehuda Ibn Koreisch und Dünasch Ibn Tamim ihre eifrigen Vertreter hatte. Im Einleitungs-gedicht zur Schrift gegen Menachem (V. 19) betont er die metrische Form seiner Gedichte, die dem Preise des Schöpfers gewidmet sind (**בְּשִׁירֵיב נִשְׁקָלִים**), und scheint zugleich mit den Worten **נִשְׁקָלִים** auf das Neue dieser Form hinzudeuten. In derselben Schrift (p. 73 und p. 76 f.) citirt er zwei Versstücke eines zeitgenössischen Dichters (**אֲחֵד שְׂרֵי הַדָּגֵר הַזֶּה**), welche im selben Metrum verfasst sind, wie die Verse in der Widerlegungsschrift Dünasch's. Sollte er selbst unter diesem Dichter zu verstehen sein? Die Schüler Menachem's kennen in ihrem Angriffe auf Dünasch nur ihn als Vertreter des neuen Metrums; sie citiren Beispiele aus seinen metrischen Gedichten und scheinen ihn als den Urheber der Neuerung zu betrachten. Jehudi b. Schescheth, der Schüler Dünasch's, schreibt dann ausdrücklich die Einführung des arabischen Metrums, als neue Grundlage für die Dichtkunst, seinem Meister zu. Er sagt (p. 22): **הַבְּיָאוּ הַשִּׁיר בְּלִשָּׁן יְהוּדִית בְּמִשְׁקַל הַשִּׁיר בְּלִשָּׁן הָעֲרָבִית לְמִן כִּי יָסַד לָנוּ בְּשִׁירֵיהֶמָּו יָסַד לֹא הוֹסֵפֵ בְּיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ**.

2) V. 142 f.:

**בְּמֵאָה וְעֶשְׂרִים שְׁטִימִים נִקְרְיָה שְׁקוּלָהּ וְשִׁמְרָהּ לְאַחֲרֵית לְמִיָּמֵינוּ
וּמִן הַמִּזְמֹרִים בִּישֵׁשׁ נִפְתְּרִים בְּמֵאָה גַם עֲשִׂימִים בְּלֹא שִׁיר וְסִדְרִים**

Dann weiter noch die Schlussbemerkung: **וְהִנֵּה אֲפִרְקֵךְ לֶךְ מִן הַנִּשְׁאָרִים
עַלֵּי אֶפֶס בֵּית בְּמֵאָה וְעֶשְׂרִים לְחֵיוֹת הַחֲשׂוֹבוֹת מֵאַחֵים**.

kritisirten Stellen auf 200 zu bringen, oder ob uns der Text der Schrift gegen Menachem unvollständig erhalten ist, lässt sich nicht entscheiden. Die erstere Annahme ist die wahrscheinlichere.

Während Dünasch in der Schrift gegen Menachem sich seines Lehrers Saadja¹⁾ eifrig annahm und ihm gegen die Angriffe Menachem's vertheidigte, ja sogar in dem Einleitungsgedichte von diesen Angriffen ausging und Saadja's beide Schriften, das Agron und das Buch von der Sprache, rühmend hervorhob²⁾, fühlte er sich später bewogen, die grammatischen und exegetischen Schriften Saadja's einer ähnlichen Kritik zu unterziehen, wie das Wörterbuch Menachem's. Er that dies in einer unvollendet gebliebenen Schrift, der auch jede Einleitung fehlt. Sie besteht aus fast 200 grösseren und kleineren Paragraphen, von denen ein beträchtlicher Theil nur in Form von Notizen für spätere Bearbeitung vorliegt. Dem Plane Dünasch's gemäss, wie er in den ersten 48 Nummern des Werkchens durchgeführt ist, sollten die zu kritisirenden Erklärungen und Ansichten Saadja's in alphabetischer Reihenfolge behandelt werden. Die genannten Nummern erstrecken sich auf die Buchstaben א bis ז³⁾. Sonst zeigt die Schrift das grösste Durcheinander, abgesehen

1) In dem metrischen Theile (V. 101) nennt D. den Gaon: סגדוה בן יוסף זקני. Das wird von Kahan (a. a. O. p. 3 und 67) wieder im Sinne von „mein Grossvater“ erklärt. Mit Unrecht, da זקני hier nur die Bedeutung „mein Lehrer, Meister“ hat (= ar. شَيْخ), s. Harkavy, Studien und Mittheilungen V. 89.

2) Der Eingang des metrischen Theiles (V. 41 ff.) wird von Kahan (p. 9 und 43) mit guten Gründen auf Saadja bezogen. Doch hat er die einzelnen Verse nicht immer richtig erklärt. Namentlich entging ihm, dass Dünasch nicht bloss Saadja's Wörterbuch, sondern auch sein — als צהרת bezeichnetes (s. oben S. 39, Anm. 5) — grammatisches Werk rühmt und den Inhalt einzelner Theile des letzteren hervorhebt. Auf beide Werke deutet auch der Vers 43 hin: ראת סודו השף ואת סודו הזב: der erste Satz meint das Wörterbuch („der die Sprache gesammelt“, זב = זב), der zweite die grammatische Arbeit („und ihre Lehre enthüllt hat“). Ebenso bezeichnet er Saadja in V. 101 als צהרת הזב פני המוסר: das dunkle, dem Reim zu Liebe gewählte המוסר in diesem Verse scheint die Bedeutung von זבני zu haben, während זב, wie das arabische زب, die verschiedenen Arten der Wortbedeutungen bezeichnet, also = זבני המוסר. Auch die Verse 52 und 53 sind von Kahan missverstanden: sie beziehen sich noch immer auf Saadja und das einleitende זב ist parallel mit זב in V. 43. Dünasch sagt in V. 52 von Saadja: „der da die Wahrheit bekennt und huldigt (eig. die Hände küsst) den Weisen, die in Lauterkeit das Wort der Wahrheit tradiren (קבלתם נגידה דבר צדק)“. Er rühmt also Saadja's Anhänglichkeit an die Tradition, deren freudige Bewahrung durch S. in V. 53 gerühmt wird.

3) S. Kritik des Dünasch ben Labrat etc. (ספר השיבות ראש בן לברט), ed. R. Schröter, p. 1—16. Die Nummerirung rührt vom Herausgeber her. Als Titel des Werkes schlägt Dünasch selbst, Nr. 134, vor: Verbesserung der

von den Lücken und Verstümmelungen, und nur hier und da gruppieren sich die Nummern nach einzelnen Buchstaben des Alphabets oder nach der Quelle in Saadja's Werken, denen sie entnommen sind ¹⁾. So stehen besonders solche Nummern zusammen, die sich auf Saadja's „Buch von der Sprache“ beziehen und denen wir hauptsächlich unsere Kenntniß von diesem Buche verdanken ²⁾.

Bei der auf Einzelheiten sich richtenden Art der Kritik Dünasch's kommt es in keiner seiner beiden Widerlegungsschriften zu einer umfassenderen Darstellung seiner grammatischen Ansichten. Dennoch bieten sie reiches Material zur Kennzeichnung seiner Meinungen auf den verschiedenen Gebieten der sich bildenden grammatischen Wissenschaft. In folgendem Ueberblicke sollen beide Werke zugleich benützt werden ³⁾, obwohl die Schrift gegen Saadja in einem wesentlichen Punkte einen überaus bedeutsamen Fortschritt gegen die frühere Schrift bekundet. Das grosse Ereigniss der hebräischen Sprachwissenschaft, die Entdeckung der schwachen Wurzeln und ihrer Gesetze, wirft in Dünasch's Schrift gegen Saadja gewissermaassen seinen Schatten voraus, und Dünasch wird zum nächsten Vorläufer des Schülers seines Gegners Menachem.

Die Kritik des Menachem'schen Wörterbuches leitet Dünasch mit einem ausführlichen Programme der Gegenstände ein, welche nach seiner Meinung den Inhalt einer vollständigen sprachlichen und inhaltlichen Erkenntniß der heiligen Schrift bilden, wie sie zu der Abfassung eines Werkes, wie das Wörterbuch Menachem's, unumgänglich nöthig ist. In diesem Programme stehen im Vordergrund die grammatischen Kategorien und Themata, deren Gesamtheit gleichsam das Inhaltsverzeichnis einer hebräischen Grammatik bildet, wie sie Dünasch verfasst haben würde, wenn ihn Naturanlage und Neigung zu einer derartigen systematischen

Irrthümer (אני אמר שראוי לקרות כתבו זה תקנת השגות). Am Ende der 6. Nummer bemerkt Dünasch, er wolle den Gegenstand (von den Funktionsbuchstaben) in einer zweiten Ausgabe ausführlicher behandeln (פירושו לנסחה השנית להרחיב פירושו כדי ליהנות בו כל החלמידים). Vor Nr. 7 scheint ein Stück ausgefallen zu sein, in welchem ein mit א beginnendes Wort aus Gen. 15 (vielleicht א"י V. 7) besprochen wurde; denn die genannte Nummer beginnt mit den Worten זצ"ל בון הפרשה und kritisiert eine Stelle im Commentar Saadja's zu Gen. 15, 9—11.

1) Zu א gehören Nr. 49—53, 118, zu ב 54, zu ג 68, 70, 71, zu ד 69, 116, 117, 151, zu ה 55—58, zu ו 78, 80, 121, zu ז 72, 96—98. Auf Gen. 49 beziehen sich: 153—157, auf Deut. 32: 73—75, 85, 86, 144, 174, auf Jesaja 38: 81—83, auf Jes. 8—49 (in der Reihenfolge der Capitel) die letzten Nummern des Werkehens 162—191, mit Ausnahme von 174. — 87, 88 betreffen Saadja's Gedichte.

2) Nr. 102—115, 122—125, 142, 145, 148—155. Vgl. oben das Capitel über Saadja.

3) Das gegen Menachem wird mit Angabe der Seitenzahl, das gegen Saadja mit Angabe der Nummer citirt werden.

Arbeit befähigt hätte. Dieses Verzeichniss ist auch deshalb von Interesse, weil es sich, wie es scheint, theilweise dem Inhalte des Saadja'schen Buches von der Sprache anschliesst 1).

Die von Saadja eingeführte Eintheilung der Buchstaben in Wurzel- und Funktionsbuchstaben 2) modificirte Dünasch dahin, dass er auch das ׀ und ך wegen ihrer Rolle bei der Bildung des Hithpael gewisser Verba zu den Funktionsbuchstaben zählt und dem entsprechende Merkwörter für beide Classen macht 3). Für das ׀ war ihm hierin wahrscheinlich Ben Aseher vorgegangen 4). Da das ך in der h. Schrift nur in einem aramäischen Worte als Bildungsbuchstabe des Hithpael vorkommt (Daniel 2, 9), rechtfertigt Dünasch seine Aufnahme des ך unter die Funktionsbuchstaben mit dem Hinweise auf die Verwandtschaft des Hebräischen mit dem Aramäischen 5). Die Funktionsbuchstaben theilt Dünasch in folgende Gruppen ein 6): 1. הילך בשם, funktioniren beim Nomen 7). 2. יתכן

1) In Kürze sollen hier die zur Grammatik gehörenden Punkte des Dünasch'schen Programmes, in Gruppen zusammengezogen, jedoch seine Reihenfolge beibehaltend, vorgeführt werden: 1. Die Buchstaben und ihre Eintheilung: die 6 doppelt ausgesprochenen (כפולים, d. i. כ"שׁת, d. i. ב"גד ה"ז ט"י): die 5 Classen nach deren Ursprunge in den Sprachorganen (der auf die Aufzählung der 5 Classen folgende Passus: ומוצאיהם ארבעה עשר מוצאים בתקר המנטא zielt auf eine andere sonst nicht vorkommende Eintheilung); die Wurzel- und Funktionsbuchstaben. 2. Die Vocale (bloss: אבות המנטא שבנה, zum Ausdrucke s. mein Abr. Ibn Esra als Grammatiker, S. 61, Anm. 1). 3. Die drei Redetheile. 4. Die drei Tempora. 5. Die Arten des Satzes (nach Saadja, s. oben S. 59, Anm. 4). 6. Die Funktionsbuchstaben, nach ihren verschiedenen Funktionen in Mnemonika gebracht. 7. Die Besonderheiten der Kehlbuchstaben. 8. Von den Buchstaben ׀, ך und ך. 9. Die Arten des ך. 10. Wechsel zwischen ך und ך. 11. Die Partikelbuchstaben ׀, ׀ und ׀. 12. Masculinum und Femininum in der Flexion. 13. Vom grossen und kleinen Pathach, grossen und kleinen Kamez in den Wortformen. 14. Von der Accentuation. 15. Homonyme und synonyme Wörter. 16. Verdoppelung von Buchstaben und Wörtern. 17. Plene und defecte Schreibung. 18. Paragogische Buchstaben. 19. Trennungs- und Verbindungsformen (בדוהים כפולים). 20. Leichte und schwere Formen des Verbums (הקלים והכבדים). 21. והנהגתם אהרים (?). 22. Anomalien in Genus und Wortfolge.

2) Dünasch nennt die beiden Classen מלכים und משרתים, S. 5b, Z. 22, 86b, Z. 17, 19. In N. 6 Ende bezeichnet er sie so: איתות המשששור ושאים משששור.

3) S. 5b (und 9); Nr. 6. Das Mnemonikon für die Funktionsbuchstaben lautet in der Schrift gegen Menachem: דנש הלוי אנת טט, in der gegen Saadja: אנתה שלו כזם טב; das für die Wurzelbuchstaben in beiden Werken: הג קץ ספר לו. Zum Sinne dieser Mnemonika s. Rosin, J. Qu. R. VI. 485.

4) S. oben S. 25.

5) S. 9, Z. 12 ff.

6) Er nennt die Mnemonika für diese Gruppen: סימנים הילדים טן (I. סימנים, 5a, Z. 17).

7) בשלים כה המשרת כל שם. Bei Saadja vgl. die Gruppe בשלים כה, s. oben S. 49. S. auch S. 51, Anm. 6.

Die Verba, in denen die eben genannten Buchstaben vorkommen, hat Dünasch zuerst von den Verben mit voller Wurzel unterschieden, indem er diese die „vollständigen Verba“ nannte, jene die „kranken Verba“, die arabischen Termini in's Hebräische übersetzend (צחיה = שלם, מעתל = מסוכן oder מסתכן¹). In der Schrift gegen Menachem ist noch nichts hievon zu finden: erst in der gegen Saadja macht Dünasch von dieser Unterscheidung einen ziemlich häufigen Gebrauch. Er mahnt daran, die Verba, deren erster, zweiter oder dritter Buchstabe krank ist, nach ihren Besonderheiten zu erkennen²). Dabei bezeichnet er die drei Wurzelbuchstaben mit ihren, dem Musterverbum פעל, ebenfalls in Nachahmung der arabischen Grammatiker, entlehnten Namen. Ebenso sagt er, dass רחמונני (Jes. 64, 6) zu einem Verbum gehöre, dessen ע krank ist³). יאיש, Verzweiflung, wovon Saadja irrhümlich והחאששי (Jes. 46, 8) abgeleitet hatte, gehört zu „einem dreibuchstabigen Worte, dessen ע, das ist das י, krank ist“⁴). Die Verba כ"ל bezeichnet er als „Verba, die in Bezug auf das ל krank sind“⁵). Dünasch berichtigt auf Grund dieser beginnenden Erkenntniss der schwachen Wurzeln verschiedene Worterklärungen Saadja's. Aber schon in der Kritik Menachem's, bevor ihm der Unterschied zwischen vollständigen und schwachen Wurzeln aufgegangen war, gelingt es Dünasch, die Wurzeln richtiger zu bestimmen, als dies Menachem vermocht hatte. Er sondert z. B. Wörter, die zu אסר gehören,

1) Aehnlich übersetzt Joseph Kimchi מעתל mit מִתְחַלֵּה, was bei ihm ständiger Terminus für die Verba mit schwacher Wurzel wird. Im Manuel du lecteur, ed. Derembourg 38, 15 et passim wird hebr. פִּלְלֵל dafür gebraucht.

2) Nr. 36 Ende: ואל תתעלם מן המעשים המסוכנות בפה רבועין. ובלמוד שלהן וערכה לפי ערכה וארציה ודרכה. Mit Unrecht hält der Herausgeber וערכה (in der Hs. steht ein Kamez unter dem ע) für identisch mit biblisch עֲרָכָה (Hieb 33, 5). Vielmehr ist — wie auch der Reim עֲרָכָה עֲרָכָה beweist — עֲרָכָה zu punktieren. Die Personalsuffixe der 3. pers. fem. sing. beziehen sich, vermöge eines bei Dünasch häufigen Arabismus auf den Plural שמונת רבות בניה על גוש; Nr. 104 Anf. (s. oben S. 56, Anm. 1); Nr. 120 (p. 41, Z. 8): שמונת תחלת; Nr. 47 Ende, wo לא תדעו in לא תדע zu verbessern ist. S. auch unten Anm. 5.

3) Nr. 46: מן היעל המסתכן עינו.

4) Nr. 51: מן המלה המשיגשת המסתכן פה של פעל ממנה. והי' [א] הווד.

5) Nr. 56: מן המעשים המסוכנות הלמוד שלהן. Vorher כל פעל הלמוד. דברים בתחלתן מסוכנות. Nr. 36 sagt er von ויהי מן המעשים המסוכנות שמסתכן תחלתה והיא יקר. האית הראשון. Nr. 21: Indem Saadja זברני (Gen. 30, 20) mit זב, fließen, in Zusammenhang brachte, תלוימה ועשאה מסוכנת.

von solchen, die zu יָבֵן gehören (p. 34); er scheidet die zweibuchstellige Wurzel יָבֵן von der dreibuchstabigen יָבֵן (1). Er erkennt das in der ersten Sylbe von יָבֵן, Hosea 13, 15, steckende wurzelhafte יָ und drückte dies so aus, dass das eine יָ an Stelle von zweien stehe (2); maassgebend für die Annahme der Wurzel יָבֵן ist das Grundwort יָבֵן (Gen. 8, 7), während יָבֵן beweisen, dass in יָבֵן das יָ nicht zur Wurzel gehört (3). Ebenso beweist יָבֵן, dass in יָבֵן das יָ wurzelhaft ist (4). Er unterscheidet zwischen יָבֵן und יָבֵן (S. 35 oben), zwischen יָבֵן und יָבֵן (S. 16 unt.) u. s. w. Besonders die einbuchstabigen Wurzeln Menachems unterzieht er einer scharfen Kritik und weist nach, dass in den betreffenden Wörtern die Wurzel zwei- oder dreibuchstellig ist (5). Die Verba יָבֵן und יָבֵן, die er beide für zweibuchstellige hält, unterscheidet er genau von einander, indem er als Kennzeichen die Formen der 3. pers. sing. masc. und fem. des Perfectums Kal angiebt und an Beispielen nachweist (6).

Ein Grundsatz Dünasch's hinsichtlich der Bestimmung der Wurzeln lehrt die sorgfältige Scheidung der gleichbedeutenden, aber in ihrem Lautbestande von einander abweichenden Wurzeln. Die Wurzeln יָבֵן und יָבֵן bedeuten beide geben, ebenso ist die

1) S. 80, Z. 17 v. u. יָבֵן עַל שְׁנֵי יָבֵן מֵעֵין יָבֵן מִן הַשְּׁלִישִׁים אֲרוּחַ מִן הַשְּׁנָיִם יָבֵן יָבֵן יָבֵן.

2) S. 30 unten. Dabei entwickelte er, etwas ausführlicher, die schon in der Einleitung (s. oben S. 372, Anm. 7) erwähnte Regel, an denselben Beispielen.

3) S. 31, Z. 1—4. Als יָבֵן דִּינָסֵךְ nennt Dünasch das den Begriff des Verbums und auch seine Wurzel — wie er annimmt — am reinsten zeigende Verbalnomen.

4) Ib. Z. 3, wo vor יָבֵן דִּינָסֵךְ offenbar יָבֵן ergänzt werden muss. Zu יָבֵן s. auch den besonderen Artikel S. 30, wo Dünasch richtig erklärt, dass in יָבֵן דִּינָסֵךְ das יָ in Vertretung des יָ stehe. — Ueber die Verba יָבֵן s. S. 25 unten.

5) Zu יָבֵן s. S. 60; zu יָבֵן S. 23, 26, 28, 77; zu יָבֵן S. 24; zu יָבֵן S. 28; zu יָבֵן S. 26; zu יָבֵן S. 29; zu יָבֵן S. 20, 26; zu יָבֵן S. 25; zu יָבֵן S. 29; zu יָבֵן S. 31; zu יָבֵן S. 96. Bei Wörtern wie יָבֵן, יָבֵן, יָבֵן hält Dünasch beide Buchstaben für wurzelhaft, s. S. 28.

6) S. 60: וְהָיָה הוּא אֶחָד מִן הַפְּעֻלִים אֲשֶׁר יָפְעֻלֵן מֵאֵת זְבָרִים מֵאֵת הַפְּעֻלִים הַצּוּבָרִים בְּחֹסֶפֶת הַיָּד וְהַנְקֻבָּה בְּחֹסֶפֶת תִּיָּד וְהָיָה יָבֵן הַפְּעֻלִים הַשְּׁנָיִם אֲשֶׁר יָפְעֻלֵן מֵאֵת הַפְּעֻלִים הַצּוּבָרִים הַזְּכָרִים בְּלֹא הָיָה וְהַנְקֻבָּה בְּלֹא הָיָה הַזְּכָר בְּלֹא הָיָה הַנְקֻבָּה . . . Von der ersten Classe zählt Dünasch eine fast vollständige alphabetische Reihe von Zeitwörtern auf. Die Beispielreihe der zweiten Classe ist nur im Anfang alphabetisch. Als dritte Classe der hierher gehörigen Verba erwähnt D. die beiden ersteren zugleich angehörigen: יָבֵן הַשְּׁנָיִם אֲשֶׁר יָבֵן בְּשָׁנֵי פָנִים הָיָה בְּזֶה סָפָה . . . Darauf spielt an der Ausdruck שְׁלֹשָׁה שְׁעָרִים am Schlusse des Paragraphen.

Wurzel קצ von der W. קץ zu unterscheiden, obwohl beide dasselbe bedenten (S. 97 oben). קצץ und קץ (Ez. 16, 47) sind zwei verschiedene Wurzeln, obwohl in der Bedeutung nicht verschieden, wie ja Menachem selbst — so bemerkt Dünasch — zwei- und dreibuchstabile Wurzeln gleicher Bedeutung von einander gesondert hat und z. B. für קצץ (Jerem. 3, 21) eine W. קץ, für קצץ (Echa 3, 39) eine W. קצ annahm (S. 29). „Würden wir zwei Zeitwörter oder zwei Nennwörter, deren Bedeutung eine ist, während sie zu zwei Wurzeln gehören, immer als Kinder einer und derselben Wurzel betrachten, dann würden wir die Zäune einreissen und die Mauern zerstören“¹⁾. Auf wie schwankendem Grunde übrigens die Erkenntniß Dünasch's ruhte, namentlich in seiner Kritik Menachem's, sieht man an dem Worte קצץ, welches Menachem zugleich mit קצץ (Echa 3, 33) von der einbuchstabigen Wurzel קץ herleitet, während Dünasch das Verbum zur Wurzel קצ, das Substantiv (zugleich mit קצץ, Echa 3, 65) zur Wurzel קצ rechnet (S. 55). Dieses Beispiel zeigt auch, dass Dünasch die einbuchstabigen Wurzeln nicht principiell abwies²⁾, sondern nur möglichst einzuschränken suchte. Ein anderes Beispiel dafür, dass Dünasch — wie beim Worte קצץ — die von seinem kritisirten Vorgänger angegebene richtige Fährte verliess, bietet das Wort קצץ (Ps. 42, 5). Saadja hatte dieses Wort nach קצץ, Mischna Sabbath 18, 2, erklärt. Dünasch bekämpft das mit dem Argumente, dass es dann קצץ heißen müsste: vielmehr sei in קצץ die Wurzel קצ im Anlaute durch Wiederholung des ק erweitert, wie sonst im Auslaute durch Wiederholung des zweiten Buchstaben (קצץ). Analog sei die Erweiterung der Wurzel קצ zu קצץ einerseits, zu קצץ andererseits, die der Wurzel קצ zu קצץ und קצץ: ebenso sind קצץ und קצץ Erweiterungen aus קצ³⁾. Dreibuchstabile Wurzeln können nach D. nur durch Wiederholung des zweiten und dritten Wurzelbuchstabens, nicht aber durch die eines einzelnen derselben erweitert werden: deshalb ist קצץ (Exod. 16, 14) eine besondere vierbuchstabile Wurzel und nicht aus קצץ geworden⁴⁾.

Den Begriff der Gesetzmässigkeit der Wortbildung bezeichnet Dünasch mit Vorliebe mit dem Bilde vom Bau, das bei Menachem

1) S. 29, Z. 10: ילו השבנו כל שני פעלים או שני שמות פחדן (פחדון) (י. אהר ויסודיהם שנים בלי (בני) י. יסוד אהר פדצנו הגררות (פחדון) (י. אהר ויסודיהם שנים בלי (בני) י. יסוד אהר פדצנו הגררות (י. אהר ויסודיהם שנים בלי (בני) י. יסוד אהר פדצנו הגררות). Zum Ausdrucke s. folgende S., A. 2

2) Auch nach ihm ist ק die Wurzel von קצץ, S. 26.

3) Nr. 15. Auch in der Schrift gegen Menachem, der קצץ mit קצץ in Verbindung gebracht hatte, erklärt Dünasch das Wort als Reduplication aus קצ, wie קצץ aus קצ (S. 27).

4) S. 67: יודע כי הפעלים השלישיים לא יפליין בתוספת אות: אהר כי אם בתלי שנים.

nur selten zu finden ist. So wird בנה und sein Derivat בנין zum vorzugsweise gebrauchten Ausdrücke für die Bildung der Wörter aus der Wurzel ¹⁾, während das Ausserachtlassen der Regeln in der Worterklärung und Wortbildung als Einreißen des Baues, als Zerstören, besonders auch als Durchbrechen der Mauern, die um die Sprache gezogen sind, getadelt wird ²⁾. Das Bild vom „Wägen“, welches schon Menachem gern für die genaue Bestimmung der Wortform angewendet hatte ³⁾, verlichtet sich bei Dünasch im Worte מִשְׁקָל zu einem ständig gebrauchten Terminus, mit welchem er die Form, das grammatische Muster des Wortes, sei es Verbum oder Nomen, bezeichnet ⁴⁾. Wahrscheinlich beeinflusste ihn dabei das mit משקל gleichbedeutende arabische وزن, welches Wort im Arabischen zwar ein prosodischer Terminus ist und Metrum bezeichnet, dessen hebräisches Aequivalent aber Dünasch vor Allem in grammatischem Sinne anwendete, weil ja in der von ihm auf das Hebräische übertragenen arabischen Prosodie die metrische

1) S. 21, Z. 5 von unt.: שמות נבנים על הכפילה; 29, Z. 28: לא שם הבלי הנבנה מיסודתו; 57, 20: תבנה מלה על משקל מונן מן תוני הלשון הצחה על המשקל הזה היא (גרין aus גרון); 64, 12: בגייה; 80, 26: ועל המשקל הזה נבחה הלשון [ה]ארמית; 21: בנניה הבנין האחד והבנין; 30, 1 ff.: שני חלקים בנניום על שני יסודים השני; Nr. 3: בנינה על נום; ובנין מאורות מן אור; Nr. 22 Ende (s. oben S. 373, Anm. 2); Nr. 134: בנין עשיתיו יותר קשה מן בנין עשיתיו.

2) S. im metrischen Theile, V. 114: והרס בנינים; ib. V. 65: שפה ואל תפרץ פרץ; 33, 19: ואל תפרוץ בתורה פרצים; 53, 8: קדש שבר; בפראם הגדרות פרוץ; 35, 9: (לשון יהודה = לשון פרץ) בלשון פרץ; 29, 11 (s. oben S. 375, Anm. 1). Nr. 1 Ende: וזה הוא חרבן לשון עברית; Nr. 4: וזה חרבן הלשון; ואל תפרץ; בפחרון הרבה פרץ; Nr. 38 Anf.: והחריב לשון העברי; Nr. 13: וזה חרבן לשון העברי; Nr. 21 (s. oben S. 373, Anm. 5): Nr. 58: והחריב בזו המלה הרבה מן הלשון.

3) S. oben S. 365, Anm. 6. — Das Verbum שקל ist bei Dünasch nicht häufig. שוקלי דבר, S. 63, Z. 7 von unt. sind die Grammatiker. Nr. 95 Ende: כאשר נשקול המעשים שנשקול מקצתן על מקצת הרברים. S. 17, Z. 3 in allgemeinem Sinne: ולא שקלת בניאנו צדק הרבר; im metrischen Theile, V. 114: ושקל יגע במשקל גוגע.

4) Z. B. 17, 11: קָלָה ובלים במשקל קָלָה ויפים; 14, 30: לא בא; ובאשר; 98, 7: כל מלה עלו משקל הצן; 59, Z. 4 v. u.: במשקל הצן נבדלו העין והחיות בהיותם בסוף המלים במשקל הזה כן נבדלו לא ידמה ולא יערך אליו במשקל כי; 23, 15: במשקלים אחרים איפה תמצא מלה במשקל; 81, 25: משקל נדה מן הפעלים וישו ויכו ויזו נקצו במקום נקצו אומר הזה לנו במשקלי הנקצו במקום נקצו.

Qualität eines Wortes von seiner grammatischen Form bedingt ist ¹⁾. — Es ist jedoch möglich, dass schon Saadja arabisch וזן in demselben Sinne, wie Dünasch משקל, angewendet hat ²⁾.

צירוף und צירוף im Sinne von Flexion kommt in der Schrift gegen Saadja öfters vor ³⁾, jedoch fast gar nicht in der gegen Menachem, in welcher sich Dünasch auch sonst von Arabismen fern gehalten hat ⁴⁾. Das bei Menachem so häufige וזן ist bei Dünasch sehr selten ⁵⁾.

Die nachher allgemeine Eintheilung der Sprache in die drei Redetheile ist schon von Dünasch in sein grammatisches Programm aufgenommen worden ⁶⁾. Er hat sie jedenfalls der arabischen Grammatik entnommen, vielleicht aber schon bei Saadja vorgefunden. Menachem's Verfahren, die Partikeln den betreffenden Wurzeln zugleich mit Nomen und Verbum einzureihen, also z. B. זה in eine Reihe mit הָקָה, schlagen, unter die Wurzel כּ zu stellen, erklärt Dünasch für unrichtig, weil die Partikeln nicht fleetirt werden und stets unverändert bleiben ⁷⁾.

1) In No. 105 spricht Dünasch davon, dass man auch ein seltenes, einzeltes Wort der h. Schrift, wenn es der Zwang des Metrums erfordert, als Muster betrachten könne, um ähnliche Wortformen zu bilden: ואל תחמה על יאאל תחמה על {החידה הנמצאת במקרא ושזהו (תשעהו) 1. על פי הדוחק במשקל (כמשקל 1.) והוציא וכלה (והוציא תשעהו) 1. במשקל עליו כל לדוחק המשקל: S. auch Nr. 108 1.

2) S. Nr. 103 und die dazu gehörige Nr. 106: ואמר כי שמעתיך ואתה זכרתיך במשקל אני זכרתיך u. s. w. durch 25 suffigirte Verbalformen, doch nicht immer mit במשקל an das biblische Musterwort geknüpft (z. B. השמייעו (הכלימו)). Es fragt sich aber, ob im Original וזן stand. Die oben (S. 50 u. 55) besprochenen grammatischen Fragmente bieten ein Beispiel für וזן, s. Harkavy, p. 82, Z. 3: וזן אמר.

3) Nr. 18: ויבאשר צרף ויבאשר צרף; Nr. 54: ויבאשר צרף ויבאשר צרף; Nr. 102: ואלא נפדון על צירוף השמות; Nr. 95: ויבאשר צרף ויבאשר צרף; Nr. 110 Anf. ויבאשר צרף; Nr. 133: ויבאשר צרף ויבאשר צרף; Nr. 114: ויבאשר צרף ויבאשר צרף.

4) S. jedoch S. 6 a, Z. 4: ויבאשר צרף ויבאשר צרף.

5) S. 57 unten: ויבאשר צרף ויבאשר צרף ויבאשר צרף ויבאשר צרף.

6) S. 5 b, Z. 10: וכל הטבטט מחולק על שלשה חלקים שמות ופעלים וחיבות הענינים ואלמעאני ist Uebersetzung von ar. הענינים.

7) S. 25, Z. 26: ואלא הוא מן הפעלים כי אם מן חיבות הענינים. Als Beispiele zählt er daselbst noch auf: פה, זמן, נא, נא, נא, נא, נא. — 26, 13 sagt er von פה: הם מחיבות הענינים אשר. — 27, 2: ואלא תפועל ולא תקובץ ולא תפיד. — מטבעם לא משתנים. — S. auch besonders S. 59, zu ויבאשר צרף.

Der gewöhnliche Name für Nomen und Verbum ist שם und פועל¹⁾. Doch hat Dünasch auch שם דבר für Nomen²⁾, und für פועל auch פועל³⁾, ferner — namentlich in der Schrift gegen Saadja — גזעשה⁴⁾. Alle drei Namen für Verbum sind Uebersetzungen des arabischen Terminus فاعل. Beim Nomen unterscheidet D. gleich Menachem das vom Verbum abgeleitete von dem nichtabgeleiteten⁵⁾. Die abgeleiteten Nomina nennt er Verbalnomina⁶⁾.

Zur präciseren Bestimmung und Unterscheidung der Nominalformen findet Dünasch's Kritik mehrfach Gelegenheit. Er stellt den Unterschied fest zwischen Formen wie מִצְוָה und מִצְוָה: nach der einen werden unabgeleitete Substantiva, nach dem anderen zum Verbum gehörige Nomina gebildet⁷⁾. Bei Gelegenheit von מִצְוָה (Prov. 29, 21) unterscheidet er Formen wie מִצְוָה, מִצְוָה, מִצְוָה, in denen das ו zur Wurzel hinzutritt, von מִצְוָה, aus מִצְוָה und מִצְוָה selbst, aus מִצְוָה (S. 30 oben). Als Analogie zu מִצְוָה (Echa 3, 65) erwähnt er Formen wie מִצְוָה, מִצְוָה und מִצְוָה (S. 55 unt.). Zu den gleichbedeutenden Formen מִצְוָה und מִצְוָה bringt er die Beispiele מִצְוָה und מִצְוָה, מִצְוָה und מִצְוָה, und bemerkt dazu, dass

1) Mit שם und פועל bezeichnet D. in einem Exeurse über gewisse Homonyma (S. 72) das Adjectivum und Abstractum, also z. B. יָהֵךְ שֵׁם (Jer. 2, 25) ויָהֵךְ פֹּעֵל (Jes. 20, 3). Ebenso unterscheidet er durch die Ausdrücke שְׂמִיּוֹת und פְּעֻלִים (S. 82) die nicht abgeleiteten Hauptwörter von den vom Zeitwort abgeleiteten.

2) 95, 9: הַשֵּׁם שֵׁם דְּבַר זֵלְתֵי הַשֵּׁפָה.

3) 78, 16: וְאַחַר לֹא מִצְוָה מִן מִצְוָה מִפְּעֵל גַּבַּע וְלֹא יָגַבַּע. — 97, 6 heisst es: וְכֹל פְּעֻלֹת עַל מִשְׁקַל הַמְּלֵצֵת; gemeint sind Participformen wie שֹׁמְרֵצֵת.

4) S. oben S. 373, Anm. 2 u. 5.

5) 25, 18: וְהָיָה שֵׁם לֹא נִכְבֵּל לְגִזְרֵי אֲחֵיהֶן מִן פֹּעֵל 33 unt.: כִּי־עַתָּה הָיָה שֵׁם שְׁלֹשִׁי עַל מִשְׁקַל כִּסְקָה לֹא מִצְוָה מִפֹּעֵל בְּמִקְרָא לֹא מִצְוָה בְּשִׂמּוֹת 77, 14: הָיָה מִן הַשְּׂמֹת אֲשֶׁר לֹא מִצְוָה בְּפֻעֵלִים וְלֹא נִאֲמַר כִּי הָיָה מִן מִצְוָה (nämlich מִצְוָה, Wipfel) וְהַפְּעֻלִים X, 100: עַד שִׁישִׁיב כֹּל הַשְּׂמֹת אֶל הַמְּעֻשִׂים.

6) 87, 24: עֲשֵׂה לִי לְשׁוֹן בְּקִשָּׁה הָיָה וְלֹא שֵׁם הַפְּעֵל (Jes. 38, 14) ist Imperativ und nicht Substantiv, wie עֲשֵׂהָ, womit es Menachem in eine Reihe gestellt hatte. Nr. 38 Ende (nachdem bewiesen ist, dass in יָהֵךְ, Hiob 39, 8, das י radical und das Wort nach dem Muster von קָבַע gebildet ist): וְכֵן שְׂמֹת הַמְּעֻשִׂים שֶׁהָיוּ בֵּין הַיְסוּדֵי וְהַיְסוּדֵי יָהֵךְ (= מִצְוָה) . Vgl. auch Nr. 92: וְכֵן הַמְּעֻשִׂים מִבְּחַר מִבְּחַר.

7) S. 59 unt.: וְכֵן הָיָה מִפְּעֵל כִּי אֵם עַל שֵׁם מִצְוָה.

Die Terminologie wie oben Anm. 1. Jedoch ist hier vielleicht פֹּעֵל zu punktieren, daher weiter die Mehrzahl פְּעֻלִים.

Dünasch ist, soweit wir unterrichtet sind, der Erste unter den hebräischen Grammatikern, der die Stammformen des Zeitwortes in „leichte“ und „schwere“ eintheilte ¹⁾. In seinem Programme (6a, Z. 20) finden wir auch **הקלים והכבדים** erwähnt. Doch macht er von dieser Eintheilung keinen ergiebigen Gebrauch. Nur einmal wendet er sie auf das Verbum **כסה** an, indem er angiebt, **כָּסַף** sei **המעשים הכבדים** מן, jedoch gebe es auch ein **קל** dieses Verbums, nämlich **כָּסַף**, Prov. 12, 16 (Nr. 102). Geläufiger ist ihm zur Bezeichnung desselben Unterschiedes der Gebrauch der Termini **הזק** und **רפה**, von dem zweiten, mit oder ohne Dagesch zu sprechenden Wurzelbuchstaben auf die Verba selbst übertragen. Kal heisst ihm das schwache Zeitwort, Piel das starke ²⁾. Sonst bezeichnet er den Unterschied der Stammformen mit Hilfe des Musterverbums **פעל**. Dass der Kal (**פָּעַל**, I. Sam. 16, 11) statt des Niphal vorkomme, drückt er so aus (88, 25): **יש לנו פעל במקום נפעל**; ebenso Piel (**פָּעַל**, I. Sam. 30, 10) statt Niphal: **פעלו במקום נפעלו** (ib. Z. 24); Niphal (**נִפְעַלְתִּי**, Ez. 6, 9) statt Kal: **ישלתי במקום פעלתי** (65, 1); Hiphil statt Kal (52, 16): **יש לנו פעלים במקום יפעיל** (3). Man sieht, es ist eher Unterscheidung von Fall zu Fall, als systematische Eintheilung.

1) In dem Commentare Saadja's zu Hiob 7, 4 findet sich nach Cohn's Ausgabe (p. 29) angeblich die Bemerkung, **פֶּעַל תִּקוּל גִּיר מוֹתַעַר** sei **פִּינֵד**. Diese Bemerkung gehört aber offenbar nicht Saadja an, sondern Moses Ibn Gikatilla.

2) S. 88 unt.: **מצאנו פעל הזק במקום פעל רפה ושערך צמח במקום צמח** (Ezech. 16, 7). S. ferner 80, 12; Dünasch apostrophirt den Menachem: Indem du **עָנָה** (Ruth 1, 21) mit **נִרְעַפָּה** (Deut. 8, 3) zusammenbrachtest, hast du zu wissen gethan, dass du die Capitel von den schwachen und starken Formen (**שְׁעָרֵי הַרְפִּים וְהַחֲזָקִים**) nicht kennst. Du könntest ebenso statt **רָמַי** (II. Sam. 19, 27) sagen **רָמַי**, statt **אָמַי** — **אָמַי**, statt **עָמַי** — **עָמַי**. — Die supponirte Form **רָפָה** bezeichnet er als **רפה** gegenüber der thatsächlichen Form **הִזָּק הִזָּה** (23, 18); 81 unten sagt er: wäre **רָפָה**, Ps. 89, 7, transitiv wie in Exod. 27, 21, dann würde es im zweiten Gliede des Verses nicht **הִזָּה** sondern **הִזָּה** heissen (**וְהָיָה לָהּ וְהָיָה לָהּ**). — S. auch die Bemerkung zu **נִשְׁפָּי** (Gen. 41, 51), S. 94 oben. — Statt des traditionellen **רפה** und **הזק** (z. B. Nr. 1, 108, 120) sagt Dünasch auch sonst **רפה** und **הזק**, s. Nr. 42: **זזה לא יעבור שינשה מרפה הזק**, s. Nr. 42: **ובמהזק רפה**.

3) Er citirt als Beispiele für die „zweibuchstabigen“ Verba: **נָפִיץ** (Koh. 10, 1), **נָפִיץ** (Sacharja 14, 5), **נָפִיץ** (Hiob 14, 12); für die dreibuchstabigen: **נָפִיץ** (Ps. 49, 17), **נָפִיץ** (Hiob 14, 8), **נָפִיץ** (Jes. 1, 18).

Doch war schon oben erwähnt, dass Dünasch es an Saadja's Paradigma rügt, dass nur die Formen des Kal und Hiphil, nicht auch die des Pi'el in ihnen berücksichtigt sind¹⁾.

Zur Conjugation des Verbums finden sich bei Dünasch einzelne gelegentliche Bemerkungen, meist Ergebnisse richtiger Beobachtung²⁾. Von der Eintheilung des Verbums in drei Tempora, die Dünasch in sein Programm aufnahm³⁾, machte er keinen weiteren Gebrauch. Als charakteristisch für die Art Dünasch's, vereinzelte Formen des Verbums als bei jedem ähnlichen Verbum berechtigt zu erklären, sei die Stelle über den Infinitiv nach dem Muster von שָׁרַר (Jes. 22, 13) erwähnt. Nur die äussere Aehnlichkeit in Betracht ziehend, rechnet er zu diesem Muster nicht nur אָרַר (Jes. 42, 20) und פָּלַח (Deut. 28, 32), sondern auch פָּרַח (Lev. 2, 6). Einen solchen Infinitivus absolutus, so lehrt er, dürfe man zu jedem Infinitivus constructus der Verba ה"ל bilden⁴⁾.

Paragogische Buchstaben bilden einen besonderen Punkt in Dünasch's Programm⁵⁾. Einige Beispiele für dieselben erwähnt er gelegentlich⁶⁾. Eine besondere Kategorie pleonastischer Bestand-

1) S. oben S. 53, A. 4.

2) Zur Conjugation der Verba ה"ל und ע"ל s. die oben S. 374, Anm. 6 citirte Stelle; dort ist Z. 24 statt בַּנְיָה נִקְבָּה zu lesen: בַּנְיָה נִקְבָּה, und der Hinweis auf Ps. 139, 4 zu streichen. — Dass פָּקַח, Ps. 80, 16, nicht Imperativ sein kann, zeigt er an einer Reihe von Beispielen der richtigen Form wie פָּקַח, פָּקַח (70 unt.) — Verbindung des ל mit dem Infinitiv der Verba ע"ל (p. 74 unt.). — Einfluss der Kehlbuchstaben auf die Conjugation (98b). — Das zweite י in אִיסְרַח (Hos. 7, 12) ist analog dem in יִשְׁרַח (Prov. 4, 25), 34, 20. — Von den „zweibuchstabigen“ Wurzeln wird im Hithpael der zweite Buchstabe verdoppelt: וִיסְרַח u. s. w. (28, 10). — Zu הִרְוִיתִי (Hosea 14, 1) = פִּרְוִיתִי (Amos 1, 13) vergleicht Dünasch בּוֹכִיתִי = בּוֹכִיתִי, פִּרְוִיתִי = פִּרְוִיתִי u. s. w. (Nr. 19 Ende). — In רִוַּח (Ps. 68, 28) kann ם nicht Suffix der 3. pers. plur. sein, weil dieses ם ף lautet, mit vielen Beispielen (Nr. 56).

3) 5b, 12: וְכָל הַפְעֻלִים עַל שְׁלֹשָׁה חֲלָקִים פּוֹעֵל שֵׁעֵבֶר וְפ' שְׁלֹא וְכָל הַפְעֻלִים עַל שְׁלֹשָׁה חֲלָקִים פּוֹעֵל שֵׁעֵבֶר וְפ' שְׁלֹא. Vgl. מֵעַשׂ שֵׁעֵבֶר, Nr. 114; מֵעַשׂ שֵׁעֵבֶר, Nr. 122; עָרִיד, ib.: הַנְּאֻמָּוִת הַעֲמוּמָוִת שֶׁהֵם לֹא עֲבוּדִים וְלֹא עֲתוּדִים; לְהַבִּיא, ib. (vgl. oben S. 54, Anm. 6).

4) Nr. 112: וְכֵן עָשָׂה מִן הַסְּמוּךְ כָּל מִצְרַת י' י' also קָנִיתִי von לְקָנִיתִי (Sach. 5, 11), לְקָנִיתִי von קָנִיתִי (Prov. 17, 16), עָשָׂוִת von לְעָשָׂוִת (Gen. 2, 3), קָטַיתִי von לְקָטַיתִי (Ps. 118, 8). Vorher erwähnt Dünasch, dass in der Mischna, Berachoth 1, 1 הַצֹּתִי gedehnt (מִצֹּתִי), also קָצַיתִי gelesen werde.

5) 6a, 20 וְהַטְּעִים, etwas vorher auch הִתְרַיַם. Ich weiss nicht, was der Unterschied zwischen beiden sein soll.

6) S. 9 unt. (zu דָּנָה Dan. 2, 12): וְיִי וְאָמַר טַעַל בְּחִרְוֹן נִפְלִ: als weitere Beispiele citirt er (p. 10 oben) noch: וְבִעִירִי (1. Sam. 28, 3), וְשִׁמְיָה

Menachem's Regel von der Weglassung des verbindenden ׀ erhebt er Einsprache ¹⁾.

Zur Syntax enthalten die beiden Schriften Dünasch's wenig Beiträge. Am merkwürdigsten ist seine Lehre von der Verbindung der Partikelbuchstaben ׀, ׀, ׀ mit dem Verbum ²⁾. Er geht davon aus, dass die Verbindung des Artikels ה mit dem Perfectum im Sinne von אֲשֶׁר, durch Beispiele wie הִהְלַכְנָא (Jos. 10, 24), הִבְאֵה (Gen. 18, 21), הַשְׁבֵּה (Ruth 1, 22) feststeht. So wie man nun ein Verbum mit ה verbinden kann, so kann man es auch mit ׀, ׀, ׀ verbinden ³⁾. Für ׀ ist das auch durch בהכין (II. Chr. 1, 4) ausdrücklich bestätigt. Und zwar kann man nicht nur die einfache Perfektform mit diesen Buchstaben verbinden, sondern auch die mit den Objectsuffixen versehenen ⁴⁾. In seinem Einleitungs-gedichte sagte er auch, wie wir durch die Schüler Menachem's und durch Abulwalid wissen, כִּאֲשֶׁר שָׁקַט für שָׁקַט, Abulwalid entschuldigt es mit dem Verszwang und mit der Analogie von בהכין und auch לָבַרם, Koh. 3, 18 ⁵⁾. In Wirklichkeit war Dünasch von der Allgemeingiltigkeit dieser Construction überzeugt und wendet sie hier nicht bloss dem Metrum zu Liebe an ⁶⁾.

Regel (Z. 31) angewendete מִסְתַּחֵר ist Uebersetzung des arabischen مَسْتَحِيرٌ. — Eine allgemeine Regel derselben Art p. 52 unten: יֵשׁ לָנוּ פְסוּקִים רַבִּים: במקרא לא יתכן שתרוגם כי אם בתוספת מלה ושתיים והרבה מזה: Beispiele: Num. 8, 24, nach זאת erg. הַחֹקֶה oder הַחֹרֶה; II. Sam. 19, 8, [ב]מִוֶּת [ב]מִוֶּת: כִּי רַב [מִוֶּת] צִעִירוֹ; Jos. 6, 26, [אם] אֵיךְ יוֹצֵא: II. Chron. 15, 11, erg. הַבִּיאֵר אֲשֶׁר; Prov. 1, 23, erg. אֵם vor תִּשׁוּבוּ. — Die Präposition ׀ ist zu ergänzen (17, 15 ff.): vor אֵיךְ Exod. 21, 11, vor מִים. ib. 30, 20, vor עֲשֶׂה, Gen. 14, 4, vor בֵּית, Num. 30, 11, vor שְׁלוֹם. Jes. 57, 2, vor אֲרִיסִים, Ezech. 23, 43. — In Hiob 35, 10 ergänzt Dünasch, gleich Menachem, vor יוֹתֵן die Negationspartikel: מִשְׁמַשׁ לֹא בַתְּחִלָּה וּבסוף. Nr. 24.

1) S. 47. Dünasch führt viele Beispiele dafür an, dass ׀ conj. auch in anderen Fällen als dem von Menachem angeführten (oben S. 363, Anm. 3) weggelassen wird.

2) Nr. 114 und 124, die zu einander gehören. Jedoch klingt Nr. 124 wie eine zweite, ausführlichere Recension von Nr. 114.

3) Nr. 114: רִדֵּעַ כִּי כָל מִלָּה הַנּוֹסֵף עָלֶיהָ [הָא] רִאשִׁי לְהוֹסִיף: עֲנִיָּה (ה)בְּכָל. Vgl. oben S. 51, Anm. 6.

4) Ib. התולדה כולה. ויצרף כן באופני התולדה כולה. Nr. 124: וְצִדְקָתוֹ בְּאֹפְנֵי הַתּוֹלְדָה: רִשָׁה.

5) Liber Responsionum, ed. S. G. Stern, p. 49; Luma' 35, 18 (Rikma 11), 67, 15 (R. 31). S. dazu meine Bemerkungen in ZDMG. XXXVI, 406.

6) In der Ausgabe Filipowski's steht statt des von Abulwalid citirten

Von den verschiedenen Bedeutungen des Partikelbuchstaben ה spricht Dünasch in seinem Programme. So wie Menachem die Bedeutungen des ׀ als Partikel mit der Rolle dieses Buchstaben als Bestandtheil des Wortes in eine Reihe gestellt hat ¹⁾, so zählt Dünasch nebeneinander folgende Arten des ה auf: 1. Das bestimmende ה ²⁾; 2. das fragende ה ³⁾; 3. das anrufende ה ⁴⁾; 4. das ה als Personalsuffix ⁵⁾; 5. das ה, welches an Stelle des ׀ steht ⁶⁾; 6. das ה an Stelle von אשר; 7. das ה an Stelle von ׀; 8. das paragogische ה ⁷⁾. — Das ׀ ist nach D. nicht immer Vergleichungspartikel: es vertritt oft nur das ה. So ist in den Fällen, wo zwei Wörter durch zwei ׀ mit einander verglichen werden, das erste ׀ = ה ⁸⁾. — Bei Gelegenheit von עֲשֶׂה לִי, Jes. 38. 14, nennt D. auch andere Beispiele, in denen ל (statt את) das Object mit dem Verbum verknüpft, so לֵה (Num. 12, 13), לֹאבֶנֶר (II. Sam. 3. 30), לִי (Hosea 4. 7), לְשִׁירֵי (II. Chron. 17. 7) ⁹⁾. —

Den Unterschied zwischen intransitiven und transitiven Verben fasst Dünasch in's Auge, wenn er es Menachem als Fehler anrechnet, dass er für das im Auslaute an die Wurzel tretende ה neben עָמַי בִּיחַי בִּנְשׁ בִּיחַי (Hiob 27, 18) als weiteres Beispiel גָּלַה עַמִּי (Jes. 5, 13) citirt, während es richtiger gewesen wäre גָּלַה אֶת אֶזְרָח

Wortes auf Grund schlechtangebrachter Berichtigung מְשִׁיקָה. Kahan hat מְשִׁיקָה. punktiert es aber מְשִׁיקָה.

1) S. oben S. 359f.

2) הִיא הַיְדִיעָה. In Nr. 119 Ende הִיא הַיְדִיעָה.

3) הִיא הַתְּמִיחָה. Ueber die Vocalisation dieses ה s. Nr. 120.

4) הִיא הַקְרִיאה. Darüber handelt ausführlich Nr. 119, deren Anfang fehlt, da vor וְכֵן ein Beispiel des anrufenden ה gestanden haben muss. Dünasch zählt folgende Beispiele dafür auf: הַיָּם הַמִּיָּךְ Ps. 20, 10, הַיָּם, ib. 114, 5, הַיָּרְדֵן, ib., הַשְּׂמִים, Deut. 32, 1, הַזִּקְנִים, Joel 1, 2, הַרְוּהָ, Ezech. 37, 9, הַשְּׂרִים, Jes. 21, 5, הַבַּת, Jer. 31, 22, הַשׁוֹבְבָה, ib., הַחֲרָשִׁים, Jes. 42, 18, הַשְּׂרִים, ib., הַדָּר, Jer. 2, 21. Schliesslich macht er auf Sach. 3, 2 aufmerksam, לפִּי שֵׁשׁ בֹּזֵה הַמְקוֹם הָאֵל הַיְדִיעָה וְהָאֵל הַקְרִיאה בְּמִקְוֵם אַחַר (nämlich die beiden הַשְּׂרִים). D. giebt für alle diese Beispiele das ה mit der Partikel ׀ wieder, wobei er eher das arabische ׀ im Auge hat, als das talmudische, seltene ׀.

5) הִיא הַסְמִיכָה, s. oben S. 380, A. 3.

6) S. oben S. 372, A. 8.

7) הִיא ׀ שֶׁלֵּל, s. oben S. 382, A. 5.

8) Nr. 34: וּבִהֲמָהּ שֶׁפִּין רַבִּין חִילְוֹתָ הָיִין. Andere Beispiele, ausser der hervorgehobenen Kategorie: כִּיִּים, Deut. 1, 46, כִּיִּים, Gen. 25, 31, I. Sam. 2, 16.

9) S. 87 unten.

(1. Sam. 9. 15) anzuführen¹⁾. — Gegen die Argumentation Menachem's, dass in Jer. 11, 19 אלהיך nicht zweites Subject neben כבש sein könne, weil es dann statt ירבבל heißen müsse ירבבלו, führt Dünasch auch andere Beispiele dafür an, „dass zwei Nomina sich auf ein Verbum im Singular beziehen“²⁾. — Die Umstellung von zwei zu einander gehörigen und durch den st. constr. verbundenen Wörtern fasst Dünasch in einem traditionellen, Hysteron proteron bedeutenden Ausdrucke zusammen³⁾ und nennt als Beispiele dafür: המשק אליזר (Exod. 28, 6), בדמעות שלישי (Ps. 80, 6), הדשק אליזר (Gen. 15, 2).

Schliesslich sei noch erwähnt, dass Dünasch מדקדק und דקדוק nur selten, und zwar in ganz allgemeiner Bedeutung anwendet, zur Bezeichnung der Genauigkeit in der Erkenntniss der Sprache und der Bestimmung und Bildung ihrer Formen⁴⁾. Merkwürdig ist, dass Dünasch, der fortwährend auf Reinheit des Ausdruckes dringt, sich allerlei arabisirende Wörter und Constructionen gestattet⁵⁾.

1) S. 54. Dasselbst die richtige Erläuterung R. Jakob Tam's: יפה דקדק דונש כי היה לו לדמות אותן האין אשר תיבת את משמשת אהיהם אף גלה עמו אין תיבת את מ' אהיה.

2) S. 47, 22: (1. מושבים) (מושבכם). Seine Beispiele sind Jos. 2, 4; Exod. 10, 18; רישב אהד. Prov. 27, 9; יעמד Esth. 4, 14; יתן Lev. 11, 35.

3) 97, 18: מן המקדמים המאחרים.

4) Nr. 1 Ende: הלוכה לנו מלפרוץ בפתרון מלה אחת מדבריו אלהים; היום לרוק מבלי רין ודיקדוק ושיקול כל מלה שלא נהא עושוין הילוף ועלינו מדין ההבמה; 9, 13: הזריזון המדקדקין את דבריהם והן זבאין לדעת יסוד כל מלה ומשרתיה כל דקדוק במקרא בפתח וקמץ וחזק הבן ולא תשמיג פתרון אלא על המשקל; Nr. 33 Ende: ורפה והסר ומלא אבל אין לנו להשליך דבר מן הדין השלב; Nr. 95 Anf.: שדננה המדקדקין והמצהצחים התבונן בני בשפת הקדש למצהצחיה ונוסה מנועלגיה ומנחתיה (1. ומנחתיה). — בעלי הדקדוק s. oben S. 379, Anm. 3.

5) Ausser der oben S. 373, Anm. 2 besprochenen Construction s. Nr. 3 Ende: (לא יגזו) (= לא יעבור); Nr. 14, 102, 133: (וליס מדכל) (= ואין מביא); Nr. 22 Anf.: (והדא לא יגזו פי אללגיה) (= וזה לא יעבר בלשון); Nr. 24: (אלמקצר ב) (= המקצר ב); Nr. 32: (מנסרין ארתי) (s. oben S. 379, Anm. 3); Nr. 38 Anf.: (וארנב) (= והיום); Nr. 104: (המהויבת); (אלמושל עינה) (= המוסתכן עינו); Nr. 46: (יהי אלמנובה) (= s. oben S. 373, Anm. 3—5).

10. Schlussbemerkung.

Von den frühesten „Meistern der hebräischen Sprache“, welche A. Ibn Esra in seinem bekannten Abriss (in der Einleitung zum Mōsnajim) aufzählt, mussten in der vorstehenden Darstellung der Anfänge der hebräischen Grammatik Zwei unberücksichtigt bleiben: der Anonymus aus Jerusalem und Dūnasch b. Tamim. Der Letztere schrieb, wie Abraham Ibn Esra angiebt, ein „Werk, gemengt aus Hebräisch und Arabisch“ (ספר מעורב מלשון עבר וערב). Das Werk, welches von Dūnasch b. Tamim selbst in seinem noch erhaltenen Commentar zum Buche Jezira als begonnen erwähnt wird¹⁾, bewies, wie das auch Ibn Kōreisch, der nordafrikanische Landsmann D.'s gethan hatte, die Verwandtschaft der hebräischen und arabischen Sprache, beschränkte sich aber, wie wir durch Moses Ibn Esra wissen²⁾, auf das Lexikalische, und liess die Grammatik bei Seite. Nur einzelne Citate aus diesem Werke sind noch vorhanden, bei Abū Ibrahim Ibn Barūn³⁾ und bei Abraham Ibn Esra⁴⁾. Der Letztere erwähnt die Ansicht Dūnasch's, dass Wörter wie אביריה (Koh. 12, 6), אמינות (II. Sam. 13, 20), גשמי (Neh. 6, 6) Diminutiva seien. D. hatte also zur arabischen Diminutivform hebräische Analogien angenommen. — Was den Anonymus aus Jerusalem betrifft, so wissen wir durch Abraham Ibn Esra, dass er acht kostbare Bücher zur Grammatik verfasst hat⁵⁾. Auch Moses Ibn Esra erwähnt unter den Vorgängern Hājūg's als Bearbeiter der hebräischen Grammatik ausser Saadja nur diesen Jerusalemer unbekanntem Namens, nennt aber auch den Namen seines Werkes: Almuschtamil⁶⁾. Dieser Name (das „Umfassende“), so führt Moses Ibn Esra fort, ist auch ein verdienter, denn das Werk umfasst verschiedene nützliche Bemerkungen⁷⁾. Es ist daran nicht zu zweifeln, dass dieses Werk

1) S. Munk, Notice sur Aboulwalid, p. 57.

2) S. die Stelle aus dessen Poetik und Rhetorik bei Munk a. a. O., S. 58 und in Kokowzoff's (russischer) Abhandlung über Ibn Barūn (p. 4):

פי תקארב אללגה לאציה דון אלנהו.

3) S. Kokowzoff ib. S. 130; Stade, Zeitschrift für die A. T. Wiss. XIV, 229.

4) Comm. zu Koheleth 12, 6. S. Abr. Ibn Esra als Grammatiker, S. 82.

5) וחכם ירושלמי לא ידענו שמי גם הוא תקן ברקדוק הלשון ושמונה ספרים בספרים יקרים.

6) S. die Stelle bei Neubauer, Notice sur la lexicogr. hebr., p. 156:

וחכלם פי דלך הגל מקדסי פי כחאבה אלמשחמל.

7) רבדלך לממרי קר אשתמל עלי וגוה מן אלפואיר.

mit den acht Büchern bei Abraham Ibn Esra identisch ist¹⁾. Der Anonymus war auch vor den beiden Ibn Esra als ungenannter Grammatiker aus Jerusalem bekannt. Als solchen citiren ihn nämlich Abulwalid²⁾ und Jehuda Ibn Balaam³⁾. Es ist nicht ausgeschlossen, dass das bisher nur aus den angeführten Erwähnungen und Citaten bekannte Werk des alten Anonymus, den wir als Zeitgenossen Saadja's zu denken haben, wenigstens theilweise und in Fragmenten noch vorhanden ist. In den noch viele Uebersetzungen bergenden Bündeln der Firkowitsch'schen Handschriftensammlung stiess vor Jahren der scharfe Blick Neubauer's mehrmals auch auf den Namen Muschtamil, als den eines grammatischen Werkes. Er berichtete darüber in seinem Rapport on Hebrew-Arabic manuscripts at St. Petersburg 1876 (Oxford University Gazette, vol. VII, No. 237) in folgenden Worten: The grammatical and lexicographical work by a Karaite called אלמשחמל (a compendium of which exists in the collection which was copied in Jerusalem) is, I suppose, the work mentioned under the same title by Moses ben Ezra as having for his author the grammarian of Jerusalem⁴⁾. Wie mir Neubauer auf Grund seiner Notizen mittheilt, findet sich der volle Titel des Werkes im Bündel Nr. 583: er lautete: **סגהב אלמשחמל על אלמצייל ואלפצור פי אללגה אלעבראנייה**. Herrn v. Kokowzoff in St. Petersburg verdanke ich folgende Auskunft über die Fragmente des Werkes, soweit er sie bisher kennen gelernt hat: „Es sind sehr grosse Fragmenten-Bündel in verschiedene Hss. vertheilt, die ziemlich grosse Stücke aus sieben Abschnitten (jeder einzelne heisst **גז**) des Werkes enthalten: im ersten Abschnitte wird von den Theilen der Objecte gesprochen (**פי אקסאם אלפצורלין**), im zweiten von den Infinitiven (**פי אלמצאדר**), im dritten von den Buchstaben des Alphabets (**פי הרוף אלף ברת**), im fünften von Masculinum und Femininum (**פי אלחלכיר ואלתאנייה**), sowie von den Abstammungswörtern (**פי אלנסב**)⁴⁾. Diese Fragmente wären nun ihrem Inhalte nach zu untersuchen und auf Grund

1) Ich weiss nicht, worauf Kaufmann's Angabe beruht, dass die von A. Ibn Esra erwähnten grammatischen Schriften des Anonymus in hebräischer Sprache verfasst waren (Monatsschrift, XXXV, 1886, S. 37). Ibn Esra sagt ausdrücklich, dass sämtliche aufgezählte Schriften, mit Ausnahme des Agrôn von Saadja, des grammatischen Gedichtes von Ibn Gabirol und des Machbereth von Menachem b. Sarûk arabisch verfasst seien: **וכל אלה הספרים הם בלשון ההגרואים לבד מהמהברות והשירה והאגרון מחברות**. Mit dem Plural **מחברות** scheint er das Machbereth Menachem's und die zu ihm gehörige Schrift Dünasch's zu bezeichnen.

2) Luma' 322. 21, 26: **הגל מקדסי** (s. mein: Leben und Werke des Abulwalid, S. 104).

3) Abhandlung über die Partikeln, citirt (aus der allein erhaltenen hebr. Uebersetzung) bei Munk a. a. O., p. 43: **המדקדק שהיה בבית המדקדש**.

desselben festzustellen, ob hier wirklich das Werk des Anonymus der spanischen Autoritäten vorliegt. Auch wird zu entscheiden sein, ob der Verfasser der Petersburger Fragmente, wie Neubauer als Thatsache hinstellt, Karäer war. Die freundliche Bereitwilligkeit Herrn v. Kokowzoff's hat mir die Aussicht eröffnet, in nicht ferner Zeit mehr über jene Fragmente sagen zu können¹⁾.

Nachträge und Berichtigungen.

Zu S. 5, Z. 7. Eine solche massoretische Notiz findet sich z. B. auch in Lev. v. c. 1: **ה' בסיף תיבחר** (s. meine Agada der palästinensischen Amoräer. II. Bd., S. 69, A. 1). — Zu S. 7, Z. 8. Herr M. Lambert in Paris macht mich darauf aufmerksam, dass im Targum die Wurzel **גנש** einmal vorkommt, allerdings in dem halbsyrischen Targum zu den Proverbien, wo — nach der richtigen Leseart — **גנש-א ספס-א** (12, 18) mit **גנש-א הרב** übersetzt wird. — Zu S. 11, Z. 6 v. u. Die Angabe über **צדקה**, **צדקה** und **צדקה** muss — nach der Massora finalis — so berichtigt werden: **צדקה**. Exod. 21, 13: **צדקה**, I. Sam. 24, 12: **צדקה**, Ps. 132, 15 (oder vielmehr richtiger: **צדקה** Echa 3, 52). Ich war in der unrichtigen Angabe, ohne zu überlegen, dass die drei Stellen in Pentateuch, Propheten und Hagiographen zu suchen sind, Frensdorf gefolgt. Auf meinen Irrthum machte mich mein edler, unvergesslicher Freund Joseph Derembourg aufmerksam, den sein kurz vor Vollendung seines 84. Lebensjahres und democh vorzeitig erfolgter Tod (in Ems. am 28. Juli 1895) einer rastlosen Thätigkeit und dem grossen Kreise seiner Freunde und Verehrer entriss. — Zu S. 16, Z. 21. Herr M. Lambert bemerkt, **הליט** könne das Aneinanderpressen der beiden Ecken des Mundes bezeichnen. — Zu S. 18, Z. 22. Statt „mobile“ l. quiescens. — Zu S. 20, Z. 17. Statt „Dieses“ l. Dieser. — Ib., Anm. 5. Statt „Babu“ l. Baba. — Zu S. 23 oben. S. Dalman, Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch, S. 47. — Ib., Z. 13. Statt **שֵׁן הַבְּדֵלָה** l. **שֵׁן הַבְּדֵלָה**. — Zu S. 30, Anm. 5. Eine Unterscheidung der beiden Arten des Schewa findet sich bei Ben Ascher jedoch zu Anfang des § 11. — Zu S. 34, Z. 11. Prof. D. Kaufmann und Herr M. Lambert vermuthen, **שֵׁן הַבְּדֵלָה** sei mit Anklang an **שֵׁן הַבְּדֵלָה**, Num. 11, 7.

1) Nicht lange, nachdem vorliegende Abhandlung (im November 1894) eingesendet war, stellte mir Herr v. Kokowzoff eine beträchtliche Anzahl von Auszügen aus den Fragmenten des Muschtamjil zur Verfügung. Ich habe dieselben in einem demnächst in der Revue des Études Juives (1895) erscheinenden Artikel bearbeitet und gelangte zu dem Resultate, dass der „Anonymus aus Jerusalem“ mit dem Karäer Abûl-Farag Harûn aus Jerusalem identisch ist und sein Werk, in welchem auch Hajjûg citirt ist, im Jahre 1026 vollendete. Abr. Ibn Esra hielt ihn, aus Unkenntniss dieses Thatbestandes, für einen Zeitgenossen Saadja's und Ibn Koreisch's.

שָׁלוֹם 373	16. 27 שָׂדֵק	4. 5 תִּיבָה
5. 33. 36 שָׁם (שְׁמִיָּה)	346 שָׂרֵשׁ	5. 11. 389 תִּיבוּחָא
55. 350. 357. 377.	345 שָׂרֵשׁ	348 תִּיכוּנֵי [הַמְלָחָה]
378.	28. 32. 346 שָׂרֵת	12 תְּמָה
שָׁם הַפְּעֵל 378	352. 372.	364. 385 תְּמִיחָה
5. 11. 50. 371 שְׂפִיט	339 תְּאֵבִיד *	33 תְּמִרָה
384.	357 תְּהַפְּכוּת	47 תְּמָר
שִׁיק 37	380 תּוֹלָדָה	56. 383 תְּפִלִּים *
59 שְׁפַע *	48. 345. 357 תּוֹסֵפֶת	52 תְּצַרְיָק *
54. 376. 379 שָׁקַל	340 תּוֹקֵף *	342 תְּקִדִים וְתַאֲזִיר *

Inhalt.

Vorwort, Seite 1.	7. Jehuda Ibn Koreisch, S. 335.
1. Die Traditionslitteratur, S. 3.	8. Menachem b. Sarúḳ, S. 342.
2. Die Massora, S. 7.	9. Dūnasch b. Labrát, S. 367.
3. Die Vocalzeichen, S. 13.	10. Schlussbemerkung, S. 387.
4. Das Buch Jezira, S. 20.	Nachträge und Berichtigungen,
5. Aharon ben Moses ben Ascher,	S. 389.
S. 23.	Register, S. 390.
6. Der Gaon Saadja, S. 38.	

On the Phonology of the Modern Indo-Aryan Vernaculars.

By

George A. Grierson.

The phonology of the Modern Indo-Aryan Vernaculars has been very fully dealt with by Beames (Comp. Gr. I, 124—360), Hoernle (Gđ. Gr., 1—95), and Bhandarkar (JBRA, xvii, ii, 99—182). With the exception of Hoernle, these authors have dealt with the phenomena presenting themselves from the point of view of Sanskrit scholars. They have classified the changes which Sanskrit words are found to have undergone when they reappear as Modern Indian vernaculars.

It appears to me that this is a misleading method of going to work. Although most Modern Indo-Aryan Vernacular words can ultimately be referred to Sanskrit, they can only be so referred through the medium of Apabhraṃśa Prakrit. They are the children of Apabhraṃśa, and in explaining their forms it is more proper to consider what the forms in the father-language were. The connexion of Apabhraṃśa with Sanskrit does not immediately concern the student of the phonology of Modern Indo-Aryan phonetics. That is a subject for the student of Prakrit to consider. If we are to refer modern vernacular forms to Sanskrit instead of to Apabhraṃśa, there is no reason why we should not go further back and refer them to the original Aryan speech of Finland or of 'Somewhere in Asia'.

Hoernle, it is true, has considered the connection of Apabhraṃśa with the Modern Indo-Aryan Vernaculars in his Gđ. Gr., but he deals primarily with only one language, Bihāri, or, as he then called it, Eastern Hindī. The task I have set myself in the present paper is to classify and arrange the phenomena of the Modern Indo-Aryan Vernaculars, not according to their Sanskrit, but according to their Apabhraṃśa derivation. This has entailed an entire rearrangement of the examples which have previously been given, for Sanskrit words are by no means uniform in their process of conversion into Apabhraṃśa, any more than Apabhraṃśa words are uniform in their process of conversion into the Modern IAVs.

My principle of arrangement has the advantage of simplicity. The old system had to take count of two sets of forces not always acting in the same direction, the present deals only with one.

I have in most cases also given the Skr. forms of IAV. words, but this is only for facility of reference. The ground-words with which I deal are the Apabhram̐śa ones. It is with those only that I am concerned, the Skr. forms being only now and then referred to for the sake of illustration.

Most of the IAV. words given below will also be found in one or more of the works above mentioned. It was impossible to avoid this, but there are some new ones, and I have also dealt with four new languages Assamese, Naipāli, Multāni (this is only a dialect), and Kāśmīri.

The following signs are used by me in addition to those authorized by the ZDMG.

As Ap. and the IAVs. possess a short *e* and a short *o*, long *e* and long *o* are represented by \bar{e} and \bar{o} respectively, *e* and *o* representing the short vowels.

The cerebral *r* ढ of the vernaculars is represented by *r*. There is no danger of confusing this with the vowel *r* ञ. ढ is represented by *rh*.

I use \hat{a} to represent a palatal sound fluctuating between that of the \hat{a} in the English word 'hat', and the \hat{a} in the Italian word 'ballo'. The sign \hat{a} is used to represent the sound of \hat{a} in the English word 'ball'. The sign \check{o} is used to represent the sound of \check{o} in the English word 'hot'. All these sounds occur in the Modern IAVs, and special signs are necessary for them.

The spelling of words in Kāśmīri and Sindhi is extremely fluctuating. For the former I use, as a rule, that of Elmslie's Vocabulary, adopting that of Wade's Grammar when it seemed to me to be preferable. For the latter, I have, as a rule, followed the dictionary of Shri Thavurdas and Mirza. In Assamese, I have followed the spelling of Bronson's dictionary. Other authors with purist learnings have used more Sanskritic spelling, without any of the excuses which may be urged for the more Paṇḍit-ridden Bengali.

I shall base my remarks principally on the phonology of Tadbhava words, noticing the peculiarities of Tatsamas as occasion may arise, and concluding with some additional notes on the latter, which I have been unable to insert conveniently into the body of the Essay.

[*Contractions.* The following are used. Skr. = Sanskrit; Pr. = Prakrit; Sr. Pr. = Śaurasēnī Prakrit; M. Pr. = Māhārāṣṭrī Prakrit; Mg. Pr. = Māgadhī Prakrit; Ap. = Apabhram̐śa; A. = Assamese; Ar. = Arabic; B. = Bihari; Bg. = Bangālī; G. = Gujarātī; H. = Hindī; Kś. = Kāśmīrī; M. = Marāṭhī; Mi. = Multāni; N. = Naipālī; O. = Oriyā; P. = Pañjābī; Prs. = Persian; S. = Sindhi; IAV. = Modern Indo-Aryan Vernacular; Ts. = Tatsama; sTs. = semi-tatsama; Tbh. = Tadbhava. The following can be pre-

fixed to any of the above: N. = North; S. = South; E. = East; W. = West; O. = Old; M. = Modern. Thus OII. = Old Hindī; EIAV. = Eastern Modern Indo-Aryan Vernacular. EII. means Eastern Hindī, which is *not* the language called Eastern Hindī in Hoernle's Gd. Gr., but the language spoken in the Eastern portion of the Hindī area proper, say, between Cawnpore and Benares. Hoernle's Eastern Hindī is now called by him and by others Bihāri. Bh. = Bhandarkar; Bs. = Beames; III. = Hoernle; Cp. Gr. = Comparative Grammar; Gd. Gr. = Gaudian Grammar. When Bh is quoted, his article in JBRA, xvii, ii, 99—182 is referred to. H. C. = Hemacandra's Prakrit Grammar, Ed. Pischel. When I prefix IAV to a word, I do not mean that it necessarily occurs in every IAV language. All I mean is that it is in the large majority of IAV languages, over an area sufficiently wide to entitle it to be classed as belonging to the common stock of the IAVs., and existing, where found, in the form given.]

[*Literature.* The Phonetic changes of the IAVs (except N. A, Kś., and Ml.) will be found discussed at great length, and much more fully than below, in Beames, Cp. Gr. I, 124—360; Hoernle, Gd. Gr. 1—95; Bhandarkar, Phonology of the Vernaculars of Northern India, JBRA. xvii, ii, 99—182. Most of the examples quoted below (except those for N.A, Kś. and Ml.), and many more, will be found in the above works, which have been consulted throughout.]

A. ON THE STRESS ACCENT IN THE IAVS.

1. As the phonology of the IAVs. is greatly influenced by the stress accent, it is most convenient to consider this first. The following remarks have already appeared in much the same form in JRAS. for July, 1895. It is necessary to repeat them here, as, without them, much of what I subsequently say would be both incomplete and unintelligible. Throughout the whole essay, I have carefully marked the stress-accent in every IAV. polysyllabic word.

2. The IAVs. closely follow the rules of the Sanskrit stress-accent (as distinct from the ancient musical accent) which have been noted by Prof. Jacobi ZDMG. xlvii. 574 and ff. The only difference is that the IAVs. do not usually throw the accent further back than the antepenultimate if the word ends in a long syllable. The general rules are as follows:—

3. The stress-accent falls on the penultimate if it be long. Examples—Skr. and Ts. *kīrti* 'fame'; G. *janō'i* 'a sacrificial thread'; M. *gīdh(a)* 'a vulture'; *kāṇā* 'one-eyed'; S. *rahūū* 'a dweller'; H. *asūjhā* 'invisible'; *kisīm(a)* 'a husbandman'; B. *choṭāḷkā* 'small'.

4. If the penultimate be short, the accent falls on the antepenultimate, provided that be long. Examples—Skr. and Ts. *kīrtan(a)* 'a report'; M. *vāṭan(a)* 'inclination', *kāpaṭ(a)* 'clothes'; H. *bāndhan(a)* 'binding'.

5. In any other case it is thrown back as far as possible.—the limits being, in Sanskrit and Tss., and in Tbh. IAV. words ending in a short vowel, the last syllable but three; and in Tbh. IAV. words ending in a long vowel, the antepenultimate. Examples—Skr. *kāṭilatā* 'deceitfulness', as a Ts. *kāṭiltā*; M. *kār'vat(a)* 'a saw'; sTs. *pār'bat(a)* 'a mountain'; B. *pār'sat(a)* 'touching'; H.

tín'kā 'a straw', *bál(a)* 'force': but H. *pahrí'c'nā* (not *páhrā'c'nā*) 'to arrive'; H. *níkál'tā* 'issuing'.

Sometimes, however, even an IAV. word, which has the accent on the antepenultimate, may retain the accent on the same syllable, when it becomes the last syllable but three by the addition of a secondary suffix. This is by no means universal: pronunciation varying with different people. Thus, H. *títalī* 'a butterfly', long form, properly, *títalīyā*, but also sometimes *títalīyā*.

6. If the accent does not fall on the first syllable of a word, that syllable has a secondary accent. Thus, Skr. *kūlínām* 'of families'. So IAV. *rúhūn*, *chòtíkka*, as above; sTs. *údhín(a)* 'dependent on'.

7. A tendency is observable from the earliest times to elide a short vowel following the accented syllable: thus, Skr. *bhágínī* or *bhágvī*: Skr. *pū'gaphāta*, Ap. **pū'gapha*, *pópphata*: Skr. *súrabbhī*, Ap. **súrbbhī*, *súbbhī*: Skr. *lícāna*, Ap. **lícna*, **lúūna*, *lō'na*: Skr. *jívita*, Ap. **jīu*, *jīa*. In the IAVs. the process is still carried on, but the neutral vowel is substituted for *a*, *i*, or *u*, instead of that vowel being altogether elided. Thus, M. *kár'vat* 'a saw'; B. *ghór'vā* 'a horse': Skr. *dūr'balakah* 'weak', Ap. *dúbbalāi*, H. *dūb'lā*.)

The elision of *i* and *u* is more rare in the IAVs., and is restricted to special cases.

Examples are—

Skr.	Ap.	IAV.
<i>bhágínī</i> 'sister'	<i>báhinī</i>	H. <i>báhnī</i> , <i>báhan</i> , or <i>báhin</i> . Other dialects <i>báhin</i> . but M. and B., to preserve the <i>i</i> , throw the accent on it and lengthen it, <i>báhin</i> .
<i>bádhirakah</i> 'deaf'	<i>báhirāi</i>	H. <i>báhrā</i> or <i>báhirā</i> .
<i>práthamah</i> 'first'	<i>paḥhācillaū</i>	H. <i>páhlā</i> , but M. <i>pá-hilā</i> , G. <i>páhelō</i> and so on.
<i>vádyut</i> 'lightning'	<i>bījūlū</i>	H. <i>bījli</i> , but other IAV. <i>bījuli</i> .

Cases sometimes occur of the *a* being weakened to *i* or *u* instead of the neutral vowel. The *i* change is most common in Sindhi, and the *u* in Bangālī. Examples—

<i>píppalāh</i> 'a pipal tree'	<i>píppala</i>	S. <i>pípiru</i> .
<i>víralakah</i> 'rare'	<i>víralāi</i>	S. <i>bírilo</i> .
<i>páñjarakam</i> 'a cage'	<i>páñjarāi</i>	S. <i>píjirō</i> .

1) Jacobi gives as parallel from the Romance languages—Latin, *vērecūndia*; French, *vērgógue*; Italian, *vērgógua*; Spanish, *vērgúenza*.

ágnih 'fire' sTs., Bg. *águn(i)*.
sálmali 'a silk-cotton tree' *símbali* Bg. *símul*.

8. In compound words, the first member retains its own stress-accent as a secondary accent, the stress-accent of the second member being the stress-accent of the word: thus, H. *piá'sálā* 'a watering place'; M. *phūl'māli* 'a florist'; B. *à-sū'jh(a)* or *à-sū'jhā* 'invisible'. This secondary accent I mark when necessary with the sign of a grave accent, but shall generally omit it.

This rule about compound words explains such apparently anomalous forms as the B. *dē'khalāhē* 'I saw', and the many similar verbal forms in that language, in which the accent falls on the penultimate or final syllable of the word. They are really compounds of the past participle [*dē'khal(a)*], and old forms of the *√ah* 'to be', *āhī* meaning 'I am', and so on.

The tendency to drop the final vowel of the first member of the compound [as in *dē'khal(a)+āhī*] dates from the earliest times. Thus, Skr. *kūmbha-kārah* 'a potter', Ap. *kūmbha-āru* or *kūmbhāru* (against the usual custom H. C. i. 8), IAV. *kumhār(u)*; Skr. *ā-vamūlikā* 'jasmine', Ap. **nāvmūliā*, **nāūmūliā*, *nōmūliā*; Skr. *prātivē'sah*, Ap. *pā'su* or *pā'vē'su*, H. *pa'tō's(a)*. A long vowel in such a position is first shortened and then elided; thus, Skr. *dev'catvārīṃsat*: Ap. *bā'yāyālisu*, *bā'yālisu*: H. *byā'lis(a)*.

9. If the accent falls on a short vowel there is a tendency to lengthen it: thus, Skr. *āpayā* or *āpayā* 'a river'; *mūsali* or *mū'sala* 'a club': so also—

prātipad 'first day of a fortnight' | *pā'divayā* or | M. *pā'divā*, but H. *pā'divāyā* | *pā'dibā*, B. *pārab*.
hāstīnī 'she elephant' *hātthīnī* M. (with change of accent) *hattīnī*, but H. etc. *hātthīnī*.

10. On the other hand the accent has a tendency to shorten a preceding long vowel: e.g. Skr. *āyāram* or *ayāram* 'a house': Skr. *ātikūpyah* or *akūpyah* (for *āikūpyah*) 'very base': so in IAV.—

kāsisaṃ 'green vitriol' *kāsīsu* H. *kāsīs*.
ādhiṇah 'dependent on' sTs. *adhīn*.
dē'vālayah 'temple' *dē'vāli* P. *devālō*.

So M. *bhik(a)* 'begging', *bhikāri*, G. *bhikhāri* 'a beggar'; M. *kām(a)* 'work', *kanūā* 'that which earns'. Again, Skr. gen. *karṇāsya* 'of an ear': Ap. dat. *kaṇāssa* or *kāṇāsa* 'to an ear': M. *kōnās(a)* (कानास) 'to an ear', in which the first *ā* is written long, but is pronounced short like the *a* in the Italian *ballo*. So also M. *bhik(a)*, dat. *bhikē's(a)*; *pik(a)* 'a ripe crop', dat. *pikās(a)*; *hāt(a)* 'a hand', dat. *hātās(a)* as in *kanūās(a)*.

11. When a word begins with two long syllables, the second

of which has the stress-accent, the secondary accent on the first syllable often attracts the first accent to itself, and the syllable which would ordinarily bear the stress-accent is shortened. Thus, Skr. *ānīta* becomes in Ap. *āñā*; Skr. *pāñīya*, Ap. *pāñīya*, and so on. So—

<i>dē'vīlayah</i> 'temple'		H. <i>dē'val</i> , M. <i>dē'val</i> .
<i>kāyāsthah</i> 'a man of the writer caste'	<i>kāyātthu</i>	B. <i>kāyath</i> .
<i>vātū'lakah</i> 'mad'	<i>vāū'laū</i>	M. <i>bāvalā</i> , B. <i>bāurā</i> , S. <i>bā'virō</i> .

12. This even happens when the first syllable is short: e.g. Skr. *ūlika* 'false', Ap. *ūliya*; Skr. *mālhū'ka* 'name of a tree', Ap. *māhu*; so—

<i>śrīśah</i> 'a kind of tree'	<i>śrīśu</i>	H. <i>śrīs</i> .
<i>dātīyakah</i> 'second'	<i>dātīyāū</i>	H. <i>dātīyā</i> .
<i>gābhīrakah</i> 'deep'	<i>gāhīrāū</i>	H. <i>gāhīrā</i> .
<i>bālivārdah</i> 'a bullock'	<i>bāūllu</i>	I.A.V. <i>bāūl</i> or <i>bāūl</i> .

13. In Sanskrit and Prakrit there was also a secondary accent on the penultimate of a word. Thus, in *kāṭilātā* the *ā* in the penultimate has more accent than the *i* in the antepenultimate. Sometimes this secondary accent was so strongly felt that it swallowed up the main stress accent, and itself became the main accent, with the usual result of lengthening the accented syllable.

Thus we have in Skr.

Accent not on penult.		Accent on penult.
<i>jālpāka</i>	or	<i>jālpāka</i> 'talkative'.
<i>dē'vikā</i> 'a goddess'		<i>dē'vikā</i> 'a queen'.
<i>ūlūpīn</i>	or	<i>ūlū'pīn</i> 'a guinea-pig'.
<i>kūrīra</i>	or	<i>kūrīra</i> 'the shoot of a bamboo'.
<i>vūtīra</i>	or	<i>vūtīra</i> 'a quail'.
<i>vātūla</i>	or	<i>vātū'la</i> 'inflated'.

In Pr. this is specially common in certain pleonastic terminations. One is *-la* or *-lla*. Thus, *vijjūlā* 'lightning', *puṭṭūlam* 'a leaf', *piṭṭūlam* 'yellow'; but *puṭṭavīllam* 'a shoot', *mūhūllam* 'a face', *hūthūllō* 'a hand'. So Skr. *dē'vakūlam*, Pr. *dē'ūllam*; Skr. *sūr-vūtah*, Pr. *sūrvūtō*; Skr. *ś'kūtas*, Pr. *ś'kūtō*; Skr. *ūnyūtah*, Pr. *ūnnūtō*. So also the suffix *ka*: thus, Pr. *hūkam*, or (Mg. Pr.) *hūḍūkkam* 'heart'. According to *Mārkaṇḍeya*, xii. 16, the rule is made general in Māgadhī Prakrit, in which any vowel before the suffix *ka* may be lengthened. Thus, Skr. *lāvīnyakah*, Mg. Pr. *lā'ūnyākē*, or *lā'ūnyākē* 'lovely'.

This secondary accent on the penultimate reappears in several of the I.A.Vs. The Apabhraṃśa termination *-āka* becomes (by elision of the *k*) *āū*, and then *ō* or *ā*. So the termination *īka* becomes *īū* or *īyā*, and thence *ī*. In two Western Vernaculars, i.e.

Gujarātī, and especially Marāṭhī, curiously enough the Māgadhi Prakrit custom has obtained, and this secondary accent swallows up the main accent of the word, and becomes itself the main accent, with the usual consequence of shortening the preceding syllable.¹⁾ So that *ākru* and *ikā* become *ākū*, *āu*, and *īkā*, *īā*, and then *ū* or *ō*, and *ī*, preceded by a short vowel. Thus—

<i>kā'pākah</i> 'a well'	<i>kāvū</i>	G. <i>kāvō'</i> , but H. <i>kā'ā</i> .
<i>cū'ḍākah</i> 'a bangle'	<i>cū'ḍū</i>	G. <i>cūḍō'</i> , M. <i>cūḍā</i> , but H. <i>cū'ṛā</i> .
<i>cū'rṇākah</i> 'lime'	<i>cūrnū</i>	G. <i>cūnō'</i> , M. <i>cūnā</i> , but H. <i>cū'nā</i> .
<i>citrā'kah</i> 'a leopard'	<i>citū</i>	M. <i>citā</i> , but H. <i>citā</i> .
<i>kī'ḍākah</i> 'a worm'	<i>kī'ḍū</i>	M. <i>kīḍā</i> , but H. <i>kī'ā</i> .
<i>śikṣitah</i> 'learned'	<i>śikṣhū</i>	M. <i>śikṣhā</i> , but H. <i>śikṣhā</i> .
<i>mī'sṭā'kah</i> 'sweet'	<i>mī'thū</i>	M. <i>mī'thā</i> , but H. <i>mī'thā</i> .
<i>sū'cīkah</i> 'a tailor'	<i>sū'cū</i>	M. <i>sū'cī</i> , but H. <i>sū'cī</i> .
<i>vī'kā</i> 'a betel-roll'	<i>vī'ā</i>	M. <i>bī'ā</i> , but H. <i>bī'ā</i> .

Again, in other terminations—

<i>hā'sṭī</i> 'she elephant'	<i>hātthī</i>	M. <i>hātthī</i> , but H. <i>hātthī</i> .
<i>bhā'gī</i> 'a sister'	<i>bāhī</i>	M. <i>bāhī</i> , B. <i>bāhī</i> , but H. <i>bāhī</i> .

And so in all other similar feminines in M.

But a similar change occurs in other languages; thus—

<i>dyā'takam</i> 'gambling'	<i>jā'ū</i> or <i>jū'ā</i>	P. <i>jā'ā</i> but S. H. <i>jū'ā</i> .
<i>dī'pākah</i> 'a light'	<i>dīvū</i> or <i>dī'vū</i>	P. <i>dīyā</i> , but H. <i>dīyā</i> .
<i>ābhyañjī'tah</i> 'anointed'	<i>ābbhījī'ū</i>	H. <i>bhījā</i> , but M. Bg.Ö.A. <i>bhījī</i> 'wet'.
<i>ābhyañtārē</i> 'within'	<i>ābbhīntārā</i>	H. <i>bhītār</i> , but M.Bg.Ö.A. <i>bhītār</i> .

14. The shortening and elision of the vowel following the accented syllable, as in *d'vāka*) for *d'vāka* and *dū'bā*, has had

1) The accuracy of this statement has been doubted by eminent scholars, but further inquiry has not induced me to alter it. It is based on the words of Dr. Bhandarkar, on p. 117 of the Journal of the Bombay Branch of the R.A.S. vol. xvii. pt. ii. He says: 'There is a rule, which in M. is almost universal, and in G. often observable, in virtue of which the accent, or the whole weight of the sound of a word, falls on the final *ā* or *ē* of nouns in the former, and the final *ō* or *ū* in the latter; and the preceding vowels are rendered short, while in the original Sanskrit and Hindī they are long.' He then gives as examples—M. *kīlā*; M. *khilā*; G. *kurō*; M. *citā*; M. *cuḥī*; G. *cuḥō*; M. *cunā*; G. *cunō*. He gives further examples on p. 141 of the same article. On the point of the question of the correct pronunciation of these two languages, Dr. Bhandarkar's evidence is entitled to great respect. As regards M., Molesworth's dictionary gives *kīl* and *kīlā*, *citā*, *cuḥī*, *cūḥ*, and *cunā*, all of which exactly bear out his remarks.

one very important result. It follows that when a word ends in a short vowel, that vowel, under the influence of the stress or the secondary accent on the penultimate, has a tendency to disappear.

Taking Tadbhava words first.—These come to the IAVs. through the Apabhraṃśa, and nouns pass into the IAVs. in the form of the nominative singular. Nearly every Apabhraṃśa word, and the nominative of every noun in that language ended in *a*, *i*, or *u*, or in one of these vowels nasalized. If one of these final vowels be preceded by a consonant, under the influence of the accent, it disappears in the modern tongues. Thus—

Skr. Nom. Sg.	Pr. Nom. Sg.	Ap. Nom. Sg.	IAV.
<i>ghō'tah</i> 'horse'	<i>ghō'dō</i>	<i>ghō'du</i>	<i>ghō'd</i> (<i>ghōr</i>).
<i>pārkaṭi</i> 'fig tree'	<i>pākkadī</i>	<i>pākūḍi</i>	<i>pākad</i> (<i>pākar</i>).
<i>bāhuḥ</i> 'arm'	<i>bāhū</i>	<i>bāhu</i>	<i>bāh</i> .

The same applies to the cases in which a verbal form ends in a short vowel. Thus—

Skr.	Apr. Pr.	M. IAVs.
<i>pāḥasi</i> 'thou readest'	<i>pāḥasi</i>	<i>pāḥas</i> (or <i>paḥes</i>).

It will be seen that under the influence of the accent there has been a regular weakening of the final vowel at each of the last two stages. Prakrit has *ghō'dō* with the final *ō* long, Apabhraṃśa weakens it to *u*, and the IAVs. omit it altogether. There is a tendency in some dialects to preserve the final vowel. It is especially the case in Bg., O., S. and Kś. This is due to the influence of purists who endeavour to preserve the pronunciation. In Bg. and its sister language, it is also due to other special reasons which need not be discussed here. On the other hand, some languages are fond of shortening and eliding a final long vowel of a Ts. Thus in Bihārī the word for 'woman' is indifferently *nārī* (purist), *nāri*, or *nār* (poetical and vulgar). In Sindhī and Kāśmīrī the final short vowel of Tadbhavas, though preserved, is only very faintly pronounced. We meet the process, in fact, at an older stage, and can watch the vowel in the very act of disappearing.

In Tatsamas the result is the same. The noun is also used in its nominative form, and a final visarga or anusvāra is omitted, as these letters have ceased to exist in the IAVs. We thus get—

Skr.	Intermediate Stage.	IAV.
<i>bālah</i> 'strength'	<i>bāla</i>	<i>bāl</i> or <i>bāla</i>
<i>mātiḥ</i> 'mind'	<i>māti</i>	<i>māt</i> or <i>māti</i> .
<i>vāstu</i> 'thing'	<i>vāstu</i>	<i>vāst</i> or <i>vāstu</i> .

The above remarks only refer to prose pronunciation. In prose these vowels, though they have *disappeared*, are not elided, for they are still there, and again reappear in poetry, which always preserves the older forms of the language. Thus—

IAV.	Is pronounced in Prose.	Is pronounced in Poetry.
घोड़	<i>ghō'ṛ</i>	<i>ghō'ra.</i>
पाकड़	<i>pākar</i>	<i>pākāra</i> or <i>pākāri.</i>
बाँह	<i>bā'h</i>	<i>bā'ha</i> or <i>bā'hu.</i>
पढस	<i>pādhas</i>	<i>pādhasa.</i>
बल	<i>bāl</i>	<i>bāla.</i>
मति	<i>māt</i>	<i>māti.</i>
बस्तु	<i>bāst</i>	<i>bāstu.</i>

B. VOWEL CHANGES.

15. As a rule, the IAVs. follow the Prakrit and Apabhraṃśa vowel-scale with great fidelity.

Even when, in sporadic cases, Pr. takes vowels different from those apparent in the Skr. form of the same word, the IAVs. usually follow the Pr., and not the Skr. Thus—

Skr.	Ap.	IAV.
<i>pākcākāḥ</i> 'ripe'	<i>pākkāü</i> or <i>pākkāü</i>	G.] <i>pāk</i> or <i>ṽ pāk</i> 'ripen', M. <i>pāk</i> 'a ripe crop', M. <i>pākā</i> . P.H.O. <i>pākkā</i> , S. <i>pākkō</i> , A. <i>pākkā</i> , Bg. <i>pā-</i> <i>kā</i> , B. <i>pākal</i> . N. <i>pāk</i> . but Kś. <i>pōp</i> , all mean- ing 'ripe'.
<i>vṛ'sabhākāḥ</i> 'a bull'	<i>vāsahüü</i>	H.B. <i>bās'hā</i> . The others use the Ts. form.
<i>vṛ'ddhākāḥ</i> 'old'	<i>vādḍhüü</i>	G. <i>būdḍhō</i> , S. <i>būdḍhō</i> . H.P. <i>būdḍhā</i> , and so others. B. has <i>būdh</i> , and Kś. <i>būd</i> .
<i>vṛ'ddhākāḥ</i> 'large'	<i>vādḍhüü</i>	G. <i>vādḍō</i> , S. <i>vādḍō</i> , P.H.B. <i>bādā</i> , Bg.O. <i>bādā</i> , A. <i>bor</i> , N. <i>bārō</i> , but Kś. <i>bor</i> .
<i>hṛ'dayaṃ</i> 'heart'	<i>hiüü</i>	H.B.O.A. <i>hīa</i> , <i>hīā</i> , M. <i>hiyē</i> .
<i>harīdrīkā</i> 'turmeric'	<i>halāddā</i> or <i>halāddā</i>	G. <i>hīhad</i> , M. <i>halāddā</i> , P. <i>hāl'dhī</i> , H.B.O. <i>hāl'dī</i> , Kś. <i>līdir</i> , <i>līdar</i> , but Bg. <i>hīhad</i> .
<i>sindū'raḥ</i> 'vermillion'	<i>sindū'ru</i> or <i>sendū'ru</i>	M. <i>sē'dū'r</i> , H. <i>sē'dū'r</i> . B. <i>sē'nur</i> , A. <i>sē'ndur</i> or <i>sīndur</i> , G.Bg. <i>sūdū'r</i> , S. <i>sīndhuru</i> .

<i>śáyyā</i> 'a bed'	<i>śéjīā</i>	H. <i>śéj</i> . M. <i>śéj</i> , and so on.
<i>aṅgírākah</i> 'embers'	<i>ṅgálūū</i> or <i>aṅgálūū</i>	M. <i>āgírā</i> , (dial.) <i>īgal</i> , <i>īgalō</i> . S. <i>āgíru</i> , Ks. <i>yāúgar</i> ; other IAV. <i>āgír</i> &c.
<i>kúṣṭham</i> 'leprosy'	<i>kóṭṭhu</i>	M. <i>kōḍ</i> , G.H.B.O. <i>kōdh</i> , S. <i>kōrhi</i> , Bg. <i>kōth</i> , N. <i>kōr</i> , but A. <i>kuth</i> .
<i>labōtam</i> 'the forehead'	<i>ṅīḍālu</i> or <i>ṅāḍālam</i>	H. <i>līlōr</i> , &c.
<i>khaṅḍītal</i> 'broken'	<i>khūḍū</i>	M.G. <i>khūt</i> , S. <i>khūti</i> , H. <i>khōt</i> , and others.
<i>badaram</i> 'the jujube- tree'	<i>bōru</i> (H.C. I., 170)	M. <i>bōr</i> , but others <i>bair</i> , <i>bēr</i> , &c. Exc.O. <i>bar</i> (<i>bōr</i>), Ks. deest.

16. At the same time, the IAVs. have gone further than Pr. and many instances occur of vowel changes from that language on the same lines as those of Pr. from Skr. Thus—

a becomes *i*

<i>nārāṅgīkā</i> 'an orange'	<i>nārāṅgīā</i>	H. <i>nārāṅgī</i> , but also <i>nārāṅgī</i> .
<i>mṛttikā</i> 'earth'	<i>māttīā</i> or <i>māṭṭīā</i>	G.H.P. <i>māttī</i> . S. <i>mīti</i> . Ks. <i>mīts</i> . M. <i>māti</i> . H.G.B.O. <i>māti</i> . H. <i>māṭṭī</i> . N. <i>māṭō</i> .
<i>kṣāmā</i> 'patience'	<i>chāmā</i> , <i>khāmā</i> .	H. <i>chāmā</i> , S. <i>khāmā</i> .
<i>kṣīṇam</i> 'a moment'	<i>khīṇam</i>	M. (dial.) S. <i>khīn</i> . H.P.B.N. <i>chīn</i> .
<i>krākṣyati</i> 'he will pull'	<i>kaḍchāi</i>	H. <i>khī cāi</i> or <i>khūcāi</i> 'he pulls'.
<i>gaṇāyati</i> 'he counts'	<i>gaṇōi</i>	H.P. † <i>gān</i> . Bg. (dial.) <i>gūn</i> .
<i>āmbālikā</i> 'tamarind'	<i>āmbālīā</i>	H. <i>īmli</i> .

This change is specially common in Sindhī, and in a lesser degree in H. and P. cf. again—

S.

<i>mājīā</i> 'marrow'	<i>mājīā</i>	<i>mīṅā</i> .
<i>kārkaṭikā</i> 'a cucumber'	<i>kākkāḍīā</i>	<i>kākiyī</i> , but H. <i>kākiyī</i> , and O. <i>kākurī</i> .
<i>kīraṇah</i> 'a ray'		† S. <i>kīrīnī</i> ; so also B. <i>kīrīn</i> .
<i>ūtāsikā</i> 'linseed'	<i>ūlasīā</i> (H.C. I., 211)	<i>īl'sī</i> , but H. <i>al'sī</i> .
<i>pūrva</i> 'festival'		† S. <i>pīrbhu</i> .

And so many others.

P. commonly substitutes *i* for the neutral vowel before the *nā* of infinitives (derived from *antyaṅ*). Thus *rāhīnā* 'to remain', *kāhīnā* 'to say'. So also *nahīr* 'a canal' = Ar. *nahr*; Skr. *prāhārah* 'a watch'. Ap. *pāharu*, P. *pāhīr*, other IAVs. *pāhar*. Again *nīmak* (so also H.) for Prs. *nomak* 'salt'.

It will be observed that in most cases the *i* is in an unaccented syllable, immediately following the main stress accent, or else that it is due to the presence of another *i* in the accented syllable. It is also sometimes due to a preceding palatal *ch*.

17. *a* or *ā* becomes *u*. This is especially common in Bg., and O.

<i>āgnih</i> 'fire'	<i>āganī</i> (H.C. II, 102)	Bg. <i>āgun</i> .
√ <i>sthāp</i> 'to place'	√ <i>thūc</i>	Bg. √ <i>thu</i> .
<i>śālmālīh</i> 'silk-cotton-tree'	<i>sāmari</i>	Bg. <i>śimul</i> .
<i>mūdyarah</i> 'a club'	<i>mōgyaru</i>	Bg. <i>mūgur</i> .
<i>hīrīdrā</i> 'turmeric'	<i>hulāddā</i>	Bg. <i>hūlud</i> .
<i>pātah</i> 'cloth'	<i>patākkau</i>	Bg.O. <i>pātukā</i> 'a garment'.
<i>vātsah</i> 'a calf'	<i>vacchaḍu</i>	Bg.O. <i>bāchur</i> , Kś. <i>vāts</i> (Ap. <i>vacchu</i>)
<i>vānganaḥ</i> 'the egg-plant'	<i>vānganau</i>	Bg.O. <i>bāgun</i> . B. <i>būgun</i> .
√ <i>ganāyati</i> 'he counts'	<i>ganē'i</i>	Bg. (dial.) √ <i>gun</i> 'to count'.
<i>āngulīkā</i> 'a finger'	<i>āngulī</i>	H. <i>ā'gūlī</i> , P. <i>ā'gūlī</i> , but M. <i>ā'gūlī</i> .

This last is a case of exchange of vowels, vide post.

It will be seen that in most cases the *u* is in an unaccented syllable, immediately following the main stress accent, or else that it is due to the presence of another *u* in the accented syllable. In accented syllables, it is due to the influence of the nasal.

In Kś. *u* regularly becomes *u* or *o* under the influence of a following *u* (*umlaut*). Thus *kūrun*, 'to do', for **karunū*; *hostu* or *hustu* 'an elephant' for *hastu*.

18. *a* or *ā* is changed to *e* or *ē*, especially under the influence of a following *i* (*umlaut*)

<i>śābarīkā</i> 'a hill-tribe woman'	<i>śāvarīā</i>	H. <i>śē'ri</i> .
<i>śālmālīkā</i> 'silk-cotton tree'	<i>sāmariā</i>	H. <i>śē'mar</i> , or <i>śē'mal</i> , M. <i>śē'v'ri</i> .
<i>sthāpajati</i> 'he places'	<i>thāvei</i>	M. √ <i>thūr</i> (Kś. √ <i>thūc</i>).
<i>ānh'rikah</i> 'foot'	(<i>anhū</i> , H.C. IV., 288)	G.M.P.H.Bg. <i>ē'ḍī</i> , B. <i>ē'ḍī</i> , 'heel'.
<i>sāndhīh</i> (1) 'friendship'	<i>sāndhī</i>	(1) S. <i>śē'dhī</i> 'friendship'.
(2) 'a burglar's mine'		(2) S. <i>sāndhī</i> , Ml. <i>sandh</i> , P. <i>sāndh</i> , H. <i>śē'dh</i> , B. <i>śē'nh</i> , Bg.O. <i>sāndh</i> , A. <i>sāndhī</i> 'a mine', Kś. <i>san</i> 'burglary'.

This is common in A.: e. g.

<i>āsā</i> 'hope'	<i>āsā</i>	A. <i>ē'sā</i> or <i>āsā</i> .
<i>ād'hārakah</i> 'support'		A.S.Ts. <i>ād'hār</i> or <i>ē'dhār</i> 'the breast'.
<i>ād'hākah</i> 'half'	<i>ād'hū</i>	A. <i>ē'dhā</i> or <i>ād'hā</i> .

G. has as usual a preference for a change to *ē*, especially with *unlaut* as before. Thus—

Skr. √* <i>kath</i> , <i>kathay</i>	√ <i>kah</i> (Sr. √ <i>kadhē</i>)	G. √ <i>keh</i> , cf.P. <i>kāhi</i> (<i>nā</i>).
√ <i>sah</i>	√ <i>sah</i>	G. √ <i>seh</i> , cf.P. <i>sāhi</i> (<i>nā</i>).
√ <i>rah</i>	√ <i>rah</i>	G. √ <i>reh</i> , cf.P. <i>rāhi</i> (<i>nā</i>).
<i>krākṣyati</i> 'he will pull'	<i>kāñchhai</i>	G. <i>khēcē</i> 'he pulls'.

Even in foreign words: e. g. Ar. *dahshat* 'fear', G. *dēh'śat*, or Ar. *zahr* 'poison', G. *jēher*. So also S.—

<i>māhiṣah</i> 'a buffalo'	<i>māhiṣō</i>	S. <i>mē'hu</i> , G. <i>bhēs</i>
----------------------------	---------------	----------------------------------

M. also has the same changes in foreign words. E. g. Ar. *khārijj*, M. *khē'rij* 'excluded': Ar. *ḥisāb* 'an account', M. *hiṣē'b*.

The change of *ā* to *e* is very common in colloquial Bg. Thus *thākiyā* 'from', pronounced *thēke*; *bū'ciyā* 'having escaped', pr. *bē'ce*; *dilām* 'I gave', pr. *dīlem*; *āgā* 'before', pr. *ēgye*; cf. also Skr. *sālyam*, Bg. *sēl* 'a dart'.

In connexion with the foregoing, note the forms M.H.P.B. *bō'igan*, and O. *bā'igun*, but Bg. *bē'gan*, for Skr. *vāṅganah* 'the egg-plant'. So also certain compound numerals, formed with the Skr. *pāñca*, Pr. *pāñña* 'five', and Skr. *sapta*, Pr. *satta* 'seven', take *ai* in H.P.N.B.Bg.O. and A. Thus H. *pātīs* 'thirty-five': *sātīs* 'thirty-seven', and so on.

19. *a* changes to *o* or *ō*.

<i>cāñcuh</i> 'a beak'	<i>cāñcū</i>	H.B.M. <i>cō'e</i> , Bg.O. <i>cōf</i> .
<i>cākṣah</i> 'an eye'	<i>cākkhū</i>	Bg. <i>cō'kh</i> .
<i>pāśuh</i> 'a beast'	* <i>pāhū</i>	W.H. <i>pō'hē</i> 'cattle'.
<i>śmāśruh</i> 'a moustache'	(<i>māñsū</i> , <i>māssū</i>)	B.Bg.O. <i>mō'ch</i> , A. <i>mōc</i> , but G.H. <i>mū'ch</i> , P. <i>mucch</i> , S. <i>mūcha</i> .
<i>vārkarah</i> 'a goat'	<i>bā'karu</i>	M. <i>bō'kar</i> , B. <i>bōk'rā</i> , others <i>bākkar</i> , <i>bāk'rū</i> &c.
<i>kūmbhakārah</i> 'a potter'	<i>kumbhāru</i>	Bg. <i>kumō'r</i> , others <i>kumhār</i> .

This change is most common in Bg. and O. It occurs even in foreign words. E. g. Prs. *lāngar* 'an anchor', Bg. *lō'gar*.

ā is sometimes shortened to *ā*, pronounced like the *a* in the Italian word *ballo*. In most IAVs, this is due to the shortening of the vowel by its losing the accent, or by its becoming, by declensional or conjugational changes, so far back in the word that it cannot remain long. An instance of the first, is the M. *hāt* 'hand', dat. *hātīs*, in which the first *ā* is shortened owing to the accent falling on the last syllable. It is however written **हातास**. It is never written **हतास**, nor is it pronounced *hatās*. An example of the latter case is B. √ *mār* 'strike', I. pret. sg. *mār'lō* 'I struck',

in which the *ā* is shortened to *ǎ*, as it is in the penultimate with a long vowel in the last syllable.

In Ks. this shortening is much more extended and has developed into an independent vowel, which however is not marked in the native character. Examples are: *āth* 'the hand' = H. *hāth*, Ap.Pr. *hātthu*, Skr. *hāstaḥ*; *tsūran*, obl. pl. of *tsur* 'a thief', Pr. **cōrāṇam*: Skr. *cōrāṇām*.

20. *i* changes to *a*, in unaccented syllables.

<i>sīthilakḥ</i> 'loose'	<i>sūḍhīlu</i>	M. <i>sūḍhal</i> , S. <i>dhārō</i> , B. <i>dhālu</i> , but M. <i>dhilī</i> , G. <i>dhilī</i> , H. <i>dhilā</i> , A. <i>dhil</i> , N. <i>dhilō</i> , and so on.
<i>parō'hītaḥ</i> 'a priest'		P.sTs. <i>parō'hat</i> .
<i>vībhā'tīḥ</i> 'ashes'		G.P.H. <i>bhabūt</i> or <i>bhabhūt</i> , S. <i>bhabhūtī</i> .
<i>parī'kṣā</i> 'a test'	<i>purīkkhū</i>	G.M. <i>pūrakḥ</i> , S. <i>pūrakho</i> , H.P. & EIAV <i>pūrakḥ</i> , G. also <i>pūreckh</i> .
√ <i>nirī'kṣ</i> 'see'	√ <i>nirīkkh</i>	IAV. † <i>nīrakḥ</i> .
√ <i>vīhar</i> 'rejoice'	√ <i>vīhar</i>	H. † <i>bāhul</i> .

This change is common in P.S. and esp. G. Thus—

<i>pīṇḍaḥ</i> 'a body'	<i>pīṇḍu</i>	G. <i>pāṇḍē</i> 'bodily'.
<i>vīkāśaḥ</i> 'yawning'	<i>vīkāśu</i>	G. <i>bakās</i> .
<i>kāṭhīnaḥ</i> 'difficult'		sTs.G.P. <i>kāṭhan</i> , S. <i>kāṭhanu</i> .
<i>vīkrayaḥ</i> 'sale'		sTs.G. <i>vīkrō</i> .
‡ <i>likḥ</i> 'write'	‡ <i>likh</i>	G. † <i>lakḥ</i> .
‡ <i>mīl</i> 'meet'	√ <i>mīl</i>	G. √ <i>maḥ</i> .
<i>mīśaṃ</i> 'a pretext'	<i>mīśu</i>	G. <i>mas</i> .

And so many others, in all of which the other IAVs. preserve the *i*.

21. *i* changes to *u*, in unaccented syllables.

<i>lō'hītaṃ</i> 'blood'	<i>lō'hū</i>	H. <i>lō'hū</i> , but B. <i>lō'hū</i> .
<i>gūrīkaṃ</i> 'red chalk'	<i>gūrū</i>	M.H. <i>gūrū</i> , G.O. <i>gūrū</i> .
<i>kūtṭīnī</i> 'a bawd'		sTs.O. <i>kūtṭunī</i> , but Bg. <i>kūtṭonī</i> .
<i>tīntīḍī</i> 'tamarind'	<i>tīntīḍī</i>	Bg. <i>tītul</i> , O. <i>tē'tulī</i> , but A. <i>tē'tolī</i> , N. <i>tītī</i> .

This change is most common in Bg. and O.

In Ks., *i* sometimes becomes *ū*, pronounced as in German. E. g. *karūm*, for **karī-mū*, first sing. pret. fem. of √*kar*, 'do'.

22. *i* changes to *e*. This is common in Pr. before a compound consonant. In IAVs. we have other instances, as for example—

<i>vīḍāmbatī</i> 'he mocks'	<i>vīḍāmvā</i>	H. <i>berā</i> or <i>birā</i> , M. <i>berā</i> .
<i>vībhānaḥ</i> 'brilliant'	<i>vībhāṇū</i>	H. <i>behān</i> or <i>bihān</i> .
<i>nīmāntarīkaṃ</i> 'an invitation'	<i>nīmāntā</i>	H. <i>nēr'tā</i> , P. <i>nēr'da</i> .
<i>mīthunah</i> 'pair'	<i>mīhūṇu</i>	M. <i>mīhun</i> .
<i>śyāḷakḥ</i> 'a jackal'	<i>śūḷu</i>	B.O. <i>śeal</i> or <i>śūil</i> .

<i>nimbū'kah</i> 'a lime'	<i>n̄imbū'ū</i>	Bg. <i>l̄'mū</i> .
<i>prāthamaṃ</i> 'first'	<i>padhāilla</i>	G. <i>pēh'lē</i> , but others <i>pāhīā</i> or <i>pāh'lā</i> .

This change is most common in the WIAV, esp. G. as usual: e. g.

<i>bhāgīnī</i> 'sister'	<i>bāhīnī</i>	G. <i>bēhen</i> , but H. <i>bāhīn</i> , P. <i>bañh</i> .
<i>bādhirākah</i> 'deaf'	<i>bāhīrāū</i>	G. <i>bēherō</i> , but others <i>bā-</i> <i>hīrā</i> or <i>bāh'rā</i> .
<i>tīntīḍī</i> 'tamarind'	<i>tīntīḍī</i>	Bg. <i>t̄'tul</i> , O. <i>tē'tuli</i> . A. <i>tē'teli</i> .

In Ks. there is great confusion between *i* and *e*, which are frequently difficult to distinguish from each other.

23. *u* is changed to *a*.

<i>īkṣah</i> 'sugar cane'	<i>īcchū</i> (* <i>ukkhū</i>)	B. and Bg. <i>ākh</i> , but H. <i>ū'kh</i> (East), or <i>ī'kh</i> (W.)
<i>vīdyut</i> 'lightning'	<i>vījjulā</i>	H. <i>bī'jī</i> , for <i>bījali</i> , but B. <i>bījūli</i> .
<i>mūkaṭah</i> 'a crown'		G.sTs. <i>mūgaṭ</i> . P.sTs. <i>mūkaṭ</i> .
<i>surāṅgā</i> 'a mine'	<i>surāṅgā</i>	M.H.B. <i>surāṅg</i> , Bg. <i>suḍāṅg</i> , but S. <i>sirīṅgha</i> .
<i>śūkunaḥ</i> 'an omen'	<i>sūyana</i>	P. <i>sāyan</i> .
<i>gū'thākah</i> 'a herd'	<i>jū'thāu</i>	M. <i>jāthā</i> , G. <i>jāthō</i> , H. <i>jāthā</i> .
<i>pūnah</i> 'again'	<i>pūna</i>	G.M. <i>paṇ</i> . 'but'.
<i>kuṭūmbaṃ</i> 'a family'		sTs.G.H. <i>kūṭam</i> , S. <i>kuṭūmbhu</i> or <i>kūṭimu</i> .

As in the case of *i*, this is specially common in G.: thus—Skr. *tūlasī* 'the tulsi plant', G.sTs. *tāl'sī*; Skr. *mānūsyah*, Ap. *māpūssu*, G. *mānas* 'a man': Skr. *mṛtam*, Ap. *mūdaḍavī* 'a dead thing', G. *mād'dū* 'a corpse' (probably influenced by the Prs. *mūrdā*); *puruṣō'ttamah*, N.P., G.sTs., *pur's'ō'ttam*. This occurs even in foreign words, for instance Ar. *mā'lām*, G. *mālam*.

24. *u* is changed to *i*.

<i>tūnūkah</i> 'small'	(Ap. Mg.) <i>tonūkkē</i>	B. <i>tōnik</i> , and so in others EIAV.
<i>ūndurah</i> } 'a rat'	<i>ūnduru</i>	M. <i>īndīr</i> , H. and EIAV. <i>īndūr</i> .
or <i>āndurah</i> }		
<i>cū'cukam</i> 'a nipple'	<i>cū'cuū</i>	H. and EIAV. <i>cū'cī</i> .
<i>mūkaṭah</i> 'a crown'		S.sTs. <i>mukūṭu</i> , or <i>mūṭku</i> .
<i>kuṭūmbaṃ</i> 'a family'		S.sTs. <i>kuṭīmu</i> .
<i>surāṅgā</i> 'a mine'	<i>surāṅgā</i>	S. <i>sirīṅgha</i> . Vide supra.
<i>cāhukā</i> 'sand'	<i>vāluā</i>	Bg.O.A. <i>bāli</i> . S. <i>bārī</i> . Others <i>bālū</i> &c. Ks. deest.

25. *u* changes to *o* or *ō*. This is the rule (though by no means so universal as H.C. I. 116. makes out) in Pr. before a compound consonant. In IAV. we have other instances, as for example—

<i>múkhcaṃ</i> 'face'	<i>múhadāu</i>	G. <i>móh'dāu</i> 'face'. M. <i>móh'rē</i> 'in front', P. <i>móhar</i> , H. <i>móh'rā</i> 'vanguard'.
<i>súkhakárah</i> 'pleasing'	<i>súhacáru</i>	H. <i>sóhar</i> 'pleasing'.
<i>dváram</i> 'doorway'	<i>dváru</i>	Bg. <i>dojár</i> (pr. <i>dawár</i>).
<i>kṣárukáh</i> 'a razor'	<i>chúraü</i>	Bg. <i>chōrā</i> .

In Kś. there is great confusion between *u* and *o* which are frequently difficult to distinguish from each other. *u* is frequently pleonastically inserted in a word in that language, which ends in *u*, if the preceding vowel is *i*. Thus *nyulu*, for *nīlu* 'blue'; *dyāthā*, for *dīthā* 'seen'.

26. *e* is frequently weakened to *i*, especially in the W. Thus, from *bēti* 'daughter', lg. fm. ELAV. *bētyā*, WIAV. *bītyā*. This is an extremely common change. Cf. remarks about Kś. in § 22.

27. *ai* changes to *i*. Frequently as a weakening of the final syllable, in the 3^d. person sg. of verbs. Thus—

<i>ūparīśati</i> 'he sits'	<i>uoiśai</i>	B. <i>bāisai</i> , but other IAVs. <i>bāisē</i> , <i>bāisē</i> , &c.
----------------------------	---------------	--

So also as an old termination of the strong forms in Eastern dialects, derived from the Ap.Mg.Pr. (Skr. *ākaḥ*, Mg. *āc*, Ap.Mg. Pr. **āi*, hence old EIAV. *ē*). Example in Vidyapati I. 1: *kāmīni kārāi sinānē* 'the damsel does bathing', in which *sinānē* = Skr. *snānūkaṃ*, Mg.Pr. *sinānāc*, Ap.Mg. Pr. **sinānāi*.

Again as a termination of the obl. form of strong nouns, in H.P.B. and S. Thus H. *ghō'dē* (*kā*), '(of) a horse' is reduced from *ghō'dāi*. *ghō'dāi* is thus arrived at:

Skr. *ghō'takāsya*, Ap. *ghō'dācchē*, OIAV. *ghō'dācchi*, *ghō'dācē*, *ghō'dāi*.

Similarly, as a rare oblique form of weak nouns, such as B. *gām* 'a village', which has an oblique form *gāmē*, for *gāmau*, for *gāmahī*, for Ap. *gāmahē*, Skr. *grāmasya*.

As a neuter termination in Marāṭhi. E. g.

<i>śātaṃ</i> 'a hundred'	<i>sā(y)atū</i>	M. neut. <i>śē</i> for <i>śāi</i> .
<i>bhāṇḍākaṃ</i> 'a chest'	<i>bhāṇḍā(y)atū</i>	M. <i>bhāḍē</i> .

All the above are instances of the diphthong being weakened because it is at the end of a word. The change occurs however in the middle of words also, especially in Gujarāṭi and Sindhī. Examples—

<i>kādālākaṃ</i> 'a plantain'	<i>ka(y)alā(y)atū</i>	H.P. <i>kālā</i> , for <i>kāilā</i> , M. <i>kālē</i> , so G. <i>kāl</i> .
<i>cādārah</i> 'the jujube-tree'	<i>*cā(y)aru</i>	H. <i>bēr</i> .
<i>nāgarāṃ</i> 'a city'	<i>nā(y)aru</i>	IAV. <i>nāir</i> or <i>nēr</i> .

So also H.M. *paīthā* 'entered', G.S. *pe'thō*; H. *baīn* 'a word', G. *cēn*, S. *cēnu*; H. *nāin* 'an eye', G. *nēn*, S. *nēnu*; Prs. *paīdhā* 'born', G. *pe'dā*, and many others.

This *ai, e*, is again sometimes weakened to *i*. E. g.

in the termination of the M. Past Habitual (i. e. Old Present), of the second or transitive conjugation. E. g. *mō'dī*, for *mōḍai* 'he used to break'. So also the M. locative term. *ī* for *a(h)ī*; e. g. *ghāri* 'in a house' for *ghāvā*. So also G. *pāchi* (Ap.Pr. *pacchā*) 'after', and other similar words.

ai is finally sometimes weakened to *a*. This is especially common in P. Examples—

<i>vairāgi</i> 'a mendicant'	P.sTs. <i>bairāgi</i> .
<i>vāstirāni</i> 'name of a river'	P.sTs. <i>bāstirāni</i> .
Ar. <i>khārat</i> 'alms'	P. <i>khārat</i> .
Sk. <i>ūpavisīti</i> 'he sits down'	<i>ūvaisai</i> M.Bg.G. <i>bāsē</i> , A. <i>bāhē</i> .

So also M. *mhaīs* or *mhās* 'a buffalo'; IAV. *tus* or *tais* 'of that kind'.

ūvaisai becomes *bihē* in S.; but H. (and also M.) and others *bāsē*.

It will be observed that the first three examples are all due to the influence of the stress-accent.

At the end of a word, *a(y)a* is sometimes contracted to *ai*, and then weakened to *a*, which is not pronounced (exc. in S.), thus—

<i>śvāsurābayaṃ</i> (-ālayākaṇ)	<i>śūsurābaya</i>	H. <i>śūsrāl</i> , M. <i>śās'rē</i> .
'a father-in-law's house'	(-āla(y)āṇ)	
<i>dē'vābayaṃ</i> 'a temple'	<i>dē'vābaya</i>	H.Bg. <i>dē'val</i> , G. <i>dē'val</i> , B. <i>dē'rāl</i> , P. <i>dēvālā</i> , S. <i>dē'vili</i> .
<i>āsrayaḥ</i> 'refuge'	* <i>āsrau</i>	S. <i>āsara</i> , cf. M.P.H.B. N.Bg.O.A. <i>āsra</i> .

28. *o* changes to *a* (rarely).

<i>gōdhū'maḥ</i> 'wheat'	<i>gōhū'mu</i>	M.N. <i>gōhū</i> , Bg. <i>gām(gōm)</i> G. <i>ghāū</i> , O. <i>gūham</i> .
--------------------------	----------------	--

Bg. not uncommonly has *u*, where other languages have *ō*. Dr. Bhandarkar gives the following instances:

M.H. *cōri*, Bg. *cūri* 'theft'; M.H. *mōci*, Bg. *mūci* 'a cobbler'; M. *pōli*, Bg. *pūli* 'a cake'; G. *chōri*, B. *chūūḍi*, Bg. *chūḍi* 'a girl'; M. † *pōl*, Bg. † *pud* 'burn'; M.H. † *khōd*, Bg. *khud* 'dig'; H. † *khōj*, Bg. *khuj* 'seek'.

ō is often weakened to *u* especially in the western languages. Thus *lōṭi* 'a small water-pot', lg. f. EIAV. *lōṭiyā*, WIAV. *lūṭiyā*. This is a very common change. Regarding *u* and *o* in Ks. see § 25.

In forming the feminine in that language *u* and *o* are often changed to *ū* or *ō* under the influence of the original *i* of the feminine (*umlaut*). Thus—

mōl 'thick', fem. *mūl* (for *mōṭi*); *kātsur* 'brown', fem. *kātsūr*; *fōl* 'beloved', fem. *fōl*; *boḍ* 'big', fem. *būḍ*; *vōl* 'a ring', fem. *vōz*.

29. *ō* changes to *ē*.

<i>lō'hitam</i> 'blood'	<i>lō'hīu</i>	B. <i>lō'hū</i> , but H. <i>lō'hū</i> , Bg. <i>lō</i> .
<i>gō'dhū'mah</i> 'wheat'	<i>gō'hū'mū</i>	H. <i>gēhū</i> , P. <i>ghēū</i> , A. <i>ghēhu</i> , M.Bg. see above, and B. <i>gōhū</i> , and <i>gōhumā</i> .
<i>rō'hītah</i> 'a kind of fish'	<i>rō'hīu</i>	P.B. <i>rō'hū</i> , H. <i>rō'hū</i> , A. <i>rō</i> .

In Ks. *ō* is liable to change to *ö*, pronounced much like the German *ö*, under the influence of a following *i* (*umlaut*). Thus—
brōr 'a tom-cat', fem. *brör* for *brōri*.

30. *au* is weakened to *ō*.

Regularly as the termination of the nominative of strong masculine nouns in G. and S. E. g.

ghō'ṭakah 'a horse' *ghō'ṭāu* G.S. *ghō'ṭō*.

Frequently in the termination of the 2^d. pers. pl. of verbs. Thus—

pāṭhathah 'you two read' *pāṭhahu* (pl.) O.H. *pāṭhahu* or *pāṭhau*,
Br. and N. *pāṭhau*, H.
P.G.S. *pāṭhō* 'ye (plural)
read'.

Sometimes also in the interior of words, esp. G. and S. Cf. H. *naūnī*, M. *lō'ṇī* 'butter'; H. *sau'p'nā*, M. *sō'p'nē*, G. *sō'p'vū* 'to entrust'; H. *maūḍā* 'a wreath', G. *mō'd*, S. *mō'ru*; H. *caūthā* 'fourth', G.S. *cō'thō*; H. *kaūḍī* 'a shell', G. *kō'ḍī*, S. *kō'ṛī*; Ar. *daulat* 'riches', G. *dō'lat*, and so many others.

In Assamese, *au*, though usually written, is invariably pronounced as *ō*. Thus Ts. *aūsadh* 'medicine', is written *aūsadh*, and is pronounced *ō'hodh*.

au, *ō*, is also sometimes further weakened to *u* or *ū*. E. g.

Regularly in G. in forming the termination of neuter nouns in *ū*. Thus—

Skr. *pāṭvakam* 'ripe' Ap. *pāṭkav* G. *pāṭkū*, cf. H. *pāṭkav*
pāṭkō.

Occasionally also in isolated words. E. g. IAV. † *bhal*, *bhāl*, *bhur* or *bhūr* 'forget', from Skr. *bhramarayatī*, through the Ap. *bhāvaraī* or (Mg.) *bhāvavāī*. Hence OIAV. *bhā'urāī* or *bhā'ulāī*. Cf. also Skr. *bīcaṣam*, Ap. *lōṇu*, M.H. *lōṇ*, but EIAV. also *lāu* or *nāu* 'salt'.

Finally this *au*, *ō*, *u*, is sometimes further reduced to *a* or *ā*. E. g.

Regularly in forming the termination of the nominative of strong masc. nouns in M.P.H.B. (See, however, the note at the end of this paragraph.) Thus—

ghō'ṭakah 'a horse' Ap. *ghō'ṭāu* M.H. &c. *ghōḍū ghō'ṛā*, for *ghō'ṭāu*.

In Bg.O. and A., this termination is sometimes, and also always the *ō* (*ahu*, *au* &c.) termination of verbs (in this also B.).

reduced to *a*, which however is pronounced as a long *ō*, thus really remaining in the first stage of weakening from *au*. Thus H.M. &c. *chō'tā* 'small', but Bg.O. **छोट**, pronounced *sō'tō*: H. *bhālā* 'well', Bg.O.A. **भाल**, pronounced *bhālō*. Again H. *kārō*, imperat., 'do', but B.Bg.O.A. **कर**, pronounced *kārō*, exc. in B., in which it is *kūrā*, the final *ā* resembling the *a* in 'ball'.

Again, as a medial it is reduced to *a*, pronounced as short *ō*, in Bg.G. *dhūlā*, A. *dhāla* 'white', equivalent to the H. *dhāulā*, Skr. *dhāvālikāḥ*.

This reduction of *au* to *a* (*ō*) is by no means uncommon in dialectic Bg., though it is rigidly excluded by purists from the dictionary. A good example is the Northern Bg. *nānū* (pr. *nō'nū*), but H. *nānū* 'butter', for the Skr. *nāvanītan*.

Note. The apparent change of *au* to *ā* may be a result of the adoption of the termination *āka* for *aka*, see § 13. Thus in Ap.Pr. *ghō'dāku*, *ghō'dāū*, instead of *ghō'dāku*, *ghō'dāū*. Under the influence of the strongly accented *ā*, the *u* would be elided, and the form *ghō'dā* would remain, with, in Eastern dialects, the accent transferred to the resultant penultimate. Or, again, only the accented *ā* termination of M. (in *kīdā* &c.) may come from *āka*, as a contraction of *ā + a*, and in P.H.B. the unaccented *ā* may be a contraction of *ā + a*. According to H.C. IV, 344, the termination *u* of *a*-bases may be dropped, and the original *a* of the base will then only remain, we thus get—

<i>ghō'takāḥ</i> or <i>ghō'tākāḥ</i>	<i>ghō'dāu</i> or <i>ghō'dāū</i>	}	Hence
	or (H.C. IV, 344)		P.H.B. <i>ghō'dā</i>
	<i>ghō'dāa</i> or		M. <i>ghō'dā</i> .
	<i>ghō'dāa</i>		

31. It will be seen from the above examples that the two great causes of the change of vowels are, (1) the fact that an adjoining syllable is accented, under the sound of which the vowel of an unaccented syllable is rendered uncertain, or 2) the proximity of a consonant or of another vowel which tends to change neighbouring vowels to its own class. Thus palatal letters induce *i* or *e*, and labials *u* and *o*. In connexion with this, the curious attraction which the letter *h* has for the palatal vowel *i* and *e*, should be noted. Very often both these causes work together.

It is also worthy of remark that the western languages, as a rule, when they do change their vowels, prefer palatal ones. This is specially the case in G., which however on the other hand is also fond of substituting *a* for *i*. The Eastern languages, on the contrary, usually prefer the labial vowels *u* and *o*. G. and S. also prefer *ē* and *ō* to *ai* and *au* respectively.

32. **Vowels are interchanged**, as in Pr. *vū'chūō* for *vū'chūō*, the Skr. *vīścālikāḥ* 'a scorpion'. Thus—

<i>āngulikā</i> 'a finger'	<i>āngulā</i>	H.B. <i>ā'g'li</i> or <i>ā'guli</i> . But N. <i>ā'lē</i> .
<i>lūghul</i> 'light'	<i>lūlū</i>	H. <i>hūlū</i> 'slowly'.
<i>hūrīnī</i> 'a deer'	<i>hūrīnī</i>	H. <i>hīron</i> .
<i>kātīh</i> 'the waist'	<i>kādī</i>	G. <i>kād</i> .
<i>vīndul</i> 'drop'	<i>vīndū</i>	G.P. <i>bund</i> , all others <i>būd</i> , S. <i>bū'da</i> .

In the last instance the change of *i* to *u* is probably influenced by the preceding *v*.

33. **Short vowels are frequently lengthened.**

1) According to Prakrit rule, when one of the members of a following consonantal nexus is elided. In such cases, in the IAVs., the vowel is often nasalized. It will be seen under the head of consonants that this tendency to the simplification of conjuncts is especially common in the EIAVs., but it also occurs in the West. Examples—

<i>mārguḥ</i> 'road'	<i>mārgu</i>	M.G. <i>māy</i> 'a road', H.P.G.B. <i>māy</i> 'parting of the hair', S. <i>māyga</i> 'a hair-chain', Bg. <i>mā</i> 'vulva', IAV. 1 <i>māy</i> or <i>māy</i> 'to ask', but S. <i>mānamu</i> 'to ask'.
<i>bhāktah</i> 'food'	<i>bhātu</i>	IAV. <i>bhāt</i> 'boiled rice', but S. <i>bhātu</i> .
<i>khātvā</i> 'bed'	<i>khāttā</i>	IAV. <i>khāt</i> , but S. <i>khātu</i> .
<i>pūkrah</i> 'ripe'	<i>pīkku, pākku</i>	M. <i>pīk</i> 'ripe crops'; other IAVs. $\sqrt{pūk}$ or <i>pākk</i> .
<i>jīhvā</i> 'tongue'	<i>jībbhā</i>	IAV. <i>jībh</i> , except S. <i>jībbha</i> in which the doubling is transferred to the first syllable. K. <i>z'ō</i> , N. <i>jībrō</i> .
<i>cūrṃkaṃ</i> 'powder'	<i>cūrṃu</i>	H.P.B.Bg.O. <i>cūrā</i> , Ks. <i>cūrā</i> , but G. <i>cūrō</i> , M. <i>cūrā</i> , S. <i>cūrā</i> , N.A. <i>cūr</i> 'lime'.
<i>ūccah, ūccāh</i> 'high'	<i>ūccu, ūccū</i>	G.S. <i>ūcō</i> , H. <i>ūcā</i> , B.Bg.O. <i>ūc</i> , M. <i>ūc</i> (for <i>ūc</i>), but P. <i>ūccā</i> , A. <i>ōkhu</i> (pr. <i>ūkhu</i>).
<i>mā'tyulī</i> 'death'	<i>māccū</i>	H. <i>māc</i> .

We meet continually even in the same language all those forms coexisting, viz. the short vowel before the double letter, the long vowel before the single letter, and the nasalized long vowel. E. g. Skr. *madhyā*, Pr. *mājji*, O.H. *mājji*, *māji* or *māji*. These instances are, however, not always easy to quote, as usually one form only has been adopted by the literary language, and the rest are alone found in rustic speech. For further information on this point see under the head of conjunct consonants § 72.

An important group of conjunct consonants demands special notice, those which in Prakrit consist of a consonant preceded by a nasal consonant or anusvāra. As will be explained when dealing with consonants, the anusvāra is either converted into the nasal of the class corresponding to the consonant to which it is attached and the consonant remains unchanged, in which case the preceding vowel remains short, or else the anusvāra is elided,

and the preceding vowel is lengthened and nasalized in compensation. For further information see § 103. Sometimes both forms are used in the literary language in different meanings. Examples—

<i>kāñkaṇam</i> 'bracelet'	<i>kāñkaṇu</i> or <i>kañkaṇu</i>	H. <i>kāñkan</i> , P.G.M. <i>kāñgan</i> , S. <i>kāñgaṇu</i> , Bg.O. <i>kāgan</i> .
<i>śiñhaḥ</i> 'lion'	<i>śiñghu</i> or <i>śiñghu</i>	IAV. generally <i>siñgh</i> (often written <i>siñh</i>), or <i>siḅh</i> .
<i>skāñdhākaḥ</i> 'shoulder'	<i>khāñdhāu</i>	H. <i>kādhā</i> , P. <i>kāñdhā</i> &c.
<i>vāñśaḥ</i> 'family' or bamboo'	<i>vāñsu</i>	H. <i>bans</i> or <i>vans</i> (often written <i>vāñś</i>) 'a family', and so in all: H. <i>bāś</i> 'a bamboo', and so in all. S. <i>bāśu</i> , A. <i>bāh</i> .

The same rule is followed in M. even in the case of Tatsamas. Thus *sampradāya*, is also written *sāpradāy*.

On the other hand words which are derived from Skr. words containing *ṇ* followed by *h* or a sibilant, are frequently written by purists in their Skr. form, though they are pronounced as above. Thus they write *siñh*, *vāñś*, but say *siñgh*, *bans*.

2) Under the influence of stress-accent, mostly in isolated instances. Thus—

<i>mādamah</i> 'the God of Love'		sTs.M. <i>mādan</i> .
<i>rāthah</i> 'a carriage'		sTs.M. <i>rāth</i> (<i>u</i> as in 'ball'), H.B. <i>rāuth</i> .
√ <i>sah</i> 'endure'	√ <i>sah</i>	M. (inf.) <i>sāh'ṇē</i> , but H. <i>sāh'nā</i> .
<i>kāthmah</i> 'hard'		M,sTs. <i>kāthm</i> .
<i>pībati</i> 'he drinks'	<i>pīāi</i>	EIAV. <i>pīyāi</i> 'he drinks', but M. √ <i>pī</i> .
- <i>ñī</i> , fem. termination	<i>ñī</i>	M. <i>hāññ</i> , 'a she-elephant', <i>bāññ</i> 'a sister', and so on; so B. <i>bāññ</i> 'a sister'; but H. <i>hāññū</i> , <i>bāññ</i> .
<i>kūlam</i> 'a family'	<i>kūlu</i>	M. <i>kū'l</i> , but others <i>kūl</i> .
<i>pūram</i> 'a town'	<i>pūru</i>	Pronounced <i>pūr</i> in all IAVs. though written <i>pūr</i> . cf. Urdū  .
<i>śeō'tatī</i> 'he drops'	<i>cūāi</i>	H. <i>cū'āi</i> .
<i>purīkṣā</i> 'a test'	<i>purīkkhā</i>	M. <i>pūrakh</i> , S. <i>pūrakha</i> , G. also <i>pūrakh</i> , but H P. and EIAV. <i>pūrakh</i> .

See the remarks on this point in § 9.

3) Sometimes in compensation for the loss of a vowel in a neighbouring syllable.

śūthilākah 'loose' *śūṭhīlāu* H. *dhīlā*, M.B.Bg.O. *dhīl*, but
P. *dhīllā*, S. *dhīlō*, *dhīrō*.

This is very common in the IAV. terminations *ī* and *ū*. E. g.

taīlikah 'oil man' *tāllū* IAV. *tālī*.
bhāginipātīkah 'sister's husband' *bāhinivāu* B. *bāhinōī*.

ghō'fikā 'mare' *ghō'dū* IAV. *ghō'dī* or *ghō'rī*.
lādḍūkah 'sweet meat' *lādḍū* IAV. *lādḍū* or *lūḍū*.

All these except the first are due to the secondary accent in the penultimate, vide §§ 13, 37.

34. (1) **Original long vowels are frequently shortened in the IAVs.** As already explained this is often due to the influence of the stress-accent, vide § 10. The following list of examples is arranged on a system different from that of those sections, and is more full.

a) Accent on the final syllable of IAVs.

kīṭakah 'a worm' *kīḍāu* M. *kīḍā*, but H. *kīḍā*.
kīlakah 'a wedge' *kīlāu* M. *khilā*, but H. *kīlā*.
kū'pūkah 'a well' *kū'vāu* G. *kūvō*, but H. *kū'ā*.
cītrakah 'a leopard' *cīttāu* M. *cītā*, but G. *cīttō*, H. *cītā*.

See also § 13.

b) Accent on penultimate of IAV. words.

kā'sīśah 'vitriol' *kā'sīsu* H. *kāsīs*.
dī'pālāyah 'a lamp-recess' *dī'vālāu* B. *dvār*.
āngārūkah 'charcoal' *āngārāu* IAV. (as before) *ā'gārā*
(here the first *a* was long by position).

Cf. also H. *mīthā* 'sweet', *mīthās* 'sweetness'; *bāt* 'a way', *bāṭōhī* 'a wayfarer'; and many other similar forms. So also M. *cōr* 'a thief', dat. *cōrās*; *kūl* 'a worm', dat. *kūlīs*; *bhīk* 'beggary', dat. *bhīkōs*; *hāt* 'a hand', dat. *hātās* (first *a* as in Italian *ballo*); *nīṭ* 'straight', *nīṭāu* 'straightness'; *kām* 'work', *kāmāu* 'that which earns'; G. *bhīkh* 'beggary', *bhīkhārī* 'a beggar'; P. *bīj* 'seed', *bījū* 'sowing'.

c) Accent on the IAV. antepenultimate. In this case the vowel following the accented syllable is by § 7, if long, shortened; moreover in the Eastern IAVs. the accented syllable is also itself shortened, if the word ends in a long vowel bearing the secondary accent described in § 13. In such words, also, the penultimate vowel, if it is *a*, is further reduced to the neutral vowel.

ā'dēśah 'a command' *ā'ēsu* H.B. *āesu*.
cāmārān 'a flywhisk' *cāmārū* M. *cāmār*.
cāmārūkah *cāmārāu* Bg. *cāmārā*.

<i>cárma</i>	} 'leather'	{ <i>cámma</i> }	I.A.V. { (<i>cám</i>), or { <i>cám'rā</i> }.
<i>cármakam</i>		{ <i>cámamāu</i> }	
<i>gàbhīrākāh</i>	'deep'	<i>gábhīrau</i>	I.A.V. <i>gábhīrā</i> .
<i>cámdrikā</i>	'moonlight',	* <i>cámdalā</i> (with diminutive <i>l</i>)	M. <i>cá'd'ni</i> (for <i>cámd'ni</i>) 'a star-ray'.

Long forms of nouns in *ā*, *ī*, and *ū* give numerous examples. Thus—

<i>ghō'fah</i>	} 'a horse'	{ <i>ghō'du</i> }	B. { (<i>ghō'r</i>), or { (<i>ghō'rā</i>), or <i>ghór'vā</i> .
<i>ghō'fakah</i>		{ <i>ghō'dāu</i> }	

So also: *ghō'rī* 'a mare' EIAV. lg. fm. *ghór'vā* or *ghór'iyā*.
bālū 'sand' EIAV. lg. fm. *bālūā*.

d) These rules are followed even when the vowel is not written short, e. g. in a) Tatsamas, or b) in certain derived forms. Thus a) Skr. *ā'dhī'na* 'dependent on', is usually written as a sT's. **आधीन**, though some more accurate writers write it **अधीन**: but it is pronounced with the first syllable short, thus *ā'dhī'n* or *ād'hī'n*, because the accent is on the final syllable. b) The datives of the M. words *hāt* 'hand' and *kān* 'ear' are written **हातास** and **कानास** respectively, with long vowels in the first syllable, but they are pronounced *hā'tās*, and *kā'nās*, so also M. *hāttī*, fem. *hāttīn*, pron. *hātīn*. Regarding these Marāṭhī forms, see § 13.

34. (2) The quantity of a vowel is also dependent on its position in a word. In H.P. and B. there is a tendency to shorten vowels which are in the antepenultimate or further back. In those languages, if a *tadbhava* word ends in a long vowel (i. e. if the final syllable is one syllable contracted from two syllables, so that the antepenultimate was originally one syllable further back, or three syllables from the end), the vowel *ā* in the antepenultimate syllable is always shortened. In a similar position, the vowels *ī* and *ū* are shortened if they are followed by a consonant which is not euphonic *y* or *v*. Thus B. *rām'vā*, lg. fm. of *rām*, N.P.: from √ *khā* 'eat', *khā'ibō* or *khā'ibō* 'I shall eat': from *gūdh* 'a vulture', lg. fm. *gūdh'vā*: from. √ *sut* 'sleep', *sūt'lai* 'he slept': from *bē'tā* 'a son', lg. fm. *bē'tvā*: from *ghō'rā* 'a horse', lg. fm. *ghór'vā*: from √ *mār* 'kill', *mā'r'lō* 'I killed'. But from √ *pī* 'drink' *pīyālō* 'I drank', in which the *ī* is followed by euphonic *y*, and *chū'alō* 'I touched', from √ *chū*, in which the *ū* is followed by a vowel. It will be observed that the final syllable must be long. If it is short, the long vowel in the antepenultimate must be retained. E. g., B. *āesu* 'a command'.

It is probable that in all IAVs., every vowel further back than the antepenultimate must be shortened, but the occurrence in a *tadbhava* word of a long vowel in that position is so extremely rare that no general rule can be framed. Compound words form the common examples of such a case, and in them the

rule for shortening the vowels earlier than the antepenultimate is universal. Thus—

From H. <i>ād̄hā</i> 'half', and <i>pāk̄kā</i> 'ripe'	we get	<i>ād̄h'pāk̄kā</i> 'half ripe'.
" Skr. <i>dēvalāgah</i> 'a temple', Ap. <i>dēvalāu</i>	"	P. <i>dēvalā</i> 'a temple'.
" M.H. &c. <i>lakh</i> 'a lakh' and <i>pātī</i> 'lord'	"	<i>lakh'pātī</i> , or <i>lakh'pāt</i> 'a millionaire'.
" M.H. &c. <i>phūl</i> 'a flower', and <i>tēl</i> 'oil'	"	<i>phūl'tēl</i> 'scented oil'.
" M. <i>dhūp</i> 'incense', <i>āgarā</i> 'charcoal'	"	<i>dhūpāgarā</i> 'live coal with incense'.
" G. <i>pāñī</i> 'water', <i>ghāt</i> 'a landing stage'	"	<i>pāñ'ghāt</i> 'a watering-place'.
" Skr. <i>sītakūlakah</i> , Ap. <i>sārāu</i>	"	S. <i>sārā</i> 'the cold season'.

So also words like M. *dhūl* 'dust', but *dhūl'cār'nē* 'to scatter dust'; *mūt* 'urine', *mūt'khādā* 'urinary calculus'.

Again, as in Prakrit, no vowel can remain long before a compound consonant. In Tibh. words, since they have come through the Prakrit, no such long vowels are possible, but they are met with in Tss. In such cases, though usually written long, under the influence of the teaching of the purist schools, they are pronounced short, or else the compound consonant is pronounced as if it were a single one, and the vowel preserves its length. Thus, the word *śrāddha*, 'an oblation', is written as a Ts. **श्राद्ध** or **श्राद्ध**, but is pronounced *srād̄dh*, or *srād̄h*. For the purposes of this rule, *nh* and *nh̄*, are, as usual, considered to be not compound, but simple aspirated consonants, so that long letters can stand before them. Thus Mth. *dekhāl'thū'nhi* 'they saw'.

In Assamese, the only long vowels are *ā* and *ū*, and *au* (not a diphthong in Assamese). *ā* is written as *ā*, but the written character also represents *a*. *ī* is never pronounced or written, *i* only being used. *u* does not exist as representing *u*, being always lengthened to *ū*, but *ū* is never written and *u* is written in its place. *e* is always short. *ō* is written *ō*, but is pronounced *u*. *ai* is pronounced *aī*, and *au* is pronounced *ā*. The above is a truly remarkable instance of vowel interchange. Only two vowels are pronounced as they are written.

35. Vowels are sometimes elided.

a) *Initial vowels.*

An unaccented initial vowel, followed by an accented syllable is often elided, cf. Skr. *arōjyaṃ*, Ap. *rōjya*, G.M.P. *rān*, H. *rān* (for *rān̄*), S. *rān*, *rān̄*. Examples are—

<i>āraghāt̄tah</i> 'a well wheel'	<i>ārahāt̄tō</i>	H. <i>rāhat</i> , M. <i>rahāt</i> .
<i>arat̄nih</i> 'the elbow'	<i>arāt̄ti</i>	M. <i>rēṭā</i> 'a shove'.

<i>ātasiḱā</i> 'linseed'	* <i>ātasiā</i> (see, however, H.C. I, 211)	H. <i>ūsi</i> , Bg. <i>ūśi</i> , O. <i>tē'si</i> , all with transfer of accent. But H. also <i>a'si</i> , Ks. <i>aliś</i> . sTs. IAV. <i>pū'p</i> .
<i>āpī'paḥ</i> 'a cake'		H.B. <i>bāiśē</i> , M. <i>bāiśē</i> , or <i>ēśē</i> , N.Bg.O. <i>bāśē</i> , A. <i>bāhē</i> , S. <i>bīhē</i> , Ks. 1 <i>bih</i> .
<i>āpā'śāti</i> 'he sits down'	<i>ucāśāti</i>	Bg.O. <i>dūmur</i> , but Mār-wāri <i>audumbār</i> .
<i>ū'ūmbārah</i> 'a fig tree'	<i>udūmbāru</i>	B.sTs. <i>pādā</i> .
<i>āpā'dhyāyāḥ</i> 'a teacher'		

Instances of the elision of an initial *i* have not been noted.

b) Medial vowels.

Elision of medial vowels is rare, but under the influence of accent *a* is often weakened to the neutral vowel (vide § 7), and this again in one or two rare cases has disappeared. An example is

<i>ī'jū'āpīkā</i> 'a request'	<i>ī'jū'ātīā</i>	H.B. <i>bīti</i> for <i>bīāti</i> , with transfer of accent.
-------------------------------	------------------	--

Cf. Skr. *pū'gaphalaṃ*, Pr. *pōpphalam* for **pūpphalam*.

c) Final vowels.

This is extremely common under the influence of accent, cf. § 14.

In some languages, esp. Bg. and O., a final short *a* is in certain cases pronounced. This, however, is due to special reasons. See § 30.

In all LAV.s a final short *i* or *u* is pronounced very slightly. In Ks., this is carried to excess, and the vowel is sometimes barely audible. In such a case it is represented by small type printed above the line, *gur^u* 'a horse', *gurⁱ* 'horses'.

36. Vowels are inserted.

This is common in the case of tatsamas, and is a continuation of the Pr. custom, as Skr. *ślāghā*, Pāli *silāghā*, Pr. *salāhā*; cf. H. *sarā'h'nā* 'to praise'. In adopting Tss., the LAV.s, esp. S.P.H.B. and N., frequently dissolve conjunct consonants in the same way, thus making the words sTs.s. The exact vowel inserted is uncertain, and seldom bears the accent, which accounts for its uncertainty. Examples are—

Ts.	sTs.
<i>āgūi</i> 'fire'	H. <i>āganī</i> , Bg. <i>āgan</i> . Cf. Pr. <i>agayī</i> .
<i>ślō'k</i> 'a stanza'	H. <i>ślō'k</i> , M. <i>ślō'k</i> , B. <i>sālō'k</i> .
<i>hārs</i> 'joy'	H.G.B. <i>hārakh</i> , N. <i>hār'kha</i> .
<i>pūtāp</i> 'prowess'	I.V. <i>pār'tāp</i> . (This is the regular form which the prefix <i>pra</i> takes in sTs.s.)
<i>tjāy</i> 'generosity'	S. <i>tijāyu</i> , P.H.B. <i>tijāy</i> . (Here the <i>y</i> is euphonic and subsequently inserted.)
<i>tās</i> 'fear'	I.V. <i>tārās</i> , exc. S. <i>tūr'su</i> .

<i>dhárma</i> 'virtue'	I.A.V. <i>dháram</i> .
<i>páḍma</i> 'a lotus'	H.B. <i>páḍum</i> . (This may be a Tbh., see H.C. II, 112.)
<i>er'ksu</i> 'a tree'	B. <i>bírúh</i> .
<i>mísra</i> 'name of a brahman sept'	H.B. <i>mísir</i> or <i>mísar</i> .
<i>pū'ra</i> 'eastern'	P.H.N. <i>pá'rab</i> , B. <i>pírub</i> , S. <i>purabu</i> .

(This last may be a Tbh. cf. H.C. IV, 270.)

Cf. also words like the Tbh. *bhagat*, 'a devotee', derived from Skr. *bhaktah*, Ap. **bhagatu*.

37. Vowels in contact may be contracted by *Sandhi*.

Owing to the tendency which Pr. has to elide single medial consonants, hiatuses in the interior of a word are frequent in that language. Thus in *nísáarō* the *ā* and the *a* are in contact and form a hiatus by the elision of *k* (Skr. *nísákārah*). In Prakrit it is not usual to contract this hiatus by *Sandhi*, if it occurs in the interior of a word (as distinct from external *Sandhi*) (H.C. I, 8), but some writers, especially *Jainas*, inserted an euphonic *y*, thus, *nísá(y)ārō*.

In the I.A.V. *talbhava* words, there is, on the contrary, a distinct tendency to contract this Prakrit-begotten hiatus by *Sandhi*. The rules of this vocalic *Sandhi* are not always the same as those in Sanskrit.

Vowels in contact may, therefore, in the I.A.Vs. be treated in one of three ways, viz.

- 1) They may be contracted by *Sandhi*.
- 2) They may be separated by the insertion of a euphonic letter, usually *y* or *v*.
- 3) They may remain in hiatus.

As one of the most frequent instances of hiatus occurs in the termination of the long forms of nouns, it will be useful again to remind the reader that all Tbh. nouns appear in a form derived from the Apabhraṃśa nominative singular, and that, for the purposes of the present exposition, long forms are formed by the addition of the pleonastic suffixes (*ka* and (*ka*)*ka*). The nominative terminations of these long forms are—

Masc. (1) <i>āū</i> ; (2) <i>īu</i> ; (3) <i>ūu</i>	| See H.C. IV, 429, 430; II, 164.
(1a) <i>āūū</i> ; (2a) <i>īūū</i> ; (3a) <i>ūūū</i>	
Fem. <i>ā</i> (H.C. IV, 433).	
Neut. (1) <i>āū</i> ; (2) <i>īū</i> ; (3) <i>ūū</i>	| H.C. as above, also IV, 354.
(1a) <i>āūū</i> ; (2a) <i>īūū</i> ; (3a) <i>ūūū</i>	

All these have a secondary accent on the penultimate, and in all a final *a* may be substituted for the final *u*. Thus *aa*, *īa*, *ūa* &c. (H.C. IV, 344). We shall now treat the various groups of vowels in contact in order.

1) *a + a, ā + a, a + ā, ā + a*, become *ā*. Thus—

<i>ājagāra</i> 'a boa-constrictor'	<i>aaāru</i>	M. <i>ā</i> r (through <i>āar</i>).
<i>cācanākaṃ</i> 'a promise'	<i>rāmānū</i>	G. <i>bānū</i> .
<i>īdī'sc</i> (<i>sthānē</i>) 'here'	<i>ē'hāhā</i>	H. <i>ghāhā</i> (for <i>ihāā</i>), B. <i>ihā</i> , <i>hīgā</i> , G. <i>hīgā</i> , N. <i>hīgā</i> , A. <i>nyā-tē</i> .
<i>khādāti</i> 'he eats'	<i>khāār</i>	H. <i>khāi</i> (<i>khāy</i>).
<i>rājādūtah</i> 'name of a caste'	<i>rājūattu</i>	B. <i>rājūt</i> .
<i>cāmakārah</i> 'leather-worker'	<i>cāmmaāru</i>	I.A.V. <i>cāmār</i> .

Possibly also M.P.H.B. nominatives in *ā*, are to be referred to this rule, see § 30. Often, however, a euphonic *y* or *r* is inserted:

<i>rājā</i> 'king'	<i>rāru</i> (<i>rā(y)u</i>)	I.A.V. <i>rāy</i> , W.I.A.V. <i>rāv</i> .
<i>kātarah</i> 'a coward'	<i>kāaru</i>	G.H.B. <i>kāyar</i> , M. <i>kāwarā</i> .
<i>pādah</i> 'a foot'	<i>pāru</i>	M. <i>pāy</i> (for <i>pāa</i>), H. <i>pāv</i> , (Ap. Mg. <i>ra-</i> B. lg. f., obl. <i>rām'vā</i> (<i>maīho</i>) (for <i>rāmavā</i>).
<i>rāmākāsya</i> 'of Rāma'.		
<i>ghō'ṭakūkah</i> 'a horse'	<i>ghō'ḍaūū</i>	M. <i>ghōḍyā</i> (for <i>ghōḍa-yā</i>), B. <i>ghōr'vā</i> .

aya is liable to be further contracted in *ai* or *ē*, whether original or resulting from *a + a* with euphonic *y*. So also *ava* is liable to be contracted to *ou* or *ō*. Examples—

A) <i>Original</i> : (Cf. Skr. <i>līvaṇam</i> 'salt', Pr. <i>lō'ṇam</i> , M. <i>lō'ṇ</i>).		
<i>nāyānaṃ</i> 'the eye'	—	sTs. H. <i>nāin</i> , P. <i>nāiṇ</i> , G. <i>nēn</i> , S. <i>nē'ṇu</i> .
<i>sāmāyāh</i> 'time'	—	sTs. B. <i>sāmāi</i> , H. <i>sāmē</i> .
<i>kshāyāh</i> 'destruction'	—	H.P. <i>chai</i> , M. <i>khai</i> , G. <i>khē</i> .
<i>bhāyāṃ</i> 'fear'	—	S.P.H. <i>bhai</i> , O.M. <i>bhē</i> , but S. also <i>bhau</i> with rejection of <i>y</i> , and insertion of euphonic <i>v</i> .
<i>dhāvalākah</i> 'white'	<i>dhāvalāū</i>	H.P. <i>dhāulā</i> , G. <i>dhō'lū</i> , S. <i>dhāūrō</i> .
<i>bhāvanam</i> 'a house'	—	sTs.H. <i>bhauṇ</i> , P. <i>bhauṇ</i> .
<i>nūcanītam</i> 'butter'	<i>nūcaṇūū</i>	H. <i>nūmū</i> , P. <i>nūṇū</i> , M. <i>lō'ṇū</i> .

As a rule Modern M.B.O. and A. retain the original form in sTs. (as indeed may be done optionally by all I.A.V.s.) under the influence of Pandits. Thus, *nayan*: *ksay*, *chhay*, or *khay*: *bhay*: *bhoran*; M. even has the Tbh. *dhāvalā*.

B) *Resultant*:

<i>cācanam</i> 'a word'	<i>rā(y)anū</i>	B. <i>baīn</i> .
<i>rājānī</i> 'night'	<i>rā(y)anī</i>	H.P. <i>raīn</i> , B. <i>raīnū</i> .
<i>nāyaram</i> 'a town'	<i>nā(y)aru</i>	I.A.V. <i>nāir</i> , or <i>nēr</i> .
<i>pādāntākah</i> 'near the feet'	<i>pā(y)āntāū</i>	H.B. <i>pāitā</i> 'the foot of a bed'.
<i>kādālākah</i> 'plantain'	<i>kā(y)alāū</i>	H.P. <i>kē'lā</i> , M.G. <i>kēl</i> .

<i>bádarakāḥ</i> 'jujube tree'	<i>ba(y)aru</i>	B. <i>baír</i> , H.P. <i>b̄er</i> , S. <i>b̄erū</i> ,
<i>bhrámarākaḥ</i> 'a bee'	<i>bha(r)ārāū</i>	<i>bhāūrā</i> .
<i>sand̄r̄payati</i> 'to entrust'	<i>sa(r)āpp̄r̄i</i>	B.H.P. <i>sāūp̄r̄</i> , M. <i>sōp̄r̄</i> .
<i>āparāḥ</i> 'other'	<i>āvarā</i>	H.B. <i>aur</i> .
<i>kāmathakāḥ</i> 'a gourd'	<i>ka(r)ādhāū</i>	H.B. <i>kōr̄hā</i> .
<i>Rāmākakākaḥ</i> 'Rāma'	<i>rāmaāū</i>	WIAY. (red. fem.) <i>rānāīyā</i> , for <i>rāmāyayā</i> , EIAY. <i>rā-</i> <i>māū</i> (for <i>rāmācāū</i>).

This resultant *ai* or *au* is again liable to further reduction: vide §§ 27, 29.

2) *a + i*, *a + u*, become regularly *ai* and *au* respectively. Thus

<i>khādirakāḥ</i> 'catechu'	<i>khāira</i>	IAY. <i>khair</i> .
* <i>praviśati</i> 'he enters'	<i>paīthāū</i>	IAY. <i>paīth̄</i> , for <i>paīthāū</i> .
<i>balivārdakāḥ</i> 'a bull'	<i>baīllu</i>	IAY. <i>baīl</i> .
<i>bhāgīnī</i> 'sister'	<i>bhāīnī</i>	M.P. <i>bhāīn</i> , B. (dial.) <i>bhāīnī</i> .
<i>mākatam</i> 'a tiara'	<i>māūdu</i>	IAY. <i>maūf</i> , or <i>maūfā</i> 'a wreath'.
<i>catāskam</i> 'a square'	<i>caūkka</i>	IAY. <i>cauk</i> .
<i>ghōḍakāḥ</i> 'a horse'	<i>ghōḍāū</i>	Hindī (dial.) <i>ghōraū</i> .
<i>sātam</i> 'a hundred'	Pr. <i>sāgam</i> , or masc. <i>sāō</i> (Saurasēnī), <i>sāū</i> (Mg.).	H.P.S. <i>sau</i> (for <i>sa(v)ū</i>), H.P. <i>sai</i> (for <i>sa(y)ū</i>), G. <i>sā</i> , M. <i>sē</i> , O. <i>sāc</i> , B. <i>sāy</i> , A. <i>sa</i> (<i>ho</i>), N. <i>sāhe</i> .

These diphthongs *ai* and *au* are again liable to be weakened to *ē*, *ī*, or *ā*, and *ū*, *ū*, or *ā* respectively. For examples, see under the head changes of vowels §§ 27, 29.

Note. This contraction of *ai*, to *ai* or *ē* is excessively common, in the third person singular of verbs.

So also the contraction of *ai* to *ā*, or *ā* forms the nominative of the very numerous class of masc. strong forms. E. g. H. (dial.) *ghōraū*, G. *ghōḍā*, S. *ghōrā*; other IAYs. *ghōrā*; see however § 30.

Note. *ai* final is often written *ay*. Thus B. *kārāy* for *kārāi*, 'he does'. This is merely a mode of writing and does not affect the pronunciation. Indeed *ai* itself in the IAYs. is not equivalent to *ā + i*, as in Skr., but is merely a stenographic representative of *ai*, a state of affairs as old as the Aśōka inscriptions. Cf. Gīrnār *thaira* for *sthaīra*.

3) *a + i*, *a + u*. These usually remain in hiatus. The combination is rare, and is principally met as a termination of abstract and other derivative noun-forms in B. Thus, *goravāi* 'heaviness', *ghayāū* 'a pitcher' (red. form.); so M. *salāī* 'a pencil'. They are sometimes written *goravāi* and *gharāū*.

4) *a + ē*; *a + ā*. These are treated like *a + i* and *a + ū* respectively.

5) *ā + i*, *ā + ū*, usually remain in hiatus. Thus IAY. *māū*

'mother', *nāū* 'barber'. Though usually written long, the final vowel is usually pronounced short, owing to the accent.

When the *ā* in *āī* and *āū* is shortened either owing to the accent or to its position, the rules for *a + i* and *a + u* apply. Thus H.B. *pāūdal*, but M. and Bg. *pāūdal* (or *pāy'dal*) 'foot soldiers', as H. and B. shorten the *a* in the third syllable from the end. So also—

Skr. *vāmanākaḥ* 'a dwarf', Ap. *bācānāū*, H. *bānā*, P. *bānā*; but Bg. *bāūnāyā*. The *ī* in *āī* is sometimes written as *y(a)*, thus *nāy*.

6) *āē*, *āō*, follow the example of *āī* and *āū*, but *ē* and *ō* can be shortened to *ya* or *va*, or an euphonic *y* or *v* may be inserted. *e* is often shortened to *i*: Thus—

Skr. *ā'dēśah* 'order', Ap. *ā'ēsu* Old B. *āesu* (the *ē* is shortened owing to the accent), *āyasu*, *āyesu* (with euphonic *y*) or *āisu*.

Hindi *jāū*, imperat. 'go': also written *jāv* or *jācō*.

7) *ī + a*, *ū + a*, *ē + a*, *ō + a*. The *a* is elided, and, if the accent falls on the *i*, *u*, or *e*, it is lengthened: Thus—

<i>dī'varah</i> 'a husband's brother'	<i>dīaru</i>	M. <i>dīv</i> .
<i>pītalākam</i> 'yellow'	<i>pīlāū</i>	G. <i>pīlū</i> , H. <i>pīlā</i> .
<i>yūgalam</i> 'a pair'	<i>jūalu</i>	M. <i>jāl</i> 'twins'.
<i>vī'danā</i> 'a pang'	<i>vī'ana</i>	M. <i>vī'ū</i> .
<i>dhā'cat</i> 'washing'	<i>dhā'antu</i>	H. <i>dhō'tī</i> .

Sometimes the elision of the *a* is optional. Thus B. *dhā'cat* 'washing', an euphonic *y* or *v* being optionally inserted (*dhā'yat*, or *dhā'cat*; B. *pīyat* 'drinking', H. *pīā*). Sometimes *i + a* becomes *ē*. Thus—

<i>nīkaṭē</i> 'near'	<i>nīdahi</i>	H.B. <i>nīyarē</i> , or <i>nē'rē</i> , or <i>nē'ṛē</i> .
<i>nīgadāh</i> 'a fetter'	<i>nīadu</i>	S. <i>nē'lu</i> .
<i>vyājānākaṃ</i> 'a fan'	<i>vī'anū</i>	H. <i>bē'nā</i> .

8) *ī + ā*, *ū + ā*, insert an euphonic *y* or *v* respectively, optionally. The insertion of *v* is not usual. The long *ī* is usually shortened

<i>pīpāsā</i> 'thirst'	<i>pīāsa</i>	I.A.V. <i>pīyās</i> or <i>pīās</i> .
<i>sītakālakaṃ</i> 'the cold season'	<i>sī'ālanū</i>	S. <i>sīyārō</i> , G. <i>sīyālō</i> .
<i>sūkākāh</i> 'a parrot'	<i>sūāu</i>	I.A.V. <i>sūā</i> rarely <i>sūā</i> .
<i>kū'pākam</i> 'a well'	<i>kū'āū</i>	H.P.B. <i>kū'ā</i> , Bg.O. <i>kū'ā</i> , N. <i>kūcā</i> , M. <i>kū'ā</i> , G. <i>kūcō</i> , S. <i>kū'hū</i> (with euph. <i>h</i>), Ks. <i>kūh</i> , P. <i>kūh</i> or <i>kūhā</i> .

9) *īā* and *ūā* are common as the termination of nouns. As *īā*, *ūā*, or *īyā*, *ūcā*, they make long forms. Thus *ghō'yā* 'a mare' *bālūā* 'sand'.

They are liable to contraction, as in the case of medial *ia*, and *ūa*, the *a* being elided, and the *i* or *u* (which has a secondary accent) being lengthened. They then form strong forms. E. g. from *ghōṛiyā*, *ghōṛī*. From Skr. *maṅktikākaṃ*, Ap. *mōṭṭiyā*, IAV. *mōṭṭī* from *mōṭṭiyā* 'a pearl'. So again from *bālūā*, *bālū* 'sand'.

It is possible, however, that this feminine *ī* is really derived from a termination *ikā* or *ūā*, corresponding to the termination *āka* described in §§ 13 and 30, Note. Under the influence of the preceding long vowel, the final vowel would then be first shortened, and then elided. The stages would be *ghōṛīkā*, *ghōṛīkā*, *ghōṛīkā*, *ghōṛīkā*, *ghōṛīkā*, *ghōṛīkā*, with retransferred accent to the resultant penultimate.

10) *ī + ā*, *ū + ī*, remain unchanged, or insert euphonic *y*. Thus O.H. *pīya* or *pīū* 'beloved'; Skr. *sūcīkā*, Ap. *sūcā*, IAV. *sūcī* 'a needle'.

11) *ī + ē*, becomes either *īya* or *ē* or simply *a*. Example
nāṛīkēlah 'a cocoa-nut' *nāṛīcō* H. *nāṛiyal*, B. *nāṛiyar*, G. *nāṛiyal*, M. *nāṛal*, Bg. *nāṛēl*,
P. *nāṛēl*, S. *nāṛīlu*, and *nāṛīcu*; X. has *nāṛīval*, with euph. *v*.

12) *ī + ī*, *ū + ū*, become *ī* and *ū* respectively. Thus—
pāsyati 'he will drink' Ap. Pr. **pāṭhā* O.H. *pāṭhā*,
dviguṇākah 'two-fold' *dvūnū* IAV. *dvūnā*.

(To be continued.)

Mahmūd¹⁾ Gāmi's Jūsuf Zulaikhā,
romantisches Gedicht in Kashmiri-Sprache.

Nach zwei Handschriften bearbeitet

von

Karl Friedrich Burkhard.

Vorwort.

Wenn der unterzeichnete Herausgeber die letzte Frucht rastlosen Fleisses, den sein unvergesslicher, mitten aus seiner Schaffensfreude entrissener Vater auf einem noch wenig bebauten Gebiete Jahre lang bethätigt hat, der Oeffentlichkeit übergibt, glaubt er keiner besonderen Rechtfertigung zu bedürfen. Wohl aber hält er sich ebenso dem gelehrten Leser wie dem verewigten Verfasser gegenüber für verpflichtet, möglichst genau anzugeben, in welchem Zustande er die Satzvorlage beim Tode seines Vaters vorgefunden hat und in welchem Verhältnisse zu ihr der nachfolgende Druck steht.

In Reinschrift lagen vor: Die Einleitung und der vollständige Text von I²⁾), III—VI, XI, XII, XIV—XVI und V, 43—46 von H in persischen Schriftzügen sammt Umschrift in lateinischen Buchstaben und darunter fortlaufender lateinischer Uebersetzung³⁾): ausserdem „Varianten“, welche den Text von H, 43—46 und III begleiteten. Obwohl sich nun auch gesondert, auf 10 Seiten zusammengestellt, „Abweichende Lesarten in beiden Manuscripten“ zu dem ganzen Texte vorfanden, bestimmt im Drucke unter demselben fortzulaufen, glaubte der H. doch, den Versuch einer Ergänzung aus dieser Zusammenstellung aufgeben und lieber die gesammte adnotatio critica weglassen zu sollen, weil er nach eingehender Prüfung des transcribirten Theiles zur Ueberzeugung kam, dass sich jene Abweichenden Lesarten noch auf die vorletzte Niederschrift beziehen und mit dem an mehreren Stellen geänderten Texte

1) In der Ueberschrift auf S. 427 ist محمود گامی geschrieben und Mahmūd umgeschrieben. Eine von beiden Schreibweisen muss natürlich falsch sein. P.

2) In diesem Theile wollte der Verf. noch eine Berichtigung vornehmen, doch wurde er vom Tode ereilt, bevor noch das zur Ansicht in die Druckerei gesandte betreffende Stück der Reinschrift zurückkam.

3) Die hier verwendeten runden Klammern () bezeichnen Ellipsen, die eckigen [] Erklärungen.

der Reinschrift nur von einem Fachmanne in Einklang gebracht werden können. Von der Weglassung der Varianten und der nur über den Wörtern der Umschrift von I belassenen Länge- und Kürzezeichen abgesehen — das letztere geschah lediglich aus Druckrücksichten — wurde die Reinschrift unverkürzt wiedergegeben und die vom Verf. selbst mit Bleistift als fehlend bezeichneten Theile aus der vorletzten Niederschrift ergänzt. Es sind dies der grösste Theil von II (v. 47—60), ferner VII—X (v. 270—370) und XIII (v. 441—450). Diese Ergänzung hielt der H. der Vollständigkeit wegen für geboten, so wenig es ihm auch zweifelhaft sein konnte, dass damit zugleich die vom Verf. überall angestrebte gleichmässige Behandlung des gesammten Werkes gestört würde. Einigermassen als Ersatz für die zu diesem Theile fehlende lateinische Uebersetzung ¹⁾ mag das kashmirisch-deutsche Glossar dienen, das der Verf. um seine Angaben prüfen und die zurückgebliebenen Zweifel ²⁾ zerstreuen zu können, allerdings erst später, nach dem Erscheinen des seit Jahren in Indien vorbereiteten kashmirischen Wörterbuches veröffentlichen wollte, das aber gleichzeitig herauszugeben, die durch den Tod des Verf. geänderte Sachlage zu empfehlen schien.

Schliesslich erfüllt der H. nur eine Herzenspflicht, wenn er den Herren Gelehrten Geh. Hofrath Dr. W. Pertsch und Custosadjunct Dr. M. Haberlandt seinen aufrichtigsten und ergebensten Dank für ihre selbstlose Bereitwilligkeit und mühevollen Mitwirkung ausspricht, die allein die Herausgabe des hinterlassenen Werkes ermöglichte. So hatte Herr Dr. M. Haberlandt die besondere Freundlichkeit mit dem H., der ihm schon vorher manchen werthvollen Rath verdankte, die Druckbogen mit Ausnahme des in persischen Schriftzügen gesetzten Theiles zu verbessern, der Herr Geh. Hofrath Dr. W. Pertsch die nicht hoch genug anzuschlagende Güte, die vollständige Vergleichung der Druckbogen mit dem Manuscripte vorzunehmen, die in den kashmirischen Text ziemlich reichlich eingefügten persischen Worte durchzusehen, bezw. richtig zu stellen und überhaupt den ganzen Druck zu überwachen, so dass er im eigentlichen Sinne als Herausgeber des Werkes zu betrachten ist ³⁾.

Wien 1894.

Karl Im. Burkhard.

Einleitung.

Der vorliegende Text beruht auf zwei Handschriften. Die erste Handschrift, das Original enthaltend ⁴⁾, kl. Octav, in persischen Schriftzügen, Nr. 798 hat 60 Seiten. Auf 10 Seiten be-

1) Sie reicht zu II in der vorletzten Niederschrift mit Bleistift geschrieben noch bis zum Verse 50.

2) Diese sind durch beige setzte Fragezeichen angedeutet.

3) Vgl. meine Bemerkung am Ende. P.

4) Aus der Bibliothek in Puna bei Bombay.

finden sich Verse am Rand. Die meist am Rand stehenden Ueberschriften der einzelnen Abschnitte, im ganzen 16 an der Zahl, sind theilweise mit rother Tinte, viele derselben in sehr kleiner, oft kaum leserlichen Schrift mit schwarzer Tinte in persischer Sprache geschrieben; es finden sich aber auch recht deutliche Ueberschriften in grösserer roth überstrichener Schrift. Die Verse, bis auf einen am Rand stehenden unleserlichen Vers, sind meist sehr deutlich geschrieben, die einzelnen Worte häufig vocalisirt; unter ihnen befinden sich viele ganze oder halbe persische Verse. Die Zahlangabe der einzelnen Verse ist v. v. 1—27 öfters ungenau, von S. 78 an fehlt sie ganz.

Die zweite Handschrift¹⁾ ist eine Transcription der ersten in lateinischer Schrift, gross Octav, Nr. 313; sie enthält 73 Blätter mit 73 beschriebenen Seiten. Von den Ueberschriften der einzelnen Abschnitte (15 an der Zahl mit rother Tinte) sind einige in persischer, die meisten in hindustanischer Sprache; diese wie die einzelnen Verse schön und deutlich geschrieben. Die Zahlangabe der Verse, persisch und deutsch, ist von v. 173 an ungenau. Drei Verse sind unvollständig, einige Verse fehlen. Der Text zeigt dem Original gegenüber mannigfache Aenderungen und an schwierigeren Stellen offenbar Verbesserungsversuche, meist ohne Berücksichtigung metrischer Gesetze, wie denn diese überhaupt nirgends klar hervortreten.

Die Schreibweise der ersten Handschrift ist alterthümlich und weicht daher von der gegenwärtig üblichen (s. Neues Testament, Lodiana 1282, 1283) erheblich ab; die der zweiten erschwert durch den Mangel an Unterscheidung der einzelnen arab. und pers. Consonanten nicht wenig das Verständniss: so ist beispielsweise $z = \text{ص} \text{ و} \text{ ذ} \text{ ز}$.

In der Transcription des vorliegenden Textes wurde im Allgemeinen die Schreibweise Wade's (grammar of the Kashmiri language) und Knowles' (a dictionary of Kashmiri proverbs) beibehalten.

Zum Verständniss der grammatischen Fügungen, insbesondere des schwierigen Verbuns wurde eine möglichst wörtliche Uebersetzung des Textes angestrebt; doch macht diese, da einerseits noch kein kashmirisches Wörterbuch vorhanden ist, andererseits selbst eingeborene Pandits, bei denen durch die gütige Vermittlung des Herrn Dr. Stein in Lahore Rathes erholt wurde, bezüglich mehrerer Ausdrücke keinen Anschluss geben konnten, keineswegs an allen Stellen Anspruch auf Vollständigkeit und Sicherheit²⁾. Die betreffenden Stellen sind durch ein Fragezeichen ersichtlich gemacht.

1) Aus der Bibliothek des Herrn Hofrath Prof. Dr. Bühler.

2) Ueber persische und arabische Elemente, deren nicht wenige dieses Gedicht aufweist, erhielt ich in schwierigeren Fällen, namentlich bei schwer lesbaren Stellen von den Herren Exc. Baron Schlechta-Wssehrd, Geh. Hofrath Dr. Pertsch und Prof. Dr. Wahrmund in freundlichster Weise Anschluss.

Metrisches.**A. Länge und Kürze der Silben.**

I. Lang sind Silben mit 1) langen Vocalen oder Diphthongen, z. B. mārān, qēshit, birūn, prārayō, sōty, pāghambar; 2) kurzen Vocalen und einem oder mehreren Schlussconsonanten, z. B. nāy, phāly, chhēs, chhis, dōn, kānīh, rust (auch ' = ζ und ñ = ny, z. B. mā'shōq, wōñ, gūñih).

II. Kurz sind Silben mit kurzen Vocalen 1) ohne folgenden Schlussconsonanten (offene Silben), z. B. wa-nah, dī-mat, khō-tah; 2) mit einfachem Schlussconsonanten vor einem mit einem Vocal beginnenden Wort, z. B. āfāt-ē dil, ābas andar.

III. Lang oder kurz sind 1) kurze Vocale mit schliessendem h, z. B. kāh, mēh, kih, bōh; 2) das sogen. Izāfat = \ddot{e} oder \acute{e} , z. B. ḥamd- \ddot{e} bēhad, mard- \ddot{e} khodā; 3) die Partikel o „und“, z. B. Rūm \ddot{o} Shām, shāh \ddot{o} gadā; 4) die auslautenden o (?), z. B. bāzō, kartō.

B. Metrische Eigenthümlichkeiten.

I. Verkürzung langer Silben durch 1) Verkürzung der langen Vocale (oder Diphthonge derselben), z. B. Yūsuf st. Yūsuf, Yāqūbas st. Yāqūbas u. s. w.; 2) Metathesis, z. B. tsajkāh st. tsajāk, tsajsāh st. tsajās, tsolsāh st. tsolūs, raṭnah st. raṭān, hitnāh st. hitun, anykhāh st. anikh, karykāh st. karikh; 3) Unterdrückung eines medialen (besonders Anusvāra) oder Schlussconsonanten (?¹⁾), z. B. Sūrā bandar st. Sūrāt bandar, Misrā manz st. Misrās manz, ôsi st. ôsit; ferner gharāgar st. ghārātgar, shāshērīh st. shāmsērīh.

II. Verlängerung kurzer Silben durch 1) Verlängerung des kurzen Vocals derselben, z. B. āsih st. āsih, ākis st. ākis, chhūham st. chhūham; oder 2) Verdoppelung des auf den kurzen Vocal folgenden einfachen Consonanten, z. B. āssih st. āsih, kārrān st. karān, dāhhān st. dahān, āll amān st. āl amān (vgl. A. H. 2); 3) Metathesis, z. B. tsājkah st. tsajak (vgl. B. I, 2).

III. Vermehrung der Silben durch 1) den sogenannten Nachklang nach einer geschlossenen Silbe mit langem Vocal *a*) eines a, z. B. āva, drāvā, āsā, ôsā, khābā, yāma, shāhā, prānā, jānā, yāda, nādā, būkhā oder *b*) u, z. B. ôsu, löyu, nyūkū, dyūṭhū, bōzū.

¹⁾ Ob dies wirklich gestattet ist, wage ich bei der Unsicherheit der in unserem Texte vorliegenden Metra nicht zu entscheiden.

tóṭu, zúnū, syúthū, ehónū, myónū, sônū¹⁾; 2) den Zusatz *a*) der Silbe *α*) ah, z. B. gavāh (gawāh), gayyimāh; und *β*) ih, z. B. āyih st. āy (3. pl. msc.), gayyih st. gay u. s. w.; *b*) (pers.) des sogenannten metrischen¹⁾ *α*) nach einer langen Silbe von drei Buchstaben, z. B. nārī, mardī, mazlūmī, *β*) zwischen dem eine lange Silbe mit drei Buchstaben schliessenden und dem die nächste Silbe beginnenden Consonanten, z. B. pādīshāh, nāzīnin; 3) Verwandlung des Consonanten *y* in *i*, z. B. tamīsandī st. tamysandy.

IV. Verminderung der Silben durch 1) Zusammenziehung zweier Silben in eine, z. B. doīmih st. dōymih, yītan st. yīyitan, bāys st. bāīs; 2) Ausstossung eines medialen Vocals, z. B. kārḥāv st. kūrāhāv, mārāh st. mārānāh, ōngjīh st. ōngājīh, Yūsḫō st. Yūsūfō, tsālḥēm st. tsālhēm; 3) Unterdrückung *a*) der Izäfet; *b*) des finalen $\zeta = a$, z. B. shāfi' st. shāfi'ā, ālwidā' st. ālwidā'a; 4) Abfall der schliessenden Silben *a*) ah, z. B. chhiv st. chhivah, zālan st. zālanah; *b*) ih, z. B. tamysand st. tamysandih, nish st. nishih, chān st. chānih, tahand st. tahandih, nēr st. nērih, marnah st. marimah, Miṣrach st. Miṣrachih.

C. Versarten.

- I. Ramal 1) 8füssig: $\begin{array}{c} \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \parallel \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \\ \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \parallel \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \end{array}$ Mr. v. 1—42;
 2) 6füssig: $\begin{array}{c} \sim \sim \sim | \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \\ \sim \sim \sim | \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \end{array}$ v. 197—239 und v. 371—576;
 3) 4füssig: $\begin{array}{c} \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \\ \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \end{array}$ v. 61—157; 158—196; 310—325
 (Anomalien: oft $\sim \sim \sim$, hie und da sogar $\sim \sim \sim$ statt $\sim \sim \sim$).

II. Muzārī' 8füssig: $\begin{array}{c} \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \parallel \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \\ \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \parallel \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \end{array}$ v. 43—60
 (sehr zweifelhaft oder zahlreiche Anomalien).

- III. Hazaj 1) 6füssig: $\begin{array}{c} \sim \sim \sim | \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \\ \sim \sim \sim | \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \end{array}$ v. 240—269;
 2) 4füssig: $\begin{array}{c} \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \\ \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \end{array}$ v. 270—294.

- IV. Muḥtas 1) 6füssig: $\begin{array}{c} \sim \sim \sim | \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \\ \sim \sim \sim | \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \end{array}$ v. 295—309;
 2) 4füssig: $\begin{array}{c} \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \\ \sim \sim \sim | \sim \sim \sim \end{array}$ v. 326—370 (Anomalien zahlreich).

1) In unserem Texte mit \sim bezeichnet.

1.

ابتدای یوسف زلیخا بزبان کشمیری تصنیف محمد گامی غفر اللہ [له]
Ibtidā-yi Yūsuf Zulaikhā ba-zabān-i Kāshmiri taṣnīf-i Maḥmūd Gāmi.
ghafar Allāh [lahu].

حمد بیحد نعت احمد	۱	1	Haṁd-e bē-ḥad. na't-e Aḥmad
عمر صحتیش ابتدا			har ṣaḥīfash ibtidā.
روز دما بوز عشقن			rōz dammā, bōz ishqun
سوز ای مرد خدا			sōz. ay mard-ē khodā.
پادشاه کجلاها	۲	2	Pad-shāhā kajkulāhā
اوس شهر مغریس			ōs shahr-ē maghribas.
آس کورا خاصه تمسی			ōs kōrā khāsah tamysay.
بیب زلیخا نو تس			Bīb Zulaikhā nō tas.
پادشاه اوس در مغ	۳	3	Pad-shāhā ōs dar magh-
رب زمین تائموس نم			rib zamīn Taimūs nām.
دخترش بوده زلیخا			dokhtarash būdah, Zulaikhā
نم چون ماه تمام			nām, chūn māh-ē tamām.
سی زلیخا دلفریبا	۴	4	Soy Zulaikhā dalfirebā
آس زیبا زون زن			ōs, zebā zūn zan:

Initium (carminis, quod) Iosephus (et) Zulaikhā (nominatur) lingua
Kāschmirica (scripti), compositio Mahmūdi Gāmi, (cui) condonet
(peccata) Allah.

1. Laus sine fine, descriptio Ahmedī [praedicatione eius con-
iuncta] cuius libro eius (est) initium. Morare momentum [temporis],
audi amoris aestum, o vir Dei! — 2. Rex curvata corona [ornatus]
erat urbi terrae occidentem - versus - sitae: erat filia singularis
[eximia] ei, Bib Zulaikhā (erat) nomen illi. — 3. Rex erat in occi-
dentem - versus - sita terra, Taimūs nomine: filia eius fuit Zulaikhā
nomine, velut luna plena. — 4. Illa Zulaikhā animum decipiens
erat, splendens instar lunae, pectus (eius) purius (erat) quam spe-

سینه صاف آینه خوته	5	5	sinah šáf āyīnah khōtah.
اوس تاس نازك بدن			ôs tas nâzuk badan.
صد قیمت درده بر پد	5	5	Şad qiyâmat kardah bar pâ
اوس قد قیمت تاسند			ôs qad qâmat tastnd
روی سیمین بوی مشدین			rôî simin, bôî mishkin.
موی پر چین خوی تند			môî pur chin, khôî tund.
بومه کمان تیر میزگان	6	6	Bûmah-kammân, tir mizhgân.
غناجه دقان در فشان			ghonjah-dahhân, dur-fishân.
نسته خناجر دیشونی			nastah-khanjar dëshiwunuy
دیده زلیخا خسته چن			gayih Zulaikhâ khastah-jân.
تاده ملوکس عیش تهنر صو-	7	7	Tath mulûkas hish tahanz şû-
رت نه بیس دانسه آس			rat nah beyyis kônisih ôs,
سته ورشی جدته دمنج			sattah waryshi tshettah gômats.
ننه کوی وانسه آس			nattah kammay wônisih ôs.
نر پستان راحت جان	8	8	Nâr-e pistân, râhat-é jan.
آس رویه سند لبه			ôs! rôpâh sandy kubah.
کریشونن دیشونن			krëshiwannien dëshiwannien
اوس پتیرن دلرب			ôs phëran dil-rubâ.

culum, erat ei tenerum corpus. — 5. Centum perturbationes effecerat statura (et) habitus eius, facies argentea, odor moshatus, capilli pleni plicarum, ingenium vividum. — 6. Supercilia arcui-similia habentem, palpebras sagittae-similes habentem, os calyci-simile habentem, margaritas [verborum] spargentem [facundum], nasum sicca-similem habentem videntes [ii qui viderunt] facti sunt Zulaikhae causâ aegri animi. — 7. Illi regno (in illo r.) similis eius (formae) forma non alii ulli erat: septem anni extincti [praeteriti] sunt nec manca aetate erat. — 8. Granata mammaram, tranquillitas animi, erant argentei tholi, desiderio-flagrantibus (et) intuentibus erat indusium animum [animos] rapiens.

9	<p>خوابه دیوتوبین آک جوانا نارنمینا خوبرو شوبوتنا خوش یوتنا مدجبینا مشک بو</p>	9	<p>Khóbih dyútūhun ák jawaná, nāzninā, khúb-ró, shúbawunnā, khósh-yiwunnā, mah-jabínā, muskh-bó.</p>
10	<p>پیمچ درپیمچ زلف تراوت اوس زون لایت نمند حل بو زتو خدل دزان نارسی منز زون سپند</p>	10	<p>Péch dar péch zulf trówit ós zan lóyit kamand. hál bózytav: khál dazán nārasay manz zan sipand.</p>
11	<p>انفتک زال زلف تمسند خدل شوبان پیش رو سخت مشکل رهزون دل چشم کافر کیش او</p>	11	<p>Ulfatáky zál zulf tamysandy, khál shúbán pēsh-e ró: sakht mushkil rahzan-é dil chashu-e káfir-kēsh-e ó.</p>
12	<p>سروقت اوس هرند چشمو سیت او جهان تیز تیز دلمیری مدپیتری غا - رتدتری پا در گریز</p>	12	<p>Sarv-qadd ós harnah-chashmav sót¹ úchhán téz téz, dílberé, mah-páikaré, ghá- ratgaré pá dar guréz.</p>

9. (hu) somnio visus est-ab ea iuvenis, venustus, pulcra facie, formosus, gratus, lunae-simili fronte, moshum redolens. — 10. Valde contortis cirris demissis erat tanquam pulsans cincinnos. Statum (eius) audite: naevus flagrans (est) in igne velut ruta agrestis [suaves odores efficiens]. — 11. Familiaritatis retia (sunt) cincinni eius, naevus pulcer (est) exornans anteriorem faciei partem: admodum difficilis raptor animi (est) oculus sectae infidelium addictus. — 12. Cypressi staturâ erat, oculis doreadum oculis-similibus, cernens acutissime, animi raptor, facie lunae-simili, praedator pedem in fuga habens [aufugiens].

13	دويمه پييره تيمه ديوتين آس غراتگار با خواب مست سپين رسته گلداس ته زوسن مهتاب	13	Doymih phirih tammih dyū-ṭhun, ās ghāratgar ba-khāb, mast sappān, rustah guldās- tah zi sōsan-ē mahtāb ¹⁾ .
14	تريمه خوابه آس پرچينس ناو ونتم کيمه چه چيني مصرسي منز جاي چينم تي چينس عزيز مصر بي	14	Traymih khôbih ās, prutshnas nāo, wantam, kyah tseh chihy? Miṣrasay manz jāi chhem tay, chbus 'aziz-ē Miṣr buy.
15	کيمه بيدار ماه رخسار حی خدايا چنم کتي تنبليمچ يار ديشت سنبليمچ بيه متي	15	Gayyih bedār mäh-rokhsār, hay khodāyā, chhum katey? tambālemāts yar ḏeshit sambālemāts beyih matey.
16	خون هزاران پان هزاران ساسبد پروانه تس کت کران ته ته شمع رويس کانسه هند پروانه تس	16	Khūn hārān, pān mārān: sāsābady parwānah tas gat karān tath shau'-e rōyas, kōnisih hund parwānah tas.

13. Iterum ab ea visus est - ab ea, venit - ei praedator in somnio; ebria facta est, provenit fasciculus-florum ex lilio splendoris-lunae-similis [eius faciei]. — 14. (In) tertio somnio venit - ei, quaesitum est - ab ea - ei [quaesivit ex eo] nomen: die-mihi, quid tibi est-tibi? In Aegypto locus est-mihi, sane sum minister Aegypti ego. — 15. Facta est somni-expers [experrecta est illa] lunae-simili genā; heu Deus! (ille) est-mihi ubi? Stupefacta amico viso adornata iterum insanivit. — 16. Sanguinem [fletus acerbissimos] fundentes, corpora [se ipsos] pulsantes (erant) mille papiliones ei circumvolantes hanc lucernam faciei, (sed) nullius ratio non (erat) ei [non habita est ab ea].

1) Metrum falsch. Etwa: ته زوسن مهتاب; es würde sich dann
بختاب auf گلداسسته beziehen. P.

- 17 Shām miyūtum, yām dīyūthum
 شام میونم یام دیوتوم
 möyi mishkin, dām-e dīl,
 موی مشکین دام دل
 rām tā gashlah, sitangar
 رام تا گشته ستانگار
 het tsolum ārām-e dīl.
 هت تسولم آرام دل
- 18 Pān hōvnam dīlbaram aky.
 پان هونام دلبران اک
 jān kyah chhes šūratā,
 جان کیه چهس صورت
 baḥr-e anwār-ê ilāhī,
 بحر انوار الاهی
 shahr-e ḥusnuk pādshāh.
 شهر حسنک پادشاه
- 19 Bāk trōwān, khāk mollun.
 بک تراون خاک ملن
 chāk dīttun jāmanay,
 چاک دتن جامنی
 gōj'thas boh, zōj'thas boh,
 گوتتاس بو، زوتتاس بو
 lōj'thas boh pāmanay.
 لوتتاس بو پامنی
- 20 Dāyih samūt āyih dōp-has:
 دایه سمت آیه دپهس
 zāyih, gāyak Hīyyilmāl.
 زایه دیک عیبه مال
 bōsah karyhas, zār wanyhas,
 بوسه درخس زار ونهس
 ghōzah kohhund gav malāl?
 غوزه کتند گو ملال

17. Vesper contigit-mihi [iam vesperavit], cum visus est-a me capillos moshatos-habens, compes animi; quies simul facta est, cum malefico aufugit-mihi tranquillitas animi. — 18. Corpus [ipse] monstratum [-tus] est-ab eo-mihi animum-auferente ab aliquo: quam bona [pulera] est-ei forma! mare luminum divinatorum, urbis pulcritudinis rex! — 19. Clamor editus est -ab ea, pulvis-terrae tritus est -ab ea, fissura data est -ab ea vestibus: liquefacta sum-a te-ego ego, combusta sum -a te-ego ego, applicata sum -a te-ego ego opprobriis. — 20. Nutrices congregatae venerunt, dictum est-ab iis-ei: nata! facta es Hiyimāl. Osenla facta sunt -ab iis-ei, lamentatio dicta est -ab iis-ei, irā (?) cuius factus est moeror?

۲۱	یس عزیزس مصر چہم جای تس نشہ چہس بہ کنیز چہس بہ کریشان کر بہ [دیش]	21	Yas 'azizas Miṣr ehhem jāy, tas nishih ehhes boh kaniz, ehhes boh krēshān. kar boh [dēshan
	وارہ آن یار عزیز ۲۲ شور تو تان مال بوزس نال پروون تم کفن جان وندی تران سورم ای عزیز جان من	22	wārah ān yār-ê 'aziz? Shōr gav tān. mōl ⁱ bōzus. nōl ⁱ prōwun tamy kafān: jān wanday. trān sōram. ay 'aziz-ê jān-e mau.
۲۳	اسہ سینتس تس عزیزس چہ نہ نسبت تی عشر مند چہوت کرانسی منز زہ تہ نیرم نی یہ شر ۲۴ چہی سہ تیوتی بیٹہ چہہ [پہوطہ] مختہ خونہ زاج کم سن تہ سرتل میلہ کتھی دیت دشمن کیلنم	23	Assih sōtin tas 'azizas ehhubnah nesbat tay hishar. mandā chhōwit krōnisay manz. zah tih nērim nay yih shar.
24	Chhuy suh tyūthuy. yuth [ehhub phōtah mokhtab khōtah zōts kam. son tih sartal mēlih kethhtay. kit ⁱ dushman gēlanam.		

21. Cui ministro Aegyptus est - mihi locus, apud hunc sum ego formula: sum ego desiderio - flagrans: quando ego videbo - eum omnino, illum amicum eximium? — 22. Strepitus factus est tum, a patre auditum est - ei [pater de ea audivit], induta est - ab eo vestis lugubris: vitam sacrificabo, remedium quaesitum est - a me, o cara animi mei! — 23. Nobiscum huic ministro non est relatio et convenientia: ignominia affecisse in stirpe [nostra] inquam quidem eveniet - mihi minime hoc malum. — 24. Est - tibi ille talis, qualis est adulterina - margarita quam sincera - margarita multo inferior; aurum et aes miscetur quomodo? quot hostes derident-me?

زاید کسمت پایده بد	25	Zāyih gōmaty	pāyah-bady
[شده]			[shah-
زاده چادان آئی کیت		zādah, tsādān ai kōty,	
حسن و صفا یس ییمی خوش		ḥusn o saffā yas yiyi khōsh,	
تس بد دمت سیت سیت		tas boh dimmat sōt ⁱ sōty.	
چیس به لجه یس تس عزیزس	26	Chhes boh lajmaty, tas 'azizas	
رست مه کننده خوش		rust meh kaini khōsh	
[چنده]		chhunah,	
تپه و مه رضا کر قضا		thāv meh razzā, kār-e kazzā	
سارنی والان چنده		sārinay wālān chhunah.	
میله دن سودا تمن ید	27	Mélih don saudā: timan yod	
کیله عالم غم چنده		gēlih 'ālam, gham chhunah,	
در ازل و چهن تن سه		dar azal, wuchhtan, suh	
[پهوضه]		phōteh	
مخته خوند کم چنده		mokhtah khōtah kam chhunah.	
شاه نیموسن عزیزس	28	Shāh-e Taimūsan 'azizas	
نشده سوزن قصدا		nishshih sōzun qāṣidā,	

25. Nata! iverunt dignitate-insignes regis-filii, quaerentes [te] venerunt quot? pulcritudo et puritas cui veniet grata [placebit], ei ego dabo-te unā. — 26. Sum ego applicata [ei devincta], sine illo ministro mihi quisquam gratus non est: pone [da] mihi permissionem: actio fati omnes perdens non est. — 27. Contingit duobus ardor [amoris], eos si irridet mundus, moeror non est. In initio (omnium rerum) intuer-e-eum-eum: ille adulterina-margarita quam sincera-margarita inferior non est. — 28. A rege Taimūso ad ministrum missus est-ab eo nuntius: dictum est a ministro:

دپ عزیزن چہم سعادت	dop 'azizan, ehhum sa'adat.
کوندہ دس جون فدا	kónah karras jān fidā.
۲۹ تان کاتیہ خوان پرت	29 Tān ¹ kōtyāh khān pōrit.
جون کرنس پیشکش	jān, karynas pēshkash.
یارہ سند پیغام بوزت	yārah sund paighām bōzit
بیب زلیخا ٹیہ خوش	Bib Zulaikhā gayyih khōsh.
۳۰ ساسید سامانہ کرت	30 Sāsibady sāmānah karrit
دراید بیرون نازنین	drāyih birūn nāznin.
واج مصرس دراو عزیز تس	wōts Misras, drāv 'aziz tas
برونتیہ با لعل ونڈین	brōniṭh[?] bā la' l' ô nigin.
۳۱ یان بوزن آو عزیز [?]	31 Yān ¹ bōzun. āv 'azziz.
تان برون چاو تی	tān ¹ borrun chāv tay.
غم جسم از چہس بد	gham t̄solun az. ehhes boh
[توشان]	tōshān.
چہم مہ پوشن کرو تی	ehhum meh pōshan krāv tay.
۳۲ واتونئی ٹیہ زلیخا	32 Wātawunnuy gayyih Zulaikhā.
پردہ تل تراون نظر	pardah tal trōwan nazar.

est - mihi felicitas; cur non faciam - ei vitae devotionem? — 29. Continuo, quot mensis paratis bene! facta sunt - ab eo - ei dona. Amici nuntio audito Bib Zulaikhā facta est hilaris. — 30. Mille apparatus factis exiit foras venusta, pervenit in Aegyptum; exiit minister ei obviam cum rubinis et anuli - gemmis. — 31. Simulacrum auditum est - ab eo (et) venit minister, tum completa est - ab ea libido, profecto: moeror aufugit - mihi hodie; sum ego contenta, est - mihi mihi ex floribus collectio, profecto. — 32. Adveniens facta est Zulaikhā, sub aulaeo coniecti sunt - ab ea oculi (in eum), intuens (eum) facta

دیشونمى ئىمە بىخود	33	ḡeshiwannuy gayyih bē-khod.
پوشەتتەر زان پىمە پىتەر		pōsha-thar zan peyih pathar.
۳۳ بىك قراون چىم كتى سى	33	Bāk tîôwān, ehbum katē suy.
بىس دل و جان حمت جلم		yus dil ô jān het tsolum?
چىس مسافر كس ونى نس		ehhes musāfir, kas wanay, tas
بىراسى پتەمە زو تلم		yārasay peṭh ziy golum.
۳۴ يە چىمە نى يىم نىمە	34	Yih ehuh nay, yamy nindrih
[اندەر]		andar
چىمە پتەمە نىمە		tsandarāky pōṭhy gōjinas.
خوابكى سىلابە وانت		khābaki sailābah wōlit
شەتەمە مەمرەكە لاجنس		shāṭḥah Miṣraqih lôjnas.
۳۵ يە چىمە نى سى يىم بە	35	Yih ehuh nay suy, yamy boh
[بىچىمەنس]		buehynas
زلف سىيە مەرە سىت		zulf-e siyyāh mārāh sōty,
يە چىمە نى سى يىم بە		yih ehuh nay suy, yamy boh
[زاجنس]		zōjynas
وارد عشقه نەرە سىت		wārāh 'ishqah-nārāh sōty.

est sui-non compos, florum-fasciculi instar cadit in solum. —

33. Clamor editus est-ab ea: est-mihi ubi ille? qui cum animo et vita aufugit-mihi? Sum peregrina, cui dicam [quem appellem]? illum propter amicum vita dissoluta est-mihi. — 34. Hic est minime (ille), a quo in somnio novilunii instar liquefacta sum-ab eo-ego, somnii flumine abrepta litori Aegyptio applicata sum-ab eo-ego. — 35. Hic est minime ille, a quo ego morsa sum-ab eo-ego cincinnorum nigrorum a serpente, hic est minime ille, a quo ego combusta sum-ab eo-ego prorsus amoris igne.

۳۶ یه چیه نی سی یم به [کرنس] مجه مائس نشه دور کس ونه چهم نال تومت بائه تمسند کته [دور]	36 Yih ehuh nay suy yamy boh karnas majih mōlis nishshih dūr. Kas wanaḥ, ehlim nōlī-gōmaṭy bōlih tamysandy kannah- dūr.
۳۷ برآنچه راوس یاره سنزه کیه بنت آم ناحقی خوار کرنس مارمته کته چهم ته کت پکی	37 Brōnits rōwis yarah sanzih, kyah banitt ām nāḥaqay, khār karnas māramattē. kattih ehhum taḥ kot pakay?
۳۸ تت وادت ونه وانجی آیه تنس غیبی خبر پاک تپاوت واتناوت نشه یارس غم میر	38 Tattī wōtit wattih wōnitsay āyih tas ghaibi khabar. pāk thōwit wātānawat nishshih yāras. gham ma-bar.
۳۹ بر امید وصل در خا- نه عزیز مصر وآچ مخته هاران آس پزاران سخته تومت آره کته	39 Barr omēd-ē waṣl dar khā- nah 'aziz-ē Miṣr wōts. mokhtah hārān ōs prārān. sokhtah gōmaṭs ārah kōts.

36. Hic est minime ille, a quo ego facta sum - ab eo - ego a matre (et) patre remota. Cui dicam [quem appellem]? sunt - mihi induti in collo eius auris (insignia) margaritae. — 37. Spe destituta sum amici, quo facto venit - mihi iniustum? Contempta facta sum - ab eo - ego itinere. Ubi est - mihi (ille) et quo ibo? — 38. Illuc cum - pervenisset, in via spes (?) venit - ei, arcanus nuntius: alis applicatis deducam te ad amicum, sollicitudinem ne - porta [ne curis angaris]. — 39. (In) spe congressionis in domum ministri Aegypti pervenit, margaritas [lacrimas] effundens erat exspectaus, valde facta est miseratio quanta!

۴. بند گماتس فند کت	40	Band gômats fând karrit
اند میدان نبره‌هی		and ⁱ maidân nêrahay.
عشقہ بیمار از پیی ع یار		'ishqah bêmâr az pay-ê yâr
کوچه بازار پبره‌هی		kôchah bâzâr phêrahay.
۴۱ ناله دیوان چہس بہ ریوان	41	Nâlah diwân ehhes boh riwân,
چہس نہ ییوان کیہ		ehhum nah yiwân, kyah
[کرہ ع		karay?
زرہ کتیبہ زرہ زآجنس		zarrâh, kôtyâh zarrâh zôjynas.
چہس نہ انصاف اک ذرہ		ehhus nah inşâf ak zaray.
۴۲ مکمودو وچنتہ کیہ تو	42	Maḥmûdô, wuchhtah, kyah gav
عشقہ دادی عاشقن		'ishqah-dâdê 'âshiqan,
زندہ پانی مود کتیبہ		zindah pânay mûd ⁱ kôtyâh,
رود تمین پتنبہ ساختن		rûd ⁱ timman peth sokhan.
در بیان فراق	II.	Dar bayân-i firâq
۴۳ کدان چہسیو بہ انتظارہ	43	Kadân ehhesayô boh intizârah
کتیو یارہ پرازیو		katyô yârah prârayô
ودان چہسیو بہ زارہ		wadân ehhesayô boh zârah
[زارہ		[zârah
کتیو یارہ پرازیو		katyô yârah prârayô.

40. Vineta facta, fraude factâ, circum fora exeam? amore aegrota pone pedem amici vicios (et) fora pervager? — 41. Gemitus edens sum ego lugens, est-mihi non veniens, quid faciam? In atomos, in quot atomos combusta sum-ab eo-ego: est-ei non aequitatis unus atomus. — 42. Mahmûde, vide, quid factum sit amoris dolore amantibus! Viva corpora mortua sunt quam multa! manserunt de iis tantummodo sermones.

De discidio.

43. Producens sum-ne-tibi ego exspectationem [quousque tandem exspectabo te]?: ubinam, amice, exspectabo te? flens sum-ne-tibi ego lamentationes continuas, ubinam, amice, exspectabo te?

- ۴۴ یتیم یور عی ستمگاره 44 Yitam yūrⁱ hay sītamgārah
 دتم چونچه مه درشنی ditam t̄sōnjih meh darshunuy
 سیدچشمه عی جدودگاره siyah-chashmah hay jādōgārah
 کتیمو یرره پراریو katyō yārah prārayō
- ۴۵ زبیکما چیس نجاره 45 Zulaikhā ehhes nāchārah
 مصرس منز مسافر Mişras manz musāfir
 کتیک چیک چه وضنداره katyuk chhuk t̄sah waṭandārah
 کتیمو یرره پراریو katyō yārah prārayō
- ۴۶ ببله رسته عی گلزاره 46 Bubulah rastih hay gulzārah
 چه دیمت بیغ پیلیم t̄sah kyut bāgh phol^hham
 کنی بوز ونی زاره kanay bōz^h wanay zārah
 کتیمو یرره پراریو katyō yārah prārayō.
- ۴۷ صورته رته خوش دیداره 47 Suratih rattih khōsh-didārah
 دورر چونو چیه فتا عی durer chōn-chhuh fanna, hai,
 نندره هته دچیه بیداره mindrih hattih, gat̄sb bidārah,
 کتیمو یاره پراریو katyō, yārah, prārayō?
- ۴۸ بچیت جلیم شهماره 48 Buchhit t̄sol-ham shahmārah.
 وچیت چیسنه به حمارن wuchhit ehhasuah boh hakān,
 اماره چنده پان به ماره amārah chānih pān boh mārah,
 کتیمو یرره پراریو katyō, yārah, prārayō?
- ۴۹ شراب خواره پر خماره 49 Sharāb-khārah, pur khumārah.
 خراب توه درتیس به kharāb kawwah karthas boh?

44. Veni-mihi huc, o tyranne. da-mihi lampade mihi ad-spectum, o nigrum-oculum-habens incantator, ubinam etc. —
 45. Ego Zulaikhā sum inops, in Aegypto (urbe) peregrina, cuius loci es tu domicilium habens [tibi est domicilium tuum], ubinam etc. —
 46. Lusciniā orbatum rosarium: tu quomodo, horte, floristi-mihi: aure audi, dico lamentationes, ubinam etc.

- چنی لوله قیس خواره
کتیو یاره پزاریو
ه 50 کمنداره شپسواره
دمنه سیت مرتیس بد
تیراندازه میر شدیه
کتیو یاره پزاریو
ه 51 شمشیره چنه سر به داره
خم چپی بمه کمنی
سرافرازه هی سرداره
کتیو یاره پزاریو
ه 52 مهگوم خاصه دتس خوره
اماره چانه گلابو
هی میون وچینه گل اندره
کتیو یاره پزاریو
ه 53 شمشادقده خوش رفتاره
مه کوه پشت کرتیم خم
یتیم کرحو کتیه ندره
کتیو یاره پزاریو
ه 54 هتکه مینده مخته حاره
کنک سن ته چپوخم چی
نیه نی یک ته نیه نه حاره
کتیو یاره پزاریو
ه 55 واران چیس به مدن واره
بدن ندره زولوتیم
- chané lólah gayyas khârah.
katyó, yârah, prârayó?
Kamândârah, shahisuwârah,
kamânih sôty môrthas boh,
tîr-andâzah, mîr-shikârah,
katyó, yârah, prârayó?
Shamshêrih chânih sar boh
[dârah,
kham ehuy búmah-kam-
[mané,
sarâfrâzah, hai sardârah,
katyó, yârah, prârayó?
Mehgóm khâshâh díllas khârah
amârah chânih, gallabó,
hi myôn¹ wuehhtah, gul-i
[anârah,
katyó, yârah, prârayó?
Shamshâd-qaddah, khôsh-raf-
[târah,
meh kawwah pusht kortham
[kham?
yitam, karahav kaththih târah,
katyó, yârah, prârayó?
Hatikih myânih, mokhtah-
[hârah,
kânuk son tih ehluham tsai,
layih nai yik tãh layah nah
[hârah,
katyó, yârah, prârayó?
Wadân ehhes boh, maddan-
[wârah,
badan nârah zól^utham.

III.

ابتدای قصه حضرت یوسف علیہ الصلوات والسلام	Ibtidā-ye qiṣṣah-e ḥazrat-e Yūsuf 'alaih aṣṣalawāt wa assalām.
اوس یوسف فرزند یعقوب	61 Ōs Yūsuf farzand-e Ya'qūb
نوره تمسندہ سمسارس شوب	nūrah tamysandih samsāras shūb
شہ خوبین اوس مہ کنعان	62 Shāh-e khūbān ōs māh-e Kān'ān
آفت دل غارتگر جان	āfat-e dil ghāratgar-e jān
خوب صورت اوس مہ رخسار	63 Khūb ṣūrat ōs māh-rokhsār
روشون فتنہگر خوش رفتار	rōshiwun fitnahgar khōsh-raftār
کارہ تید سرولہ بلائی	64 Kārih thod sarv-bālā balāyē
مار زلفن مہران ڈرائی	mār-e zulfan mārān grāyē
الفتنک زال زلف پریشان	65 Ulfatāky zāl zulf-e paraishān
اوس غارتگر دین و ایمان	ōs ghāratgar-e dīn o imān
خوشنما اوس کیمہ زلف رخسار	66 Khōsh-numā ōs kyah zulf rokhsār
پوشیتیرہ پتتہ [زان] کالہ شہمار	pōshah-tharih peṭh [zan] kālah [shahmār.
خال زنگی سیہ پیسر	67 Khāl-e zangi siyyah pīssar
وون بیت صورت بندر	wōn ¹ bilhit ṣūrat-bandar

Initium narrationis de maiestate Josephi: veneratio
sit ei et pax.

61. Erat Josephus filius Jacobi, luce eius mundo pulerum factum est [l. suā mundum illustravit]. — 62. Rex formosarum erat luna Canaanis, calamitas animi, praedator vitae. — 63. Pulerā formā erat, lunae simili genā, iracundus turbarum auctor, pulero incessu. — 64. Collo erectus, cypressi proceritate in fortuna adversa, sanguineos cincinnos pulsans in lusu (amatorio?). — 65. Familiaritatis [amoris] retia (erant) cincinni turbati, erat spoliator religionis et fidei. — 66. Quam formosus erat cincinnus, gena (eius), [velut] in florum fasciculo niger serpens. — 67. Naevus niger (erat) niger filius, tabernarius sedens ad pulcritudinis portum.

زلفه منزله كيه شوين خنئى	68	Zulfah manzah kyah shúbân khálây
خونزه زن اوس نثمت زائى		harnah zan ós logmut zálay
زلف و گيسو سنبل دستى	69	Zulf o gésó sambul-dastây
سربه پا درده [درحم] شدستى		sar bah pá kardah [darham] shi- [kastay]
عشوه تر ترك دم آبرو	70	'Ashvahgar turk-e kammân-âbró
تير ميزگان با چشم آخو		tir mizhgân bâ chashm-e áhó
سيديدام آنچه آسد رازى	71	Síyyah-bádám achh áсах rázây
مختمه هزاران رخسار تازى		mokhtah hárán rokhsár tázây
وسراوان اسونه حننجى	72	Wesaráwân asawaññih honjë
عشقن دل نه روزان دننجى		'áshiqan dil nah rózân ðanjë
مويده خوته اوس زاويل ميين	73	Móyih khótah ós zôvyul miyyân
غنجدان شيرين زبين		ghonchah-dahhân shirin-zabbân
سيم تن اوس سيمب مزاج	74	Sím-tan ós simáb-mizzáj
داد لادن زخمن علاج		dôd laddan zakhman 'illáj
نعلده خوته وتنه وزلى	75	Lálah khótah wuñh wozalli
پختنه درس دند مختمه پيلى		pokhtah-káras dand mokhtah [phalli]
مچ موييس معصومس تى	76	Môj~ móyas ma'súmas tay
پيپه رچهن پينه دستى		pophphih rochhun panmanih dastây

68. In mediis cincinnis quam pulcer erat naevus, velut doreas erat deligata in plagis. — 69. Cincinni et cirri (erant) hyacinthi manipubus, a summo ad imum facti [impliciti], turbati. — 70. Placendi cupidus (erat). Turca arcui-similibus superciliis, ciliis sagittae-similibus cum oculis doreadis. — 71. Nigrae - amygdalae - similes oculi erant dominatores, margaritas effundentes, gena (erat) florens. — 72. Languorem-efficientes (erant) ridentes lacunae, amantibus animi non (sunt) manentes eodem-statu. — 73. Quam capillus erat mollior humbus, calyci-simili ore (erat), dulci lingua. — 74. Argenteo corpore erat, argento-vivo-simili naturâ, dolentibus vulneribus remedium. — 75. Quam rubinus (erat) facies rubrior, viro strenuo(?) (erant) dentes margaritis-similes. — 76. Mater mortua est-ei recenti-a-partu, eheu! ab amita nutritus est-ab ea ipsius manu.

- تَوْتِ كَاتِبَاهُ تُو يَعْقُوبِس ۷۷ 77 Ṭōṭ kōṭyāh gay Ya'qūbas
 اوس مشتاق تاس کن تاس بس ۷۷ 77 ōs' mushtāq tasy kun tay bas
 اوس نومن محراب بومن ۷۸ 78 Ōs' nammān maḥrāb by bunman
 بوسه کَران گل یاسمان ۷۸ 78 bōsah karrān gul-e yāsumman
 اوس بابس نشین شنکت ۷۹ 79 Ōs' bābas nishin shoingit
 انیه دپیر سَنزِه سیتین رنکت ۷۹ 79 athah kor mōinzih sōtin-rangit
 عتنه اسن خوابس اندر ۸۰ 80 Hitnah assun khābas andar
 یته زون آسه آپس اندر ۸۰ 80 yiththah zūn āsah ābas andar
 توه بیدار پرچهنس مای ۸۱ 81 Gavvah bēdār prutshnas māli
 خواب پهن کرتم حالی ۸۱ 81 khāb' pannun kartam ḥāli
 زون آفتاب بیه تارک که ۸۲ 82 Zūn' āftāb beyih tārak kah
 آیه سمت دتیم سجده ۸۲ 82 āyih sammīt dith^hham sajdah
 ۸۳ جپه [کرتو] یتهنه [جی] بیه ۸۳ 83 Tsoppah [kartó] yuthmah [tsay]
 [وتک] [bāy^hen wannak
 نته یوسفه می نشه [م] ۸۳ 83 nattah Yūsufah mey nishih [mā]
 [جینک] [tshennak
 ۸۴ ییم بوز وورد بایو [عی] یه ۸۴ 84 Yām bōz wōrah bāy^hev [hay] yih
 [خواب] [khāb
 ۸۴ 84 گایه غمگین سته [دی] بیتاب ۸۴ 84 gayyih ghamgin se{h}hā [se{f}fāh? P.]
 [gay] bētāb

77. Carus quantopere factus est Jacobo, erat desiderio-captus erga eum ac vehementer. — 78. Erat se inclinans ad locum prominentem superciliorum oscula faciens flos Jasmini. — 79. Erat apud patrem dormiens, manus (et) pedes lawsonia colorans. — 80. Inceptum est-ab eo ridere in somno, velut luna est in aqua. — 81. Factus est vigil, interrogatum est-ab eo ei a patre „somnia tuum fac-mihi solutum [explicat-mihi].“ — 82. Luna (et) sol, ceterae stellae undecim venerunt congregatae, datae sunt-ab iis-mihi prostrationes [ad pedes meos se prostraverunt]. — 83. „Silentium [fac, ne fratribus dicas, alioquin, Josepho, a me [fortasse] auferis.“ — 84. Simulatque auditum est a non-germanis fratribus hoc somnium, facti sunt maestri, valde [facti sunt] viribus destituti.

- ٨٥ 85 Tas kyah karrös kampôthy mārön
چنهونه يعقوبس شفقت سورن
٨٦ 86 Àyih mólis şubḥan sammit
عربى سلام درخس نمت
٨٧ 87 Bâbah sôbô [sôḥbô? P.] Yûsuf
بابه صاحبو يوسف چيه ودان
فارسله معنا غدا
٨٨ 88 Khûb-sûrat ehuh khôsh'-niggâh
خوب صورت چيه خوش نده
سيت همون سيرس پته
٨٩ 89 Phêrib kôhas [suh] andⁱ andi
پييره کوحس [سه] اند اندى
نير پوشن گروس گندى
٩٠ 90 Gabbih -doddas [taḥ] gôś taḥ
گابه ددس [ته] دس ته پيوس
نوزه گران آسوس دوحس
٩١ 91 Mólⁱ dopnak tih kas gammê
مول دپنک ته کس گتمى
تور يوسف سوزن بتى
٩٢ 92 Kónah thakkit nindar peyyes
كونه تکت نندر پييس
رامههونا زاکت نهپيس
٩٣ 93 Bâbah kyah ehruk waswâś karrân
بابه کيه چپک وسواس گران
سيت اسى چپس ده پهلوان

85. „(Ei) quid faciemus, qua ratione necabimus-eum, non est Jacobo benevolentia nostra [erga nos]“. — 86. Venerunt ad patrem mane congregati, oblatio salutationis facta est -ab iis -ei inclinatio-corpore. — 87. „Pater, domine! Josephus est flens, ideo mitte-eum nobiscum cras“. — 88. „Pulerâ formâ est, pulero adspectu, nobiscum ducemus-eum in ambulationem cras“. — 89. „Vagabitur montem [ille] circum, ex floribus pratensibus faciemus-ei cristam-ardeae“. — 90. „Lacte ovillo, vacca et came, suavitatem facientes erimus -ei die“. — 91. A patre dictum est-ab eo-iis, hoc cui firmum erit [quis animum inducet], illuc Josephum mittere in arvum (?). — 92. Quidni defatigato somnus cadet-ei [eum capiet], lupus insidiatus devorabit-eum. — 93. Pater, quid [eui] es dubitationem faciens?, eum (-eo) nos sumus-ei decem (homines) virium-robore-excellentes.

اَنْكُ بَتْنَكُ دَتْنَكُ رَضَا	٩٤	94	Onnuk battang ditnak razzā
چېم یمس وون آمت قضا			ehlum yamis woñ ámut kazzā
فند كرت نیوك میدانی	٩٥	95	Fand' karrit nyúk maidānay
ندیه وولك سځ دیوانی			nakkhah wóluk sag-e diwānay
نیوتیه لوییس نیلییس تن	٩٦	96	Tyúth' lóyhas niléyas tan
پمپوشس توارنك سوسن			pampōshas gav rang-e sōsan
زار وندن اوس ووره باین	٩٧	97	Zār wanān ōs wōrah-bāy'an
کیازه معصومس چېوم لاین			kyāzih mōšmas [sic! P.] ehliw- [wam lāyan
وره بایو [عی] ناخدايو	٩٨	98	Wōrah-bāyō [hā] nākhodāyō
مورهس زار بوز خدايو			mōr ^u has zār bōz khodāyō
چپس به کنندن پتیه ننووری	٩٩	99	Chhus boh kanḍ'en paṭh nana- [wōruy
چپك چه بینا ووچهان سوری			chhuk t̄ṣah binā wūchhān sōruy
متد كرتوم چپس ناچاره	١٠٠	100	Mattah karytōm chhus nāchārah
پكمارتوم [ون] واره واره			pakkānōvytōm [woñ] wārah [wārah
کتیه ماروم کیه چه مدا	١٠١	101	Kaththa māryōm kyah chhuvah [muddā
چم نه کنیه سیت سواى خدا			ehlum nah kanih[?] sōty siwwōy [khoddā

94. Ductus est - ab iis in angustias. data est - ab eo - iis permissio. „venit-mihi huic (nunc) fatum“. — 95. Fraude facta ductus est - ab iis in „campum. in propinquo (campi?) induta est - ab iis canis rabiosa. — 96. Adeo pulsatum est - ab iis - ei, livescebat - ei corpus. (ut) loto factus sit color lilii. — 97. Lamentationes dicens erat non-germanis fratribus. „cur insontem (puerum) estis-me pulsantes?“ — 98. „O non germani fratres [o] impii!. pulsatus sum - ab iis-ego. lamentationes audi. Deus!“ — 99. „Sum ego - in spinis nudis-pedibus-iens, es tu videns. spectans omnia“. — 100. „Nevefacite-mihi (hoc). sum inops, sinite-ire-me [nunc] tarde“ (?). — 101. Quomodo necabitis-me, quid est-vobis gaudii?, est mihi non ullus (me)eum praeter Deum“.

اوس ريوان ديوان ننه	1.2	102	Ōs ^u riwān diwān nālah
خونه زن [رامه] عونن حوانه			harnah zau [rāmah] hōn'en ḥa- [wālah]
ووردبايو [نت] نوي چاهس	1.3	103	Wōrah-bāy'ev [nīt] lōyu chāhas
آو جبرائيل تس پادشاهس			āv Jibrāil tas pādshāhas
غم مبر کنه چيک پيغمبر	1.4	104	Gham mabar kainh [? P.] chhuk [paighambar]
تريمه دوعه کدوت نبر			traymih dōhah kaḏḏōt nebbar
خاصه جامه خلیله سندی	1.5	105	Khāṣah jāmah khallilah sunduy
نته رب انجليله سندی			nattah rab uljallilah sunduy
مچينه اوسس تعويذه نتي	1.6	106	Matshih ōsus ta'wizah-kañé[sic! P.] mūt _{sar} ōwit wolnas tanné
موچراوت ونس تنی			
آس کنه منزبات چاهس	1.7	107	Ōs ^u kañāh manzbāg chāhas
پته ناو آس حضرت نوحس			yiththah nāv ōs ḥazrat-e Nūḥas
وسوننی [تنه] کنه پته بیوتیه	1.8	108	Wassawunny [tath] kañih peth [byūth]
آب چاهس سته تو میوتیه			āb ^u chāhas seṭhṭhah gav myūth
بای آسس دوحی یوان	1.9	109	Bōi ōsis dōhay yiwān
پته پته نال دیوان			pattah pattah nād diwān
ها یوسوفو ها یوسوفو	11.	110	Hā Yūsūfō hā Yūsūfō
مور لپو کنه زنده چنوکنو			mūdukhō kinnah zindah chhūkhō

102. Erat maerens, edens gemitus, dorcas velut [lapis] canibus tradita. — 103. A non-germanis fratribus [correptus] detrusus est in puteum. Venit Gabrielus huic regi [ad h. reg.]. — 104. Sollicitudinem ne porta [ne sollicitudine afficiaris], es propheta, tertio die extrahemus te. — 105, 106. Singularis vestis Abrahami aut magistri venerabilis, in brachio erat-ei, amuletum-lapide-confectum explicatā (illā) alligatum est-ei in corpore. — 107. Erat lapis in medio puteo, qualis navis erat maiestatis Noae. — 108. Descendens in [hoc] lapide cōsedit, aqua puteo valde facta est dulcis. — 109. Fratres erant-ei cotidie venientes, deinceps voces dantes [vociferantes]; — 110. „O Joseph! o Joseph! mortuusne es an vivus es?“

- چاحس اندر ليد چيه كران 111 Chāhas andar kyah chluh kurrān
صاحبس لن حمده پيران 112 ṣāḥibas kun ḥamdah parrān
كئيه تره دوه سوداكاران 113 Kāyih trah dōh saudāgarān
وات چهس پتهه آب كيران 114 wōty chahas paṭh āb khārān
بوديه نويك ون كيارو آب 115 Būkh lōyuk woñ khārav āb
دراو يوسف زن دراو آفتاب 116 drāv Yūsuf zan drāv āftāb
نوره سينت گو صحرا روشن 117 Nūrah sōty gav saḥrā rōshan
نيوك مخفي تپووك توشن 118 nyūk makḥfi thōwuk tōshan
كيه چيه امسنر صورت [ند] 119 Kyah chheh amyşanz şurat [taḥ]
جمال [jammāl]
كيه چيه بكار دولت تى مل 120 kyah chheh bakkār davlat tay māl
ووره باى آى ووچهنه بيه 121 Wōrah-bōy āy wūchhineh beyyih
ووچهنك يوسف نه تنهه شيه 122 wūchhuk Yūsuf nah tath sheyyih
كججهت رتك قافله تمام 123 Gatshtshit rotṭuk qāfilah tammām
اس عاوون پتن غلام 124 assⁱ hāwōn pammun ghollām
اوس شنگان رانس [ند] دوحس 125 Ūsⁱ shoingān rātas [taḥ] dōhas
اس توى جينممت چاحس 126 assⁱ tawway tshuumut chāhas
چهونه بكار تراكس كتون 127 Chhūnah bakkār grākas kanton
ننه نمون چاحس جهنور 128 nattah ninunōn chāhas tshunnōn

111. „In puteo quid es faciens? (esne) dominum versus laudem legens [d. voce laudans]?“ — 112. Iverunt [venerunt] (post) tres dies mercatores, pervenerunt ad puteum aquam haurientes. — 113. Urceus demissus est-ab iis „nunc hauriemus aquam“. Exiit Josephus velut exiit sol. — 114. Luce (eius) factum est desertum splendens, prolatus est-ab iis occultus [Josephus], possessus est-ab iis contentus (Jos.). — 115. „Qualis est huius forma (et) venustas! quid est opus opulencia et potentia?“ — 116. Non-germani fratres venerunt visuri iterum; non visus est-ab iis Josephus illo loco. — 117. Cum abiissent, detenta est-ab iis caravana tota, „nos monstremus nostrum servum“. — 118. „Erat dormiens noctu [et] die, a nobis ideireo coniectus est in puteum. — 119. Non-est idoneus, emtori vendamus-eum, aut capiamus, in puteum incipiamus“.

شده يوسف سوداگران	۱۲۰	120	Shāh Yūsuf sódágarān
ممل تخم دوتیهن دیرن			moli hittun kóth'en dyāran
پریمت تم پینر پینر پینس	۱۲۱	121	Parr'maty tim phary pôn'pānas
پران حنک ممل زعفرانس			prān' hittuk moly za'farānas
سورن کتت شستن عتک	۱۲۲	122	Sōn kaṇnit shistar hittuk
لادعوی لدیت دتک			kā-da'wā lekhhit dīttuk
وون ستهه سپین راضی	۱۲۳	123	Wōn' saṭṭhāh sappun rāzi
وچهنه یمن تارم بزوی			wuchhtah yimman tārem bāzi
وون پورن چپی لسه تلی	۱۲۴	124	Wōn' pōn' chhay kestih talli
حار دت هیه حسستس مملی			hār dīt heyyih hastis mollī
بای بایس کتت آیه	۱۲۵	125	Bāi bōyis kaṇnit āyih
آس واران [عی] سنده بایه			ōs' waddān [hay] sānih bāyih
وات بابیس نشه کریه کرون	۱۲۶	126	Wōty bābas nishih giryah karran
عناوهس رته برتهی پینر			hōv'has rattah borṭhuy pherran
تو یعقوبس [یر] مندین شام	۱۲۷	127	Gay Ya'qūbas [bar] mandin'en
			[shām
منه تمی دوعه زونوم			mettīh tammi dōhah zōnām[sic! P.]
ووره بایو [عی] یوسفنیو	۱۲۸	128	Wōrah-bāyō [hay] Yūsufānō
واره و نونوم تس کیده بنیو			wārah wanytōm tas kyah bañō

120. Rex Josephus a mereatore emtus est - ab eo quanta (?) pecunia! — 121. Recitatae sunt hae merces mutuo, allium emtum est - ab iis croco. — 122. Auro vendito ferrum ab iis emtum est. tabulā pactae emtionis scriptā datū est - ab iis. — 123. Mereator valde factus est contentus, vide, his prodest-mihi ludus [fraudatio]. — 124. Campo aqua est-tibi sub palea oryzae, asse dato emet elephantum [= homo callidus]. — 125. Non-germani fratres fratre vendito venerunt (ad patrem), erant flentes. [o] noster frater! — 126. Pervenerunt ad patrem lamentationes facientes, monstratum est - ab iis - ei sanguinis plenum vestimentum. — 127. Factus est Jacobo (ex) temporibus meridianis vesper, a me quidem illo die cognitum erat - a me. — 128. Non-germani fratres! [o] Josephi (fratres)! accurate narrate-mihi illi quid factum sit.

رَامِدْ حَوْنِدَه اَنْيَس رَتَّتْ	١٣٩	129	Rāmah-hōnāh onhas raḥṭit
نِيُونِ يُوْسُفِ اَمِ اَسَدِ نَتَبَتْ ^١			nyūn Yūsuf amy assih khaṭṭit ¹)
پِيرِ يَعْقُوبِ يَلِدِ تَرَاوَنِي بَاكْ	١٣٠	130	Pir Ya'qūbau yalih trōvnay bāk
دَدَدَه دَوْنِ [تَه] دَنْمِ ثَوِ چِهَكْ			doddah-kōlan [təh]kañen gav ehāk
رَامِدْ حَوْنِيُو يَه دَنْتِه سَهِي	١٣١	131	Rāmah-hōñyō yih keththah sohhu
تَوْتِ فَرْزَنْدِ اَوْسَمِ يَهِي			tōt farzand ōsum yihhu
رَامِدْ حَوْنِسِ اَشِ پَكْ دَارِي	١٣٢	132	Rāmah-hōnis ash' pak' dārē
آيِدِ زَبَانِ [سَه] ثَوْنِه تَارِي			āyih zabbān [seh] gav nah tārē
يَا يَعْقُوبُ قَسَمِ خَدَا	١٣٣	133	Yā Ya'qūbō qassam-e khoddā
مَتْتِه دَوْمَتِ [چِهَدِه] مَعْشُوقِ			mettih gōmut [ehhuh] ma'shōq
[جَدَا]			[joddā]
چِهَسِ بَه تَنْبِه دَمَتِ مَيْدَانِ	١٣٤	134	Chhus boh thokmut maidān
[چِهَنْدَتِ]			[ehhandit]
اَنْسِ يَمُو نَاهَقَه كَنْدَتِ			omus yimmav nāhaqah gandit
نَه سَه دِيُو تَيْمِ بُوَزِ نَه كَنْي	١٣٥	135	Nah sah dyūthum bōz nah kannay
چِهَسِ نَه غَمَزِ اَيْزِ وَتِي			ehhus nah ghammaz appoz wannay
پَزِه سَيْتِنِ سَيْنِ خَلَاصِ	١٣٦	136	Pazzih sōtin sappun khallāṣ
بِيَدِ يَمِنِ مَعْشُوقِ اَتِيَه اَسِ			beyyih pammun ma'shōq athih ās

129. Lupus²) attractus est-ab iis-ei captus, abreptus est Josephus ab hoc nobis clam. — 130. A sene Jacobo cum tolleretur ab eo clamor, lactis receptaculis (?) [et] lapidibus facta est fissura. — 131. „Lup! hoc quomodo perferam? carus filius erat-mihi hie“. — 132. Lupo lacrimae defluerunt in barbam, venit lingua [vocem cepit], non factus est obscurus (?). — 133. O Jacobo! jusiurandum Dei [iuro per Deum], a me quidem factus est amatus separatus. — 134. Sum ego fatigatus campum perserutatus, ductus sum ab his iniuste ligatus. — 135. Non est ille visus-a me, non auditus aure, non sum calumniator, (num) falsa dicam? — 136. Cum fide factus est liber, iterum ipse amatus ad manus venit-ei [factus est?].

1) So steht im Manuscript. P.

2) Bildlich gesagt (?), vgl. v. 136.

میبندہ پیری عمی یوسفو	۱۳۷	137	Myānih yāray hay Yusūfō
نتہ پراری عمی یوسفو			kattih prāray hay Yusūfō
وورہ بایین سیت غوغہ نیرت	۱۳۸	138	Wōrah-bāy ¹ en sōty ghōghah nērit
تورہ نو بیہ اعم [جد] پینیرت			tōrah nō beyih āham [tṣah ¹]phārit
مته زونم [ند] مرندہ نتمی	۱۳۹	139	Mettih zōnum [naḥ] māraneh [ninnay
اند مزار تراوت یتمی			and ⁱ mazzār trōwit yinnay
جان و جیگر وندعی یتم	۱۴۰	140	Jān o jigar wandahay yittam
جونجه آکی دیدار دتم			tṣōnjih āki dīdār dittam
کوچه بیت رچیت جلیم	۱۴۱	141	Kūchih bibhit rachhehit tṣolham
مر سیہ بوچہت جلیم			mār-e siyyāh būchhit tṣolham
چون دورر حکند زرت	۱۴۲	142	Chōn ¹ dūrer hekinah zarrit
مته دجیہتم جدای درت			mattah gatṣhtam juddōy karrit
پیر یعقوب چپوسی پرارن	۱۴۳	143	Pir-e Ya'qūb chhūsay prāran
شچہہ پرچہان جانوارن			shaehbhbih pratshtshān jāna- [wāran
میون یوسف دیوتہہ ناصی	۱۴۴	144	Myōn ¹ Yūsuf dyūṭh ¹ nā šōy
ہرنہ چشمہ [یس] سیہ آسی			harnah chashmah [yas] siyyah [āsay.

137. Mi amice, o Josephe! ubi exspectem te, o Josephe! —
138. Cum non-germanis fratribus clamore sublato, huc (inquit) non
jam venisti-mihi retro. — 139. A me quidem scitum est-a me ad
necandum (me eum) ducere, apud sepulcrum (eo) relicto venire
[redire]. — 140. Animam et iecur sacrificabo, veni-mihi, lucernā (?)
unā aspectum (eius) da-mihi. — 141. In gremio sedens et nutritus
aufugisti-mihi, serpens niger postquam momordisti, aufugisti mihi. —
142. Tua separatio potest-non esse, neve abi-mihi separatione facta.
143. Senex Jacobus sum-ego-te exspectans, nuntios exquirens (a)
bestiis. — 144. Meus Josephus nonne visus est, amice, dorcadi
similes oculi [cui] nigri erant-ei.

1) Im Manuscript ausgelassen. P.

غندچه دقان چيهوس اسوتی	۱۴۵	145	Ghonzah dahnān ehūs asa-
			[wunnuy
دره زون زن چيهس كهسوتی			darrāh zūn zan ehūs khasa-
			[wunnuy
تيزه ترونه نم لاجی شراك	۱۴۶	146	Thazzih gardāñih kam̄ lōji shrāk
تمه وزه ديه تراوت باك			tammih wizzih kyah trōwit bāk
كزل ما گي وزل رخسار	۱۴۷	147	Kazzāly mā gay wozzāly rokhsār
نم چيه مورحم تمس آونا عر			kam̄ t̄sah mōrham tas āv-nā 'ār
نمدبانی عا خوبصورته	۱۴۸	148	Nūmdabānē hā khūb-sūratah
كتبه تورحم شمع چيهته			kethlah gōham sham̄'a t̄shettah
چون زين مه تومت مشكل	۱۴۹	149	Chōn̄ zyon meh gōmut mushkil
توم سته مه چيهوكدلد دل			gōm sethāh meh ehōkald dil
ونده پيتم جيهتر چنتيم	۱۵۰	150	Wondah phott̄tum jigar t̄sotham
سوسنك پاتيه مزار رقتيم			sōsanaky pōthy mazzār rot̄tham
تيمه سته چني دلن	۱۵۱	151	Gayimah set̄tāh chōni k Allan
كوه چيهورحم تراوت چالن			kawwah ehūhau trōwit ts Allan
جان وندى جيهتر توشو	۱۵۲	152	Jān wanday jigar-gōshō
بره تورحم عا پمپوشو			barrāh gōham hā pampōshō

145. Calyci-simile os est-ei ridens, barba lunae instar est-ei ascendens. — 146. Erecto collo a quo applicatus est-tibi culter, illo tempore postquam quid clamoris edidit. — 147. Pallidae fortasse factae sunt rubrae genae, a quo tu necatus es-mihi, ei nonne venit misericordia? — 148. Lepide! o pulcra forma-praedite! quomodo facta es-mihi, lucerna, exstincta? — 149. Tuus partus mihi factus est difficilis, factus est-mihi valde mihi vulneratus animus. — 150. Animus fractus est-mihi, iecur sectum est-a te-mihi, liliorum instar, sepulcrum captum est-a te-mihi [sepultus es]. — 151. Factae sunt mihi multa tua gaudia, cur es-mihi postquam deseruisti (me) fugiens? — 152. Vitam sacrificabo, o lope [sic! P.] hepatis [o carissime!], flaccidus factus es-mihi, o lote!

بَرَّهْ دَيسو [ع-] بومبر زتی	153	Barrāh gēsō [hā] yimbarzallay
لَتَه پیمی نندر زتی		kattih payi nindar zollay
یَد دَم تَه نَد دَتَمی	154	Yād' gōm tāh nād' dimmay
لَتَه جِچِم سَه توت به بَمی		Kattih chhum suh tōt boh yimmay
زَلِ وَا نَدَن فلیله مَنبِی	155	Zōl' wānikan fulēlah maththay
مَلِ پوتنیر درحو نَتبِی		mōl' pōthur karahav kaththay
اوس وَا نِ یوسف بیَم نَد	156	Ōs waddān Yūsuf yiyem nā
کاشه رستنی کون بِنید		gāshah rostuy gav nābinā
بوز وَتی حاصل دَلَم	157	Bōz' wannay ḥāṣil kallām
مَالِکَن یله مَل حَییت غَلَم		mālikan yely [sic! P.] moly hyot [ghollām.

IV.

شهر مصرس [منز] وَا نَدوون	158	Shahr-e Misras [manz] wāṭa- [nōwun.
چون دوهن کَشِتَت تَبوون		tsōn' dōhan khaṭṭit thōwun.
زون آفتاب کم تَبووه دِشِتَت	159	Zūn' āftāb kamy thōv khaṭṭit.
نیره نبر نچ پرده چِتَت		nērih nebar lach pardah tsaṭṭit.
دوسه مشهور مصرس اندر	160	Gav suh mashhūr Misras andar
مصر سِپَتی صورت بندر		Misr sapumny sūrat-bandar.

153. Flaccidi (sunt) erines-propenduli, o narcisse! ubi cadet-tibi [occupabit te] somnus et somnolentia? — 154. Memoria facta est-mihi et clara voce clamabo: ubi est-mihi (ille), illuc ego ibo*. — 155. Capillos-in nodo collectos oleo (ex jasmino confecto) unguam, patris fili! faciamus verba. — 156. Erat flens, Josephus nonne veniet-mihi, luce orbatus factus est caecus. — 157. Audi, dicam-tibi summam verbī [rei]; a possessoribus cum emtus est servus.

158. In urbem Aegypti deductus est-ab eo (Josephus), tres dies absconditus est-ab eo. — 159. Luna (et) sol a quo habitus est absconditus? exhibit foras centum milibus aulaeorum perruptis. — 160. Factus est ille celebratus Cairone. (Cairo) facta est pulchritudinis-urbs-portu-instructa.

- ١٦١ 161 Yār kharīdār āi sammān
یار خریدار آئی سممن
- pādshahan dop mol' hemman.
پادشاهان دوپ مول' هممان.
- ١٦٢ 162 Nyūk' Nilih peṭh, wóluk srānas,
نیوک نیله پتیه وولک سرانس
- wollahlāwān ōs pōny-pānas.
وتلاولان اوس پونیاپانس.
- ١٦٣ 163 Dōtshih dōtshih āb ōs laddān,
دوچیه دوچیه آب اوس لادن
- mokhtah hārān [zan] mokhtah
مختاه هاران [زن] مختاه
- [chhekkān].
[چیهکن]
- ١٦٤ 164 Yām' zulfan kor tamy shānah,
یام زلفن کور تام شاناه
- Nil' tas paṭh gayih dēwānah.
نیل' تاس پاتھ گایه دیواناه.
- ١٦٥ 165 Rōyih peṭhṭah yām mōy mutsa-
روییه پتیه تام موی موشا-
- [rōwun
[رؤون
- zūn abras tal zan thōwun.
زون ابراس تال زن تھوون.
- ١٦٦ 166 Rōpahsandy dest. bāzō, sinah,
روپاھساندی دست بازو سینه
- sāf o pāk ōs zan āyīnah.
صاف و پاک اوس زن آییناه.
- ١٦٧ 167 Gavvah mālik ḍeshūt ḥairān.
گاوواھ مالک دیشوت حیران
- kyah chluh pānay pānas shērān.
کیاه چلوه پانای پانس شیران.
- ١٦٨ 168 Pēsh rō zulf trōwīn aththay
پیش رو زلف ترؤون اتیه
- ōs mālik karrān kaththay.
اوس مالک کرارن کاتیه

161. Socii emtores venerunt se congregantes (convenerunt). A rege dictum est: eman-eum. — 162. Ductus est-ab iis ad Nilum: illatus est-ab iis balineo, abluens (?) erat se-ipsum. — 163. Quantum cavis manibus capere potuit aquae, (tantum) erat hauriens, margaritas fundens, margaritas spargens. — 164. Simulatque cincinnis ab eo factus (applicatus) est pecten (cincinni compti sunt), Nilus de eo factus est amens. — 165. De facie eum crinis detersus esset-ab eo, luna sub nube velut habita est-ab eo [facies]. — 166. Argenteae (erant) manus, brachium, pectus, nitidus et purus erat velut speculum. — 167. Factus est rex, eum-vidisset (eum), stupens, ut est ipse se ipsum adornans! — 168. Ante (in) faciem cincinni intromissi sunt-ab eo, erat possessor faciens verba:

- دس چینه زلفت یه مل عَمَس ۱۶۱ 169 Kas chhuh ṭāqat yih moly hennas,
 ووچینس زلف شیمر دینس wūchhinas, zulf-e shahmār khen-
 [nes.
- خَصَد خَلَعَت پِنَس وَتَن ۱۷۰ 170 Khāṣah khil'at pānas wollun,
 هیتنه کَلَزَارک پَتَنِه (۱) پیتن hyotn^{ah} gulzāraky pōthy¹) phollun.
- ماخته زانینده عت آس منک ۱۷۱ 171 Mokhtah zōnyānih hettās mālik
 اوس مرچله کَرَان منک ōs[̄] morchallah karrān mālik.
- یلّه کیورک درشن دَعَس ۱۷۲ 172 Yellih khōruk darshan-gābas
 جِهَلّه دل نیورن تنس پَدشَاحَس t̄shallah dīl nyūn tas pādshāhas
- شیم مصرک نمدبَرَن سَری ۱۷۳ 173 Shahr-e Miṣraky nundbōny sōri
 آیه سَمَت لَثَوی پَاری āyih sammit laggōy pōri.
- تَمّه دوهی نب اوس نصف ۱۷۴ 174 Tammiḥ dōhay nab ōs nāsāf
 نوره تینمدی محمرس پو تَدف nūrah taḥandē Miṣras pev tāf.
- کَتّه منزه پیوک اک دَش ۱۷۵ 175 Gaṭṭih mauzah pyōk ak gāshā
 آس پَرَان خَلَق حَش ḥs¹ parrān khalq[̄] ḥāshā.
- آفتابَس یَتِنِه چینه نه پرتو ۱۷۶ 176 Āftābas yuth chhuh nah partav
 چهنونه وچمت زورن نه لیه تو chhūnah wuchmut²) zōn nah
 [kyah gav.
- سور عالم سپن شیدا ۱۷۷ 177 Sōr 'ālam sappun shaidā
 کیه زلیخا تدمت پیدا gayih Zulaikhā tāmat paidā

169. Cui est facultas hunc emendi-eum, intuendi-eum, cirro serpentis (serpenti similem) fruendi-eo. — 170. Singularis vestis-sollemnis corpori (eius) induta est-ab eo, inceptum est-ab eo in modum rosarii florere. — 171. Cum ornatu margaritario (?) venit-ei possessor, erat ventulum faciens possessor. — 172. Cum ascensum esset-ab iis in palatium, cito animus correptus est-ab eo huic regi. — 173. Urbis Aegypti formosae omnes venerunt se congregantes (convenerunt), (ab iis) latera (eius) circumventa sunt (?). — 174. Illo die coelum erat impurum, luce eius in Urbem cecidit splendor. — 175. Ex tenebris cecidit (orta est)-iis una lux, erant legentes (dicentes) homines: absit! (deus prohibeat!). — 176. Soli ut non sit radius, non est visum, non scitum est-ab eo (sole), quid factum sit. — 177. Totus mundus factus est obstupefactus: facta est Zulaikhā eum manifesta (eum apparuit).

1) Sic! P.

2) Mser. wuchmut. P.

- 178 *Ôs maidânah yiwân phêrit*
 آس میدانه ییوان پھیرت
 179 *Chhes boh ammi karmat̄s kharrâb*
 دیشون باک چہسہ ذیرت
 180 *Tsûr̄ dilluk ðiṭhum mokkklah*
 چہوم عوی وچمت در خواب
 181 *Wannab kas chhum pyômüt*
 ونہ کس چہم پیومت غماہ
 182 *Kaththah amysanzah chhem âb-e*
 نتہہ امسنزہ چہم آب حیات
 183 *ʿAshiqan hund marrun lassun*
 بوزہ بیس اک مرہ نہ سد ذات
 184 *Yâm̄ thod tullih yimbarzallau*
 عشقن حمد مرن لسن
 185 *La'l o gavhar gat̄sh̄t̄shem nay zar*
 چہوی تمسند ورن اسن
 186 *Chhes boh ḥairân ammis peṭhṭhay*
 یم تہد تلہ یمبرزتن
 187 *gat̄sh̄t̄shih meh peṭh tawwah*
 تم کاتیاہ بیمار بلن
 188 *gat̄sh̄t̄shem nay zar*
 نعل و گوہر دیجیم نی زر
 189 *Chhes boh ḥairân ammis peṭhṭhay*
 بس چہہ امسنز آکی نظم
 190 *gat̄sh̄t̄shih meh peṭh tawwah*
 چہس بہ حیران امس پتہی
 191 *gat̄sh̄t̄shih meh peṭh tawwah*
 دیجیہ مہ پتہہ توہ ختی

178. Erat loco patenti circumiens, spectans, clamor exiit et fugit-ei (prorupit-ei). — 179. Sum ego ab illo facta obvia, est-mihi idem-ille visus in somnio. — 180. Fur animi visus est-a me de facie; huc veni-mihi, alioquin exarescam. — 181. Dicam (id) cui? accidit (allata est-)mihi sollicitudo: ubi lucebit-mihi nunc talis candela? — 182. Verba eius sunt-mihi aqua vitae (vitalis), audiat (eum) quicumque, non morietur ille homo. — 183. Amantium mori (mors), vivere (vita) est-tibi eius flere (fletus), ridere (risus). — 184. Cum eriget narcissos, tum quam multi aegroti convalescent. — 185. Rubinus et gemma minime fient-mihi aurum, satis est eius unus adspectus. — 186. Sum ego stupefacta²⁾ de eo, fiet de me (stupefactus) eo magis.

1) Wie soeben (in Vers 176). P.

2) Mser. stupefactus. P.

آس دَمَس احوال و تَمَن	١٨٧	187	Ōs kammiṣ aḥwāl waṭṭan
مَمَيُون دَجِيْبِيْس ن سَنَه لَمَن			myōn gatshibes nā samnah kamman
چَيَموم مَد وَاَلنَجِدَه دَوَمِت سَمِت	١٨٨	188	Chhūm meh wōlinjih gōmut samit
وَتَه اَس چَيَسَنَه زَانَدَن وَتَت			wannahkas ehhesnahzānān wannit
مَتَه تَس لَر دَجِيَموم بَرِي	١٨٩	189	Mettah tas kar gatshimō yāri
حَلْ پَتَمَن و نَبِيْس سَوَرِي			hāl paṭman wanahas sōri
سَنَه و رَشِي دَتَمَم بَرَمَه	١٩٠	190	Sattah waryshi ditnam bramūh
تَمَه و وَتَم دَرَان سَمَعَدَه			tannah wōtum karrān samm'āh.
مَل حَمَك اوسَم مَدَا	١٩١	191	Mol ^h hennuk ōsum muddā
دَجِيْبَه نَه دَجِيْبِيْن مَد نَشَه جَدَا			gotsh nah gatshibun meh nishah juddā
تَمَه آسِيْب خَوَاعَمَش خَدَا	١٩٢	192	Tittih āsyā khāhish-e khoddā
يَتَمَه مِي پَتَيَد سَمِنَه فَدَا			yittih mey peṭh sappanilh fiddā
مَسَد چَيَمون كَرَس دِيوانَه	١٩٣	193	Massah chēwāny karris dewānah
يَد چَيَد شَمَعَد چَيَس بَد پَرَوَانَه			yih chhuh shamū'ah ehhes boh
			[parwānah
پَيَه و سَت جَمَن پَنِيْمَرَن	١٩٤	194	Peyyih wassit tsaṭṭin phēran
تَمَه بِيَتَخَوَد دَرِيَد دَرَن			gayyih bēkhod giryah karran.
مَحْمودو كَر مَخْتَصِر حَلْ	١٩٥	195	Mahmūdō kar mokhtaṣar ḥāl
ضَوْل كَلَام بَعَث مَلَال			tūl-e kallām bā'is-e mallāl

187. Erat cui statum (stuum) dicens? meus (status) perveniati-ei nome forsitan auribus (eius)? — 188. Est mihi in animo factus indutus (penetravit in animum meum), dicam (id) cui? non sum sciens dicere. — 189. Mihi et ei quando ibit-mihi amicitia (quando amicitia nobis obtinget)? statum meum dicēs-ei omnem. — 190. Septem annos datus - mihi - ab eo vagus-error (effecit, ut vagarer), neque (tamen) pervenit - mihi faciens auditum (nil ab eo accepi). — 191. Emendi (eum) erat-mihi gaudium (libido); non debuit a me sciungi. — 192. Hoc eritne voluntas Dei, quod de me fiet devotio (quod pro me devovetur)? — 193. Vinum bibens facta sum insana: hic est lucerna, sum ego papilio. — 194. Corruit, discissae sunt ab-eo vestes, facta est mentis-non compos, iletus faciens. — 195. Mahmūde, fac brevem (eius) statum (dic paucis), longitudo orationis causa taedii (est).

- نوك نوكس سه كيه وٲى ۱۹۶ 196 Lūk^u lūkas suh kyah wammē
 زانده سى بيس پانس بٲى زānih suy yas pānas bammē.
- V.
- عشقو صورت پرستو روزنو ۱۹۷ 197 'Āshiqō sūrat-parastō rōzītav
 صورتو نشه اصل معنى بوژنو şūratav nishih aṣl-e ma'nē bōzītav.
- بيدوه تودو بوزو نهه معنسى ۱۹۸ 198 Yodwah tōhy bōzīv nah ma'nē-e
 [صورتس] [şūratas
 همچو کافر ساجده کړان چپو hamchu kāfar sajdah karrān
 [بتس] [chbiṽ' butas.
- عشقه چپک جور معشوق ۱۹۹ 199 'Āshiqah chbuk jaur-e ma'shōq
 [چپى تلن] [chbūy tulun
 گلرکس پٲنه کرزه گمان بيلنن gulrokhas peṭh karzih gummān
 [bilānun.
- همچو پروانه بگرد شمعو ۲۰۰ 200 Hamchu parwānah ba-ġird-ē
 [sham'a-rō
 بون زانده خوٲه ديٲر گننه مچو pān² zālanah khōṭah diġar kenih
 [majō ?
- عد کوراه آس بزغ بد اکيهه ۲۰۱ 201 'Ād²kōrah ōs bāzegh baḍ akhāh
 عرفن تى عشقن هنر پيدشاه 'arīfan tay 'āshiqan hinz pād'-
 [shāh.

196. Alius alii illum (statum), quare dicet? sciet ille, cui ipsi accidet.

197. Amantes, formae (pulchrae) adoratores, moramini! e formis (pulchris) originem pretii cognoscite! — 198. Si vos non cognoscite verum pretium formae (pulchrae), plane ut homo infidelis (a sacris Moslemorum alienus) ad pedes idoli prosternentes vos estis. — 199. Amans es, violentiam amatae est-tibi ferre (ferenda), de rosae-instar-genas-habente (amata) facias (habeas) suspicionem confidendi (?) ei. — 200. Plane ut papilio circum lucernam faciei (lucem), quam corpus (se) comburere num aliud quid luna (facit)? — 201. Supradicta (?) virgo erat aquila (?) magna una, intelligentium et amentium regina.

- ۲.۲ 202 Málíkan yebih shah Yūsuf lod
[kanun
نار عشقن چارسوبس پینه انن nār 'ishqun chār'soyas peṭh onun.
- ۲.۳ 203 Ḥusn ḡeshit dōd'lad 'ásheq sa-
[سمی] [méy
مه دنعن شه یوسف ووچینه máh-e Kan'án sháh-e Yūsuf
[wúchhiné.
- ۲.۴ 204 'Tab' kenih rúduk natah pat
[áb' gay
عوشه دلیمت عشقه جوشه hōshah ḡalymaṭy 'ishqah-jōshah
[áb' gay.
- ۲.۵ 205 Chashmah riwân maḥv' sappany
[tas wuchhân
چشمه ریوان ماکو سپین تس
[وچیان] [tas wuchhân
- عاره رستوماره زلف چینم پچینن 'arah rastō m'arah-zulluf ehhin
[buehhân.
- ۲.۶ 206 W'arah wantam yúth^u ḡusn tsey
[kamy dyutuy
واره ونتم یوتینه حسن جسی
[لم دتی] [kamy dyutuy
- بیه چنه تس لئه اوسس تس beyih ehnuá tas kinnah ósus tas
[yuthuy.
- ۲.۷ 207 Kamy koruy naqqásh-e Chinan
[naqsh' jân
کم کری نقش چینن نقش جنن
چنه بدخشان کئه مچینن
[آن جوان] [ân jawân.

202. A possessore cum rex Josephus missus est vendere (ad-vendendum), ignis amoris in forum ductus est-ab eo. — 203. Formositate cum-vidissent solliciti amantes convenerunt lunam Canaani regem Josephum videre (ut viderent). — 204. Nitoris aliquid mansit-illis, sed non iam iverunt (fluxerunt) aquae, commotione exaréscentes facti sunt eum videntes: misericordiae expers! anguineí cirri sunt-me mordentes. — 206. Plane die-mihi: talis formositas tibi a quo data-est-tibi, ab alio(?) est-ne ei an erat ei talis? — 207. A quo facta est pictore Sinensi imago bene, est-ne Badakhshánensis an Sinensis ille iuvenis?

- ۲۰۸ 208 Meh koruy yutb būmah-kam-
 مده كورى يوتب بومه كمان
 [mān mizha-tīr
 جام دتس درام نو درتتس اسير tsām dillas drām nō karthass asir.
- ۲۰۹ 209 Yimbarzal kāsān t̄seh kamy lod-
 ييمبرزل كاسن چه دم لدنى
 [nay sharāb
 مسه چيو مستان دوه درتتس
 massah ehhiw' mastān kawah
 خراب [karthas kharāb.
- ۲۱۰ 210 Mushk-e Chīn zulfain t̄seh kamy
 مشك چين زلفين چه دم
 [karynay 'aṭā
 زاله لاجتتس بيئنه كيه چه
 zālah lōjthas bē-gonah kyah
 خطا [ehhum khaṭā.
- ۲۱۱ 211 Chhuy t̄seh kamy dyutumt yih
 چهى چه كم ديتتمت يه تاب
 [tāb-ē gēsuwān
 واله و شيدا كرت پيرو جوان
 wāleh ô shaidā karit pīr ô jawān.
- ۲۱۲ 212 Jān o dil karnā fidā tim tambālan
 جان و دل كرنا فدا تم تنبلان
 زاغ كوه چهى زاغ يئهى منز
 zāgh-e kōh chhuy zāgh' yiththay
 [manz gulān.
- ۲۱۳ 213 Pokhtah-kārō kyah ehhih dand
 پاخته كارو كيه چه دند چان
 [chōny mokhta phaly

208. A me factus est talis supercilia-arcui similia habens. cilia-sagittae similia habens, intravit-mihi in animum, exiit-mihi minime, factus sum-a te captivus. — 209. Narcissum abscindunt (abscindenti?), tibi a quo missum est-ab eo tibi vinum? vino estis ebrii, cur factus sum-a te ebrius? — 210. Moschus Sinensis ambobus cirris tibi a quo factum est-ab eo-tibi donum? plagis applicatus sum-a te-ego innocens, est-ne mihi peccatum? — 211. Est-tibi a quo datus hic nitor cinnorum, amentem et insanum faciens senem et iuvenem. — 212. Vitae et animae facient-ne devotionem? hi decipientur, corvus montis est, sane, vitriolum(?) quale in rosis. — 213. Vir perfecte! ut sunt dentes tui lineae margaritarum! sunt-tibi labia-saccharina

چھیی شکر لب لعله خوقده یح [وزل]		ehhiy shakar-lab la'lah khōṭah [yats_ wozaly]
یوقئیه سن چه :نخندان کم [لنی]	۲۱۴ 214	Yūth ^h son chāh-é zanakhdān ka- [my konny]
غرف آن چه دیه ته فرق یوقئیه		gharq-e ān chāh gayyih tā forq [yiwwaanuy [sic! P.].
زون شده یوسفن دیه دو بنن	۲۱۵ 215	Zōn ^h shāh-é Yūsufan kyah gav [banun]
معنی ء اسرار حقا عمتنک ونن روز دما بوز اسرار ازل	۲۱۶ 216	ma'ni-yē asrār-é haq hitnak wa- [nun. Rōz ^h dammā bōz ^h asrār-é azal
ذات بیچون اوس بیمثل و بدل چپس به از دریی نورش قتره	۲۱۷ 217	zāt-e bëchūn ōs ^h bé-miṣl ^h ô badal. Chus boh az daryā-ye nūrash [qattara-é
دتر از خورشید حسنس ذره تهنده حسنک اک ذره چپیی [آفتاب]	۲۱۸ 218	Kamtar az khōrshēd-e ḥusnash [sic! P.] [zarra-é. Tahandih ḥusnuk ak zarah ehuy [āf tāb]
فروع تراوت سوی ء اصل خود [شنتاب]		far'a trōwit sō-ye aṣl-é khod [shītāb]
پان پندی نظر و منظور اوس کپیته ته کپی حوشه نشه دور [اوس]	۲۱۹ 219	Pōn ^h pānuy nāzīr ô manzūr ^h ōs kheyiyih ṭah khi hōshah nishshih [dūr ōs]

quam rubinus multo rubiora. — 214. Sicut aurum lacunamenti a quo efflusa est, submersio in illum puteum (metallicum) facta est, donec separatio veniens (est) (?). — 215. Scitum est a rege Josepho: quid ivit fieri (quid futurum esset), significatio arcanorum Dei coepta est-ab eo-ius dici. — 216. Morare momentum (temporis), audi arcana aeternitatis, numen inexplicabile erat, incomparabile et non-compensandum (pari carens). — 217. Sum ego ex mari lucis-eius gutta una, minor ex sole pulcritudinis-eius atomus unus. — 218. Eius pulcritudinis unus atomus est sane sol ramo relicto ad radicem versus ipsius properans. — 219. Sibi ipsi observator et observatus erat, a commotione (?) remotus erat.

- پیان پانی نشد پانس عشق باز ۲۲۰ 220 Pāni pānay nishshih pānas 'ishq
[bāz]
- اوس پانی قبله تی پانده نماز os pānay qiblah tay pānah namāz.
- کرد پیدا در جهنم آرزوها ۲۲۱ 221 Kard paidā dar jahān-ē ārzuhā
از کسافت پاک چون آئینها az kasāfat pāk chūn āyinhā.
- تاب مستوری همچون نه بیچ ۲۲۲ 222 Tāb-e mastūri hačhūn nah yāts
[karit]
- عکس رخ در آینه دت نم برت 'aks-e rokh dar āyinah dit tamy
[barit.
- جلوه در چشمه حسن سى از ۲۲۳ 223 Jalwah-gar chhuh ḥusn sūy az
[har jamāl]
- ظهِراً سَمَنده پَيرت زلف و خيال zāhīran sāmānah pōrit zulf o khāl.
- اولی بینده صورتس تراوک نظم ۲۲۴ 224 Awwalay yath šūratas trāwak
[nazar]
- چند معنی صورتونش کم گذر tsād ma'ne šūratav nish karguzar.
- سلسبیل صورت نه معنی چینی ۲۲۵ 225 Sāsābādy šūrat nah ma'nā chhuy
[akoy]
- ابتدای صد و چهلک سى و چپه ibtidāy-ē šad wuchhak sūy wuchh
[akoy.
- در هزاران آینه یک عکس اوست ۲۲۶ 226 Dar hazārān āyinah yak 'aks-e ōst

220. Sibi ipsi apud ipsum amoris indulgens, erat ipse Caaba et ipse adoratio. — 221. Fecit manifestum (creavit) in mundum cupiditatum ex obscuratione purum sicut speculum. — 222. Nitores velati non potuerunt ab eo multiplicari, repercussus faciei in speculo datus et ab eo collectus est. — 223. Splendida est formositas illa ex omni gratia, manifesto apparatus cum fecerint cirri et naevus. — 224. Initio huic formae adjicis oculos, quaere virtutem (inneren Werth), a formis (puleris) fac transitum (formas fac missas). — 225. Mille generum formae (sunt) et (sed) virtus (innerer Werth) est-tibi una, initio centum conspicies, illam specta unam. — 226. In (ex) mille speculis unum (in uno tantummodo) repercussus

نَمَتْهُ سَى جَنِيى جِسْم و جِسْمِ	nattah suy chhuy j̄ism o j̄ān ham
[عَم مَغز و پِوسْت]	[maghz o pōst.
خَمَوَاه مَخَوَاه صَوْرَتَس بَتَبَه	۲۲۷ 227 Khāh̄ makhkhāh ṣūratas yath
[جَنِيى زَوَال]	[chhuy zawāl
آدَه مَعْنِيى جِدَّعَك تَبِي جَنِيى	addah ma'nē tsāḍahak tay chhuy
[مَحَل]	[maḥāl
سَى رَتْن مَعشِشِوَف بِيَس آسِي	۲۲۸ 228 Say raṭun ma'shōḡ yus āsi
[مَدَام]	[mudām
عاشِقِيى كَر تَمَسَنز وَاَتَك بَدَام	'āshiqi kar tam'sanz wātak bakām.
عَاد كُورِي بِيَام بوزن پِز خَبِر	۲۲۹ 229 'Ād̄ kōrē yām̄ bōẓan paz khabar
سَرَوَقْدَس بِيَه تَس عَشِقِن تَبِر	sarv̄-qaddas peyyih tas 'ishqan
	[tabar
كُفَت مَن كَرْدَم زِعَشِق تَو تَذَر	۲۳۰ 230 Guft̄ man kardam za 'ishq-ē
	[tū guzar
وَن لَبِم نَه مِيل سَوِيء سِيم و زَر	woñ labem ṇah mail̄ sō-yē sim
	[o zar.
زَرَه كِن جِيى مِهَر رَخسَار عَمَوَتَبِم	۲۳۱ 231 Zarrah-kin tsey mihr-e rokhsār
	[hōv̄tham
كِيَه بَه وَتِي كِيَه مَنَت تَبِيَاوَتَبِم	kyah boh wannay kits̄ minnat
	[thōv̄tham
فَرَع تَرَاوَت نِيوم اَصْلَس دِن	۲۳۲ 232 Far'a trōwit nyūm̄ ašlas kun
[مَه پِي]	[meh pay

cus est, nec illa est tibi corpus et anima, simul nucleus et putamen. — 227. Nolenti volenti huic formae est-sane defectus, tum virtutem quaeres-iis et (sed) est-tibi fraus. — 228. Illum corripere-amatum, qui erit-tibi perpetuus, amationem fac eius, pervenies ad optatum. — 229. A supra-dicta virgine cum auditus esset-ab ea verus nuntius, in cypresso-similem staturam habentem incidit, in eam amoris secernis. — 230. Dixit: ego feci (ex) amore tui (ductus) transitum, iam corripit-me non appetitio ad argentum et aurum versus (argenti et auri). — 231. Atomice (vix paululum) a te sol faciei monstrata est-a te-mihi, quid ego dicam? quam multus favor (quam parum amoris) habitus (habitum) est-a te-mihi! — 232. Ranno relicto ductus est-a me ad radicem versus a

آئیدہ چیللم یتیمورمن تاشنی	athtbah ebhollum yettiyoryman	
	[gulshanay.	
۲۳۳ 233 جمہ جمہن صدقہ دتہن مال	Jāmah tsoffun ṣadqah dittun	
[وجہ	[māl o jāh	
سر نہ دردم حقیق تہہ ممانس	sar nah kardam haq tah mālas	
[ڈرہ کبیہ	[karrāh kyāh?	
۲۳۴ 234 خندہ درن خندہ تہتہہ پینس	Khandah korran tsandah tath	
[وٹن	[pānas wolun	
سیم تہہ خوشبو نہہ سور ملن	sīm tammih khōsh-bo kañih sūr	
	[molun	
۲۳۵ 235 سور وٹہرون فرشہہ کسئی تہتہہ	Sūr waththarun fushah kañe	
[شیء	[tath shayē	
نہہ عہدہ بشندت بہ حقیق بیء	kañih-hamā shāñih' dīt bā haq	
	[gayē	
۲۳۶ 236 تخت تروٹ تاج سورق ملک	Takht trōwit tāj sōruy mulk	
[و مال	[o māl	
غرف سپن وارد در بہکم وصل	gharq' sappāñ wārah dar baḥr-ē	
	[wiṣāl.	
۲۳۷ 237 آدہ یوت دل آس در قید حیات	Addah yūt kāl ōs' dar qa'id-ē	
	[ḥayāt	
وصل نبت لیبہ پز پتہہہ ماحو	waṣl' labbit gayyih pazy pōṭhy	
[ذات	[maḥy-e zāt.	
۲۳۸ 238 عشقو مردانگی زین زن حچو	'Āshiqō mardānagi zīn zan hechiv	

me pes (= descendī e fastigio meo). manu purgatum est - a me huius loci hominibus rosarium. — 233. Vestis discissa est - ab ea, bona et dignitas, societatem non habui cum Deo, et bonis faciam quid? — 234. Risus factus est - ab ea, vestis discissa illi corpori induta est - ab ea, in argento-simili corpore suaveolenti lapide cinis-tritus est - ab ea. — 235. Cinis stratus est - ab ea in lecto illo loco, lapillum (tanquam) pulvinum (corporis) cum - dedisset, cum Deo ivit (obdormivit?). — 236. Solio deserto, coronā, toto regno et opibus (desertis) se immersit plane in mare congressionis. — 237. Tum quantum temporis erat in carcere vitae congressionem consecuta facta est re vera extinctio personae. — 238. Amantes! Strenuitatem sicut

دیر ترأوت یبر جدان فن عچو	dair trôwit yâr tsâdân fan	
	[hechiv.	
در زینک ان یه حضرت جمین	۲۳۹ 239 Dar Zulaikhâ ou yih hazrat-e	
	[Jâmiyan	
ورن یبه کَشیرِ پَتینِه محمود	won yih kôshir-pôthi Mahmūd-e	
[جمین]	[Gâmiyan.	

VI.

قصه در بیان مشهوری	Qiṣṣah dar bayân-e mashhûri	
حضرت یوسف علیه السلام	hazrat-e Yûsuf 'alaih as salâm	
در شہ مصر	dar shahr-e Miṣr.	
چو شد یوسف بخوبی نرد	۲۴۰ 240 Chu shud Yûsuf ba-khûbi garu	
[بازار]	[bâzâr	
ایه تنس پدیده بدس بیچ خریدار	âyih tas pâveh-budḡis yatṣ kha-	
	[ridâr	
از آن جمله غریب بد زند	۲۴۱ 241 Az ân jumlah gharibâ buḡ zauânâ	
خمیده قامتش زن حج دمن	khamidab qâmatash zan haj	
	[kamânâ.	
آنپس کت ستره وات عت آید	۲۴۲ 242 Athas ket sitrah-wat het âyih	
[یکسو]	[yaksô	
گنجینه توخی شه یوسف مل	gatshiv tôhi shah Yûsuf moly	
[عمن به]	[heman boh.	

ephippium discite, mundo relicto amicium quaerentes (quaerendi) artem discite. — 239. De Zulaikhâ allatum est hoc ab illustri Jâmiô, dictum est hoc Kâshmirice a Mahmûdo Gâmiô.

Narratio de claritate viri illustris Josephi — pax sit cum eo — in urbe Miṣr.

240. Cum factum est ob Josephi pulcritudinem fervens forum, venerunt ad hunc (virum) magnæ dignitatis multi emtores. — 241. lupinus pauper vetus mulier, incurvatus (erat) habitus eius sicut curvus arcus. — 242. In manu cum cithara(?) venit in unum latus (seorsim ab aliis), ite vos, regem Josephum emam ego.

- ۲۴۳ 243 Tohi chhuv' shān o shafkat
توی حیو شهن و شفقت مشک
[اذفر] [mishk-e azfar]
- ۲۴۴ 244 Tohi chhuv dar bahāyash k'ā o
توی حیو در بیهیش کعل
[مضطر] [jān-e muẓṭar]
- ۲۴۴ 244 Tohi chhuv dar bahāyash k'ā o
توی حیو در بیهیش کعل
[ویقوت] [yāqūt]
- ۲۴۵ 245 Asih yas 'ishq kyah fas chhuh
اسه یس عشق کیه فس حیو
[سورن] [sic! P.] [pāreh-ē sūt [sic! P.]]
- ۲۴۵ 245 Asih yas 'ishq kyah fas chhuh
اسه یس عشق کیه فس حیو
[مئل دردر] [māl dar dār]
- ۲۴۶ 246 Mudā chhuh az khodā zin 'ishq
مدا حیو از خدا زین عشق
[دیور] [fidā kar yārasay peṭh mohrah
[tay dyār]
- ۲۴۶ 246 Mudā chhuh az khodā zin 'ishq
مدا حیو از خدا زین عشق
[سوزی] [sozē]
- ۲۴۷ 247 Zulaikhā narkh' bōzīt charkh
زلیکخه نرخی بوزت چرخ دیوان
[ریوان] [marawwan 'āshiqan manz zindah
[rōzē].
- ۲۴۷ 247 Zulaikhā narkh' bōzīt charkh
زلیکخه نرخی بوزت چرخ دیوان
[ریوان] [diwān]
- ۲۴۸ 248 Tamāmi saltānat dīt moy hī-
تمامی سلطنت دت ممل
[عتمن یور] [bujih hund hāl' qeshit' ōs
[riwān]
- ۲۴۸ 248 Tamāmi saltānat dīt moy hī-
تمامی سلطنت دت ممل
[عتمن یور] [tun yār]

243. Vobis est-vobis dignitas et humanitas, moschus redolens, mihi est-mihi satis in pretio suo vita inopia-pressa. — 244. Vobis est-vobis in pretio suo rubinus et sapphirus, mihi est-mihi satis in pretio suo pars (paulum lueri?). — 245. Est cui amor, quid ei est pecunia opus, devove pro amico gemmas et divitias. — 246. Hilaritas est-mihi a Deo, ex ea amorem mittit, moriturnus inter amantes vivus manebit. — 247. Zulaikhā pretio audito motionem in orbem dans (erat: rotata est, exsultavit), anus conditione visa erat lugens. — 248. Toto regno dato emtus est-ab ea amicus,

سه يرا نديمند ديمك رفتار		suh yārā nāz nūā kabk - raftār
براحت والتنوعون دة يمين	۲۴۹ 249	Ba-rāḥat wātānōwun garrah [pamun
يمين غم غوتنه ييس تختنه ودين		pamun gham ghōzah yāras hitnah [wamun.
بپفتيم ساندني آتم حده خوياني	۲۵۰ 250	Ba-haftum sālagi āham tsāh khōbi
عريزس نشه دپيتيم دهميني		'azizas nishshih doptham kām - [yābi.
اپوز دپيتيم ته توي برانچ راس	۲۵۱ 251	Apaz doptham tāh tawway brō- [nits̄ rōwis
به عشقن چرس مصرس وندوس		boh 'ishqan chōn' Miṣras watp- [nōwis
حده آتم پدشاهی درنده آرام	۲۵۲ 252	Tsāh āham pād shāhi kartah [ārām
محببت برته ده سميت صميم		maḥabbat bartah meh sōty subh
[تد شام		[tā shām
[sic! P.] به لوجس وده ووچيد	۲۵۳ 253	Boh lūts̄is wattāh wūchhān [sic! [P.] kar yiyem yār
[در ييم يه		
به چيس نچير دتم لوجده		boh ehhes nāchār' gōmaṭs̄ kō- [chah bāzār
[ببازار		
محببت پندوان اس بدر اوو	۲۵۴ 254	Maḥabbat pōnawōny asy bōg - [rāwaw
دوسمن در او درو ته بدغ چيدوو		kosummau krāv karav tāh bāgh [chhāwaw.

ille amicus formosus, perdisis-incessu. — 249. Cum voluptate ductus est-ab ea (in) domum suam, suum moerorem (et) sollicitudinem (?) amico coeptum est ab ea dicere (dici). — 250. (In) septimā aetate (ab hinc septem annos) venisti-mihi tu in somnio, a ministro dicta (denuntiata) est-a te-mihi voti expletio. — 251. Falsum dictum est-a te-mihi et ideo a spe destituta sum, ego amore tuo in Aegyptum (Urben) ducta sum. — 252. Tu venisti-mihi (iam teneo te), regiam fac potestatem (regna mecum), amorem exple mecum a mane usque ad vesperam. — 253. Ego pervagata sum (ut latro?) vias videns: quando veniet-mihi amicus, ego sum spe destituta (frustra) vagata vicos (et) fora. — 254. Amorem inter nos (mutuum) nos dividemus, florum collectionem faciamus et hortum irrigemus (proprie bibere demus)!

زخمِ دلری جابجا زد	٢٥٥	255	Maḥabbat zakhu-e kâri jā-ba-jâ	
			[zad]	
بسر زد یی بدل زد یی بیب زد			ba-sar zad yâ ba-dîl zad yâ	
			[ba-pâ zad]	
اللہی گم شود نامِ محبت	٢٥٦	256	Ilâhî gum shawad nâm-e ma-	
			[ḥabbat]	
دشتم سخت بدنام			kîlî gashtam sakht ^v badnâm-e	
[محبت]			[maḥabbat.	
گلابین دوسمین منور جور	٢٥٧	257	Gulâban kôsuman manuz tsûr	
[جیس]			[tsâyas]	
وتنه میتره بن دند زانده آیس			walannah miétrah bon kandy-	
			[zâlah âyas]	
غرض چنیم بسنه درحمو ندنه	٢٥٨	258	Gharaz chlum bôlih karahav	
[متنی]			[nâlah matti]	
جد وچنه می کن به چنوی			tsah wuchh mey kun boh chhâway	
[عیه پینتی]			[hiyyih photti.	
یوسفین زون متس لید چنه	٢٥٩	259	Yusûfim zôn ^v mattis kyah chluh	
[مدا]			[muddâ]	
تمس کنه روی پیرن سایه خدا			tamis kanîh røy pherun sâyeh-e	
			[khoddâ.	
زلیخا لیشوتی جدیه روزان	٢٦٠	260	Zulaikhâ ḡeshiwunnuy tsâyih	
			[rôzân]	
زلیخا زار وغان یار نه بوغان			Zulaikhâ zâr ^v wannân yâr nah	
			[bôzân.	

255. Amor vulnera gravia omnibus locis inflixit, capiti inflixit aut animo inflixit aut pedi inflixit. — 256. Divinum periit nomen amoris, nam facta sum valde infamis amore. — 257. In rosas (et) flores tanquam fur intravi, vix iis cineta (vestita) sum, cum sub spinarum plagas veni. — 258. Appetitio est-mihi, brachio faciamus complexum! tu vide in me versus (aspice me), ego friendum dabo-tibi jasmimi canistrum. — 259. A Josepho intellectum est: insanae estne hilaritas? in eam versus faciem convertit umbra Dei. — 260. Zulaikhâ spectatura usque intravit, Zulaikhâ erat lamentationes dicens (lamentans), amicus non audiens.

مه نوسم رتسه رتسه سرمه [چېی]	۳۶۱	261	Meh lösam rinnih rinnih sormah- [achhi
جه ليه صه چېی مه سین [منه مچېی]			tseh kyah söh ehhey meh sôtin [mannah machhi.
تمت میون واره شاعران حوران اش پی پیرانی پیتنمه مه [پدن]	۳۶۲	262	Tamanná myón wárah sháh - [zâdan harân ash'y pey parânay peṭh [meh pádan.
جه سوا کانسه پیتنمه می دل [نثم نی]	۳۶۳	263	Tseh siwá kônisih peṭh mey dil [lognum nay
جه سوا کننمه آده می توت [چیم نی]			tseh siwá kanih akâh mey töt [ehlum nay.
قسم چېی غنچه دحونك قسم [چېی]	۳۶۴	264	Qasam chhuy ghonjah-dahhânuK [qasam chhuy
کتیا کرتیم چه کور تاجتیس [بی]			kathâ kartam tseh kawwab gôj [thas boy.
قسم چېی مار زلفو سینت [بچیتیم]	۳۶۵	265	Qasam chhuy mâr-e zulfav sôt ⁱ [buchhtam
قسم چېی سرمد چشمو سینت [وچیتیم]			qasam chhuy sormah - chashmav [sôt ⁱ wuchhtam.

261. Mihi lassitudine confectus est - mihi usque (circumspectando) collyrio-illitus oculus, tibi nonne, domine, est - tibi necum misericordia? — 262. Desiderium meî (erat) plane regis filii, effluentes lacrimas prociderunt, precantes de me, ad pedes. — 263. Praeter te cuiquam mihi animus adhaesit - mihi minime, praeter te quisquam unus mihi carus est - mihi minime. — 264. Insiurandum est - tibi (obtestor te) per calyci simile os, insiurandum est - tibi, verbum fac - mihi (dic), a te cur liquefacta (confecta) sum - a te - ego, ego. — 265. Insiurandum est - tibi, anguineis cirris morde - me, insiurandum est - tibi, collyrio - illitis oculis intueri me!

قسم چيهی منده وچینتم دونه	۳۶۶	266	Qasam chihuy mattāḥ wuchlitam
[دونه]			[dōlah dōlah
کتیبا کرتیم به گنجسو چانه لونه			kathā kartam boh gajysō chānih
			[lōlah.
ستیه سمنه پیرت آیه پیدنس	۳۶۷	267	Sethāh sāmānah pōrit āyih pānas
فریب دت سه چینونن تحفت			firibā dit sah tshōnun haft -
[خنس]			[khānas
مه تحتمک مل جد آسک بیر	۳۶۸	268	Meh hitmak moly tshāh āsak yār
[میونی]			[myōmy
مه تحتمک مل جد کسک زونه			meh hitmak moly tshāh kāsak
[ژونی]			[zūnih grōmy.
مه روزتم راضی واره پر خموره	۳۶۹	269	Meh rōztam rōzi wārah pur
			[khumāray
چه بسوز مسکسوده کبیه دو			tshē bōz. Maḥmūdah kyah gav
[زاره پورد]			[zārah-pāray.

266. Ius iurandum est - tibi, neve intuere - me dolo dolo (tam dolose), verbum fac - mihi (dic): mene confectam esse tuo amore? — 267. Multis apparatibus factis corpori venit, dolo composito ille coniectus est - ab ea in vincula. — 268. A me entus es, tu eras amicus meus, a me entus es, tu removebis lunae defectionem. — 269. Mihi mane - mihi contentus, plane plenus dulcedinis - amoris (crapulae ex amore ortae) a te auditum est, o Maḥmūd, quid ortum est ex observatione.

(Fortsetzung folgt.)

Noch einmal der vedische Kalender und das Alter des Veda.

Von

Hermann Oldenberg.

Meine oben Bd. XLVIII, 629 ff. geäußerten Bedenken gegen Jacobi's kalendarisch-chronologische Untersuchungen — Bedenken, in welchen, wie sich jetzt herausstellt, neben Whitney auch ein so ausgezeichnete Kenner der indischen Astronomie wie Thibaut¹⁾ mit mir übereinstimmt — hat Jacobi oben S. 218 ff. zu entkräften versucht. So sei es mir gestattet hier nochmals auf den Gegenstand zurückzukommen.

Dem aufmerksamen Betrachter der Jacobi'schen Hypothesen kann nicht entgehen, welche wesentliche Rolle bei denselben die Annahme spielt, dass die Inder schon in der ältesten Zeit die Stellung auch der Sonne — nicht nur des Mondes — mit Bezug auf die Nakṣatras bestimmt haben. Jacobi geht kaum zu weit, wenn er (S. 218) diese Annahme geradezu die Grundlage seiner ganzen Beweisführung nennt. Sehen wir, ob ich (S. 629 ff.) sie mit Recht bestritten habe, ob Jacobi (S. 218 ff.) sie mit Erfolg vertheidigt.

Die Nakṣatra sind 27 an der Zahl: der Mondumlauf dauert 27 Tage, während die Zahl 27 zur Bewegung der Sonne in keiner Beziehung steht. In der bekannten Legende, die sich in mehreren Yajustexten findet, giebt Prajāpati seine Töchter, die Nakṣatras, dem König Soma, dem Monde, zu Gemahlinnen und verpflichtet ihn allen gleichmässig beizuwohnen. Ein Yajusspruch (Taitt. Saṃh. III, 4, 7, 1 etc.) benennt den Mond als Gandharva, die Nakṣatras als seine Apsarasen (daneben die Sonne als Gandharva: seine Apsarasen sind Wesenheiten die mit den Nakṣatras nichts zu thun haben). Die Monatsnamen sind von dem Nakṣ., bei dem der Vollmond steht, nicht etwa bei dem die Sonne steht, genommen. Massen vedischer Stellen sprechen von der Conjunction des Mondes mit Nakṣatras oder deuten irgendwie auf sie hin²⁾; wogegen

1) Siehe dessen Aufsatz „On some recent attempts to determine the antiquity of Vedic civilization“, *Indian Ant.* 1895, S. 85 ff.

2) Man sehe vor Allem Webers ausgezeichnete Sammlung in den „Vedischen Nachrichten von den Nakṣatra, 2. Theil“.

von der Stellung der Sonne bei Nakṣatras nur an ganz wenigen Stellen jüngerer vedischer Texte die Rede ist (s. meinen Aufsatz S. 630). Fügen wir zu diesen Thatsachen — ich deute hier natürlich nur das Hauptsächlichste kurz an — weiter noch die Erwägung, dass die Stellung des Mondes bei den Nakṣatras sich beständig dem einfachsten Augenschein aufdrängt, die der Sonne dagegen nie dem Augenschein, sondern nur complicirten Schlussfolgerungen zugänglich ist, so ist, meine ich, der Auffassung, dass die Nakṣatrareihe in der alten Zeit eben nur die Mondbahn und erst später daneben auch die Sonnenbahn bezeichnet, eine Wahrscheinlichkeit gesichert, welche zu erschüttern es starker Gegengründe bedürften würde.

Bringt Jacobi solche Gegengründe bei? Führt er Stellen des Veda an, welche den Sonnenlauf auf die Nakṣatras beziehen? Allerdings eine einzige: wir werden dieselbe alsbald unsererseits prüfen. Daneben trägt er allgemeinere Erwägungen vor: wenden wir uns zunächst zu diesen. Zu meiner nicht geringen Ueberraschung nämlich findet er (S. 218 f.), dass ich selbst Dinge behaupte, welche die von mir geläugnete These der Beziehung der Nakṣatras auf die Sonnenbahn *implicite* enthalten. Ich räume nämlich ein — wieso übrigens „einräumen“? — „dass man in der alten Zeit den Solstitien, den Anfangspunkten des nördlichen und des südlichen Sonnenlaufs, die lebhafteste Aufmerksamkeit widmete. Damit ist also zugegeben, dass die alten Inder den Gang der Sonne unter den Nakṣatra kannten“. Also zugegeben? Man könnte genau so gut behaupten, dass „also“ die Bekanntschaft der Inder mit den Kepler'schen Gesetzen oder mit der Differentialrechnung zugegeben ist. Wenn die Inder wussten, was vielleicht schon die Indoiranier gewusst haben¹⁾, dass während des Halbjahrs der zunehmenden Tage die Sonne von Tag zu Tag nördlicher, während des Halbjahrs der abnehmenden von Tag zu Tag südlicher auf- und untergeht, und wenn sie die Zeitpunkte und gewiss auch die Punkte des Horizontes beachteten, an welchen die Wendungen stattfinden²⁾:

1) Ich denke an die indisch-iranische Uebereinstimmung in der Beziehung des Südens d. h. der Himmelsgegend des Wintersolstizes, der kürzesten Tage, auf die Manen. Siehe Kern, *Der Buddhismus* I, 359; meine „*Religion des Veda*“ 342 A. 2.

2) Jacobi (S. 219) lässt mich merkwürdige Ausflüchte machen, um daran vorbei zu kommen „dass die Inder ihre Kenntniss der Solstitien durch tatsächliche Beobachtung des Ganges der Sonne unter den Gestirnen gewonnen haben“. Er hat mich total missverstanden. In der That habe ich nicht den mindesten Anlass die Annahme, dass die Inder jene Kenntniss durch Beobachtung des Sonnengangs erlangt haben, unbequem zu finden; andererseits habe ich gegenüber der Auffassung, dass es sich um eine Beobachtung des Sonnengangs unter den Gestirnen handelt, gar nicht Ausflüchte nöthig, da jene Auffassung ihrerseits so unbewiesen wie unwahrscheinlich ist. Der Leser meiner betreffenden Darlegungen (S. 631) sieht leicht, dass dieselben auf durchaus anderen Motiven beruhen als Jacobi ihnen beilegt.

was hat das Alles mit den Nakṣatra zu thun? Ist ein Wissen von diesen Dingen nicht auch dem zugänglich — und zwar mit grösster Leichtigkeit zugänglich — der sich nie um irgend einen Fixstern bekümmert hat? „Die Bären, die dort oben stehen und Nachts gesehen werden, bei Tage sind sie fortgegangen wohin auch immer“ (Ṛv. I. 24. 10): ich glaube, dieser Vers charakterisirt das Wissen der vedischen Zeit von der Stellung der Fixsterne bei Tage zutreffender als Jacobi dies mit seiner Annahme thut, dass man für alle Zeiten des Jahres gewusst habe, bei welchem Gestirn die Sonne sich befindet.

Doch Jacobi findet in einer Stelle des Taittirīya Brāhmaṇa (I. 5. 2. 1, auch von mir S. 630 A. 2 berührt) ein ausdrückliches Zeugniß dafür, dass recht schwierige Beobachtungen und Ueberlegungen in Bezug auf die Stellung der Sonne zu den Nakṣatras „den täglichen Obliegenheiten der Brahmanen“ zugehört haben. Man möge Jacobis Deutung der betreffenden Stelle¹⁾ bei ihm selbst nachlesen und prüfen ob, was er dort gesagt sein lässt, in der That gesagt ist. Ich meinerseits glaube, dass die allein mögliche Uebersetzung der betreffenden Worte die folgende ist: „Welches Gestirn günstig ist, über das spreche er den *Vaṣaṭ*-Ruf²⁾ kurz vor Eintritt der Helligkeit. Wenn die Sonne aufgeht, dann bewegt sich das Gestirn nicht. Bis die Sonne dahin kommt wo er (das Gestirn) zuletzt gesehen hat, in der Zeit soll er die Handlung vornehmen, die er eben vorzunehmen hat: dann nimmt er sie an einem günstigen Tage vor“. Man sieht, dass es sich absolut nicht um eine Methode handelt, die Stellung der Sonne in der Nähe eines von ihrem Licht verdunkelten Fixsterns zu ermitteln: vielmehr scheint der Glaube vorzuliegen, dass das Gestirn an der Stelle, wo man es vor Sonnenaufgang zuletzt gesehen hat, wartet, bis die Sonne zu ihm kommt. Ich möchte auf eine vereinzelte Stelle dieser Art kein übertriebenes Gewicht legen, sonst wäre ich versucht zu sagen, dass gerade sie schliessen lässt, wie weit ein Zeitalter, in dem so gesprochen werden konnte, noch davon entfernt gewesen sein muss, dass auch die unvollkommensten Erwägungen darüber, an welcher Stelle des Nakṣatrankreises³⁾ sich die Sonne befindet, angestellt und

1) Ich theile ihren Wortlaut hier mit: *yat paṇyam nakṣatram tad vaṣatkurvītopacyaṣam. yadā vai sūrya udeti atha nakṣatram naiti. yīrati tatra sūryo gacchet yatra jaghanyam paśyēt tīrati kurvīta yatkārī śyāt, paṇyāha eva kurute.* (Ebenso las der Commentator, wie aus vol. I p. 219 ed. Bibl. Ind. zu ersehen ist.)

2) Der Comm. erklärt *vaṣatkurvīta*: „er vergewissere sich desselben: er stelle in seinem Geist eine sichere Vorstellung fest, dass das Gestirn am Himmel in der und der Entfernung über der Stelle des Sonnenaufgangs steht“. Gemeint wird so etwas in der That sein, obwohl es mit dem Wort *vaṣatkurvīta* nicht gesagt ist; für uns kommt übrigens auf dies Wort nicht allzu viel an.

3) Beiläufig bemerkt erhebt J. (S. 219) Bedenken dagegen, dass ich von einem „Kreis der Nakṣatra“ spreche, welche doch keinen Kreis sondern eine

vollends den Ritualkundigen in Fleisch und Blut übergegangen wären.

So bleibt meines Erachtens das Resultat durchaus bestehen, dass, soweit die doch keineswegs spärliche Ueberlieferung ein Urtheil erlaubt, die Inder der altvedischen Zeit wohl die Solstitien beachtet, aber keineswegs die Lage der Solstitialpunkte in der Nakṣatrareihe gekannt haben.

Wenden wir uns nun zu den Aequinoctien. Ich hatte behauptet, dass dieselben in alter Zeit nicht beachtet worden sind¹⁾. Jacobi bemerkt dagegen (S. 220), dass sich die Kenntniss der Aequinoctien als der zwischen den Solstitien in der Mitte liegenden Punkte aus der Kenntniss jener eigentlich von selbst ergeben musste. Musste wirklich, wenn zwei hervorragend wichtige Punkte des Sonnenlaufs die Aufmerksamkeit auf sich zogen, es sich von selbst ergeben, dass man auch den in der Mitte liegenden, sehr viel unscheinbarer gearteten Punkten Beachtung schenkte? Ich meine, eine derartige Frage lässt sich schlechterdings nicht mit einem solchen „Muss“ *a priori* bejahen oder verneinen: hier können nur die Zeugnisse entscheiden. Und dass ich da Recht hatte, das Fehlen aller Spuren für die Beachtung der Aequinoctien — gegenüber der grossen Häufigkeit von Zeugnissen über die Solstitien — zu behaupten, wird mir dadurch bestätigt, dass auch Jacobi's Belesenheit nichts Derartiges beizubringen weiss²⁾.

Ich verharre also bei der Meinung, einerseits dass die alte Zeit von der Stellung der Sonne bei den Nakṣatras nichts wusste, andererseits, dass sie das Aequinox unbeachtet liess. Zu der Hypothese also, dass es auf der Stellung der Sonne beim Frühlingsäquinox in den Kṛttikās beruhte, dass dies Gestirn an die Spitze der Nakṣatrareihe gestellt worden ist, kann ich mich — ähnlich wie Thibaut (a. a. O. 96) — nach wie vor nur skeptisch verhalten.

Meine Zweifel werden sich aber noch verstärken, wenn an die

sehr unregelmässige Figur bilden. Natürlich meine ich nur den idealen Kreis, den die Nakṣatra ausdrücken sollen und selbstverständlich recht unvollkommen ausdrücken; mit dem nördlichsten und südlichsten Punkt des Kreises meine ich nicht das thatsächlich nördlichste und südlichste Gestirn, sondern den nördlichsten und südlichsten Punkt jener Kreislinie. Uebrigens spricht auch J. (S. 220) von „dem nördlichen und südlichen Bogen“, ist also ungefähr so wie ich der Sünde bloss.

1) So auch Thibaut a. a. O. S. 90.

2) Ausser der schon von mir (S. 631) besprochenen Stelle Taitt. Br. 1. 5, 2, 6 f., die indessen, wie ich bereits hervorgehoben habe, nur die nördliche und südliche Hälfte des Nakṣatrankreises unterscheidet, nicht aber auf irgend welche Beziehung des Sonnenlaufs zu dieser Halbierung hinweist, Jacobi (S. 221) meint, wenn man wusste, welche Nakṣatras dem nördlichen und welche dem südlichen Bogen zugehörten. „musste man, mit anderen Worten, wissen, dass das Aequinox in Kṛttikās lag“. Dies „mit anderen Worten“ führt in der That etwas vollkommen Neues ein, das nur uns wegen unserer Gewöhnung an die Vorstellungen von Thierkreis und Aequinoctien nicht neu erscheinen mag.

eben besprochene Vermuthung sich eine Kette weiterer Vermuthungen schliesst, von welcher jedes Glied an der ganzen Unsicherheit der vorangehenden theilnimmt, dieselbe aber seinerseits schrittweise immer bedenklicher vermehrt.

Mit dem Anfang der Gestirnreihe in den Kṛttikās als dem Zeichen des Frühlingsäquinioxes soll das Kārttikādijahr als vom Herbstäquiniox anhebend zusammenhängen (Jacobi S. 223). Wie leicht konnte dies, so viel ich finden kann¹⁾, erst in nachvedischer Zeit begegnende Jahr sei es auf der blossen Thatsache, dass die Kṛttikās nun einmal das erste Nakṣatra waren, sei es auf anderen Motiven beruhen: z. B. auf der für jenes jüngere Zeitalter zutreffenden Geltung des Kārttika als des Monats, in welchem nach überstandener Regenzeit neue Thätigkeit beginnt²⁾.

Und nun weiter: bekanntlich finden sich alte Spuren eines Mārgaśīrādi-Jahrs. Da der Mārgaśīra dem Kārttika unmittelbar folgt, schliesst hier J., dass dies Jahr das den Verhältnissen eines älteren Zeitalters entsprechende Aequivalent des Kārttikādijahrs gewesen ist, also einer Zeit entstammt, in welcher — etwa zwei Jahrtausende vor dem Kṛttikā-Zeitalter — noch Mārgaśīras das Frühlingsäquiniox bezeichnete. Man sieht, wie bei jedem Schritt die Chance des Fehlgehens sich vermehrt, gesteigert, wie ich meine, durch die Einseitigkeit einer nur auf astronomische Gesichtspunkte hinblickenden Interpretation der Thatsachen: die zweifellose Wahrheit, dass neben vielen anderen Ursachen auch die Präcession im Lauf der Jahrtausende zur Verschiebung alter kalendarischer Ordnungen führen kann und muss, kehrt sich für Jacobi zu der Maxime um, für alle Varianten auf dem Gebiet der Kalenderordnungen, unter Inanspruchnahme eines stattlichen Vorraths von Jahrtausenden, die Präcession verantwortlich zu machen³⁾.

1) Ebenso Thibaut a. a. O. 94.

2) Man erinnere sich an die Ausführungen Kielhorns in seinem Aufsatz „Die Vikrama-Aera“, Nachr. der Gött. Ges. d. W. 1891, 179 ff.

3) Dieser Vorwurf scheint mir auch Jacobi's Behandlung der vedischen Schuljahrs-Termine (s. seine neuen Bemerkungen über dieselben S. 224) nicht erspart werden zu können. Das Zeitalter, aus dem wir Nachrichten haben, bringt den Anfang des Schuljahrs nur in einem Theil der Zeugnisse mit dem Eintritt der Regenzeit in Verbindung; genauer ausgedrückt übrigens mit dem Erwachen der frischen Vegetation, so dass allem Anschein nach hier der doch wohl ziemlich moderne Gesichtspunkt im Spiele ist, durch zurückgezogenes Leben zu vermeiden, dass der junge Pflanzenwuchs zertreten wird (vgl. Mahāvagga III, 1). Vorzuherrschen aber scheinen die astrologischen Rücksichten: der häufigste Ansatz ist der auf den Monat Śrāvāna, offenbar wegen der Herrschaft, welche dieser Monat vermöge seines Namens über alle *śruti* übt; vom Śrāvāna soll der Vollmondstag, in welchem wohl die mystische Macht des Monats als auf der Höhe befindlich gedacht wird, oder der Hastatag — doch wohl wegen der Beziehung des Gestirns Hasta zu Savitar, dem Herrn der *Sāvitrī* — gewählt werden (s. die Materialien bei Bühler, Ind. Antiq. 1894, 249). Die Hypothese, dass die Daten für den betreffenden Ritus die Position der Colur in verschiedenen Jahrtausenden repräsentiren, kann ich nicht für irgend wahrscheinlich halten.

Doch Jacobi sucht sein *Mygasiras*-Herbstäquinox dadurch zu stützen, dass er — was jenem Datum gleichwerthig sein würde — eine älteste Lage des Sommersolstizes in *Uttara Phalgunī*, oder entsprechend des Wintersolstizes im *Phālguna* nachzuweisen unternimmt. Die beiden Gruppen vedischer Zeugnisse, welche einerseits den Frühling, andererseits den *Phālgunivollmond* für den Jahresbeginn erklären, scheinen mir — und scheinen mir noch — jenen Vollmond mit grosser Wahrscheinlichkeit vielmehr als den Termin des Frühlingsanfangs zu erweisen: es wäre unmotivirt und unnatürlich für beide Reihen von Stellen, die so evidentermassen dem gleichen literarischen Stratum angehören, an zwei verschiedene Jahresanfänge zu denken¹⁾. Man erwäge in diesem Zusammenhang noch, dass die *Caturmāsya* feste ja Feste der Jahreszeitenanfänge sind: *caturmāsyaiv, evartumukhāni tat parvābhīṣajjams tat samadadhuh*, sagt das *Satapatha Brāhmaṇa* (I, 6, 3, 36), und eine *Śruti* auf welche *Kātyāyana* (*Śraut*, I, 2, 13) anspielt und die der zugehörige *Commentar* citirt, sagt: *ṣtumukha-ṣtumukhe caturmāsyaiv yajeta*. Dass da nun die Jahreszeit, deren Anfang die erste der drei Feiern, die des *Phālgunivollmondes*²⁾, bezeichnet, keine andere sein kann als der Frühling — so gut wie sich die zweite deutlich auf den Beginn der Regenzeit bezieht³⁾ — ist doch eigentlich evident. Ein *ṣtumukham* um das Wintersolstiz würde den klimatischen Verhältnissen des vedischen Landes, der natürlichen Dreitheilung des vedischen Jahrs, welche sich in den *Caturmāsya* feiern ausdrückt, durchaus widersprechen. Nun hält freilich J. den von mir angenommenen Frühlingsanfang, welcher nach der durchschnittlichen Lage des *Phālgunivollmondes* um 800 v. Chr. annäherungsweise auf den 1. bis 2. Februar⁴⁾ zu bestimmen wäre, im Hinblick auf den natürlichen Lauf der Jahreszeiten für zu früh. Ich berufe mich dem gegenüber zunächst auf ihn selbst, der S. 224 den Frühlingsanfang „erst gegen 600 v. Chr. durch den Vollmond in *Phālguna* richtig bestimmt“ sein lässt. Hatte die Sache für 600 v. Chr. ihre Richtigkeit, so fiel das entsprechende Datum 200 oder 300 Jahre vorher nur etwa 3 bis 4 Tage früher: das will

1) Jacobi S. 226 hält entgegen, dass auch wir die Aufzählung der Jahreszeiten mit dem Frühling beginnen, obwohl unser Neujahr in den Winter fällt. Würden wir aber wohl sagen, dass der Frühling der Anfang des Jahres ist?

2) Oder nach einigen Texten beliebig auch am *Caitrī*vollmond: am ersteren, denke ich, wenn derselbe spät fiel, am zweiten, wenn dieser früh fiel. Die Materialien giebt *Weber Nas.* II, 329 f.

3) Siehe meine *Religion des Veda* 441.

4) Jacobi (S. 224 f.) will diesen meinen Ansatz sogar bis zum 26. Januar zurückschieben, da ich (S. 636) auf die alte Jahreseintheilung in fünf (statt sechs) *ṛtu* hingewiesen habe und zwei Jahresfüntel vom Beginn der Regenzeit zurückgerechnet man etwa auf jenen Tag kommen würde. Ich muss erwidern, dass ich die fünf *ṛtu* genau so auffasse wie auch J. (S. 225), als eine ungefähre Sonderung, bei der es sich nicht um mathematisch gleiche Theile handelte.

bei einem von der Natur so wenig scharf markirten Punkt wie dem des Frühlingsanfangs, und bei einer von vornherein sich als so ungenau zu erkennen gebenden Bestimmung dieses Punktes wie der hier vorliegenden, durch einen bald früher bald später fallenden Vollmond, doch wirklich recht wenig besagen. Ich verweise, was die klimatischen Verhältnisse der betreffenden Zeit anlangt, noch auf Thibaut (Ind. Ant. 1895, 91): „In the earlier part of February the increase of warmth is already very perceptible: the true cold season is over“. Ferner auf die Beschreibung des Klimas im Punjab von J. M. Merk (bei Blanford, *Climates and weather of India* S. 129), wo vom December und Januar als den kalten Monaten die Rede ist und es dann heisst: „In February we have a short spring: many trees unfold their leaves, and every bush furnishes its quota of flowery adornment. But this spring is of short duration, and in March it is already warm on the plains and the hot summer is at hand“.

So scheint mir die Behauptung Jacobi's (S. 226), dass als der einzige natürliche Einschnitt des Jahres, der dem Phālguna entsprechen könnte, sich das Wintersolstiz darbietet, hinfällig: nach wie vor kam ich in jenem Anfangspunkt nur den Frühlingsanfang sehen ¹⁾.

Hiermit wären alle Hauptpunkte, an welchen Jacobi seine Aufstellungen gegen meine Kritik vertheidigt ²⁾, einer erneuten Betrachtung unterworfen, deren Resultat zu ziehen ich dem Leser überlasse. Doch sei mir noch gestattet, über einige Einzelheiten der J.'schen Darlegungen wenige Bemerkungen zu machen.

Jacobi (S. 229 A. 1) findet meine Behauptung überraschend, dass der vedische Monat von Neumond zu Neumond reicht, so dass der Vollmond ihn halbirt. Mir scheint, wo immer wir im Alterthum wirkliche, nicht durch die Rücksicht auf das Sonnenjahr der lunaren Anschauung entfremdete Mondmonate antreffen, finden wir bestätigt, dass die Dauer von Neumond zu Neumond das einzig Natürliche ist. Der Monat ist eben die Lebensdauer eines und desselben Mondes: ein solches Leben hebt mit dem Neumond an, nicht mit dem Vollmond. So ist der griechische, latinische, jüdische

1) Auch hier bin ich erfreut mich in vollständiger Uebereinstimmung mit Thibaut (a. a. O. 91) zu befinden, der noch an den römischen Frühlingsanfang vom 7. Februar erinnert.

2) Nur über den *dhruva* (Polarstern), vgl. Jacobi 227 f., habe ich nicht gesprochen. Ich habe über denselben in der That Nichts zu sagen, als dass mir J. nach wie vor den astronomischen *folk-lore* der vedischen Zeit weit zu überschätzen scheint, wenn er demselben eine Genauigkeit zutraut, welche von Aratus und Eratosthenes verzeichnete antike Vorstellungen nicht besaßen. — Ich bemerke hier ferner noch, dass J. auf seine früheren, von mir S. 639 f. kritisirten Ausführungen, welche die Spur uralter kalendarischer Verhältnisse in den Angaben über die Termine des *garōm ayana* nachzuweisen versuchten, nicht wieder zurückkommt: ob dies dahin zu deuten ist, dass er die bezüglichen Auffassungen jetzt fallen lässt, muss ich dahingestellt sein lassen.

Monat die Zeit von einem Neumond bis zum nächsten. Und mit dieser Auffassung stimmen die — so viel ich finden kann — einzigen diesen Punkt betreffenden positiven Zeugnisse des Veda vollständig überein. Der Veda theilt den Monat in die beiden Hälften des zunehmenden und abnehmenden Lichts und spricht von jener kurzweg als der „vorderen“, von dieser als der „späteren“ Hälfte: Ausdrücke die unverständlich sein würden, wenn nicht ein für alle Mal der Monat als mit dem Neumond anfangend¹⁾ aufgefasst worden wäre. Ist das Alles nicht klar und einfach genug? Man sehe nun, wie J. es anfängt statt dieses geraden Weges die Untersuchung auf einen anderen, direct in entgegengesetzter Richtung laufenden zu bringen. Das Princip, nach welchem die Monate benannt wurden — je nach dem Nakṣatra, in dessen Gebiet der Vollmond eintrat — soll deutlich beweisen, dass der Monat mit dem Vollmond begann: ohne den Vollmond konnte man eben gar nicht wissen, in welchem Monat man sich überhaupt befand. Wirklich nicht, da man doch die Reihe der Nakṣatra kannte und die Reihe der Monate bald genug gekannt haben muss? Nein, sagt Jacobi, diese Kenntniss nutzte nicht viel, denn die regelmässige Monatsreihe wurde ja durch die Schaltmonate durchbrochen. Aber auch darüber, wann geschaltet werden musste, war es nicht schwer eine wenigstens ungefähr zutreffende Voraussicht bald zu entwickeln: und wenn man entgegenhält, dass dabei trotzdem ein erheblicher Rest von Unsicherheit schliesslich nicht zu vermeiden war, so wolle man bedenken, dass ein derartiger Zustand doch nur für uns und unsere Gewöhnung an absolutes Feststehen des Kalenders etwas Befremdendes haben kann: aber man erinnere sich, welches Unwesen im alten Rom aus den Unsicherheiten der Schaltung erwachsen ist, und man berücksichtige, um auf dem Boden des Veda zu bleiben, wie die vedischen Zeugnisse ganz ausdrücklich den Schaltmonat als den ungewissen, bösen, unbestimmten, schwer zu findenden bezeichnen²⁾, also gerade diejenigen Uebelstände, welchen man nach Jacobi nur durch den Monatsanfang beim Vollmond entgehen konnte, tatsächlich als vorhanden erweisen. Einen gewissen Einfluss übrigens der von uns als natürlich bezeichneten Auffassung des Neumondanfangs giebt J. in der That zu und führt auf denselben die oben erwähnten Benennungen der „vorderen“ und „späteren“ Hälfte zurück. Also Monate, die mit dem Vollmond anfangen, deren erste, auf jenen Vollmond folgende Hälfte aber vermöge des Einflusses eines anderweitigen Principis als zweite Hälfte, und deren zweite Hälfte als erste Hälfte benannt wurde?! Ich denke es ist zur Genüge klar, wie hier die Untersuchung aus dem Geleise gerathen ist.

Dasselbe Vorbeigreifen an dem einfachen, naheliegenden Sach-

1) So steht auch in dem Compositum *darśapūrṇamāso* der Neumond voran.

2) Weber, *Nakṣatra* II, 336.

Verhalt möchte ich in Jacobi's Auffassung der Worte Rv. X, 85, 13 *arjunoh* (= *phalgunasa*) *parv uhyate* (von der Hochzeit der Surya) finden. Der stehende Sprachgebrauch, naturgemäss sich ergebend aus der oben erörterten Beziehung der Nakṣatras zum Monde und nicht zur Sonne, bezeichnet eben in der Weise, wie es in jenen Worten geschehen ist, das Nakṣatra, bei welchem zu der für irgend eine Handlung vorgeschriebenen Zeit der Mond steht. Die Conjunction des Mondes mit Phalgunī gilt in den Ritualtexten als geeignet für die Hochzeit; die Conjunction des Mondes mit diesem Gestirn erwähnt auch das Rāmāyana im Zusammenhang mit einer Hochzeit. So kann es meines Erachtens für eine unbefangene Exegese jener Rgvedastelle keinen Augenblick zweifelhaft sein, dass gemeint ist: der (Hochzeits-) Umzug wird gehalten, wenn der Mond bei den Arjuni steht. Auf wie gewundenem Wege geht Jacobi um diese Sachlage herum! Er erkennt in den Worten des Rgveda eine Conjunction der Sonne mit Phalguni, die ja allerdings unentbehrlich ist, wenn die Stelle etwas für sein Sommersolstiz von 4000 v. Chr. ergeben soll. Da nun aber die erwähnten, auf den Mond hindeutenden Momente doch auch ihr Recht verlangen, so construirt er folgendermassen weiter. Im Lauf der Zeiten gewannen die Phalgunī astrologische Bedeutung. Man regelte die indischen Hochzeiten nach dem himmlischen Vorbilde, und da nun doch nicht alle Hochzeiten auf die kurze Jahreszeit verschoben werden konnten, während derer die Sonne in Phalgun stand, setzte man für die Sonne den Mond und gewann so in jedem Monat einen für Eheschliessungen glückverheissenden Tag. Gewiss ein scharfsinnig erdachter Ausweg, aber mit weniger Kunst wäre das Richtige leichter zu treffen gewesen.

Ich möchte hier schliesslich noch anhangsweise wenige Worte über jene interessanten, in ihrer Tendenz Jacobi durchaus nahestehenden Ausführungen Bühler's¹⁾ sagen, durch welche dieser Forscher vor Kurzem ganz unabhängig von vedischen sowie von astronomischen Untersuchungen die Annahme eines über die früheren Ansätze wesentlich hinausgehenden Alters der indischen Cultur zu stützen gesucht hat.

Bühler bezieht sich zuvörderst auf die Daten der Aśoka-Inschriften und der ihnen nahestehenden epigraphischen Documente. Diese führen aus südindischen Ländern wie denen der Andhras und Kalingas eine Reihe prakritischer Personen- und Ortsnamen an: sie deuten auf das Vorhandensein von Brahmanen, Śramaṇas, Gilden von arisch-indischem Aussehen in diesen Gegenden und scheinen so auf weite Zeiträume, die für die Brahmanisirung dieser ungeheuren Gebiete erforderlich waren, zurückzuweisen. Vielleicht ist es doch etwas kühn, wenn Bühler auf jene bemerkenswerthen, aber immerhin für eine Schätzung des Totalzustandes der Cultur jener Gegen-

¹⁾ Indian Antiquary 1894, 246 ff.

den kaum ausreichenden Facta den Satz gründet: „The Kalingas were, it would seem, exactly in the same state of civilisation as the inhabitants of India north of Ganges“. Die südindischen Inschriftenreihen späterer Jahrhunderte, die bald ein so ganz sanskritisches und dann bald wieder doch ein so entschieden dravidisches Gesicht zeigen, müssen, meine ich, in Bezug auf solche Aufstellungen vorsichtig machen. Weiter weist Bühler auf jene vorzugsweise dem Süden angehörigen und wie es in der That scheint im Süden entstandenen Sūtraschulen, wie die des Āpastamba u. s. w. hin: auch diese beweisen meines Erachtens doch nicht, dass zur Zeit ihrer Entstehung der Süden durchaus brahmanisirt war: ihre Existenz bleibt verständlich, wenn die vedische Culturwelt auch nur in vorgeschobenen Posten, in grösseren oder geringeren Enclaven sich in den südlichen Ländern festgesetzt hatte. Aber es sei selbst zugegeben, dass bereits um 500—400 v. Chr. die Brahmanisirung des Südens weit fortgeschritten gewesen sein mag: folgt daraus, dass der Ansatz sagen wir von 1200 v. Chr. für die ṛgvedische Zeit unmöglich oder auch nur mit Schwierigkeiten verknüpft ist? Erstens sind 700 Jahre doch immerhin ein Zeitraum, für den ich wenigstens es nicht verantworten möchte, die Möglichkeit solcher auch über weite Gebiete reichender culturgeschichtlicher Vorgänge zu leugnen; man bedenke, was 400 Jahre für die ungeheuren Flächen des nördlichen und südlichen Amerika bedeutet haben. Zweitens aber steht es doch nicht so, dass es dieselben vedischen Völker sind, welche um 1200 im Penjab gesessen haben sollen und dann einige Jahrhunderte später das ganze Vorderindien einschliesslich des Südens erobert haben müssten¹⁾. Sondern neben oder vielmehr aller Wahrscheinlichkeit nach vor den Pūru, Turvaṣa, Bharata etc. waren andere arische Volksstämme in Indien eingedrungen, die in vedischer Zeit östlich von den Schauplätzen des Ṛgveda sassen, die Vorfahren der späteren Kosala, Videha, Magadha etc.: noch andere Stämme werden einen ähnlichen Vorsprung vor den ṛgvedischen in südwestlicher Richtung gehabt haben. Wer will leugnen, dass von diesen allem Anschein nach früher in der Halbinsel Eindringenen bis zur Zeit von 500 oder 400 v. Chr. in den südlichen Ländern Erfolge erkämpft sein konnten, welche die oben berührten Daten der Inschriften und der Sūtraliteratur vollauf und bequem erklärlich machen?

Ich glaube endlich, dass auch die von Bühler a. a. O. 248 besprochenen religionsgeschichtlichen Thatsachen an den bisherigen

1) Bühler a. a. O. 247 schreibt: „With the conquest of Southern India about 700 or even about 600 B. C. — diese Zahlen scheinen mir höher gegriffen als nöthig — the assumption that the Indo-Aryans inhabited about 1200 or even about 1500 B. C. the northern corner of India and eastern Afghanistan becomes absolutely impossible“. Darin liegt doch offenbar, dass nach der Vorstellung, welche B. hier widerlegen will, die Indo-Arier, die wir im Ṛgveda kennen lernen, und die Eroberer des Südens dasselbe Volk sind.

chronologischen Schätzungen für das vedische Alterthum kaum etwas ändern werden. Die Jainas betrachten den Pārśva, dessen Tod sie 250 Jahre vor dem des Mahāvira ansetzen, als einen Vorgänger des letzteren. Die Persönlichkeit jenes Lehrers mag in der That, wie vor längerer Zeit Jacobi zu zeigen versucht hat, historisch sein: so viel ist gewiss genug, dass wenn er wirklich mehrere Jahrhunderte vor dem Mahāvira und dem Buddha gelebt hat, wir uns seine Lehre doch nur ganz ungefähr mit dem uns sonst bekannten alten Jainismus oder dem alten Buddhismus verwandt zu denken haben werden. Vielleicht war Pārśva einfach ein Verkünder gewisser moralisch-asketischer Tendenzen (des *cāturyāmādharmā*), welche vom Mahāvira als der eigenen Richtung sympathisch empfunden wurden, so dass das Bestreben den Jainismus mit dem Nimbus des Alters zu umgeben, eben an jene Persönlichkeit anzuknüpfen Anlass fand. Dass ein Mann dieser Art in der Brāhmaṇa-periode oder an deren Grenze gelebt haben kann, finde ich keine Schwierigkeit anzunehmen. Und ebenso sehe ich zwar eine schöne und überaus werthvolle Entdeckung aber keinen Umsturz der bisherigen chronologischen Schätzungen darin, wenn Bühler den von ihm in Aussicht gestellten Nachweis führen wird, dass die Anfänge der Ājīvaka-secte in viel ältere Zeit als bisher vermunthet wurde zurückgehen. Es wäre keineswegs unmöglich, dass schon die wild verzückten Munis des R̥gveda (X, 136) als Glieder einer abgeschlossenen, ihre eigenen Geheimnisse besitzenden Secte aufzufassen sind, wie ja religiöse Geheimbünde auch bei Völkern, die noch dem Stadium der Wildheit nahe stehen, häufig genug erscheinen. Aber den chronologischen Schlussfolgerungen, welche Bühler hier ziehen will, scheint mir nach dem wenigstens was er bis jetzt mitgetheilt hat, die Unterlage zu fehlen: warten wir ab, ob die vollständige Bekanntgebung dieser so wichtigen Forschungen unsere Auffassung modificiren wird.

On the ambiguity (Vieldeutigkeit) of certain characters in the Zendalphabet.

By

L. H. Mills.

I was much gratified to see that Justi¹⁾, and also my venerated, but since then deceased, colleague Professor Darmesteter accepted my suggestion as to the fact that certain Zend characters, in their present form, express more than one sound; that is to say, that they have more than one equivalent when transliterated. In S. B. E. XXXI, p. xxxiv, I remarked (1887) that 𐬀 (𐬀) expresses *yā* as well as *e* (ē). We all remember that certain authors, with whom Zendphilology was only a secondary matter, expressed themselves as discouraged by the apparently irreconcilable irregularities of Zend grammar. Even in the *a* declension these irregularities were apparent at once. Take for example *kainē* (Zend(?)) as compared with Sanskrit *kanyā*; it seemed to nullify all analogy. Then such accusatives as *ga'm* etc. were equally jarring when compared with Sanskrit *gāyam*. Even such datives as *ahurāi*, *haomāi* were more than suspicious, while *Zarathuṣtrahe* (sic) as a genitive was as irreconcilable with the Gāthic *ahyā* as with the Sanskrit *asya*. Such dative duals as *gaosaeive*(?) were also quite as startling in view of Sansk. *obhyām*, and the infinitives *keretē*, *beretē*, etc. were and are even worse than the verbal forms *didhaem*, *dailit* and *vaochāi* (this latter as a second sing. pres. indic.). But if we look at the matter a little more critically, these difficulties disappear, for it becomes clear enough that no such words as those which I have cited exist in the Zend vocabulary. There is in fact no such nom. sing. fem. of the *a* declension as *kainē*; such a supposed form has merely resulted from an imperfect deciphering of the Zendcharacter 𐬀 (𐬀) in 𐬀𐬀𐬀𐬀.

¹⁾ Cf. Gött. Gel. Anzeigen Mai 15, 1893, also Darmesteter *Le Zend-avesta*, etc. Vol. III. p. xciii (1893) in comparison with my S. B. E. XXXI. p. xxxiv and p. 203 (1887).

As is generally conceded, our present ample Zendalphabet was a development from the exceedingly imperfect and obscure Pahlavi, if not from such Pahlavi as we have printed in our few Pahlavi books, then certainly from prior forms which are only with difficulty to be reproduced. But in the Pahlavi 𐬨¹) represents *yā* as well as *śā*, *yekh*, *īha*, *ih*, etc. Now this ambiguity remains as an exceptional phenomenon in the otherwise generally clear Zend writing. In 𐬨𐬀𐬭𐬀 and similar words 𐬨 is simply 𐬨 accidentally lengthened and represents, as in its original Pahlavi use, *yā*, and by no means *ē*, and we have before us simply *kainyā* completely in order as a nom. sing. fem. of the *a* declension.

As is however to be expected, this occasional use of 𐬨 (𐬨) in its original, but now exceptional, meaning in the Zendalphabet is not uniform. Its use as expressing two sounds was accompanied (or followed) by its use as expressing more than two sounds. 𐬨, 𐬨, 𐬨 represent not merely *yā*, but *ya*, and sometimes also *ye*.

To resume; the otherwise falsely transliterated *gaēm anumaēm*, etc. can only be properly written as accusatives of the *a* declension by following this clue; 𐬀𐬨𐬀𐬭𐬀, 𐬀𐬨𐬀𐬭𐬀 are, as they stand, *anumayam* (or *°yem*), and *gayam* (or *°yem* Sansk. *gāyam*; 𐬨 (𐬨) = *ya*, or *ye*. So our bizarre genetives *Zarathustrahe*, *ahe*, can be put aside; the proper forms are of course *Zarathustrahya* (*°yā*), *ahya*(*ā*); 𐬨 = *ya*, or *yā*, ep. the Sanskrit *°asya*, and even the Gāthic *°ahya*²) (𐬨𐬀𐬭𐬀 as gen. is never Gāthic). So 𐬀𐬨𐬀, 𐬀𐬨𐬀𐬭𐬀 are certainly not *aēm*, *raēm*, but *ayam* (or *°em*), *vayam* (or *°im*): ep. Sansk. *ayām*, *vayām*; 𐬨 is here *ya*, or *ye*. 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬀𐬭𐬀𐬀𐬭𐬀𐬀𐬭𐬀 is *gaoṣaeicyā*(*m*) beyond any doubt; ep. Sansk. *°bhyām*; 𐬨 = *yā* (the nasalisation remains unexpressed here as often in the Old Persian Inscriptions). By accepting this deciphering some of the most puzzling riddles of Zend Grammar are solved. Take the very interesting (—)𐬨𐬀𐬭𐬀 of Yasna 46, 11; it is undoubtedly a nom. sing. fem., but it has been hitherto transliterated *h'ayāchā* which seems as meaningless as *kainē* for a nom. sing. fem.; 𐬨 (𐬨) is here once more the sign for 𐬨 + 𐬀 = *y* + *ā* = *yā*, and we recover the lost possessive *h'ayā*, *h'ayā dačnā*, "his own soul"³), quite in order, ep. Sansk. *svayā*(*m*); the closely adjoining alternative form *h'v* (*urvā*) was doubtless chosen to meet the exigencies of metre. Even the difficult 𐬀𐬨𐬀𐬭𐬀 of Y. 31, 9 can be explained as a nom. sing. fem.; 𐬀𐬨 stands for 𐬨 (𐬨) as is 𐬀𐬨𐬀𐬭𐬀𐬀𐬭𐬀; but in this

1 The Pahlavi 𐬨 is often merely 𐬨 + 𐬀 mechanically written together.

2 It was this most obvious case which induced Darmesteter to follow me, as above cited.

3 Cp. my study of the Gāthas. p. 260, 557.

case the obscurely represented 𐬵 equals *yá*, and we have a possessive *thacayá* *Ár(a maitis*, 𐬵 has the inherent vowel *a*. 𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵 is also explicable as a masc. dual. on these principles: 𐬵 is here the Pahlavi $\text{𐬵} = v$; 𐬵𐬵 is, as often, overwriting¹⁾ (superfluous), and 𐬵 (𐬵) is again *yá*, and we have *pourv(y)yá* = Sansk. *púrvyá* (^o*yau*), as nom. dual. masc.¹⁾. Looking for a moment a little closer at some verbal forms we come upon 𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵 which may indeed be *saéti tí*: cp. Sansk. *kshéti*²⁾, but it may also be *sayati (-tí)*; cp. Sansk. *ksháyati*; there is little doubt however that 𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵 is *dídhayam* (or ^o*yem*, cp. Sansk. *dídhayas*, etc., and not *didhaem*?). So 𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵 , 𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵 , and 𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵 are certainly *keretaye*, *beretaye*, and *kantaye* ($\text{𐬵} = ye$ and 𐬵 is for *a*), and not the inexplicable *keretē*(?), etc., and this is proved by 𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵 where the fuller form is written in the ordinary spelling; it is ^o*varṣtaye*(+ *cha*). So 𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵 is not *icyā*, but *iyáyā*, cp. Sansk. *iyáya* ($\text{𐬵} = yá$). As regards 𐬵 , 𐬵 , the former is merely marked as a lengthened 𐬵 , which is Pahlavi for *y inter alia*. 𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵 is not *haithim* as a nom. accus. neutr., the 𐬵 is here lengthened $\text{𐬵} = y$ with inherent *a*, and the word is *haithyam* (Sansk. *satyám*); so 𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵 is not *frašim* as a masc., neutr., but *frašyam*, nor is 𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵𐬵 , *ainim*, (nom. accus. neut.) but *ainyam* (cp. Sansk. *anyám*). So also with the datives *ahurái*, *haomái*, etc. the 𐬵 is here (as it stands) Pahlavi 𐬵 with inherent *a* (as always), and the words should be written *ahuráya*, *haomáya*; cp. Sansk. *ásuráya*, etc. I must advance even a more pronounced innovation; *visái*, *vindái*, etc., as 2nd sing. pres. were indeed enough to revolt grammarians, but they are totally unjustified. 𐬵 as Pahlavi represents *h*³⁾ among other sounds; 𐬵 itself may be only a spread-out 𐬵 (or 𐬵 contracted 𐬵); so here 𐬵 is *h*³⁾, and the 𐬵 , 𐬵 have, as in Sanskrit and Pahlavi, inherent *a*; the words are *visahi*, *vindahi*, etc. cp. Sansk. *viśási*, *vindási*, etc.⁴⁾.

1 Cp. my Study of the Gáthas. p. 67, Zend specialists are familiar with redundant letters.
 2 But is this *kshéti* itself original?
 3 Cp. again the Gött. gelehrt. Anz. as cited above.
 4 Very many more applications of this method of reading the Zendalphabet might be made.

Anzeigen.

Ein arabischer Dialekt, gesprochen in 'Omān und Zanzibar, nach praktischen Gesichtspunkten für das Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin bearbeitet von Dr. Carl Reinhardt, K. Dragoman. Stuttgart u. Berlin, W. Speemann. 1894. S. XXV, 428, 8^o.

Die Bestimmung seines Buches hat R. schon auf dem Titelblatt deutlich angegeben: im Vorwort (S. IX) wiederholt er ausdrücklich, dass er für Schüler, d. h. doch in erster Linie des Orientalischen Seminars geschrieben habe. Um gleich mit Ausstellungen zu beginnen, die unten nicht häufig wiederkehren werden, so gestehe ich, dass ich nicht einsehen kann, wie das Buch in dieser Hinsicht seinen Zweck erfüllen soll.

Was die pädagogische Seite angeht, so wirkt schon die Fülle des von R. gebotenen Stoffes verwirrend zumal auf junge, philologisch nur mässig geschulte Leute: praktisch genommen ist unser Buch durch die Folgen des am 17. Juni 1890 veröffentlichten Vertrags mehr als zur Hälfte entwerthet, wenn wir auf Zanzibar und Deutsch-Ost-Afrika sehen. Die deutschen Beziehungen zu 'Omān sind gleich null. Nimmt man dazu den unmässigen Preis des Buches, so wird man zu der Frage gedrängt: wie wenige werden jährlich dies Buch zu praktischen Zwecken in die Hand nehmen und wie viele werden es als für diese Zwecke unbrauchbar wieder aus der Hand legen? Lassen wir aber Zanzibar und die Merime (R. 92, 218, 233, 252 u. s. w.) beiseite und sehen nur auf 'Omān, so führt uns ein eingehendes Studium des Buches zu der Ueberzeugung, dass R. nicht nur der arabischen Mundartenkunde, sondern der arabischen Philologie in der höchsten Fassung des Wortes, ja der vergleichenden semitischen Philologie Materialien von seltener Wichtigkeit zugeführt hat, und die nachfolgenden Bemerkungen sind grossentheils von dem Wunsche getragen, dieser Erkenntniss und Ueberzeugung auch in den Kreisen Geltung zu verschaffen, wo man nicht die Masse hat, die ausführliche Darstellung einer entlegenen arabischen Mundart eingehend zu prüfen. 'Omān liegt geographisch so isolirt und seine geschichtlichen Verhältnisse sind so eigenartig, dass es sich wohl der Mühe verlohnt, uns ein wenig auf dem Boden umzusehen, um die Sprache des Landes besser zu begreifen.

Die Nachrichten über 'O, zerfallen nach Zeit und Herkunft in drei Classen: griechisch-römische, arabische und europäische (Marco Polo, L. di Varthema, Portugiesen und neuerdings fast ausschliesslich Engländer). Die von Alexander dem Gr. ausgeschiedten Seefahrer brachten zuerst die Küsten von 'O, und die gegenüber liegende Persiens in den Gesichtskreis des alten Europa; gleichwohl blieb die Kenntniss dieser Gegenden so verworren, dass z. B.

Omana, d. h. wohl das spätere مَسْكَت an die persische Küste verlegt wurde. Maskat (Mesket vgl. unten), seit 1779 Residenz der Herrscher von 'O, und für unsere Auffassung identisch mit dem Lande überhaupt, scheint zwar als Nothafen und vielleicht auch Fischerdorf bestanden zu haben; dagegen ist es schwer, diesen Ort mit einem der von den Alten überlieferten Namen zu identificiren. Die von d'Anville aufgebrachte, und u. A. von Wellsted und H. Kiepert ¹⁾ angenommene Zusammenstellung mit dem Moscha des Periplus wird von G. P. Badger ²⁾ und J. W. McCrindle ³⁾ aus topographischen Gründen entschieden abgelehnt; ebenso unsicher ist die Vergleichung mit dem Amithoscuta des Plinius ⁴⁾; bessere Gründe liegen vor, hier den *ζουπιτός λιμήν* des Ptolemäus zu suchen ⁵⁾. Weit klarer tritt uns das Land in den arabischen Berichten entgegen, sowohl bei den trefflichen Reisenden der ersten Jahrhunderte des Islam als in der von Badger übersetzten ausführlichen Chronik der Herrscherhäuser. Die commercielle Hauptstadt des Landes war in Mittelalter jedenfalls Şohâr ⁶⁾; für die altarabischen Geographen repräsentirte diese Stadt das Land 'Omân, wie Damaskus Syrien oder Kairo Aegypten. Der Sitz der Landesherrscher war meist in Nezwa (Nizwa) im Innern, zeitweilig in Maknijät, später Behlä, Rustak, Jabrin u. s. w. Was Maskat angeht, so suchen wir diesen Namen vergebens bei al Ištahri; Ibn Haukal und al Mokaddasi nennen die den Hafen verdeckende Insel und den Ort selbst als kleinen Hafen; wenn wir den Namen also bei Ibn Rosteh (um 290 H.) ebenbürtig neben Şohâr finden ⁷⁾, so könnte

1) J. R. Wellsted, travels in Arabia v. I, p. 10; H. Kiepert, atlas antiquus ed. 5, tab. I, aber nicht II (später aufgegeben): vgl. A. Zehme, Arabien 178.

2) the Imams and Seyyids of Oman p. I II.

3) the Periplus (1879) p. 95.

4) Miles, JRAS. 1878, X, 169.

5) Al. Sprenger, die alte Geographie Arabiens p. 106; Miles a. a. O. p. 169: it is impossible to conceive a more felicitous and apposite appellation for it than that given by Ptolemy and many are the instances I could adduce in illustration of the difficulty vessels bound for Muscat from an easterly direction have in finding the entrance.

6) Ueber die Gewänder von Ş. vgl. Maçoudi IV, 150; Bibl. Geogr. Arab. VIII, 281, 16; R. 316, 7.

7) Bibl. Geogr. Arab. ed. De Goeje v. VII, p. 87, 16 cf. Ibn Haukal 7, 13; al Mokaddasi 93, 9f.

man geneigt sein, die Worte **ومسقط** als jüngeres Einschleissel zu betrachten. Ibn Baṭuṭa, der von Şūr nach Ḳalhāt und von dort über eine weite Ebene nach **بلاد عمان** reiste, scheint hierunter Şohār zu verstehen ¹⁾, von wo er nach Hurmuz weiter fuhr. Dagegen finden wir Maskat bei Mas'ūdī als Dorf und Wasserplatz ²⁾, ferner bei al Idrisi ³⁾ und Jāḳūt ⁴⁾ und seit der Besetzung durch die Portugiesen im J. 1508 concentrirt sich hier die Geschichte des Landes. Nach den Zeugnissen neuerer Besucher lautet der Name dieser Stadt Maskat (Mesket ⁵⁾, nicht Maskat; nehmen wir hierzu die Aussage Reinhardt's (S. 6 vgl. unten), dass **ق** dort **ك** (k²) lautet, so muss ich die Bemerkung des Sejjid Murtaḳā ⁶⁾, dass Maskat nur arabisirte Form des (persischen) Mesket sei, für sehr beachtenswerth halten. So liegt die Annahme nicht fern, dass wenigstens die Bedeutung des Ortes aus der Zeit der zweiten (mittelalterlichen) persischen Occupation des Landes stammt ⁷⁾. Nur nebenbei sei hier auf die zahlreichen Spuren persischen Einflusses in der Topographie des Landes verwiesen: Sib, Şirāzi, Rustāk bedürften keines Commentars, Ḥōr-Faḳḳān erinnert an **سرفقان** bei Šerāḥ, Ḳalhāt mehr an pers. **قلات** und **كلات** als an semitische Formen ⁸⁾: das nördliche Bergland, welches **سر عمان** heisst, erklärt sich besser aus pers. ser, Gipfel, als aus arab. sirr ⁹⁾ und trägt daneben den rein persischen Namen Džulfāra: Şohār hiess persisch **موزون** (Muzūn? Mezwen?) ¹⁰⁾. Um 1798 knüpfte die anglo-indische Regierung Beziehungen zu 'Omān an, bald darauf wurden die Beduinen bei Rās el Ḥadd und die Piraten des Baḥr el Banāt ge-

1) voyages d'Ibn Batoutah v. II, p. 220—227.

2) Maḳḳoudi, les prairies d'or v. I, p. 331. Ebenda und III, 80 ist **صحر** = **عمان** und I, 233 ist wohl **سنجاڤار** in **صحر** zu verbessern.

3) Am. Jaubert, géogr. d'Edrisi v. I, p. 152.

4) Wörterbuch IV, 529, 9. Dagegen ist **الشحر** **مسقط** ib. II, 78, 14 anders zu deuten.

5) Bisweilen Mesked, Reinhardt S. 56; Jayakar, JRAS. 1889, 654; Meskdi, aus M.

6) Tāḡ el 'Arūs (neue Ausg.) v. V, p. 156. Auch der Name der sassanidischen Stadt im Kaukasus dürfte in ähnlicher Weise arabisirt sein.

7) Hat der **تاج العرب** Recht, so ist Maskat wohl die Form der Schriftsprache, Maskat die des gewöhnlichen Lebens.

8) Man müsste denn eine Entstellung aus **قيلات** annehmen, vgl. h. **קהל** und das Sabäische.

9) Badger, Omān IVf. Welcher Periode des persischen Einflusses jene Namen angehören, ist schwer zu entscheiden. Wenn Sib = Sibi (Plinius, cf. Miles a. a. O. 172) und Ḳalhāt = Kalaios (Periplus) ist, so werden wir auf sassanidische Zeiten geführt.

10) Maḳḳoudi I, 331 cf. Sprenger, die alte Geogr. Arabiens p. 125.

züchtigt und gefügig gemacht, und in der Gegenwart darf man sagen, dass Maskat und die Küste in englischen Händen ist. Dass die Beduinen des Innern sich noch regen können, beweist zur Genüge der neueste Aufstand (Februar 1895) und die Einschliessung von Maskat: ich glaube desshalb auch, dass Reinhardt (XV) zu weit geht, wenn er von (englischen) Intriguen gegen ihn spricht und dass nur das Gefühl der Verantwortlichkeit den britischen Residenten abhielt, die von R. geplanten Reisen ins Innere des Landes zu gestatten. Die Grenzen 'Omāns sind von der Natur ziemlich scharf gezeichnet. Sowohl die Verbindung mit al Bahra und en Negd als der Weg nach den südwest-arabischen Kulturländern führt durch weite, sogar von Nomaden nur wenig durchzogene Einöden; die älteren arabischen Geographen berechnen beide Wege auf 30 Tage, andere immerhin auf je etwa 20; die Pilger von 'Omān zogen daher vor, Südarabien zu Schiff zu erreichen, um von da aus die Landreise anzutreten¹⁾. Das ungebrenere Gebiet zwischen O., Mittel- und Südarabien, scheint wesentlich in einer Flugsandwüste (Wellsted 274) zu bestehen, die an Umfang dem libyschen Sandmeer wenig nachstehen dürfte. Im NW., zwischen 71—72 L. Ferro bildet eine weite سبخة d. h. Salzsee, vielleicht die *Σαοζόν* (*Σαβζόν*?) des Ptolemäus, eine natürliche Landmarke²⁾, in SO. beginnt gegenüber der Insel el Mašira³⁾ eine andere Landschaft mit erheblich verschiedener Bevölkerung. Th. Bent, der im verflossenen Winter dies Gebiet von 'Omān aus durchqueren wollte, gab seinen Plan infolge unüberwindlicher Schwierigkeiten wieder auf, und drang von Zafār aus in den Weihrauchbezirk vor⁴⁾. Die von Wellsted (I, 271 f.) nach den Aussagen der Eingeborenen gegebene Eintheilung des Landes in vier Bezirke geht offenbar aus der Bodengestaltung hervor, nämlich 1) Jailan oder nach Badger Ja'alān = جعلان umfasst das öde Bergland bei Rās el Ḥadd und die überwiegend von Nomaden bevölkerte Abdachung nach dem Innern hin. 2) 'Omān im engeren Sinne, d. h. Maskat und sein Hinterland, theils mässig fruchtbare Ebenen, theils Bergland, dahinter ein Oasengebiet. 3) el Baḡna البطنة, das „Binnen- oder Vorderland“, die Küstenebene von Sib bis Ḥōr-Fakḡān und ادبا ed-Dabā (Debi), infolge ausgezeichneter methodischer Bewässerung überaus fruchtbar und dicht bevölkert. Die Vegetation erreicht hier stellenweise eine solche Ueppigkeit, dass englische Besucher sich in indische Landschaften versetzt

1) Bibl. Geogr. Arab. I, 27 oben.

2) Miles JRAS. X (1878) p. 165 nach Sprenger.

3) So nach voyages d'Ibn Batoutah v. II, p. 214, 220. Ebenso the Gulf of Aden Pilot and Miles.

4) The Times Weekly no. 949, march 8, 1895, it was found, that the party would be 25 days without water; an Arab who had recently crossed had nearly lost his life.

glaubten. 4) ed-Dahra داهرا das „Aussen- oder Hinterland“, durch eine Bergkette von 3) geschieden, ist wenig bekannt und scheint infolge der Einfälle der Beduinen und neuerdings der Wahhabiten nur noch locker mit der Maskater Regierung zusammenzuhängen. Badger rechnet ferner das nördliche Bergland سمر عمان als fünften Bezirk und nennt noch andere Eintheilungen von geringerer Bedeutung. Nach der üblichen Deutung der griechisch-römischen Berichte waren die Maken (*Mázai*) die ältesten Bewohner Omans. Alle Versuche, diesen Namen sei es in der genealogischen Ueberlieferung der Araber oder sonst auf semitischem Boden nachzuweisen, beruhen auf schwachen Füßen¹⁾. H. Kiepert scheint andeuten zu wollen, dass wir in den Maken die von den spätern semitischen Einwanderern verdrängten (kuschitischen) Aborigener sehen müssen²⁾. Dem steht entgegen, dass zur Zeit derselben vorarabischen Berichte schon der anscheinend rein arabische Name 'Omān³⁾ am Lande haftet, somit das fremde Element — wenn je vorhanden — bereits verdrängt oder unterdrückt war. Mir erscheint glaublicher, dass die Maken überhaupt nicht auf der omanischen Seite des Busens zu suchen sind, sondern auf der persischen, da wir schon oben erwähnt haben, dass die Alten (der Periplus) diese Küsten nicht getrennt hielten und nach ihren Aussagen Omāna von unseren Kartographen an der persischen Seite des Busens eingetragen worden ist. Ist diese Vermuthung richtig, so dürfte der Name der Maken eher in der Provinz Makrān (Mukrān, auch Mukkarān⁴⁾ oder in den Maken der Behistun-Inschrift erhalten sein. Hinsichtlich der arabischen Besiedelung lässt die Ueberlieferung, obwohl unklar und lückenhaft, doch soviel erkennen, dass man einen Zweig der Azd, eine nach der genealogischen Tradition südarabische Sippe, für die ältesten Bewohner hielt⁵⁾. Wenn wir die strenge Abschliessung von 'Omān erwägen, müssen wir annehmen, dass es einer starken, nachhaltigen Bewegung der südarabischen Bevölkerung bedurfte, um Auswanderer durch Ein-

1) Sprenger a. a. O. p. 124f., M. = מזאי im A. T., Miles a. a. O. 166; M. = عمان, ein Dorf im Innern des Landes oder = عمان ein Dorf an der Küste.

2) Lehrbuch der alten Geographie.

3) عمان = Heim, feste Siedelung. Wenn man عمان vergleicht, scheint der Name O. zunächst die jetzt البياطنة genannte fruchtbare Küstenebene bezeichnet zu haben. Nach Badger lautet die jetzige heimische Aussprache 'Amān.

4) Barbier de Meynard, dictionnaire de la Perse p. 538.

5) Azd und Asad scheinen beide auf die Grundform Asd zurückzugehen. Andere Asaditen waren Nordaraber. Das muss berücksichtigt werden, weil Freytag die unter diesen Namen umlaufenden mundartlichen Ausdrücke vermengt hat (Einleitung 76f.), vgl. Rob. Smith, kinship and marriage p. 192;

أزد I, 104f.; Reinh. § 75, 2 Uzdi.

öden von dieser Ausdehnung nach 'O. zu treiben¹⁾, mögen sie nun von der Südküste vorgedrungen sein oder den Negd durchwandert haben. Wahrscheinlich machte eine kleine, kühle Rote den Anfang und rief ihre Stammesgenossen nach sich. Die Besiedelung mag sich auf Jahrzehnte, wenn nicht Jahrhunderte ausgedehnt haben, wenn auch die Ueberlieferung sie gern als einen einzigen, durch den „Dammbruch“ veranlassten Akt darstellt²⁾. In der That setzen andere Quellen die Besetzung des Landes lange vor unserer Aera an³⁾. Unter den Stämmen, die schon im Alterthum genannt werden und in die Gegenwart hineinreichen, sind die Benú Rijām⁴⁾ zu nennen, die noch geschlossen das Hochgebirge behaupten und in der Ebene ihre Anwesenheit durch zahlreiche Localitäten verrathen. Gegenüber den puritanischen Ibāditen der städtischen Bevölkerung repräsentiren sie den vom Islām innerlich nicht durchdrungenen, auf seine Abschliessung stolzen Bergbewohner. Dem Wein⁵⁾ sind sie derartig ergeben, dass ihre physische Constitution darunter leidet. Im NW. des Landes, auf der Strasse nach dem Negd, sitzen auch nordarabische Stämme, darunter die Ġāfirī⁶⁾ und die *جواسم* (? *جواسم*). Auch ohne positive Zeugnisse müssten wir voraussetzen, dass der grossen Verschiedenheit der Bodenverhältnisse und Lebensbedingungen in 'O. die Mannigfaltigkeit der Mundarten entsprechen muss. Zum Theil wird uns dies auch ausdrücklich bezeugt. Die auf Fischfang und Seeraub angewiesenen Bewohner des nördlichen Ausläufers bis zum Rās Mesandam scheinen sich am weitesten von der Gemeinsprache des Landes zu entfernen. Es verlohnt sich der Mühe, die Aussagen der Besucher dieses einsamen Gebiets hier wiederzugeben. Col. R. Taylor⁷⁾ sagt⁸⁾: „their language is different from that of the other tribes and as there are many individuals among them remarkable for the redness of their hair, it may fairly be concluded, as the Arabs declare, that their language is formed from corruptions of the dialects of their Portuguese and Danish ancestors engrafted on an impure stock of the Arabic“. Wellsted sagt anfangs (I, 240): „The whole of this district is peopled by a race, who speak a dialect

1) Vgl. die hübsche an den Segen Jakobs erinnernde prophetische Vertheilung der Länder bei Maçoudi III, 387.

2) Maçoudi chap. 53, v. 1, p. 365 ff.

3) Badger, Oman VI—VIII.

4) Hamdanis Geographie von Arabien I, 52, 5 f.; J. R. Wellsted, travels I, 142 ff. Ueber ihre Sprache vgl. R. 335 f.; 336, 16, vgl. § 382.

5) Wellsted 144. Wein führten auch omanische Karawanen bei sich, Jacuts Wörterbuch III, 718, 21.

6) Badger, IX f. Sie gelten für kriegerisch, R. 70, und ziehen mit weissen Fähnchen in den Kampf, ib. 267.

7) Ueber ihn vgl. T. K. Lynch im Catal. Mus. Brit. arab. v. II (1871), p. III. Taylor besuchte diese Küste um 1809.

8) Bei Badger, Oman p. 111, n. 2.

differing from that of the tribes in other parts of Omán* — und wenig später (212): „their language differs no more from that used in Omán, than does the dialect of Yemen from that of the Hejas“. Die letzte Aussage ist um so weniger von Belang, als W. das Arabische nur ganz unvollkommen sprach. W. G. Palgrave¹⁾ endlich äussert sich: „their language is indeed a dialect of Arabic, but isolation has rendered it so barbarous, that a stranger from Omán itself, not to mention Nejed or Hasa can hardly get on without an interpreter in Roos-el-Djebal. Lisan-ot-teyyoor, bird's speech, Yoosof called it, and declared, that he hardly understood one word in ten“. Spätere, des Arabischen kundige Besucher dieser Gegend müssen entscheiden, wie weit diese Aussagen auf allgemeinen Eindrücken oder auf klarer Einsicht beruhen, und ob wir mit Taylor an portugiesische Colonisten oder mit Wellsted an persische Mischung denken müssen. Die völlig vom Meere abhängige Bevölkerung der eigentlichen Breitseite des Landes muss ebenfalls viele Eigenthümlichkeiten in ihrer Mundart aufweisen und es ist zu bedauern, dass weder Reinhardt noch Jayakar²⁾ dem maritimen Wortschatz ihre Aufmerksamkeit zugewendet haben. Der uralte Schiffsverkehr zwischen O. und Indien ist bekannt und eine nautische Kunstsprache, deren Wirkung sich durch das ganze Rothe Meer bis nach Sués verfolgen lässt, muss in O. noch viel stärkere Spuren hinterlassen haben.

Reinhardt erlernte die Sprache hauptsächlich von drei Leuten, von denen der erste aus Ristāk stammte, der zweite zu den Beni Harūš gehörte und der dritte, dem Stamme nach ein 'Abri, aus dem Orte el-'Awābi kam (Vorwort Xf.: cf. § 84, 3b, nahe bei Rustāk; zur Bedeutung ib. § 123; ferner SS. 339, 365 ff.). Am meisten scheint er von dem Harūši gelernt zu haben und deshalb bezeichnet er den von ihm dargestellten Dialect schlechthin als den der Beni Harūš ungefähr zwischen den Städten er-Ristāk und Nizwe (VII), von dem die Küstensprache bei Maskat und Šūr schon „wesentliche Abweichungen“ aufweise. Hier drängt sich eine topographische Frage auf. Wellsted, der das Land nach allen Richtungen durchwanderte, verzeichnet auf seiner Karte drei Wadi Beni Karus, bei Kālhāt, Barka und Mašna'a. Badger, der seine Karte nach geschichtlichen Aussagen bereicherte und berichtigte, verzeichnet das bei Kālhāt mündende Flussbett dieses Namens. Dazu kommt, dass zwischen den Städten Ristāk und Nizwe ein Wadi von einiger Bedeutung kaum denkbar ist, weil zwischen beiden Orten der mächtige Stock des Gebel el Aḡdar sich ausbreitet. Ohne diese Frage entscheiden zu wollen, dürfen wir doch sicher sein, bei R. im Ganzen die Mundart der Ackerbauer des Bezirks 'Omān

1) Central and Eastern Arabia v. II, p. 315.

2) p. 811: technical words or words employed in agriculture trade arts manufactures etc. have been intentionally omitted

(in der engeren Fassung des Wortes) vor uns zu haben. Um so weniger kann ich verstehen, warum R. im Widerspruche mit der Aussage seiner Gewährsmänner (VII) diese Sprache eher für beduinisch als für ḥaḍari halten will und warum Socin ihm hierin beipflichtet¹⁾. Denn abgesehen von den beduinischen Donquixotiaden der „Texte“ und „Geschichten“ athmet ja alles den Hauch des friedlichen Landlebens und in zweiter Linie des emsigen Geschäftsmannes. Ein anderer Gesichtspunkt, der ebenfalls seine gute Berechtigung hat, ist von B. Moritz hier geltend gemacht worden, um die Stellung des 'Omāni unter den bis jetzt bekannten arabischen Mundarten zu bestimmen, nämlich der Gegensatz zwischen echt arabischen und secundärarabischen Mundarten oder solchen, die in der Halbinsel Arabien, in der syrischen und mesopotamischen Wüste gesprochen werden und denen, welche in den ursprünglichen nicht arabischen Ländern infolge der islamischen Eroberungen Fuss gefasst haben und von den vorarabischen Landessprachen mehr oder weniger beeinflusst worden sind. Wenn dieser Gesichtspunkt für Syrien grosse Bedeutung hat, so würde er z. B. bei der Analyse des ägyptischen Idioms wenig nützen; andererseits wissen wir von den echtarabischen „Mundarten“ zu wenig, um mit diesem Satz praktische Ergebnisse zu gewinnen. Dagegen habe ich gewagt, bei der Prüfung des nunmehr reichlich vorliegenden Materials über das 'Omāni den Gedanken zu verfolgen, dass wir eine süd-arabische Mundart vor uns haben, die in ihrer Isoliertheit sich treuer als gewöhnlich erhalten hat und uns deshalb leichter und sicherer Vergleichen mit andern Mundarten gestattet. Wenn die genealogische Tradition der Araber in Einzelheiten gewiss durch Irrthümer und Tendenzen entstellt ist, so ist der grosse Gegensatz zwischen Ismaeliten (Adnan, Ma'add, Nizār, Muḍar, Kays) und Jemeniten (Sabäer, Ḥaḥṭān, Kəlb) doch sicher mehr als eine Fiction. Ich glaube, dass die Aufklärung dieses Gegensatzes in den Mundarten nicht nur der arabischen Philologie, sondern der vergleichenden semitischen Forschung überhaupt zu gute kommen würde, um so mehr, wenn wir uns entschliessen, die arabischen Mundarten direct mit den altsemitischen und nenabessinischen Sprachen zu vergleichen. Diese Vergleichen im Einzelnen durchzuführen, wird sicher nicht leicht sein und ohne Verirrungen wird es nicht abgehen; aber ich zweifele ebensowenig, dass wir auf diesem Wege schliesslich zu besser gesicherten Anschauungen über die geschichtliche Entwicklung der semitischen Sprachen kommen werden als das jetzt herrschende Dogma von der vollkommenen ursemitischen Sprache und ihrer Tochter, der arabischen Schriftsprache, es zulässt.

Ueberblickt man den Lautbestand der 'Omāni-Mundart im Ganzen, so erhält sie ihre Eigenart durch die durchgängige Anwesenheit

1) Götting. Gel. Anzeigen 1895, Nr. 2, S. 126.

2) Sammlung arab. Schriftstücke (1892) S. XVI.

der Interdentale ث und ذ, durch die Abwesenheit des mit ذ ^ذ verbundenen interdentalen Lautes ظ (vgl. S. 10 u. XXI), durch die eigenthümlichen Werthe von ح und ق und durch ص = d: in zweiter Linie sind zu beachten: die entschiedene Abneigung gegen das Hamza, die Geschichte des ع, und eine bald stärkere, bald schwächere Tendenz, gewisse, einfache, für uns normale Laute in die Reihe der für unsere Auffassung stärkeren, potenzierten Laute vorrücken zu lassen (ا zu ع, ت, ح, ذ zu ك, ق, ف, ح, ذ, ص). Zu der von R. angewandten Umschreibung lässt sich nur bemerken, dass — wie H. Stumme schon erwähnt hat 1) — griech. ζ nicht geeignet ist, ع wiederzugeben, weil ζ wie deutsches ch sowohl einen gutturalen, als einen palatalen Laut vertritt: dagegen hätte griech. γ für ع weniger typographische Irrthümer aufkommen lassen als das von R. vorgezogene ῖ (vgl. unten).

Zur Geschichte des اُف (§ 6) ist wenig nachzutragen z. B. S. 192 2) اُسْلُوب = slūb, Manieren, اُرَايَ rāk 3), 45 bzwim, Schmale, 64 اُسْتَدِ stād: 108 sisān, Fundamente, führt auf sās اُسَس R. 372. 18: 379. 11: 380, 2: ebenso in der syrischen Wüste (Ztschr. XXII. 171: 175 n. 2) 4) und in Südarabien (Stace s. v. foundation). Die Neigung des Elif, in ح überzugehen, heisst bei den Alten عِنَعَة (nach 'au = اُ) und wird u. A. den Stämmen Temim und Keis 'Ailān zugeschrieben. Beide Stämme sind genealogisch Nordaraber, aber man vergesse nicht, dass die Art, wie bei den Grammatikern Temim dem Higāz sprachlich gegenübergesetzt wird, darauf schliessen lässt, dass T. hier nicht mehr den Stamm als solchen meint, sondern dass T. hier ein Sammelname für den überwiegend sabäisirten (jemenisirten) Negd ist, während der Higāz den überwiegend nord-arabischen Westen und Nordwesten der Halbinsel bezeichnet. 9 jāl = اُيَال — ich möchte mit Jayakar 662 3 annehmen, dass اُيَال = عَيْيَال

1) LCB. 1895 c. 19.

2) R. pflege ich nach Seiten, seltener nach § anzuführen; J. = Jayakar, The Omani dialect of Arabic, JRAS., n. s., v. XXI, 1889, pp. 649—687 u. (vocabulary) 814—880; M. = B. Moritz, Sammlung arabischer Schriftstücke aus Zanzibar u. Oman, 1892.

3) Wellsted, Travels I, 87 vgl. R. 405 no. 86 rāke; v. d. Berg, Le Hadhrāmout 80; Snouck, Mekka II, 167 (rikah); Stace s. v. pilloo.

4) Wetzstein's Erklärung der Stadt Suēs aus سويس hat um so mehr für sich, als der Ort bei alten Geographen سويس الحاجر heisst.

ist, wie عَطِي = ta § 385. 9 ت wird auch ohne den Einfluss von ص oder ح zu ط z. B. 85 zətūn, Guava, 214 ſamāša, Spassmacherei, wohl = تَمَشِي (aber im Inlaut 218 تَمَشِي nitmāše). 10 ذ = d vgl. 42 dib, Wolf: 232 duqm, Bart: 64 stād, Meister. Wenn aber ذ = d ist, so glaube ich, dass hier vereinzelt Spuren eines andern, dem ح entsprechenden Lautes vorliegen, sei es des von den klassischen Philologen beschriebenen lateralen z oder des noch heute in Arabien und sonst weitverbreiteten und mit dem interdentalen häufig verwechselten supradentalen z¹⁾.

Die Verbindung „bb“ wird „rb“ in 207 šörbāk, Gitterfenster, vgl. אֲבִבָה = annabu, ἄβοξάδ = ٦٤٨, دوسى = ٨٤٤ und خرنوبس = خرنوبس. Schwund des anlautenden ر möchte ich annehmen in 124 šā = صدر, 252 خمر stinken, aus خنزير, 178, 180 خَس ver- derben aus خسر, vgl. in anderen Mundarten قَدْر = قدر, زَب = عصر = عصر = عَصْر = سدر = سَكِي = بَصَد = بَسْ و زَبِر. XVI, 656; jidda, caldron (Doughty). 10 س wird öfters zu ص — diese Bemerkung ist dahin zu ergänzen, dass dieser Lautwechsel die von den arabischen Philologen beschriebenen und phonetisch leicht verständlichen Grenzen noch überschreitet, vgl. Beidhawi, Comm. ed. Fleischer II, 114 f. zu Sure 31, 19 (أَسْبَغ): Ibn Farḥāt bei de Sacy, Chrestom.² II, 231 und zur lautlichen Erklärung Vollers, The Arabic sounds p. 150. Innerhalb dieser Grenzen halten sich 62 šaloh, ohne Kleider, 169 Ann. ṣillāha, Nacktheit, vgl. Ztschr. XXII, 129²⁾; 75, 117, 211 farsah, Meile: 59 šahle, Ziege: 274 šahil, Schaf: 87 nüfšāh, Ausgang (zeitl.); 148 qabbōš, Laute: 204 vgl. 293 šūt, rühre: 56 maršāğ, Handgelenk: 242 3 rağa, weiss an den Hufen: 286 ḥşor, verloren haben: 326, 8 eşloḡkum vgl. 10 سرط hinunterschlucken: — darüber hinaus gehen 55, 163 šörwāl, Hose: 250 jnōşor³⁾: صلب to draw, drag, J. 414 No. 172 rfaş l misgid, Mosehestufen. Auffällig ist daher 226 saqāl, Putzen, wo die Schriftsprache ص vorzieht⁴⁾.

1) Vgl. Bezold's Zeitschr. IX, 1894, 175 und غَيْر = غَيْص J. 815; R. 269, 333, 405.

2) Das von Wetzstein dort genannte شَلَح fasse ich lautgesetzlich als gerade Fortsetzung des ursemitischen شَلַח, صلب, vgl. شَلَح = abgezogenes Fell.

3) jnōşor erklärt sich aus nāsūr, Fistel, wie 51, 250 itnōmis, tapfer sein, aus 28, 287 nāmūs, Muth.

4) Vgl. Bezold's Zeitschr. IX, 201.

Wie in anderen Mundarten, die keine Affricaten kennen, verlieren Lehnwörter mit solchen ihr erstes Element, z. B. 108 vgl. XXIII dešš = Deutsche, 53 dešši, deutsch. Wortspiel 180 ed-dešš deššo, die D. zertrümmerten¹⁾. 10 ق د wechselt häufig mit 2 ق — verbessert XXI ق wird stets zu 2 ق²⁾. R. geht von der weitverbreiteten Ansicht aus, dass ق früher der arabischen Gemeinsprache angehört hat. Wenn meine Auffassung³⁾ von der Entstehung dieses Lautes richtig ist, müsste es heissen: das 'Omāni kennt kein ق oder mit anderen Worten: die Bildung der Gemeinsprache der sesshaften Bevölkerung von 'O. muss nach der ersten und vor der zweiten arabischen Lautverschiebung sich vollzogen haben. 6 ر غ ist unser fast überall in Deutschland gesprochenes r — hier scheint R., der selbst das deutsche r stark gerollt spricht, das gerollte alveolare r mit dem Zäpfchen-r zu verwechseln. Dass letzteres hier vorliegt, bin ich um so eher geneigt, anzunehmen, als dieser Laut auch in den überwiegend auf südarabischer Grundlage ruhenden nordafrikanischen Mundarten auftritt⁴⁾. Bezeichnend ist die Uebereinstimmung der Mundarten in der Reduction von نصف zu nušš⁵⁾: weitere Reduction liegt vor in 11. 113 šinhār = ر نصف أنثيار und 383 Ann. 2 šinmār. Halbpanther, Wildkatze, also ر نصف أنمار. Auslautendes ف schwindet ferner in kē = كيف in gewissen Redensarten, J. 655 und in gau = جوف, Badger, Oman p. 33, n. 1: The author [Salil ibn Razik] repeatedly remarks in the sequel, that the town (El-Jauf) is vulgarly called 'el-Jau'.

Die Beschreibung des ق bei R. und J. ist eine wahre crux interpretum. R. 6: ق q ist ein tief aus der Kehle geholtes g. Einige Beduinenstämme an der Küste 'Omāns sprechen es wie g⁴⁾. R. 148 vgl. 29: ابدو يقلبوا انقف جيم die Beduinen verdrehen das q zu g⁴⁾. J. 653: the sound of ق is inclined to that of ر, but it is not so distinctly guttural . . . towards the north this letter assumes the sound of the English j, thus قاسم is pronounced as Jasim. In den Texten umschreibt R. ق mit q und mündlich bestätigt er mir, dass das hintergutturale k (k²⁾ der Werth des ق sei sowohl in Mesket als in der von ihm dargestellten Mundart des Innern. Dass daneben auch ق = g vorkommt, schliesse ich aus Wellsted (I, 89), der ohne von Theorien über arabische Laute

1) Neben 232 Germen, aus englischer Quelle.

2) Bestätigt durch Jayakar 652.

3) Bezold's Zeitschr. IX, 175.

4) Mein Lehrbuch S. 7 Anm.

5) Aber pl. nušuf. R. 208.

etwas zu wissen schreibt: girbar = waterskin¹⁾. Dass aber der am weitesten verbreitete Laut des ق k² (k̄) ist, ergibt sich mir aus dem Parallelismus des ق mit ج. R. 4 sagt, dass ج meist g, d. h. der gutturale Verschlusslaut sei, seltener palatalisirt (di). Damit sind die Aussagen des philologisch nicht geschulten Arztes Jayakar (652) vereinbar. Zur Verständigung hole ich ein wenig weiter aus. Der in den Grammatiken der arabischen Schriftsprache fast ausnahmslos gelehrte Satz, dass ق = k̄ (k²) ist, kann gegenüber den bestimmten, auf ausgezeichnete Beobachtung beruhenden Aussagen der arabischen Philologen nicht aufrecht erhalten werden. Nach der einheimischen Orthoëpie war vielmehr ق ein hintergutturales g (g²) und ج ein jotacirtes d (d¹). Daneben waren die Werthe von ق = k² und ج = g wohl bekannt, galten aber als unklassisch²⁾. Der Laut ق = k² scheint in zwiefacher Richtung weiter entwickelt oder (wenn man will) entartet zu sein, indem seine Articulationsstelle entweder einwärts dem Schlunde zu oder abwärts dem weichen Gaumen und den Zähnen zu verrückt wurde. Im einen Falle gelangen wir zum Hamza, im andern zu den palatalisirten Formen ts und tš (č). A priori ist es unwahrscheinlich, dass ج = g¹ mit dem ق = g² parallel gegangen ist. Wir finden aber auch den Beweis dafür in den Lehren der Philologen und in den Mundarten der Gegenwart, die darin übereinstimmen, dass wo immer ج = g herrscht, dort auch ق = k² ist oder einen der genannten, hieraus entwickelten Lautwerthe besitzt: dass hingegen da, wo ق = g² (oder schon g¹) ist, ج irgend einen palatalisirten Werth hat (di, dž, ž, dz u. s. w.). In Aegypten, wo die Lautverhältnisse vielleicht einfacher liegen als in irgend einer anderen Provinz, zeigt die städtische Mundart ق = Hamza und ج = g, die bäuerliche vom Norden bis zum Süden ق = g, dagegen ج = di. Wie ich schon früher erwähnte³⁾, ist dieser Parallelismus (ق = g, ج = di, dž, ž u. s. w.) vielleicht der am weitesten verbreitete, so weit überhaupt die Mundarten bekannt sind. Man kann nicht un-

1) Das r ist hier wie ib. I, 144 jambeer, I, 321 jambir eine Täuschung des englischen Ohrs, dem r vocalisch lautet, so dass das weibl. arab. a hier wie „ar“ gedacht wurde.

2) Vollers, The system of Arabic sounds (1892). Meine Ergebnisse decken sich, was diese Laute anbelangt, meist mit denen Brücke's und Lepsius'.

3) The Arabic sounds p. 143. Reisende pflegen unter dem Einflusse der europäischen Grammatik ج mit dž zu umschreiben, wo es in Wirklichkeit di lautet. Der Laut ist für das Gehör Anfangs schwer zu präcisiren, vgl. Wetzstein, Ztschr. XXII, 163; Vollers, ib. XLI, 375.

gekehrt sagen, dass da, wo $\text{ق} = k^2$ ist oder einen seiner abgeleiteten Werthe hat, $\frac{\text{ع}}{\text{ع}} = g$ sei, denn in Syrien steht z. B. $\text{ق} =$ Hanza neben $\frac{\text{ع}}{\text{ع}} = \dot{z}$ (an der Küste) oder $= di$ (in Damaskus). Ähnliche Verhältnisse scheinen im arabischen Spanien geherrscht zu haben. Für die schon früher ausgesprochene Vermuthung¹⁾, dass die Heimath des $\frac{\text{ع}}{\text{ع}} = g$ und $\text{ق} = k$ u. s. w. in Jemen ist, mache ich geltend, dass die Aussprache des $\frac{\text{ع}}{\text{ع}}$ als Verschlusslaut von den arabischen Philologen ausdrücklich Jemen zugewiesen wird, woraus sich das parallele $\text{ق} = k^2$ zu ergeben scheint. In dem vorwiegend jemenitischen Spanien wird ق meist mit *c* wiedergegeben. Weitere Bestätigung erhält diese Ansicht nun durch die auf südarabischer Grundlage ruhende Gemeinsprache von 'Omān. In Mittelarabien scheinen alle Varietäten dieser Laute vorzukommen, soviel uns die von Wallin, Wetzstein, Doughty, Euting u. A. herrührenden Nachrichten erkennen lassen: künftige Besucher jener Gegenden würden gut thun, dem Parallelismus jener Laute (weiterhin auch د einbegriffen) ihre Aufmerksamkeit zuzuwenden, um dies nur scheinbar vorhandene Wirrsal aufzuklären. Schon jetzt lassen sich einige feste Punkte herausheben, die meine obigen Annahmen bestätigen. So steht bei den 'Aneza $\frac{\text{ع}}{\text{ع}} = g$ neben $\text{ق} = \dot{z}$ ²⁾ und die nach der Genealogie südarabischen Bilsprechen $\frac{\text{ع}}{\text{ع}} = g$ wie die Aegypter (Städter)³⁾. Wenden wir diese Erfahrungen auf 'Omān an, so dürfen wir, abgesehen von der Gemeinsprache auch annehmen, dass die von R. und J. erwähnten Nebenlaute, $\text{ق} = g$ und $\frac{\text{ع}}{\text{ع}} =$, mit einer kaum bemerkbaren Hinnéigung zu *dj** einer Sprachgemeinschaft angehören, während das von J. erwähnte $\text{ق} =$ engl. *j* (= *dž*) auf nordarabische Einwanderung schliessen lässt. Eine Spur des Lautes $\frac{\text{ع}}{\text{ع}} = di$, der leicht zu *j* (*y*) abschleift⁴⁾, liegt noch vor in $\text{دورجيس} = \text{دورجيس}$, 20 Stück (M. 80), welcher Ausdruck der Handelssprache der arabischen Küsten anzugehören scheint, vgl. Korredji, Ztschr. XII, 438: Stace s. v. score = دورجيس . Obwohl die Aussprache von د zur

1) Bezold's Zeitschr. IX, 217.

2) Wetzstein, Ztschr. XXII, 163: $\frac{\text{ع}}{\text{ع}}$ wie *g* in Gabe, ق wie *c* im italienischen *cercero* (*cerchero*?).

3) Doughty, Travels in Arabia I, 123, vgl. II, 607 b: These seabord Aarab pronounce *j* ($\frac{\text{ع}}{\text{ع}}$) hard as the Egyptians.

4) Vollers, The Arabic sounds p. 144.

Palatalisirung zu neigen scheint (R. 6, J. 653)¹⁾, liegt eine Spur der entgegengesetzten Richtung vor in تَفَقَق Flinte = pers. تَفَقُّ (pl. 277 تَفَفِيقٌ deutet auf تَفَفِيقٌ Schütze vgl. 357, S: 394, 9). Eine Spur der in Mittelarabien weitverbreiteten palatalen Form ts scheint vorzuliegen in sidf. shoulder, J., was aus tsidf entstanden oder dafür verhört sein dürfte und dekk, Deutsche, mag aus einem Sprachkreise stammen, wo ʕ = ts lautet (wie viel im Negd).

Das anlautende ʕ von Lehnwörtern wurde für das l des Artikels gehalten und abgeworfen in Zuworde, n. fem., M. 37 b vgl. R. 208 انزورد nicht „Teller von Zward“ sondern den „blauen Porzellanteller“. Wechsel der Liquide (R. 10) liegt noch vor in öngrez = inglese, auch wohl in جَنَس = hillock, J. vgl. جَلَس. bei den alten Geographen = نَجَس. Wäd (wod, wed) = وَدْ ist in Aegypten seltener, im Sudan die übliche Form, vgl. auch Wellsted I, 231 Vad Sarah, The children of S.

Zur Geschichte des ʕ, R. 11 sind zwei wichtige Erscheinungen nachzutragen. Einerseits wird ʕ, vocalisch sowohl in Fremdwörtern wie 44 kösel = Consul²⁾, als in echt arabischen, wie 24 مَمْخَرٌ möhra, Nase, 50 مَمْخَلٌ möhal, Sieb, dö, دَوْمٌ (s. unten), und erinnert an das Sabäische, Hebräische und Aramäische. Andererseits wird die Formel „zz“ aufgelöst in „nz“, z. B. 42, 283 u. ö. rinz, Reis, und 241 غَزٌ ġenz, Kinnbacken, 56 ġinz l fuġra, Hinterbacken. Den alten Philologen waren Formen dieser Art nicht unbekannt. رَزْرٌ Reis, wird der Mundart der Abd-el-Ķeis (in Bahren) zugewiesen (Lisân VII, 221). Dass dies „n“ hier und in ähnlichen Fällen nasal-vocalischen Ursprungs war, wird schon wahrscheinlich aus Ibn Jäseh's Bemerkung (II, 1462, 10) über die Arten des ʕ³⁾ und ausdrücklich erwähnt von al Leit b. Naşr (um 250 H.) bei Lane s. v. حَزٌّ, welches in Ĥimş in حَزْرٌ aufgelöst wurde d. h. in diesem Falle: die gutturale Zungenhebung (لَاذْمِيقٌ) wurde hier ersetzt durch Nasalirung⁴⁾. Andere Beispiele sind: ingäş = iggäş

1) Was S. de Saey sagt (Grammaire² I, 22), dass in Maskat ʕ = g sei, bezieht sich wohl auf persische Aussprache.

2) In méz, Tisch, gehört der Schwund des n schon dem Portugiesischen (meza) an.

3) Vgl. Vollers, The Arabic sounds p. 152.

4) Ein wenig anders im Lisân IX, 319 حَزٌّ = حَزْطٌ.

cf. זָבִיל: zebil = zebil (zebbil)¹⁾. Diese Erscheinung legt die Frage nahe, ob nicht auch in Fällen wie זַר = עֲזָר und זָרִים = خَزِيرים die nordwest-semitischen Formen die älteren sind und das צ des Arabischen mundartlich secundär ist wie in den obigen Formen. Im Syrischen ist die zahme Ziege ܐܘܪ und nur die Bergziege, also im Gebiet der Nomaden, heisst ܐܘܪܐ. Die arabische Nebenform معز dürfte ursprünglich ma'azz gelautet haben, woraus ma'az und zuletzt ma'z wurde. Zur Geschichte des Schweins ist nachzutragen²⁾, dass es noch jetzt im Gebirge von 'Omān wild angetroffen wird³⁾ und dass die זָרִים זַרִים (vgl. R. 560. 369. 3. 387. 7: Bay Hżer 1)⁴⁾ in eine Zeit zurückzuweisen scheinen, wo das Schwein noch nicht vom Volksglauben oder von Priestersatzung geächtet war⁵⁾. Dass neben خَزِيرים auch خَزِير vorkam, schliesse ich aus خَزَرَ „mit Schweinsaugen blicken“: die Bedenken Fränkels⁶⁾ خَزِير aus خَزِيرים zu erklären, kann ich nicht theilen und habe daher auch vermuthungsweise oben (S. 493) خَزَرَ aus خَزِيرים gedeutet. Für die ursprüngliche mundartliche Lagerung von عَزَرَ und معز finde ich noch einen Wink in den Namen der darnach benannten Stämme: in NW.-Arabien und auf dem Rücken der ägypto-arabischen Kette nördlich von den 'Abābdā wohnen die معزّين „Ziegenhirten“⁷⁾, während die jetzt im Hinterlande von Syrien zeltenden 'Aneza aus Mittelarabien eingewandert sind⁸⁾. 232. 296 dukm = دُكْم „Bart“ erinnert an دُكْم = دُكْم. دُكْم = دُكْم und دُكْم = دُكْم. Das mit Suffixen verbundene dō will R. 31 aus دُونَ erklären: ich möchte J. 872 s. take, Recht geben, der hierin دُونَ erkennen will, vgl. Caspari-Müller⁵⁾ § 429. 6 Anm.: Dozy, Suppl. I, 478 b.

1) Das von arab. Philologen aufgeführte utrug = utrug gehört nicht hierher, weil hier die Form mit צ ursprünglich ist.

2) Fränkel, Die aram. Fremdwörter S. 110.

3) Wellsted, Travels I, 291: Wild hogs, goats and a description of small panther are met with on the Jebel Akhdar.

4) Ztschr. XL. 162 Anm. 1.

5) Vgl. über die Kefbiten. W. R. Smith. Kinship 200 s.

6) a. a. O. 112 Anm.

7) Vgl. im Sudan die بَقَّارٍ „Rindviehzüchter“ und die لَمْبَيْبِيش „Schafhirten“.

8) Die 'Aneza sind nach der genealogischen Ueberlieferung Nordaraber, aber ihre lautlichen Verhältnisse deuten auf süd-arabische Einflüsse.

R. hat §§ 3; 234—239 u. 243 die Abhängigkeit der Vocale von den umgebenden Consonanten befriedigend dargestellt. Ein anderer dem 'Omāni eigener Zug ist der allgemeine Hang zur Gutturalisirung der geschlossenen Vocale, wobei wir gewöhnliche Formen und die der Sprache des Affects angehörigen unterscheiden müssen. So wird *nāhodā* zu 177. 227 *nōhḏa* und „ganz vulgär“ 95 *slōm. slaum* = *سلا*. 212. 227 *rēk* = *ريق*, sehr häufig *ō* statt *ū*, z. B. 86 *nōr*, Licht; 79 *sōk*, Markt; 127 *ḳōt*, Essen; 166 *gō*, Hunger; 148 *ḳabbōṣ*, Laute; 236 *nōra*, Kalk; 73 *ōd*, Ast; 59 *gross*; 400 no. 31 *tennōr*, Backofen; 402 no. 50 *hōṣ*; 407 no. 101 *ṣōf*, Wolle; 279 *hōri*, Boot (im Rothen Meere *hūri*); 421 *sjōfēne*, unsere Schwerter; ib. VII *rōs*, Mäuler; J. 657 *yarōm*, er kann; zur Sprache des Affects gehören R. 81 *wō* = *و*, und die an den Vocativ des Aethiopischen erinnernden Ausdrücke *hōjō*, Schwester, *hōbbō*, Grossmutter. 425. XXI *jōbana* u. s. w., 296 *ṣrōb*, trinke!, vgl. J. 655 *khadeejo* = *خديجة*, 841 s. v. *grandfather*, *grandmother*. Um so auffälliger ist der sporadisch auftretende Umlaut (*ā* zu *ē*, *ē* zu *i*), z. B. 57 u. ö. *mē*, Wasser; 58. 78. 269 *de*, Krankheit; 57 *sē'a*, Stunde; 236 *garrēn*, 189 sogar *garrin*, Kehle = *جران*, *جران*; 7. 238 *ṭnin*, zwei; 28 *Anm. bid*, Eier.

Bei § 4 „Halbvocale“ hätte ich die zusammenhängende Behandlung einer Erscheinung gewünscht, deren Spuren sich Schritt für Schritt bemerkbar machen, die aber R. nur nebenher (§ 26) als „Tendenz“ erwähnt hat, ich meine die Vocalefüllung¹⁾. Der zur Füllung verwendete Vocal kann *a*, *e*, *i*, *o*, *u* sein: in dieser Reihenfolge gebe ich einige Beispiele:

1) 66. 104 *baḥ^{ar}*, Meer; 30. 86 *ṣah^{ar}*, Monat; 181. 225 *lah^{am}*, Fleisch; 115 *fah^{ad}*, Schenkel; 127. 263 *ṣer^{ar}*, Gesetz; 127 *fer^{ar}*, Laune (?); 136 *sar^{ah}*, Vorraum; 197 *faḳ^{ar}*, Armuth; 207 *men^{ar}*, Hinderung; 208 *ṣah^{an}*, Teller; 246 *zer^{ar}*, Saat; 26 *ba^{ad}*, nach; 241 *def^{an}* Mal; 295 *ṣar^{ar}*, Epilepsie; 117 vgl. XXIII *ettab^{ar}*, die Folge; 397 no. 9 *dah^{ar}*, Zeit; no. 11 *ṣah^{am}*, Fett.

2) 42 *ham^{el}*, Ziegenböckchen; 6. 250 *ham^{er}*, Wein; 20. 86 *bed^{er}*, Vollmond; 112. 208. 238 *em^{er}*, Sache; 113 *feg^{er}*, Morgendämmerung; 79 *hūs^{en}*, Schönheit; 74. 245 *seh^{em}*, Theil; 89 *geb^{er}*, Gewalt; 91 *bḳad^{er}*, soviel als; 94 *ḳab^{er}*, Grab; 121 l *eg^{el}*, damit; 197 *dah^{er}*, Zeit; 268 *baḥ^{er}*, Meer; 275 *eg^{er}*, Lohn; 42. 262 *fel^g*, Canal²⁾; 408 no. 117 *ṣeh^{er}*, Spanne; 374 no. 2 *mek^{er}*, List;

1) So nenne ich, um deutlich zu sein, das, was die hebräische Grammatik als Segolatform, die indogermanische und germanische als Svarabhakti oder Anaptyxis, die russische als *polyraccenie* bezeichnet.

2) Schon im Alterthum *عَلَّ* neben *عَلَّ*, äth. *falag*, vgl. aber *palgu* und *عَلَّ*.

359, 9, 10 'öd^{er}, Entschuldigung: 402 no, 61 'öt^{er} Partum: 263 mel^l, Ausstand, auch wohl 308, 15: 419, 4 hel, Leute, aus eh^l.

3) 43 eh^l, Familie: 43, 105, 241 ek^l, Essen: 43 tab^l, Trommel: 121 kab^l, vorher: 78, 286 nah^l, Biene: 97 mah^l, Dürre: 118 nek^s, verkehrt: 120 'ak^l, Geist: 181 semⁿ, Butter: 258 hab^l, Strick: 277 seⁿ, Schlauch: 288 gaz^l, Garn: 59 'ög^l, Kalb: XXII höm^l, Last: fig^l, radish, J.: ridⁿ, sleeve, J.

4) 90, 115 sab^{er}, Borg: 90 kor^{ed}, Miete: 113 'as^{er}, Nachmittag: 197 ham^{er}, Wein: 208 tem^{er}, Frucht: 230 ges^{er}, Damm: 239 gem^{er}, Kohlen: 332, 7, 8 kas^{er}, Schloss: 43 kad^{er}, Kochtopf: 43, 245 wak^{er}, Bündel: 82 seb^{er}, sieben: sogar saj^{eh}, Wüste, M. 43b (R. 72 seh).

5) 79 hök^{um}, Urtheil: 107 rak^{um}, Sorte: 112 haz^{um}, Niederung: 7 'ok^{ub}, nach.

Ein Blick auf diese Formen zeigt, dass der Füllvocal im Allgemeinen von den umgebenden Consonanten abhängig ist (§ 243): im Einzelnen zeigen sich Schwankungen in der Wahl des Halbvocals und Doppelformen, gefüllte neben ungefüllten. Auch die Schriftsprache kennt solche Formen, ebenfalls mit Schwankungen in der Wahl des Vocals beim plur. fem. (Caspari-Müller⁵ § 299

Ann. b; Wright² § 301 rem. b): auch die Plurale فَعَلٌ und فَعَلٌ mögen so aus فَعَلٌ und فَعَلٌ entstanden sein. Von Singularen

nenne ich zahar neben zahr, Blumen: šar = šar, Haar: dahar = dahr, Zeit: sabr = sab, reissendes Thier: kabid = kabd, Leber: 'adud u. 'adid = 'add, Oberarm: husun = husu, Kor. II, 77 = Bidhawi I, 70, 10, als hijazenische Form genannt. Dass diese Erscheinung noch jetzt im Higáz weit verbreitet ist, sehen wir aus Snouck's „Mokka“ und seinen „Sprichwörtern“, z. B. rak^b, Karawane: ak^l, Speise: raf^l, Pfund. Für das Hebräische ist zu beachten, dass die Vocauffüllung noch jetzt auf dem Boden Palästina's und Syriens weit verbreitet ist. Auf einem Ritt von Beirut nach Jerusalem hörte ich folgende Formen: in Beirut her^{es}, Wald: Ud^s, Jerusalem: Mašr, Kairo: zah^{er}, Blumen: tab^u zugehörig: af^{is}, Gall-äpfel: dit^l, Lorbeerstrauch: buⁿ, בַּשֵּׁבֶט (vgl. oben): in Sidon: 'am^h, Korn: hub^{uz}, Brot: žur^{un}, Saufrog: huumuṣ bi-l fur^{un}, Kichererbsen im Backofen: in Tyrus: aš^{er}, Burg: aš^{er}, Nachmittag: frän^z, Franken: dib^s, צַבָּת: tah^{at}, unten: in^s, Piaster: dar^{ub}, Pfad: in Nabus: sab^h, Morgen: sonst in Palästina: tah^{um}, Kohlen: is^{bu}, Name: šug^{al}, Arbeit: sab^{er}, Cactus: 'ala-mah^l, gemächlich: bi-l-gaš^b, widerwillig: aq^{im}, Knochen: muš^{at}, Kamm: tel^{ez}, Schnee: tah^{at} neben til^{at}, unten: Riz^{ik}-allah: hab^s, Gefängniß. Auffällig ist diese Erscheinung ausserhalb der Nominalformen, z. B. in^t, du: nim^t, ich habe geschlafen: in kunte šauwab^t, wenn es dir (zu) heiss geworden. Auch in Damaskus ist die Vocauffüllung nicht

selten, z. B. nah^hr, Fluss; bin^t, Tochter; ħur^h, Wald; muh^hr, Füllen; baġ^hra, Wasserbecken; ferner im Sinai: tah^ht, unten; ġu^hn, Zweig; ġid^hr, Kochtopf; baġ^hn, Bauch; muk^hn, äg. muku, fesch, fesch; lah^hm, Fleisch. Ueber die Verbreitung dieser Erscheinung im Nomadenidiom, genauer bei den Nomaden des Hinterlandes der Damascene hat Wetzstein schon gehandelt (Ztschr. XXII, 180 f.); nachzutragen sind dort: nah^hd, Brüste, S. 98; Diġ^hs, Jerusalem, S. 117. Eufing hörte in el Hegr: saġ^hh, Dach ¹⁾, ich selbst unter den Ĥweġāt: ġu^hn, Baumwolle; unter den Urwala: su^hr, Messing. Ich denke, dass auch der Name der 'Aneza sich so erklärt: die mythische Deutung des Namens ²⁾ fasst ihn bald als „Ziege“, bald als „Speer“ ³⁾. Spuren der Vocalfüllung finde ich noch in Marokko schon um 688 H.: ħab^hl, Strick ⁴⁾; in Babylonien ⁵⁾ und in Jemen z. B. tabul, tamburo, Manzoni 232; mehābes, Bassin, ib. 114; taham = ضعمه ib. 117.

Während die Vocalfüllung uns an das Hebräische erinnert, bringt uns der Trieb des 'Omani, die قح -Formen in F'il und F'ul (F'ol) zu verwandeln, dem Aramäischen nahe (R. §§ 24—25, vgl. aber 27—28), ebenso die vocalische Reduction gewisser Formen wie 53 arbi, arabisch: ħadri, Städte; bedwi, Beduine; ħašbe, Dhau; 86 rundān, Ramaḍan; 252 ħašbe, Brett; 41 bsal, Zwiebel; 57 warġa, Blatt (auch vulgär-äg.) vgl. Azd aus Asd (Asad). Wären diese Gesichtspunkte bei der Bearbeitung der §§ 24—30 mehr zur Geltung gekommen, so hätte sich die weitere Frage aufgedrängt, ob diese Tendenzen durch die umgebenden Laute und Accentwechsel bedingt sind oder ob wir hier mundartliche Differenzen vor uns haben. Wie kam es, dass ġim zu ġbīn, rīġl zu rġil wurde, dagegen ridn zu rid^hn, fiġl zu fiġ^hl wurde? Ich bin um so eher geneigt, hier an Sprachmischung zu glauben, als auch die Betrachtung der Consonanten uns mehrfach zu dieser Annahme drängte. Ich rechne dahin den mehrfachen Werth der Laute ق (k, g), ج (g, di), س (k, ts, tš, š, vgl. das suff. 2, p. sing. fem. § 13), ح (d, z); die „Ausnahmen“ der interdentalen Laute (ث = t, ذ = d) lassen sich lautlich kaum rechtfertigen; das h von ħintōn, zwei, neben tuēn, scheint aus dem südarabischen Idiom zu stammen, in dem man jetzt ħerīk für سرك, hemū für سعم spricht ⁶⁾.

1) Nabat, Inschriften S. 15.

2) Wüstenfeld, Register zu den genealog. Tabellen S. 82.

3) Vgl. W. Rob. Smith, Kinship and marriage p. 199; Muh. Ben Habib ed. Wüstenfeld 22, 13—15 kennt 'Anza neben 'Anaza.

4) JA. 1845, I, 407.

5) JA. 1888, II, 343 u. 503.

6) Bezold's Zeitschr. IX, 189; v. Metzner, ZDMG. XXVII, 258.

In diesem Zusammenhange erinnere ich daran, dass die Beni Rijām aus dem Lande der Mahra gekommen sein sollen¹⁾.

§ 9 „Consonanten-Versetzung“ — rakje und karje gehören nicht hierher; nur insofern als die Ableitung einer Sure mit abergläubischen Ansichten verbunden ist, berühren sich beide Ausdrücke zufällig. Auch bei rufka und furka, mešfar und meršef, Izug und zlug möchte ich eher zufällige Berührung als theilweise uralte Verwechslung annehmen. § 13^a „besitzanzeigendes Fürwort“ — der Vocalismus von -kum, -hum neben -ken, -hin scheint einfach durch das § 243 formulirte Gesetz geregelt zu werden. S. 69 pl. fem. — Wenn 239 ħorubāt = ħorübāt ist, müsste dort das Vorkommen des doppelten Plurals erwähnt werden. § 110 baĥāri, wohl baĥhāri. In Aegypten sind diese Formen nicht selten²⁾, häufiger aber in Palästina und Syrien. In diesen Paragraph gehört das fremde (wohl indischen Ursprungs) 96. 155 kerrāni, pl. 225 kerrānīje, Schreiber³⁾. § 112 fāl — vgl. 192 sbel, Gastzimmer, zu erklären aus 355 Anm. 1 vgl. 268. 273 sebil, alles Oeffentliche, nicht Private. § 124 نعلان — hierher gehört 338, 6 sīrān, Mauern, auch wohl 126. 166. 190. 277 u. ö. ĥijān, Verwandte: pl. von حى „Sippe“. ib. ĥōr, Hafen, zu allgemein übersetzt, ebenso wie 262 mursā, Hafen. Wellsted (I, 233) und Miles (a. a. O. 160) übersetzen es mit creek (Bucht) und inlet⁴⁾; mursā dürfte wie in Aeg. „Rhede: Landestelle“ sein: der Vocal wie in Nubien und im Sudan⁵⁾. Im Rothen Meere ist ĥōr seltener als mursā und šerm. Aber von Aeg. bis Wadelai ist ĥōr wohlbekannt, theils als die den Wildbach (سبيل) abführende Erdschrunde (Tobel), theils als grosse Grube oder Teich. § 142 ĥa, ĥa, zum Ausdruck des Dativs — § 173 will R. dies ĥa entweder aus حا oder aus حاء erklären, § 270 das futurische ĥa aus حاء. Gegen die Ableitung des verbalen ĥa aus حاء (Spitta S. 180) hat schon Prätorius (Ztschr. XXXIV, 767) sich erklärt. Während das dativische ĥa sich kaum anders als aus حا erklärt⁶⁾, schwanke ich in Bezug auf das verbale ĥa, weil das mit dem Imperf. verbundene ĥa sich kaum trennen lässt von dem mit dem Imperativ verbundenen auf-

1) G. P. Badger, Oman p. 57 no. 4.

2) Vollers, Lehrbuch S. 122, jetzt um mehrere Ausdrücke zu bereichern.

3) Ibn Baĥāta hörte das Wort in Zafār und im indischen Archipel; Staebe s. v. elerk.

4) Miles will حور in einigen mit Cor-anlautenden alten Namen wiedererkennen, a. a. O. 160. 170.

5) Vollers, Lehrbuch S. 118.

6) R. 28: حاء = حاء. حاء, حاء.

fördernden, antreibenden ḥā (Vollers, Lehrb. S. 134. § 62. 2). § 144 Nunation. — Die Endung „n“ scheint erhalten zu sein in killūši, alles. § 222. Für die Endung „in“, 425, XXI sogar kellen, jeder, vgl. äg. kullīšin, alles, und كَلِّشِي etwa „ešin“, was? 1). Im Allgemeinen ist — für eine kommende vergleichende Skizze des semitischen اعراب — zu beachten, dass das ‘Omāni, in dessen Heimat die philologische Gelehrsamkeit nur eine geringe Rolle spielt, weniger von der Nunation besitzt als andere, der Schriftsprache übrigens weit ferner stehende Mundarten, die aber ausser dem rein vulgären Idiom noch ein von der gelehrten Ueberlieferung fortlaufend beeinflusstes Hocharabisch besitzen. § 204 (1) bije, mit (2) niǰā, mit. — Es scheint, dass R. einen etymologischen Zusammenhang beider Partikeln durch diese Verbindung hat andeuten wollen: J. 651 spricht dies offen aus. Sollte nicht bije sich zu ب verhalten, wie das elǰā der ‘Aneza (Ztschr. XXII, 120) zu بَيْ؟ § 224 ḥaboḡ oder ṭarḡ, der Länge nach — genauer: „mit einem Schlag oder Klaps (Plumps)“: in der Schriftsprache würde es حَبَّوْتٌ sein. 116 gūd, viel, ist nicht aus وجود entstanden, sondern جود „Fülle“. 120 § 227 ḡilka, nicht „schwierig“, sondern „dunkel“. 121 ‘an „damit nicht“, kann kaum aus ان entstanden sein. § 230 Fremdwörter. — Indischen Ursprungs dürfte sein 74. 150. 279 ḥōri, Boot, Prahm; canoe, J. Ueber die Verpflanzung der indischen Mangofrucht, embe, nach Oman am Ende des 15. Jahrhunderts spricht G. P. Badger 2). Am wenigsten kann die Zahl der persischen Lehnwörter bei R. erschöpft sein, vgl. 284 šōra, Salpeter: 285 kōde, albern, kindisch, und zahlreiche Partikeln (§ 226). 263 šardīt l haue, Frostzeit, vgl. serd: 159. 160. 287 صَفِّدْ „ausbessern, in Ordnung bringen: to clean, J. erklärt sich aus sefid, weiss, sauber, 32. 82 zōlije, der persische Knüpftappich, aus zōliden, verwickelt, verworren sein. šit ist nicht engl. sheet (R. 126: M. 48^a), sondern perso-indisch šit (šihit). Mehrere persische Lehnwörter weisen durch ihre Abweichung von der üblichen Form auf einen anderen Weg der Vermittlung oder auf eine andere Zeit der Aufnahme, z. B. derz, embroidery, J. vgl. دَرَزْ; genz, warehouse, J. vgl. كَنْزْ: 304, 7 nēze, Lanze, vgl. نَيْزْ: sekker, Zucker. In ‘Omān bedeutet nāmūs = νόμος „Muth“, sim „Telegraph“ R. 293: Miles a. a. O. 168. Portugiesisch scheint auch die Münze bēsa = pesa, peso. zu sein. Das von R. als Suāheli be-

1) Libri Job quae supersunt ed. W. G. Fr. Comes de Baudissin (1870) p. 88 = Job 22, 17.

2) The travels of L. di Varthema transl. (1863) p. 160 n. 1.

zeichnete bibi, Herrin, hörte schon Ibn Baṭūṭa in 'Omān'). § 231 giebt sowohl echte Wörter, die sich reimen, als sogenannte *تجمع*-Formen, *haris* *whmaris*, Essen und Trinken, bezeichnete ursprünglich wohl bestimmte Volksspeisen, vgl. R. 75 § 134 *harrás*: 345, 2 *haris*. Bei beiden steht die weibliche Form neben der männlichen; die Beziehung von *Merisa* auf äg. *maris*, Südländ (Dozy, Suppl. II, 581) ist unnötig. Hierher gehören auch *ḳizzoh* *mizzoh* = rainbow, J.

§§ 242, 244 Verba mit Passiv-Form *föl*, *frul*, *fil* — zu verbinden mit § 280 — Socin²⁾ hat den Ausdruck „Passiv-Form“ beanstandet, ich fürchte, mit Unrecht. Ich würde sagen, dass im jetzigen 'Omāni die intransitiven *فعل*- und *فعل*- und die passiven *فعل*-Formen zusammengetlossen sind. Im Aegyptischen haben wir denselben Fall, aber mit geringerer Ausdehnung³⁾, z. B. *sikin*, bewohnt werden: *'urus*, gebissen werden: *dufun*, begraben werden. Nachzutragen sind zum 'Omāni *تجمع* *ṭbō*, to founder, J.: *ḥum*, to strand, J.

§ 250 ene *dārbimno* n. s. w. dazu die Theorien § 255. — Ich bin geneigt, hier das *n* der Nunation zu erkennen, möchte aber nicht mit Socin (a. a. O. 128) dies „zweifellos“ nennen. Die Beschränkung der Nunation auf diese Verbindungen ist mindestens auffällig. Wie will man in pl. masc. *dārbim-n-o* n. s. w. erklären? 168 Infinitiv 4: *ṭloḡḡit*, *ṭhöffil*, vgl. 256 bei Form II des Quadriliterum *trungih*, *ṭhorwiṣ*. — Ich habe gelegentlich darauf verwiesen⁴⁾, dass das Aegyptische diesen Infinitiv beim Quadriliterum stark entwickelt hat, z. B. *tešāḥil*, Lodern; *tezarwiṣ*, Geschmiere, *tedaḡḡiḡ*, Zerstückelung; *tezaḡḡit*, Jubel- oder Klagegeschrei; *temastir*, Linderung. § 297 der Infinitiv *Taf'ül(a)* ist nicht aus *فعل* entstanden. 175 Infinitiv *ḥetmäl*, *ḥettäl*. — vgl. die assyrischen *فعل*-Formen: Delitzsch, Ass. Gramm. § 65, 40. 177 Inf. *stoḥdām*, *stüftäh*. — vgl. 200 § 332 Imperf. (l. Infin.) *estaufe* — ebenso die ägyptische Canzleisprache z. B. *istüfä*, Ztschr. XLI, 378 zu Spitta § 17, e. § 313 *kel*, *jükil* — dazu gehört auch § 318 *nwäkle*, Jucken, *jitwäkel*, es juckt ihn, vgl. äg. *akalān*, Jucken (vom Ungeziefer). § 315 Part. *mākil*, essend, ebenso bei den 'Aneza (Ztschr. XXII, 145). Hierdurch werden die *فعل* *المواخمر*

1) Voyages II, 225 *Bibi Merjem*; vgl. für Baḡdād: Globus XII, 371.

2) Gött. Gel. Anzeigen 1895 no. 2 S. 127.

3) Ztschr. XLI, 391.

4) Wiener Ztschr. VI (1892), 171.

des Kor'an (XVI, 14; XXXV, 13) gut beleuchtet. Bei der sachlichen Erklärung von *مواخا* verräth die gelehrte Tradition eine bedenkliche Unkenntniß der wahren Verhältnisse. Nach dem in Tūr herrschenden Sprachgebrauch ist *مخا* alles, was nordwärts, *داني* alles, was südwärts segelt. § 336 Passiv *kil, hiz, bir* — vgl. 166 *'irit*, ist erblindet. Die Darstellung von § 337 beruht auf Verkennung des geschieflichen Vorgangs, denn *jerih, jerid* sind Reductionen älterer *افتعل*-Formen. 205—6 *tama; Habe*, vgl. *تَمَّعَ*, *حَقَّقَ*. § 385 *ضعى* geben = *عضى*. Die Vergleichung von *عضى* mit hebr. *עצ* stützt sich darauf, dass die arabischen Philologen ein mit *عضى* gleichbedeutendes jemenisches *عضى* erwähnen, welches bei den 'Aneza der Gegenwart sich erhalten hat¹⁾. Die an *عضى* erinnernde ältere Bedeutung „senken“ finde ich in der vom frommen Kameel gebrauchten Verbindung *معضى رأسه* „kopfsenkend“. Da der von den Arabern angenommene Uebergang von *ع* in *ع* oder umgekehrt phönetisch kaum haltbar ist, werden wir auf ein Biliterrum *ta* geführt, welches ich in *وط* und in *ضط* „senken“, „(sich) bücken“ wiedererkenne²⁾. 245 § 386 *fréha*, Dirne, zu erklären aus dem in Westarabien und im Sudan gebräuchlichen *farh*, Bursche; *farha*, Mädchen, in der Kunstsprache der Schavenhändler. Wir haben es hier mit einer ursprünglich wohl verächtlichen Uebersetzung von der Pflanzen- und Thierwelt auf den Menschen zu thun. Ich zweifle nicht, dass das meist aus *جعى* erklärte *جعى* als weibliche Form von *جور* = *جى* gefasst werden muss. § 390 *tféal, tgenen*, verrückt werden — genauer nach 184 „sich verrückt stellen“, zu unterscheiden von *mitgemim* „wirklich geistesgestört“. § 391 *föral* und *tföral* — vgl. Ztschr. XXII, 127 f.; 149 f. *نوتيس* gucken. Doughty *قوض* gehen. § 394 Quadrilitera — wie *ttahṭah* zu *ṭah*, gehört 304, 2 *melmil*, wackeln, zu *ملم* sich neigen, und 254 *نعنع* wackeln, schütteln, zu *ننن*, vgl. hebr. *נננ* und m.-hebr. *נננ*; aber 253 *regreg* wohl zu *ررر*, schütteln. § 395 *tregah* u. s. w. — über den Ursprung dieses theils gutturalen, theils nasal-vocalischen n, vgl. Ibn Ja'isch ed. Jahn II, 1462, 10 ff. § 397 *tdelhem* und *selheb* sind wichtig in ihrem Verhältniss zu *ادليم* und *اسلئب*.

1) Ztschr. XXII, 114.

2) Vielleicht ist R. 231 *jitāti* für *jitāti* zu lesen. In Spitta's *Contes* I, 14 ist *jitāty* weniger genau mit „allongea le cou“ wiedergegeben.

Branches mag in der, so viel ich weiss, stets nach Osten offenen Lage des Beduinenzeltes zu suchen sein. Ebenso ist in 'Omān R. 115 jisār links = Norden. Hieraus erklärt sich vielleicht der von Mas'ūdi nach Abū Ma'sār überlieferte, im indischen Ocean gebräuchliche nautische Ausdruck *يسسرى*, Winterzeit ¹⁾, während welcher der NO.-Monsun den omanischen Seefahrer nach Indien oder Zanzibar führte. Während bei *عجم* die weitere Bedeutung „ausländisch, barbarisch“ sich zu der von „Perser“ verengert hat, ist der Ausdruck „färsije“ in O. zu der von „fremde Sprache“ überhaupt erweitert worden: vgl. 94 und 120 *farsit mašāra*, die (fremde) Sprache der Europäer. *ممل* „Besitz“, bei den Nomaden also „Herden“, in den organisirten Staatswesen „Finanzen“, bezeichnet in dem ackerbautreibenden O. vorzugsweise das Landgut (99. 339 u. ö. 402 Plantage: 381. 21 *mwāl*, Felder). Der Südwind (*kōs*) scheint Thau und Kühlung zu bringen, vgl. 57. 223. 226. Hiermit vergleiche man den Bericht englischer Seefahrer: the temperature at this anchorage [Ras Al Hadd] varying from 83° in the day time to 74° at night in September, was found to be quite a relief after the suffocating heat at Maskat, where it ranged from 86° to 95° sometimes remaining near the maximum all night ²⁾. Der Westwind ist heiss (57); merkwürdig ist 57 *ezjeb* = Nordwind, da derselbe Name im Rothen Meere den meist heissen SO-Wind bezeichnet, wie schon im Alterthum, vgl. Lane: äthiop. *azēb* = *νότοζ* und *λίψ*; Stace s. v. east-wind. Der Name der „Olive“ wurde in 'O. auf die indische Guavafrucht übertragen, R. 85: *guava*, J. ³⁾. *عيش* „Unterhalt“ bezeichnet dort „Reis“ (6: rice, J.), wie in Aegypten und Jemen das Weizenbrot, im Sudan die Hirse, in der Sahara eine Art Brei. Das aus der Geschichte Ost-Arabiens wohlbekannte *تقرمط* hat sich in 'O. erhalten: vgl. to crumple: to frown, J.: R. 342, 3f. *mḳarmot hiššo*. An die schwierige Verbindung mit dem übrigen Arabien mahnt uns der Ausdruck *خدر*, *مخدر*, d. h. „Reise“ und „Gefahr“ sind hier im Grunde gleichbedeutend.

Zur Morphologie liegen einige werthvolle Daten vor. 92. 120. 205. 246 *دخ* rauchen, und *مدوخ* smoking-pipe, J. führen uns darauf, dass *دخان* aus *dawahān* oder *dahān* geworden ist und dass somit das Verbum *دخن* jüngerer Ursprungs ist. Aus *dahān* wurde in mehreren Mundarten *duhhān*, so in Spanien, in 'Omān (R 222) und in Aegypten (*dahāhni* aus *dahāhīni* wie *barāsmi*, Kleehändler, aus *barāsīmī*), vgl. *ṣuhhām*, Kohlen, aus *suhām*. Aus

1) Maçoudi, les prairies d'or I. 327 f.

2) The Red Sea and Gulf of Aden Pilot, 1892, p. 520.

3) „Oel“ heisst bald *hal*, 204, 236, bald *sabit*, 46.

وَدَّ and وُدٌّ scheint sich auch 250 jidôhal, (durch Wein) ausser sich gerathen, zu erklären. 115, 197, 223 وَرَّقٌ „wecken“ und 138 تَوَرَّقٌ „wach sein“ verbinde ich mit رَاقٍ „klar, frisch sein“. Parallelen sind وَزَّرٌ „zwingen“ neben زَوَّرٌ „Zwang“ und وَرَمٌ „schwellen“ neben وَا = وَرَّ (vgl. unten), auch wohl وُغِدٌ „jung“ neben اُغِيْدٌ „jugendlich zart“. وُدٌّ bezeichnet auch „jugendliche Thorheit“ vgl. وُدٌّ neben وُدِّيٌّ und R. 249 twêgâd „blauen Dunst vormachen“, 95 kašš „Gerâth“ erinnert an Spanien und den Magrib (Dozy, Suppl. II, 347 b). Ich erkläre diesen Ausdruck aus der früher von mir besprochenen Gruppe ¹⁾ وُدٌّ, وُدِّيٌّ, وُدِّيٌّ und نَفَشٌ, sodass وُدٌّ eigentlich die hölzernen oder thönernen Schalen und Näpfe des primitiven Haushalts bezeichnete. Wie جَدَّبٌ aus جَدَّبٌ wird وُدٌّ aus وُدٌّ 244: vielleicht erklärt sich ebenso 244 gezâne zur Genüge, aus جَزَانِيٌّ „es lohnt mich“, 264 jladq „es blitzt“, muss mit وُدِّيٌّ verglichen werden. Aus جَوٌّ „Luft“ wird جَوِّيٌّ gebildet 419, 15. Auffällig ist das Nebeneinander der in ihrer Bedeutung genau parallel laufenden Ausdrücke „be“ und „baga“, wünschen, suchen, gebrauchen (§ 388, vgl. SS. 226, 170). R. scheint, wie einige andere Forscher, einen etymologischen Zusammenhang beider anzunehmen; ich glaube, dass wir uns begnügen müssen, „be“ mit hebr. בָּעַ and بָּעַ „sinnliche Lust“, бага, بَعْدٌ mit حَادٌ und assyr. بָּعַ (Delitzsch, assyr. Gramm. 294) zu vergleichen. Anderen Ursprungs ist wohl 118 mitbâjât, einer Art: mbâjinno, von seiner Art — und 107 bâj mâ bën, kritisîre d. h. scheidet (بَيْتِي?). Zweifelhafte erscheint mir 360, no. 2 l gass jitmâwet, wird mit Wasser versetzt.

Dass das 'Omâni der Schriftsprache und besonders der Poesie und ältern, gewählten Prosa in jeder Hinsicht näher steht als die unter zahlreichen Einflüssen umgestalteten Mundarten ausserhalb Arabiens, kann uns nicht Wunder nehmen. Nur möchte ich den Eindruck dieser Thatsache anders formuliren als man gewöhnlich thut. Wenn es wahrscheinlich ist, dass gewisse Stämme und ihre Mundarten bei der Bildung der Schriftsprache stärker betheilt waren als andere, so möchte ich schliessen, dass die Bevölkerung 'Omâns in gewisser Verwandtschaft stehen muss mit jenen Stämmen. Dass bei dieser Analyse oft südarabische Einflüsse wiederkehren, darf uns um so weniger befremden, als die Laut-

1) Bezold's Zeitschr. IX (1894), 208, vgl. für den heutigen südarabischen Gebrauch Stace s. v. carved = نَفَشٌ.

geschichte uns zu ähnlichen Thatsachen geführt hat ¹⁾. Von einzelnen Erscheinungen hebe ich hervor: die Form der Bewunderung (§ 101); das den Vocalismus der Schriftsprache noch deutlich verrathende Passiv (§ 281 juḵtel, juḵbar u. s. w.) und das anscheinend noch in seiner alten Bedeutung erhaltene und vielgebrauchte Diminutiv (§§ 44—48). Lexicalisch verweise ich auf 151. 279 تَع, bleiben, weilen: 264 سَهْرَة Morgenkühle: 276 7 عَسَّ heirathen (vgl. unten): 113. 186 غَمَشَة früh morgens, in der Dämmerung: 242 حَقَبَة mit weissen Streifen, vgl. R. Geyer, Wiener Ztschr. V (1891) 167: 72 مَرَجِد boiler, J.: حَرِث Bauer ²⁾: 120 عَيْص tendril, J.: 120 غَلَاة (von der Sprache) dunkel: 186 اُرْتَدَّ Renegat werden: 361. 8 مَضَلع Osten. M. 54 b: 312. 22 رَسَاه, sein Strick; ib. delo, Eimer: 361. 8 تَبور, Geröll: صَفَا rock, boulders, J.: 416 كَيْسَة, Haar: 416 حَيْص, Schmutz: 416 بَاسَّ, erfreut sein: 317. 352. 387 رَاتِيم, Abend.

Nicht selten weisen die Ausdrücke des 'Omāni Bedeutungen auf, die alterthümlicher zu sein scheinen als die in der Schriftsprache üblichen: in einigen Fällen wird diese erst durch jene aufgeklärt. 246. 270 حَمْدَة Schlamm: mud, J., erinnert zunächst an die in Arabien ³⁾, im Sinai, im ägyptischen Sudan, in Nordwest-Afrika und in Syrien auftretende حَمْدَة, d. h. die in Lehm eingebettete Kieswüste. Hieraus müssen die im Hebr. und Arab. gewöhnlichen Begriffe sich entwickelt haben wie aus قَرِيَة „feuchte Erde“, قَرِيَة „Reichthum“ und aus قَرِيَة „nass, frisch“, اُضْرِيَة „loben, rühmen“ (im 'Omāni abgeschwächt 221, 235, 290 „erwähnen“). In Ausdrücken wie 777 777 777 mag die ursprüngliche Bedeutung noch volle Kraft gehabt haben. Im 'Omāni ist 90 سُر, Höhe: 268 سَوَار, Hochgang: 63 سَوِير, hoch: dieselbe Wurzel bedeutet in Hadramūt „können“ (Berg 245, 281). Das Verhältniss ist also dasselbe wie 777 „hoch“ zu 'Omāni 27 u. ö. رَام, „können“. Ob el-Merime, die afrikanische Küste (von Zanzibar aus) hierher gehört, kann ich nicht sagen. Aus 42. 73 غَوْل Schlange: snake, J., dürfte sich die Gestalt des Aberglaubens erst entwickelt haben.

1) Bezold's Zeitschr. IX, 174 oben.

2) In Südarabien scheint der حَرِث mehr zu sein als فَلَاح.

3) Doughty, travels in Arabia II, 590b; Al-Hamdani ed. D. H. Müller 152, 26; 153, 4; 155, 12 (ohne شَحَاة).

Befremdlich ist 166 skūt 1 qurş, Sonnenuntergang, also $\text{وَرِص} = \delta\acute{\iota}\alpha\sigma\omicron\varsigma$. Zu denken giebt der Stamm رَبِع : 20 rabö, Freunde: 369, 18 rbir, Genosse: 223 rábö, sich zugesellen: accompany, J.: 187, 204 rubāra, ganz, vgl. Ztschr. XXII, 176 n. 2; V, 1. Ich glaube, dass mehrere Wendungen dieses weitverzweigten Stammes, die jetzt an den Begriff „vier“ angeknüpft werden, sich besser aus jener Bedeutung erklären, z. B. $\text{رَبِعَة اَلنَّهْيَر}$ „bei hellem Tageslicht“, d. h. um die Mitte des Tages: رَبِع , مَرَبِع , مَرَبُوع . Josue XIV, 15 „gedrungen, stark“, ferner رَبِع III in der agrarischen Kunstsprache, genossenschaftlich betreiben¹⁾ (Lane, Dozy, v. d. Berg, le Hadhramout 46, 79; in Aegypten رَبِع III neben خَمْس III). Auch das formell allein stehende رَبِع „vier“ möchte ich aus dem Nomadenleben erklären. Ein Zelt (بَيْت) war arba, ganz gut gestützt, wenn es auf vier (statt in primitiver Weise auf drei) Ständern ruhte²⁾. Endlich erklärt sich hebr. רָבַע „begatten“ aus diesem Begriff. Eine andere im ‘Omāni (R. 144, 270) und in anderen Mundarten verbreitete Bedeutung von رَبِع „laufen, springen, durchgehen (Pferd)“ ist gleichfalls in der Schriftsprache zu erkennen (Lane 1015 c, mten) und durch den Namen der Springmaus, بَبُوع , bezeugt. Für den Begriff der ehelichen Verbindung kennt das ‘Omāni sowohl das dem byzantinischen Kulturkreise entlehnte زَوْج als die ursemitischen عَرَس (R. 276/7: 388, 1)³⁾ und اَمْتَلَك ⁴⁾. Nebenbei die Frage: sollten sich רָבַע und רָבַעַת in der kananäischen Mythologie nicht auch besser als „Gatte“ und „Gattin“ erklären? $\text{شَرِيْعَة} = \text{outsürt}$, J., erinnert an שָׂרִיַעַת und שָׂרִיַעַת und ist geeignet, uns die Entwicklung dieses wichtigen Begriffes von der sinnlichen Grundlage aus zu erleichtern. Auffällig ist 113 selm سَلْم , Sonnenuntergang: سَلْم اَلشَّمْس sunset, J.: 113 silmān, untergehend (Sonne). Vielleicht erklärt sich hieraus سَلْم „Stiege“. Der Ausdruck حَجْرَة bei R. 99 etwas zu allgemein „Ort“, vgl. 368, 1:

1) Umgekehrt bei Fleischer, Kleine Schriften II, 2, 519.

2) Den weiteren Zusammenhang dieses رَبِع mit رَبِص , رَبِص und mit den hamitischen Sprachen lasse ich unerörtert.

3) Vgl. Ztschr. XXII, 153; W. Rob. Smith, Kinship and marriage 168, 291; für Spanien: Vocabulario Schiaparelli s. v. facere nupcias und Pedro de Alcala s. v. pan de boda; Wellhausen, die Ehe S. 444; Stace s. v. wedding.

4) Wellhausen a. a. O. 432, Ann. 2; Snouck, Mokka II, 158, 161; J. Guidi, le traduzioni degli Evangelii in arabo e in etiopico (1888) p. 27 (Math. I, 18).

381, 20 f.; 399, no. 21, von J. 860 genauer als „walled quarter“, von Badger (Omān 20) als block-house, fortalice erklärt, passt auf das gebirgige Omān und auf Südarabien und scheint ursprünglich den zur Abwehr bestimmten Steinbau bezeichnet zu haben, vgl. hebr. **בִּימָה** und das Sabäische; in Nördarabien wurde es einerseits zum abgeschlossenen, traulichen Gemach, andererseits aus dem Steinhause erklärt sich **حَتَجَ** „Stein“, 296 **رَحِمَ** „seine Nothdurft verrichten“ geht auf **رَحِمَ** „Leib“ zurück; 96 **šabāḥ**, Hausflur: gate, J., erklärt sich als „Lichtloch, Lichtraum“, 276 **ḳtall** „sich in die Höhe begeben“, 291 **maḳlūl** „aufgerichtet“, 268, Anm. **ḳill šalīb** „stellt sich auf den Kopf“ erinnern an **قَلْبُ** „Bergspitze“. Ein Synonym von **بَرُود** **bārūt** ist 277 **دَانَة**, 423 XV **dauc** I **maḥmūs**; die Uebertragung ist ganz wie in unserm „Pulver“; bei den Beduinen des Sinai hörte ich dafür **دَحَل** vgl. **مَخْحَلَة**. Das in Omān, Südarabien und Ost-Afrika verbreitete Gewicht **فِرْسَالَة** 1) möchte ich als aus **فِرْزَل** = **בִּרְזַל** entstellt ansehen, in der Annahme, dass das Eisen in den genannten Ländern einst, wie noch jetzt in Mittel-Afrika als Werthmesser gebraucht wurde, 157 erfahren wir etwas über die als Augenschminke gebrauchte Erde **لَا صَف**, von der die alten Philologen nur spärliche Nachrichten hatten (Lisān XI, 227).

Die Berührungen des omanischen Wortschatzes mit Südarabien treten schon jetzt deutlich hervor und würden voraussichtlich sich noch mehren, wenn wir eine die philologischen Bedürfnisse besser befriedigende Sammlung des jemenischen Idioms besäßen. Ich verweise hier nur auf **غَدُوف** **paddle, steering**, J., vgl. Freytag, Einleitung 118: 14, 75 **مَشْفَر** **Lippe**, ebenso bei den in Jerusalem angesiedelten jemenischen Juden: 43 **عَفْد** **springen**: to jump, J.: 329, 20 **عَفْد**; 298, 10 **تَعَفْد**, vgl. Ztschr. XLIV, 200 f.; Lisān IV, 287 **عَفْد** = **عَفْد**: 191, 207, 271, 288 **هَبَاب**, Herr, vgl. **حَبَابَة** **grand'mère**, v. d. Berg 275: 70, 199 **slac**, Waaren, vgl. sabäische und neuarabische Mundarten, Bezold's Ztschr. IX, 197 f.; 418 **zefin**, Schwerttanz, vgl. Berg, le Hadhramout 91: **شَرَج** **Feld**, M. 45; v. d. Berg 276, vgl. auch oben S. 506; 286 **burr**, Korn,

1) R. 117, 196; M. 68; v. d. Berg, le Hadhramout 77. Man vergleiche auch berberisch **أَزَال**, **وَزَال**, **وَزَل** „Eisen“. Bekanntlich ist O. Schrader geneigt „ferrum“ aus der vorderasiatischen Form abzuleiten und aus derselben Quelle stammt vielleicht engl. brass (Grundriss der german. Philologie I, 324, vgl. aber Skeat).

vgl. Ztschr. XLVI, 322¹⁾: 252 *ṣrime*, Mauleisen, 348 Pferdezaum, ist jemenisch (Manzoni 119 *serima* = morso), aber auch ägyptisch und mauretanisch.

Anklänge an Aegypten dürfen uns nicht befremden, da auch sonst zahlreiche Einzelheiten dieser Mundart uns vermuthen lassen, dass bei der ältesten arabischen Besiedelung des Nilthals das südliche Element nicht schwach vertreten war. Ich greife hier nur einige theilweise neue Fragen anregende Beispiele heraus. *برام* potter. J. erinnert an die in Oberägypten seit alten Zeiten blühende Fabrikation von *برمة*, pl. *برام*, pl. pl. *أبرمة*. Beachtenswerth ist hier die Verwendung von *برم* für das Drehen der Töpferscheibe. Unbekannt war mir bisher 101. 142. 148. 277 neder, ausgehen, aus dem Hause treten; 407. no. 105 neddor, herausbringen. Hieraus möchte ich die Mandara (Maḍāra), das Herrenempfangszimmer des ägyptischen bürgerlichen Hauses, erklären. Lautlich ist eine Entscheidung hier kaum möglich, da im ägyptischen Volksmunde *د* und *ن* nicht strenge geschieden werden. Aber gegen die gewöhnliche Erklärung des Wortes als *منظرة*²⁾ spricht nicht nur die sachliche Verschiedenheit, sondern auch die Schreibung *مندرة* bei den besten ägyptischen Schriftstellern (Rifā'a, 'Ali Mubārak, Muḥ. 'Otmān Galāl u. a.). 93 *ṭiṭa*, Freudentaumel, 402 no. 52 *ōrs ṭiṭa*, erinnern an das ägyptische Sprichwort: *كل نومة وتمضيطة أخير*³⁾ (*من فرح طيطة*) „Jedes Schläfchen und Beinestrecken ist besser als eine Ṭiṭa-Hochzeit“. Das von de Sacy⁴⁾ vermuthungsweise als „Geflügelzüchter“ erklärte *فمط* des 'Abd-al-laṭif el-Baġdādi heisst in 'Omān (R. 75) „Fischhändler“. Vergleicht man hiermit die Angaben Dozy's (suppl. II, 406), so erhellt, dass der allgemeine Ausdruck „Binder“. „Wickler“ auf verschiedene Thiere angewandt wurde. 57 u. ö. *نرس* füllen

1) Wenn gleichwohl *بر* „klassischer“ ist als *فمط* und *حننة* (as-Siūfīs *ألمزحمة* I, 105, 13), so finde ich darin einen neuen Beweis für die Rolle, welche südarabische Mundarten bei der Bildung der arab. Schriftsprache spielten.

2) Lane-Zenker I, 9; Spitta's *contes arabes* p. 218; Dozy's suppl. II, 652. 687; mein Lehrbuch 195 b. Die *منظرة* der Historiker ist zum Ausgucken bestimmt, bald Terrasse, bald Obergemach, mundartlich (R. 115; v. d. Berg 66) aber „Spiegel“. Die Mandara ist das profane, zu ebener Erde gelegene, offen stehende Männerzimmer, der wahre Gegensatz des Ḥaram.

3) In der Sammlung des Maḥmūd 'Omar S. 130 *أخير أحسن*.

4) Relation de l'Égypte (1810) pp. 410. 425. Michel Sabbagh (ib. 426) konnte das Wort nicht erklären, in der Gegenwart ist es ebensowenig bekannt.

lautet im ägypt. bald *تربس*, bald *درز*. Die Doppelform deutet auf Entlehnung. Dass der „Esel“ einfach „Aegypter“ genannt wird, ist auffällig, da die arabische und nordostafrikanische Rasse besser ist als die des Nilthals (23 u. ö. maşri, 96 pl. mşara). Aegyptischer Zucker ist in 'Omān bekannt; vgl. 351. Ann. I sekker Mişr, unraffinirter, s. mrisi, röthlicher (oberägyptischer). Der seltene Ausdruck *فَقَعَة* „Korb“ hat sich in O. (M. 77a) und in Aegypten erhalten. Im Alterthume wurde die *فَقَعَة* zum Vogelfang verwendet und aus Palmzweigen geflochten, jetzt in Aegypten aus denen des Hennastrauchs und für Hühner gebraucht. Dass das Wort unarabisch ist (Ibn Dureid), glaube ich nicht, da der verwandte Ausdruck *فَفَعَة* ausdrücklich als jemenisch bezeichnet wird (TA V. 478). In 'O. und in Aeg. hat *خَبِيث* noch die sinnliche Bedeutung „Schmutz, Dreck“ (R. 105, 205). Der von R. (237, vgl. XXIV) als fraglich bezeichnete Ausdruck nesel, Bast, ist gesichert durch ägypt. nisāla, Watte, Zupfleinwand, und *تنسيل*, zu Fetzen werden (Kleider). Mein Lehrbuch p. 116, no. 19) möchte ich dahin ergänzen, dass die Form *فَعِيل* fa'il oft der *فَعُل*-Form parallel läuft, z. B. ausser *صريف* noch rassim, Zeichner; gammi' Setzer u. s. w.; ebenso in 'Omān (R. § 55): ḥallif, Verbündeter; gellis, Gesellschafter, aber 408, no. 114 gelis; kellim, Unterhalter; ḥaffir, Wächter, Beschützer. Für Aegypten möchte ich solche Ausdrücke als Analogieformen von kassis, Priester, ansehen.

Parallelen mit Kanaan in Eigennamen und im Wortschatz sind zahlreich und deutlich genug, um unsere Aufmerksamkeit zu fesseln. Von unsicheren Combinationen habe ich oben (S. 488) schon Maken = *מקן* beim Hermon erwähnt: die schon bei Büsching sich findende Vergleichung des omanischen Küstenortes *صُور* mit *צור* muss wesentlich im Zusammenhange mit den Fragen von Punt, Kūš, der Herkunft der Phönicier u. s. w. gewürdigt werden¹⁾. Dagegen scheint es mir der Mühe werth zu sein, für die Aufklärung der *צור* festzustellen, dass es in 'Omān seit alter Zeit einen geschichtlich unbedeutenden Clan gab, der *الْعُمَيْرَة* hiess²⁾ und in der Gegenwart 'Abra zu heissen scheint (R. § 75, 2; S. XII;

1) Ueber das an der Piratenküste eingetragene Šūr sagt Miles: The Soor of Palgrave on the Beni Yas coast has no real existence (a. a. O. 162).

2) Muhammed b. Habib ed. Wüstenfeld p. 22 f.: *عُمَيْرَة بِن زَحْرَان بِن كَعْب*. . . . *بِن الْاَزْد* As-Sejutii de nom. relat. ed. P. J. Veth p. 160

339 'Abrijin). Für die Vergleichung der *عمد* mit den *עבריים* ist philologisch vor der Hand wenig zu entscheiden, denn wir besitzen ja nicht die Grundlinien der Entwicklung des semitischen Vocalismus. Ein anderer, sonst ohne Parallele dastehender biblischer Name, *עבר*, findet sich in 'Omān als Stammname wieder, vgl. Beni Lamk (Badger 47) und Lamki (M. 85 b); ebenso darf *עבר* mit den Beni Harūš verglichen werden¹⁾. Grammatisch tritt das 'Omāni dem Hebräischen (und Assyrischen) nahe in der häufigen Verwendung der *فَعَال*-Form als Infinitiv des Grundstammes (§ 39), 206 *כָּנַס לְ* „eintreten für“ erinnert an *כָּנַס* „dastehen“, § 205 mänd. d. h. *עַם עִבְרִי* dürfte entscheiden, dass *עַם עִבְרִי* aus *עַם עִבְרִי* entstanden ist, vgl. § 214 ama'ne: das dem *עִבְרִי* formell und inhaltlich entsprechende *رَاعِي* findet sich auch in 'Omān wieder (§ 141)²⁾. Das schon von den alten Philologen als 'omanisch bezeichnete *سَعْنَة* (Lisān XVII. 71), aus dem sich hebr. *עִבְרִי* erklärt (Bezold's Ztschr. IX, 200), hat sich bis jetzt erhalten (R. 277. 406. no. 99). *غَدَف* overflow, J., deckt sich fast mit *עָדָה*³⁾. Der schon von Fleischer⁴⁾ klar gestellte Zusammenhang zwischen *הִנְדָה* „einweihen“ und *חִנְק* „Mund“ wird durch R. 293 bestätigt. Andere Parallelen sind: sellim. zahlen⁵⁾ = *עָדָה*, vgl. *שָׁלַם* Anzahlung mit *שָׁלַם*; 170 kelāu. Krüge. mit *עָדָה* Gefässe; § 381 ra'a, träumen, mit *רָאָה* Jes. 30, 10 und *רָאָה*, Seher⁶⁾; *בְּהַר* court-yard, J., mit *בְּהַר* „freier Raum“: 104. 157 mebsli, Kochdatteln, mit hebr. *בָּשַׁל* (= assyr., äthiop.): 63. 121 tfil, ungesalzen, mit *הַפִּל*, Job 6, 6; das mit *עָדָה* sich ziemlich deckende *עָד* § 339, vgl. § 222. kehrt bekanntlich auch in anderen Mundarten wieder und verräth sich mitunter in der jüngern Schriftsprache.

Im Verhältniss des 'Omāni zum Aramäischen sind zu unterscheiden die grammatischen Parallelen, z. B. die *مَفْعَل*-Form beim

أَنْعَبِرِي مِنَ أَنْعَبِرَةَ بَضْنٍ مِنَ الْأَزْدِ, dazu p. 163 Veth: facile crediderim respici nomen *العُبري* i. e. Hebraeus, vgl. Lisān VI, 207; TA III, 378. Die Karten verzeichnen einen Ort 'Obri in der Dähra, einen andern 'Ibra im Oasenbezirk, cf. M. 56 b. Badger. Oman pp. 72. 314. 316. 329. Der letzte Lehrer Reinhardt's war ein 'Abri (XII).

1) R. VII; Badger, Oman 172. 331 f.

2) Vgl. Ztschr. V, 9; VI. 369; XXII, 115; in Mahra: rhaī, Bruder, rhaīt, Schwester.

3) Aehnlich R. 129: *ġadef*, in die Höhe springen. 53 *ġadi*, Oberes. 112 über. jenseits. Ueber *غَدَف* = rudern, vgl. oben S. 511.

4) Bei Levy. neuhebr. Wörterbuch II, 206 b.

5) Vgl. Stace s. v. pay, payment; tax.

6) Stace s. v. dreamt. *تَرَايَا*.

Infinitive (§ 315 mèkal, mèhad), die فاعل- und فاعل-Formen (§§ 389—391), die Fil- und Ful-Formen des Nomens (§§ 23—25) — und die Berührungen im Wortschatz, z. B. 46 ramis, Abendplauderei; 281 ramse, ein Abend; 245 rammis, den A. verbringen; 315, 8 nörmis: vgl. J. 653 رَمْسَة, mighty (l. nightly), meeting (nicht aus سَمْر entstellt!); طَعُون ballast, J.: das seltene خَصِين axe, J., und 143 demme, Bedachung; 270 demm, bedacht werden, vgl. § 304.

Mit der Vulgärsprache des arabischen Spanien und den mauretanischen Mundarten zeigt das 'Omāni so zahlreiche und tiefgehende Berührungen, dass es eine eingehende Untersuchung lohnen würde, dies Verhältniss in seinen Einzelheiten zu beleuchten und die Morphologie dieser sprachlichen Typen mit dem Aramäischen zu vergleichen.

Die bereits von Reinhardt und Socin gegebenen Listen von Corrigenda möchte ich noch um einige Ausdrücke bereichern und zugleich auf gewisse Dubia aufmerksam machen. § 24. Hierher gehört das § 61 registrierte msoṭ, d. h. msoṭ, Kamm. 41 vgl. XXI ḡét, Dreck, aber 415 ḡét, Schlamm, Schmutz. 45 vgl. XXI ḡatāra, Betrügerei, aber 129 ḡatar, hintergehen: mḡäterinno, was ihm verdeckt. 76 ḡattār, Betrüger. 57 ḡwoḡ, hart, nach 41 vielmehr „weich“. 58 nemme, Muster, nach 45 nemūne. 138 نَصَح rathend, besser: aufrichtig. ib. نَحَث = eilend, vgl. aber XXIV. ib. tuān, Schoss, aber 227 tḡān. Entweder ist تَنْوَن verschrieben aus تَبِين oder pl. von تَمَن Unterleib? 139 حَذَر لَح ل. حَذَر لَح. 145 gedeb, schöpfen, l. gedeb, vgl. 208; 398, no. 16; 419, 13. 145 § 265 raḡab, jīnḡab l. naḡab. 175 nḡusek (nḡusek?) = Lebensunterhalt? ob besser: Ungemach? vgl. 246 nḡs; 421, VI neḡūs. 183 اَحْجَسْنِي ehḡes-ni l. اَحْجَسْنِي ehḡes-ni. 217 تَسْجِرْ حَم tsājör-hum, vielleicht تَسْجِرْ حَم tsājör-hum, vgl. mein Lehrbuch S. 64. ib. مَحْتَج l. مَحْتَج. 224 اَشْمِه das Ziel, l. اَشْمِه nach 158. 277 J.: target; 211 forrāḡit ward. Rose, l. Rosenknospe, -blüthe, vgl. 48 und J.: open flower, فُرْأَح. 246 štābe, Aufschneiden der Haut, l. شَطَابَة štābe, vgl. R. 410, no. 144 mušatṭab und J.: incise, inoculate, vaccinate. شَطِب (von anderen Mundarten abgesehen). 248 tḡeraḡ, hässlich sein, wohl tḡoḡaḡ. 248 mīthēšminno neben thēšento, staḡšento, mistaḡšennino. 416, no. 186 ist Zbād = Zibet; ib. salūm, Kern, l. sallūm. 419, 7 'asan l. 'asān; 419, 20 hōṭa, Kreis, l. hōṭa. 423 XIII ḡurne, eroberten wir, besser: plünderten, vgl. § 337.

Assyriologische Bibliothek, herausg. von Friedrich Delitzsch und Paul Haupt: Bd. VIII, Samsšumukin, König von Babylonien 668—648 v. Chr. Inschriftliches Material über den Beginn seiner Regierung, grossentheils zum ersten Male herausgegeben, übersetzt und erläutert von C. F. Lehmann. Leipzig (Hinrichs) 1892. XIV, 173, 118 S. und XLVII (autogr.) Tafeln. In Gross-Quart. Preis: 40 M.

Dieses an Umfang etwa 600 Textseiten in Octav gleichkommende Werk gliedert sich in zwei Theile, deren zweiter auf S. 6—9 und 28—56 die vielbesprochene bilingue (sumerisch und semitisch-babylonisch abgefasste) Inschrift des Bruders Assurbanipal's behandelt. Den Haupttheil des ganzen Buches aber bildet das durch die Bilinguis veranlasste vierte Capitel des ersten Theiles (I. S. 57—173), welches betitelt ist: Die Existenz der sumerischen Sprache und die Bedeutung der Inschriften Samsšumukin's als Beweismittel für dieselbe.

Obwohl die von grossem Fleiss und Scharfsinn zeugende nun seit fast drei Jahren erschienene Publication Lehmann's schon an den verschiedensten Orten (und zwar fast durchweg günstig) besprochen wurde, so ist es doch noch am Platz, sie auch hier noch zu behandeln, vor allem wegen des schon erwähnten vierten Capitels. Ja es ist sogar die Pflicht dieser Zeitschrift, in welcher vor nunmehr zwanzig Jahren zum ersten Mal in ausführlicherer Weise gegen Halévy's bekannte Anti-Sumerier-Theorie Stellung genommen wurde¹⁾, jetzt, nachdem seit mehreren Jahren selbst ein so hervorragender Forscher wie Friedr. Delitzsch sich Halévy angeschlossen, auf den gegenwärtigen Stand dieser brennenden Frage kurz einzugehen und so manche wissbegierige, aber der Assyriologie fernerstehende Leser zu orientiren: denn hier liegt ohne Zweifel eines der interessantesten linguistischen Probleme vor, das es nur geben kann. Eine solche Orientirung aber kann sich in der That an keine trefflichere Arbeit anschliessen als an jenes vierte Capitel, und es ist nur zu bedauern, dass die Verlagshandlung sich nicht entschlossen hat, dasselbe (an Umfang allein etwa = 234 Octavseiten) auch gesondert auszugeben. So kann für Viele meine Besprechung nur ein dringender Hinweis sein, sich auf der heimischen Bibliothek Lehmann's Buch zu holen, bzw. dieselbe zu veranlassen, dieses vor anderen wichtige Werk anzuschaffen. Lehmann's Auseinandersetzungen und Darlegungen sind zugleich so klar und fasslich (für Assyriologen hie und da sogar allzu aus-

1) Eberhard Schrader, Ist das Akkadische der Keilinschriften eine Sprache oder eine Schrift? ZDMG, Bd. 29 (1875), S. 1—52. Vgl. auch die als Anhang hierzu zu betrachtende Abhandlung des gleichen Verfassers: Zur Frage nach dem Ursprung der altbabyl. Cultur. Berlin 1884 (Abh. d. Preuss. Ak. der Wiss., Jahrg. 1883).

fürlich), dass es für einen Linguisten und Historiker einen wahren Genuss bilden wird, denselben zu folgen.

Wie schon aus der Ueberschrift, welche Lehmann seinem vierten Capitel gibt, hervorgeht, so nennt er mit Recht (mit Oppert, mir selbst und jetzt wohl den meisten übrigen Assyriologen, die noch an der Existenz des Sumerischen festhalten) die in Rede stehende vorsemitische Sprache Babylonien Sumerisch, und nicht Akkadisch. Was den letzteren Ausdruck, den für das nichtsemitische Idiom Chaldäas zu gebrauchen man doch endlich einmal aufhören sollte¹⁾, so betont Lehmann, wie mir scheint ebenfalls mit vollem Recht, dass Akkadisch dem Sumerischen gegenüber vielmehr die semitische Sprache und das semitische Volksthum Babylonien bezeichnet habe. Ich stimme zwar Lehmann nicht darin bei, dass Akkad von Anfang an nur Gesamtbabylonien bezeichnete, sondern halte an meiner alten (zuerst von G. Smith aufgestellten) Ansicht fest, dass Akkadu nur Semitisirung des alten Stadtnamens *Agadī* (= Sippar der Anunit) sei. Aber mit dem Emporkommen Akkads, das auch die Genesis noch als Stadtnamen kennt, wurde dieser Name schon in sehr früher Zeit auf ganz Nord- und Mittelbabylonien, später, seit Hammurabi Nord- und Südbabylonien dauernd vereinigte, sogar auf Gesamtbabylonien (etwa den äussersten Süden, das Gebiet Kaldu oder Imgi ausgenommen) übertragen, und die Bevölkerung Nord-Babyloniens war schon seit Beginn der historischen Zeit semitisch. Mit einigem Rechtsanschein könnte man allentfalls noch das sog. Neusumerische, die Sprache der Busspsalmen und Götterhymnen, bezw. diejenige Stilgattung der sumerischen Texte, welche von nordbabylonischen Semiten herrührt und der eine bewusste Beimischung phonetisch geschriebener neusumerischer Wörter charakteristisch ist, im Unterschied zum eigentlichen, in ältester Zeit vorzugsweise in Südbabylonien gepflegten Sumerisch, Akkadisch nennen. Doch das eigentliche Akkadische, d. h. diejenige Sprache, die in Akkad wirklich, und zwar von den ältesten uns geschichtlich bezeugten Zeiten an, gesprochen wurde, war jedenfalls nur das semitische Idiom, welches wir Babylonisch-Assyrisch zu nennen gewohnt sind.

Besonders ausführlich handelt Lehmann von den verschiedenen Titeln der ältesten babylonischen Könige (Sumir und Akkad: vier Weltgegenden: Kish, bezw. Kiššati u. A.), worauf ich in meiner Besprechung von Winckler's „Altorientalischen Forschungen“ zurückkommen werde²⁾, und von der sumerischen Lautlehre in Verbindung

1) Erst kürzlich (Bd. 49, S. 177) hat ein Indologe (Oldenberg in seinem interessanten Aufsatz Zu Mythologie und Cultus des Veda) den semitischen Babyloniern die Akkadier (soll heissen: Sumerier) zur Seite (bezw. gegenüber) gestellt.

2) Hier sei einstweilen nur kurz bemerkt, dass *Ki-ū-gi* in *Ki In-gi* zu trennen, mit *Imgi* aus *Imi-ku*, bezw. *Imi-gur*, später *Kardu* (*Kardunias*), *Kaldu* (aus *Kaš-da!*), ferner dass die Herrschaft über die „vier Gegenden“

mit den Resultaten der modernen Phonetik. Mitten inne (I, S. 127—131) findet sich der wichtige Abschnitt über die sumerischen Zahlwörter. Da letzteren wie überall eine eminente linguistische Bedeutung zukommt, und Lehmann hier zu dem negativen Resultat kommt, dass von den von mir früher aufgestellten Vergleichen mit den Zahlwörtern der Turksprachen nur die von sum. *gush* „drei“ mit türk. *risse, üs, ütch* und von *ash* „sechs“ mit *alty* (aus *ash-to*) erwägenswerth bleibe, so sei es mir gestattet, gerade hier etwas eingehender zu verweilen. Lehmann stellt S. 131 folgende Liste als gesichertes Ergebniss der sumerologischen Forschung auf:

dish „eins“, *min* „zwei“, *gush, ush* „drei“, *lin* „vier“, *ia* „fünf“, *ash* „sechs“, *imin* „sieben“, *ussa* „acht“, *ilim* „neun“, *u* „zehn“ — hauptsächlich nach dem wichtigen Text 5. R. 36 und 37, dessen hierher gehörende Abschnitte man jetzt übersichtlich in meinen „Sumerischen Lesestücken“ (München 1894), S. 104 f. reproducirt findet¹⁾.

Dagegen bin ich in der Lage, folgende weit vollständigere Liste der sumerischen Zahlwörter (siehe meine Lesestücke, S. 143) aufzustellen:

gish, dish, dil, daneben auch *ish* (aus *vish*) und *ash* (aus *gush, rash*) „eins“.

gush und *min* (bezw. auch *man*) „zwei“.

gush, vish, ish „drei“.

min, lin (auch *lam*) „vier“: daneben wahrscheinlich auch noch *sin* (aus *nin*).

bar, bê (aus *bay*) und *gil, gad* (bezw. *i, ya*) „fünf“²⁾.

ash „sechs“ aus *yash* (d. i. *ya* + *ash*, 5 + 1).

imin „sieben“ (d. i. *ya* + *min*, 5 + 2): daneben *lip* (da die Ziffer 7 im Babylonischen auch diesen Lautwerth hat).

ussa „acht“ (aus *yussa*, d. i. *ya* + *ussa*, 5 + 3).

ilim „neun“ (d. i. *ya* + *lin*, 5 + 4).

gun, gin (bezw. auch *ga, ga*, und schliesslich *u, a*) „zehn“

den Besitz des Westlands voraussetzt, da die jüngeren Könige von Ur, welche diesen Titel haben, thatsächlich zeitweilig das Westland (Martu, bezw. Amurri) besaßen, während sie weder über Sumir (Imgi), noch über Akkad (Kisarra) herrschten, wie ausser dem Fehlen des betreffenden Titels allein schon die Erwähnung der Könige von Imgi und Kisarra neben den Königen von Ur und Martu in dem in diese Zeit gehörenden astrologischen Werke beweist.

1) Dieser Text bildet, was ich in meinen Lesestücken übersehen habe, die 12. Tafel der lexicalischen Serie „*id, a = nāḫar*“; siehe über vier andere uns ebenfalls nur noch in Copien aus der Zeit des Artaxerxes erhaltene Tafeln dieser Serie, nämlich Tafel 39, 18, 14 und 16 (?), den lehrreichen Artikel C. Bezold's (wo aber überall *gab-ri Bar-sip* statt *gab-ri Sippar* zu corrigiren) Proc. Bibl. Arch. Soc. XI (1888), p. 44—54 nebst 8 Tafeln.

2) Und zwar bedeutet *gid* urspr. „Hand“, *bar* aber (aus *bas*, wie die Turksprachen ausweisen) urspr. „Hälfte“. Aus *gid* entstand lautgesetzlich *gid, gi, i* (wie aus *gad gad*, und weiter *ya*).

(mit der zu erschliessenden Mittelform *rau*, welcher Werth übrigens auch thatsächlich der Ziffer für zehn, \ll , eignet).

Was zunächst die Nebenformen *man* zu *mîn*, *lam* zu *lîm* (diese beiden auch bei Lehmann), *gal* zu *gîl*, *osh* zu *ish* (aus *gish*) anlangt, so ist hier die Schreibung mit *a* vielleicht nur ein Nothbehelf für *e*, wofür die sumerische Schrift keine Bezeichnung hatte; auch für *dish* „eins“ ist die Nebenform *dash* belegt.

Dass die Zahlwörter von sechs bis neun nur Zusammensetzungen von *i* „fünf“ mit den Wörtern für 1, 2, 3 und 4 (*ash*, *mîn*, *rus* und *lîm*), also Neubildungen sind, dürfte dem Linguisten, der ja diese Erscheinung aus anderen Sprachen zur Genüge kennt, sofort einleuchten.

Für sprachvergleichende Zwecke kommt es also vor Allem auf die Zahlwörter von eins bis fünf und für zehn an. Da hat nun Lehmann übersehen, dass für „zehn“ die Liste 5. R. 37 deutlich die Aussprache *gu* angibt, so dass also das eine klar sein dürfte, dass *u* „zehn“ aus *gu* entstanden (Uebergang von *gu* zu *u* durch die Mittelform *ru*, nach dem bekannten dutzendfach bezeugten sumerischen Lautentwicklungsgesetz). Da nun aber das Zeichen für *u* „zehn“, welches urspr. nichts als ein reines Zifferzeichen ist, auch noch die Werthe *gun*, *run*, *u* „Herr“ (*bêlu*) hat, so ist es einleuchtend, dass die älteste Form für *gu*, *u* „zehn“ *gun* (neusum. *run*) gewesen ist, zumal auch noch eine Nebenform *gin* aus dem Ausdruck *gu-gusil* „zehn \times dreissig“ (= 300, als „fünf Sechstel“ der grossen astronomischen Zahl 360) resultirt.

Ebenso sicher resultirt aber ein älteres *nîn* „vier“ (statt des gewöhnlichen *lîm*) aus den Ausdrücken *nîmîn* „vierzig“ und *nîmînû* „fünfzig“ (letzteres aus *nîmîn* 40 plus *u* „zehn“), und ein älteres *gîs* aus den Formen *dîs*, *dîl*, *îs* (cf. *îs-tîu*, *îs-tînu*) „eins“ (vgl. z. B. sowohl *dîl* = *zikaru* „Mann“ als auch *gîs* = *zikaru*).

Ferner lehren die in der Behistunschrift verwendeten Ziffern für „zwei“ und „drei“, \mathfrak{A} (Lautwerth *gaš*!) und \mathfrak{B} unwiderleglich, dass es im Sumerischen ein Wort *gaš* für „zwei“ gegeben haben muss, wozu sich nun ungezwungen *gašan* „zwanzig“ (vgl. 5. R. 37, 27^a *gašan* = *bêlu*, *bêltu*, *sarratu*, mit \ll = *bêlu* und *sarra*) stellt, welches genau wie *gusîn* (*gusil*) „dreissig“ und *nîmîn* „vierzig“ gebildet ist.

Endlich ist jetzt durch die in den altbabylonischen Contracten vorkommenden Bezeichnungen \mathfrak{C} (*bî*) und \mathfrak{D} (*bî* oder *bad*) für „fünf“ (vgl. Meissner's Beiträge, S. 132 und 126) das längst von Sayce aus *parab* (= *gin-gusil* ^{5/6}) „fünfzig“ (scil. Sechzigstel) erschlossene *bar* „fünf“ (eigtl. „Hälfte“, nämll. von zehn) in erwünschtester Weise bestätigt: *parab* „fünfzig“ ist eine Bildung wie *ušub* „dreissig“ und *sinûb* „vierzig“.

Richten wir nun unsern Blick auf die Turksprachen, auf welche sofort die Wörter für „drei“ *gush* (neusum. *rišh*) und für „zehn“

gün (neusum. *run*) weisen (türk. *vīs*, *üē* und *von*, *on*), so ergibt eine Analyse der türk. Wörter für „eins“ und „zwei“, dass auch aus ihnen eine Grundform *gür* für „eins“ hervorgeht, aus der *bür* (das gewöhhul. türkische Wort für „eins“) nur durch lautliche Weiterentwicklung entstanden ist. Dass nämlich *iki* „zwei“ aus *gi-gür* (das ist aber einfach die unvollkommene Reduplication von *gür*, also „eins + eins“) hervorging, lehrt die Form *gigür-mi* für 20. Ähnlich ist's ja mit dem uralischen *ik-tü* „eins“ gegenüber *kok-tu* „zwei“; und auch das mongol. *chugur* „zwei“ (contrah. zu *chur* in *churūn* 20) ist aus *gugur*, einer urspr.-dialectischen Nebenform von *gi-gür* entstanden.

Dem sumerischen *nin*, *nim*, *lin* „vier“ stellt sich zunächst weniger das türk.-mongolische *dör* (türk. *dör-t*, mongol. *dür-ben*) als vielmehr das uralische *nil*, *nel* zur Seite. Bedenkt man aber, dass, wie ich in meinen Lesestücken nachgewiesen, ein Uebergang von *n* zu *r* und andererseits auch von *n* (durch *l* oder *r*) zu *d* im Sumerischen wie anderwärts (vgl. lit. *devini* „neun“ gegenüber *nařen*, *nocem*) bezeugt ist, so hat eine Weiterentwicklung von *nin* zu *dür* durchaus nichts Auffallendes mehr (vgl. auch bask. *laur* „vier“ mit uralisch, z. B. mit syrjänisch *nyol*).

Dass *bur* „fünf“ durch Rhotacismus aus *bus* entstanden und mit dem türkischen *besh* identisch, wurde schon oben (S. 518, Anm. 2) bemerkt. Aber auch das andere Wort für „fünf“, *el* (eigtl. „Hand“, aus *ed*) in *el-lig* „fünfzig“ hat seine Entsprechung in dem sumer. *gäl*, *ül*, *i* (bezw. *gäl*, *yal*, *ya*) „fünf“ (urspr. „Hand“, vgl.  *ül* und *a* „Hand“ und die Ziffer  mit den Werthen *gäl* und *i*)¹⁾.

Endlich ist zu *lip* „sieben“ das nord-ostjakische *lobit* „sieben“ (zunächst für *dabit*, vgl. irt.-ostjakisch *täbet*, aber urspr. aus *sep-tu*) zu vergleichen. Wäre Lenormants Angabe *šī-šī-na* = „sieben“ (richtig²⁾), dann wäre auch das uralische *šiseu* (so z. B. im Mordvinischen) im Sumerischen belegt. Uebrigens wird auch das türkische *jüti* „sieben“ (so schon in den sibirischen Inschriften) in *jü-ti* (vgl. *al-ty* „sechs“ aus *ash-tu*) abzutrennen und aus *jüp-ti* (bezw. *läp-ti*) entstanden sein: im Jakutischen lautet „sechs“ *al-ta* und „sieben“ *sät-tü*³⁾.

Angesichts all dieser Thatsachen wird Lehmann seine Zurückhaltung in der Frage nach der ural-altäischen Verwandtschaft des

1) Der Gleichklang mit semit. *jud* „Hand“ (auch unser deutsches „Hand“ geht auf nasalirtes *gad* zurück) ist entweder Zufall oder es liegt hier Sprachübereinstimmung aus der vorgrammatischen Periode, also der ältesten Urzeit, vor.

2) „Texte inédit“, und bis jetzt nicht wieder aufgefunden. Für die Echtheit spricht, dass Lenormant falsch transcribirte, denn es ist natürlich *šī-sin-na* zu lesen.

3) Meine Vermuthung (Lesest., S. 11, No. 134), dass türk. *jüti* aus *gid-vi* (5 + 2, vgl. sum. *i-min* aus *gid-min*) entstanden sei, ist natürlich hinfällig, wenn *jüp-ti* die Grundform ist.

Sumerischen aufgeben müssen, zumal er ja selbst (wie früher Zimmern in seinem ausgezeichneten Werk über die babylonischen Busspsalmen) zugestehen muss, dass er nicht in der Lage sei, meine diesbezüglichen Aufstellungen selbständig prüfen zu können (Samas-sunukin I, S. 170). Denn allein die Übereinstimmung von *gish* „eins“ mit *bir* (aus *gir*), von *gush* „drei“ mit *ris* (aus *gas*), von *nin* „vier“ mit *nil* (*nir*, *dür*) und von *gan* „zehn“ mit *von* würde, ganz abgesehen von *bar* „fünf“, *us* „sechs“, *lip* „sieben“ und den an alle Zahlen im Sumerischen anfügbaren Elementen *-tan*, *-ta* und *-gan* (vgl. türk. *dör-t*, *al-ty*, *jet-ti*, uralisch *ak-ta*, *kak-ta*, mongol. *gur-ban*, *dür-ben*, *gür-gu-gan*, *dolo-gan*, tungusisch *dügün* = mongol. *dür-ben*) wie auch der Gleichheit in der Zehnerbildung (sumer. *gášan* 20, *gusil* 30, *nimin* 40, mong. *gücün* 30, *dücin* 40 etc., türk. *seksen* 80, *toksan* 90) beweisen, in welcher Richtung man die Verwandtschaft des Sumerischen zu suchen hat. Im Uebrigen hat mich Lehmann missverstanden, wenn er (I, 171) sagt, ich hätte in einem der wichtigsten Punkte der sumerischen Grammatik in Folge von Zimmerns Einspruch einen anderen Standpunkt eingenommen als früher, ich behaupte nämlich nicht mehr, dass die Verbalformen mit präfigirtem und infigirtem pronominalen Subject und Object erst secundär entwickelt seien, während die ursprüngliche sumerische Conjugation postpositiven Typus zeige, sondern ich sehe nunmehr gerade umgekehrt und richtig die postpositive Conjugation als die später entwickelte an. Jedoch von ältester Zeit an sagte man im Sumerischen *garra* er machte (Dauerform *gar-garra*, *gagarra*), *garrâ-zu* du machtest, *garrâ-mu* ich machte, plur. *garrîš* sie machten, *garrîni* sie machen, woneben sich dann, ebenfalls schon in den ältesten Inschriften, aber deutlich als etwas Accessorisches und Secundäres, die Formen mit Objectspräfixen (z. B. *in-gar* er machte, eigtl. es machend, *in-nan-gar* es machte ihn oder ihm, eigtl. es ihm machend, etc. etc.) finden. Das ist, trotz der (der syntactischen Ordnung der Turksprachen durchaus entsprechenden) Vorsetzung der Objectspräfixe, doch rein postpositive Conjugation; wenn Lehmann meine Ausführungen, Zeitschr. f. Keilschriftforsch. I, 215 ff. mit denen in meiner Geschichte S. 249 (Ann. I und Text) genau verglichen hätte, hätte er finden müssen, dass ich an beiden Stellen ganz die nämliche Ansicht entwickelt habe. Eine spätere Weiterentwicklung von Prä- zu Postpositivem liegt nur vor bei den sog. Stammerweiterungen durch *-da*, *-ta*, *-ra*. (z. B. *in-da-gar* neben *garra-da*, falls hier nicht etwa doch die Nachsetzung (also dann genau wie in den Turksprachen) das Ursprüngliche ist, indem es wohl kein Zufall, dass bei Formen wie *garra-da* kein Objectspräfix steht und also erst das präfigirte Object auch die Präfigirung des Stammbildungselementes veranlasst haben wird; die dem türkischen *bilin-mek* entsprechende Stammerweiterung durch *n* wird ohnehin stets suffigirt, z. B. *garrîmâ-zu* (du wurdest gemacht, d. i. du warest). Eine wirklich secundäre Weiter-

entwicklung zu postpositiver Conjugation liegt dagegen in Fällen vor wie neusum. *niginansib* „sich zu ihm wendend“ (statt *ansib-nigin*) ZK. I. S. 219, also genau wie in den uralischen Sprachen¹⁾, z. B. ungarisch *vár* er wartet, *várja* er wartet auf ihn (sog. bestimmte Form), oder *várok* ich warte, *vár-lak* ich dich erwarte. Genau dagegen wie im Sumerischen werden im Baskischen und Georgischen die Objectsausdrücke präfigirt, z. B. bask. *go-kar* uns trägt (er), *ga-kar-k* uns tragend du (d. i. uns trägst du), oder georg. *qua-dzlew-s* uns gebend er, *sen ma-dzlew* du, mir gebend (scil. bist du).

Damit schliesse ich meine Bemerkungen zu dem interessanten und anregenden Buche Lehmann's und wünsche nur, dass er bei seiner Hauptabsicht das Studium des Sumerischen neu zu beleben, recht viele Leser und Mitforscher finden möge.

Fritz Hommel.

Assyriologische Bibliothek. Bd. XI: Beiträge zum altbabylonischen Privatrecht von Bruno Meissner. Leipzig (Hinrichs) 1893. VIII. 160 S. in Gross-4^o nebst VIII und 58 Seiten autographirter Tafeln. Preis: 30 M.

Diese ausgezeichnete Publication bildet in mancher Hinsicht eine Fortsetzung zu Pater Strassmaier's Altbabyl. Verträgen aus Warka (in den Verhandlungen des Berliner Orientalisten-Congresses, semit. Section, S. 315—364 nebst S. 1—144 der autogr. Beilage). Während jedoch dort zu den 115 Nummern keine Transscription noch Uebersetzung, sondern nur ein Glossar (S. 323—363) gegeben war, gibt uns Meissner erstlich einmal eine Reihe von Strassmaiers Contracten (17 Nummern) in neuer verbesserter Wiedergabe, zweitens 95 Nummern ganz neuer altbabylonischer Contracte (und zwar 47 aus dem Berliner Museum und 48 aus dem Brit. Museum, wovon allein 44 aus der von Mr. Budge erworbenen Sammlung), drittens alle diese Texte (111 Nummern) in genauer Transscription und Uebersetzung, viertens eine 16 Quartseiten umfassende „Einleitung in das altbabylonische Recht“ (Quellen: Schrift und Sprache: Zeitumstände: das Recht: Gerichtsverfahren, Personenrecht, Verträge, Familienrecht, Erbrecht) und endlich fünftens (S. 92—157) einen reichhaltigen philologischen Commentar. Leider enthält das Wörterverzeichniss (S. 158—160), das sonst als sechster Vorzug der Publication Meissner's anzuführen wäre, nur eine auszugsweise Liste der im Commentar eingehender besprochenen Wörter: bei der Wichtigkeit dieser altbabylonischen Contracttafeln aus der Zeit

¹⁾ Vgl. O. Donner, Die gegenseitige Verwandtschaft der finnisch-ugrischen Sprachen, S. 137—141 (Object-Conjugation).

ca. 2000 v. Chr. wäre es aber dringend nothwendig gewesen, sowohl einen ausführlichen Wortindex als auch ein ebensolches Verzeichniss sämmtlicher in den neupublicirten Contracten vorkommender Eigennamen anzufügen. Aus dem unten Auseinandergesetzten (über den arabischen Ursprung der ersten Dynastie der Stadtkönige von Babel) wird am Besten erhellen, warum besonders letzteres auch jetzt noch als wünschenswerth gelten muss. Das wäre also bei allem Lobe und aller Anerkennung, welche ich Meissner's Arbeit zollen muss, der eine Tadel. Der andere besteht darin, dass er gleich so manchen anderen jüngeren Assyriologen (unter denen nur wenige, z. B. Lehmann, eine rühmliche Ausnahme bilden) sich so wenig Mühe genommen, seine Vorgänger zu nennen.

So ist z. B. die Eruirung des Lautwerthes *li* von  (S. 115) eine längst ausgesprochene, mir angehörende Entdeckung (siehe meine Rec. von Schrader's Keilinschr. u. Alt. Test., Lit. Centralbl., 1883: Semitische Völk. u. Spr., I, S. 339). Das Schlimmste aber ist die vollständige Ignorirung meiner acht Seiten füllenden Auseinandersetzung über die altbabylonischen Contracttafeln und die (von mir als in engstem Zusammenhang damit stehend erkannte) Serie *ana itti-su*, Geschichte, S. 380—388 (in der Sept. 1887 ausgegebenen dritten Lieferung). Es ist ja richtig, dass sowohl Meissner in seinem Aufsätze „Die Serie *ana itti-su* in ihrem Verhältniss zum altbabylonischen Recht“ (WZKM. IV, 1890, S. 301—307) als auch ich selbst von einer seiner Zeit von Pater Strassmaier (in der oben citirten Publication) gegebenen Anregung und von einigen Bemerkungen Oppert's in Revillout's „Obligations“ ausgegangen sind; doch die volle Consequenz dieser mehr gelegentlichen Andeutungen habe erst ich (und dann nach mir auch Meissner) gezogen. Wenn daher Meissner in der Zeitschr. f. Assyr. IX, 1894, 276, Anm. 2 sagt: „vor ihm (Hommel) haben aber schon Strassmaier und Revillout die Sachlage erkannt, so dass ich also durch mein Uebersehen nur ein Glied einer Kette, nicht aber den Anfang derselben nicht genannt habe“, so ist das nicht ganz correct und muss bei Fernerstehenden den Anschein erwecken, als ob Meissner's Beweisführung weit über die meinige hinausging, was thatsächlich nicht der Fall ist.

Doch es sei damit des Tadels genug, zumal ich ja in der erfreulichen Lage bin, mit bestem Gewissen auf das Haupt meines Concurrenten glühende Kohlen in Form einer rückhaltlosen Anerkennung seiner trefflichen Publication sammeln zu können¹⁾.

1) Zur Orientirung sei über die Serie *ana itti-su* (lexicologische Listen, Paradigmen und kurze Sätze, darunter auch die vielgenannten Familiengesetze) nur kurz bemerkt, dass dieselbe, wie jetzt durch meine und Meissner's Ausführungen fest steht, bereits in altbabylonischer Zeit als Lehr- und Hilfsbuch zur Abfassung und zum Verständniss rechtlicher Urkunden zusammengestellt wurde, während bei den übrigen lexicologischen Listen es immer erst zu unter-

Was nun die von Meissner neu veröffentlichten Contractafeln, die sammtlich aus der Zeit der ersten Dynastie der babylonischen Stadtkönige (Sumu-abim, Sumu-la-ilu, Zabium, Apil-Sin, Sin-muballit, Hammu-rabi, Samsu-iluna, Abišū'a, Ammi-satana, Ammi-zaduga, Samsu-satana) stammen, anlangt, so wächst ihr Werth und ihre Bedeutung (bes. auch hinsichtlich der Bildung der Personennamen) durch eine jüngst von mir gemachte Entdeckung. Sayce hatte vor einigen Jahren die feine Wahrnehmung gemacht, dass Ammi-zaduga = אֲמִי־צָדוּגָא, minäisch אֲמִי־צָדוּגָא sei, und dass auch in dem Namen Hammu-rabi das gleiche Element אֲמִי „Oheim“ (bezw. nach babylonischer Tradition = *kintu* „Familie“, also אֲמִי „Volk“) stecke, und des Weiteren daraus geschlossen, dass die letzten Könige dieser Dynastie Araber gewesen seien¹⁾. Nun konnte aber der Name Ammi-zaduga, der schon wegen der im Babylonischen fehlenden Wurzel אֲמִי als ein fremder sich erweist²⁾, nicht bloß süd-arabisch, sondern wegen der alttest. Namen אֲמִי־צָדוּגָא, אֲמִי־צָדוּגָא, אֲמִי־צָדוּגָא) ebensogut kanaanäisch sein, und da sich Inschriften fanden, worin Hammu-rabi sowohl, als auch Ammi-satana (der Vater Ammi-zaduga's) sich neben dem Titel König von Babel noch den Titel König von Martu (Palästina-Syrien, urspr. Amoritergebiet) beilegen³⁾, so schien es weit methodischer, für solche Namen, wie Ammi-zaduga, nach Palästina als nach Arabien die Forschung zu richten. Ich glaubte aus dem gleichen Grunde auch berechtigt zu sein, in Samsu-iluna das phöniciſche Wort *elôn* „Gott“ erkennen zu dürfen, zumal nach Strassmaier Privatpersonen Ilun-ka-ilu (dein Gott ist El) zu heissen schienen. Letzterer Name aber ist nach Meissner vielmehr Ikun-ka-ilu zu lesen („es sei dir treu Gott“). Es ist also Samsu-iluna anders zu erklären (vgl. auch den Namen

suchen bleibt, ob sie theilweise schon in altbabylonischer Zeit, oder erst später (theilweise etwa erst von den Gelehrten Assurbanipals) verfasst wurden — Fragen, auf die man in vielen Fällen wohl nie eine sichere Antwort wird geben können.

1) Es waren damals gerade Glaser's Ausführungen über das hohe Alter der Minäer (Glaser's Skizze I) und meine, bezw. Glaser's über Hal. 535 (deren Stifter ein gewisser אֲמִי־צָדוּגָא ist, siehe meine Aufs. und Abh., und Glaser's Skizze, Bd. II) erschienen; diese gaben Sayce zu jener interessanten Gleichsetzung Veranlassung.

2) Die Babylonier selbst interpretirten ihn (in der bekannten bilinguen Königsliste) durch *kintu-kittu* (von *kānu* = westsem. אֲמִי), wie sie Hammu-rabi durch *Kintu-rapaštu* wiedergaben.

3) Schrader wendet sich in einem Aufsatz „Das Westland (Martu) und das Land Amurri“ (Sitzungsber. d. preuss. Ak. d. Wiss., 1894, S. 1299—1308) gegen meine Erklärung (Martu aus Amartu) und gegen Delattre, der A-har-ri-i überall A-mur-ri-i (Amurri = אֲמִי־צָדוּגָא) zu lesen fordert. Der Wechsel von *ugar A-mu-ar-ri-i* und *ugar Mar-tu* in den Contractafeln der Zeit Ammi-zaduga's (Meissner, S. 41 f. und S. 61) beweist endgiltig, dass Delattre's Aufstellung die richtige war. Auch spricht das talmud. אֲמִי־צָדוּגָא (*avurja*) „Westwind“ weit mehr für die Lesung *amurrâ* (später *avurrâ*) als für *aharrâ*.

einer Privatperson, *Iluna*, bei Meissner, S. 18), und da bleibt nur die Deutung übrig „Samsu ist unsere Gottheit“ (vgl. Meissner S. 82 *Samas-abu-ni* „S. ist unser Vater“). Das Suffix *-nu* für „unser“ deutet aufs Arabische, da es im Kanaanäischen *-nu*, im Babylonischen *-ni* lauten müsste. Da nun auch *Abi-sū'a* ein rein arabischer Name ist (inschriftlich *Abi-jatura*, אֲבִי יַטֻּרָא), die Namen *Sumu-abim* („Sum ist mein Vater“) und *Sumu-la-ilu* („ist Sum nicht Gott?“) sofort an die vielen südarabischen Namen mit *Sim-lū* („sein Name“, gemeint ist überall Gott selbst) erinnern, und auch *Zabium* inschriftlich als צַבִּיָּא (= צַבִּיָּיָא), z. B. Os. 23, 6, vorkommt, so ist Sayce's Vermuthung, dass auch Ammi-zaduga arabisch, und nicht etwa kanaanäisch¹⁾ sei, zur Gewissheit erhoben, ja die ganze Dynastie ist arabischer Herkunft. Die endgiltige Bestätigung geben einerseits zahlreiche Namen von Privatpersonen, die in den Contracten als Zeugen oder Contrahenten genannt werden, wie *Jarbi-ilu*, *Jamlīk-ilu*, *Ya'zar-ilu* (يَعْزَرُ), *Jahziru* (يَعْزِرُ?), *Jarhamu*, *Jadihum* (südarab. يَدْعَم), die babylonisch *Irbī-ilu*, *Imlīk-ilu* etc. lauten müssten, ferner *Mahnābi-ilu*, *Mahnāzu* (die Form مَفْعُول fehlt im Babylonischen), *Abot'ā* (cf. أَبَتَيْ), *Samas-rūmī* (vgl. رَيْم), in inschriftlichen Eigennamen, z. B. Hal. 647 (سَمَسَرَيْم), andererseits der Name des berühmtesten Königs dieser von nun an arabisch zu nennenden Dynastie, des Hammu-rabi. Zahlreiche andere Namen gerade dieser Epoche haben dies Element *-rabi*, und zwar stets nach einem Gottesnamen (also entweder = *rabi* „mein Herr“ oder Particip von *jarbi* in dem oben aufgeführten *Jarbi-ilu*), z. B. *Samas-rabi*, *Sin-rabi* etc.²⁾ Also ist *Hammu*, welches nach dem auf der vorigen Seite Bemerkten dasselbe Wort wie *Amu* (אֲמוּ, עֵם) in Ammi-zaduga darstellt, ebenfalls klar und deutlich ein Gottesname. Nun theilt mir Glaser aus den von ihm neu aufgefundenen katabanischen in minäischer Sprache abgefassten Inschriften mit, dass der Hauptgott der Kataban אֲמוּ heisse, weshalb auch die

1) Ich gehe noch weiter und halte die a.-t., mit אֲמוּ beginnenden Namen, die in der Bibel in nur sehr begrenztem Umfang vorkommen, ebenfalls für ursprünglich arabisch, eingedrungen zur Zeit, wo Israel am Sinai mit Arabern näheren Verkehr hatte (vgl. die Gestalt des midianitischen Priesters Jethro). Auch אֲבִי יַטֻּרָא (*Abi-jatura*) ist so zu beurtheilen.

2) Vgl. auch *Rabut-Samas*, *Rabut-Sin* (Meissner S. 52 u. 72). Oder sind diese beiden Namen babylonisch?

Ḳataban sich geradezu ^٤ *وَالِدِ عَمِّ*. *walid 'Amm*, d. i. „Kinder des 'Amm, genannt hätten. Während uns Namen, wie *יְרֵבְבַם* „es streitet (für uns) 'Amm“, *Amui-ba'al* (ein mesopot. Aramäer, s. meine Geschichte Bab. u. Ass., S. 574 f.) „mein Oheim ist Ba'al“ nur erschliessen oder vermuthen liessen, dass mit 'Amm in all diesen Eigennamen Gott selbst gemeint sei, kommt uns nun aus Arabien der inschriftliche Beweis durch Glaser, dass der personificirte „Oheim“, der Oheim *זַרְ* *ξζοζίγρ*, dort noch lebendig (nicht bloss erstarrt in Eigennamen) für Gott sich erhalten hat. Und so ist nun der Name *Chammu-rabi*¹⁾ das letzte Glied in der Kette von Beweisen für den arabischen Ursprung der durch diesen Herrscher berühmt gewordenen Dynastie babylonischer Könige.

Auch arabische Gottheiten fanden damals Eingang ins babylonische Pantheon, wie *Ilâli* (Meissner S. 135. 155. vgl. auch den E.-N. *Arad-Ilâli*, Meissner S. 52), was ich unbedenklich = *عَلَالِي* setze, und *Iluša* (= *عوشاء*? cf. *עִשׂ* und *עַשׂ* in *נַעֲשׂ* ZDMG. 45, 594. mischmisch *עִשׂוּרָא* aus *עִשׂוּרָא*).

Natürlich setzen diese Namen schon die Existenz einer der minäo-sabäischen ziemlich gleichartigen arabischen Cultur um 2000 v. Chr. voraus, und es ist nur die Frage, wo wir uns den Sitz derselben zu denken haben. Mir scheint Alles für Ostarabien, das von den Babyloniern *Magan* (*מַגַּן*? so Amiaud, Bab. and Orient. Record, I, No. 9) genannte und ihnen schon von uralter Zeit her bekannte Nachbargebiet, zu sprechen, und ich glaube, dass gerade die engen Beziehungen, die sich um 2000 v. Chr. zwischen Arabien und Babylonien durch die arabische Dynastie auf dem babylonischen Königsthron anbahnten, den Anstoss dazu gegeben haben werden, diese von der Zeit der Könige und Patesi von Sirgulla her im Schatten der babylonischen Cultur grossgewachsene ostarabische Cultur weiter nach Südarabien zu verpflanzen. Die Existenz eines *Attar* (*عتمتر*) bei allen Südarabern (Minäern, Hadramautern, Ḳatabanen und Sabäern) und *Sin* (*سین*) bei den Hadramautern, eines *Anbay* (*انبي*) bei den Ḳatabanen²⁾, eines *Almak-hü* (= *Lamga*, Beiname des Sin, 2. Rawl. 47, 66, Brünnow 11164) bei den Sabäern, ferner babyl. Lehnwörter in den südarabischen Inschriften wie *سحفر* „schreiben“, Babylonismen in der durchgängigen

1) Dür, dass die Babylonier oft westländisches und arabisches *ʿ* durch ihr *h* wiedergeben, vgl. die El-Amarna-Briefe, ferner Namen wie *Habdi-ilu* (*Abdi-ila*) u. a. der althabylonischen Contracte.

2) Mittheilung Glaser's; ich setze diese Gottheit zuversichtlich dem babylonischen *Nabiu* (Nehoi) gleich. Auch die Aegypter entlehnten den Namen in uraltester Zeit *Inpu* (Anubis); siehe meine Schrift „Ursprung etc.“ S. 32 f.

Schreibung der Verbalform حَفَعَل und der Suffixformen حَم und حَمَو als سَو , سَفَعَل und سَمَو im Minäischen, Katabanischen und Hadramautischen¹⁾ — dies Alles weist auf eine weitgehende Beeinflussung Babylonien's hin und wird jetzt erst historisch begreiflich. Die Zeit Hammu-rabi's und seiner Nachfolger, welche mit der gleichzeitigen Herrschaft über Martu (von dem ein Theil *Tidanu* = Dedan hiess) das Erbe ihrer Vorgänger, der jüngeren Könige von Ur, das ihnen von dem Elamiten Ariokh entrissen worden war, wieder antraten (vgl. oben S. 517, Anm. 2), war zugleich auch die Periode, wo den Arabern der Weg nach Gaza und der Handel mit Aegypten gewiesen worden sein wird; denn Gaza, A'sûr und Dedan, die damals unter Martu inbegriffen waren, gehörten ja jetzt der in Babylonien zur Macht gelangten Araberdynastie²⁾. (Glaser's Aufstellung betr. das hohe Alter des minäischen Reiches gewinnt jetzt, weit entfernt als abgethan zu gelten (vgl. M. Hartmann's Iamunijät I in Z. f. Ass.), neue Wahrscheinlichkeit, nachdem nun feststeht, dass es bereits 2000 v. Chr. eine der südarabischen annähernd gleiche Cultur zum mindesten in Ostarabien gab.

1) Nur in Eigennamen wie حَمَوَيْعَ عَثْت (contrahirt aus عَثْت حَمَوَيْعَ) u. a. verräth sich noch, dass auch die Minäer hier س statt س (nach echt westsemitischer Weise) sprachen; vgl. meine Aufs. u. Abh., S. 24 f.

2) Ueber Gaza, A'sûr (hebr. גַּזָּא Gen. 25, 3, daraus verkürzt גַּזָּר) und Dedan in den minäischen Inschriften siehe meine Südarab. Chrestom. S. 117 (der „Versuch einer Restitution“ von Hal. 190 u. 231—234 war natürlich nur durch Glaser's Mittheilungen ZDMG. 46, 531 f. ermöglicht) u. Aufs. u. Abh., S. 9 und S. 124 (wo Hal. 535 jetzt, nachdem Glaser einen Abklatsch gebracht, حَم statt ص und anderes mehr zu corrigiren, wodurch auch meine Bemerkungen über حَم Aufs. u. Abh. S. 10 und über das überall مَعْن zu lesende مَعْن Aufs. u. Abh. S. 127. hinfällig geworden sind). Dazu theilte mir Glaser als werthvolle Ergänzung am 11. Februar 1895 mit, dass auch Hal. 187 8 $\text{دِمِرِي يَوْمِ رَتَدَل مَحْمَرِ وَعِزَّةَ وَالْأَشْرِ وَسَلَم}$ zu restituiren ist (vgl. Hal. 535, 1 $\text{دِمِرِي مَحْمَرِنَ وَمَعْنِ مَحْمَرِنَ أَمِنَ (?) مَحْمَرِ وَرَتَكَل سَلْمِيسَمِنَ (?) مَحْمَرِ وَالْأَشْرِ مَحْمَرِنَ}$ wo nur die Wörter أَمِن und سَلْمِيسَمِن nicht ganz sicher seien), was durch den Abklatsch des hier (an der Naht zwischen Hal. 187 und Hal. 188) leider etwas beschädigten Steines in ertreulicher Weise bestätigt werde. In Hal. 535 ist statt سَلْمِيسَمِن möglicherweise بَعْمِيسَمِن „mit ihnen beiden“ zu lesen; ist jedoch سَلْمِيسَمِن zu lesen, dann ist das im weiteren Verlauf der Inschrift stehende $\text{وَوَيْبِيسَمِيسَمِن}$ und der Ausdruck وَسَم (letzteres 3. s. perf.) von Hal. 187 8 zu vergleichen.

Jede weitere nonpublicirte Contracttafel aus der Zeit dieser Dynastie kann nun werthvolle neue Belege zu dem von mir aus dem bisher vorliegenden Materiale beigebracht bringen¹⁾, und es ist daher mir dringend zu wünschen, dass Dr. Meissner, der sich so gut in diese Texte eingearbeitet und dieselben so vorzüglich zu publiciren und zu übersetzen befähigt ist, recht bald aus den vielen noch unedirten altbabylonischen Contracttafeln des Berliner Museums und der Budge-Sammlung (des Brit. Museums) Neues mittheilen möge.

Fritz Hommel.

1) So finden sich in der London 1888 von Mr. Pinches herausgegebenen Peck-collection (Inscribed Babylonian Tablets in the possession of Sir Henry Peck, transl. and explained by Theo. G. Pinches, 96 S. in Gross-4^o, auf welche vortreffliche Publication ich zugleich die Aufmerksamkeit der Fachgenossen bei dieser Gelegenheit lenken möchte) auch mehrere altbabylonische Contracte, darunter (p. 54 ff.) einer aus der Zeit Zabiu's, mit den Namen Abdi-ilu (Var. Habdi-ilu) und Ja'zar-ilu (s. schon oben S. 525), Söhnen des Jadhium, ferner Samas-ri-a-mi u. a.

Nachschrift vom 13. Septbr. 1895: Erst vor einigen Tagen wurde ich durch meinen Freund Hilprecht (Postkarte vom 15. August 1895, Philadelphia) auf eine Notiz H. Pognon's im Journ. As., Série VIII, vol. 11 (1888), p. 543—547 (datirt Bagdad, le 15 déc. 1887) aufmerksam, worin dieser vortreffliche Assyriologe bereits das Element *-zaduga* in Ammi-Zaduga dem westsemit. אַמִּי זַדֻּגָּא gleichsetzt, *khammu* und *ammi* durch westsemit. אַמִּי „Volk“ erklärt (letzteres auf Grund der bilinguen Königsliste 5. Rawl. 44), Samsu-iluna mit „unser Gott“ übersetzt und aus alledem auf arabischen oder aramäischen Ursprung („origine arabe ou araméenne“ p. 545) der betreffenden Dynastie schliesst; ausserdem setzte bereits er das uralte babylonische Wort *sattukku* „Opfergabe“ dem arabischen صَدَقَةٌ gleich (p. 546). Die entscheidenden und endgiltigen Beweise für den arabischen Ursprung glaube ich jedoch in obigen Ausführungen erbracht zu haben.

Aufforderung.

In dem Verzeichnisse des wissenschaftlichen Nachlasses von H. Thorbecke findet sich ZDMG. 45. 473 unter Nr. 43 eine

Photographie der Escorial Handschrift des A'sa

aufgeführt mit der Bemerkung: „Nähere Inhaltsangabe von anderer Seite zu erwarten“.

Weder diese Photographie noch die 366 Bl. 4^o Beilagen sind je der Bibliothek der D. M. G., der sie gehören, überwiesen, sondern vorher verliehen worden. Der unbekannte Entleiher wird ersucht, der Bibliothek ihr Eigenthum baldigst zuzustellen.

Halle a. d. Saale, den 28. October 1895

Friedrichstrasse 50.

Bibliothek der D. M. G.

R. Pischel.



R e d e

gehalten am 2. October 1895

von

Fr. Praetorius.

Meine geehrten Herren!

Indem ich Sie namens des geschäftsführenden Vorstandes begrüesse, darf ich meiner und unserer Freude Ausdruck geben, dass Sie zu dem heutigen Gedenktage so zahlreich erschienen, obwohl wir Ihnen heut an Festlichkeiten, Genüssen, Feierlichkeiten kaum mehr bieten, als an irgend einer anderen, der in unserem engeren Kreise stattgehabten Versammlungen. Aber vielleicht dürfen wir hoffen, dass grade deswegen mancher von Ihnen erschienen ist. Vielleicht sind manche von Ihnen mit uns der Meinung, dass eine würdige Feier des 50jährigen Stiftungstages einer Gesellschaft wie die unsrige, die nicht zum Zwecke der Geselligkeit, der Erholung, des Vergnügens, sondern zum Zwecke der Förderung geistiger Arbeit gegründet, völlig unabhängig ist von geräuschvollen und anspruchsvollen Festlichkeiten und wohl auch ohne dieselben stattfinden kann: vielleicht würden auch Sie fürchten, dass durch lauten Festlärm unwillkürlich leicht der Gedanke in uns entstehen und mächtig werden könnte, als seien wir selbst schlechthin es, die zu feiern, denen darzubieten und darzubringen ist, während in Wirklichkeit wir doch heut (mehr noch als sonst) die Feiernden, Darbietenden, Darbringenden sein sollen. Wir glauben, dass die würdigste Feier des heutigen Gedenktages nur darin bestehen kann, dass unser Denken und Fühlen dem Wohle und Blühen der Gesellschaft heut mehr als je offen stehen, dass wir heut mehr als je geneigt und bestrebt sind, die Absichten zu fördern, den Zwecken zu dienen, derenthalten heut vor 50 Jahren nach jahrelangen Mühen und Vorbereitungen die D. M. G. gestiftet wurde — falls wir finden, dass die Gesellschaft jenen Absichten und Zwecken überhaupt noch ganz oder theilweis entsprechend ist oder entsprechend sein könnte. Der Umstand aber, dass die Gesellschaft stets wachsend fünfzig Jahre hindurch besteht, wird nicht nur als Zeugniß dafür angerufen werden können, dass ihre Stiftung jenen Zeiten angemessen

war, sondern schafft von vornherein den Eindruck, dass sie auch heut noch nicht veraltet, überlebt ist, trotz mancher Wandlungen der einschläglichen Verhältnisse.

Neben anderen Gründen hat auch dieser Grund uns veranlasst, Sie einzuladen, die Feier des 50jährigen Bestehens unserer Gesellschaft begeben zu wollen zusammen mit der alljährlich wiederkehrenden allgemeinen Versammlung. Denn wenn die allgemeine Versammlung schon für gewöhnlich der satzungsgemässe Ruhepunkt ist, an dem über das Wirken der Gesellschaft im je vergangenen Jahre Rechenschaft abgelegt werden muss, an welchem über alle wichtigeren Angelegenheiten der Gesellschaft, sowohl hinsichtlich ihres Wirkens, wie hinsichtlich ihrer äusseren Entwicklung, berathen und beschlossen werden muss, so will es scheinen, als ob ein Jubiläum der Gesellschaft, das ausser Zusammenhang mit diesem wichtigsten, souveränen Organ der Gesellschaft begangen würde, eine Feier wäre, die den zufällig sich zusammenfindenden Festgenossen zwar einiges Vergnügen und einige Zerstreung zu bereiten im Stande wäre, die indess ausser jedem inneren und organischen Zusammenhang mit der Gesellschaft stehend, thatsächlich den Charakter jeder zufälligen, bedeutungslosen Festlichkeit an sich tragen würde.

Wir haben, m. H., geglaubt, unbedingt genau den wirklichen Stiftungstag einhalten zu sollen, also den 2. October, an dem im Jahre 1845 zu Darmstadt auf der 8. Philologenversammlung von dem zum Präsidenten der Orientalistenversammlung gewählten Geh. Rath Dr. Schleiermacher die Deutsche morgenländische Gesellschaft für constituirt erklärt, und zum ersten Male die zwölf Vorstandsmitglieder erwählt worden. Es war daher leider nicht möglich, unsere diesjährige Versammlung der allgemeinen Philologenversammlung anzuschliessen, auf der unsere Gesellschaft, wie eben gesagt, einst entstanden, und im Anschluss an welche sie seit jenen 50 Jahren, wenn irgend möglich, ihre Mitglieder zu versammeln, ihre Angelegenheiten zu ordnen pflegt. Wir hätten es in diesem Jahre vielleicht besonders gern gethan und uns mit einem gewissen Gefühle der Freude und Befriedigung daran erinnert, dass die Orientalisten, welche vor 50 Jahren (was den jüngeren unter Ihnen, m. H., wie eine Sage erscheinen wird) nicht durchaus willkommene Gäste und nicht durchaus geschätzte Theilnehmer der Philologenversammlungen waren, es inzwischen mehr als ausreichend verstanden haben, sich als vollberechtigte Philologen auszuweisen. Es ist manchem von Ihnen vielleicht auch noch von Hörensagen bekannt, m. H., dass es vor 50 Jahren gar nicht so sicher war, ob die damals fast allein herrschenden Philologen des Latein und Griechischen alles das was man damals unter dem Namen Orientalisten zusammenfasste, als Theilnehmer zu ihren Versammlungen würden zulassen wollen. Es lässt sich darüber naturgemäss nichts aktenmässig Sicheres mittheilen, aber die allgemeine Auffassung der Sachlage bei den Orien-

talisten war diese ¹⁾. M. H., ich sage das alles nicht, um heute, wo dieser Standpunkt längst der Vergangenheit angehört, irgend welchen Tadel auf jene Alten zu werfen (es ist darüber früher ja manches bittere Wort gesagt worden); ich sage es eher um sie zu entschuldigen. Denn es ist ja leicht begreiflich, dass jene, welche seit Generationen das sichere Wort- und Sinnverständnis ihrer Texte, die sichere empirische Kenntniss ihrer Grammatik erbt hatten, mit Bedenken auf diejenigen herabblicken mussten, die noch nach dem Verständnis ihrer Texte rangen, nach dem Aufbau ihrer Grammatik strebten, dass sie es nicht verstehen konnten, dass ein vielleicht methodeloses aber divinatisches Rathen genialer Bahnbrecher auf manchem neu zu erschliessenden Gebiete die richtige, vielleicht einzig mögliche und Erfolg verheissende Methode war, dieses Gebiet zu erschliessen. Freilich war ja auch schon vor 50 Jahren in manchen Zweigen der orientalistischen Wissenschaft glänzende Sicherheit und vollendete Sprachkenntniss erreicht. Dess werden wir inne, wenn wir gedenken, dass an demselben Tage, an dem die D. M. G. constituirt wurde, Fleischer das 2. und 3. Heft seines *Baidāwi* der zu gründenden Gesellschaftsbibliothek überreichte.

Seitdem aber, m. H., ist manches anders geworden. Die einst etwas ablehnende Philologie des Latein und Griechischen hat sich längst dem Einflusse der vom Sanskrit ausgehenden Vergleichen nicht entziehen können. Nur im Vorübergehen blicke ich noch auf den textkritischen Werth orientalistischer Uebersetzungen klassischer Schriftsteller, um kurz auf ein Gebiet hinzuweisen, auf dem die Erfolge der orientalistischen Philologie besonders augenfällig erscheinen. M. H., auf den Lehrstühlen der alten Geschichte sassen bis vor Kurzem wohl ausschliesslich Männer, die von der klass. Philologie ausgegangen; jetzt sehen wir diese Lehrstühle aber bereits mehrfach mit solchen Gelehrten besetzt, die von orientalistischen Studien ausgegangen, die noch jetzt orientalistische Studien treiben, die wir noch jetzt zu den unsrigen zählen, d. h., dass die Geschichte des Alterthums jetzt nicht mehr bloss besteht aus der Geschichte von Griechenland und Rom mit einer kurzen, meist aus Herodot und dem Alten Testament zusammengestellten Einleitung über alle möglichen anderen Völker des Alterthums, sondern, dass die Geschichte von Griechenland und Rom nur noch den Ausgang der Geschichte des Alterthums bildet, dass der Anfang vielmehr gebildet wird von der Geschichte Aegyptens, Assyriens, Babels, Persiens, Indiens. — Und so glaube ich, m. H., können wir uns heute freuen, dass die vielmfassende orientalistische und vom Orient ausgehende Wissenschaft, für deren Anerkennung noch die älteren unter unseren Lehrern gekämpft haben, so bald im Stande ge-

1) z. B. bei den Akten befindlicher Brief Hammers an Fleischer vom 20. Juli 1844.

wesen ist, der klassischen Philologie den Dank abzustatten, den sie ihr nun einmal für die erwiesene Schulung schuldet. —

So haben wir Sie denn gebeten, m. H., nach Leipzig zu kommen, von den beiden Sätzen der Gesellschaft dem grösseren, schöneren, begehrenswertheren, der Stätte, an der einst *Fleischer* gelehrt, der Jahrzehnte hindurch zahlreiche Schüler nach Leipzig gezogen, Ich weiss es, wenn ich mein eigenes starkes Gefühl verallgemeinern darf, sicher, dass mancher von Ihnen gern hierhergekommen sein wird, im Andenken an frohe und arbeitsame Jugendjahre. In gewissem Sinne können wir *Fleischer* als den eigentlichen Stifter unserer Gesellschaft bezeichnen. Ich will hier nicht abwägen, in welchem Masse wir ihn als den geistigen Stifter anzusehen haben, der die allgemeine Richtung und das Ziel angab: Weit bemerkenswerther und rühmenswürdiger scheint es mir, dass dieser grosse Meister es nicht verschmähte, die viele mühselige, zeitraubende Arbeit willig auf sich zu nehmen, welche der Stiftung der Gesellschaft vorhergehen musste. Diese hätte leicht auch ein Minderer für ihn leisten können. Bei unseren Akten befindet sich ein Band aus dem der Stiftung vorhergehenden Jahre, die Correspondenzen *Fleischer's* mit den damals namhaften Orientalisten enthaltend, die zunächst für den Plan gewonnen werden mussten. Und diese selbstlose, arbeitsame Treue hat er der Gesellschaft auch während ihres Bestehens bis zu seinem Tode gehalten. Mögen wir ihn als den eigentlichen Gründer der Gesellschaft bezeichnen oder nicht, jedenfalls war er die Seele der gegründeten Gesellschaft so lange er lebte. Ich brauche das nicht zu begründen: Viele von Ihnen haben ihn noch gekannt in seiner rastlosen Thätigkeit, und ich weiss, dass Sie das Gesagte bestätigen werden. Ich habe mich gefragt, wodurch dieses stets dienstbereite, ja dienstbeflissene Wesen *Fleischer's* sowohl gegen die Gesellschaft wie gegen jeden einzelnen seiner Fachgenossen und Schüler bedingt war, wie es sich erklärt, dass ihm geradezu etwas zu fehlen schien, wenn er nicht irgendwo dienen und helfen konnte? In erster Linie natürlich durch eine angeborene, gegen Jedermann entgegenkommende, unerschütterliche Freundlichkeit und ein reges, lebhaftes, mittheilsames Naturell. Aber das alles besitzt vielleicht auch mancher andere, der sich dennoch lieber auf seine eigenen Studien hinlenkt, der durch dieselben egoistisch in seinem Entgegenkommen gegen Andere gehemmt wird, der wenn er dennoch anderen oder der Allgemeinheit dient, dies wohl aus Pflichtgefühl thut, aber doch in dem Gefühle ein Opfer zu bringen. Und da möchte ich denn glauben, dass *Fleischer's* einzigartige Hingebung an andere, auch an unsere Gesellschaft, mindestens nicht gehemmt wurde durch die Art seiner Studien. Die Grösse dieses verehrten Meisters liegt nicht im Aufbau grosser systematischer Darstellungen, nicht in grübelnder Durchforschung tiefer Probleme, die den Geist des Gelehrten unwillkürlich Monate, Jahre lang völlig beherrschen, die ihn nur ungern und widerwillig

an anderes denken, mit anderem sich beschäftigen lassen: Seine Bedeutung scheint vielmehr darin zu liegen, dass er vermöge glänzender Sprachbegabung Meister war in der Erfassung der einzelnen Stelle (wenn sich ihm ja vielfach auch Stelle an Stelle gereiht hat, bis das ganze Buch des Schriftstellers beendigt war), dass er Meister war in Erfassung der grammatischen Einzelperscheinung. So war dem sein Geist nie so sehr, nie so lange gefesselt, dass er seinem angeborenen Drange nach hülfreichem Beistehen nicht vollauf hätte freien Lauf lassen können, sobald nur die Gelegenheit dazu an ihn herantrat.

M. H.! Dass die D. M. G. in Halle und Leipzig ihre festen Sitze hat, ist den Meisten von uns in dem Grade altüberlieferte und an die Personen der vier Stifter anknüpfende Vorstellung, dass wir uns kaum denken können, dass bei der Gründung der Gesellschaft alle möglichen anderen Projekte ernste Erwägung fanden, dass der Blick auch auf manche andere Städte fiel, dass man daran dachte, die Gesellschaft in Zweigvereine aufgelöst, möglichst über ganz Deutschland zu vertheilen. Es ist gut, dass man hiervon abgesehen. Allerdings hat die Beschränkung auf Halle und Leipzig den Nachtheil, dass die Geschäfte der Gesellschaft den zufällig in Halle und Leipzig ansässigen Orientalisten übertragen werden müssen; und dass das nicht immer die geeigneten Persönlichkeiten waren, hat die Erfahrung ja leider gezeigt. Weit erheblicher aber wären die Nachtheile, wenn die Geschäftsführung auf noch mehrere Städte vertheilt wäre, wenn diese Städte vielleicht selbst wechselten. Schon der bestehende Dualismus hat seine Unbequemlichkeiten für die Geschäftsführung und hat sie von Anfang an gehabt, zu Anfang namentlich in besonders hohem Grade. So verlangt noch am 21. Juni 1853 H. Brockhaus in einem bei den Akten befindlichen Briefe Concentration der Geschäftsführung an einem Orte als das Zweckmässigste. Ueberhaupt, m. H., hat die Geschäftsführung im ersten Jahrzehnt den Geschäftsführern ausserordentlich viel Noth gemacht, und wenn man die schriftlichen Akten jener Jahre durchblättert, so empfängt man zuweilen den sehr lebhaften Eindruck, als habe die Gesellschaft mehrmals höchst kritische Tage durchlebt. In dem gedruckten ersten Jahresberichte ¹⁾ sagt Rödiger: „Die Geschäftsführung, die wie ein unvermeidlicher und in keiner Beziehung goldener Rahmen die Mosaik der Thätigkeit unserer Gesellschaft unerschliesst, waren wir bemüht, sobald als möglich in ein einfaches und sicheres Geleise zu bringen u. s. w.“ Aber, m. H., das war lediglich guter Wille, der zum grossen Theil durch das Bedürfniss nach Verminderung der Arbeitslast eingegeben war, dem aber der Erfolg zunächst fehlte. Denn die Geschäftsführer klagen im ersten Jahrzehnt häufig über die drückende Last der

1) Jahresbericht der Deutschen morgenländischen Gesellschaft für das Jahr 1846. Leipzig 1847. S. 32 f.

übernommenen Bürde und zeigen ernstliche Amtsmüdigkeit. Dazu kamen persönliche Missverständnisse und Reibereien, Unsicherheit in der Abgrenzung der einzelnen Aemter, Unsicherheit in der Auslegung von Beschlüssen der Generalversammlung, so dass man in der That zuweilen den oben geschilderten Eindruck empfängt. M. H.! Auch hier war es wieder Fleischer, den wir rastlos sehen, die persönlichen Missverständnisse ausgleichen, der nie Amtsmüdigkeit zeigte, der überall einsprang wo es noth that, der die übernommene Bürde nicht zu fühlen schien und sie leicht und gern weiter trug.

M. H.! Als ich jene Worte meines alten Lehrers Rödiger las, da fühlte ich allerdings auch noch in diesen Tagen eine Saite in meinem Innern lebhaft mittönen und ich vermüthe, dass sie namentlich auch unser Bibliothekar mitempfunden haben wird. Allerdings hat sich das, was wie Rödiger vor 49 Jahren sagte, schon damals erstrebt wurde, im Laufe der Zeit verwirklicht: Die Geschäftsführung ist in einfache und sichere Geleise gelenkt, es hat sich eine stehende Geschäftspraxis, eine ordnungsgemässere, genauere Rechen- schäftsablegung herausgebildet, Missverständnisse und Reibereien innerhalb des Geschäftsführenden Vorstandes sind geradezu undenkbar, selbstverständlich aber nicht sachliche Meinungsverschiedenheiten, durch die wir einem Erstarren aus dem Wege gehen, — und das alles nicht erst seit heute und gestern, sondern seit einer erheblichen Reihe von Jahren. Sollte beispielsweise Jemand in 25 oder 50 Jahren wiederum einen Rückblick werfen wollen auf eine der wichtigsten Thätigkeiten der Gesellschaft, auf die Unterstützung wissenschaftlicher Druckwerke und sonstiger Unternehmungen, so wird er, falls unsere Geschäftspraxis nicht schlechter wird als sie jetzt ist, nicht nöthig haben, unter starkem Zeitaufwande neben den gedruckten Akten auch die vielen im Laufe der Jahre aufgesammelten Bände von geschriebenen Akten, von Quittungen durchzusehen, um den Umfang der Thätigkeit der Gesellschaft nach dieser Richtung hin festzustellen, wie dies in diesem Jahre hat geschehen müssen, und er wird nicht in der Lage sein sich dennoch mit Bestimmtheit sagen zu müssen, dass trotz aller angewandten Opfer von Zeit und Mühe ihm doch noch manches entgangen sein wird. Die Zeiten einer solchen, hie und da wohl etwas zu patriarchalischen Geschäftsführung sind vorbei, und es erscheint uns jetzt undenkbar, dass über die zu solchen Zwecken geschehene Verwendung der Gelder und über diese Zwecke selbst nicht in unseren gedruckten Akten hinreichend ausführliche Mittheilung gemacht würde.

Wenn ich nun, m. H., wünschen möchte, dass die auf den Schultern Ihrer Geschäftsführer ruhende, gleichwohl immer noch recht erhebliche Arbeitslast entweder gleichzeitig auf mehrere Schultern vertheilt werden oder häufiger abwechseln könnte, so möchte ich bitten, diesen Wunsch nicht etwa lediglich als einen Ausfluss von träger Amtsmüdigkeit anzusehen, sondern als einen Ausfluss

der Ueberzeugung, dass durch intensive Beschäftigung mit den Angelegenheiten der Gesellschaft auch das Interesse an der Gesellschaft und ihren Zielen dauernd wächst, wie ich das an mir selbst erfahren. Und dass dieses Interesse sich möglichst Vielen mittheile, ist lebhaft zu wünschen. Aber ich fürchte, ohne Schaden für die Geschäftsführung wird sich eine solche weitere Vertheilung oder ein häufigerer Wechsel kaum ermöglichen lassen. Jedenfalls, m. H., möchte ich durch diesen Gegensatz zwischen jetzt und früher darauf hinweisen, dass sich durch wohlentworfenen, wohlgemeinte Statuten allein nicht alles erreichen lässt, was geplant wird, dass neben den Statuten noch andere wichtige, der Rücksicht werthe Factoren nebenher gehen, die sich allmählich verändern, auswachsen, verbessern, die sich von Grund aus und plötzlich veränderten Statuten vielleicht nicht sogleich anpassen würden.

Was ist denn nun aber die D. M. G. eigentlich, was will sie erreichen und was hat sie erreicht? M. H.! Diejenigen, welche die Gesellschaft heut vor 50 Jahren stifteten, Fleischer, Rödiger, Brockhaus, Pott, welche wir am 25. Stiftungstage noch ehren durften, weilen längst nicht mehr unter uns. Auch nicht diejenigen, welche damals mit in ihrem Rathe sassen, Olshausen, v. d. Gabelentz, Tuch, Seyffarth. Aber von denjenigen, welche dem Aufruf dieser Männer sofort Gehör schenkten und sich ihnen sofort anschlossen, leben noch und sind noch Mitglieder unserer Gesellschaft Böhlingk, M. Müller, Spiegel, Stickel, Wüstenfeld, Rost, Bollensen, Dieterici, Krehl, Löbe, Steinschneider, Valetton, Wetzstein. Gern wünschte ich, dass Jemand von ihnen heut an meiner Stelle stände und Worte frischer Erinnerung, lebendiger Ueberlieferung zu uns redete, was sie hofften, das die Gesellschaft leisten solle, und inwiefern das Geleistete den damaligen Erwartungen entspricht oder nicht entspricht. Wir anderen sind ja dabei angewiesen auf den Niederschlag in den gedruckten Berichten und vergilbten Akten.

Und da will es mir zunächst scheinen, m. H., als sei die D. M. G., so wie sie jetzt ist, nicht etwa ungewollt von den Führern, oder auch nur unerwartet, wohl aber doch ohne deren bestimmten, ausdrücklichen Willen, gewissermassen von selbst entstanden aus innerer Nothwendigkeit heraus.

Der von jenen Vieren ursprünglich, d. h. im September 1843 in Aussicht genommene Orientalistenverein bezweckte zunächst nur regelmässig wiederkehrende Zusammenkünfte der Orientalisten, womöglich (d. h. wenn geduldet) im Anschluss an die seit einigen Jahren bestehenden Philologenversammlungen, Pflege persönlicher Beziehungen, gemeinsame Erholung von der wissenschaftlichen Arbeit des Jahres, gerade so wie das ja auf den Philologenversammlungen der Fall ist. Daneben mochte Vorträge halten wer wollte, und wer der Anregung und des Anhörens bedürftig war mochte sie anhören. Das sagt mit voller Deutlichkeit Fleischer in seiner

Erfüllungsrede der ersten dieser Zusammenkünfte vom 1. Oct. 1844 zu Dresden mit „frisch aus dem Herzen gequollenen Worten über den nächsten und zugleich höchsten Zweck dieser, wie der folgenden Versammlungen, nicht einen Zweck, den ich nach willkürlichem Meinen oder Belieben hinstelle, sondern den, welcher sich aus der Erfahrung aller ähnlichen Vereine von selbst ergibt. Es ist, um es ohne weitere Einleitung zu sagen, die Bildung, Wiederherstellung und Befestigung freundschaftlicher persönlicher Verhältnisse und eines humanen Gemeingeistes unter uns, worin ebenso wohl die gemüthlichen und wissenschaftlichen Bedürfnisse der Einzelnen Befriedigung, als die Interessen der Wissenschaft im Ganzen und Grossen kräftige Förderung finden. — Gestehen wir es nur zuvörderst: die persönlichen Wechselbeziehungen Vieler von uns sind noch nicht das, was sie sein könnten und sollten u. s. w.)“¹⁾ Da ist es klar gesagt, m. H.: Freundschaftliche, persönliche Verhältnisse wie in allen ähnlichen Vereinen.

Und wie könnte es auch anders sein! Denn darüber können wir uns schwerlich täuschen, darüber kann sich nur die der Wissenschaft sehr fern stehende grosse Menge täuschen, dass auf Versammlungen und Congressen die Wissenschaft direct eine Förderung nicht erhält, dass auf solchen Versammlungen keine wissenschaftlichen Resultate gewonnen, keine wissenschaftlichen Fragen gelöst werden. Und auch die auf solchen Versammlungen gehaltenen wissenschaftlichen Vorträge müssen grosse Kunstwerke sein, wenn sie dem Hörer dauernder anhaften, ihn schlagender überzeugen sollen, als später den Leser. Demonstrationen wie etwa die Mediciner auf ihren Versammlungen, brauchen wir kaum. Die persönlichen Begegnungen, persönlichen Aussprachen, Erholung sind hier die fast alleinige Hauptsache.

Und nun bitte ich Sie, m. H., fassen sie die Satzungen der D. M. G. ins Auge, zu denen fast unmittelbar nach jener Rede Fleischers die Anregung erging und die ein Jahr später in Darmstadt zur Annahme gelangten: Nichts mehr von Geselligkeit, persönlichen Beziehungen u. dergl. Rein wissenschaftliche Tendenz.

Wie dieser Wandel äusserlich von statten gegangen, lesen wir in gedruckten Berichten und ich will es hier nicht ausführlich wiederholen. Aus der Mitte der Versammlung heraus wurde mehrfach der Willen ausgesprochen, das glückliche Zusammentreffen so vieler Fachgenossen zur Begründung einer deutschen asiatischen Gesellschaft nach dem Vorbilde der englischen und französischen zu benutzen. Aus dieser aus der Mitte der Versammlung selbst hervorgegangenen Willensäusserung erwuchs dann ein Jahr später die D. M. G. Und damit war dann das Wesen der jährlich ab-

1) Verhandlungen der ersten Versammlung deutscher und ausländischer Orientalisten zu Dresden den 1., 2., 3. und 4. October 1844. Leipzig 1845.

zuhaltenden Versammlungen völlig verschoben: Sie dienten nicht mehr wie bisher lediglich der Pflege persönlicher Beziehungen, nicht mehr ausschliesslich der Erholung, sie waren inhaltsvoller und ernster geworden, sie waren fortan in erster Linie gewidmet den formalen Geschäften und wissenschaftlichen Zielen der Gesellschaft. Aus einer Section der Philologenversammlung war die Generalversammlung der D. M. G. erwachsen.

Was immerlich diesen Wandel veranlasst, dazu kann man sich verschiedene und verschiedenartige Beweggründe denken. Einer, das werbende und zur Nachahmung reizende Beispiel der französischen und englischen asiatischen Gesellschaft, ist schon oben gestreift. Ich will mich aber hier nicht weiter in Muthmassungen verlieren. Ich will nur den einen sicheren Grund erwähnen, das wirkliche Bedürfniss, das das Bestehen der Gesellschaft noch heute nothwendig macht und das vor 50 Jahren noch in weit höherem Grade gewirkt haben muss.

In der damals ziemlich allein bestehenden klassischen Philologie, deren Jünger nach Tausenden zählen, gleichwohl aber ein verhältnissmässig enges Feld bebauen, konnte die grosse Mehrzahl der wissenschaftlichen Unternehmungen auf eine so zahlreiche Theilnahme zählen, dass ihre Ausführung ohne Weiteres gesichert war. Dass es in der orientalistischen gerade umgekehrt war und noch ist, wissen Sie. Ihre Jünger zählen nach Dutzenden statt nach Tausenden, dafür bebauen sie aber ein um so weiteres Feld. Die Folgerungen für die technische Ausführung und den kaufmännischen Erfolg der grossen Mehrzahl namentlich der rein wissenschaftlichen Werke ergeben sich daraus von selbst und sind von uns Allen wohl reichlich empfunden worden. M. H., ich nehme keinen Anstand zu behaupten, dass der hauptsächliche Zweck der Gesellschaft als solcher es ist, durch Aufbringung finanzieller Mittel dieser numerisch geringen Theilnahme ein Gegengewicht zu bieten. Sollte mir Jemand vorwerfen, dass ich den Zweck der Gesellschaft nicht richtig, vielmehr zu niedrig, zu wenig ideal erkannt habe, so möge er ein idealeres Mittel angeben, durch das sich die der Wissenschaft dienende Thätigkeit der Gesellschaft, der Druck zahlreicher, zum Theil sehr werthvoller und bahnbrechender Werke und Abhandlungen hätte ermöglichen lassen, oder er möge sagen, was von der Thätigkeit der Gesellschaft übrig bleibt, wenn man die auf ihre Kosten erfolgten Veröffentlichungen abzieht. Ich glaube, nicht viel, was der Rede werth wäre. Ihre Sammlungen wären vielleicht noch der Erwähnung werth! Das gemeinsame Interesse an der Wissenschaft, das so viele Männer zusammenführt, scheint auch keineswegs des idealen Momentes zu entbehren. Einigermassen erhebliche Geldmittel können aber von unserem Stande im Allgemeinen nur im Verein, nur in Gesellschaft aufgebracht werden. Der stets controlirenden Gesammtheit der Gesellschaft konnten auch die Regierungen ohne Weiteres Vertrauen entgegenbringen und Unterstützung

zu Theil werden lassen; und dass sie es von Anfang an und in steigendem Masse gethan, erkennen wir dankend an.

Wir wollen uns auch nicht darüber täuschen m. H., dass eine Gesellschaft als solche die Wissenschaft kaum anders, als in der angedeuteten Weise fördern kann. Wohl ist es ja, namentlich in früheren Zeiten, öfters vorgekommen, dass von Seiten der Gesellschaft als solcher die und die Arbeit als wünschenswerth bezeichnet wurde und dass also auf diese Weise zu ihr angeregt wurde. Aber dabei ist es auch, meines Wissens, immer geblieben. Und selbst wenn einer solchen Anregung Folge gegeben wäre, so wäre es doch immerhin der einzelne Forscher, der einzelne Arbeiter gewesen, der der Wissenschaft direct genützt, Arbeiten anordnen und unter ihre Mitglieder vertheilen, kann die Gesellschaft natürlich nicht. Ihr Wesen ist passiver Art, nicht activ, sie hat die Arbeit und Arbeiter, eventuell auch Vorschläge zu Arbeiten an sich herantreten zu lassen. Sie entscheidet durch den aus ihrer Mitte gewählten Vorstand, welche Arbeiten gedruckt, welche anderweitigen Unternehmungen etwa unterstützt werden sollen. Etwas anderes ist es, m. H., was die Gesellschaft als solche leistet, etwas anderes was die einzelnen Mitglieder derselben leisten.

M. H., unsere Gesellschaft hat zu wiederholten Malen zweckdienliche Geschenke erhalten. Ihnen allen ist noch im Gedächtniss, dass die reichen Bibliotheken unserer verstorbenen Mitglieder Gildemeister, Thorbecke, Wentzel nach dem Willen der Verstorbenen oder ihrer Hinterbliebenen der Gesellschaft zugefallen sind. Die Gesellschaft ist ihnen hierfür dankbar und hat ihrem Dank geziemend öffentlich Ausdruck gegeben. Aussergewöhnliche kleinere Geldgeschenke sind der Gesellschaft auch sonst hin und wieder zu Theil geworden. Aber eines Mannes muss ich hier besonders noch gedenken, welcher als Gelehrter vielleicht hinter manchem Andern zurücktretend, Zweck und Aufgabe der Gesellschaft besonders klar erkannt und diese Erkenntniss oft bethätigt hat. Wann es zweifelhaft war, ob die Kasse der Gesellschaft irgend ein zum Druck angetragenes Werk noch würde übernehmen können, ist er wiederholt eingesprungen, aber immer mit der Bedingung, dass sein Name dabei nicht öffentlich genannt werde. So hat ihm auch nie öffentlich gedankt werden können, wenn auch sein Name hie und da, seinem Willen entgegen, genannt worden. Aber heut, wo er längst gestorben, wird es gestattet sein, seinen Namen ausdrücklich in der Absicht dankbarer Erinnerung zu nennen. Ich meine Stähelin in Basel. Die auf seine Kosten gedruckten Werke fallen äusserlich freilich aus dem Rahmen der Gesellschaftspublicationen heraus, innerlich aber können wir sie den letzteren beizählen, denn als Mitglied der Gesellschaft hat er sie gespendet, dem Interessenkreise seiner persönlichen Studien lagen sie ferner. Mir sind von seinen Spenden folgende bekannt geworden: Zu Wüstenfelds zweibändigem *Ibn-Hisām* hat er die Kosten getragen; ferner liess er drucken

Waldmeiers Wörtersammlung aus der Agausprache, ein Heft von geringerem Umfange: weiter spendete er 200 Thaler zu Blau's Reise nach dem Orient, als deren dauernde Frucht den Sammlungen der Gesellschaft viele Bücher, Handschriften, Münzen geblieben sind. Da er, wie gesagt, geflissentlich seine Spenden zu verheimlichen suchte, so wird ihm dies wohl hin und wieder wirklich gelungen sein. Sicher aber haben seine Hinterbliebenen in seinem Sinne gehandelt, als sie nach seinem Tode den Zwecken der Gesellschaft eine namhafte Summe überwiesen.

In einem Punkte, m. H., hat die Gesellschaft das Programm welches sie sich gestellt, thatsächlich nur sehr unvollkommen oder gar nicht ausführen können. Sie will ihren Zweck erreichen, wie es § 3. I der Satzungen heisst „durch Sammlung morgenländischer Handschriften und Drucke, Natur- und Kunsterzeugnisse“, d. h. also auch nach der naturgeschichtlichen und technologischen Seite hin wurde die Förderung der morgenländischen Forschungen in Aussicht genommen. Damit steht es wohl auch im Einklang, dass aus der ersten Vorstandswahl auch der Geograph C. Ritter als gewählt hervorging. In dem ursprünglichen Entwurf der Statuten, wie er in dem ersten Jahresbericht S. 131 ff. gedruckt, waren die Worte „Natur- und Kunsterzeugnisse“ sogar vorangestellt. Ich habe aus den Acten ersehen, dass es Olshausen war, welcher dringend rieth, diese Worte ganz zu streichen, oder mindestens sie nicht an die Spitze zu stellen. Olshausen erkannte also damals schon im Voraus aus den Interessen Derjenigen, welche sich um die Bildung einer orientalischen Gesellschaft bemühten, aus dem Anschluss an die Philologenversammlung, dass die D. M. G. und ihre Mitglieder thatsächlich ausschliesslich philologisch-historische Interessen haben würden, dass sie sich um Naturgeschichte, Geographie, Mathematik nicht um ihrer selbst willen, sondern nur insoweit kümmern würden, als durch orientalische Schriftsteller, durch orientalische Geschichte und Alterthumskunde dazu Veranlassung vorlag, und dass es sich mit der Technologie kaum anders verhalten würde. Der Gang der Dinge hat Olshausen Recht gegeben, und falls ein Neudruck der Statuten nothwendig werden sollte, möchte zu erwägen sein, ob nicht jene Worte doch endlich ganz zu streichen seien. Unsere Sammlungen haben sich thatsächlich zu einer Bibliothek, einer Handschriftensammlung, einem Münzencabinet entwickelt, aber nicht zu einem naturhistorischen und ethnologisch-technologischen Museum. Einige vereinzelte Raritäten, wie eine Böhse mit Manna, ein Stück Asphalt vom todtten Meere, ein Stück Kreidefels aus den Prophetengräbern am Oelberg lassen die thatsächliche Erfolglosigkeit derartiger Bestrebungen nur um so deutlicher hervortreten.

Die wichtigste und nothwendigste Lebensäusserung der Gesellschaft ist und war von jeher die Zeitschrift. Nicht dass ich das so meinte, dass die Zeitschrift ohne die materielle Beihülfe der Gesellschaft am wenigsten zu Stande käme, dass hier also das Ein-

treten der Gesellschaft am nothwendigsten wäre: Im Gegentheil. Der vielseitige und trotz gewisser Schwierigkeiten mit denen gerade hier die Redaction zu kämpfen hat, im Ganzen werthvolle Inhalt der Zeitschrift hat derselben von jeher einen weiten, stets noch wachsenden Absatz verschafft, nicht nur in dem sich immer noch erweiternden Kreise der Mitglieder der Gesellschaft und der mit uns in Schriftaustausch stehenden Institute, sondern auch ausserhalb dieser Kreise, so dass kein Zweifel bestehen kann, dass die Zeitschrift auch losgelöst von unserer Gesellschaft unter der Leitung eines rührigen Geschäftsmannes und eines tüchtigen Redacteurs würde gut haben bestehen können. Und dass das Bedürfniss nach einem solchen periodisch erscheinenden Sammelwerk für Notizen, Aufsätze, Abhandlungen orientalistischen Inhalts thatsächlich in hohem Grade vorhanden war, das beweisen die vielen Zeitschriften, welche bereits seit zwei Menschenaltern vor unserer Zeitschrift ins Leben gerufen wurden und längere oder kürzere Zeit bestanden. Ich erinnere nur an die Namen Joh. Dav. Michaelis, Eichhorn, Hammer, Arnoldi, Lorsche, Ewald, endlich Lassen. Dass des letzteren Zeitschrift von unserer abgelöst wurde, ist Ihnen Allen bekannt. Freilich ist ja nicht zu läugnen, dass eine von einer Gesamtheit getragene Zeitschrift leichter in der Lage ist, widrige Zeitläufte zu überstehen, Redactionsmüdigkeit, augenblicklichen Unmuth zu überwinden, als eine die nur auf zwei Persönlichkeiten lastet. — Wenn ich vielmehr eben sagte, die Zeitschrift sei die wichtigste und nothwendigste Lebensäusserung der Gesellschaft, so sage ich das in dem Sinne, dass ich das Gefühl habe, dass mit der Zeitschrift die Gesellschaft steht und fällt, wenigstens die Gesellschaft in der Ausdehnung die sie heute hat und die allein sie zu grösseren Unternehmungen fähig macht. Ich bin in diesem Gefühl um so sicherer, als ich sehe, dass sich bereits vor 46 Jahren Fleischer in diesem Sinne geäussert. Er sagte auf der allgemeinen Versammlung von 1849: „Der grosse Kampf unserer Zeit hat auch die D. M. G. seit ihrer letzten allgemeinen Versammlung im Jahre 1847 hart berührt und geprüft. Es galt hier ... bei stark verminderter oder ganz ausbleibender Theilnahme vieler Mitglieder an der Erhaltung unseres Vereins, dessen Bestehen zu sichern und die begonnenen Unternehmungen durchzuführen. Die wichtigste dieser Unternehmungen, die unmittelbarste Lebensäusserung und zugleich das kräftigste Bindemittel der Gesellschaft ist ihre Zeitschrift. Diese aufgeben, heisst jene auflösen. Sie zu erhalten, musste uns daher vor Allem am Herzen liegen ... Wir haben sie erhalten“¹⁾.

M. H., es kann ja kein Zweifel sein, dass Derjenige, der voller Interesse inmitten orientalistischer Forschung stehend, dieselbe als Lebensaufgabe treibt, der die Wissenschaft vom Orient selber fördert und sie gefördert wissen will, dass Dieser gern bereit wäre, den

Zwecken der Gesellschaft nur zu leisten, ohne selbst eine augenblickliche Gegenleistung zu empfangen. Aber, m. H., es wäre eine Täuschung, wenn wir annehmen wollten, alle Mitglieder unserer Gesellschaft könnten dieses selbe hohe Interesse an der morgenländischen Wissenschaft haben. Wenn in § 2 unserer Satzungen als Zweck der Gesellschaft bezeichnet ist, die Kenntniss des Orients zu fördern und die Theilnahme daran in weiteren Kreisen zu verbreiten, so dürfen wir uns nicht verhehlen, dass ein Theil unserer Gesellschaftsmitglieder bereits aus solchen weiteren Kreisen besteht, deren hauptsächliche Lebensaufgabe auf anderem Gebiete der Wissenschaft beruht, die für die Fortschritte der morgenländischen Wissenschaft vielleicht deshalb Theilnahme zeigen, weil sich ihre eigene Wissenschaft hie und da mit jener berührt, weil sie vielleicht während einiger Jahre ihrer Jugendzeit mit Liebe unserer Wissenschaft anhängen konnten, weil sie vielleicht irgend ein Beruf oder ein Zufall ein paar Jahre im Orient hat verleben lassen. M. H., wir begrüßen es freudig, wenn alle diese, von denen ich eben geredet, Interesse für unsere Wissenschaft und unsere Gesellschaft bekommen oder bewahrt haben; aber wir werden es nur natürlich finden können, wenn die Gesellschaft ihrerseits das Interesse jener erhalten muss, wenn Jene ihr Verhältniss zur Gesellschaft mehr unter dem Gesichtspunkt von Leistung und Gegenleistung betrachten. Darum scheint ein vielseitiger wissenschaftlicher Inhalt der Zeitschrift geboten, damit der Theologe, der durch sein Hebräisch einst dem semitischen oder ägyptischen Morgenlande zugeführt worden, ebensowohl befriedigt werde, wie der Gymnasiallehrer, der einst Mahabharata und Veda gelesen.

Ich sagte vorhin, m. H., dass bei der Herausgabe unserer Zeitschrift für die Redaction gewisse besondere Schwierigkeiten vorliegen. Schon damals als die Zeitschrift erst ins Leben gerufen werden sollte, äusserte Gildemeister in einem bei den Acten befindlichen Briefe, bei einer Zeitschrift die von einer Gesellschaft herausgegeben werde, werde es schwer fallen, Ungeeignetes oder Minderwerthiges der Mitglieder abzulehnen. Noch im Jahre 1851 erhob sich bei Gelegenheit eines bestimmten Falles ein heftiger Streit darüber unter dem Vorstände, ob zunächst ein Vorstandsmitglied verlangen könne, einen Aufsatz in der Zeitschrift drucken zu lassen? Und so, m. H., ist stets im Verlaufe dieser 50 Jahre hie und da die Vorstellung aufgetaucht, dass jedes Mitglied auch das Recht habe, seine wissenschaftlichen Erzeugnisse in der Zeitschrift drucken zu lassen, und manches, namentlich jüngere Mitglied hat sich nicht nur in wissenschaftlicher Hinsicht, sondern auch in seinem Rechte gekränkt gefühlt, ist ausgeschieden oder hat mindestens eine unerfreuliche Correspondenz mit dem Redacteur geführt, wenn eine Arbeit von ihm abgelehnt worden. Darüber würden unsere Herren Redacteurs hier Manches sagen können. Ich möchte aber bemerken, dass man einige Jahre danach oft ganz anders zu urtheilen pflegt.

dass also mancher dem Redacteur dankbar geworden sein wird, diesen oder jenen Aufsatz abgelehnt zu haben — gerade so wie Mancher nachträglich bedauert haben wird (und hier rede ich aus persönlicher Erfahrung), dass ein zu gütiger Redacteur nicht strengere Kritik geübt.

Wemgleich, m. H., die Thätigkeit der Gesellschaft als solche wohl zu unterscheiden ist von der Thätigkeit ihrer einzelnen Mitglieder, so glaube ich, ist es doch wohl gestattet, einige von der Gesellschaft veröffentlichte Arbeiten Einzelner zu nennen, die besonders einschneidende Wirkung auf den Gang der Wissenschaft gehabt haben. Ich habe nicht nach solchen gesucht, sondern nenne nur, was mir aus dem Gedächtniss entgegentrat, als ich mich selbst danach fragte. Ich vermute, dass wer sucht, noch manche andere Arbeit von gleicher Wichtigkeit in unseren Veröffentlichungen finden wird. In jeder Hinsicht am erfolgreichsten gewirkt hat ohne Zweifel jene, die Hälfte des 26. Bandes der Zeitschrift einnehmende Abhandlung über die assyrisch-babylonischen Keilinschriften, deren Bedeutung weniger in selbstständigen Entdeckungen liegt, als vielmehr darin, dass sie die bisher fast unbeachteten Forschungen Anderer, kritisch prüfend und in das gebotene System zusammenfassend, allgemein und leicht zugänglich gemacht hat. Indem auf Grund dieser Abhandlung rasch und erfolgreich weitergebaut wurde, ist zunächst der semitischen Philologie ein neues Gebiet von gewaltigem Umfange und mächtigem Interesse gewonnen worden, dessen nach verschiedenen Seiten hin hervorragende Wichtigkeit auch der der Sache ferner Stehende leicht schon in der raschen Vermehrung und Verschiebung der semitistischen Lehrstühle ermessen kann. Ich möchte weiter daran erinnern, dass gerade heute am 2. October vor 50 Jahren von einem jüngst Verstorbenen den in Darmstadt versammelten Orientalisten eine bahnbrechende Abhandlung zum ersten Mal verlesen wurde: „Zur Litteratur und Geschichte des Weda“, über deren Bedeutung Sie heute aus sachkundigem Munde Weiteres hören werden. Da der Verfasser diese Abhandlung später selbstständig und erweitert hat drucken lassen, so findet sich in unseren Veröffentlichungen nur eine vom Verfasser selbst gegebene kürzere Uebersicht des Inhalts. Ich denke ferner an die von zwei verstorbenen, hochbedeutenden Sprachforschern in den ersten Bänden der Zeitschrift gebrachte Begründung der damals überraschenden, jetzt allgemein bekannten Thatsache, dass in fast dem ganzen südäquatorialen Afrika nur ein Sprachstamm herrscht.

M. H., wemgleich in der D. M. G. als völlig gleichberechtigtes Mitglied auch der Ungelehrte willkommen ist, der sein Interesse an orientalistischer Wissenschaft bethätigen will, so besteht sie doch thatsächlich wesentlich aus Gelehrten. Die, die sich vor 50 Jahren um ihre Gründung bemühten, gehörten in Deutschland sicher zu den hervorragendsten Gelehrten, nicht nur zu den hervorragendsten

Orientalisten ihrer Zeit. So kommt es denn, dass man verschiedener Ansicht darüber sein kann, wie die Gesellschaft nach Aussen und Innen aufzutreten habe. Ich finde diese zwiefache Ansicht schon bei der Gründung der Gesellschaft zwar nirgends bestimmt ausgesprochen, aber doch völlig erkennbar in gelegentlichen brieflichen Aeusserungen enthalten: Brockhaus und namentlich wieder Ols-hausen mit nüchternem, rein geschäftlich-wissenschaftlicher Auffassung; Fleischer dagegen in seiner naiv-kindlichen Weise, Rödiger mit etwas bewussterem Ernste auch einen akademischen Charakter der Gesellschaft betonend, die auch nach Aussen zu repräsentiren habe.

M. H., der Thätigkeit der Gesellschaft ist manches Lob, manche Anerkennung zu Theil geworden. Getadelt ist sie meines Wissens nur von Einem worden, der viel und zuviel getadelt hat, gleichwohl aber vollsten Anspruch darauf hat, beachtet zu werden, von Lagarde. Wir können, m. H., durch Tadel meist alle mehr lernen als durch Lob, auch dann, wenn der Tadel übertrieben und nur zum kleinen Theile berechtigt ist. So glaube ich, liegt es auch hier. Ich habe Verschiedenes im Gedächtniss bewahrt, was Lagarde zu tadeln gefunden; ich will heute aber nur von einer uns vorgeworfenen speciellen Unterlassungssünde reden, welche es immer noch Zeit ist, gut zu machen. Lagarde sagt: „Es ist nicht zu dulden, dass die Belehrungen, welche ein Kenner von J. G. Wetzsteins Range uns zu Theil werden lässt, überall verstreut umherliegen: in gewissen Commentaren und hier und da in Zeitschriften sind sie den Fachgenossen vielmehr entzogen als zugänglich. Wenn Akademien und morgenländische Gesellschaften wüssten, wozu sie da sind, würden Wetzsteins *Symmicta* längst gesammelt sein.“¹⁾ M. H., hier giebt Lagarde die Anregung zu einem Unternehmen, welches meines Erachtens unserer Gesellschaft grosse Ehre machen würde, die wichtigen und lehrreichen Schriften eines der frühesten Mitglieder der Gesellschaft zu sammeln. Und darum habe ich heute davon gesprochen.

Und nun, m. H., da unsere Gesellschaft 50 Jahre lang bestanden, ist es fast selbstverständlich, dass unsere Gedanken sich auch auf die Zukunft richten, dass wir uns fragen, wie wird es wohl in 25 und in abermals 50 Jahren um die Gesellschaft stehen, wird sie da überhaupt noch bestehen, oder geht sie ihrer Auflösung entgegen? M. H., da wollen wir uns zuvörderst wieder klar vor Augen halten, dass die Gesellschaft als solche nicht Selbstzweck ist, sondern Mittel zum Zweck. Was seinen Zweck erreicht hat, ist überflüssig, hat keine Existenzberechtigung mehr. Es würde uns Allen zur höchsten Befriedigung gereichen können, wenn wir sagen könnten, die D. M. G. und andere mit ihr parallel wirkende Factoren haben ihr Ziel erreicht, die D. M. G. kann als solche aus der Erscheinung verschwinden, sie kann wieder werden woraus sie

1) Mittheilungen II, 80, Uebersicht 119.

hervorgegangen, ein Verein zur Pflege der Geselligkeit unter Fachgenossen, ihr Vorstand kann sich zum Vergnügungsausschuss umwandeln. Nun, m. H., dass dem nicht so ist, das wissen Sie Alle, oder wenigstens alle Die, welche je Mühe gehabt haben, ein umfangreiches orientalistisches Werk zum Druck zu bringen, das weiss im Besonderen der Vorstand der D. M. G., an den in stets wachsender Masse die Anträge auf Druckunterstützung und gänzliche Drucklegung herantreten, die er auch in stets wachsender Masse erfüllen zu können sich freut, Dank dem Blühen der Gesellschaft und ihren guten Finanzen. Also, m. H., der Zweck dem die Gesellschaft als solche dient, erfüllt sich noch lange nicht von selbst und bedarf des Dienstes der Gesellschaft noch in hohem Grade.

Es dürfte schwer sein, m. H., mathematisch zu berechnen, in welchem Grade die Gesellschaft heut etwa weniger nöthig ist, als vor 50 Jahren. Es ist richtig, die einst etwas bei Seite stehende Orientalistik ist, wie ich Anfangs hervorhob, längst zu rückhaltloser Anerkennung gelangt: Diejenigen die vor 50 Jahren einfach Mitglieder der D. M. G. waren, oder deren Nachfolger sind vielfach Mitglieder einer staatlichen Akademie oder sogar mehrfache Akademiker: es hat für sie keine Noth, kleinere und selbst grössere Arbeiten zum Druck zu bringen, die Akademien unterstützen dementsprechend auch gern anderweitige orientalistische Unternehmungen. Während noch im Jahre 1850 in den bei den Acten befindlichen Vorstandsverhandlungen darüber schwere Zweifel laut wurden, ob sich Webers Indische Studien neben unserer Zeitschrift und diese neben jenen würde behaupten können, haben sich (ganz abgesehen von den Ind. Studien) allmählich in Deutschland sechs andere Zeitschriften entwickelt¹⁾, die sich sämmtlich auf speciellere Gebiete orientalistischer Philologie beschränken, die alle von unserer Zeitschrift mitumfasst werden, einst allein umfasst wurden. Ich sehe dabei noch ganz ab von den speciell jüdischen Zeitschriften und von den Organen der einst von Indien ausgegangenen, früh abgetrennten indogermanischen Sprachvergleichung. Aus alledem leuchtet mir unabweislich die erfreuliche Thatsache hervor, dass die Ziele denen unsere Gesellschaft zustrebt, näher gerückt sind: erreicht aber sind sie noch längst nicht, wie ich eben an der Hand der Thatsachen behauptete. M. H., ich kann in dem Erscheinen jener Zeitschriften auch nicht eine Spur von dem erblicken, was man Concurrenz zu nennen pflegt: ich sehe darin nur eine Nothwendigkeit. Wie vor 100, vor 75, vor 50 Jahren eine Zeitschrift wünschenswerth und dann nöthig wurde, so sind jetzt und schon seit längerer Zeit eben mehrere mindestens wünschenswerth geworden. Nur erfreulich kann es sein, wenn dieselben so oder so bestehen können: Im letzten Grunde wurzelt ihr Bestehen doch immer nur in dem allgemeineren Interesse, das die Wissenschaft vom Orient auf sich zu ziehen be-

1) Bezold, Haupt-Dehitzsch, Erman, Seidel, Stade, Guthe.

gonnen. Schon unter dem 5. November 1865 findet sich in den Acten Kenntniss genommen von der Klage der Autoren, übermässig lange auf den Druck warten zu müssen. Wie würde das erst jetzt der Fall sein! Wo sich die Zahl der Forscher vermehrt hat, wo ganz neue Gebiete der Forschung erschlossen, die alten dergestalt erweitert und vertieft worden sind, dass sie als selbstständige Wissenschaften sich herauszulösen beginnen und fast die ganze Kraft Eines Mannes in Anspruch nehmen. So dass Einer schon längst nicht mehr das ganze Gebiet orientalistischer Wissenschaft beherrschen kann, was vor 50 Jahren noch wohl möglich.

Und hier, m. H., erhebt sich von selbst die Frage, ob dieser Wandel der Verhältnisse, diese nothwendige Theilung der Arbeit, diese völlige Spaltung der einzelnen Zweige unserer Wissenschaft der Gesellschaft nicht vielleicht die Existenzberechtigung entzogen habe, oder mindestens die Berechtigung in der einheitlichen Form weiterzubestehen, in der sie heute und seit 50 Jahren besteht?

Als Rödiger am 7. Juli 1864 (damals in den sechziger Jahren stehend) in die Berliner Akademie eingeführt wurde, sagte er in seiner Antrittsrede: „Meine Lehrjahre fielen noch in eine Zeit, wo ein junger Theolog sich träumen lassen konnte, auf seiner Studienwanderung nicht nur die klassische Litteratur fest im Auge zu behalten, sondern auch Schritt für Schritt den ganzen Orient zu erobern, der Sprachen und Litteraturen, der Geschichte und der Alterthümer Asiens Herr zu werden; und nicht etwa im Fluge nur, nicht in oberflächlicher Ueberschau, nein mit aller Gründlichkeit sollte das geschehen. — Wir waren aber an der Grenze dieses, wie er uns jetzt erscheint, einigermaßen naiven Zustandes angelangt . . .“ Ein Jahr, nachdem Rödiger jene Worte gesprochen, begann meine Lehrzeit. Auch damals war es noch möglich und üblich, *Orientalia* schlechthin zu studiren, *Semitica* einschliesslich des Alten Testaments in völlig gleichem Schritte mit Sanskrit, Alt-persisch. Und am Arabischen haftete eng Neupersisch und Türkisch. Auch an Aegyptisch und indogermanische Sprachvergleichung konnte man sich noch einigermaßen wagen, wenn auch in zweiter Linie. Wenn das jetzt vollständig anders geworden, wenn uns jetzt auch dieser Zustand schon wieder naiv erscheint, so ist das zum grossen Theil Verdienst jener Abhandlung im 26. Bande unserer Zeitschrift, welche dem Semitisten ein neues und ihm näher als alles andere liegendes Forschungsgebiet gewann. So ist es denn gekommen, m. H., dass in unseren Tagen der Semitist nicht mehr den Sanskritisten versteht, und dieser nicht mehr jenen; der Sanskritist neigt jetzt vielmehr nach dem Abendlande, wie das nur naturgemäss und sachlich begründet ist. Durch zufällige geographische Nachbarschaft lassen sich nicht mehr Dinge zusammenzwängen, die ihrem Wesen nach verschieden sind und auseinanderstreben. Diese Trennung wird sich bei der jüngeren Generation noch schärfer vollziehen.

Aus diesem Grunde, m. H., bin ich des Glaubens, dass die D. M. G., wenn sie heut nicht schon bestände, heut schwerlich gegründet werden würde, wenigstens in Deutschland nicht in der einheitlichen Form mit der vielseitigen Tendenz in der sie heut besteht. Darin macht mich auch nicht der Umstand irre, dass vor nicht langen Jahren in Italien eine asiatische Gesellschaft mit der gleichen vielseitigen Tendenz wie die unsere gegründet ist, und dass vor gleichfalls nicht langen Jahren eine deutsch-österreichische Zeitschrift mit ebenfalls derselben vielseitigen Tendenz wie die unsere ins Leben gerufen worden. Es mag hierbei in Italien wie in Oesterreich zunächst einfach das Muster der älteren Gesellschaften zu unveränderter Nachahmung mechanisch gereizt haben, sodann aber, m. H., erreichen die Orientalisten jener Länder an Zahl nicht annähernd die Zahl der Mitglieder unserer Gesellschaft. Und hierin liegt in praktischer Hinsicht ein sehr wesentlich massgebendes Moment.

Aber es scheint mir gut, dass die Gesellschaft so wie sie ist besteht, und ich halte es für wünschenswerth, dass sie so wie sie nun einmal ist bestehen bleibe. Ich ziehe aus dem oben Gesagten die Consequenzen nicht nach der Richtung hin, dass ich einer Trennung das Wort redete. Glauben Sie nicht, dass ich etwa mit der Phrase kommen werde, dass wir in äusserer Vereinigung doch leichter vor Einseitigkeit geschützt seien. Das ist durchaus nicht der Fall, und einzelne hervorragende Geister würden immer den Weg zu einem Mehr zu finden wissen. Warum ich es für ein Glück halte, dass die Gesellschaft so wie sie ist besteht, und wesshalb ich wünsche, dass sie so wie sie ist bestehen bleibe, ist der Umstand, dass wir in der althergebrachten, keinerlei philologisches Studium des Orients ausschliessenden Vereinigung Gelegenheit haben, noch ganz unbekannte Gebiete erschliessen zu helfen, und dass wir in dieser Vereinigung auch solchen Studien Förderung ange-deihen können lassen, für die ein numerisch besonders schwaches Interesse vorhanden. Es ist ja kein Zweifel, dass die Sanskritisten und noch mehr die Semitisten je für sich durch ihre Anzahl durchaus im Stande sind, sich zu je einer wirkungsfähigen Gesellschaft zusammenzuschliessen. Aber wenn selbst eine so verhältnissmässig alte und zahlreich gepflegte Wissenschaft wie die Aegyptologie nur mit Mühe bisher ihr Organ hat aufrecht erhalten können, wenn trotz aller Deutschen Colonien die afrikanische Zeitschrift Büttners rasch eingegangen ist, wo sollten da Forschungen über Hinterindien, Iranien, Tibet, Mongolen, Türken, Hetiter Städte und Pflanze finden? Freuen wir uns, dass wir eine Gelegenheit vorgefunden haben, den Erforschern unerforschter Völker und Sprachen ein Obdach zu bieten, so lange sie eines solchen bedürfen, so lange sich um diese nicht soviel Interesse und soviel Studium concentrirt hat, dass auch sie selbstständig herantreten und auftreten können!

Aus diesem Grunde halte ich es für gut, dass wir nicht getrennt

neben einander gehen, sondern vereint zusammen, dass wir das Gedächtniss an die frühere Einheit unserer Studien in unserer Gesellschaft noch jetzt fortwirken lassen als ein Band äusserlicher Einigung, in dem vollen Bewusstsein, dass unsere Studien sich innerlich getrennt haben und sich haben trennen müssen. Schaden kann diese äusserliche Vereinigung ja schwerlich anrichten. Und wen nach einem inneren, idealen Bande der Einigung verlangt, der möge bedenken, dass der Orientalist wohl mehr als mancher Andere seine Studien begonnen hat ohne Rücksicht auf materiellen Vortheil, lediglich in dem beglückenden Drange nach stiller Erforschung des Unbekannten, dass wir alle wohl einst jenen wissenschaftlichen Muth der Jugend in uns gefühlt haben, welchem kein Ziel zu hoch ist um nicht danach zu greifen, und der sich trotz aller Enttäuschung ja auch im späteren Leben noch zuweilen als ein gesegneter Gast einstellt. — Sollte sich gleichwohl durch spätere Erfahrung herausstellen, dass die innerliche Trennung unabweislich auch eine äusserliche Scheidung verlangt, so mögen Spätere dieselbe glücklich vollziehen zum Nutzen der Wissenschaft. Wir aber haben keinen Grund, der Entwicklung voranzueilen. Wenn wir des Glaubens sind, dass die Gesellschaft so wie sie heut und seit 50 Jahren ist, reiche Gelegenheit zu nützen hat, so wollen wir ihr auch in dieser Gestalt dienen, nicht etwa nur durch Erfüllung dessen, wozu wir ihr verpflichtet, sondern auch dadurch, dass wir ihr stets nur das Beste unserer Geisteswerke darbieten wollen.

Rudolf Roth.

Vortrag, gehalten in der Sitzung der Gesellschaft von

B. Delbrück.

M. H.! Der ausgezeichnete Gelehrte, zu dessen Gedächtniss ich einige Worte vor Ihnen reden möchte, stammte aus einer alten schwäbischen Familie, die eine grosse Reihe von Beamten und unter ihnen namentlich Theologen und Schulmänner geliefert hat. Ein durchgehender Familienzug ist leicht erkennbar. Ein Oheim Roth's, der uns als Beispiel dienen mag, wird uns geschildert als arbeitsam, pflichttreu, streng in seinem Urtheil, unnachsichtig gegenüber seinen Schülern, unnachgiebig wo er sich in seinem Rechte glaubte, während die weicheren Züge nur im Familienverkehr sparsam hervortraten. Als ein echter Sohn dieses mannhaften Geschlechtes wurde Walther Rudolf Roth am 3. April 1821 in Stuttgart geboren, wo sein Vater Oberrevisor war. Er besuchte das Gymnasium in Stuttgart und das niedere Seminar in Urach und bezog mit 17 Jahren die Landesuniversität, wo er auf dem Stift Theologie studirte. Er genoss die vielseitige nicht bloss theologische, sondern auch philosophische und historische Bildung, wie sie auf diesem Institut üblich ist und bestand im Jahre 1842 das theologische Dienstexamen. Die für sein Leben wichtigste Anregung empfing er von Ewald, bei dem er ausser theologischen Vorlesungen vier Curse im Sanskrit (den ersten in seinem siebenten Semester) und zwei Curse Persisch hörte. Eine Abneigung gegen die Theologie scheint bei dem Wechsel seiner Studienrichtung nicht im Spiele gewesen zu sein, wie er denn später als Privatdocent auch noch Vorlesungen über Dogmatik und Liturgik des alten Testaments oder Erklärung eines Propheten gehalten hat. Nachdem er sich an der Hand der Tübinger Handschriften tiefer in das Sanskrit eingearbeitet hatte, brachte er zwei Jahre überwiegend in Paris und London zu, in Paris im Verkehr mit Burnouf, Julius Mohl und Andern, in London, wo er hauptsächlich durch Wilson gefördert wurde, völlig versenkt in die Durcharbeitung der Handschriftenschatze des East India-House. Die erste Frucht dieser Studien ist seine Schrift: „Zur Litteratur und Geschichte des Weda“ Stuttgart 1846.

Da an dieser Stelle Roth's Arbeiten in den grossen Strom der wissenschaftlichen Entwicklung einmünden, so wird es richtig sein wenn ich Sie, meine Herren, daran erinnere, wie es im Anfang der vierziger Jahre um das Studium des Veda bestellt war, mit dem Roth's Name seitdem dauernd verbunden geblieben ist. Der erste, der uns Europäer über den Veda genauer unterrichtet hat, ist Colebrooke. Es geschah unter Benutzung selbstgesammelter Handschriften in dem berühmten Aufsatz: „On the Veda or sacred writings of the Hindoos“ in den „Asiatic Researches“ vol. 8. pp. 369—476. Calcutta 1805. Da der Verfasser die Aufgabe hatte, über einen grossen Complex von Schriften zum ersten Mal zu orientiren, so äusserte er sich natürlich zunächst über die Theile und Schulen des Veda und gab Auskunft über gewisse Aeusserlichkeiten der Ueberlieferung, wie z. B. die verschiedenen Schreibungen desselben Textes, die zwei einander durchkreuzenden Eintheilungen des Rigveda und Aehnliches. Indem er dabei nach indischer Weise von den Sängern der Hymnen und den Gotttheiten derselben redet, äussert er sich über die letzteren wie folgt: „Es mag hier genügen, zu bemerken, dass Indra oder das Firmament, das Feuer, die Sonne, der Mond, das Wasser, die Luft, die Geister, die Atmosphäre, die Erde die hauptsächlichsten Gegenstände der Verehrung sind“. Von Textproben erhalten wir wenig und nur solche, die vom indischen Standpunkt aus besonders wichtig erscheinen mussten, nämlich zunächst die berühmte Gāyatrī, durch welche ungezählte indische Knaben in das Studium des Veda und die Plage der Schule eingeführt worden sind, und sodann einige Hymnen speculativen Inhalts. Mit den Worten: „Ein anderer Theil, welcher, wie es scheint, zu demselben Veda gehört, wird Aitareya-Brāhmaṇa genannt“ beginnt eine etwas einlässlichere Beschreibung dieses liturgischen Werkes, auf die eine Auskunft über das Aitareya-Āraṇyaka folgt. Wie man sieht stehen für Colebrooke die Hymnensammlungen, die liturgischen und theologischen Werke, die nach indischer Auffassung zum Veda gehören, ungefähr auf der gleichen geschichtlichen Ebene. Colebrooke's Gesamturtheil über den Veda lautet: „Die Vedas sind zu umfänglich für eine vollständige Uebersetzung des Ganzen und was sie enthalten, würde schwerlich die Arbeit des Lesers und noch weniger die des Uebersetzers lohnen. Der alte Dialect, in welchem sie abgefasst sind, ist äusserst schwierig und dunkel, und obgleich er merkwürdig ist als Vorläufer einer glätteren und feineren Sprache, nämlich des classischen Sanskrit, so werden seine Schwierigkeiten doch noch lange eine solche Durchforschung des ganzen Veda verhindern, wie sie nöthig sein würde, um all Dasjenige herauszuziehen, was in diesen umfänglichen Werken merkwürdig und wichtig ist. Dagegen verdienen die Vedas wohl, gelegentlich von Orientalisten befragt zu werden“. Dieses Urtheil aus dem Munde eines Kenners von allererstem Range war nicht eben ermuthigend, und in der That hat sich auch die Sanskritforschung etwa ein

Menschenalter hindurch anderen Aufgaben als dem Studium des Veda zugewendet. So kommt es, dass ich als nächstes Buch eines zu erwähnen habe, welches aus dem Jahre 1838 stammt. Unser Landsmann Friedrich Rosen, Professor in London, ein Orientalist von weitestem Horizont, hatte den kühnen Plan gefasst, den Rigveda mit lateinischer Uebersetzung und Anmerkungen herauszugeben, aber das Werk brach mit dem vielbeklagten Tode des Mannes jääh ab, so dass nur ein Torso übrig ist. Er enthält 121 Hymnen Text und Uebersetzung, die letztere meist nach dem Commentar des Sāyana, von dem in den Anmerkungen vielfältig Proben gegeben werden. Es ist für uns belehrend zu sehen, wie in diesem Werke ein neues Wissen sich unter Straucheln und Wiederaufstehen langsam gestaltet. Nicht Weniges hat er zuerst gesehen, namentlich auch auf dem Gebiete der Vergleichung. So ist er z. B. der Erste gewesen, der bei Gelegenheit der Geschichte von den Kühen der Papis auf die vergleichbaren Mythen von Cacus und Evander aufmerksam machte. Ein Index verborum kam aus seinem Nachlass in Lassens Hände, aber die beabsichtigte Veröffentlichung ist unterblieben. Das dritte Werk ist Roths ebengenannte Erstlingsarbeit. Sie verlangt und verträgt eine Vergleichung mit der berühmten Arbeit von Colebrooke, aber wie verschieden ist die Stimmung und die Absicht der beiden Verfasser! Während der ältere Meister dem zu erwartenden Gewinn, wie wir sahen, ziemlich resignirt gegenübersteht, verspricht dem jüngeren das Studium des Veda die reichste Ausbente. „Denn es könnte“, so sagt er, „nach meiner Ueberzeugung der Geschichte des alten Oriens, vielleicht der ganzen alten Geschichte in diesem Augenblick kein wesentlicherer Dienst geleistet werden, als eine Bekanntmachung und genaue Untersuchung der vedischen Schriften“. Colebrooke betrachtet den Veda mit dem Auge des Inders, also unhistorisch, theologisch, philosophisch: Roths Anschauungsweise dagegen ist durchaus geschichtlich. Das zeigt sich überall. Die Sammlung des Rigveda ist nach ihm nicht um liturgischer Zwecke willen gemacht, man kann sie vielmehr mit vollem Recht den geschichtlichen Veda nennen. Während für Colebrooke Veda und Brähmana unmittelbar zusammenhängen, errichtet Roth zwischen beiden Schriftgattungen eine tiefe Kluft. Colebrooke hatte die beiden Einteilungen des Rigveda mitgetheilt, ohne sich über ihren Werth weiter anzulassen: Roth erklärt die eine für die geschichtliche und darum allein berechnete, und vollends von dem Inhalt des Rigveda bekommen wir ein durchaus anderes Bild. „Mehr als tausend jener heiligen Lieder“, heisst es, „sind hier vereinigt, mit welchen die Vorväter, wohnend um die Ufer der fünf Ströme, für sich und ihre Heerden Gedeihen erleht, die aufgehende Morgenröthe begrüsst, den Kampf des blitztragenden Gottes mit der finsternen Macht besungen und die Hilfe der Himmlischen gepriesen hatten, die in ihren Kämpfen sie rettete“. Was Roth uns aus dem Veda mittheilt, sind nicht

philosophische Gedanken sondern die Spuren der unzähligen Kämpfe, welche im Fünfstromland zwischen den einzelnen Stämmen in grauer Vorzeit geführt worden sind. Mit besonderer Vorliebe verweilt er schon in seiner Erstlingsarbeit bei der Ausmalung der (wirklichen oder angeblichen) Gegensätze zwischen den verschiedenen Perioden des indischen Volkslebens. „Auf jene Lieder, die Kampf und Streit athmen, folgten die Gesänge der friedlichen Opferer in den üppigen Ebenen des Südens und Südostens. Die Götter wurden anders, das ritterliche Volk wurde träumerisch und gewann die Ruhe lieb, nur auf dem Gebiet der Askese blieb der streitbare Sinn und jene Festigkeit des Charakters lebendig“. Wenn Colebrooke uns die indische Auffassung des Veda vermittelt hatte, so liegt in Roths Schrift der erste Versuch vor, das geschichtliche Problem des indischen Alterthums mit den Mitteln der europäischen kritischen Methode anzugreifen. Die wenig Bogen füllende Arbeit wurde von den Zeitgenossen als epochemachend anerkannt, und wer sie heute liest, muss den Mann bewundern, der im Alter von fünfundzwanzig Jahren soviel Wissen mit soviel Urtheil und soviel reifer Zurückhaltung vereinigte.

Eine der wichtigsten Fragen, welche auch in dieser Schrift schon eine erhebliche Rolle spielt, ist die nach dem Werthe der indischen Erklärungsliteratur. Es wäre offenbar nicht möglich gewesen, der Schwierigkeiten des Veda derartig Herr zu werden, wie es geschehen, wenn uns nicht unsere indischen Collegen vorgearbeitet hätten, deren Auseinandersetzungen oft den Eindruck machen, als ob sie mehr für Ausländer als für Inländer geschrieben seien. Es handelt sich dabei theils um solche Arbeiten, welche sich mit der äusseren Gestalt des vedischen Textes beschäftigen, die sogenannten Pratiśākhyaen, von denen Roth in der genannten Schrift die erste Kunde gegeben hat, theils und hauptsächlich um Sacherklärung. Der älteste der Vedacommentatoren ist Yāska, der umfanglichste und wichtigste Sāyaṇa, welcher dem 14. Jahrhundert n. Chr. angehört. Zu beiden hatte Roth Stellung zu nehmen. Yāskas Beiträge zur Erklärung schwieriger Vedaworte und -stellen erschienen ihm so wichtig, dass er es für seine nächste Aufgabe hielt, das sogenannte Nirukta nebst den dazu gehörigen Wörtersammlungen mit Einleitung und Anmerkungen herauszugeben (1852). Mancher wird unter uns sein, der sich mit Dank daran erinnert, wie sehr er in seinen ersten Bemühungen um den Veda durch die Roth'schen Anmerkungen gefördert worden ist. Von Sāyaṇas Commentar meint Roth, er werde für uns sowohl die hauptsächlichste Quelle für Vedaerklärung, als eine Fundgrube für die Geschichte der Literatur überhaupt bleiben, er gehöre zwar einer Zeit an, deren Gesichtskreis jene alte Literatur so fern lag, dass ein sicheres Verständniss für sie unmöglich war, „aber“, so heisst es wörtlich, „es wäre für die Beförderung vedischer Studien sicherlich nichts angelegentlicher zu wünschen, als eine vollständige Bekanntmachung der Sanhitā des Rigveda und ihres

wortreichen Commentators.* Ein solches Werk wird denn auch angekündigt, es sollte unter Wilsons Leitung von Trithem. Rien und Roth herausgegeben werden. Wie bekannt, ist das nicht geschehen, sondern das Werk ist in Max Müllers Hände gekommen. Und wenn nun Roth durch diese Wendung der Dinge von einer intimen Beschäftigung mit Sāyana etwas abgewendet wurde, so hat er doch im Laufe des Lebens immer wieder darauf zurückkommen müssen, und hat vielfältig Gelegenheit genommen, seine Stellung zu Sāyana, dem er immer unabhängiger gegenübertrat, grundsätzlich auszusprechen. Was er, als er auf der Höhe des Lebens stand, darüber dachte, lässt sich etwa in folgende Worte zusammenfassen: Es gibt in Indien keine unmittelbar von der Entstehung der heiligen Schriften an fortgeleitete Tradition, sondern nur eine mit den heiligen Schriften sich beschäftigende Gelehrsamkeit. Als Gelehrte haben jene Männer zwar ein gewisses Sprach- und Heimatsgefühl vor uns voraus, sie sind aber ungünstiger als wir gestellt, insofern sie historisch befangen und deshalb geneigt sind, die Gegenwart auf die Vergangenheit zu übertragen, und weiter insofern ihre etymologische und grammatische Kunst geringer war, als die unsrige. Wir erkennen deshalb zwar an, dass die indische Gelehrsamkeit für uns ein wichtiges Hilfsmittel zur Erkenntniss des Veda ist und namentlich gewesen ist, aber wir behaupten, dass wir den Veda besser verstehen müssen, als alle indischen Commentatoren zusammengenommen.

Inzwischen hatte sich Roth in Tübingen habilitirt, las über Sanskritgrammatik, Veda und Avesta, Geschichte der Religion und philosophische Systeme des Morgenlandes, Persisch und Anderes, und versenkte sich in das philologische Studium der vedischen Texte. Da traf ihn im Januar 1852 die Aufforderung Böhlingks an dem grossen Sanskritwörterbuch, welches dieser vorhatte, die vedische Partie zu übernehmen. Roth zögerte anfangs, denn seine eigentliche Absicht war auf eine vedische Archäologie und Mythologie gerichtet, dann aber sagte er zu, in Erwägung der grundlegenden Wichtigkeit des Unternehmens. Anfrechts Hilfe, die in Aussicht genommen war, wurde ihm nur bis *agra* zu Theil, dafür erfreute er sich der Unterstützung Anderer, wie Whitneys, der das Sanskritstudium von Berlin und Tübingen nach Amerika verpflanzt hatte und namentlich Albrecht Webers, welcher eine immer anwachsende schwierige, theilweise nur ihm zugängliche Literatur für das Wörterbuch ausbeutete. Das grosse Werk vereinter Kräfte, welches so in mehr als zwanzigjähriger Arbeit entstand, bedarf meines Lobes nicht, es wird richtiger sein, wenn ich an dieser Stelle die wissenschaftliche Situation, in welcher sich Roth befand, und die persönlichen Vorbedingungen für das Gelingen einer solchen Arbeit erörtere. Wenn man sonst ein Wörterbuch über einen Theil der alten Litteratur unternimmt, wendet man sich zunächst an die gedruckten Ausgaben mit all ihrem Zubehör, wie Commentare,

Indices, Uebersetzungen u. s. w. Davon konnte aber in diesem Falle kaum die Rede sein. Zwar war der erste Theil von Max Müllers grosser Ausgabe des Rigveda vorhanden, welche auch die Accente gab, die bei Rosen noch fehlten, und dazu den vollständigen Commentar des Sāyana, ferner Benfey's in höchstem Grade verdienstvolle Ausgabe des Sāmaveda mit Uebersetzung und Glossar, auch von Webers Yajurveda der erste Theil; aber was war das gegen die Masse, die lediglich in Handschriften ausgebeutet werden musste! Uebersetzungen ausser der Benfey'schen ebengenannten existirten nicht, ebensowenig europäische Commentare und mit den indischen Erklären lag Roth im Kampfe. Er wusste wohl, dass man sie nicht vernachlässigen dürfe, aber er empfand immer mehr, dass es seine Aufgabe sei, an die Stelle des Halbahren, das sie so oft bieten, das Wahre zu setzen. So blieb ihm denn nichts übrig, als den Weg zu gehen, den die Erfahrungen der Philologie vorschrieben, er musste ein Verzeichniss aller Worte und Formen anfertigen und den Sinn derselben durch Zusammenhalten aller nach Form und Inhalt verwandten Stellen zu ermitteln suchen, eine schwierige Aufgabe, zu deren Lösung es verschiedenartiger geistiger Kräfte bedurfte. Ich rede nicht von der langweiligen Arbeit des Sammelns, die schliesslich auch ein anderer hätte besorgen können. Einer ganz besonderen Veranlagung bedurfte es bei der Feststellung der Bedeutung, denn die Bedeutung eines Wortes lässt sich aus den verschiedenen Stellen, an denen es vorkommt, nicht ausrechnen: es muss der Funke des Geistes hinzukommen, um die Masse zu beleben, populär gesagt: es muss einem Etwas einfallen. Ist man auf einen Einfall gerathen, so folgt nothwendig die Selbstkritik, denn es gehört zu den Bosheiten des Objects, dass eine Vermuthung die für neun Stellen passt, durch die zehnte wieder umgeworfen werden kann, und es gehörte Entschlossenheit und Selbstvertrauen dazu, eine so gewonnene Ansicht festzuhalten, auch wenn sie von der Ansicht der Inder abwich, die doch so zu sagen die nächsten dazu waren. Dass Roth alle diese Eigenschaften in hohem Masse eigen waren, hat die Erfahrung gelehrt, und wer dem scharfsinnigen und muthigen Forscher auf seinen Wegen gefolgt ist, kann das hohe Selbstgefühl begreifen, mit dem er auf der Innsbrucker Philologenversammlung (1874) über den Verlauf und den nahen Abschluss des Werkes berichtete. (Vgl. *Mél. asiat. der Pet. Ak.* VII, 591 ff.)

Mit der Arbeit am Wörterbuch war Roths Thätigkeit nicht beschlossen, er lieferte ausserdem mit Whitney zusammen die Ausgabe des Atharvaveda 1857 nebst einigen dazu gehörigen Abhandlungen in Tübinger Universitätschriften und anderswo, sodann eine sehr grosse Reihe von einzelnen Aufsätzen bezüglich auf Indisches und Avestisches, welche sich meist in unserer Zeitschrift abgedruckt finden. Ich erwähne davon: Brahma und die Brahmanen Bd. I. Das Würfelspiel bei den Indern Bd. 2. Die höchsten Götter der

arischen Völker Bd. 6. Todtenbestattung im indischen Alterthum Bd. 8; Ueber gelehrte Tradition im Alterthum, besonders in Indien Bd. 21, Ueber den Soma Bd. 35, Wo wächst der Soma? Bd. 38, Wehrgeld im Veda Bd. 41, Indischer Feuerzeug Bd. 43. Sie alle zeichnen sich durch das Bestreben aus, uns das Indische menschlich näher zu bringen und sind wie alle seine Werke in schöner, übersichtlicher und kräftiger Sprache abgefasst. Von allgemeinerem Interesse scheinen mir namentlich zwei derselben, nämlich zunächst der Aufsatz: Ueber die höchsten Götter der arischen Völker, in dem sich folgende bezeichnende Stelle allgemeiner Art findet: „Die Forschung strebt in der Religionsgeschichte vielleicht mehr als sonstwo, zurück zu den Anfängen und muss diese zu fassen suchen, um die folgende Entwicklung richtig zu beurtheilen, aber dasjenige, was angebliche Speculation als die Anfänge findet, oder was eine geistreich sich anstellende Sagedeutung ohne Unterscheidung von Zeit und Ort zusammenbildet, das sind Gestalten ohne Leben. Die wirkliche Geschichte bietet überall, wo sie uns redende Zeugnisse von dem Geistesleben einer hohen Vorzeit erhalten hat, klare Umrisse und einfache und edle Formen. Das höchste Alterthum kennt die Geheimthuerei nicht, die man ihm anmuthet, sein Glaube ist kindlich und zutraulich, bis priesterliche Weisheit dessen Lenkung übernimmt und das Erhabene in die Schauer des Geheimnisses, in überwältigende Masse und Zahlen kleidet. Umso mehr haben wir das gütige Geschick zu preisen, welches wenigstens bei einem unserer Brudervölker den Weg zu den Ursprüngen, den wir suchen, vollständig offen gelassen hat“. Dass hierin eine Anschauung zu Tage tritt, an welche unsere Kritik anzuknüpfen hat, werde ich sogleich anzudeuten haben. Ebenso steht es mit dem Aufsatz über die Todtenbestattung, in welchem er sich bis ins Einzelne hinein sowohl von dem Ritual wie von dem Commentar zu emancipiren sucht und nur nach dem Text selbstständig aufbaut, wobei denn freilich etwas Unmögliches unternommen sein dürfte.

Ueber Roths Verdienste auf dem Gebiet des *Avesta* zu berichten, muss ich mir versagen. Es genüge zu bemerken, dass er in Vorlesungen und Aufsätzen vielfache Anregung gegeben hat und auch in dieser Literatur bestrebt gewesen ist, den einfachen, natürlichen, allgemein menschlichen Sinn aus der trüben Umhüllung priesterlicher Weisheit hervortreten zu lassen. Indem ich Sachkundigeren überlasse, sich über dieses Gebiet zu äussern, möchte ich den Versuch wagen wenigstens anzudeuten, wie sich die Gegenwart zu den Roth'schen Arbeiten stellt, um sodann die zerstreuten Züge zu einem Gesamtbild des Forschers zu vereinigen.

Dass die Roth'schen Arbeiten über den Veda eine Epoche in diesen Studien bedeuten, wurde von competenten Zeitgenossen, z. B. von Lassen, sofort anerkannt, jedoch fehlte es auch nicht an Gegnerschaft auf Seiten der Anhänger der indischen Tradition. Ein scharfsinniger, aber befangener Gelehrter sprach von einer besonderen

Feuerverehrung, welche der Prof. Roth in Tübingen eingerichtet habe und meinte, Roths Aufstellungen im Wörterbuch hätten eigentlich nur Werth für dessen dereinstigen Biographen. Ueber solche Extravaganzen ist man jetzt längst hinaus. Man gibt jetzt allerseits zu, dass Roth Recht hatte, wenn er behauptete, die indischen Commentatören seien nur ein Hilfsmittel zur Erklärung neben anderen, aber man wirft zugleich die Frage auf, ob Roth nicht, entsprechend der kritisch-subjectiven Richtung, in der er aufgewachsen war, seinem eigenen kritischen Ingenium zuviel vertraut, die indische Gelehrsamkeit zu entschlossen bei Seite geschoben und den Veda zu weit von dem übrigen Sanskrit getrennt habe. Man sieht, es handelt sich nicht mehr um ein Entweder — oder, sondern um ein Mehr oder weniger. Nicht sowohl die grundsätzliche Erörterung, als die Bearbeitung einer Masse von Einzelfällen kann eine Entscheidung bringen. So muss denn eine Würdigung, wie ich sie hier vorhabe, bei der Einzeluntersuchungen nicht vorgetragen werden können, nothwendig einen durchaus vorläufigen Charakter tragen. Was zunächst das Wörterbuch angeht, so sind auf die Roth'schen Leistungen andere, zum Theil bedeutende, gefolgt; es fehlt uns nicht an der Möglichkeit, bei den wichtigsten vedischen Wörtern die verschiedenen Ansichten zu vergleichen. Ich muss gestehen, ich pflege bei solchen Vergleichen gewöhnlich zu der Meinung zu kommen, dass auf Roths Seite das Uebergewicht an Natürlichkeit und Wahrscheinlichkeit der Auffassung vorhanden ist. Ich rechne seine Arbeit am Wörterbuch zu den grössten philologischen Leistungen des Jahrhunderts. Etwas anders liegt es auf dem antiquarisch-mythologischen Gebiet. Es ist wohl nicht zu zweifeln, dass Roth die Alterthümlichkeit der vedischen Gesellschaft und die Volksthümlichkeit der vedischen Poesie überschätzt hat. Wir haben uns in dem letzten Menschenalter immer deutlicher zum Bewusstsein gebracht, wie geringfügig die Spanne Zeit ist, die uns durch literarische Ueberlieferung bekannt ist, gegenüber den ungezählten Menschenaltern die dahinter liegen. Wie die Sprache der Indogermanen, welche wir durch Vergleichung reconstruiren, schon ein kunstvoller und durch die Geschichte mannichfaltig umgestalteter Bau gewesen ist, der auf der Entwicklung von vielen Jahrtausenden beruhte, so war auch die indogermanische Gesellschaft schon alt und complicirt. Und wie entwickelt ist die vedische Gesellschaft gegenüber der indogermanischen! Was die Poesie angeht, so gibt es gewiss im Veda eine Anzahl von Liedern, in welchen die reinen Töne natürlichen Empfindens erklingen, aber sie sind *rari nantes in gurgite vasto*. Die grosse Mehrzahl der vedischen Lieder ist priesterlich-conventionell und der ganze Veda ist überhaupt priesterlicher als Roth annahm. Aehnliche Gesichtspunkte sind auch für die Auffassung der Religion und Mythologie von Wichtigkeit. Wenn wir erst eine Geschichte der mythologischen Forschung haben werden, wird man deutlicher als jetzt der Fall

ist, einsehen, wie die Gesamtauffassung auf diesem Gebiet von dem ganzen Complex der religiösen, philosophischen, historischen und naturwissenschaftlichen Anschauungen der Zeit abhängig ist. Roth hatte seiner Zeit noch gegen die Ansicht zu kämpfen, als ob die alten Religionsvorschriften auf Pfaffentrug beruhten, und bemühte sich dem gegenüber den menschlich-natürlichen Charakter der Religion zur Geltung zu bringen. Seine Grundstimmung war sittlich-ästhetisch, heute ist ein ethnologisch-naturwissenschaftlicher Zug hinzugekommen. Kein Wunder wenn die Ansichten noch durcheinander gehen.

Doch genug mit diesen Andeutungen. Soll ich nun versuchen ein Bild des Mannes und Forschers wenigstens in den Hauptzügen zu zeichnen, so glaube ich, dass man sagen darf: wer Roth beurtheilen will, muss vor allen Dingen bedenken, dass er ein Schwabe war. Einer der ausgezeichnetsten Vertreter dieses Volksstammes, ein Mann, dessen glänzende Verständigkeit sich ebensowohl auf literarischem wie auf politischem Gebiete bewährt hat, nämlich Gustav Rümelin, gefiel sich bei der Eröffnung der Tübinger Philologenversammlung in der Behauptung, dass das Schwabenland niemals Philologen, sondern immer nur Theologen und Philosophen hervorgebracht habe. Man kann ihm bis zu einem gewissen Grade Recht geben, wenn man bei der Philologie hauptsächlich an die Wissenschaft von den Worten denkt. Auch Roth war, obgleich selbstverständlich ein hervorragender Kenner der Grammatik, nicht eigentlich grammatisch gestimmt, der Geist war ihm doch wichtiger als die Form, und so könnte man wohl sagen, dass er durch sein Lebenswerk von seinem Lebensziel um einige Linien abgelenkt worden sei. Als einen durchgehenden Zug des Roth'schen Geschlechts haben wir eine ungewöhnliche, bis zur Härte gehende Willenskraft kennen gelernt; auch Rudolf Roth war eine willensstarke, regierende Natur. Wie mir von verschiedenen Seiten mitgetheilt wird, hat er in seinem Amtskreise durch Schroffheit nicht selten verletzt, aber auch oft wieder durch den sachlichen Ernst seines Urtheils versöhnt. Dass bei seiner wissenschaftlichen Arbeit Muth und Entschlossenheit überall hervortreten und dass sich also ein Grundzug seines wissenschaftlichen Wesens auf den angeborenen Charakter des Geschlechts, dem er angehörte, zurückführen lässt, brauche ich nicht weiter auszuführen. Nur das sei noch erwähnt, dass Roth's literarische Darstellung zwar Entschiedenheit nirgends vermissen lässt, aber sich überall durch eine vornehme, gehaltene Ruhe auszeichnet. Polemik hat er stets vermieden. Roth's persönliche Begabung war gesund und reich. Ueber Herz und Gemüth eines Mannes zu reden, sollte nur der unternehmen, der ihm von Jugend auf nahe gestanden hat: so will ich mich denn an dieser Stelle begnügen hervorzuheben, dass der ernste Mann es in ungewöhnlichem Masse verstanden hat, nicht etwa bloss Achtung, sondern auch Liebe und Verehrung zu erwecken, was viele seiner

Schüler bezeugen können¹⁾. Das Eigenthümliche seiner wissenschaftlichen Begabung habe ich in dem, was ich bisher vorgetragen habe, zu zeichnen versucht, daneben besass er ein feines Verständniß für echte Poesie und Reinheit der Form. Noch darf ich einen Zug nicht vergessen, der den ganzen Mann bezeichnet. Rudolf Roth war ein gelehrter Mann und ist viele Jahre seines Lebens hindurch der Hüter beträchtlicher Bücherschätze gewesen, aber er war durchaus kein Bücher- und Stadtmensch. Die uns umgebende Natur, der Wechsel der Jahreszeiten mit dem was sie geben und nehmen, die Bauernarbeit, auf der alle Cultur beruht, war ihm auf das Innigste vertraut. Als ich ihm gelegentlich ein Compliment darüber machte, wie sachverständig er die verschiedenen indischen Ausdrücke für Milch, Bitter und Käse übersetzt habe, nahm er das mit grossem Wohlgefallen auf, strich sich, wie es seine Art war, das Kinn und meinte: „Ja, so etwas können sie in Berlin nicht“. Er mochte wohl wie der alte Ranke der Ansicht sein, dass wer ein Stück Geschichte bearbeiten wolle, vor allen Dingen Welt- und Menschenkenntniß besitzen müsse.

M. H. Wenn Sie mir zum Schluss gestatten wollen, das Urtheil über den Mann, den ich hier geschildert habe, wie aufrichtige Verehrung und Liebe zur Wahrheit es mir eingegeben haben, in wenige Worte zusammenzufassen, so möchte ich sagen: Derjenige, von dem hier gesprochen worden ist, war ein gewaltiger Mann, er hat Bahn gebrochen auf einem schwierigen Gebiet. Vieles von dem was er geleistet hat wird in dieser veränderlichen Zeit eine Weile Bestand haben. Irrthümer und Mängel fehlen auch bei ihm nicht, aber wer sich etwa auf das Gebiet des Tadels begeben will, wird doch leicht geneigt sein, den Fuss wieder zurückzuziehen und wenn er das Ganze dieses wissenschaftlichen Lebens überschaut, wird er gern mit mir sagen: *μωμίζεταιί τις μᾶλλον ἢ μμίζεταιί.*

1) Ich ergreife die Gelegenheit, dem Leser ein hübsches Bild aus dem Leben eines deutschen Professors vorzuführen, das Arthur A. Macdonel in „The Journal of the Asiatic Society of Great Britain and Ireland for 1895“ S. 910 mittheilt in den Worten: „About eight years ago Roth numbered among the members of his Vedic class an old gentleman upwards of sixty years of age. Having been one of the professor's earliest pupils, he had returned to Tübingen to continue his Oriental studies under his former teacher after an intermission of forty years“.

Arabische Piütim.

Von

J. K. Zenner.

Die verdienstvollen Bearbeiter des arabischen Piüt (Bd. 48, S. 22 ff.) sind in der misslichen Lage gewesen, nur eine Handschrift zur Verfügung zu haben. Durch einen eigenthümlichen Zufall ist im Laufe dieses Jahres mir ein Codex aus Brasilien zugegangen, der neben anderem Interessanten und Eigenartigen auch den in Frage stehenden Piüt enthält, mit anderer und zwar augenscheinlich richtigerer Ordnung der Strophen und vielen bedeutenden Varianten, welche den von Socin und Stumme geäußerten Zweifel an der Ursprünglichkeit der von Hirschfeld publicirten Textesgestalt glänzend bestätigen. Unter diesen Umständen glaube ich auf das Interesse wie die Nachsicht der Arabisten rechnen zu dürfen, wenn ich es unternehme, den Inhalt unseres Codex weiteren Kreisen zugänglich zu machen. Ueber die Geschichte der Handschrift meldet eine Bemerkung auf dem Vorsatzblatt: „Erhalten in Uruguayana, aufgefunden auf der Insel Fanfa (in rio Jacuhy)“. Bei Gelegenheit einer Visitationsreise wurde die Handschrift dem Bischof von Porto Alegre geschenkt, welcher seinerseits sie seinem Begleiter P. Carl Teschauer, S. J., überliess; durch letzteren wurde sie dann nach Europa geschickt. Ueber jüdische Colonien in Brasilien ist mir nur ein Datum bekannt, worüber Jost III. 198 und Wolf, Bibl. Hebr. III, 537 f. berichten. Die Insel Fanfa liegt im Küstengebiet der Provinz Rio grande do Sul.

Die Handschrift ist ein kleines, etwas dickes Bändchen (6 Centim.), 10,5 Centim. breit, 14,4 Centim. hoch, die beschriebenen Blätter sind 9,5 × 13,5, und haben durchschnittlich 15—18 Zeilen Text in marokkanischem Ductus. Nur das Wort עֲלֵנוּ und das erste Wort jeder Strophe sind in hebräischer Quadratschrift. Der einst elegante rothe Lederband mit reicher Goldverzierung spricht für das hohe Interesse, das der erste Besitzer des Buches auf dasselbe legte. Die Goldverzierung um den Rand der Deckel ist Handarbeit und als solche unverkennbar an mehreren Stellen, wo die Figuren des Stempels ungenau anschliessen oder der zuletzt ab-

gedrückte Stempel einen Theil des schon vorhandenen Abdruckes überdeckt: ebenso ist die reiche Goldverzierung des Rückens Handarbeit. Der Schnitt trägt ziemlich grob ausgeführten sogenannten spanischen Goldschnitt. Auf der vordern Seite des Buches lesen wir in Goldbuchstaben (lat. Lettern) den Namen ABRAHM (sic) BENZAQUEN.

Zaqen ist kein hebräischer Eigenname: ich vermuthe, dass eine Verkürzung vorliegt aus N. N. ha-zaqen. Einen Abraham ben Jehuda ha-zaqen nennt Jost II, 370. Aus Wolf, Bibl. Hebr. I, 36 erhellt, dass derselbe sein Werk *יסוד היקרא* um 1527 vollendete.

Der Einband macht durchaus den Eindruck einer Arbeit, die mindestens dem 16. Jahrhundert angehört. Ein Gelehrter, der in der Lage ist, in den einschlägigen Fragen urtheilen zu können, war geneigt, wegen des Papieres und der Schrift die Handschrift für ziemlich jung zu halten, konnte aber nicht umbin, das alterthümliche Aussehen des Einbandes anzuerkennen; er glaubte, den scheinbaren Widerspruch zu lösen durch die Annahme, dass Abraham ben Zaqen den alten Einband besass und den Codex nachträglich einsetzen liess. Ich habe darauf hin den Codex von einem Buchbinder untersuchen lassen. Sein Urtheil war, dass der Einband unbedingt ursprünglich sei; an ein nachträgliches Einsetzen sei absolut nicht zu denken. — Das relativ frische und saubere Aussehen des Papieres ist kaum auffallend, wenn man annimmt — was bei der Ausstattung des Codex durchaus wahrscheinlich ist —, dass derselbe in einem Futterale aufbewahrt und schonend behandelt wurde. Das Papier trägt als Wasserzeichen verticale Linien, in der Mitte ein leierförmiges Ornament, darunter: Gior. Magnani. Es fehlt mir die nöthige Litteratur, um diesen Umstand für die Zeitbestimmung auszunützen.

Dem eigentlichen Kern des Buches sind 60 Blätter vorgebunden. 12 davon enthalten ein nicht auf die vorliegende Sammlung sich beziehendes alphabetisches Verzeichniss über 539 Piütim mit Seitenangaben, der Rest scheint ursprünglich leeres Papier gewesen zu sein, aber eine Anzahl Blätter ist nach dem Einbinden mit Piütim und einem Melodieenverzeichniss beschrieben worden. Das dicke Büchlein bot dabei der Hand des Schreibers eine sehr unbequeme Handlage — jedenfalls ein Grund, dass in diesem Theile die Schrift sehr von der Hauptsammlung absticht. Uebrigens scheinen die Schreiber andere gewesen zu sein. Namentlich fällt in drei Stücken die für Algier charakteristische Form des ζ auf. Der Text des Titelblattes ist von Blumen und Blätterornamenten eingerahmt. Bei der Colorirung war einzig die Rücksicht auf Abwechslung von Roth und Grün massgebend; so hat derselbe Zweig theils rothe, theils grüne Blätter und grüne Blüten. Der hebräisch-arabische Titel lautet:

האר לכינאס ולפושט' דו הכהור ונתמד חבו אברהם בן יקן
 כתבתו לו אני ע"ה משביה נרו לתשיקרו והמדתי במלאכת
 הפושטים בשנת אב"ל ישראל לפ"ק פה לאר"י י"ה
 הקורא בו ישמח — והגונב אותו ימיה — בזכות איש צמח —
 והמהזיק אותו תבוא עליו ברבת טוב כ"ר

Der fromme Spruch, auf den nicht viel ankommt, ist recht klar; andere wichtigere Dinge sind unklar. Den Ort לאר"י, oder, wenn ל der Artikel ist, אר"י, kann ich nicht identificiren. Sind bei der Datirung alle Buchstaben mitzurechnen, so ergiebt sich das Jahr 1814; sind nur die mit Strichen hervorgehobenen beizuziehen, so handelt es sich um das Jahr 1542. Letzteres Datum würde gut zu der Vermuthung passen, dass Abraham ben zaqen mit Abraham ben Jehuda ha-zaqen identisch sei. Es wird des Weiteren wahrscheinlich gemacht durch den Einband.

Auf das Titelblatt folgen 420 numerirte Blätter, dann noch 6 nicht numerirte mit Piūṭim. Zu Anfang der Stücke findet sich oft der Name des Verfassers, nicht selten auch die Melodie nach der das Lied zu singen ist.

Der Sprache nach sind die meisten hebräisch, einer aramäisch, einer arabisch, zwei hebräisch-arabisch, mehrere gegen Ende spanisch. Im Ganzen bietet die Sammlung über 900 Piūṭim. Die einzige andere Sammlung, exclusiv Piūṭim enthaltend, die bekannt ist, — Or. 4855 im Brit. Mus. — zählt nur 635 Nummern. Zunächst sollen uns nur die arabischen Stücke beschäftigen und zwar an erster Stelle

1. Der Elias-Phinees-Phönix-Piūṭ.

Ich wähle diese Ueberschrift, um durch sie in aller Kürze auf die Gedankenwirrniss hinzudeuten, die dem Stücke zu Grunde liegt. Der Verfasser glaubt an Seelenwanderung, Elias ist Phinees redivivus¹⁾; doch nicht genug, Phinees wird des weiteren mit dem fabelhaften Phönix identificirt²⁾ und Str. 4 und 5 liefern uns eine Personalbeschreibung des Elias-Phinees, die an der äusseren Erscheinung des Phönix — wie man sich ihm dachte — zu verificiren ist.

1) Das älteste Zeugniß für das Vorhandensein einer so sonderbaren Ansicht, das mir bekannt, findet sich in Origen. Com. in Joann. Migne P. Graec. 14225.

2) Fabricius, Codex Pseudepigraph. Vet. Test. p. 894: Phinees porro idem quod Phoenix. Quid mirum igitur, si quemadmodum Phoenix longaevis et post fata redivivus fingitur, ita idem de Phinea Hebraei veteres tradant. — Ueber den Phoenix vgl. Kraus, Realencyklopädie der christl. Alterthümer II, 622 ff. Piper, Mythologie der christl. Kunst I, § 42.

Der Text unseres Codex unterscheidet sich von dem Hirschfeld'schen 1) durch seine Kürze, er bietet gegen 36 Strophen bei H. nur 30. 2) Durch die Aufeinanderfolge der Strophen. Wir fügen der Nummer der Strophe jedesmal in einer Klammer die entsprechende Strophe H.'s bei, so wird ein Blick auf diese Ziffern genügen, um zu zeigen, wie gross die Differenz ist. Das hier die ursprüngliche Ordnung vorliegt, ergiebt sich schon aus dem Umstande, dass jetzt erst ein vernünftiger Gang und Zusammenhang der Dichtung erweisbar wird. 3) Durch zahlreiche Varianten, deren viele auf den ersten Blick sich als besser und ursprünglicher erweisen. 4) Durch eine etwas verschiedene Orthographie, vgl. Anm. 2. 8. 15.

פיוט בלעארכבייא נועם המכדול¹⁾

בם לי שאייק נסתארוזאהו

קלבי האיים יתניאאהו

הביב אלאה אליהו

עגיג אלאה אליהו:

אלה וכס מייה מן שנין 1

יזאנא נסתרגם האך²⁾ להנין

יבשר לאבות מנא לצנין

יבשרנא בפסאסאהו: הביב אלאה אליהו:

פינתס בן אלעזר יתשימא 2 (4)

הדן לגרם מן לארמא

בקתיל זמיר רבוזם תימא

ינמאע אלמית מן אניתהו: הביב אלאה אליהו:

בן אלעזר הפיר לימאם 3 (2)

אליהו עליה אצאלאת ושלמם

תלמיר סידמא מושא בן עמיים

יטדק אלאה סייאראאהו: הביב אלאה אליהו:

הניא אלויאאהו מן לעשרא 4 (9)

ה מא ראוי דך אסיברא

ילא מן האקו אלמית אלטירא

ימלק למות לא מן ראויאאהו: ³⁾ הביב אלאה אליהו:

יהבו לאויבי יאקית הבאר⁴⁾ 5 (5)

אזו באלעמיאן אלכדאר⁵⁾

אזי שמאשא פי ייצט לנמאר⁶⁾

אזי זמארד⁷⁾ פי לאויאאהו: הביב:

- 6 (8) אור לווניג אידא ידרונג⁸⁾
 אור ליביאס אידא יחרונג
 אור אצלטאן⁹⁾ אידא יפרונג
 אור לגמאר פי בורזאהרו: הביב
- 7 (22) שמעו קצת האד אנביא¹⁰⁾
 הווא אליהו התשבי
 מנארין¹¹⁾ האליף בשום רבי
 מא יזל לנשר גיר באמראהרו: הביב
- 8 (23) עטאה אלאה להאמאר¹²⁾ עלאדא¹³⁾
 יחציר פי ברית מילה אבדה
 פילה יכונו אלף עודה
 אלאה מולאה ינאוונאהרו: הביב
- 9 (24) נהל בדת לאם משא
 לגראב יגיב לו לגדא ולעסא
 טבך פך באלאק אלאה ינשא
 חתא יופש לוואר ומשא פהאלאהרו: הביב
- 10 (16) מן הימה משא אלה צרפית
 וקאל אילהא ענדה נבית
 ראגיני בלגינע פנית
 וואגרה עלא לאה צבהאנאהרו: הביב
- 11 (17) קאלית אילו יא דאך צדק
 מא ענה גיר הפינא¹⁴⁾ הקיק
 נאכלו אנא ובני בתהקיק
 בלשאן אלהאק וואגבתאהרו: הביב
- 12 (18) קאל אילהא קום טעמי
 ראגיני אלגינע הלכני
 נאכלו אני ונתי ובנהך
 יברכת אלאה מאחזול מנאהרו: הביב
- 13 (26) ענית אדקיק וסעלית אנאר
 ושמלית לקרצא קיד¹⁵⁾ דאניר אדניר
 אסתהלאת¹⁶⁾ אלנזית ולא בלאם עאר
 ודקיק נקסית שוואי מנאהרו: הביב

- (27) 14 יא לזוואד האד לקרצא עמלת
 ודקיק האד וזפנא הנלאת
 פאלחין זראת לבנהא וקאלת
 האד אראגיל נביא אלאת הוא: הביב
- (28) 15 פחאל תמן אייאם אוו עשרא
 ומאת יא לזוואד בן דף למרא
 עיישית וקאלית יא הוצרא
 וזראת לכקאבילת אליהו:
- (29) 16 קאלת אילו יא סיד
 באת לו בני יונה פריה
 קאל אילהא וסבר יא כבה
 קאדר מולאנא יעוישאהו: הביב
- (30) 17 גטא ליסיר וקאם וצלא
 ובקא ותדראע ללאה ותאעאלא
 קאדר נתו יא רב אלגולה¹⁷⁾
 קאדר אנתו תעאוישאהו:
- 18 אנציר יא הבי בן האד למיסבינא
 ודד ארוח פי בנהא יונה
 קאדר נתו יא אליאה בונא
 תדיין ארוח פי באסדאהו: הביב
- (31) 19 זיד פי עמרו יא רב אלעארסי
 בזכות אנביא עבהך מישה
 יקום האבה ויתחאיייה וימיסי
 עלא רגלו לאענד אומהו: הביב
- (32) 20 מא זאל וצלוי דיעמוד
 ואגיסיר בירווייה יא לזוואד
 ועאלא קידו קאם וקעד
 ועלה רגלו מישא לענד אומהו:
- (33*) 21 יא מולאנא זחיו כותאנא
 כמא חייח אנביא יונה
 קאדר נתו יא אילאה בינא¹⁾
 מיכאל יהבם אשופד פי יודאהו:

- (34) 22 חן יזרח חן שיפח
 ויזמינו ליהודי בן סיל עיר ופפת¹⁹⁾
 ויבדאו וכליו פי בלאד לשיפח
 ומלך לאדם ותקטו מנאחו:
- (10) 23 מלכו בן אלאה רב אשמי
 סאלק ארונייה ובהור למא
 הווא יכאקנא בן האר אצלמי
 ויגיו למשיח ואליהו:
- (21) 24 יכקנא בן באוין לומאם
 בזכות אהרן ואלעזר לימאם
 וזכות סידנא מוסא בן עזים
 וזכות אביא ישעיהו: הברוב:
- (11*) 25 עיואטנא לשיפא וכתורת אהקא
 פוכנא בזכות איננא רבקה
 וזכות אצק מרדכי . . . לה
 דיש הקמיע בני שאמאחו:
- (12*) 26 לשיפא רינאהא בעיונא
 לומאם יזרו ויטנו עלינא
 ויודא מואזבוהם ידפלי עלינא
 וצבאר ללאה צובהאנחו:
- (13) 27 סברו יא אולאה בן סבאר מוא יזרם
 דאבא תשמינו ברומה תחדס
 ויעלא סאכום ויתערס
 בענאיות אלאה צובהאנחו:
- (14) 28 הווא אלאה למוגוד אברא
 הווא לפאפק בן יוד לערא
 הווא למוגית פי סילי סידא
 סרבאנחו לא אילאה אלא הווא:
- (35) 29 ייאגיו תראוו עגים סולסי
 חן קטניו בני משה
 אדם משה לפרוף יסון ימשי²⁰⁾
 ולא בן יקרה יואעדאחו: הברוב אלאה אליהו

30 (36) נשלבו מן אלמנה רב אדונייה
 יקרם לגאולה. ²¹ פי אייאמנא
 ונראנו לישועה בעיננא
 :בן דוד ואלהיהו:

Anm. 1. Melodie: Hammabdil. Aehnliche Angaben finden sich bei sehr vielen Piūṭim unserer Handschrift. Besonders interessant ist fol. קצד^b: dass für einen hebr. Piūṭ die Melodie: קון נראן פלאזיה סניודס = Con gran placer, Señores, vorgeschrieben wird — ein deutlicher Beweis für den Zusammenhang dieser Art Dichtungen mit den spanischen Litteraturproducten jener Zeit. Eines mit המבדיל beginnenden Piūṭ erinnere ich mich nicht; wohl aber beginnt so der letzte Theil des dem arabischen vorausgehenden Piūṭs. Er lautet:

המבדיל איתנו מן העמים
 בבין איהו לחשיבים
 בין שבת נשאר ימים
 לא תעשה בו מלאכה
 שמח לב ענונים
 שים שלים טובה ופרסה
 בבין עמים איתנו שחול
 ונהלל בתוף ומחול
 יברשית האל נברך
 המבדיל בין קדש לחול

Das jüdische Rituale — in der mir vorliegenden Ausgabe (Sulzbach 1828) Blatt קסן^b — bietet einen andern Piūṭ המבדיל, dessen erster Vers mit dem letzten des eben angeführten vorstehenden identisch ist.

Anm. 2. Hirschfeld (Journal of the Royal Asiatic Soc. of Great Britain and Ireland 1891, p. 206) sagt kurz הֵי sei = و: auch anderwärts habe ich die Meinung gefunden, dass in הֵי der Handschriften der Punkt nur kalligraphische Bedeutung habe. Dem gegenüber ist zu constatiren, 1) dass unser Codex nur הֵי nicht הֵי hat (die gleiche Beobachtung habe ich bei andern Codd. gemacht): 2) dass der Punkt sich nicht nur bei הֵי findet; 3) dass er einen Vocal bedeutet. Den ersten Anstoss zu dieser Wahrnehmung gaben mir die spanischen Piūṭim, wo ה = de, פארה = padre, סניודס = señores etc. In sehr vielen Fällen handelt es sich dabei um das aus der arabischen Schriftsprache bekannte ـه , das dem ruhenden letzten Consonanten eines dem ه vorausgehenden Wortes angefügt wird, z. B. 1 b דאך להנין, 4 b דאך אסופיא, 4 d מלך למות, 11 a דאך צדק, 15 b דאך למינה, 22 a דאך שיפה, 22 d לאדם. Anderswo bezeichnet er den charakteristischen Auslaut des weiblichen Suffixums der 2. Pers., z. B. 10 b ענדיך, 10 d ויאגדיך, 12 e ובניך, oder das Suffix. der 1. Pers., z. B. 11 b ענה, 16 a כיה etc. Auffallend ist 19 b עבדך מישה (etwa: abdikh emmoše?). Ebenso vor m 28 b לשאפה הן. — Wichtig für die Aussprache ist auch 20 a יצלי (Socin und Stumme: yšalli). Ferner: 18 a דברי.

Ann. 3. Verschiedene Reihen solcher „Unsterblicher“ bietet Bender, Jewish Quarterly Review 1894, p. 341. Gerade 10 bietet keines seiner Verzeichnisse.

Ann. 4. Zu den zwei folgenden Strophen ist die Beschreibung des Phönix, wie sie sich seit Herodot bei den Alten findet, zu beachten (cfr. Kraus l. l.). Unter den Werken des Laetantius findet sich ein carmen de ave Phoenice, das, wie mir scheint, unserer Stelle nahe steht. v. 123—150.

- 123 Mirandam sese praestat praebetque verendam:
Tantus avi decor est, tantus abundant honor.
- 125 Principio color est, quali sub sidere Caneri
Mitia quod corium punica grana tegit,
Qualis inest foliis quae fert agreste papaver,
Cum pandit vestes Flora rubente solo.
Hoc humeri pectusque decens velamine fulget,
- 130 Hoc caput, hoc cervix summaque terga nitent.
Caudaque porrigitur fulvo distincta metallo
In cuius maculis purpura mixta rubet
Alarum pennas insignit desuper iris
Pingere ceu nubem desuper acta solet.
- 135 Albicat insignis mixto viridante zmaragdo
Et puro cornu gemmea cuspis hiat,
Ingentes oculi, credas geminos hyacinthos
Quorum de medio lucida flamma micat.
Aptata est rutilo capiti radiata corona
- 140 Phoebæ referens verticis alta decus.
Crura tegunt squamae fulvo distincta metallo
Ast unguis roseo tinguit honore color.
Effigies inter pavonis mixta figuram
Cernitur et pietam Phasidis inter avem.
- 145 Magnitiem terris Arabum quae gignitur ales
Vix aequare potest, seu fera seu sit avis.
Non tamen est tarda ut volucres quae corpore magno
Incessus pigros per grave pondus habent,
Sed lenis ac velox, regali plena decore:
- 150 Talis in aspectu se tenet usque hominum.

Brandt, Laetantii opera omnia II, p. 144 sq.

Ann. 5. Welches Tier hier gemeint sei, kann ich nicht finden. Es scheint vor פִּנְיִן ein Wort zu fehlen.

Ann. 6. Ueber die schöne Fellzeichnung des Leoparden (لَمَمَر) vgl. Brehm, grosse Ausgabe, 2. Aufl. I, 426, 435; Παμπούκλος καὶ ὄρατος nennt ihn schon Vet. Gnost. Physiologus, Pitra Spicilegium III, 351. Brehm erwähnt S. 439 die Fabel von der Vermischung des Leoparden mit dem Wolf „dannethär wert geboren ein Thier Thoes genannt welches stark geläcket ist“. פִּנְיִן Lane. 1429.  a certain mongrel beast of prey, the offspring of the wolf begotten from the hyena (sic): fem. with 5; they assert that it does not die a natural death etc. Cfr. Bocharti Hierozoicon Francofurti 1675, I, 832. Inhaltlich deutet der Vergleich an, was wir bei Laetanz vv. 130—134 schön ausgeführt lesen.

Ann. 7. Cfr. Laetanz, v. 135.

Anm. 8. Hirschfeld schreibt: $\text{וְהָיָה לְרֵגְלֵי אֱלֹהֵינוּ יְרֵרָה}$ und macht S. 308 die Bemerkung, dass $\text{ו} = \text{ע}$ ist. Dem gegenüber hat unser Codex überall $\text{ו} = \text{ע}$.

Dem entsprechend ist auch nicht von der Gans, sondern vom Strauss (עֶזְרָא) die Rede; das auffallende *i* erklärt sich nach Wright, Comp. grammar of the sem. languages p. 77, 78. Inhaltlich entspricht Laetanz v. 147—149.

Anm. 9. $\text{בְּאַרְבַּע עֵשְׂרֵן יָמִים}$ ist der Basilisk, dessen Blick schon tödtlich ist. „Ingentes oculi“ Lact. v. 137; cf. Bochartus II, 399 sqq.

Anm. 10. Diese hier so passende Einleitung der folgenden Geschichte steht in H.'s Text in Strophe 22, nachdem fast die ganze Geschichte erzählt ist!

Anm. 11. וְהָיָה כִּי (sic) ganz deutlich und unzweideutig.

Anm. 12. וְהָיָה כִּי Unfruchtbarkeit, Trockenheit.

Anm. 13. וְהָיָה כִּי Ein Wort (عَلَى être dur).

Anm. 14. class. arab. حَقْلًا .

Anm. 15. וְהָיָה כִּי = عَلَى , das *i* wie in Anm. 8.

Anm. 16. וְהָיָה כִּי (sic).

Anm. 17. hebr. וְהָיָה כִּי ?

Anm. 18. וְהָיָה כִּי (sic), wie 18³.

Anm. 19. hebräisch וְהָיָה כִּי Stadt und Dorf(?).

Anm. 20. „Der Wolf wird mit dem Lamme wandeln“ Characteristicum der messianischen Zeit. Cfr. Js. 65²⁵ (116—8, 35⁹).

Anm. 21. Entweder וְהָיָה כִּי (aram.) = Erlöser, oder וְהָיָה כִּי (hebr.) die Erlösung; aber auch von ar. جَوْر lässt sich eine passende Bedeutung ableiten.

Der Gang des Gedichtes ist kurz folgender:

Verlangen nach Elias, dem Vorboten des Messias 1. Er ist Phinees, Lob desselben 2—4. Beschreibung seiner Gestalt, wobei Φινεεξ mit qōin zusammengeworfen wird 5—6. Beschreibung seines Thuns in Sarepta 7—20. Bitte um ähnliche Erweckung des Volkes, messianische Erwartungen 21—24. Die traurige Gegenwart, erneute Bitten 25—26. Aufforderung zu standhaftem Aus-harren, vertrauensvoller Ausblick auf das nahe Heil 26—27. Begründung dieser Stimmung 28—29. Bitte um Eintreten der messianischen Zeit noch zu Lebzeiten des Dichters (der Betenden):

Wir bitten Gott den Herrn der Welt,
Er möge senden den Erlöser in unsern Tagen
Und schauen mögen wir mit unsern Augen das Heil
Und den Sohn Davids und Elias.

Wenn 27 b Rom als Verfolgerin erscheint, so muss demgegenüber hervorgehoben werden, dass in den hebräischen Stücken die בְּנֵי יִשְׂרָאֵל diese Rolle spielen.

Am ausführlichsten wird der Verfolger Bl ab gedacht:

ואדם בעה קדר	יון ההדרני
לפאת אהולי קדר	וערב הוא הנדני
לא תאר ולא דר	קדרה העמידני
מינס אמרו יהד:	הם נתצו תיבתי

(Ps. 74, 8.)

Der oben erwähnte Piūṭim-Codex des Brit. Mus. — Or. 4855 — bietet unter Nr. שבו eine kürzere Recension unseres Piūṭs. Ich lasse sie hier abdrucken: sie bestätigt in wichtigen Punkten die Lesart unseres Codex.

חביב אללה אליהו	כס לי שאיק נתרחו	
ואנא נהגא פי דאך לחנין	אלף מיא מן לסנין	1
יבשרהום בפכאכהום: (sic!)	יבשר לאקיו מיעא לבנין	
אליהו עליה אסלאם	בן אלעור הפיץ לאימאם	2
פי טרוק אללה סיורהו:	הוא תלמיד מוסא בן עמרם	
או שמיעא פי ווצט אמר	יחכי לזנו יקות אחמר	3
או זמרד מן לונהו:	או להאהב פי ווצט לקבר	
או לצור אידא ירהג	אי לזוג אידא ידהג	4
או לקבר פי מאנהו:	או אצלטאן אידא וברהג	
וקאל להא ענדך נבית	וקאם ומשא אילא אצרפית	5
מן קמנת קד היאתהו:	אראויני פלכיה באלגוע פנית	
בזכות אומנו למינסומא	וקאם וצלא עלא יונה	6
כלטאן להק נאויבתהו:	ובזכות מוסא נבינא	
איגו ענדו יא דאך לחקיק	וקאלת יא דאך אצדיק	7
לולד ענדו נבעת להו:	ליס ענדו גיר צפא מן אלדקיק	
ראני אלגוע הלכני	וקאל להא קים אשטיצוי	8
רחמית אללה מא תזול מנהו:	פדחת וקאלת איני ענדו	
ובאל ושבע וחמלא	פלהין קאמית הל ענולת מלא	9
ומלא אמרא מיעא בינהו:	ודיעא ללאילה וצלא	
אלי מא ראני אמרא הצרא	והוא ואהד מן לעשרא	10
ומלך לבית קד מא ראנהו:	ולא דאקן לבית לברה	

Auch hier scheint die ursprüngliche Ordnung der Verse gestört zu sein: Vocallbuchstaben sowie der in Anm. 2 besprochene Punkt (.)

finden sich seltener; gleichwohl bietet das Stück brauchbares nützliches Material für endgültige Feststellung des Textes wie des Sinnes unseres Piūṭ. Ich weise nur hin auf **לרוג בפסאכהו**, **להנין** etc.

Die Bezeichnung der Strophen ist von mir hinzugefügt: die Ordnung der Verse (je zwei in eine Zeile geschrieben) folgt genau der Handschrift.

2.

Ein hebräisch-arabisches Weinlied.

Unmittelbar auf den Elias-Phinees-Phönix-Piūṭ folgt ein hebräisch-arabisches Weinlied. Ich lasse die arabischen Theile in anderen Typen setzen, um die Unterscheidung zu erleichtern. In der Handschrift ist kein Unterschied gemacht.

Unter dem Texte füge ich die Varianten des Cod. Or. 4855 (Br. Mus.) bei. Die Verkürzungen des letzteren sind vielleicht aus der Variante zu 24a zu erklären.

פיוט מטרונג סי" שלמה בן גוזלאן :

שה נאזר בגבורה	אנא אל איום ונורא
תרזקנא לעושר ותורה :	יא מן הוא יירא ולא יורא
עלא שולהאן פי סעודה	1. שראב לקדם אידא יחצר
בקול רינה ותודה :	נסרר נחמד לקאדר
.	5
גאל אוניה שהורה :	בחסד וברחמים אל תמים

Ueberschrift: פ"י מטרונג; Angabe des Akrostichons (פ"י) fehlt.

1 b: שד | שר; überhaupt ist immer נ, nicht der Punkt zum Ausdruck des auslautenden z verwendet, weshalb wir die übrigen Fälle nicht ausdrücklich im Folgenden erwähnen.

2 a: ירא | ירא.

3 a: שראב | שראב — יחצר | יחצר. b: פסעודה | פסעודה.

4 a: נשברן ינחמדו לקאדר. b: רינה | רינה.

Nach 4 fehlt eine Zeile, wie der Vergleich mit den anderen Strophen lehrt. Zum Glück ist sie im Cod. des Brit. Mus. erhalten:

מולאי אלהצר אנאצר בתוך קהל ועדה
6 a: עדה פזורה | אוניה שהורה. b: אל תמים.

- II. למודאם לקדם לא באלי
 אם אראהו אשמה אלמעצור מן עיניב אדוואלי
 יין אדום ולא צה תרזקן לי יא רב אל עלי
 לעולמי עד תצח יין טוב יסיר כל מכאובי
 אשתה אשמה כל צחה: 10
- III. בבארך אישים מולאנא
 בורא פד גפנים התא נה זידנא
 יהו ברך מבינים האד אדאלייך גרס לנא
 במה לחסיר יגונים יין אדמדם בעין דם
 מוסקף כזה וגבורה: יין אדמדם בעין דם
- IV. האמי כתור יא סאדא
 ותרד המנת עיני 15
 לאיש קנקן ינחני אידא נצוף לראבייך ראקדא
 ולא פיהום מן ישקני כתורה לסהאב בלא פאיידה
 מוסקף כזה וגבורה: עסיס המונים טוב יינים
- V. בן אדם אידא תהב לכאמאר
 שתה ואל האמה ד אלי 20
 והרבה בשמחה וגילי גוויז מא בק אליך פלעמאר
 עם דג ובשר צלי שראב לספאר אוו להמאר
 בו הוא רחוש בשרא: יחד אל תקח הגה

7a למודאם | למודאם.

8: ^(sic) מעצור מן עיני אדוואלי יין אדום והוא צה.

9a: לעולמי עד תצח | לעולמי עד תצח. 9b: רב.

10 fehlt; es folgt dort gleich v. 18 "עסיס רג" dann 15, 16, 17, 14, endlich Str VI (23—26). Alles andere ist ausgelassen.

11a: יין אדום בעין דם. 11b: ישתה וישבה כל צחה (cfr. 10b).

15a: הנני | האמי.

16 a (2): אידא נשוף לבא יביא ראקדא. 16 b: מא ינדי מא ילכני.

17a: לצהאב לסהאב: בחרת בתורת. 17b: מא פיהום מן ישקני.

18b: יוסקף | מוסקף.

22b: בשרא sollte heissen בשרי, aber der Reim — der bei allen letzten Versen der Strophen gleich ist — forderte ā, daher בשרא.

שחוט ועשה משעמים ג'ז לאן וכנאש ומעאליף vi.
 ואתה בן חכמים אידא נתו פאהם ועארף
 ואל תהן בו דמים לא תשר לכגה אשארף 25
 ואל תשתה יין היוורא: ידה אל תקה הגה

23 a: גוזולאן וכנאש ומערף.

24 a: אידא כונת פורים ועארף.

25 a: לא תשרו לכקרו אשארף. b: ואל תהן בו דמים.

26 a: ידה | זא + אהובי | ידה. b: ושתה המרא היידא.

Ueber den Verfasser Salomon ben Goslan ist mir Weiteres nicht bekannt. Dasselbe Stück steht auch Blatt 22b mit folgenden Varianten: 2b: תדוקמא. 3a: יתדאר. 4a: נסבר נחמד ללקאדר. 9a: הוקהו לי. 11a: מבארף. 16b: ינהמני. 19a: (sic) בן בנאחם. b: די לי. 21b: ודה עס ב". 22b und 26b sind mit einander vertauscht.

3.

Ein interessanteres hebräisch-arabisches Stück findet sich Bl. b קמט ff. Spuren, dass manche der vorliegenden Piütim Strophe für Strophe ins Arabische übersetzt wurden, zeigen sich an mehreren Stellen. Hier aber folgt das arabische „Targum“ wirklich. Den Inhalt bildet ein Empfindungsaustausch „in Form der Frage und Antwort zwischen der Gemeinde Israel und ihrem Geliebten“ (Ueberschrift). Als Verfasser bezeichnet die Ueberschrift und ergibt sich aus dem Akrostichon: יעקב אדהאן [יַעֲקֹב אֶדְהָאן heisst in neuerer Zeit der Maler, Anstreicher, Decorateur, während es früher den Oelhändler bezeichnet]. Die drei Wörter hinter לעבבי in der Ueberschrift sind in der Handschrift schwer lesbar und nicht ganz sicher. In der mir zu Gebote stehenden Literatur finde ich keinen יעקב אדהאן. Aus der Handschrift selbst, die viele Beiträge von ihm verzeichnet, geht hervor, dass er בן צור ist (Bl. ב ייד), dass er neben מלכה (hier und Bl. ב רב) auch den Beinamen אל מאליה führte (Bl. א קעה); Endlich bezieht sich auf ihm das Akrostichon (Bl. א קעה): יעקב אלמליה חזק אמין בן יוסף זכרו לשיבה. Die beigelegte Uebersetzung gilt zunächst dem hebräischen Text, mit dem der arabische sich nicht immer genau deckt.

פִּיּוֹט מִטְרוּגְ סִי' יַעֲקֹב אֲדַהֵאן חֹזֵק מִטְרוּגְ בִלְשׁוֹן (sic!)
 לְעִרְבִי (sic!) מִהֶחֱכֵם הַנּוֹזֵר מַלְכָּה
 עַל דֶּרֶךְ שְׂאֵלָה וְתִשׁוּבָה בֵּין כְּנַסֵּת יִשְׂרָאֵל עִם דּוֹרָה:

1	יָדִיד נַפְשִׁי אֲהוּבִי	2	עֵזֶר רִחְמִי קֵם קִלְבִּי
	עַד אֵן תִּשְׁכַּחֲנִי		עַלֹּאם הַאֲגֵרָא תִּנְשָׂאֲנִי
	עֵזֶר מֵאֹרֶךְ עֵינַי		עַלֹּאֲנִי יֵא דֹאֲנִי עֵינַי
	גִּזְלָה נִדְחָה		עַלֹּאֵן דִּלְגֵרָה
	בִּיד אֲדוֹם וְקֵדָר: טַהֲל'		פִּיּוֹט וְוֹאם פִּיּוֹט וְוֹזֵאֲרִי:

Geliebter meiner Seele, mein Freund,
 Wie lange vergisst du mich?
 Du meine Stärke, Licht meines Auges —
 Die Verbannten preisgegeben
 In die Hand Edoms und Qedars.

3	עַל מִשְׁכְּבִי זָכַרְתִּי	4	פִּי וְרֹצֵץ נִסְאֵם תִּפְגַּחֲתִי
	אֲהַבְתֶּךָ קִוְיִי		מִהַבְתֶּיךָ יֵא סֹאֲנִי
	עֵזֶר מֵאֹרֶךְ עֵינַי		עַלֹּאֲנִי יֵא דֹאֲנִי עֵינַי
	עַתָּה רַחֲמֵךָ מִמֶּנִּי		דֹּאֲנִי מִזְלִיחַת בְּאֵינִי לְגִזְמָאֵן
	אַל נִאֲדָר:		גִּזְלָה עַלֹּאֵן קֵדָר:

Auf meinem Lager denke ich
 Deiner Liebe, mein Schöpfer,
 Meine Stärke, Licht meines Auges
 Jetzt (aber) bist du ferne von mir
 O herrlicher Gott.

5	קוּמָה דּוֹדִי חַיִּשׁ	6	קוּם יֵא סִידִי זָכַר הָאֱלֹהִי
	פְּנֵה אֵלַי וְרַחֲמֵנִי		וּכְפֹא בֵּא תִשְׁאַדְנִי
	עֵזֶר מֵאֹרֶךְ עֵינַי		עַלֹּאֲנִי יֵא דֹאֲנִי עֵינַי
	מִהָרָ כִּי שָׁמְשֵׁי הַשֶּׁךְ		רַפְנִי לְעֵדֶךָ וְלֵךְ נִדְחָה וְנִסְיִי
	וּמִאֲוֵרוֹ קֵדָר:		וְלֵא עוֹד יוֹדְבָאֲרִי:

Erhebe dich mein Geliebter schleunigst,
 Wende dich zu mir und erbarme dich meiner.
 Meine Stärke und Licht meines Auges,
 Eile, denn meine Sonne ist finster,
 Und mein Licht ist dunkel geworden.

8	בנתו שמועית כלאמיק רא המועי מן עיני רא נתו עז מן עיני מן גינפך מני סחאל לויית מא עאמרת לרבאר	7	בתי קולך שמועתי מראויך תראוי רעיה לבבתי על כל עלמות עלית בהוד והדר:
---	--	---	---

Meine Tochter, deine Stimme habe ich gehört
Zeige mir dein Angesicht
Freundin, du hast mein Herz bezwungen,
Alle Jungfrauen
Uebertriffst du an Glanz und Praecht.

10	מא עשאך שי מן החמתי טאודל אריאם זמאני רא נתו עז מן עיני בנתי לאם תחגייה ולבשיך לחמר ולמובאר:	9	אם אשכחך רעיתי אז תשכח ימיני רעיה לבבתי מיום גלותך גם לחן למקומי דר:
----	--	---	--

Wenn ich dein vergesse, Freundin,
Dann erstarre meine Rechte,
Freundin, du hast mein Herz gewonnen.
Seit dem Tage deines Exils ist
Ausser ihrer Stätte eine Perle (?).

12	כלאמיק מה עז ענה חלו כא יפאזיני רא נתו עז מן עיני עז מן יאקות הזמארד ובהדהמאן לכדאר:	11	דברויך מה מתקן לחפו ולשני רעיה לבבתי גם יקרני מפנינים סוכרת דר:
----	--	----	---

Wie süß sind deine Worte
Meinem Gaumen und meiner Zunge —
Freundin, du hast mein Herz gewonnen —
Kostbarer (sind sie) als Korallen,
Sohareth (Est. 1⁶) und Perlen.

14	הא איואמיק גאת רעד עלאמיק עיית מן תראזיני רא נתו עז מן עיני מא זאל תלבש שקולי ולויאקות כדאר	13	הסבו מא עיניך לשהם הרהיכוני רעיה לבבתי אל תדאבו כי עיד אלבישך עז והדר:
----	---	----	--

Wende doch deine Augen (zu mir) denn
Sie machen mich getrost —
Freundin, du hast mein Herz gewonnen,
Verzage nicht dem noch werde
Ich dich kleiden in Macht und Herrlichkeit.

16	הא יא סיה חברים קלבי אוימיה תפדני עלאמי יא דאמי עיני נרא פלסארהקן פייה הם ועזאיים פתאר:	15	אנא דוד צה וחם על לב תשמויני עוזי מאור עיני ואבר צר ואויב בעד גדר:
----	---	----	---

Ei doch mein Geliebter, weiss und herrlich,
Lass mich dir befohlen sein,
Meine Stärke, meines Auges Licht. —
Und es schwinden Widersacher und Feinde,
Um mich ist eine Mauer.

17	נקום נקמתי מחר משוטני [ומוני עוזי מאור עיני מהר היש תבער אותם קרן [והדרר:]	18	תנקם נקמתי יא סיה פי סיל מן [ידלמני עלאמי יא דאמי עיני יפראח קלבי יום ינהארקן [בולתום בנאר:]
----	--	----	--

Räche mich bald an meinen Widersachern und Bedrückern
Meine Stärke, Licht meines Auges,
Schnelle, bald verbrenne sie — Disteln und Dornen.

19	הזק זרושי ובנה מקרשי ומכוני עוזי מאור עיני ועל תבל שמך ותעלה ויהגדל:	20	תזאמי ביק הא יא דראמי תראדני למכאני עלאמי יא דאמי עיני יהאר מלביק דראשקן פי לבית [למכותאר:]
----	--	----	---

Mache stark meinen Arm und baue auf
Mein Heiligthum und meine Stätte,
Du meine Stärke und meines Auges Licht
Und über alle Welt sei gross und herrlich dein Name.

Den Alineas entspricht in der Handschrift ein kleiner Trennungsstrich: $\frac{1}{}$ vor 2 Zeilen deutet an, dass dieser Strich in der Handschrift fehlt.

Ignatius-Colleg. Valkenburg (boll. Limburg).

Nachträge zum Amaruśataka.

Von

R. Simon.

Seit dem Erscheinen meiner Ausgabe des Amaruśataka (Kiel 1893) ist mir folgendes neue Material bekannt geworden, über das jetzt Bericht zu erstatten ist:

1. Amarukaśatakam translated from sanskrit into manipravalam by Kerala Varma . . . valiya koil tampuram (sic) of Travancore¹⁾ with introduction and notes by Udaya Varma . . . raja of Mavelikkara²⁾, Calicut 1893 (= Or. Bibl. VII, 4431).

Der Text dieser Ausgabe, die in Malayālam-Typen gedruckt ist³⁾, schliesst sich in Bezug auf die Anzahl der Strophen (= 101), ihre Reihenfolge und im Allgemeinen auch in den Lesarten der meiner Ausgabe zu Grunde gelegten ersten (südindischen) Recension an. Folgende wenige Ausnahmen⁴⁾ sind zu verzeichnen: **12.** c: *sapulakas sce⁰* (= U); d: ⁰*kañculisandhayaḥ*. **23.** c: ⁰*kṣaṇat*; d: *vikṣitam* (= OT). **24.** d: *tanvayāpi* (= U). **30.** c: *maraṇabhīr* (= Ö). **40.** c: *dattim sce⁰*; ⁰*reṇārghyam na*. **41.** c: *duṣkarom etad ity* (= Ö). **58.** a: *nāmāpi gasya* (= Ö). **70.** c: ⁰*astam etad agh⁰* (= S). **74.** d: *bālabharac cumbita* (= Ö). **75.** a: ⁰*matā kaiva kā⁰* (= Ö). **76.** c: ⁰*sakhīśro⁰*. **85.** c: ⁰*taṭṭim*

1) *tiruvitāṅkur valiyaḥkojittampurān acarkaḥ saṃskṛtattit ninnuṃ maṇipravālatit bhūṣāntaraṃ ceyutaṃ*.

2) *māvelikkāra tampurān acarkaḥ eḷuti certta mukhavaraḥṭuṃ vivarāṇḍaloṭuṃ kṛti*.

3) Der Druck ist im Ganzen sehr correct. Nach *r* wird der folgende Consonant stets verdoppelt, mit Ausnahme von *gh*, *bh*, *v*, *ś*, *h*; beliebig bei *d*, *ṃ*. Vor *a*, *i*, *ī*, *ai*, *e* wechselt *l* mit *ḷ*. Häufig ist in der Composition die Tenuis vor *g*, *b*, *bh* stehen geblieben. Statt des Virāma findet sich das sonst nur zur Abkürzung gebrauchte Zeichen (kleiner Kreis). Druckfehler: vv. 1 a. 26 d, 69 b.

4) Im Falle sich diese mit einer oder mehreren der fünf Handschriften dieser Recension in Uebereinstimmung befindet, ist die betreffende Handschrift dahinter eingeklammert.

(= 0), 90, b: *parīrambhavature* (= 00a ST), 91, c: *datteikaṃ* (= 0), 93, c: *bhṛṣṭaṃ ku⁰* (ST).

Jeder Sanskritstrophe folgt in Malayalam zunächst eine Einleitung in die jeweilige Situation, auf die sich der Dichter die Strophe angewandt gedacht hat, sodann eine Uebersetzung des Sanskrit ins Malayalam und schliesslich hierzu eine ausführliche Erklärung jedes einzelnen Wortes.

2. *Śrī Amaruśataka śrīman mahākavi Amaru viracita. samāśloki bhāṣāntara sāthe saṃśodhana karī prasūldha karuṇāra Keśava Harṣada Dhruva, B. A. Ahmedabad 1892* (= Or. Bibl. VII, 1483).

Diese Ausgabe, mit einer Gujarāṭi-Einleitung versehen, giebt zunächst einen Sanskrittext in Devanāgarī-Typen, sodann eine Uebersetzung und Erklärung dazu in Gujarāṭi. Die Anzahl der Strophen beträgt 103. Ueber ihre Reihenfolge, welche jeder sonst überlieferten Anordnung ins Gesicht schlägt, siehe weiter unten. Der Herausgeber K. H. Dhruva, B. A., Vice-principal Gujarat Training College Ahmedabad, welcher sich durch eine Uebersetzung des Mudrārākṣasa sowie durch den Fund des Gedichtes Vasantavilāsa um die Gujarāṭi-Sprache verdient gemacht hat, hat seiner Uebersetzung einen Text zu Grunde gelegt, der sich, bei einiger Hineigung zur ersten Recension, im Grossen und Ganzen dem Text der dritten Recension anschliesst. Im Einzelnen ist Folgendes zu bemerken.

a) Strophen der ersten Recension:

Der Text¹⁾ stimmt überein mit **III** (= NACK Cz B): 1 b; 2 a; 3 b; 4 a, c; 9 b, c; 10 b; 12 c; 18 a, c; 19 c, d; 20 a, c; 21 d; 23 b; 24 a, d (jedoch: *tanvīyā*)²⁾; 25 b, c; 30 c; 32 b³⁾; 35 a, b; 37 b, c, d⁴⁾; 38 a; 41 d; 45 a; 47 c, d; 52 a; 53 a; 56 b, c; 57 b, c; 70 c; 72 a, b; 75 b, c; 81 b, d; 82 a; 83 a; 85 b; 89 a; 91 b, c; 94 a; 97 d; 98 a; mit **NACK**: 45 d; 69 a; 76 a; 97 b, c; mit **NCKB**: 77 a; mit **ACKB**: 21 d; 59 c; mit **NA**: 1 a; 41 a; 62 d (jedoch: *piṭam gat su*); 64 a, b (jedoch: *pravṛtto yulā*); mit **A**: 14 b; 40 c. — Mit **OTU**: 12 d. — Mit **II** (= HDGCwCz): 4 d⁵⁾; 19 b; 75 a. — Mit **M**: 98 b.

1) In den Strophen, zu denen im Folgenden nichts bemerkt ist, stimmt er mit der zu Grunde gelegten ersten Recension meiner Ausgabe überein.

2) Der Herausgeber verweist für diesen Vers auf das *stauṅgāna* des Vatsyāyana (= Kāmasāstra II, 7 S. 102).

3) Hinweis auf die *lalīkī* des Vatsyāyana (= Kāmasāstra III, 8 S. 106).

4) Hinweis auf Gāthāsaptasatī 7, 99.

5) Der Herausgeber citirt hierzu Gāthāsaptasatī VI, 93 (so richtig) und die *bindumalā* des Vatsyāyana (= Kāmasāstra II, 4 S. 126, 127).

Besondere ¹⁾ Lesarten oder Contaminationen zweier Recensionen:
3. a: ⁰valim akusuvām bi^{0 2)}. **10.** c: skhalatkalugirā. **15.** b: tasyātītāram. **22.** a: paśyeyam mayi kim †³⁾; d: muktos ca bāspas. **35.** d: suptā kim śamitā na kim †. **39.** d: prasarati yathā yānor bahci kathā na. **41.** c: duṣkaram etad ity atitamām uktvā su⁰. **44.** b: saṃkuñcītabhrū⁰. **47.** d: kena vismarjate. **51.** c: navarauhūs ceṣṭitam; d: taruṇe premṇi jātā. **52.** b: anyais cāpi nivā⁰; d: priya gṛhāt tan nirya⁰. **53.** c: gantum samabhyudyatas. **55.** c: tayā pa⁰. **56.** d: nirūdhāntahkopā kathānahyādaye samvrtir iyam. **57.** d: narajajvarah. **64.** c: ⁰bāspāmbuparṇekṣaṇaḥ; d: śrāsoṭkampikucam nirikṣya sa punas tatrāntare vāritah. **66.** d: ⁰mille sakhi mama nū⁰. **69.** b: kṛtamanaskāro vilakṣah sthītah. **70.** b: vastrante karapallavena vi⁰. **72.** c: tat tenai⁰; d: vaiko vā. **76.** c: ⁰sakhiśro⁰. **80.** b: kāntah ke⁰ †; c: muggdhā ku⁰: dāvatī; d: tenāniṣam ev⁰. **81.** a: tathābhūd. **89.** d: iksate. Hier sind die abweichenden Lesarten von Strophen anzuschliessen, die die erste Recension sowie der vorliegende Text aufweist, welche aber der dritten fehlen: **61.** c: ⁰āyamā. **78.** b: nyastam dai⁰; c: śraḥ kila nireṣṭim vrajati. **90.** b: parīrambhacature. **100.** c: ⁰cāre jīte su⁰ †.

b) Strophen der zweiten Recension ⁴⁾:

Der Text stimmt überein mit **III**: 11 d; 91 a, b, d; mit **N**: 30 a. Besondere Lesarten: **11.** c: ⁰kaṇṭhakaruvām rā⁰. **30.** d: anyasamāśrayair a⁰. **78.** a: ⁰likā kucan na; b: vṛttam svēdakaṇṭhānvitam na vadantam yāvac; d: kenātra nīrūpyamāṇamāhima mā⁰ †.

c) Strophen der dritten Recension ⁵⁾:

79. b: ⁰ya paśyam api; c: ⁰ur āgatāsmi; ta eva sthītah. **89.** c: ⁰game bubhivā sthītam saṃ⁰ †. **102.** c: nāsti te kāpi.

d) Strophen der vierten Recension ⁶⁾:

M 94. a: vṛttam rasāt kā⁰; b: anyonyam śayanīyam dhitarasāvēptipravayddhaspyham †; c: tat sānanda⁰; d: ⁰nīrodhamantharamiṣat taram †. **J 81.** b: yadi viraçito mau⁰; d: prasūda priye 'dhumā.

1) D. h. nicht in I, II, III, IV vorkommend.

2) So nach der Anmerkung des Herausgebers mit der Lesart der Śārngadhara-paddhati 3702 übereinstimmend: diese lautet aber in der Peterson'schen Ausgabe: saku⁰.

3) Die mit † bezeichneten Lesarten sind Conjecturen des Herausgebers.

4) Welche der ersten Recension fehlen = S. 122—135 meiner Ausgabe.

5) Ibid. S. 135—138.

6) Ibid. S. 138—145.

Die Reihenfolge der Strophen in ihrem Verhältniss zur ersten Recension erhellt aus folgender Tabelle 1):

1 ²⁾	1	30	59	59	77	88	—
2	2	31	84	60	—	89	19
3	3	32	12	61	57	90	32
4	33	33	—	62	27	91	95
5	100	34	45	63	64	92	—
6	74	35	14	64	38	93	—
7	79	36	4	65	—	94	54
8	53	37	35	66	7	95	65
9	78	38	83	67	—	96	—
10	49	39	28	68	—	97	15
11	86	40	26	69	41	98	70
12	66	41	42	70	85	99	—
13	—	42	—	71	58	100	20
14	68	43	—	72	71	101	—
15	23	44	40	73	—	II, 11	93
16	60	45	39	74	11	30	101
17	—	46	— ³⁾	75	55	78	30
18	8	47	51	76	48	84	94
19	69	48	76	77	16	91	91
20	31	49	25	78	97	III, 79	90
21	36	50	—	79	—	89	17
22	34	51	5	80	44	94	81
23	47	52	87	81	80	102	103
24	43	53	24	82	6	IV, Cx 61	56
25	10	54	—	83	92	M 94	22
26	—	55	46	84	75	J 81	67
27	—	56	63	85	52		
28	—	57	102	86	—		
29	—	58	—	87	82		

Folgende 16 neue Strophen, die sich bisher in keiner Sammlung des *Amaruśataka* finden, weist die Ausgabe auf⁴⁾:

9: *gacchety umatayā* = Sbhv.⁵⁾ 2079 „Amarukasya“⁶⁾.

13: *āśliṣṭā rabhasād* = Sbhv. 2241 „Amarukasya“.

18: *suratariratau* = Sbhv. 2106 „Amarukasya“: Śgp.⁷⁾ 3707 „Amarukasya“.

1) In Gemässheit mit der Tabelle l. c. S. 149.

2) erste Recension.

3) Citirt in der Anmerkung zu Str. 93 (= II, 11).

4) Siehe S. 157 meiner Ausgabe.

5) = Subhaṣitavali ed. Peterson et Durgāprasāda, Bombay 1886.

6) Wenn nicht anders angegeben, stimmen die Lesarten mit den Ausgaben der Sbhv. und Śgp. überein.

7) = Śāringadharapaddhati ed. Peterson, Bombay 1888.

21: *tais tuis cātubhīr* = Sbhv. 1367 „Amarukasya“. a: *kīla tudā vr⁰ †*.

29: *sakhyas tāni* = Sbhv. 2145 „Amarukasya“. d: *pītūṅy adya sa⁰ †*.

37: *dṛṣṭe locanavan* = Śgp. 3581 „kasyāpi“. c: *kṣaṇm*.

50: *gāte gotraviparyaye* = Sbhv. 2108 „Amarukasya“. c: *ca śīhīlākṣi⁰*; d: *tanvāṅgyā na tu pāritastanabhavaḥ kṛaṣṭuṃ pri⁰*.

61: *calatu taralā* = Sbhv. 1575 „Amarukasya“. d: *kṣaṇm*.

62: *pad ganyam gucu⁰* = Sbhv. 1626 „kasyāpi“. b: *sahate narmopacārān apī †*; c: *lajjā*; d: *tatrāpi mānena kim*.

72: *utkampo hṛdaye* = Sbhv. 1158. b: *‘ulaṣaṇ ścāsair mukham †*.

73: *māmargādhiṅpūḍīt⁰* = Sbhv. 1160; Śgp. 3542 „kasyāpi“. b: *‘jano ‘sti ca⁰*; d: *‘tan īti kṣu⁰*.

88: *gantavyam padī* = Sbhv. 1059 „kasyāpi“.

89: *pādāṅguṣṭhena bhūmim* = Sbhv. 1377. a: *‘layaruciūṣā⁰*; d: *yan mān no⁰*. Śgp. 3463 „kasyāpi“. d: *apī hṛdaye tan mano me dūnotī*.

96: *patram na śravaṇe* = Sbhv. 1185 „Amarukasya“. b: *no rāḡp ‘dharapallave ca⁰ †*.

98: *aṅgyagrathī⁰* = Sbhv. 1099 „Amarukasya“.

99: *caṭulamayane sūnyā* = Sbhv. 1097 „Amarukasya“.

3. Lists of Sanskrit Manuscripts in private libraries in the Bombay presidency compiled by R. G. Bhandarkar. part I. Bombay 1893, S. 18. No. 40.

Die Handschrift giebt den Text der südindischen Recension mit dem Śrīngārāḍipikā genannten Commentar des Vemabhūpāla oder, wie er hier heisst, des Nārāyaṇabhūpāla. Die von Bhandarkar mitgetheilten Einleitungsworte zeigen von der gewöhnlichen Version, wie sie die Handschrift O bietet, folgende Abweichungen: **1:** = T Str. 3: Die Einleitung beginnt also ebenso wie U und, von dem Segenswunsch (1) abgesehen, wie Oa (Lesarten: c: *dṛśām*; *‘vathabhāvaḡo⁰*; d: *‘vagoś ca yugmaṃ*). **2:** = O Str. 4 = T Str. 10. **3:** = O Str. 5. **4:** = O Str. 6 (Lesarten: c: *alayakārās*; d: *‘saṅbhavasūcanāih*). Es wird sodann in der Handschrift durch denselben Satz in Prosa wie in O zu dem Beginn des Textes übergeleitet, jedoch mit der Abweichung, dass statt der zwei Worte von O: *atry kavīs* in der Handschrift die Worte stehen: *sāḡśāḍ bhagavān Saṅkarācāryaḡ kavīs*. Dies ist offenbar eine willkürliche Veränderung des Schreibers, da sonst im Bereich der südindischen Recension die Verfasserschaft des Amarusataka niemals dem Śāṅkara zugeschrieben wird. In Bezug auf den Text selbst, soweit er sich aus Bhandarkar's Mittheilungen feststellen lässt, sind folgende Besonderheiten zu verzeichnen: Die Handschrift bietet nur 100 Strophen, während die südindische Recension sonst 101 auf-

weist. Str. **I**, a: hat die Lesart wie III, CkCzB und IV, F. Str. **99** = I, 101. Str. **100** = III, 102, einer Strophe, die sonst der ersten und zweiten Recension unbekannt ist und sich nur in der dritten und innerhalb der vierten nur bei F und M findet. Die Schlussworte des Commentars, zum Theil umgestellt, zum Theil verkürzt, lauten statt der Fassung von O hier: *śrīsakalaveda-cidyāśaradarīranārāyaṇabhūpā*⁹.

4. Bhandarkar, l. c. S. 131, No. 257.

Die Handschrift gehört der südindischen Recension an. Str. 100 (b: *madalālasena*) = I, 101. Der Schluss des Commentares ist identisch mit dem des Vemabhūpāla zu Str. 101¹⁾.

1) Zu der von A. Stein, Catalogue of Sanskrit Manuscripts at Jammu, Bombay 1894, S. 66 angeführten Handschrift des Amaruṣataka mit dem Commentar des Jñānāṅkalādhara ist nichts weiter zu bemerken, als dass der Text der der bengalischen Recension, der Commentar der des Rāvicandra, welcher auch den Namen Jñānāṅkalādhara (siehe S. 8 und 9 meiner Ausgabe) führt, ist.

Mubašširs Aḥbār el-Iskender.

Von

Bruno Meissner.

Trotz der grossen Verbreitung des Alexanderromans bei den Orientalen hat sich bei den Arabern bis jetzt noch keine Bearbeitung dieses Stoffes aus alter Zeit gefunden. Auch die Angaben der arabischen Historiker sind meistens so kurz gehalten oder mit andern fabelhaften Zügen vermischt, dass sie nicht ohne weiteres den Schluss zulassen, diese hätten eine arabische Version des Pseudocallisthenes gekannt. Dennoch wird eine solche schon in ziemlich früher Zeit existirt haben. Zwar wird man dafür nicht die Notiz Hadji Chalfas III, 639 *سيرة اسكندر في مجلدات* (vgl. auch IV, 517) *منشورة ومندسومة* anführen können: denn die Alexandergeschichten z. B., welche in den *Cod. goth.* nr. 46, 3: 2398: 2399 und *par.* n. 3681 (s. Nöldeke, Beiträge zur Gesch. d. Alexanderrom. S. 54) enthalten sind, haben mit dem Pseudocallisthenes garnichts zu thun ¹⁾. Indess zeigt die äthiopische Uebersetzung, welche sicher aus einer arabischen geflossen ist (s. Budge, *Alexander the Great*, LXXXIX ff.) ²⁾, doch zur Genüge, dass das

1) Zu untersuchen wäre noch *Cod. arab. Mus. Brit.* 170 a, fol. 1—82:

قصة الاسكندر ذي القرنين und Casiri I, 218. Nicht auf Pseudocallisthenes beruht sicher das *كتاب تاريخ الاسكندر ذي القرنين الرومي* *ووزيره الشخص عليه اسلام* des Ibrāhīm ibn Mufarrig eṣ-Šūrī in *Cod. arab. Mus. Brit.* nos. 329, 330. Eine karschunisch geschriebene Handschrift der Bibliothek zu Basel (ein Geschenk Prof. Socins), welche eine unvollendete Geschichte Alexanders enthält, ist auch keine directe Pseudocallisthenes-Bearbeitung, doch schliesst sich diese Version theilweise ziemlich genau an Ps. C. Vers. C. an.

2) Budge irrt wohl, wenn er annimmt, dass das Manuscript des Brit. Mus. das einzige ist, welches die Alexanderbiographie enthält. Der Wiener Codex Aeth. no. XIX (s. ZDMG. 16, 554) giebt auch eine Alexanderbiographie, die jedenfalls mit der von Budge excerpirten identisch ist.

arabische Original trotz einiger Zusätze nichts weiter war, als eine Bearbeitung des griechischen Pseudocallisthenes. Einer wie grossen Beliebtheit sich diese schon in verhältnissmässig früher Zeit erfreute, zeigt u. A. der Umstand, dass in einem arabischen Briefe aus dem 10. Jahrhundert der Adressat ersucht wird, „dem Buchhändler Abu Thälīb el-Malik zwei Dinare richtig gezählter Münze zu übergeben und dafür zwei Werke, nämlich das Buch vom Pfandgelde (*kitāb er-rabūn*) und den Alexander-Roman zu übernehmen“ (Papyrus Erzherzog Rainer. Führer durch die Sammlung S. 260, nr. 1072) ¹⁾.

Da sich eine ausführliche Bearbeitung aus alter Zeit bis jetzt leider noch nicht gefunden hat, möchte ich die Aufmerksamkeit der Forscher auf den Bericht des Arztes Mubaššir ibn Fātik ²⁾ († 1053/4) lenken, dem wir in seinem *مختار الحکم ومحاسن العلم*, so weit ich sehe, die ausführlichste alte arabische Alexanderbiographie verdanken ³⁾.

Zur Edition benutzte ich folgende Handschriften:

1) Warner 515, 82 ff. s. *Catalogus* III, 342.

2) Berliner arab. Handschr. 785 q⁰, enthaltend Mubašširs

آداب الحكماء, was aber nur ein anderer Titel für das erstgenannte Werk ist: wenigstens stimmen sowohl die Alexander- wie die Aristoteles- (s. Lippert, Studien auf dem Gebiete der griechisch-arabischen Uebersetzungslitteratur S. 1 ff.) und Platobiographie (vollständig bei Ibn abi Usaib'a I, 48) vollkommen überein. Das Manuscript enthält 208 Blatt à zwei Mal 13 Zeilen mit theilweise syrischer Foliirung. Es ist anfangs mehrfach defect, und das Ende fehlt ebenfalls. Ausser Blatt 2—4 ist auch Bl. 166 b und 175 b von späterer Hand geschrieben. Die Alexanderbiographie ist auf Bl. 118 a—134 b enthalten ⁴⁾.

3) Das nach Hadji Chalfa meistens Šahrazūri zugeschriebene Werk *روضة الافراج ونزهة الارواح* Ms. Gol. 64 enthält ebenfalls die Alexandergeschichte mit einzelnen Zusätzen ⁵⁾: s. *Catalogus* III, 343.

4) Ein anderes Exemplar desselben Werkes ist Berl. Hs. Cod. or. oct 217, das in den Zusätzen aber nicht immer mit der vorigen Handschrift übereinstimmt. Zur Charakterisirung dieser beiden Ms. s. Müller, ZDMG. 31, 506 ff. Die Varianten hieraus sind nicht vollständig notirt.

1) Wie populär Alexanders Persönlichkeit schon früh bei den Arabern war, zeigt auch Fihrist 304, 314.

2) Seine Lebensbeschreibung s. Ibn abi Usaib'a ed. Müller II, 98f.

3) Vgl. Steinschneider, HB. IX, 50 ff. und Hebr. Uebers. 896 ff. und Müller ZDMG. 31, 506 ff.

4) Die Angaben habe ich theilweise dem handschriftlichen Cataloge entnommen.

5) Ueber seine Person s. Chwolson, Ssabier I, 228, Sachau, Alberuni I. C. und Ahlwardt, Catalog der Berl. Handschr. IV, 402.

Nicht benutzt ist die Handschrift Cod. Doc. Lee 40 (s. *Catalogus* III, 342) und zwei Šahrazūrihandschriften im British Museum (arab. nos. 601: 688).

Ausserdem existiren von Mubašširs Buch eine spanische und eine lateinische Uebersetzung¹⁾: dieselben sind, wie eine Vergleichung mit dem Original lehrt, nicht von einander unabhängig (gegen Knust a. a. O. S. 570 ff.) sondern jedenfalls ist, wie Gilde-meister in *Jahrb. für rom. und engl. Lit.* XII, 236 ff. gezeigt hat, die spanische Uebersetzung die ältere, und die lateinische danach angefertigt. Indess wäre eine Specialuntersuchung über diesen Punkt sehr erwünscht und Neuphilologen hiernüt empfohlen. Die Uebersetzung hält sich im Wesentlichen an den Urtext, doch werden häufig Eigennamen und schwierige Stellen übergangen. An einer Stelle giebt sie dagegen mehr, als unsere arabischen Handschriften. Der Brief Alexanders an seine Mutter bei seinem Tode, von dem Mubaššir nur den Anfang auführt, indem er dann fortfährt:

وعو كتب ضويل وقد ذكرته وغيره من كتب في تربيته (الكبير) علمى انتمم. findet sich in der spanischen und lateinischen Uebersetzung vollständig (S. 464 ff. bei Knust), wenn auch nicht in einer so ausführlichen Redaction als bei Hunain²⁾. Indess wird man aus diesem Manco unseres arabischen Textes sicherlich nicht schliessen können, dass die spanische Uebersetzung nach dem *التاريخ الكبير* des Mubaššir angefertigt sei: denn er verweist auch sonst³⁾ für ausführlichere Darstellungen auf sein grösseres Werk.

1) Die spanische Uebersetzung ist publicirt von Knust, Mittheilungen aus dem Eskorial S. 80 ff., die lateinische sehr unkritisch von Salvatore de Renzi in der *Collectio Salernitana* III, 68—150. Die Biographie Alexanders in spanischer, lateinischer, französischer und englischer Uebersetzung ist von Knust, *ib.* S. 415 ff., herausgegeben.

2) Münchener arab. Handschr. no. 651, fol. 80a ff.; vgl. Stern, *Zur Alexander-Sage* 5 ff., wo dieser Brief nach Jehuda ha-Charizis hebräischer Version in das Deutsche übersetzt ist (die hebräischen Ausgaben aus Riva di Trento 1562—4 und Lüneville 1804—5 sind mir hier nicht zugänglich) und die spanische Uebersetzung bei Knust a. a. O. 40 f.

3) s. S. 600 aber, soweit ich sehe, nur in der Alexanderbiographie. Doch wäre ein Schluss, er verwiese hier auf eine genauere Alexandergeschichte von sich, sicher voreilig. Was für ein Werk er mit dem *التاريخ الكبير* meint, ist unsicher. Nach Ḥadji Chalfā II, 439 schrieb er noch ein Buch *تنبيه وتبيين لمصالح اندنبا والدين*, philosophische Apophthegmen und Verse nach den Anfangsbuchstaben geordnet publicirt. Nach Ibn abi Ušaiḇa ed. Müller II, 99 schrieb er noch *كتاب نذب البداية في المنصف، الموصيد والامثال وموجز من محكم الاقوال* und *كتاب في الطب*.

ohne dass auch an diesen Stellen die Uebersetzung ebenfalls genauer wäre als das Original. Auch der Bericht, dass Alexander als sein eigener Gesandter zu Darius ging (Ps. C. II, 14), den Mubaššir kannte, wie das دَفْعَى الرَّسُولِ (S. 594) in der Rede Alexanders bei Gelegenheit von Darius' Tode beweist und jedenfalls auch in seinem grösseren Werke verwerthet hat, fehlt in unserer arabischen Bearbeitung wie in der spanischen Uebersetzung. Man wird also wohl annehmen müssen, dass Mubaššir in einer anderen Auflage seines Buches den nur citirten Brief vollständig gab.

Zum Schluss möchte ich nur noch den Herren Dr. Fischer und Dr. Lippert meinen besten Dank abstatten für die Hilfe, die sie mir bei der Herstellung des Textes und bei dem Lesen der Correcturen geleistet haben.

اخبار الاسكندر

كان الاسكندر ابن ملك يقول له (1) فيلبوس ابن ملك يقول له (2) امنئس وكان ملك (3) فيلبس سبع سنين وكان سبب قتله ان رجلا من عظماء اهل حبابه يقول له (4) فاوس كان قد حوى امراته ام الاسكندر فراسلها واستمالها فامتنعت عليه فعمل على ان يقتل فيلبوس زوجها ويأخذ الملك ويأخذها فتفق ان (5) الملك مات فبعث فيلبس عسكريا مع رجل من احبابه فحاربة (6) بن لانه كان (7) قد عصاه وبعث عسكريا آخر مع ابنة الاسكندر الى مدينة (8) ترقوس فحاربة اهلها لعصيانهم له ايضا فلما رأى فاوس تفرق عسكريا فيلبس عنه فجمع فيده وازمع على قتله فجمع من وافقه على غرضه من الرجال ووثب على فيلبس وضربه ضربت كثيرة بدسيف ومنعه اندس عنه فسقط فيلبس (9) وقيدا وجمع أهل البلد وجيشه واقتنن البلد (10) ووصل الاسكندر في ذلك الوقت فسمع انجلبنة

1) B. meistens فيلفوس. 2) L. امنئس, B. افيطس. 3) S. 1. 2 add. ابن اقيطس. 4) L. hier und später قدوس. 5) L. und B. فملائس. 6) L. سرديطوس بن فملائون. 7) Fehlt L. 8) L. تراقوس, B. دراقوس, S. 1 و سراقوس. 9) B. وحدا. 10) L. ودار.

فسأل عن حال الناس فاخبروه بحال أبيه فدخل مسرعا فوجد
أباه مشرفا على التلف ووجد أمه أسيرة في يد فاوس فهم أن يضربه
بالسيف فخشى على أمه لتشيته بها فقلبت له أمه (1) اقتله ولا تتوقف
عليه بسببى فضربه الاسكندر بسيفه حتى قارب التلف ثم تركه
صريعا ومضى الى أبيه وفيه رمق فقل له قم أيها الملك فخذ السيف
واقتل عدوك وخذ تارك بيدك فقم فيلبس فقتل فاوس ثم مات
فدفنه الاسكندر وملك بعده (2) وكان فيلبس يودى الى دارا ابن دارا
ملك الفرس من البيض المعمول من الذهب في كل سنة عددا معلوما
ووزنا (3) مقدرا اتاوة يحملها اليه ويستدق بها أذاة (4) وكان قد اسلم
ابنه الاسكندر الى ارسطوطاليس ووصاه بتعليمه وتأديمه فعلم وثقفه
وكان غلاما له همة وذكاء وعقل ونفس شريفة فلما حضرت فيلبس
الوفاة احضر ابنه الاسكندر وجدد له البيعة وتقدم بعقد الاكليل
على رأسه واجلسه مجلس الملك ودخل عليه القواد والجنود فسلموا
عليه سلام الملك (5) ثم دعا (6) ارسطوطاليس وسأله ان يعهد الي
ابنه عهدا بحضرتة يكون داعيا له الى مصلحته وعزاء للملك عن
فراق الدنيا فاجابه الي ذلك وكتب له العهد الذي اوله ليس الأمر
بالتخير باسعد من المضيع له (7) ولا المعلم باسعد من المتعلم وعمو
عهد موجود في ايدي النمس واشتدت علته ثم قضى نحبه (8)
فقام الاسكندر ذو القرنين في النمس فقل أيها النمس ان ملككم قد
مات وليس لى عليكم ولاية ولا أمرة انما (9) أنا رجل منكم ارضى ما
رضيتم وادخل فيما دخلتم لا اخذكم في شىء من أموركم فاستمعوا
قولى ومشورتى وانزلونى بمنزلة الناصح لكم الشفيق عليكم انكلف
بأموركم فقد عرفتم ذلك منى في حيوة والدى وانى أمركم بتقوى

1) Fehlt B. 2) مقداراً ويحملها B. 3) ارسطوطاليس B.

4) So Š. 1, L. ولا المعلم باسعد من B. والمتعلم باسعد من

المعلم. 5) Fehlt L.

الله والتمسك بطاعة ونزوم الجماعة فمَلَدُوا عَلِيمًا اطوعدم نربيه
 (1) وارفقكم بالعمّة (2) واغناكم بموردم وارحمدم مُسَدِينَسْم وممن
 يقسم (3) بينكم فيكم ويبذل نفسه في صلاحكم ولا تشغله الشبوات
 عددم وتؤمنون شره وترجون خيره (4) ويبشر قتل عدوكم وحى
 خطبة طويلة فلما سمعوا قوله تعجبوا منه ومن رأيه ونظره
 فيما لم ينظر فيه الملوك قبله فقلوا له قد سمعنا قولك وقبلنا
 مشورتك ونصحتك لعامتنا وقلدناك أمورنا فعش الدهر ملدا علينا
 مسلطا لا نرى احدا من أهل الدنيا احق بناملك منك ثم
 قاموا اليه فبايعوه ووضعوا التاج على رأسه ودعوا له بالبركة فقل
 (5) نعيم الاسكندر قد سمعت صلواتكم على وسروركم بتعليقكم ايتي
 عليكم وأنا اسأل انذى وحب (6) لى منكم لحبة واثبت في قلوبكم
 ضاعتي ان يلهمنى انعمل بطاعته ولا يشغلنى بشيء من شبوات
 الدنيا وزينتها عن صلاحكم وحى خطبة طويلة ثم كتب الى
 عمال مملكته وصاحب كل ناحية من ذى القرنين المصدقونى الى
 فلان (7) بن فلان الله ربى وربكم وخالقى وخالقكم وخالق ما ترى
 من الارض والسماء والنجوم والجبال والبحار (8) قدف في قلبى معرفته
 فاسكنه خشبته واليمنى حكمنه وادنى على عبادته واستحق ذلك
 عندى بما ابتداء به خلقى (9) وصير ايتى من البشر انذى يتخير
 منيم النجباء والاصفياء فله الحمد على ما تقدم من احسنه وحسن
 صنعده واليه ارجب في اتممه وقد علمتم ما كان عليه ابدى وابوكم
 من عبادة الاوثان دون الله عز وجل وانيب لا تنفع ولا تضر
 ولا تسمع ولا تبصر وانه ينبغى لمن عقل وعرف ان يستحى لنفسه من
 عبادة وثن او صورة يتخذها فانتهوا وافيقوا وارجعوا الى معرفة ربدم

1) وارفعدم. 2) واغناكم. 3) L. منكم. B. منكم.

4) وبشر مال. B. وبشر. 5) Fehlt B. 6) So Š. 1, 2; L. und

7) وفلان. 8) وقدف. B. 9) L. ووصير. B.

واعبدوه ووحدوه فاتّه اولى واحقّ بذنك من هذه الحجارة وهى
 خنبة طويلة¹⁾ وكتب الى جنده يعرفهم بسيرته ومقصده
 ويستنصمهم الى قتل عدوه وعدوهم وائى الدعاء الى التوحيد
 وانعدل فمن²⁾ خالفهم وخالفه فى ذلك حاربوه ونفذت كتبه اليهم
 فتحرك اهل مملكته واجتمعوا اليه مستعدين فامر لهم بالازاق ورتب
 انجيل فراوا من جزالة رايه وسموه حمته وساحة نفسه وتركه
 الاختصاص بالمال دونهم شيئا لم³⁾ يروه من غيره مع تواضعه وحسن
 خلقه وقربه من المساكين والضعفاء ورحمته لهم وشدة غضبه فى
 ذات الله فتقرّر فى نفوس الناس ان سيكون منه امر عظيم فلما
 ملك وقوى واستقدمت له الامور وبعت اليه دارا بن دارا يطلبه
 بداء ما جرى الرسم بدائه من الاتوة فنخب اليه الاسكندر انى
 قد ذبحت تلك الدجاجة انتهى كانت تبيض ذلك انبيض
 اولسون اليونانيون فى حين انذى ملك فيه الاسكندر طوائف
 كثيرة⁴⁾ لا يجمعهم ملك واحد فاجعل الاسكندر يغزو ملوك قومه
 حتى جمعهم وملك عليهم وهو اول من جمع اليونانيين على ملك
 واحد ثم نازعته نفسه انى غزو ملوك المغرب جميعا فغزاهم وظهر
 بهم فملك المغرب بأسره ثم سار الى مصر وبنى الاسكندرية فى
 السنة السابعة من ملكه على البحر الاخضر وسمها باسمه ثم سار
 الى الشام وسار منه الى⁵⁾ اسينة وبلغ دارا خبره فنكتب⁶⁾ الى من بطورس
 من دارا ملك الملوك الى اهل⁷⁾ طورس اما بعد⁸⁾ فقد بلغنى خروج
 هذا الناص امرد فيمن⁹⁾ جمع من اللصوص بين اضيركم فخذوا
 احبابه فاخذوا بهم فى البحر باسلاحتهم ودوابهم وابعثوا الى¹⁰⁾ بهذا
 الناص رئيسهم فان ذلك لن يعجزكم لخصمكم وجلدكم وكيدكم

1) Hier folgt in S. 1, 2 ein Einschubsel. 2) B. ذلك خنقيم

ارمينية. L. B. 6) fehlt B. 7) وكانت. L. 8) بيرة. B. 9) فى ذلك

10) L. B. طبرس. 11) L. B. ابيه. 12) L. add. فاتّه. 13) B. خروج. 14) fehlt B.

وَأَمَّا هَذَا (1) غلام رومى حقيير فما عذرکم (2) عندى ان احرتم ذلك ثم ان ذا القرنين خرج حتى نزل بنبر (3) اسطرچس فبلغ ذلك دارا فكتب اليه من دارا (4) ملك ملوك الدنيا الذى يصيء مع الشمس الى ذى القرنين اللص اما بعد فقد عرفت ان ملك السماء جعل لى ملك الارض واعطانى الرفة والشرف والعز والدفرة وقد بلغنى انك جمعت لصوصا (5) وجرت بيم نبر (6) اسطرچس لتفسد فى ارضنا واعتقدت التاج وملكت نفسك وهذا (7) لعمري من سفه الروم معروف فارجع اذا نظرت الى كندبى غير مواخذ بسفهنك فانك غلام حقيير ليس مثلى (7) حاراك (8) واتق على (9) نفسك وبلادك وآا فلسنت اول مشوم على بلاده وقد بعثت اليك تابوتنا مملوا ذهب لتعلم كيف كثرته عندنا وقوتنا على ما نريد وكرة لتعلم انك عندى عدو وعدل سمسم لتعلم ان عندى (10) عدده رجلا ودرة لانك صبي ووجه بالكتاب مع رسله فلما وقف عليه الاسكندر امر بيم فثقفوا وجردوا ودعا بالسيف كانه يريد قتلهم فقلوا له يا سيدنا من رأيت من الملوك قتل الرسل هذا ما لم يفعله احد من قبلك فقل بيم ذو القرنين ان صاحبكم يزعم انى لص ولست ملك وان افعل بدم فعل انلصوص فلا تلو موني ولوموا صاحبدم الذى عرضكم (11) لى واننا نص وقالوا له يا سيدنا ان صاحبنا لم يعرفك ونحن قد رأيناك وعرفنا ما انت عليه من نفسك وفضلك وكرمك فاردد اليك (12) انفسنا وامنن علينا فاننا نخبر دارا بما رأينا ونكون شهودا لك فقل بيم (13) اما ان خضعتم وسألتم فدانى ماجيبكم ومشقعم لتعلموا رحمتى

1) L. add. الغلام.

2) Fehlt B.

3) L. B. اسطوخوس.

4) B. ملك الملوك ملك الدنيا.

5) L. اجرت.

6) B.

7) L. حاراك.

8) L. B. وابق.

9) L. على بلادك.

10) B. وفسك.

11) B. عددا كثيرا.

12) L. بى.

13) L. نفوسنا.

13) Fehlt L.

وعطفي فنتي قريب عند الخضوع بعيد عند التعزز فحل وثاقهم
 ودعا لهم بضعام وأكلوا⁽¹⁾ وكتب (1) اليد من ذي القرنين الملك
 ابن فيلبس الى الذي (2) يزعم أنه ملك الملوك وأن جنود السماء
 تسيده وأنه (1) اله (1) و صوء الدنيا دارا أما بعدا فليف يحسن بمن
 كان يضىء لعل الدنيا كضاء الشمس ان يهاب انسانا حقيرا ضعيفا
 عبدا مثل ذي القرنين فلا تظن أنك يا هذا (3) اله ولكنك انسان
 متدرف أملى لك فضعيت او لا ترى ان اله يوتى الملك والغلبة من
 يشاء (4) وانت انسان ضعيف ضغ تسمى باسم الالهة الذي لا يموت
 وندن حق له ان يغضب على من تسمى باسمه وتسلط على جنده
 وليف يدون انيا من يموت ويبلى ويذهب ويسلب سلطانه ويترك
 دنياه لغيره وندتك الذي من ضعفك (5) لا تطيق (6) مناواة ذي القوة
 والنبس والناجدة أنا سائر اليك لقتلك ولا فيك بمثل من يلقي به
 املاك الذي كتب عليه (7) الموت لآتى انسان الموت في عنقى وأجلى
 آت اللى ارجو النصر من الهى الذي خلقنى عليه توكلت وآياه
 اعبد وبه استعين ان يظيرنى عليك فقد اعلمتنى في كتابك من
 نثرة ما اوتيت من الذهب والفضة والكنوز ما بنا حاجة اليه
 ولا (8) نتخلفنى عن طلبه حيث كان شىء وبعثت اللى بدرة وكرة
 وتابوت ذهب فدما الدرّة فنتى سوط عذاب بعثتنى الهه عليكم
 لانيقكم بسسه والدون لكم ملنا ومودبا وامانا وأما الدرّة فنتى ارجو
 ان يجمع الهه لى ملك الارض باجتماع الدرّة (9) فى يدي وأما
 التابوت فدّه سائر عجيب ورسوخ فى نصر الهه آياى عليكم لأن
 التابوت خزائنه من خزائنه مملوءة ذهباً وعذه علامة تحوّل خزائنه
 من خزائنه اللى وأما السمسم (10) فعدده كثير (11) ولكن حولين عند

1) Fehlt L. 2) B. زعم. 3) L. B. اليها. 4) Fehlt B.

5) L. add. وانت. 6) مساواة. 7) والموت. 8) L. نتخلفى.

9) B. بيدي. 10) فعدد. 11) Fehlt B.

(¹) المس (أو المجسمة) مأكول ليست له نديّة ولا دواعية وقد بعثت اليكم بقفيز من خردل فذق نعيمه واعلم أنك علمت في نفسك (²) وسلطوت في سلطنتك وضمنت أنك اربعبتنن بها ذرت من عدتتك وأرجو (³) أن ⁴ يضعفك الله بقدر ما رفعت من نفسك حتى يتسمع أهل الأرض وأن يظهنرى عليك وثقتى به وتوكلنى عليه وانسلام وختمه ودفعه الى الرسل وأمر ليم بالذعب الذى كان دارا بعث (⁵) به انبيه فقدم عليه رسله وقد واقع ذو القرنين خليفة دارا بذربيجان وحزمه فقدم على دارا مبروما وأمر الاسكندر بدفن قتلى فارس ثم ارتحل الى (⁶) اديا ففتح به مدائن كثيرة وفرت لبعض أهلها فتبعوه وارتحل الى جبل (⁷) طورس ثم الى مدينة (⁸) فيلا ثم الى مدينة (⁹) فرق ايليمون (¹⁰) ثم مضى الى مقدونيا وكان رجوعه لأجل وجع أمه فوجدما قد (¹¹) برئت فسكنت نفسه لذلك وارتحل منيه الى (¹²) بدلا فغلقوا ابواب مدينتهم فأمر بحراقها بالنار فندوه يا ذا القرنين انا لم نغلقها لقتالك ولكننا خفنا ان يبلغ دارا انا فتكناها لك فيهلكنا فقبل لهم افتحوا فأتى غير داخلها حتى ينصرنى الله تعالى على دارا فلا تخافوا فقد عرفتم وفاعى بعهدى وصنيعى انى من دخل فى طاعتى ففتحوا الابواب واخرجوا الطعام والعلوفت وغير ذلك وتسوقوا معهم وارتحل منها الى (¹³) و وعما على البحيرة (¹⁴) المنينة ثم ارتحل الى (¹⁵) ثم ارتحل الى (¹⁶) ثم سار حتى لقي دارا وكانت ليم وقعة عظيمة والتحموا

1) Fehlt L. 2) سلطوتك. L. 3) Fehlt B. 4) يضعفك. L.

5) L. B. الجبل. 6) فافتتحت. B. 7) طورس. L. B. 8) L. B.

قوم سلمون. 2. 1. S. فوق ادمون. B. فوق ادمون. L. 9) فيلايم.

اسطيدوس. L. 13) بدلا. B. 12) بيرات. B. 11) بمرمن. B. 10)

اسطيدوس وقصدا. B. ووطيدا. 14) المممة. L. fehlt B. 15) L. B.

الناس. B. الناس. L. 16) قديسوس.

في انحراب من طلوع الشمس انى انتصف النهار وسالت الدماء
 سبيل الاودية واشتغل احباب دارا بلعنائم وثبت المافذونتيون على
 حلبيم فلما نظر دارا الى حماته وروساء الاحبابه وخيار اعوانه قد بادوا
 وانثر من بقى بين جريحت ومشغول بنهب تخفف في خاصته
 عاربا واحتوى ذو القرنين على ما خلف وأسر خلقا كثيرا من رجاله
 فكدن فيمن أسر⁽¹⁾ ابنيه⁽²⁾ وامراته وسار دارا عاربا حتى وقع
 انى نهر كبير قد صار اعلاه جليدا فعبر عليه واتبعه الاحبابه وانخسف
 بهم للجليد فغرق اكثرهم وسلم دارا ومضى حتى دخل بيت الهنه
 عثدا بها من ذى القرنين ثم دبّر أمره ورأيه فقتل ما شىء اقرب الى
 النجاة من الدخول في امان الاسكندر فانه كريم⁽³⁾ القدره وافى
 العهد فكتب اليه⁽⁴⁾ كتابا يستعطفه فيه ويتذلل له ويسأله ان
 يرحمه ويبعث اليه بابنه وابنته وصاحبته ويعدده⁽⁵⁾ (ان يعطيه ما في
 كنوز فارس وخزائن آبائه فلما قرأ الاسكندر كتابه نهض باحبابه
 نحوه وبلغ دارا اقبال الاسكندر اليه⁽⁶⁾ فخروج عاربا فيمن معه
 انى شور ملك الهند ونحقه الاسكندر فلما تراءى للجمعان والتفوا
 وثب بدارا⁽⁷⁾ صاحباه ووزيراه ليقتلاه ليحصل بذلك
 الحرمة عند ذى القرنين فعاتبهما دارا وذترهما جميله واحسانه
 اليهما وان لا يسفكما دم⁽⁸⁾ لغيرهما وان ذا القرنين ملك فان تقرتتما
 اليه بقتلى لم تسلما لان الملوك تأخذ ثار الملوك فضرباه بسيفيهما
 حتى وقع عن فرسه فادركه ذو القرنين قبل ان يقضى فنزل عليه
 ووضع رأسه في حجره ونقص التراب عن وجهه ووضع يده على صدره
 ثم قال وعيناه تدمعان يا دارا قم من مصرعك وكن ملكا على أرضك
 والاعشى يا ملك فارس لاملتلك ولا تترن عليك ما أخذت منك

1) Fehlt L.

2) B. المقدره.

3) Fehlt B.

4) L. بان.

5) B. خرج.

6) L. انعمى وانسى.

7) B.

8) B. بغيرهما.

ولاعينتك على عدوك وانتي لاتذم منك لآتي قد ضعمت من
ضعمك أيام حبانك كآتي رسول⁽¹⁾ فقم غير مواخذ منك بما سلف
⁽²⁾ عنك ولا تاجزح عند حلول البلاء فان احل النعمة واملك اصبر على
⁽³⁾ البلاء من غيرهم واعلمني من فعل بك عذا لانتقم لك منه فقل دارا
وعيناه تدمعان وقد وضع⁽⁴⁾ يدي ذى القرنين على وجهه وعمو
يقبلهما يا ذا القرنين لا تتدبر ولا تتجبر ولا ترفعن نفسك فوق
قدرك ولا تركزن الى الدنيا فقد رأيت ما اصابني ولك عبرة وانت
مكتف بها واحذر مصرعي وتوق ما صيرتني اليه المقدير واحفظني
في امي فصيرها بمنزلة امك وامراتي فصيرها بمنزلة اختك وقد
زوجتك ابنتي روشنك ثم وضع يده في فيه ومات فصر الاسكندر
بدارا فغسل بالمسك والعنبر وكفن بانثيب المنسوجة بانذعب
وندى المندى في الروم والفرس فاجتمعوا⁽⁵⁾ مستلماين بالسلاح فكتبتم
⁽⁶⁾ كتاب وصفيهم صفوا ثم امر⁽⁷⁾ بعشرة ألف رجل متسلح ان يمشوا
امام سريره قد استلوا سيوفهم وعشرة أسف خلفه وعشرة ألف عن
يمينه وعشرة ألف عن يساره ومشى ذو القرنين في مقدم سيره
ومعه عضاء فارس⁽⁸⁾ والروم وسادتها وسارت الكنايب والصفوف ومشت
الرجال على مراتبها حتى انتهوا الى حفرة فجلس الاسكندر عند
وامر بدفنه فدفنوه وامر بانقبض على⁽⁹⁾ قنلى دارا
فأخذوا واوثقا وانطلق بيها الى قبر دارا فصلبها فلما رأى ذلك
رجال فارس ازدادوا للاسكندر حبا وامر جنوده اجمعين ان يمشوا بين
⁽¹⁰⁾ المملوئين رجلا رجلا ثم بعث الى روشنك ابنة دارا فعلمها به
كان من وصية ابيها له عند موته ومسأله ان يبرز وجهه وعرض

1) يد. L. 2) Fehlt S. 1, 2. 3) البلياء. B. 4) يد.

عشر الاف. B. 5) L. المشتهلمين. B. مستلماين. 6) يد. ذى

7) L. B. كنداب. 8) Fehlt L. B. S. 1, 2, steht aber in der span. und lat.

Uebersetzung. 9) L. اذعمى وادمن. B. اذعمين واديين. 10) B. add. يد.

عليه ذلك فاجابته فأمّرني¹⁾ بجهنز فجهزت وحملت اليه ثم
 خلف على فارس اخا دارا وصيره مكرن اخيه وملك على مملكة
 فارس تسعين ملكا وهم ملوك الطوائف واحرق كتب²⁾ الدين
 الماجوسية وعمد الي كتب النجوم³⁾ والطب والفلسفة فنقلها الي
 اللسان اليونانية وانفذ الي⁴⁾ ابلاده واحرق اصولي وخدم بيوت
 النيران وقتل الموابدة واليرابذة وحرم علماء دين الماجوسية وسدنة
 النيران وبنى مدينة بمشرق ونقل اليها الناس من ابلدان بعاليهم
 واسكنهم ابيها وسماها⁵⁾ مرجبانوس وهي مدينة مرو وبنى مدن
 كثيرة ووصل⁶⁾ الاسكندر في مسيره محاربة ملوك الأمم كتب آله
 اروفيا فقراه فذا فيه من روفيا أم الاسكندر ابي ابنها الاسكندر
 الضعيف المتأله الذي بقوة البارئ⁸⁾ قوي وبقدرته قهر وبعزته استعلي
 اوقدر يا بنى لا تودع العجب قلبك فان ذلك مرديك ولا تدع⁹⁾ العظمة
 فيك¹⁰⁾ موضعا فان ذلك يضعك يا بنى ذلك¹¹⁾ لنفسك واعلم انك
 عن قليل تتحول عما أنت فيه يا بنى ايك والشح فان الشح
¹²⁾ يرديك يا بنى انظر ابي الكنوز الذي جمعته والاموال التي خزنتها
 فتعجل حملها الي مع رجل مفرد على فارس جواد فلما ورد¹³⁾ عليه
 كتب آله جمع من كان معه من الحكماء فسألهم عن معني
 ما كتبت به اليه فلم يجد ذلك عندهم ولا عرفوا ما ارادت فدعا
 بدانيه وقال انظر لهما جمعنا واحص عدته وانك بمبلغه في كتب
 وبين فيه المواضع التي اودعته¹³⁾ فيها ثم ختمه وحمل رجلا على
 فارس جواد فقل له امض بهذا الكتاب ابي آله ثم قال انما سألتني
 ان ابعت اليه بعلم ما اجتمع عندي من المال والمواضع¹⁴⁾ التي

1) B. بمال نجهنز. 2) L. الدين. B. الدين. 3) Fehlt B.

4) B. اولاده. 5) L. B. مرجانوس. 6) B. add. الي. 7) Fehlt B.

8) Fehlt L. 9) B. العظمة. 10) L. مضمعا. 11) نفسك.

12) B. يردى بك. 13) L. فيه. 14) B. التي.

أودعته فيها ثم ارتحل إلى فور ملك الهند فسار إليه شيوا في أرض مجهولة وعرة وجبال¹⁾ وكتب إليه من ذي القرنين ملك ملوك الدنيا إلى فور صاحب الهند أم بعد فاتح الهنسى²⁾ أئله انذى أيدنى³⁾ بالنصر واعزنى بالفتح وعلانى بالنصر على⁴⁾ الأعداء ومدن لى فى البلاد⁵⁾ وبعثنى⁶⁾ نقمه على من كفر⁷⁾ به وجاحده فاتى ادعوك الى النبى⁸⁾ واليهك وخالفك وخالفك وخالقك لى شىء ورب لى شىء ان تعبده ولا تعبد غيره فانه قد استحق ذلك منك بما قد ملك⁹⁾ به على أهل ناحيتك وفضلك على نظرائك من الملوك فقبل نصيحتى وابعث الى¹⁰⁾ بلاصنام التى تعبد وآ الى الخراج تسلم منى وآ فاتى انقسم عليك بالنبى لأطان أرضك ولانتهدن حرمتك ولاخرين بلادك ولاجعلتك حديثنا¹¹⁾ قد رأيت ما صنع الهى بدارا وكيف اعاننى عليه ولا تعدل بعافية شيب واغتمهيه فجدبه بجواب فيه جفاء وغلظة فزحف الاسكندر اليه وقد أعد ملك الهند الفيلة والسباع المضرة على القتال فرأى الاسكندر¹²⁾ من حمله من الفيلة والسباع ولم يدر كيف وجد المحاربة نيم وسال اصحابه فلم يجد عندهم لذلك خيرا فقدر مليه ثم أمر باجمع النمر فصنعوا له أربعة وعشرين ألف نمر على بدوات حديد تمثيل ما جوفه وملاها حنبا وصفها صفوفا¹³⁾ والبسها السلاح واضرم فى داخلها¹⁴⁾ النار وزحف فور الى الاسكندر بالرجال والفيلة والسباع فنبذ الفيلة الى تلك السماتيميل فذبتونى أناسا ولوت خراضيميه عليه فالتيمت النار فيها فاحرقته واشتدت السباع عليه¹⁵⁾ فصدمها مثل ذلك فوثى جميعه على الادبر فضاخت جنود فور¹⁶⁾ وقتلتهم وحمل ذو

1) B. add. أشبه.

2) fehlt B.

3) B. بالنصرة.

4) L.

5) L. غشى.

6) B. نقيه.

7) fehlt L.

8) L. الاصنام.

9) B. add. له.

10) B. حمله من حمله.

11) B. اكفسيه.

12) B. النيران.

13) L. فصد بوجه.

14) B. وقتلتهم.

القرنين واصحابه بعقب ذلك عليهم وقتلهم الى الليل ولم يزانوا
لذلك عشرين يوماً حتى تفانوا ونثر ذهاب اصحاب ذي القرنين
فاخف واشفق ونادى يا فور ان الملك ليس برفعة نه ان يور
جنده مورد (1) الهلكة وهو يقدر على دفعها قد ترى (2) فناء اصحابنا
فما يدعوننا الى هذا تعدل نقتتل أنا وأنت فمن قتل صاحبه غلب
على مملكته فاعجب ذلك (3) فوراً لانه دون عظيم الاخلاقه وكان
ذو القرنين حقيراً فمشياً جميعاً والصفوف واففة واستألى سيفيهما واقبل
فور مقتدراً فلما قرب من ذي القرنين سمع في عسكره صيحة راعته
(4) فالتفت لينظر ما هي فاعتنمها الاسندر فتربه ضربة على كتفه
بسيفه فصرعه ووقع عليه (5) فلما رأى جنود فور علا له اقبلوا على
القتل تأسف وحزن (6) باشد ما يقدرون عليه فمداعم ذو القرنين على
ما تفعلون وقد قتلت ملككم فقلوا لا نزال نقتلك او نرد مورد
ولا نلقى بيدينا اليك نحاكمك فيما بالقتل ولكن نموت كراما فقل
الاسندر من وضع سلاحه فهو آمن فوضعوا السلاح وكف عن القتل
(6) ودخلوا في سلمه (7) واحسن (7) اليهم فممر بجسد فور فطيب ودفن
وفعل به ما يفعل بالملوك من الكرامة ثم أخذ امواله وما كان في أرضه
من ذلك ومن السلاح (8) ثم سار الى البرصمانيين لما بلغ اليه
من علمهم (9) وجمعهم فلما بلغهم ما جئوا انفذوا اليه جمعة من علمائهم
وكتبوا اليه من البرصمانيين اقرأ الى ذي القرنين من كنت انما
اتيت تقتلني فليس عندك ما تقتلني عليه فارجع فاد مسكين
وليس لنا الا الخدمة بلا اموال والخدمة لا تعدل بالقتل وان كنت
الخدمة ضلوك (10) من قبلنا فارجب الى الله (11) يعطيكه فله قرأ كتابهم

1) L. الهلاك. 2) B. قتل. 3) B. فور. 4) B. فالتفت.

5) B. أشد. 6) B. أدخلوا. 7) Fehlt B. 8) S. 1, 2 folgt hier

ein Einschubsel, das die Höhe des jährlichen Tributs von Indien erzählt.

9) S. 1, 2. خدمتهم. 10) Fehlt L. B. 11) L. B. يعطيكه.

أمر أصحابه بأن يوفوا وسار إليهم في عاصمة بيسيرة فرأى قوم عراة
 مساكينهم مضطربين وأبنائهم ونسبهم في الأسير جثثهم المبقلة فسلمهم
 1) وجرت بينهم وبينهم محاورات ومسائل كثيرة 2) في العلم والخدمة ثم
 قال سلونى لعمتكم فقالوا نسألك أن تخلد لا نريد غيره 3) فقال لهم
 وكيف يقدر على الخلود نغيره من لا يملك نفسه زيادة ساعة
 في عمره هذا ما لم يملكه أحد 4) فقالوا له إن كنت تعلم
 هذا فما نريد من قتال هذا الخلف وأبادتيم وجمع 5) لنوز
 الأرض وأنت مفارقنا 6) فقال لهم 7) أنى لم افعل ذلك من
 قبل نفسي 8) ولكن ربى بعثنى لأظهر دينه وقتل من كفر به
 أم تعلمون أن أمواج البحر لا تتحرك حتى تتركها الريح فلاذرك
 أنا لو لم يبعثنى ربى لم ابرح من موضعى ولدى مطيع لربى منفذ
 أمره حتى يأتينى أجلى فأشرق الدنيا عربنا لما جيئتمونا ثم
 انصرف عنهم وكتب الى معلمه ارسطوذليس يخبره بعجائب
 ما جرى له وعجائب ما رأى في بلاد الهند ويستطلع رأيه فيما يفعله
 من سياسة أمره وتدريب البلاد والأمم 9) ثم سار الى الصين 10) فلم
 نزل بتخومها فراسل هو وملك الصين وتكادما ومصت بينهما محاضرات
 كثيرة استقر آخرها على أن 11) ينفذ إليه ملك الصين يخبره بطبعته
 له وانعانه الى قوله وبعث اليه بتاجه الذى يلبسه وقال له أنت
 احق به منى وانفذ اليه عديدة 12) وهى من 13) انعين مائة ألف رطل
 ومن سرف الكبريت الابيض عشرة آلاف سرفه ومن الاستبرق خمسة
 آلاف 14) شقة ومائتا جلد مصورة 15) ومائة سيف حديدى محلاة مرصعة
 بالجوهر ومائة فرس من مراكبه والفان وخمسة جلد سمور والفان

1) قالوا. 2) B. قال. 3) من الخدمة. 4) B. موت.

5) لكنى. 6) B. هذا. 7) Fehlt B. 8) لنوز.

9) B. ل. 10) انفذ. 11) B. انعين. 12) B. ثم يزل.

13) B. مائة.

وخمسة مائة جلد فنك وانفون وخمسة مائة جلد لطف ومائة سرج
صيني ومائة جمجمة عنبر و ألف مثقال مسك ومائة رطل عود و ألف
وخمسة مائة رطل زعب معمول (1) أو ان وخمسة مائة وصيف و ألف
درج (2) بسوقينا وسواعدها وبيضا وعشرون قران حبة نول (3) لى قران
ذراع ثم قدم وفد الصين عليه فوصعهم ووعظهم وأمرهم بلزوم انسنن
الواجبة العادلة وكتب لهم عيدا ابقه فى ايديهم (4) يعلمون عليه فى
سيرتهم وانصرف عنهم (5) وروخ بلاد المشرق لده الترتك وغيرهم وبنى
المدن فينا وبنى انس وملك الملوك وولاتهم من قبله وجعل عليهم
الاتوة يودى لى واحد منهم على حسب ما تكمل حله وبلاده انيه
فى لى سنة وعمل العجائب وتوجه منصرفا الى المغرب (6) وذكروا
ان ذا القرنين كان يفتقد أمر مملكته وعمانه بنفسه فلا يتلح على
أحد منهم باختياره الا اندر ذلك عليه ولا يقبل ما رفع انيه حتى يتلح
عليه هو بنفسه فبينما هو يسير متنكرا فى بعض المدن فجلس الى
قصر من قصراته ايمما لا يختلف انيه أحد فى (7) خصوصته فلما ضل
ذلك بلى القرنين ولم يتلح على شىء من (8) أمر ذلك القضى
وعم بالانصراف اذا هو برجلين قد اختصم انيه فدعى احدهما
فعدل انينا القاضى انى اشتريت (7) دارا من عدا وعمرتها فوجدت فيها
كنزا وانى دعوتك انى أخذه فابى على فقل له القضى ما تقول قل
ما دفنت شيئا ولا علمت به (9) ونيس هو نى (9) ولا اقبطه منه (10) وقلا
انينا القاضى مر بقبطه وضعه حيث احببت فقل القضى نقران (11) من
الاقم وتدخلانى فيد ما انصفتمانى فبيل لكما فى أمر انصف مما
(12) دعوتمانى انيه قلا نعم (12) فقل لمدعى أنك ابن قل نعم وقل

1) L. B. أوانى. 2) B. سوو. 3) Fehlt B. 4) B. يعلمون.

5) Folgt in S. 1 ein Einschiesel. 6) خصوصته. 7) L. دارا.

8) B. ولا. 9) B. فلا. 10) B. وضعه. etc. ولا اقبطه منه (10) وقلا

11) L. بالاقم. 12) B. دعوتما انيه.

نلاخِرْ أَنْكَ بِنْتَ قَالَ نَعَمْ¹⁾ قَالَ اذْجَبْ فَرَّوَجَ ابْنَتِكَ مِنْ ابْنِ عَدَا
 وَجَبَّزَهَا مِنْ هَذَا الْمَالِ وَاذْفَعَا²⁾ مَا فَضَلَ الْيَمِينَا بَعِيثِينَ بِهِ³⁾ فَتَدَوُّوْا
 قَدْ صَلَيْتُمَا⁴⁾ بِخَيْرِهِ وَشَرَّهُ فَعَاجِبْ ذُو الْقَرْنَيْنِ حَيْسَبِ سَمْعِ ذَلِكَ ثُمَّ
 قَالَ لِلْقَاضِي مَا ظَنَنْتَ أَنْ أَحَدًا فِي الْأَرْضِ يَفْعَلُ هَذَا⁵⁾ وَقَاضِيًا يَقْضِي
 بِمِثْلِ هَذَا قَالَ الْقَاضِي وَهُوَ لَا يَعْرِفُهُ فَيَلِ أَحَدًا⁶⁾ يَفْعَلُ غَيْرَ هَذَا قَالَ
 ذُو الْقَرْنَيْنِ نَعَمْ قَالَ الْقَاضِي فَهَلْ يَمْطُرُونَ فِي بِلَادِهِمْ فَعَاجِبْ ذُو الْقَرْنَيْنِ
 مِنْ ذَلِكَ وَقَالَ بِمِثْلِ هَذَا قَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ⁷⁾ وَحَكَى أَنَّ (7) ذَا
 الْقَرْنَيْنِ مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ فَبَدَا بِيَوْمِيهِمْ مَسْتَوِيَةٌ لَا يَفْضَلُ بَعْضُهَا عَلَى بَعْضِ
 وَإِذَا قَبُورُهُمْ بِثَنَيْنِيهِمْ عِنْدَ آبَائِهِمْ⁸⁾ وَلَيْسَ عِنْدَهُمْ قَاتِنٌ فَقَالَ لِيَوْمِ
 مَا لِي أَرَى فِيكُمْ شَيْئًا لَمْ أَرَ فِيهِمْ مَرَّتْ بِهِ مَا لِي أَرَى بِيَوْمِيكُمْ
 مَسْتَوِيَةٌ لَيْسَ يَفْضَلُ بَعْضُهَا عَلَى بَعْضِ قَالُوا أَلَمْ يَأْتِ الْبِنَاءَ بَعِيٌّ وَلَيْسَ
 يَبْغِي بَعْضُنَا عَلَى⁹⁾ بَعْضِ قَالُوا فَمَا لِي أَرَى قَبُورَكُمْ بِأَفْنِيَّتِكُمْ قَالُوا
 أَلَمْ يَأْتِ بِيَوْمِنَا فَتَكُونُ تَذَكُّرًا وَالْبَيْتُ نَصِيرٌ عَنِ قَرِيبٍ قَالَ فَمَا لِي لَا
 أَرَى عَلَيْكُمْ قَاضِيًا قَالُوا نَعَاضِينَا الْحَقِّ فِيمَا بَيْنَنَا فَلَمْ يَرِدْ قَاضِيًا
 قَالَ أَفَلَا أَنْظُرُ لَكُمْ قَرْيَةً¹⁰⁾ وَهِيَ أَرْفَقُ بِكُمْ مِنْهَا قَالُوا عَلَّ تَسْتَطِيعُ
 أَنْ تَرَى الْمَوْتَ عِنَّا قَالَ لَا قَالُوا فَذَرْنَا بِمَكَانِنَا¹¹⁾ وَذَكَرُوا (9) أَنَّهُ دَرَسَ
 فِيمَا نَظَرَ¹²⁾ أَنْ مَنَاجِمُونَ فِيهِ مِنْ نَهَائِيَةِ انْقِضَاءِ مَلِكِ الْإِسْكَانْدَرِ أَنَّ
 آيَةَ ذَلِكَ أَنَّ يَمُوتُ عَلَى أَرْضٍ مِنْ حَدِيدٍ تَحْتَ سَمَاءٍ مِنْ ذَهَبٍ
 فَبَيْنَمَا هُوَ يَسِيرُ ذَاتَ يَوْمٍ إِذْ رَعَفَ رَعَاظًا شَدِيدًا فَجَاحِدَهُ الضَّعْفُ
 حَتَّى مَالَ عَنِ فَرْسِهِ فَنَزَلَ بَعْضُ قَوَادِهِ فَفَزَعَهُ دَرَعَهُ وَفَرَشِيهَا لَهُ وَظَلَّمَهُ
 مِنَ الشَّمْسِ بِتَرَسٍ مَذْجَبٍ فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ قَالَ هَذَا أَوْارٍ مِنْ يَمِينِي
 فَدَعَا بِدَاتِهِ وَقَالَ لَهُ خُفِّفْ عَنِّي بَعْضَ مَا نَزَلَ بِي بِإِنْتَابِ أَوْجِيهِ أَمِّي
 أَمِّي فَبَدَا فَرَّغَتْ مِنْهُ فَفَرَّاهُ عَلَى قَبْلِ¹³⁾ (11) أَنْ أَمُوتَ فَذَمِّي أَضْحَى أَمِّي عَنِ

1) Fehlt B.

2) فضل ما بقى B.

3) فيسكون B.

4) بخير B.

5) أو B.

6) B. add. أن.

7) L. ذو.

8) وإذا.

9) B. add. له.

10) L. add. فيه.

11) B. موتى.

قليل ينزل بى وكان الكتاب المعروف الذى أوله من العبد بن العبد الاسكندر رفيق أهل الأرض بجسده قليلا ومجاور أهل الآخرة بروحه طويلا إلى أمه روفيسا الصمفيية⁽¹⁾ الحميمية التى لم تتمتع بقربها فى دار القرب وهى مجاورته غدا فى دار البعد إلى آخر الكتاب وهو كتاب طويل وقد ذكرته وغيره من كتبه فى تاربخى⁽²⁾ النبير على التمام⁽³⁾ وكان بدء مرضه بقومس⁽⁴⁾ واشتمد بشهرزور ومات⁽⁵⁾ برسقباد وكان⁽⁶⁾ قد وصى إذا هو⁽⁷⁾ قد مات أن تكفن جثته وتجعل⁽⁸⁾ فى تابوت من ذهب ويحمل⁽⁹⁾ إلى الاسكندرية فيوارى به فجعل فى تابوت من ذهب حفظا لوصيته وأعطاهما له عن الدفن وأخرج محمولا على مناكب العظماء والأشرف من الملوك وأهل البيوتات حتى وضع وسط أهل مملته⁽²⁾ وحضر من الملوك والحكام والنوزاء والأمراء وسائر طبقات الناس وتكفنه⁽⁹⁾ ذو القرابة من أهله الأخص فلاخص منهم⁽⁸⁾ ثم قام زعيم القوم فقال هذا يوم عظمت العبر فيه⁽¹⁰⁾ وكشف الملك عنه وأقبل من شره ما كان مدبرا وأدبر من خيره ما كان مقبلا فمن كان باكيا على ملك فليبك ومن كان متعجبا من حدث فليتعجب ثم أقبل على الحكماء والعلماء فقال يا معشر الحكماء ليقل كل امرئ منكم قولا يكون للخاصة معزيا وللعمامة واعظا فقام بعض تلاميذ⁽¹¹⁾ أرسطوليس فضرب بيده على التابوت وقال أيها المنطيق ما أخرسك أيها⁽¹²⁾ المعزز ما⁽¹³⁾ اذلك أنى وقعت

1) L. الحميمية. 2) Fehlt L. Der Brief findet sich vollständig in der

spanischen und lateinischen Uebersetzung, ausführlicher noch bei Hunain.

3) Folgt S. 1 ein Einschubsel. 4) L. واشتمر. 5) L. بروسع.

B. برسقباد. 6) B. أوصى. 7) Fehlt B. 8) B. له.

9) B. من ذوى. 10) L. دسف Hunain (fol. 91a) hat diesen Ausspruch

in folgender Gestalt: هذا يوم عظمت فيه الفتن وكشف فيه غطاء الملك.

11) B. أرسطوليس. 12) B. المعزز. 13) B. ذك.

في هذا الموضوع مثل الصيد في الشرك وقدم آخر فقل دن الاسكندر
 يكنز الذهب والفضة ويصونه والآر اصبح اندحوب (1) يصونه ويكنزه
 وقدم آخر فقل قد شرقت الانجاس المذنبين (2) ان وصلت الى الاخير
 (3) الضيبيين وقل آخر هذا الذي غير النفس بملده امس قد اصبح
 اليوم لديهم مقهورا وقام آخر فقل هذا الذي دن بالامس فوي عزيزا
 اصبح اليوم ضعيف ذليلا وقل آخر هذا الذي دن امس نلملوك
 آسرا اصبح اليوم لدينا مأسورا وقل آخر هذا الذي ضوى الارض العريضة
 ما بين الافقيين قد ضوى في قدر ذراعين وقل آخر دن الاسكندر بالامس
 يقدر على الاستماع ولا يقدر عنده على الدلام فان يوم نقدر عنده على
 الكلام ولا يقدر على الاستماع وقل آخر انظروا الي حلم (4) انتم ديف
 انقضى والى ظل الغمام كيف انجلمى وقل آخر (5) دن الاسكندر
 حريصا على الارتفح ونم يعلم ان ذلك اشد نصرته وقل آخر دن
 الاسكندر يخفه من (6) لا ينظر اليه فقد صار لا يخفه من ينظر اليه
 وقل آخر هذا الذي كان اعداؤه يكرهون قربه فقد صار اصدقوه (7) قربه
 اكرهه وقل آخر الاسكندر بلائامس يدبر الأمم بقوته فان يوم قد عاجز عن
 تدبير نفسه وقل جماعة آخر من الناس من الخدمة (8) والموعظة مثل
 ما قل هولاء وحذفته اختصارا وقد اوردته وبقى (9) اخباره في تاريخي
 الدبير (10) مستوفيا على تمامه وحمل تابوته الى الاسكندرية فلما
 قرب من البلد امرت امه روفيا أهل المدينة ان ينلقوه بحسن عينة
 ففعلوا ذلك فلما ادخل التابوت عليها قالت العاجب يا بنى نمن
 10) بلغت السماء حكمته واقطار الأرض ملده ودانت له المملوك عنوة
 كيف هو اليوم نائم لا يستيقظ وسادت لا يتكلم فمن ذا يبلغ

1) يكنزه ويصونه B.

2) وان L.

3) الضيبيين L.

4) الندم L.

5) Fehlt B.

6) Fehlt L.

7) قربه B.

8) الاخبار B.

9) مستوفى B. مستوفى L.

10) B. add. قد.

الاسكندر عني فيعظم حبوه مني وتنجون منزله عندى بآند وعظنى
 1) فتأعظت وعزاني فتعزيت وصبرت ولولا انى لاحقة به ما فعلت
 فعليك السلام يا بنى حيا 2) وميتنا فنعم انحتى كنت ونعم الهانك
 انت وحضرهما جماعة من الحكماء ونطقوا بالحكمة والموعظة كما فعل
 من سلف ذروه 3) ولما فرغ الحكماء من كلامهم أمرت بالتدابوت
 فدفن بلاسكندرية ثم صنعت شعاعا دعا أمرها الاسكندر في كتبه
 انبيا واحضرت لها النساء فلما وضع الضعف بين ايديها 3) اقتسمت
 عليها ان لا تأكل من شعاعها امرأة دخل بيتها حزن او 4) اصابته
 مصيبة فلما سمعن ذلك امتدن عن الضعف وكان كلنا قد دخل
 بيوتنا الحزن واصبنا المصائب فقلت ما نرى النساء حبرى
 انى 5) لاضن النبلاء والحزن قد دخل عليهن اجمعين مثل ما دخل
 على قد وت الدنيا عني وعد 6) الوحن ردى واذعنت بحلول
 النزول 7) على والودوم نبرى انل انحتى الذى لا يموت ولا يزول ولا يقنى
 ودل مرضعة ولموت تربي ولفند تغذو وانى التكل تصير فما العوض
 من فراق الحبيب وثمره القلب ومنى النفس ما ارى ان فى انديب
 وطن ولا مقرا بعد حلا له الا بون اعيم مع الوحوش الى 8) ان يكرمنى
 9) انه بالحق بدار الحبيب 10) وملك وله تسع عشرة سنة وكنت
 مدة ملكه 9) سبع عشرة سنة ولسرا منيا 10) تسع سنين محارب
 وثمانى سنين مضمون بغير حرب وغلب اثنين وعشرين امة 11) وثلاث
 عشرة عشيرة من عشيرة ويقال انه فى زواجه من المغرب الى المشرق
 ضف الدنيا فى سنتين وتم يلبث بعد غلبته نادرا الا ست سنين
 وكسرا 12) ودنت عدة جيشه ثلث مائة ألف وعشرين ألفا من

1) اقتسمت B. 2) وحلنا B. 3) فتأعظت B.

4) لارى B. 5) اصابته L. B. 6) اندحر B. 7) بى B.

8) Fehlt B. 9) سبعه عشر B. 10) سبع B. 11) ثلاثه B.

المقتلة سوى الاتباع ❦ وكان الاسكندر اشقر انمش ازرق نصيف
 الخلفة (1) مات وله ست وثلاثون سنة ودين لا يشبه أبه ولا أمه في
 الصورة وكانت عيناه مختلفتين (2) احداهما (3) شديدة الزرقة
 والاخرى تميل الى السواد (4) واحداهما تنظر الى فوق والاخرى
 تنظر الى الاسفل وكانت اسنانه دقيقة حدة الروس ولان وجهه
 كوجه الأسد وكان شجاعا جريبا على المحروب منذ صبه.

Die Geschichte Alexanders.

Alexander war der Sohn eines Königs, Namens Philippus, und dieser ein Sohn des Amyntas. Philippus regierte sieben Jahre. Der Grund seiner Ermordung war, dass einer seiner Grossen, Namens Paus(anias), sich in seine Frau, die Mutter Alexanders, verliebt hatte. Er correspondirte mit ihr und suchte sie sich geneigt zu machen: aber sie versagte sich ihm. Da entschloss er sich, den Philippus, ihren Gemahl, zu tödten und das Königreich und sie selbst in Besitz zu nehmen. Nun traf es sich, dass nach dem Tode des Königs . . . Philippus ein Heer unter einem seiner Generale ausschickte, um den . . . den Sohn des . . . zu bekriegen, weil er gegen ihn rebellirt hatte. Ein anderes Heer sandte er unter seinem Sohne Alexander nach der Stadt der Thraker um ihre Einwohner zu bekämpfen, weil sie ebenfalls gegen ihn rebellirt hatten. Da nun Paus(anias) sah, dass das Heer des Philippus zerstreut sei, stellte er ihm nach und war unablässig darauf bedacht, ihn zu ermorden. Dann versammelte er allerlei Männer, die mit ihm in seinem Plane übereinstimmten, überfiel Philippus und schlug ihn mehrfach mit dem Schwerte, bis die Leute sich dazwischen warfen. Philippus aber war zu Tode verwundet niedergesunken. Während sich nun die Bürger der Stadt und sein Heer erhoben und das Land sich im Anfruhr befand, kam Alexander und hörte das Getümmel. Als er fragte, was den Leuten wäre, erzählte man ihm, was seinem Vater passirt sei. Er trat schnell ein und fand seinen Vater im Todeskampfe und seine Mutter gefesselt in der Hand des Paus(anias). Er wollte ihn mit dem Schwerte durchbohren, fürchtete aber für seine Mutter, weil er sich fest an sie gehängt hatte. Sie rief ihm zu: Tödle ihn und lass Dich davon nicht um meinetwillen abhalten. Da schlug ihn Alexander mit dem Schwerte, bis er dem Tode nahe war: dann liess er ihn liegen, kam zu seinem Vater, der noch

1) B. ومات .

2) L. B. احداهما .

3) L. شديدة .

4) L.

. واحداهما . B. واحداهما .

schwach athmete, und sprach: Steh auf, König, ergreif das Schwert, tödte Deinen Feind und nimm Rache mit Deiner Hand. Da stand Philippus auf und tödtete den Paus(anias). Dann starb er, und Alexander begrub ihn und wurde König an seiner Stelle.

Philippus pflegte dem Darius, dem Sohn des Darius, dem König von Persien, jährlich goldene Eier in bestimmter Anzahl und Gewicht als Tribut zu schicken, wodurch er Schaden abzuwenden suchte.

Er hatte seinen Sohn Alexander dem Aristoteles übergeben, dass er ihm in Wissenschaft und guter Sitte unterrichtete. Er lehrte und bildete ihn, und so wurde er ein Jüngling von Charakter, Geist, Verstand und Seelengrösse. Als Philippus dem Tode nahe war, liess er seinen Sohn Alexander kommen, erneuerte ihm die Huldigung, band ihm zuerst die Krone auf das Haupt und setzte ihn auf den Thron. Dann traten die Commandanten und die Truppen zu ihm und huldigten ihm als König. Schliesslich rief er Aristoteles und bat ihn, seinem Sohne bei seinen Lebzeiten eine Denkschrift zu verfassen, die ihm eine Ursache seines Glücks und ein Trost für den König sein solle, dass er sich von der Welt trennen müsse. Dieser entsprach seinem Wunsche und schrieb ihm die Denkschrift: ihr Anfang lautet: Nicht ist derjenige, welcher etwas Gutes befiehlt glücklicher als der, welcher ihm gehorcht, noch der Lehrer glücklicher als der Schüler. Diese Denkschrift befindet sich in den Händen der Menschen. Dann verschlimmerte sich seine Krankheit und er starb.

Da stand Alexander, der Zweigehörnte, auf unter den Menschen und sprach: O Leute, euer König ist gestorben, und ich habe über euch weder Herrschaft noch Macht; ich bin nur einer von euch. Ich wünsche nur, was ihr wünscht, und nehme nur in Angriff, was ihr in Angriff nehmt, da ich mich euern Befehlen nicht widersetzen werde. Hört meine Rede und meinen Rath, und macht mich zu eurem Rathgeber, eurem Beschützer und zum Ordner eurer Angelegenheiten. Als solchen habt ihr mich kennen gelernt bei Lebzeiten meines Vaters. Ich befehle euch nun, auf Gott zu vertrauen, festzuhalten an seinem Gehorsam und in der Rechtgläubigkeit zu verharren. Macht zum König denjenigen von euch, der Gott am meisten gehorcht, für das Volk am meisten sorgt, sich am meisten um eure Angelegenheiten kümmert, und sich eurer Armen am meisten erbarmt, der eure Beute unter euch theilt, der sich selbst für euer Wohl hingiebt, den nicht böse Gelüste von euch abhalten werden, vor dessen Schlechtigkeit ihr sicher sein könnt, von dem ihr Gutes hoffen könnt, der sich selbst an den Kampf mit euern Feinden macht. Das ist eine lange Rede. Als sie seine Rede gehört hatten, wunderten sie sich über ihn und seine Klugheit und Einsicht, dergleichen Könige vor ihm nicht besessen hatten, und sprachen zu ihm: Wir haben deine Rede gehört, deinen Rath angenommen, sowie deinen Vorschlag für uns Alle

und dich zu unserm König eingesetzt. Leb als unser König und Herrscher. Wir kennen keinen Mann auf der Welt, der der Krone würdiger wäre als du. Dann gingen sie auf ihn zu, huldigten ihm, setzten ihm die Krone auf und wünschten ihm Heil. Da sprach Alexander: Ich habe euer Gebet für mich gehört und eure Freude vernommen, als ihr mich zu euerm König machtet. Ich werde den bitten, der mir eure Liebe geschenkt und den Gehorsam zu mir in euren Herzen befestigt hat, dass er mich zu dem Werke in seinem Gehorsam inspirire und mich nicht mit Wünschen dieser Welt noch mit ihrem Prunk beschäftige, sodass ich eure Wohlfahrt vernachlässigte. Das ist eine lange Rede.

Darauf erliess er an seine Beamten und alle seine Präfecten folgendes Schreiben: Von Alexander, dem Macedonier, an N., den Sohn des N. Gott, mein Herr und euer Herr, mein Schöpfer und eurer und Alles dessen, was man von Erde, Himmel, Sternen, Bergen und Meeren sieht, hat in mein Herz seine Erkenntniß gelegt, dort seine Furcht wohnen lassen, mich mit seiner Weisheit inspirirt und mich zu seinem Dienste geleitet. Er verdient dieses meiner Ansicht nach, weil er mich ganz geschaffen und mich zu einem Menschen gemacht hat, aus denen er die edeln und reinen auswählt. Ihm sei Ehre für das, was er mir Gutes und Schönes bisher gethan hat: ihm bitte ich, es zu vollenden. Ihr wisst, wie meine und eure Vorfahren die Götzen anbeteten ausser Gott, die doch weder nützen noch schaden, die nicht sehen noch hören können. Jeder Verständige muss sich schämen, einen Götzen oder ein Bild zu verehren, das er sich gemacht hat. Darum lasst ab davon, kehrt zurück zur Erkenntniß eures Herrn und dienet ihm allein: denn er ist dessen viel würdiger, als dieser Stein. Das ist eine lange Rede.

Er schrieb auch an sein Heer, indem er sie von seinen Intentionen und Absichten benachrichtigte, sie zum Kampfe gegen seine und ihre Feinde antrieb, um diese zum Monotheismus und zur Gerechtigkeit zu bringen. Diejenigen, welche sich ihm und ihnen dabei widersetzten, die sollten sie bekämpfen. Als ihnen seine Schreiben übergeben waren, gerieth sein Volk in Aufregung, und man versammelte sich kriegsbereit zu ihm. Er befahl, ihnen Lebensmittel zu geben und ordnete die Leute. Da sah man ihn in seiner hohen Einsicht, Charakterstärke, Seelengrösse und Freigebigkeit, wie man es noch niemals bei einem Könige gesehen hatte, gepaart mit Demuth, schönem Charakter, Wohlthätigkeitssinn für Arme und Schwache, Liebe gegen sie und Eifer in Religionssachen. So waren die Menschen überzeugt, dass man Bedeutendes von ihm zu erwarten haben werde.

Als er nach seinem Regierungsantritte sich in seiner Stellung befestigt hatte, schickte Darins, der Sohn des Darins, eine Gesandtschaft, ihn aufzufordern, den gewöhnlichen Tribut zu bezahlen. Alexander antwortete: Ich habe die Henne geschlachtet, welche diese Eier legte.

Die Griechen waren, als Alexander zur Regierung kam, in viele Stämme zerspalten, da sie noch nicht ein König geeint hatte. Alexander begann nun die Könige seines Volks zu bekriegen, bis er sie geeinigt hatte und über sie herrschte. Er war der erste, welcher die Griechen zu einem Königreiche geeinigt hat. Dann trieb ihn sein Sinn an, alle Könige des Westens zu bekriegen. Er bekriegte, besiegte sie und wurde König über den ganzen Westen. Darauf ging er nach Aegypten und baute dort im siebenten Jahre seiner Herrschaft Alexandrien am grünen Meere¹⁾ und nannte es nach seinem Namen.

Von dort reiste er nach Syrien, dann nach Asien²⁾. Als Darius Kunde hiervon erhielt, schrieb er an die Taurier³⁾: Von Darius, dem König der Könige, an die Taurier. Ich habe gehört, dass dieser abtrümmige Räuber mit seinem Räuberpack unter euch aufgetaucht ist. Ergreift seine Leute und werft sie mit ihren Waffen und Thieren ins Meer, und schickt mir den Räuberhauptmann: denn eurer Entschlossenheit, Standhaftigkeit und Verschlagenheit wird das nicht zu schwer sein; er ist ja nur armer griechischer Knabe. Es giebt keine Entschuldigung für euch bei mir, wenn ihr das versäumt. Alexander zog nun weiter, bis er an den Fluss Strangas kam. Als Darius das vernahm, schrieb er ihm folgenden Brief: Von Darius, dem König der Könige, dem Könige der Welt, der wie die Sonne strahlt, an Alexander, den Räuber. Du hast erfahren, dass der König des Himmels mir das Königreich der Erde gegeben und mir Hoheit, Ehre, Ansehn und Fülle verliehen hat. Ich habe erfahren, dass du Räuber versammelt hast, mit denen du den Fluss Strangas überschrittst, um in unserm Lande Unordnung zu machen, ferner dass du dir die Krone aufgesetzt und dich selbst zum Könige gemacht hast. Das ist, bei meinem Leben, bei der griechischen Thorheit begreiflich. Sobald du meinen Brief gesehen, kehre um, ohne Strafe für deine Thorheit zu erleiden; denn du bist ein elender Knabe, und mit dir stellt sich ein Mann wie ich nicht in eine Linie. Denke⁴⁾ an dich und dein Land.

1) Unter dem „grünen Meere“ ist das östliche Becken des mittelländischen Meeres zu verstehen.

2) So ist nach Ps. C. I, 39 zu lesen. Doch ist die fehlerhafte Lesung *أرمينية* für *أسيية* vielleicht schon älter als Mubaššir, da auch z. B. Alberūni schon so liest.

3) Dem *أهل طورس* entsprechend übersetzt Span. und Lat. (S. 428): „al pueblo de Tiro“, „Tyri populo“. S. I, 39 hat aber: *بدهونو* und Ps. C. ib. schreibt zuerst: *τοῖς ἑαυτοῦ σατραπείαις*, dann: *τοῦ Ταύρου στρατηγῶς*.

4) Beide Mubašširhandschriften lesen *وَأَبِقْ* „schone dich und dein Land“; Spanier und Lateiner (S. 430) aber lasen *وَأَتَقْ* und übersetzten: „e teme de ti e di tu tierra“, „quare vereri potes de te et de terra tua“.

wo nicht, so bist du nicht der erste, welcher seinem Lande zum schlechten Vorzeichen wurde. Nimmehr sende ich dir einen mit Gold gefüllten Kasten, damit du siehst, wieviel wir davon haben und machen können, was wir wollen, und einen Ball, damit du weisst, dass du mir soviel wie er giltst, ferner ein Sack Sesam, damit du weisst, dass ich soviel Kriegsvolk habe, und schliesslich eine Peitsche, weil du ein Knabe bist. Er übersandte ihm den Brief durch seine Boten. Nachdem Alexander ihm gelesen, befahl er, ihnen die Hände auf den Rücken zu binden und sie zu entkleiden, und that so, als ob er sie tödten lassen wollte. Diese sagten: O Herr, hast du gesehen, dass ein König Gesandte tödten liess? Das hat noch Niemand vor dir gethan. Alexander antwortete: Euer Herr glaubt, dass ich ein Räuber und kein König bin; ich werde daher mit euch verfahren wie ein Räuber. Tadelt mich nicht, sondern euern Herrn, der euch zu mir gesandt hat, trotzdem ich ein Räuber bin. Sie sprachen: O Herr, unser Fürst kennt dich nicht, wir aber haben dich gesehen und erfahren, wie viel Seelenadel, Edelmuth und Ehrgefühl du besitzt. Schenk uns unser Leben und sei uns gnädig, so wollen wir Darius sagen, was wir gesehen haben und werden deine Zeugen sein. Er antwortete ihnen: Da ihr euch demüthigt und mich bittet, gewähre ich eure Bitte doppelt, damit ihr meine Gnade und Wohlwollen erkennt; denn ich bin nahe bei Demuth, aber fern bei Hochmuth. Dann löste er ihre Fesseln, liess ihnen Speise bringen, und sie assen.

Darauf schrieb er ihm: Vom Könige Alexander, dem Sohne des Philippus, an den, der glaubt, dass er der König der Könige sei, dass die Heere des Himmels sich vor ihm fürchten, und dass er ein Gott und eine Leuchte der Welt sei, Darius. Wie kam einer, der das Volk der Welt wie die Sonne erleuchtet, sich vor einem elenden, schwachen Menschen, einem Sklaven wie Alexander sich fürchten? Glaube du nicht, dass du ein Gott bist, sondern du bist ein arroganter Mensch, der schon zu lange ertragen ist, weshalb du unverschämt geworden bist. Siehst du nicht, dass Gott Reich und Sieg verleiht, wem er will und du, ein schwacher und sündiger Mensch, benennst dich mit dem Namen der Gottheit, die nicht stirbt. Deshalb muss sie nothwendiger Weise dem grollen, der sich mit ihrem Namen nennt und sich zum Herrscher über ihr Heer macht. Wie kann der ein Gott sein, der stirbt und verdirbt, dessen Herrschaft vergeht und der seine Welt einem andern hinterlässt. Du bist einer, der wegen seiner Schwäche einem kräftigen, mächtigen, tapferen Manne nicht schaden kann. Ich gehe, dich zu bekämpfen, und begegne dir, wie man einem Könige begegnet, über welchen der Tod beschlossen ist; denn auch ich bin ein Mensch, an dessen Nacken der Tod sitzt, und den sein Geschick erreicht. Ich hoffe aber auf Hilfe von meinem Gotte, welcher mich geschaffen hat, ihm vertraue ich, ihm diene ich, zu ihm nehme ich meine Zuflucht, dass er mir gegen dich helfe. Du hast mir in deinem Briefe kund

gethan, wieviel Gold, Silber und Schätze du besitzt, das wir gut gebrauchen können¹⁾; und du wirst mich nicht abhalten, es zu suchen, wo welches ist. Du hast mir eine Peitsche, einen Ball und einen Kasten mit Gold geschickt. Was die Peitsche anbetrifft, so bin ich die Strafgeißel, die Gott gesandt hat, um euch seine Macht schmecken zu lassen und euer König, Erzieher und Vorsteher zu sein. Was den Ball anbelangt, so hoffe ich, dass Gott mir das Königthum der Erde zu halten gebe, wie ich den Ball in meiner Hand halte. Was den Kasten anbelangt, so ist er ein wunderbares Vorzeichen und eine Bestätigung, dass Gott mir gegen euch helfen wird: denn der Kasten ist ein Schatz von deinen Schätzen, angefüllt mit Gold, und das ist ein Zeichen, dass ein Schatz von deinen Schätzen sich mir zuwenden wird. Was den Sesam anbelangt, so ist er massig an Zahl, angenehm beim Berühren und hat beim Essen nichts Verletzendes und Unangenehmes. Ich schicke euch einen Topf Senf. Schmeck den. Wisse, dass du dich selbst erhoben und deine Herrschaft angegriffen hast. Du glaubst, dass du uns durch den Hinweis auf deine Macht erschreckt hast; aber ich hoffe, dass Gott dich erniedrige, wie du dich selbst erhöht hast, um den Menschen ein warnendes Beispiel zu geben, und dass er mir gegen dich den Sieg verleihe. Mein Vertrauen steht auf ihm, und meine Hoffnung ist auf ihn gesetzt. Gehab dich wohl. Er siegelte den Brief, übergab ihn den Boten und befahl, ihnen das Gold, welches Darius ihm geschickt, zu geben.

Seine Gesandten begaben sich zu ihm, Alexander aber traf einen Satrapen des Darius in Adherbeigān und schlug ihm in die Flucht, sodass er flüchtig zu Darius kam. Alexander liess die Todten der Perser begraben.

Dann kam er nach Achaia und eroberte dort viele Städte; er befahl einigen ihrer Einwohner, ihm Heerfolge zu leisten.

Dann kam er zum Taurusgebirge, dann zur Stadt Pieria, dann nach Phrygien und Ilion; dann nach Makedonien. Der Grund seiner Rückkehr war, dass seine Mutter krank war. Er fand sie aber schon wieder gesund vor; deshalb beruhigte er sich.

Dann begab er sich nach der Stadt Abdera. Die Einwohner verschlossen die Thore ihrer Stadt, wesshalb Alexander sie zu verbrennen befahl. Sie riefen ihm aber zu: O Alexander, wir haben sie nicht verschlossen, um dich zu bekämpfen, aber wir fürchten, dass es Darius erfährt, wenn wir sie dir öffnen, und uns deshalb tödte.

1) Spanier und Lateiner (S. 436) fassen حجة أي nicht richtig auf: „e sepas que esto pue do yo bien escusar“, „[sciens] quod auro ipso abstinere possum“. S. I, 38 bietet dagegen: **ⲉⲃⲗⲁ ⲙⲉⲛⲉⲣ ⲉⲥⲥⲁ ⲛⲁ** und ebenso Ps. C. ib.: **ⲓⲛⲁ ⲧⲟϥⲓ ⲙⲁⲓⲟⲛⲧⲉⲥ ⲓⲙⲉⲓ ⲓⲛⲉⲛⲛⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲟⲓ ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲟⲩⲟⲙⲉⲛ, ⲟⲩⲱⲥ ⲧⲁⲩⲁ ⲓⲗⲡⲟⲩⲟⲙⲉⲑⲁ.**

Er antwortete ihnen: Öffnet sie; denn ich will sie nicht eher betreten, als bis mir Gott Sieg über Darius verliehen hat. Fürchtet euch nicht; denn ihr wisst, dass ich mein Versprechen halte und denen wohlthue, welche sich in meinen Schutz begeben. Dann öffneten sie die Thore und brachten ihm Speise, Futter und anderes und trieben Handel mit ihnen.

Von dort zog er nach . . . und . . . die am todtten Meer liegen, dann nach Akragas, dann nach Theben (?).

Von dort ging er weiter, bis er Darius traf. Es entbrannte zwischen ihnen ein heftiges Treffen, und man kämpfte von Morgen bis Mittag¹⁾, wobei das Blut stromweise floss. Die Soldaten des Darius waren mit Beute beschäftigt²⁾, während die Macedonier feststanden. Als Darius sah, dass seine Obersten, Hauptleute und seine besten Truppen gefallen und der Rest grösstentheils entweder verwundet oder mit Raub beschäftigt war³⁾, floh er eilends mit seinen Freunden. Alexander bemächtigte sich alles zurückgelassenen und nahm viel Volks gefangen, darunter auch seinen Sohn, seine Tochter und seine Frau.

Darius floh nun, bis er an einen grossen Fluss kam, dessen Oberfläche gefroren war. Er überschritt ihn, und seine Begleiter folgten ihm; indess das Eis brach unter ihnen, sodass die meisten ertranken. Darius rettete sich und floh weiter, bis er in den Tempel seiner Gottheit⁴⁾ kam, indem er bei ihr vor Alexander Zuflucht nahm. Dort überlegte er und sprach: Es ist das beste für meine Rettung, wenn ich mich unter den Schutz Alexanders begeben; denn er ist edel an Character und hält, was er verspricht. Dann schrieb er ihm einen Brief, worin er ihn um Gnade anflehte, sich vor ihm demüthigte und ihn bat, dass er sich seiner erbarmen und ihm seinen Sohn⁴⁾, seine Tochter und seine Gemahlin schicken möchte. Ferner versprach er ihm, alle Schätze Persiens und Kostbarkeiten seiner Vorfahren zu geben.

Nachdem Alexander seinen Brief gelesen hatte, machte er sich mit seinen Truppen gegen ihn auf, und als Darius das Herankommen Alexanders erfuhr, flüchtete er sich mit dem Reste seines Heeres

1) S. II, 9 hat dafür: von der zweiten bis zur fünften Stunde. Val. II, 16: multa denique diei parte consumpta.

2) *عندئذ* und *نهب* muss eine falsche Uebersetzung sein. S. II, 8 bietet nur und Ps. C, II, 16 ebenfalls: *وَمِنْ مَّا رَآهُمُ يَتَمَتَّعُونَ بِمَالِ الْكُفَّارِ*, *πολλῶν δὲ Περσῶν ὀλεθρῶς τελευτήσαντων*.

3) S. II, 9: *وَمِنْ مَّا رَآهُمُ يَتَمَتَّعُونَ بِمَالِ الْكُفَّارِ*; Ps. C, II, 16: *εἰς τὸ παλιόν αὐτοῦ*.

4) Sein Sohn wird nicht erwähnt Ps. C, I, 41, Val. ib. und Ps. C, II, 17 S. II, 9.

ihm und rechts und links. Alexander ging mit den Grossen und Vornehmen von Persien und Griechenland vor dem Sarge, und die Cohorten und Reihen marschirten, und die Leute zogen in ihrer Anordnung, bis sie zu seinem Grabe kamen. Alexander setzte sich daneben und liess ihn begraben. Dann befahl er Bessus und Ariobazarnes, die Mörder des Darius, zu ergreifen. Sie wurden festgenommen und dingfest gemacht; man brachte sie zum Grabe des Darius und krenzigte sie dort. Als das die Perser sahen, fassten sie immer mehr Liebe zu Alexander. Er befahl allen Truppen, dass sie Mann für Mann zwischen den Gekrenzigten vorübergängen.

Darauf sandte er zu Roxane, der Tochter des Darius, und benachrichtigte sie, was ihm ihr Vater bei seinem Tode aufgetragen hatte, und wie er ihn gebeten, sie zu heirathen und hielt um ihre Hand an. Sie willigte auch ein. Er befahl, sie auszustatten; das geschah und man brachte sie zu ihm.

In der Folge setzte er den Bruder des Darius in Persien als Stellvertreter ein und setzte ihn an die Stelle seines Bruders. Ueber das Königreich von Persien liess er neunzig Könige herrschen, und das sind die Diadochenkönige.

Er verbrannte die Bücher der persischen Religion, suchte die astronomischen, medicinischen und philosophischen Bücher, liess sie in das griechische übersetzen, und nachdem er sie in sein Land geschickt, verbrannte er die Originale, verwüstete die Feuertempel und tödtete die Herbeds und Mobeds, d. s. die Weisen der Magierreligion und Wächter des Feuers.

Er baute eine Stadt im Osten und translocirte dorthin Leute aus allerlei Ländern sammt ihren Familien, liess sie dort wohnen und nannte sie Margianos d. i. Merw. Er baute auch viele andre Städte.

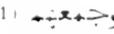
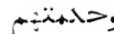
Als Alexander sich auf dem Marsche, die Könige der Völker zu bekriegen, befand, bekam er einen Brief von Olympias, der folgendermassen lautete: Von Olympias, der Mutter Alexanders, an ihren Sohn Alexander, den schwachen, gottverehrenden, der in der Macht des Schöpfers stark ist und in seiner Macht siegreich, der in seiner Stärke sich erhebt und mächtig ist. Mein Sohn, lass nicht Selbstgefälligkeit in deinem Herzen wohnen; denn das verdirbt dich, noch gewähre dem Hochnuth einen Platz in dir; denn das erniedrigt dich. Mein Sohn, das ist für dich. Wisse, dass du bald einen andern Aufenthaltsort als jetzt haben kannst. Hüte dich vor dem Geize; denn der Geiz verdirbt dich. Mein Sohn, blick auf die Schätze, die du gesammelt, und auf das Vermögen, das du gesammelt hast. Sende es schnell zu mir durch einen einzelnen Reiter auf einem edlen Pferde. Als er den Brief erhalten hatte, versammelte er alle Weisen, welche er bei sich hatte, und fragte sie nach dem Sinne des Briefes. Aber er konnte keine Auskunft von ihnen erhalten, da sie es nicht wussten, was sie wollte. Er rief nun seinen Schreiber und sagte: Sieh dir alle

Schätze an, die wir zusammengebracht haben, bestimme ihre Anzahl, schreib ihren Betrag im Briefe auf und gib genau den Ort an, wo wir sie hingelegt haben. Dann siegelte er den Brief, sandte einen Mann auf einem edlen Pferde und trug ihm auf: Bring diesen Brief meiner Mutter. Dann sagte er: Sie hat mich nur gebeten, sie zu benachrichtigen, wieviel und wo ich Schätze aufgespeichert habe.

Darauf zog er gegen Porus, den König von Indien, und marschirte einen Monat lang durch wüstes, schwer passirbares Land und Gebirge. Er schrieb an ihn: Von Alexander, dem König der Könige der Welt, an Porus, den Besitzer Indiens. Mein Gott ist der Gott, welcher mich mit Hilfe unterstützt, mit Eroberung gekräftigt und mit Sieg über seine Feinde erhoben hat, der mir die Länder verliehen und mich als Rache gegen die Ungläubigen und Leugner gesandt hat. Ich rufe dich zu meinem und deinem Gotte und meinem und deinem Schöpfer und dem Schöpfer des ganzen Alls, dass du ihm dienest und niemand anderem; denn er hat es von dir verdient, weil er dich zum Könige über das Volk deines Landes gemacht und dich vor deines Gleichen unter den Königen ausgezeichnet hat. Nimm meinen Rath an, liefere mir die Götzen aus, welche du anbetest, und zahl mir Tribut, so wirst du von mir unbehelligt bleiben. Andernfalls schwöre ich dir bei meinem Gotte, dass ich dein Land niedertreten, deine Familie schänden, dein Gebiet verwüsten und dich zum Gespräch der Leute machen werde, wie du auch gesehen hast, was mein Gott mit Darius gemacht und wie er mir gegen ihn geholfen hat. Daher achte nichts so hoch wie die Verzeihung, und erwirb sie dir. Er schickte ihm darauf eine scharfe, unhöfliche Antwort. Da eilte Alexander gegen ihn, aber der König von Indien hatte schon die Elefanten und Raubthiere, die zum Kampf dressirt waren, aufgestellt, und so sah Alexander die fürchterlichen Elefanten und Raubthiere, ohne zu wissen, wie er sie bekriegen sollte. Er fragte seine Leute, aber er fand bei ihnen keinen Rath. Schliesslich dachte er eine Zeit lang nach und befahl die Handwerker zu versammeln, um ihm 24000 hohle Figuren auf eisernen Oefen¹⁾ zu machen, liess sie mit Holz

1) Spanier und Lateiner scheinen *علي مبركيت حديد* gelesen zu haben (s. auch Ja'qûbi I, 98); vgl. wenigstens (Knust S. 450): „e mandoles faser veynte e quarto ymagenes de omnes cavadas de dentro, e pusolas sobre carros de fierro e fisolas fenchir de lenna“, „quibus precepit ut facerent XXIII millia ymaginum concavarum et positis super currus ferreos lignis eas impleri jussit. S. III, 4 hat: *ἄνδράντας χαλκούς καὶ τῶν στρατιωτῶν τὰ κατασφάγματα σίδηος τροπία.* Eine ähnliche List führt übrigens Polyän an; vgl. 4, 6 und besonders 4, 21.

anfüllen, sie in Reihen aufstellen, gab ihnen Waffen zu tragen und zündete in ihrem Innern Feuer an. Porus zog mit seinen Truppen, Elefanten und wilden Thieren gegen Alexander, und die Elefanten stürmten gegen die Figuren, die sie für Menschen hielten und schlangen ihre Rüssel um sie; aber das Feuer, das darin flammte, verbrannte sie. Dann stürzten sich die wilden Thiere gegen sie und es geschah ihnen ebenso, sodass sich alle zur Flucht wandten, die Truppen des Porus niedertraten und sie tödteten. Alexander aber und die Seinigen machten in Folge dessen gegen sie einen Angriff und kämpften bis zur Nacht mit ihnen. Dieser Kampf dauerte zwanzig Tage lang, bis sie sich gegenseitig aufgerieben hatten. Da auch schon viele von Alexanders Soldaten gefallen waren, gerieth er in Angst und Sorge. Er rief deshalb: O Porus, es ziemt sich nicht für einen König, seine Truppen zu vernichten, wenn man es vermeiden kann. Du siehst den Untergang unserer Soldaten und was veranlasst uns dazu? Wohl an, wir wollen einen Zweikampf beginnen. Wer seinen Gegner tödtet, der soll sein ganzes Reich bekommen. Porus stimmte zu, weil er von grosser Statur war, während Alexander nur klein war. Sie zogen gegen einander, während die Truppen dastanden, ergriffen die Schwerter, und Porus drang mächtig vor. Als er nahe bei Alexander war, hörte er in seinem Lager ein Geschrei, wodurch er in Furcht gerieth, und wandte sich um, um zu sehen, was es wäre. Diese Gelegenheit benutzend, schlug Alexander ihn mit dem Schwerte auf die Schulter, sodass er hinfiel und verschied. Als die Truppen des Porus seinen Tod sahen, machten sie sich aus Trauer und Zorn wieder daran, ihn möglichst heftig anzugreifen. Aber Alexander rief ihnen zu: Weshalb kämpft ihr, da ich doch euren König getödtet habe? Sie antworteten: Wir werden nicht aufhören, dich zu bekämpfen, oder es gehe uns, wie ihm; denn mit unsern Händen werden wir es dir nicht zugeben, dass du unter uns durch einen Mord herrschest, sondern wir wollen ehrenvoll sterben. Alexander sprach: Wer seine Waffen niederlegt, der soll frei sein. Darauf legten sie sie hin. So hörte die Schlacht auf, sie machten mit ihm Frieden, und er erwies ihnen Wohlthaten. Dann befahl er den Leichnam des Porus einzubalsamiren und mit allen königlichen Ehren zu bestatten. Darauf nahm er seine Schätze in Besitz und was es in seinem Lande an anderartigen Dingen und Waffen gab. In der Folge zog er zu den Brachmanen, da er von ihrer Weisheit und Vereinigung ¹⁾ gehört hatte. Als sie seine Ankunft vernahmen, sandten sie an ihn eine Gesandtschaft von ihren Weisen und schrieben an ihn einen Brief: Von den Brachmanen, den Lesern, an Alexander. Wenn du nur, uns zu bekämpfen, gekommen bist, so hast du nichts bei uns zu

1) , wofür Šahr. 1 u. 2 erleichternd  bieten, fehlt Spanier und Lateiner; ebenso S. und Ps. C.

bekämpfen. Kehr um, denn wir sind arm und besitzen nur Weisheit ohne Vermögen, und Weisheit wird nicht durch Kampf erworben. Wenn du aber Weisheit von uns haben willst, so bitte Gott, dass er sie dir gebe. Nachdem Alexander ihren Brief gelesen, befahl er seinen Truppen Halt zu machen und reiste mit geringer Begleitung weiter. Da sah er nackte Leute, deren Wohnstätten Zelte und Höhlen¹⁾ waren und deren Söhne und Weiber auf den Feldern Kräuter sammelten. Er fragte sie, und es wurden zwischen ihm und ihnen mancherlei Gespräche über Weisheitsfragen erledigt. Zum Schlusse sagte er: Bittet mich für euer Volk um etwas. Sie antworteten: Wir bitten dich um ewiges Leben: etwas Anderes wollen wir nicht haben. Er sagte nun: Wie kann jemand einem andern ewiges Leben geben, der sich selbst nicht einmal eine Stunde Leben zulegen kann: das kann niemand. Sie sagten: Wenn du das weisst, was bezweckst du damit, diese Schöpfung zu bekämpfen und zu zerstören und dir Schätze zu sammeln, trotzdem du dich davon trennen musst? Er antwortete: Ich thue das nicht aus eignem Antriebe, sondern mein Herr hat mich gesandt, seine Religion zu offenbaren und die Frevler zu tödten. Wisst ihr nicht, dass die Wogen des Meeres sich nur bewegen, wenn der Wind sie bewegt? Aehnlich würde ich, wenn Gott mich nicht gesandt hätte, mich nicht von meinem Orte bewegen. Aber ich gehorche meinem Herrn und bringe seinen Befehl zur Ausführung, bis mich mein Geschick erreicht. Ich werde die Welt nackt verlassen, wie ich sie betreten²⁾.

Darauf verliess er sie und schrieb an seinen Lehrer Aristoteles einen Brief, worin er über die Wunder Indiens berichtete, die ihm passirt waren, und die er gesehen hatte, und ihn um seine Ansicht bat, wie er die Länder und Völker regieren sollte³⁾. Später zog er nach China. Als er seine Grenze überschritten hatte, correspondirten er und der König von China, und viele Schreiben gingen zwischen ihnen hin und her, deren letztes bestimmte, dass dieser ihm das Königreich China übergäbe, indem er ihn zugleich benachrichtigte, dass er ihm gehorche und seinem Befehl zuwillen sei. Auch schickte er ihm seine Krone, die er immer aufsetzte, indem er sagte: Du bist ihrer würdiger als ich, und übersandte ihm

1) Die Lesart *والمقابر*, welche Sahr. 1 u. 2 bieten ist zurückzuweisen

(Sp. u. Lat. fehlt diese Bemerkung); vgl. S. III, 4: *دققلا دحسو د*;

III, 5: *لسا قددلا ددو*; Ps. C. III, 5: *ὑπὸ καλύβας καὶ σπήλαια*.

2) S. III, 6: *دو ددو ددو*; Ps. C. III, 6 hat nichts davon.

3) Dieses Factum fehlt bei S. und Ps. C. Vielleicht ist es ein Zusatz des arabischen Bearbeiters, weil ein pseudo-aristotelischer (?) Brief an Alexander *περὶ βασιλείας* existirte vgl. die Edition von Lippert.

Geschenke, nämlich 100 000 Pfund . . .¹⁾), 10 000 Stück weisse chinesische Seide, 5000 Stück Brocat, 200 bemalte Felle, 100 indische Schwerter, die verziert und mit Edelsteinen ausgelegt waren, 100 Wagenpferde, 2500 Marderfelle, 25 000 Zobelfelle, 2500 Wieselfelle, 100 chinesische Sattel, 100 Dehundschuhne Ambra, 1000 Mithkal Moschus, 100 Pfund Aloe, 1500 Pfund Gold, das zu Gefässen verarbeitet war, 500 Sklaven, 1000 Panzer mit ihren Bein- und Armschienen und Schwertern und 20 Schlangenhörner, von denen jedes eine Elle lang war. Als die Gesandtschaft Chinas zu ihm kam, ermahnte und erinnerte er sie, die nothwendigen, gerechten Satzungen zu halten und verfasste eine Denkschrift für sie, die er ihnen hinterliess, nach der sie ihren Wandel einrichten sollten.

Darauf verliess er sie und zog in allen Ländern des Orients, bei den Türken und anderen Völkern herum und gründete dasselbst Städte.

Auch baute er die Mauer, setzte Könige ein, bestellte sie und legte ihnen Tribut auf, indem er jedem einzelnen nach Maassgabe seiner Lage und seines Landes eine jährliche Abgabe auferlegte.

Er that viele Wunder und kehrte dann nach dem Westen zurück.

Man sagt, dass Alexander die Angelegenheiten seines Reiches und seine Beamten persönlich inspicierte. Er bemerkte bei keinem eine Treulosigkeit, ohne sie zu rügen, glaubte auch keiner Anschuldigung, bis er sich davon überzeugt hatte. Als er nun eines Tags auf der Reise unbekannt sich in einer Stadt befand, setzte er sich zu einem seiner Richter, den aber niemand wegen eines Rechtsstreits anging. Als das dem Alexander zu lange dauerte, und er, da bei diesem Richter nichts wichtiges passirte, schon weggehen wollte, da kommen plötzlich zwei Männer zu ihm, die sich vor ihm beklagten. Der eine von ihnen brachte seine Anklage vor und sagte: O Richter, ich habe ein Haus von diesem Manne gekauft, und als ich darin wohnte, fand ich dort einen Schatz und rief ihn, ihm zu nehmen, aber er wollte es nicht. Da sagte der Richter zu dem andern: Was sagst du? Er antwortete: Ich habe nichts verborgen, noch weiss ich etwas davon; er gehört mir nicht, desshalb werde ich ihn nicht nehmen. Nun sprachen beide: O Richter, befiehl, dass man ihm wegnehme und deponire, wo du es willst. Da sagte der Richter: Ihr flicht von der Sünde und bringt mich in dieselbe hinein; ihr behandelt mich nicht billig. Aber wollt ihr einem gerechteren Ausspruch gehorchen, als der war, den ihr mir vorschlugt? Sie sagten: Ja. Er sprach zum Kläger: Hast du einen Sohn? Er antwortete: Ja. Dann sprach er zum andern: Hast du eine Tochter? Er antwortete

¹⁾ Die Bedeutung von عین ist ebenso unklar wie die des entsprechenden syr. ܥܝܢ.

auch: Ja. Da sagte er: Geh hin und gieb deine Tochter dem Sohne dieses Mannes zur Frau, statt' sie von diesem Vermögen aus und gebet ihnen den Rest, dass sie davon leben: sodass ihr dann seine Vor- und Nachtheile zu ertragen haben werdet. Da wunderte sich Alexander sehr, [als er das hörte und sagte zu dem Richter: Ich glaubte nicht, dass jemand auf Erden so handeln, oder ein Richter so richten könne. Der Richter, welcher ihm nicht kannte, meinte: Wie hätte jemand anders handeln können? Alexander sagte: Doch. Der Richter: Regnet es denn in diesem Lande? Darüber wunderte sich Alexander sehr und sagte: Durch solche Männer bleiben Himmel und Erde forbestehen.

Man erzählt, dass Alexander bei einer Stadt vorüber kam, in welcher alle Häuser gleich waren, sodass sich keins vor dem andern auszeichnete, während ihre Gräber auf ihren Höfen bei den Thoren waren: auch hatten sie keinen Richter. Er sagte ihnen: Ich sehe etwas bei euch, was ich sonst nirgends, wo ich auch vorbeigekommen bin, gesehen habe. Warum sehe ich alle eure Häuser gleich, sodass sich keins vor dem andern auszeichnet? Sie antworteten: Das Bauen ist nur ein über das Maass hinausgehendes Verlangen, und bei uns übervortheilt keiner den andern. Er fragte: Und warum befinden sich eure Gräber auf euren Höfen? Sie antworteten: Das sind unsere eigentlichen Häuser, sie sollen uns eine Mahnung sein, und wir wollen es nicht weit zu ihnen haben. Er fragte weiter: Und warum habt ihr keinen Richter? Sie erwiderten: Wir sprechen selbst Recht in unserm strittigen Sachen: daher wollen wir keinen Richter. Er sagte: Vielleicht sehe ich eine Stadt, die für euch bequemer wäre, als diese. Sie fragten: Kannst du den Tod von uns vertreiben? Da er: Nein antwortete, meinten sie: So lass uns an unserm Platze.

Man erzählt, dass nach den Vorzeichen, welche die Astrologen in Bezug auf den Tod Alexanders gesehen hatten, er auf einer eisernen Erde und unter einem goldenen Himmel sterben würde. Als er nun eines Tags auf der Reise heftiges Nasenbluten bekam, befahl ihm solche Schwäche, dass er vom Pferde steigen musste. Es stieg auch einer seiner Generale ab, zog seinen Panzer aus und breitete ihn aus; gegen die Sonne schützte er ihn durch einen vergoldeten Schild. Als Alexander das sah, sagte er: Jetzt kommt die Zeit meines Todes. Dann rief er seinen Schreiber und sagte ihm: Erleichtere das, was auf mir lastet, durch einen Brief, den ich meiner Mutter schicken will, und wenn du fertig bist, lies ihn mir vor vor meinem Tode. Ich glaube, dass er mich in kurzem erreichen wird. Es ist dies der bekannte Brief, dessen Anfang lautet: Von dem Knecht, dem Sohn eines Knechtes, Alexander, der sich unter den Leuten dieser Welt mit seinem Körper nur kurze Zeit aufhält, der aber bei den Leuten jener Welt mit seiner Seele lange Zeit verweilt, an seine Mutter Olympias, die reine, geliebte, die ihre Nähe im nahen Hause nicht genossen hat, die

morgen im fernen Hause mit ihm vereint sein wird, bis zum Ende des Briefes. Das ist ein langer Brief, den ich sammt einem andern in meinem grossen Werke vollständig erwähnt habe.

Seine Krankheit begann in Kymis, sie verschlimmerte sich in Schahrazûr, und er starb in Rustukbâd (?).

Bei seinem Tode bestimmte er, dass man seinen Körper einwickele, ihn in einen goldenen Kasten lege und ihn nach Alexandrien brächte, um dort beigesetzt zu werden. Er wurde also in einen goldenen Kasten gelegt in Ausführung seines Testaments und in Pietät gegen seine Wünsche in Betreff des Begräbnisses, und dann auf den Schultern der vornehmsten und edelsten Könige und Adligen fortgetragen, bis er inmitten seiner Volkes abgesetzt wurde. Es waren allerlei Könige, Weise, Minister, Fürsten und Angehörige anderer Menschenklassen zugegen und es umgaben ihn die Angehörigen seiner Familie und seiner allernächsten Verwandtschaft. Darauf stand ein Redner auf und sagte: Dies ist ein Tag, an welchem die Thränen mächtig fliessen und von welchen das Königthum weggenommen ist. Herangekommen ist von seinem Unheil, was wegging, und weggegangen ist von seinem Glücke, was herankam. Wer über einen König weinen will, der weine, und wer sich über ein Ereigniss wundern will, der wundere sich. Dann trat er zu den Weisen und Gelehrten und sprach: O Versammlung der Weisen, es sage jedermann von euch etwas, das seine speciellen Angehörigen trösten und das Volk im Allgemeinen ermahnen kann. Nun stand ein Schüler des Aristoteles auf, schlug in seine Hand über dem Sarge und sagte: O du Beredter, wer hat dich verstummen gemacht? O du starker, was hat dich schwach gemacht? Wie bist du hier gefallen, wie ein Wild in das Netz. Es sprach ein anderer: Sonst pflegte Alexander Gold und Silber aufzubewahren und einzuschliessen, und jetzt schliesst ihn das Gold ein und bewahrt ihn auf. Ein anderer stand auf und sprach: Du hast dich von den schmutzigen Sündern getrennt, bis du zu den reinen Guten kamst. Ein anderer sprach: Dieser ist der, welcher gestern noch die Leute durch seine Herrschaft besiegte, heute liegt er bei ihnen besiegt. Ein anderer sprach: Dieser ist es, der gestern stark und mächtig war, heute aber schwach und verachtet. Ein anderer sagte: Dieser hat gestern Könige gefesselt, heute ist er bei uns gefesselt. Ein anderer sprach: Dieser, der die weite Erde, soviel zwischen beiden Horizonten ist, durchwandert hat, wird jetzt mit zwei Schritten abgeschritten. Ein anderer sagte: Gestern konnte Alexander hören, und wir durften bei ihm nicht sprechen; heute dürfen wir bei ihm reden, und er kann nicht hören. Ein anderer sprach: Blicket auf den Traum des Ruhenden, wie er zu Ende ist, und auf den Schatten der Wolken, wie er sich aufklärt. Ein anderer sprach: Alexander war begierig, sich zu erheben und wusste nicht, dass dieses das stärkste Mittel zu seinem Falle war. Es sprach ein anderer: Den Alexander fürchtete sogar derjenige, der ihm nicht

sah, jetzt fürchtet sich niemand, der ihn sieht. Ein anderer sprach: Das ist derjenige, dessen Nähe seine Feinde nicht liebten, jetzt möchten seine Freunde ihm noch weniger nahe sein. Ein anderer sprach: Alexander leitete gestern die Völker mit seiner Macht, heute ist er unfähig sich selbst zu lenken. Alle andern Leute sprachen ähnliche Weisheits- und Ermahnungsprüche wie diese. Ich habe sie hier nur auszugsweise wiedergegeben, da ich sie und seine andern Schicksale ganz in meinem grossen Buche erzählt habe.

Als der Leichenzug in die Nähe von Alexandrien kam, befahl seine Mutter Olympias den Städtern, ihn auf die feierlichste Weise zu empfangen. So geschah es auch. Nachdem der Sarg zu ihr gebracht war, sprach sie: Es ist doch wunderbar, mein Sohn, dass du, dessen Weisheit den Himmel, dessen Herrschaft die Enden der Erde erreichte, dem die Könige gezwungen dienten, heute einen Schlaf schläfst, von dem du nicht aufwachen wirst und Schweigen beobachtest, das du nie mehr brechen wirst. Wie würde ich denjenigen beschenken und mit einer hohen Stellung bei mir bekleiden, welcher Alexander benachrichtigte, dass er mich ermahnt hat, sodass ich ermahnt wurde, und dass er mich getröstet hat, sodass ich getröstet wurde und mich in Geduld fastete. Wenn ich ihn aber nicht treffen würde, würde ich es nicht thun. Leb wohl, mein Sohn, im Leben und im Tode. Fahr wohl im Leben früher und jetzt im Tode.

Es waren eine Menge Weiser dabei, welche Weisheits- und Ermahnungsprüche redeten, wie es die gethan, deren Erwähnung vorhergegangen ist.

Als die Weisen geendet hatten, befahl sie den Sarg in Alexandrien beizusetzen. Dann veranstaltete sie ein Gastmahl, wie Alexander in seinem Briefe befohlen hatte und lud sich Frauen ein. Als das Mahl vor ihnen stand, schwur sie, dass keine Frau essen solle, in deren Haus Trauer eingezogen sei oder der ein Unglück passirt sei. Als sie das hörten, standen sie vom Mahle auf und sagten: In unser aller Haus ist Trauer eingezogen und auch Unglücksfälle haben uns getroffen. Da sprach Olympias: Wie sehe ich die Frauen erstaunt. Ich muss wohl annehmen, dass Gram und Trauer sie alle ebenso getroffen hat wie mich. Diese Welt hat sich von mir abgewendet und die Zeit hat meine Stütze zerbrochen, aber ich gehorche, ob Aufhören oder Verweilen mich trifft, dem Schöpfer des Alls, dem lebendigen, welcher nicht stirbt, aufhört und vergeht. Und jede Mutter, für den Tod zieht sie gross, für den Untergang ernährt sie, zur Kinderlosigkeit gelangt sie; aber doch giebt es keinen Ersatz für die Trennung vom Geliebten, der Herzensfrucht, dem Seelengeschenk. Ich sehe auf der Welt keine Wohnung noch einen Aufenthaltsort nach seinem Ende, nur dass ich mit den wilden Thieren herumirre, bis mir Gott die Ehre zu Theil werden lässt, mich in die Wohnung des Geliebten aufzunehmen.

Als er zur Regierung kam, war er 13 Jahre alt und seine Herrschaft dauerte 17 Jahre, von denen er 9 mit Krieg, 8 in Ruhe ohne Kampf verbrachte. Er besiegte 22 Völkerschaften und 13 (griechische) Stämme. Er soll auf seinem Zuge die Welt von Westen nach Osten in 2 Jahren durchzogen haben. Er lebte nach der Besiegung des Darius nur etwas länger als 6 Jahre. Die Zahl seiner Streitkräfte betrug 320 000 Soldaten ausser der Gefolgschaft. Alexander war von röthlicher, grauer und blauer Farbe, schöner Statur. Bei seinem Tode war er 36 Jahre alt. Er war weder seinem Vater noch seiner Mutter im Aussehen ähnlich. Seine Augen waren verschieden; das eine war tiefblau, das andere spielte ins Schwarze, und das eine blickte nach oben, das andere nach unten. Seine Zähne waren klein und scharf spitzig, sein Antlitz war wie das eines Löwen, und er war tapfer und kriegslustig von Jugend auf.

Untersuchungen.

Bei der vorliegenden Alexanderbiographie hat Mubaššir aus ganz disparaten Quellen geschöpft und sie dann in einer Weise zusammengeschweisst, die es uns oft nicht ganz leicht macht, überall eine Scheidung derselben vorzunehmen. Obschon er hier wie auch sonst seine Gewährsmänner nicht citirt, werden die nachstehenden Betrachtungen lehren, dass er im Wesentlichen einen auf Pseudo-callisthenes zurückgehenden Alexanderroman benutzt hat. Ja, man kann noch weiter gehen: Seine Vorlage muss zur Redaction A gehören, da er nichts erwähnt, was B und C eigenthümlich ist; und unter den Angehörigen dieser Gruppe zeigen seine Nachrichten in Namen und Begebenheiten die meiste Verwandtschaft mit der syrischen Version. Zum Beweise dieser Behauptungen lasse ich ein kurzes Verzeichniss der wichtigsten übereinstimmenden Stellen folgen:

Die Ermordung des Philippos, Ps. C. I. 24 und S. ib.

Die Tributsendung Philippos an Darius und die Weigerung Alexanders, ihm weiter zu bezahlen, Ps. C. I. 23 und S. ib. In Ar. ist diese Erzählung in zwei Stücke zerschnitten.

Alexanders Zug nach dem Westen, Ps. C. I. 29 und S. I. 28.

Die Gründung Alexandrias, Ps. C. I. 31 und S. ib.

Alexanders Zug nach Syrien und Asien¹⁾, Ps. C. I. 39 und S. ib.

Darius' Brief an die Taurier²⁾, Ps. C. I. 39 und S. ib.

Alexander zieht bis zum Strangas. Dieser Name lautet in Ps. C. I. 80 A. *πρὸς τῷ Τινάγγω*, B. C. *Ηινασίω* (cfr. Arrian II. 7 *Ηιραγοῦ*), S. ib. *𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤*, oder ähnlich.

1) Dafür, dass Asien für Armenien zu lesen sei, vgl. oben S. 607.

2) Anstatt des Volks der Taurier haben Ps. C. und S. die Satrapen.

Darius' Brief an Alexander. Hierin sind die beiden Briefe Ps. C. I, 36 (S. ib.) und I, 40 (S. ib.) zusammengefasst.

Alexanders Behandlung der Gesandten des Darius. Ps. C. I, 37 und S. ib.

Alexanders Antwort an Darius. Ps. C. I, 38 und S. ib.

Sieg über den Satrapen von Adherbeigân, wofür Ps. C. I, 41 (nur A. V.) und S. ib. „Arabien“ haben.

Zug Alexanders nach ^{الجبيل}جبل, wofür nach Ps. C. I, 42 (nur V.): Achaia und S. ib. ^{الجبيل}جبل jedenfalls ^{الجبيل}جبل zu lesen ist ¹⁾.

Seine Reise nach dem Taurus, Pieria ²⁾, Phrygien und Ilion. Ps. C. I, 42 und S. ib. Die Namensformen stimmen am besten zu S.

Krankheit der Olympias, S. I, 43. Ps. C. (V.) I, 42 weiss hiervon nichts.

Episode mit den Abderiten, Ps. C. I, 43 und S. ib.

Den beiden sehr verderbten Städtenamen am todten Meere entsprechen Ps. C. I, 44 *Βοττειάω* (mit Var.) und Olynth. In S. lauteten sie ^{بوتتيا}بوتتيا und ^{ولنث}ولنث und liegen am ^{بحر مقدونيا}بحر مقدونيا ³⁾. In Ps. C. (V.) aber kommt Alexander erst später zu der Maeotis.

In dem nächstfolgenden arabischen Städtenamen steckt sicherlich Akragas (Ps. C. I, 45 und S. ib.); ob aber das folgende ^{التيبس}التيبس als Theben (^{تيس}تيس; S. I, 46 ^{الدارسو}الدارسو) zu erklären sei, ist ungewiss. Möglicherweise steckt darin der Bericht des Ps. C. I, 45, dass Alexander in Akragas in den Tempel des Apollo (^{ابن الشمس}ابن الشمس) gegangen sei. Diese Annahme wird um so wahrscheinlicher, als auch Josipon erwähnt, Alexander hätte sich in den Tempel ^{בית אפולו}בית אפולו begeben, um dort zu beten.

Darius' Niederlage und Flucht, Ps. C. II, 16; S. II, 9.

Demüthiger Brief des Darius, Ps. C. II, 17; S. II, 9.

Ermordung des Darius, Ps. C. II, 20; S. II, 12 ⁴⁾.

Unterredung des sterbenden Darius mit Alexander, ib.

Beerdigung des Darius und Bestrafung der Mörder, Ps. C. II, 21; S. 13.

1) ^{Gildemeister}Gildemeister sucht im Jahr. f. rom. u. engl. Litt. 12, 238 jedenfalls unrichtig Medien in ^{الجبيل}جبل.

2) Ebenso wenig richtig ist a. a. O. seine Identification von Pila und ^{πόλις}πόλις (Ps. C. I, 44).

3) So ist statt des unsinnigen ^{بوتتيا}بوتتيا zu lesen. Auch Josipon lässt Alexander nach ^{בית אפולו}בית אפולו, ^{בית אפולו}בית אפולו und dem Lande ^{בית אפולו}בית אפולו kommen, Dionysius von Tell-Mahrê dagegen nach dem ^{بوتتيا}بوتتيا.

4) Die Namen der Mörder des Darius sind jedenfalls nach syr. ^{גוסנאס}גוסנאס und ^{אדחאריסט}אדחאריסט zu verbessern. Bei Euty chius heissen sie Gušnasp und Adharisist, Söhne des Adharböcht.

Die Verheiratung mit Roxane, Ps. C. II, 22; S. II, 14.

Die Erbauung von Margianos-Merw, nur S. III, 7 (Ende)¹⁾.

Zug gegen Porus, Ps. C. III, 1; S. ib.

Correspondenz zwischen Alexander und Porus, Ps. C. III, 2; S. ib. Hier besteht indess eine nicht unwesentliche Differenz zwischen Ar. und Ps. C. und S. Während im ersten Berichte nämlich Alexander einen Brief an Porus schickt, worauf er eine unhöfliche Antwort bekommt, erhält jener in Ps. C. und S. vielmehr einen solchen von Porus.

List Alexanders, sich der Elephanten des Porus zu erwehren, Ps. C. III, 3; S. ib.

Zweikampf des Porus und Alexander, Ps. C. III, 4; S. ib.²⁾.

Beschwichtigung der Inder, ib.

Porus' Bestattung, ib.

Alexanders Zug zu den Brahmanen, Ps. C. III, 5; S. ib.

Kurze Erwähnung des Briefes an Aristoteles über die Wunder Indiens, Ps. C. III, 7; S. ib.

Alexanders Zug nach China, nur S. III, 7. Die Uebereinstimmung zwischen beiden Berichten ist eine vollständige und geht sogar bis in fast alle Einzelheiten.

Alexanders Lebenszeit und die Anzahl seiner Truppen, Ps. C. III, 35; S. III, 24.

Die Beschreibung der Gestalt Alexanders ist Ps. C. I, 13; S. ib. entnommen.

Wenn man sich die Mühe nimmt, die angeführten Parallelstellen näher zu vergleichen, wird man finden, dass, wo Differenzen zwischen S. und dem griechischen Text vorliegen, unsere arabische Erzählung meistens nicht nur in Namen, sondern auch in tatsächlichen Nachrichten mit S. gegen Ps. C. übereinstimmt. Sehr bezeichnend ist z. B., dass der Araber den Kampf Alexanders mit Amyntas, dem Feldherrn des Darius, in Arabien — Adherbeigān erwähnt, den sonst nur noch S. und Leo kennen. Ferner geht er in der Motivirung von Alexanders Rückkehr aus Asien, dass nämlich seine Mutter Olympias krank geworden wäre, ebenfalls mit S.³⁾ Die Angabe (I, 42), dass Alexander die Männer der unterworfenen Länder Heeresfolge leisten liess (so S. und Ar.), fehlt wiederum in Ps. C., und in der Angabe, dass die beiden Städte Kūsiṭires und Nūṭirā (= *Bortia* und Olynth) direct an der Maeotis liegen sollen, gehen S. und Ar. zusammen, während A. V. die Sachlage

1) Die Erbauung von Merw hat auch Dināwari.

2) Diese Erzählung hat eine merkwürdige Aehnlichkeit mit der Sage vom Kampfe des Xanthus und Melanthus; s. ZDMG. 48, 486 ff.

3) Nöldeke (a. a. O. 20) bemerkt treffend, dass dieser Zug jünger aussieht. „Der Feldzug gegen Darius ward ja in Wirklichkeit unterbrochen, nämlich durch den Zug nach Aegypten; da Alexander im Roman aber von Italien und Carthago her nach Aegypten kommt, so musste der Abzug anders gefasst werden.“

anders auffassen. Auch in der Erzählung von der Gründung Merws und in der ausdrücklichen Gleichsetzung von *Μαργαρινός* = Merw befinden sie sich in auffallender Uebereinstimmung, und bei der Brahmanenepisode (III, 6) findet sich nur S. und Ar. der jedenfalls auf Rechnung des christlichen syrischen Uebersetzers zu setzende Ausspruch, dass man nackt auf die Welt gekommen sei und sie ebenso wieder verliesse: vgl. Hiob 1, 21; Pred. 6, 14; und auch Knust, a. a. O. 295. Ausschlaggebend aber für die nahe Verwandtschaft beider ist der Umstand, dass Alexanders Zug nach China sowohl in S. wie bei Mubaššir erwähnt und theilweise verbotenus übereinstimmend erzählt wird, während er in Ps. C. vollständig fehlt.

Dennoch aber würde man fehlgehen mit der Annahme, dass Mubaššir oder seine Quellen direct aus der uns vorliegenden *الاصحاب والاصحاب* geschöpft hätten. Gegen eine solche Annahme spricht mehreres. Zuerst stimmen eine Reihe Namenformen nicht überein, ja zuweilen hat der Araber sogar die richtigeren Formen bewahrt als der Syrer. Für *الاصحاب* erscheint der Name von Alexanders Mutter in Ar. immer als *روقيبا*¹⁾, anstatt *فوس*, das eine Abkürzung von Pausanias ist, heisst der Mörder des Philippus in S. *الاصحاب*, und der Name des Strangassflusses, der arab. *استرجوس* lautet, erscheint in S. in der verderbten Form *الاصحاب*.

Aber man findet auch Differenzen in der Erzählung, indem zuweilen der Araber und Ps. C. gegen S. zusammengehen. So stimmt das Gespräch zwischen Olympias und Alexander, als Pausanias sie entführen will, mit V. (I, 24) überein, während es in S. fehlt. Auch in der Erwähnung vom Zuge nach Syrien und Asien befindet sich Ar. in Uebereinstimmung mit A. V. (I, 39) gegenüber S. Dort ist der Name Asien nur nebenbei im Briefe des Darius an Alexander, und Syrien überhaupt nicht erwähnt, sodass man nicht annehmen kann, der arabische Epitomator habe daher seine Notiz genommen, während A. ausdrücklich sagt: *αὐτὸς δὲ τὰ στρατεύματα παραλάβων τὴν Συρίαν ὅλην ἰποτάξας ἐπορεύετο εἰς τὴν Ἀσίαν*. Ebenfalls fehlt in S. die in A. V. (II, 22) und Ar. sich findende Nachricht, dass Alexander nach Darius' Tode dessen Oheima (Adulites) zum Satrapen der Perser einsetzte, nur

1) Die consequente Schreibung *روقيبا*, span. Roquie, ist wohl in Anlehnung an den arabischen Frauennamen *رقيبا*, entstanden. Ob *روقيبا* nur aus *الاصحاب* verderbt ist, oder ob der Name auf eine andere Pehlewiform zurückgeht, wage ich nicht zu entscheiden.

dass dieselbe bei Ar. erst hinter der Verheirathung mit Roxane folgt 1).

Ganz besonders aber unterscheidet sich Ar. von S. durch seine theologischen Anhängsel. Alexander wird als gläubiger König geschildert, der seine Kriege auf Befehl Gottes unternimmt und überall sich nur durch dessen Willen bestimmen lässt, wie schlecht das auch zu Alexanders Character passen möge. Wo schon in Ps. C. und S. Ansätze zu theologischen Erörterungen sind, wie z. B. bei der Antwort der Brahmanen (III. 5; S. III. 6), lässt Ar. sich natürlich nicht die Gelegenheit entgehen, noch einige fromme Redensarten hinzuzufügen. Aber auch sonst werden Alexander allerlei fromme Worte und Gesinnungen in den Mund gelegt, von denen die andern Versionen nichts wissen. Gleich bei seinem Regierungsantritt hält er eine Rede, die überfließt von Gottesfurcht, Bescheidenheit und Nächstenliebe 2), und auch in dem Erlasse an sein Heer schlägt er Töne an, welche in grollem Widerspruche zu dem bei Ps. C. I. 25 f. stehen. An den Brief an Darius sind ebenfalls eine Menge theologischer Zuthaten geknüpft, welche sich unschwer als späteres Machwerk erkennen lassen. Dieselben Anschauungen trägt auch der Brief Alexanders an Porus, der sich in Ps. C. und S. nicht findet, vielleicht aber nach dem Antwortschreiben Alexanders auf Porus' Brief dort fabricirt ist.

Es ist nun die Frage, ob diese Zusätze der arabische Bearbeiter in seiner Vorlage schon gefunden hat, oder ob sie seine eigenen Zuthaten sind, und in Folge dessen ob sie christlich oder islamisch sind.

Da sich in der syrischen Litteratur mehrere Bearbeitungen erhalten haben, in denen Alexander als gläubiger Christ erscheint (z. B. in dem *رسالة والاحقاد* bei Budge, *Alexander the Great* 255 ff.; in dem Gedichte des Jacob von Serûg; bei Dionysius von Tell-Mahrê ed. Tullberg 53 ff. etc.), wäre es sehr wohl möglich, dass auch Mubasssir aus einer solchen christlichen Alexanderlegende mittel- oder unmittelbar geschöpft habe. Beweisen lässt sich das aber, soweit ich sehe, nicht; denn Alexanders Briefe und Reden sind so allgemein gehalten, dass man keinen sichern Anhaltspunkt für die religiöse Stellung des Schreibers gewinnen kann, und die Schlagworte, mit denen er operirt, lassen sich sämmtlich auch im Islam nachweisen: Die *شبهوات النبى* werden auch Sur. 3. 12:

1) Ob hier auch die Uebereinstimmung zwischen Ps. C. I. 27 und Ar., dass Alexander zuerst Griechenland unterworfen habe, anzuführen sei, ist sehr ungewiss und unwahrscheinlich, da diese Notiz sich nur in den Versionen B. und C. findet und sich sonst eine Benutzung dieser Quellen durch Ar. nicht nachweisen lässt. Jedenfalls hat Mubasssir diese Nachricht aus einem andern arabischen Bericht entnommen und nur zufällig an diese Stelle gesetzt.

2) Ansätze einer solchen Schilderung finden sich auch in der Rede Alexanders nach seines Vaters Tode bei Josipon.

Der Bau Alexandrias ist hier sehr kurz abgemacht und ist vielleicht auch einer andern Quelle entnommen¹⁾; wenigstens stammt die Angabe, dass er die Stadt im siebenten Jahre am grünen Meere erbaute, nicht aus Pseudocallisthenes.

Die Erzählung von der Ausrottung der persischen Priester und Verbrennung der Bücher findet sich auch sonst bei arabischen Autoren: z. B. Fihrist 239. Dies ist natürlich die persische Tradition: vgl. Haug, *An old Zand-Pehlevi Glossary* XXXVI: *Journ. as. nouv. sér. t. III* (1894), 505.

Von dem Bettelbriefe der Olympias und Alexanders witziger Antwort findet sich weder bei S. noch bei Ps. C. eine Spur. Jedoch scheint diese Geschichte auf einen griechischen Bericht zurückzugehen, obwohl, soweit mir bekannt ist, sich sonstwo nirgends eine Spur davon findet.

Der Erwähnung vom Briefe an Aristoteles über die Wunder Indiens, der sich ja auch Ps. C. III, 17 und S. III, 7 findet, ist die dort nicht vorkommende Notiz hinzugefügt, dass er diesen um die Empfehlung einer Staatsform gebeten habe, was vielleicht mit Rücksicht auf die pseudoaristotelische Schrift *περὶ βασιλείας* (ed. Lippert) geschehen ist (s. o. S. 615).

Die Erbauung der Mauer wird auch bei allen andern arabischen Historikern erwähnt.

Die Erzählung vom klugen Richter ist jedenfalls orientalischen Ursprungs. Sie findet sich bekanntlich auch Jerusch. Bab. Meş. II, 8, III, Pesikta 74, II, Midrasch Tanchuma (ed. Buber, I, 152; III, 88), Ber. Rab. See, 33 zu Gen. 8, 1 etc. (vgl. Fränkel, ZDMG. 45, 329; Grünbaum, Neue Beiträge 190), und ist von dort jedenfalls zu den Arabern, von hier nach dem Occident gekommen; vgl. Kunst a. a. O. 297. Bei Bulhâri II, 377 ist die Geschichte anonym erzählt, während „in einer Interpolation der aus dem dreizehnten Jahrhundert stammenden Handschrift des *Chronicon S. Huberti Angajônensis* in Pertz' *Monum.* X, Ser. VII, S. 599, 27* (s. Kunst a. a. O. ib.) Didymus, Fürst der Brahmanen, als Richter genannt wird. Bei Weil, *Bibl. Legenden* 215 wird dasselbe Urtheil erzählt. Hier figurirt aber der dreizehnjährige Salomo als Richter des Streitiges, den sein Vater David vergeblich zu schlichten versucht hatte, und diese Fassung wird die ursprüngliche gewesen sein.

Die unmittelbar folgende Erzählung von dem Volke, das die Gräber in seinen Gehöften hat, dessen Häuser alle gleich hoch sind und das keinen Richter gebraucht, kommt in etwas erweiterter Form auch bei Kazwini (ed. Wüstenfeld II, 18) und in 1001 Nacht (ed. Macnagthen II, 541) vor und ist, wie Fränkel

¹⁾ Sehr genau und mit vielen nicht pseudocallisthenischen Wunderthaten ausgeschmückt wird der Bau bei Masûdi erzählt.

a. a. O. 328 nachgewiesen hat, nur eine muhammedanische Bearbeitung des Gesprâches Alexanders mit den Gymnosophisten¹⁾.

Ueber die Todesart Alexanders existiren viele Berichte. Mubaššir hat sich im Wesentlichen an Eutychius angeschlossen. Nur stirbt er nicht in Šahrazûr, wie auch Mas'ûdi, Jâqût etc. erzählen, sondern in einer andern Stadt, deren Name in den Handschriften verderbt ist. Ob ich mit meiner Restitution *روستقبد*, Recht behalten werde, ist noch fraglich.

Der Trostbrief Alexanders und die Aussprüche der Weisen bei seinem Begräbniss finden sich in mehr oder minder ausführlicher Form bei fast allen arabischen Historikern und auch sonst (z. B. Ja'qûbi, Šahrastâni, Tha'alibi), da die Orientalen an solchen Gnomologien sehr viel Geschmack hatten. Die arabischen Berichte gehen jedenfalls sämmtlich direct oder indirect auf Honein's Buch *نوادير الفلاسفة*, der in dem Capitel *الاسكندر* gerade eine genaue Beschreibung von Alexanders Tod giebt. Er gruppirt den Stoff nach folgenden Gesichtspunkten²⁾: 1) *خبر الاسكندر في آخر* علقته نهارا ايمن بدموت وكان سقى سما وكتابه انى امة ينهاعها عن كلام ام 3). *رسالة الاسكندر انى امة* 2). *الجزوع ويامر بانصبر عنه* وفدة الاسكندر 4). *الاسكندر لما قرأت كتاب ابنهيا في تعزيتها* وحمله في تابوت الذعب انى امة ودلها عند نظرها انى تدبوتة حضرة جمعة من الفلاسفة وحماء الامم تدبوت 6). *فقلت نادبتة* 5) *وقلت رشيف بنت* 7). *الاسكندر ببابل وقول لى واحد منهم* ذكر حمل التدبوت من ببل انى الاسكندرية 8). *دارايوش (sic) امراته* تدب ارسطذليس انى واندة 10). *ثم قدمت امة اميد* وقلت 9) *جواب ام الاسكندر لارسطذليس* 11). *الاسكندر يعزيتها*. Indess ist auch Honein sicher nicht der Verfasser dieser Abschnitte gewesen; vielmehr geht aus seiner Darstellung hervor, dass ihm zwei Berichte vorgelegen haben, die er dann in nicht sehr geschickter Weise verschmolzen hat. Thatsächlich hat auch Zacher in der Leidener Handschrift des Ps. C. das Original des zweiten Trostbriefes gefunden und in seinem Pseudocallisthenes 190 edirt. Welchen Weg aber dieser Brief genommen, bis er die Gestalt erhielt, in welcher wir ihn bei Honein besitzen, ist noch völlig unklar.

1) Knust a. a. O. 298, der dahinter die Schilderung thatsächlicher Verhältnisse vermuthet und sogar moderne Reisebeschreibungen vergleicht, ist natürlich im Irrthum.

2) Münchener arab. Handschr. no. 651, fol. 80 ff.

Beiträge zur Geschichte und Sage von Erān.

Von

J. Marquart.

Erān.

Hübschmann hat jüngst in den Indogermanischen Forschungen Bd. IV. 119 f. mit Recht betont, dass der Name Erān aus dem gen. pl. *Arījānām* (sc. *xšaθram*) zu erklären ist, und ihm in den griechischen Inschriften des Artaxšēr gr. *Ἀριανῶν* entspricht. Die Form *Ἀριανοί* ist also aus dem eranischen Genitiv *Arījān* entstanden, muss aber bedeutend älter sein als die Sāsānidenzeit, denn das Suffix *-ja* war schon im älteren Pehlewī geschwunden, soweit es nicht zu *ik* erweitert worden war¹⁾. Die Form *Arījān* stammt also aus einer Zeit, als *-ja* noch nicht geschwunden war, und erhielt sich durch Formeln wie *Arījānām xšaθram*, *xšājaθija* bezw. *Arījān xšaθr. šāh.*²⁾ Thatsächlich finden wir nun *Ἀριανοί* schon auf der bekannten Münze des Gotarzes II. gebraucht (Olshausen, Berl. SB. 1878, S. 177): *Γωτέωζης Βασιλεὺς Βασιλέων Ἀρειανῶν ἐὸς Γέ(ο) Καλούμενος Ἀρταβάνου*. Das ist die genaue Ueber-

1) Vgl. Darmesteter, Ét. ir. I, 264. Solche Ethnika sind z. B. *Ἀπαρακτικί*. Name der Stadt *أبيمورد, باورد*, bei Isidor v. Charax d. i. *Apaiwart-ik*, wozu Isidor noch den Landschaftsnamen *Ἀπαρακτικ-ηνή* bildet (Plin. 6, § 46 *Apavortene*, Justin. 41, 5, 2 *mons Apaortenen* = *Ἀπασορτινῶν ὄρος*); *Ἰουτίαι* bei Ptol., und vielleicht gehört schon *Λέροβικες, Λεοβίκααι* (Mela 3, 39 *Debrices*, Plin. 6, 48 *Drebices*, 47 in *Berdrigae* verderben), das von Agatharchides fälschlich mit *Ktesias' Τεοβισσοί* identificirt wurde, in dieselbe Kategorie. Eine alte Bildung ist auch *Ῥαζήχ* *Acta Anastasii Persae* ed. Usener, p. 26, 5 d. i. *Rāzīk*, das Gebiet von *Rāz*, bei Theophyl. Sim. 7, 18, 6 mit griech. Endung *Ῥαζακηνί* für *Ῥαζιγαί*, syr. *Bēth Rāzīqājē* (G. Hoffmann, Auszüge etc. S. 36), bei Isidor v. Charax übersetzt *Ῥαγιαί*. Es muss aus einer Zeit stammen, als das *g* noch nicht in *j* übergegangen war. — Auf das relative Alter des Abfalls des *-ja* deutet schon *martihjā*, Inscr. des Artax. Ochos I, 6.

2) Dasselbe gilt für den durch die Kusāmünzen vorausgesetzten gen. pl. *šahjano*: s. S. 629 Anm. 1.

setzung des noch von Artaxšer geführten Titels: *Gōtarš šahjān*¹⁾ *šāh Arijān*.

Der Name *Ἀριανοί*, *Ἀριανή* ist aber für die östlichen Landschaften von Erān schon dem Eratosthenes (230—195) bekannt. Er gibt die Grenzen dieses Ländergebietes also an²⁾: im O. der Indus, im S. der Indische Ocean, im N. der Paropamisos und dessen Ansläufer bis zu den Kaspischen Thoren, im W. die Grenzen von Parthyene gegen Medien und von Karmanien gegen *Πααταρινηί* und Persis.

Daraus ergibt sich, dass sich *Ἀριανή*, wenigstens der westliche Theil, mit dem Bestand des Partherreiches zur Zeit des Eratosthenes deckte. Die Länder Arcia, Drangiana und Arachosien südlich vom Paropamisos hatten sich gewiss auch unabhängig gemacht, weshalb Antiochos III. auf dem Rückmarsch durch ihr Gebiet zog. Der Name *Ἀριανοί* muss also die unabhängigen Arier bezeichnen im Gegensatz zu den seleukidisch gebliebenen Medern, und war dem Eratosthenes nach dem Zuge Antiochos' d. Gr. nach Oberasien im J. 209 v. Chr. bekannt geworden. Von der Wiege des Partherreiches aus wurde also der Name mit den Eroberungen der Parther allmählich auf sämtliche später dem Scepter der Arsakiden gehorchenden Länder übertragen. In der griechisch-römischen Litteratur dagegen hat er durch den massgebenden Einfluss des Eratosthenes den für dessen Zeit richtigen Umfang behalten und ist in dieser Bedeutung erstarrt. Von Eratosthenes hat den Ausdruck Agatharchides entlehnt und gebraucht ihn (bei Diod. β 37) in politischem Sinn: „die Indien umgebenden Länder, das der Skythen und Baktrianer (d. h. das skythisch-baktrische Reich) sowie das der Arianer (das Reich Erān)“. Ebenso Diod. α 94. 2 *Ἀριανοί* = das Reich Erān der Zeit des Eratosthenes. Nach obigem erklärt sich, weshalb die Oxusländer und Transoxiana nicht zu Erān gerechnet werden, obwohl der Grundstock der Bevölkerung auch hier stets rein erānisch

1) Diese ältere Genitivform stellt auch auch noch das *ΠΑΟΝΑΝΟ ΠΑΟ* der Kušānmünzen dar. Hier ist das mittlere O = h aus θ differenciert worden, unter Beobachtung des Lautwandels in Wörtern wie *ΜΙΘΡΟ ΜΙΘΡΟ* (sogdisch *Miθr*!) *ΜΙΠΡΟ* *Miθro* aus *Miθra*, *ΠΑΟ šāh* aus *xšājānija*, *ΠΑΟΠΗΟΠΟ* *Sahrworo* aus *Xšāθra warja*. Einigemal wird h auch durch den spiritus asper P ausgedrückt, z. B. *ΟΡΟΗΠΚΙ* Num. Chron. 1892 p. 98, 99. Pl. XIX, D. XIX, 3. XXIII, 8. *ΜΙΠΡΟ* Pl. XIX, 3. *ΠΑΡΡΗΟΠΟ* Pl. XXII, 9. Das erste N von *ΠΑΟΝΑΝΟ* muss eine alte Ligatur für IA sein, also *Šahijano šāh*. Noch die Inschrift des Samudra Gupta von Allahabad hat ja den Titel in der Form *šāhi šāhūnāšahi* (vgl. Aurel Stein, Zoroastrian deities on Indoscythian

coins p. 9). Bei den Arabern heisst der Herrscher von Kābul *كَبَل شَه* oder schlechtweg *الشه* (so Tab. 1, ۲۵۳, 3. ۲۷, 1. 9. 10. Istaxrī ۲۸, 15. Ibn Hauqal ۳۲۸, 8. 10).

2) Strab. p. 723.

gelieben ist. Nur im Fihrist Ⅴ. 2 wird gesagt, dass Soghd auch „Ober-Erän“ *ايران الاعلى* heiße.

Pahlau.

Man hat bisher nicht beachtet, dass noch ar Ruḥnī (Muḥammad b. Baḥr aus Ruḥna in Karmān) die ursprüngliche Bedeutung des Namens Pahlau kannte. Es wird sich empfehlen, zunächst festzustellen, was wir über die Zeit dieses Gelehrten wissen. Nach Jāq. II, ⅤⅤ, 20 ff. war er Zeitgenosse des Ibn Kaisān, der 299 oder 320 starb (Ḥāǧǧī Xal. 3333). Seine Bekanntschaft mit *أحمد بن عمرو النسبى* aus Ġirūft und dessen beiden Söhnen ‘Abd allāh und ‘Abd al ‘Aziz, welcher letzterer ein berühmter Arzt war (ib. II, ⅤⅤ, 21), hilft uns nichts, da ich deren Zeit mit meinen Hilfsmitteln nicht festzustellen vermochte, ebensowenig die von ihm III, ⅢⅤ, 16 genannten Personen. Dagegen nennt er III, ⅢⅢ, 21 den Ḥarb b. Ismā‘il aus Siragān († 288)¹⁾ und kennt eine Replik auf dessen Schriften von Abū ‘l Qāsim ‘Abd allāh b. Aḥmad b. Maḥmūd al Ka‘bī al Balxī, der 319 starb.²⁾ Offenbar geht auch die Notiz über Abū ‘Alī al Ḥusain b. Idris b. al Mubārak b. al Haiṭam b. Zijād, einen Klienten der Anšār aus Herāt († 301) Jāq. IV, ⅤⅤ, 7 ff. (abgesehen natürlich von der von Jāqūt eingeschalteten abweichenden Notiz aus Dāraqaṭnī, † 358) gleich dem Vorhergehenden ebenfalls auf ar Ruḥnī zurück, ebenso die über seinen Zuhörer Ḥātim b. Ḥaijān.

Wir haben demnach als Blütezeit des ar Ruḥnī etwa das letzte Viertel des 3. und die erste Hälfte des 4. Jahrhunderts der Flucht anzusetzen.

Wir müssen nun zunächst zwei Stellen des Jāqūt, wo er über Pahlau handelt, im Wortlaut hersetzen.

I. ⅢⅢ. 5: *اَسْبِيذٌ رُسْتَفٌ مَعْنَاهُ الرُّسْتَفُ الْاَبِيضُ نَاحِيَةٌ مِنْ اَعْمَالِ قَوْحِسْتَانَ مِنْ نَاحِيَةِ فَيْلَوُ فِيمَا قَرَى وَرُسْتَيْفٌ وَفَيْلَوُ يِرَادُ بِهِ نَوَاحِي اَصْبِهَانَ فِي زَعْمِ حَمَزَةَ*

جوسف لم اتحقق ضبطها ووجدتها في
 بعض الكتب هكذا وعنى ناحية شبيهة بلصحاء من اعمال فيستن
 وكتبا من نواحي فيلَوُ وفيلَوُ هي من نواحي اصبهان وطرفها متصل
 ببرية كرمان وبعضهم يسميها جوزف بانزاء

1) *Ṭabaqāt al Ḥufl.* XI, 94.

2) *Ibn al Aṭṭar* VIII, 174. *Abū ‘Imāh*, II, 246.

Dass diese beiden Stellen (abgesehen von Zusätzen aus Ḥamza) aus ar Ruhmī stammen, ergibt sich aus Jāq. IV, ۲۰۶, 7 ff.: قَالَ الرَّهْمَنِيُّ
أَوَّلُ بِلَادِ قَهِسْتَانَ جُوسَفَ وَأَخْرَجَهَا أَسْمِيدَ رَسْتَقَ وَهِيَ الْجُنَابِدُ
وَمَا يَلِيهَا الْحَجَّ. Gunābid, womit Ispēd rostāq hier gleichgesetzt wird,
ist ein bekannter Gau in Kohistān, und für جُوسَفَ ist, wie ich
schon zu Tab. I, ۲۸۸۹, c bemerkt habe, خُوسَفَ zu lesen¹⁾, ein Ort
in Kohistān, über den Tomaschek, Zur historischen Topographie
von Persien II, 35, 38 zu vergleichen ist. Aus den beiden ersten
Stellen ersieht man zugleich, dass ar Ruhmī den Gau Spēd Rustāq
d. i. den von Gunābad und die Gegend von Xōsp als zu einer
Landschaft فَيْلَمُو gehörig bezeichnet hat. Mit denselben ist noch
folgende zu verbinden. Jāq. II, ۴۰, 19:

الْحَخْبِيسُ . . . وَقَالَ الرَّهْمَنِيُّ وَيَكْتَنَفُ جَانِبِي كَرْمَانَ عَرْضَانَ
الْقَفْصَ مِنْ جَانِبِ الْبَحْرِ وَخَبِيسَ مِنْ جَانِبِ الْبَيْرِ وَخَبِيسَ طَرْفَ بِلَادِ
فَيْلَمُو الْحَجَّ

Vergleicht man die letzten Worte mit den gesperrt gedruckten
aus Jāq. II, ۱۵۲, 10, so wird klar, dass die diesen vorangehenden
Worte وَقَيْلَمُو هِيَ مِنْ نَوَاحِي أَصْبَهَانَ aus Ḥamza stammen, wie
ja I, ۲۳۹, 5 ausdrücklich angegeben ist. Sie dürfen uns also nicht
mehr irre machen, wo wir Pahlau zu suchen haben: selbst-
verständlich östlich von Xabīs, die karmanische Wüste ein-
schliessend, aber besonders Kōhistān oder einige Districte des-
selben umfassend. Wenn wir dann aus Hyde 418 (427) noch er-
fahren, dass Pahlau speciell Nēšāpūr sei²⁾, so sehen wir, dass
ar Ruhmī es im Sinne eines Theils der alten Provinz Parthien
gebraucht haben muss.

Jāqūt wusste aber damit nichts anzufangen und flüchtete zu
Ḥamza, der also die Pahlawīs besonders für Isphān in Anspruch
genommen zu haben scheint³⁾, wenn er nicht einfach ar Ruhmī

1) So steht richtig gedruckt IA. X, ۲۱۷, 7.

2) Olshausen, Parthava und Pahlav, Māda und Māh. S. 22.

3) Pahlav für die Provinz Parthien noch bei Sebēos, Hübschmann, Zur
Gesch. Armeniens S. 29. — Anders z. B. Ibn Xord, ۵۷, 4 ff.

Angaben auf den Gau فيسنتري in der Provinz Ispahân übertragen hat. Hätte Olshausen¹⁾ nicht die Hauptstelle Jāq. IV, ۲۹ übersehen, so wäre ihm der wahre Sachverhalt gewiss nicht entgangen.

Hyrcaui = Wirk', Iberer.

Josephos b. J. § 7, 4 berichtet, der König der Hyrkaner habe (a. 72) den Alanen die Kaspischen Thore geöffnet, worauf sie in Medien und dann in Armenien einfielen. A. v. Gutschmid hielt die hier erwähnten Kaspischen Thore für den Pass von Derbend und nahm an, dass der König der Hyrkaner auch den Westrand des Kaspischen Meeres besass²⁾. Mommsen dagegen³⁾ erkannte richtig, dass es sich nur um das sog. „Thor der Alanen“, d. h. den Kaukasuspass zwischen Tiflis und Wladi-Kawkas bei Darial handeln könne, über welchem die Nachkommen der Alanen, die Osseten, noch heute wohnen⁴⁾. Gegen diese Gegenden war auch die von Nero ausgerüstete Expedition gerichtet, und im Jahre 135 öffnet Pharasmanes II. der König der Iberer den Alanen die Kaukasuspässe⁵⁾. Die Nennung des Königs der Hyrkanier bei Josephos erklärt Mommsen daraus, dass „der Schreiber an das andere kaspische Thor östlich von Rhagae“ dachte. Die Sache liegt aber noch einfacher: *Yōzaroī* ist hier Wiedergabe des armenischen Namens der Iberer, pl. Wirk', pers. *Warè. Gurğ⁶⁾.

1) a. a. O. S. 26.

2) Geschichte Irans etc. S. 133 f. S. 134 spricht er allerdings nur vom „Südrand“.

3) R. G. V. 314 Anm. 1.

4) Die beiden Pässe werden allerdings häufig verwechselt. „Kaspische“ oder „albanische“ Thore ist zunächst der sachgemässe Name des Passes von Derbend, weil er über den Kaspiern (Kiepert, AG, S. 83) bzw. den Albanern lag. Unter jenem Namen erscheint derselbe später als Einbruchsthor der Hunnen, d. h. vor Allem der Sabiren und der seit dem letzten Viertel des 6. Jahrh. (zuerst a. 587) an ihre Stelle tretenden Xazaren (über die Gleichsetzung der Xazaren mit den Sabiren bei Mas'udi, Kitāb attanbīh ۱۳, 16 anderswo). Bei den Armeniern heisst er Thor von Cor (Ps. Moses Xōrenaçi, Geographie ed. Soukry p. 27 = 37 der Uebers.) und wird als Einfaltsthor der Hunnen neben dem Thor der Alanen bei Agathangelos genannt (nach dem griechischen Text, s. P. de Lagarde, Agathangelos S. 8, 143). S. auch Elišc bei Langlois, Collection des hist. Armen. II, 114 n. 185 n. 2, 207. Die Araber schreiben den Namen صول .

Im mittleren Kaukasus nennt Ps. Moses p. 26—36 ausser dem Thor der Alanen das von K'eck'en. Vgl. noch über diese Pässe Albr. Wirth, Quaestiones Severianae p. 36 ff. E. Gerland, Die pers. Feldzüge des Kaisers Herakleios Byz. Zs. III, 1894, S. 364 n. 2 [und jetzt H. Hübschmann, Arm. Gramm. I, 1, 218 ff.].

5) Mommsen a. a. O. 405. Gutschmid S. 146.

6) So جوزار heisst das Volk bei spätern Arabern, z. B. Jāqūt IV, ۲۵,

18 ff. Die gewöhnliche arabische Form ist aber جوزار , auch Mas. II, 65,

pl. Warġān¹⁾. Gurġān, arabisirt جُرْزَانُ Gūrzān, wogegen die durch die Feldzüge gegen Mithradates d. Gr. bekannt gewordene Form Ἰβηρος = Imēr-ethi von einem älteren armenischen Singular (I)wēr mit erhaltenem anlautendem *i*, wenn nicht direct von Imēr-ethi aus gebildet ist²⁾. Dies wird bestätigt durch Mela 3. § 41: Cyrus et Cambyses ex radicibus Coraxici montis vicinis fontibus editi in diversa abeunt, perque *Hiberas et Hyrcanos* diu et multum distantibus alveis defluunt. Hyrcani kann hier ursprünglich nur ein anderer Name für Iheres sein. Dasselbe gilt für 3. 41: ad Hyrcanium (sinum) Albani et Mochi et Hyrcani. Die Mochi, wie der Vat. richtig bietet, sind auf das heutige Moghān, arabisch مَوْقَانُ georg. Mowakan zu beziehen³⁾, und vielleicht meint schon Hekataios fr. 170 ἐξ Μυζῶν εἰς Ἀράξιον ποταμὸν dieselbe Gegend⁴⁾.

Ariš.

Die von Darmesteter erkannte Namensform für den Schützen Ariš (Ét. iran. II, 220) liegt auch bei Dinaw. ۳, 11. ۹, 2 und Tab. I, ۳۳, 3 vor. Es ist also für اَرِشَنَسْ zu lesen اَرِشَبَانَسِير.

Mas. II, 213 ist zu lesen: بَنَرَامِ جَوِيْمِيں مَرْزَبَانِ الرَّقِيِّ مِّنْ
وَلَدِ جُرْجِيْمِيں بِنِ مَيْلَادِ مِّنْ نَّسْلِ اَبْرِشِ الْمَعْرُوفِ بِالرَّاهِمِيِّ

Die Form اَبْرِشِ liegt auch Tab. I, ۴۳ vor. Wir lernen also aus dieser Stelle, dass das Haus Mihrān, dem Bahrām Ūbīn angehörte, sich von Gurgūn b. Mīlād, d. i. einem Mithridates bzw. Meherdates ableitete. Da Mīlād unter den Helden des Kai Xosrau eine hervorragende Rolle (neben Gōdārz) spielt und

wo der Text nach Jāqūt II, ۵۸ zu verbessern ist. Dagegen ist unter كُرْجِ Ist. ۱۸۹ ann. 1. 5, Mas. II, 40 offenbar ein anderes Land im östlichen Kaukasus gemeint. Jāqūt sucht die Gurgū des Mas'ūdī mit den ihm bekannten Georgiern durch die Hypothese einer späteren Einwanderung aus dem Kaukasus (Sarīr) zu verknüpfen. Wahrscheinlich ist aber mit جُرْجِيَانِ Ja'qubī II, ۵۹, 2. 5 (neben den اَصْنَارِيَّةِ Canark genannt) dasselbe Land bzw. Volk gemeint, und vielleicht ist auch das جُرْجِيَانِ Tab. I, ۸۹, 11 (Nöldeke, Sas. 158) darauf zu beziehen. — Ueber die Bildungsweise des Namens s. unten.

1) Ps Moses, Geographie p. 40 = 53.

2) Vgl. Kiepert, AG, § 87, Anm. 1.

3) Kiepert, AG, 86. Die Moscher wohnen dagegen viel näher am Schwarzen als am Kaspischen Meer.

4) Lagarde, Ges. Abh. (mir gegenwärtig nicht zugänglich) dachte an die Mokk' (Kiepert AG, § 81).

eine der vier gegen Frāsijat aufgestellten Armeen commandirt¹⁾, so liegt es am nächsten, ihn mit *Μιθριδάτης*, dem Eidam Artabanos' II. (über die Zählung s. u. S. 645) Jos. *ἀρχ. ιη* 353. 357. 360. 363 ff. sowie mit dem auf der leider so sehr verstümmelten Gotarzesinschrift von Behistūn genannten *ΜΙΘΡΑΤΗΙ* zu combiniren, besonders wenn diese, was das Wahrscheinlichste, aus der Zeit des Artabanos II. stammt (vgl. Gutschmid, *Gesch. Irans* S. 123) — dagegen ist an Meherdates, der während der ganzen Zeit des Artabanos (bis 49 n. Chr.) in Rom internirt war, nicht zu denken²⁾. Mihrān ist also wohl eine Kurzform von Mihrdāt.

Nach Milād sind mehrere Orte benannt, so vor Allem ein *میلادگرد* Milhādgerd in der Diöcese Raj, *Acta Mart. Orient.*⁴⁾; ferner *میلادجرد* ein tasūg von Qomm, Ibn al Faqih *۴۱۵. 2*; *میلاد* in Ahwāz, *Mart. I.* 76⁵⁾, und Tomaschek, *Zur hist. Topographie von Persien* I. 13 kennt noch eine Burg *میلادگرد* im Rustāq Sawāhīn in der Provinz Hamadān. So wird also wohl auch *Tab. II.* ۴۵v. 9 zu lesen sein für *میتلادحور*; vgl. *میلادشجرد*, ebenfalls ein Dorf bei Merw, *Tab. ۱۹۹۹. 15. ۴۷v. 4* und *فرهذجرد* Ibn Rosta *۴۲. 11*.

Gewöhnlich gilt *Kawi Aršan* als Ahnherr der Arsakiden, was durch *Kai Arš* umschrieben wird⁶⁾, aber im Np. regelrecht (Kai) Aš werden müsste. Es hat aber hier eine Vermischung desselben

1) *Tab. I.* ۹. ۸, 14. ۹. ۹, 9. 11. 13. ۴۱۵, 3. Bei Firdausī (Rückerts Uebersetzung I, XII, 163. Den Text habe ich gerade nicht zur Hand) wird er schon als Reichsverweser während Kai Kāōs' Zug nach Māzanderān genannt. Sein Sohn Gurgīn-i Milādān *Tab. ۴۱۴, 3. ۴۱۶, 7*.

2) Diese Lesung ist mir sehr verdächtig. Auch bei dem Namen *ΑΑΦΑΚΑΤΗΙ* vermute ich, dass Rawlinson sich versehen hat. Im zweiten Theil erkennt man leicht das in Namen wie *Παρό-σατις = Paru-šijūtīš, Σατι-βαρζάνης, Σατι-βάρας (= šijūtī-bara), Σατι-γέρης* (Plut. *Artox.* 11) auftretende ap. *šijūtīš*, np. *شاد* Freude. Es ist sehr traurig, dass seit Rawlinson Niemand es der Mühe werth gehalten hat, diese eminent wichtige Inschrift sowie die des Dareios durch mechanische Abnahme für die Wissenschaft zu retten — von der von Pā-i Kūli ganz zu geschweigen.

3) Vgl. hierüber meine Bemerkungen bei Nöldeke, *Pers. Stud.* II, 31

N. 5. — *جرجین*, arm. Wrkēn (Faust. IV, 11) später Gurgēn, ist eine Kurzform wie P'āren Faust. III, 16 u. ö. = P'ānersch Ps. Mos. Xor. III, 16. Aehnlich werden wohl auch *Σουρήνας*, Carenes, Šahūn Faust. 3, 12 etc. und schon Mithrenes Curt. 3, 12, 6. 5, 1, 44 gegenüber *Μιθριδίνης* Arr. *α* 17, 3. *γ* 16, 5, Sisenes Curt. 3, 7, 11—15 Arr. *Σωίνης* aufzufassen sein.

4) Vgl. G. Hoffmann, *Auszüge* S. 260 N. 2051, der es mit Lādīgird, SW. von Semnān, zusammenbringt, was mir sehr unwahrscheinlich ist.

5) Vgl. Nöldeke, *ZDMG.* 33, 148.

6) *Dinaw.* ۱۴, 7 ist *قَبِيَس* zu lesen für *قَبِيَس*.

mit *Erexša* dem Schützen (np. regelrecht $\text{ش}^{\text{رش}}$) stattgefunden, wie auch aus dem Stammbaum bei Tab. I. v. 4 f. 1) hervorgeht. Der hier als Ahnherr genannte اش التجمار (als Sohn des Sijāwaxš bezeichnet) ist sprachlich = (Kawi) Aršan, sachlich aber = dem Helden *Erexša*. Zu beachten ist auch, dass der Name سیاوخش im Hause des Bahrām Čōbīn wiederkehrt 2).

Tiridates und Spandijāt, Artabanos und Kai Xusran.

Schon vor drei Jahren habe ich Nöldeke gegenüber die Uebersetzung ausgesprochen, dass Wištāspa im iranischen Epos völlig nach dem Bilde des Volagases I. gezeichnet sei. Ausser den Bemühungen für die Herstellung des Awestā, die beiden Königen zugeschrieben werden 3), konnte ich vor allem auf eine sehr auffällige Übereinstimmung zwischen beiden hinweisen. Kai Wištāsp setzt sieben (erbliche) Lehnsfürsten in seinem Reiche ein, und „macht jeden von ihnen zum Herrscher eines Gebietes“, von denen vier mit Namen aufgezählt werden 4): Spāhpet 5) mit der Residenz Dehistān in Gurgān, Qāren der Palhawī in Māh Nihāwand, Sūrēn der Palhawī in Sagistān und Spandijād der Palhawī in Raj.

Diese Darstellung beruht zunächst auf einer Vermischung der sieben erblichen Häuser, die eine Version 6) bereits bei der Gründung des Arsakidenreiches auftreten lässt, mit den vier sasanidischen

1) Ebenso Mas. II, 136 und Kitāb at tanbīh ٩٥, ult., sowie Bērūnī ١١٢, 8 (und ١١٣, 3).

2) Tab. I, ٢١١٩, ٢١٢٣, ٢١٥٣, ٢١٥٤. Auch Bahrām b. Sijāwuš Nöld., Gesch. d. Perser, S. 281, wird ein Verwandter desselben sein.

3) Wištāsp lässt das Awestā in der Burg *Diz-i nīpīst* دِزِ نِیپِیْسْت in Istaxr (so l.) aufbewahren Tab. I, ١٧٦, 5. Dinkart bei Haug, Essay on Pahlavī p. 150. Die Untersuchung der Bedeutung dieser Angaben sowie die Geschichte des Epos überhaupt muss jedoch meiner Uebersetzung der mythischen Geschichte von Erān bei den Arabern vorbehalten bleiben.

4) Tab. I, ١٧٥, ١٨٣.

5) Dieser Name wird von Bērūnī ١١١ ult. in der Form انصعبند als Titel der Fürsten von Gurgān angegeben, was auf اسمعیبند als ursprüngliche LA. führt, und dies wird bestätigt durch Ps. Moses Xorenaçi II, 27 f., wo als arsakidische Linie neben der Hauptlinie die Karen Pahlav, Surcūn Pahlav und Aspahapet Pahlav aufgeführt werden. Darnach muss die Form bei Ṭabarī corrumpt sein aus صمعیبند (für gewöhnliches اصمعیبند), welchem die LA. von cod. T بیهکابینند noch am nächsten steht.

6) Eunapios fr. 14, 5 ed. Dindorf. Arrian. fr. 1 Müller.

Spahpetchaften: Suren von Sagistän ist als Herr von Nēm-rōz, Kārēn in Mah als Herr von Norbarān¹⁾, Spāhpet in Gurgān als Spāhpet von Norāsān¹⁾ und Spandijād in Raj als Spāhpet von Apāxtar gedacht²⁾. Sieht man von dieser sasamidischen Uebersarbeitung ab, so erscheint ein Carenes a. 50 n. Chr. im Kriege des Meherdates und Gotarzes als Satrap von Mesopotamien³⁾. Ihre Residenz in Nihāwand wird auch bei Tab. l. ۱۹۶۴, 13 vgl. ۱۹۹۸, 4 und Dīnaw. ۹۹, 3. 10 bezeugt und bei Ps. Moses II. 71. 73 und Dīnaw. ۴۴. 13. 19. ۴۵, 1, die sich gegenseitig ergänzen, setzen die Kārēn von Nihāwand nach Artabans Tod am längsten den Widerstand gegen Artasir fort. Es ist sehr wohl möglich, dass sie die Nachkommen jenes Vagasīs sind, den Mithridates d. Gr. nach der Eroberung von Medien hier zum Statthalter eingesetzt hatte⁴⁾. Wir werden sie indessen zunächst wohl als mächtige Grossgrundbesitzer, nicht aber als erbliche Lehnsfürsten eines Territoriums aufzufassen haben.

Anders scheint es sich mit einem Zweig der Sūrēn zu verhalten. Wir treffen einen solchen bereits 53 v. Chr. als Besieger des Crassus, einen zweiten a. 36 n. Chr. (unter Artabanos II.) als Inhaber des Krönungsamtes⁵⁾. Läge nun jener Angabe über den Sitz der Sūrēn in Sagistän eine alte Erinnerung zu Grunde, so müsste man mit ihnen den Abdagases und Sinnakes combiniren, die aber höchst wahrscheinlich mit der parthischen Dynastie des Gondophares in Sagistän und Kandahār zusammenhängen⁶⁾. Wenn man Tac. ann. 6, 42 f. aufmerksam durchliest, so fällt in der That auf, dass von Surena, der doch den neuen König Tiridates gekrönt hat, weiterhin gar keine Rede mehr ist, dagegen der übermächtige Einfluss des Abdagases am Hofe hervorgehoben wird. Vergleicht man noch die Worte c. 37: *columnen partium Abdagaeses gazam et paratus regiois adicit*, so kommt man darauf, dass unter jenem Surena eben Abdagases zu verstehen ist, der in c. 42 nach seinem Rang als

1) Vgl. Ps. Moses Xorenaci Geogr. ed. Soukry p. 40 = 53.

2) Ueber die Zugehörigkeit von Raj zum Norden vgl. ausser Ps. Moses auch Ibn Xordābīh ۱۱۸/۹.

3) Tac. ann. 12, 12. 14.

4) Justin. 41, 6. 7 nach Rühl's Ausgabe. Zur Bildung vgl. skythisch *Θεάγασις, Οδοίγασις, Γωδιγασος* bei Latyschev, parth. Abdagases, Volagases, ob auch *Θεαγίσις* Plut. Crass. 18? — Ich halte es für möglich, dass auch mit den „in Agbatana Sitzenden“ (Isidor von Charax in Geogr. Gr. min.) die Kārēn gemeint sind.

5) Vgl. Nöldeke, Gesch. der Perser und Araber, S. 438, N. 4.

6) Vgl. Al. Cunningham, Coins of the Sakas. Num. Chron. 1890, p. 117—120. 158—165. Auf diesen Münzen erscheint ein Abdagases, der als Neffe des Gondophares bezeichnet wird. Cunningham nimmt an, dass er ein Enkel des oben genannten Abdagases und Sohn des Sinnakes war, so dass also Sinnakes und Gondophares Brüder gewesen wären. Dies würde zu der Zeit des Gondophares vortrefflich stimmen, falls das auf einer Inschrift des letzteren gelesene Datum Samvat 103 auf die Vikramāditya-Aera zu beziehen ist (103—57 = 46 n. Chr.). — Ueber die Thomasacten und die Addailehre werde ich demnächst handeln.]

Haupt der Familie, welcher das Recht der Königskrönung zustand, kurzweg Surena genannt wird.

Während uns also diese beiden Namen unter den Regierungen des Artabanos II. und Gotarzes II. begegnen¹⁾, führen uns die beiden andern mit Bestimmtheit unter Volagases I. Raj ist der Sitz der Familie Mihrān, die sich von Gurgm b. Mīlāḏ, d. i. Mithridates ableitete, der unter Kai Xusrau gesetzt wird. Dass es hier dem Spandijāḏ dem S. des Wištāsp zugetheilt wird, erklärt sich daraus, dass man nicht mehr wusste, dass ehemals Armenien ein Nebenreich des Partherreiches gewesen war, wobei mitgewirkt haben mag, dass Raj wie Armenien im 6. Jahrh. zur Spälpetschaft Apāxtar (Aḏar-bādḡān) gehörte²⁾. Man erinnert sich sofort, dass zuerst Volagases I., um die Einigkeit in seinem Hause zu erhalten, seine Brüder durch Stiftung von Nebenlinien in Medien (Atropatene) und Armenien abfand³⁾. Was aber den Spälpet von Gurgān anlangt, so hat man sich zu erinnern, dass zuerst im J. 59 die Hyrkanier als unabhängiges Volk auftreten⁴⁾ und noch zur Zeit des Ardašēr I. einen eignen König Mähnušnasp haben, der als Herrscher der Berge von Dumbāwand, Raj, Tabaristān, Delm und Gēlān bezeichnet wird, sich aber als Lehnsfürst der Arsakiden betrachtete.⁵⁾ Wir haben hier also den Nachklang einer unter Volagases I. stattgefundenen Reichstheilung, die aber mit der Einsetzung der 7 Häuser, die damit gar nichts zu thun hat, verquickt wird. Ausserdem haben auch noch Verhältnisse der letzten Sasanidenzeit mitgespielt.⁶⁾ Vielleicht

1) Auch Ps. Mos. Kor. II, 28 verlegt die Einsetzung der Nebenlinien Karen Pahlav, Surēn Pahlav und Aspahapet Pahlav unter Artāšēs II., der bei ihm dem Artabanos II. entspricht. [Er folgt hier wie auch anderwärts arabisch-persischen Quellen, worauf schon die Formen Aspahapet (für Asparapet des Sebēos, unten N. 6) und Kar'n für Kar'n (Hübischmann, Arm. Gramm. I, 1, 46) hinweisen.]

2) Ausserdem leitete sich, wie es scheint, ein Zweig des Hauses Mihrān von Ispandijāḏ ab. Beachte, dass dieser Name (ebenso wie Bindōi und Bahrām) auch in der Familie Rustans wiederkehrt. Siehe N. 6.

3) Vgl. A. v. Gutschmid, Gesch. Irans, S. 129.

4) Gutschmid a. a. O. S. 134.

5) Mas'ūdī, Kitāb attaubīh 99, 2 ff.; f., 11. S. den Brief des Obermohed Tansar bei Muḥammed b. al Ḥasan aus Ibn al Muqaffā' ed. Darmesteter, Journ. as. 1894, 1, 205 ff., 507 ff. (hier سسندش). Vgl. auch Kārnamak S. 47. Nöldeke, Gesch. der Perser und Araber, S. 17 (Gurgān erst später erobert).

6) Der Ἀσπεδῆς, nach Prokopios Schwager des Kawāt (Pers. 1, 11), d. i. der Erān-Spälpet Šāpūr von Raj (Tab. I, ΛΑΔ, 8) war aus dem Hause Mihrān (vgl. Dīn, 71, 14). Er wird unter Xosrau I. wegen seiner Theilnahme an einer Verschwörung zu Gunsten des Kawāt, eines Neffen des Xosrau, hingerichtet (Prokop. 1, 23). Als sein Nachkomme soll offenbar Bistām bei Dīn.

وَأَنْتَ ابْنُ سَابُورِ بْنِ خُرْبِنْدَادِ بْنِ مَمِيْمٍ وَنَدِ
 f., v, 2 bezeichnet werden (وَأَنْتَ ابْنُ سَابُورِ بْنِ خُرْبِنْدَادِ بْنِ مَمِيْمٍ وَنَدِ).
 وَاَنْتَ ابْنُ سَابُورِ بْنِ خُرْبِنْدَادِ بْنِ مَمِيْمٍ وَنَدِ, weiterhin noch genauer von بِيْمِيْمِ بْنِ اَسْقَمَدِيَانِ
 Dieser ist der Schwager des Hormizd IV. und Sohn des grossen Asparapet

gehört dahin auch die Residenz des Spāhpet in Dehistān, der Grenzfestung gegen die Kusān. Ps. Moses II, 28 bezeichnet

(Theophyl. Sim. d. 3. 5 *Μαπαβέδης*), eines Herrn von parthischer Abstammung, der zuletzt von Hormizd getödtet worden war (Sebōs bei Patkanean, Journ. as. 1866, 1, 189). Bistām selbst wurde nach der Niederlage des Bahrām Čobin zum Statthalter von Xorāsān, Kōmīš, Gurgān und Tabaristān ernannt (Din. 1, 7, 15). Bei der grossen Ausdehnung dieses Gebietes wird er nicht einfacher Marzbān, sondern Spāhpet von Xorāsān gewesen sein, und wenn ihn Mas. II, 223 zum einfachen Marzbān von Delum und Xorāsān macht, so beruht dies sicher auf Ungenauigkeit. In Kōmīš residiert auch der bereits von Anōšarwān zum Civil- und Militärgouverneur von Xorāsān, Kōmīš und Gurgān ernannte

قانون الحجيلي النيبوندي Din. 99, 3 ff. Auf den Zusammenhang

der Aspahapets mit dem Hause Mihran hat bereits Patkanean, Journ. as. 1866, 1, p. 129 ss. hingewiesen, leider ohne Belege dafür anzuführen. Der Ursprung der nach dem Ende der Sasaniden in Tabaristan auftretenden Spāhbeds von Xorāsān ist leider noch immer völlig dunkel. — Gern wüsste man Näheres über das Verhältniss von Rustam's Familie zu jenem Hause. Sein Vater

خرخرمز oder فرخرمز soll Spāhpet von Xorāsān gewesen sein und seinen Sohn als Stellvertreter in seiner Provinz zurückgelassen haben (Tab. I, 1, 40, 3. Mas.

Tanb. 1, 3, 3), er führt aber die Nisbe الأدری aus Ādarbaigān, wie auch Rustam selbst (z. B. Tanbīh 1, 16, 17) und sein Bruder خرزان (bei Tab. I, 1, 287—

1, 287) Hamza 107, 2 v. u. Eutyehius II, 297, 6 (so zu lesen). Bei Sebōs wird denn auch Xorox-Ormīzd Statthalter von Atrpatakan genannt (Patkanean, Journ. as. 1866, 1, p. 223), und ebenso seine Söhne Rostom und (nach dessen Tod) Xoroxazat (a. a. O. S. 227, 228, 231). Damit stimmt eine Tradition (bei Mas'ūdī, Tanbīh 1, 3), nach welcher Rustam wirklich seine Truppen aus Ādarbaigān und Armenien heranzuführt, sowie dass wir nachher seine Brüder sämmtlich in Ādarbaigān in Stellungen antreffen: Tab. I, 1, 201, 5 a. 14 wird

ein Bruder Rustams اُمیندوان als Marzbān von al Bāb genannt; 1, 200, 14 (a. 22).

1, 299, 10 commandirt Rustams Bruder الفخرخان die Truppen von Ādarbaigān. Neben ihm steht sein Bruder Bahrām 1, 299, 11 ff. Wenn bei Bel. 1, 50, 5 v. u. als Rustams Heimath Raj angegeben wird, so wäre das kein Widerspruch: Raj war wohl die Residenz des Spāhpets von Apāxtar. In den

arabischen Nachrichten (Saif!) heisst nun Rustams Vater الفخرخان بن اُمیندوان (Tab. 1, 204, 15. 1, 219, 8. 1, 293, 3. 10. 1, 290, 10 ff.) d. i. *i-Bīndōjān*, ein

Patronymikon zu بَندوبند. Er ist also möglicherweise der Sohn des bekannten

Bindoi, Bruders des Bistām, kann aber dann natürlich nicht mit dem Marzbān von Ādarbaigān identisch sein, der jenen an Xosrau ausliefert (Nöldeke, Syr. Chronik 8).

den Aspahapet als Gemahl der Schwester des Artasēs, Namens Košm. Ein derartiger Personenname ist mir nicht bekannt. Es ist vielmehr der Name der Landschaft Kōmīš¹⁾ *Κομισσηνή*, wo Hekatompylos lag, eine der ältesten Erwerbungen der Arsakiden, die thatsächlich einen Theil des hyrkanischen Reiches bildete (vgl. S. 637 Anm. 6).

Es giebt aber noch einen schlagenderen Beweis. In dem von Ibn al Muqaffā' aus dem Pehlewī übersetzten *کتاب انبیا*²⁾ waren unter Andern auch die Kämpfe von Wištāsp's Sohn Spandijād gegen die Alanen gefeiert, gegen deren Einfälle er die Alanenburg im Kaukasus erbaute³⁾. Auch die Erzählungen des Moses von Kałankatūç über den Riesen Aspandiat setzen Bekanntschaft der Thaten des Spandijāt im Kaukasus voraus⁴⁾. Nun werden aber die Alanen zuerst um die Mitte des 1. Jahrh. n. Chr. bekannt, ihr erstes Auftreten in Erān aber fällt gerade in die Zeit des Volagases I.⁵⁾ und man erzählte von ganz aussergewöhnlichen Reckenthaten, die sein Bruder Tiridates in diesen Kämpfen gegen die Alanen ver-

1) Vgl. Ps. Moses Geogr. S. 40 = 53. 42 = 55.

2) So ist bei Mas. II, 44 f. 118. 120 zu lesen nach Kitāb attanbih ١٤, 6 ff.

3) Mas. II, 43 f. = Jāq. I, 351, 7 ff., wo für *سپندباد* zu lesen ist *سپندباد*. Ibn al Faq. ٢٧, 2.

4) Bei Brossot, Hist. de la Géorgie, Add. et éclaircissements p. 484. Vgl. von Stackelberg, ZDMG. 45, 623 und Anm. 5. Von Spandijāt leitete sich der iberische Zweig der Bagratunier ab (Gutschmid, Kl. Schr. III, 294). Die Armenier haben auch noch die ältere Namensform Spandarāt = ap. Spanta-ḡāta (wie Bagarat = Baga-dāta). — An der Stelle des Sebēos dagegen, welche Stackelberg a. a. O. anzieht, ist nicht von Kämpfen des Spandijāt im Kaukasus, sondern in Transoxiana die Rede. Es heisst nämlich daselbst (Garrez, Journ. as. 1869, 1, 173): „Zu dieser Zeit warf ein gewisser Wahram Mehrowandak, Statthalter der östlichen Gegenden des Perserlandes, durch seine Kraft die Truppen der Thetal zurück und bemächtigte sich Bahl's und des ganzen Landes der K'ušan bis jenseits des grossen Flusses, den man Wehrot nennt, und bis zu der Gegend, die man Kazbion nennt; denn er drang vor bis jenseits der Lanze des tapfern Spandiat, von dem die Barbaren sagen, er sei kämpfend bis zu dieser Gegend gekommen und habe dort seine Lanze in die Erde geheftet“. Der Name Kazbion ist verdorben. Auf das Richtige führt die Geographie des Ps. Moses Xor. p. 42, 4 = 55 ed. Soukry. Hier wird als letztes der Länder von Ariana (Xorasan) aufgeführt: Gozbon bis zum Flusse Arang (vgl. p. 53 = 40). St. Martin (Mémoires sur l'Arménie II, 373) und die Venediger Ausgabe 1865. p. 614, haben *Գուլբոն* Dowbon. Man sieht also, dass das Kazbion des Sebēostextes zunächst auf Gazbion *Գազ բիոն* zurückgeht, dieses selbst aber ist verdorben aus *Դալբոն* DZROIN, bei Tab. I, ٦٧, 2 *دزر دین*, die Hauptstadt der Türken, deren Erstürmung eine Hauptheldenthat des Spandijāt war. Nach Berini bei Sprenger, Post- und Reiserouten, S. 20, ist dies ein Beiname von Baikand. Vgl. Naršaxī p. ٢, 4 ed. Schefer.

5) Vgl. Gutschmid, Gesch. Irans, S. 69 f., und 121. Jos. *ἀρχή* § 97 nennt sie bereits a. 35.

richtet habe ¹⁾. Eine weitere Uebereinstimmung zwischen Tiridates und Spandijād aber zeigt sich vor Allem auch darin, dass Spandijād besonders als Vorkämpfer der neuen Religion gefeiert wird und schliesslich für dieselbe fällt ²⁾, während Tiridates sogar selbst Magier war und seine religiöse Gewissenhaftigkeit ausdrücklich hervorgehoben wird ³⁾.

Es trifft sich nun sicher nicht zufällig, dass auch die von Ps. Moses Xorēnāci benutzten armenischen Volkslieder die Gründung der arsakidischen Nebenlinie in Armenien dem Waḷaršak zuschreiben ⁴⁾, welcher dem Namen nach dem Volagases I., sachlich aber dessen Bruder Tiridates entspricht ⁵⁾, d. h. der Name des Letzteren ist vor dem seines bedeutenderen Bruders in Vergessenheit gerathen. Dem Waḷaršak schreibt Moses die Organisation des arsakidischen Staates Armenien zu, er kennt aber auch noch seine Thaten im Kaukasus ⁶⁾.

In diesem Zusammenhang dürfte es nicht unangebracht sein, an die von Vetter festgestellte Thatsache zu erinnern, dass jene armenischen Volkslieder dieselben metrischen Gesetze aufweisen, welche in den poetischen Stücken des Awestā herrschen ⁷⁾. Auch verdient es hervorgehoben zu werden, dass zuerst auf des Volagases und seines Bruders Pakoros Münzen Pehlewizeichen auftauchen, was von Wichtigkeit für die ihm zugeschriebene Redaction des Awestā ist.

Ich glaube aber, dass wir auch noch Mittel haben, uns die Frömmigkeit des Volagases und seines Bruders Tiridates zu erklären. Beide waren vermuthlich Söhne des Vonones II., eines Bruders des Artabanos II., der König von Atropatene gewesen war. Die Hauptstadt dieses Reiches war aber Ganzak mit dem berühmten Feuertempel des Ādar-Gušnasp.

Wir können aber vielleicht noch mehr eruiren. Artabanos II., ein Arsakide mütterlicherseits ⁸⁾ und unter den Dahern aufgewachsen ⁹⁾, war später König von Medien (Atropatene) geworden (vor 10 n. Chr.). Er hat einen Sohn Darios ¹⁰⁾, und erscheint selbst unter diesem

1) Josephos b. Jud. 7, § 4, von Ps. Moses Xor. II, 84f. auf Trdat Sohn des Nosrow im 4. Jahrh. nach Chr. übertragen.

2) Im Kampfe gegen Rustam den Saken (im Reich des Gondopherres). Dies behandelte ein von Gabala b. Salim übersetztes Pehlewibuch Fibr. ٧٠٥, 9.

3) Tac. ann. 15, 24. Plin. h. n. 30, 6. Vgl. Darmesteter, Le Zendavesta III, p. XXIII.

4) Dagegen sind sein Bruder Aršak d. Gr. (II, 2f.) und sein Sohn Aršak (II, 9) dem Aršak d. Gr. und dessen Sohn Aršak d. Jüngeren des Mar Abas entnommen und mit dem Volksliede ausgeglichen. S. unten.

5) Dies hat P. Vetter, Die nationalen Gesänge der alten Armenier. Tüb. Theol. Quartalschrift 1894, S. 58, richtig erkannt.

6) Moses Xor. II, 6. — Ueber Aršak den Jüngern bei Mar Abas s. unten S. 653.

7) Die nationalen Gesänge der alten Armenier, S. 71 ff.

8) Tac. ann. 6, 42.

9) Tac. ann. 2, 3.

10) Vgl. Gutschmid, Kl. Schr. III, 49 und Anm.

bei den Arsakiden unerhörten Namen (Dareh) in dem Arsakidenverzeichniss des Mar Abas (s. unten S. 648), ja er knüpft direct an die Achämeniden an (Tac. 6, 31). Nun treffen wir aber einen Darcios a. 65 v. Chr. als König von Medien (Atropatene), und im Geschlecht des Atropates erklären sich solche achämenidische Reminiscenzen befriedigend. Der letzte König von Medien aus der Dynastie des Atropates, zugleich König von Armenien wäre nach E. Babelon Artavazdes III., der Sohn des Ariobarzanes II. († ca. 2 n. Chr.) gewesen, welchem derselbe eine Münze mit den Legenden ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΤΑΙΟΥ ΑΡΤΑΒΑΖΔΟΥ und auf dem Rev. ΘΕΟΥ ΚΑΙΣΑΡΟΣ ΕΥΡΥΠΕΤΟΥ zuschreibt ¹⁾. B. lässt ihm von 2—10 n. Chr. regieren, doch ist diese Chronologie keineswegs sicher, und mindestens die Herrschaft über Atropatene muss er schon früher an Artabanos verloren haben ²⁾, wenn dieser ihm nicht einfach regelrecht folgte. Man wird so von selbst auf die Annahme geführt, dass Artabanos väterlicherseits aus der Dynastie des Atropates stammte und wohl bei der Eroberung von Atropatene durch die Parther a. 30 v. Chr., bei welcher der König Artavazdes I. selbst in Gefangenschaft gerieth ³⁾, zu den Dahern geflüchtet worden war. Dass in letzter Zeit die Könige von Atropatene auch mit den Parthern sich verschwägerten, bezeugt direct Strabon, und wir befinden uns nun auch im vollen Einklang mit dessen Angabe, dass die Dynastie des Atropates noch zu seiner Zeit (18 n. Chr.) bestand ⁴⁾. Denn nach der Berufung des Artabanos auf den Thron der Arsakiden folgte ihm aller Wahrscheinlichkeit nach sein Bruder Vonones in Atropatene.

Als die parthischen Grossen unter Anführung des Simakes von Artabanos abfielen und zu Tiridates III. übergingen (a. 36), floh Artabanos nach Hyrkanien, spe auxilii, quia Hyrcanis Carmanisque per adfinitatem innexus erat ⁵⁾. Natürlich kann dies nur bedeuten, dass er mit einem mächtigen Adligen oder Adels-hause in Hyrkanien oder Karmanien verschwägert war. Wenn wir uns nun erinnern, dass auch Gotarzes nach dem Abkommen mit Vardanes nach Hyrkanien sich zurückzieht und dass er unter den Hyrkaniern und Dahern die Stütze seiner Macht hat, von wo aus er immer wieder hervorbricht ⁶⁾, ferner dass er schon bei Lebzeiten des Artabanos die erste Stelle nach dem König eingenommen haben muss und auf der Inschrift von Behistūn σατραπῆς τῶν σατραπῶν, auf einer Münze aber βασιλεὺς βασιλέων Ἀρσασῶν und καλούμενος

1) E. Babelon, Les rois de Syrie, d'Arménie et de Commagène, 1890 p. CCVI s.

2) Joseph. ἀρχ. ιη § 48.

3) Vgl. Gutschmid, Gesch. Irans, S. 102.

4) Strab. ια 13, 1, p. 523.

5) Tac. ann. 6, 37, vgl. 43. Die Saken, mit deren Hilfe er zurückkehrt (Jos. α, 100), sind die des Kermān benachbarten Sagistān.

6) Tac. ann. 11, 8—10.

Μοταζάρου genannt wird, so wird es mehr als wahrscheinlich, dass eben der Hyrkanier Gotarzes der Schwager des Artabanos war, auf dessen Hilfe dieser vor allem baute und der ihm wichtige Dienste geleistet haben muss.

Ganz dieselbe Rolle nun wie Gotarzes bei Artabanos spielen Gōdarz und sein Hans bei Kai Xosrau im Epos. Gōdarz ist Spāhpet in Ispahān, womit er bereits von Kai Kāōs belehnt worden war ¹⁾, und Xorāsān (Tab. I. ٧٥, 4), er und seine Söhne sind (neben Milāḏ b. Gurgān ²⁾) die gewaltigsten Helden im Kriege gegen Frāsijāt, und zum Danke für seine Dienste erhält er die Würde des Buzurg framadār (vgl. das *καλούμενος* der Münze) mit den Ländern Ispahān und Gurgān ³⁾ sammt den zugehörigen Gebirgen.

Aber auch zwischen Artabanos selbst und Kai Xosrau finden sich schlagende Parallelen. Wie Artabanos in der Fremde bei den Dahern aufwächst, wird auch Kai Xosrau nach der Ermordung seines Vaters Sijāwaxš am Hofe des Turaniers Frāsijāt, wohin er, um den Intriguen seiner Mutter Sūdāba zu entgehen, entwichen war, von Pirān-i Wēsagān gerettet und bei den Kurden (d. h. eranischen Bergvölkern) aufgezogen ⁴⁾. Nachdem die Ermordung des Sijāwaxš in Erān bekannt geworden, wird Wēw ⁵⁾ des Gōdarz Sohn ausgesandt, um ihn und seine Mutter zurückzuholen und Gōdarz setzt ihm in Ispahān die Krone auf ⁶⁾. Vielleicht darf man hierin sogar eine Erinnerung daran sehen, dass des Gotarzes Vater Gēw einen Hauptantheil an der Berufung des Artabanos auf den parthischen Thron hatte. Auch sonst spielt Gēw im Epos eine hervorragende Rolle, und im Dādīstān-i dīnik wird er auch unter die 15 Unsterblichen, die einstigen Helfer des Saošjant, gerechnet ⁷⁾. Bēžan oder Wēžan aber, der Sohn des Gēw (ursprünglich des Gōdarz), ist benannt „vom Geschlechte des Wēw“ **Wāwā-zama = Γεώποθροζ*. Auch darin ist das Epos im Recht.

1) Ibn Xord. ١١, 6.

2) s. oben S. 634.

3) Tab. ٧٥, 18.

4) Tab. I, ٧٥, ٧٤. Dīnaw. ٧٤, 6. Wir haben hier ganz die Harpagosgeschichte. Kurden kennt Jāqūt IV, ٢٧, 11 ff. auch in Qobistān, Tab. II, ١٥٨٧, 1 in Transoxiana. Der Name steht hier allgemein für eranische Nomaden.

5) Diese Form ist bei Dīnaw. ٧٤, 11 herzustellen statt *زو*. Aehnlich steht bei Ibn al Faq. ١١٥, 19. Dīn. v., 17 *زندخسره* für *وَنَدِيَاكْسَرِه*. Tabari ٧٤, ٧٥ etc. schreibt *بى*. Die Form *ويو* findet sich noch Ḥamza ٣٧, ٨٧ paen.

6) Ibn Rosta ١٧٧, 17 f.

7) C. XC bei West, Pahlavītexts II, 78. Vgl. Darmesteter, Le Zend-avesta II, 638 N. 125.

dass es die Familie des Gōdārz nicht zum königlichen Geschlechte rechnet, wesshalb die Regierungen des Artabanos, Vardanes und Gotarzes in die eine des Kai Xosrau zusammengefasst werden. Dagegen ist es wohl möglich, dass die späteren Könige von Hyrkanien (s. o.) dem Haus des Gotarzes angehörten.

Jetzt verstehen wir auch, wesshalb Frāsijāt's Gefangennahme im War-i Čōst von der Tradition in Ganzak localisirt wird¹⁾, und wesshalb das (Gušnasp-Feuer²⁾) in Ganzak gerade als Feuer des Kai Xosrau und das dortige Feuerhaus als seine Gründung galt: Ganzak war die Heimath und ursprüngliche Residenz des Artabanos als Königs von Atropatene.

Der mythische Vertreter des Königreichs Sagistān bereits unter Kai Kāōs ist Rustam, der Erzieher des Sijāwaxš, d. i. Sāma Keresāspa. Sein Name, pehl. *Rōdastarm* (geschrieben Rōtastarm), ist lediglich Transscription eines aw. **raoðu-starma*, das im späteren Mittelpersisch regelrecht **rōistarm*, *rōstarm* ergeben musste, und ist ursprünglich blosser Beiname des Keresāspa, wie *nairē-manā* „der männerherzige“³⁾. Ausser in ihren Reckenthaten stimmen beide auch in ihrer religiösen Haltung überein. Dem Keresāspa wird Peri-dienst vorgeworfen (Vend. I, 10)⁴⁾ und dies bildete den Anhaltspunkt zur Ausspinnung der Religionskriege zwischen Rustam und Spandijād, sowie dessen Sohn Bahman, deren verhältnissmässig junger Ursprung längst erkannt ist. Im Epos aber ist mit dem mythischen Recken die Gestalt des mächtigen Königs Gondophares verschmolzen. Rustams eigentliches Herrschaftsgebiet ist Sagistān⁵⁾: wenn bei Firdausī mit Vorliebe زابلی genannt wird, d. i. die Landschaft von Ghazni, so ist dies deutlich ein Compliment für seinen Brotherrn⁶⁾.

1) Vgl. G. Hoffmann, Auszüge aus syr. Akten pers. Märtyrer 250 f.

2) An dieser Form ist trotz Mas'udī, Kitāb attanbih ٦٥, 13 festzuhalten. Mas'udī fand den Namen in seinen Hss. bereits verstümmelt vor und etymologisirte ihn auf eigene Faust. — Vgl. Ibn al Faq. ٢٢٩, 5. 11.

3) Vgl. Darmesteter, Le Zendavesta II, 402 N. 27. 626 N. 58.

4) Der Unglaube des Keresāspa war weiter ausgesponnen in einem Kapitel des Sūd kar Nask: West. Pahlavi Texts IV, 197 f.

5) Hier wurde der Stall Rustams gezeigt. Ibn Xord. ٥٠, 8 = Ibn al Faq.

٢٠٨, 3. Vgl. al Qazwīnī II, 163 über den Feuertempel von Karkūja (= کَرکُوج) und G. Hoffmann, Auszüge, S. 296. — Sagistān Rustams Herrschaft Tab. I. ٥٩٨, 4, Fihrist ١٢, Dīnaw. p. ١٧١ f. — زابلیستان wird Tab. I, ٩٠٤, 4 ganz beiläufig neben Sagistān als Lehen des Rustam genannt.

6) [Ein Schlaglicht auf Zeit und Ort der vollen Ausbildung der Rustamsage dürften die Namen der Töchter Rustams werfen, زربانو und بنو کشسپ]

Es gibt übrigens Spuren, wonach ausser den von Keresāspa (Rustam) erlegten Drachen auch noch andere Unholde ursprünglich in Sagistān zu Hause waren, ehe sie später zu Arabern gestempelt wurden. So vor allem Až Dahāk. Die gewöhnliche Ueberlieferung verlegt seinen Palast nach Babylonien¹⁾, dagegen Tab. ۲۰ wird Zarang, die Hauptstadt von Sagistān, als seine Residenz vorausgesetzt.

Darnach glaube ich, dass mit dem Fluss **اَرَوْنَد**, den Frēdūn auf dem Zug gegen Dahāk überschreiten muss, ursprünglich nicht der Tigris, sondern der Kanal Urwada in Sagistān gemeint ist (jt. 19, 67), welcher letzterer mit dem Lande Uruņa Wend. 1, 11 identisch ist, wie schon das Epitheton pouruwāstra zeigt²⁾.

Gotarzes I. und Orodes I.

In einer Bemerkung bei Wirth, Aus orientalischen Chroniken, S. 262, habe ich darauf aufmerksam gemacht, dass wir jetzt aus

(Muğmil, Journ. as. III. sér. XI, 155 f. = 168, 335 f. 355), die offenbar der Tochter des 'Amr b. al Laiṭ und Fürstin von Sagistān Bānū entlehnt sind (vgl. Ist. ۲۳۴, 11. IA. IX, ۵۷. Mis'ar b. al Muhallil bei Jāq. III, ۲۵۸, 3 ff. und dazu Nöld e k e, Pers. Stud. I, 27, 8). Anders zu beurtheilen ist es, wenn z. B. Personen aus der Zeit des Nosrau II. Aparwēz in die des Kai Nosrau und sogar des Naudar versetzt werden, wie **نَاخَوَار** (= arab.-pers. النَخَّارِجَان), vgl. den mythischen Niuk'ar Mades, d. i. syr. **ܢܘܚܐ**, den Ahnherrn des Geschlechtes

Nixorakan, bei Mar Abas, Mos. Kor. 1, 13) und **هَرَمَزْد جَبْرَابَزِين** (so l. auch Mas.

H. 225 für **خَبْرَابِيس**), der überdies in zwei Personen **خَبْرَان** und **بُرْزِين** zerlegt ist [s. jetzt die Citate in dem eben erschienenen Iranischen Namenbuch von F. Justi unter Naxwāra, Burzīn und Xurrād, wo aber der wahre Sachverhalt noch nicht erkannt ist]. 24. Nov. 95.

1) Seine Residenz heisst **کَلَنَدِک دِيش** Hamza ۳۳ = aw. *duzitem kwi-rīntem* jt. 15, 19. Tabarī I, ۶۴ schreibt ihre Erbauung dem Kai Kāōs zu (vgl. Hamza ۳۵). Die Form **کَلَنَدِک** (so lies; als andere Form wird angegeben **کَلَنَدِک**) beruht auf Verwechslung mit dem von Sijāwaršan erbauten Kaīha Tab. I, ۶۸, 8 **وَهَشْکَنَدِک** *Wahist Kang*. Vgl. Darmesteter, Ét.

iran. II, 210 ff. — Die Verlegung der Residenz des Dahāk nach Babylonien war bereits vollzogen, ehe er zum Araber wurde; sie ergab sich daraus, dass man in Dahāk die Verkörperung der Seleukidenherrschaft sah (vgl. z. B. das ihm zugeschriebene Schlagen von Drachmen Tab. I, ۲۴, 9), wober Näheres anderswo.

2) Umgekehrt haben die persischen Commentatoren in Uruņa Mešān, die Landschaft am Satt el 'Arab (in der Gegend des heutigen Ba-ra) gesehen. Vgl. Darmesteter, Le Zendavesta II, 11 N. 25.

Datierungen von Keilschrifttafeln für die Jahre 223—225 Sel. = 89—87 v. Chr. einen König *Gutarzā* und für das Jahr 232 Sel. = 80 v. Chr. einen König *Urudā* kennen, die beide nur den Titel „König“, nicht mehr „König der Könige“, wie ihr Vorgänger Mithridates II. führen¹⁾. Damit wird Gutschmid's Erklärung von Trogus prol. 42 hinfällig. Der für uns in Betracht kommende Passus lautet nach Gutschmid's Herstellung: „utque Prati successit rex Mithridates cognomine magnus, qui Armeniis bellum intulit. Inde repetitae origines Armeniorum et situs. Successores deinde eius Artabanus et Tigranes cognomine Deus, a quo subacta est Media et Mesopotamia“. Gutschmid wollte in dem hier genannten Artabanus den Nachfolger des Mithridates von Parthien sehen. Aber die eingeflochtene Digression hatte ohne Zweifel die armenische Geschichte von Armenios, dem Begleiter des Iason, bis auf den Vorgänger des Fürsten, welcher von Mithridates bekriegt wurde, nachgeholt. Als Nachfolger dieses armenischen Fürsten, des Vorgängers des Artoasdes (Justin 42, 2, 6) waren die beiden Könige natürlich im Context bezeichnet. Durch das Streben nach möglichster Kürze wurde der Name desselben im Prolog ausgelassen (oder sollte ausser der stattgefundenen Verschiebung vor Successores etc. ein Satz ausgefallen sein?) und der Text dadurch unverständlich. Für Artabanus ist sicher Artabazes zu lesen, eine Form die bei den Historikern mit *Ἀρταουάσδης* wechselt, und dieser ist eben der König, welchen Mithridates bekriegte (von Justin Artoasdes = *Ἀρταουάσδης* genannt), und bei welchem Trogus die Erzählung abgebrochen hatte. Eine ähnliche Verwechslung (Artabanus für Artabazus) treffen wir auch bei Ampelius 30, 5. Bei Orosius VI, 19, 3 wird der Sohn des Tigranes Artabanus genannt.

Dass aber die parthischen Könige dieser Epoche bei Trogus wirklich verzeichnet waren, dürfen wir aus den Worten des Prologes schliessen: *Ut varia conplurium regum in Parthis successione imperium accepit Orodes*. Der Prolog hat die Namen natürlich weggelassen. Justin 42, 4 dagegen ist von Mithridates I. (und seinen bei Trogus sicher genannten Nachfolgern Gotarzes I. und Orodes I.) sogleich auf Orodes II. und Mithridates II. übergesprungen. Nach Obigem ist natürlich der bisher als Artabanus III. bezeichnete Stifter der weiblichen Arsakidenlinie als der zweite zu rechnen.

1) Ich erlaube mir, bei dieser Gelegenheit einen Fehler, den ich dort gemacht habe, zu verbessern. Der König *خردوس* von Babylon, in den *Arā'is کردوس*, der bei Tab. 1, 720 ff. in der Geschichte Johannes des Täufers vorkommt, ist natürlich Nabukodrosor. *کردوس* ist eine vielleicht schon aus dem Syrischen stammende Verstümmelung aus *Ναβουχοδρόσορος*, wie Busalosor für *Ναβουπαλόσορος* Euseb. Chron. 1, 37, 3 ed. Schöne. Erst durch die arabische Form *خردوس* wurde eine Verwechslung mit *جوذرز* und *Ῥωδῆς* Orodes möglich.

Die Listen der eranischen und armenischen Arsakiden
bei Mar Abas und Ps. Moses Xorenaçi.

Die Liste der parthischen Arsakiden ist von A. v. Gutschmid in sehr ungenügender Weise besprochen worden. Wir lesen bei ihm in Bezug auf die Liste des Mar Abas die Bemerkung: „Die Jahressumme der parthischen Arsakiden beträgt nämlich 573 (nach den Einzelposten 576) Jahre, gerade um ein Jahrhundert zuviel“ 1). Ueber die Liste des Moses dagegen urtheilt er merkwürdigerweise, dass „die von ihr angegebenen Regierungswechsel, sobald man nur die Jahre jedes Königs als voll gerechnet betrachtet und allemal das letzte Jahr, im Laufe dessen er starb, in Abzug bringt, sich durchweg aus der Angabe der Classiker und aus den Münzen bestätigen lassen“ 2).

Geht man aber aus von der Liste bei Mar Abas 3), so ist ohne Weiteres klar, dass sie von einem andern Verfasser stammen muss als die voraus gehende Erzählung, in welcher Aršak d. Gr. 130 Regierungsjahre erhält 4). Denn sie setzt diese (wenigstens in der vorliegenden Fassung) voraus und wird mit ihr in der Weise auszugleichen gesucht, dass Aršak dem Gr. nur 130 Lebensjahre gegeben werden.

Die beiden Listen verhalten sich, wenn wir Gutschmid's chronologische Ansätze für die parthischen Könige zu Grunde legen, folgendermassen zur Geschichte:

	Mar Abas:	Moses Xorenaçi:
Arsakes I. 250—249	Aršak I. 56 J. 248—193	Aršak 31 J. 231—201
Tiridates I. 248 7— 211 10		
Arsakes II. 210 9—192	Aršak d. Gr. 53 „ 174—122	Artašēs 26 „ 200—175
Phriapites 15 J., ca. 191—176		
Phradates I. 176—ca. 171	Aršak II. 70 „ 192—123	
Mithridates I. ca. 171 —138		
Phradates II. 138—ca. 128		
Artabanos I. ca. 128		

1) Berichte d. sächs. Ges. d. Wiss., Phil.-hist. Cl., Bd. 28, 1876, S. 36 = Kl. Schr. III, 323. Gutschmid's weitere Ausführungen erledigen sich durch P. Vetter's Beobachtung (Festgruss an R. Roth, S. 85), dass das Verzeichniss der armenischen Arsakiden mit Benutzung des Moses gearbeitet ist, also [wenigstens in der vorliegenden Form, s. u.] nicht aus Mar Abas stammen kann.

2) Kl. Schr. III, 49 f., vgl. 289, 301 f.

3) Bei Langlois, Collection etc. I, 199.

4) Vielleicht geht dies aber einfach auf Rechnung nach der Arsakidenära (ab)ysl. Formel šattu x (Ars.) ša šī šattu y (Sel.): Aršaka šarru) zurück, da ja jeder König Arsakes hiess.

	Mar Abas:	Moses Xorenaçi:
Mithridates II. d. Gr. ca. 123—ca. 88	Ašnaš 32 J. 122—91	Aršakan 30 J. 121—92
(Gotarzes I. 89—87 ¹⁾)	Aršēn 22 (1.12), 90—79	Aršanak 31, 91—61
Orodes I. a. 80 ²⁾)		
Sinatroiakes I. a. 77, 7 J.)		
Phradates III. 70—57	Aršavir 45, 78—34	Aršez 20, 60—41
{ Orodes II. 56—37	}	}
{ Mithridates III. † ca. 54		
{ Phraates IV. 36—27. 26—12. 9—3		
{ Tiridates II. ca. 32— 30. 27—26		
Mithridates IV. 12—9	Artašēs 34, 33 v.—1 n. Chr.	Aršavir 46, 40 v.—6 n. Chr.
Phraates V. 2 v.—4 n. Chr.)		
Orodes III. 6 n. Chr.		
{ Vonones vor 9 n. Chr.—16	}	}
{ Artabanos II. ²⁾ ca. 10. 16—40		
Phraates VI. a. 36		
Tiridates III. a. 36		
Kinnamos ca. 37		
{ Vardanes a. 40, 42—45	}	}
{ Gotarzes II. a. 41, 45. 46—51		
Meherdates V. 49—50		
Vonones II. 51—ca. 54	Artašir 46 (1.26), 49—74	Dareh 30, 41—70
Volagases I. 52—77		
{ Volagases II. 71 J. 78	}	}
{ —79. 112—148		
Pakoros 78—84. 93— 110	Peroz 64, 75—138	Aršak 19, 71—89
Artabanos III. 81— ca. 93	}	}
{ Osroes 110. 117—ca. 130		
Meherdates VI. 113, 116		
Sanatrukios II. a. 116		
Parthaspates 117/8		
Volagases III. 149— 191, 42 J.	Wašaršak 50, 139—188	Wašarš 50, 144—193
Volagases IV. 192— 209		
{ Volagases V. 210—222	}	}
{ Artabanos IV. 213— 224 oder 227		
	Artaban 36, 189—224	Artavan 31, 194—224
	472 (falsch 573 J.)	455 J.

1) S. oben S. 644 f.

2) S. oben S. 645.

Man sieht also, dass die Liste des Mar Abas bis auf Aršavir sich in vollster Harmonie mit der Geschichte befindet. Von da an aber weicht sie an zwei Hauptpunkten ab: der Tod des Aršavir ist um drei Jahre zu spät, der des Aršak = Gotarzes drei Jahre zu früh gesetzt, wodurch die andern Daten sämmtlich verschoben sind. Es ist aber nicht schwer, den Grund dieser Aenderungen zu erkennen: der letzte Bearbeiter der Liste fand nach Phraates IV. eine Anarchie von 12 Jahren verzeichnet, und da diese die Harmonie seiner Liste gestört hätte, so half er sich damit, dieselbe bei den ihm zur Verfügung stehenden Namen unterzubringen. Gibt man nun dem Aršavir **42** statt 45 und dem Aršak III. **11** für 17 Jahre ¹⁾, so entspricht Dareh genau dem Artabanos und man erhält eine völlige Übereinstimmung mit der Geschichte. Die Liste ist dann durch das Interregnum in zwei Theile getheilt, und lautet von Aršavir an:

Aršavir 45 (l. 42) J.	78—37
Artasēs 34 J.	36—3
Interregnum 12 J	2 v. — 10 n. Chr.
Dareh 30 J.	11—40
Aršak 17 (l. 11) J.	41—51
Artašir 46 (l. 26) J.	52—77
Peroz 64 J.	78—141
Waļaršak 50 J.	142—191
Artaban 36 J.	192—227

Moses Xorenaçi aber hat bereits die falschen Lesarten vorgefunden und absichtliche Aenderungen angebracht. Wenn also Mar Abas das Verzeichniss aus dem (selbstverständlich syrischen) Buch des Bar Šaunā geschöpft hat, so folgt, dass Moses letzteres sicher nicht selbst gesehen hat ²⁾.

Anders als das vorige Verzeichniss schliesst sich die Liste der armenischen Arsakiden unmittelbar an die Geschichtserzählung des Mar Abas an. P. Vetter ³⁾ hat gesehen, dass die Bemerkung, Aršak der Jüngere habe den Thron von Armenien bestiegen „mit seinem Bruder Waļaršak, den er zum König von Armenien einsetzte“ einen Ausgleich des Mar Abas mit Moses Xorenaçi erstrebt, also nicht von ersterem herrühren kann. Merken wir uns dies einstweilen und stellen wir einmal die einzelnen Posten vom angegebenen Epochenjahr, dem 129. Jahr des Aršak (beginnt im 11. Jahr des Antiochos II. Theos = 251 v. Chr.) = 123 v. Chr. ein, so erhalten wir folgende Liste, der ich die des Moses gegenüberstelle:

1) J und I sind im Syrischen leicht zu verwechseln.

2) Gegen Gutschmid a. a. O. 301 f. Die Consequenzen für die arabisch-persischen Arsakidenlisten zu ziehen behalte ich mir ausdrücklich vor.

3) S. oben S. 646 N. 1.

Mar Abas:	Ps. Moses Xorenaçi:
Aršak d. Jüngere 42 J. 123—82	Wağaršak, Bruder d. Aršak, 22 J. 133—112
Aršak 13 J. 81—69	Aršak, s. S., 13 J. 111—99
Artašēs 25 J. 68—44	Artašēs I. Jahr 24 des Aršakan. 25 J. ¹⁾ 98—74
Artavan } 37 J. 43—7 v. Chr.	Tigran, Aršakan (I. Aršanak) 19. 30 J. ²⁾ 73—44
Aršavir } 37 J. 43—7 v. Chr.	
Ervand. S. d. Aršak. 21 J. 6 v.—15 n. Chr.	Artavazd, S. d. Tigran, von Antonius gefangen (II, 23)
Artašēs, s. Br., 52 J. 16—67	Aršam, S. d. Artašēs, Bruder des Tigran. Aršēs 20. 20 J. ³⁾ 41—22
	Abgar, S. d. Aršam, Arsavir 24. 38 J. ⁴⁾ 21 v.—17 n. Chr.
	Sanatruk, Schwestersohn d. Abgar, Artašēs 12 (I. 25), 30 J. ⁵⁾ 18—47
	Ervand, S. einer Aršakunierin, Dareh 8. 20 J. ⁶⁾ 48—67
	Artašēs II., S. d. Sanatruk, Dareh 29. 41 J. ⁷⁾ 69—109
	Artavazd, S. d. Artašēs, einige Tage (II, 61)
Tiran, S. d. Artašēs. 22 J. 68—89	Tiran, S. d. Artašēs, Peroz 13. 21 J. ⁸⁾ 112—132
Tigran, s. Br., 42 J. 90—131	Tigran, s. Bruder, Peroz 24. 42 J. ⁹⁾ 133—174
Aršam 38 J. 132—169	Wağarš, S. d. Tigran, Wağarš 32 ¹⁰⁾ . 20 J. 175—194
Sanatruk 30 J. 170—199	Xosrow, S. d. Wağarš, Artavan 3. 48 J. ¹¹⁾ 194—241

Halten wir einmal an, so hat schon Albr. Wirth¹²⁾ festgestellt, dass Volagases (Wağarš) im J. 216 von Caracalla gefangen wurde, also nach Moses' Zahlen den Thron im J. 197 bestiegen haben

- 1) II, 11. 12.
- 2) II, 14. 19.
- 3) II, 25 (II, 19 Aršez).
- 4) II, 26. 33.
- 5) II, 36; lies regierte statt lebte.
- 6) II, 37. 46.
- 7) II, 37. 47. 60.
- 8) II, 62, Lauer: 3. J. des Peroz.
- 9) II, 64.
- 10) II, 65.
- 11) II, 65. 74.
- 12) Quaest. Severianae p. 14 35. 37.

muss, und weiter vermuthet, dass sein Vater Sanatrukios¹⁾ im Jahre 196 im Kampfe gegen die Nordvölker (die Alanen) gefallen sei. Dieser Zeitpunkt überschreitet die Liste des Mar Abas nur um ca. drei Jahre und es muss also in einem Posten ein Fehler stecken: wo, wird sich miten ergeben. Es ist nun ohne Weiteres klar, dass die beiden auf Sanatruk folgenden Namen der Mar-Abasliste:

Artašēs, S. des Sanatruk, 41 J.

Artavazd und Tigran (I. Tiran), Söhne des Artašēs, 24 J.

unter Benutzung des Moses interpolirt sind. Denn in der Mar-Abasliste entsprechen diesen drei Personen ja Artašēs, Bruder des Ervand mit 52 und sein Sohn Tiran mit 22 Jahren. Die ursprüngliche Liste muss also den Wajarš als Sohn des Sanatruk bezeichnet haben. Auf diesen Sanatruk passen nun auch alle Notizen, die wir über einen armenischen König dieses Namens besitzen. Er soll die Stadt Nisibis nach ihrer Zerstörung durch ein Erdbeben wieder aufgebaut haben²⁾, und der Anzug des Mar Abas erwähnt seinen Palast in dieser Stadt³⁾. Sein Grabmal in der Festung Ani war noch im 4. Jahrhundert bekannt⁴⁾. A. v. Gutschmid, Untersuchungen über die Geschichte des Königreichs Osroene, S. 17, längnet zwar die Identität dieses Sanatruk mit dem, der im letzten Drittel des 2. Jahrhunderts regierte, da zu dessen Zeit Nisibis den Römern gehört habe. Allein Nisibis, das a. 164 von den Römern erobert worden war, wurde im Friedensschluss a. 166 mit den andern Eroberungen wieder heraus gegeben⁵⁾. Mommsen bemerkt mit Recht, dass aus der verwirrten Darstellung des dionischen Excerpts 75, 1, 2 nicht geschlossen werden darf, dass Nisibis a. 194 römisch gewesen sei. „vielmehr ist sie nach allen Spuren dies erst durch Severus geworden“⁶⁾. Es war aber auch nicht adiabenisch, kann also nur parthisch oder armenisch gewesen sein, und die Haltung der Stadt im Jahre 194 erklärt sich am einfachsten, wenn Armenien von der Partei des Niger zu der des Severus übergegangen war. Erst als dieser nach dem Untergang des Sanatruk im Kriege gegen die Alanen Nisibis geradezu zur römischen Colonie machte (a. 196), ging auch Sanatruk's Sohn Volagases, über solchen Undank empört, zum Kriege über, suchte aber bald um Frieden nach (a. 198) und Severus verlieh ihm, um ihn zu gewinnen, zur Ent-

1) So nach Kassios Dion 75, 9. Vgl. Wirth, p. 35.

2) Ps. Moses Xor, II, 36. Dazu stimmt Faustus v. Byzanz 4, 14: „Mevin (so l. für Meurk), wo einst eine Stadt von Sanatruk erbaut wurde“. S. P. Vetter, Tüb. Theol. Quartalschr. 1894, 59 f.

3) Langlois, Coll. I, 195.

4) Faustus 4, 24. Vgl. auch Dashian, Zur Abgarsage, WZKM. 1890, S. 152 f.

5) Vgl. Mommsen, R. G. V, 408.

6) a. a. O. S. 409, N. 1.

schädigung für den Verlust von Nisibis mehrere Landstriche in Klein-Armenien ¹⁾.

Es ist auch leicht begreiflich, wesshalb Sanatruk Nisibis zu seiner Residenz machte: die alte Hauptstadt Artaxata war im Jahre 163 zerstört worden, und in dem neuerbauten Nor K'alak' (a. 163) = *Καινὴ πόλις* lag eine starke römische Besatzung ²⁾. Erst sein Sohn Volagases (Wałarš) erhob dasselbe nach dem Verluste von Nisibis zur Residenz und nannte es Wałaršapat.

Auch das Martyrium des Addai und der Sanduxt durch Sanatruk im Gau Šavaršan hat nun einen guten Sinn. Es ist wohl möglich, dass um diese Zeit bereits Versuche stattgefunden haben, das Christenthum in Sophene zu verbreiten. Diejenige Version aber, welche jenes Martyrium durch Severos bar Abgar im Schlosse Angel in Sophene stattfinden liess ³⁾, setzt meines Erachtens die armenische Version in älterer Gestalt voraus, in welcher eben Angel als Local genannt war, und sucht dieselbe mit der edessenischen Sage auszugleichen ⁴⁾. Denn in Angel befanden sich die Gräber verschiedener armenischer Könige ⁵⁾, und das Haus Angel galt als das erste unter den Lehnsträgern der armenischen Krone ⁶⁾. Es braucht nunmehr nicht weiter ausgeführt zu werden, wie Ps. Moses durch Combination der Sanatruk- mit der Abgarsage, die ihm beide schriftlich vorlagen, die ursprüngliche Liste völlig verändert hat ⁷⁾.

[Die Zahl des Mar Abas für Trdat (48 J.) habe ich in anderem Zusammenhang gegenüber der des Ps. Moses (56 J.) als richtig erwiesen ⁸⁾. Jene 48 Jahre führen von seiner Wiedereinsetzung (282) bis zum Jahre 329 n. Chr. Dagegen sind die 48 Jahre seines Vaters Xosrow offenbar erst denen des Trdat entlehnt, was leicht begreiflich ist, da die Armenier über die Zeit nach der Gefangennahme des Volagases a. 216, über die Eroberung Armeniens durch die Perser und insbesondere über das Interregnum nach der Ermordung Xosrows bis zur Wiedereinsetzung des Trdat nur sehr

1) In dem Fragment des Dion 75, 9, 6 heisst es bloss *καὶ μέρος τι τῆς Ἀρμενίας ἐπὶ τῇ κίρηνῃ ἐχαρίσαστο*. 78, 27, 4 ist aber von Gegenden, welche des Tiridates Vater in Kappadokien besessen habe, die Rede. Es wird also an ersterer Stelle zu schreiben sein *μέρος τι τῆς μικρᾶς Ἀρμενίας*, welches römisch war. — Vgl. auch Wirth, a. a. O. 11. 34 ff. gegen Mommsen a. a. O. 410.

2) Mommsen a. a. O. und A. 1.

3) Vgl. Gutschmid, Unters. über die Gesch. des Königreichs Osroene, S. 16.

4) Vgl. über das Alter der Sanatruksage in Armenien auch P. Dashian, Zur Abgarsage, WZKM. 1890, S. 144 ff. Vetter, Tüb. Theol. Quartalschr. 1894, S. 59 f.

5) Faust, Byz. 4, 24

6) Mar Abas bei Langlois I, 198. Agathangelos bei Langlois I, 170.

7) Ich will bloss darauf hinweisen, dass zwischen der Geschichte des Sanatruk und der des Ervand keine innere Verbindung besteht, und dass man 2, 37 f., ohne den Zusammenhang irgendwie zu beeinträchtigen, statt Sanatruk jeden beliebigen Namen (z. B. Artavan) einsetzen kann. Ganz anders ist das Verhältniss zwischen Ervand und Artasēs. S. unten.

8) Vgl. meinen demnächst im Philologus erscheinenden Aufsatz „Zur Kritik des Faustos von Byzanz“.

verworrene und dürftige Erinnerungen bewahrt haben. Auch uns ist es ja beinahe unmöglich, auf Grund der überaus dürftigen Berichte eine klare Vorstellung vom Gange der Ereignisse zu gewinnen. Lediglich auf Grund der angeblichen zehn aufeinanderfolgenden Kriegsjahre bei Agathangelos (p. 10, 2 ed. Lagarde = p. 118 Langlois) die Ermordung des Xosrow bereits ins Jahr 238 zu verlegen¹⁾, scheint mir sehr gewagt. Man denke nur an die angeblichen 30 Kriegsjahre des Königs Aršak bei Faustos!²⁾ Zur Annahme einer 14-jährigen Regierung des unmündigen Trdat nach der Ermordung seines Vaters bis zu seiner Vertreibung wird man sich ja nur auf die zwingendsten Gründe hin entschliessen können. Der Hauptanstoß lässt sich meines Erachtens durch eine leichte Aenderung bei Zonaras II. 21 beseitigen. Will man nämlich einmal eine Conjectur wagen — und da Tiridates a. 252 auf keinen Fall einen Sohn haben konnte, scheint mir eine solche unbedingt geboten — so liegt die Verbesserung von *IIAIAQN* zu *IIATPQN* graphisch mindestens ebenso nahe wie die zu *πολιτῶν*³⁾. Es braucht bloss das *τ* zu *ι* im Archetypus verblasst gewesen sein, so ergab sich die Conjectur *παιδῶν* für *παιρῶων* von selbst. Dann befindet sich aber der Bericht des Zonaras, dass die Oheime des Tiridates sich zu den Persern gerettet hätten, in völliger Uebereinstimmung mit den armenischen Berichten, nach denen die Oheime bzw. Verwandten (so Agathangelos) des Trdat den Vater des letzteren im Einverständniss mit den Persern ermordet hatten. Die Ermordung des Xosrow, die zum Eingreifen der Perser Veranlassung gab, ist dann kurz vor 252 zu setzen⁴⁾.

Der Rest der Liste von Trdat an ist spätere Interpolation⁵⁾. Ich vermute, dass es ursprünglich Glossen zu Faustos von Byzanz waren. Veranlassung zu einer solchen lag gerade bei König Aršak nahe genug, dem einzigen König, der bei Faustos eine Regierungszahl erhält, die aber notorisch falsch ist⁶⁾. Auch für König Šapuh, der bei Faustos eine so grosse Rolle spielt, und König Pap sind solche Glossen leicht begreiflich. Unter dieser Voraussetzung erklärt sich auch ungezwungen die sonst unbegreifliche Uebergang des Xosrow II. und Tiran. Dürfen wir die Zahl des Aršak (7 J.) in 17 verbessern, so würde sie genau der wirklichen Regierungszeit des Aršak (351—367) entsprechen, wie sie sich mir von ganz anderen Erwägungen aus bereits ergeben hatte⁷⁾.]

Sehen wir uns nun die so wiederhergestellte Mar-Abasliste auf ihren historischen Gehalt an, so haben wir vor allem von dem

1) A. v. Gutschmid, Kl. Schr. III, 402 f.

2) Vgl. meinen oben citirten Aufsatz.

3) Letzteres von Gutschmid a. a. O. S. 405 vorgeschlagen.

4) Vgl. auch Mommsen, R. G. V. 430, N. 1.

5) Vgl. A. v. Gutschmid a. a. O. 320, 324.

6) Vgl. meinen oben citirten Aufsatz.

7) S. Philologus. — Der in eckige Klammern geschlossene Absatz ist geschrieben am 29. Juni 1895.

Irrthum abzusehen, dass die arsakidische Dynastie in Armenien bereits im Jahre 123 v. Chr. eingesetzt worden sei. Unter den Namen der Liste hebt sich nun vor allem einer als wirklicher parthischer Individualname von den übrigen scharf ab: Artavan. Ein Artabanos (II.) hat allerdings in die armenischen Angelegenheiten mächtig eingegriffen, ja er war der erste Arsakide, der den Versuch machte, in Armenien eine arsakidische Nebenlinie einzusetzen ¹⁾. Von selbst wird man nun darauf geführt, in Artasēs II., dem 52 Jahre zugetheilt werden, den Tiridates zu erkennen ²⁾, und man bemerkt schliesslich, dass die jetzige Liste aus zwei parallelen Verzeichnissen zusammengefügt worden ist, die folgendermassen lauteten:

	A		B	
Artavan	} 37 J. (l. 23)	11—33	Aršak d. Jüngere 42 J.	11—52
Aršavir				
Ervand	21 J.	34—54	Aršak II. 13 J.	53—65
Artasēs	52 J.	} 74	Artasēs 25 J.	66—90
Tiran	22 J.		Tigran 42 J.	91—132
Aršam	38 J.	129—166	Aršam 38 (l. 34) J.	133—166
			Sanatruk 30 J.	167—196
			Waļarš 20 J.	197—216

Aršak der Jüngere entspricht also dem ältesten Sohne des Artabanos, Arsakes, den sein Vater zum König von Armenien eingesetzt hatte ³⁾. Dieser Aršak ist gemeint in der Erzählung des Mos. Xor. II. 9. Bei der Zusammenarbeitung der Liste wurde für Aršam die Zahl 34 der Liste B adoptirt, und zum Ersatz dafür dem Paare Artavan-Aršavir 37 Jahre statt 23 gegeben, um den Anschluss an die Epoche 123 zu erreichen. Die 38 Jahre, die jetzt dem Aršam gegeben sind, stammen also erst aus Ps. Moses, der diese Zahl für Abgar in einer Königsliste vorgefunden hatte ⁴⁾. Liste A rechnet die Regierung des Artasēs vom J. 55 an, während B dieselbe von der officiellen Krönung des Tiridates in Rom a. 66 datiert. B lässt im J. 91 einen Regierungswechsel eintreten, worüber uns keine litterarischen Nachrichten zu Gebote stehen, dagegen fällt der Thronwechsel im J. 107 in A so ziemlich mit der Thronbesteigung des *Ἐξηδάριος*, Sohnes des Pakoros, zusammen. Es ist wahrscheinlich, dass Moses in seiner Quelle einen Thronwechsel in Armenien nach Beendigung des Barkochbakrieges angegeben fand, den er aber mit gewohnter Willkür einfach verschob. ⁵⁾ Auf

1) Vgl. Gutschmid, Gesch. Irans, S. 119 ff.

2) Vgl. bereits Gutschmid, Kl. Schr. III, 50. 209.

3) Vgl. Gutschmid a. a. O. S. 120. Es ist also nicht richtig, wenn P. Vetter. Das Buch des Mar Abas von Nisibis, Festgruss an Roth S. 85, meint, dass er dem Waļaršak der Volkslieder entspreche.

4) Vgl. Gutschmid. Unters. z. Gesch. d. Königreichs Osroene, S. 13.

5) Doch ist auf die Vertheilung der Zahlen auf die einzelnen Regierungen bis auf Aršam incl. kein grosses Gewicht zu legen. Gegeben war wohl lediglich

Tiran-Tigran (107—128 bzw. 91—132) ist auch die Ansiedlung von Juden in Nor Kalak und Arnavir zu beziehen, welche Ps. Moses auf den ihm aus griechischen Quellen bekannten Tigranes d. Gr. übertragen hat, falls er sie in seiner Quelle vorgefunden hat. Die Regierung des Ervand entspricht im gegenwärtigen Zusammenhang deutlich der Herrschaft der Iberer über Armenien, was sich auch dadurch bestätigt, dass Mos. II, 46 der Iberer Parsman sein Bundesgenosse ist. Der Name Parsman weist jedoch (gegenüber Karjam II, 53) auf griechische Quelle.

Jetzt erst gewinnen wir den rechten Einblick in die gewissenlose Willkür, mit der Ps. Moses mit den alten Volkssagen umgesprungen ist, aber zugleich auch die Mittel, deren wirkliche Bedeutung zu verstehen. Der Artasēs des Volksliedes entspricht zunächst völlig dem Tiridates. Das wird vor Allem durch seinen Kampf und sein Bündniss mit den Alanen zweifellos. Auch was von dem Aufstand der Einwohner von Patizahar (Patašxwār-gar) d. i. des Gebirges der Deļmanç (Dēlum) gegen den König von Persien berichtet wird (II, 53), passt vortrefflich zu dem Abfall der Hyrkanier unter Volagases, so dass auch der Aufstand der Kaspier gegen Artasēs Zutrauen verdient.¹⁾ Höchst wahrscheinlich ist aber Tiridates mit einem älteren König Namens Ἀρτάσης in der Sage verschmolzen. Es waren nämlich offenbar schon in der armenischen Volkssage die Erinnerungen an die vorarsakidische mit denen an die arsakidische Zeit zusammengefloßen. Dies ist besonders deutlich bei Artavazd, dem Sohne des Artasēs. Denn dass seiner Entrückung auf den Masis zunächst die Gefangennahme des Artavazdes II., Sohnes des Tigranes I. durch Antonius a. 34 v. Chr. zu Grunde liegt, wird man nicht bezweifeln können, wenn auch mythische Elemente den ursprünglichen Hintergrund stark überwuchert haben.²⁾ So sind im Artasēs der Volkslieder drei Personen zusammengefallen: zuerst der Gründer des grossarmenischen Reiches Artaxias I., der sich a. 190 vom Seleukidenreiche losriss, und Tigranes I., dann der eigentliche Stifter der arsakidischen Dynastie in Armenien, Tiridates; in Tiran-Tigran aber dürften Tigranes, der Sohn des Tigranes I. und Tigranes II., Sohn des Artavazdes I. (20—12 v. Chr.), zusammengefallen sein. Die Namen der Söhne des Tigranes und ihre Eifersucht (II, 49, 53) hat die Sage mit merkwürdiger Treue festgehalten. Ansser Tiran (= Tigranes) und Artavazd wird uns auch Zareh d. i. Zariadres, der älteste

das Intervall zwischen dem Auftreten des Artavan bzw. Aršak und dem Antritt des Sanatruk.

1) Doch weist der Name ihres Königs Zardmanos (II, 53) auf griechische Quelle. Er scheint dem von Tigranes I. hingerichteten Fürsten von Gordyene Ζαρμανός (Plut. Luk. 21, 29) entnommen zu sein. Vgl. Reinach, Mithridate Eupator p. 354.

2) Insbesondere sind Züge aus dem Aždahäkmythus angewachsen II, 61. Vgl. z. B. Ibn al Faq. řvy.

Sohn des Tigranes genannt¹⁾, und ich stehe nicht an, in II, 55 einen Nachklang der bei Appian Mithridates 104 erzählten Ereignisse zu erkennen. Dann kann man aber nicht umhin, in Mažan, der von Artavazd und Tiran, dessen Untergang er geplant hatte, auf der Jagd ermordet wird, den zweiten Sohn des Tigranes zu erkennen, welcher bei einem Unfall des Königs auf der Jagd, diesen für todt haltend, sich das Diadem umbindet und dafür hingerichtet wird, während sein Bruder Tigranes sich eifrig um den Verwundeten bemüht hatte. Die Namen Ervand und Aršam gehören deutlich ursprünglich dem Hause der Orontiden an, das in älterer Zeit in der Gegend von Arsamosata geherrscht hatte und dessen Herrschaftsgebiet erst nach Arsames II. (um 240) südlich nach Komagene verschoben wurde.²⁾ Dass Artasēs mit Ervand in Verbindung gebracht wurde, ist also verständlich.

Ps. Moses vertheilt nun den Bericht der Volkssage über Artasēs auf drei Personen. Tigran I. ist zunächst der Kyropädie entnommen; allein, was Moses I, 24 ff. von ihm nach alten Liedern erzählt, hat er einfach von Artasēs auf ihn übertragen. Die Grundlage bilden die Gesänge über die Ausrottung des Hauses Muraçan (II, 51), die er mit griechischen Nachrichten über den Sturz des Astyages verbunden und danach umgeändert hat. Die drei jungen Helden I, 26 sind die Söhne des Artasēs II, 53; der erste, der auf einem Löwen reitet und gegen Westen stürmt, ist Tiran, der Commandant der Westarmee, der zweite, der auf einem Leopard reitet und gegen Norden zieht, ist Zareh, der dritte endlich, der auf einem gewaltigen Drachen mit Adlerschwingen sich auf das medische Reich stürzt, ist Artavazd, der Commandant der Ostarmee, der Urheber des Untergangs des Hauses Muraçan (II, 51). Dies wird am Schluss von I, 30 sogar ausdrücklich zugestanden³⁾. Ausserdem aber verknüpft Ps. Moses den Besieger des Astyages noch mit dem Drachenzwinger Wahagn, d. i. *Βερεθραγνα*, dessen Kampf mit *Aži dahāka* dem armenischen Volksliede offenbar noch bekannt war⁴⁾, und gibt dem Tigran als Söhne Bab (phryg. *Βαπαῖος*), Tiran und Wahagn. Ich vermuthe, dass Moses hier Tiran willkürlich an die Stelle des Gottes Tiur⁵⁾ gesetzt hat. Ervand I. und Tigran I.

1) II, 53. 55. Bei Valerius Max. 9, 12 ext. 3 ist der Name zu Sariaster verdorben. Vgl. Reinach, Mithridate Eupator p. 378 n. 2. — Das Zusammenreffen der Volkssage und des Anekdoteschreibers in der Erhaltung dieses seltenen Namens ist gewiss höchst beachtenswerth.

2) Vgl. Th. Reinach, Revue des études grecques 1890, p. 362—380. — Ueber die Vertreter der Fürsten von Sophene bei Mar Abas und Ps. Moses vergleiche meine Untersuchungen zur Geschichte von Eran. Philologus, Bd. LIV, 3, S. 521—526.

3) Dies ist so deutlich, dass es auch Spiegel aufgefallen ist.

4) Vgl. auch de Lagarde, Ges. Abh. 293 f.

5) So soll der Nominativ dieses Namens lauten nach P. de Lagarde, Agathangelos S. 139. — Damit hat Tiran تیر (تیر), die lautgesetzliche mp. Form für Tigranes (vgl. np. تیر, aw. *tiryi* Pfeil), nichts zu thun.

sind also einfache Verdoppelungen des Ervand und Artasēs (III). Dasselbe gilt aber auch für die Reihe Artasēs I., Tigran II. und Artavazd I. des Ps. Moses, sobald man nur abzieht, was Moses aus griechischen Quellen auf sie übertragen hat. Die famose Behauptung, Artasēs (nach ihm 98—74 v. Chr.), nicht Kyros habe den Kroisos besiegt, geht zunächst aus von Jos. *ἀρχ. ια* 184: *Τελευτήσαντος δὲ Ξέρξου τὴν βασιλείαν εἰς τὸν υἱὸν Κῦρον, ὃν Ἀρταξέξου τὴν Ἑλληνες καλοῦσιν, συνέβη μεταβῆναι¹⁾*. Artasēs ist aber im Armenischen die regelmässige Uebersetzung von *Ἀρταξέξου*. Ausserdem aber muss ihm der Eigenname des Sohnes des Mithradates Eupator, *Ἀρκαθίας²⁾*, der sich als König von Kappadokien und Kleinarmenien Ariarathes IX. Eusebes Philopator nannte und beim Vorgebirge *Τίσαιον* auf dem Marsch gegen Sulla auf Anstiften seines Vaters a. 86 vergiftet worden war³⁾, bekannt gewesen sein und er hat sich ihn offenbar als *Ἀρταξίας* zurechtgelegt. Dass seine Ermordung auf der Insel Atalante bei Euböia stattgefunden habe, wie in der Geographie des Ps. Moses⁴⁾ behauptet wird, davon habe ich sonst nirgends eine Andeutung gefunden. Es ist übrigens zu beachten, dass Ps. Moses auch vom zweiten Artasēs berichtet: „die Truppen der Armenier und Perser machten Einfälle bis nach Griechenland“ (II. 54). Noch deutlicher ist es bei Artavazd I., dass er nur eine Verdoppelung von Artavazd II. ist. Von beiden wird gesagt, dass sie ihre Brüder (und Schwestern) aus Ararat nach den Gauen Aļiovit und Arberan verwiesen (II, 32. 61), und von beiden wird die Jagd auf Eber und Wildesel hervorgehoben. Schon hiernach würde also die angebliche Tempelgeschichte des Priesters Uļiup von Ani, die Bardesanes benutzt haben soll (II. 8. 12. 14. 40. 48. 49. 53. 55. 66), zusammenstürzen. Uļiup *Ὀλίμπιος* ist aber die griechische Uebersetzung von Mažan (ap. **Mazdāna*, vgl. arm. *Mažak* = *Mažaza*), den sein Vater Artasēs zum Oberpriester des Aramazd in Ani ernannte (II, 53), und gewählt, um denselben nicht seinen eigenen Tod beschreiben zu lassen. Denn das letzte, was Bardesanes dieser Tempelgeschichte entnommen haben soll, ist, dass Tigran auf dem Grab seines ermordeten Bruders Mažan in Bagaran einen Altar errichtet und Waļarš später daselbst ein allgemeines Fest am Anfang des Monats Navasard (Neujahr) einsetzt (II, 66). Diese Uebersetzung trägt ganz denselben Charakter, wie der Versuch, die bagratunischen Namen Bagarat, Ašot, Waraz, Smbat, Spandiat (Sapratia), Snak (Sinnakes, Senexia) von hebräischen abzuleiten.⁵⁾

1) Vgl. zu dieser Identification Dan. 5, 31, LXX (Swete III, p. 540).

2) App. Mithr. 18. 35. 41. Vgl. Th. Reinach, Mithridate Eupator, roi de Pont p. 298 und N. 1; 445. Nach ihm ist offenbar die Stadt *Ἀρκαθιώκερτα* Strab. *ια* p. 528, Plin. VI, § 26, *Ἀρκεοίκερτα* Steph. Byz. benannt. Vgl. O. Blau ZDMG. 31, 498.

3) Plut. Pomp. 37. Reinach a. a. O. 166 s.

4) p. 17. = 21 ed. Soukry

5) II, 63. — Nach richtiger historischer Beziehung fällt ja Mažan

Aber auch was von Wałaršak berichtet wird, ist völlig parallel mit der Geschichte des Artasēs. Die Erhebung des Hauses Muračan zum zweiten Rang im Reiche (II, 8) und die Ernennung des Bagarat zum erblichen Tagadir (Kronensetzer) und Aspet (Reitergeneral) II, 3, 7 ist genau dasselbe, was II, 47 von Argam und Smbat erzählt wird, und die I, 30 erzählte Dotation der Anoiš, der ersten der Frauen des Aždahak, ist nur eine andere Wendung der Einsetzung des Hauses Muračan. Es ist klar, dass Ps. Moses den Wałaršak der Volkssage willkürlich mit Aršak dem Jüngern, dem Sohne Aršaks d. Gr. bei Mar Abas identificirt und zum Bruder des letzteren gemacht hat. Veranlassung dazu mag die auch von Mar Abas unter Aršak d. Jüngern erzählte Einsetzung des Bagarat P'arnavazean¹⁾ zum erblichen Reitergeneral geboten haben, und der Einfluss des Mar Abas ist deutlich wahrzunehmen, wenn Ps. Moses den Smbat sich in Assyrien, Tmorik' und Kordik' ansiedeln lässt. Denn nach Mar Abas bilden die Bagratunier das Haus Angel (in Sophene).²⁾ Es frägt sich aber, ob nicht die dem Ps. Moses vorliegende Sage den Wałaršak noch als Bruder des Artasēs und König von Persien gekannt hat. Nichts von dem was von ihm erzählt wird, widerspricht dieser Auffassung. Es werden nur organisatorische Massregeln von ihm berichtet, die sich soweit sie nicht dem Artasēs abgeborgt sind, gut auf Volagases beziehen lassen. Wenn es aber II, 7 heisst: „Dat. vom Geschlechte des Garnik, eines Nachkommen des Gełam, wird über die königlichen Jagden gesetzt. Sein Sohn ist Warž, und von ihm erhält das Geschlecht seinen Namen, jedoch erst später, zur Zeit des Artasēs“, so schimmert hier deutlich die Gleichzeitigkeit des Wałaršak und Artasēs noch durch.³⁾ Der einzige Kampf, der von ihm berichtet wird, ist der gegen Morpiulik, womit ein römischer General gemeint sein muss, vielleicht Caesennius Paetus a. 62 (oder gar Corbulo. **Կորիսուղիկ** für **Մորիսիւղիկ**?)⁴⁾, und die Ordnung der Nordmark.

Fassen wir nunmehr das Resultat unserer Untersuchung zusammen, so ergibt sich, dass die armenische Königsliste das Resultat eines complicirten literarischen Processes ist. Erst von Sanatruk ab ist die Liste im strengen Sinne historisch. Den Verfassern der beiden älteren Listen (oben S. 653) waren die Namen von der Volkssage geboten, in welcher Erinnerungen aus der Arsakidenzeit mit

(s. S. 655) freilich beinahe zwei Jahrhunderte vor Bardesanes. Dagegen ist es merkwürdig, wie nahe das angebliche Werk des Mažan-Olympios nun zeitlich mit dem einzigen bezeugten Geschichtswerk eines Armeniers vormesropischer Zeit, den Memoiren (*ιστορια*) seines Bruders Artavazd II. (Plut. Crass. 33) zusammenrückt.

1) So ist zu lesen bei Mar Abas, Langlois I, 199.

2) Mos. II, 53. Mar Abas I, c. I, 198.

3) Vgl. Mos. I, 12, II, 11, wo ursprünglich Artasēs gemeint ist.

4) Gutschmid, Gesch. Irans S. 132. Der Name hat die Form eines armenischen Hypokoristikon auf *-ik*.

solehen aus der vorarsakidischen Periode völlig verschmolzen waren. Die Dauer der Arsakidenherrschaft in Armenien von Artabanos bis zum Tode des Trdat (11—329 n. Chr.) müssen sie dagegen aus anderer, schriftlicher Quelle entlehnt haben. Die Vertheilung der Summe auf die einzelnen Regierungen ist ihr eigenes Werk. Ein späterer suchte diese beiden Listen mit dem, wie wir sahen auch mit der Liste der erasischen Arsakiden im Widerspruch stehenden, Berichte auszugleichen, dass bereits Arsak I. in seinem 129. Jahre (a. 123 v. Chr.) eine Nebenlinie in Armenien eingesetzt habe. So wurden die beiden ursprünglich parallelen Verzeichnisse einfach ineinandergeschoben, um den Anschluss ans Jahr 123 v. Chr. zu erreichen. Der genannte Bericht ist also wiederum als von den Königsverzeichnissen unabhängig erwiesen.

Zum Schlusse noch eine Bemerkung zum altarmenischen Mythos vom schönen Ara. Bereits in meinen Assyriaka des Ktesias¹⁾ hatte ich die Aehnlichkeit der Geschichte des Ara, Sohnes des Aram, mit der des Pamphyliers *Ἡρὸς Ἀρμενίου* bei Platon²⁾ berührt, die ja auch schon Langlois aufgefallen war. Welches Verhältniss aber zwischen dem Pamphylier und Armenier obwalte, blieb völlig unklar. Die Brücke zwischen beiden ist aber geschlagen, wenn Jensens Hypothese, wonach die Kilikier die nächsten Verwandten der Armenier oder gar diese von Kilikien aus allmählich nach Armenien vorgedrungen wären, sich bestätigen sollte³⁾. Das *τὸ γένος Παμφύλιος* des Platon braucht dann nichts weiter zu besagen, als dass der Mythos von den Hellenen in Pamphylien erkundet worden war. Pamphylien ist aber das Nachbarland von Kilikien, so dass uns durch Platon das Fortleben des altarmenischen Mythos in der Nachbarschaft von Kilikien noch fürs 4. Jahrhundert bezeugt wird. Wenn *Ἡρὸς* und Ara einerseits, *Ἀρμένιος* und Aram andererseits sich lautlich nicht vollkommen zu decken scheinen, so wird zu bedenken sein, dass uns *Ἡρὸς* und *Ἀρμένιος* nur in griechischem Gewande übermittlelt sind, wogegen Ara und Aram höchst wahrscheinlich den Durchgang durchs Syrische mitgemacht haben, so dass beide Namen etymologisch noch unklar sind⁴⁾. Die alte Flexion von Aram scheint unbekannt zu sein, doch scheint mir der Umstand, dass Ps. Moses I, 12 den persisch-griechischen

1) Philologus, Suppl. Bd. VI, 2, S. 654.

2) *Ho. ar.* p. 613 e.

3) Jensen, ZDMG, 48, S. 449 ff.

4) Auch Aramaneak, der Sohn des Haik scheint eine mythische Figur gewesen zu sein, wie die Pappelwälder des Aramaneak bei Armavir mit dem merkwürdig an das dodonäische Eichenorakel gemahnenden Pappelorakel schliessen lassen (Moses Nor. I, 20). Beachte, dass dies die einzige Stelle ist, wo Ps. Moses in Uebereinstimmung mit Mar Abas die Form Aramaneak gebraucht, während er sonst, des Anklangs an den Volksnamen wegen, Armenak schreibt. Er ist also nicht etwa, wie man denken könnte, als blosser genealogischer Repräsentant des persisch-griechischen Volksnamens dem nationalen Eponymos Haik angeschlossen worden.

wir Hormizd zu betrachten. Den Titel *بزرگ کوشان شده* hat auch Ibn Nord. v. 4 irgendwo ausgezogen. Wir können nunmehr die Träger mehrerer der dort aufgeführten Titel nachweisen: Bahrām Kermānšāh und Bahrām Sakānšāh sind bekannt (Nöldeke a. a. O. 49). Den Titel *بزرگ ارمنیستان شده* führte wohl Šāpūr, Sohn des Jozdegerd I.

Der Stammbaum der Bujiden.

‘Alī b. Bōja war nach Ḥanza ۲۴۱ aus der delumitischen Tribus *شیرزیل اوندان*. Einen förmlichen Stammbaum desselben finden wir zuerst in der Geschichte der Herrschaft der Bujiden, betitelt *انتزاجی*, des Abū Ishāq Ibrāhīm b. Hilāl aš Šābī († vor 380)¹⁾ nach welcher ihm Bērūnī ۳۸, 2, IA. VIII. ۲۹ und Zāhīr eddīn ۱۵۱, ۷۵ mittheilen. Hier beschäftigt uns nur der erste Theil des Stammbaums von Šērzil dem Aelteren aufwärts. Ich gebe denselben zunächst nach Bērūnī, indem ich die Varianten der Anderen notire (IA. = Ibn al Aṭīr, Z. = Zāhīr eddīn).

شیرزیل بن شیران شاه بن شیرفند²⁾ بن سسنان³⁾ شاه بن
 سسن خره⁴⁾ بن شوزیل⁵⁾ بن سسنادر⁶⁾ بن بهرام جور الملک

Der Stammbaum will auf Bahrām Gōr zurückgehen, schliesst sich aber, was bisher nicht beobachtet zu sein scheint⁷⁾, an den seines ersten Ministers Mihr Narsē an (Tab. ۸۶۸, 18 ff.). Hier hat man für *سیسفن* zu lesen *بشنسغان* (T. سیسیغان, C. سیسیفاد) „vom (Feuer) Gušnasp beschützt“: vgl. Namen wie *Γουσανασ-πάδης*; Prokop. Pers. I, 33, 11 ff. (so zu lesen!); *Γουσανασ-πάδ* (so l. für

1) Filirist ۱۳۴, 20.

2) IA. *شیرویه*, v. l. *شیرویه*, *شیرفیه*, *شیرهنه*, *شیرهنه*, Z. om.

3) Cod. R. *سسنان*, IA. *سشتان*, v. l. *ستان*, Z. *سشان*, *سشان*.

4) Cod. R. *سس جره*, PL. *سسن خره*, IA. *سپس فیروز*, v. l. *سیر*, *سپس جر*, Z. *سپس جر*, cod. p. ۱۵۱ *جر*, p. ۱۷۵ *جر*.

5) IA. *شیرزیل*, Z. *شیره زیل*, lies *شیرزیل*.

6) IA. *سنباد*, v. l. *سنساک*, *سنتان*, Z. *سنباد*.

7) [Doch siehe jetzt auch Justi, Iran. Namenbuch S. 303 b unter Sisanafrah und S. 304 a unter Sispād. Correcturnote.]

Γουσανάσπα) Chron. pasch.: Nixor Wšnaspat Lazar Pharpeçi bei Langlois II, 353—362: Ἀσπαδάτης Ktes. ecl. 9: Γουνδα-βουσιᾶς (so l.) = Gundād-bišnasp „vom (Feuer) Gušnasp erlangt“ Theoph. 325. 10 ff.: Aspād- (Gušnasp) = Asp-pād Nöld., Sas. 362. 365 ff. 387. Sunpād سنفذ armen. Smbat (das *b* ist durch den vorangehenden Nasal veranlasst) „vom Hund beschützt“ (vgl. die Kyros- und Sanatruk-Legende Ps. Mos. Kor. II, 36, sowie Mos. II, 70). — Für سسینسابروه ist zu lesen بَشَنَسَابَرُوه „vom (Feuer) Gušnasp Zuwachs habend“, *abzāh* = *arzūd*, wie سَقْفَرُوه (Tab. I, ٦,٤, 18) für *Wispāfrīd*. *Burzāfrīh* (Tab. ٦,٥, 9) = بَرزَافَرِیْدٌ: statt خُورَقَبَد (F. جوهرخند) ist zu lesen جُورَقَبَد oder جُورَقَبَد „von Gaoëiθra (dem Mond) beschützt“. Der erste Name steckt offenbar in dem سسندر Bērūn's, der zweite ist am besten erhalten in dem سس فیروز des IA., d. i. بَشَنَس افروز. Man hat also auch بَشَنَسَبان شاه zu lesen für سسنان شاه. Dies ist eine Umbildung für مَاجَشَنَس *Māh-Gušnasp*, wie der zweite Sohn des Mihr-Narsē heisst. Dieselbe Umbildung begegnet uns im Briefe des Mobed Tannasar bei Muḥammed b. al Ḥasan (حسنفشا, Darmesteter, Journ. as. 1894, 205) für das مَاجَشَنَس Mas'ūdī's (Kitāb attanb. ٩٩, 2).

Bāu.

Von einem Manne dieses Namens leitete sich die bekannte Dynastie Bāwand in Tabaristān ab. Denselben Namen führte aber auch der Vater des Märtyrers Anastasios Persa, dessen persischer Name *Μαγουνδάτ* = مَاه بَنَدَاذ war. Er stammte aus dem Dorfe *Ῥασουρί* = رَزْنِیْن Istaxrī ٣,٩, 5 in der Gegend *Ῥαζίζ* d. i. dem Gebiete von Raj. Sein Vater *Baū* war Magier, ὁ δὲ καὶ διδάσκαλος ὑπάρχων τῶν μαγικῶν μαθημάτων ἐπαίδευσεν καὶ αὐτὸν ἐκ παιδότηεν τὰ μαγικά.¹⁾

Um dieselbe Zeit treffen wir einen *Βαυ* bei Zahir eddin ٣,٥ f. Er soll Minister der Azarmī duxt gewesen sein und sich, da die Grossen unzufrieden waren, in ein Feuerhaus zurückgezogen und dort den Gottesdienst versehen haben. Als Jezdegerd auf seiner Flucht nach Raj kam, bediente ihn Bāu, und nach erbetener Erlaubniss kam er nach Tabaristān, um zum Feuerhaus seines

1) Acta Anastasii ed. Usener p. 26, 5 ff. 56, 20 ff.

Vaters eine Wallfahrt zu machen. Nach dem von Mähōi-i Sūrī an Jezdegerd begangenen Verrath setzte er sich im Bergland (von Tabaristān) in ein Feuerhaus etc.

Der Mann war also gleichfalls Magier. Mit einiger Aufmerksamkeit aber erkennt man alsbald, dass verschiedene Züge von anderen Personen auf ihn übertragen sind. Wenn er den Jezdegerd in Raj bedient, so ist er mit dem räthselhaften *ابان جندويه* Tab. I, ۳۹۸, ۳۹۸ identifizirt, der dem Jezdegerd in Raj entgegentritt und ihm eine Bestallung zur Späthbedwürde von Tabaristān abnōthigt. Dass er zum Minister der Azarmi duxt gemacht wird, beruht auf folgender Combination: Minister der Azarmi duxt war Sijāwaxš von Raj (aus dem Hause Mihrān), der den Farrux-Hormizd ermordet, Tab. I, ۳۱۹, 11, ۳۳۳, 9, 14. Zur Rache soll er von Rustam in Madāin getödtet worden sein ۳۳۳, 15; aber später tritt ein Sijāwaxš b. Mihrān b. Bahrām Čōbin den Arabern als Herr von Raj entgegen Tab. ۳۶۵۳, ۳۶۵۴, Grund genug für den Verfasser, die beiden zu identificiren. Da aber sowohl Sijāwaxš als *ابان جندويه* als Herren von Raj erscheinen, so glaubte er sich auch berechtigt, diese beiden gleichzusetzen. Wenn Bān auch mit Parwēz nach dem Romäerreiche zieht und sich im Kriege gegen Bahrām Čōbin auszeichnet, so ist er hier mit *بذ بن فیروز* (= Wāt) Dm. ۹., 7 identificirt, dem bei Tab. I, ۴... 7 *بذ بن فرخزاد* entspricht¹⁾.

Ziehen wir diese Ausschmückungen ab, so ist Bān auch bei Zahīr eddīn ein Magier in der Gegend von Raj, und nichts steht im Wege, ihn mit dem Vater des Anastasios zu identificiren. Ich bin daher geneigt, auch die Angabe, dass er der Stifter der Dynastie Bāwand war, für richtig zu halten, ja ich möchte noch weiter gehen und diese für die Nachkommen der Dynastie der Masmoghān (Grossmagier) von Dumbāwand halten. Die Dynastie Bāwand tritt nämlich zuerst a. 167 H. nach dem Untergang der Masmoghān (a. 141/2) auf, und zwar genau in deren ehemaligem Gebiete. Dazu kommt, dass sich der Name *المصمغان* in der Familie Bāwand zu wiederholen scheint.²⁾ Natürlich müsste man dann annehmen, dass der Stammbaum Tab. III, ۳۳۵, 5 u. a. völlig lückenhaft, und vom nächsten bekannten Mitglied sofort auf den

1) So ist zu lesen. Ed, *ابادر وفرخزاد*, aber cod. t und BM *وبذروا*. Der ebenda erwähnte *سبور اندیور* ist identisch mit dem bei Dīn. öfters genannten *سبور بن ایردن*. Es ist also mit L. *افریان* oder *افریان* zu lesen (Patronymikon = pehl. *Afrīkān*).

2) Tab. III, ۳۳۳, 12. Auf die Begründung seiner Zugehörigkeit zur Bāwandfamilie kann ich hier nicht näher eingehen.

Ahnherrn übergesprungen wäre. Ueber das erste Auftreten der Masmoghān sind wir nicht unterrichtet¹⁾, denn der *مردانشه*, der bei Tab. I. ۳۹۵۹. 4 (Saif) in einem angeblichen Vertrag mit Suwaid b. Muqarrin unter 'Omar als solcher auftritt, gehört vielmehr höchst wahrscheinlich in die Zeit des Krieges mit Jazīd b. al Muhallab (a. 98), wie der ۳۹۵۹. 9 gleichfalls in einem solchen erfundenen Vertrag genannte Spāhbed *انقرخار بن انقرخار*, d. i. *انقرخار بن انقرخار* (auf Münzen bezeugt a. 70—77 = 715—722) und wie der aus dem Fürsten von Gurgān *انمروز بن* Bel. ۳۳۹ ult. (sonst *المرزبان*) und dem Türken *صو* von Dehistan ib. combinirte angebliche König von Gurgān *صو بن رو بن رو*, ۳۹۵۷, ult. ۳۹۵۸; Jāq. II. st. 14. Auf diesen in der Ueberlieferung des Saif sehr gewöhnlichen Kniff, Personen aus der Zeit der grossen Eroberungen der Merwaniden in die Zeit 'Omars voranzuprojectiren, werde ich noch einmal, *ابن شاه الله*, im Zusammenhang eingehen. Ich möchte aber besonders die Numismatiker davor warnen, auf diese Geschichtsklitterung hereinzufallen, wie es jüngst noch Sir Al. Cunningham passirt ist.³⁾

1) Bei Ibn al Faqih ۲۷۹, 14; Bērūnī ۲۲۷; Fihrist ۱۲, 28 (wo zu ergänzen

بمستمعة) wird ihre Einsetzung in die mythische Zeit verlegt. Der Name Armaiel ist mir bisher nur einmal in der Genealogie der Fürsten von Albanien aus dem Hause Mihran bei Brosset, Hist. de la Géorgie, Additions et éclaircissements p. 474 begegnet.

2) Abkürzung von *انقرخار* (auf Münzen von a. 86 und 87 = 731 und 732), aus dem er projectirt ist.

3) Num. Chron. 1894 p. 275. Der hier aus Elliot, Muhammadan Historians II, 418 angeführte Bericht des Nāki Širāzi stammt aus Tabarī (I, ۲۷۷, 4), wie schon das Jahr 22 beweist. Für Zambīl ist also zu lesen *راسل*, und dieser ist identisch mit dem König von Kačča in Indien, Zeitgenossen des ۲۵۹۳, 2 neben ihm genannten, a. 93 = 712 gefallenen Dāhir (vgl. Bel. ۲۳۸, 8).

Dagegen ist der ۲۵۹۳, 3 neben ihm genannte *ذويده* (i. *زويل*) identisch mit dem ۲۷۹ auftretenden *زنبيل* (i. *زنبيل*), dem Bruder des Kābulšāh, welcher vor ihm nach *آمل* (d. i. *زابل*) in der Provinz Sagistān flieht. — Dagegen erfahren wir den Namen eines Königs von Kābul im Jahre 162 II. aus Ja'qūbī II, ۲۷۹, 9.

Es ist hier zu lesen: *ملک کابل انشه يقول له خندجل*. Vgl. die Station

خندکل ابدن (so l.) Moq. ۳۵۰, 1 und *Khingila* auf Münzen, Al. Cunningham Num. Chron. 1894, 265. 278 f. Pl. VII, 11.

Die Suffixe è, z. èi, zî.

Das Suffix in den Ethnika سَنَزِي, مَرَوَزِي, تَازِي ist schon mehrfach Gegenstand der Erörterung gewesen. Um dasselbe richtig beurtheilen zu können, hat man aber zunächst Formen wie رَازِي aus Raj, تَوَزِي aus Tawag auszusecheiden. رَازِي, gr. Ραζήζ, Ραζαζήη, syr. Bêth Rāziqājē (oben S. 628, X. 1) d. i. *Ražik*, *Rāžik* ist eine regelrechte Bildung von *Ragā* mit Suffix *-ik* und V̄ddhi des Stammvokals (vgl. ap. *Mārgava*, *Mārguja* zu *Maryuš*, *Νησαῖοι ἵπποι* d. i. *Naisājū(h) aspū(h)* zu *Nisāja*). Ebenso ist تَوَزِي d. i. Tawazî, älter **Tawažik*, **Tawaèik* die zu erwartende Nisbe zu تَوَاج d. i. *Tawag*, *Ταώζη*. Von der Nisbe aus bilden dann die Araber den Stadtnamen تَوَز (so Muqaddasî), was bei Saif gar zu طَورُوس geworden ist ¹⁾ (س hier = è, wie in قَفَس = قَفَص, pers. کوشچ = ضوس = ضوج s. u.).

Sehen wir von diesen Bildungen, die einfach das Suffix *-ik* zeigen, ab, so habe ich folgende Beispiele für das Suffix *-zi* bzw. *-je* (èi) zur Hand.

اصطخزری neben اصطخوری Jāq. I, ۳۹۹, 4.

بَدَمَنَجِي zu بَدَمَنِيين, Hauptstadt von Bādγēs Jāq. I, ۳۸۱, 23. Lubb al lubāb ۳۶.

تَازِي, armen. *Tačik*, gewöhnlich zu arab. طَيِّء gestellt.

سَانَدَجِي zu سَان, Stadt in Gözγān (Ist. ۲۷.) Jāq. III, ۲۳. 15. Lubb p. ۱۳۶.

زَامِيِنَجِي zu زَامِيِن, Dorf in Buxārā und Samarqand, Jāq. II, ۹۹.

سَنَزِي, pers. سَنَزِي (vgl. Stackelberg, ZDMG. 48, 496). armen. *Sagēik*. Beiname des Rustan Mos. Xor. II, 8, zum Landesnamen Sagistan, Sistan.

مَرَوَزِي und مَرَوَزِي zu مَرَو bzw. مَرَوغ Merw (vgl. Stackelberg, ZDMG. 48, 496. Hübschmann, Pers. Stud. 248 N. 1).

1) Tab. I, ۲۵۳۷, ۲۵۴۹ f., ۲۶۸۵; vgl. Bel. ۸۱, 17. Ibn Qot. ۲۲۲, 16.

مَمَلَنَجِي, auch مَمَلِينِي zu مَمَلِين. Ort bei Herāt Jāq. IV, ۳۹۹, 6; vgl. Lubb ۲۵۲, ann. ۲. Jāq. IV, ۶۴., 6 = Muštarik ۴۳ (lies مَمَلَنَجِي, المَمَلَنَجِي). Jāq. IV, ۳۹۷, 19.

نایندی wie es scheint zu نَدِیْن. Ort in der Provinz Ispahān; vgl. Lubb al lubāb p. 211. — Doch hat Jāq. IV, ۳۳۴, 10 einen Ort نایندی, 30 Par. von Ispahān.

Formen wie بُویَنَجِي zu بُوینَه und نِیَازجِي und نِیَزدی (neben نیمازی und نیبزی) zu نِیَازِي (Lubb ۳۹۹) habe ich dagegen nicht aufgenommen, da hier offenbar die Grundform auf *g* ausging. Keine dieser Formen stammt aus dem eigentlichen Pārs (abgesehen etwa von نِیَزِي), dagegen eine beträchtliche Zahl aus den ehemals hephthalitischen Ländern.

Man darf indessen das Suffix *zī*, *ǰī* nicht für sich betrachten, sondern hat es zusammenzuhalten mit einem anderen Suffix *-īē*, *-īz*, das vorzugsweise zur Bildung von Völker- und Landschaftsnamen verwandt wird. Folgende Beispiele sind mir bekannt:

Atrpatīē die Einwohner von Atrpatakan, Faustos von Byz. 5, 2; vgl. St. Martin, Mémoires sur l'Arménie I, 128.

عَیْرِیَ *Ērīē* aw. Airju, einer der drei Söhne des Frēdōn, Stammvater der Eramier.

بَرَزِ *Parīz*, pers. پَرِزْجَانِ *Pārǰān*, im Kārnāmak S. 57 *Barēan*, räuberisches Volk im دَوِه پَرِزْجَانِ, dem Pārīzkūh der Karten; vgl. Nöldeke, Gesch. d. Perser u. Araber S. 157 und X, 1. Houtsma, Recueil de textes rel. à l'histoire des Seljoucides I, p. 5 ult.

Sanglīē, Bezirk in Badaxšān (Tomasehek, Pamirdialecte S. 6 = 738), vgl. سَمَلَخَنْدِ Stadt in Toxāristān (s. Index Bibl. Geogr.).

الشِيرَزِ Tab. I, ۳۶۵۹, III, ۷۴ u. ö. Landschaft in Tabaristān, pers. شِيرِزْجَانِ *Zahir eddin* ۳۹, 6, 9 (= Tab. III, ۱۸۸۴, ۱۸۸۵), Firdausī (hier fesselt Frēdōn den Bēwarāsp. bei Rückert I, 62 falsch Schirchan; vgl. Hfaq. ۳۷۸, 15).¹⁾

1) Was ist *Zrēžān* neben Am] (so l. für Amaz), Roien und Taparastan bei Sebēos (Patrikanean, Journ. as. 1866, 1, 195)?

شِيرَز Dorf im Gebiet von Saraxs, zu šēr Löwe Jāq. III, ۳۵۱. 5.

غَرِبَة *Farē*, älter arabisch غَرَش اَنْشَار (ش = è) d. i. „Bergland des Sār“ (vgl. Index Bibl. Geogr.), gewöhnlich غَرَشِسْتَان (Tab. II, ۱۳۸۸, ult.) oder غَرَجِسْتَان genannt¹⁾. Ein anderes Land dieses Namens war im Gebiet von Samarqand Jāq. III, ۷۲. 18 (das Land der *Ghalās*).

دُرْجَ Gurē *Gurj*, älter **Warē*, pl. *Warēn*, **Gurēn*, *Gurjan*, arabisirt دُرْجِسْتَان Iberien (s. o. S. 632 f.), das Land jetzt دُرْجِسْتَان.

تَوَّجَ *Tōē*, *Tōj*, Din. W. 14 طووس d. i. Tōē oder Tōž, aus *Tauriē* (von *Tura*), der Stammvater der Türken.

دُوْفِجَ arab. فُقُص, فُقُص (so ar Ruhnī bei Jāq. IV, ۱۴۷. 13 und Saif Tab. I, ۲۷۴, 2), ein räuberisches Bergvolk in Kermān (vgl. Tomaschek, Zur hist. Topogr. von Persien I, 47 f.), zu ap. *koufo* Berg.

دَرَجَانِ Landschaft und Schloss in Tabaristān am Lār-Fluss Tab. I, ۳۶۵, III, ۱۱۴ etc., vgl. Index Bibl. Geogr. und Jāqūt; pers. دَرَجَانِ: letzteres auch Name eines Dorfes und einer Ebene in Kurdistan bei Pašwā, wofür auch die Form Lāhiḡān begegnet (vgl. G. Hoffmann, Auszüge aus syr. Akten pers. Märtyrer 245 f.). Ebenso kommt die Stadt دَرَجَانِ in Gelān auch unter der Form دَرَجَانِ vor (G. Hoffmann a. a. O. N. 1953). *r* wird also hier für *hr* stehen.

لَکِ die Lesghier, arm. lēk: also *Lak-ε* = *Lēk-è*.

Herthiēn das Gebiet (?) von Hira, syr. Hērthā, Sebēos bei Patkanean Journ. as. 1866, I, 228.²⁾

وَرَوَانِيز (s. Istaxrī ۲۷۵), Stadt in Toxāristān, Ibn al Faq. ۳۳. 1 = Jāq. II, ۴۱. 2 وَالِيز. Jāq. IV, ۸۹۴, 5 المواليزجة, ۹۳. 8 وَوَالِيزِ,

1) غَرِ Berg liegt ausser in شَاوِغَر (vgl. ZDMG. 47, 703) noch vor in پَسَاغَر (so I.) Muq. ۳۹۵, 7 d. i. hinter dem Berg, بَرِغَر ۳۹۹. 1 d. i. *Apur-yar* „auf dem Berg“ (vgl. اَبَرِ دَوِه), اَوِغَر (so I.) ib. ۳۹۹, 5. ۳۹۹, 2. ۳۷۹, 8 gewöhnlich اَبِغَر = سَاغَر ج = صَاغَر ج Hāuq. ۳۷۵, 1. Jāq. III, 11. ۳۹۳, 5 = *Čāh-yarē* „Quellenberg“.

2) Lagarde, Ueber die im Aramäischen etc. übliche Bildung der Nomina S. 47, 13 liest Herthikan; mit welchem Recht?

Ps. Moses Xor. Geogr. ed. Soukry p. 40 = 53 *Warëan*. Ich vermuthe, dass der Name mit dem Volke der *Ovâq* (Theophylakt. Sim. ζ, 7. 14 *Ovâq zaì Xovvri*, Menander Prot. fr. 43 *Ovâq-xovvîtai*, Ps. Moses Geogr. p. 43 = 57 *Alron* und *Walron*) zusammenhängt, falls dieselben ursprünglich einen Bestandtheil des Hephthalitenreiches bildeten.

Vielleicht gehören auch noch die Völkernamen بلوچ, arab. بلوچ, und مزاج Houtsma l. c. 162, Ibn Nord. 49, 2. Ibn al Faq. 29, 4 hierher, sicher aber die verlängerten Formen der soghdischen Monatsnamen: آبذنج (allein gebräuchlich) = pers. آبذنج (der Montag heisst آبذنج lies آبذنج, vgl. xorasmisch یفانجن [PR.] lies یفانجن *jāpānjan*); پساکنج neben پساک (pers. قیبر) Bér. 49; ژیمدنج (اسپندارمذ) neben خشومومج aw. xšnaoman (pers. اسپندارمذ); ژیمدج neben ژیمدج bzw. ژیمد Canon Masudicus bei Sachau, Translation p. 384 (pers. بیمنی); نیسنج neben نیسنج (pers. خردان).

Ich glaube, dass wir es hier mit Ueberresten des alten Suffixes *-ač* (*-anč*) zu thun haben, über welches Darmesteter, *Études iran.* II, 106—115 gehandelt hat. Es ergibt sich aber nunmehr ohne Weiteres, dass das Suffix *čik*, *zī* eine Combination der Suffixe *č*, *č* + *ik* ist.

Enklitisches *-an* = aw. *nō*.

In der Inschrift Hāgīābād A haben wir l. 4 𐎧𐎥𐎢, welchem in B 𐎧𐎥𐎢𐎠 entspricht. Dies 𐎧𐎥𐎢 kehrt noch Z. 6 und 7 wieder. Die Bedeutung „und wir“ ist klar. Da die semitische Conjunction 𐎧𐎥 immer mit enklitischen Pronominalsuffixen eranischen Ursprungs verbunden wird (so 𐎧𐎥𐎠 *u-an*, 𐎧𐎥𐎡 *u-aš*), muss auch in 𐎧𐎥𐎢 ein enklitisches Pronomen stecken. Wir erhalten so ein im Altpersischen nicht nachgewiesenes enklitisches *-an* = aw. *nō* (Gen. und Acc.). Dasselbe liegt auch vor in 𐎧𐎥𐎢𐎠 Z. 5 = *pus-an*.

Ap. *faraoh-*, np. *farr*.

Es ist schon mehrfach versucht worden, dieses Wort auch lautlich dem gleichbedeutenden aw. *xwarenah-* gleichzusetzen, und man hat vorgeschlagen, einfach *farnah* zu lesen. Auf die armenische Wiedergabe von *f* durch *x* in Namen wie Xorëan, Xoroxazat = pers. Farruxān, Farruxzād etc. darf man sich für diese Ansicht freilich nicht berufen, da hier *x* für *xw* steht, und das persische *farrux* durch eine Weiterbildung des aw. *xwarenah-*

ersetzt ist. Wohl aber könnte man dafür den analogen Lautwandel im Dialect von Siwend anführen.¹⁾ Es scheint mir indessen, dass in dieser Frage die historischen Thatsachen bisher nicht zu ihrem Recht gekommen sind.

Bei dem ältesten erreichbaren Gewährsmann, Aischylos, heisst ein Perser *Ἀρταγόρηνης* (Pers. 21) und denselben Namen führen zwei Perser bei Herodot ε 25 etc. Der auf der Inschrift von Behistūn *Wīnd(a)fr(a)nā(h)* geschriebene Perser wird von Aischylos *Ἀρταγόρηνης* (Pers. 776, durch Anlehnung an den genannten bekannteren Namen für *Ἀρταγόρηνης*, Ktes. *Ἀρταγόρηνης*), von Herodot *Ἀρταγόρηνης* (γ 70, 78 etc.) genannt. Dagegen hat im Anlaut bereits Aischylos *Φαροῦχος* (v. 313)²⁾, *Φαραν-δάτης* (v. 32), Koseform zu *Φαραν-δάτης* und ebenso finden wir bei Herodot und Späteren *Φαράζαθρης* Her. η 65, *Φαρνάσπης* Her. β 1 etc., *Φαρούχης* Her. η 88. Xen. Kyrop. ζ 3, 32 etc. = *Φαρνακίας* Ktes. etc. 45, 51, *Φαρνάκης* Her. η 66 etc. (Hypokoristikon zu *Φαρνάβαζος* etc. Nöldeke, Pers. Stud. I, 31), *Φαραν-δάτης* Her. η 214, *Φερον-δάτης* Her. η 67 u. a. Im Inlaut aber haben die Späteren stets *-γένης*: *Δαγένης* Hellanikos (Schol. zu Aisch. Pers. 776), *Μεγαξένης* Ktes. ecl. 2, 8 = *Μεγαγένης* Xen. Anab. 1, 2, 20, *Ἵραξένης* Ktesias bei Nik. Dam. fr. 65 u. s. w. Im Lykischen schreibt man aber *Prīnaβαζα* und wahrscheinlich *Prīnaka*³⁾ = *Φαρνάβαζος*, *Φαρνάκης*, sowie *Κίζαγρῖνα* = *Τισσαγένης*. Dagegen haben wir wieder aus parthischer Zeit die Namen *Φοαρνιάτης* (so zu lesen statt *Φοαρνιάτης*, Strab. ις p. 751, bei Kass. Dion μη 41 *Φαρναπιάτης* genannt) = ap. *frnah-pāta*, und *Βαζαφάρνης*⁴⁾ Jos. ἀρχ. ιδ σ 330, 332, πολ. ιουδ. α 13, 1 (vgl. Namen wie Barzaentes Curt. VI, 6, 36 etc., *Βασιήη*, *Ναβαρζάνης*, *Ἀριοβαρζάνης* und andere die Wurzel *barz* „hoch sein“ enthaltende Namen). Bereits Strab. ις 4, 27 p. 785 kennt aber *Φάρζιρις* (das natürlich mit *Παρούσατις* oben S. 634 N. 2 nichts zu thun hat) =  als persischen

Namen seiner Zeit. Im 1. Jahrhundert n. Chr. treffen wir *ΥΝΑΘ-ΦΕΡΡΟΥ*, *Γονδαφάρων*, indisch Gondophasa (gen.), Guduphasa etc.⁵⁾, und auf den Kūsānmünzen begegnet uns *ΦΑΡΡΟ* als Name einer Gottheit. Ebenfalls dem 1. Jahrhundert n. Chr. gehört an *Ραρρακες* Tac. 12, 14 für älteres *Φαρνάκης*. Die Schreibung *ρ* für *ρη* wie in Priapatius, *Πραάτης*, *Πράσπα* u. a.

1) Journ. as. 1893, 1, p. 243.

2) Vgl. über diesen Namen meine Assyriaka des Ktesias, Philologus Suppl. Bd. VI, 2, S. 639 f.

3) So ist höchst wahrscheinlich auf der Stele von Xanthos, Nordseite 1, 1 und 2 zu ergänzen. Vgl. J. Imbert, Le Muséon 1891, p. 270—273.

4) Niese schreibt *Βαζαφάρνης*, aber damit wüsste ich nichts zu beginnen.

5) Nach Cunningham, Num. Chron. 1890, p. 158—162, 164—165. Pl. X, 1—11, XI, 1—7.

Aus diesem Sachverhalt dürfte zu schliessen sein, dass die ursprüngliche ap. Form *frunah-* war (wie *drajah-* Meer), und dass die Umstellung zu *farnah-*¹⁾ (besonders im Anlaut) in einzelnen Gegenden schon frühzeitig begann, während in anderen Gegenden noch im 1. Jahrhundert v. Chr. *frau* (vgl. *Φραυριπάρης*) gesprochen wurde.

Νρ. *izad.* aw. *jazata.*

Die Contraction des aw. *jazata* zu pers. *izad* ist schon sehr alt. Bereits Ktesias schreibt *Ἰζαδβάτης*²⁾, der bekannte König von Adiabene heisst Izates, und die Stadt des Namens heisst schon bei Plinius VI, 44. 133 Issatis, die Einwohner nennt Ptolemaios *Ἰσατίται* d. i. *Īzātikān*. Diese persische Form des Namens ist uns noch bei den arabischen Geographen bezeugt. *إزاز* heisst das Gebiet der Stadt bei Ibm Nord. ٤٩. 2. Die Stadt selbst führt bei Istaxri den Namen *اىزاز* d. i. „Haus“, das Hauptthor der Stadt aber heisst *باب ايزاد* Ist. ١٢٥, 13. *Ἰζαδγυῖσπος*, *Izadgūšnasp* etc.³⁾ werden also die persische Aussprache wiedergeben.

Zu den Inschriften des Artaxerxes II. von Susa und Hamadān.

Die Inschrift *b* von Susa lautet: Adam Artaxšaθrā xšājaθija wazrka xšājaθija xšājaθijānā xšājaθija || Dārajawa(huš xšājaθijahjā puθra.⁴⁾

Nach dem dritten xšājaθija ist eine Lücke, in welcher die Formel *dahjunām xšājaθija ahjājā buniājā* zu ergänzen ist. Daraus ergibt sich aber die unbestreitbare Thatsache, dass das Wort *Dārajawa(h)uš* entweder unlectirt ist oder aber den Genitiv darstellt (richtig *Dārajawahuš*).

Grosse Schwierigkeiten hat von jeher die Construction in den Inschriften von Susa(*a*) und Hamadān bereitet. Ich fasse die Inschrift folgendermassen: θātij Artaxšaθrā xšājaθija wazrka xšājaθija xšājaθijānām xšājaθija dahjunām xšājaθija ahjājā buniājā⁵⁾ Dārajawa(h)uš-hjā⁶⁾ xšājaθijahjā puθra: Dārajawa(h)uš-hjā⁶⁾ Artaxšaθra-hjā xšājaθijahjā puθra. Artaxšaθra-hjā Xšājārēa-hjā

1) Vgl. die parallele Entwicklung von *drajah* zu np. *darjō* und dazu Hübschmann, Pers. Stud. 62.

2) Vgl. meine Assyriaka S. 623 N. 437.

3) Vgl. Hübschmann, Pers. Stud. 153.

4) Siehe Weissbach und Bang, Die altpersischen Keilinschriften Heft I.

5) Bis hierher aus den älteren Inschriften abgeschrieben.

6) Hamadān: Dārajawaš-hjā.

xšajaθijahja puθra. Xšajārē-hjā¹⁾ Dārajawa(h)uš-hjā²⁾ xšajaθijahjā puθra. Dārajawathuš-hjā³⁾ Wištāspahjā puθra: d. i.:

Es verkündet Artaxšaθra der grosse König Dareiaios des Königs Sohn; Dareiaios (war) Artaxerxes des Königs Sohn. Artaxerxes (war) Xerxes des Königs Sohn, etc.

Es ist deutlich, dass in diesen Inschriften die Namen Dārajawathuš-hjā, Artaxšaθra-hjā etc. gleichfalls nicht im grammatischen Genitiv stehen, an den Stellen nach dem Komma vielmehr den logischen Nominativ darstellen. Wir erhalten also die Regel: Stehen zwei Nomina, von denen das eine zum andern im Verhältniss der Apposition steht, im logischen Genitiv, so wird bloss das letzte in den grammatischen Genitiv gesetzt, das erste aber mit ihm durch den Artikel *hja* verbunden, der mit dem vorangehenden Nomen in ein Wort verschmilzt. In gleicher Weise kann ein Substantiv mit dem von ihm abhängigen Genitiv durch den Artikel zu einem Begriff verbunden werden³⁾. vgl. bereits Beh. I, 52: Bardija(h) hja(h) Kūrauš puθra(h).

Diese Regel ist in der Inschrift des Artaxerxes III. Ochos nur noch Z. 25 f. beobachtet: Wištāspa-hjā Aršāma-nāma-puθra. Z. 24 Dārajawa(h)uš Wištāspahjā nāma puθra ist gewiss aus einer älteren Inschrift geborgt. In Z. 16 ist der Name Artaxšaθrā fälschlich nur einmal gesetzt. Ich fasse darnach die Construction folgendermassen: Adam (Artaxšaθrā) Artaxšaθrā-xšajaθija-puθra. Artaxšaθrā Dārajawa(h)uš-xšajaθija-puθra etc., d. h. der Name des Vaters bildet jeweilig mit dem Worte *puθra* ein Compositum: vgl. Γωτάδης Γέποθρος (oben S. 642).

Dagegen finden wir ganz Aehnliches wie in den Inschriften von Susa und Hamadān noch in den ältesten Sāsānideninschriften, nur wird hier die 𐎧𐎠𐎡𐎢 (𐎧 = 𐎠 = *hja*) graphisch meist nicht ausgedrückt. So:

Mazdēsn bagē Artaxšaθr (-i) sähām-sāh (-i) Erān kē⁴⁾ èiθrē aš jazatān (Haug, Essay on Pahlavi p. 13 N. 1). Der Relativsatz „welcher ein Sprosse von den Göttern ist“ ist hier so eng mit dem Namen zu dem er gehört verbunden, dass er ebenfalls im Genitiv steht. Oder:

Sarvan-ē⁵⁾ ēn (-i) man mazdēs n bagē š(ā)h-puhrē sähām-sāh (-i) Erān u Anerān kē⁴⁾ èiθrē aš jazatān puhrē (-i) mazdēs n

1) H: Xšajārša-hjā.

2) H: Dārajawaš-hjā.

3) Vgl. bereits meine Assyriaka des Ktesias S. 536.

4) Dass 𐎧𐎠𐎡𐎢 hier = aram. *mannū*, pers. 𐎧𐎠 (Salemann, Mittelpers. Stud. 433 Ann. 31, ap. *kahjā* zu fassen ist, hat Dr. Andreas erkannt. Vgl. H. Hübschmann, Armen. Gramm. I, 1, S. 50 N. 2. Die Auffassung „dessen Abstammung . . . ist“ scheint mir unmöglich, da es dann 𐎧𐎠𐎡𐎢 kē aš oder 𐎧𐎠𐎡𐎢 kē arē (ai) heissen müsste.

5) Ich fasse die Silbe *van* (-ē) in 𐎧𐎠𐎡𐎢 (so Haug; West 𐎧𐎠𐎡𐎢) der Version B als phonetisches Complement des Ideogramms. Für letzteres bleibt

bagē Artaxšašr *sāhān-sāh* (-i) Erān kē *šīθrē aš* jazatān napē (-i) bagē Pāpakē *sāh* (Inchrift von Hāgīābād A).

Ich mache noch darauf aufmerksam, wie völlig die Form *Dārajawaš* der Inchrift von Hamadān (vgl. auch *akunawš* für *akunawš* Art. II Susa a 4) mit Ktesias' *ταρειατός* für denselben König (aus ihm dann auch bei Xen. Hell. β. 1, 9) sowie dem hebräischen דָּרַיָוָשׁ *Dārajawaš* stimmt. Auch die Form *Xšajārēa* der Inchrift von Susa ist bemerkenswerth, da eine solche durch griech. *Ξέροξης* (Aristophanes, Acharner 100 *Ξέροξα*, E. Kuhn. KZ. 31, 323 f. Deino fr. 12 *Ξέροξης* A. v. Gutschmid. Kl. Schr. V. 70 f.) schon für ältere Zeit vorausgesetzt wird.

Schliesslich möge mir noch eine Bemerkung über den Untergang der alten Declination verstattet sein. Es zeigen sich Ansätze dazu, dass insbesondere die *n*-Stämme die Neigung hatten in die *a*-Classen überzugehen: vgl. *Xšajārša*. Stamm *-ān*. Acc. *-ām*.

Ebenso sehen wir in der Inchrift des Ochos Feminina auf *-i* in die *ā*-Classen übergehen (Z. 2 *bunām*, Z. 5 *šajām*, wohl Schreibfehler für *šjātām*, gesprochen *šātām*). Dahin gehört auch der kappadokische Monatsname *Ἀγορὰ* = vulgär-ap. **wartānā(m)* für **wartānām*, np. *forwardān-māh*, aw. *frawašānām*. Daneben zeigen sich Spuren eines allgemeinen Schwankens der Quantität der Endvocale: *asmānām* Z. 3, 4 für *-am*, *ustāšanām ašūnganām* Z. 29 für *-am*, *kartā* Z. 31, 35 für *kartam*, wie andererseits des Abfalls des schliessenden *h* und *m*: *Artaxšaštrā* für *Artaxšaštrah* (schon in den Inchriften des Artaxerxes II.), *ššajāšijānā* Susa b, *Ἀγορὰ* (s. oben), *kartā* für *kartam* Ochos 31, 35, *akunā* für *akunawam* Hamadān 7. Umgekehrt ist in *mām* Z. 30, 35 ein *m* fälschlich zugesetzt. Denn es kann hier nur eine falsche Schreibung der enklitischen Genitivform *mašj*, in den Inchriften von Susa *ma* (apanjaka-ma, njaka-ma) oder der Ablativ *ma* (belegt in hačā-ma) vorliegen. Der Gebrauch ist ganz wie im Pehlewī (vgl. J. Darmesteter, Études iran. I, 222). Diese Schreibung ist aber ein Zeichen dafür, dass auch der Accusativ *mām* nur mehr etwa *ma* gesprochen wurde.

Nun fielen in der Volkssprache die häufig gebrauchten Casus Genitiv und Locativ bei den *a*-Stämmen schon frühzeitig durch

also ܐܪܝܢܐ, vielleicht ein Inf. Pa. ܐܪܝܢܐ (im Syrischen und Biblisch-Aramäischen ist das *Ar'el* gebräuchlich) = syr. ܐܪܝܢܐ Verkündigung, und als eranische Aussprache (auch des ܐܪܝܢܐ-*r* der Version A) ergibt sich mit grosser Wahrscheinlichkeit pehl. *saxwan* ܣܚܘܢ. Beachte, dass auch die ap. Inchriften immer mit dem Verbum *šah* (*šatij*) beginnen, das demnach für feierliche Verkündigung gebraucht wurde. *-ē* ist (wie in *patkar-e-en* der Inchrift des Ardašer von Naqš-i Rostam, Haug a. a. O. 5 N. 2) das *بياء تعريف*. Im Neupersischen hat dies aber fast immer das Relativum *š* nach sich (vgl. Salemann-Shukowsky § 19).

Contraction der Endungen *-ahjā* und *-ajj* zu *-ē* zusammen. Dasselbe scheinen die kilikischen Münzen für die *u*-Stämme zu lehren¹⁾, indem hier die ursprüngliche Genitivendung *-aus* nach Abfall des schliessenden *s* mit der Locativendung *-aur* zusammenfiel und gleich dieser zu *-ō* contrahirt wurde. Für den Locativ der Masculina auf *-i* fehlen uns Beispiele. Allein die Analogie der *u*-Stämme spricht dafür, dass er *-ajj* gelautet hat²⁾ und mit der Genitivendung *-aus* nach Abfall des schliessenden *s* zusammenfiel und später zu *-ē* contrahirt wurde. Nicht anders erging es der Endung des Genitivs, Locativs und Ablativs der fem. *ā*-Stämme, *-ājā*, von der gleichfalls nur *-ē* übrig blieb, wenn sie nicht schon vorher völlig in die *a*-Classen übergegangen waren. Damit ergab sich der Verlust des grammatischen Geschlechtsunterschieds von selbst. Die Analogie griff so um sich, dass überhaupt sämtliche Stämme, deren Nominativ auf *a(h)*, *ā(h)* oder *ā* auslautete, den Genitiv auf *-ahjā*, *-ē* annahmen, wie z. B. *napw* in der Inschrift von Hāgī-ābad. Daneben wurde aber vielfach vom Accusativ-, aber auch vom Genitivstamm ein neuer Nominativ und Genitiv gebildet. So *Ἀρῳάντης*, *Ἀροῳάντης*, *Ἐρῳάντης* = ap. **arawant-* vom Accusativ *arawantam*, Thema *arawant-*; ebenso *Ἀρῳόντης* = ap. *artawant-* vom Accusativ *artawant-*, Thema *artawant-*; *Μαρῳόντης* = ap. *marhawant-*, Thema *marhawant-*, und vom Genitivstamm *Αρῳῳράμμα*, Thema *Arjārāmma*, Thema *Arjārāman-*. So wird auch aram. *ܐܪܫܕܪܦܢ* *arsadrepān* gegenüber ap. *arsadrapāwā* vom Genitiv *arsadrapāwana(h)* aus zu erklären sein. So erklären sich np. *nawāda* = ap. **napātum*, spät-ap. gen. *napātahjā*, neben pehl. *napw* (Hübschmann, Pers. Stud. 102), np. *پ٘٘٘* = ap. *pātaram*, spät-ap. gen. *pātarahjā*, neben pehl. *pāt* etc. = spät-ap. **pātahjā* für älteres *pātra(h)*, *dandān* = ap. **dantānam* neben *dand* = spät-ap. **dantahjā* etc.³⁾

Bei den *u*-Stämmen war dagegen der Uebergang in die *a*-Classen nicht so leicht. Hier ergab sich in der Vulgärsprache die Endung *-ō* (aus *-aus*, s. oben). Diese wurde mittelst des im Pehlewī so häufigen Suffixes *k* weiter gebildet, und so haben wir denn noch eine Anzahl von *u*-Stämmen gerettet, wie pehl. *zānōk* Knie, np. *zānō* von ap. *zānauš*, vulgär *zānō*, *bāzōk* Arm, np. *bāzō* von ap. *bāzauš* vulg. *bāzō* etc. (vgl. Hübschmann, Pers. Stud. S. 241 und dagegen S. 12 N. 1). Dass die armenischen Lehnwörter hier *u* zeigen, kann für die Erklärung des np. *ū* nicht massgebend sein.

1) Vgl. meine Bemerkung im Philologus Bd. 54 (N. F. VIII) 494 N. 35.

2) So auch Spiegel, Die altpersischen Keilinschriften² S. 174.

3) Anders Hübschmann, Pers. Stud. 116 N. 3.

Noch einmal Aus b. Ḥaḡar.

Von

A. Fischer.

Zuschriften der Herren Barth, Fraenkel, Goldziher, Nöldeke und Sachau haben mich veranlasst, einzelne Stellen in Geyer's Aus b. Ḥaḡar, bezw. in meinen beiden Aufsätzen dazu (diese Zeitschrift, Bd. XLIX, 85 ff. und Göttingische gelehrte Anzeigen, 1895, Nr. 5, 371 ff.) noch einmal eingehend zu prüfen. Dabei haben sich mir folgende Nachträge und Berichtigungen ergeben:

I. 9^a:

أَصَابُوا الْمَبْرُوكَ وَأَبْنَ حَابِسَ عَمَوَةَ (Tawil)

ist metrisch unmöglich: lies حَابِسٍ für حَابِسِ¹⁾. — IV, 5:

عَبَّتْ نَوْمٌ وَلَيْسَتْ سَاعَةَ الْإِلَاحِي * تَمَلَّا أَنْتَظَرْتِ بِهَذَا النَّوْمِ أَصْبَحِي

ist nicht, wie ich in dieser Zeitschrift, l. c., 87, vorgeschlagen habe: „Sie begann zu tadeln“, sondern: „Sie erwachte, erhob sich aus ihrem Schlummer und tadelte“ zu übersetzen. Die Identificirung von عَبَّتْ mit Verben wie أَخَذَ, جَعَلَ und طَفَفَ ist, rein lexikalisch angesehen, allerdings unanfechtbar.

collidirt aber im vorliegenden Falle mit dem poetischen Sprachgebrauche. Vgl. Kāmil I. ٣٨٤, 3—7²⁾:

مَنْ نَوْمَهُ يَيْبُ قَالَ عَمَرُو بِنَ لَلنَّوْمِ

1) Ueber diese Lizenz, den *شِعْرٍ فِي ضَرُورَةِ الشِّعْرِ*, gedenke ich im nächsten Hefte dieser Zeitschrift eine kurze Notiz zu veröffentlichen.

2) Dieses Citat ist bei Geyer, p. 28, nachzutragen.

أَلَّا عَتَبِي بِصَاحِنِكَ فَصَبَّحَيْتَ * [وَلَا تَبْقَى حُمُورَ الْأَنْدِ بِئِدًا] ¹⁾

وقد الآخر

حَبَّتْ نَلُومٌ وَيَسَّتْ اُنْح

ferner Stellen wie Agām XIII, 45, 8: وقد صَاخَرَ فِي ذَلِكَ

وَعَادِلِيَّةً عَبَّتْ بِلَيْلِ نَلُومِي * أَلَّا لَا تَلُومِي نَفَى النُّلُومِ (2) مَ بِيَا (3)

قال أَرَأَى نَبَاكِرَهُ بِنَلُومٍ وَلَمْ يُرِدِ اللَّيْلَ نَفْسَهُ إِذْ مَا أَرَادَ عَجَلَتَيْهِ عَلَيْهِ

بِنَلُومٍ كَمَا قَدِ النَّوْمُ بِنِ تَوَيْبِ الْعَدْلِي * بَدَرَتْ بِنَلُومٍ تَلَدَحَدًا (4) *

Kāmil I, 499, 3 (= Abū Zaid, Nawādir, ed. Beirut, 2: Fleischer, Kleinere Schriften, III, 477: diese Zeitschrift XII, 63: Ḥariri, Durrat al-Ġawwāš, ts., 3: Kitāb al-Aḡḡād f., 3: Lisān al-ʿArab V, 44, 12 und XIII, 57, ult.):

حَبَّتْ (5) نَلُومُكَ بَعْدَ وَحْنٍ فِي أَنْدِي * بَسَّلَ عَلَيْكَ مَلَامَتِي وَعِتابِي (6)

Agām IX, 4, 5 (vgl. ibid., XIII, 44, 19: Ḥizānat al-Adab IV,

1) Vgl. Muʿallaqāt, ed. Arnold, 47, 2: Ġauharī, Lisān al-ʿArab, Qāmūs und Taǧ al-ʿArūs sub نَدِر, Lisān al-ʿArab und Taǧ al-ʿArūs auch sub مَدَر; Bakrī 1, 8; Jāqūt I, 373, 12; Ibn Hišām, Šarḥ Bānat Suʿād, ed. Guidi, 374 und Nöldeke, Beiträge zur Kenntniss der Poesie der alten Araber, 38f. Der Vers ist zu übersetzen: „Auf, erwache (erhebe dich) mit deinem Pokal und reiche uns den Morgentrunke; und enthalte uns die Weine von Andar nicht vor!“

2) So lies für نَلُومٍ Hansā, Dīwān, ed. Beirut 1888, Tarǧama, 15 etc.

3) Cfr. Kāmil I, 1, 17; 444, 6; Hansā, I, e.; auch Aǧānī XV, 50, ult.; XIX, 44, 12; Ibn al-ʿAtīr, ed. Tornberg, I, 178; Caussin de Perceval, Essai, II, 588; Journal of the Asiatic Society of Bengal, 1877, 4; Lyall, Translations, 85 etc. etc. Ich übersetze den Vers: „Wohl manche Tadlerin erhob sich nachts, mir Vorwürfe zu machen. „Ach, mache mir keine Vorwürfe, mein Geschick ist schon beschämend genug“. De Coppier, Le diwan d'allhansa' traduit (= Le diwan d'allhansa', précédé d'une étude sur les femmes poètes de l'ancienne Arabie), p. 14, giebt folgende Uebersetzung: „Qui vient, la nuit, interrompre mes pleurs par des reproches? Que me reprochez-vous? mon sang ne bouillonne-t-il pas de colère?“

4) „Sie kam in der Frühe, uns zu tadeln“. Vgl. Aǧānī XIX, 158, 9 v. u.

5) Abu Zaid, Ḥariri, Aḡḡād und Lis., II, ce., بَدَرَتْ.

6) „Sie erhob sich in der Nacht, um dich deiner Freigebigkeit wegen zu tadeln. „Du hast kein Recht, mich zu tadeln und zu schmähen““.

٤٤٤, 12; Ḥansā', Dīwān, ed. Beirut 1888, Tarǧama, p. ١٥. pu. und Perron, Femmes arabes, 279):

أَلَا حَبَبْتُ ١) تَلَوْمُ بِغَيْرِ قَدَرٍ * وَقَدْ أَحْفَظْتَنِي ٢) وَدَخَلْتِ سِتْرِي ٣)

Ḥamāsa, ed. Freytag, I, ٧٥٢, 14:

نَقَدْتُ بَدَرْتَ أُمَّ الْوَيْدِ تَلَوْمِي * وَلَمْ أَجْتَرِمِ جُرْمًا فَعَلْتُ لِيَا مَهَلًا ٤)

Aǧānī IV, ٧١, 3, 14 (vgl. *ibid.* I, ٩, 6 v. u. = Kosegarten, *Libri cantilenarum*, I, ١٢, 6; Gauhari, *Lisān al-'Arab*, Qāmūs, Taǧ al-'Arūs, Freytag, *Lexicon und Lane*, *Lexicon sub* انهم: Sibawaihi I, ٢٢٢, 3 ٥); II, ٣٣, ult.: Mufaṣṣal ١٣٩, 1: ١٢٥, 5; Ibn Jarīṣ ٢٢٧٢; I, 14: ١١٢, 2; ١١٧, 21; Muǧnī al-Labīb ٢٢, ult.: ٢٥٩, 3; Šarḥ Šawāhid al-Muǧnī, Ms. Thorb. A 121, fol. 102; Ḥizānat al-Adab IV, ٢٨٧, ٢٨٧; Harawī, *Awāmil*, Ms. Th. A 67, p. 131 und Buṭrus al-Bustānī, *Mišbāḥ at-Ṭalīb fi Baḥṯ al-Maṭālib*, ٢٧, 13):

بَدَرَ الْعَوَائِلُ ٥) فِي انْصَبَا * حَ يَلْمَنِي وَالْوَمِينَةَ

وَيَقْلَنَ شَيْبَ قَدَ عَلَا * كَ وَقَدْ كَبَرْتَ فَعَلْتُ أَنْدَ ٦)

Ka'b b. Zuhair (Ms. Thorb. A 34 ٥), Gedicht III, ١:

1) Aǧānī XIII, ١٢٢, *Ḥizāna* und *Ḥansā'*, II, ce., بَدَرْتُ, an letzterer Stelle

aber die Fussnote: وَيَبْرُوِي حَبَبْتُ.

2) *Ḥizāna* أَحْفَظْتَنِي, als LA. aber أَحْفَظْتَنِي. Aǧānī XIII, ١٢٢ und *Ḥansā'*, I, c., أَحْفَظْتَنِي, wofür natürlich أَحْفَظْتَنِي zu lesen ist.

3) „Wahrlich, sie stand auf und tadelte mich über die Maassen. „Und du hast meinen Zorn erregt (oder: Und du hast meine Geduld erschöpft) und bist in mein Gemach eingedrungen“.

4) „Umm al-Walid erschien in der Frühe und schalt mich, obschon ich keinerlei Schuld auf mich geladen hatte. Und ich sprach zu ihr: „Nur sacht!““

5) Lies hier انْصَبُوحٌ für الصَّبُوحِ.

6) العَوَائِلُ Aǧānī IV, ٧١, 14 ist natürlich nur Druckfehler.

7) „Schon am frühen Morgen erschienen die Tadlerinnen und schalten mich und ich schalt sie. Und sie sprachen: „Dein Haar ist grau und du bist alt geworden!“ Und ich entgegnete: „So ist's!““

8) Herr Professor Socin war so liebenswürdig, mir die Benutzung dieses Manuscripts zu gestatten.

أَلَا بَدَرْتُ عَرَسِي ١) تَلُومٌ وَتَعْدِلُ * وَغَيْرَ أَدْيِي قَدَنْتَ أَعْفُ وَأَجْمَلُ ٢)

Karib b. Zuhair, l. c., Gedicht XI, 1 (cfr. *Hižānat al-Adab* IV, ١٤٨, 8 v. u.: ١٥., 8 und ١٥١., 4. 8):

أَلَا بَدَرْتُ عَرَسِي نَوَائِمٌ مِّنْ نَّحْيِي ٣) * وَأَقْرَبَ بِحَلَامِ أُنْمَسَاءٍ مِّنْ أَدْيِي ٤)

Zuhair b. Abi Sulmā, ed. Ahlwardt, Nr. XV, ٣١ (vgl. Ta'lab's Zuhair-Commentar, Ms. Thorb. A 33, fol. 46^r, und al-'Aḡam in Landberg's *Primeurs arabes*, II, 30: An-Nahḡās' Commentar zur Mu'allaqa des Imru'ul-Qais, ed. E. Frenkel, p. 6, 9; *Kitāb al-Aḡḡad*, ٥٢, 10; *Lisān al-'Arab* und *Tāġ al-'Arūs* sub صم: Muġnī al-Labīb ٢٦٠, 12 und *Šarḥ Šawāhid al-Muġnī*, Ms. Thorb. A 121, fol. 613):

بَدَرْتُ عَلَيْهِ غُدْوَةً فَرَأَيْتَهُ * فَعُودًا تَدْيِيهِ بِنَصْرِيمٍ عَوَائِلُهُ ٥)

auch 'Urwa b. al-Ward, ed. Nöldeke, III, ١; IV, ١; *Kitāb al-Aḡḡad* ٥٢, 5, 7, 14; Ḥariri, *Maqāmāt*, ed. de Saey, 2^{me} éd., II, ٥٥٢, 3

(فَجَلَسْتُ عِنْدَ رَأْسِهِ حَتَّى هَبَّ مِنْ نَعْسِهِ) etc. etc. — In *نَبِيدُونَ* V, ٣

أَبْنِي نَبِينِي نَسْتُ مُعْتَرِفًا * لَيَبِيدُونَ أَلَامَ مِنْدَمٍ أَحَدًا

(so lautet der Vers übereinstimmend *Lisān al-'Arab* IV, ٢٦٣ und

1) Var. عَالَمٌ غَدَّتْ عَرَسِي.

2) „Wahrlich, schon am frühen Morgen erschien mein Weib, (mich) zu schelten und zu tadeln, und ihre Worte klangen nicht gerade sittsam und gefällig“.

3) *Hižāna als LA.*: قَدِ انْبَعَثَتْ عَرَسِي بَلِيلٍ تَلُومِي

4) „Wahrlich, schon in aller Frühe erschien mein Weib, einem tadelnden Maune gleich. Wie nahe steht doch Frauenverstand dem Verderben!“ Cfr. das Sprichwort نُبُّ الْمَرْأَةِ أُنْبَى حَمْفٍ, Freytag, *Proverbia*, II, p. 454 = *Maidanī* (Kairo 1310), II, ٩٩; auch *Ibrāhīm al-Aḡḡad*, *Farā'id al-La'al fī Maġmū'at al-'Aḡḡad*, II, ١٦٩.

5) „Ich begab mich eines Tages früh am Morgen zu ihm und sah ihn, umgeben von seinen Tadlerinnen, die im Morgenrauen bei ihm sassen“.
(نَصْرِيمٍ wird hier gewöhnlich mit النَّبِيلِ erklärt, aber schwerlich mit Recht.)

Tāġ al-Arūs II, (†14, †15) liegt wohl ein alter Schreibfehler für ^{وَيَدُونَ} vor. — V. v liest Geyer:

خَانَتْكَ مِنْهُ مَا عَلِمْتَ لَهَا * خَانَ الْأَخَّءَ خَلِيلُهُ نُبَيْدًا

Dazu giebt er die Uebersetzung: „Es täuschte dich über ihn deine (gute) Meinung, so wie sein Freund Lubad (der letzte Geier des Luqmān) die Brüder getäuscht hat“. Lies ^{وَيَدُونَ} خَلِيلُهُ und über-
setze: „wie Lubad seinem Freunde die Treue nicht hielt“. — X, 1:
Für ^{وَيَدُونَ} تَوَاوَى ist wohl تَوَاوَى (= تَتَوَاوَى) zu lesen. — X, 8:

لَمَّا صَرَخَتْ تَمَّ اسْتَدَاتَا * لَمَّا طَرَقَتْ بِنَفْسِ بَدْرٍ

wird auch von as-Sirāfi (in Jahn's Sibawaihi, I, 2, p. 31) citirt. As-Sirāfi fordert hier ausdrücklich den *naql* ^{بَدْرٍ} (für ^{بَدْرٍ} = ^{بَدْرٍ}¹). eine Form, die Sibawaihi und Ibn Ja'is, wenigstens für den *kalām*, verpöhen²). Vgl. Sibawaihi, ed. Derenbourg, II, 3.9, 14:

عَذَا بَابِ الْمَسْكِينِ الَّذِي يَكُونُ قَبْلَ آخِرِ الْحُرُوفِ فِيبَحْرِكَ لَدَرَاهِيْتِنِيْمِ
اَلْتَفَقَ الْمَسَاكِيْنِ، وَذَلِكَ قَوْلُ بَعْضِ الْعَرَبِ عَذَا بَدْرٌ وَمِنْ بَدْرٍ..... وَمِنْ
تَمَّ قَوْلُ الرَّاجِزِ بَعْضُ الْمَسْعُدِيِّينَ

أَمَّا حَوْمِنْ بَابِ الْفَاءِ حَرَكَةُ الْحَرْفِ الْأَخِيرِ عَلَى الْمَسْكِينِ الَّذِي 1)
قَبْلَهُ وَحَوْمٌ جَيِّدٌ بِيْنُغْ فِي الْمَدَامِ وَالشَّعْرُ كَقَوْلِكَ مَمْرُتٌ بِبَدْرٍ وَعَذَا بَدْرٌ
كَقَوْلِ أَوْسٍ

نِيْمَا صَرَخَتْ تَمَّ اسْتَدَاتَا * لَمَّا طَرَقَتْ بِنَفْسِ بَدْرٍ

Lis. XII, 93 steht übrigens gleichfalls ^{بَدْرٍ}, während sich ibid. VIII, 12 die
Form ^{بَدْرٍ} findet.

2) Vgl. auch de Saey, Grammaire arabe, 2me éd., II, 496, 10; Fleischer, Kleinere Schriften, I, 769; Wright, Grammar, 2nd ed., II, § 229, Rem., und Ewald, De metris carminum Arabicorum, 14, 11 v. u.

أَنَا ابْنُ مَوِيَّةَ إِذْ جَدَّ النَّقْرُ¹⁾

أَرَادَ النَّقْرَ إِذَا نُقِرَ بِبُحَيْيْلٍ وَلَا يُقَالُ فِي الدَّلَامِ إِلَّا النَّقْرُ فِي الرَّفْعِ وَعَبَّرَ بِهِ وَقَالُوا عَذَا عِدْلٌ وَفَسِلٌ فَاتَّبَعُوهُمُ انْدَسِرَةَ الْأُولَى وَنَمَّ يَفْعَلُوا مَا فَعَلُوا وَمِنْ: und Ibn Jaʿiš ۱۲۷۳, 14: وبالاول لانه ليس من كلامهم فعل، العرب من يَكْوِلُ في نحوِ عِدْلٍ فيقول في النجر مررت بعِدْلٍ فينقل انكسرة الی الدال ولا يقول في الرفع عِدْلٌ لِمَلَا يَخْرُجَ اِنسى من ليس في الدلام ان ليس في الكلام فعل بكسر انفاء وصتم العيين وتقول عَذَا بُسْرٌ وَقُفْلٌ وَلَا تَقُولُ فِي لَجْرٍ مَرَرْتُ بِبُسْرٍ وَلَا بِقُفْلٍ لِمَلَا يَصِيرُ اِنسى مِنَالِ لَيْسَ فِي الْأَسْمَاءِ * وَأَمَّا تَتَّبِعُ السَّاكِنِ الْأَوَّلِ²⁾ حَرَكَةً مَا قَبْلَهُ فَتَقُولُ فِي هَذَا عِدْلٌ عِدْلٌ بِكَسْرِ الدَّالِ اتِّبَاعًا³⁾ لِكَسْرَةِ الْعَيْنِ وَتَقُولُ فِي مَرَرْتُ بِبُسْرٍ بَبُسْرٍ بَبُسْرٍ فَتَضُمَّ أَيْضًا اتِّبَاعًا⁴⁾ لَضَمِّ الْعَيْنِ، Aus b. Haġar selbst dürfte sich, nach Ibn Jaʿiš ۱۲۷۴, 7 ff. und Mufaṣṣal ۳۱, 11 zu urtheilen, der Form بَدِرٌ bedient haben. — XI, ۱ liest Geyer: نَعْمَكَ مَا تَدْعُو رَبِيعَةَ بِأَسْمَانَا * جَمِيعًا وَلَا تُنْمِي⁵⁾ بِأَحْسَانِنَا مُضِرُّ (Bei deinem Leben, Rabi'a nennt nicht unser aller Namen, und nicht verkündet Muḍar unsern Ruhm⁶⁾). Die Synkope فَعْلٌ für

1) Vgl. Kāmil I, ۳۲۴, 18; die Wörterbücher sub نَقْرٌ und Freytag, Darstellung der arabischen Verskunst, p. 56. Ich übersetze den Raġaz: „Ich erwies mich als den Sohn Mawīja's, als eifriges Schnalzen mit der Zunge ertönte um die Rosse anzuspornen; nach Kāmil, I. c., um sie zu beruhigen)“.

2) So lese ich für Jahn's السَّاكِنِ الْأَوَّلِ النَّحْوَ.

3) اتِّبَاعًا.

4) اتِّبَاعًا.

5) S. Barth, diese Zeitschrift, XLVII, 326, und meinen Aufsatz, ibid. XLIX, 91.

فَعَلَ (hier مُصْتَرٌ für مُعْتَمِرٌ) ist zwar nachweisbar, allein sie scheint so aussergewöhnlich¹⁾, dass ohne Noth nicht mit ihr operirt werden darf. Lies مَصَمَّ und trenne den Vers von dem Reste des Fragments. — XXXII, 1:

يَا عَيْنِ لَا بُدَّ مِنْ سَدِّبٍ وَتَهْمَلِ * عَلَيَّ فَضَائِلُ جَلِّ الرَّزَاءِ وَالْعَيْنِي

ist zu übersetzen: „Mein Auge, wer könnte es unterlassen, zu weinen und bittere Thränen zu vergiessen um Faḍāla, dessen Verlust uns aufs schmerzlichste trifft, den hohen (Gebietet)*. S. meinen Aufsatz, diese Zeitschrift, XLIX, 121. und lies daselbst Z. 10 v. u.

الامرُ für الامرُ. — Zu GGA. (= Göttingische gelehrte Anzeigen).

1895, Nr. 5, 374, 23: Taḥab's Qawā'id as-Sīr sind unter dem Titel „L'Arte poetica di 'Abū 'l-Abbās 'Aḥmad b. Yahyā Taḥab“ von C. Schiaparelli (Leide 1890) edirt worden. — Zu GGA., l. c., 375.

10—12: Ein ديوان أبي ذؤيب wohl ein Theil des completeu Hudāiliten-Diwans, befindet sich handschriftlich im Besitze des Grafen Landberg-Hallberger. Herr Professor Goldziher schreibt mir darüber: „Wohl ein Unicum. An seiner Echtheit zweifle ich nicht, da ich eine Menge von Citaten, die der Lisān al-'Arab aufweist, in ihm wiedergefunden habe“. Von den Diwanen des Ibn Qais ar-Ruqaijāt und al-Quṭāmi besitzt die Vicekönigliche Bibliothek zu Kairo je zwei Exemplare. Vgl. Fihrist al-Kutub al-'arabija al-maḥfūza bi 'l-Kutubhāna al-hedwija al-miṣrija²⁾, IV, ۲۳۵: ۲۵., und folgende Zuschrift Goldziher's an mich: „Vom ديوان ابن قيس

ذؤيب hat die Vicekönigliche Bibliothek zwei Exemplare. Beide sind, wie ich mich überzeugt habe, Copien desselben Archetypus: nur ist das eine Exemplar nicht complet, trotzdem es einen regelrechten Kolophon aufweist, der das Gegentheil besagt“. Fihrist al-Kutub al-'arabija . . . al-miṣrija IV, ۲۷, 8 wird ausserdem auch ein

1) Mir ist nur ein einziger Beleg dafür bekannt, nämlich Kāmil I, ۲۴۳, 1:

هِيَ الْأَنْفُسُ الْكَبِيرُ الَّتِي أَنْ تَقْدَمَتْ * أَوْ اسْتَخْرَتْ فَالْقَتْلُ بِالسَّيْفِ دَاوَهَا

(Var. الكبري!): „Sie sind die grossen Seelen, deren Krankheit beim Vorwärtsgen wie beim Zurückweichen das Töden mit dem Schwerte ist“. Vgl. Wright, Grammar², II, p. 415, pu. Die Nationalgrammatiker verzeichnen, so viel ich sehe, diese Synkope nirgends; cfr. z. B. Sibawaihi II, ۲۷۷f., ۳۲۴f.; as-Sīrafi in Jahn's Sibawaihi, I, 2, p. 42; Kāmil I, ۵۳۷, 3ff., und Nöldeke, Beiträge zur Kenntniss der Poesie der alten Araber, p. 40.

2) Dieser Katalog war mir zur Zeit, als ich meine Anzeige für die GGA. schrieb, nicht zugänglich.

شرح ديوان عبيد الله ابن قيس الرقيت للامام الحسن بن الحسين نامhaft gemacht. — Zu GGA., l. c., 393, 6: Die Stellen Ḥamasa, ed. Freytag, I, ٥١٣. ult. und Agāni X, ١٩٤, 15 zeigen, dass der Vers

إِذَا أَنْصَرَفْتَ نَفْسِي عَنِ النَّشَىٰ ۖ نَمَّ تَكَدُّ * أَيْبُهُ بِوَجْهِهِ آخِرَ أَنْدَعَةٍ تُقْبَلُ
von Ma'n b. Aus, und nicht, wie at-Ta'ālībi in der *Jatimat ad-Dahr* I, f. ١) behauptet, von Aus b. Ḥaḡar herrührt. — Zu GGA., l. c., 393, 4 v. u.: Lies تَنْدَجِرُ^{٢)} für تَنْجِرُ und folglich auch für تَنْدَجِرُ; cfr. 394, 2 ff.

Zum Schluss sei mir noch zu p. 297 dieses Bandes, 4 ff. v. u. die Bemerkung gestattet, dass mir die Syntax der Negationen لا وبم Sibawaihi I, p. ٢١—٢٥ (Jahn's Uebersetzung I, 1, p. 32—38): Mufaṣṣal, p. ٦٩; Ibn Ja'īš, p. ١٣٢—١٣٤: (٣٠.); ١١٢; Ibn al-Ambārī, *Asrār al-Arabīja*, p. ٥٩—٦١ (vgl. auch Košut, Fünf Streitfragen, 12, Nr. ٦) etc. entwickelt wird, nicht unbekannt war. Von besonderem Interesse für die Poesie ist aus diesem grammatischen Capitel der folgende Ausspruch al-Ašma'ī's: *وَيُرَوَّى عَنِ الْأَمَمِيِّ أَنَّهُ قَالَ مَا سَمِعْتُ فِي شَيْءٍ مِّنْ أَشْعَرٍ أَعْرَبَ يَعْنِي نَصَبَ حَبْرٍ مَا الْمَشْبَبَةُ بِلَيْسَ* (Ibn Ja'īš ١٣٣, 2—3).

1) Vgl. jetzt noch: Abū Firās, ein arabischer Dichter und Held. Mit Ta'ālībi's Auswahl aus seiner Poesie (*Jetimet-ud-Dahr* Cap. III) in Text und Uebersetzung mitgeteilt von R. Dvořák, 199 und 305. Den Vers des Abū Firās:

وَلَيْسَ فِرَاقٌ مَا اسْتَطَعْتُ فَرَارٍ يَدُنْ * فِرَاقٌ عَلَيَّ حَالٌ فَلَيْسَ إِيَّابُ

übersetzt Dvořák, l. c., 305: „Trennung ist (aber) nicht, was ich vermag (= ich vermag mich nicht selbst von einem Freunde zu trennen), ist aber Trennung eingetreten in irgend welchem Zustande (auf Grund . . . = irgendwie), dann giebt es keine Rückkehr“. Aber نَيْسٌ an der Spitze des Verses correspondirt offenbar dem نَيْسٌ am Versende und dem نَيْسٌ am Versende und kann daher nicht selbst نَيْسٌ sein. Ich übersetze die erste Vershälfte jetzt: „Und eine Trennung giebt es (für mich) nicht, so lange sie in meinem Belieben steht“.

2) Die Hs. hat تَنْدَجِرُ.

Miscellen zur iranischen Namenkunde.

Von

Ferdinand Justi.

Es sei gestattet, einem soeben erschienenen Iranischen Namenbuch¹⁾, welches der weiteren Forschung ein Material von 4490 Namen und 9450 Personen als deren Trägern darbietet und durch die Beifügung von 70 Stammbäumen, einer Ikonographie und eines doppelten Verzeichnisses, nämlich derjenigen Wörter, welche das zweite Wort zusammengesetzter Namen bilden, sowie der Namen-Affixe, den Weg zu bahnen sucht, einige Bemerkungen und Zusätze als Geleit in die Kreise der Liebhaber mitzugeben.

Die Nützlichkeit der Namenforschung in sprachlicher Hinsicht ist längst anerkannt, aber auch die geistige Anlage eines Volkes prägt sich in den Namen aus, indem sich die Neigungen, der Witz, das religiöse Fühlen in ihnen erkennen lassen. Wie bezeichnend für die feudalen Passionen des persischen Adels, dass das Namenbuch 76 mit *aspa* (Ross) gebildete Namen enthält. Noch zahlreicher sind religiöse mit dem Worte für das heilige Feuer zusammengesetzte; ausserdem ist der häufige Name *Waršnāšpa*, „das männliche Ross“, ein von dem Flackern der Flamme geschöpfter Beiname eines der heiligen Feuer, und wird wiederum als Name einem Neugeborenen beigelegt, der damit unter den Schutz desselben gestellt werden soll, bedeutet aber auch soviel wie „muthiger Mann“ (altengl. Hengist). Bekannt ist, dass bei vielen Völkern, die eine fremde Religion angenommen oder wie die Perser selbst eine vollkommene an die Stelle der ursprünglichen gesetzt haben, theophore Namen als Reste der sogenannten Heidenzeit in den neuen Glauben hereinragen, während die göttlichen Namen selbst vergessen sind oder wenigstens im religiösen Empfinden ihre Bedeutung verloren haben, so dass man z. B. aus den arabischen und hebräischen Eigennamen eine grössere Anzahl sonst vergessener Götzen ermitteln konnte. In der That ergeben sich auch Bereicherungen des iranischen Lexicons sowohl durch Wörter, wie auch durch eigen-

1) Iranisches Namenbuch von Ferdinand Justi. Gedruckt mit Unterstützung der Königlichen Akademie der Wissenschaften. Marburg, N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung 1895.

thümlich entwickelte Bedeutungen oder durch alterthümliche Formen, die nur in Eigennamen erhalten sind.

Eine neue Wurzel, die sich aus der Namenerklärung ergeben hat, ist *bhoiþw*, iran. *bij*, glänzen: sie erscheint in *bigwa*, Glanz. *Ariú-bigwa* (Glanz der Arier bildend), *Baga-bigwa* (*Θεοφάνης*), sowie im Partic. *bikto*, *Dibiktos*, *Sabiktas*, beide Namen mit unbekanntem vordern Wort componirt. Ein Nomen mit hochtonigem Wurzelvocal würde *bhoiþwo-s* sein, welches genau dem griech. *φoίβο-s*, fem. *φoίβη* entspricht. Das Wort für Fohlen, bisher nur für die europäischen Sprachen nachgewiesen, enthält der Name *Arbu-pules*: im Sanskrit könnte höchstens das einmal in einem Wörterbuch angeführte *pīlaka* (Pferd) dazu gehören: *arbu* dürfte „weiss“ bedeuten, *άλφός*, *albus*, und ist bisher in den arischen Sprachen nicht belegt. Ein anderes Eigenschaftswort ist *arpo* in *Arpo-wāš*, welches dasselbe ist wie ahd. *erp*, ags. *eorp*, altn. *jarp*, dunkelbraun, und wie der Name *Arpus* (Tac. Ann. 2. 7), sodass jener skythische Name den „dunkelbraunen Herrscher“ bezeichnet, wie *Lipo-wāš* den „schönen Herrscher“ (russ. *лѣр*). Jenes *arpo* scheint auch dem Namen *Harpagos* (auf dem Obelisken von Xanthos ohne h: *Αρραγοῦ ἡδεῖμι*, *Αρπάγου εἰός*) zu Grund zu liegen, der Koseform eines abgekürzten Namens mit Affix *ago* aus *ako* (wie in den meisten skythischen Namen). Das überaus oft in den Namen erscheinende np. *šir*, älter *šēr*, Löwe, hat schon verschiedene etymologische Erklärungen erfahren: am einfachsten wäre die Aufstellung einer Grundform *zšaira* (herrschend, von *zšai*, wie awest. *(s)taera* von *stai*, oder skr. *kṣā-ra* „brennend“, *kṣā-ma* „dürr“ von *kṣā*), welches mit assyrischer Aussprache in dem Namen des Königs von Manna, *Azšēri*, der 664 von Assurbanipal besiegt ward, erhalten ist. Schwierig ist der Name *Vologeses* zu erklären; er lautet *Vologeses* (Tacitus), *Bologesos* (Josephus) und *Ὀλλόγαισος*; (Dio Cassius und Sueton, letztere Form an das den Römern bekannte *gassan* angelehnt). Die Münzen haben *Ὀλαγάσων*, pehl. und syr. *Wlgš*, np. *Walāš* und *Balāš*; das np. lange *ā* ist aus den beiden *a* contrahirt, zwischen denen das *g* ausgefallen ist; *wal* ist wohl aus *ward*, awest. *warda* (Stärke, pehl. *wālm* (imperat.) übersetzt awest. *wardaya* „lass wachsen“, daher der armenische Name *Walimak*) entstanden, das römische *o* ward durch *V* aus *a* verändert; *gaš* ist pehl., np. *gaš* (schön), also „schön durch Kraft oder kräftigen Wuchs“. So würde der parthische Name *Abdagasa* (so auf den Münzen, Tacit. *Abdagases*) bedeuten: „wunderbar schön“, der skythische *Wu-gasis* „gute Schönheit habend“ (von *wah*, gut, und einem Subst. *gaši*), skyth. *Usi-gasos* „schön durch Verstand“ (awest. *uši*): ein anderes *gasos* findet man in skyth. *Godi-gasos* „Rinderhirt“; dies ist dasselbe wie in oset. *zu-gūs* (Schweinehirt), altiran. *kās*, betrachten: *godi* ist Ochse oder Rind, oset. *güwd*, russ. *gorjudo*, und erscheint seinerseits als zweites Compositionsmitglied in *ἄρ-godis* „besitzend Ochsen, reich an Rindvieh“:

xē für *xī* wie in *Xī-phores* „besitzend Glück“, mit der schwachen Wurzelform in Participialbedeutung wie oft im Griechischen, aber auch im Arischen. — Im Namenbuch S. 340b ist der Name *Gufriz*, eine Variante von *Wufrizes*, irrtümlich zu *Wahriz* gestellt worden. Während nämlich dieser Name das np. *rīz*, *rīz* enthält, so dass er „guten Ueberfluss besitzend“ bedeutet, so enthalten die beiden andern das nicht mehr gebräuchliche Wort *fīz*, welches im Pehlewi „Werth, Vollkommenheit“ bedeutet; pehl. *fīrōvanik* bedeutet „würdig, berechtigt“, *fīrōšnuk* „Vollendung“ (Xerios, *risphiti*), das Zeitwort *fīrēt* „er hält für seine Pflicht“, *fīrēmēt* „er hat die Oberhand“; so dass *Gufriz* bedeuten würde: „aus(gedehten) Werth besitzend“, *Wufriz* „guten (*oral*) Werth habend“. Ein weiterer Name mit *fīz* ist *Nad-fīz*, d. i. „Vollendung des Nutzens habend, von vollkommenem Nutzen (für die Religion)“, mit np. *nād*. Er erscheint auf einem Siegel, welches ZDMG. 29, 206, Nr. 17 bekannt gemacht ist und gelesen werden muss: *li Pērōzē xidōr-i brch zī Nadfrīze*, „Ich Pērōz der Fürst, der Sohn des Nadfriz“; die ganz ähnliche Aufschrift von Nr. 33 aber ist zu lesen: *li Pērōē Nādōne brch zī Narsehē* „Ich Pērōz (aus der Familie) Chadum, Sohn des Narses“. *Nādōni* ist der Name einer armenischen Adelsfamilie, die nur einmal von einem alten armenischen Schriftsteller erwähnt wird (s. Intschitschean, Armen. Alterthümer 2, 172). Diese beiden Aufschriften sind ZDMG. 46, 288 nicht richtig gelesen: das dort erwähnte Wort für „Schreiber, Kanzler“, *dīpīwer*, ist von Dr. Horn abgeleitet aus altp. *dīpi* (Inscrip.), einem alten sumerisch-babylonischen Worte, und der np. Silbe *wer*, ursprünglich *bar*; aber ein solches Compositum, sonst nicht nachzuweisen, würde nicht „Schreiber“, sondern „Inscripiträger“ bedeuten. Der Schreiber heisst im Pehlewi, z. B. in der Inscrip. von Naḫsch-i Rejeb Z. 24 *debīr*, was in den Glossaren auch mit n *depīn* geschrieben wird, armen. *dpir*, Seminarist, *dpra-pet*, Oberster der Schreiber. Da dies *debīr* bereits phönikisch ist, so kann es nicht erst in der Sasanidenzeit, aus der jene Siegel stammen, aus einem angeblichen *dīpīwer* entstanden sein. Es ist vielmehr überall *dupsar* zu lesen, besonders deutlich bei King, Handbook of engraved gems 108, Nr. 5, sowie ZDMG. 29, Nr. 7; einige Mal lassen die Zeichen zu, *dupsar* oder *dīpīwer* zu lesen, einige Mal ist letzteres unmöglich, z. B. das, 18, Nr. 118. *Dupsar* aber findet sich in Keilschrift in Verbindung mit einem pers. Namen noch in selenkidischer Zeit: *mītra dupsar* (Strassmaier, Z. f. Assyriol. 3, 136). — Ein anderes durch das Namenbuch für das Iranische gewonnenes Wort ist *frata* in *Phrata-gune* und *Phrata-phernes*, aus welchem vielleicht awest. *Frāta* verkürzt ist. Dieses *frata* ist deutlich das Particp. von *frā*, gr. *πυ-ροη-μι*, und ist im Armenischen als *hrat* (Herd, Feuer, feurig) erhalten, sodass die Namen „feuerfarbig“ und „feurigen Glanz habend“ bedeuten. Gewiss ist hiermit auch der älteste Titel der Fürsten in Persis verwandt, die nur durch ihre Münzen bekannt geworden

sind. *fratakavā* (das ā ist der aramäische Artikel, die Münzaufschriften sind in sog. Chaldäo-pehlevi verfasst), d. i. „Feuermacher“, „der das Feuer Far(n)bag anzündet“, dessen Name abgekürzt (*frby*) auf einigen Münzen (z. B. ZDMG. 21, Taf. 1, Nr. 5) am Feueraltar zu beiden Seiten des Reichsbanners steht, zum Zeichen, dass das Gebäude auf der Rückseite der Münzen ein Feuerhaus ist, dessen unverkennbares Vorbild die sog. Kaaba des Zarduscht gegenüber den Felsgrüften von Naqsch-i Rostam (abgebildet in Justi, Geschichte d. orient. Völker 414) ist, worüber trotz des nicht beachteten Hinweises S. 453 noch neuerdings unhaltbare Vermuthungen ausgesprochen worden sind. — Auch das Wort *mammus* für „Mann“ dürfte durch den Namen *Codo-mammus* für das Iranische gewonnen sein; denn derselbe bedeutet einen energischen Mann, altn. *Hvata-madr*, nhd. *Wass-mann*.

Der Name *Atossa* ist mit awest. *Hat-tosa* zusammengestellt worden; doch geht aus der Sammlung hervor, dass die Griechen niemals *a* für *hu* geschrieben haben, sondern fast immer *o* oder *ho*, äusserst selten *hū*, welches sie meist für *wi* setzen, z. B. *Hymdopheres* für *Winda-farnā*, *Hyspaosines* für **Wispa-wasin* (allgewaltig). Es scheint vielmehr, dass man *At-ossa* zerlegen muss, indem das zweite Wort dasselbe ist wie in *Bay-ōses*, *Bi-hōš*, *Gorg-osas*, *Kar-ossa*, *Nan-ōsos*, *Leph-ōsos*, *Sar-ōsiōs*, *Sēd-ōš*, *Se-oscs* (dies vielleicht derselbe Name wie skyth. *Saua-iosos*), *Warg-ōš*, nämlich np. *hōš*, awest. *aoš*, die starke Form von *usi*; das vordere Wort ist dasselbe wie in *Atu-kuis* (?) und *Atta-mazas*; wenn dies *hata* gelesen wird, so liesse es sich von *han* ableiten und mit skr. *sāta* zusammenstellen, und der Name würde bedeuten: „erworbene Vernunft habend, im Besitz geistiger Eigenschaften“, *ἐξέφρων Πηελόπεια*. *Hu-taosa* dagegen bedeutet „die gute Taosa“: dieser Name verhält sich zu *Tusa* des Awesta, wie *daw-zāiha* zu *duzāiuh*. Die lautlich tadellose Erklärung Darmesteters aus einem **taosa*, das er mit ags. *þeoh*, engl. *thigh* zusammenstellt, ist deshalb nicht treffend, weil es undenkbar ist, dass ein orientalischer Fürst seine Tochter durch einen Namen blossgestellt hätte, der sie als Besitzerin schöner Schenkel charakterisirte. So hat man wegen des ungefähren Gleichklangs *Prexaspis* mit dem awest. *Pourušaspa* (wahrscheinlich „bunte Pferde, Schrecken besitzend“, skr. *paraśa*, wie Bartholomae erkannt hat, nicht wie das Awesta erklärt: „viele Pferde habend“) zusammengestellt: *Prexaspis* enthält vielmehr awest. *pereska*, welches nach der Pehlewiübersetzung das Junge eines Pferdes oder Kameels bezeichnet. Der Name *Gōbryas* ist von Fick ohne Zweifel richtig mit dem griech. *Γοβρυός* zusammengestellt worden, indem die altp. Form *Gaubarwa* das awest. *baourwa*, Speise, skr. *sā-bharva*, „wohlgenährt“, enthält. Ganz verschieden ist der meist für identisch gehaltene gilanische Name *Gāubārch*, welcher irrig von den einheimischen Gelehrten als „Ochsenlader“ gedeutet wird, vielmehr das np. *bāreh*,

„Reitthier“, enthält und auf die Gewohnheit der Gilaner auf Stieren zu reiten anspielt. Der in den babylonischen Annalen Nabonid's genannte *Gubāru*, sowie der *Gōbaris* (wie statt *Globaris* der Handschriften bei Curtius 5, 6, 10 gelesen wird), welcher Pasargadā dem Alexander überlieferte, führen beide jenen gilanischen Namen, obwohl Xenophon den Gubāru ebenfalls Gobryas nennt, offenbar weil dieser Name dem Griechen der geläufigere war. — Schwierig ist das Verhältniss der beiden Namen von Feridun's Bruder und von der wunderbaren Kuh, welche jenen Helden säugte. Der Bundehesch nennt Frētōn's Brüder *Barmāyūn* und *Katayūn*, Firdusi aber *Purmāyeh* (49, 280 ed. Vullers: Barmāyūn wäre metrisch unmöglich) und *Kayamūs*; letzteres kann in unpunktirter Schrift leicht mit Katāyūn verwechselt werden: کندوس und کندوس; die Nomenclatur des Bundehesch hat die Alliteration beider Namen für sich, sowie den Umstand, dass beide Namen nur hier, die des Firdusi auch sonst vorkommen, als geläufigere demnach leichter für die selten eintreten konnten als umgekehrt. Im Awesta wird ein Stier *baremāyaona*, „der unter der Bürde wandelt“ (*yaona*, vielleicht *ūyaona*), genannt, der in einer späteren Schrift (West, Pahl. Texts 4, 218, 220) als das Haupt der Stiere bezeichnet wird. Die wunderbare Kuh heisst bei Firdusi *Birmāyeh* (durch den Endreim gesichert), wofür Mohl *Purmāyeh* in den Text gesetzt hat. Rückert hat diese Lesung getadelt und *Birmāyeh* durch eine Etymologie (*bīr* für *bīr*, skr. *vīra*, Held) zu vertheidigen gesucht (ZDMG. 8, 271). Der Burhān-i qātib giebt *Birmāyeh* und *Birmāyūn* als Namen der Kuh an. Wie unsicher diese Vocalisation ist, zeigt eben die awestische Form. Erwägt man, dass *Purmāyeh* als Eigenname sonst nicht wieder vorkommt, so ist es am wahrscheinlichsten, dass die Kuh ursprünglich das Weibchen des Stieres *Baremāyaona* war und mit ihm denselben Namen mit weiblicher Endung führte, dass auch der Bruder *Barmāyūn* nach dem Rinderpaar benannt war oder vielleicht sammt *Katāyūn* in der ursprünglichen Mythe nur als Milchbruder *Feridūn's*, d. h. als junger Stier gedacht ward, und dass diese Rinderfamilie an die bei West, Pahl. Texts I, 138 genannten Wesen mit Kuhfüssen erinnert, auch in einem uns unbekanntem Zusammenhang mit den neun Vorfahren des *Feridun* steht, deren Namen sämmtlich mit *gar* (Kuh) gebildet sind. Da *Katāyūn* wahrscheinlich bedeutet „grossen Wandel habend, grosse Bahnen gehend“ (mazend. *kat*, np. *gūt*), oder vielleicht „befriedigt dahinwandelnd“ (von **katu*, Partic. von skr. *kan*, was nur im Aorist und Intensivum belegt ist, s. Darmesteter, Études iran. 2, 148), so kann es auch als menschlicher weiblicher Name gebraucht werden, ohne dass jene thierische Beziehung eingeschlossen wäre: so heisst die Gattin des *Wištāspa* ursprünglich *Nāhūd*, persisch aber *Katayūn* (vielleicht doch nach der heiligen Kuh?).

Die griechischen Schriftsteller haben die persischen Namen sehr treu wiedergegeben, und es ist zu bewundern, wie stark ihr ge-

schlichtliches Interesse gewesen ist, um die Namen nicht nur der Könige und Heerführer zu kennen, sondern auch die von zahlreichen Nebenpersonen zu ermitteln. Nur wenige zeigen ein griechisches Gepräge, wie Lilaïos, Hyperanthes, Hymeüs, Helikos, Chrysautas, Androbazos, Spartokos, Spartinus und die mit Auto beginnenden. Das Namenbuch hat für alle eine Erklärung aus dem Iranischen zu finden gesucht.

Den Laut \dot{y} geben die Griechen durch d wieder, wie schon an dem Namen der *Damaspiä*, femin. von *Jamōspa*, erkannt worden ist, und wie d auch in unverwandten Wörtern für ursprüngliches \dot{y} vor e und i eintritt: dor. $\delta\acute{\iota}\lambda\epsilon\tau\alpha$, att. $\beta\omicron\lambda\epsilon\tau\alpha$, aus $*\dot{y}\epsilon\lambda\epsilon\tau\alpha$. Noch treffender wird $d\acute{i}$ geschrieben, z. B. *Udiastes*, welches man früher aus *Hu-gasta* erklärt hat; es ist vielmehr np. *zujusteh*, gesegnet, welches awest. *hujasta* lauten würde. Dieselbe Schreibweise findet sich in skythischen Namen, wie *Odiardos* „schöne gelbe Rosse (np. *jardeh*) besitzend“; *Ochōdiukos* „gute Bogensehnen habend“, awest. $*\dot{y}o\dot{h}u-\dot{y}yaka$ (von $\dot{y}ya$, griech.-kappadok. $\delta\acute{\zeta}\acute{\iota}\zeta\alpha$) oder *Choziukos* (awest. $*\dot{h}u-\dot{y}yaka$) mit anderer Transscription des $\dot{y}y$. *Amardiukos*, „unzählige Sehnen besitzend“. Undeutlich ist *Ardindianos*, wo *injān* als zweites Wort anzunehmen ist. In dem skythischen Kosenamen *Phadiūs* oder *Phaziūs*, wozu auch lazisch *Phazos* zu gehören scheint, dürfte *dya* der ursprüngliche Stammausgang gewesen sein, wie aus *Phadi-namos* und *Phazi-namos* mit weggefallenem a erhellt. Diese Namen enthalten dasselbe Wort, welches auch in *Phadia-roazos* und *Choaro-phadiūs* erscheint; *roazos* ist auch in *Aurazakos* enthalten und ist offenbar awest. *urwāza* „freundlich, froh“; *choaro* aber ist np. *zawār*, „leicht“; sodass der eine Name bedeutet: „froh des Weges, nämlich der Religion“, wie nach *Jasna* 34, 13a vermuthet werden darf, wo der Begriff von *phadiā* (skr. *pidyā*, ags. *fāt*, „Weg“) durch *ahran* ausgedrückt ist; der andere Name wäre „leichten Weg habend, leicht, ohne auf Widerwärtigkeiten zu stossen, dahinwandelnd“. Die zuerst angeführten Namen würden Koseformen sein, *Phadi-namos* aber könnte „Wegweiser, Anführer“ bedeuten, also ein Synonym von np. *rāh-numā* sein, da *nām* (Name), wie im Namenbuch S. 504 vermuthet ist, keinen treffenden Sinn ergäbe. Der toulöse Laut tsch wird griechisch theils durch t , in *Tithraustes* = *Tschithrawahista*, *Tešpes* = *Tschaišpis*, theils durch thi wiedergegeben: skyth. *Thiagaros* d. i. oset. *tsagar*, np. *čakar*, Diener; *Thiarmakos*, von np. *čarmak*, kastanienbraunes Ross, oder vielleicht richtiger „Lederer“, als Abkürzung von np. *carma-sāz* oder *čarma-gar*; *Thiābōgos* vielleicht np. *čābuk*, *čābāk*, schnell. Einmal scheint gr. ξ für \dot{y} geschrieben zu sein: *Kōuros*, welches armen. *kočaror* (zum Kampf aufrufend) entspricht.

Unter den zahlreichen Namen mit *aspa* (Ross) findet sich keiner, der wie griech. *Philippos* gebildet ist. Die Vermuthung, es möchte *man-aspa* etwa dem griech. *Μένιππος* entsprechen und

wie awest. *frauen-nara* gebildet sein, ward daher aufgegeben und in *man* wie in den andern *aspa* vorangehenden Wörtern eine Eigenschaft oder eine Pferdeart gesucht. Es fand sich das gallische Wort *man*, das auch im Römischen für ein Pony-Wagenpferd gebraucht ward, also „Ponypferde habend“, was eine Bestätigung dadurch fand, dass armen. *Mana-eoz*, *Monobazos* „mit Ponies fahrend“ bezeichnen musste, wie bei Properz *mammis avecta* est gesagt wird. Dieses *eoz*, genauer *waza* (vgl. skyth. *Ury-bazos*, skr. *Ūrja-vāha*) fand Fr. Müller auch in dem von ihm in der W. Ztschr. f. d. K. d. Morgenl. VIII, 355 aus dem chaldäischen Wortschatz beigebrachten *Schifregoz*, dem Namen des Rosses, welches der König Ahasweros an seinem Krönungstag ritt. Er wies auf das nahezu identische awest. *zšwiri-wāza* hin, was Jascht 8, 37 vom Stern Tištrija gesagt wird. Bei der Kürze des *a* empfiehlt es sich, *gaz* vielmehr mit np. *gaz*, „Tamariske, Pfeil vom Holz einer solchen“, zusammenzustellen: das vordere Wort, awest. *zšwirra*, skr. *ksīpra*, ist mit jenem *zšwiri* nahe verwandt, *gaz* aber ist der Pfeil, womit Rustan den Istendiār tödtete (Schähm. ed. Vullers 1706, 3701): das Ross heisst daher „der schnelle Pfeil“ (vgl. awest. *zšwiri-īšu*).

Zwei Namen haben einer einleuchtenden Erklärung bisher widerstanden, obschon sie sich durch eine nur wenig verbesserte Lesung (nicht Lesart) ergibt: *Kirātann-* und *Kūštann-bōčēt*: da man beide vordere Worte als Infinitive auf *tann* (richtiger: *tanē*) auffasste, so vermochte man nicht zu sagen, was *kirātann* bedente, und *kūštann-bōčēt* ergab die sinnlose Bedeutung „das Tödten erlöst“. Man müsste ein höheres Wesen erwarten, welches erlöst. Liest man die Pehlewizeichen *Kir-ātān-bōčēt*, so bedeutet dies: „das Feuer Kir (awest. *kaīra*, wirksam, thätig) erlöst“: dieses Feuer ist das Feuer Farnbag, wie aus der Aufschrift eines Siegels hervorgeht (ZDMG. 44, 675, Nr. 139): *Kir-āt(ān) Farnbag*, d. i. „das wirksame Feuer Farnbag verehrend“ (weniger richtig im Namenbuch 152a, 4): das Feuer Kir hatte seinen Sitz in Kazerūn (Istachri 119, 1). Der andere Name ist durch eine veränderte Lesung *Kundātān-bōčēt* zu sprechen, d. i. „das Heldenfeuer erlöst“: das Feuer ist der Sohn des Ormazd, der unter dem Namen Kund-Aramazd in Ani (Kamach) verehrt ward, Moses Choren. edit. Venet. 1843, 126, 6.

Bei der Mehrdeutigkeit der Pehlewizeichen ist das Richtige nur dann gefunden oder wenigstens wahrscheinlich gemacht, wenn die Lesung ein bekanntes oder mögliches Wort ergibt. So hat Darmesteter aus dem Pehlewi-Schähmāneh den Namen der Gattin Jezdegerds I. hervorgezogen, den er *Šasyān-duzt* gelesen hat (Actes du VIII. Congrès orient. 1893, Sect. II, 193). Da diese Lesung nach seinem eigenen Geständniss kein wahrscheinliches Pehlewiwort enthält, so dürfte das Zeichen *š* vielmehr als *gū* zu nehmen und der Name *Gās-yān-duzt* zu lesen sein, d. i. „Mädchen, welches den Segen des Thrones bildet“. Diese Mehrdeutigkeit der

Pehlewischrift hat viel zu der Verderbniss der Namen beigetragen, die aus Pehlewibüchern in die persisch-arabischen Chroniken übergegangen sind, ja selbst in der zoroastrischen Litteratur haben die Pehlewinamen bei ihrer Umschrift in das Pāzend nicht selten Verfälschungen erlitten. Die Herausgeber des arabischen Tabari haben in den genealogischen Reihen der altpersischen Geschichte mit Hülfe der awestischen Namen zahlreiche Besserungen vornehmen können; das Namenbuch hat sich bemüht auch in die Namenreihen noch anderer Werke, wie z. B. in die vom Grafen Gobineau in seiner persischen Geschichte bekannt gemachten Namenlisten Ordnung zu bringen. Eine eigenthümliche ebenfalls sehr unsicher überlieferte Reihe bilden die Namen der heiligen drei, später zwölf Könige, welche das Kind Jesus anbeteten, d. h. einer Anzahl Fürsten, die im weiteren Umfang des persischen Reiches zur Zeit von Christi Geburt herrschten. Die Zahl 3 ist aus der Anzahl der Matth. 2, 11 (aus Jes. 60, 6) genannten Geschenke geschlossen: dass die Magier (das. 2, 1) zu Königen des Morgenlandes geworden sind, rührt daher, dass in der 27. ägyptischen (achämenischen) Dynastie bei Manetho zwischen Kambyses und Dareios die (zwei) *Μάγοι* aufgeführt werden. Die drei Magier, deren Gräber die Nestorianer in der Hauptkirche zu Urmia zu besitzen glauben, während Gaspar ausserdem noch sein Grab bei den Armeniern in Amenaprkië in Mok hat, heissen Gundaphoros (inschriftlich als König im nordwestlichen Indien im Jahre 44 n. Chr. bezeugt), Hornizd, Artazšašt: oder: Gūdophorhūn, Artazšašt, Alpharo oder Labudo: die im Abendland üblichen Namen Melchior, Gaspar und Balthasar erscheinen zuerst bei Beda, finden sich auch in den Excerpta Barbari und bei einigen Armeniern. Gaspar (Gathaspar) ist aus Gundaphoros, Windafarna, verderbt. Andererseits werden sie genannt (z. B. in der „Schatzhöhle“) Hornizdād K. von Persien, Jezdegerd K. von Sabā, Perōzād K. von Schabā im Osten (Jes. 43, 3. Ps. 72, 10, 15). Wie Marco Polo berichtet, kamen die drei Magier aus Sāwah (in Medien) nach Bethlehem. Ganz anders sind die Namen Beh-āmad, Zūd-āmad, Durust-āmad „gut, rasch, und aufrichtig ist er gekommen“, Bedeutungen, die für Wezire oder Destürs passen. Die Namen der 12 Könige sind in syrischer Schrift überliefert, sehr fehlerhaft in Castellus syr. Lexicon u. d. W. magūšā und in Hyde's Vet. Pers. relig. hist. 383, besser bei Assemani. Bibl. orient. III, 1. 316^a und bei Budge. The book of the bee; diese Liste des Salomo von Baṣra bietet noch immer Dunkelheiten; das Namenbuch hat folgende Formen als richtig oder wahrscheinlich verzeichnet: 1. *Zarwāndād bar Artabān*, 2. *Hörnizd b. Samatrāk* (König der Könige von Persien), 3. *Gušnosp b. Gundaphor*, 4. *Aršak b. Mihrāk* (dies ist Aršak Sohn des Mithrwan, der von 23 bis 3, d. h. bis zum Jahr von Christi Geburt König von Georgien war), 5. *Zarwāndād b. Warzwād*, 6. *Azrihō* (al. *Arhō*) *b. Nusrō* (der erstere Name scheint die Koseform pehl. **ahrīgō* eines mit *ahrīh*, awest. *ašī* componirten

Namens zu sein). 7. *Artaxšašt* b. *Xalit* (von Mākhozdi mit dem Sitz in Unter-Adhūrgin d. i. Adhūrbaigān: der Name des Vaters scheint für *hu-rit* zu stehen und dem Oroites der Griechen zu entsprechen, zu wie in Xusrau). 8. *Aštānbōzan* b. *Ššrawan* (? al. *Nāšrawan* oder *-rōn*: ersterer patronymisch von **Yōstambōz* „Erlösung durch das Opfern habend“?). 9. *Mihrak* b. *Huwarhm*. 10. *Azšayars* (Xerxes) b. *Sazbān* (nach der Legende König von Bahl, Baktra: *Sazbān* etwa von *əz* Eifer, Streit, „im Streit schützend“). 11. *Sardolay* b. *Balulān* (babylonisch), 12. *Merōdaz* b. *Bēl*.

Eine merkwürdige Reihe bilden die Namen der von Ahriman abstammenden Vorfahren des Dahāka. Nach der Vorstellung der Magier müssen zur Reinhaltung des Blutes erlauchter Geschlechter Ehen aus demselben Stamm, ja aus derselben Familie stattfinden, was zuletzt theoretisch zur Geschwisterehe führt, welche ja der Schöpfer selbst insofern sanctionirt hatte, als nicht nur die ersten Menschen geschwisterweise entstanden sind, sondern auch ihre Kinder die Ehe schliessen mussten, um das Menschengeschlecht zu erhalten. Diese Theorie haben die Magier zu der absurden Mythe gesteigert, dass Feridūn, als sein Sohn Iredj und dessen Kinder von seinen Brüdern ermordet worden waren, sich zur Erhaltung des Königsstammes von Iran mit der allein geretteten Tochter seines Sohnes vermählt habe. Das Kind dieser Ehe war ein Mädchen, das ebenfalls von Feridūn eine Tochter gebar, und so fort bis nach sieben Generationen ein Geschwisterpaar zur Welt kam, welchem ebenfalls ein Geschwisterpaar geschenkt ward, dessen Sohn endlich Minōčīhr, der 12. Nachkomme Feridūns war. Das Gegentheil dieser wunderbaren Reihe bildet der im Bundehesch erhaltene aber verderbt überlieferte Stammbaum des Dahāka. Ahriman hat keinen Sohn, da ein solcher eine Gabe des Himmels ist, sondern eine Tochter, deren Mutter nicht genannt ist: vielleicht ist es die Druj; die Hexe, die der Verbindung entsprungen ist, heisst *Yaskā* „Krankheit“: mit dieser erzeugt Ahriman (so ist wohl anzunehmen) eine Tochter, *Driri*, „Verwesung“: es folgt *Gadhōtūs*, „Räuberei“, *Paīri-urwāsem*, „ringsum Auflösung habend“, *Xwaf-nām* „schlechter Schlaf“, *Tombayak* und *Bayak* (aus *wayak*, awest. *woya* ein Zustand der Seelen der Verdammten, das Ver-seucht-sein; der vorübergehende Name ist eine Paityāra oder Gegenschöpfung, teuflische Verdrehung der Ehrennamen wie *Tam-xusrau*, *Stark-Chusrau*), *Uda*, der weibliche Dämon, der die Menschen während des Betens in den Rücken stösst und das Gebet unterbricht: diese erzeugt mit *Nrūtōsp*, einem Nachkommen des *Tāz*, des Stammvaters der Araber, den *Azhi-dahāka*: da es zehn Generationen sind, heisst dieser Sprössling „die zehn Uebel“ (*dah ak*). Auch die Söhne (richtig: Töchter?) desselben haben bei Tabari ahrimanische Namen: *Nafār* (aus pehl. *anāpahr*, awest. *anāpavetha* unsühnbar sündig) und *Sarnafārān* (Haupt der Todsünder), *Azhi-*

dahāka (der beissende Drache, np. Azhdabā) ist mehrfach mit Astyages identificirt worden, z. B. von Moses von Chorni: passender könnte man ihn als Personification der assyrischen Zwingherrschaft auffassen, zumal sein Herrschersitz die Hauptstadt der Nachfolger der Assyrer, Babel ist. Der Name des Skythen Astyages lautet in der Inschrift des Nabonid *Ištwoōgu*, was „Körperkraft habend“ zu bedeuten scheint, indem *ištu* awest. *astu* (wie *išpa* in *Išpabara* für *aspa*), *wōg(u)* awest. *wacgha* entspricht.

Die genauere Untersuehung der skythischen Namen ergab nicht nur einige für die skythische Sprache bezeichnende Lauterscheinungen, sondern auch die Thatsache, dass sie mit der Sprache der Oseten oder Alanen sich zunächst berührt oder geradezu deren ältere Gestaltung bildet. Den Namen der Oseten, Ir (aus Arya, plur. Iron) findet man in *Ir-ambustos*, *Ir-awadis*, *Ir-bidos*, sowie in *Irganos*; letzteres scheint ebenso wie *Thyloganos* nicht Composition, sondern Affixbildung zu sein wie np. *bāzārgān*, Kaufmann. Als zweites Wort erscheint Ir in *Phor-ēranos* (griech. ē als ī zu sprechen) d. i. „viele Iron habend“, ähnlich wie gr. Polyanōr, mit patronym. Affix *an*. Die dem Osetischen eigne Umstellung von thr in rth zeigt sich in skyth. *Āarthanos*, *Alexarthos*, *Arthammōn*, *Nauarthakos*, *Phartus* und *Radamopharthos*. Der Wegfall von anlautendem f vor r zeigt sich in dem letztern Namen, sowie in *Radamasis*, *Radumistus*, *Radamsalis*, *Razoisakos*, *Rasparaganos* und in einigen mit *rā*, pehl. *frēh* (viel) beginnenden Namen. Ferner haben beide Sprachen die Aspiration des Anlauts gemein, die im Armenischen zum Uebergang in h fortgeschritten ist: *Phorūanos* (mit np. *pur* viel), *Phadiarozos*, *Phandorazos* (np. *pand* Rath). Der Uebergang der tonlosen Verbindung kt (χτ) in gd (γδ), der auch im Medischen (die Sauromaten waren eine medische Völkerschaft) stattfindet, wie in *hayδāihu*, *duyda* und in dem von Aeschylus überlieferten Namen *Aglabates*, zeigt sich im Osetischen und in skythischen Namen wie *Soglodonakos*, *Baylozos*, *Baylosanos*, *Ardaglakos*. Der skythische Laut ē wird durch griech. thi ausgedrückt (s. oben), in *Ithiozakos* scheint jedoch th das altpers. th (θ) von *wθ* zu sein, indem *ithio* dem awest. *wisya* entspricht: „der zum Stamm gehörige gute“ (*wahuka*), „der sich im Clan durch Güte auszeichnet“, wie gr. *Δαυώριστος*. Denselben Laut verehrend, altp. **wīpamīpra*. Eine Berührung mit dem Armenischen und Thrakischen zugleich zeigt *Skytharkes* „König der Skythen“, und *Senulkes* „der schwarzhaarige König“ (die Skythen waren blond), deren zweites Wort dem armen. *arkay* und thrak. *alkes* in *Sitalkes*, *Roinētalkes* entspricht. Das griech. *φόνη* erscheint in *Āiamphokanos* „der schwarzblane (iran. *syāma*) Seehund“: die Silbe *ano* ist ableitend; vielleicht ist zu deuten: „der schwarze Phokas“. Das Wort ist auch ins Armenische aufgenommen (*phōk*). Zahlreiche Namen, die auf den Inschrifttafeln der städtischen

Bruderschaften verzeichnet sind, erweisen sich durch ihre Bedeutung als Namen von bürgerlichen Leuten, wie *Kaplanagos* „Fischer“, *Āssagaros* „Glaser“, *Xocagaros* „Koch“, *Ardonagaros* „Siebmacher“, *Rēspindialos* ist „der sehr gastfreie“, *Amizōkes* „der sehr reiche“: dagegen erinnern *Idreībalis* „der auf Wallachen reitende“, *Bōrobarakos* „der braune Rosse besitzende“, *Italoraspos* „der rothe Rosse anspannende“, an die Pferdelieluhaberei der adlichen Perser, und *Arawōbos* „der schnelle Wēy (Gēv)“ dürfte für das Bekantsein der persischen Heldensage bei den Skythen zu Anfang des 3. Jahrh. n. Chr. sprechen, was auch der bereits von Müllenhoff erklärte Name *Baioraspos* bestätigt, der dem awest. *Baīwaraspa* entspricht.

Anzanisches.

Von

F. H. Weissbach.

Als ich im April dieses Jahres in London weilte, um die bis dahin bekannt gewordenen Täfelchen der Serie Udug-hul-a-meš zu copiren, bezw. zu collationiren, nahm ich zu wiederholten Malen Gelegenheit, Einblicke in die reichhaltige Backsteinsammlung des British Museum zu thun. Diese Sammlung ist meines Wissens erst von zwei Gelehrten durchgesehen worden: von Pinches (gemäss mündlicher Mittheilung) und von Bezold (Zeitschr. f. Assyr. 3, 415; 1888). Ein Katalog ist bisher leider noch nicht erschienen. Dieser Umstand erschwert die Durchforschung und wissenschaftliche Ausnutzung ungemein. Es ist desshalb aufs Dringendste zu wünschen, dass einer der beiden Gelehrten sein Verzeichniss möglichst bald veröffentlichen möge.

Ich habe im Ganzen etwa 30 Nummern eingesehen. Obwohl diese nur vielleicht den 25. Theil der Sammlung bilden, so glaube ich doch aus verschiedenen Gründen einige Mittheilungen der Oeffentlichkeit übergeben zu müssen. Ich werde voraussichtlich nicht so bald wieder Gelegenheit finden, die Sammlung zu sehen und möchte desshalb gern die Aufmerksamkeit anderer Gelehrten auf diesen Gegenstand hinlenken. Die Nummern, welche ich sah, enthielten zum grossen Theil bekannte Inschriften. Neben alt- und neubabylonischen Texten Nebukadnezars stellten die anzanischen Könige Sutraknahlunte und seine beiden Söhne das Hauptcontingent. So bieten die Nrn. 325, 328, 432 und 796 je einen Text von der Classe Sutr. B (s. meine „Anz. Inschr.“ S. 17, 1891), Nr. 337 und das Bruchstück Nr. 430 einen Text Kut. C (a. a. O. S. 27). Meine Lesungen dieser Inschrift, die mir selbst oft recht seltsam schienen, werden durch die genannten Exemplare durchaus bestätigt. Es kann desshalb Z. 2 das Fragezeichen gestrichen werden. Z. 6 ist zu lesen: *a-ak a-hu-au hi-h si-tu-uk-ti-ni*. Damit wird auch die letzte Zeile von Sillh. C („Anz. Inschr.“ S. 31 = Lottus 10 = Lenormant Nr. 33) gesichert, von der mir übrigens in Nr. 330 ein Exemplar vorlag. Zu derselben Classe gehört wohl auch das Fragment Nr. 431. Mit Sillh. B scheint Nr. 434 verwandt zu sein.

Nr. 331, auf zwei an einander stossende Seiten geschrieben, ist ein Exemplar von Kut. B. Ich zweifle nicht daran, dass es als Vorlage für Loft. 12 (= Len. Nr. 35) gedient hat, da es auch in den Verstümmelungen mit dieser Ausgabe genau übereinstimmt. Nur zwei Zeichen in Z. 3 hat Loftus nicht getroffen (vgl. „Anz. Inschr.“ S. 27); sie sind *hi-el* zu lesen. Das nächste Wort halte ich jetzt eher für ^{an}*La-ga-ma-ar* als ^{an}*La-ga-ma-ri*. Nrn. 329 und 332 sind siebenzeilige Inschriften Untas-^{an}GAL's (Loft. 11 = Len. Nr. 39), leider verstümmelt. Loftus' Vorlage muss ein tadelloses Exemplar gewesen sein, das sich jedenfalls in der Sammlung noch einmal finden wird. Ich will hier versuchen, eine Umschrift des Textes zu geben, wobei jedes nicht unbedingt unzweifelhafte Zeichen mit Fragezeichen versehen wird.

1. *ú^m Un-tas-^{an}GAL ša-ak^m an [Hu-ban-nu-me-wa-na su-un-ki-ik An-za-an*
2. [*Šu-šu-un-ka*] *ku-ku-un-nu-um^m In-šu-uš na-ak-me uš?-ta-na in-ti-um*
3. [*! ? ka ? - ? - ?*] *su-un-ki-ip ú-ri-pu-be im-me hu-h hi ? ku-ku-un-nu-um*
4. [*! - ?*] *ku te-ip ta ma ja a^mGAL ? ? ?-h^m In-šu-uš-na-ak*
5. [*! ? ? ?*]-*h su-un-ki-me ki-it-ti im-ma te-im-ma ti ? ur ? hi h*
6. [*! -šu ?*] *im-ma un da-ni-iš šu ? pir me te ? at ? me ki-it-ti in-ni-me ? ?-ma*
7. [*te-im-*] *ma gi-ri-na un-un hi-h na.*

ZL. 2 und 3 *ku-ku-un-nu-um* kehrt auch in der nächsten Inschrift wieder; vgl. auch Incert. 2 U 4 (Meine „Neue Beiträge“ S. 13, 1894).

Z. 3 *sunkip iripube*; vgl. *sunkip urpubba* Šutr. C 16 und *nsus. sunkup irpippi* Beh. III, 72 „die früheren Könige“.

Z. 6 *un danš* „er gab mir“, vgl. ^m*ú tunš* Beh. I 9; 20; 46. — Meine Abschrift bietet nur *in me*; ich bin ungewiss, ob ich *ni* nicht versehentlich weggelassen habe.

Nr. 794 ist ein kleines dreizeiliges Fragment, gleichfalls einer Inschrift Untas-^{an}GAL's zugehörig. Den interessantesten Text bietet Nr. 555, eine achtzeilige Inschrift, von der leider nur die Anfänge der Zeilen erhalten sind. Die Exemplare des Louvre (a 6 und 28, auch b 20?, vgl. „Anz. Inschr.“ S. 16) sind sehr undeutlich. Nr. 555 ist allerdings gut geschrieben, doch wird, ehe jedes einzelne Zeichen festgestellt sein wird, die Vergleichung weiterer Exemplare nöthig sein.

Backstein 555 (= 75, 7—24, 18).

1. *E^mGAL^m Ki-ri-ri-ša a-ak^m Na[h-hu-un-te]*
2. *!^m At-tar-ki-tah gi-ik li-ku-me-ri ša*
3. *ha-pir-ti-ik su-un-ki-ik ▶ An-za-an ▶ Šu-šu-u[ka]*

4. *si-it-tak!* ^m*Šil!*-*ki!* *pi-ši-ik* ^{an}*In-šu-ši-na-[ak]*
5. *nu-du!* *mi ši-im ra!* *h!* *mi a-ak da-ak-ki-me du!*
6. *ru!* *ru!* *uk pi-it-te* (oder *tu!*) *iu-na ku-ku-un-mu-un*
7. *ti-ib-be i-du-ni-h* ^{an}*GAL* ^{an}*Ki-ri-ri-ša*
8. *im-na ū du-ni-h ši-ni su-un-ki-me im* (oder *li!*)

In Attarkitalj Z. 2. Šutr. C 25 ^m*At-tar-ki-it-taj* geschrieben, haben wir wohl den Verfasser der Inschrift zu sehen. Er war ein Hapirtik und König von Anzan Šušunka. Die Inschrift handelt vom Tempel des „grossen Gottes“ und der Gottheiten Kiririša und Nahhunte. Auch der vierte Hauptgott der Anzaner, Inšušinak, wird erwähnt.

Berichtigung.

Zu meiner Recension über Schrader's *Keilinschriftliche Bibliothek III* (S. 301—312 dieses Bandes) sind folgende Berichtigungen (z. Th. von Druckfehlern) nachzutragen:

S. 303, Z. 20 lies: von Südbabylon. aus.

Z. 12 11 v. u. lies: (3. Dyn: K. I. 15., K. II. 14. Jahrh.).

S. 304, Anm. 1 hätte von vornherein lauten sollen:

„Uebrigens scheint es (auf unveröffentlichtem Material) nicht an Anhaltspunkten dafür zu fehlen, dass bereits im alten Babylonien eine Datirung nach Eponymen vorkam“.

Nach neueren Mittheilungen meines Gewährsmannes haben jedoch die betreffenden Stellen eine anderweitige Deutung gefunden: die Anmerkung ist daher zu streichen.

S. 305, Z. 16 und 18 v. o. statt „anspeien“ lies: ausspeien.

Z. 5 v. u. lies: Agum-kakrime's.

Anm. 1, Z. 2 v. o. lies: „*Ri-im-(ilu)A-gu(w)(?)-um*“.

(S. dazu Schrader a. a. O. S. 286 [8].)

Anm. 1, Z. 2 v. u. lies: „mit bezeugter — fremdländischer (elamitischer etc.) — Aussprache“.

Auf S. 309 ist Anm. 1 ausgefallen. Sie lautet: „1) S. Tiele, *Bab.-assyrg. Geschichte*, Abschn. 38, bes. S. 520“. Vgl. jetzt Tiele, *Geschichte der Religion im Alterthum I*, 1, S. 180.

Z. 5 v. o. lies: „aufgefasst wurde 2)“. Die als „1)“ gedruckte Anmerkung hat als „2)“ zu gelten.

S. 312, Z. 6 5 v. u. statt „juristisch-geschichtlichen“ ist natürlich „juristisch-geschäftlichen“ zu lesen.

Berlin, im September und November 1895.

C. F. Lehmann.

Heinrich Thorbecke's handschriftlicher Nachlass.

Von

A. Fischer.

In Folge des vermeintlichen, glücklicherweise inzwischen aufgeklärten¹⁾ Verlustes unserer A'sā-Materialien (s. die „Aufforderung“ im letzten Hefte dieser Zeitschrift, 529) habe ich in diesen Tagen auf den Wunsch von Professor Pischel H. Thorbecke's handschriftlichen Nachlass, soweit er in den Besitz der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft übergegangen ist, einer eingehenden Revision unterzogen. A. Müller, der, wie bekannt, diesen Nachlass, mit Ausschluss der lexikalischen Stücke, gesichtet und beschrieben hat (diese Zeitschrift, Bd. XLV, 465 ff.), hatte die Mss. nur provisorisch geordnet und signirt. Er beabsichtigte zwar, sie gelegentlich auf Grund seiner Publication umzustellen und zu revidiren, allein er hat, von dringenderen Aufgaben in Anspruch genommen, die hierzu erforderliche Zeit niemals erübrigen können. Ich habe, im Einverständnisse mit Professor Pischel, das Legat während der verfloßenen vier Jahre in diesem Zustande belassen. Die Anordnung, in der es uns zur Verfügung stand, reichte hin, um Handschriften, die ausgeliehen werden sollten, ohne eigentlichen Zeitverlust zu finden: daran mussten wir uns, so lange unsere Hände durch näher liegende Aufgaben gebunden waren, genügen lassen: der Gedanke, dass das eine oder andere Ms. in unserer Sammlung fehlen könnte, lag uns natürlich fern.

Erst die Entdeckung, dass unsere A'sā-Materialien spurlos, wie es schien, aus unserem Handschriftenbestande verschwunden waren, hat unsere Aufmerksamkeit wieder auf die Thorbeckiana gelenkt. Die Revision, der ich, wie gesagt, die Mss. daraufhin unterzogen habe, weist glücklicherweise ein Ergebniss auf, das unter den obwaltenden Umständen nur günstig genannt werden kann: drei Notizenblätter, die A. Müller verzeichnet hat, fehlen jetzt, dagegen stellt sich — abgesehen von allerlei Kleinigkeiten — in vier Hss.,

1) Herr Dr. R. Geyer in Wien hat sich als Entleiher des Manuscripts gemeldet. Er hat, wie er mir schreibt, die Materialien gegen den erforderlichen Revers im October 1890 erhalten.

R. Pischel.

deren Existenz uns bisher unbekannt war, eine nicht unwesentliche Bereicherung unserer Bibliothek dar. (Alles nähere s. unten.)

Bemerken muss ich noch, dass ausser den A'sā-Materialien (Ms. Thorb. A 30) auch die Mss. Thorb. A 36 (Sulaim 'Abd Bani l-Ḥashās), A 53 und 54 (Du 'r-Rumma) und A 62, b und c (Ibn Qutaiba, Adab al-Kātib) zur Zeit ausgeliehen sind und daher nicht von mir revidirt werden konnten. Ferner bitte ich zu beachten, dass ich ex officio nur den Umfang der einzelnen Schriftstücke festgestellt habe. Ich habe mich zwar hier und da auch auf sonstige Angaben Müller's eingelassen, aber ohne Consequenz und immer nur, wenn ich sie ohne weiteres für unrichtig oder ungenau halten musste.

I. Berichtigungen und Ergänzungen zu Bd. XLV dieser
Zeitschrift, 468—483. 492.

Nr. 1 (Ms. Th. A 1), Z. 2 lies: Riccardiana (7. 7^a): Rom. Nazionale (7^a). Scala (8—13)....

Nr. 3 (Ms. Th. A 3), Z. 2 lies: Beiliegend 6 Bl. 8^o. 4^o.

Nr. 5 (Ms. Th. A 5), Z. 4 lies: Duraid b. aṣ-Ṣimma.

Nr. 6 (Ms. Th. A 6): Bei Theil I eine Liste der Dichter, der Reime und der *أَعْدَادُ الْأَبْيَاتِ*, von Vollers' Hand, 1 Bl. 4^o. Bei II. ٢٨٩ ein Verzeichniss der Gedichte und Verse, die in Ibn al-Anbārī's Commentar entweder ganz fehlen oder von der gewöhnlichen Reihenfolge abweichen, 2 Bl. 8^o.

Nr. 8 (Ms. Th. A 7), Z. 3 lies: des älteren Muraqqiṣ.

Nr. 9b (Ms. Th. B 33: s. Müller's Aufsatz, p. 492), Z. 2: Ein Notizenblatt 8^o, zu p. ١٩, 7, hat Müller übersehen.

Nr. 13 (Ms. Th. B 4): Bei pp. I, ٢٢, ٢٢٩ und ٢٧٧ je 1 Notizenblatt, 8^o.

Nr. 17 (Ms. Th. B 7), Z. 3 lies: Aumer für Amm.: Z. 10 lies: A'sā Bani Taglib; Z. 11 lies: al-Muḡira b. Ḥabnā'; Z. 15 lies: al-Ḥazim al-Kināni und Z. 20 lies: Bakr b. an-Naṭṭāh. Bei II. ٢٩ und ٢٧ 5 Notizenblätter, 4^o. 8^o, und ein Zeitungsausschnitt: „Etwas vom Pferdhandel“: je 1 Notizenblatt, 8^o oder 4^o, bei XI, ٢٨: XIII. ١١.—١١, ١٢٥, ١٣٩ und XVI. ١٨١.

Nr. 19 (Ms. Th. A 11), Z. 4 lies Ḡulajja b. al-Muḍarrib für Hoḡe'ia (cfr. Agāni, XXI, ٢٢); Z. 5 lies Abū Waḡza für Abū Waḡra.

Nr. 20 (Ms. Th. A 12), Z. 3 v. u. lies Bl. für S.

Nr. 21 (Ms. Th. A 13), Z. 5 lies *بِرْدَوِيَّات* für *بِرْدَوْنِيَّات*:
vgl. Jatima, ed. Damaskus, III. ٥٥: *ذِكْرُ الْمِرْدَوْنِيَّاتِ* لِمَا نَقَفَ بِرْدَوْنٍ

أَبِي عَيْسَى بَيْنَ أُمَّتَانِجِمٍ بِصَبَّيْهَارٍ وَكَرَنَ أَصْدَاءً¹⁾ قَدْ حَمَلَهُ الصَّاحِبُ
عَلَيْهِ وَطَلَّتْ صَاحِبَتُهُ نَهْ أَوْعَزَّ أَنْصَحِبُ أُنَى النُّدْمَةِ الْمُقِيمِينَ فِي
جَمَلَتِهِ أَنْ يَعْزُوا أَبَّ عَيْسَى وَيَرْثُوا أَصْدَاءَهُ فَقَالَ لَوْلَى مَنْيَمٍ قَصِيدَةً
فَرِيدَةً. — Das Mser. umfasst nur 24 Bl.

Nr. 22 (Ms. Th. A 14), Z. 1 lies: fol. 54^r—55^v. Die Hs. umfasst 4 Bl. 4^o.

Nr. 32 (Ms. Th. A 22): Vgl. Ahlwardt, Kurzes Verzeichniss der Landberg'schen Sammlung arab. Hss., Nr. 518, und Verzeichniss der arab. Hss. der Königl. Bibliothek zu Berlin, Bd. VI, p. 525, Nr. 7465. Diese Qasida

(إِذَا أَلْمَرْتُ نَمَّ يَدْنَسُ مِنْ أَلْوَمٍ عَرَضَهُ * فَكُلُّ رَدَاءٍ يَرْتَدِيهِ جَمِيلٌ أَنْتَ

„Wenn ein Mann von den Flecken niederer Gesinnung frei ist, kleidet ihn jeder Mantel, den er trägt“ etc.) rührt übrigens gar nicht von as-Sama'ial her: vgl. Hamāsa, ed. Freytag, I, 44 = Rückert, Hamāsa, Nr. 15; C. J. Lyall, Journal of the Asiatic Society of Bengal, 1877, 10; Derselbe, Translations of Ancient Arabian Poetry, 20; (auch Franz Delitzsch, Jüdisch-arabische Poesien, 14); Aḡānī VI, 28; Šarḥ Šawāhid al-Muḡnī, Ms. Th. A 121, fol. 365 und Nöldeke, Beiträge zur Kenntniss der Poesie der alten Araber, 64.

Nr. 35a (Ms. Th. A 24), Z. 2 lies Wasā'il für Wašā'il. Bei Bl. 9 ein Notizenblatt, 16^o.

Nr. 37 (Ms. Th. A 26), Z. 3 lies: . . mit drei Blättern Beilagen . . .

Nr. 42 (Ms. Th. A 29): Bl. 21 fehlt.

Nr. 44 (Ms. Th. A 31): Thorbecke's Labid-Materialien umfassen folgende Schriftstücke: a) Sloane, The Poet Labid. His life, times, and fragmentary writings (a dissertation, Leipsic 1877) — mit handschriftlichen Correcturen: b) den „Diwan des Labid . . . hrsggeg. von Jusuf Dija-ad-Din al-Chalidi“ (Wien 1880) — mit zahlreichen Varianten, Verweisen, Verbesserungen und sonstigen Notizen (darunter auch allerlei Randglossen, die aus Fleischer's Handexemplar stammen); bei S. 1 ein loser Zettel, 8^o, auf der innern Seite des Umschlags ein Verzeichniss der Gedichte: c) von Kremer, Ueber die Gedichte des Labid (Wien 1881) — mit handschriftlichen Verbesserungen und Verweisen: d) Hommel's Recension der Wiener Ausgabe (Ausschnitt aus den Göttingischen gelehrten Anzeigen, 1881,

1) Ed. Damaskus أَصْدَى.

Stück 49, 50) — mit Correcturen und kritischen Fragezeichen: e) Hs. Leiden 2024 = Amīn 301 (de Goeje et Houtsma, Catalogus, I, Nr. DLXVI), Gedicht III—XIV, XVIII, XX—XXII, XXV, XXVII—XXX, XXXIV, XXXVIII—XLI, XLIII, XLV und XLVII, Abschrift, mit zahlreichen Verweisen, 25 Bl. 4^o; bei Bl. 5 ein loser Zettel mit einer Notiz aus dem Iṣlāḥ al-Manṭiq; f) Hs. Spitta (jetzt in Strassburg, vgl. Diwan des Lebid, hrsggeg. von Huber-Brockelmann, II, Theil, p. III; Nöldeke-Müller, Delectus veterum carminum Arabicorum, 100, Ann.), Abschrift der Gedichte XXXIX und XLII bei Huber (= Hs. Leiden Nr. XXIII und XXVI), von ägyptischer Hand, von Thorbecke mit dem Leidener Codex collationirt, 5 Bl. 4^o, durchschossen, mit gehäuften Citaten und Scholien, bei Bl. 1 ein Brief Spitta's; g) ein Zettelpaket mit Verscitaten und biographischen Notizen, 45 Bl. 8^o (Bl. 19 hat bereits A. Müller handschriftlich als fehlend vermerkt).

Nr. 48 (Ms. Th. B 14): Vorgebunden 1) Abschrift der Gedichte XI, XCV, CXVI und CCXIII der Pariser Hs. (de Slane, Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale, Nr. 3084), 4 Bl. 4^o. 2) 2 Bl. mit handschriftlichen Bemerkungen. Zwischen pp. ٧٥ und ٧٩ 2 Notizenblätter, 8^o, 16^o.

Nr. 49 (Ms. Th. A 35), Z. 2 lies: 6 Bl. 4^o und 1 Bl. 8^o.

Nr. 54 (Ms. Th. A 40), Z. 2 lies: 8 Bl. 4^o; Z. 14 lies Abū Ḥuzāna für Abū Ḥozāba ١).

Nr. 55 (Ms. Th. A 41), Z. 4 lies: Zusammen 43 Bl. . . .

Nr. 56 (Ms. Th. A 42), Z. 2 lies: 12 Bl.

Nr. 59 (Ms. Th. B 15): In das Buch sind, abgesehen von den Einschussblättern, 29 beschriebene Bl., 4^o, eingebunden. 4 lose Bl., 4^o, liegen bei p. ٧٨.

Nr. 63 (Ms. Th. A 48), Z. 7 lies: Im Ganzen 137 Bl. 4^o, 8^o, 16^o. Zwischen Bl. 17 und 18 ein Notizenblatt (17^a), 16^o. Ein Brief Georg Hoffmann's zählt als Bl. 115, 116.

Nr. 64 (Ms. Th. A 49), lies: Tābit Qaṭna.

Nr. 66 (Ms. Th. A 51), Z. 3 lies: 14—21.

Nr. 70 (Ms. Th. A 55): Müller hat folgende Beilagen unerwähnt gelassen: 13^{a, b}, 47^a, 51^{a-d}, 53^a, 55^a, 59^{a, b}, 65^a, 79^{a, b}, 107^a, 117^a, 131^a, 137^{a, b}, 141^a, 165^a, 177^a, 193^{a-c}, 197^{a-1}, 201^a, 203^{a-d}, 213^a, 215^a, 217^a und 275^a.

Nr. 71 (Ms. Th. A 56), Z. 3 lies: 19 Bl. 4^o, 8^o, 16^o.

Nr. 77 (Ms. Th. A 60): Tilge al-muta'ahjir.

Nr. 78 (Ms. Th. A 61) lies: Abū Burda, Ḥālid at-Tamīmī (s. Ibn Ḥallikān, ed. Wüstenfeld, Nr. ٣٣٢), Ḥālid b. 'Abdallāh b.

1) Derselbe Fehler findet sich Ḥamāsa, ed. Freytag, I, ٣٣٣, 19; Agānī XIX, ١٣٤—١٣٧ und Nöldeke-Müller, Delectus, 76, 3; cfr. Ṭabarī, Annales, III, ١٧٢٢, Ann. b.

Jazīd al-Baġalī al-Qasrī (s. l. c. Nr. ۲۱۲). Hālid al-Muhallabī (s. l. c. Nr. ۲۱۳), al-Ḥaġġāġ b. Jūsuf etc.

Nr. 79 (Ms. Th. C 1): Zusammen 2397 Zettel, die sich auf die einzelnen Dichter in folgender Weise vertheilen:

	بِشْرُ بْنُ أَبِي خَزِيمٍ 29	ابن أَحْمَرَ 1) 72 Zettel	
	تَدْبَيْتُ شَرًّا 31	ابن أُذَيْنَةَ هُوَعْرُوةَ بنِ أُذَيْنَةَ	
	جَرِيرَةُ الشَّعْبِ 206	ابن مُقْبِلٍ 81	
	حَسَّانُ بْنُ ثَابِتٍ 78	48 } أبو ذُوَادٍ الأَيْدِيَّ	
	67 } حُمَيْدُ الأَرْقَطِ		} أبو ذُوَادٍ الأَنْرُؤَاسِيَّ
		حُمَيْدُ بْنُ قُورٍ		أَبُو زُبَيْدٍ 32
	خِدَاشُ بْنُ زُهَيْرٍ 19	أَبُو النُّعْمَانَ	
10	} خُفِّفُ بْنُ عَبْدِ قَيْسٍ (3) مِنْ	أَبُو قَيْسِ بْنِ الأَسَلَتِ 3	
		128 الأَخْضَلُ غَيْثُ بْنُ غَوْتِ	
		28 الأَسْوَدُ بْنُ يَعْقُوبِ	
	خُفِّفُ بْنُ نُدْبَةَ	الأَفْوَءُ الأَوْدِيَّ 16	
	دُرَيْدُ بْنُ النُّصَمَةَ 22	62 } أَوْسُ بْنُ حَاجِمِ	
	ذُو النُّخَيْرِ 3		} أَوْسُ بْنُ عَلْفَةَ الأَيْنَجِيمِيَّ
	ذُو النُّوْمَةِ 96		

1) Die Orthographie dieser Namen ist auf mein Conto zu setzen. Ich bemerke noch: 1) Thorbecke hat, offenbar auf Grund kritischer Erwägungen, in verschiedenen Fällen die Citate zu Dichtern gleichen Namens in einem einzigen Notizenbündel vereinigt; 2) den Citaten zu den einzelnen Dichtern sind gelegentlich auch Verse beigefügt, die in Wirklichkeit nicht von diesen Dichtern selbst, sondern von einem ihrer Verwandten herrühren; 3) auch in sonstiger Beziehung kann, wie begreiflich, von einer kritischen Sichtung dieser Materialien keine Rede sein.

2) So zwei Mal Lisān al-'Arab sub خَمْدٌ, während Ġauhari und Taġ al-'Arūs s. v. خُفِّفُ بْنُ قَيْسِ lesen. (Vgl. zu derartigen Verkürzungen theophrerer Namen Wellhausen, Skizzen und Vorarbeiten, III, 4 ff. und Nöldeke, diese Zeitschrift, XLI, 723 f.). Kitāb al-Aqdād, ۲۷۷, b, 2 lies: خُفِّفُ [بن عبد قيس] ۳۷* خُفِّفُ بْنُ نُدْبَةَ: 96.

	انْدُمَيْتَ بْنَ زَيْدٍ	الرَّاعِي عُبَيْدُ بْنُ حُصَيْنٍ	84
125	انْدُمَيْتَ بْنَ مَعْرُوفٍ	سُحَيْمُ بْنُ وَثِيلٍ	8
	انْمَتَلِمَسَ	سَلَامَةُ بْنُ جَنْدَلٍ	5
	انْمَاخَبَلُ اسْتَعْدَى	صَدِيقِي	2
38	انْمَرَّارُ بْنُ سَعِيدِ الْاَسَدِيِّ	الطَّرِيحُ	55
	انْقَعَسَى	الْثُقَيْلُ بْنُ عَوْفِ الْغَنَوِيِّ	33
	انْمَرَّارُ بْنُ مَنْقَدٍ	عَامِرُ بْنُ الطُّفَيْلِ	27
	انْمَرَّارُ	العَبَّاسُ بْنُ مِرْدَاسٍ	36
	انْمَرَّارُ	عَبِيدُ بْنُ الْاَيْرُسِ	38 ¹⁾
11	انْمَسَيْبُ ²⁾ بْنُ عَلَسٍ	عَدِيُّ ابْنِ الرِّقَاعِ	50
	انْمَسَيْبُ	عَرُوةُ بْنُ اُذَيْنَةَ	17
	انْمَسَيْبُ	عَمْرُو بْنُ مَعْدِي كَرَبَ	34
	انْمَسَيْبُ	الْفَرَزْدَقُ	148
	انْمَسَيْبُ	الْقَطَامِي	42
273 (siehe unten)	انْمَسَيْبُ	قَيْسُ بْنُ الْكَطِيمِ	17
	انْمَسَيْبُ	كُنَيْمٌ	136

Die Sammlung der Hudailitenverse weist folgende Stichwörter und Zahlen auf:

الْاَبْحُ بْنُ مَرَّةٍ اُخْبُو اَبِي خِرَاشٍ	ابْنُ رُوَيْدِ الْهَيْدَنِيِّ	1
ابْنُ ذَاجِدَةَ الْهَيْدَنِيِّ		1 Zettel

1) Bl. 38, ein nach Reim und Metrum angeordnetes Verzeichniss von Versen des 'Abid, zeigt Hommel's Hand (vgl. Hommel, Aufsätze und Abhandlungen, I. Hälfte, 87 ff.).

2) Zur Aussprache dieses Namens vgl. meine „Biographien von Gewährsmännern des Ibn Ishāq“, p. 43.

1	أَيْسُ بْنُ جُنْدَبِ الْيُدُنِيِّ ¹⁾	1	ابْنُ وَدَاعَةَ الْيُدُنِيِّ	
	1	أَيْسُ بْنُ سَيِّمِ الْيُدُنِيِّ	1	أَبُو أَسْمَةَ الْيُدُنِيِّ
	1	أَنْبُرَيْفُ الْيُدُنِيِّ	2	أَبُو جُنْدَبِ
	1	أَنْجَمُوحُ الْيُدُنِيِّ	1)	أَبُو جُبَيْمَةَ الْيُدُنِيِّ
	1	جُنْدَادَةُ بْنُ عَمْرِو الْيُدُنِيِّ		أَبُو خِرَاشِ 28
	5)	خَالِدُ بْنُ زُعَيْرِ الْيُدُنِيِّ		أَبُو ذُوَيْبِ 85
	1	خُوَيْلِدُ بْنُ مُرَّةِ الْيُدُنِيِّ		أَبُو سَيِّمِ هُوَ أَسْمَةُ
	1	زَيْدُ بْنُ عَلِيَّةِ الْيُدُنِيِّ	2	أَبُو صَاحِحِ الْيُدُنِيِّ
		سَاعِدَةُ بْنُ جُوَيَّةِ 27		أَبُو فِلَابَةَ الْقَطَّابِيَّاتِي أَخُو بَنِي
	1	سَاعِدَةُ بْنُ الْعَاجِلَانَ الْيُدُنِيِّ	1	نِجْبَانَ وَعُمُّ الْمُنْتَدَاخِلِ
	1	سَلْمَى بْنُ الْمُفْعَدِ الْيُدُنِيِّ		أَبُو كَيْبِرِ ²⁾ الْيُدُنِيِّ 13
		عُمَيْدُ اللَّهِ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَتَمَةَ	1	أَبُو الْيَبَيْتَمِ الْيُدُنِيِّ
	1	ابْنُ مَسْعُودِ الْيُدُنِيِّ		أَحْمَدُ بْنُ عَلِيِّ الْيُدُنِيِّ الْأَحْجَرِيُّ
	1	عَبْرَةَ بْنُ مُرَّةِ الْيُدُنِيِّ		أَنْبِيئِيُّ 1
	1	عَمْرُو بْنُ عَتْدِ الْيُدُنِيِّ	9)	أَسْمَةُ بْنُ الْأَحْرَثِ الْيُدُنِيِّ أَبُو
	1	عَمْرُو بْنُ حَمَيْلِ الْيُدُنِيِّ		سَيِّمِ
		عَوَيْفُ الْيُدُنِيِّ 1		أَسْمَةُ بْنُ حَبِيبِ الْيُدُنِيِّ
				أُمَيَّةُ بْنُ أَبِي عَتْدِ 2

1) So Täğ al-'Arūs sub قيس و قيس. Dass der Lisān al-'Arab an beiden Stellen أَبُو جُبَيْمَةَ الْيُدُنِيِّ liest, ist Thorbecke offenbar entgangen.

2) كثير Baidāwī I, 57, 12 ist falsch.

3) ? Cfr. Täğ al-'Arūs sub ذعف.

14	الْمُتَمَتِّحِل (1) الْيُدْنِي	1	قَيْسُ بْنُ خُوَيْلِدِ الْيُدْنِي
	الْمُعْتَلِ الْيُدْنِي 1		1 قَيْسُ بْنُ سَاعِدَةَ
	مَعْقِلُ بْنُ خُوَيْلِدِ الْيُدْنِي 1		1 قَيْسُ بْنُ الْعَجَّوَةِ الْيُدْنِي
	الْيُدْنِي 57		2 مَرْكَ بْنُ خَيْدٍ

Nr. 80 (Ms. Th. C 2): 2847 Zettel. Diese Sammlung enthält, im Gegensatz zu Ms. Th. C 1, Citate zu den poetae minorum gentium und zu allerlei historischen Personen.

Nr. 81 (Ms. Th. C 3): 5237 Zettel.

Nr. 82 (Ms. Th. A 62): Bl. 467 ist zweimal gezählt. Bei Bl. 1 2 Zettel, 4^o, und ein Brief von Pertsch.

Nr. 84 (Ms. Th. A 64), Z. 2 lies 23 S.

Nr. 87 (Ms. Th. A 67): Bei S. 131 ein Notizenblatt, 8^o. Z. 4 lies: . . . Reinschrift (9 S. 4^o), eine Zuschrift von Pertsch und verschiedene Notizen . . .

Nr. 88 (Ms. Th. A 68), Z. 1 lies: Nasab Fuḥūl al-Hail.

Nr. 89 (Ms. Th. A 69), Z. 1 lies al-Wasā'il. Z. 3 lies: ein Gedicht von الشَّهْبِ الْمِزَاعِي. Z. 6 lies: 9 Bl.

Nr. 93 (Ms. Th. A 72), Z. 1 lies: al-Qairawānī.

Nr. 94 (Ms. Th. A 73) lies: as-Sulṭān al-Malik al-Manṣūr Naṣīr ad-Dīn Muḥammad b. 'Umar.

Nr. 96 (Ms. Th. A 75): Nicht der Supercommentar zu den Versen im Iḍāḥ, sondern der Iḍāḥ selbst hat Muḥammad al-Qazwīnī Ḥaṭīb Dimašq zum Verfasser. Vgl. Mehren, Die Rhetorik der Araber, p. 8: Ḥāḡḡī Ḥalīfa, I, Nr. 1554; Fleischer, Kleinere Schriften, III, 365, pu. und de Saey, Anthologie, 454, pu.

Nr. 99 (Ms. Th. A 78), Z. 2: Statt „von Šurūbī“ lies „von einem Šurūbīten“ (بَعْضِ الشُّعُوبِيَّةِ = شُعُوبِيٌّ).

Nr. 100 (Ms. Th. A 79), Z. 2 lies: 17 Bl. 4^o; 2 Notizenzettel, 16^o, bei Bl. 5.

Nr. 101 (Ms. Th. A 80): Die Hs. enthält 9 Bl. 4^o.

1) Zur Orthographie dieses Namens vgl. Iṣlāḥ al-Manṭiq, fol. 114v:

قَدْلُ أَبُو عَلِيٍّ بِبِنْفَتَّحِ لِابْنِ الْأَنْبَرِيِّ وَبِنْدَسْرِ لِابْنِ نَرِيدٍ وَالْمُتَمَتِّحِلِ
الْبَيْشُدْرِيِّ بِبِنْفَتَّحِ لَا غَيْرٍ.

Nr. 103 (Ms. Th. B 19): Das Buch ist durchschossen, die Einschussblätter sind mit zahlreichen Notizen bedeckt. Je 1 Bl. 8^o bei pp. ٤, ٩, ٨, ٩, ١٢: drei Zuschriften von John Nicholson, 6 Bl. bei p. ٢٢.

Nr. 104 (Ms. Th. A 82): Vollers' Abschrift umfasst 6 Bl. 4^o.

Nr. 107 (Ms. Th. A 84), Z. 3 lies: 162 S. Z. 5 lies: 28. 1 Bl. 4^o, ausserdem . . .

Nr. 110 (Ms. Th. B 21): 1 Notizenblatt 8^o bei p. 7, und je 1, 16^o, bei pp. 158 und 161.

Nr. 111 (Ms. Th. B 22): 2 Notizenblätter 16^o bei I. 11; 2 Zettel 8^o bei II. 435.

Nr. 113 (Ms. Th. A 87), Z. 3 lies: den „5 Rasā'il“ des 'Utmān b. aš-Šaiḥ Muṣṭafā al-Ġarkašī, hrsg. Konstantinopel 1250 von Šaiḥzāda as-Saijīd Muḥammad Aṣ'ad.

Nr. 115 (Ms. Th. A 89), Z. 2 lies: 39 S.

Nr. 120 (Ms. Th. B 26): Beiliegend eine Zuschrift von H. Derenbourg.

Nr. 122 (Ms. Th. A 92): 286 Bl., 4^o, 8^o, 16^o. Je ein Notizenzettel, 8^o, bei Bl. 66 und 92.

Nr. 123 (Ms. Th. B 28), Z. 2 lies: (30 Pertsch, Verzeichniss der türkischen Hss.).

Nr. 127 (Ms. Th. A 96): Die Hs. umfasst zwei Fascikel, das erste zu 111, das zweite zu 184 S. 4^o. Ein Notizenblatt 16^o liegt bei p. 7 des ersten Fascikels.

Nr. 130 (Ms. Th. B 31): Das Buch ist durchschossen, die Einschussblätter sind dicht beschrieben. Z. 2 lies: 34 Bl.

Nr. 139 (Ms. Th. A 104): Nicht Sujūfī, sondern Šarīf Idrīsī ist der Verfasser von *أَنْوَارُ عِلْمِ الْأَحْرَامِ فِي الْكَشْفِ عَنِ أَسْرَارِ الْأَحْرَامِ*. Hs. München Quatr. 370 (Nr. 417 bei Aumer) scheint dieses Werk übrigens nur in der Bearbeitung des 'Abd al-Qādir b. 'Umar al-Baġdādī, des Verfassers der *Hiżāna*, vorzuliegen.

Nr. 142 (Ms. Th. A 107), Z. 3 lies: 34 Bl.

Nr. 143 (Ms. Th. A 108): Die zwei von Müller verzeichneten Notizenzettel fehlen.

Nr. 144 (Ms. Th. A 109), Z. 2 lies: 30 Bl. 4^o, beiliegend ein Notizenzettel 16^o.

Nr. 147 (Ms. Th. A 112): Die Hs. giebt den Namen des Autors vollständig: *أَبُو حَيَّانَ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدَ بْنِ الْعَبَّاسِ التَّوْحِيدِيِّ*; vgl. Hāġġa Halifa VII, p. 1090 etc.

Nr. 151 (Ms. Th. A 116). Z. 1 lies: Ibn al-Wardī, Ḥarīda, Hs. München Quatr. 112 (Nr. 461 bei Aumer) . . . Zur Tafel des *رِسَالَةِ الْعُغَابِ وَالْمَغْلُوبِ* vgl. die türkische *وَمَغْلُوبِ* in der Leipziger Rathsbibliothek (Naumann-Fleischer-Delitzsch, Catalogus, p. 337).

Nr. 152 (Ms. Th. A 117). Z. 1: Der Name des Verfassers lautet auf dem Titel der Hs.: *عَرَانْدِينِ بْنِ أَيَّدَمَّرَ كَلْدَانِي* (vgl. Fleischer, Kleinere Schriften, III, 372, 10).

Nr. 153 (Ms. Th. A 118): Das Mscr. umfasst 490 S. 4^o (bei S. 5 eine Zusehrift von Andreas) und 22 Bl. Notizen 4^o, 8^o, 16^o.

Nr. 155 (Ms. Th. A 120): Der Collegienheftentwurf zeigt folgende Paginirung: S. I—XXII: S. 1—8. 8^a, 9—15; S. 1—41: 4^o, 8^o, 16^o. Bei den „Türkischen Gesprächen“ ein Notizenblatt 8^o. Der „Brief von Kemal Effendi mit Uebersetzung“ umfasst 4 S. 4^o. Z. 12f. lies: Auszüge aus Fāzil's *نَامَةِ خُويَانِ* und *چَمَنَمِي نَامَةِ*, 6 S. 4^o.

II. Vier weitere handschriftliche Werke aus Thorbecke's Nachlass.

1) *As-Sujūṭī's Šarḥ Šawāhid al-Muḡnī*, Ms. Th. A 121. Dieses werthvolle Mscr. rührt ausschliesslich von A. Huber's Hand her (begonnen am 15. Mai 1884, vollendet am 7. Februar 1885), ist aber, wie zwei der Rückseite des Titels aufgeklebte Schriftstücke zeigen, nach Huber's Tode durch Kauf in Thorbecke's Besitz übergegangen. Zu Grunde liegt ihm der bekannte, freilich nur zu etwa zwei Dritteln vollständige und auch im einzelnen keineswegs überall verlässliche Codex Weil¹⁾; einer Collation mit einer andern Handschrift ist es nicht unterzogen worden. Die Copie umfasst 641 Folioblätter mit variirender Zeilenzahl. Sie giebt am Rande zahlreiche Belege zu den im Texte stehenden Versen und verräth auch sonst, wie von Huber nicht anders zu erwarten, durchweg Sorgfalt und Sachkenntniss. — Andere Hss. dieses Werkes besitzen: die Königl. Bibliothek zu Berlin: vgl. Ahlwardt, Verzeichniss der arab. Hss. der Königl. Bibliothek zu Berlin, Bd. VI, Nr. 6729 und 6730; Derselbe, Verzeichniss Arabischer Hss. der Königl. Bibliothek zu Berlin (Greifswald 1871), Nr. 78; Derselbe, Kurzes Verzeichniss der Landberg'schen Sammlung arabischer Hss., Nr. 348, und *The Divans of the six ancient Arabic poets* p. XXI —

¹⁾ Dieser Codex befindet sich jetzt, wie mir Herr Professor C. Bezold freundlichst mittheilt, unter der Signatur „Cod. Heid. 375, 39“ im Besitz der Heidelberger Universitäts-Bibliothek.

die Bibliothèque Nationale in Paris: vgl. de Slane, Catalogue des manuscrits arabes, Nr. 4158, und de Sacy, Anthologie, p. 186 — die Bodleiana: vgl. Uri, Catalogus, I, p. 240, b, und The Divans of the six ancient Arabic poets, p. XXI — die Kaiserl. Universitäts-Bibliothek zu St. Petersburg: vgl. Salemann et Rosen, Indices alphabetici, p. 36, und Гирраць и Розенъ, Арабская хрестоматія, p. 8 — und die Vicekönigl. Bibliothek zu Kairo: vgl. Fihrist al-kutub al-arabiya, IV, p. v.

2) Ibn Duraid's Kitāb almalāḥin, herausgegeben von H. Thorbecke (Heidelberg 1882), Ms. Th. B 35 (cfr. Ms. Th. A 89): durchschossenes Handexemplar, mit Collation des Cod. Berol. Wetzstein II, 1822 (vgl. Ahlwardt, Verzeichniss der arab. Hss., Bd. VI, p. 316) und sonstigen Randbemerkungen: bei p. t ein loses Blatt 4^o und eine Zusage von Goldziher.

3) De Dsu r'Rumma poeta Arabico et carmine eius مدد رومما عيني منيها المء ينسب. Dissertatio inauguralis quam defendet Rudolfus Smend (Bonnae 1874), Ms. Th. B. 36 (cfr. Mss. Th. A 53 und 54): auf den Seitenrändern die Varianten aus Cod. Leiden 2029 (vgl. de Goeje et Houtsma, Catalogus, I, p. 365), Correcturen und zahlreiche Citate: ein Notizenzettel 16^o bei p. 16.

4) Al-Hādīrae diwānus cum al-Yezīdīi scholiis Arabice edidit, versione Latina et annotatione illustravit G. H. Engelmann (Lugd.-Batav. 1858), Ms. Th. B 37: mit Collation der Hs. Sprenger 1123, 4 (cfr. Ahlwardt, Verzeichniss der arab. Hss., Bd. VI, p. 529; Derselbe, Verzeichniss Arabischer Hss. (Greifswald 1871), Nr. XI, und Sprenger, A Catalogue of the Bibliotheca Orientalis Sprengeriana, Nr. 1123), Verweisen und gelegentlichen Correcturen: je ein Notizenblatt 8^o bei pp. t, und tr.

Anzeigen.

Semitistische Studien, Ergänzungshefte zur Zeitschr. d. Assyriologie, herausgeg. von Carl Bezold. Heft 1: Fragmente aus dem Muğrib des Ibn Sa'īd, herausgeg. von K. Vollers.

Die Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie werden in würdiger und zugleich merkwürdiger Weise eröffnet mit einer von Dr. Vollers besorgten Herausgabe einer Biographie des berühmten Ahmed ibn Tulūn, aus neulich in Kairo gefundenen Fragmenten der autographen Handschrift des Muğrib von Ibn Sa'īd. Die vierkönigliche Bibliothek besass von dieser schon ein Bruchstück, das über Spanien handelt (181 Bl.); jetzt sind dazu 865 Bl. gekommen, von denen sich 536 auf Aegypten, 329 auf Spanien beziehen. Aus diesen giebt Vollers als Probe diese Biographie, welche Ibn ad-Dāja zum Verfasser hat und welche Ibn Sa'īd seinem Werke einverleibt hat. Dem Texte sind nur wenige Noten beigegeben. In der Einleitung erhalten wir eine Uebersicht sämmtlicher Werke des Ibn Sa'īd, eine ausführliche Inhaltsangabe des Muğrib, einige recht gute Bemerkungen über den Werth der Biographie des Ibn Dāja, und einige Mittheilungen über die Handschrift. „Die Schrift“, lesen wir S. II, „ist durchweg eigenartig. Wegen ihrer Grösse macht sie auf den ersten Blick den Eindruck grösster Deutlichkeit, aber beim Lesen wird man nur zu oft durch kühne Ligaturen und andere Schwierigkeiten aufgehalten“. Dr. Vollers hat sich in der Regel durch diese Schwierigkeiten gut durchgeschlagen. Es ist ihm aber hin und wieder Etwas entgangen, auch ist der Text nicht so correct wie man es in dem Autograph eines gelehrten Schriftstellers erwarten würde. Ich erlaube mir hier die Verbesserungsvorschläge, die ich bei der Lecture am Rande vermerkt habe, mitzutheilen.

Einl. XIV, 7 *ووزينته* 1. *ووزينه*: Z. 17 *من اول* 1. *من اول*: XV, 3 *في اسره* 5. Z. 4 *استوثق* für *استوسف*: XX, 4 *وسمى* 1. *وسمه*: S. 81, 15 steht nicht für *اثره* *في*, bedeutet vielmehr „in seiner Haft“; Z. 6 der Plural *مماخذ* kommt auch im Orient vor: Z. 9 *نكاح* S. 19, 7

ist wohl einfach Schreibfehler für نَدْحًا, wie richtig Nuweiri bei Roorda, *Tulo*, p. 65. Aber ۳۳, 16 ist وَعَمَلٌ der Handschrift richtig; dagegen قَسَمٌ falsch für قَسَمٌ.

Text ۶. 9 ist فِيَقْتَلُهُ für فِيَقْتَلُهُ zu lesen: ۶. 2 وَاحْتَضَرَبَ ist mir unverständlich. Kann es اِنْسَوْدَانٌ „die Neger“ sein? Z. 16 kana وَشَقَّ عَنْهُ nicht richtig sein. Der Ausdruck wird so absolut nur vom Kinde gesagt, das vermittels Kaiserschnitt geboren ist. Vielleicht ist ثَوْبِيَّةٌ oder Aehnliches ausgefallen. — S. ۳, 16 wohl اَنْعَزَّوَرِي: S. ۳, 2 بِوَدْعَمٌ muss wohl بِرَدْحَمٌ (d. h. الاموال) sein; vgl. Roorda p. 58: S. ۳, 7 وَنَيْسٌ يَنْجُو وَعَدِي. Es ist gewiss يَنْجُو und wahrscheinlich وَعَدِي zu lesen: S. ۳, 8 فَرَادٌ entweder فَرَادٌ ذُنُكٌ oder فَرَادٌ ذُنُكٌ: Z. 10 اَنْبِيٌّ مَمْرٌ. Es würde nützlich gewesen sein, das Teschdid öfter zu setzen. Hier muss اَنْبِيٌّ gesprochen werden, und in مَمْرٌ steckt der Name des Maulā.

S. ۱۵, 16 seq. مَمْرٌ نَجْمِيَّةٌ muss wohl in مَمْرٌ نَجْمِيَّةٌ geändert werden. Auch hätte man gerne am Ende der Worte das s punktiert, wie S. ۳, 8 طُفْلَةٌ l. طُفْلَةٌ und Z. 17 اَعْفَدٌ l. اَعْفَدٌ. Es ist mir nämlich wahrscheinlich, dass der Herausgeber an vielen Stellen die Punkte zugesetzt hat.

S. ۱۷, 12 يَوْمَانِي l. يَوْمَانِي da es Indicativ ist: Z. 16 تَتَلَفٌ صِبْيَةَ الْاِمْتَرَاءِ وَالْتَرْتَمِ l. يَسْتَدْفُ l. يَسْتَدْفُ: Z. 21 يَسْتَدْفُ l. يَتَلَفُ scheint mir اَلْاِمْرَاءُ وَالْتَرْتَمِ zu lesen, vgl. Roorda, p. 66; Z. 17 ist حَسَتْ ein Schreib- oder Druckfehler für سَخَتْ: S. ۳, 5 giebt جَعَلَ keinen Sinn: es ist wohl نَقَلَ zu lesen: Z. 10 hat Vollers mit Unrecht das in der HS. durchstrichene بِهِنٍ in den Text genommen, wie er auch S. ۳, 18 مَمْرٌ مَمْرٌ, das am Rande steht, nicht hätte einschieben sollen; vgl. Tabari III, ۳۱۵; Z. 13 وَاعْتَنَفُ l. وَاعْتَنَفُ: Z. 21 اَلْتَتَبُ l. اَلْتَتَبُ.

S. ۳, 14 وَتَصْيِيرُهُ عَمْدَتَهُ l. وَتَصْيِيرُهُ عَمْدَتَهُ wie Vollers schon aus Roorda p. 76 hätte sehen können: Z. 15 اَلْاِسْلَفُ l. اَلْاِسْلَفُ

l. Z. 19 *عليه* l. *عليهم* Z. 21 *انما هو* l. *انما هم* S. ۲۲. 1
الموالاة l. *الموالاة*. Man findet oft *ت* statt *س* in den HSS., vgl.
 Einl. XX *رحمت* Z. 2 *ويؤثر*. Makrizi bei Roorda hat *ويؤثر*.
 Ist die La. der HS. sicher? Z. 7 *ويؤثره* verstehe ich nicht. Wahr-
 scheinlich ist *ويؤثره*, vielleicht *ويؤثره* zu lesen. S. ۲۳, 10
والمعزة l. *والمعزة*. Makrizi hat *والمعزة* Z. 13 *اعدته* l. *عدته* Z. 14
 ist vor *امته* aus Makrizi herzustellen *رحمها* *الحروب*
 in *رحمها* *رحمها* *قد خدمت* muss *رحمها* werden: Z. 15
الاختبار l. *الاختبار* Z. 16 fehlt etwas im Sinne von Makrizi's
الاختبار l. *الاختبار* Z. 21 *انه* l. *بان* Z. 22 *واندس*
العلمة muss wohl in *واندس* geändert werden.

S. ۲۴. 1 *فكيف من ياجد من*. Ich schlage vor *فكيف*
واجرأته l. *واجرأته* Z. 8 *واولى* l. *والاولى* Z. 7 *يوجد*
 S. ۲۵. 1 ist mir *فكيف* unverständlich: Z. 2 ist
 Druckfehler für *ارزاقهم* S. ۲۶. 7 *صيرت*. Wegen des folgenden
علي ist wohl *صيرت* zu lesen: Z. 8 könnte *منك* nach
علمت wohl beibehalten werden, es ist aber in dem
 stecken? S. ۲۹. 11 *للأولياء* muss Druckfehler sein für
للأولياء.

S. ۳۱. 19 *ابى ذويب* ist falsch für *ايوب* vgl. z. B. ۱۶.
 21 seq.: Z. 22 scheint *ذات المسحل* falsch für *ذات*
المسحل muss wohl *المسحل* gelesen werden: Z. 16 hier. ۳۳, 5
 und noch einige Male ist der Name *عبدان* getheilt gedruckt als
ان l. *ان* Z. 19 *اركانا* l. *اركانا* S. ۳۶. 3
اركانا S. ۳۶. 14 *اركانا* wie richtig ۳۵. 14
اركانا Z. 24 *بخرقة* l. *بخرقة* in *في* zu lesen:
 Z. 24 *بخرقة* l. *بخرقة* S. ۳۸. 1 *بخرقة*. Ich halte die La. der HS. für richtig.
بخرقة = *بخرقة* ist ein affectirtes Gehen (das Glossar
 zu Tabari wird die Belege geben) und wahrscheinlich auch
 ein sich kokett Gebarden. Ein Weib heisst *خجدة* wenn
 die *علمة* sie beherrscht (s. *Lisân* I, ۵۷): Z. 17 *محابسه*
المنسية l. *المنسية* S. ۳۸. 1 *بخرقة*. Ist wohl *المنسية*
 zu lesen? Z. 18 *حتى* l. *حتى* und für *كثيرا*
 ist wohl *كثيرا* das Richtige: Z. 21 *وخط* *المن*. Soll dies

nicht *الشيء* „das Ding“ sein? S. 39. 1 *تعرف بام عقيل* muss *بم* *عقبة* sein, wie im Folgenden.

S. 41. 5 *فقلت* muss *فقلت* werden: Z. 6 *قصدة الخلق* l. *قصدة*: Z. 19 zwischen *ودنت* und *نفقت* ist *البيد* ausgefallen: S. 42. 6 *قصيرة* ولا تستدثر 9. Ich möchte *خدمه* *بين* *من* lesen: S. 43. 9 *ولا تستدثر* *من* *خدمه* *بين* *من*. Ich vermüthe dass *تستدثر* *انفق* l. *عن* *انفق* *تستدثره* Z. 14 *ولا تستدثر* *انفق* l. *عن* *انفق* *تستدثره* Z. 17 *تستدثره* *تستدثره* l. *تستدثره*: Z. 21 *يعمى* ist wahrscheinlich *يُهمى* zu lesen: S. 44. 18 hier sollte das *s* in *بغصه* nicht unpunktirt gelassen sein. Es ist natürlich *بغصه*: S. 45. 11 *يختمى* l. *يختمى* Z. 22 in *حتى بين* *ببين* *verdächtig*. Vielleicht *بان*?

S. 49. 7 *الفتق* ist vermüthlich *انقيق* zu lesen, wie die Hs. Mowasscha 44, 16. Brünnow hat *الفتق* edirt, was auch gut ist. Ibn abi Oseibia l. 44. 29 hat *فتق* substantive für *فتق* *دجاجة*. Ich kann aber nichts über die Qualität des so genannten Huhns sagen. S. 52. 19 *يحلأ* ist richtig, d. h. *يحلأ*. Der Imper. act. steht *حلأ* 3. Es bedeutet „das Signalement angeben“. S. 53. 2 *حتى أرجو* *أجد فيه* *من* *الريح* 2. Vielleicht *حتى أخذ* *حتى أرجو الخ*.

S. 54. 1 *حتى صدر الى* *انح* l. *حتى صدر* *وانى* *انصاوية* 1. S. 57. 4 *رسالة* war richtig in *بائرسالة* verbessert: Z. 7 *توجيهه* *ونه* *بضانه* *مع* *في* 16. Vielleicht *قواد*: Z. 16 *ونه* *بضانه* *مع* *في* 16. Vielleicht *قواد*: Z. 16 *ونه* *بضانه* *مع* *في* 16. *علم* *العرب* *وصيروا* 3. Es ist wohl *بضانه* *مبيرة* zu lesen: S. 59. 3 *وصيروا* *علم* *العرب* *وصيروا* 3. Die Worte scheinen mir verdorben: ich weiss sie aber nicht zu verbessern, obgleich der Sinn von ungefähr feststeht.

S. 62. 7 *فسر* muss bedeuten „und (die Umgebung des Ahmed) sah deutlich“. Ich vermüthe demnach *فتبين*: Z. 16 *اجرا* l. *اجرى*

und vielleicht *وانقم* für *ونقدم*; S. ٦٣. 5 *عَلَى* l. *عَلَى*: S. ٦٥. 13 seq. *تَفَكُّنُكَ وَتَفَيَّلُكَ* vermuthlich *تَفَكُّنُكَ وَتَفَيَّلُكَ*. Letzteres muss ein Denominativ von *فَيَّلَ* „Nichtiges“ sein; S. ٦٩. 19 l. *بَابِي*. In den HSS. ist es sehr oft nicht von *بَابِي* zu unterscheiden; S. ٦٨. 23 *الْمُتَّيْفِيَّةَ بَيْتِمْ* Z. 20 *حَمَلَةٌ* l. *حَمَلَةٌ*: S. ٦٩. 19 *اصْحَابِ* l. *يَصْحَابِ*. Vielleicht *الْمُتَّيْفِيَّةَ بَيْتِمْ*? S. ٧٠. 2 *تَقَدَّمَ* l. *يَقْدَمُ*: Z. 10 u. 11 für *سَعِيدِ بْنِ* ist an beiden Stellen *يُخْرِجُ* zu lesen: S. ٧١. 21 *خَرَجَ فِي بَيْعَةٍ فِي* ist wohl mit Ibn abi Os. II. ٨٣. 23 *وَلَوْ أَقَمْتَ* l. *وَلَوْ أَقَمْتَ* zu lesen: S. ٧٢. 3 *فِيْرَجِيئِنَا* ist für *فِيْرَجِيئِنَا*. S. ٧٥. 9 *وَتَأْكُرِمُ* l. *وَتَأْكُرِمُ*: Z. 19 *حَتَّى فَتَنَتْ حَاجَتَهُ* l. *حَتَّى فَتَنَتْ حَاجَتَهُ*: Z. 21 *فِيْدَعِيَا* l. *فِيْدَعِيَا*. Abu 'l-Mahasin II. ٣١. 1 hat *فِيْدَعِيَا* Z. 21 *حَتَّى فَتَنَتْ حَاجَتَهُ* muss wohl *قَمِيَّتْ* sein, wie bei Abu 'l-Mah.

Vielleicht wird eine Prüfung der HS. an den bemerkten Stellen ergeben, dass hie und dort wirklich gelesen werden kann oder muss wie ich vorgeschlagen habe. Doch, wie schon die Lücken S. ٣٣ beweisen, ist die Abschrift von Ibn Sa'id etwas eilig gemacht und nicht corrigirt. Eine Vergleichung mit anderen Quellen ist also für den künftigen Herausgeber des Muğrib zu empfehlen. Dr. Vollers, dem wir für diese Probe aufrichtigen Dank schulden, würde durch eine Herausgabe des Ganzen sich sehr verdient machen.

M. J. de Goeje.

Georg Jacob, Das Leben der vorislâmischen Beduinen nach den Quellen geschildert. (Studien in arabischen Dichtern. Heft III.) Berlin 1895. (IX u. 179 S. Octav.)

Der Verfasser dieses Buches ist, wie schon die beiden ersten Hefte der „Studien“ gezeigt haben, ganz besonders befähigt zum Eindringen in das Verständniss der altarabischen Dichter. Sein auf scharfe Beobachtung der Realien gerichteter Sinn hat in dieser eigenartigen Poesie ein sehr dankbares Feld gefunden; er lässt ihn auch da oft Blumen sehn, wo wir andern bloss Dornen und Disteln zu erkennen glauben. So war es ein glücklicher Gedanke, das Leben der vorislâmischen Beduinen aus den alten Gedichten darzustellen. Natürlich hat Jacob dazu auch Werke neuerer Reisender wie Burckhardt, Wrede, Wetzstein und Doughty benutzt. Die

alten Erzählungen im *Kiṭāb al-aghānī* u. s. w. hätte er allerdings wohl noch stärker heranziehen können, denn sie haben durch die mündliche und schriftliche Ueberlieferung im Ganzen und Grossen weder den echten Ton noch die echte Sprache verloren, und so unhistorisch die einzelnen Geschichten oft sind, so giebt die Gesamtheit doch ein gutes, freilich idealisiertes, Bild alt-arabischen Wesens. — Der Verfasser beansprucht nicht, den Gegenstand zu erschöpfen, aber man muss doch stannn, wie es ihm gelungen ist, unter ungünstigen Verhältnissen — die Greifswalder Universitätsbibliothek ist auf diesem Gebiete sehr dürftig ausgestattet — so reichen Stoff zusammenzubringen. Schon dass er in wenigen Jahren mit dieser Poesie gründlich bekannt geworden ist, verdient alle Anerkennung. Dass sein Buch die elende Materialiensammlung Freytag's weit überragt, wäre noch kein grosses Lob, aber es ist auch an sich eine sehr dankenswerthe Leistung.

Jacob beurtheilt die alten Araber im Ganzen mit nüchternem Sinn. So lässt er sich durch das Gerede von Tapferkeit nicht irre machen, die Beduinen für ein Heldenvolk zu halten. Vielleicht betont er aber die Gastfreundschaft und Freigebigkeit etwas zu sehr. Freilich kann kein Beduine einem Gast Aufnahme und Bewirthung verweigern, der ihn in regelmässiger Weise darum angeht. Aber bei der Armuth des Landes ist es ganz natürlich, dass Mancher sein Zelt so anlegt, dass Fremde es nicht leicht finden und dass die Bewirthung meist recht kärglich ist. Grade das Prahlen mit aufopfernder Gastlichkeit und das gewaltige Rühmen eigener und fremder Freigebigkeit machen auf mich wenigstens den Eindruck, dass diese Tugenden nicht allzu häufig gewesen sind. Die ritterlichen Züge, welche die Beduinen unlegbar zeigen, verleiten leicht dazu, ihr ganzes Wesen in etwas idealem Lichte zu sehn, und die alte Poesie ist besonders geeignet, diesen Eindruck zu befestigen: der Verfasser giebt ihm aber nur selten ein wenig nach, wie z. B. ganz am Schluss.

Der in den Verhältnissen tief begründete, ungewöhnlich conservative Sinn des Beduinen hätte noch etwas mehr hervorgehoben werden können. Mit diesem Beharren hängt es zusammen, dass die alte Poesie im Grunde nur wenige Gegenstände behandelt, indem die von früheren Dichtern eingeschlagenen Pfade von den späteren immer wieder betreten werden (vgl. „Studien“ 2, 84). Gewiss war es, wie Jacob erkannt hat, ein feiner Zug, dass ein Dichter vor der Jagd auf die Wildkuh oder die Gazelle den Regen einschaltete, weil die Jagd nur auf feuchtem Grund gut angeht (vgl. Hudh. 233, 4): aber diese Feinheit ist als solche nur dem anzurechnen, der sie zuerst anbrachte, nicht denen, welche ihm darin folgten (S. 117). Andererseits möchte ich es nicht als eine Sitte ansehen, dass man nach dem Mahle die Hände an den Mähnen der Pferde abwischte (95): ein Dichter erzählte einmal, dass man das nach einem Jagdmahle gethan habe, und ein anderer oder mehrere wiederholten das.

Nicht nöthig, aber erwünscht wäre es gewesen, dass der Verfasser in kurzen Zügen auf die hauptsächlichsten Aenderungen hingewiesen hätte, welche der Islam im Leben der Beduinen herbeigeführt hat. Denn diese gehn doch ziemlich tief. Durch den Islam wurden die meisten alten religiösen Bräuche abgeschafft: die Ermordung der neugeborenen Mädchen hörte auf; die gefangenen Frauen werden nicht mehr zu Sklavinnen gemacht; der Sohn erbt nicht mehr seine Stiefmutter. Auch wird die Lockerheit der Sitten, deren sich die alten Dichter laut rühmen, bei den Wanderstämmen stark eingeschränkt worden sein. Jedenfalls zeigt sich an den Lagerplätzen und auf den Märkten nicht mehr der fremde Händler mit Wein und willigen Weibern¹⁾. Auf der andern Seite hat durch die Aufhebung der heiligen Monate die heilsame Unterbrechung der Fehden aufgehört; man sollte fast denken, dass dadurch eine grössere Verwilderung bewirkt wäre.

Unser Material macht es nicht möglich, die Verschiedenheit der Sitten innerhalb der verschiedenen Stämme und Gegenden einigermaassen deutlich zu erkennen. Bei solchen Stämmen, welche ausschliesslich oder doch vorwiegend Kleinvieh hielten, musste manches anders aussehn als bei denen, die nur Kameele züchteten. Und die Bewohner gewisser Gebirgslandschaften werden sich auch in ihrem geistigen Wesen zum Theil von denen der grossen Ebenen unterschieden haben. Irre ich nicht, so haben sich bei den Eroberungen der ersten Muslime besonders einige Stämme des nördlichen Jemen's wie die Badschila hervorgethan: ebenda sitzen heute die 'Asir, die anerkannt tapfersten aller Araber.

Beim Studium von Jacob's Buch bin ich manchen Einzelheiten näher nachgegangen. Hier und da stiess ich zuerst an, habe mich aber von der Richtigkeit seiner Auffassung überzeugt; gegen andere Stellen muss ich jedoch Zweifel oder Widerspruch erheben. Ich will mich im Folgenden dem entsprechend äussern, daneben auch einige Ergänzungen liefern — alles ohne Anspruch auf Vollständigkeit und Systematik.

Den Grundzügen des Abschnittes über die Qabilen (33 ff.) stimme ich natürlich bei. Gegen Einzelnes habe ich Einwände. Die Ansicht meines Freundes D. H. Müller, dass der Name **العرب** bei den Arabern selbst erst durch den Islam verbreitet worden sei (34), denke ich an einem andern Ort zu widerlegen. — Durchaus unrichtig beurtheilt meines Erachtens Jacob die Qoraisch (35 f. Anm.). Also das Völkchen soll kein Wunder von Tüchtigkeit gewesen sein, das in zwei Menschenaltern ausser dem Propheten, der, mag man von ihm halten was man will, doch immer ein Genie war, soviel Männer hervorbrachte, die sich grossartig in Berufen bewährt haben, zu denen sie ganz und gar nicht aufgezogen

1) Sehr gut ist Jacobs Bemerkung, dass Muhammeds Paradiesse schilderungen zum Theil auffallend an die Weinbude der alten Dichter erinnern (107).

waren: 'Omar, Chälid, Sa'd b. Abi Waqqäs, Mu'awija und Dutzende Andern? Freilich ein gut Stück „Geriebenheit“ spielt dabei auch eine Rolle. Das vollendete Beispiel davon ist 'Amr b. al-'Asi, aber mit blosser „niedriger Strebergesinnung“ kommt man bei dem auch nicht aus. Dass sich die Häupter der Qoräisch dem gewaltigen Gottesgericht, das in Muhammed's Erfolgen lag, beugten, setzt sie nicht herab. Haben doch viele frühere Feinde des Propheten nachher für seinen Glauben und seinen Staat den Tod in der Schlacht gefunden, darunter selbst 'Ikrima, der Sohn Abi Dschahl's! Uebrigens muss man sich die Bedeutung Mekka's für Arabien schon vor dem Islam als sehr gross vorstellen. Als die Araber merkten, dass Mekka dem Propheten nicht mehr widerstehen könne, da schlossen sie sich ihm in hellen Haufen an. Und die Einnahme dieser Stadt ist trotz Jacob's Widerspruch (168) mit Wellhausen als das entscheidende Ereigniss anzusehn. Partielle Rückschläge wie das Mislingen der Belagerung von Tāif und des Zuges gegen die Römer, der nur bis Tabuk führte, konnten daran nichts mehr ändern. — Die Juden Nordarabiens stammten wahrscheinlich überwiegend von arabischen Proselyten (zu S. 38), vgl. ZDMG. 38, 158. Dass sich die Juden um die Dattelpflanzung besonders verdient gemacht hätten (S. 28), würde ich auch dann kaum glauben, wenn sich jene Auffassung nicht bewähren sollte. Im rein arabischen Hadschar waren wohl mehr Datteln als in den jüdischen Dattelpflanzungen des Hidschāz. — Qais bezeichnet nicht „geradezu Nordaraber par excellence“ (34). Der Gegensatz der Kelb und Qais, der zuerst bei der Begründung der Merwānischen Dynastie mächtig hervortritt, betrifft eben nur diese beiden Stammesgruppen. Das schliesst nicht aus, dass sich einem dieser Gegner andre Stämme oder Stammtheile anschliessen, aber diese nennen sich selbst nie mit dem Namen jener. — Die Tai müssen schon vor der S. 37 genannten Zeit nach dem Norden gekommen sein. Andernfalls könnten sie nicht schon im Anfang des 3. Jahrhunderts von einem Edessener neben den Sarakenen als Repräsentanten aller Beduinen genannt werden (Curetton, Spicil. syr. 16 ult.).

Thiere und Pflanzen. Die arabische Heuschrecke tanzt schwerlich deshalb über den Kiesboden dahin, „weil sie sich bei längerer Ruhe die Füsschen verbrennen würde“ (24). Ihr Treiben wird doch nicht anders sein als das der kleinen Heuschrecken, die bei uns in der Augusthitze auf sonnendurchglänzten Wegen beständig aufspringen. Diese machen auf mich wenigstens den Eindruck grossen Behagens: sie könnten sich vor der Hitze ja leicht in den nächsten Busch oder Grasplatz flüchten. — Das Insect

جَدَّوْجٌ plagt wohl nicht lebende Kameele (72). Nur dem Leder scheint es schädlich zu sein Ham. 716 v. 2 und Schol.; Damiri s. v. — Der Löwe wird auch in alten Zeiten in Arabien sehr selten gewesen sein (29). Dass er in den Gedichten oft erwähnt wird,

beweist nichts. So anschaulich wie z. B. der Wildesel wird er in den Gedichten nie geschildert. Vielleicht hatte keiner der alten Dichter, die noch zu uns von ihm sprechen, den Löwen geschm. — So nützlich eine sorgfältige Monographie über das Kameel bei den alten Arabern wäre, so danken wir doch dem Verfasser, dass er sich über dies Thier absichtlich ziemlich kurz gefasst hat. Bei der Besprechung der Farbe der Kameele hätte er die ganz schwarzen Thiere des Königs Nu'mān erwähnen können, die als einzig in ihrer Art galten. Misverständlich ist die Weise, wie er die Frage des Dichters anführt, ob sich wohl die Kameelinnen nach seinem Tode das Gesicht zerkratzen oder den Kopf mit schwarzen Tüchern verhüllen würden (63). Natürlich ist diese Frage einer Negation gleich: „meine Thiere werden nicht um mich trauern“. Vermuthlich diente das zur Begründung dafür, dass er sie freigebig verschenkte oder sie für Fremde schlachtete. — Dass der Balsamstrauch des tropischen Arabiens wirklich derselbe ist wie der, welcher im Mittelalter an einer Stelle in Aegypten gezüchtet wurde, scheint sich aus Jaq. 4. 564f. zu ergeben. Vgl. Heyd 2. 567 ff. 1). — Der Ausdruck „zerkleinertes Gemüse“ (75, als Pferdefutter) führt irre. بَقْلٌ ist ja bei den alten Dichtern alles wildwachsende Kraut; dafür liessen sich manche Stellen anführen. Wer da „Gemüse“ suchte, von dem gölte das Wort تَسَلَّنِي بِرِامْتَيْنِ سَلْجَمًا.

Nahrung. Die Araber in der syrischen und mesopotamischen Wüste müssen (um 400 n. Chr.) in viel höherem Maasse als die Beduinen des eigentlichen Arabiens von Fleisch gelebt haben; dafür haben wir zwei von einander unabhängige Zeugen: den unsichtigen Antiochener Ammian, der auf seinen Kriegszügen vielfach mit Arabern zusammengekommen ist (14. 4. 6), und den syrischen Biographen des Simeon Stylites (Acta Mart. ed. St. E. Assemani 2, 344 ult.—345. 3). Diese Landschaften waren und sind aber auch wohl wildreicher als die mehr südlichen Wüsten. — Brot ist nach Euting auch heute noch keine gewöhnliche Nahrung der Beduinen. Bei den Hadari's in Arabien spielt jetzt der Reis eine ziemlich bedeutende Rolle. — Sawiq erscheint 'Iqd (Ausgabe von 1302) 3. 398f. als Getränk; täusche ich mich nicht, so bezeichnet Snouck Hurgronje es irgendwo als eine süsse Mehlsuppe. — S. 94 hätte erwähnt werden können, dass das einem lebenden Kameele abgezapfte Blut zu einer Blutwurst verwandt wurde, vgl. noch A'schā's Lied auf Muhammed v. 21 mit den Scholien (Morgenl. Forschungen . . . Fleischer dargebracht 257f.) und Achfāl 191. 1²). Bei dem Wider-

1) Ausdrücklich bemerke ich, dass ich die Stelle aus Heyd nicht etwa citiere, weil ich annähme, dass Jacob sie nicht kannte; in diesen Dingen ist er ja bewandert wie nicht leicht ein Anderer.

2) Dschamhara 140. 6 v. u. lies aber قَصِيْدٌ „zerschnitten“.

willen der alten Semiten gegen Blutgenuss (s. noch Acta 15. 20. 29. 21. 25) begreift man, dass das nur ein Nothessen war und versteht das Sprichwort *لَمْ يَأْكُرْ مِنْ فُصَيْدٍ نَه*. Immerhin nicht entfernt so barbarisch wie die Lieblingsspeise der Abessinier: rohes Fleisch, dem lebenden Rinde ausgeschnitten! — Ueber das Hungergericht *عَلِيَّز* (95) vgl. noch Jaq. 3, 743f. aber worin es eigentlich bestand, geht weder aus dieser noch aus andern mir bekannten Stellen hervor. Und doch muss das Wort im ersten Jahrhundert d. H. noch ganz bekannt gewesen sein: das zeigt Ahlwardt's Belâdhori 139 paen. Dass dieser Autor es selbst noch verstanden habe, darf man allerdings nicht sicher behaupten. — Das Märchen von dem Wasservorrath im Leibe des Kameels (96) ist aus der abenteuerlichen Geschichte Belâdhori (de Goeje) 110 entstanden, von der man sich wundern muss, dass grade dieser Historiker sie aufgenommen hat.

Zu den Spielen konnte das Ham. 192 erwähnte mit dem Ruf *حَدْبَدْبَا بَدْبَدْبَا* hinzugefügt werden, aber damit wäre nichts gewonnen. Das Ballspiel zu Pferde mit dem grossen Schlägel (112) ist persisch, nicht arabisch. Mufadd. 10. 13 kann es nicht wohl gemeint sein, zumal die richtige Lesart hier *في صاع* sein dürfte (s. Dschauhart): der Schlägel wird doch nicht mit beiden Händen gefasst. *صاع* kann an der Stelle immerhin „Niederung“ sein, wie es der Lexikograph fasst. Fremden Ursprungs wie das *Nard* ist vielleicht auch die *قِرْقَرَة*¹⁾. Der Kâmil 322 oben erklärt dies für den echt arabischen Namen des Spiels *سَدْر*. Dort (= Agh. 11, 19, 6, wo *قوق* gedruckt) findet sich die Redensart *استوت القرقرة* „das Spiel (die Partie) steht jetzt gleich“. S. noch Agh. 4, 52. 2 *وقدات وقرقات* *شظرنجت* *فاجعل فيه شظرنجت*: also neben zwei entschieden fremden Spielen. — Dass das Pfeilspiel (Mairsir) aus dem Pfeilorakel herstamme, hätte Jacob (111) bestimmt behaupten dürfen.

Zum Volksglauben. Darin, dass die Siebenzahl der Planeten etwas sehr alterthümliches sei (159 Ann.), stimme ich Jacob gegen Wellhausen durchaus bei. Allein die Verehrung der sieben Planeten als Götter ist babylonisch, nicht arabisch, und die euro-

1) Qam. hat *قِرْف*.

päische Astrologie ist zwar auch im Mittelalter noch stark vom Osten her beeinflusst, stammt aber durchaus nicht aus Arabien. — In Bezug auf die Vorstellungen vom Tode hebe ich wiederum hervor, dass حَمَامَة ursprünglich „Schädel“, also hier „Totdenkopf“, صَدَى „Hall, Widerhall“¹⁾ ist. Die حَمَامَة (nicht صَدَى) schreit „gebt uns zu trinken“ (Muf. 24, 13²⁾; Hudh. 141, 5. 87, 10. Allerdings hatte sich aber schon zu der Zeit, aus der die uns erhaltenen Gedichte stammen, die Vorstellung entwickelt, dass حَمَامَة und صَدَى Eulen seien; ich könnte dafür reichliche Belege geben. — Dass man stellenweise das Geräth des Verstorbenen über seinem Grabe zerbrach und seine Kameelinn dort verhungern liess, möchte ich doch mit Wellhausen gegen Jacob auf den Glauben beziehen, dass das dem Todten zu gute käme. Jacob's Einwand, dass sich Muhammed's Zeitgenossen so sehr gegen den Auferstehungsglauben gestäubt hätten (42), hat kein grosses Gewicht. Auferstehung ist nicht gleich Unsterblichkeit, und die Gleichgültigkeit der damaligen Araber hinsichtlich des Zustandes nach dem Tode ist nicht maassgebend für den Glauben ihrer Väter in grauer Vorzeit, wo jene Bräuche entstanden waren. Spricht doch auch das تَبَعَدُ³⁾ د, das man dem Begrabenen zurief, dafür, dass man sich einst dessen Geist als lebend vorstellte: zur Zeit des Propheten wusste man sich freilich bei diesem Ruf nichts rechtes mehr zu denken.

Dem Abschnitt über Fehde und Kampf liesse sich noch dieser und jener charakteristische Zug beifügen. So, dass sich sehr muthige Männer durch besondere Zeichen, etwa eine Feder oder einen rothen Turban, kenntlich machten, um dadurch die feindlichen Vorkämpfer auf sich zu ziehen, und dass sie beim Schuss oder Stoss ausriefen: „nimm das: ich bin der und der“ und sich so der Blutrache ganz persönlich preis gaben. — Das von Jacob nicht erwähnte Recht des Führers auf den vierten Theil der Beute (Zuhair 3, 40 u. s. w.) zeigt, dass die Stelle eines solchen im Kriege doch von grosser Bedeutung war. So fremdartig, wie man denken könnte, ist die Unterwerfung unter einen festen Willen oder gar eine Königsherrschaft dem Beduinen nicht (zu S. 164). Das zeigt u. a. das im Ganzen nationale Fürstenthum der Kindadynastie und jetzt die Herrschaft des Ibn Raschid³⁾. — Das Trinken aus dem Schädel des Feindes (90 Ann.) auch Ham. 177, 16. — Nicht die

1) „Widerhall“ ist es auch wohl Amrlq. 4, 19 وَالْبَوْمُ يَدْعُو بِنَا الصَدَى.

2) Dies Gedicht ist aber stark überarbeitet, wenn nicht ganz gefälscht.

3) Die Ghassanischen Fürsten hiessen officiell nicht Könige (s. meine Abhandlung, Die Ghassan. Fürsten aus dem Hause Gafna's, in Abhh. der Berl. Akad. d. W. 1887, S. 13 ff.), wohl aber die Fürsten von Hira.

„Speerspitze“ kreischte, wenn die Lanze mit dem **قَفَفٌ** grade gemacht wurde (127), sondern der obere Theil des Schaftes. **العَلْبِيَّةُ** ist nicht = **السِّنَانُ**, der „Spitze“: diese war übrigens gewiss nicht so lang, wie Jacob annimmt (134). Der Meinung, dass die Beduinenlanzen aus einheimischem Holz gemacht wären (eb.), hätte Jacob noch stärker widersprechen können. Im Bereich der Beduinen ist die Vegetation derartig, dass schon ein grader Stock ein werthvolles Geschenk ist: das hat mir einst Huber erzählt und bestätigt mir Euting. Lange Stangen aus festem Holz wären in grösserer Menge nicht aufzutreiben. — Die Keule (**عُرَاوِيَّةٌ**) als wirkliche Waffe (135) erinnere ich mich nicht in altarabischen Gedichten oder Erzählungen gefunden zu haben. — Beiläufig noch, dass die bei den Dichtern nicht ganz seltne Vorstellung des Krieges als einer Kameelstute von dem weiblichen Geschlecht von **حَبَّابٌ**¹⁾ ausgegangen ist, nicht umgekehrt (128). An sich hätte der unabhängige Hengst als Bild näher gelegen.

Von Handwerken der Beduinen kann Jacob aus dem einfachen Grunde so gut wie nichts berichten, weil diese durchweg von Nichtbeduinen, ansässigen oder wandernden, ausgeübt wurden. In barbarischem Hochmuth sehen die trägen, hungrigen Beduinen auf die fleissigen Bauern²⁾ und Handwerker herab. Es liegt nahe, aus den Ausdrücken **حَبْرَقِيٌّ** „Zimmermann“ (?) Nābigha 23, 22: **عَدْنِيٌّ** „Waffenschmied“ Aus b. Ḥadschar 29, 13; Labid (Chālidi) 113 = Ibn Hishām 483, 11; Labid (Huber) 40, 24; Ibn Qot., Adab alkātib 26 f.; **نَيْبِيٌّ**³⁾ „Schmied“ Schol. zu Ḥuṭai'a 26, 3 (ZDMG.

1) **حَبْرَبٌ** „Verwüstung, Unheil, Kampf“ ist bald m, bald f. Ob **حَبْرَبٌ** ursprünglich wie **سَهْدٌ** (als „Schwert“ f.) eine Waffe selbst bedeutete, ist mir nicht klar; vgl. **حَبْرَبَةٌ** „kurze Lanze“. — Mas'ūdī 4, 240 ist der Krieg erst ein Mägdlein, dann eine alte Frau.

2) S. z. B. die Verse Dscharr's Kāmil 442.

3) **نَيْبِيٌّ** Nābigha 27, 21 im Reim steht wohl für **نَيْبِيٌّ** = **نَيْبِيٌّ** und berechtigt nicht zur Annahme eines Nominativs **نَيْبِيٌّ**. Die Vocalisation des ersten Consonanten ist unsicher überliefert wie die des ersten und dritten von **حَبْرَقِيٌّ** und des ersten von **جَنْبِيٌّ**.

46, 156): حَرَشِيّ „Schwertfeger“ Muf. 22, 26: جَنْتِيّ „Waffenschmied“ Labid (Chābidi) 60 zu schliessen, dass diese Leute sich je als einen besonderen Stamm ansahen, aber die von Dillmann s. v. angegebene Uebereinstimmung des dritten Wortes mit dem ath. *nahābi* „Schmied“ macht diese Annahme sehr unsicher.

Ich füge hieran noch einige zerstreute Bemerkungen. Der Araber beisst sich nicht aus Aerger schlechthin, sondern aus Reue in den Finger: das kommt auch bei späteren arabischen und persischen Dichtern manchmal vor. In dem 110 citierten Verse steht sogar ausdrücklich نَدَامَةٌ. — Dass der سلام -Gruss erst muslimisch und hebräischen Ursprungs sei (86), hat schon Goldziher in der Einleitung zu Hutaia (= ZDMG. 46) 22f. widerlegt. — Der wackelnde Gang der Frau ist wohl nicht bloss als Schlaftrunkenheit aufzufassen (53). Die Dichter schildern gern die vornehme Frau, im Gegensatz zu dem mit Arbeit geplagten gewöhnlichen Beduinenweibe, als müssig, langschlafend, äusserst beleibt, so dass sie nur trüppeln und sich im Schreiten nicht recht grade halten kann.

Ich glaube nicht, dass es in Mekka Manichäer gegeben habe (107). Eine solche Angabe wie die des relativ späten Ibn Qotaiba, der von Manichäismus und نَدَقَةٌ nichts genaues wissen konnte, hat keinen geschichtlichen Werth. Dem von Jacob aufgedeckten Zusammenfall des ersten rein muslimischen Fastenmonats mit dem der Harrānier muss aber näher nachgegangen werden. — Die Geschichte, dass Nurmān durch die Misdeutung des Ausdrucks „Kühe“ zu Fall gebracht worden sei (49), ist natürlich unhistorisch. Die wirklichen Gründe seines Sturzes waren ganz andre. — Mit Recht scheint Jacob zu bezweifeln, dass der, so viel wir wissen, kluge und tüchtige Chalif Hischām ein Weintrinker gewesen sei (108). Da liegt wohl eine Verwechslung mit seinem liederlichen Nachfolger Walid II oder eine absichtliche Erfindung vor.

Nachdem ich so allerlei sachliches behandelt habe, erlaube ich mir nun noch einige sprachliche Bemerkungen. Dass die Sprache der Qoraisch wirklich die Norm für die Späteren abgab (S. 36), kann ich nicht zugeben. Die Qoraisch zerstreuten sich in der Jugendzeit des Islām's weithin über das grosse Reich; wenn man wissen wollte, was فصيح war, so wandte man sich nicht an sie, sondern an Leute aus gewissen Beduinenstämmen. Jacob selbst giebt ja zu, dass die ursprüngliche Schreibweise des Korāns, welche die wirkliche Sprache der Qoraisch darstellt, ziemlich starke Abweichungen von dem aufweist, was später als Regel galt. — Die Uebersetzung von سُوَيْفَةٌ durch „Marktpöbel“ (14) ist für die ge-

nannte Stelle falsch. **سُوقَة** ist bei dem alten Dichter immer „Unterthan“ oder auch „Unterthanen“ (wofür seltner der Plural **سُوق**), resp. „Privatmann“, „Privatleute“: ich kann dafür mehr als ein Dutzend Belege geben. Das Wort hat gar nichts ehrenrühriges, auch an jener Stelle nicht: es steht auch da im Gegensatz zu **المملوك**. Die Bedeutung „Marktleute“, welche Ham. Durra 1, 98 verwirft, findet sich schon Tab. 3, 323, 12, 2056, 16. Das Wort ist eben später an **سُوق** angelehnt, und sein Sinn ist verändert. — Zu den Fällen von **مَلَك** = **مَلِك** bei Rabra-Dichtern (16) füge noch Agh. 20, 140, 8 (A'schā); Ibn Doraid, Ischtigāq 17, 13 (derselbe); Agh. 21, 192, 22 (Mutalammiss): aber Nabigha 3, 9, 21, 13 zeigt, dass die Form jener Stammesgruppe nicht ausschliesslich angehört. — **ضَعِينَة** (56) ist als Sache „das Aufgeladene“¹⁾ (die Säufte), als Person „die Aufgeladene“ (die Frau): letztere Bedeutung ist nicht aus ersterer abgeleitet. — Jacob scheint anzunehmen, dass **جَرَبُوع** ursprünglicher sei als **يَرَبُوع** (30). Aber die alte Litteratur kennt nur diese Form, vgl. Hommel, Säugethiere 338. So das syr. **ܩܪܒܘܥܐ**, wofür ich allerdings keinen Beleg habe. Vgl. andere Thiernamen der Form **يَعْقُوب**, **يَعْقُور** (ܩܝܩܘܪܐ), **يَعْقُول**, **يَعْسُوب**, **يَرِخُوم**. — Da **جَدِيل** (76) „gedreht, geflochten, Strick“ ist, so kann es ebenso gut für den Zügel Labid (Chālidi) 88; Labid (Huber) 40, 11; Dschamhara 152, 4; Jaq. 1, 82, 13, wie für den (Weiber-)Gürtel Ham. 556 v. 2 stehn. Im Plur. „geflochtner Panzer“ Ibn Hischām 876, 16. — Die Form *Androna* (= **اندرُون**) im Itin. Antonini (98, 154) wird ein Accusativ sein: der Ort hiess gewiss *Ἀρδρων* wie einer in Aegypten Hierocles 724, 8. — Dass **مَدَم** bei Aus b. Hadschar 23, 41 die angegebne Bedeutung habe (116), ist nicht sicher: „ein Verderber“ genügt wohl. — **أَدِيم** ist nicht „das Rothe“, wie Jacob anzunehmen scheint (153), sondern zunächst

1) Dass **شَعْن** „fortwandern“ ursprünglich „aufladen“ bedeutete ist durch Vergleichung der verwandten Sprachen längst festgestellt. Aehnlich **حَكَل** „satteln“, dann „fortreiten“; **سَلَم** „(sich) gürten“, dann „fortgehn“.

„Oberfläche“, dann „Haut“, dann „Leder“, vgl. 77278 „Oberfläche des Bodens“. — Auf die phantastische Etymologie Hommel's von *بنات نعش* hätte Jacob nicht hinweisen sollen (160 Anm. 1). Der Mangel des Artikels kann bei einem jedenfalls alten Eigennamen gar nicht befremden ¹⁾. — Der Stammname *تَمَوْح* hat so wenig ein *بنو* vor sich (164) wie *قريش*, *ثقيف*, *غسان*, *الأزد*, *٢٨٦٢* u. a. m. — Dass der Frauenname *أميمة* eine Abkürzung der Kunja's mit *أم* sei (168), ist gegenüber der Fülle von Verwandtschaftswörtern, die in den semitischen Sprachen als Eigennamen gebraucht werden, nicht wohl anzunehmen: s. meine Zusammenstellung in der Wiener Ztschr. f. d. Kunde des Morgenl. 6, 307 ff., die ich jetzt noch vermehren könnte. *Hätim* S. 20, 4 klagt einer *الأسار والقمل* „die Fesselung und die Läuse haben mich aufgeessen“. Wenn Jacob das als Beleg für das „Ungezieferfressen“ anführt (170), so macht er sich einer ziemlich starken Flüchtigkeit schuldig. Freilich begegnet den Meisten wohl einmal etwas derartiges, und ich selbst weiss mich noch ärgerer Versehen schuldig; aber der Verfasser möge sich daraus eine Lehre nehmen, mit dem Fehler Anderer nicht zu streng ins Gericht zu gehn! Dazu ist er aber sehr geneigt.

Dass Jacob gewissen Paradoxen huldigt, ist schon aus seinen früheren Arbeiten bekannt. Namentlich weiss er dem classischen Alterthum durchaus nicht gerecht zu werden: ja in diesem Buche spricht sich an einigen Stellen seine Abneigung dagegen leidenschaftlich aus. Schaden kann das kaum. Wer für die Herrlichkeit der Odyssee und der Antigone unempfindlich ist oder sich eigensinnig dagegen verschliesst, wer nicht anerkennen mag, dass wir unsre besten geistigen Güter den Griechen verdanken, wer die inneren Kämpfe der Griechen im 5ten und 4ten Jahrh. v. Chr. nach den Kilometern bemisst, der kann als Arabist doch immer noch sehr Tüchtiges leisten.

Schlimmer ist der gereizte, abschreckende Ton mancher Stellen des Buches. Dieser zeigt sich z. B. in dem oben besprochenen Urtheil über den Character der Qoraisch. Ich weiss mich wahrlich frei von Ueberschätzung der arabischen Grammatiker und hoffe das demnächst aufs neue zu bekunden, aber ein so wegwerfendes Urtheil wie auf S. 3 verdienen die Theorien der alten Meister keines-

1) Syr. *حَمَل* oder *حَمَل* (es kommt zwei- und dreisilbig vor), talm. *חמל* zeigen, dass *נעש* falsch punctiert, bei *נש* selbst die Consonantenschrift entstellt ist. Mit *נעש* hat das alles nichts zu thun.

wegs, und erst recht nicht ihre Beobachtungen. Auch von jenen ist noch manches brauchbar. Darüber liesse sich viel reden.

Und erst recht zu misbilligen ist die Art seiner Polemik gegen einige neuere Gelehrte, namentlich gegen Socin. Dieser hat das 2te Heft der „Studien“ im Liter. Centralbl. 1895, 255 f. allerdings etwas unfreundlich besprochen, aber doch so, dass der unparteiische Sachkenner ihm in fast allen einzelnen Puncten zustimmen kann. Nur dadurch, dass er in seiner Verstimmung in Socin's Worte allerlei arge Bosheiten hineinlas, kann sich Jacob so erregt haben, wie es die Vorrede und mehrere Stellen des Buches zeigen. Aber selbst wenn ihm Socin schweres Unrecht gethan hätte, durfte er gegen einen so hochverdienten Mann nicht in dieser Weise vorgehen. Er hält sich berechtigt, ihm mit Hohn zu überschütten, und wird gar so kleinlich, der vor bald 30 Jahren erschienenen Erstlingschrift Socin's allerlei Fehler nachzuweisen, oder solche bei jüngeren Gelehrten aufzusuchen, die er ausdrücklich als Schüler Socin's bezeichnen kann. Geschmacklos ist auch der zweite Absatz auf S. 139. Der Ton hat nicht mich allein mehrfach an Lagarde erinnert.

Die Darstellung ist, wo sie rein sachlich ist, durchweg angemessen. Nur stören einige burschicose Ausdrücke wie „Patentfatzketum“ (37), „Drehkater“ (102) ¹⁾. Auch den „Frühschoppen“ (100) hätte ich lieber vermieden gesehn, zumal der „Frühschoppen“ doch nicht beim Tagesanbruch getrunken wird wie der *ṣabūḥ*, den Jacob damit wiedergiebt. Nicht schön ist die Uebersetzung „nach Abend“ (27) für „nach dem heutigen Abend“ oder „später als heute Abend“ und gar „ich entkam das Entkommen des khadhūf“ (116) für „ich entkam wie der Kh. (entkommt)“.

Solche kleine Mängel lassen sich bei einer späteren Bearbeitung, die hoffentlich nicht ausbleiben wird, leicht beseitigen. Möge der Verfasser dann aber auch alle Zeichen der Gereiztheit und besonders die äusserst unerquickliche Polemik streichen. Denn das treffliche Buch verdient es, von diesen Flecken gereinigt zu werden.

Strassburg i. E.

Th. Nöldke.

1) In der Sache hat Jacob da Recht.

Abdul Qâdiri Bajdâdensis Lexicon Sâhnâmiânium cui accedunt eiusdem auctoris in Lexicon Sâhidiânium commentariorum turcici particula prima, arabici excerpta. Ad fidem codicum manuscriptorum recensuit annotationibus indicibus intravit edidit Carolus Salemann. Tomi I Pars I. Lexicon Sâhnâmiânium continens. Petropoli MDCCCVC. 20 und 246 S. 4^o. 2 Rubl. 40 Kop. = 6 Mark.

Dass Vullers, als er seine Sâhnâmeausgabe begann, nichts von der Handschrift Add. 21, 103 des British Museum wusste, war ein Malheur, aber doch wohl kein so fundamentales Unglück, als sonst die Nichtberücksichtigung einer ältesten Handschrift meist sein würde. Principielle Aenderungen hätte die Feststellung seines Textes durch sie wohl kaum zu erfahren brauchen, wenn ich wenigstens nach Einsicht in ein Stück von ca. 1000 Versen auf das Ganze schliessen darf. Immerhin wird das Londoner Manuscript noch einmal zum Theil oder vielleicht auch ganz zu collationiren sein und die sich dadurch ergebenden Varianten werden dann unbequemer zu benutzen sein, als wenn sie gleich unter den Text gekommen wären. Schlimmer war es, dass Vullers ein anderes Hilfsmittel für die Textkritik nicht benutzt hat, das von hohem Werthe ist, nämlich die in den Ferhengen als Belege mitgetheilten einzelnen Verse. In meinem „Grundriss der neu-persischen Etymologie“ habe ich S. XX, XXI auf dasselbe aufmerksam gemacht und meine damaligen ersten Sammlungen inzwischen beträchtlich erweitert. Das Aufsuchen der aus allem Zusammenhange herausgerissenen Verse ist allerdings häufig ein recht mühsames Unternehmen, das vielfach zunächst sogar erfolglos bleibt. Und wenn es gelingt, so ergeben sich werthvolle Textverbesserungen auch nur verhältnismässig selten. Denn leichte, gleichgültige Varianten, die man ja sehr bald findet, haben gar keinen Werth, wir sind den Herausgebern des Epos dafür dankbar, dass sie uns dieselben erspart haben. Eine Sâhnâmeausgabe mit allen solchen Varianten, wie sie z. B. auch ʿAbdul Qâdir dutzendweise liefert — ich greife nur einige Specimina heraus, wie شير 156, 389 gegen جرخ Nr. 22. بيدانشى 146, 312 gegen بيبودتى Nr. 48. نكذاشتم 1048, 1505 gegen نفتد ازو. 634. 695, 236 gegen دنان Nr. 1029. مدعى بدرب 489, 926 gegen در آب مدعى Nr. 1405. پييل 232, 1840 gegen كوه Nr. 1049. فريب 949, 734, 938 gegen بچنك Nr. 2215. 1395 gegen نسوس Nr. 2308. خورد 1430, 2920 gegen خواب Nr. 2730. ششصد 1669, 3064 gegen حفصد Nr. 1179, 448, 245

gegen Nr. 1392 — eine solche Ausgabe wäre ein Unding. Der Herausgeber muss in Fällen wie den eben angeführten das Recht haben, diejenige Lesart und Fassung, der er den Vorzug giebt, in den Text zu setzen, die andere mag ruhig unberücksichtigt bleiben, wenn auch ein anderer sie nach seinem Gefühl vielleicht für besser halten könnte.

Daneben kann man aber aus den Ferhengen doch auch manchen werthvollen Fund buchen, und jedenfalls bieten die Belegverse in ihnen uns die einzige Möglichkeit, gelegentlich über unsere Vulgata hinauszukommen. So ist Sâhm. 677, 2726 nach dem F^S s. v. جن zu emendiren, 6, 95 nach dem F^J s. v. و خوششور. VII, 396, 496 = Calc. 2046, 4 nach dem F^J s. v. بدگست (wir gewinnen so das Wort گست, direct das mehrfach umstrittene ap. *gasta-*); 648, 2243 ist nach Asadi's لغت فرس (Hs. des Vatican, die ich abgeschrieben habe) s. v. پیدین und Mohl statt بزادو vielmehr پیدین einzusetzen (Sijâvuš weist dem Gersévez nach dessen Schilderung unten an seinem Thronessel einen niederen Platz an, aber er lässt ihn nicht knien), 567, 819 nach derselben Quelle ردارن statt سرارن (سرارن reimt schon sehr schlecht auf (بخوردان): nach dem F^J s. v. پیب folgt auf 1715, 3833 noch ein in den Ausgaben fehlender Vers: nach FR, F^J ist vielleicht VI, 96, 56 قد ف دس etc. für دس einzusetzen („von den verruchten Heitäl soll er se, der Thurm nicht gefährdet werden“? Mohls Lesung giebt auch einen guten Sinn). Vielleicht muss das wohl anderweitig nicht belegte دشت des Verses 15, 38 auch verschwinden. Asadi wenigstens überliefert diesen in der Fassung سیمامک بدست خریزاد دیو.

Andere Verse mit alten Lesarten, die ich mir so aus Ferhengen ausgezogen hatte (einige auch aus der Gothaer pers. Handschrift Nr. 48, die eine 61 Jahre nach Firdausis Tode verfasste Sâhmamechrestomathie enthält), habe ich jetzt bei AQ wiedergefunden, der augenscheinlich vom Verfasser des F^S, auf dessen Firdausistudien ich schon Grundriss S. XXI hingewiesen hatte, fleissig benutzt worden ist. Hier haben wir nun ein sehr reiches Material bequem beisammen, dessen Resultate für die Textkritik des Epos zusammenzustellen sich wohl verlohnt. Eine vollständige Ausbeute ist allerdings bislang noch nicht möglich, da eine grosse Menge der Belegverse erst noch im Sâhmame aufzufinden ist. Aus Salemanns Mancoliste (S. 7 f.) können jedenfalls noch sehr viele verschwinden, ehe die Sache ad triarios kommt. In den von ihm persönlich versandten Exemplaren hat der Herausgeber selbst noch 75 Verse eingetragen: ich habe ihm nach einer ersten Durchsicht seiner „Aufforderung und Bitte“ entsprechend sogleich weitere

52 zugeschickt und beim Niederschreiben dieses Aufsatzes beiläufig noch ein Dutzend identifizirt. Ein vervollständigter Index ist für den zweiten Theil des Bandes angekündigt, ich kann daher diesen Punkt hier übergeben¹⁾.

ĀQ berichtet in der Vorrede, er habe sein Wörterbuch auf Grund seiner Lectüre des Šāhnāme verfasst. Dann muss er also im Jahre 1656 n. Chr. eine Handschrift des Epos vor sich gehabt haben, die weit alterthümlicher war, als die uns bekannten, selbst die Londoner aus dem 13. Jahrhundert mit eingeschlossen (vielleicht urtheile ich über diese aber doch nicht richtig, da ich sie zu wenig kenne: in 677. 2726 fehlt ihr چون, s. oben, wie ich constatirt habe, und da ĀQ dieses Wort nicht aufführt, wird er es wohl auch in seinem Texte nicht mehr vorgefunden haben: die anderen oben erwähnten Verse, wie 6. 95; 567. 819 etc. habe ich seiner Zeit, 1892, nicht nachgeschlagen, da ich ihre ursprüngliche Fassung damals noch nicht kannte). Sogar die Form رستمیم (vgl. unten) fand ĀQ noch vor. Ferner müsste er dann principiell Recht haben, wenn er, doch nach Autopsie, dem Šāhnāme Verse zuschreibt, denen andere Ferhenge andere Verfasser geben, wie z. B. Nr. 765 (nach Asadi, FR von Abū Šukūr), Nr. 843 (nach Asadi von Unguri), Nr. 1206 (nach FR, FŠ von Asadi), Nr. 1216 (nach Asadi von Abū Šukūr), Nr. 1288 (nach Asadi von Behrāmi), Nr. 2309 (nach FŠ von Asadi), Nr. 2323 (nach FŠ von Abū Šukūr), Nr. 2609 (nach FŠ, FJ von Abū Šukūr) — hierher vielleicht auch Nr. 49: von Abū Šukūr?, wenigstens hat Asadi den möglicher Weise mit ihm identischen Vers desselben

و میلفنج دشمن ده دشمن یکی فراوان و دوست از عزاران یدی

selbst solche radicale Umgestaltungen sind ja nichts Unerhörtes. Aber Nr. 2311, nach ĀQ aus dem Šāhnāme, weist Salemann selbst bei Nizāmi nach. Leider ist von den eben aufgezählten 9 Versen noch keiner im Šāhn. aufgefunden, es lässt sich daher nicht sagen, wor Recht hat. Uebrigens bezeichnen auch andere Ferhenge gelegentlich Verse als aus dem Šāhn. stammend, die gar nicht in ihm stehen: das Metrum genügte, um sie dem Nationalepos zuzuweisen²⁾. So habe ich mich bei einzelnen Versen ĀQ's gefragt, ob sie wirklich aus dem Šāhn. stammen können, z. B. Nr. 2228 (ein Feind Mázenderāns würde diese Worte allerdings mit Vergnügen in ihm

1) Nachträglich habe ich noch nach mehreren Versen, die Eigennamen enthalten, mit Hilfe von Mohls Index gesucht (so nach Nr. 20, 172, 373), aber vergeblich. Der (von Barbier de Meynard stammende) Index macht den Eindruck grosser Genauigkeit, falsche Citate habe ich nie in ihm gefunden, die betreffenden Verse werden also vielleicht auch nicht in P stehen. Dann wären sie also in C zu suchen oder manche stammen nicht aus dem Šāhnāme.

2) Unentschieden ist die Frage noch bei ĀQ Nr. 844 (nach Asadi, FŠ aus dem Šāhnāme) und Nr. 840 (nach FŠ desgleichen).

lesen), Nr. 2360. Verdächtig ist mir in dieser Beziehung auch Nr. 47 = 2652: *ورشیش*, „ein indischer Herrscher“ kommt nach Mohls Index im Šālm. nicht vor; auch Asadi hat den dunklen Vers zwei Mal, aber als Unçurisch, die Hs. bietet einmal *ورستش*, das andere Mal *رشتیش*, vergl. FŠ (V) s. v. *رشتی*. Es scheint also nach Allem nicht ausgeschlossen zu sein, dass AQ's Angaben über die Herkunft einzelner Verse, selbst wenn er sie dem Šālm. zuschreibt, gelegentlich irrig sein können.)

Jedenfalls wies AQ's Šālmāme-Exemplar Abweichungen von unseren Ausgaben auf. So ist die Fassung von Isfendijārs Begräbniss in ihm anders (Nr. 1074 gegen 1742, 4335): bei Guštasp's „Drachentödtung in Rūm“ hat AQ zwei Verse (Nr. 1259), die höchstens für 1466, 407 und 1467, 408 stehen könnten (in das zweite Abenteuer mit dem Drachen des Berges *سقیان* passen sie gar nicht hinein; der erste Vers findet sich in der Ausgabe bei einer ganz anderen Situation 1668, 3044). Nr. 253 habe ich nach der Leidener Ausgabe vergeblich in der Pūlādvend-Episode (S. 1036f.) gesucht, ebenso den Schatz *بهر* Nr. 2139 in P unter den Schätzen des Chosrau Parvez wie auch des Kai Chosrau; für Nr. 2101 wüsste ich keine andere Stelle als 634, 1997. Nach Nr. 2018 wird Qarachān durch einen Pfeilschuss verwundet; dieser Vers lautet in der Ausgabe anders (1324, 1015), hier wird die Bekämpfung Qarachān's dem Gustehm zugeheilt (V. 1008), Rustem kann ihn also nicht ebenfalls zum Gegner gehabt haben, da beide Heere ganz getrennt marschirten (1319, 966) und schlugen. Uebrigens wird 1324, 1020 *بخست* nach Nr. 2018 zu lesen sein. Auffällig ist Nr. 964, wenn er mit 126, 1119 identisch ist. Hier spricht nämlich Ferēdūn, der im Šālmāme nie *تیمتن* heisst; wenn AQ seine Belegverse selbst aus dem Epos ausgezogen hat, so muss der Vers entweder anderswo stehen, oder *تیمتن* ist nachträgliches Verderbniß der Abschreiber.

Das wirklich Ursprüngliche ist natürlich vielfach heute nicht mehr festzustellen, manchmal wird aber doch unser Urtheil in dieser Beziehung nicht zweifelhaft sein. So verrathen z. B. die Verse des FŠ (V) s. v. *دلی* Nr. 4 (vgl. auch FR), die 797, 465 7 der Ausgabe entsprechen, entschieden eine jüngere Gestaltung. Und sind die 6 Verse des FR s. v. *پدرخته* etwa eine Erweiterung von 1666, 3010 1?

1) Umgekehrt stehen dann auch Verse doch im Šālmāme, die nach Ferhengen anderswoher stammen; so z. B. sollten 17, 66 und 1387, 2253 nach FŠ dem Asadi angehören.

Die persischen Originalwörterbücher nehmen bekanntlich gern auf den Wortschatz des Šāhn. Rücksicht, εAQ belegt aber noch eine Menge Wörter daraus, die in ihm zu finden man nach den anderen Ferhengen nicht erwarten konnte. Leider sind gerade viele Verse mit entlegeneren Vocabeln noch nicht identificirt, manche von ihnen werden sich in unseren Ausgaben gewiss ohne jene finden. AQ citirt nicht wenige der „versus spurii“ der Leidener Ausgabe, gewiss ein Zeichen dafür, dass sie doch in den Text gehören. Die Lesarten εAQ's passen recht häufig zu P, allerdings auch oft nicht; eine Statistik über diesen Punkt wäre vielleicht nicht uninteressant.

Ich führe im Folgenden eine Reihe von Ergebnissen an, welche AQ's Wörterbuch für die Vullers-Landauer'sche Ausgabe liefert. Verse, die Salemann im Index ohne Stern angeführt hat, zum Zeichen, dass sie wörtlich mit der Ausgabe übereinstimmen (s. S. 6), habe ich im Allgemeinen nicht nachgeschlagen.

Auf die Aussprache von persischen Wörtern, die bei εAQ öfters von derjenigen anderer Ferhenge abweicht, darf man bei dem Türken kaum etwas geben. So z. B. besagt es nichts, wenn er پیتک, پیراشیدن „zerstreuen“, پیتک „Hammer“ statt پیراشیدن spricht, ganz abgesehen von den ب statt پ in بسند „zufrieden“¹⁾ یا کور „Held“ کو در بام etc. oder den ک statt ق in کور „Welt“ etc. میامیز statt میامیز (Nr. 133) ist gewiss falsch, بنوئی „von Neuem“ (Nr. 2629) statt بنوی (940, 1239 u. o.) ist unpersisch; ائفغده statt ائفغده ist türkische Schreibung, ebenso میته „Wimper“ mit plene *i* statt میته. Bei Eigennamen das Richtige zu finden, ist vielfach unmöglich, ich sehe aber keinen Grund, mit ihm z. B. جیمشید جمشید, پرمایه, اشکن, ریوتیز, میلاو, دشواد, میرو (Nr. 1282), شدران (Nr. 1310), سپینجاب (leichtere Lesart, Nr. 2593) statt دشواد, میلاو, ریوتیز, اشکش, پرمایه (trotz سپینجاب, شاوران, میبین, جمشید SF u. a.). (Vers Nr. 1352 steht 573, 924) توانه (775, 169) einzusetzen. دغر (Nr. 180) statt غرچه (1147, 116) ist mir dunkel: پازور (Nr. 477) könnte vielleicht vor پزور zu bevorzugen sein. Nr. 761 hat εAQ کماندی gegen کماندی 946, 1343 (vergl. کماندی 919, 847 und 856 P. Ausgabe ganz anders) und نهری gegen بکری Nr. 1390 ist

1) Mit Nöldeke von *basand basanda* „genug“ (zu *bas*) zu trennen.

سیدرود gewiss falsch statt سپیدکود 831, 1036 (ein سیدرود kommt hier sonst gar nicht vor). Auch VI, 98, 72 ist nach Nr. 333 nicht بیک statt بیک (vergl. FR, FJ s. v.), trotz des Verses von خسروی Nr. 334, einzusetzen. Um eine Erklärung ist ʿAQ nicht leicht verlegen: für das sonst wohl nirgends vorkommende رنججلی, das doch sicherlich nichts Anderes als ein verschriebenes رنججلی „Müdigkeit“ (AM 22, 3: 47, 10, Qurān-Comm. S. 464¹⁾) ist, weiss er auch eine Etymologie und Deutung. Ebenso führt er ein کبیل „taptier“ ein (Nr. 2186 = 557, 634), das in Nr. 2187 (558, 650) gewiss nicht vorliegt (*gâl* reimt auf *pâl!*): دریس, wie er Nr. 1992 für دریس (1682, 3277) liest, soll „Palast“ heissen, دریس ist aber das deutliche Synonymon zu پیرده سرای, aus dem Rustem herauskommt. Auch das seltsame سام „Halfter, Zaum“ für ستام in Nr. 1455 kann wohl nach der Ausgabe 1504, 160 verschwinden. Aber صلاب statt صلاب empfiehlt sich wohl (1290, 361 nach Nr. 1687). Ein grobes Missverständniss des Textes liegt vor, wenn ʿAQ قلم in Nr. 1893 = 666 Ann. 4 Nr. 8 als synonym mit کروی زره nimmt: wenn auch seine Lesart hier schlechter ist, so musste er doch den Vergleich erkennen. Auch Nr. 743^a (809, 672) ist die Auffassung von چنبل خواهر als Beiname des Rēvniz ein starkes Stück, doch kommt dies wohl nur auf Rechnung des Abschreibers von L.

Eine lächerlich unglückliche Vorliebe hat ʿAQ für das Etymologisiren, er beschenkt uns mit Deutungen wie کُشسب = „Entenbrust“ (wegen der Aehnlichkeit des Instruments mit einer solchen, was eine schlechte Lesart des Verses 317, 28 noch beweisen soll), رächen* (342, 410) ändert er in مبینّه, بُن پوز = بُنفوز sagt er statt مبینّه gewiss nur, weil sie die Geliebte des بیژن ist. Auch دهک = „zehn Unheile“ findet sich bei ihm, diese Etymologie steht aber nach Mittheilung Prof. Nöldcke's schon bei Ḥamza S. 31 paen. des Textes.

Zunächst lasse ich nunmehr eine Anzahl Stellen folgen, an denen mir in Kleinigkeiten ʿAQ vor der Leidener Ausgabe den Vorzug

1) E. G. Browne, JRAS. 1894. S. 417 f.

zu verdienen scheint: mein subjectives Empfinden mag Anderen hier manchmal anfechtbar erscheinen, aber ohne Subjectivität lässt sich ästhetische Textkritik nicht üben. Wer sagt uns zudem, dass Firdausi gerade immer die glatteste Lesart oder diejenige gewählt habe, die uns als die beste erscheint?

936, 49a ist wohl *کرد دَیْمِر* nach Nr. 186 einzusetzen statt *دَیْمِر شَیْمِر*: 1605, 1892 *بِر سِر* nach Nr. 282 (obwohl Bh bei Vullers gerade *چندر در سِر کشیدن* anführt): 374, 421 *بِر* nach Nr. 292 (bei Vullers s. v. *دَیْمِر* Nr. 3 erscheint der Vers sehr corrumpt): 712, 547 *مَیْمِر زَنان* nach Nr. 390 (vergl. *دختِ زَنان* und *شاهِ زَنان* als Ehrennamen der Börân, Nöldeke Tab.-Übers. S. 399 Anm.): 1537, 734 „der heldenmordende Recke“ nach Nr. 539 „gegen wen er die heldenmordende Lanze einlegte“ zu emendiren: 1506, 187b nach Nr. 541; 390, 179 wohl *بِر جَلیل* nach Nr. 572: 54, 384b also ganz genau „der du der Verwüster bist“, nicht „der du wüsth machst“ nach Nr. 648: 222, 1676b *بِر دُور* nach Nr. 782: 1286, 286 *بِر دُور* nach Nr. 1260 und P (*دشتیِ دُور* immer zusammen, z. B. 51, 328; V. 158, 694; VI, 56, 612 — oder etwa gerade deshalb hier nicht?); 602, 1445 *بِر دَار* nach Nr. 913 (in b lies *دُور*): 1090, 431a ist *بِر دَار* nach Nr. 955 und P vielleicht besser (zur ganz besonderen Schande wird er noch unter dem Galgen durchgeführt): 194, 1167a *بِر دَار* (vergl. *بِر دَار*) nach Nr. 980 (die Hyperbel ist viel grossartiger): 503, 1153b *دَشَمَه* nach Nr. 1042 wegen des in die Augen fallenden Reims auf *دَشَمَه* (auch Firdausi liebt dergleichen gelegentlich): 581, 1059a nach Nr. 1130 und P (*دَر* ist auch sonst ausgemerzt, z. B. 567, 819, s. oben): 1298, 514a *اَز اَسب* (collectivisch) nach Nr. 1278: 1627 Anm. 3b *بِر دَیْمِر* nach Nr. 2059 und 1478: 833, 1073b *رَام* nach Nr. 1719 (wegen des genaueren Reimes; sein Lasso war „vertrant“ mit Elefantenköpfen): 797, 468b *اَز دُور* nach Nr. 1501 („aus dem Bereiche der Leute“ scheint besser als „zu der Menge sc. seiner Leute in die Burg“): 799, 504b *بِر دُور* nach Nr. 2028 F8 (*بِر دُور* statt *بِر دُور* wie 148, 355); VII, 328, 3905a *بِر دَیْمِر* nach Nr. 1725; 1103, 666b nach Nr. 2506 (*بِر* ist Flickwort): 639, 2079a *بِر دَیْمِر* nach Nr. 2528: 1595, 1711 *بِر دَیْمِر* nach Nr. 2793.

Dagegen scheint die Ausgabe in Kleinigkeiten besser als AQ in *دَیْمِر* 221, 1644 gegen *دَیْمِر* Nr. 31; 611, 1600 gegen

منہ Nr. 244; بَانَتْ 427, 733 (die Helden brüllten einander im Kampfe an) gegen بَد Nr. 256: خَان 42, 157 gegen das gewöhnliche خَنه Nr. 456, ebendarum vielleicht auch كَسَسْتَن 958, 1556 gegen das gewöhnliche بَرِيدَن Nr. 459 (كَسَسْتَن mit از „trennen“ ist im Šâhm. auch häufig): 639, 2069b gegen Nr. 474: 1132, 1183 a Land* statt des gewöhnlichen دشت Nr. 603 (b شد از gegen شير كند): 248, 76a پَدَر gegen نِيَا Nr. 618 (was Zâdsem für Efrâ-siyâb 249, 92 und Agrêra⁹ 250, 108, Pešeng's Söhne, ist): 240, 1982b ستاند gegen شناسد Nr. 623 (das thöricht scheint): 779, 230a gegen Nr. 672: 198, 1249 (كابل C) gegen Nr. 740 يدك: 476, 692 gegen Nr. 1051 (trotz des selteneren pers. دمه): 776, 172 gegen Nr. 1196: 950, 1411b gegen Nr. 1300 und P: 487, 872 gegen Nr. 1369 (سرآيدد) kann hier fehlen, es ist aus dem folgenden Vers heraufgenommen): 191, 1113b gegen Nr. 1386 (bei AQ ist das Ross der Berg): 661, 2466a gegen Nr. 1447: 801, 539a passt allein in den Zusammenhang, nicht Nr. 2147 (die Ausgabe hat stets falsch دز statt د; „Zange“, ebenso auch دَرَق statt كَرَق „Rhinoceros“): 1592, 1660 gegen Nr. 2194 (es kommt auf spitze Waffen an): 229, 1779a يدى ماعيان gegen عمى Nr. 2385 als Lectio difficilior: 1469, 15 wird Daqiqi als Zoroastrier يزدان پيرستن geschrieben haben, die Einsetzung von آتش Nr. 2508 und P dürfte jünger und muhammedanisch sein: 273, 504 gegen Nr. 2635.

Die Leidener Ausgabe ist nach AQ etwa zu verbessern in folgenden Fällen:

338, 339b nach Nr. 90: 430, 734b nach Nr. 123 („das Herz zappelte ihm aus dem Leibe heraus“ ist weit plastischer): 806, 614b nach Nr. 165 (بَرزيبى): 1654, 2788a nach Nr. 208 (das Feuer ist durch das Meer in a eingedrungen, AQ's Lesart ist besser): 1409, 2546a بعدرود nach Nr. 229: 499, 1082 زرق بند statt زرق einzusetzen nach Nr. 254: ebenso vielleicht دم خوام 32, 171 statt حاجتستم nach Nr. 552 (arabische Wörter sind bekanntlich häufig nachträglich für persische eingesetzt worden, was man besonders in der Calc. Ausgabe beobachten kann, z. B. 411, 459 = Nr. 410 oder 664, 2514 = Nr. 866 — Calc. ist hier überhaupt nicht ursprünglich. Dagegen hat Calc. auch oft gut persische bewahrt, die in der Pariser ausgemerzt sind, z. B. موش 929, 1042. Auf den ersten 334 Seiten der Leidener Ausgabe kommen nach meinen

Notizen, die Varianten von C einbegreifen, 227 verschiedene arabisch-würter vor): 1738, 4260 b ist بیور d. i. بیوراسپ (Nr. 277 und P) durch das nichtssagende دشمن verdrängt: 342, 410 b nach Nr. 305 und C (P hat zwei Verse in einen zusammengezogen): 1283, 212 ist دروشان nach Nr. 343 und P einzusetzen als Lectio difficilior, bezw. دورشاه (P in 531, 140; 421, 620, 1 nach Nr. 345, بلیلی ist die Quantität, die in ein بلبل hineingeht): 1741, 4305 nach Nr. 391, wenn beide wirklich identisch sind; 1375, 2023 پیدیزه nach Nr. 394 (dagegen ist نه bei AQ schlecht: überhaupt gebraucht Firdausi wohl immer die Form پیدآفره, meist پیدآفره geschrieben [so auch im Qorân-Comm. S. 445], z. B. 1806, 430 oder 1512 Ann. 2 Nr. 2 u. o., nie پیدآفره [1712, 3784 lies پیدآفره „zur Bestrafung dieser Sünde packe mich nicht“: 409, 438 پیدآفره وی]. Daqiqi spricht in Nr. 397 (پیدآفره ای): 1668, 3049 nach Nr. 408 (Reime پیماچان und پیماچان: statt دل hätte Salemann also یل ergänzen müssen): 1409, 2548 b بره بر در (der سالار بزر soll schon vor dem Thore Alles zurückweisen): 1073, 138 b بنفکه nach Nr. 427: 599, 1400 a بزوی nach Nr. 431 (Rückerts Vermuthung ZDMG 8, 285 ist zweifellos richtig, statt بدوی ist immer بزوی zu emendiren, wie z. B. 257, 233 auch steht): 527, 79a بزار nach Nr. 453: 882, 203 nach Nr. 486 (vgl. P): 563, 747 b بزخروشده nach Nr. 490 (das Schreien ist für den Vergleich nothwendig, vgl. P بز توید): 1722, 3976 دیمتی ات در (باز توید): 1287, 306 پیشه بود نامش nach Nr. 500 (das Praesens ist unerträglich: AQ falsch چننه statt چننه): 1720, 3920 (Nr. 501), 1721, 3955 (Nr. 502), 1722, 3969 (Nr. 503), 1759, 29 (Nr. 504) hat AQ überall پنهک (Sarg)deckel“, ein Wort, das ich in dieser Bedeutung in den persischen Wörterbüchern sonst nicht finde¹⁾ (wohl aber als „Fenster“, gegen تننه (der enge Sarg) der Ausgaben (bei der Aussprache پنهک, die allerdings nicht überliefert ist, könnte man an gr. πίναξ „Brett“ denken, vgl. Nöldeke, Pers. Stud. II, 38): 707, 472 وام کین

1) Gazophylacium پنهک „coperchio“?

nach Nr. 594 (vgl. *قام توختن* Qorân-Comm. S. 453), ebenso 1512 Anm. 2 Nr. 2 b nach Nr. 668: 707, 473 ist augenscheinlich = Nr. 2379 (Asadi hat richtig *شويم*: darf man *مموليم* emendiren?): 1373, 1984 a *تير Mast* nach Nr. 611, aber Nr. 892 hat auch *تير*: 861, 1061 *تنديب* nach Nr. 629, wie *ديريز*: 1515, 333 b ist *بور وخنك* wohl zu entfernen und *بور وخنك* einzusetzen, da der Reim von Fetha auf Kesra sich nach den vorhandenen Varianten leicht vermeiden lässt (*شد* in Nr. 645 b ist schlecht): 1044, 1438 *وبل* nach Nr. 650 (*بل* „Arm“ der Wörterbücher ist verschrieben statt *بل*): 1608, 1958 b nach Nr. 643: 1612, 2045 a *برسخوان* oder *ترسخوان* nach Nr. 669: 1311, 760 b *تئينن* nach Nr. 670: 48, 267 b *تو بتو* „Stück an Stück“ nach Nr. 673 und 989 Nr. 8 als *Lectio difficilior* (?): 1390, 2295 hat Nr. 702 den Namen des Meeres als *جماخششت* (?): 83, 394 *خمانده* *خماند* nach Nr. 798 und C (zu *كوز* des vorhergehenden Verses passt „krümmen“ besser): 4, 57 b *زعر خشه خويشتن* nach Nr. 882 und Goth. Hs. Nr. 48 (s. oben): 145, 299 b *خنيد* nach Nr. 884: 1426, 2852 *درايدرا* nach Nr. 944 („Edelsteinheim“ ist der Name des Schatzes): 786, 328 nach Nr. 633 (die Aussprache *عش* ist zu vermeiden, das Sâhn. hat häufig genug *عُش*): 228, 1769 *روستيم* nach Nr. 1181 (eine sehr werthvolle alte Form, die uns hier AQ für das Neupersische bewahrt, wenn man Nöldeke's Bemerkung ZDMG. 46. 141 Anm. 1 über die Schreibung dieses Namens in Betracht zieht; auch *روستم* Nr. 1180 ist eine schöne alterthümliche Form): 1232, 550 b *زفت* nach Nr. 1232 statt *جفت*: 1385, 2224 a *اب بوز* „mit Gebetsmurmeln“ nach Nr. 1286: 488, 897 b *سفت* „starke Faust“ nach Nr. 1358 FŠ FR FJ, die sämmtlich nicht *سفت* „Schulter“ lesen (dagegen Nr. 1104 und 1556 *وبل* „شاخ وبل“, wie die Ausgabe 487, 890): 953, 1461 b *تيريپيكان* (Salemann falsch *تير پيكان*) „Pfeilspitze“ nach Nr. 1402 (in a war *ير* statt *بد* zu drucken): V, 385, 644 b *زبدش* nach Nr. 816 (a von Nr. 816 ist V, 384, 642: ist Nr. 815 identisch mit V, 322, 671?):

1426 Anm. 8 nach Nr. 959 (der Schatz heisst also ¹⁾دیور), بدآور ist kein Schatz des Kai Chosrau, sondern des Parvêz, VII, 330, 3906): 797, 467 a ²⁾زند nach Nr. 1854 und P (von بفرمود تا abhängig): 1588, 1589b ³⁾فردی nach Nr. 1879 (als ältere Form, auch Qorân-Comm. S. 477): 1293, 421b nach Nr. 1902 und 2445 (auch Asadi s. v. ذیب, wo a lautet بر نیا آورد ⁴⁾خشم آورد بر نیا, wo a lautet aus der Stadt von Pârs nach Nr. 1930 und 2187 شاهرش ⁵⁾سروی ist دشت auch VI, 358, 2387): V, 224, 1488 شاهرش „Königsstelle“ nach Nr. 1594 (vgl. رش خسروی 200, 1279): 1311, 762 ⁶⁾طورد und ⁷⁾درد nach Nr. 1692 oder ⁸⁾طورثی und ⁹⁾دردثی nach P; 802, 543a ¹⁰⁾دیزه nach Nr. 1047; 604, 1489b nach Nr. 2204 (جوز gehört nicht in das Šâlmâme statt دوز, die Ausgabe hat das Richtige): 1722, 3960 würde ich ¹¹⁾جعدمویان „die lockigen“ gern ersetzen, doch giebt Nr. 2380 so keinen Sinn; 1121, 991b nach Nr. 2404 (viel besser); 310, 151 ¹²⁾میانجیست nach Nr. 2418; 1739, 4275b ¹³⁾زب nach Nr. 2477 (بیماید u. s. w. sind Šeyâd's Gedanken): 535, 230b ¹⁴⁾وارونه nach Nr. 2672 (die Ausgabe hat wohl immer ¹⁵⁾وارونه): 67, 105b ¹⁶⁾عند nach Nr. 2695 FŠ (zwei Fassungen des Verses): 1731, 4128 ¹⁷⁾سده سل vielleicht nach Nr. 2772; nach Nr. 1937 = 839, 1187 ist ¹⁸⁾درددرد von ¹⁹⁾دردی زره erbaut, wovon sonst nichts im Šâlm. steht, seine Lage kann ganz gut durch den folgenden Vers (= 840 Anm. 3) näher bezeichnet werden: 786, 330b nach Nr. 785 Asadi FR.

Verschreibungen oder schlechte Lesungen bei AQ: Nr. 70 مردی چو شیر 1380, 2105; Nr. 143 سپندارمذ statt سپندار در st. ²⁰⁾مردوی شیر 835, 1124; Nr. 179 ²¹⁾ستم st. ²²⁾سم 945, 1332; Nr. 262b gegen 34, 208; Nr. 285 gegen 1535, 693 ²³⁾نستور reimt sonst auf ²⁴⁾â); Nr. 294a gegen 950, 1410; Nr. 350b ²⁵⁾بتنگی st. ²⁶⁾بنیدمی 1107, 736; Nr. 365 lies ²⁷⁾بلخ بامی nach 1285 Anm. 8 Nr. 2 (arm. *Bahl i bamik*, Hübschmann Pers. Stud. 24) ²⁸⁾): Nr. 378 a

1) دیور (²⁹⁾diwâr) „Schatz des Hausherrn“ oder indisch „des jüngeren Schwagers der Frau“ (al. *devâr*-) wie der „Schatz der Braut“ (1427, 2865 und VII, 328, 3905)? Allerdings kenne ich keinen weiteren Beleg für دیور im Np.

2) Der Fehler kann übrigens schon älter als Firdausi und von diesem aus seinen Quellen übernommen sein. Der mp. Tractat von den Städtegründungen (etwa aus dem Anfang des 9. Jahrh.s) hat nach Prof. Nöldcke's Mittheilung ebenfalls *Bahl-i namik*.

ist **خام** wohl verschrieben aus **جامه** 953, 1464 (trotz Vullers' „Ledergewand“ s. v. 1, f): Nr. 387 b doch wohl gegen 618, 1714; Nr. 399 **نمایند** st. **نماید** 174, 822: Nr. 417 **بستوه** „schwach“ gegen **نستوه** „tapfer“ 809, 666 („schwach“ passt nicht zu **چف** „gewaltthätig“): Nr. 433 b „den Duft des Moschusgartens will ich zu Staub machen“ ist schlecht, verkürztes **بوئی** müsste genauer geschrieben werden, **بویی** von 229, 1796 scheint allein richtig: Nr. 450 **و خواب** st. **بختور** **بختواب** 1283, 217 (zu ersterem ist hier noch keine Veranlassung): Nr. 525 b **سپه** nach 482, 796 (**سپهر**, das gar keinen Sinn giebt, ist wohl nur verdruckt): Nr. 531 a **سر** st. **سهر** (**کوهسهر** st. **دوهسهر** kommt wohl nicht vor), sowie b gegen 809, 662: Nr. 685 a ist unmetrisch: Nr. 727 b **درد** st. **درد** 1287, 311: Nr. 736 **مچینج** st. **بچینج** 999, 680 (trotz P und Vullers s. v. 2): Nr. 776 b **کینتری** st. **مپتری** 66, 72: Nr. 781 a **روئین** (die Speere sind doch nicht von Erz, sondern nur ihre Spitzen) gegen 473, 635: Nr. 861 b **مبا** st. **ترا** 637, 2041: Nr. 871 **بغرا خو** gegen **بغ بی خو** 1556, 1041 „gäten“ (das Richtige hat Aq in Nr. 872 = 1571, 1291): Nr. 935 b ist doch gewiss **شیر** st. **شیر** zu lesen: Nr. 960 = 357, 681 war b zu drucken **آورد اندرو**: Nr. 1060 **نهفت** „Versteck“ nach 923, 965 st. **حفت**: Nr. 1089 a gegen Nr. 989, 1 und 47, 252: Nr. 1189 b gegen 562, 762 (**بدنواد** „unadelig, niedrig von Geburt“ kann man den Efrāsijāb nicht nennen): Nr. 1203 b gegen 201, 1294 und FR (ebenso FŠ s. v. **رمه**, wo **رُمف** „neidisch“ st. **زمن**; das **آزاده** schützt: doch ist diese Fassung gewiss sekundär): Nr. 761 b **آواز** st. **آواز** 872, 46: Nr. 1256 a gegen 1065, 5: Nr. 1279 b **براد** st. **بر او** 744, 1124: Nr. 460 und U **کنار** gegen das seltenere **کیمار** V, 570, 215 (auch V, 570, 232): Nr. 1350 gegen VI, 126, 24: Nr. 1467 b **سربدن** gegen 234, 1878 **دیدبان**: Nr. 1545 a gegen 1696, 3533 (Aq will **شست** gerade durch diesen Vers belegen); Nr. 1588 gegen 810, 681 (da **شیر** „Bogen“ heisst, so ist nur **کشید** möglich, **نپند** erforderte einen Pfeil; im nächsten Verse dann wieder Varianten: st. **ریونیز** l. **ریونیز** bzw. **ریونیز**): Nr. 1938 b ist **بد** verdächtig, da dies sonst im Neupersischen nirgends selbständig vorkommt: Nr. 1967 gegen 810, 685: Nr. 2017 b war **برجبه** zu drucken, s. 1327, 1083:

Nr. 2128 b ist جوز statt جوز einzusetzen (ist der Vers mit 346, 488 identisch?): Nr. 2146 a بچننک gegen بچننک 400, 325; Nr. 2155 gegen 1097, 560 (Gurgin weist nicht einen Eberkopf vor, sondern Hauern von vielen); Nr. 2207 a رو gegen در 478, 719; Nr. 2571 a etwa واز بیتر خویش; zu lesen nach 1027, 1125; Nr. 1817 und 1996 مرا gegen ترا 528, 82 und Asadi (an der Identität der Verse kann doch kein Zweifel sein): Nr. 2700 b زعربد gegen عردر VII, 286, 3402 (es handelt sich um die christliche Religion): Nr. 864 b gegen 532, 173 (AQ hat Unsinn: سیدوش ist unmetrisch).

Soll man die Ausgabe etwa in folgenden Fällen nach AQ verbessern?

548, 467 nach Nr. 91¹⁾: 140, 205 nach Nr. 428 (die Verse sind der Situation nach unzweifelhaft identisch; AQ vermeidet in a die Wiederholung فرود آمد از کوه; 1322, 983 جننها nach Nr. 661 (ان und تن) sind auch ein genügender Gegensatz): 1777, 43 b nach Nr. 745 (der Šāh von Susa, wie P hat, passt gar nicht als Verbündeter des Philipp, aber auch ein anderer ist nicht notwendig; hat daher AQ vielleicht die ursprüngliche Fassung?); 3, 45 د nach 1038 und FŠ (wohl nicht. Firdausi misst sonst allerdings dah ā dō 208, 1420 u. ö., aber ebensogut auch د als Länge 953, 1461: wenn der Sprachgebrauch ergeben sollte, dass د vor folgendem Vocal immer als Kürze gebraucht wird, so wäre allerdings د einzusetzen); 1, 10 b nach Nr. 1494 und FŠ; 613, 1633 زده nach Nr. 1736 statt زین; 1667, 3025 b ربوی st. پیری nach Nr. 1781 (Isfendijār wirft dem Sām eigentlich keine Falschheit sondern mehr Thorheit vor; in a ist زدی بچشمی besser): 1703, 3643 a دند nach Nr. 1946 und P (die Bedeutung „einig“ ist für دند sonst nicht überliefert: سه hat jedenfalls gar keinen Sinn, neben dem richtigen دو könnte man höchstens fünf zählen); 1370, 1923 b تیم („Wüste“ bei Vullers s. v. Nr. 23, unbelegt) nach P und Nr. 2388 (mit نیز scheint gar nichts anzufangen zu sein): nach Asadi und FŠ wäre 475, 671 a دشت سیراب zu lesen, AQ Nr. 1539 hat دشت میراب, ich sehe aber keinen guten Sinn für دشت: 1281, 181 b شیین nach Nr. 1616 statt درز (aber شیین

1) Nach allen diesen Fällen ist also ein Fragezeichen zu denken.

„Pfeifen“ finde ich sonst nicht in den Wörterbüchern, nur das *Gazophylacium* hat S. 393 *شیتکی شینکی شیت*: 532, 168 b haben auch Nr. 1830 FŠ FR FJ *ووغستان*, in Nr. 2658 steht dafür das dunkle *وورستان*, das man doch wohl kaum einsetzen muss, obwohl es die schwierigere Lesart ist.

Ich wage keine Entscheidung z. B. in den folgenden Fällen, wo beide Lesarten gleichberechtigt scheinen, sei es bei ganz verschiedenen Fassungen der Verse oder bei leichteren Varianten in einzelnen Worten:

316, 5 und Nr. 92 (für beide spricht manches): 1105, 690 und Nr. 435 (ich würde die Ausgabe jedenfalls kaum ändern): sind Nr. 446 und 200 Ann. 2 Nr. 2 wirklich identisch? *بزرین وسیمین* von C ist jedenfalls schlecht: 1074, 155 und Nr. 487 b; 1111, 789 und Nr. 795; 157, 516 und Nr. 1165; 1576, 1388 b und Nr. 2416; 775, 168 und Nr. 2394 (an deren Identität nicht zu zweifeln ist): 1678, 3203 und Nr. 2762: 686, 93 und Nr. 2643 (Verzād kommt sonst nicht weiter vor, also müssen die Verse die gleichen sein): ist ebenso 531, 141 = Nr. 2644?

1280, 161 *ندرشی* und Nr. 127 *ندارش* „neunellig“: 766, 18 b und Nr. 406; 1131, 1168 und Nr. 712 (*جندق خدنج*) z. B. 1053, 84, *زین خدنج* sehr häufig): 195, 1195 a „eines diamantspitzi- gen Pfeiles Ulmenholz“ und Nr. 735 „eine scharfe Spitze eines Ulmenpfeiles“; 833, 1086 b und Nr. 764 (AQ bezeichnet nachdrücklich das „wieder“, aber auch die knappe Fassung der Ausgabe geht sehr wohl an): 119, 998 a und Nr. 1002 (*آمدست* an letzterer Stelle „er ist geworden“: denn das Kommen steht erst noch bevor); 623, 1795 und Nr. 1363; 481, 778 und Nr. 1368, 407, 401 und Nr. 1429 (beide Male vermeidet AQ die *Idāfe* nach dem *ع* und im letzten Falle scheint „jener Segestaner, jener R.“ besser in Efrāsijāb's aufgeregte Rede zu passen als die Fassung der Ausgabe. Doch wer will in dergleichen Fällen eine bestimmte Entscheidung wagen?): 208, 1420 und Nr. 1874; 496, 1036 und Nr. 2479 (vielleicht AQ besser); Nr. 2267 FR FJ haben statt *لُفج* 190, 1102 *لُفج*, das auch als „Lippe“ gut bezeugt ist.

Nicht identisch können dem Sinne von a nach sein Nr. 699 und 1562, 1147; Nr. 2575 und 1517 Ann. 1 passen zwar beide in die Situation hinein, sie haben aber ausser *سردانجیم* und *شود* kein gemeinsames Wort und sind wohl nicht identisch. Nicht stimmt das Citat 173 = 532, 173, dieser letztere Vers ist vielmehr = Nr. 864.

Als Anhängsel noch einige grammatisch-lexicallische Bemerkungen zu AQ's Wörterbuche.

اَرْعَدَ syn. mit اَرْعَدَ „wüthend“ (beide gern von Löwen und Wölfen) ist wohl nur aus letzterem verschrieben, metrisch messen beide ganz gleich. Oder zu اَسْعَدَ „halb verbrannt“ (wenn zu سَوَّخَتِنِ vgl. اَلْفَعْدِنِ „sammeln, erwerben“ Qorân-Comm. S. 443. اِنْفَاخَتِنِ اَلْفَعْدِنِ mit Abû Šukîr-Vers bei Asadi neben اِنْفَاخَتِنِ اَلْفَعْدِنِ, اَسْعَدَ mit Beleg im FR. اَسْعَدَ d. i. اَسْعَدَ mit Beleg ebendort. اَسْعَدَ mit Beleg im FŠ „erprobt, bereit“, wenn zu سَاخَتِنِ vgl. auch سَعْدَوِ neben سَاخَتَوِ) „gebranntes Erz“ (Muqdisi 128. 11). اَسْعَدَ in اَسْعَدَ اَسْعَدَ اَسْعَدَ (AM) اَسْعَدَ اَسْعَدَ اَسْعَدَ (wenn hier nicht Verkürzung aus *Āturbôxt Yazdânbôxt Poni'bôxt Mâhbôxt* etc. vorliegt), also reguläres Part. Prät. mit schwachem Stamme? اَسْعَدَ „das Wachen“ ist پيماک zu lesen oder in پيماک zu theilen (vgl. Vullers s. v. پيماک 3).

اَسْعَدَ (S. 61. § 68) sonst اَسْعَدَ (reimt auf اَسْعَدَ) und Varianten. اَسْعَدَ „Zelt“ (S. 71. § 48) sonst اَسْعَدَ.

اَسْعَدَ (S. 43. § 14) neben اَسْعَدَ ist vielleicht nur aus اَسْعَدَ (Sâhn. 122. 1047) verschrieben: *pêrâgamul* allerdings in dem Verse von اَسْعَدَ اَسْعَدَ اَسْعَدَ (V), aber andere Formen scheinen nicht vorzukommen (doch wohl kaum ap. **pariyâ-ga(n)tamay*). Bei näherem Zusehen müssen so manche interessante Nebenformen der Wörterbücher schwinden, z. B. اَسْعَدَ (اَسْعَدَ) verschrieben aus اَسْعَدَ „Spanne“, اَسْعَدَ „Sünde“ (das erklärende اَسْعَدَ „eine Pflanze“ des Wortes wurde als اَسْعَدَ verlesen und so kam das Wort zu der neuen Bedeutung) — die Verse Abul Ma'âni's und Mir Nazmi's beweisen gar nichts für die Existenz beider Worte, denn beide Dichter haben systematisch zu seltenen Vocabeln der Lexicographen Belegverse gedichtet. Man fühlte sich später bewogen, statt der auf alten Autoritäten beruhenden Belege neue, modernere zu schaffen, ein Bestreben, dem auch Šamsuddîn Faxrî's berühmtes اَسْعَدَ اَسْعَدَ اَسْعَدَ des اَسْعَدَ اَسْعَدَ اَسْعَدَ entsprungen ist. Sein Unternehmen ruhte aber auf soliden Grundlagen, während

Abul Maʿání und Mir Nazmi auch Worte einführten, die augenscheinlich nur durch Verschreibungen in die Wörterbücher gelangt waren. — *عما* „Platzregen“ (vgl. bereits Vullers s. v.), *اندام* „Körper“ (natürlich verschriebenes *اندام*), *زُكَاب* „Aloe“ (das erklärende *حبر* „Tinte“ wurde als *صبر* „Aloe“ verlesen), *مَلِّجِيدِن* „herausziehen“ (negiertes *لَمِّجِيدِن*). Die np. Lexicographie hat hier noch ein weites Feld für ihre Thätigkeit vor sich: in dem neuesten persischen Wörterbuche von Steingass findet man alle diese Formen wieder.

دَلِيوِه „verwirrt etc.“ (S. 187, § 123) ist falsch statt *دَلِيوِه* (bei AM ist *كَلِيوِي* häufig).

نُوف und *تُوف* werden beide als „Echo“ überliefert (Wolleston hat nur *نُوف*). Nr. 2533 und 638 wechseln sie in demselben Verse. *نُوف* hat ʿAQ auch in Nr. 1259. Für *نُوفِيد* Nr. 2570 hat die Ausgabe 380, Anm. 5 *تُوفِيد*, was sich häufig im Epos findet.

يُوِه „Liebe, Begierde“ (S. 245, § 20) muss ein ganz anderes, wennschon synonymes Wort sein als *بُوِه* (S. 40, § 120), Asadi hat es auch schon.

ʿAQ setzt *جَمَشِيد* und *جَمَشِيد*, wo die Ausgabe *جَمَشِيد* hat (vgl. S. 63, § 6). Beispiele für *ê* aus *â* in persischen Wörtern sind *bêstâr bústâr* „irgend ein“, *asprês asprêz* arm. LW, *asparês asparêz* phly. *asprês* (Asana, Pablv. Diet. III, 541) „Stadium“ neben *râs* „Weg“ *asprâs asprâz* phly. *asprâs, têv* „Kraft“ (ʿAQ Nr. 683; Asadi mit Unçuri-Vers) neben *târ, cêqû* „Messer“ neben *câqû, gil-i Buvêra* doch gewiss „bucharische Erde“ (AM 168, 5 v. u.), *parêšân* „zerstreut“ neben *parâšûdan* (ʿAQ Nr. 454): vielleicht auch *dîlêr* „beherzt“ aus **dîlâr dilâvar* vgl. afz. *nâmêr* „berühmt“ (aus dem Persischen entlehnt: aus **dîlvar nâmvar* konnte doch schwerlich *-êr* werden. Hübschmann, Pers. Stud. 273). Vgl. hierzu die sog. Imâla in arabischen Wörtern.

Daneben findet sich auch *ô* neben *â* in *nâs'pâs* „undankbar“ (Qorân-Comm. S. 490) neben *nâs'pâs, tô* „Stück“ (Sâhn. 48, 267 nach ʿAQ Nr. 673) *tôh* (ʿAQ Nr. 675 auf *kôh* reimend) neben *tâh*: etwa dann auch *pôyidan* „gehen, schreiten“ neben *pâyidan* „schreiten“ *pâi* „Fuss“? (phly. *barû pâyand* vd. 5, 82?). Vgl. auch *târ u tôr* „ganz finster“.

Ich habe keine eigentliche Anzeige von Salemann's ʿAQ-Ausgabe liefern sondern nur die hohe Bedeutung des Wörterbuches für die Sâhnâmekritik durch eine Reihe von Beispielen kennzeichnen

wollen. Darum habe ich mich bei meiner Durchsicht auch nur auf die Verse aus dem Epos selbst beschränkt. Nachdem Salemann in seiner musterhaften Šams-i Faxri-Ausgabe selbst zuerst eine Collation aller in den ihm zugänglichen Ferhengen vorkommenden Parallelstellen geboten hat, wird man das gleiche Verfahren für die Edition eines jeden Lexicographen als Norm erklären müssen und also etwas vermissen, wenn die Collation, wie hier, unterbleibt. Eine Aufnahme der Parallelstellen würde dem Šāhnāmeleser höchst willkommen gewesen sein, manche Verse, die nach anderen Quellen nicht aus dem Königsbuche stammen (vgl. oben S. 724), hätten dann mindestens mit einem Fragezeichen in der Mancoliste erscheinen können, als Dichter von Nr. 397 hätte nach FŠ (auch Asađi) Daqiqi eingesetzt werden können. Für die revidirte Liste der Šāhnāmeverse wäre es zu empfehlen, dass die betr. Stelle in der Ausgabe bei jedem Verse angegeben würde, statt bei den späteren auf die früheren zu verweisen, man ersparte dem Leser dadurch unnützes Nachschlagen bei mehrmals vorkommenden Versen.

Nur selten hat Salemann emendirt: wenn er es aber in einem Falle wie Nr. 624 thut (dieselbe thörichte Verschreibung بمیدان wie seine beiden Handschriften hat auch FŠ, der aus 3AQ geschöpft haben wird), hätte er es dann nicht auch öfter thun können? Z. B. پیشیار statt پیشیار Nr. 457.

Zum Schlusse verbessere ich noch einige Druckfehler bzw. Versehen in der Versliste (Kleinigkeiten wie گرشبوز st. گرشبوز 99, 2. شير st. سير 56, 19, کردن st. کردن 223, 12 wird jeder stillschweigend corrigiren) S. 7 ff.: 907 = 718, 1556 = 1104, 1935 = 1565, 1971 = 582 (dazu), 1989 = 1146, 2613 = 1479, 374 corr. 106, 819, 416 corr. 1359, 1696, 1673 corr. 1663 = 1542, 1980 corr. 554, 574, 2324 corr. 524, 14, 2514 corr. 1109, 757, 2533 corr. = 638. Zu streichen sind 469, 1139, 1143, 1238, 1250, 1396, 1397, 1518; einzureihen ist 1671 = 1065, 1.

Paul Horn.

Nachschrift.

Herr A. G. Ellis vom British Museum hatte die grosse Liebenswürdigkeit, mir auf meine Bitte einige Verse in der Londoner Handschrift nachzuschlagen. Seine Mittheilung kam für den Druck des vorstehenden Aufsatzes zu spät, ich theile sie mit bestem Dank aber hier noch nachträglich mit.

VII, 396, 496a (Fol. 287^a, Col. 5 6, Z. 20) endet mit پرتکست و بدی (nach Hübschmann, Armen. Gramm. I. Theil, I. Abtheil., S. 254 ist übrigens پرتکست zu lesen, vgl. arm. LW. *parjast*), während

in b پست steht: 15, 38 steht خرزوان ديو (vgl. Vullers خرزوان, der Dêv fehlt bei Justi im Namenbuche S. 171) — also in beiden Versen werthvolle Varianten, wenn auch nach Herrn Ellis „this couplet (15, 38 = Fol. 6^a, Col. 5 6, Z. 7) is not in the hand of the original copyist, but forms part of the matter supplied at the beginning to replace the lost leaves“. 1426, 2852 (Fol. 135^a, Col. 5 6, Z. 14) steht چه بخشید در کندی ابانرا, 1426. Anm. 8 (Fol. 135^a, Col. 3 4, Z. 17) und 228. 1769 (Fol. 26^b, Col. 1 2, Z. 5) stimmen genau zu der Ausgabe.

1098, 578 ist, wie ich ebenfalls noch nachträglich hinzufüge, شوردين nach Nr. 1842 wegen des Reimes auf شور دين zu lesen (vgl. Hübschmann a. a. O. S. 184, Nr. 360). In dem Verse 67, 105 = Nr. 2695 fassen F^s F.) *hand* als „Weg“ (synonym mit dem daneben stehenden *hanjâr*), aber nur in Folge einer Textverderbniss: *hand* „Weg“ ist sonst nicht belegt, Justi vergleicht im Namenbuch 507 gr. *ὁδός* etc.

Nachträgliches zu Sujūti's al Munā fi'l Kunā S 231—243.

Von

C. F. Seybold.

S. 236 und 243 ist zu lesen *أَبْنِ خَدَام* (statt *ابن خدام*) vgl. *Lisān* *خَدَم* (Schluss) und *Muraṣṣa'* fol. 109^v s. v. *الْحَمَر*. S. 237, 7. 8 lies *أَمَّ رِعَالٍ وَأَمَّ رِعَمٍ*. S. 238, ⁶⁾ *Muraṣṣa'* fol. 109^v s. v. *أَمَّ الْوَرْدِ* hat *أَبُو الصَّلْبِ*. S. 241 ist Note 5 zu streichen: *أَمَّ الْوَرْدِ* ist in *Muraṣṣa'* *Kunja* einer berichtigten Fran; am Ende folgt dann noch *أَمَّ وَرْدٍ بِغَيْرِ الْفِ وَوَلَامِ عَيْ الصَّبِيعِ*. S. 243, 18 lies *فِيهِلِلْ* und *سَمِيهِلِلْ*. — Jahn in seiner verdienstlichen Uebersetzung: „Sibawaihi's Buch über die Grammatik“ I, 2, 273 (Mitte) macht gegen Derenbourg's Lesung im Text *أَمَّ حَبِيْبِيْنِ* die müssige Bemerkung und Conjectur „*أَمَّ حَبِيْبِيْنِ*“ wohl besser als *أَمَّ حَبِيْبِيْنِ*“ und übersetzt so I, 1, 335 „Furchtmütterchen“. Ausser den Wörterbüchern geben aber Sujūti oben S. 235, noch ausführlicher *Muraṣṣa'* s. v., sowie Demiri s. v. *مَهْمَلَةٌ مَضْمُومَةٌ وَبَاءٌ مَوْحِدَةٌ مَفْتُوحَةٌ* *أَمَّ حَبِيْبِيْنِ بِحَاءٍ* einzig Derenbourg Recht.

Die Drucklegung des *Kitāb al Muraṣṣa'* von Ibn al Atir, des Originals zu Sujūti's kleinem Auszug, hat begonnen und wird in Bände in Bezold's Semitistischen Studien erscheinen.

Namenregister¹⁾.

Bacher	1. 335	*Meissner	522
v. Bradke	334	Mills	481
Brockelmann	328	Nestle	186
Burkhard	422	*Nestle	324
Delbrück	550	Nöldeke	290, 324, 326, 721
Fischer	85, 673, 705	Oldenberg	172, 470
Fraenkel	297	Philippi	187
*Geyer	85	Praetorius	531
de Goeje	710	*Regnaud	329
Goldziher	210, 318	*Reinhardt	484
Grierson	393	Roth	185
Hartmann	299	*Salemman	722
*Hilgenfeld	327	v. Schroeder	145
Hillebrandt	287	Seybold	231, 740
Hommel	522, 528	Simon	577
Horn	738	Socin	180, 294
Huth	279	Steinschneider	244
*Jacob	710	Stickel	63
Jacobi	218	Stumme	294
*Jensen	301	*Van den Berg	313
Justi	681	Vollers	515
Kaufmann	73	*Vollers	706
Lehmann	312, 694	Weissbach	692
*Lehmann	516	Windisch	285
Marquart	628	Zenner	560
Meissner	583		

Sachregister¹⁾.

*Abdul Qādiri Baḡdādensis Lexicon Sāhnāmianum	722	Arabische Piūtīm	560
*Abū Zaid's Buch der lexicalischen Seltenheiten	318	Arabischen Piūt, Nachträgliches zum	294
Alifū' Waṣṣī, Das	187	*Assyriologische Bibliothek, Bd. VIII	516
Alter des Veda, Der vedische Kalender und das	218	*Assyriologische Bibliothek, Bd. XI	522
Alter des Veda, Noch einmal der vedische Kalender und das	470	*Aṣṭangahrdaya, The	184
Amaruṣataka, Zum	577	Aus b. Ḥaḡar, Verbesserungen und Nachträge zu R. Geyer's	85
Anzanisches	692	Aus b. Ḥaḡar, Noch einmal	673
Arabische Lapidarien	244	Aus b. Ḥaḡar, Zu	297

1) * bezeichnet die Verfasser und Titel der besprochenen Werke

Berichtigung	694	Mythologie und Cultus des Veda, Zu	172
Chronologische Ansetzung der		Naḡaṣṭi Aṣḡama und sein Sohn	
Werke im tibetischen Tanjur	279	Armā, Der	299
Erän, Beiträge zur Geschichte		Oldenberg's Religion des Veda, Zu	287
und Sage von	629	*Omān und Zanzibar, Ein arabi-	
*Fath al-Qarib	313	bischer Dialekt, gesprochen in	484
Ġamharat aṣṡar al 'Arab, Einige		*Origines de la Mythologie Indo-	
Bemerkungen über das Werk	290	européenne, Le Rig-Véda et les	329
Hebräischen Grammatik, Die		Rede, gehalten am 2. Oct. 1895	531
Anfänge der	1. 335	Responsum des Gaons R. Hāja,	
Henne mit dem Messer, Die .	186	Ein	73
Indo-Aryan Vernaculars, On the		*Rudolf Roth	550
Phonology of the Modern .	393	*Studia Sinaitica No. IV . . .	324
Iranischen Namenkunde, Mis-		Sujūṭi's al Munā fī'l Kunā . .	231
cellen zur	681	Sujūṭi's al Munā fī'l Kunā, Nach-	
Kāthaka, Das	145	trägliches zu	740
*Keilinschriftliche Bibliothek (her-		Thorbecke's handschriftlicher	
ausg. von Schrader) III, 1. Hälfte	301	Nachlass	695
Mahā-Aritha	285	Transscriptionsfrage, Referat über	
Mahmūd Ġāmī's Jūsuf Zulaikhā		die	180
(in Kashmīrī)	422	Umschreibende Zahlenbezeich-	
Morgenländischen Bleisiegeln, Zu		nung im Arabischen	210
den	63	*Vorislāmischen Beduinen, Das	
Mubaṣṣirs Ahbār el-Iskender .	583	Leben der	710
*Mu'rib des Ibn Sa'īd, Frag-		Zendalphabet, On the ambiguity	
mente aus dem	706	of certain characters in the	481



Die Deutsche

Morgenländische Gesellschaft

1845—1895.

Ein Ueberblick

gegeben

von den Geschäftsführern

in Halle Dr. Pischel,

in Leipzig Dr. Krehl,

Dr. Praetorius.

Dr. Windisch.

Leipzig

in Commission bei F. A. Brockhaus.

1895.



I.

Die Deutsche Morgenländische Gesellschaft ist gestiftet worden auf der in Verbindung mit der 8. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner tagenden 2. Versammlung deutscher Orientalisten in Darmstadt, 29. Sept. bis 3. Okt. 1845.

Am 2. Oktober 1895 wird die Deutsche Morgenländische Gesellschaft fünfzig Jahre bestehen. Dieses Ereigniss giebt dem Vorstande Veranlassung, auf den folgenden Seiten einen kurzen Rückblick auf die Thätigkeit der Gesellschaft und auf ihre Entwicklung zu werfen.

Satzungsgemäss (§ 5) findet alljährlich eine allgemeine Versammlung statt, in der die anwesenden Mitglieder nach Stimmenmehrheit Beschlüsse zu fassen befugt sind, welche die ganze Gesellschaft binden. Namentlich solche Beschlüsse, welche statutarische Bestimmungen ändern, können nur auf der allgemeinen Versammlung gefasst werden. Soweit es die Umstände irgend erlaubten, sollte diese allgemeine Versammlung auch fernerhin abgehalten werden in Verbindung mit der Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner. Dreimal fiel wegen politischer Unruhen oder epidemischer Krankheit die allgemeine Versammlung aus. Das folgende Verzeichniss der allgemeinen Versammlungen bezeichnet diejenigen durch *, welche in jener Verbindung mit den Philologen-Versammlungen abgehalten worden.

*1. allgem. Versamml. zu Jena, 29. Sept. — 2. Okt. 1846.

*2. „ „ „ Basel, 29. Sept. — 2. Okt. 1847.

Im Jahre 1848 fand keine allgemeine Versammlung statt.

3. allgem. Versamml. zu Leipzig, 27.—29. Sept. 1849.

- *4. allgem. Versamml. zu Berlin, 30. Sept.—3. Okt. 1850.
- *5. „ „ „ Erlangen, 30. Sept.—3. Okt. 1851.
- *6. „ „ „ Göttingen, 29. Sept.—2. Okt. 1852.
- Im Jahre 1853 fand keine allgem. Versammlung statt.
- *7. allgem. Versamml. zu Altenburg, 25.—28. Sept. 1854.
- *8. „ „ „ Hamburg, 1.—4. Okt. 1855.
- *9. „ „ „ Stuttgart, 23.—26. Sept. 1856.
- *10. „ „ „ Breslau, 28. Sept.—1. Okt. 1857.
- *11. „ „ „ Wien, 25.—28. Sept. 1858.
- Im Jahre 1859 fand keine allgem. Versammlung statt.
- *12. allgem. Versamml. zu Braunschweig, 26.—28. Sept. 1860.
- *13. „ „ „ Frankfurt a. M., 24.—26. Sept. 1861.
- *14. „ „ „ Augsburg, 24.—26. Sept. 1862.
- *15. „ „ „ Meissen, 29. Sept.—1. Okt. 1863.
- *16. „ „ „ Hannover, 27.—29. Sept. 1864.
- *17. „ „ „ Heidelberg, 27.—30. Sept. 1865.
- 18. „ „ „ Halle, 25. Sept. 1866.
- *19. „ „ „ Halle, 1.—3. Okt. 1867.
- *20. „ „ „ Würzburg, 30. Sept.—3. Okt. 1868.
- *21. „ „ „ Kiel, 27.—30. Sept. 1869.
- 22. „ „ „ Leipzig, 2. Okt. 1870.
- 23. „ „ „ Halle, 26. Sept. 1871.
- 24. „ „ „ Halle, 28. Sept. 1872.
- 25. „ „ „ Halle, 18. Okt. 1873.
- *26. „ „ „ Innsbruck, 28. Sept.—1. Okt. 1874.
- *27. „ „ „ Rostock, 28.—30. Sept. 1875.
- *28. „ „ „ Tübingen, 25.—28. Sept. 1876.
- *29. „ „ „ Wiesbaden, 26.—28. Sept. 1877.
- *30. „ „ „ Gera, 30. Sept.—2. Okt. 1878.
- *31. „ „ „ Trier, 24.—26. Sept. 1879.
- *32. „ „ „ Stettin, 27.—30. Sept. 1880.
- 33. „ „ „ Berlin, 16. Sept. 1881.
- *34. „ „ „ Karlsruhe, 26.—29. Sept. 1882.
- 35. „ „ „ Halle, 25. Sept. 1883.
- *36. „ „ „ Dessau, 1.—4. Okt. 1884.
- *37. „ „ „ Giessen, 30. Sept.—2. Okt. 1885.

38. allgem. Versamml. zu Wien, 28. Sept. 1886.
*39. „ „ „ Zürich, 28. Sept.—1. Okt. 1887.
40. „ „ „ Halle, 9. Okt. 1888.
*41. „ „ „ Görlitz, 2.—4. Okt. 1889.
42. „ „ „ Halle, 30. Sept. 1890.
43. „ „ „ Halle, 3. Okt. 1891.
44. „ „ „ Halle, 15. Okt. 1892.
45. „ „ „ Bonn, 15.—16. Sept. 1893.
46. „ „ „ Basel, 1. Sept. 1894.

Auf Kosten der Gesellschaft sind in diesem Zeitraum folgende Werke gedruckt worden:

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft Herausgegeben von den Geschäftsführern.
Band I—XLIX Heft 1—2. 1847—1895.

Jahresbericht der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft für das Jahr 1845 und 1846 (1. und 2. Band). 1846—47. — Die Fortsetzung von 1847—1858 findet sich in den Heften der „Zeitschrift“ Band IV—XIV vertheilt enthalten

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Register zum I.—X. Band. 1858.

— Register zum XI.—XX. Band. 1872.

— Register zum XXI.—XXX. Band. 1877.

— Register zum XXXI.—XL. Band. 1888.

— Supplement zum 20. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht über die morgenländischen Studien 1859—1861, von Dr. RICHARD GOSCHE. 1868

— Supplement zum 24. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1862—1867, von Dr. RICH. GOSCHE. Heft I. 1871.

— Supplement zum 33. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für Oktober 1876 bis Dezember 1877, von Dr. ERNST KUHN und Dr. ALBERT SOGIN. 2 Hefte. 1879.

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Supplement zum 33. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1878, von Dr. ERNST KUHN und Dr. ALBERT SOCIN. I. Hälfte. 1881. — II. Hälfte 1883.

— Supplement zum 34. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1879, von Dr. ERNST KUHN und Dr. AUGUST MÜLLER. 1881.

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1880, von Dr. ERNST KUHN und Dr. AUGUST MÜLLER. 1883.

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1881. 1885.

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, herausgegeben von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. I. Band (in 5 Nummern). 1857—1859.

Die einzelnen Nummern unter folgenden besonderen Titeln:

Nr. 1. Mithra. Ein Beitrag zur Mythengeschichte des Orients von F. WINDISCHMANN. 1857.

Nr. 2. Al Kindi, genannt „der Philosoph der Araber“. Ein Vorbild seiner Zeit und seines Volkes. Von G. FLÜGEL. 1857.

Nr. 3. Die fünf Gâthâs oder Sammlungen von Liedern und Sprüchen Zarathustra's, seiner Jünger und Nachfolger. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von M. HARG. 1. Abteilung: Die erste Sammlung (Gâthâ ahunavaiti) enthaltend. 1858.

Nr. 4. Ueber das Çatrunjaya Mâhâtmyam. Ein Beitrag zur Geschichte der Jaina. Von ALBR. WEBER. 1858.

Nr. 5. Ueber das Verhältniss des Textes der drei syrischen Briefe des Ignatius zu den übrigen Recensionen der Ignatianischen Literatur. Von RICH. ADLB. LIPSIVS. 1859.

II. Band (in 5 Nummern) 1860—1862.

Nr. 1. Hermae Pastor. Aethiopice primum edidit et Aethiopica latine vertit ANT. D'ABBADIE. 1860.

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. II. Band.

Nr. 2. Die fünf Gâthâs des Zarathustra. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von M. HAUG 2. Abtheilung: Die vier übrigen Sammlungen enthaltend 1860.

Nr. 3. Die Krone der Lebensbeschreibungen, enthaltend die Classen der Hanefiten von Zein-ad-din Kâsim Ibn Kutlûbugâ. Zum ersten Mal herausgegeben und mit Anmerkungen und einem Index begleitet von G. FLÜGEL. 1862.

Nr. 4. Die grammatischen Schulen der Araber. Nach den Quellen bearbeitet von G. FLÜGEL. 1. Abtheilung: Die Schulen von Basra und Kufa und die gemischte Schule 1862.

Nr. 5. Kathâ Sarit Sâgara Die Märchensammlung des Somadeva. Buch VI. VII. VIII. Herausgegeben von H. BROCKHAUS. 1862.

— III. Band (in 4 Nummern). 1864.

Nr. 1. Sse-schu, Schu-king, Schi-king in Mandschuischer Uebersetzung mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch, herausgegeben von H. CONON VON DER GABELENTZ. 1 Heft. Text. 1864.

Nr. 2. — 2. Heft. Mandschu-Deutsches Wörterbuch. 1864.

Nr. 3. Die Post- und Reiserouten des Orients. Mit 16 Karten nach einheimischen Quellen von A. SPRENGER. 1. Heft. 1864.

Nr. 4. Indische Hausregeln. Sanskrit u. Deutsch herausg. von AD. FR. STENZLER. I. Âçvalâyana. 1. Heft. Text. 1864.

— IV. Band (in 5 Nummern). 1865—66.

Nr. 1. Indische Hausregeln. Sanskrit u. Deutsch herausg. von AD. FR. STENZLER. I. Âçvalâyana. 2. Heft. Uebersetzung. 1865.

Nr. 2. Çântanava's Phitsûtra. Mit verschiedenen indischen Commentaren, Einleitung, Uebersetzung und Anmerkungen herausg. von FR. KIELHORN. 1866.

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. IV. Band.

Nr. 3. Ueber die jüdische Angelologie und Daemonologie in ihrer Abhängigkeit vom Parsismus. Von A. KOHUT. 1866.

Nr. 4. Die Grabschrift des sidonischen Königs Eschmun-ézer übersetzt und erklärt von E. MEIER. 1866.

Nr. 5. Kathâ Sarit Sâgara. Die Märchensammlung des Somadeva. Buch IX—XVIII. (Schluss.) Herausgegeben von H. BROCKHAUS. 1866.

— V. Band (in 4 Nummern). 1868—1876.

Nr. 1. Versuch einer hebräischen Formenlehre nach der Aussprache der heutigen Samaritaner nebst einer darnach gebildeten Transcription der Genesis mit einer Beilage von H. PETERMANN. 1868.

Nr. 2. Bosnisch-türkische Sprachdenkmäler von O. BLAU. 1868.

Nr. 3. Ueber das Saptaçatakam des Hâla von ALBR. WEBER. 1870.

Nr. 4. Zur Sprache, Literatur und Dogmatik der Samaritaner. Drei Abhandlungen nebst zwei bisher unedirten samaritanischen Texten herausgegeben von SAM. KOHN. 1876.

— VI. Band (in 4 Nummern). 1876—1878.

Nr. 1. Chronique de Josué le Stylite, écrite vers l'an 515, texte et traduction par P. MARTIN. 1876.

Nr. 2. Indische Hausregeln Sanskrit und Deutsch herausgeg. von AD. FR. STENZLER. II. Pâraskara. 1. Heft. Text. 1876.

Nr. 3. Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache, zwischen Muslimen, Christen und Juden, nebst Anhängen verwandten Inhalts. Von M. STEINSCHNEIDER. 1877.

Nr. 4. Indische Hausregeln. Sanskrit und Deutsch herausg. von AD. FR. STENZLER. II. Pâraskara. 2. Heft. Uebersetzung. 1878.

— VII. Band (in 4 Nummern). 1879—1881.

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. VII. Band.

Nr. 1. The Kalpasûtra of Bhadrabâhu, edited with an Introduction Notes, and a Prâkrit-Sanskrit Glossary, by H. JACOBI. 1879.

Nr. 2. De la Métrique chez les Syriens par M. l'abbé Martin. 1879.

Nr. 3. Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer. Uebersetzt und durch Untersuchungen zur historischen Topographie erläutert von GEORG HOFFMANN. 1880.

Nr. 4. Das Saptaçatakam des Hâla, herausgeg von ALBR. WEBER. 1881.

— VIII. Band (in 4 Nummern). 1881—1884.

Nr. 1. Die Vetâlapañcaviñçatikâ in den Recensionen des Çivadâsa und eines Ungenannten, mit kritischem Commentar herausgegeben von HEINRICH UHLE. 1881.

Nr. 2. Das Aupapâtika Sûtra, erstes Upânga der Jaina. I. Teil. Einleitung, Text und Glossar von Dr. ERNST LEUMANN. 8. 1883

Nr. 3. Fragmente syrischer und arabischer Historiker, herausgegeben und übersetzt von FRIEDRICH BAETHGEN. 1884.

Nr. 4. The Baudhâyanadharmasâstra, ed. E. HULTZSCH. 1884.

— IX. Band (in 4 Nummern). 1886—1893.

Nr. 1. Wörterverzeichniss zu den Hausregeln von Âçvalâyana, Pâraskara, Çânkhâyana und Gobhila. Von ADOLF FRIEDRICH STENZLER. 1886.

Nr. 2. Historia artis grammaticae apud Syros. Composuit et edidit ADALBERTUS MERX. 1889.

Nr. 3. Sâmkhya-pravacana-bhâshya, Vijñâna-bhikshu's Commentar zu den Sâmkhyasûtras. Aus dem Sanskrit übersetzt von RICHARD GARBE. 1889.

Nr. 4. Index zu Otto von Böhlingk's Indischen Sprüchen. Von AUGUST BLAU. 1893.

- Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. X. Band.
No. 1. Die Çukasaptati. Von RICHARD SCHMIDT. 1893.
- Vergleichungs-Tabellen der Muhammedanischen
und Christlichen Zeitrechnung nach dem ersten
Tage jedes Muhammedanischen Monats berechnet, heraus-
gegeben von FERD. WÜSTENFELD. 1854.
- Fortsetzung der Wüstenfeld'schen Vergleichungs-
tabellen der Muhammedanischen und Christ-
lichen Zeitrechnung (von 1300 bis 1500 der Hedschra).
Herausgegeben von Dr. EDUARD MAHLER. 1887.
- Biblioteca Arabo-Sicula, ossia Raccolta di testi
Arabici che toccano la geografia, la storia, le
biografie e la bibliografia della Sicilia, messi
insieme da MICHELE AMARI. 3 fascicoli. 1855—1857.
- Appendice alla Biblioteca Arabo-Sicula per MICHELE
AMARI con nuove annotazioni critiche del Prof. FLEISCHER.
1875.
- Seconda Appendice alla Biblioteca Arabo-Sicula
per MICHELE AMARI. 1887.
- Die Chroniken der Stadt Mekka, gesammelt und auf
Kosten der D. M. G. herausgegeben, arabisch und deutsch,
von FERDINAND WÜSTENFELD. 1857—61. 4 Bände.
- Biblia Veteris Testamenti aethiopica, in quinque
tomos distributa. Tomus II, sive libri Regum, Paralipo-
menon, Esdrae, Esther. Ad librorum manuscriptorum fidem
edidit et apparatu critico instruxit A. DILLMANN. Fasc.
I. 1861.
- Fasc. II, quo continentur Libri Regum III et IV. 1872.
- Firdusi. Das Buch vom Fechter. Herausgegeben auf
Kosten der D. M. G. von OTTOKAR VON SCHLECHTA-
WSSEHRD. (In türkischer Sprache.) 1862.
- Subhi Bey. Comptes-rendu d'une découverte im-
portante en fait de numismatique musulmane
publié en langue turque, traduit de l'original par OTTOKAR
DE SCHLECHTA-WASSEHRD. 1862.

The Kâmil of el-Mubarrad. Edited for the German Oriental Society from the Manuscripts of Leyden, St. Petersburg, Cambridge and Berlin, by W. WRIGHT. Ist—Xth Part. 1864—1874. XIth Part. (Indexes). 1882. XIIth Part (Critical notes) besorgt von Dr. M. J. DE GOEJE. 1892.

Jacut's Geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu St. Petersburg, Paris, London und Oxford auf Kosten der D. M. G. herausgegeben von FERD. WÜSTENFELD. 6 Bände. 1866—73.

Ibn Ja'is Commentar zu Zamachšari's Mufaššal. Nach den Handschriften zu Leipzig, Oxford, Constantinopel und Cairo herausgegeben von G. JAHN. 2 Bände. 1876—1886

Chronologie orientalischer Völker von Albérûni. Herausgegeben von C. ED. SACHAU. 2 Hefte. 1876—78.

Malavika und Agnimitra. Ein Drama Kalidasa's in 5 Akten. Mit kritischen und erklärenden Anmerkungen herausgegeben von FR. BOLLENSEN. 1879.

Mâitrâyaṇi Saṃhitâ, herausgegeben von Dr. LEOPOLD VON SCHROEDER. 1881—1886.

Die Mufađđalijât. Nach den Handschriften zu Berlin, London und Wien auf Kosten der deutschen morgenländischen Gesellschaft herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von HEINRICH THORBECKE. 1. Heft. Leipzig, 1885.

Katalog d. Bibliothek der Deutschen morgenländ. Gesellschaft. I. Druckschriften und Aehnliches. 1880.

In Neu-Bearbeitung begriffen.

— II. Handschriften, Inschriften, Münzen, Verschiedenes. 1881.
NÖLDEKE, TH., Über Mommsen's Darstellung der römischen Herrschaft und römischen Politik im Orient. 1885.

TEUFFEL, F., Quellenstudien zur neueren Geschichte der Chânate. Separatabdruck aus der Zeitschrift der D. M. G., Band 38. 1884.

Catalogus Catalogorum. An alphabetical Register of Sanskrit Works and Authors by THEODOR AUFRECHT. 1891.

- GOLDZIEHER, IGN., Der Diwân des Ġarwal b. Aus Al-Hutej'a. (Separatabdruck aus der Zeitschrift der D. M. G., Band 46 und 47.) 1893.
- HUTH, GEORG, Die Inschriften von Tsaghan Baišiu. Tibetisch-mongolischer Text mit einer Uebersetzung sowie sprachlichen und historischen Erläuterungen. 1894.

Durch Subskription auf je eine beträchtliche Anzahl von Exemplaren, oder durch Gewährung eines Theiles der Druckkosten seitens der Gesellschaft ist der Druck folgender Werke unterstützt oder ermöglicht worden:

- Zakarija Ben Muhammed Ben Mahmud el-Cazwini's Kosmographie . . . herausg. von FERDINAND WÜSTENFELD. 1. und 2. Theil. Göttingen 1848—49.
- Epistola critica Nasifi Al-Jazigi Berytensis ad De Sacyum versione latina et adnotationibus illustravit . . . A. F. MEHREN. Lipsiae 1848.
- Indische Studien. Beiträge für die Kunde des indischen Alterthums . . . herausgegeben von ALBRECHT WEBER. Bd. 2—8, Berlin 1853—63; Bd. 9—17, Leipzig 1868—85.
- Epistulae Novi Testamenti coptice edidit PAULUS BOETTICHER. Halae 1852.
- Biblia Veteris Testamenti aethiopica in quinque tomos distributa. Tomus primus, sive Octateuchus Aethiopicus. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit AUGUSTUS DILLMANN. Lipsiae 1853.
- Türkisch-Arabisch-Persisches Handwörterbuch von JULIUS THEODOR ZENKER (auch mit französ. Titel). 1. und 2. Band. Leipzig 1866—76.
- S. Ephraemi Syri Carmina Nisibena additis prolegomenis et supplemento lexicorum syriacorum primus edidit, vertit explicavit GUSTAVUS BICKELL. Lipsiae 1866.
- Qolasta oder Gesänge und Lehren von der Taufe und dem Ausgang der Seele als mandäischer Text

mit sämtlichen Varianten . . . autographirt und herausgegeben von J. EUTING. Stuttgart 1867.

Kitâb Al-Fihrist mit Anmerkungen herausgegeben von GUST. FLÜGEL. Nach dessen Tode besorgt von JOHANNES RÖDIGER und AUGUST MÜLLER. 2 Bände. Leipzig 1871—72.

Das geographische Wörterbuch des Abu 'Obcid 'Abdallah ben 'Abd el-'Aziz el-Bekrî nach den Handschriften . . . herausgegeben von FERDINAND WÜSTENFELD. 2 Bände. Göttingen 1876—77.

Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed Ibn Djarir At-Tabari cum aliis edidit M. J. DE GOEJE. Prima, secunda, tertia series Lugdun. Batav. 1879—93.

Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Herausgegeben von BERNHARD STADE. 1.—3. Jahrgang. Giessen 1881—83.

Literatur-Blatt für Orientalische Philologie . . . herausgegeben von ERNST KUHN. 1.—4. Band. Leipzig (1883—88).

Orientalische Bibliographie . . . herausgegeben von A. MÜLLER. 1.—5. Band. Berlin 1888—92.

— Begründet von A. MÜLLER, herausgegeben von E. KUHN. 6.—8. Band. Berlin 1893—95.

Corpus iuris Abessinorum textum aethiopicum arabicum que ad manuscriptorum fidem cum versione latina et dissertatione iuridico-historica edidit JOHANNES BACHMANN. Pars 1: ius connubii. Berolini 1890.

Tables alphabétiques du Kitâb al-Ağâni comprenant 1) Index des poètes dont le „Kitâb“ cite des vers; 2) Index des rimes; 3) Index historique; 4) Index géographique; rédigées . . . par J. GUIDI. 1. fascicule. Leide 1895.

Firdosi's Königsbuch (Schahname) übersetzt von FRIEDR. RÜCKERT. Aus dem Nachlass herausgegeben von E. A. BAYER. 2. Band. Sage XV—XIX. Berlin 1894. 3. Band. Sage XX—XXVI. Berlin 1895.

Sibawaihi's Buch über die Grammatik nach der Ausgabe von H. DERENBOURG und dem Commentar des Sirâfi übersetzt und erklärt und mit Auszügen aus Sirâfi und anderen Commentaren versehen von G. JAHN. 1. Band. Berlin 1895.

In bestimmte Aussicht genommen ist die Unterstützung auch der folgenden Hefte von GUIDI's Tables alphabétiques, des 2. Bandes von JAHN'S Sibawaihi, endlich der Zeitschrift für Aegyptische Sprache und Alterthumskunde begründet von H. BRUGSCH, weitergeführt von R. LEPSIUS, fortgesetzt von H. BRUGSCH und A. ERMAN unter Mitwirkung von G. STEINDORFF, vom 33. Bande (Leipzig 1895) an.

Nicht genannt sind in dem obigen Verzeichnisse solche Werke, welche durch Ankauf nur weniger Exemplare unterstützt worden, wie KOHUT'S Aruch, GEIGER'S nachgelassene Schriften u. a.

Oftmals sind in früheren Jahren wissenschaftliche Werke der k. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien zum Drucke zu ermässigten Preisen empfohlen worden, ohne dass die Gesellschaft hierbei pekuniäre Verpflichtungen übernahm. So MEHREN'S Rhetorik der Araber, ZENKER'S Quarante questions, BÖTTICHER'S Acta apostolorum coptice, SPIEGEL'S Grammatik der Huzvâresch-Sprache u. a. m.

Mit 300 Thalern wurde 1857 DR. OTTO BLAU'S wissenschaftliche Reise in den Orient unterstützt, mit geringeren Summen 1860 Heuglin's Reise nach Ostafrika, 1862 die Expedition M. v. BEURMANN'S, 1881 die Reise SIEGFRIED LANGER'S nach Südarabien. — Dem Fleischerstipendium wurden von Seiten der Gesellschaft 300 M. überwiesen.

Die Zahl der Mitglieder der Gesellschaft zeigt beständige Zunahme. Wenn auch einzelne Jahre eine etwas geringere Ziffer als ihr Vorjahr aufweisen, so offenbart sich darin nur bedeutungslose Zufälligkeit; die Gesammttendenz war beständig und ist noch heute nach oben gerichtet.

Für Bestand und Leistungsfähigkeit der Gesellschaft ist massgebend die Zahl der persönlichen ordentlichen Mitglieder. Nachdem schon im ersten Jahre des Bestehens der Gesellschaft sich 184 persönliche ordentliche Mitglieder zusammengefunden hatten, stieg die Zahl derselben schon im folgenden Jahre auf 253. Im Jahre 1856 waren es bereits über 300; 1869 über 350; 1874 über 400. Wenngleich nun die Zahl 450 bisher noch nicht voll geworden, so ist die Anzahl der persönlichen ordentlichen Mitglieder im vergangenen Jahre 1894 doch auf 438 gestiegen, der höchsten bisher erreichten Ziffer, welcher die Jahre 1879 und 1880 mit je 436, sodann das Jahr 1887 mit 435 persönlichen ordentlichen Mitgliedern am nächsten kommt.

Ebenso zeigt die Zahl der Bibliotheken und Institute, welche die Stelle eines ordentlichen Mitgliedes einnehmen, beständige Zunahme. Sie belief sich im Jahre 1894 auf 33.

Dieses beständige Wachstum der Gesellschaft scheint darauf hinzudeuten, dass die Zwecke einer vielseitigeren Orientkunde, denen sich die Gesellschaft seit ihrem Bestehen dienstbar gemacht hat, auch heute noch Berechtigung haben und Anerkennung finden, so sehr auch die Theilung der Arbeit gerade auf diesem Gebiete ganz nothwendigerweise hat Platz greifen müssen.

Dieser Eindruck wird durch die Erwägung bestärkt, dass die Zeitschrift der Gesellschaft, welche in erster Linie dieser allgemeineren Orientkunde dient, nicht nur an die Mitglieder der Gesellschaft und die mit ihr in Schriftaustausch stehenden Institute und Körperschaften versandt wird, sondern dass sie verhältnissmässig sehr rege auch von anderer Seite her verlangt wird, also von solchen Persönlichkeiten und Instituten, welche aus diesem oder jenem Grunde nicht Mitglieder der Gesellschaft geworden sind. Die Zahl der auf diese Weise abgesetzten Exemplare der Zeitschrift beträgt in den letzten fünfzehn Jahren je ungefähr 130.

Durch die Satzungen sind Halle und Leipzig zum Mittelpunkte der Geschäftsführung bestimmt. Der geschäfts-

führende Vorstand kann daher nur aus solchen Mitgliedern gebildet werden, die zufällig in einer dieser beiden Städte ansässig sind.

Das Sekretariat wurde stets in Halle verwaltet, zuerst von EMIL RÖDIGER, welchem bald in F. A. ARNOLD ein zweiter Sekretär beigeordnet wurde. Letzterer übernahm im Oktober 1850 allein das Sekretariat und führte es bis zu seinem am 18. August 1869 erfolgten Tode. Es folgten als Sekretäre CONSTANTIN SCHLOTTMANN bis September 1883; JULIUS WELLHAUSEN bis Oktober 1885; HEINRICH THORBECKE bis zu seinem Tode am 3. Januar 1890; AUGUST MÜLLER gleichfalls bis zu seinem Tode am 12. Sept. 1892; zur Zeit FRANZ PRAETORIUS.

II.

In § 3. 1 der Statuten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft vom 2. Oktober 1845 wird die Sammlung morgenländischer Handschriften und Drucke, Natur- und Kunsterzeugnisse als eines der Mittel angegeben, durch welches die Gesellschaft ihren Zweck zu erreichen suchte, „die Kenntniss Asiens und der damit in näherem Zusammenhange stehenden Länder nach allen Beziehungen zu fördern und die Teilnahme daran in weitem Kreisen zu verbreiten“. Die Begründer der Gesellschaft liessen es sich daher gleich in ihrer ersten Geschäfts-sitzung zu Halle am 30. November 1845 angelegen sein, mit den Akademien zu Berlin, München und St. Petersburg, der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, sowie den Schwestergesellschaften in England und Frankreich in Verbindung zu treten, um einen Austausch der Schriften anzubahnen. Die Bemühungen waren auch von Erfolg. Bis zum 10. März 1847 waren bereits 155 Druckwerke und 15 Handschriften, Münzen u. dgl. eingegangen. Das erste Werk der Bibliothek war: „Zeitwarte des Gebetes in sieben Tageszeiten. Ein Gebetbuch. arabisch und deutsch. Herausgegeben von HAMMER-PURGSTALL. Wien, 1844“, ein Geschenk des Herausgebers; die erste grössere Sendung kam von der Kaiserlichen Akademie zu St. Petersburg. Bis zum 25. September 1847 war die Zahl der Druckwerke schon auf 229 gestiegen. Der erste Bibliothekar war POTT in Halle von 1845—49. Ihm folgte am 30. September 1849 SEYFFARTH in Leipzig, wodurch die Bibliothek nach Leipzig wanderte und in einem bereits 1847 der Gesellschaft von der Königlich Sächsischen Regierung überlassenen Zimmer im Leipziger Universitätsgebäude neben dem Sitzungs-

saale der K. S. Gesellschaft der Wissenschaften aufgestellt wurde. SEYFFARTH ging, unterstützt von BLAU, bald daran, die erforderlichen Kataloge anzufertigen, den Accessions-, Nominal- und Realkatalog. Der letztere konnte nicht vollendet werden, weil ein Teil der Bücher in Halle zurückgeblieben war. Der Wechsel der Stadt machte sich so schon damals unangenehm fühlbar, und in der Generalversammlung zu Berlin am 2. Oktober 1850 wurde die Resolution angenommen, dass beide Städte, Halle und Leipzig, an den von der Gesellschaft gegründeten Instituten gleichen Anteil haben müssten, die eine also die Redaktion der Zeitschrift führen, die andere die Bewahrerin der Bibliothek sein solle. Infolgedessen kam die Bibliothek am 16. Oktober 1850 wieder nach Halle, was allein dem energischen Drängen POTTS zuzuschreiben ist, der es aber ablehnte, wieder Bibliothekar zu werden. Als solcher trat HUPFELD ein. Als Raum wurden von dem Oberbibliothekar der Königlichen und Universitätsbibliothek, BERNHARDY, zwei Zimmer mit eigenem Eingang im zweiten Stock der damaligen Universitätsbibliothek am Paradeplatz zur Verfügung gestellt, die im Frühjahr 1851 bezogen wurden. Da ein Teil der Bücher immer noch nach Leipzig geschickt wurde, vor allem die Recensionsexemplare, so wurde für Leipzig ein Mitglied des Vorstandes als „Bibliotheksbevollmächtigter“ bestimmt, der die dort eingehenden Bücher in Empfang zu nehmen, ihren Empfang in der Zeitschrift zu bescheinigen und für die richtige Absendung der Bücher nach Halle zu sorgen hatte. Eine Anzahl zur Redaktion nötiger Zeitschriften, sowie andere zu gleichem Zweck vorübergehend dienende Bücher blieben in Leipzig. Bibliotheksbevollmächtigter war erst SEYFFARTH, nur bis 1851, dann vorübergehend FLEISCHER, von 1852—1863 ANGER, von 1863—1873 wieder FLEISCHER und von da an bis heute KREHL.

HUPFELD erkannte bald, dass die Bibliothek erst dann wirklich brauchbar sein werde, wenn sie sachlich geordnet sei. Sie umfasste 1850 schon fast 900 Bände Druckschriften und über 100 Handschriften und Münzen, so dass eine Neuordnung bereits damals zeitraubend und mühevoll war. HUPFELD begann

sie, legte aber sein Amt schon im Frühjahr 1852 nieder, und jetzt fand ein schneller Wechsel in der Verwaltung der Bibliothek statt. An HUPFELDS Stelle trat am 1. Mai 1852 RÖDIGER, ihm folgte schon am 2. Oktober HAARBRÜCKER, der Anfang Oktober 1853 nach Berlin ging, worauf der Sekretär der Gesellschaft, ARNOLD, bis zur Generalversammlung 1854 auch das Amt des Bibliothekars übernahm, in dem ihn dann RÖDIGER ablöste, der es von 1854—60 inne hatte. Die von HUPFELD begonnene Neuordnung der Bibliothek führte RÖDIGER 1852 weiter, nachhaltig unterstützt von BLAU, der aber schon am 1. November 1852 ausschied, da er als Attaché der Preussischen Gesandtschaft nach Konstantinopel ging. Er ist stets einer der Hauptgönner der Gesellschaft geblieben, und die Bibliothek verdankt ihm viele ihrer werthvollsten Bereicherungen, wie dies AUGUST MÜLLER dankbar hervorgehoben hat (ZDMG. 34, VI). BLAU verwandelte das eine der zu Gebote stehenden Zimmer „aus einem unbenutzten Raume in ein brauchbares Geschäftslokal“, begann die Bücher nach sachlicher Anordnung mit Berücksichtigung des Formates aufzustellen, nahm die Neusignatur in Angriff, führte genau Buch über die ausgeliehenen Bücher und das Archiv der Bibliothek und schlug schon damals vor, es solle ein geringer Fonds bewilligt werden zum Nachkauf der vielen fehlenden einzelnen Hefte und Bände, da die grosse Menge der Defekte einen ungemein störenden Einfluss auf die Ordnung des Ganzen ausübe. Auch schlug er Umtansch der Dubletten vor, deren es damals nur eine geringe Zahl (34) gab. Der Fonds wurde RÖDIGER in der Generalversammlung zu Hamburg am 4. Oktober 1855 in der bescheidenen Höhe von 15 Thalern bewilligt, von ihm auch verwendet, von dem folgenden Bibliothekar GOSCHKE aber nicht benutzt. HAARBRÜCKER beendete die sachliche Aufstellung der Bücher und die danach bestimmte Signatur, sowie den kaum begonnenen Real- und Standkatalog, so dass, wie er sich rühmen konnte (ZDMG. 9, 294) „weiter nichts zu thun blieb, als die neu eingehenden Bücher einzuordnen und zu verzeichnen“. Das that RÖDIGER, von dem damaligen stud. or. WIEDFELDT unterstützt, sorgsam. Er suchte

auch die Lücken auszufüllen, legte ein Verzeichniß der Dubletten an, die er später umtauschte, und begann einen Katalog der Handschriften, Münzen u. dgl. 1860 ging er nach Berlin. Für ihn trat der Sekretär ARNOLD ein, der in der Generalversammlung in Frankfurt a. M. am 25. September 1861 feststellen konnte, dass eine Revision der Bibliothek ergeben habe, dass kein Buch fehlte. So übernahm am 1. Oktober 1863 GOSCHE eine wohlgeordnete, leicht weiter zu führende Bibliothek, die er bis 1878 verwaltete. GOSCHE legte zwar einen Entwurf zu einem neuen Kataloge vor, den er zu einem Repertorium in grossem Stile zu gestalten gedachte, befürwortete in der Generalversammlung zu Würzburg am 1. Oktober 1868 den Druck eines alphabetischen Bibliothekskataloges mit Realverweisungen, den er bereits ausgearbeitet habe, stellte dann wieder in der Generalversammlung zu Leipzig am 2. Oktober 1870 die Lieferung des betreffenden Manuskriptes in nahe Aussicht, aber von einem solchen Kataloge ist nie etwas zum Vorschein gekommen, wie auch seit 1865 kein Bibliotheksbericht mehr im Druck erschienen ist. Als im Januar 1878 AUGUST MÜLLER die Bibliothek übernahm, war sie zu einem ungeordneten Haufen von Büchern geworden, die unter GOSCHES Verwaltung meist nicht eingebunden worden waren und zum grossen Teile in seiner Wohnung lagerten. Die sachliche Anordnung der Bibliothek war verschwunden und eine neue nach der Accessionsnummer begonnen worden: überall zeigten sich Lücken: viele Bücher fehlten, die den Katalogen nach vorhanden sein mussten, andere fanden sich, die nicht verzeichnet waren. MÜLLER nahm die Reorganisation energisch in die Hand. Auf der Generalversammlung in Gera am 2. Oktober 1878 konnte er bereits eingehende Mitteilungen über ihren Verlauf machen (ZDMG. 33, VIII ff.). Er legte dar, dass bei dem Umfang, den die Bibliothek angenommen hatte, „eine ganz nach dem Zuschnitt öffentlicher Bibliotheken gestaltete Bibliothekführung Bedürfniss geworden sei“. Diese zu schaffen, war sein Ziel. Er veranstaltete eine ganz neue Aufnahme der gesammten Bibliothek, fertigte einen vollständigen Zettelkatalog nach den in der Zeitschrift ver-

öffentlichten Accessionslisten an, revidierte danach die sämtlichen Bestände der Druckschriften, versah die einzelnen Bücher mit der Accessionsnummer und stellte sie danach auf. Ebenso liess er die Bücher einbinden, bis zur Generalversammlung 1878 allein etwas über 1100 Bände und Hefte, womit erst die gute Hälfte oder $\frac{3}{5}$ der gesammten Anzahl ungebundener Bücher erledigt war. Zugleich hatte er eine sehr umfangreiche Correspondenz zu führen, um, soweit dies noch möglich war, die zahlreichen Lücken, namentlich in den Zeitschriftenserien und Publikationen gelehrter Gesellschaften auszufüllen. Das ist ihm in vielen Fällen auch gelungen, wie er überhaupt das ganze Austauschsystem neu geregelt hat. Bald ging er auch den Bestand an Handschriften, Münzen u. dgl. neu durch, stellte die Kataloge für den Druck fertig, legte einen Nominal- und Realkatalog an, kurz, er brachte wieder volle Ordnung in die Bibliothek mit Hintenansetzung seiner Zeit und Gesundheit. Die ersten Bogen des gedruckten Kataloges legte er schon in der Generalversammlung zu Trier am 25. September 1879 vor; der erste Band erschien Leipzig 1880, der zweite 1881.

Bald nach der Neuordnung wurde die Bibliothek aus den alten, ganz unzureichenden und ungesunden Räumen verlegt. Durch das Wohlwollen der Königl. Preussischen Regierung und auf Fürsprache des jetzigen Bibliotheksdirektors Herrn Geheimrat Dr. HARTWIG, der der Gesellschaft stets in liebenswürdigster Weise entgegengekommen ist, wurde der Bibliothek der Gesellschaft ein geräumiges, helles Zimmer in dem neuen Bibliotheksgebäude, Friedrichstrasse 50, angewiesen und im Oktober 1880 bezogen. MÜLLER führte jetzt regelmässige Bibliotheksstunden ein, was für die in Halle wohnenden Mitglieder der Gesellschaft von grossem Nutzen war. Im September 1882 schied MÜLLER aus seiner Stellung infolge seiner Berufung nach Königsberg. Er hat mehr für die Bibliothek gethan als irgend jemand vor ihm, und WELLMHAUSEN erfüllte nur eine Pflicht der Dankbarkeit, wenn er öffentlich aussprach (ZDMG. 37, XXI), dass die Deutsche Morgenländische Gesellschaft MÜLLER für alle Zeit zu Dank verpflichtet sei, und dass

er allen seinen Nachfolgern ein Vorbild bleibe. Auf MÜLLER folgte WELLHAUSEN, der jedoch schon 1883 die Bibliothek an BARTHOLOMAE abgab, um das Sekretariat zu übernehmen. BARTHOLOMAE legte ein neues Dublettenverzeichniss an und führte ein praktisches Verfahren für die Verzeichnung der Neueingänge in der Zeitschrift mittelst Klatten ein. Seine Berufung nach Münster führte ihn im Herbst 1885 von Halle weg, worauf COLLITZ als Bibliothekar eintrat, der jedoch schon im Sommer 1886 wieder ausschied, um einem Rufe nach Bryn Mawr in Amerika zu folgen. Im August 1886 übernahm PISCHEL die Bibliothek, der sie noch leitet.

Im Jahre 1890 erhielt die Bibliothek den grössten Zuwachs seit ihrem Bestehen. Zwei treue Freunde der Gesellschaft, THORBECKE und GILDEMEISTER, hinterliessen ihr ihre werthvollen Bibliotheken, was nach Ausscheidung der sehr zahlreichen Dubletten immer noch eine Bereicherung um etwa 4000 Bände ausmachte. Dieser Zuwachs legte dem Bibliothekar die Pflicht einer völligen Umgestaltung der Bibliothek auf. MÜLLER musste seiner Zeit vor allen Dingen suchen einen Überblick über das noch Vorhandene zu gewinnen. Das konnte nur geschehen, wenn er die Bibliothek gleichsam von Anfang an reconstruierte. Deswegen stellte er sie, wie erwähnt, nach den Accessionsverzeichnissen in der Zeitschrift auf. Die Bibliothek erhielt dadurch ein sehr buntes Aussehn, indem Bücher des verschiedenartigsten Inhalts und in den verschiedensten Sprachen, ganz wie es der Zufall fügte, neben einander standen. Die Bibliotheken THORBECKE und GILDEMEISTER hieran einfach anzuschliessen, würde sie in ihrem Werthe sehr geschmälert haben, indem dadurch die Übersichtlichkeit und Brauchbarkeit bedeutend verringert worden wäre. Sie hätten zum mindesten in sich selbst sachlich geordnet werden müssen, so dass dann die Bibliothek in zwei ganz ungleichartige Teile zerfallen wäre. Es schien daher nötig, auch den alten Bestand nochmals aufzunehmen, um auf Grund einer neuen Verzettlung eine sachliche Anordnung herzustellen, wie sie vor GOSCHE bereits bestanden hatte. Die Verzettlung hatte nach den Grundsätzen zu geschehn,

die die Bibliothekswissenschaft als massgebend aufgestellt hat. Diese Arbeit überstieg die Kräfte eines einzelnen, der nur die Mussestunden zur Verfügung hatte, die ihm sein Beruf liess. Deswegen musste sich der Bibliothekar nach Hilfsarbeitern umsehen, die ihm die erste, mehr mechanische Arbeit der Verzettelung abnahmen, dann aber auch nach jüngeren Gelehrten, die ihm bei der sachlichen Aufstellung zur Hand gingen. Namentlich die Bibliothek THORBECKE erforderte zu ihrer Ordnung einen geschulten, in der arabischen Litteratur gründlich bewanderten Gelehrten. Es war vorauszusehn, dass eine solche Neuordnung bedeutende Geldmittel erfordern würde. Zugleich aber handelte es sich auch darum, genügenden Raum für die Bücher zu schaffen und Sorge zu tragen, dass für die Zukunft der Bibliothek eine sichere Stätte bewahrt blieb. Nach reiflichen Erwägungen mit dem inzwischen als Nachfolger THORBECKES nach Halle zurückberufenen AUGUST MÜLLER und mit Herrn Geheimrath HARTWIG als Vertreter der Preussischen Regierung, schien es dem Bibliothekar gerathen, den in der ZDMG. 45, XXI abgedruckten Entwurf der Generalversammlung der DMG. zu unterbreiten, der hier wiederholt werden mag, da er in der Geschichte der Bibliothek eine einschneidende Rolle spielt. Er lautet:

„Zwischen der Verwaltung der Kgl. Universitäts-Bibliothek und dem Vorstande der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft wird folgende Vereinbarung abgeschlossen.

Die Königliche Staatsregierung gewährt der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

1. zur Ausführung

- a) der Katalogisierung der in den Besitz der DMG. übergegangenene Bibliotheken der verstorbenen Herren Prof. GILDEMEISTER und Prof. THORBECKE,
- b) einer sachlichen Neuordnung der gesamten Bibliothek nach dem Muster des in der Universitätsbibliothek zu Halle durchgeführten Schemas, sowie der Herstellung und des Druckes eines neuen Realkataloges

eine Beihilfe bis zum Betrage von 3000 (drei Tausend) Mark,

welche indes auf zwei aufeinanderfolgende Jahre verteilt werden kann:

2. zur Remuneration eines auf der Bibliothek der DMG. im Einverständnisse mit dem Vorstande der Universitäts-Bibliothek anzustellenden Buchwartes einen jährlichen Zuschuss von 300 (Drei Hundert) Mark.

Dagegen verpflichtet sich die Deutsche Morgenländische Gesellschaft

1. ihre Bibliothek, welche in dem Gebäude der Königlichen Universitäts-Bibliothek aufgestellt ist, aber ihre eigene, selbständige Verwaltung behält, niemals von Halle fort zu verlegen;
2. dieselbe dem öffentlichen Gebrauch freizugeben, nach Massgabe der Ausleihebestimmungen der Universitäts-Bibliothek, nur unter Wahrung des Rechtes, eigene Bibliotheksstunden festzusetzen;
3. von dem zu druckenden Kataloge sofort nach Vollendung des Druckes 50 (fünfzig) Exemplare der Königlichen Staatsregierung zur Verfügung zu stellen.

Die Vereinbarung tritt in Kraft vorbehaltlich der Genehmigung der Generalversammlung der DMG. Für den Fall, dass diese Genehmigung versagt werden sollte, verpflichtet sich der Vorstand, ungesäumt die Rückerstattung der etwa gezahlten Beihilfen, beziehungsweise Zuschüsse, aus der Gesellschaftskasse zu bewirken.

Der Vertrag änderte in Wirklichkeit an den bestehenden Verhältnissen nichts. Schon 1850 war, wie oben dargelegt, die Resolution gefasst worden, dass die Bibliothek in Halle bleiben solle. § 7 des Bibliotheksreglements gab ferner dem Bibliothekar das Recht, Bücher auch an Nichtmitglieder der DMG. auszuleihen, ein Recht, von dem jeder Bibliothekar Gebrauch gemacht hat, der die Bibliothek als eines der Mittel ansah, die morgenländischen Studien zu fördern. Der Vertrag hatte für die DMG., abgesehen von den bewilligten Geldmitteln, den Hauptvorteil, dass nunmehr der Bibliothek ein sicheres Heim geschaffen war, in dem sie auch dann Unterkommen

fand, wenn mehr Räume als bisher erforderlich wurden, ein Fall, der bald eintreten wird. Die Generalversammlung nahm daher auch am 3. Oktober 1891 den Vertrag an, den dann auch die Königl. Preussische Staatsregierung genehmigte. Als Buchwart wurde zuerst provisorisch Dr. F. SCHRADER, Volontair an der Kgl. Universitätsbibliothek in Halle angestellt. Bei dessen Weggange nach Konstantinopel trat im November 1891 der Privatdocent für semitische Philologie Dr. A. FISCHER ein, dessen bewährter Kraft sich die Bibliothek noch erfreut. In demselben Jahre 1891 erfuhr die Bibliothek noch eine weitere Bereicherung dadurch, dass der Oberbibliothekar der Universitätsbibliothek in Leiden, Herr Dr. DU RUIJ, ihr 145 Bände javanischer, sundanesischer und malaisischer Werke schenkte, eine reiche Sammlung der in älterer Zeit in Niederländisch-Indien veröffentlichten, vorzugsweise für praktische Zwecke bestimmten Druckschriften. Einen neuen grossen Zuwachs erhielt die Bibliothek 1893 durch das Geschenk des Herrn Geheimen Medicinalrat Dr. WENZEL in Mainz, der auf Veranlassung von Dr. ROST in London die wertvolle Bibliothek seines in London gestorbenen Sohnes Dr. HEINRICH WENZEL der Gesellschaft überwies, nach Abzug der Dubletten und der für die Gesellschaft nicht geeigneten Werke noch gegen 1000 Bände. So hatte sich in den Jahren 1890—93 die Bibliothek um mehr als das Doppelte vermehrt und die Neuordnung nahm einen ungeahnten Umfang an, zumal auch die Sammlungen der Klasse B (Handschriften, Münzen u dgl.) nicht unwesentlich vermehrt worden waren. 1888 wurde der litterarische Nachlass STENZLERS unserer Bibliothek überwiesen, 1889 der von HUBER, 1892 der von LOTH, SPITTA, TEUFFEL. Kleinere Geschenke kamen aus POTTS Nachlass, darunter zwei für den Druck bestimmte, handschriftliche Arbeiten des berühmten Sprachforschers, 1894 auch noch die in POTTS Besitz befindlich gewesenen Zigeunermaterialien von FRENKEL, GRAFFUNDER, SMITH, ZIPPEL, die für verloren galten und von hohem Werthe sind; ferner 18 Abschriften aus SCHMÖLDERS Nachlass, mehreres durch Geschenke von Frau Geheimrath FLEISCHER, Fräulein ELZE

UND SCHLOTTMANN. Das Münzkabinet wurde theils durch Geschenke, theils durch Umtausch der Dubletten und der europäischen Münzen bereichert.

Der Austauschverkehr hat sich von Jahr zu Jahr gesteigert. Augenblicklich steht die Gesellschaft in Austausch mit 45 Akademien, gelehrten Gesellschaften u. dgl. Sie hat sich ferner besonders der Teilnahme der Königl. Preussischen Regierung, des Französischen Unterrichtsministeriums, des India Office und des British Museum in London, der Clarendon Press in Oxford, des Curateur de l'arrondissement scolaire du Caucase Herrn Ivanoffsky in Tiflis u. a. zu erfreuen, die die Bibliothek fortgesetzt mit werthvollen Geschenken versehen.

Die zeitraubenden, laufenden Geschäfte und die zahlreichen neuen Geschenke haben leider bis jetzt den Abschluss der Neuordnung trotz vielfacher Hilfe nicht möglich gemacht. Immerhin ist ein gutes Stück Arbeit schon gethan. Neu geordnet, umgestellt und signiert sind die Abteilungen A: Bücherkunde und Allgemeine Schriften, worin die Akademieschriften, Serienpublikationen etc. sich befinden; Ba: Allgemeine linguistische Schriften; Bb: Allgemeine orientalistische und auf verschiedene Sprachstämme bezügliche Schriften; C: Hamitische Sprachen; D: Semitische Sprachen, mit Ausnahme eines Theiles von Arabisch und Hebräisch; E: Indogermanische Sprachen, und zwar Ea: Allgemeine und vergleichende Schriften; Eb: Indische Sprachen, in der Hauptsache (ausser Neuindisch) bearbeitet von DR. STEN KÖNOW, jetzt Hilfsbibliothekar an der Königl. Universität zu Berlin; Ec: Eranische Sprachen; Ed: Armenisch, bearbeitet von DR. R. STÜBE; Ee: Albanesisch; Ef: Germanische Sprachen; Eg: Griechisch und Italisch; Eh: Romanische Sprachen; Ei: Slavische Sprachen; Ek: Baltische Sprachen; El: Keltisch; F: Alle übrigen Sprachen, und zwar Fa: Ural-altaische Sprachen; Fb: Malayo-polynesische Sprachen; Fc: Australische und Papūa-Sprachen; Fd: Afrikanische Sprachen (ausser den in C und Dg [Äthiopisch] erwähnten); Fe: Dravidische und Kolarische Sprachen; Ff: Einsilbige Sprachen (Chinesisch, Tibetanisch und Himalaya-Sprachen, Hinterindische Sprachen); Fg: Japanisch;

Fh: Amerikanische Sprachen: Fi: Sprachen des Kaukasus: Fk: Vereinzelte Sprachen: Fl: Jargons: G: Folklore: H: Allgemeine Religionswissenschaft und Mythologie. Von grösseren Abteilungen sind noch zu erledigen: I: Theologie, N: Geschichte und O: Länder- und Völkerkunde. Der schwierigste, umfangreichste und wichtigste Teil der Arbeit ist also im wesentlichen gethan und druckfertig. Zugleich ist der alphabetische Katalog, ohne den die Bücher ja nur schwer zu finden wären, durch Dr. R. STÜBE rüstig gefördert worden. Im Jahre 1893 enthielt die Bibliothek etwa 20000 Druckwerke, 250 MSS., 100 Inschriften, 372 Münzen und andere auf den Orient bezügliche Gegenstände. Durch das Ausscheiden aller Dubletten, vor allem auch der nicht besonders paginierten Abdrücke aus Zeitschriften, die die Bibliothek besitzt, ist die Zahl der Druckschriften nicht unerheblich verringert worden. Genau wird sie sich erst nach Abschluss der Neuordnung feststellen lassen.

Es ist schon von früheren Bibliothekaren hervorgehoben worden, dass die Bibliothek infolge der Art ihres Entstehens den Charakter des Zufälligen und Unzusammenhängenden trage. Durch die Bibliothekern THORBECKE, GILDEMEISTER und WENZEL ist vieles besser geworden, wenn auch der Mangel durchaus nicht gehoben ist. Es ist ferner eine alte und leider berechtigte Klage, dass die deutschen Orientalisten ihrer Bibliothek weniger gedenken als die ausländischen. Trotz allem kann die Gesellschaft mit Stolz und Genugthuung auf das sehen, was sie bisher erreicht hat. Auch in ihrer jetzigen lückenhaften Gestalt ist die Bibliothek ein äusserst werthvolles, in seiner Art einzig dastehendes Besitztum.

III.

Die Redaction der Zeitschrift und die Verwaltung der Kasse der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft haben von Anfang an ihren Sitz in Leipzig gehabt.

Was zunächst die Zeitschrift anlangt, so ist diese mit ihrem im Jahre 1847 erschienenen I. Bande an die Stelle von Lassen's „Zeitschrift für die Kunde des Morgenlands“ getreten (s. Jahresber. für d. J. 1845, S. 18).¹⁾ Die ersten vier Bände tragen auf dem Titel nur die Angabe „herausgegeben von den Geschäftsführern“, ohne Nennung von Namen; im V. Bande lautet die Angabe „herausgegeben von den Geschäftsführern, in Halle DR. ARNOLD, DR. HUPFELD, in Leipzig DR. ANGER, DR. FLEISCHER, unter der verantwortlichen Redaction des PROF. DR. R. ANGER“; diese Form ist bis auf den heutigen Tag beibehalten worden. Mit dem VII. Bande (1853) trat BROCKHAUS, mit dem XX. Bande (1866) KREIL, mit dem XXVIII. Bande (1874) LOTH und mit dem XXXIV. Bande (1880) WINDISCH als der verantwortliche Redacteur ein.

Das Vorwort des I. Bandes ist von RÖDIGER und POTT in Halle, FLEISCHER und BROCKHAUS in Leipzig unterzeichnet.²⁾ Mit dem XIX. Bande (1865) verschwindet BROCKHAUS' Name vom Titel der Zeitschrift und erscheint dafür FLEISCHER'S Name bis zum XXXIII. Bande (1879). Obwohl niemals verantwortlicher Redacteur, hat doch H. L. FLEISCHER nicht nur überhaupt

1 Ueber diese äusseren Verhältnisse, unter denen die Zeitschrift entstanden ist, vgl. noch das Vorwort zum I. Band, S. IV.

2, Ueber die Verdienste dieser Männer um die DMG, siehe die bei Gelegenheit des 25-jährigen Jubiläums der DMG, ihnen überreichte Adresse in Band XXV, S. VIII der Zeitschrift.

die Interessen der DMG. in seinem langen Leben wie kein zweiter vertreten und gefördert, sondern im Besondern auch auf die Zeitschrift und ihre Redaction durch Rath und That einen grossen Einfluss ausgeübt.

Die Zeitschrift ist von Anfang an „in Commission“ bei F. A. BROCKHAUS (bis zum III. Bande BROCKHAUS & AVENARIUS) gewesen. Auch die Druckerei ist immer dieselbe geblieben, denn die Firma G. KREYSING ist eine Fortsetzung der Firma W. VOGEL, deren Name sich am Ende des I. Bandes findet.

Von den Gelehrten, die Abhandlungen für den I. Band der Zeitschrift geliefert haben, sind noch heute am Leben WETZSTEIN, SPIEGEL, WÜSTENFELD, STICKEL, STEINSCHNEIDER und ROST.

Das 1. Heft begann mit zwei Abhandlungen von EWALD, „Ueber eine zweite Sammlung Aethiopischer Handschriften in Tübingen“ und „Ueber die Völker und Sprachen südlich von Aethiopien“; es enthielt ferner einen kurzen Artikel von F. TRICH. „Erläuterungen und Berichtigungen zu orientalischen Schriftstellern“ und R. ROTH'S Abhandlung „Brahma und die Brahmanen“. Das ganze Heft umfasste 90 Seiten, der ganze Band 370 Seiten. Aber schon vom VIII. Bande an enthalten die Bände in der Regel über 700 und 800 Seiten.

Die Vielseitigkeit der Interessen, denen die Zeitschrift dienen sollte und gedient hat, geht schon aus dem angegebenen Inhalt des 1. Heftes hervor, zumal wenn wir dazunehmen, dass die weiteren Hefte des I. Bandes sinologische Abhandlungen von NEUMANN und eine ägyptologische von LEPSIUS brachten. Diese Vielseitigkeit hängt zusammen mit dem Zwecke der Gesellschaft, wie er schon in § 2 der Statuten formulirt worden ist: „Die Kenntniss Asiens und der damit in näherem Zusammenhange stehenden Länder nach allen Beziehungen zu fördern und die Theilnahme daran in weiteren Kreisen zu verbreiten. Demnach wird sich die Gesellschaft nicht bloss mit der morgenländischen Litteratur, sondern auch mit der Geschichte jener Länder und der Erforschung des Zustandes derselben in älterer und neuerer Zeit beschäftigen“. Wie weit man vor fünfzig Jahren die Ziele steckte, ist vielleicht nirgends deutlicher aus-

gesprochen als in der Rede, die SCHLEIERMACHER auf der „zweiten Versammlung deutscher Orientalisten“ zu Darmstadt am 29. September 1845 gehalten hat, und die im Jahresbericht für 1845 abgedruckt worden ist. Dasselbst heisst es S. 10: „Nach der ursprünglichen Stamm- und Sprachverwandtschaft der Völker, die wir hiernach zu berücksichtigen haben, würden unsere Untersuchungen vorzugsweise in sechs Hauptabtheilungen zerfallen, in die für die semitischen Völker, in die für die indogermanischen, in die für die malaischen, in die für die hinterasiatischen, die sich einsylbiger Sprachen bedienen, in die für die hochasiatischen, namentlich die Tungusen, Mongolen und türkischen Völker, dann die Tibetaner, die in vielfacher Beziehung ein Mittelglied zwischen den Hochasiaten und Hinterasiaten bilden, und endlich in die für die alten Aegypter“. In Zeiten, in denen Männer wie BROCKHAUS in ihrer vollen Kraft standen, der zu Sanskrit, Persisch, Arabisch auch noch Chinesisch und Japanisch in den Kreis ernstlicher Studien zog, und wie GILDEMEISTER, der Sanskrit und die semitischen Sprachen mit gleichgrosser Akribie beherrschte, und wie BÖHTLINGK, der neben dem Sanskrit auch die Sprache der Jakuten einer klassischen Analyse unterworfen hat, oder wie die Polyglottiker v. D. GABELENTZ und POTT, in solchen Zeiten konnte man wohl daran denken, eine Zeitschrift für alle Theile der orientalischen Welt zu gründen. Das verschiedenste Wissen war bei vielen Gelehrten in einer Person vereinigt.

Es war sehr gut, dass das Programm der Zeitschrift so weit gefasst war. Die Beschränkung kam von selbst, denn sie hängt auf das engste mit der Entwicklung der Wissenschaft zusammen. Nie sind bindende Beschlüsse gefasst worden, dass dieser oder jener Gegenstand vollständig ausgeschlossen, dass gewisse Sprachen bevorzugt, dass lieber philologische Spezialuntersuchungen oder lieber kulturhistorische Abhandlungen geschrieben werden sollten. Die Gelehrten haben geschrieben, wie die Stoffe sich ihnen boten und wie sie der Geist trieb. Eben deshalb spiegelt unsere Zeitschrift zum guten Theil die organische Entwicklung der gesammten orientalischen Philologie wieder, auch in dem, was mehr und mehr von ihr fern geblieben ist.

Ziehen wir daraus die Lehre, dass wir uns hüten sollen in diesen stillen organischen Gang der Entwicklung mit der Umgestaltungslust der Gegenwart meisternd einzugreifen!

Wir sehen in den ersten Bänden, wie sich die orientalische Wissenschaft gleichsam erst orientirt und ihre Kräfte sammelt. Aus allen Ecken und Enden werden Notizen, Correspondenzen und Mittheilungen zusammengetragen. Diese kleinen Arbeiten, von zum Theil nur ephemeren Werthe, sind im Laufe der Zeit mehr zurückgetreten und haben wichtigeren Dingen Platz gemacht. Zu den werthvollen kleineren Arbeiten in den älteren Bänden zählen die Artikel über Inschriften und Münzen und über Handschriftensammlungen. Es liegt in der Natur der Sache, dass diese Gegenstände im Laufe der Zeit zurücktreten können, wenn nicht fortwährend neues Material dazu kommt.

Gewisse Disciplinen sind aus begrifflichen Gründen nur wenig vertreten, obwohl auch sie durchaus nicht principiell ganz ausgeschlossen worden sind. Es sind die Disciplinen, die in bestimmten weiteren Kreisen mit grosser Intensität getrieben werden, wie die alttestamentliche Theologie, die talmudische Gelehrsamkeit und andererseits die indogermanische vergleichende Sprachwissenschaft. Für diese Studien ist unsere Zeitschrift nie das Hauptorgan gewesen. Wohl aber war sie in erster Linie von jeher das Hauptorgan für diejenigen orientalischen Studien, die jetzt fast an allen Universitäten durch zwei ordentliche Professuren in der Philosophischen Fakultät vertreten sind, durch die Professur für die semitischen Sprachen, zu denen noch das Türkische und Neupersische kommt, und die Professur für Sanskrit, dem sich das Altiranische anschliesst. Damals, als unsere Zeitschrift gegründet wurde, war noch nicht an allen Universitäten eine Professur des Sanskrit errichtet, aber die Arbeiten auf dem Gebiete des Sanskrit haben von Anfang an zu den werthvollsten Bestandtheilen der Zeitschrift gehört. In der Präponderanz der semitischen und altindischen Philologie äussert sich nur der organische Zusammenhang, der zwischen unserer Zeitschrift, der Geschichte der orientalischen Philologie und den orientalistischen Verhältnissen an unseren Universitäten besteht.

Mit dieser Präponderanz der semitischen Sprachen, besonders des Arabischen, und des Sanskrit hängt es zusammen, dass bis auf den heutigen Tag noch keine specialistische Zeitschrift für Arabisch oder für Sanskrit gegründet worden ist. Hoffentlich bleibt es so! Arabisch und Sanskrit sind gleichsam die beiden klassischen Sprachen des Orients. Ihre ausgebildete Grammatik und ihre vielseitige Litteratur, die sich durch lange Jahrhunderte, in Indien durch Jahrtausende hinzieht, sichert ihnen ihre philologische, in gewissem Sinne vorbildliche Bedeutung auf die Dauer, wenn auch neuerschlossene Gebiete zeitweilig die Interessen und Kräfte der Gelehrten zum Theil in höherem Grade in Anspruch nehmen sollten.

Die indogermanische vergleichende Sprachwissenschaft hat durch die von A. KUNN im Verein mit AUFRECHT im Jahre 1852 begründete Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung und durch die von A. KUNN im Verein mit SCHLEICHER im Jahre 1858 begründeten „Beiträge zur Vergleichenden Sprachforschung“ ihre besonderen Organe erhalten, denen sich später noch andere zugesellt haben. Ebenso erscheint schon seit dem Jahre 1852 die Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums (zuerst herausgegeben von ZACH. FRANKEL, Dresden, später Leipzig). Viel später, erst im Jahre 1881, begann B. STADE seine „Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft“ herauszugeben. Der Vorstand der DMG. hat seiner Zeit auch diese Zeitschrift nicht für eine Gefahr angesehen und ihr für die ersten Jahre ihres Bestehens sogar eine Unterstützung gewährt. Ebensowenig hat die seit dem Jahre 1878 erscheinende Zeitschrift des Palästina-Vereins die Existenz unserer Zeitschrift bedroht.

Aber nicht nur die Disciplinen, die durch den Stand ihrer Hauptvertreter ihre besonderen Kreise haben, sind durch besondere Zeitschriften vertreten, sondern auch solche Disciplinen, die mit einem besonders beschaffenen Materiale zu arbeiten haben, und die aus verschiedenen Gründen theils persönlicher, theils sachlicher Art einen freieren Tummelplatz für ihre Entwicklung brauchen. Die Zahl der assyriologischen und namentlich der ägyptologischen Mitglieder der DMG. ist nicht sehr gross, aber

die Gesellschaft hat die Spalten ihrer Zeitschrift stets bereitwillig auch den ägyptologischen und keilinschriftlichen Arbeiten geöffnet, wie ein Blick auf die Inhaltsverzeichnisse der einzelnen Bände lehrt. Trotzdem war es, aus den angedeuteten Gründen, vollkommen naturgemäss, dass im Jahre 1863 BRUGSCH und dann LEPSIUS die „Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde“ ins Leben riefen. Diese hat ihre Zeit der Blüthe gehabt, ohne die Interessen der DMG. irgendwie zu schädigen, aber Thatsache ist, dass die ägyptologische Zeitschrift sich jetzt nicht mehr halten kann ohne eine Unterstützung von jährlich 400 Mark von Seiten der DMG. Dass in gewissen Fällen die Gründung von nur einer Zeitschrift nicht genügt, zeigen die zwei assyriologischen Zeitschriften, die „Zeitschrift für Keilschriftforschung und verwandte Gebiete“, herausgegeben von BEZOLD und HOMMEL und die „Beiträge zur Assyriologie und vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft“, herausgegeben von F. DELITZSCH und HAUPT, deren erste Bände in den Jahren 1884 und 1890 erschienen sind. Diese Zeitschriften treten allerdings durch die Zusätze zum Assyriologischen, die sie auf dem Titel haben, als Concurrenzunternehmungen zur Zeitschrift der DMG. auf. In diesen Zeitschriften wird mancher Artikel stehen, der auch gern in die Spalten unserer Zeitschrift aufgenommen worden wäre. Da die ganze Entwicklung der Assyriologie nicht gut in der Zeitschrift der DMG. hätte beherbergt werden können, so trifft diese Bemerkung nicht so sehr die Specialuntersuchungen über einzelne Gegenstände, als vielmehr Artikel von allgemeinerer Bedeutung. Aber durch derartige Artikel hat auch die Zeitschrift der DMG. ihren guten Antheil an der Entwicklung der Assyriologie, denn sie brachte in ihrem XXVI. Bande (1872) SCHRADER'S Arbeit „Die assyrisch-babylonischen Keilschriften“, mit dem die assyriologischen Studien in Deutschland einen neuen Aufschwung nahmen. In ähnlicher Weise hat auf ägyptologischem Gebiete erst vor Kurzem (1892) ERMAN'S Arbeit „Das Verhältniss des Aegyptischen zu den semitischen Sprachen“ im XLVI. Bande unserer Zeitschrift Aufnahme gefunden. Dass die Redaction auf den neuesten Ge-

bieten sogar etwas wagt — der verdiente Verfasser der betreffenden Arbeit wird diesen Ausdruck richtig verstehen —, dafür spricht auch JENSEN's Arbeit über die hittitischen Inschriften im vorigen Jahrgange (XLVIII, 1894). Sehr viele wichtige Gegenstände und „brennende“ Fragen haben in unserer Zeitschrift eine bedeutende Behandlung gefunden, so ausser den erwähnten Gegenständen, auf indischem Gebiete die Aśoka-Inschriften, die Datirung des Veda u. a. m.

Eine bedenklichere Concurrenz als in den erwähnten Zeitschriften ist der Zeitschrift der DMG. in der seit dem Jahre 1887 erscheinenden „Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes“ (London, Turin, New-York, Bombay) erwachsen, zumal auch Mitglieder der DMG. in diese Zeitschrift zu schreiben pflegen. Oesterreich hat nicht nur aufgehört die DMG. zu unterstützen, sondern ihr sogar ein Concurrenzunternehmen gegenübergestellt! Wir können es unseren österreichischen Collegen nicht verdenken, dass sie ihr eigenes Organ zu haben wünschen. Was wir aber wünschen dürfen, ist dies, dass unsere Mitglieder, mit Ausnahme der Oesterreicher, nicht aus dem Grunde, um die Wiener Zeitschrift zu unterstützen, ihre Arbeiten der unsrigen entziehen.

In doppelter Beziehung hat unsere Zeitschrift einen Vorsprung vor den verwandten Zeitschriften: in der grösseren Publicität, die sie den in ihr veröffentlichten Arbeiten giebt (denn sie wird jährlich in weit über 600 Exemplaren verschickt), und in dem Honorar, das sie ihren Mitgliedern zu zahlen im Stande ist.

Von den Begründern der Gesellschaft ist grosser Werth gelegt worden auf einen regelmässigen Jahresbericht über die Fortschritte der orientalischen Studien. Diese Aufgabe wurde immer schwieriger, je mehr sich die verschiedenen orientalischen Disciplinen entfalteten und je weniger ein Mann im Stande war, diese gewaltige Entwicklung in ihrer Gesamtheit zu verfolgen. Das Ende war, dass diese Jahresberichte nach vielen vergeblichen Versuchen, sie am Leben zu erhalten, aufgegeben worden sind, und dass an ihre Stelle zuerst das von E. KUNZ herausgegebene,

Leipzig bei OTTO SCHULZE erschienene „Litteratur-Blatt für Orientalische Philologie“ (die Jahre October 1883 bis 1886 umfassend) und dann die von AUGUST MÜLLER begründete, von E. KUHN fortgesetzte, Berlin in H. REUTHERS Verlag erscheinende „Orientalische Bibliographie“ getreten sind, beide Werke von der DMG. durch einen jährlichen Beitrag von 500 Mark unterstützt. Der 1846 erschienene „Jahresbericht der DMG. für das Jahr 1845“ ist nicht eigentlich ein Jahresbericht, sondern enthält die Vorträge der Generalversammlung zu Darmstadt. Den ersten wirklichen Jahresbericht über die neu erschienenen Arbeiten verfasste FLEISCHER im Jahresbericht der DMG. für das Jahr 1846. FLEISCHER führte den Bericht fort, bis zum Ende des Jahres 1847 in Band II der Zeitschrift, S. 448, bis Ende des Jahres 1849 in Band IV, 72 und 434. Dann trat RÖDIGER ein, für 1850 in Band V, 417, für 1851 und 1852 in Band VIII, 637, für die erste Hälfte 1854 in Band IX, 321, für die zweite Hälfte 1854 und für 1855 in Band X, 691. Für das ausgelassene Jahr 1853 brachte ARNOLD nachträglich einen Bericht in Band X, 603. Die Jahresberichte für 1856 bis 1867 hat GOSCHE verfasst: für 1856 in Band XI, 253 und 585, für 1857 und 1858 in Band XIV, 135 (1860) und XVII, 95 (1863). Die darauf folgenden Berichte von GOSCHE, E. KUHN und SOCIN, E. KUHN und A. MÜLLER sind selbständig erschienen und oben S. 3 verzeichnet (das II. Heft des Berichtes für 1862—1867 ist nicht erschienen; ebenso fehlen die weiteren Berichte bis zum October 1876). Ein eingehendes Referat über die Jahresberichts-Angelegenheit von GILDEMEISTER findet sich in Band XXXVIII, S. XXI.

IV.

Die Kassenverhältnisse der DMG. haben sich verhältnissmäßig rasch zu dem jetzt herrschenden blühenden Zustande entwickelt. Die ersten Kassenberichte finden sich in den besonders erschienenen Jahresberichten für die Jahre 1845 und 1846. Schon der dritte aber ist dem II. Bande der Zeitschrift selbst einverleibt, und seitdem bringt jeder Band seinen auf das abgeschlossene Geschäftsjahr bezüglichen Kassenbericht, wie er auf der vorausgegangenen Allgemeinen Versammlung vorgetragen und genehmigt worden war. Eine Aenderung ist nur insofern eingetreten, als vom Jahre 1882 an schon das letzte Heft desselben Jahres das Protokoll der Allgemeinen Versammlung enthält, während es bis dahin erst im folgenden Jahrgange erschien. Der XXXVI. Band der Zeitschrift enthält daher die Berichte von zwei Generalversammlungen.

Der erste Kassierer war Professor BROCKHAUS. Der erste Kassenbericht, im Jahresbericht für das Jahr 1846, S. 66 befindlich, ist so kurz, dass wir ihn hier wiederholen können:

Einnahme.

Jahres-Beiträge von 146 Mitgliedern	
à 4 <i>R.</i>	584 <i>R.</i> —
Totaleinnahme	584 <i>R.</i>

Ausgabe.

Ausgaben (laut Rechn.)	
264 <i>R.</i> 11 <i>ngf.</i> 6 <i>δ</i>	
in Cassa	319 .. 18 .. 4 ..
Totalausgabe	584 <i>R.</i> — —

Also im ersten Jahre bestanden die Einnahmen nur aus Mitgliederbeiträgen. Schon mit dem 1. Jahre beginnt die vorsichtige Kassenführung, nach der die Gesellschaft immer mit

einem baaren Kassenbestande, nie mit einem Deficit, in das neue Rechnungsjahr eingetreten ist. Daher in jedem folgenden Berichte ein Posten Zinsen der angelegten Gelder zu finden ist.

In diesem kurzen Rückblicke interessirt uns mehr, woher das Geld kam, als wo es hinging. Der erste Wohlthäter der Gesellschaft ist ein Anonymus: er bereicherte die Mittel der Gesellschaft im Jahre 1846 durch ein Geschenk von vier Napoleonsd'or (Jahresbericht für 1846, S. 9).

Schon im 3. Kassenberichte aber, Ztschr. II 501, erscheint zum ersten Male die Unterstützung der Königlich Preussischen Regierung im Betrage von 200 Thalern, gezahlt für das Jahr 1848, und im darauffolgenden Berichte, der erst im V. Bande S. 133 gedruckt worden ist, daneben die Unterstützung der Königlich Sächsischen Regierung im Betrag von 100 Thalern, gezahlt für das Jahr 1849. Für das Ende des Jahres 1849 hatte die Summe der Einnahmen schon die beträchtliche Höhe von 2106 Thalern 13 *uff.* 8 δ erreicht. Im Jahre 1855 wurde die sächsische Unterstützung auf gleiche Höhe mit der preussischen gebracht (XI 170). Mit dem Jahre 1851 erscheint eine Unterstützung Sr. Königlich Hoheit des Kronprinzen von Schweden und Norwegen (VII 138), die bis zum Jahre 1855 fortgeht.

Die Tagung der Allgemeinen Versammlung in Stuttgart im Jahre 1856 hatte die erfreuliche Folge, dass die Königl. Württembergische Regierung eine jährliche Unterstützung von 200 fl. Rhein. = 114 Thaler 8 *uff.* 5 δ gewährte (XI 171, XII 201), die der Gesellschaft bis auf den heutigen Tag erhalten ist.

Andrerseits wirft in derselben Rechnung die im Jahre 1857 in Wien abgehaltene Versammlung ihren Schatten voraus, indem wir hier schon für das Jahr 1856 eine Unterstützung der Kais. Königl. Oesterreichischen Regierung*) im Betrage von 500 Gulden aufgeführt finden (XII 201). Dieselbe Summe ist weiter gewährt worden für 1857 (XIII 328), 1858 (XIV 345), 1861 (XVII 428), 1862 (XVIII 388), 1863 (XIX 366), 1864

* Vgl. Jahresbericht für 1845, S. 18.

und 1865 (zusammen 1050 fl., XXI, vi); zum letzten Male erscheint diese Unterstützung in Höhe von 600 fl. im Berichte für das Jahr 1867 (XXIII, viii).

Zu besonders grossem Danke ist die DMG. der Königl. Preussischen und der Königl. Sächsischen Regierung verpflichtet. Im Jahre 1862 ging Sachsen voran, die Unterstützung von 200 auf 300 Thaler zu erhöhen (XVIII 388). Das Jahr darauf folgte Preussen nach (XIX 366), hat aber dann noch einmal, vom Jahre 1876 an, die Unterstützung bis auf 500 Thaler erhöht (XXX, ix) und seitdem immer in dieser Höhe erhalten. Ausserdem haben die Königl. Sächsische und die Königl. Preussische Regierung der Gesellschaft bei Gelegenheit ihres 25-jährigen Jubiläums ein besonderes Geschenk von je 500 Thalern gemacht (XXIV S. XXI; XXV S. XVII).

Zu den bedeutenden einmaligen Zuwendungen gehört aber auch das Geschenk von 2000 fl. = 1142 *Rfl.* 25 *ngf.* 7 *δ*, das S. Majestät der König von Bayern der Gesellschaft schon im Jahre 1857 gemacht hat (XIII 328), und das Geschenk Sr. Hoheit des Herzogs von Altenburg im Betrage von 100 Thalern im Jahre 1862 (XVIII 388).

Besonders diese einmaligen Schenkungen sind es gewesen, die den Grund zu dem Vermögen der Gesellschaft gelegt haben. Ein solches anzusammeln wurde auch dadurch nöthig, dass schon seit dem Jahre 1849 die Mitgliedschaft durch die einmalige Einzahlung von 240 Mark auf Lebenszeit erworben werden kann (Statuten § 4). Denn diese Summen mussten selbstverständlich als Kapitalien angesehen werden, von denen nur die Zinsen alljährlich aufgebraucht werden durften. Das Vermögen der Gesellschaft beträgt gegenwärtig 12800 Mark und ist in folgenden Werthpapieren angelegt, die bei der Firma F. A. BROCKHAUS deponirt sind:

4500 M. in 3 Stück K. Sächs. Staatsschuldsch. à 1500 M. zu $3\frac{1}{2}\%$
vom 2. Jan. 1855. Ser. I. Nos. 12020, 12021, 15864,

3000 „ in 2 Stück dgl. vom 1. Juli 1858. Ser. I. Nos. 22674.
24668.

7500 Mark Transport.

7500 M. Transport.

- 600 .. in 2 Stück dgl. à 300 M. vom 1. Juni 1852, Serie II. Nos. 17369, 21834.
- 300 .. in 1 Stück dgl. vom 1. Juli 1858, Ser. II. No. 118690.
- 1000 .. in 1 Stück Pfandbrief des Erbländ. Ritterschaftl. Creditvereins im Königreich Sachsen zu 3 $\frac{1}{2}$ %, Ser. XIII. Lit. B., No. 931.
- 500 .. in 1 Stück dgl., Ser. XIII. Lit. C, No. 629.
- 900 .. in 9 Stück dgl. zu 100 M., Ser. XIII. Lit. D, Nos. 425, 450, 577, 1145, 1150, 1436, und Ser. XVI. Lit. D, Nos. 113, 208, 229.
- 1000 .. in 1 Stück Anleihe des deutschen Reichs vom 7. October 1890 zu 3 $\frac{0}{0}$, Lit. C, No. 25514.
- 500 .. in 1 Stück dgl., Lit. D, No. 14792.
- 500 .. in 1 Stück K. Sächs. Renten-Anleihe vom 1. Juli 1876 zu 3 $\frac{0}{0}$, Lit. D, No. 18186.

12800 Mark.

Den deutschen Regierungen und fürstlichen Gönnern, von denen die Zwecke der Gesellschaft so wesentlich gefördert worden sind, stattet die Gesellschaft ihren Dank ab. Aber andererseits dürfen wir sagen, dass auch die Gesellschaft den Regierungen einen nicht unwichtigen Dienst geleistet hat. Hätte die DMG. nicht existiert, so würden noch ungleich häufiger Gesuche um Unterstützung orientalischer Druckwerke an die deutschen Regierungen gelangt sein. In der DMG. war eine Centralstelle für die Förderung der orientalistischen Studien gegeben, die in zweckmässigster Weise mit den ihr zur Verfügung stehenden Mitteln eingreifen konnte, wo eine fachmännische Prüfung des Verlangens dies als im Interesse der Wissenschaft wünschenswerth erscheinen liess. Die DMG. hat die Unterstützungen nicht als ein Almosen empfangen, sondern als ein Gut, das sie im Interesse des Gemeinwohls zu verwalten hatte. Das im Anfang dieser Denkschrift mitgetheilte Verzeichniss der auf Kosten der Gesellschaft gedruckten Werke legt Zeugniss von der Wirksamkeit der Gesellschaft in dieser Richtung ab.

Diese Werke sind das Eigenthum der Gesellschaft. Der

Erlös aus dem Verkauf derselben fließt in die Kasse der Gesellschaft, nach einem Abzug von 10^o Provision für die Commissionsbuchhandlung, die Firma F. A. BROCKHAUS. Nach den Statuten soll der Preis eines Werkes so angesetzt werden, dass die Herstellungskosten durch den Absatz von 200 Exemplaren gedeckt werden. Diese Bestimmung ist auch in den letzten Jahrzehnten im Grossen und Ganzen eingehalten worden, jedoch mit der Tendenz, mehr nach unten als nach oben zu abzurunden, also den Preis so niedrig als möglich zu stellen. Im Allgemeinen lehrt die Erfahrung, dass im ersten Absatzjahre auch von den besten Büchern kaum mehr als 70 bis 80 Exemplare abgesetzt werden. Die Gesellschaft kommt also erst nach vielen Jahren, wenn überhaupt je, auf ihre Kosten. Aber immerhin haben sich die Eingänge aus dieser Quelle allmählig zu einer stattlichen Summe erhoben, zu der namentlich der Verkauf von Bänden und Heften der Zeitschrift keinen geringen Theil beiträgt. In der Rechnung für 1854 betrug dieser „Saldo aus der Rechnung des Herrn BROCKHAUS“ 90 Thaler 22 *ngf.* (X 318); in der Rechnung für 1864 643 Thaler 14 *ngf.* (XX. xv); in der Rechnung für 1874 646 Thaler (XXX, ix); in der Rechnung für 1884 2986 Mark 20 *δ* (XXXIX, XLVI); in der Rechnung für 1893 3358 Mark (XLVIII, xxvii). Diese Summen bedeuten, dass die DMG. die von ihr übernommenen Werke wenigstens nicht ganz à fonds perdu drucken lässt. Den höchsten Posten dieser Art finden wir im Jahre 1881. die Baarzahlung der Firma F. A. BROCKHAUS betrug damals 5580 M. 60 *δ*. Der Grund für besonders hohe Posten liegt immer darin, dass neue Werke ihr erstes Absatzjahr gehabt haben, wie aus dem Redactionsberichte desselben und des vorhergehenden Jahres des Näheren zu ersehen ist. Natürlich stehen solchen Posten auf der anderen Seite auch höhere Druckkosten gegenüber.

Die in unseren Kassenberichten immer an erster Stelle stehende Quelle der Einnahmen ist aber der jährliche Beitrag der Mitglieder, der anfangs auf 4, aber schon im Jahre 1848 auf den gegenwärtigen Betrag von 5 Thalern festgesetzt worden ist. Die Summe dieser jährlichen Beiträge liesse sich an und

für sich theoretisch sehr leicht berechnen, man brauchte nur die Zahl der Mitglieder mit 5 zu multipliciren, aber in der Wirklichkeit sehen die Zahlen etwas anders aus, da nicht wenige Mitglieder, in den früheren Jahren noch mehr als jetzt, mit ihren Beiträgen im Rückstand blieben. So figuriren im Berichte für das Jahr 1854 Mitgliederbeiträge für sechs verschiedene Jahre: 4 *R_z*. 20 *ngf.* für 1849, 11 *R_z*. 9 *ngf.* 4 δ für 1850, 43 *R_z*. 6 *ngf.* 4 δ für 1851, 123 *R_z*. 7 *ngf.* 6 δ für 1852, 270 *R_z*. 22 *ngf.* für 1853, 761 *R_z*. 9 *ngf.* 1 δ „vorläufig“ für 1854; zusammen 1213 *R_z*. 14 *ngf.* 5 δ (X. 318). Im Jahre 1864 betrug die Gesamtsumme 1382 *R_z*. 1 *ngf.* 1 δ (XX, xxv); im Jahre 1874, mit Einschluss einer Einzahlung auf Lebenszeit, 2231 *R_z*. 11 *ngf.* 7 δ (XXX. ix); im Jahre 1884 mit Einschluss einer Einzahlung auf Lebenszeit 6579 Mark 50 δ (XXXIX, XLVI); im Jahre 1893 mit Einschluss einer Einzahlung auf Lebenszeit 6614 Mark 68 δ (XLVIII, xxvii).

Von der Geschichte der Ausgaben in ähnlicher Weise ein einigermaßen anschauliches Bild zu geben, ist nicht so leicht, da die Ausgaben viel mehr Schwankungen unterworfen waren, je nachdem nämlich in einem Jahr viel oder wenig auf Kosten der Gesellschaft gedruckt worden ist, und je nachdem dem Bande der Zeitschrift kostspielige Tafeln beigegeben waren oder nicht. Es betragen die Druckkosten

für das Jahr	1854	im Ganzen	756 <i>R_z</i> .	11 <i>ngf.</i>	3 δ
.. ..	1856	..	1040 ..	3 ..	1 ..
.. ..	1864	..	1768 ..	19 ..	2 ..
.. ..	1866	..	2393 ..	22 ..	1 ..
.. ..	1874	..	1418 ..	7 ..	8 ..
.. ..	1876	..	10667 Mark	—	3 δ
.. ..	1884	..	9581 ..	—	63 ..
.. ..	1886	..	9348 ..	—	52 ..
.. ..	1891	..	13170 ..	—	94 ..
.. ..	1893	..	7339 ..	—	69 ..

Der Posten des Jahres 1891 ist der grösste, der vorgekommen ist: er enthält die Summe von 8673 Mark 17 δ für den Druck von AUFRECHT's Catalogus Catalogorum, die die

Gesellschaft in einem Jahre hat abzahlen können, allerdings im Voraus auf diese Ausgabe vorbereitet.

Das kostspieligste Werk, das die Gesellschaft hat drucken lassen, ist WÜSTENFELD'S Ausgabe von JACUT'S Geographischem Wörterbuch. Dasselbe erschien in 6 Bänden in den Jahren 1866—1873: der Druck kostete 13 705 M. 23 δ , dazu 7827 M. Honorar, zusammen 21 532 M. 23 δ . Dieses Werk ist aber zugleich das dankbarste gewesen, denn bis zum 28. November 1891 waren davon, nach Abzug der Provision für F. A. BROCKHAUS 17 274 M. 37 δ wieder eingegangen, so dass nur noch 4287 M. 86 δ an den Herstellungskosten fehlten. Auch davon sind seitdem über 2300 M. eingegangen, so dass Aussicht vorhanden ist, dass die Gesellschaft hier wirklich auf ihre Kosten kommt.

Den	X.	Bd. d. Ztschr.	(1856)	zu drucken kostete	3110 M. 81 δ
..	XX.	.. .. .	(1866)	.. .. .	2681 .. 15 ..
..	XXX.	.. .. .	(1876)	.. .. .	5580 .. 26 ..
..	XL.	.. .. .	(1886)	.. .. .	5360 .. 32 ..
..	XLVII.	.. .. .	(1893)	.. .. .	5206 .. 6 ..

Den 9.—20. Mai 1890 nahm der seit vielen Jahren mit der Führung der Angelegenheiten der Gesellschaft betraute Beamte von F. A. BROCKHAUS ein Inventar der Vorräthe der auf Kosten der DMG. gedruckten Werke auf und berechnete diese nach dem Ordinärpreise. Es ergab sich hierbei die Summe von 279 253 Mark 20 δ . Selbstverständlich ist dies ein illusorischer Werth. Selbst wenn es möglich wäre, dass die Gesellschaft alle Exemplare ihrer Bücher verkaufen könnte, so würden dabei doch die etwas niedrigeren Preise für die Mitglieder mit in Betracht gezogen und auch die Provision von 10% für die Firma F. A. BROCKHAUS in Abzug gebracht werden müssen. Aber einen ungefähren Anhalt, um den Werth des Besitzes der DMG. abzuschätzen zu können, giebt die genannte Ziffer immerhin.

Zu den stehenden Ausgaben der Gesellschaft gehören noch die Honorare an die Autoren und an die Correctoren, die Gehalte der vier Mitglieder des geschäftsführenden Vorstands, und die sonst noch aus der geschäftlichen Verwaltung erwachsenden

Kosten. Die Gehalte der Vorstandsmitglieder sind durch § 8 der Statuten geregelt. Das Autorenhonorar ist schon im Jahre 1856 (Ztschr. XI 167) auf 8 Thaler = 24 Mark festgesetzt worden. Den Correctoren werden für Lesen der 1. Correctur und der Revision (3. Correctur) 6 Mark gezahlt. Früher erhielten auch die Verfasser der in den „Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes“ veröffentlichten und der selbständigen auf Kosten der DMG. gedruckten Werke ein Honorar. Da es sich aber hierbei meist um Werke handelt, die überhaupt schwer einen Verleger finden, so sind diese Honorare abgeschafft worden, was für die „Abhandlungen“ durch besonderen Beschluss der Allgemeinen Versammlung zu Görlitz im Jahre 1889 geschehen ist (XLIII, XXVI).

Die Behandlung der Kassenverhältnisse ist in ihren Grundzügen in § 10 der Statuten gegeben. Der erste fachmännische Cassirer der DMG. war der Cassirer des Universitätsrentamts zu Leipzig, HARZMANN, dem die Führung der Kassengeschäfte im Jahre 1849 auf Beschluss der Generalversammlung zu Leipzig übertragen wurde (IV 133). Wir finden seinen Namen bis zum Jahre 1861 (XVII 428). Vom Jahre 1862 an ist die Firma F. A. BROCKHAUS als „Cassirer“ unterzeichnet. Der Name des Beamten dieser Firma, der nuncmehr schon 32 Jahre lang namentlich den Leipziger Mitgliedern des Vorstandes die Geschäftsführung durch seine zuverlässige Buchführung und sein Interesse an der Sache wesentlich erleichtert hat, ist O. MATTHESIUS. Als „Monent“, der die Richtigkeit der Rechnung auf Grund aller Beläge zu prüfen hat, erscheinen bis zum Jahre 1870 Mitglieder der Gesellschaft, von 1853 bis 1857 HOFMANN in Jena (XIV), bis 1870 A. WEBER in Berlin (XXIV); von 1871 an (XXV) der Kammereikassen-Rendant SCHWETZER in Halle, von 1882 an (XXXVI) der Königl. Universitäts-Kassen-Rendant BOLTZE in Halle.

Die Deutsche Morgenländische Gesellschaft hat allen Grund, mit Befriedigung auf die Geschichte der ersten 50 Jahre ihres Bestehens zurückzublicken, und darf mit der Hoffnung auf ferneres Gedeihen der Zukunft entgegensehen

V.

Historisches Verzeichniss der Mitglieder der D. M. G.

1. Ordentliche Mitglieder¹⁾.

1845.

Sofort nach Constituirung der Gesellschaft am 2. October 1845 zu Darmstadt erklärten 33 dort Anwesende ihren Beitritt zu derselben (No. 1—33):

1. Herr Dr. H. L. Fleischer, Prof. der morgenl. Spr. in Leipzig. † am 9. Februar 1888. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 34.
2. - Dr. E. Rüdiger, Prof. der morgenl. Spr. in Berlin. † am 15. Juni 1874.
3. - Dr. J. Olshausen, Geh. Ober-Regierungsrath in Berlin. † am 28. December 1882. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 33.
4. - Dr. A. F. Pott, Geh. Rath und Professor der allgem. Sprachwissenschaft an der Universität in Halle. † am 5. Juli 1887. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 37.
5. - Dr. H. C. von der Gabelentz, Exc., Wirkl. Geh. Rath in Altenburg. † am 3. September 1874 in Lomnitz.
6. - Dr. H. von Ewald, Prof. in Göttingen. Ausgetreten Ende 1873. † am 4. Mai 1875.
7. - Dr. K. F. Neumann, Prof. an der Universität in Berlin. Ausgetreten Ende 1863.
8. - Dr. A. A. E. Schleiermacher, Geh. Rath in Darmstadt. † am 13. August 1858.
9. - Dr. B. von Dorn, kais. russ. Staatsrath und Akademiker in St. Petersburg. † am 31. Mai 1881. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 19.
10. - Dr. G. Flügel, Prof. in Dresden. † am 5. Juli 1870.
11. - Dr. K. D. Hassler, Oberstudienrath und Professor am Gymnasium in Uhn. † am 15. April 1873.
12. - Dr. E. Bertheau, Geh. Regierungsrath u. Prof. d. morgenl. Spr. in Göttingen. † am 17. Mai 1888.
13. - Dr. H. F. Wüstenfeld, Geh. Regierungsrath und Professor an der Universität in Göttingen, Weender Chaussee 48. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 49.

¹⁾ „Ausgetreten“ bedeutet, dass der Austritt angezeigt worden, „Ausgeschieden“, dass der Austritt stillschweigend erfolgt ist.

14. Herr Dr. J. J. Stähelin, Prof. d. Theol. in Basel. † am 27. August 1875 in Langenbruck.
15. - Dr. F. Hitzig, Geh. Kirchenrath und Prof. der Theol. in Heidelberg. † am 22. Januar 1875.
16. - Dr. E. F. A. Fritzsche, Professor der Theologie in Giessen. † am 6. December 1846.
17. - Dr. Ge. Helmsdörfer, fürstl. Archivrath in Offenbach. Ausgetreten Ende 1849.
18. - Dr. Palmer, Oberconsistorialrath und Hofprediger in Darmstadt. Ausgetreten Ende 1852.
19. - Dr. Steinmetz, Oberstudienrath in Mainz. Ausgeschieden Ende 1846/47.
20. - Dr. J. Gildemeister, Prof. der morgenl. Spr. an der Univ. in Bonn. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 47. † am 11. März 1890.
21. - Dr. E. Reuss, Prof. der Theol. in Strassburg. † am 15. April 1891. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 48.
22. - Dr. F. H. Dieterici, Geh. Regierungsrath, Prof. an der Universität in Berlin, Charlottenburg, Hardenbergstr. 7.
23. - J. P. Seipp, Gymnasiallehrer in Worms. Ausgeschieden Ende 1849.
24. - Dr. K. Zimmermann, evangel. Prälat, Oberconsistorialrath und Oberpfarrer in Darmstadt. Ausgeschieden Ende 1845/46.
25. - Dr. K. A. Credner, Prof. der Theol. in Giessen. Ausgeschieden Ende 1845/46.
26. - Dr. R. von Roth, Oberbibliothekar u. Professor a. d. Univ. in Tübingen. † am 23. Juni 1895. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 36.
27. - Dr. F. W. C. Umbreit, Geh. Kirchenrath u. Prof. d. Theol. in Heidelberg. † am 26. April 1860.
28. - Dr. G. Weil, Grossherz. Bad. Hofrath u. Prof. der morgenl. Spr. an der Univ. in Heidelberg. † am 29. August 1889 zu Freiburg i Br.
29. - Dr. Ph. Wolff, Stadtpfarrer a. D. in Tübingen. † am 1. Januar 1894.
30. - Dr. K. Dilthey, Oberstudienrath u. Gymnasialdirector in Darmstadt. Ausgetreten Ende 1846/47.

Ausserdem wurden in der Versammlung zu Darmstadt am 2. October 1845 folgende 21 Abwesende als Mitglieder angemeldet (No. 34—54):

31. - Dr. Ernst Meier, Prof. an der Univ. in Tübingen. Ausgetreten Ende 1851. † am 3. März 1866.
32. - Dr. J. Lübe, Geh. Kirchenrath in Raschlas bei Altenburg.
33. - Dr. A. Knobel, Geh. Kirchenrath und Prof. der Theol. in Giessen. † am 25. Mai 1863.
34. - Dr. Herm. Brockhaus, Geh. Hofrath, Prof. der ostasiat. Spr. in Leipzig. † am 5. Januar 1877.
35. - Dr. G. Seyffarth, Prof. d. Archäologie in Leipzig. Ausgetreten Ende 1851. † am 17. November 1887 in New-York

36. Herr Domberr Dr. F. Tsch. Kirchenrath und Prof. d. Theol. in Leipzig. † am 12. April 1867.
37. - Dr. H. Middeldorpf, Consist.-Rath u. Prof. der Theol. in Breslau. † am 21. Januar 1861.
38. - Dr. F. C. Movers, Prof. d. kathol. Theol. in Breslau. † am 28. September 1856.
39. - Dr. A. Schmülders, Prof. an der Univ. in Breslau. † am 21. Februar 1880.
40. - Dr. G. H. Bernstein, Geh. Regierungsrath, Prof. der morgenl. Spr. in Breslau. † am 5. April 1860.
41. - Dr. A. F. Stenzler, Geh. Regierungsrath und Prof. an der Universität in Breslau. † am 27. Februar 1887. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 46.
42. - Dr. G. W. Freytag, Prof. der morgenl. Spr. in Bonn. † am 16. November 1861.
43. - Dr. J. G. L. Kosegarten, Prof. der Theol. und der morgenl. Spr. in Greifswald. † am 18. August 1860.
44. - Dr. J. G. Stiekel, Geheimer Rath und Prof. der morgenl. Sprachen in Jena, Johannisstr. 18. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 52.
45. - Dr. Fz. Bopp, Prof. der morgenl. Spr. an der Universität in Berlin. † am 22. October 1867.
46. - Dr. C. Ritter, Prof. a. d. Univ. und der allgem. Kriegsschule in Berlin. Ausgeschieden Ende 1857. † am 28. September 1859.
47. - Dr. J. G. Wetzstein, königl. preuss. Consul a. D. in Berlin N, Auguststr. 69.
48. - Dr. K. H. Graf, Prof. an der Landesschule in Meissen. † am 16. Juli 1869.
49. - Dr. Th. Haarbrücker, Prof. an der Universität und Rector der Victoriashule in Berlin. † am 17. Januar 1880.
50. - Dr. F. von Spiegel, Geheimer Rath und Prof. in München, Haydnstr. 11. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 51.
51. - Dr. G. Parthey, Buchhändler in Berlin. Ausgetreten Ende 1865.
52. - Dr. J. Goldenthal, Prof. der hebr. Spr. u. Litt. an der Univers. in Wien. Ausgeschieden Ende 1858.
53. - Dr. Windischmann, Domkapitular in München. † am 21. August 1861.
54. - Arthur Baligot de Beyne, Canzler der ottoman. Gesandtschaft in Paris. Ausgeschieden Ende 1845/46.

1845—1846.

55. - Dr. J. Gust. Droysen, Prof. der Geschichte in Kiel. Ausgetreten Ende 1849.
56. - Dr. K. F. Hermann, Prof. an der Universität in Göttinge † am 31. December 1855.
57. - Dr. A. Jellinek, Prediger bei der jüd. Gemeinde in Wien Ausgeschieden Ende 1859.

58. Herr Dr. Herm. Hesse, Professor der Theologie an der Universität in Giessen. Ausgeschieden Ende 1845 46.
59. - Dr. J. Th. Zenker, Privatgelehrter in Thum i. Sachsen. † am 28. Juni 1884.
60. - Dr. G. M. Redsløb, Prof. der bibl. Philologie an dem akad. Gymnasium in Hamburg. † am 28. Februar 1882.
61. - Dr. F. A. Arnold, Prof. an der Universität und Oberlehrer an der latein. Hauptschule in Halle. † am 18. August 1869.
62. - Dr. R. Anger, Prof. der Theologie an der Univ. in Leipzig. † am 10. October 1866.
63. - Dr. Lud. von Stephani Exc., k. russ. Geh. Rath u. Akademiker in St. Petersburg. † am 11. Juni 1887 in Pawlowsk.
64. - Dr. H. Hupfeld, Professor der Theologie in Halle. † am 24. April 1866.
65. - Dr. J. F. Büttcher, Conrector an der Kreuzschule in Dresden. † am 21. Juni 1863.
66. - Dr. A. L. G. Krehl, Kanonikus, Professor der Theol. und Prediger an der Univ. in Leipzig. Ausgetreten Ende 1848.
67. - Lic. Dr. B. K. Grossmann, Superintendent in Grimma. Ausgetreten Ende 1884.
68. - Geh. Hofrath Dr. C. von Tischendorf, Ordentl. Honorarprof. der Theol. a. d. Univers. in Leipzig. † am 7. Dec. 1874.
69. - Dr. J. P. Jordan, Lector der slav. Spr. an der Univ. in Prag. Ausgeschieden Ende 1846 47.
70. - Dr. L. Zunz, Seminardirector in Berlin. † am 17. März 1886.
71. - Dr. A. G. Hoffmann, Geh. Kirchenrath und Prof. der Theol. in Jena. Ausgeschieden Ende 1860. † am 16. März 1864.
72. - Dr. H. Leo, Prof. der Geschichte in Halle. Ausgetreten Ende 1856.
73. - Dr. G. Schwetschke, Buchhändler in Halle. † am 4. Oct. 1881.
74. - Gust. Eberly, Kammergerichts-Assessor in Wittenberg. Ausgeschieden Ende 1845 46.
75. - Dr. H. E. Bindseil, Prof., zweiter Bibliothekar u. Secretär der Univ.-Bibliothek in Halle. Ausgeschieden Ende 1858.
76. - Dr. Julius Fürst, Professor der aramäischen Spr. an der Univ. in Leipzig. Ausgetreten Ende 1849, wiederingetreten 1862, wiederausgetreten Ende 1868.
77. - Dr. Daniel von Hauberg, Professor der Theologie und Bischof von Speyer. † am 31. Mai 1876.
78. - Dr. Joh. Gottfr. Lüdde, Privatgelehrter in Magdeburg. Ausgetreten Ende 1845 46.
79. - Dr. C. J. Tornberg, Prof. der morgenl. Sprachen in Lund. Ausgetreten Ende 1874.
80. - Dr. Trithem, Prof. in Oxford. Ausgeschieden Ende 1846 47.
81. - Freiherr J. von Hammer-Purgstall, k. k. österr. wirkl. Hofrath u. Präsident d. k. k. Akad. d. Wissensch. in Wien. † am 23. November 1856.

82. Herr Dr. Steph. Endlicher, Director d. botan. Gartens u. Prof. in Wien. Ausgeschieden Ende 1845/46. † am 29. März 1849.
83. - Dr. Th. Sörensen, Doцент an der Univers. in Kiel. Ausgeschieden Ende 1845/46.
84. - Dr. O. Röhrig, Privatgelehrter in Paris. Ausgeschieden Ende 1846/47.
85. - Baar, Professor der deutschen Sprache am Collège in Marseille. Ausgeschieden Ende 1845/46.
86. - A. Asher, Buchhändler in London u. Berlin. Ausgeschieden Ende 1845/46.
87. - Dr. J. E. R. Käuffer, Landesconsist.-Rath u. Hofprediger in Dresden. Ausgetreten Ende 1864. † am 10. Sept. 1865.
88. - Dr. H. E. G. Paulus, Geh. Kirchenrath u. Prof. d. Theol. in Heidelberg. † am 10. August 1851.
89. - Dr. Th. W. Dittenberger, Oberhofprediger und Oberconsistorialrath in Weimar. † am 1. Mai 1872.
90. - Dr. C. G. Kuchler, Prof. an der Univers. und Diakonus in Leipzig. † am 8. Juli 1853.
91. - Dr. G. T. Baron von Schindler, Exc., Prälat u. k. k. wirkl. Geh. Rath in Krakau, früher Präsident des Freistaates Krakau. Ausgetreten Ende 1856.
92. - Mich. von Wiszniewski, Professor a. d. Univ. in Krakau. Ausgeschieden Ende 1845/46.
93. - Dr. J. M. A. Scholz, Domecapitular und Prof. der kathol. Theol. in Bonn. † am 20. October 1852.
94. - Dr. S. J. Kaempff, Prediger u. Doцент an der k. k. Univ. in Prag. Ausgeschieden Ende 1848.
95. - Dr. H. Petermann, Prof. an der Univ. in Berlin. † am 10. Juni 1876 in Bad Nauheim.
96. - Wilhelm Bänsch, Buchhändler in Magdeburg. Ausgeschieden Ende 1845/46.
97. - Dr. Ch. Lassen, Prof. der Sanskrit-Litteratur an der Univ. in Bonn. † am 8. Mai 1876.
98. - Dr. Ch. W. Niedner, Prof. der Kirchengesch. an der Univ. in Berlin, Consistorialrath und Mitglied des Consistor. der Prov. Brandenburg. † am 12. August 1865.
99. - Dr. Chph. F. von Ammon, Vicepräsident des Landesconsistoriums, Geh. Kirchenrath u. Oberhofprediger in Dresden. † am 21. Mai 1850.
100. - Ed. Avenarius, Buchhändler in Leipzig. Ausgetreten Ende 1849.
101. - Dr. Moritz Drechsler, Professor der morgenl. Spr. an der Univers. in Erlangen. † am 21. Februar 1850.
102. - Dr. C. R. S. Peiper, Pastor in Hirschberg. Ausgetreten Ende 1851. † i. J. 1879.
103. - Dr. R. P. A. Dozy, Prof. d. Gesch. an der Univ. in Leiden. † am 29. April 1883. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 39.

104. Herr Dr. J. E. Wappäus, Prof. an der Univers. in Göttingen.
Ausgeschieden Ende 1851.
105. - Dr. L. Dunker, Prof. der Theol. an der Univ. in Göttingen.
Ausgetreten Ende 1865.
106. - Dr. K. Wieseler, Prof. der Theol. in Kiel, dann in Greifswald.
† am 11. März 1883.
107. - Dr. A. Gräfenhan, Lehrer am Gymnasium in Eisleben.
Ausgetreten Ende 1847.
108. - Dr. Theod. Fritz, Prof. der Theologie in Strassburg i. Els.
Ausgetreten Ende 1848.
109. - Dr. F. W. Bergmann, Prof. an der Univ. in Strassburg i. Els.
Ausgetreten 1848.
110. - Lic. J. F. Reussner, Prof. in Strassburg i. E. Ausgetreten
Ende 1851.
111. - Theod. Friedel, Cand. der Theologie in Strassburg i. Els.
Ausgeschieden Ende 1845/46.
112. - Dr. O. Thinius, Diaconus und Garnisonsprediger in Dresden.
Ausgetreten Ende 1847.
113. Se. Hoheit **Carl Anton**, nachgeborener Prinz des Preuss. Königs-
hauses, vormals Fürst zu Hohenzollern-Sigmaringen.
Vgl. unter den in die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes
Eingetretenen Nr. 1. Das Fürstl. Hohenzollern'sche Museum
in Sigmaringen.
114. Herr J. Humbert, Prof. des Arab. an der Akademie in Genf.
† im Herbst d. J. 1851.
115. - von Roth, Staatsrath in München. † am 21. Februar 1852.
116. - Dr. Joseph Müller, Prof. der morgenl. Spr. in München.
† am 28. März 1874.
117. - Dr. Chr. H. Weisse, Professor der Philos. in Leipzig. Aus-
getreten Ende 1848.
118. - Dr. H. F. Wuttke, Professor der histor. Hilfswissenschaften
in Leipzig. † am 14. Juni 1876.
119. - Dr. C. R. Lepsius, Geh. Regierungsrath, Oberbibliothekar
und Prof. an der Univers. in Berlin. † am 10. Juli 1884.
Vgl. Ehrenmitglied Nr. 45.
120. - J. W. Donaldson, Vorsteher der königl. Schule in Bury
St. Edmunds, Suffolk in England. Ausgeschieden Ende 1849.
121. - Dr. S. M. Schiller, Lehrer der hebr. Spr. am evang. Districts-
Collegium in Eperies (Ungarn). Ausgeschieden Ende 1846/47.
122. - Dr. L. Splieth, Caracas (Südamerika). Ausgeschieden Ende
1845/46.
123. - Dr. J. Stecher, Professor an der Univers. in Gent. Aus-
geschieden Ende 1845/46.
124. - E. G. von Tkalec, Privatgelehrter in Karlstadt (Kroatien).
Ausgeschieden Ende 1845/46.
125. - W. Gliemann, Professor und Conrector am Gymnasium in
Salzwedel. † am 11. Januar 1865.

126. Herr C. H. Jüßing, Pastor in Machern bei Leipzig. Ausgetreten Ende 1850.
127. - Dr. F. Rückert, Geh. Reg.-Rath, in Neuss bei Coburg. Ausgetreten Ende 1863. † am 31. Januar 1866.
128. - Dr. A. Hofer, Prof. an d. Univ. in Greifswald. Ausgetreten Ende 1877.
129. - Dr. Theod. Goldstücker, Privatgelehrter in Königsberg i Pr. Ausgeschieden Ende 1845/46.
130. - Dr. J. J. Ph. Valetton, emer. Prof. d. Theol. in Amersfoort Niederlande.
131. - Dr. O. von Böhtlingk, Exc., kaiserl. russ. Geheimer Rath, der kaiserl. Akademie zu St. Petersburg Ehrenmitglied mit Sitz und Stimme, in Leipzig, Seeburgstr. 35. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 35.
132. - Dr. C. Rieu, Privatgelehrter in Oxford. Ausgetreten Ende 1849.
133. - Dr. Fr. Bollenzen, Prof. a. D. in Witzhausen an d. Werra.
134. - G. R. von Klot, Generalsuperintendent v. Livland in Riga. † den 30. Oktober 1855.
135. - Dr. Franz Delitzsch, Geh. Kirchenrath und Prof. d. Theologie an d. Univ. in Leipzig. † am 4. März 1890.
136. - Dr. Aug. Fuchs, Privatgelehrter und Lehrer in Dessau. † am 8. Juni 1847.
137. - Prof. Dr. A. Kuhn, Director d. Köllnischen Gymnasiums in Berlin. † am 5. Mai 1881.
138. - Graf A. von Pourtalès, Kön. preuss. Gesandter in Constantinopel. Ausgeschieden Ende 1849.
139. - Dr. Aug. Neander, Obereconsist.-Rath u. Professor d. Theologie in Berlin. † den 14. Juli 1850.
140. - Dr. Ferd. Benary, Prof. an d. Univ. in Berlin. † am 7. Febr. 1880.
141. - Dr. Ign. Pietraszewski, Lector d. morgenl. Spr. a. d. Univ. in Berlin. Ausgeschieden Ende 1845/46.
142. - Salomon Rapoport, Erster Rabbiner in Prag. Ausgeschieden Ende 1845/46.
143. - A. Schönborn, Prof. am Gymnasium in Posen. Ausgetreten Ende 1853.
144. - Dr. A. Peters, Prof. an der Landesschule in Meissen. Ausgetreten Ende 1861.
145. - Timotheus Ciparin, Griechisch-kathol. Domkanzler u. Prof. der orient. Sprachen in Blasendorf, Siebenbürgen. Ausgeschieden Ende 1857.
146. - Dr. Franz Schedel, Präfect d. Königl. Univ.-Bibliothek u. beständ. Secretär d. ungar. Akademie d. Wissensch., in Budapest. Ausgeschieden Ende 1845/46.
147. - A. C. Heinze, Königl.-griech. Obrist-Lieutenant, Gutsbesitzer in Meyersdorf b. Borna. Ausgeschieden Ende 1846/47.

148. Herr Dr. C. P. Caspari, Prof. d. Theol. in Christiania. † am 10. April 1892.
149. - Dr. B. Jülg, Professor d. klass. Philologie u. Litt. u. Director des philolog. Seminars an d. Univers. in Innsbruck. † im Monat August 1886.
150. - Dr. W. Hoffmann, Hofprediger u. Generalsuperintendent in Berlin. Ausgetreten Ende 1855.
151. - Dr. H. Kellgren, ordentl. Prof. d. orient. Spr. an d. Univ. in Helsingfors. † am 25. September 1856.
152. - Dr. R. Rost, Oberbibliothekar a. d. India Office Library in London NW, Primrose Hill, 1, Elsworth Terrace. Vgl. Correspond. Mitglied Nr. 51.
153. - Dr. G. Ch. F. Lücke, Abt v. Bursfelde, Consist.- u. Kirchenrath, Prof. d. Theol. in Göttingen. Ausgetreten Ende 1853.
154. - Dr. J. G. Reiche, Consist.-Rath u. Professor d. Theol. in Göttingen. Ausgetreten Ende 1855. † im Jahre 1856.
155. - Dr. E. Ph. L. Calmberg, Professor an dem Johanneum in Hamburg. † am 29. Januar 1851.
156. - Dr. L. Röss, Professor a. d. Universität in Halle a. S. Ausgetreten Ende 1848.
157. - Gust. Ad. Reyher, Buchhändler in Mitau. Ausgetreten Ende 1849.
158. - J. Lehmann, Redacteur des Magazins für die Litteratur des Auslandes. Ausgetreten Ende 1846/47.
159. - Dr. F. Larsow, Prof. an d. Gymnas. z. grauen Kloster in Berlin. † Ende d. J. 1870.
160. - Dr. F. Lebrecht, Privatgelehrter in Berlin. Ausgetreten Ende 1849.
161. - Dr. Biesenthal, Privatgelehrter in Berlin. Ausgeschieden Ende 1845/46.
162. - Dr. Th. W. J. Juynboll, Prof. d. morgenl. Spr. in Leyden. † am 16. September 1861.
163. - Dr. W. Wessely, Prof. des österreich. Strafrechts in Prag. † am 21. April 1870.
164. - Dr. Ludolf Krehl, Geh. Hofrath, Prof. an der Univers. in Leipzig, An der I. Bürgerschule 4.
165. - Jul. L. Dollfus, Stud. orient. in Leipzig u. Tübingen. † in Paris am 12. Juli 1848.
166. - Dr. F. Max Müller, Taylorian-Prof. an der Univ. in Oxford, Norham Gardens 7. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 27.
167. - Dr. B. Beer, Privatgelehrter in Dresden. † am 1. Juli 1861.
168. - Dr. S. Sachs, Religionslehrer am Friedrich-Wilhelms-Gymnas. in Posen. Ausgeschieden Ende 1845/46.
169. - Dr. J. U. Sieveking, Syndicus u. Bundestags-Gesandter der freien Städte Deutschlands in Hamburg. † am 30. Juni 1847.
170. - Dr. F. Klossmann, Prorector a. d. Magdaleneum in Breslau. † im Monat Januar 1849.

171. Herr Dr. Agathon Benary, Docent a. d. Univ. in Berlin. Ausgetreten Mitte 1848.
172. - Dr. F. Uhlemann, Prof. an der Univers. u. am Friedrich-Wilhelms-Gymnas. in Berlin. Ausgeschieden Ende 1853.
173. - J. C. W. Vatke, Prof. an d. Univ. in Berlin. † am 19. April 1882.
174. - Rob. Bellson, Engl. Missionsprediger in Berlin. Ausgeschieden Ende 1845/46.
175. - Dr. M. Steinschneider, Prof. in Berlin O., Wallner-Theaterstrasse 34.
176. - Dr. Ch. Th. Schmiedel, Rittergutsbesitzer auf Zehmen u. Kötzschwitz bei Leipzig. † im Frühjahr 1875.
177. - S. Deutsch, Privatgelehrter in Wien. Ausgeschieden Ende 1845/46.
178. - M. E. Stern, Privatgelehrter in Wien. Ausgeschieden Ende 1846/47.
179. - E. Pick, Professor in Wien. Ausgeschieden Ende 1845/46.
180. - Dr. C. Schütz, Lehrer a. d. Gymnasium in Bielefeld. Ausgeschieden Ende 1846/47.
181. - Dr. Mor. Haupt, Professor d. deutschen Spr. u. Literat. in Leipzig. Ausgetreten Ende 1849.
182. - Dr. C. F. Keil, Prof. theol. emer. in Leipzig. Ausgetreten Ende 1863.
183. - Fingerhut, Rabbin.-Candidat in Prag. Ausgeschieden Ende 1845/46.
184. - Dr. R. A. Gosche, Prof. d. morgenl. Spr. an der Univ. in Halle a. S. † am 29. October 1889.

1846—1847.

185. - Dr. K. Brandes, Custos a. d. Königl. Bibliothek in Berlin. Ausgeschieden Ende 1846/47.
186. - Scheyket Bey Effendi, ottoman. ausserordentl. Gesandter u. bevollmächtigter Minister in Wien. Ausgeschieden Ende 1846/47.
187. - Cabuli Effendi, erster Secretär d. ottoman. Gesandtschaft in Berlin (jetzt in Constantinopel). Ausgeschieden Ende 1846/47.
188. - Davud Oghlu, Secretär u. Dolmetscher der ottoman. Gesandtschaft, jetzt Geschäftsträger der Pforte, in Berlin. Ausgetreten Ende 1846/47.
189. - Freiherr von Biedermann, königl. sächs. General-Major z. D. auf Niederförchheim b. Bautzen. Ausgetreten Ende 1884.
190. - Dr. J. H. Möller, herzogl. sächs.-goth. Archivrath u. Bibliothekar in Gotha. Ausgeschieden Ende 1846/47. † am 12. März 1867.

191. Herr Comthur de Rossi, Exc., Oberhofmeister I. Kgl. Hoheit der Prinzessin Louise v. Sachsen in Rom. Ausgetreten Ende 1851, † im Monat September 1854.
192. - Dr. C. F. Burkhard, Gymnasiallehrer in Teschen, österr. Schlesien. Ausgeschieden Ende 1852.
193. - Dr. Albr. Weber, Prof. an d. Univ. in Berlin SW., Ritterstrasse 56. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 54.
194. - Dr. A. E. Wollheim, Docent an d. Univ. in Berlin. Ausgeschieden Ende 1846/47.
195. - Dr. P. J. Veth, Professor d. morgenl. Spr. am Athenäum in Amsterdam. Ausgetreten Ende 1849.
196. - Dr. F. A. Eckstein, Condirector der Franke'schen Stiftungen u. Rector der lat. Schule des Waisenhauses in Halle a. S. Ausgetreten Ende 1853.
197. - Herrn. Dryander, Superintendent u. Archidiaconus in Halle a. S. Ausgetreten Ende 1849.
198. - Dr. D. Stadthagen, Oberrabbiner in Berlin. Ausgetreten Ende 1863.
199. - Stud. phil. Freyschmidt in Berlin. Ausgeschieden Ende 1847/48.
200. - Stud. phil. Cohn in Berlin. Ausgeschieden Ende 1846/47.
201. - Dr. Wiener, Privatgelehrter in Berlin. Ausgetreten Ende 1846/47.
202. - Dr. H. Sengelmann, Pastor an der Michaeliskirche in Hamburg. Ausgetreten Ende 1859.
203. - Dr. L. H. Friedländer, Prof. d. Medicin in Halle a. S. † am 10. December 1851.
204. - Dr. J. A. A. Heiligstedt, Privatgelehrter in Halle a. S. Ausgeschieden Ende 1852.
205. - Dr. Mich. Sachs, Rabinats-Assessor in Berlin. Ausgetreten Ende 1847/48.
206. - Dr. Ed. Selberg, Landkrankenhaus-Arzt in Rinteln. Ausgeschieden Ende 1848.
207. Die Bibliothek der Ostindischen Missionsanstalt in Halle a. S. Vgl. die in d. Stellung e. ordentl. Mitgl. Eingetretenen Nr. 2. Ausgeschieden Ende 1861.
208. Herr Dr. G. O. Piper, Privatgelehrter in Bernburg. Ausgetreten Ende 1854.
209. - Dr. E. I. Magnus, Prof. an der Univ. in Breslau. † am 3. October 1891.
210. - H. Schweizer, Oberlehrer in Zürich. Ausgetreten Ende 1849.
211. - Dr. G. Schueler, Bergrath u. Prof. an d. Univ. in Jena. † am 6. Juli 1855.
212. - Dr. E. Gottfr. Ad. Böckel, Generalsuperintendent in Oldenburg. Ausgetreten Ende 1852.
213. - W. Vogel, Stadtrath, Buchdruckereibesitzer u. Buchhändler in Göttingen. Ausgetreten Ende 1858.

214. Herr Chr. A. Holmboe, Prof. d. morgenl. Spr. in Christiania.
† im I. Quart. 1882.
215. - Nik. von Tornauw Exc., kais. russ. wirkli. Staatsrath und
Oberprocurator im dirigirenden Senat zu St. Petersburg.
Ausgetreten Ende 1871.
216. - Dr. E. Lommatzsch, Prof. d. Theol. am Predigerseminar in
Wittenberg. Ausgeschieden Ende 1854.
217. - Dr. W. M. Leberecht de Wette, Professor der Theol. in
Basel. † am 16. Juni 1849.
218. - Dr. H. Kiepert, erst in Weimar, dann Professor an der
Universität in Berlin SW., Lindenstr. 11. Ausgetreten Ende
1852, wieder eingetreten 1862.
219. - Dr. C. L. Grotefend, Geh. Archivrath u. Conservator des
Königl. Münz-Cabinets in Hannover. † am 27. Octbr. 1874.
220. - Dr. H. Vent, Professor am Gymnasium in Weimar. Aus-
getreten Ende 1851.
221. - Dr. C. Steinhart, Prof. an d. Univ. in Halle a. S. † am
9. August 1872.
222. - Dr. Abrah. Geiger, Rabbiner der Synagogen-Gemeinde in
Breslau. Ausgetreten Ende 1848.
223. - Dr. M. A. Levy, erster jüdischer Religionslehrer in Breslau.
Ausgetreten Ende 1849.
224. - Dr. W. Schmidhammer, Lic. d. Theol., Prädicant u.
Lehrer in Alsleben a. d. Saale. † zu Anfang d. J. 1855.
225. - Dr. Z. Frankel, Oberrabbiner und Director des jüdisch-
theologischen Seminars „Fraenkel'scher Stiftung“ in Breslau.
† am 13. Februar 1875.
226. - Dr. Eugen Huhn in Hildburghausen. Ausgeschieden Ende
1846/47.
227. - Dr. G. F. Oehler, Prof. d. Theol. und Ephorus am evangel.
Seminar in Tübingen. † am 19. Februar 1872.
228. - Dr. Arminius Edmund Ottomar Behnisch, Lector d. engl.
Sprache an d. Univers. in Breslau. Ausgeschieden Ende
1846/47.
229. - H. C. Millies, evang.-luth. Pfarrer in Utrecht, später
Professor am Athenäum in Amsterdam. Ausgeschieden
Ende 1848.
230. - Dr. M. Letteris, Leiter der orient. Abtheilung der K. K.
Hofbuchdruckerei in Prag (jetzt in Wien). Ausgetreten
Ende 1849.
231. - G. Geitlin, Prof. d. Exegese an d. Univ. in Helsingfors.
Ausgeschieden Ende 1870. † am 12. Juli 1871.
232. - A. Gladisch, Director des Gymnasiums in Krotoschin. Aus-
getreten Ende 1865.
233. - Dr. C. Leop. Alb. Kirchner, Prediger in Heiligenstadt,
Ausgetreten Ende 1848.

234. Herr Dr. James Bewglass, Prof. d. morgenl. Spr. u. d. biblischen Literatur am Independent College in Dublin, später: Rev. in Wakefield. Ausgetreten Ende 1851. † Ende d. J. 1877.
235. - Dr. Conr. Hofmann, Privatgelehrter in München. Ausgetreten Ende 1848.
236. - Dr. von Erdmann, kais. russ. Staatsrath u. Schuldirector des Nowgorod'schen Gouvernements in Gross-Nowgorod. † i. J. 1865.
237. - Dr. William von Dittel, Professor d. türk. u. arab. Spr. in St. Petersburg. † im Monat August 1848.
238. - C. Ch. Tauchnitz, Buchdruckereibesitzer u. Buchhändler in Leipzig. † am 16. April 1884.
239. - Dr. F. Romeo Seligmann, Professor d. Gesch. d. Medicin in Wien. Ausgetreten Ende 1873.
240. - Dr. A. F. von Mehren, Professor der semit. Sprachen in Kopenhagen, Kannikestræde 11.
241. - Dr. G. Ch. A. von Harless, Reichsrath u. Präsident d. evang. Oberconsistoriums in München. Ausgetreten Ende 1875.
242. - Dr. E. Buschbeck, evangel. Pfarrer helvet. Confession in Triest. Ausgeschieden Ende 1850.
243. - G. Vortmann in Triest. Ausgetreten Ende 1893. † am 27. August 1894.

1847

(vom 1. Juli bis 31. December).

244. - Jonas Frederik Hesse, Adjunctus litterar. orient. an d. Univ. in Upsala. Ausgetreten Ende 1850.
245. - W. S. Vaux, Esq., M. A. in London. Ausgeschieden Ende 1847.
246. - S. Pinker, Oberlehrer an d. israelit. Lehraustalt in Wien. Ausgeschieden Ende 1860.
247. - Ign. Zwanziger, Actuar der Stiftsherrschaft Schotten in Gaumersdorf (Niederösterreich). Ausgetreten Ende 1847.
248. - Dr. John Lee in Hartwell bei Aylesbury, England. Ausgetreten Ende 1855.
249. - Alois Auer von Welsbach, k. k. österr. Hof- u. Reg.-Rath, Director d. Hof- u. Staats-Druckerei in Wien. Ausgeschieden Ende 1860. † am 12. Juli 1869.
250. - Xaver Richter, königl. Stiftsvicar bei St. Cajetan, Prof. und Lehrer d. hebr. Spr. an d. Gymnasium in München. † im Jahre 1874.
251. - Dr. Charles T. Beke, Resident partner of the commercial house of Blyth Brothers & Co. auf Mauritius. Ausgetreten Ende 1868.
252. - B. Kewall, Erzieher u. Sprachlehrer in Wien. Ausgeschieden Ende 1851.
253. - Baron von Eckstein in Paris. † im Monat November 1861.

254. Herr Rev. J. F. Schön, Missionar, in London. Ausgeschieden Ende 1858.
255. - Dr. S. Preiswerk, Pfarrer in Basel. Ausgeschieden Ende 1848.
256. - Dr. Aug. Koch, Dozent d. Theologie u. d. morgenl. Spr. in Zürich. Ausgeschieden Ende 1846/47.
257. - Dr. Alb. Braune, Professor der Medicin in Leipzig. † am 12. September 1848.
258. - Dr. Otto Fiebig, Lehrer an d. Nicolai-Schule in Leipzig. Ausgetreten Ende 1847.
259. - Graf Miniscalchi, k. k. österreich. Kammerherr in Verona. Ausgeschieden Ende 1853.
260. - Dr. A. Dillmann, Prof. d. Theol. a. d. Univ. in Berlin W., Schillstr. 11a. † am 4. Juli 1894.

1848.

261. - Dr. Ph. Gerber, Privatgelehrter in Dresden. Ausgetreten Ende 1849.
262. - W. von Tiesenhausen, Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath in St. Petersburg, Kaiserl. Eremitage.
263. - Dr. M. Wolff, Rabbiner in Gothenburg.
264. - Dr. K. Meyer, Secretär des Prinzen Albert in London. Ausgeschieden Ende 1848.
265. Prinz Wilhelm zu Löwenstein, Secretär b. d. Kgl. Preuss. Gesandtsch. in London. Ausgetreten Ende 1849.
266. Herr Dr. C. Herm. Merck, Syndicus in Hamburg. Ausgetreten Ende 1851.
267. - H. Gadow Prediger in Cammin. Ausgetreten Ende 1857.
268. - Dr. O. Blau, Generalconsul d. Deutschen Reichs in Odessa, † daselbst am 26. Februar 1879. Vgl. Correspond. Mitgl. Nr. 44.
269. - Dr. E. A. Zehme, Prorector in Frankfurt a. O. Ausgetreten Ende 1855. † i. J. Sem. 1880.
270. - Dr. B. F. Matthes, Agent der Amsterd. Bibelgesellschaft im Haag, Bilderdijkstr. 102.
271. - Dr. Pius Zingerle, Subprior des Benedictinerstiftes Marienberg, Tirol. † am 10. Januar 1881.
272. - Ottokar Freiherr von Schlehta-Wssehrd, k. k. ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister a. D. in Wien I, Nibelungengasse 10. † am 18. December 1894.
273. George W. Pratt in New-York. Ausgetreten Ende 1852.
274. - Dr. K. A. Hille, Hofrath, Arzt am königl. Krankenstift in Dresden. † am 28. Mai 1888.
275. J. Catafago, Dolmetscher d. Königl. Preuss. Generalconsulats in Beirut. Ausgeschieden Ende 1848.
276. Dr. H. Brugsch-Pascha, Professor, kais. Geh. Legationsrath in Berlin W., Kurfürstenstr. 125. † am 9. Septbr. 1894.

1849.

277. Fürst Alexander Gagarin, in Odessa. Ausgeschieden Ende 1850.
278. Herr Freiherr Dr. Joh. Wilh. von Müller, K. K. österr. Consul für Centralafrika in Chartum im Senaar. Ausgeschieden Ende 1849.
279. - Elias Beresin, Prof. d. türk. Spr. an der Univ., erst in Kusan, dann in St. Petersburg. Ausgetreten Ende 1860.
280. - Lic. Dr. Ge. L. Hahn, Prof. d. Theol. in Breslau. Ausgetreten Ende 1857.
281. - Dr. Friedrich August Goldgetreu Tholuck, Kgl. Preuss. Consistorialrath, Prof. d. Theol. u. Universitätsprediger in Halle a. S. Ausgetreten Ende 1863.
282. - Dr. P. M. Tzschirner, Privatgelehrter in Leipzig. † Mitte Januar 1893.
283. - Dr. Heinr. Barth, Prof. an d. Univ. in Berlin. Ausgeschieden Ende 1864. † am 25. November 1865.

1850.

284. - William Wright, L. L. D., Prof. des Arabischen in Cambridge, Queen's College. † am 22. Mai 1889. Vergl. Ehrenmitgl. Nr. 40.
285. - Dr. Paul Bötticher, Dozent an d. Univ. in Halle a. S. Ausgetreten Ende 1853. Vgl. No. 867.
286. - Aug. Eschen, Cand. theol. in Hartwarden i Oldenburg. Ausgeschieden Ende 1854.
287. - Dr. Ant. von Schiefner, Exc., kais. russ. wirkll. Staatsrath und Akademiker in St. Petersburg. † am 4 16. Nov. 1879.
288. - Dr. Gust. Baur, Geheimer Kirchenrath, Prof. und Universitätsprediger in Leipzig. † am 22. Mai 1889.
289. - Erieh von Schönberg auf Herzogswalde, Kgr. Sachsen. † am 14. Mai 1883.
290. - Dr. W. F. Ad. Behrnauer, Secretär an der königl. öffentl. Bibliothek in Dresden. Ausgeschieden Ende 1865.
291. - Dr. C. W. F. Uhde, Prof. d. Chirurgie u. Medicinalrath in Braunschweig. † am 1. September 1885.
292. - Dr. D. A. Chwolson, w. Staatsrath, Exc., Prof. d. hebr. Spr. u. Litteratur an der Univ. in St. Petersburg.
293. - Ge. A. Wallin, Prof. der orient. Spr. an d. Univ. in Helsingfors. † am 13. October 1852.
294. - G. H. Weigle, Missionar in Bettigherry bei Dharwar im südl. Mahratta, Indien. Ausgetreten Ende 1852.
295. - Dr. F. A. Strauss, Superintendent u. königl. Hofprediger in Potsdam. † am 16. April 1888.
296. - Dr. O. F. Tullberg, Prof. d. morgenl. Spr. in Upsala. † am 12. April 3.

297. Herr Dr. F. Bodenstedt, Hofrath, Prof. der slav. Spr. u. Litt. an d. Univ. zu München. Ausgetreten Ende 1859.
 298. - Gust. Heinr. Schmidt, Kaufmann u. königl. dänischer Generalkonsul in Leipzig. † am 4. October 1854.
 299. - Dr. Sal. Poper, Pred. d. jüd. Gemeinde in Strassburg (Preussen). Ausgeschieden Ende 1855.
 300. - A. Holtzmann, grossherzogl. badischer Hofrath und Prof. der älteren deutschen Sprache u. Litteratur in Heidelberg. † im Monat Juli 1870.
 301. - Dr. H. G. Lindgrén, Prof. in Upsala. † am 17. Januar 1879.
 302. - M. L. Frhr. von Eberstein, in Berlin. Ausgeschieden Ende 1859.

1851.

303. - Dr. J. G. Sommer, Prof. der Theol. in Königsberg. Ausgetreten Ende 1883.
 304. - Dr. H. Lotze, Privatgelehrter in Leipzig. Ausgeschieden Ende 1869. † Anfang des Monats Mai 1875.
 305. - Dr. C. Wex, Gymnasialdirector in Schwerin. † im Jahre 1865.
 306. - Dr. Fr. Schröring, Gymnasiallehrer in Wismar. † im Jahre 1885.
 307. - Dr. Max. A. Uhlemann, Docent d. ägypt. Alterthumskunde an der Universität zu Göttingen. Ausgetreten Ende 1854.
 308. - Dr. A. J. Cohen, jüd. Geistlicher in Berlin. † im Jahre 1851.
 309. - Lic. Dr. W. Neumann, Prof. der alttestamentl. exeget. Theologie in der evang.-theol. Facultät zu Breslau. Ausgetreten Ende 1854.
 310. - Dr. Jul. Landsberger, Rabbiner in Posen. Ausgetreten Ende 1854.
 311. - Lic. Dr. Joh. Wichelhaus, Prof. der Theol. zu Halle a. S. † am 14. Februar 1858.
 312. - Dr. Heinr. Brockhaus, Buchhändler in Leipzig. † am 15. November 1874.
 313. - Baron Georg von Miltitz, herzogl. braunschweig. Kammerherr. auf Siebeneichen im Kgr. Sachsen. Ausgetreten Ende 1864.
 314. - J. J. B. Gaal, Stud. litt. orient. auf der Academie in Delft. Ausgeschieden Ende 1852. † zu Anfang d. J. 1854.
 315. - Ferd. Cuntz, Stud. theol. et orient. in Halle. Ausgeschieden Ende 1852.
 316. - Dr. Heinemann, Rabbiner in Judenburg. Ausgeschieden Ende 1851.
 317. - Dr. Jos. Gugenheimer, Rabbiner in Stuhlweissenburg. Ausgeschieden Ende 1858.
 318. Se. Königl. Hoheit Aquasie Boachi, Prinz von Ashanti, Königl. Niederländ. Berg-Ingenieur für den Dienst in Ostindien, in Buitenzorg auf Java. Ausgetreten Ende 1858.

319. Herr Theod. Preston, A. M., Professor Almonerianus der arab. Sprache u. Litteratur an der Univ. in Cambridge. Ausgeschieden Ende 1851.
320. - Dr. J. Ch. K. von Hofmann, Prof. d. Theol. in Erlangen. † am 20. December 1877.
321. - M. Bühler, Missionar in Kaity auf den Nilagiri's. † am 7. Juli 1854.
322. - Dr. A. F. Graf von Schaack, Exc., w. Geheimer Rath und Kammerherr in München. † am 14. April 1894 in Rom.
323. - John Dendy, Baccalaureus artium an der London University, in Lowerbill. Ausgetreten Ende 1853.
324. - J. Mühleisen, Missionar in London. Ausgeschieden Ende 1851.
325. - Dr. W. Ahlwardt, Privatgelehrter in Gotha. Ausgetreten Ende 1854.
326. - Dr. Alfr. von Kremer, Exc., k. und k. Handelsminister a. D. in Wien. † am 27. Dec. 1889. Vergl. auch: Ehrenmitgl. Nr. 44.
327. - Dr. Abr. Kuenen, Prof. der Theologie in Leiden. † am 10. December 1891.
328. - Prof. Dr. W. Pertsch, Geh. Hofrath, Oberbibliothekar in Gotha, Dammweg 25.
329. - Dr. Engelhardt, Prof. d. Theol. in Erlangen. Ausgetreten Ende 1853.

1852.

330. - Dr. C. W. M. Schmidtmüller, pens. Militärarzt 1. Classe der k. niederl. Armee, in Erlangen. Ausgetreten Ende 1853.
331. - Dr. J. H. A. Ebrard, geistlicher Rath bei dem Consistor. zu Speier. Ausgetreten Ende 1853.
332. - Dr. Mor. Poppeiauer, Erzieher in Berlin. Ausgeschieden Ende 1852.
333. - Dr. Jos. Müller, Prof. der deutschen u. griech. Litteratur an d. Univ. in Pavia. Ausgeschieden Ende 1853.
334. - Dr. Ant. Bolter, Prof. d. Sanskritsprachen u. des vergleichenden Sprachstudiums an d. Univ. in Wien. Ausgeschieden Ende 1852.
335. - Dr. Friedr. Schwarzlose, Privatgelehrter in Paris. Ausgeschieden Ende 1859.
336. - H. Parrat, vormaliger Professor in Bruntrut, Mitglied des Regierungsraths in Bern. † am 7. April 1866.
337. - Dr. Leo Schwabacher, Rabbiner in Odessa. Ausgetreten Ende 1870.
338. - Isaac Reggio, Prof. und Rabbiner in Görz. Ausgetreten Ende 1855. † im Monat August 1855.
339. - G. J. Aseoli, Prof. d. vergleich. Grammatik u. d. morgenl. Spr. an d. phil.-literar. Facultät in Mailand. Ausgetreten Ende 1874.

340. Herr Philoxenus Luzzatto, Privatgelehrter in Padua. † am 25. Januar 1854.
341. - Dr. Jos. Kaerle, Prof. d. arab., chald. u. syr. Sprachen u. d. alttestamentl. Exegese in Wien, fürstbischöfl. Consistorialrath von Brixen. † am 25. Februar 1860.
342. Dr. Salomon Cohn, Rabbiner in Maastricht in Holland. Ausgetreten Ende 1854.
343. - Hermann Engländer, Lehrer u. Erzieher in Wien. Ausgeschieden Ende 1853.
344. - Christ. Andr. Balfs, Stud. orient. in Kiel. Ausgeschieden Ende 1856.
345. - Dr. Marinus Ant. Gysb. Vorstmann, emer. Prediger in Gouda. Ausgetreten Ende 1891. † am 30. März 1894.
346. - Dr. Konstantin Schlottmann, Prof. d. Theol. an d. Univ. in Halle a. d. S. † am 8. November 1887.
347. - Dr. Ernst Osiander, Diaconus in Göppingen. Ausgetreten Ende 1863. † am 21. März 1864.
348. - Dr. Benjamin Feilbogen, Rabbinats-Candidat in Holleschau (Mähren). Ausgeschieden Ende 1852.
349. - Dr. M. Haug, Prof. an d. Univ. in München. † am 3. Juni 1876 in Ragatz.
350. - Dr. Bleek, Privatgelehrter in Bonn. Ausgeschieden Ende 1858.
351. - Theod. Mündemann, Cand. in Yonkers New-York U. St. Nord-Amerika. Ausgetreten Ende 1853, wiederingetreten 1868, ausgeschieden Ende 1869.
352. - Dr. Franz Woepcke in Berlin. † am 25. März 1864.
353. - Dr. Jul. Alsheben in Berlin. Ausgetreten Ende 1857.
354. - J. Muir, Esq., D. C. L., late of the Civil Bengal Service, in Edinburg. † am 7. März 1882. Vgl. Ehrenmitgl. Nr. 21.
355. - Dr. Fr. Soret, grossherz. sächs. Staatsrath u. Comthur, in Genf. † am 17. December 1865.

1853.

356. - H. B. Hackett, Prof. der Theol. in Newton Centre (Massach., U.-St.). Ausgeschieden Ende 1853.
357. - Charles A. Aiken, Stud. theol. in Andover (Massach., U.-St.). Ausgeschieden Ende 1854.
358. - Dr. Wilh. Wolterstorff, Gymnasiallehrer in Halberstadt. Ausgetreten Ende 1853.
359. - Dr. G. F. Hertzberg, Prof. a. d. Univ. in Halle a. d. S., Louisestr. 4.
360. - Dr. John Nicholson in Penrith, England. † im I. Quartal 1887.
361. - Lic. Dr. Ed. Böhmcr, Docent der Theol. an der Univ. erst in Halle, dann in Heidelberg. Ausgetreten Ende 1863.
362. - Dr. Theod. Benfey, Professor an der Univ. in Göttingen. † am 26. Juni 1881. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 38.

363. Herr Dr. H. Jolowicz, Privatgelehrter in Königsberg. Ausgetreten Ende 1860.
364. - G. Stier, Director des Franciscceums in Zorbst. Ausgetreten Ende 1889.
365. - Russell Martineau, B. A., Assistent an der Bibliothek des Brit. Museum in London. Ausgeschieden Ende 1860.
366. - Dr. W. D. Whitney, President of the American Oriental Society und Prof. of Sanskrit am Yale College, New-Haven, Conn., U.S.A. † am 7. Juni 1894. Vgl. Corresp. Mitglied Nr. 50 und Ehrenmitglied Nr. 41.
367. - Dr. Herm. Alfr. von Gutschmid, Prof. an der Univ. in Tübingen. † am 1. März 1887.
368. - Dr. Leo Silberstein, Oberlehrer an der israelit. Schule in Frankfurt a. M. Ausgetreten Ende 1875.
369. - William Spottiswoode, M. A., in London. Ausgeschieden Ende 1857.
370. - Dr. Jul. Pfeiffer, Rittergutsbesitzer, Accessist in der Kreisdirection zu Leipzig. Ausgeschieden Ende 1853.
371. - Baron Carl Brueck, k. k. österr. Legationssekretär in Turin. Ausgetreten Ende 1857.
372. - Ritter Ignaz von Schäffer, k. k. österreich.-ungar. bevollmächtigter Minister u. ausserord. Gesandter in Washington D.C., U.S.A. † gegen Mitte d. J. 1892.
373. - Alex. Freih. von Krafft-Krafftshagen, Lieut. in Sr. Maj. des Königs von Preussen Leibhusaren-Regim., auf Krafftshagen (Ostpr.), Ausgeschieden Ende 1853.
374. - Dr. G. H. F. Nesselmann, Prof. an der Univ. in Königsberg. † am 7. Januar 1881.
375. - Dr. Duncan H. Weir, Prof. in Edinburg. † am 24. Nov. 1876.
376. - Chr. Heinr. Monicke, Lehrer der engl. Sprache in Leipzig. † am 3. März 1860.
377. - Dr. Wilh. Gollmann, practeirender Arzt in Wien. Ausgetreten Ende 1853.
378. - Edw. B. Eastwick, F.R.S., M.R.A.S., Prof. der orient. Spr. und Bibliothekar des East-India College zu Haileybury. Ausgeschieden Ende 1855.
379. - Dr. R. H. Th. Friederich, holländ.-ostindischer Beamter a. D. in Coblenz. † daselbst am 28. Juli 1875.

1854.

380. - Dr. Siegfried Freund, Privatgelehrter in Görlitz. Ausgetreten Ende 1865.
381. - Albin Vetzera, Attaché der k. k. österreich. Internunciatur in Constantinopel. Ausgetreten Ende 1854.
382. - Heinrich Ritter von Haymerle, Attaché der k. k. österr. Internuntiatuatur zu Constantinopel. Ausgeschieden Ende 1856

383. Herr Otto Freiherr von Walterskirchen, Attaché der k. k. österreich. Internunciatur zu Constantinopel. Ausgetreten Ende 1854.
384. - Ernst Mayer, Attaché der k. k. österreich. Internunciatur in Constantinopel. Ausgetreten Ende 1854.
385. - Emil Sperling, dritter Dragoman der königl. preuss. Gesandtschaft in Constantinopel. Ausgeschieden Ende 1858.
386. - Dr. J. A. Vullers, Geh. Studienrath, Prof. der morgenl. Spr. in Giessen. † am 21. Januar 1880.
387. - Dr. Wilh. Lagus in Helsingfors. Ausgeschieden Ende 1859.
388. - Dr. Eduard Peter, k. k. Regierungsrath und Honorar-Professor der alttestamentl. Exegese und der semit. Philologie an der deutschen Universität in Prag I. Kreuzherrenstift 3.
389. - F. Theremin, Pastor in Genf. Ausgetreten Ende 1882.
390. - Dr. Carl Graul, Director der Evang.-Luther. Missionsanstalt in Leipzig. † am 10. November 1864.
391. - Stud. phil. Richard Hänichen in Dresden. Ausgeschieden Ende 1854.
392. - Carl Schier, Privatgelehrter in Dresden. Ausgeschieden Ende 1856.
393. - P. Th. Stolpe, Lectur an der Kaiserl. Alexanders-Universität in Helsingfors. Ausgeschieden Ende 1858.
394. Dr. Adam Martinet, Prof. der Exegese und der morgenl. Sprachen an dem königl. Lyceum in Bamberg. † am 11. October 1877.
395. - Albert Cohn, Président du Comité Consistorial in Paris. † Anfang d. J. 1877.
396. - Moritz Wickerhauser, Prof. der morgenl. Spr. an der k. k. orient. Akademie und Prof. der türk. Sprache am k. k. polytechnischen Institut in Wien. Ausgetreten Ende 1869.
397. - Anton Freiherr von Hammer, Exe., k. k. Geh. Rath in Wien. † am 31. December 1889.
398. - Constantin von Testa, Kanzler der k. preuss. Gesandtschaft in Constantinopel. Ausgetreten Ende 1858.
399. - Theophil von Testa, zweiter Dragoman bei der k. preuss. Gesandtschaft in Constantinopel. Ausgetreten Ende 1858.
400. - J. F. G. Brumund, Prädicant in Batavia. Ausgetreten Ende 1859.
401. - O. G. J. Mohricke aus Stralsund, Sanitäts-Officier in der niederländ. Armee in Batavia. Ausgeschieden Ende 1854.
402. - Georg Kuchlewein, Inspector-Gehülfe im Accisefach in Moskau. Ausgeschieden Ende 1865. † i. J. 1866.

1855.

403. - Dr. E. Trumpp, Professor an der Univ. in München. Ausgetreten 1884. † am 5. April 1885.
404. - F. W. E. Wiedfeldt, Pfarrer in Estedt bei Gardelegen.

405. Herr Anton von Le Bidart, Attaché der k. k. österreich. Internuntiaturs in Constantinopel. Ausgeschieden Ende 1858.
406. - Friedrich Pertazzi, Kanzler des k. k. österreich. Consulats in Rustschuk. Ausgeschieden Ende 1858.
407. - J. P. Broch, Professor der semit. Sprachen in Christiania. † am 15. März 1886.
408. - Dr. Philippson, Rabbiner in Bonn. Ausgetreten Ende 1865.
409. - Adolf Ehrentheil, Doctorand der Philos., Rabbiner zu Horzitz in Böhmen. Ausgeschieden Ende 1855.
410. - Edw. Byles Cowell, Professor des Sanskrit an der Univers. in Cambridge, England, 10, Serape Terrace.
411. - Rev. Edward Hincks, D. D. in Killeleagh, County Down, Irland. Ausgetreten Ende 1865. † i. J. 1867.
412. - Dr. Wolf Landau, Oberrabbiner in Dresden. † am 24. August 1886.
413. Se. Grossherzogliche Hoheit Prinz **Wilhelm von Baden** in Carlsruhe. Ausgetreten Ende 1868.
414. Herr S. Meschelssohn in Wien. Ausgeschieden Ende 1855.
415. - Dr. J. M. Jost, Privatgelehrter in Frankfurt a. M. Ausgetreten Ende 1859.
416. - G. A. Franke, Gerant des königl. preuss. Consulats in Smyrna. Ausgeschieden Ende 1861.
417. - C. N. Pischon, königl. preuss. Gesandtschaftsprediger in Constantinopel. Ausgeschieden Ende 1860.
418. - John R. Beard in Manchester. Ausgetreten Ende 1855.
419. - Dr. J. Geffeken, Pastor in Hamburg. Ausgetreten Ende 1861.
420. - W. Mumssen, Stud. theol. et ll. orient. in Hamburg. Ausgeschieden Ende 1859.

1856.

421. - Dr. August Petermann, Geograph in Gotha. † am 25. September 1878.
422. - Samuel Krump, Prof. an dem evangel. Gymnasium in Pressburg. Ausgeschieden Ende 1856.
423. - Herm. Reckendorf, Stud. orient. in Leipzig, nachher Hofmeister in Gommern b. Magdeb. Ausgeschieden Ende 1856.
424. - Dr. H. Steinthal, Prof. an d. Univ. in Berlin W., Schöneberger Ufer 42.
425. - Paul Grimblot in Berlin. Ausgetreten Ende 1856, wieder eingetreten 1861 und wiederausgetreten Ende 1862.
426. - G. W. Hermann, Stadtvicar in Wildbad (Württemberg). Ausgetreten Ende 1860.
427. - Dr. P. de Jong, Professor d. morgenl. Sprachen an d. Univ. in Utrecht. † am 25. Januar 1890.
428. - Dr. G. F. Koraen, Dozent an d. Univ. in Upsala. Ausgetreten Ende 1856.

429. Herr Jacob Krüger, Privatgelehrter in Homburg. Ausgetreten Ende 1858.
430. - Salom. Buber, Litterat in Lemberg. Ausgetreten Ende 1880.
431. - Abraham Schmiedl, Rabbiner in Prossnitz b. Olmütz. Ausgetreten Ende 1859.
432. - Lic. Dr. E. Vilmar, Prof. d. Theol. an d. Univ. in Greifswald. Ausgetreten Ende 1870. † am 6. April 1872.
433. - Dr. E. Renan, Membre de l'Institut, Administrateur du Collège de France in Paris. † am 2. October 1892.
434. - Dr. Mich. Jos. Krüger, Domprobst in Frauenburg. Ausgetreten Ende 1894.
435. - Charles Mac Donall, Prof. in Belfast. † am 24. Febr. 1888.
436. - Ed. R. Rüsler, Zögling des Instituts für österreich. Geschichtsforschung in Wien. Ausgetreten Ende 1863.
437. - A. Grote, Bengal Civil Service, in Calcutta. Ausgeschieden Ende 1858.
438. - H. Duveyrier in Paris. Ausgeschieden Ende 1859.
439. - Georg v. Urházy in Pesth. Ausgetreten Ende 1859.
440. - Friedrich Müller, Cand. phil. in Wien. Ausgeschieden Ende 1857.
441. - M. Fredrik Bragg, Adjunct an d. Univ. in Lund. † gegen Ende d. J. 1889.
442. - Dr. T. J. Conant, Prof. d. hebr. Sprache an d. Univ. in Rochester (Amerika). Ausgetreten Ende 1858.
443. - Dr. C. Schirren, Prof. an d. Univ. in Dorpat. Ausgetreten Ende 1869.
444. - Dr. Emilio Teza, ordentl. Prof. an d. Univ. in Padova.
445. - Edw. Fitz-Gerald, Esq., in London. Ausgeschieden Ende 1856.
446. Sir Monier Monier Williams, erst Prof. in Haileybury, dann Prof. des Sanskrit an der Univers. in Oxford. Ausgetreten Ende 1859, wieder eingetreten 1864, wieder ausgetreten Ende 1887.
447. Herr Dr. J. H. W. Steinnordh, Consistorialrath in Linköping.
448. - H. W. Bernh. Petrenz, Hauslehrer in Schlodien. Ausgeschieden Ende 1857.
449. - Franz Podrázek, Weltpriester u. k. k. Gymnasial-Prof. in Marburg a. d. Drau. Ausgeschieden Ende 1857.
450. - Tim. J. Dürr, Pastor bei der protest. deutschen Gemeinde in Algier. Ausgeschieden Ende 1857.
451. - Dr. Anton Pohlmann, Professor der Theologie am Lyceum Hosianum in Braunsberg, dann Prof. in Heilsberg. Ausgetreten Ende 1871.
452. - Dr. K. L. Roth, Prof. in Basel. Ausgeschieden Ende 1859. † im Monat Juli 1860.
453. - Dr. Theod. Nöldeke, Prof. an d. Univ. in Strassburg i. Els., Kallsbasse 16.

454. Herr O. G. K. Liebmann, Stud. phil. et lingg. orientt. in Leipzig.
Ausgetreten Ende 1857.
455. - v. De wall, Assistent-Resident erster Classe in Batavia. † im
Jahre 1863.
456. - Dr. K. F. Naumann, Prof. d. Mineralogie u. Geognosie und
Director des mineralog. Museums in Leipzig. Ausgetreten
Ende 1865.

1857.

457. - Dr. K. B. Stark, Prof. an d. Univers. in Heidelberg. Aus-
getreten Ende 1858.
458. - Dr. F. Himpel, Professor d. Theol. in Tübingen. † am
18. Februar 1890.
459. - Dr. Max Grünbaum in München, Schleissheimer Str. 40.
460. - Dr. H. Beck, Cadetten-Gouverneur in Bensberg b. Köln a. Rh.
Ausgetreten Ende 1880.
461. - Dr. M. A. Levy, Professor u. erster Religionslehrer der
Synagogen-Gemeinde in Breslau. † am 24. Februar 1872.
462. - Dr. Adolf Kamphausen, Prof. an der Univers. in Bonn,
Weberstr. 27.
463. - C. S. Kapff, Repetent am evang.-theol. Seminar in Tübingen.
Ausgetreten Ende 1861.
464. - Dr. J. P. N. Land, Prof. in Leiden, Breestr. 70.
465. - Dr. Abr. Geiger, Rabbiner der israel. Gemeinde in Berlin.
† am 23. October 1874.
466. - Herm. Zotenberg, Stud. d. orient. Litteratur in Breslau.
Ausgeschieden Ende 1857.
467. - Herm. Bodek, Kaufmann in Leipzig. Ausgeschieden Ende
1862.
468. - P. Michael AHard, französ. Missionar für den Orient. Aus-
geschieden Ende 1857.
469. - O. Meisner, Pfarr-Vicar in Grunau b. Hirschberg. Aus-
getreten Ende 1861.
470. - G. B. Semig in Bautzen. Ausgeschieden Ende 1859.
471. - J. G. F. Riedel, Beamter der niederl.-ostind. Regierung zu
Manado auf Celebes. Ausgeschieden Ende 1857.
472. - M. J. Rubinstein in Brody. Ausgeschieden Ende 1857.
473. Sir William Muir, K. C. S. L. LL. D., in Edinburgh.
474. Herr Dr. Karl Andréé, Privatgelehrter u. Consul d. Republik
Chile in Leipzig. Ausgetreten Ende 1874. † am 19. August
1875 zu Wildungen.
475. - Dr. Max Enger, Dozent an d. Univ. in Bonn. Ausgeschieden
Ende 1858.
476. - G. W. v. Camerloher, Hanscatischer Kanzler u. Dragoman
in Constantinopel. Ausgetreten Ende 1858.
477. - Dr. Saalschütz, Prof. in Königsberg. † i. J. 1864.

478. Herr Dr. J. J. Hedrén, Bischof von Linköpings-Stift. Ausgeschieden Ende 1860. † am 14. Februar 1861.
479. - Dr. Leo Reinisch, Professor an d. Univers. in Wien VIII, Fuhrmannsgasse 9.
480. - Emil Schönborn, Cand. philol. et lingg. orientt. in Berlin. Ausgeschieden Ende 1860.
481. - Dr. Ludw. Diestel, Prof. d. Theol. in Tübingen. † am 15. Mai 1879.
482. - C. A. L. Götze, Gymnasiallehrer in Stendal. Ausgeschieden Ende 1858.
483. - Rup. Præcechtel, Professor d. Bibelstudiums am Serviten-Collegium in Pesth. Ausgetreten Ende 1859.
484. - Rev. W. Blake, Pastor in Dalston b. Carlisle. Ausgeschieden Ende 1858.
485. - Dr. Hirsch Graetz, ordentl. Lehrer an d. jüd.-theol. Seminar in Breslau. Ausgetreten Ende 1862.
486. - Chr. Hermansen, Prof. d. Theol. in Kopenhagen. † Ende d. J. 1882.
487. - Dr. S. J. Kämpf, a. o. Professor d. semit. Sprachen und Litteratur an der k. k. Univers. in Prag. Ausgeschieden Ende 1857.

1858.

488. - M. v. Niebuhr, Cabinets-Rath Sr. Majestät des Königs von Preussen, in Berlin. Ausgetreten Ende 1858. † am 1. August 1860.
489. - Rev. John Birrell, D. D., Professor an der Universität in St. Andrews.
490. - Dr. Rob. Schröter in Breslau. Ausgeschieden Ende 1858.
491. - Dr. P. Joseph in Breslau. Ausgetreten Ende 1858.
492. - Dr. Julius Landsberger, Landes-Rabbiner in Darmstadt. Ausgetreten Ende 1863.
493. - L. Bodenheimer, Consistorial-Oberrabbiner in Crefeld. † am 28. August 1868.
494. - G. W. Arras, Director der Handelsschule in Zittau. Ausgetreten Ende 1889.
495. - Dr. P. Kleinert, Prof. d. Theol. in Berlin W., Schellingstrasse 11.
496. - Rev. Dr. Benj. Davies, Prof. am Regent-Park-College in London. † Ende d. J. 1875.
497. - H. A. Barb, Prof. des Persischen an der k. k. orientalischen Akademie u. Hofconciipist im k. k. Ministerium des Aeussern zu Wien. Ausgetreten Ende 1861.
498. - R. L. Bensly, M. A., Professor a. d. Univers. in Cambridge, 2, Gresham Road. † am 23. April 1893.
499. - Joseph Krumhaar in Wien. Ausgetreten Ende 1863.

500. Herr Dr. Fr. Kaulen, Prof. an d. Univ. in Bonn, Breitestr. 74.
Ausgetreten Ende 1894.
501. - Dr. L. Loewe in London. † Anfang d. J. 1889.
502. - Dr. Müller, Prediger zu Rees am Rhein. Ausgeschieden
Ende 1858.
503. - Dr. L. Raudnitz, pract. Arzt in Wien. Ausgeschieden
Ende 1858.
504. - R. Kirchheim in Frankfurt a. M. Ausgetreten Ende 1882.
505. - Dr. H. Weissenborn, Prof. am kgl. Gymnasium in Erfurt.
Ausgetreten Ende 1870.
506. - Lic. Otto Strauss, Superintendent u. Pfarrer a. d. Sophien-
kirche in Berlin. † im I. Quart. 1880.
507. - Ernest Lemaître, Advocat in Paris. Ausgeschieden Ende
1859. † zu Anfang d. J. 1861.
508. - A. Johnson, Pastor in Christiania. Ausgetreten Ende 1863.
509. - Dr. M. Marx, Lehrer in Gleiwitz. Ausgetreten Ende 1876.
510. - Dr. Lorenz Reinke, Hofbesitzer in Langförden bei Stadt
Vechna, Oldenburg.
511. - Comte Ad. de Gobineau, Kais. Franz. Staatsrath, in Trye-
Château (Oise). Ausgetreten Ende 1873.
512. - Karl Freiherr v. Buschmann, k. k. Hofsecretär in Wien.
Ausgetreten Ende 1865.
513. - Ritter Alfons v. Questiaux, k. k. Consul in Trapezunt.
† am 1. März 1875 in Trapezunt.
514. - Wilhelm Fröhlich, Cand. der Phil. u. Theol. in Breslau.
Ausgeschieden Ende 1858.
515. - Dr. Joseph Budenz, Professor am Gymnas. in Stuhlweissen-
burg. Ausgeschieden Ende 1860.

1859.

516. - Victor Weiss von Starkenfels, k. k. österr. Legations-
rath in Wien. Ausgeschieden Ende 1859.
517. - Alex. v. Dorn, k. k. österr. Statthaltereibeamter, in Wien.
Ausgeschieden Ende 1859.
518. - Dr. W. A. Neumann, Prof. an d. Universität in Wien IX,
Garnisongasse 4. Ausgetreten Ende 1864, wiederingetret
1886, s. auch Nr. 1084.
519. - Dr. Moritz Eisler, Director in Nicolsburg. Ausgetreten
Ende 1859.
520. - Joseph Födes, Privatbeamter in Wien. Ausgetreten Ende
1871.
521. - Dr. J. Levy, Rabbiner in Breslau. Ausgeschieden Ende 1860.
522. - Dr. Th. Aufrecht, Professor in Bonn, Colmanstr. 37.
523. - Dr. J. Th. Nordling, Professor in Upsala. † im Juli 1890.
524. - Dr. H. Fr. Mögling, Pfarrer in Esslingen. † am 17. Juni
1881.

525. Herr Rev. Dr. F. W. Gotch in Bristol. † am 18. Mai 1890.
526. - Rev. John S. Dawes in Tattenhall near Chester, England.
Ausgetreten Ende 1865.
527. - Dr. Leop. Löw, Oberrabbiner u. israelit. Bezirks-Schulauferer
des Csongrader Comitats in Szegedin. † am 13. October
1875.
528. - Napoléon La Cécilia in Jena. Ausgetreten Ende 1859.
529. - Dr. F. H. Reusch, Professor der katholischen Theologie in
Bonn, Lennéstrasse 20.
530. - Dr. Georg Curtius, Geh. Hofrath u. Professor der class.
Philologie an d. Univ. in Leipzig. † am 12. August 1885.
531. - Dr. A. M. Goldschmidt, Prediger d. israel. Gemeinde in
Leipzig. Ausgeschieden Ende 1865.
532. - H. Zirndorf, Professor in Manchester. Ausgetreten Ende
1860, wieder eingetreten 1864 u. wieder ausgetreten Ende 1864.
533. - Spoerlein, Pastor in Antwerpen. † im Frühjahr 1878.
534. - Dr. Karl Hoffmann, Professor in Arnstadt. Ausgetreten
Ende 1882.
535. - Heinrich Edler v. Suchecki, k. k. Prof. der vergl. slav.
Sprachkunde an d. Jagellonischen Univ. in Krakau. † am
3. Juli 1872.
536. - Dr. Wilh. Volck, kais. russ. w. Staatsrath und Prof. der
Theol. an der Universität in Dorpat.
537. - Dr. A. Merx, Geh. Hofrath, Professor d. Theologie in Heidel-
berg, Bunsenstrasse 1.
538. - M. H. Friedländer, Rabbinatecandidat in Wien. Ausge-
schieden Ende 1859.
539. - Wladimir Weljaminoff-Sernov, Exc., kais. russ. wirkl.
Staatsrath u. Akademiker in St. Petersburg. Ausgeschieden
Ende 1877.
540. - Dr. Joseph Perles, Rabbiner und Prediger der israelitischen
Gemeinde in München, Herzog Max-Str. 3. † am 4. März
1894.
541. - Rev. R. Gwynne in London. Ausgeschieden Ende 1863.
542. - Eugen v. Timajeff in St. Petersburg. Ausgetreten Ende
1859.
543. Das Veitel-Heine-Ephraim'sche **Beth ha-**Midrasch in Ber-
lin. Vgl. die in d. Stellung eines ordentl. Mitgl. einge-
tretenen Nr. 3.
544. Herr Emanuel Deutsch, Custos am British Museum in London.
† am 13. Mai 1873 in Alexandrien.
545. - Ferd. Lassalle in Berlin. Ausgeschieden Ende 1860.
546. - Abu Bekir, Kaiserl. Ottoman. Artillerie-Lieutenant, z. Z. in
Bonn. Ausgeschieden Ende 1860.

1860.

547. Herr George Karel Niemann, Professor in Delft.
548. - E. v. Ortenberg, Stud. theol. in Königsberg i Pr. Ausgeschieden Ende 1862.
549. - Dr. Franz Johaentgen, Docent an d. Univ. in Berlin. Ausgetreten Ende 1875.
550. - Dr. Joseph Kobak, Bezirksrabbiner in Bamberg. Ausgeschieden Ende 1862.
551. - S. J. Halberstam, Kaufmann in Bielitz. Ausgetreten Ende 1890.
552. - Capitain Duncan Cameron, Königl. Grossbritannischer Vice-Consul zu Poti (Tscherkessien). Ausgeschieden Ende 1860, da Aufenthalt unbekannt! War Gefangener des Königs Theodor von Abyssinien.
553. - Rev. Charles H. H. Wright, D. D., M. A., Ph. D. in Birkenhead, Chester, 44 Rock Park, Rockferry.
554. - Friedrich von Rougemont, Staatsrath in Neufchatel. † im Jahre 1876.
555. - Giacomo Lignana, Prof. der morgenl. Spr. in Rom. † im Monat April 1891.
556. - W. Aldis Wright, B. A. in Cambridge, England, Trinity College.
557. - M. Nawrozki, Prof. adj. für das Arabische an d. Univers. St. Petersburg. Ausgetreten Ende 1861.
558. - Dr. B. Böck in Treuschin in Ungarn. Ausgeschieden Ende 1860.
559. - Dr. Carl Sandreezki in Passau. Ausgetreten Ende 1889.
560. - Dr. A. Bastian, Geh. Regierungsrath, Director des Museums für Völkerkunde und Prof. an d. Univ. in Berlin SW, Hafenplatz 4.
561. - Dr. Ferd. Justi, Prof. an d. Univ. in Marburg, Barfüsserthor 30.
562. - Dr. Georg Moritz Ebers, Professor an d. Univ. Leipzig, in Tutzing Bayern, Villa Ebers.
563. - Stud. theol. C. Koenecke in Halle a S. Ausgeschieden Ende 1860.
564. - Keropé Patkanian, Exc., kais. russ. wirkkl. Staatsrath und Professor an d. Univ. in St. Petersburg. † am 2. 14. April 1889.
565. - Dr. Ferd. Mühlau, kais. russ. wirkkl. Staatsrath u. Professor d. Theol. an der Univ. früher in Dorpat, jetzt in Kiel, Jaegersberg 5.
566. - Dr. Rud. Dietsch, Prof., Rector der K. Landesschule in Grimma. Ausgetreten Ende 1874.

1861.

567. Herr K. Himly, kais. Dolmetscher a. D. in Wiesbaden, Stiftstr. 5.
568. - A. Tappelhorn, Pfarrer in Vreden, Westphalen.
569. - Dr. H. B. Levy in Hamburg. Ausgetreten Ende 1872.
570. - Rev. Dr. M. Heidenheim in Zürich, Wollishofen.
571. - Fitz-Edward Hall, D. C. L., Bibliothekar der India Office Library in London. Ausgetreten Ende 1868.
572. - J. J. Hoffmann, Prof. der chin. u. japan. Sprache an der Univ. in Leiden. Ausgetreten Ende 1874.
573. - Dr. Gust. Biekell, Prof. a. d. Univ. in Wien I, Heiligenkreuzerhof, Stiege 7, Stock III, links.
574. - Dr. Benjamin Szold, Rabbiner der Oheb-Schalon-Gemeinde in Baltimore. Ausgetreten Ende 1862.
575. - Edward Stanley Poole, Chief Clerk, Science and Art Depart. South Kensington Museum. Ausgeschieden Ende 1862.
576. - Reginald Stuart Poole, Depart. of Antiquities, Brit. Museum in London. Ausgeschieden Ende 1867.
577. - Dr. Christ. Theod. Fieker, Katechet zu St. Petri in Leipzig, nachher Pastor in Schönefeld bei Lpzg. Ausgetreten Ende 1869.
578. - Dr. W. Ahlwardt, Geh. Regierungsrath, Prof. d. morgenl. Spr. in Greifswald, Brüggstr. 28.
579. - Dr. Eduard Böhl, Prof. d. Theol. in Wien, Maximiliansplatz 2. Ausgetreten Ende 1893.
580. - Dr. Gustav Volkmar, Professor d. Theol. in Zürich. Ausgeschieden Ende 1861.
581. - M. von Beurmann, Lieutenant, Afrika-Reisender, auf Oppin bei Halle a S. † im März 1863.
582. - Dr. H. G. C. von der Gabelentz, Prof. an d. Univ. in Berlin W, Kleiststr. 18 19. † am 11. December 1893.
583. - Carl Sax, k. k. österr.-ungar. Consul in Kairo. Ausgetreten Ende 1874.
584. - Dr. Abr. Nager, Rabbiner in Rawitsch. † Ende d. Jahres 1886.
585. - J. G. Perrown, Fellow of Corpus Christi College in Cambridge, Caplan des Bischofs von Norwick zu London. Ausgeschieden Ende 1861.
586. - Dr. B. Fischer, Rabbiner u. Prediger der israelit. Cultusgemeinde in Leipzig. Ausgeschieden Ende 1861.
587. - Dr. C. F. Zimmermann, erst Lehrer, dann Conrector am Gymnasium in Basel. Ausgetreten Ende 1870. Vgl. auch Nr. 774.
587.* - Sarazin in Berlin. Ausgeschieden Ende 1861.

1862.

588. Herr Dr. Alfred Eberhard in Berlin. Ausgetreten Ende 1866.
589. - Dr. Aug. Ahlquist, Prof. in Helsingfors. † am 20. Nov. 1889.
590. - Carl Ketttenbeil in Leipzig. Ausgetreten Ende 1864.
591. - Dr. Falk Cohn, Prediger in Götten. Ausgeschieden Ende 1862.
592. - Dr. Abr. Wilh. Theod. Juynboll, Professor des Arabischen in Delft. † in den ersten Monaten d. J. 1887.
593. - Dr. F. R. Th. Boeleke, Licentiat d. Theol., ord. Lehrer an der Sophien-Realschule in Berlin. Ausgetreten Ende 1877.
594. - Dr. Friedrich Nippold, Professor d. Theol. in Jena. Ausgetreten Ende 1888.
595. - Dr. med. et philos. Julius Caesar Haentzsche in Dresden, Amalienstr. 9.
596. - D. Henriques de Castro, Mz., Mitglied der königl. archäolog. Gesellschaft in Amsterdam. Ausgetreten Ende 1880.
597. - Dr. Siegmund Auerbach, Rabbiner in Halberstadt.
598. - Dr. C. A. Busch, Legationsrath u. Generaleonsul d. Deutschen Reichs in St. Petersburg. Ausgetreten Ende 1868.
599. - Dr. J. P. Six van Hillegom in Amsterdam.
600. - Dr. Joseph Werner in Frankfurt a. M. Ausgetreten Ende 1888.
601. - Hyde Clarke, Esq., V. P. R. Hist. S., V. P. Anthr. Inst. in London SW, St. George Square 32.
602. - Dr. Julius Oppert, Membre de l'Institut, Prof. am Collège de France in Paris, Rue de Sfax 2.
603. - Dr. H. Thorbecke, Professor an d. Univers. in Halle a S. † am 3. Januar 1890 in Mannheim.
604. - Dr. Friedr. Mezger, Professor in Augsburg. † am 23. Jan. 1893.
605. - Fausto Lasinio, Prof. der semit. Sprachen an d. Univ. in Florenz. Ausgetreten Ende 1890.
[605.*] - Rev. B. Harris Cowper in London. Ausgeschieden Ende 1862.

1863.

606. - Alexis Koudriavtzev, kais. russ. Consul in Talcia. Ausgetreten Ende 1866.
607. - Leopold Hans Graf von Kaunitz in Wien. Ausgetreten Ende 1863.
608. - Dr. A. J. Goldenblum, Lehrer am Gymnasium u. an der städtischen Handelsschule in Odessa, später Mitredacteur d. hebräischen Zeitung „Gameliz“ in St. Petersburg. Ausgeschieden Ende 1870.

609. Herr Dr. M. J. de Goeje, Interpres legati Warneriani u. Prof. an d. Universität in Leiden, Vliet 15. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 43.
610. - Dr. W. H. Engelmann in Delft, nachher in Bandong (Java). † am 17. December 1868 zu Batavia.
611. - Eduard Ritter von Lakenbacher, k. k. Hofrath in Wien. Ausgeschieden Ende 1868. † im M. Januar 1870.
612. - Dr. E. Richm, Prof. d. Theol. in Halle a S. † am 5. April 1888.
613. - Dr. J. B. von Weiss, k. k. Hofrath und Professor der Geschichte an der Universität in Graz, in Ruhestand, Bürgergasse 13.
614. - Dr. Julius Euting, Prof. an der Univ. und Bibliothekar d. Univ.-Bibl. in Strassburg i Els., Schloss.
615. - Dr. Dominicus Comparetti, Prof. der griech. Sprache an der königl. Univers. in Florenz. Ausgetreten Ende 1876.
616. - Dr. R. Röhrich, Lic. d. Theologie, ord. Lehrer der Luisenstädtischen Realschule in Berlin. Ausgetreten Ende 1875.
617. - Dr. C. Halder, k. k. Schulrath in Innsbruck. Ausgeschieden Ende 1871. † am 24. Jan. 1873 zu Prag.
618. - St. von Siennitzky, k. russ. Colleg.-Secr., Translator im dirig. Senat in St. Petersburg. Ausgeschieden Ende 1863.
619. - Dr. A. Köhler, Geh. Rath u. Prof. d. Theol. in Erlangen, Spitalstr. 30.
620. - Dr. Wold, Schmidt, Prof. d. Theol. an d. Univ. in Leipzig. † am 31. Januar 1888.

1864.

621. - Dr. Emil Kautzsch, Prof. an der Universität in Halle, Wettiner Str. 31.
622. - Dr. Bhāu Dāji in Bombay. Ausgetreten Ende 1869.
623. - Dr. Adler, Kurfürstlicher Landesrabbiner in Cassel. Ausgetreten Ende 1867.
624. - T. Theodores, Professor emer. d. Victoria-University in Manchester. † Ende 1886 oder Anfang 1887.
625. - Dastur Peshotunji Bahramji Sanjaná, Parsi Highpriest in Bombay. Ausgeschieden Ende 1868.
626. - Dr. Emil Schlagintweit, k. bayr. Regierungsrath in Zweibrücken.
627. - Gustave Garrez in Paris. † am 3. December 1888.
628. - Dr. Johannes Oberdick, Gymnasial-Director in Breslau. Ausgetreten Ende 1886.
629. - Dr. theol. Moritz Rothe, Pastor primarius an d. St. Aungarii-Kirche in Bremen. Ausgetreten Ende 1875.
630. - Dr. J. P. Minayeff, Prof. an der Univ. in St. Petersburg. † am 13. Juni 1890.

631. Herr Dr. Charles Gainer, früher in Oxford, seit 1893 nicht erreichbar.
632. - Henry Sidgwick, Fellow of Trinity College in Cambridge.
633. - F. Schenmann, Cand. d. Petersb. Univ., z. Z. in Göttingen. Ausgetreten Ende 1864.
634. - Münif Effenđi erster Dragoman des kaiserl. Divans, Präsident der türk. Academie u. s. w., in Constantinopel. Ausgeschieden Ende 1864.
635. - Dr. Wilhelm Radloff, kais. russ. w. Staatsrath, Excellenz Mitglied der kais. Akademie in St. Petersburg.

1865.

636. - Freiherr Alex. von Bach, Exc., in Wien. † in der 2. Hälfte des Jahres 1893.
637. - Adolph Bergé, Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath und Präsident der kaukas. archaeolog. Commission in Tiflis. † Anfang des Jahres 1886.
638. - Dr. Theodor Dreher, Priester im Fürstenthum Sigmaringen, z. Z. in Rom. Ausgetreten Ende 1865.
639. - Dr. C. Aug. Wünsche, Professor u. Oberlehrer an d. Rathstüchterschule in Dresden, Albrechtstrasse 28.
640. - Dr. Heinrich Steiner, Professor d. Theol. in Zürich. † am 29. April 1889.
641. - Dr. Carl Hermann Ethé, Prof. am University College in Aberystwith, Wales, Marine Terrace 575.
642. - Dr. Rudolph Armin Humann, Lic. d. Theol., Pfarrer in Hildburghausen. Ausgetreten Ende 1876.
643. - Dr. Georg Hoffmann, Professor an d. Univ. in Kiel. Ausgetreten Ende 1889.
644. - Dr. Eugen Prym, Prof. an der Univ. in Bonn, Coblenzerstr.
645. - Joseph Kohn, Rabbinats-Candidat in Lemberg. Ausgeschieden Ende 1865.
646. - Anton Muchlinsky, Prof. emerit. in Warschau. † am 25. October 1877.
647. - Right Rev. Dr. J. B. Lightfoot, Bishop of Durham Auckland Castle, Bishop Auckland. † am 23. December 1889.
648. - H. Bradshaw, M. A., Fellow of King's College in Cambridge. Ausgeschieden Ende 1865.
649. - Georg U. Pope, D. D., Head-master of the Grammar-school at Ootacamund (Präsidentschaft Madras, Indien). Ausgetreten Ende 1883.
650. - Dr. J. Jacob Unger, Rabbiner in Iglau.
651. - Dr. Joseph Karabáček, Prof. an d. Univers. in Wien III, Seidlgasse 41. Ausgetreten Ende 1892.
652. - Adolf Wolf, cand. theol., Conrector der höheren Stadtschule in Altena (Westphalen). Ausgeschieden Ende 1865.

653. Herr Aug. Hildebrandt, stud. phil. in Marburg. Ausgeschieden Ende 1865.
654. - Dr. Otto Donner, Prof. d. Sanskrit und der vergl. Sprachforschung an d. Univ. in Helsingfors.
655. - Dr. Eberhard Schrader, Geh. Regierungsrath, Prof. an der Univ. in Berlin NW, Kronprinzen-Ufer 20.
656. - Dr. Samuel Kohn, Rabbiner und Prediger der israelit. Religionsgemeinde in Budapest VII, Holló-uteza 4.
657. - Dr. Alexander Kohut in New York, 160 East Str. † am 28. Mai 1894.
658. - P. Johannes Bollig, Prof. des Arab. an der Sapienza und Scriptor an der Vatican. Bibl. in Rom. Ausgetreten Ende 1870.
659. - W. Cottler, Professor in Paris. Ausgetreten Ende 1872.
660. - Dr. Ed. Sachau, Geh. Regierungsrath, Prof. an der Univ. in Berlin W, Wormser Str. 12.
661. Dr. Alb. Socin, Prof. an der Univers. in Leipzig, Schreiberstr. 5.
662. - Dr. Aug. Müller, Professor an der Universität in Halle. † am 12. September 1892.
- 662.*] - Dr. phil. Karl Willh. Zarem ba in St. Joseph (Illinois) U. S. A. Ausgeschieden Ende 1865.

1866.

663. - Heinrich Goldmann, Secretär in Berlin. Ausgeschieden Ende 1867.
664. - Dr. Georg Hilliger in Frankfurt a. M. Ausgetreten Ende 1872.
665. - Dr. J. König, Erzbischöfl. Geistl. Rath, Prof. an der Univ. in Freiburg i. B., Gartenstr. 9.
666. - Dr. Hartwig Derenbourg, Prof. an der École spéciale des Langues orientales vivantes und am Collège de France in Paris, Rue de la Victoire 56.
667. Die Stadtbibliothek in Hamburg. Vergl. die in die Stellung eines ordentl. Mitgliedes eingetretenen No. 4.
668. Herr Dr. J. Wenig, Prof. an d. Univ. in Innsbruck. † am 25. Oct. 1875.
669. - Dr. Cajetan Kossowicz, wirkl. Staatsrath, Exe., Prof. des Sanskrit an d. Universität in St. Petersburg. † am 7. Febr. 1883.
670. - Dr. Krausse, Gymnasiallehrer in Neisse. Ausgetreten Ende 1868.
671. - Dr. Otto Loth, Prof. an d. Univ. in Leipzig. † am 17. März 1881.
672. - Dr. Herm. Vámbéry, Prof. an der Univ. in Budapest.
673. - Dr. Nicolau Nitzulesku, Professor in Bukarest. Ausgetreten Ende 1891.
674. - Rev. D. Overbeck in Reading (England). Ausgetreten Ende 1866.
675. - Dr. J. C. Mitterutzner, Kapitular des Lateran. Chorherrenstifts Neustift, Prof. am k. k. Obergymnasium in Brixen. Ausgetreten Ende 1869.

1867.

76. Herr Dr. A. Harkavy, kais. russ. Staatsrath und Prof. der Geschichte des Orients an der Univ. in St. Petersburg, Pasch-karskaja 47.
 [676.*] - Alexander Gankine, Secretär des kais. russ. Consulats in Rutschnek. Ausgetreten Ende 1867 (verschollen).
 677. - Dr. S. Nascher, Rabbiner und Prediger in Berlin. Ausgeschieden Ende 1867.
 678. - Dr. E. Scherdlin, Prof. am protestant. Gymnasium in Strassburg. Ausgetreten Ende 1871.
 679. - Jacob Lickel, Evang. Pfarrer in Winzenheim bei Truchtersheim, Unter-Elsass. † im I. Sem. 1878.
 680. - John Riley Robinson, South Terrace in Dewsbury. Ausgetreten Ende 1867.
 681. - Emile Senart, Membre de l'Inst. in Paris, Rue François Ier 18.
 682. - C. Andreas aus Hamburg, in Kopenhagen. Ausgeschieden Ende 1869.
 683. - Wassili Grigorief, Exc., kaiserl. russ. wirkl. Staatsrath u. Chef der Oberleitung des Presswesens in Russland und Professor an d. Universität in St. Petersburg. † im Monat December 1881.
 684. - Rev. Dr. William Wickes, Prof. in Oxford. Ausgetreten Ende 1892.
 685. - Dr. Franz Praetorius, Prof. an der Univ. in Halle a. S., Francke-str. 2.
 686. - Dr. Georg Moesinger, Prof. des A. Bundes und der orient. Sprachen in Salzburg. Ausgeschieden Ende 1876. † im I. Quart. 1878.
 687. - Dr. Joseph Zingerle, Prof. des A. B. in Trient. Ausgetreten Ende 1875.
 688. - Prof. Adolf Wilh. Koch in Stuttgart. Ausgetreten Ende 1879.
 689. - R. Steck, Prof. d. Theol. an d. Universität in Bern.
 690. - P. G. von Möllendorff, Vice-Director des statistischen Amtes in Shanghai China. Ausgetreten gewesen von Ende 1883 bis Ende 1894, von 1895 an wieder eingetreten.
 691. - Dr. W. Lagus, wirkl. Staatsrath, Exc., Prof. in Helsingfors. Ausgetreten Ende 1887.
 692. - Dr. K. Siegfried, Geh. Kirchenrath, Prof. d. Theologie in Jena W.-G., Bahnhofs-str. 12.
 693. - Dr. Siegfried Goldschmidt, Prof. an d. Univ. in Strassburg i. E. † am 31. Januar 1884.

1868.

694. - Jules Baron de Greindl, ausserord. Gesandter und bevollm. Minister S. M. des Königs der Belgier in München. Ausgetreten Ende 1871.

695. Herr Prof. Dr. Mich. John Cramer in New-York, East Orange-Prospect Str. 40.
696. - Graf Géza Kunu von Ozsdola, Ehrendoctor d. Philosophie u. d. semit. Sprachen auf Schloss Maros-Némethi, l. P. Déva Ungri. a.
697. - Aron von Szilády, reform. Pfarrer in Halas, Klein-Kumanien.
698. - Dr. Simon Kautz in Lugos (Ungarn). † am 17. April 1883 in Wien.
699. - Dr. Friedr. Wilh. Mart. Philippi, Professor an d. Univ. in Rostock, Georgstr. 74.
700. - Dr. Paul Schröder, kaiserl. deutscher Generalkonsul für Syrien in Beirut.
701. - Prof. E. H. Palmer, A. M., in Cambridge. Ausgeschieden Ende 1875.
702. - Dr. Ferd. Schmidt, Rector d. höheren Lehranst. in Gevelsberg, Westf., zuletzt in Leipzig. Ausgeschieden Ende 1879.
703. - Dr. Winand Fell, Professor an der Akad. in Münster i. W., Sternstr. 2a.
704. - Dr. Wolf Graf von Baudissin, Prof. an d. Universität in Marburg, Universitätsstr. 13.
705. - Dr. W. Goeke, ordentl. Lehrer am Collegium in Diedenhofen. Ausgeschieden Ende 1879.
706. - Dr. T. Schulte, Prof. in Paderborn. † am 21. Juni 1891.
707. - Dr. Conrad von Orelli, Professor an d. Univers. in Basel, Bernoullistr. 6.
708. - Dr. Johannes Dümichen, Professor an d. Univ. in Strassburg i. E., Neukirehgasse 3. † am 7. Februar 1894.
709. - Dr. Camillo Kellner, Prof. am königl. Gymnasium in Zwickau.
710. - Dr. Lazar Geiger in Frankfurt a. M. † am 29. Aug. 1870.
711. - Dr. A. Leskien, Prof. an d. Univ. in Leipzig. Ausgetreten Ende 1870, wiederingetreten 1879, ausgetreten Ende 1880.
712. - Dr. theol. Joh. Mayer, Stadtcaplan in Neuburg a. D. † zu Anfang d. J. 1873.
713. - Dr. Ernst Ritter von Bergmann, Custos der k. k. Münz- und Antiken-Sammlung in Wien, Radetzkystr. 11. † zu Anfang d. J. 1892.
714. - Dr. Herm. Zschokke, k. k. Hofcaplan und Professor an der Univ. in Wien. Ausgetreten Ende 1879.
715. - Dr. August Rohling, Professor in Münster. Ausgeschieden Ende 1872.
716. - Dr. Ludwig von Wolan Wolanski, Päpstlicher Geheim-Kämmerer in Rom. Ausgetreten Ende 1869.
717. - Prof. Dr. Franz Joseph Lauth, Kgl. Gymnasialprofessor u. Akademiker in München. Ausgetreten Ende 1868.
718. - Rev. Dr. D. C. Ginsburg in Hohnba, Virginia Water, Surrey, England.
- 718.[#] - Hofrath G. Melgounow in Leipzig. Ausgetreten Ende 1868.

1869.

719. Herr D. Victor von Strauss und Torney, Exc., Wirkl. Geh. Rath, in Dresden, Lütticheaustr. 34.
720. - Prof. Geo. Philips, D. D., President of Queen's College in Cambrige, † im Laufe des Jahres 1892.
721. - Rev. T. K. Kingsbury, M. A., Easton Royal, Pewsey, Ausgeschieden Ende 1886.
722. - F. Chance, M. A., Trinity College in Cambridge, Ausgeschieden Ende 1875.
723. - Dr. Kaufmann Kohler, Rabbiner in New York.
724. - Dr. Leo Meyer, k. russ. wirklicher Staatsrath und Prof. in Dorpat.
725. - Rev. C. A. Briggs, Prof. am Union Theol. Seminary in New York.
726. - Dr. Alb. Kosmatsch, Scriptor der k. k. Univ.-Bibl. in Graz, † in Wien am 8. März 1873.
727. - Dr. Nehem. Brüll, Rabbiner in Frankfurt a. M. Ausgetreten Ende 1881.
728. - Dr. Rudolf Krause, prakt. Arzt in Schwerin in Mecklenburg, Johann Albrechtstr. 2. Ausgetreten Ende 1891.
729. - Lic. Dr. Robert Schröter in Breslau, † am 20. März 1880.
730. - Dr. Geo. Willh. Nottelohm in Berlin, Ausgetreten Ende 1883.
731. - Domh. Dr. Karl Somogyi in Budapest, Ausgetreten Ende 1883. Vgl. die in die Stellung eines ordentl. Mitgl. eingetr. Nr. 27; Somogyi'sche Stadtbibliothek in Szegedin.
732. - J. Beames, Commissioner in Nutwood Cottage, Godalming (England), Ausgeschieden Ende 1887.
733. - Prof. John M. Leonard, Ph.D., Cincinnati, Ohio, U.S.A., † Anfang d. J. 1894.
734. - Dr. Aaron Hahn, Rabbiner in New-York, Ausgetreten Ende 1876.
735. - Dr. Aaron Weiss, Rabbiner in Erlau Ungarn), Ausgeschieden Ende 1869.
736. - Heinr. Freih. von Maltzan, Kammerherr in Dresden, † in Pisa am 22. Februar 1874. Vgl. Corresp. Mitglied Nr. 48.
737. - Dr. Ernst Windisch, königl. sächs. Geh. Hofrath und Prof. des Sanskrit an der Univ. in Leipzig, Universitätsstr. 15.
738. - Dr. jur. Friedr. Herm. Wex, Advokat in Hamburg, Ausgetreten Ende 1870.
739. - J. W. Nutt, M.A., Sublibrarian of the Bodleian Library in Oxford, Ausgetreten Ende 1879.
740. - Dr. Felice Finzi, Professor in Florenz, † am 3. Sept. 1872.
741. - Dr. Heinr. Aug. Klostermann, Prof. der Theologie in Kiel, Jügersberg 7.
742. - Dr. Ernst Georg Wilhelm Deecke, Rector des Gymnasiums in Mülhausen (Elsass).

743. Herr Dr. Joh. Roediger, Director der Königl. Univ.-Bibliothek in Marburg, Schwannallee 7.
 744. - Dr. Eug. Wilhelm, Professor in Jena, Wagnergasse 11.
 745. - Osc. Meyer, Kanzler des Norddeutschen Bundes-Consulats in Jerusalem, Angesehen Ende 1869. † im Jahre 1870.
 746. E. Rob. Stigeler, Lehrer der Handelsclasse in Biel, Schweiz. † am 13. September 1888 zu Basel.

1870.

747. - M. Agénor Boissier in Genf. Ausgetreten Ende 1879.
 748. Se. Durchlaucht Prinz Friedrich von Noer auf Noer bei Gottorp. † am 25. December 1881.
 749. Herr Bölin, Dolmetscher bei der kais. französ. Gesandtschaft in Constantinopel. Ausgetreten Ende 1871.
 750. - Dr. Ebbe Gustav Bring, Bischof von Linköpingsstift in Linköping. † im I. Sem. d. J. 1886.
 751. - Ritter Jul. von Zwiedineck-Südenhorst, k. u. k. österr.-ungar. Generaleonsul in Bukarést. Ausgetreten Ende 1880.
 752. - Dr. Leonard von Ysselsteyn, Greffier des königl. Kreisgerichts in Edam, Nord-Holland. † im Jahre 1873.
 753. - Dr. Berthold Delbrück, Professor an der Univers. in Jena, Fürstengraben 14.
 754. - Dr. Heinr. Joh. Blochmann, M. A. Principal der Calcutta-Madrasa und Secretär der Asiat. Gesellsch. von Bengalen, in Calcutta. † am 13. Juli 1878.
 755. - Dr. Fr. Trechsel, Pfarrer in Spiez, Canton Bern (Schweiz).
 756. - Dr. R. Payne Smith, Very Rev. the Dean of Canterbury. † am 31. März 1895.
 757. - Baron Victor von Rosen, Prof. an der Univ. u. Akademiker in St. Petersburg, Excellenz, Wassili-Ostrow, 7^{te} Linie, 2.
 758. - Dr. Ignaz Goldziher, Professor an der Univ. und Secretär der israelit. Gemeinde in Budapest VII, Holló-uteza 4.
 759. - Dr. W. Clemm, Professor an der Univers. in Giessen. Ausgetreten Ende 1875.
 760. Dr. Hermann Gies, Dragoman bei der kais. deutschen Botschaft in Constantinopel.

1871.

761. - Dr. E. Kurz, u. o. Prof. der semit. Philologie an der Univ. in Bern. Ausgetreten Ende 1889, wieder eingetreten 1894.
 762. Archibald Henry Sayce, M.A., Professor an der Univers. in Oxford.
 763. Dr. J. Eggeling, Prof. des Sanskrit an der Univ. in Edinburgh, 15 Hatton Place.
 764. Dr. Edw. Brandes in Kopenhagen, Kongensgade 92.

765. Herr Dr. S. J. Kämpf, k. k. Regierungsrath und emerit. Prof. an der deutschen Univ. in Prag. Ausgeschieden Ende 1890. † gegen Mitte d. J. 1892.
766. - Dr. J. J. Neubürger, Rabbiner in Fürth. Ausgetreten Ende 1881.
767. - Anton Edelspacher von Gyoroki in Budapest. Ausgetreten Ende 1881.
768. - Dr. E. Kuhn, Prof. an der Univ. in München, Hessstr. 3.
769. - Dr. Adolf Brüll in Frankfurt a. M. Ausgetreten Ende 1881.
770. - Dr. Heinrich Gottlieb, Landesadvocat in Lemberg. Ausgeschieden Ende 1874.
771. - Jonas Gurland, k. russ. Staatsrath, Odessaer Stadtrabbiner und Schuldirektor in Odessa. † in den ersten Monaten d. J. 1890.
772. - Antonin, Archimandrit und Vorsteher der russischen Mission in Jerusalem.
773. - Carl Salemann, Mitglied der kais. Akademie, Direktor des Asiatischen Museums in St. Petersburg, Wassili-Ostrow, Haus der Akademie.
774. - Dr. C. F. Zimmermann, Rector des Gymnasiums in Basel. Ausgetreten Ende 1882. Vgl. die in die Stellung eines ordentl. Mitgliedes eingetret. Nr. 26 „Univ.-Bibliothek“ in Basel.

1872.

775. - Wladimir Girgass, Prof. des Arabischen bei der orient. Facultät in St. Petersburg. † am 26. Februar 1887.
776. Se. Hoheit Takoor Giri Prasāda Sinha, Raja of Baiswan (Besma, Purgumnah Igms, Allygurgh District. † am 20. März 1880.
777. Herr Celestino Schiaparelli, Prof. des Arab. an der Univ. in Rom, Lungara 10.
778. - Muhammed Schahtachtili in Paris. Ausgeschieden Ende 1875.
779. - Dr. H. Hübschmann, Prof. an der Univ. in Strassburg i. Els. Ruprechtsauer Allée 31.
780. - Dr. Julius Grill, Prof. an der Univ. in Tübingen, Grabenstr. 5.
781. - Dr. G. Thibaut, Professor of Muir College in Allāhabād, Indien.
782. - Abbé P. Martin, Professor an der kathol. Univ. in Paris, 6. Rue Regis. Ausgetreten Ende 1886.
783. - Dr. Hülsen, Oberlehrer am königl. Gymnasium zu Charlottenburg. Ausgetreten Ende 1875.
784. - Jules Fonrobert, Fabrikbesitzer in Berlin. Ausgetreten Ende 1875.
785. - Aug. Bernus, Professor in Lausanne.
786. - Max Bastelberger, Lieutenant im königl. bayer. I. Artillerieregiment in München. Ausgetreten Ende 1875.

787. Herr Dr. W. Robertson Smith, Prof. an der Univ. in Cambridge, England. † am 31. März 1894.
788. - Dr. Oskar Ferd. Peschel, Geh. Hofrath, Prof. an der Univ. in Leipzig. † am 31. August 1875.
789. - Peter Peterson, Professor des Sanskrit in Bombay. Ausgeschieden Ende 1886.
790. - Dr. Martin Schultze, Rector a. D. in Ellrich am Harz.
791. - Dr. Hermann Jacobi, Professor an der Universität in Bonn, Niebuhrstr. 29a.
792. - G. Hemeling, Lehrer der höheren Bürgerschule in Solingen Rheinpr. Ausgetreten Ende 1875.
793. - G. Behrmann, Hauptpastor in Hamburg, Pastorenstr. 11.
794. - Professor August Palm, Director des theol. Seminars in Maulbronn. Ausgeschieden Ende 1891.
795. - Dr. Julius Ley, Gymnasialprofessor in Saarbrücken. Ausgetreten Ende 1877.
796. - Dr. Richard PischeI, Prof. an der Univ. in Halle, Schillerstr. 8.
797. - M. S. Rabener, Directionsleiter an der israelitisch-deutsch-rumän. Central-Hauptschule u. Director d. Neuschatz'schen Waiseninstituts in Jassy. Ausgeschieden Ende 1880.

1873.

798. - Dr. Samuel Spitzer, Ober-Rabbiner in Essek.
799. - Lic. H. Weser, Prediger in Berlin C, Bischofsstr. 4 5. Ausgetreten Ende 1890.
800. - Dr. Floeckner, Gymnasialoberlehrer in Beuthen. Ausgetreten Ende 1881.
801. - Dr. A. Bezzenberger, Prof. an der Univ. in Königsberg, Besselstr. 2.
802. - Dr. Martin Hartmann, Professor am kais. orientalischen Seminar in Berlin NO., Charlottenburg, Schillerstr. 7.
803. - Dr. Fr. de Sola Mendes, Rabbiner in New-York. Ausgetreten Ende 1875.
804. - Dr. Wilhelm Bacher, Prof. an der Landes-Rabbinerschule in Budapest, Lindengasse 25.
805. - Dr. Eberh. Nestle, Professor in Uhn a. D.
806. - Dr. Val. Hintner, Professor am akad. Gymnasium in Wien.
807. - Dr. J. H. Mordtmann, kaiserl. deutscher Konsul in Salonik.
808. - Dr. Ed. Meyer, Prof. an d. Univ. in Halle a. S., Reilstr. 88.
809. - Dr. Otto Bardenhewer, Prof. d. neutest. Exegese an der Univ. in München, Sigmundstr. 1.
810. - J. J. Straumann, Pfarrer in Dübendorf, Kanton Zürich. Ausgetreten Ende 1890.
811. - Salvator De Benedetti, Prof. d. hebr. Spr. an d. Univ. in Pisa. Ausgeschieden Ende 1878.

812. Herr David Castelli, Prof. des Hebr. am R. Istituto di studj superiori in Florenz. Ausgeschieden Ende 1883.
813. - Dr. Wilhelm Spitta-Bey, Director d. vicekönigl. Bibliothek in Kairo. † am 6. September 1883 in Lippspringe.
814. - Michele Amari, Senator des Königr. Italien u. Professor d. morgenl. Spr. zu Florenz, in Rom. † am 16. Juli 1889. Vgl. Ehrenmitgl. Nr. 42.
815. - Dr. Julius Jolly, Prof. an d. Univ. in Würzburg, Sonnenstr. 5.
816. - Dr. W. Schott, Prof. an der Univ. in Berlin. Ausgetreten Ende 1884.
817. - Doctorand der Philos. Ed. Naschér in Studlweissenburg Ungarn. Ausgeschieden Ende 1873.
818. - Dr. A. F. Rudolf Hoerule, Principal, Madrasah College, und Sekretär der Asiatic Society in Calcutta, Wellesley Square.
819. - Dr. Ignazio Guidi, Prof. des Hebr. und der semit. Spr. in Rom, Piazza Paganica 13.
820. - Dr. G. Jahn, Prof. an d. Univ. in Königsberg, Altstadt, Langgasse 38.
821. - Gottlob Adolf Krause, Privatgelehrter in Leipzig, zuletzt in Tripolis Afrika. Ausgeschieden Ende 1875.
822. - Freiherr Guido von Call, k. k. österr.-ungar. Botschaftsrath in Berlin, k. k. österr.-ungar. Botschaft.
823. - Dr. Joseph von Tosi, Consistorialrath und Canonicus zu St. Stephan in Wien. † im Sommer d. J. 1875.
824. - Dr. D. H. Müller, Professor an d. Univers. in Wien VIII, Wickenburggasse 24.
825. - Ludolf Annecke in Güsten (Anhalt-Köthen). Ausgetreten Ende 1876.
826. - Dr. Georg Pantazides in Athen. Ausgetreten Ende 1875.
827. - The Venerable Archdeacon A. William Watkins, The College, Durham.

1874.

828. - Dr. Stephen M. Vail, Consul der Verein. Staaten in Ludwigs-hafen. Ausgeschieden Ende 1874.
829. - Dr. Theodor Stromer, Litterat in Berlin. Ausgeschieden Ende 1875.
830. - Marquis G. Arconati Visconti in Paris. Ausgeschieden Ende 1874.
831. - Dr. Bernhard Stade, Prof. der Theologie in Giessen. Ausgetreten Ende 1887.
832. - Dr. J. Wellhausen, Prof. an d. Universität in Göttingen, Weberstr. 15a.
833. - Dr. B. Neteler, Vicar in Ostbavern. Ausgetreten Ende 1892.
834. - Dr. Ed. Müller-Hess, Professor in Bern, Zieglerstr. 30.
835. - Dr. Jacob Barth, Prof. a. d. Univ. in Berlin N., Weissenburgerstr. 6.

836. Herr C. Feindel, kais. deutscher Consul in Amoy, China, Prov. Fu-kien. Ausgetreten Ende 1894.
837. - Lic. theol. Hugo Sachsse in Berlin. Ausgetreten Ende 1877.
838. - Dr. A. Oblasinski, Lehrer am Gymnasium in Odessa. Ausgeschieden Ende 1880.
839. - Moritz Grünwald, Professeur u. Collaborateur de la Revue de philologie in Paris. Ausgeschieden Ende 1874.
840. - Stud. philol. Reinherz in Leipzig. † i. J. 1874.
841. - Dr. Fritz Hommel, Professor an d. Universität in München, Schwabing, Leopoldstr. 81.
842. - Edward B. Evans, Prof. an d. Staatsuniversität zu Michigan, in München. Ausgetreten Ende 1878.
843. - Dr. Rudolf Smend, Prof. an d. Univ. in Göttingen, Bühl 21.
844. - Robert N. Cunst, Barrister-at-law, late India Civil-Service in London SW., 64, St. Georges Square. Ausgetreten Ende 1885.
845. - Dr. J. Halévy, Maître de Conférences à l'École pratique des Hautes Études, Paris, Rue Aunnaire 26.
846. - Dr. Paul Goldschmidt in Colombo, Ceylon. † am 5. Mai 1877 in Point de Galle.
847. - Dr. C. P. Tiele, Professor an der Universität in Leiden.
848. - Arthur Frhr. von Soden, kgl. württemb. Lieutenant a. D. in Tübingen. Ausgetreten Ende 1883.
849. - Dr. Heinrich B. C. Brandes, Prof. an d. Univ. in Leipzig. Ausgetreten Ende 1889.
850. - Rev. Charles H. Brigham, Prof. in the Meadville Theological Seminary, in Ann Arbor, Michigan. † am 19. Febr. 1879.
851. - Dr. Arthur M. Elliott, Prof. an d. Univ. in Baltimore. Ausgeschieden Ende 1879.
852. - Thomas C. Murray aus New-York, Johns Hopkins University in Baltimore (U. S. A.). † am 20. März 1879.
853. - Dr. W. Nowack, Professor an d. Univ. in Strassburg i. E., Ruprechtsau, Hauptstr. 58.
854. - Dr. H. W. Christ, Rittershausen, Kanzler d. niederländ. Gesandtschaft in Konstantinopel. Ausgetreten Ende 1876.
855. - Ch. E. von Ujfalvy, Prof. in Paris. Ausgetreten Ende 1875.
856. - Dr. Georg Ortner, Gymnasiallehrer in München. Ausgetreten Ende 1883.
857. - Dr. Albert Rohr, Dozent an der Univ. in Bern.
858. - Rev. Sam. R. Driver, D. D., Canon of Christ Church in Oxford.
859. - Dr. Ernst Frenkel, Gymnasialoberlehrer in Dresden. Ausgetreten Ende 1887.

1875.

860. - Dr. jur. et phil. Aurel Mayr, Professor an der Universität in Budapest. Ausgetreten Ende 1876.
861. - P. Placidus Steininger, Professor des Bibelstudiums in der Benedictiner-Abtei Admont.

862. Herr Dr. Leo Schneedorfer, Prof. d. Theologie an d. deutschen Universität in Prag I, Aegidigasse (Dominicaner-Kloster) 9.
863. - Dr. Karl Eneberg, Dozent d. morgenländ. Sprachen an der Universität in Helsingfors. Ausgeschieden Ende 1875. † im Sommer 1876 in Mosul.
864. - Dr. Fredrik A. Fehr, Praes. d. Consistoriums und Pastor primarius in Stockholm. † am 16. Mai 1895.
865. - Jacob Lütsehg., Secretär d. kais. russ. Consulats in Kaschgar.
866. - Dr. Reimer Hansen, Gymnasiallehrer in Sondershausen. Ausgetreten Ende 1879.
867. - Dr. Paul de Lagarde, Professor an der Universität in Göttingen. Ausgetreten Ende 1876. Vgl. Nr. 285.
868. - Dr. S. Lefmann, Prof. an d. Univ. in Heidelberg, Plöckstrasse 46.
869. - Dr. theol. und phil. Victor Ryssel, Professor an d. Univ. in Zürich, Fluntern, Plattenstr. 45.
870. - Dr. A. Lützenkirchen in Düren (Rheinprov.). † am 1. November 1883.
871. - Lic. Dr. Reinicke, Professor in Wittenberg.
872. - Dr. Lucien Gautier, Prof. der alttest. Theologie in Lausanne, Grotte 1.
873. - Dr. Max Th. Grünert, Professor an d. deutschen Universität in Prag II, Krakauergasse 5.
874. - Rev. Dr. Gustavus Kieme in Berlin. Ausgetreten Ende 1878.
875. - Lic. Dr. Konrad Kessler, Prof. d. orient. Sprachen an der Univ. in Greifswald, Steinstr. 25.
876. - Lic. C. Hoffmann, Superintendent in Frauendorf, Reg.-Bez. Stettin. Ausgetreten Ende 1893.
877. - Lic. Dr. F. Giesebrecht, Prof. in Greifswald, Nicolaistr. 3.
878. - Dr. Johannes Klatt, Bibliothekar an der Kgl. Bibliothek in Berlin, Westend, Charlottenburg, Linden-Allée 8 10.
879. - Ernst, Prinz von Windisch-Grätz, k. k. Kammerherr u. Oberst a. D. in Wien III, Strohgasse 21.
880. - Dr. Franz Rühl, Prof. an der Univ. in Königsberg, Sackheimer Kirchenstr. 5.
881. - Dr. C. de Harlez, Prof. der orient. Spr. an der Univ. in Löwen, Rue des Récollets 25.
882. - Dr. S. Landauer, Bibliothekar an der Univ. Strassburg i Els., Münsterergasse 18.
883. - Dr. Joh. Auer, Professor am akadem. Gymnasium in Wien. † am 28. September 1889.
884. - Dr. Th. M. Redslöb, Custos a. d. Stadtbibliothek in Hamburg. Ausgetreten Ende 1880.
885. - Dr. Carl Heinr. Cornill, Prof. an der Univ. in Königsberg, Mittel-Tragheim 28a.
886. - Stud. theol. et orient. W. Seblichenmaier in Tübingen. Ausgeschieden Ende 1875. † am 16. Mai 1877.

1876.

887. Herr Dr. Charles Rice, Chemist Department Public Charity & Corr.,
Bellevue Hospital, New York.
888. - Gustav Schmeitzner, Buchhändler in Schloss-Chemnitz bei
Chemnitz. Ausgetreten Ende 1878.
889. - Dr. Italo Pizzi, Prof. am R. Collegio Maria Luigia in Parma.
Ausgetreten Ende 1880.
890. - F. Nicolai, Oberlehrer an der Realschule in Chemnitz. Aus-
getreten Ende 1878.
891. - Dr. Eduard König, Prof. an der Univ. in Rostock, Paulstr. 29.
892. - Dr. David Kaufmann, Prof. an der Landes-Rabbinerschule
in Budapest, Andrassystrasse 20.
893. - Carl Mayröder, k. k. Ministerialbeamter in Wien. † am
27. Januar 1880.
894. - Dr. phil. et theol. Grote Meyer, Gymnasialoberlehrer in
Kempen. Ausgetreten Ende 1880.
895. - Dr. Ludwig Mendelssohn, Staatsrath und Professor an der
Universität in Dorpat.
896. - Dr. Joseph Cohn in Bisenz, Mähren. Ausgetreten Ende 1882.
897. - Dr. Charles R. Lanman, Corresponding Secretary of the
American Oriental Society, Prof. of Sanscrit in Harvard
University, 9 Farrar Street, Cambridge, Mass., U. S. A.
898. - Dr. Alfred Wiedemann, Professor an d. Univ. in Bonn,
Königstr. 2.
899. - Dr. Jaromír Košut, Docent an d. Univers. in Prag. † am
3. December 1880.
900. - Dr. George H. Schodde, Prof. an der Capital University,
Columbus, Ohio, U. S. A., 452 Keniball Place.
901. - Dr. Richard Pietschmann, Prof. an der Universität und
Ober-Bibliothekar an der Univers.-Bibliothek in Göttingen,
Gronerthor 1.
902. - Dr. Adolf Erman, Professor an der Univ. in Berlin, Südende,
Balmstrasse 21.
903. - Dr. E. Haas, Prof. an University College in London. † am
3. Juli 1882.
904. - Dr. Richard Garbe, Professor an d. Univers. in Königsberg,
Jägerhofstr. 10.
905. - Dr. Leopold v. Schroeder, Prof. an d. Univ. in Innsbruck,
Museumsstr. 10, III.
906. - Dr. Peter von Bradke, Professor an der Univers. Giessen,
Bleichstr. 14.
907. - Stanley Lane Poole, M. R. A. S., in London. Ausgetreten
Ende 1885.
908. - Dr. William O. Sproull, Prof. an der Univ. Cincinnati, Ohio.
Ausgetreten Ende 1886.
909. - Rev. S. G. F. Perry in Preston. † im Laufe d. J. 1881.

910. Herr Rev. L. A. Casartelli, M. A., St. Bede's College, Manchester,
Alexandra Park.
911. - Dr. E. P. Goergens, Prof. d. altest. Exegese an d. Univ. in
Bern. Ausgetreten Ende 1880.

1877.

912. - Rev. F. A. Klein in Cannstadt in Württemb., 26, Tauben-
heimerstr.
913. - Dr. Bernhard Pick, ev. Pfarrer in Alleghany, Pa.
914. - Edward Rehatsek Esq. in Bombay, Khetwadi, 17th Lane.
† Ende 1891 oder Anfang d. J. 1892.
915. - Lic. Dr. J. W. Rothstein, Professor an der Univers. in Halle,
Sophienstrasse 30.
916. - Colonel George Fryer, London W. † im J. 1890.
917. - Dr. th. Karl Budde, Professor an d. Univ. Strassburg i. Els.,
Spachallée 4.
918. - Dr. theol. Henry Preserved Smith in Cairo.
919. - Lic. Herm. Guthe, Professor an der Univers. in Leipzig,
Kramerstr. 7.
920. - Dr. Frants Buhl, Prof. der Theologie an d. Univ. in Leipzig,
Rosenthalgasse 13.
921. - Dr. Jakob Wackernagel, Prof. an d. Univers. in Basel,
Steinenberg 5.
922. - C. J. Lyall, B. S. C., in London W, Sussex Garden 55.
923. - Dr. Sam. Ives Curtiss, Prof. am theol. Seminar in Chicago,
Illinois, U. S. A., West Mourne Str. 395.
924. - Friedrich Stehr, Kaufmann in Leipzig. Ausgetreten Ende
1880.
925. - Dr. Egli, Pastor em. in Engehof b. Zürich. Ausgeschieden
Ende 1883.
926. - Dr. Seligman Baer, Lehrer in Biebrich a. Rh.
927. - Brüning, Generalconsul des deutschen Reichs für Syrien,
in Beirut. † im M. April 1882.
928. - Dr. William J. M. Sloane in Princeton (Neu Jersey). Aus-
geschieden Ende 1877.
929. - Dr. Franz Sasse in Rheine i. Westf.. † am 3. Juli 1880.
930. - Dr. Wilhelm Geiger, Prof. an der Univers. in Erlangen,
Kaserstr. 11.
931. - Dr. G. Klein, Rabbiner in Stockholm.
932. - Gustav Rösch, pens. ev. Pfarrer in Biberach a. d. Riss.
933. - Cand. philos. Eduard Schranka in Prag. Ausgeschieden
Ende 1877.
934. - Dr. Adolf Holtzmann, Prof. an Gymn. u. an d. Univ. in
Freiburg i. B., Moltkestr. 42.
935. - Franz Hoffert in Budapest. Ausgeschieden Ende 1877.
936. - Dr. H. Kern, Professor an d. Univ. in Leiden.

937. Herr Dr. C. Trieber, Gymnasiallehrer in Frankfurt a. M. Ausgeschieden Ende 1890.
938. - Dr. Otto Schmid, Prof. d. Theologie in Graz. Ausgetreten Ende 1883.
939. - Jos. Kubat, Jurist in Prag. Ausgetreten Ende 1879.
940. - Dr. Carl Bezold, Prof. a. d. Univ. in Heidelberg.
941. - Dr. F. J. van den Ham, Prof. an der Univ. in Groningen.
942. - Dr. Arthur Lincke in Dresden, Bergstr. 5.

1878.

943. - Lic. Karl Marti, Pfarrer in MuttENZ (Baselland) und Prof. d. Theol. a. d. Univ. in Basel.
944. - Dr. H. Weiss, Prof. der Theol. in Braunsberg.
945. - Frank W. Eastlake, stud. or. in Bonn. Ausgeschieden Ende 1878.
946. - Dr. Eugen Hultzsch, Archaeological Survey, Bangalore.
947. - Dr. J. Ehni, Pastor emer. in Genf, Chemin de Malagnou 7 bis.
948. - Dr. Friedrich Delitzsch, Prof. an der Univers. in Breslau, Höfchenstr. 78 II.
949. - Dr. S. J. Warren, Rector am Gymnasium in Dortrecht. Ausgetreten Ende 1880.
950. - Dr. A. Hillebrandt, Professor an der Univers. in Breslau, Monhauptstr. 14.
951. - Dr. Ch. Michel, Professor a. d. Univ. in Lüttich, 110 Avenue d'Avroy.
952. - Dr. Bruno Lindner, Professor an der Univers. in Leipzig, Egelstr. 8.
953. - Dr. James Robertson, Professor of Orient. Languages, Glasgow 7 the University.
954. - Dr. H. Uhle, Gymnasialprofessor in Dresden. Ausgetreten Ende 1887.
955. - Dr. Christian Bartholomae, Professor an der Akad. in Münster i W., Erphostr. 16.
956. - Dr. Julius Fürst, Rabbiner in Mannheim.
957. - Dr. Heinrich Graf von Coudenhove, Legationssecretär bei der k. k. Oesterr.-Ungar. Botschaft in Tokio (auch Wien I, Metternichgasse 5). Ausgetreten Ende 1894.

1879.

958. - Dr. H. Gelzer, Hofrath, Professor an der Universität in Jena, Kahlaische Strasse 4.
959. - Dr. P. D. Chantepie de la Saussaye, Prof. der Theol. in Amsterdam. Ausgetreten Ende 1886.
960. - Dr. A. V. Huber, Privatdoc. a. d. Univ. in Leipzig. † am 20. März 1888 in Lana a. d. Etsch.

961. Herr Dr. Friedrich Baethgen, Consistorialrath, Professor an der Universität in Berlin, Charlottenburg, Karlsstr. 19.
962. - Dr. M. Klamroth, Oberlehrer am Wilhelmgymn. in Hamburg. † am 28. April 1890.
963. - Edmond Fagnan, Professeur à l'École supérieure des Lettres d'Alger, Alger.
964. - Dr. Isidor Kalisch, Rabbiner in Newark, N. J., N.-Amerika. † am 11. Mai 1886.
965. - P. Dr. Joh. Heller, Professor in Innsbruck.
966. - Julius Rainiss, Prof. d. Theol. u. Stiftsbibliothekar in Zirez, Ungarn. Ausgetreten Ende 1890.
967. - Albin Kaufmann, Prof. am Gymnasium in Luzern. † am 23. Mai 1884.
968. - Dr. K. Glaser, Prof. am k. k. Staats-Obergymnas. in Triest, Ausgetreten Ende 1891.
969. - Dr. A. Plasberg, Progymnasialdir. in Sobernheim, Rheinpr. † im Monat Januar 1890.
970. - Dr. Victor Floigl in Graz. Ausgetreten Ende 1883.
971. - Dr. Heinr. Zimmer, Professor an der Universität in Greifswald, Karlsplatz 13.
972. - Joh. Hollenberg, Professor am Gymnasium in Bielefeld. † am 17. October 1892.
973. - Dr. Alois Ant. Führer, Prof. of Sanscrit u. Curator des Provincial Museum in Lucknow.
974. - Dr. Heinrich Wenzel, z. Z. in London WC. † daselbst am 16. Juni 1893.
975. - Z. Consiglieri Pedroso, Professor de Historia no Curso Superior de Lettras in Lissabon. Ausgeschieden Ende 1882.
976. - Dr. W. Schrammeyer, kaiserl. deutscher Consul a. i. am kaiserl. deutschen Consulat in Canton, China.

1880.

977. - Dr. Hermann L. Strack, Prof. d. Theol. in Berlin, Gross-Lichterfelde, Boothstr. 24.
978. - Dr. Immannel Löw, Oberrabbiner in Szegedin.
979. - Alfred Caspari, Königl. Gymnasial-Professor in München, Rottmannstrasse 10.
980. - Fr. Fraidl, Prof. d. Theol. in Graz. † am 2. Januar 1892.
981. - Dr. med. A. D. Mordtmann in Constantinopel, Pera, Rue Kartal 3.
982. - Dr. Karl Joh. Neumann, Prof. a. d. Univ. in Strassburg i Els. Alte Weinmarktstr. 15. Ausgetreten Ende 1893.
983. - Dr. Wilhelm Bender, Prof. der Philos. in Bonn, Königstr. 32. Ausgetreten Ende 1893.
984. - Dr. Max Uhle, Assist. am Kgl. Ethnol. Museum in Dresden. Ausgetreten Ende 1886.

985. Herr Mag. Alex. Thompson in St. Petersburg. Ausgeschieden Ende 1883.
 986. - Dr. O. F. von Möllendorff, kais. deutscher Viceconsul in Manila, Philippinen.
 987. - Dr. C. Pauli, Professor am Kantonslyceum zu Lugano (Cant. Tessin, Casa Monti, Viale Carlo Cattaneo 94.
 988. - Dr. Schreiber, Rabbiner in Bonn. Ausgeschieden Ende 1880.

1881.

989. - Dr. phil. J. H. Thiessen in Berlin W, Lützow-str. 40. Ausgetreten Ende 1885.
 990. - Dr. Carl von Arnhard in München, Wilhelmstr. 4.
 991. - Dr. Wilh. Grube, Prof. a. d. Univ. und Directorialassistent am Kgl. Museum für Völkerkunde in Berlin, Charlottenburg, Karlstr. 149.
 992. - Dr. Edw. W. Hopkins, Professor am Bryn Mawr College, Bryn Mawr Pa. bei Philadelphia, Pennsylvania, U. S. A.
 993. - Dr. H. Oldenberg, Prof. an der Univ. in Kiel, Reventlow Allée 20.
 994. - Dr. Johannes Schmidt, Prof. an der Univers. in Berlin W, Lützower Ufer 24.
 995. - Dr. Hartwig Hirschfeld, Professor am Montefiore College in Ramsgate, England.
 996. - Rev. John P. Peters, Prof. an der Episcopal Divinity School in Philadelphia, Pennsylvania, U. S. A.
 997. - René Basset, Directeur de l'École supérieure des Lettres d'Alger in L'Agha (Alger-Mustapha), Rue Michelet 49.
 998. - Arthur Amaud, Prof. in Paris. † im M. Mai 1889.
 999. - Dr. Maurice Bloomfield, Prof. an d. Johns Hopkins University, Baltimore, Md., U. S. A.
 1000. - Dr. Carl Lang, Oberlehrer am Kgl. Seminar in Droyssig b. Zeitz.
 1001. - Dr. Reinhart Hoerning in Meiningen. Ausgetreten Ende 1890.
 1002. - Dr. M. Th. Houtsma, Professor der morgenländ. Spr. an der Univ. in Utrecht.
 1003. - Dr. Dillon in St. Petersburg. Ausgetreten Ende 1881.
 1004. - Dr. D. G. Lyon aus Benton, Alab. U. S. A., in Cambridge Mass. U. S. A.) Ausgetreten Ende 1884.
 1005. - Dr. Fr. Risch, Pfarrer in Heuchelheim bei Landau, Rheinpfalz.
 1006. - Dr. Alfred Ludwig, Professor an der deutschen Universität in Prag, Königl. Weinberge, Čelakowský-Str. 15.
 1007. - Dr. Wilhelm Lotz, Prof. an der evang.-theol. Fakultät in Wien IX, Lazarethgasse 29.
 1008. - A. Bourguin, Pastor in Lausanne.

1009. Herr Dr. Rud. E. Brünnow, Prof. in Vevey, Canton de Vaud
Schweiz), Villa Beauval.
1010. - A. Houtum-Schindler, General in persischen Diensten,
General-Inspector der Telegraphen in Teheran.

1882.

1011. - Karl Ahrens, Gymnasial-Oberlehrer in Plön, Holstein,
Ausgetreten Ende 1892.
1012. - Dr. Chr. F. Seybold, Lector der semit. Sprachen an der
Univ. in Tübingen, Heehingerstr. 14.
1013. - Dr. M. Lauer, Geh. Regierungsrath u. Schulrath in Stade.
1014. - Georges D. Surscock, Dragoman des k. deutschen Consulats
in Beirut.
1015. - Waldemar Ettel, Pfarrer in Falkenriede, Reg.-Bez. Potsdam.
1016. - Dr. Karl Ehrenburg in Würzburg, Paradeplatz 4.
1017. - Theophilus Goldridge Pinches, Department of Egyptian
and Assyrian Antiquities, British Museum: 36, Heath
Street, Hampstead, London NW.
1018. - Dr. Wilhelm Schenz, Geistl. Rath u. königl. Lyceal-
professor in Regensburg.
1019. - Dr. Christian Snouck Hurgronje, Prof. in Batavia, Java.
1020. - Dr. J. F. Mc Curdy, Prof. am Univ. College, Toronto,
Canada.
1021. - Dr. Ernst Leumann, Prof. a. d. Univ. in Strassburg i. Els.,
Sternwartstr. 3.
1022. - Dr. Franz Kielhorn, Prof. an der Universität in Göttingen,
Hainholzweg 21.
1023. - Dr. S. A. Binion, c. o. New York, Hotel New York, City,
Ausgeschieden Ende 1886.
1024. - David Samuel Margoliouth, Fellow of New College and
Laudian Professor of Arabic in the University of Oxford.
1025. - Dr. Franz Teufel, Bibliothekar an der Grossherzogl. Hof-
und Landesbibliothek, in Carlsruhe, † am 19. April 1884.
1026. - Dr. Oscar von Lemm, am Asiat. Museum d. K. Ak. d. W. in
St. Petersburg, Wassili Ostrow, Quartiers, Gr. Prospekt 35.
1027. - Dr. Adolf Kaegi, Professor an der Univ. in Zürich,
Hottingen, Kasinostr. 4.
1028. - Dr. Paul Bernard Lacombe, Prof. des Bibelstudiums der
Pariser Provinz des Dominicanerordens, z. Z. in Corbara,
Corsika, Ausgetreten Ende 1887.
1029. - Darabshah Dastur Peshutonji Behramji, B. A., Avesta
and Pehlavi Scholar, Sir Jamsedji Z. College, Parsi
Highpriest, Wadia's Firetemple Chandanawadi, Bombay,
Ausgeschieden Ende 1885.

1883.

1030. Herr Dastur Jamaspji Minocherji, Parsi Highpriest in Bombay. Ausgeschieden Ende 1885.
1031. Dr. Friedrich Knauer, Professor an der Univ. in Kiew.
1032. Dr. Justin V. Prašek, k. k. Professor am Staatsgymnasium in Kolín, Böhmen. Ausgeschieden Ende 1886, wieder eingetreten 1890, ausgeschieden Ende 1890.
1033. E. A. Wallis Budge, Litt. D. F. S. A., Assistent Deputy Keeper of Egyptian and Oriental Antiquities, Brit. Mus., London WC.
1034. Dr. Herman Almkvist, Prof. der semit. Sprachen an der Universität in Upsala.
1035. Dr. Rudolf Geyer, Scriptor an der k. k. Hofbibliothek in Wien IX 3, Garnisongasse 10.
1036. Clément Huart, Dragoman der französischen Botschaft in Constantinopel.
1037. Lic. Dr. K. Vollers, Director der Vicekönigl. Bibliothek in Kairo.
1038. Pastor Kayser in Menz bei Königsborn bei Magdeburg. † am 4. April 1891.
1039. Dr. Rudolf von Sowa, k. k. Gymnasialprofessor in Brünn, Carlsplatz 1.
1040. Rev. Robert Gwynne in London. Ausgeschieden Ende 1885.
1041. Dr. Ludwig Fritze, Professor und Seminar-Oberlehrer in Köpenick bei Berlin.
1042. Dr. E. D. Perry, Columbia College, New York, 133 East, 55th Street.
1043. Dr. Carlo Graf von Landberg-Hallberger, k. schwed. Kammerherr und diplomatischer Agent z. D., Schloss Tutzing, Oberbayern.
1044. Dr. Budie, Diaconus in Treuenbrietzen. Ausgetreten Ende 1885.
1045. Hermann Feigl, Amanuensis a. d. k. k. Universitätsbibl. in Wien. Ausgeschieden Ende 1884.
1046. Dr. med. Lamce Saad, Directeur du Lazaret à Tehataldja près Constantinople.

1884.

1047. Joh. Michael Schmid, Canonicus hon. an der griech.-melchitisch-kath. Kathedralkirche St. Peter zu Dsche-däñlat Mardschajün der Diözese Baniäs Caesarea Philippi in Palaestina, Pfarrer und Localschulinspector in Frohstetten, Post Deggendorf, Niederbayern.
1048. Gustav Rudloff, Superintendent in Wangenheim bei Gotha.
1049. Dr. Jacob Tauber, Oberrabbiner in Mährisch Prerau.

1050. Herr Dr. Richard J. H. Gottheil, Professor am Columbia College in New York, Nr. 57 East, 76th Street.
1051. - Dr. Arthur Anthony Macdonell, Professor des Sanskrit an der Univ. in Oxford, 7 Fyfield Road.
1052. - Dr. M. Klein, Oberrabbiner in Gross-Beeskerek, Ungarn. Ausgetreten Ende 1890.
1053. - Dr. J. Schönberg am Indian Institute in Oxford. † Anfang des Jahres 1886.
1054. - C. E. Gernandt, Director in Stockholm.
1055. - Dr. Max van Berchem, Privatdocent an der Universität in Genf, auf Château de Crans, près Celigny, Canton Vaud, Schweiz.
1056. - Gregor Heinrich Schils, Pfarrer in Fontenoille (Ste Cécile), Belgien.
1057. - Dr. Hans Voigt, Gymnasial-Oberlehrer in Leipzig, Hauptmannstrasse 4.
1058. - Dr. theol. L. H. Mills in Oxford, Norham Road 19.

1885.

1059. - Dr. Albert Grünwedel, Prof., Directorialassistent am Kgl. Museum für Völkerkunde, in Friedenau bei Berlin, Saarstr. 4 H.
1060. - Dr. Georg Steindorff, Professor an d. Univers. in Leipzig. Haydnstr. 8 III.
1061. - Dr. H. G. Kleyn, Professor in Utrecht.
1062. - Rev. Dr. T. Stenhouse, Stocksfield on Tyne, Northumberland.
1063. - Dr. A. Baumgartner, Professor an d. Univers. in Basel, am Schänzlein bei St. Jakob.
1064. - Dr. Felix E. Peiser, Privatdocent an d. Univ. in Königsberg.
1065. - Jean H. Spiro, Prof. à l'Université de Lausanne à Vuillens-la-Ville, Cant. Vaud Suisse.
1066. - Dr. Paul Horn, Privatdocent an der Univ. in Strassburg i Els., Neudorf bei Strassburg. Bei St. Urban, 22a.
1067. - Dr. Hermann Collitz, Professor am Bryn Mawr College, Bryn Mawr Pa. bei Philadelphia, Pennsylvania, U. S. A.
1068. - Dr. George A. Grierson, B. C. S., Asiatic Society, Calcutta Parkstreet.
1069. - John Boxwell, B. C. S., Collector of Gaya, Bankipore Bengal, India. † gegen Ende des Jahres 1890.
1070. - Dr. Erich Schmidt in Bromberg, Wilhelmstr. 9.
1071. - Johannes Haardt, Pastor in Altendorf, Rheinland.
1072. - Dr. George F. Moore, Prof. of Theology, Andover, Mass. U. S. A.
1073. - Dr. P. Maximilian Krenkel in Dresden, Bergstr. 42.
1074. - David Simonsen, Oberrabbiner in Kopenhagen, Raadhustråde 4.

1886.

1075. Herr Dr. Carl Cappeller, Prof. an d. Univ. in Jena, Forstweg I.
1076. - Dr. jur. et phil. Carl F. Lehmann, Privatdocent an der
Universität in Berlin NW., Luisenstr. 51.
1077. - Dr. S. Reekendorf, Prof. an d. Univ. in Freiburg i. B.,
Thurnsestr. 43.
1078. - Dr. Theodor Arndt, Prediger an St. Petri in Berlin C.,
Friedrichsgracht 53.
1079. - Dr. Ludwig Nix, Privatdocent an d. Univ. in Bonn a. Rh.
1080. - Dr. R. Otto Franke, Privatdoc. an d. Univ. in Berlin W.,
Steglitzerstr. 11.
1081. - Jules Preux in Paris, 101 rue de Miromesnil.
1082. - Dr. Eduard Mahler, Assistent der k. k. Gradmessung in
Wien, Währing, Zimmermannsgasse 13.
1083. - Dr. N. Karamianz, kurze Zeit in Berlin. Ausgeschieden
Ende 1886.
1084. - Dr. W. A. Neumann, Professor an d. Univ. in Wien IX,
Garnisongasse 4. Vgl. Nr. 518.
1085. - Dr. Johann Hanusz, Privatdocent an d. Univ. in Wien,
† i. J. 1887.
1086. - Rev. C. J. Ball, chaplain to the Hon. Society of Lincoln's
Inn, Hebrew Lecturer in Merchant Taylor's School, London.
Ausgetreten Ende 1891.
1087. - Rev. Dr. S. Alden Smith, Professor d. morgenl. Sprachen
in West Newton, Pennsylvania, U. S. A.
1088. - John Strachan, Prof. of Greek, Owen's College, Manchester,
England.
1089. - N. Geyser, Pfarrer in Elberfeld.
1090. - Dr. Karl Geldner, Professor an d. Univ. in Berlin NW.,
Bandelstr. 45.
1091. - Dr. Heinrich Hillenbrand, Prof. d. bibl. Wissenschaften
an d. theolog. Lehranstalt in Fulda. † am 17. Jan. 1895.

1887.

1092. - Dr. A. V. Williams Jackson, Prof. am Columbia College,
Highland Avenue, Yonkers, New-York, U. S. A.
1093. - Dr. Ludwig Hallier, Pfarrer in Altweiler bei Harskirchen,
Unter-Elsass.
1094. - Dr. A. Fischer, Privatdocent an d. Univ. in Halle a. S.,
Wuchererstr. 64.
1095. - Jacob Frey, Apotheker, z. Z. Correspondent bei d. Kauka-
sischen Pharmaceutischen Handelsgesellschaft in Tiflis.
1096. - Dr. Ant. J. Baumgartner, Prof. à l'École de Théologie
in Genf, 10 Avenue de la Servette, Villa Fantaisie.
1097. - Dr. J. Schwarzstein, Rabbiner in Karlsruhe, Herrenstr. 14.

1098. Herr John Avery, Prof. of Greek, Bowdoin College, Brunswick, Maine, U. S. A. † im Monat September 1887.
1099. - Dr. Johannes Bachmann in Pankow b. Berlin, Berlinerstrasse 24. † am 30. Mai 1894.
1100. - Paul Lergetporer, Gymnasiallehrer in Görz (Küstenlande).
1101. - Dr. Friedrich Müller, Hilfsarbeiter am Königl. Museum für Völkerkunde in Berlin, Tempelhof b. Berlin, Berliner Strasse 71.
1102. - Dr. theol. Edouard Montet, Prof. d. Theol. an d. Univ. in Genf, Villa Les Grottes. Ausgetreten Ende 1893.
1103. - Dr. phil. Hans Stumme in Leipzig, Robert-Schumannstr. 1.
1104. - Dr. Alexander von Kégl, Gutsbesitzer in Puszta Szent Király; letzte Post: Laczháza (Comit. Pest-Pilis) Ungarn.
1105. - Dr. Martin Schreiner, Professor an d. Lehranstalt für Wissenschaft des Judenthums in Berlin N., Krausnickstrasse 11, II.
1106. - Dr. Th. W. Juynehoff in Leiden.
1107. - G. W. Thatcher, M. A., B. D. in Oxford.
1108. - Dr. H. D. van Gelder in Leiden, Plantsoen 31.
1109. - Dr. Franz Kühnert, Privatdozent an d. Univ. in Wien IV, Phorugasse 7.
1110. - Dr. Bruno Liebich, Privatdozent an d. Univ. in Breslau, Moltkestr. 10, part.
1111. - Dr. J. N. Reuter, Dozent d. Sanskrit und d. vergl. Sprachwissenschaft an d. Univ. zu Helsingfors, Wilhelmsgaten 4.

1888.

1112. - Dr. Errico Vitto, Console di S. M. il Re d'Italia, Aleppo, Syrien. Ausgetreten Ende 1892.
1113. - Dr. G. Hoberg, Prof. an der Univers. in Freiburg i. Br., Schillerstr. 4.
1114. - D. Theophil Löbel, Censur-Inspector im k. ottomanischen Unterrichtsministerium in Constantinopel.
1115. - Dr. Rudolf Dvořák, Prof. an der böhmischen Universität in Prag III. 44 Kleinsseite, Brückengasse 26.
1116. - Dr. Aurel Stein, M. A., Principal, Oriental College, and Registrar, Panjab University, Lahore.
1117. - Lic. Dr. Immanuel G. A. Benzinger, Stadtpfarrer in Neuenstadt am Koerber.
1118. - Dr. P. Jensen, Professor an der Universität in Marburg, Haspelstr. 21.
1119. - Dr. G. van Vloten, Adjutor Interpretis Legati Warneriani in Leiden, Gaugetje 1.
1120. - Dr. Reinh. Baron von Stackelberg, Dozent a. Lazarew'schen Institut in Moskau.
1121. - Dr. Moritz Winternitz, z. Z. in Oxford, 1. Norham Road.

1122. Herr Dr. Lucian Scherman, Privatdocent an der Univ. in München,
Georgenstrasse 28.
1123. - Michael Masehanoff, Prof. an der geistl. Akademie in Kasan.
1124. - Dr. C. F. Andreas in Schmargendorf bei Berlin, Heiligen-
dammstrasse 7.

1889.

1125. Dr. J. Hausheer, z. Z. in Zürich, V. Seefeld 192.
1126. - Theodor Kreuzsler, Pastor in Ursprung bei Stollberg im
Erzgebirge i Sachsen.
1127. - Dr. Georg K. Jacob, Privatdocent an der Universität in
Greifswald, Domstr. 46.
1128. - Dr. H. Schnorr von Carolsfeld, Oberbibliothekar der
kgl. Univers.-Bibliothek in München, Arnulfstr. 1.
1129. - Dr. Jos. Zubaty, Prof. an der Prager böhmischen Univ.
in Smichov b Prag, Hussstrasse 539.
1130. - Dr. Karl Dyroff, königl. Gymnasiallehrer in München,
Türkenstrasse 36, I.
1131. - Alexander Kováts, Professor der Theologie am röm.-kathol.
Seminar in Temesvár, Ungarn.
1132. - Dr. Paul Deussen, Prof. an der Univers. in Kiel, Beseler
Allee 39.
1133. - Dr. Robert W. Rogers, B.A., Prof. am Drew Theological
Seminary, Madison, New Jersey, U.S.A.
1134. - Dr. Josef Stier, Prediger und Rabbiner der israelit. Ge-
meinde in Berlin N, Elsasserstr. 64 65.
1135. - Martin von Gerlach, Oberpfarrer in Ziegenrück a/S. Aus-
getreten Ende 1892.

1890.

1136. - Cand. theol. S. Michelet aus Christiania, z. Z. in Leipzig.
1137. - Dr. Rudow in Wernigerode. Ausgetreten Ende 1890.
1138. - Rev. Prof. T. Witten Davies, B.A., Principal, Midland
Baptist College, Nottingham, England.
1139. - Dr. Raoul de la Grasserie, Richter in Rennes, Rue
Bourbon 4.
1140. - Lic. Dr. Fr. Schwally, Privatdocent an der Univers. in
Strassburg i Els., Viehgasse 14.
1141. - Dr. August Conrady, Privatdocent an der Univ. in Leipzig,
Grassistr. 27, II.
1142. - Dr. Louis Blumenthal, Rabbiner der Synagogen-Gemeinde
in Frankfurt a. O., Marienstr. 1.
1143. - Arthur Venis, Principal Sanskrit College, Benares.
1144. - Dr. Siegmund Fränkel, Professor an der Univ. in Breslau,
Schwertstr. 5a.
1145. - Willy Bang, Professor an der Univ. in Löwen.
1146. - Dr. H. Vogelstein, Rabbiner in Stettin.

1147. Herr Dr. W. Gerber, Prof. an der deutschen Univ. in Prag, III, Badgasse 284.
1148. Don Leone Caetani, Principe di Teano, Rom, Palazzo Caetani.
1149. Herr Dr. Th. Zachariac, Prof. an der Univ. in Halle a. S., Jägerplatz 2.
1150. - Rud. Ullmann, Pfarrer, Inspector des prot. Alumneums in Regensburg.
1151. - Dr. Heint. Zimmerm., Professor an der Univers. in Leipzig, Grassistr. 31 III.
1152. - Dr. Fritz Schrader, Lehrer am Roberts College, Constantinopel, Rumili Hissar.
1153. - Assessor Dr. jur. Robert Hauck, zugetheilt der Kaiserl. Deutschen Gesandtschaft in Teheran.
1154. - P. Dr. Joseph Rieber, Docent der Theologie an der deutschen Univ. in Prag, III, Carmelitergasse 16.
1154# - Dr. J. M. E. Gottwald, Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath, Oberbibliothekar an der Univers. in Kasan. Vgl. Corresp. Mitglied Nr. 5.

1891.

1155. - Moses Reines, Rabbiner in Lida, Gouv. Wilna, Russland. Ausgeschieden Ende 1891. † im Jahre 1893.
1156. - A. Heusler, V. D. M. in Basel, Albangraben 8.
1157. - Dr. Richard Schmidt in Eisleben, Freistr. 29.
1158. - Dr. Alfred Schmoller, Stadtpfarrer in Weilheim. Ausgetreten Ende 1894.
1159. - Dr. J. Kresmárik, k. Oberstuhlrichter in Szarvas, Békésér Comitat, Ungarn.

1892.

1160. - Josef Prasch, Sparkassen-Beamter in Graz (Steiermark) II, Leonhardstr. 59.
1161. - Dr. Jaroslav Sedláček, Supplent an der k. böhmischen Univ. und Kaplan zu St. Heinrich in Prag, II, Heinrichsgasse 973.
1162. - Dr. Eduard Glaser, Arabienreisender in München, Schwabinger Landstr. 50.
1163. - Julius Ruska, Lehramtspraktikant in Heidelberg, Ketten-gasse 25.
1164. - Lic. Dr. Max Löhr, Professor an der Univers. in Breslau, Klosterstr. 10, Gartenhaus II.
1165. - Etienne Halász in Galgócz (Ungarn), Com. Nyitra, Varalja-gasse 19.
1166. - Dr. Heinrich Nützel, Wissenschaftl. Hilfsarbeiter am Münz-cabinet der Kgl. Museen in Berlin N., Elsasserstr. 32.
1167. - Dr. Edv. Stenij, Adjunkt an der theologischen Fakultät der Univ. zu Helsingfors.

1168. Herr Rev. Dr. Ralph H. Baldwin in Oxford.
1169. - Dr. Ph. Colinet, Professor des Sanskrit und der vergl. Grammatik an der Universität in Löwen.
1170. - Mubarek Ghalib Bey, Exc., in Constantinopel, Couron Tchesmé, Palais Edhem Pascha.
1171. - Dr. Anton Baumstark in Freiburg i Br., Güntherthalstr. 33.
1172. - A. A. Bevan, M.A., Prof. in Cambridge, England.
1173. - Dr. F. H. Weissbach, Assistent an der Königl. Universitätsbibliothek „Albertina“ in Leipzig, Sebastian Bach-Strasse 11.
1174. - Dr. jur. et phil. Stephan Kekule, Kammergerichts-Referendar in Berlin SW., Yorkstr. 37 I.
1175. - W. H. D. Rouse, M. A., Fellow of Christ's College, Cambridge, England.
1176. - Dr. Oscar Braun, Professor in Würzburg, Sanderring 6 III.
1177. - Dr. Hugo Winckler, Privatdocent der semit. Philologie an der Universität in Berlin O., Posener Str. 10.
1178. - Dr. Charles F. Kent, Dozent an der Universität in Chicago, Ill. U. S. A. University, Graduate Hall.
1179. - Dr. Gustav Herberich, kgl. Reallehrer in Neuburg a D. Ausgetreten Ende 1894.
1180. - Heinrich Bäumer, Cand. theol. in Ibbenbüren. Ausgetreten Ende 1893.

1893.

1181. - Herr Curt Michaelis, stud. phil. in München, z. Z. Frankfurt a O., Richtstr. 20.
1182. - L. Leriche, Chancelier du Consulat de France à Mogador, Maroc.
1183. - Dr. Karl Florenz, Prof. an der Universität in Tōkyō, Japan, Kaga Yashiki 4.
1184. - Dr. H. Grimme, Prof. an der Universität in Freiburg in der Schweiz.
1185. - Friedrich Veit, stud. phil. in Strassburg i E., Ruprechtsau, Hauptstrasse 2.
1186. - Herr Rev. J. E. Abbott in Byculla Bombay. Ausgetreten Ende 1894.
1187. - Dr. Ernst Seidel, practicirender Arzt in Leipzig-Reudnitz, Grenzstr. 9 II.
1188. - Dr. Alexander Dedekind in Wien XVIII, Staudgasse 4I.
1189. - Dr. Norbert Peters, Prof. der alttestamentlichen Exegese an der B. theolog. Facultät in Paderborn.
1190. - Dr. A. W. Schleicher in Berlin. † am 18. December 1894.
1191. - Leonard W. King, of British Museum, Department of Egyptian and Assyrian Antiquities, London WC.
1192. - Dr. Joh. Flemming, Custos an d. Universitäts-Bibliothek in Bonn.

1193. Herr Dr. Richard Simon, Privatdozent an d. Univ. in München
Werneck-str. 16a.
1194. - Dr. Th. Bloch in Leipzig, Lortzing-str. 10, II.
1195. - Dr. Karl Bröckelmann, Privatdozent an d. Universität in
Breslau, Rosenthaler-str. 2.
1196. - Arthur Strong, M. A., Lecturer in the University of
Cambridge, London, SW, Putney Hill, 7 St. John's Road.
1197. - Dr. Oskar Mann, Assistent b. d. kgl. Bibliothek in Berlin N.,
58, Wörther-str. 37, II.
1198. - James H. Breasted, Professor in Chicago (U. S. A.),
515—62nd Street, Englewood.
1199. - Dr. H. V. Hilprecht, Professor an d. Universität von
Pennsylvania in Philadelphia.
1200. - Lic. Dr. Alfred Rahlfs, Privatdozent an d. Universität in
Göttingen, St. Ammengang 2.
1201. - Dr. C. A. Nallino in Neapel, R. Instituto Orientale.
1202. - Dr. Georg Huth, Privatdozent an d. Universität zu Berlin, in
Charlottenburg, Kaiser Friedrich-str. 57.
1203. - P. Jos. Dahlmann S. I. in Exaeten bei Roermond, Limburg,
Holland.

1894.

1204. - Leberecht Kootz, Dr. phil. u. Predigtamts-Candidat in
Ballwitz b. Stargard in Mecklb.-Str.
1205. - P. Dr. Cyrill Seifert, Augustinerstifts-priester im Königs-
kloster zu Brünn.
1206. - Dr. Ulrich Wileken, Prof. an d. Universität in Breslau,
Augustastr. 56.
1207. - B. Vandenhoff, stud. phil. u. Vicar in Berlin C., Nieder-
wallstr. 9.
1208. - Dr. K. Klemm in Berlin NW., Perleberger-str. 31.
1209. - Dr. Arthur Pfungst, Fabrikant in Frankfurt a. M.,
Gärtnerweg 2.
1210. - Dr. J. T. de Boer, Conservator des Museums der friesischen
Gesellschaft in Leeuwarden.
1211. - M. Josef Cizek, Pfarrer in Einsiedl b. Marienbad.
1212. - Dr. Max Rottenburg in Tisza-Lök, Ungarn.
1213. - R. C. Dutt, C. I. E. in Calcutta, 39 Beadon Street.
1214. - Felix Perles, Cand. phil. in München, Herzog Max-Str. 3.
1215. - Dr. Bruno Meissner, Privatdozent an der Universität in
Halle a. S., Sophienstr. 21.
1216. - Dr. Paul v. Kokowzow, Privatdozent an d. Universität zu
St. Petersburg, 3 Rotte Ismailowsky Polk, H. 11 Log. 10.
1217. - Stud. phil. Tsuru-Matsu Tokiwai in Strassburg i. Els.,
Züricher-str. 9 A, H.
1218. - Justus Heer, stud. orient. in Basel, Austr. 79.

1219. Herr Gorge Alex. Kohut, Dr. phil. in New-York, 160 East,
72nd Street.
1220. - Dr. W. Spiegelberg, Privatdoent an der Universität in
Strassburg i. E., Schiffmattweg 32 bis.
1221. - Dr. Joseph Zaus, Docent an der k. k. deutschen Universität
in Prag I, Karlsgr. 174.
1222. - Dr. Alfr. Boissier in Genf, Rue Calvin 13.

1895.

1223. - Cand. theol. Arthur Hirscht in Zehlendorf bei Berlin,
Machnowerstr. 18a.
1224. - Stud. phil. J. van Oordt in Leiden.
1225. - Arthur von Rosthorn in Wien IX, Garnisong. 22, auch
Prag, Heuwaageplatz 3.
1226. - W. Witschel, Oberlehrer am Louisenstädt. Realgymnasium
in Berlin S., Planufer 39.
1227. - Dr. J. S. Speyer, Professor an d. Universität in Groningen.
1228. - Dr. Willy Foy, Assistent am ethnographischen Museum in
Dresden, Reissigerstr. 61, II.
1229. - Max Freiherr von Oppenheim, kgl. preuss. Regierungs-
assessor in Köln a. Rh., Glockengasse 3.
1230. - Stud. phil. Josef Horowitz in Berlin N., Gr. Hamburgerstr. 12.
1231. - Stud. phil. et jur. Max Bollacher in Strassburg i. Els.,
Finkweilerstaden II.

2. Institute, die in die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes eingetreten sind.

1845—1846:

1. Das Fürstlich Hohenzollern'sche Museum in Sigmaringen.
Vgl. ordentl. Mitgl. Nr. 113.

1846—1847:

2. Die Bibliothek der Ostindischen Missions-Anstalt in
Halle a. S. Ausgeschieden Ende 1861. Vgl. ordentl. Mitgl. Nr. 207.

1859:

3. Das Veitel-Heine-Ephraim'sche Beth ha-Midrash in
Berlin. Vgl. ordentl. Mitgl. Nr. 543.

1866:

4. Die Stadtbibliothek in Hamburg. Vgl. ordentl. Mitgl. Nr. 667.

1870:

5. Die Bodleiana in Oxford.

1871:

6. Die Kgl. Universitäts-Bibliothek „Albertina“ in Leipzig.

1872:

7. Die Kaiserl. Universitäts- und Landes-Bibliothek in Strassburg i. E.

1873:

8. Das Rabbiner-Seminar in Berlin. (Dr. A. Berliner, C. Gipsstr. 12a.)
9. The Rector of St. Francis Xavier's College in Bombay.

1874:

10. Die Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Giessen.
11. Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Utrecht.

1875:

12. Die Königl. Bibliothek in Berlin W., Opernplatz. Mit zwei Exemplaren d. Zeitschrift.)

1876:

13. Die Königl. und Universitäts-Bibliothek in Königsberg.

1877:

14. Die K. K. Universitäts-Bibliothek in Prag.
15. Die Universität in Edinburgh. Ausgetreten Ende 1888.
16. Die Königl. und Universitäts-Bibliothek in Breslau.
17. Die Kgl. Universitäts-Bibliothek in Berlin NW., Dorotheenstrasse 9.

1879:

18. Die Bibliothek des Benedictinerstifts St. Bonifaz in München.
19. Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Amsterdam.

1880:

20. Die Nationalbibliothek in Palermo. Ausgetreten Ende 1884.

1881:

21. Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Greifswald.
22. Die Kaiserl. Universitäts-Bibliothek in St. Petersburg.

1882:

23. Der Mendelssohn-Verein in Frankfurt a. M. Dr. A. Brüll (Mauerweg 14). Ausgetreten Ende 1893.
24. Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Kiel.

1883:

25. Das Union Theological Seminary in New-York.
26. Die Universitäts-Bibliothek in Basel. Vgl. ordentl. Mitgl. Nr. 587 u. 774. Dr. C. F. Zimmermann, Basel, an dessen Stelle d. Univ.-Bibl. eingetreten ist.

1884:

27. Die Somogyische Stadt-Bibliothek zu Szegedin. Vergl. ordentl. Mitgl. Nr. 731: Domherr Dr. Somogyi, Budapest, an dessen Stelle die Stadtbibliothek in Szegedin getreten ist. Ausgetreten Ende 1887.

1885:

28. Der Akademische Orientalisten-Verein in Berlin. Ausgeschlossen Ende 1889 (aufgelöst).

1887:

29. Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Marburg.
30. The Owens College in Manchester, England. Vgl. ordentl. Mitgl. Nr. 624: Herr T. Theodores, Professor emer. an der Victoria University in Manchester. † Ende 1886.
31. Der Berliner Orientalistische Verein in Berlin. Ausgetreten Ende 1887 (aufgelöst).

1888:

32. La Bibliothèque Khédiviale, Caire Egypte).
33. Die Grossherzogliche Hofbibliothek in Darmstadt.

1890:

34. Die Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Rostock.
35. Früher: The Ditton Hall College in Ditton Hall near Widnes, Lancashire, jetzt, seit 9. Juli 1895: St. Ignatius-Collegium in Valkenburg Holland.
36. Der Akademische Orientalische Verein in München. Ausgeschlossen Ende 1890 aufgelöst.

1892:

37. Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Erlangen.
38. Die Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Jena.
39. Die K. K. Hofbibliothek in Wien.

1893:

40. Die Königl. Universitäts-Bibliothek in München.
41. Die Kaiserl. Universitäts-Bibliothek in Dorpat.

3. Ehrenmitglieder.

1845.

1. Herr Freiherr Dr. Ch. C. J. von Bunsen, Exc., kgl. preuss. wirkl. Geh. Rath und bevollm. Minister in London. † zu Bonn am 28. November 1860.
2. - E. Burnouf, Präsident d. Akad. d. Inschriften, Secretär d. asiat. Gesellschaft und Prof. des Sanskrit in Paris. † am 28. Mai 1852.
3. - Dr. C. M. von Frähn, Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath u. Akademiker in St. Petersburg. † am 16. 28. August 1851.
4. - Graves C. Haughton, Ehrenmitgl. d. Instit. und d. asiat. Gesellsch. in Paris. † am 26. August 1849.
5. - Freiherr A. von Humboldt, Exc., kgl. preuss. wirkl. Geh. Rath in Berlin. † 6. Mai 1859.
6. - Stanisl. Julien, Mitgl. d. Instit. und d. Vorstandes der asiat. Gesellsch. und Prof. d. Chines. in Paris. † am 14. Februar 1873.
7. - Dr. J. Mohl, Mitgl. d. Instit. u. Präsident d. asiat. Gesellschaft in Paris. † am 4. Januar 1876.
8. - A. Peyren, Prof. der morgenl. Sprachen in Turin. † am 27. April 1870.
9. - E. Quatremère, Mitgl. d. Instit. u. Prof. d. Hebr. u. Pers. in Paris. † am 18. September 1857.
10. - Reinaud, Mitgl. d. Instit., Präsident d. asiat. Gesellschaft u. Prof. d. Arab. in Paris. † am 11. Mai 1867.
11. - I. J. von Schmidt, Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath und Akademiker in St. Petersburg. † am 27. August 8. Septbr. 1847.
12. - George T. Staunton, Bart., Vicepräsident d. asiat. Gesellsch. in London. † Anfang d. J. 1860.
13. - Dr. Horace H. Wilson, Director d. asiat. Gesellschaft in London u. Prof. d. Sanskrit in Oxford. † im Monat Mai 1860.

1847.

14. - Baron Mac Guekin de Slane, Mitglied d. Instituts u. Prof. d. Arab. in Paris. † am 7. August 1878.
15. - Herzog de Luynes, Mitglied des Instituts in Paris. † am 13. December 1867 zu Rom.
16. - Graf Prokesch-Osten, Exc., k. k. österr. Feldzeugmeister u. Geh. Rath in Graz. † zu Wien am 26. October 1876.
17. - Dr. Edward Robinson, Prof. am theol. Seminar in New York u. Präsident der amerik. orient. Gesellschaft. † i. J. 1863. Vgl. Corresp. Mitgl. Nr. 14.

1849.

18. Herr H. M. Elliot, Staatssecretär bei der ostindischen Regierung in Calcutta. † am 20. December 1853 i. d. Capstadt.

1851.

19. - Dr. B. von Dorn, Exc., kaiserl. russ. Geh. Rath und Akademiker in St. Petersburg. † am 31. Mai 1881. Vgl. Ordentl. Mitgl. Nr. 9.

1855.

20. - Lieutenant-Colonel William H. Sykes, Director for managing the affairs of the Honourable the East-India Comp. in London. †?

1862.

21. - John Muir, Esq., C. I. E., D. C. L., LL. D., Ph. D., in Edinburgh. † am 7. März 1882. Vgl. Ordentl. Mitgl. Nr. 354.

1863.

22. - B. H. Hodgson, Esq., B. C. S., in Alderley Grange, Wotton-under-Edge, Gloucestershire. † Ende Mai 1894.
23. - Subhi Pascha, Exc., kais. osman. Reichsrath, früher Minister der frommen Stiftungen in Constantinopel. † i. J. 1890.

1869.

24. - Dr. Whitley Stokes, früher Law-member of the Council of the Governor General of India, jetzt in London SW, Grenville Place 15.
25. - Sir Alex. Grant, Baronet, Principal of the University of Edinburgh. † in Jahre 1885.

1870.

26. - Garcin de Tassy, Joseph Héliodore, Mitglied des Institut u. Prof. d. Hindustani in Paris. † am 2. September 1878.
27. - Dr. F. Max Müller, Taylorian Prof. an der Univ. in Oxford, Norham Gardens 7. Vgl. Ordentl. Mitgl. Nr. 166.
28. - Graf Melchior de Vogüé, Membre de l'Institut in Paris, 2 rue Fabert.
29. - Mirza A. Hasem-Beg, Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath in St. Petersburg. † i. J. 1871.

1871.

30. - Dr. Johann Paul Freiherr von Falkenstein, Exc., kön. sächs. Staatsminister a. D. und Minister des kgl. Hauses in Dresden. † am 14. Januar 1882.

31. Herr Edward William Lane, Privatgelehrter in Worthing, Sussex
† am 10. August 1876 in Worthing. Vgl. Correspond. Mitglied Nr. 7.
32. Sir Henry C. Rawlinson, Bart., Major-General in London. † am
5. März 1895. Vgl. Correspond. Mitglied Nr. 35.

1873.

33. Herr Dr. Justus Olshausen, Geh. Ober-Regierungsrath in Berlin.
† am 28. December 1882. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 3.

1874.

34. - Dr. H. L. Fleischer, Geheimer Rath, Prof. d. morgenl. Spr.
in Leipzig. † am 9. Februar 1888. Vgl. Ordentl. Mitgl. Nr. 1.

1875.

35. - Dr. O. von Böhtlingk, Exc., kais. russ. Geheimer Rath und
Akademiker in Leipzig, Seeburgstr. 35. Vgl. Ordentl. Mit-
glied Nr. 131.
36. - Dr. R. von Roth, Oberbibliothekar und Professor a. d. Univ.
in Tübingen. † am 23. Juni 1895. Vgl. Ordentl. Mitglied
Nr. 26.

1877.

37. - Dr. A. F. Pott, Geh. Rath u. Prof. d. allgem. Sprachwissen-
schaft a. d. Univ. in Halle. † am 5. Juli 1887. Vgl. Ordentl.
Mitglied Nr. 4.

1879.

38. - Dr. Theod. Benfey, Prof. a. d. Univ. in Göttingen. † daselbst
am 26. Juni 1881. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 362.
39. - Dr. R. A. P. Dozy, Prof. an der Univ. in Leiden. † am 29. April
1883. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 103.
40. - Dr. William Wright, Prof. a. d. Univ. in Cambridge. † am
22. Mai 1889. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 284.

1882.

41. - Dr. W. D. Whitney, President of the American Oriental
Society und Prof. of Sanskrit am Yale College, New-Haven,
Conn., U. S. A. † am 7. Juni 1894. Vgl. Ordentl. Mitglied
Nr. 366 u. Correspond. Mitglied Nr. 50.

1883.

42. - Michele Amari, Senator des Königr. Italien u. Prof. d. morg.
Spr. zu Florenz in Rom. † am 16. Juli 1889. Vgl. Ordentl.
Mitglied Nr. 814.
43. - Dr. M. J. de Goeje, Interpres legati Warneriani u. Prof. a. d.
Univ. in Leiden. Vliet 15. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 609.

44. Herr Dr. Alfr. von Kremer, Exc., k. k. Handelsminister a. D. in Wien. † am 27. Dec. 1889. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 326.
45. - Dr. C. R. Lepsius, Geh. Regierungsrath, Oberbibliothekar und Prof. an d. Univ. in Berlin. † am 10. Juli 1884. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 119.
46. - Dr. A. F. Stenzler, Geh. Regierungsrath, Prof. a. d. Univ. in Breslau. † am 27. Februar 1887. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 41.

1888.

47. - Dr. J. Gildemeister, Professor a. d. Universität in Bonn. † am 11. März 1890. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 20.
48. - Dr. E. Reuss, Professor a. d. Universität in Strassburg. † am 15. April 1891. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 21.
49. - Dr. H. F. Wüstenfeld, Geheimer Regierungsrath und Prof. a. d. Univ. in Göttingen, Weender Chaussee 48. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 13.

1889.

50. - Dr. A. Sprenger in Heidelberg. † am 19. December 1893. Vgl. Corresp. Mitglied Nr. 21.

1892.

51. - Dr. F. von Spiegel, Geheimrath und Professor in München, Haydnstr. 11. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 50.
52. - Dr. J. G. Stieckel, Geheimer Rath und Prof. der morgenl. Sprachen in Jena, Johannisstr. 18. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 44.

1894.

53. Sir Alfred C. Lyall, K. C. B. etc. Member of Council, India Office, London SW.

1895.

54. Herr Dr. Albr. Weber, Prof. a. d. Univ. in Berlin SW., Ritterstr. 56. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. 193.

4. Correspondirende Mitglieder.

1845—1846.

1. - P. Botta, franz. Generalconsul in Tripoli di Barbaria.
2. - R. Clarke, Esq., Secretär d. asiat. Gesellschaft in London.
3. - R. v. Frähn, kais. russ. Gesandtschafts-Secretär in Constantinopel.
4. - F. Fresnel, franz. Consular-Agent in Dschehda. † zu Bagdad Ende November 1855.
5. - Dr. J. M. E. Gottwaldt, Exc., kais. russ. w. Staatsrath, Oberbibliothekar an d. Univ. in Kasan. Vgl. Ordentl. Mitglied Nr. [1154*]

6. Herr K. Gützlaff, erster Dolmetscher des englischen Gouverneurs in Hong-Kong. † am 9. August 1851.
7. - E. W. Lane, Privatgelehrter in London. † am 10. August 1876 in Worthing. Vgl. Ehrenmitgl. Nr. 31.
8. - Dr. Lieder, Missionar in Kairo.
9. - Dr. A. D. Mordtmann, Hanseat. Geschäftsträger u. Grossherz. Oldenburg. Consul u. Mitglied d. K. Türk. Handels-Rathes in Constantinopel. † am 30. December 1879.
10. - J. Perkins, Missionar in Urumia.
11. - Dr. A. Perron in Paris, früher Director d. medicin. Schule in Kairo. † am 11. Januar 1876.
12. - Dr. W. Plate, Ehren-Secretär der syrisc-ägypt. Gesellschaft in London. † i. M. December 1852.
13. - Dr. Fr. Pruner-Bey, Leibarzt des Vizekönigs von Aegypten in Kairo.
14. - Dr. Edward Robinson, Prof. am theolog. Seminar in New-York u. Präsident d. amer. orient. Gesellseh. † i. J. 1863. Vgl. Ehrenmitgl. Nr. 17.
15. - Dr. G. Rosen, kais. deutscher Generalconsul a. D. in Detmold. † am 29. October 1891.
16. - Dr. W. G. Schaufpler, Missionar in New-York.
17. - Dr. E. G. Schultz, kön. preuss. Consul in Jerusalem. † am 22. October 1851.
18. - Dr. Ph. Fr. von Siebold in Würzburg, früher im Haag. † zu München am 18. October 1866.
19. - Dr. Andr. J. Sjögren, Staatsrath u. Akademiker in St. Petersburg. † am 6./18. Januar 1855.
20. - Dr. Eli Smith, Missionar in Beirut. † i. M. Januar 1857.
21. - Dr. A. Sprenger in Heidelberg. † am 19. December 1893. Vgl. Ehrenmitgl. Nr. 50.
22. - Dr. N. L. Westergaard, Prof. an d. Univ. in Kopenhagen. † am 10. September 1878.

1847.

23. - Const. Schinas, königl. griech. Staatsrath u. Gesandter für Oesterreich, Preussen u. Bayern zu Wien. † am 21. Juli 1857.
24. - Cerutti, kön. ital. Consul in Larnaka auf Cypern.
25. - William Cureton, Kaplan I. Maj. der Königin von England und Canonicus von Westminster, in London. † am 17. Juni 1864.
26. - Francis Ainsworth Esq., Ehren-Secretär der syrisc-ägypt. Gesellschaft, in London. †.
27. - Dr. Jac. Berggren, Probst und Pfarrer zu Söderköping und Skällwik in Schweden. † im Jahre 1873.
28. - C. W. Isenberg, Missionar in Bombay und Habessinien. † zu Stuttgart am 11. October 1864.
29. - Dr. J. L. Krapf, Missionar a. D. in Kornthal bei Zuffenhausen, Württemberg. † am 26. November 1881.

1848.

30. Herr Dr. J. Wilson, Missionar, Ehrenpräsi. der asiat. Gesellschaft in Bombay. † am 1. December 1875.
31. - Dr. E. Röer in Braunschweig, früher in Calcutta. † zu Braunschweig am 17. März 1866.

1849.

32. - Dr. Edward E. Salisbury, Prof. des Arabischen und des Sanskrit am Yale College in New Haven, Conn., U.S.A.

1850.

33. - Nie. von Chanikof, Exc., kais. russ. wirklicher Staatsrath in St. Petersburg. † am 3. November 1878 in Rambouillet bei Paris.

1853.

34. - Rájá Rádhákánta Deva Behadur in Calcutta.
35. Sir H. C. Rawlinson, Major-General, früher englischer Gesandter in Teheran. † am 5. März 1895. Vgl. Ehrenmitglied Nr. 32.
36. Herr H. A. Layard, Esq., M.P., in London.

1854.

37. - G. K. Tybaldos, Bibliothekar in Athen.

1855.

38. - E. Netscher, Resident in Riouw, holländisch Indien, später Regierungs-Secretär in Batavia.

1859.

39. - Dr. Cornelius V. A. Van Dyck, Missionar in Beirut.

1863.

40. - Edwin Norris, Ph. D., Honor. Secr. R. A. S. in London.
41. - Lieutenant-Colonel Sir R. Lambert Playfair, K. C. M. G., Her Majesty's Consul-General for Algeria and Tunis in Alger.

1864.

42. - Bábu Rájendra Lála Mitra in Calcutta. † im Jahre 1891.
43. - Íçvara Candra Vidyáságara in Calcutta.

1866.

44. - Herr Dr. O. Blau, Generaleonsul des deutschen Reichs in Odessa. † daselbst am 26. Februar 1879. Vergl. Ordentl. Mitgl. Nr. 268.
45. - Major General William Nassau Lees, LL. D. in London † am 9. März 1889.

1871.

46. Herr Dr. G. Bühler, k. k. Hofrath, Mitglied der Akademie der Wissenschaften und Prof. an der Univ. in Wien IX, Alserstr. 8.
47. - Alexander Cunningham, Major-General z. Z. in London SW, Westminster, Victoria Mansions. † im Monat Januar 1894.
48. - Heint. Freih. von Maltzan, Kammerherr, in Dresden. † in Pisa am 22. Februar 1874. Vergl. Ordentl. Mitgl. Nr. 736.
49. - Edw. Thomas Esq. in London. † im Jahre 1886.
50. - Dr. W. D. Whitney, President of the American Oriental Society und Prof. of Sanskrit am Yale College, New-Haven, Conn., U. S. A. † am 7. Juni 1894. Vergl. Ordentl. Mitgl. Nr. 366 und Ehren-Mitgl. Nr. 41.

1883.

51. - Dr. R. Rost, Oberbibliothekar a. d. India Office Library in London NW, Primrose Hill, 1, Elsworth Terrace. Vgl. Ordentl. Mitgl. Nr. 152.

1887.

52. - Dr. R. G. Bhandarkar, Professor am Deccan College zu Puna in Indien.

5. Verzeichniss der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit der D. M. Gesellschaft in Schriftenaustausch stehen.

(Nach dem Alphabet der Städtenamen.)

Die Redaccion de la Revista de Ciencia historicas in Barcelona. Aufgehört¹⁾ Ende 1889.

Das Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in Batavia.

Die Gesellschaft der Wissenschaften in Beirut. Aufgehört.

Die Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften in Berlin.

Die Zeitschrift für afrikanische und oceanische Sprachen (Herausg. von A. Seidel) in Berlin

Die Gesellschaft für Erdkunde in Berlin SW, 12, Zimmerstr. 90.

The Bombay Branch of the Royal Asiatic Society in Bombay.

La Société des Bollandistes, 14, rue des Ursulines, Bruxelles.

Die Magyar Tudományos Akadémia in Budapest.

Ethnologische Mittheilungen aus Ungarn (Prof. Dr. Herrmann). Budapest.

Le Ministère de l'Instruction publique, Caire (Égypte).

The Royal Asiatic Society of Bengal in Calcutta.

The Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society in Colombo.

Journal Asiatique de Constantinople (Herausgeber Herr H. Cayol). Aufgehört.

Das Real Instituto di Studj superiori in Florenz, Piazza S. Marco 2.

1) „Aufgehört“ bezieht sich auf den Schriftenaustausch.

- Justus Perthes' geographische Anstalt in Gotha. Aufgehört.
Die Königl. Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.
Der Historische Verein für Steiermark in Graz.
Das Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandch Indië in Haag.
La Société Finno-Ougrienne, Helsingfors.
Das Curatorium der Universität in Leiden.
De Indische Gids C. J. Brill Leiden. Aufgehört Ende 1891.
Die Redaction der Internationalen Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft Herr Dr. F. Teichner in Leipzig. Aufgehört Ende 1889.
Der Deutsche Verein zur Erforschung Palästinas in Leipzig.
Die Library of the East India Company in London. Aufgehört.
Die Redaction des Journal of Sacred Literature (Hr. Dr. Burgess) in London. Aufgehört.
The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland in London W, 22, Albemarle Str.
The Society of Biblical Archaeology in London WC, Bloomsbury, 37, Great Russel Street.
The British and Foreign Bible Society in London. Aufgehört.
The Royal Geographical Society in London W, 1, Savile Row.
The Numismatic Society in London. Aufgehört.
The Syro-Egyptian Society in London. Aufgehört.
Das Athénée oriental in Löwen.
Die Königl. Bayer. Akademie der Wissenschaften in München.
The American Oriental Society in New Haven.
Monsieur le Directeur des Annales de l'Extrême-Orient in Paris. Aufgehört Ende 1890.
Die Ecole spéciale des Langues orientales vivantes in Paris, Rue de Lille 2.
Das Musée Guimet in Paris.
Die Revue Archéologique in Paris, Rue de Lille 2.
Die Revue d'éthnographie in Paris. Aufgehört.
Die Société Asiatique in Paris, Rue de Seine, Palais de l'Institut.
Die Société de Bibliographie (Polybiblion) in Paris. Aufgehört Ende 1889.
Die Société de Géographie in Paris, Boulevard St. Germain 184.
Die Société Académique Indo-chinoise in Paris.
Die Société Orientale de France in Paris. Aufgehört.
Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.
Die Kaiserl. Russ. Geographische Gesellschaft in St. Petersburg.
Die Société d'Archéologie et de Numismatique in St. Petersburg.
Frothingham jun., Esq. in Princeton 'New Jersey' U. S. A. for „the American Journal of Archaeology.“
Die R. Accademia dei Lincei in Rom.
Die Direction du Service local de la Cochinchine Cabinet du Directeur in Saigon.
The North China Branch of the Royal Asiatic Society in Shanghai.

- Die Redaction des Journal of the Indian Archipelago (Herr J. R. Logan)
in Singapore. Aufgehört.
The Tokyo Library of the Imperial University of Japan, Tōkyō Japan).
The Asiatic Society of Japan in Tōkyō.
The Smithsonian Institution in Washington.
The Bureau of Ethnology in Washington.
Die Kaiserl. Königl. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Die Numismatische Gesellschaft in Wien I. Universitätsplatz 2.
Die Meehitharisten-Congregation in Wien VII., Meehitharistengasse 4.

6. Ex officio erhalten noch je 1 Expl. der Zeitschrift:

- Se. Hoheit Prinz Moritz von Sachsen-Altenburg in Altenburg.
Das Königl. Ministerium des Unterrichts in Berlin.
Die Privat-Bibliothek Sr. Majestät des Königs von Sachsen in Dresden.
Se. Excellenz der Herr Staatsminister von Seydewitz in Dresden.
Die eigene Bibliothek der Gesellschaft in Halle a. S. (2 Exemplare).
Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Halle a. S.
Die India Office Library in London SW, Whitehall, Downing Str.
Die Königl. öffentliche Bibliothek in Stuttgart.
Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Tübingen.
-

Register

zum

Historischen Verzeichniss der Mitglieder der D. M. G.

(Die Zahlen beziehen sich auf die fortlaufenden Nummern.)

- Abbott 1186.
Adler 623.
Ahlquist 589.
Ahlwardt, W. 325.
Ahlwardt, W. 578.
Ahrens 1011.
Ainsworth C.-M. 26.
Aiken 357.
Allard 468.
Almkvist 1034.
Alsleben 353.
Amari 811.
Amiaud 998.
v. Ammon 99.
Andreas, C. 682.
Andreas, C. F. 1124.
Anger 474.
Anger 62.
Annecke 825.
Antonin 772.
Aptasia Boachi 318.
Arndt 1078.
v. Arnhart 990.
Arnold 61.
Arras 494.
Ascoli 339.
Asher 86.
Auer 883.
Auer v. Weisbach 249.
Auerbach 597.
Aufrecht 522.
Avenarius 190.
Avery 1098.
- B**aar 85.
 " Bach 636.
Bacher 804.
Bachmann 1099.
Baer 926.
Baethgen 961.
Baldwin 1168.
Ball 1086.
Bang 1145.
Bänsch 96.
Barb 497.
Bardenhewer 809.
Barth, H. 283.
Barth, J. 835.
Bartholomae 955.
Basset 997.
Bastelberger 786.
Bastian 560.
v. Baudissin 704.
Bäumler 1180.
Baungartner, A. 1063.
Baungartner, A. J.
 1096.
Baumstark 1171.
Baur 288.
Beames 732.
Beard 418.
Beck 460.
Beer 167.
Behnsch 228.
Behrmann 793.
Behrmayer 290.
Beke 251.
Bekir 546.
Bélin 749.
Bellson 174.
Benary, A. 171.
Benary, F. 140.
Bender 983.
De Benedetti 811.
Bentley 362.
Bensly 498.
Benzinger 1117.
van Berchem 1055.
Beresin 279.
Bergé 637.
Berggren C.-M. 27.
Bergmann 109.
v. Bergmann 713.
Bernstein 40.
Bernus 785.
Bertheau 12.
Beth ha-Midrasch 543.
v. Beurmann 581.
Beyan 1172.
Bewglass 234.
de Beyne 54.
Bezold 940.
Bezenberger 801.
Bhâu Dâji 622.
Bhandarkar C.-M. 52.
Bickell 573.
Le Bidart 405.
v. Biedermann 189.
Biesenthal 161.
Bindseil 75.
Binion 1023.
Birrell 489.
Blake 484.
Blau 268.
Blau C.-M. 44.
Blau 350.
Bloch 1194.
Blochmann 754.
Bloomfield 999.
Blumenthal 1142.
Boek 558.
Böckel 212.
Bodek 467.
Bodenheimer 493.
Bodenstedt 297.
Bodeke 593.

- de Boer 1210.
 Böhl 579.
 Bühner 361.
 v. Böhlingk 131.
 Boissier, Ag. 747.
 Boissier, Al. 1222.
 Bollacher 1231.
 Bollens 133.
 Boller 334.
 Bollig 658.
 Bopp 45.
 Botta C.-M. 1.
 Böttcher 65.
 Bötticher 285.
 Bourguin 1008.
 Boxwell 1069.
 v. Bradke 906.
 Bradshaw 648.
 Brag 441.
 Brandes, B. C. 849.
 Brandes, E. 764.
 Brandes, K. 185.
 Braun 1176.
 Braune 257.
 Breasted 1198.
 Briggs 725.
 Brigham 850.
 Bring 750.
 Broch 407.
 Brockelmann 1195.
 Brockhaus, Heinr. 312.
 Brockhaus, Herm. 34.
 Bruck 371.
 Brugsch-Pascha 276.
 Brüll, A. 769.
 Brüll, N. 727.
 Brumund 400.
 Brüning 927.
 Brünnow 1009.
 Huber 430.
 Budde 917.
 Budenz 515.
 Budge 1033.
 Budie 1044.
 Buhl 920.
 Bühler 321.
 Bühler C.-M. 46.
 v. Bunsen E.-M. 1.
 Burkhard 192.
 Burnouf E.-M. 2.
 Busch 598.
 Buschbeck 242.
 v. Buschmann 512.
- C**abuli Effendi 187.
 Caetani 1148.
 v. Call 822.
- Calmberg 155.
 v. Camerloher 476.
 Cameron 552.
 Cappeller 1075.
 Carl Anton v. Hohen-
 zollern-S. 113.
 Casartelli 910.
 Caspari, A. 979.
 Caspari, C. P. 148.
 Castelli 812.
 de Castro 596.
 Catafago 275.
 Cerutti C.-M. 24.
 Chance 722.
 v. Chanikof C.-M. 33.
 Chantepie de la Saus-
 saye 959.
 Chwolson 292.
 Cipariu 145.
 Cizek 1211.
 Clarke 601.
 Clarke C.-M. 2.
 Clemm 759.
 Cohen 308.
 Cohn 200.
 Cohn, A. 395.
 Cohn, F. 591.
 Cohn, J. 896.
 Cohn, S. 342.
 Colinet 1169.
 Collitz 1067.
 Comparetti 615.
 Conant 442.
 Conrady 1141.
 Cornill 885.
 Cottler 659.
 v. Coudenhove 957.
 Cowell 410.
 Cowper 605*.
 Cramer 695.
 Credner 25.
 Cunningham C.-M. 47.
 Cuntz 315.
 Cureton C.-M. 25.
 Curtiss 923.
 Curtius 530.
 Cust 844.
- D**ahlmann 1203.
 Davies, B. 496.
 Davies, T. W. 1138.
 Dawes 526.
 Dedekind 1188.
 Deecke 742.
 Delbrück 753.
 Delitzsch, Franz 135.
 Delitzsch, Friedr. 948.
- Dendy 323.
 Derenbourg 666.
 Deussen 1132.
 Deutsch, E. 544.
 Deutsch, S. 177.
 v. Dewall 455.
 Diestel 481.
 Dieterici 22.
 Dietsch 566.
 Dillmann 260.
 Dillon 1003.
 Dilthey 30.
 v. Dittiel 237.
 Dittenberger 89.
 Dollfus 165.
 Donaldson 120.
 Donner 654.
 v. Dorn, A. 517.
 v. Dorn, B. 9.
 Dozy 103.
 Drechsler 101.
 Dreher 638.
 Driver 858.
 Dryson 55.
 Dryander 197.
 Dümichen 708.
 Dunker 105.
 Dürr 450.
 Datt 1213.
 Duxeyrier 438.
 Dvořák 1115.
 Dyroff 1130.
- E**astlake 945.
 Eastwick 378.
 Eberhard 588.
 Ebers 562.
 v. Eberstein 302.
 Ebert 74.
 Ebrard 331.
 Eckstein 196.
 v. Eckstein 253.
 Edelspacher v. Györöki
 767.
 Eggeling 763.
 Egli 925.
 Ehni 947.
 Ehrenburg 1016.
 Ehrentheil 409.
 Eisler 519.
 Elliott 851.
 Elliot E.-M. 18.
 Endlicher 82.
 Eneberg 863.
 Engelhardt 329.
 Engelmann 610.
 Enger 475.

- Engländer 343.
 Erdmann 236.
 Ermann 902.
 Eschen 286.
 Ethé 611.
 Etzel 1015.
 Euting 614.
 Evans 842.
 v. Ewald 6.
- F**agnan 963.
 v. Falkenstein E.-M.30.
 Fehr 864.
 Feigl 1045.
 Feilbogen 348.
 Feindel 836.
 Fell 793.
 Ficker 577.
 Fiebig 258.
 Fingerhut 183.
 Finzi 749.
 Fischer, A. 1094.
 Fischer, B. 586.
 Fitz-Gerald 445.
 Fleischer 1.
 Flemming 1192.
 Floeckner 899.
 Floigl 979.
 Florenz 1183.
 Flügel 10.
 Födes 529.
 Fonrobert 784.
 Foy 1228.
 v. Fröhm, C. M.,
 E.-M. 3.
 v. Fröhm, R., C.-M. 3.
 Fraidl 989.
 Franke, G. A. 416.
 Franke, O. 1089.
 Frankel 225.
 Fränkel 1144.
 Frenkel 859.
 Fresnel C.-M. 4.
 Freund 389.
 Frey 1095.
 Frey-schmidt 199.
 Freytag 42.
 Friedel 111.
 Friederich 379.
 Friedländer, L. H. 293.
 Friedländer, M. H. 538.
 Fritz 198.
 Fritzsche 16.
 Fritze 1941.
 Fröhlich 514.
 Fryer 916.
 Fuchs 136.
- Fuhrer 973.
 Fürst, J. 76.
 Fürst, J. 956.
- G**aal 314.
 v. d. Gabelentz 5.
 v. d. Gabelentz 582.
 Gadow 267.
 Gagarin 277.
 Gainer 631.
 Gaukine 676.
 Garbe 994.
 Garcin de Tassy
 E.-M. 26.
 Garrez 627.
 Gautier 872.
 Geffcken 419.
 Geiger, A. 222.
 Geiger, A. 465.
 Geiger, L. 719.
 Geiger, W. 930.
 Geitlin 231.
 van Gelder 1198.
 Geldner 1099.
 Gelzer 958.
 Gerber, Ph. 261.
 Gerber, W. 1147.
 v. Gerlach 1135.
 Gernandt 1054.
 Geysler 1089.
 Geyer 1035.
 Gies 769.
 Giesebrecht 877.
 Gildemeister 20.
 Ginsburg 718.
 Girgass 775.
 Giri Prasada Sinha
 776.
 Gladisch 232.
 Glaser, E. 1162.
 Glaser, K. 968.
 Gliemann 125.
 de Gobineau 511.
 de Goeje 699.
 Goeke 795.
 Goergens 911.
 Goldenblum 698.
 Goldenthal 52.
 Goldmann 663.
 Goldschmidt, A.M. 531.
 Goldschmidt, P. 846.
 Goldschmidt, S. 693.
 Goldstücker 129.
 Goldziher 758.
 Gollmann 377.
 Gosche 184.
 Gotch 525.
- Gottheil 1050.
 Gottlieb 779.
 Gottwaldt C.-M. 5.
 Götze 482.
 Graetz 485.
 Graf 48.
 Gräfenhan 107.
 Grant E.-M. 25.
 de la Grasserie 1139.
 Graul 399.
 de Greindl 694.
 Grierson 1068.
 Grigorief 683.
 Grill 789.
 Grimblot 425.
 Grimme 1184.
 Grossmann 67.
 Grote 437.
 Grotefend 219.
 Grottemeyer 894.
 Grube 991.
 Grünbaum 459.
 Grünert 873.
 Grünwald 839.
 Grünwedel 1059.
 Gugenheimer 317.
 Guéli 819.
 Gurland 771.
 Guthe 919.
 v. Gutschmid 367.
 Gützlaff C.-M. 6.
 Gwynne 541, 1040.
- H**aarbrücker 49.
 Haardt 1071.
 Haas 993.
 Hackett 356.
 Haentzsch 595.
 Hahn, A. 734.
 Hahn, G. L. 280.
 Halász 1165.
 Halberstam 551.
 Halder 617.
 Halévy 845.
 Hall 571.
 Hallier 1093.
 v. d. Ham 941.
 v. Hammer 397.
 v. Hammer-Purgstall
 81.
 v. Haneberg 77.
 Hänichen 391.
 Hansen 866.
 Hanusz 1085.
 Harkavy 676.
 v. Harless 241.
 de Harlez 881.

- Hartmann 802.
 Hassem-Beg E.-M. 29.
 Hassler 11.
 Hauck 1153.
 Haug 349.
 Haughton E.-M. 4.
 Haupt 181.
 Hausheer 1125.
 v. Haymerle 382.
 Hedrén 478.
 Heer 1218.
 Heidenheim 570.
 Heiligstedt 204.
 Heinemann 316.
 Heinze 147.
 Heller 965.
 Helmsdörfer 17.
 Hemeling 792.
 Herberich 1179.
 Hermansen 486.
 Hermann, G. W. 426.
 Hermann, K. F. 56.
 Hertzberg 359.
 Hesse, H. 58.
 Hesse J. F. 244.
 Heusler 1156.
 Hildebrandt 653.
 Hille 274.
 Hillebrandt 950.
 Hüllenbrand 1091.
 Hilliger 664.
 Hilprecht 1199.
 Hinly 567.
 Himpel 458.
 Hincks 411.
 Hintner 806.
 Hirschfeld 995.
 Hirscht 1223.
 Hitzig 15.
 Hoberg 1113.
 Hodgson E.-M. 22.
 Hofer 128.
 Hoerning 1001.
 Hoernle 818.
 Hoffert 935.
 Hofmann 235.
 v. Hofmann 320.
 Hoffmann, A. G. 71.
 Hoffmann, C. 876.
 Hoffmann, G. 643.
 Hoffmann, J. J. 572.
 Hoffmann, K. 534.
 Hoffmann, W. 150.
 Hollenberg 972.
 Holmboe 214.
 Holtzmann, A. 300.
 Holtzmann, A. 934.
 Hommel 841.
 Hopkins 992.
 Horn 1066.
 Horowitz 1230.
 Houtum-Schindler 1010.
 Houtsma 1002.
 Huart 1036.
 Huber 960.
 Hubschmann 779.
 Huhn 226.
 Hülsen 783.
 Hultsch 946.
 Humann 642.
 Humbert 114.
 v. Huuboldt E.-M. 5.
 Hupfeld 61.
 Huth 1202.
Isenberg C.-M. 28.
Jackson 1092.
 Jacob 1127.
 Jacobi 791.
 Jahn 820.
 Jamaspji Minocherji 1030.
 Jässing 126.
 Jellinek 57.
 Jensen 1118.
 Johaentgen 549.
 Johnson 598.
 Jolly 815.
 Jolowicz 363.
 de Jong 427.
 Jordan 69.
 Joseph 491.
 Jost 415.
 Jülg 149.
 Julien E.-M. 6.
 Justi 561.
 Juynboll, A. W. Th. 592.
 Juynboll, Th. W. 1106.
 Juynboll, Th. W. J. 162.
Kaegi 1027.
 Kaempff 94.
 Kaerle 341.
 Kalisch 964.
 Kämpf 487. 765.
 Kamphausen 462.
 Kanitz 698.
 Kapff 463.
 Karamianz 1083.
 Karabadek 651.
 Käuffer 87.
 Kaufmann, A. 967.
 Kaufmann, D. 892.
 Kaulen 500.
 v. Kaunitz 607.
 Kautzsch 621.
 Kayser 1038.
 v. Kégl 1101.
 Kekule 1174.
 Keil 182.
 Kellner 709.
 Kellgren 151.
 Kent 1178.
 Kern 936.
 Kessler 875.
 Kettembeil 590.
 Kewall 252.
 Kielhorn 1022.
 Kieme 874.
 Kiepert 218.
 King 1191.
 Kingsbury 721.
 Kirchheim 504.
 Kirchner 233.
 Klamroth 962.
 Klatt 878.
 Klein, F. A. 912.
 Klein, G. 931.
 Klein, M. 1052.
 Kleinert 495.
 Klemm 1208.
 Kleyn 1061.
 Klossmann 170.
 Klostermann 741.
 v. Klot 134.
 Knauer 1031.
 Knobel 33.
 Kobak 550.
 Koeh, A. 256.
 Koeh, A. W. 688.
 Koenecke 563.
 Kohler 723.
 Köhler 619.
 Kohn, J. 645.
 Kohn, S. 656.
 Kohut, A. 657.
 Kohut, G. A. 1219.
 v. Kokowzow 1216.
 König, E. 891.
 König, J. 665.
 Kootz 1204.
 Koran 428.
 Kosegarten 43.
 Kosmatsch 726.
 Kossowicz 669.
 Košut 899.
 Koudriavtzev 696.
 Kováts 1131.
 v. Kraftit-Kraftshagen 373.
 Krapf C.-M. 29.

- Krause 670.
 Krause, G. A. 821.
 Krause, R. 728.
 Kresmárik 1159.
 Krehl, A. L. G. 66.
 Krehl, L. 164.
 v. Kremer 326.
 Krenkel 1073.
 Krossler 1126.
 Krüger 429.
 Krüger 434.
 Krumhaar 499.
 Krump 422.
 Kubat 939.
 Küchler 90.
 Kuehlewein 402.
 Kuonen 327.
 Kuhn, A. 137.
 Kuhn, E. 768.
 Kühnert 1109.
 Kurz 761.
 Kunn v. Ozsdola 696.
- L**acome 1028.
 La Cécilia 528.
 de Lagarde 867.
 Lagus 387, 691.
 v. Lakenbacher 611.
 Land 464.
 Landau 412.
 Landauer 882.
 v. Landberg-Hallberger 1043.
 Landsberger 310, 492.
 Lane E.-M. 31.
 Lang 1009.
 Lanman 897.
 Larsow 159.
 Lasinio 695.
 Lassalle 545.
 Lassen 97.
 Lauer 1013.
 Lauth 717.
 Lavard C.-M. 36.
 Lebrecht 160.
 Lee 248.
 Lees E.-M. 15.
 Lefmann 868.
 Lehmann, C. F. 1076.
 Lehmann, J. 158.
 Lemaître 507.
 Leo 72.
 Leonard 733.
 v. Lemm 1026.
 Lepsius 119.
 Lergetporer 1100.
 Leriche 1182.
- Leskien 711.
 Letteris 230.
 Lemmann 1021.
 Levy, H. B. 569.
 Levy, J. 521.
 Levy, M. A. 223, 461.
 Ley 795.
 Lickel 679.
 Liebich 1110.
 Liebmann 454.
 Lieder C.-M. 8.
 Lightfoot 647.
 Lignana 555.
 Lincke 942.
 Lindgrén 301.
 Lindner 952.
 Lübe 32.
 Löbel 1114.
 Loewe 501.
 Löhr 1164.
 Löw, I. 978.
 Löw, L. 527.
 Prinz zu Löwenstein 265.
 Lommatzsch 216.
 Loth 671.
 Lotz 1007.
 Lotze 304.
 Lücke 153.
 Lüdde 78.
 Ludwig 1006.
 Lütischg 865.
 Lützenkirchen 870.
 de Luynes E.-M. 15.
 Luzzatto 340.
 Lyall, A., E.-M. 53.
 Lyall, C. J. 922.
 Lyon 1004.
- M**aedonell 1051.
 McCurdy 1020.
 Mac Douall 435.
 Mac Gaekin de Slane E.-M. 14.
 Magnus 209.
 Mahler 1082.
 v. Maltzan 736.
 Mann 1197.
 Margoliouth 1024.
 Marti 943.
 Martin 782.
 Martineau 365.
 Martinet 394.
 Marx 509.
 Ma-chanoff 1123.
 Matthes 270.
 Mayer, E. 384.
- Mayer, J. 712.
 Mayr 860.
 Mayreder 893.
 v. Mehren 240.
 Meier 31.
 Meisner 469.
 Meissner 1215.
 Melgounow 718*.
 Mendelssohn 895.
 Merck 266.
 Merx 537.
 Meschelssohn 414.
 Meyer, Ed. 808.
 Meyer, K. 264.
 Meyer, L. 724.
 Meyer, O. 745.
 Mezger 604.
 Michaelis 1181.
 Michel 951.
 Miehlet 1136.
 Middeldorpf 37.
 Millies 229.
 Mills 1058.
 v. Miltitz 313.
 Minayeff 630.
 Miniscalchi 259.
 Mitterrutzner 675.
 Moesinger 686.
 Mögling 524.
 Mohl E.-M. 7.
 Mohnicke 401.
 v. Möllendorf, O.F. 986.
 v. Möllendorf, P.G. 690.
 Möller 190.
 Monicke 376.
 Montet 1102.
 Moore 1072.
 Mordtmann, A. D. C.-M. 9.
 Mordtmann, A. D. 981.
 Moordtmann, J. H. 807.
 Movers 38.
 Mubarek Ghalib 1170.
 Muchlinsky 646.
 Mühlau 565.
 Mühleisen 324.
 Muir, J. 354.
 Muir, W. 473.
 Müller 502.
 Müller, A. 662.
 Müller, D. H. 824.
 Müller, F. 440.
 Müller, F. 1101.
 Müller, J. 116.
 Müller, J. 333.
 Müller, Max 166.
 Müller-Hess 834.
 Munssen 420.

- v. Müller 278.
 Mündemann 351.
 Müñif Effendi 634.
 Murray 852.
- N**
 Nager 584.
 Nallino 1201.
 Naschér, Ed. 817.
 Naschér, S. 677.
 Naumann 456.
 Nawrozki 557.
 Neander 139.
 Nesselmann 374.
 Nestle 805.
 Neteler 833.
 Netscher C.-M. 38.
 Neubürger 766.
 Neumann, K. F. 7.
 Neumann, K. J. 982.
 Neumann, W. 309.
 Neumann, W. A. 518.
 1084.
 Nicholson 360.
 Nicolai 890.
 v. Niebuhr 488.
 Niedner 98.
 Niemann 547.
 Nippold 594.
 Nitzulesku 673.
 Nix 1079.
 v. Noer 748.
 Nöldcke 453.
 Nordling 523.
 Norris C.-M. 40.
 Nottebohm 730.
 Nowack 853.
 Nutt 739.
 Nützel 1166.
- O**
 Oberdick 628.
 Oblasinski 838.
 Oehler 227.
 Oghlu 188.
 Oldenberg 993.
 Olshausen 3.
 van Oordt 1224.
 v. Oppenheim 1229.
 Oppert 602.
 v. Orelli 707.
 v. Ortenberg 548.
 Orterer 856.
 Osiander 347.
 Overbeck 674.
- P**
 Palm 794.
 Palmer 18.
 Pahner, E. H. 701.
 Pautazides 826.
 Parrat 336.
 Parthey 51.
 Patkanian 564.
 Pauli 987.
 Paulus 88.
 Pedroso 975.
 Peiper 102.
 Peiser 1064.
 Perkins C.-M. 10.
 Perles, F. 1214.
 Perles, J. 540.
 Perron C.-M. 11.
 Perrown 585.
 Perry, E. D. 1042.
 Perry, S. G. F. 909.
 Pertazzi 406.
 Pertsch 328.
 Peschel 788.
 Peshotunji Bahramji
 Sanjamá 625.
 Peshutonji Bahramji
 1029.
 Peter 388.
 Petermann, A. 421.
 Petermann, H. 95.
 Peters, A. 144.
 Peters, J. P. 996.
 Peters, N. 1189.
 Peterson 789.
 Petrenz 448.
 Peyron E.-M. 8.
 Pfeiffer 370.
 Pfungst 1209.
 Philippi 609.
 Phillips 729.
 Philippson 408.
 Piek, B. 913.
 Piek, E. 179.
 Pietraszewski 141.
 Pietschmann, 901.
 Pinches 1017.
 Pinsker 246.
 Piper 208.
 Pischel 796.
 Pischon 417.
 Pizzi 889.
 Plasberg 969.
 Plate C.-M. 12.
 Playfair C.-M. 41.
 Podrizek 449.
 Pohlmann 451.
 Poole, E. Stanley 575.
 Poole, R. Stuart 576.
 Poole, St. Lane 907.
 Pope, 649.
 Poper 299.
 Poppelauer 332.
 Pott 4.
 v. Pourtalès 138.
 Praetorius 685.
 Praseh 1160.
 Prašek 1032.
 Pratt 273.
 Prácechtěl 483.
 Preiswerk 255.
 Preston 319.
 Preux 1081.
 Prokesch - Ostern
 E.-M. 16.
 Pruner-Boy C.-M. 13.
 Pryn 644.
- Q**
 Quatremère E.-M. 9.
 v. Questiaux 513.
- R**
 Rabener 797.
 Rádihákánta Deva Be-
 hadur C.-M. 34.
 Radloff 635.
 Rájendra Lála Mitra
 C.-M. 42.
 Rahifs 1200.
 Ráiniss 966.
 Ralfs 344.
 Rapoport 142.
 Raudnitz 503.
 Rawlinson E.-M. 32.
 Reckendorf, H. 423.
 Reckendorf, S. 1077.
 Redslöb, G. M. 60.
 Redslöb, Th. M. 884.
 Reggio 338.
 Rehatsek 914.
 Reiche 154.
 Reinaud E.-M. 10.
 Reines 1155.
 Reinherz 840.
 Reinicke 871.
 Reinisch 479.
 Reinke 510.
 Renan 433.
 Rensch 529.
 Reuss 21.
 Reussner 110.
 Reuter 1111.
 Reyher 157.
 Rice 887.
 Richter 250.
 Rieber 1154.
 Riedel 471.
 Richm 612.
 Rieu 132.
 Risch 1095.
 Ritter 46.

- Rittershausen 854.
 Robertson 953.
 Robinson, E., E.-M. 17.
 Robinson, J. R. 680.
 Rödiger, E. 2.
 Rödiger, J. 713.
 Röer C.-M. 31.
 Rogers 1133.
 Rohlfing 715.
 Rohr 857.
 v. Rosen 757.
 Röhricht 616.
 Röhrig 84.
 Rösch 932.
 Rosen C.-M. 15.
 Rösler 436.
 Ross 156.
 de Rossi 191.
 Rost 152.
 v. Rosthorn 1225.
 Roth, K. L. 452.
 v. Roth 115.
 v. Roth, R. 26.
 Rothe 629.
 Rothstein 915.
 Rottenburg 1212.
 v. Rougemont 554.
 Rouse 1175.
 Rubinstein 472.
 Rückert 127.
 Rudloff 1048.
 Rudow 1137.
 Rühl 880.
 Ruska 1163.
 Ryssel 869.
S
 Saad 1016.
 Saalschütz 477.
 Sachau 660.
 Sachs, M. 205.
 Sachs, S. 168.
 Sächse 837.
 Salemann 773.
 Salisbury C.-M. 32.
 Sandreczki 559.
 Sarazin 587*
 Sasse 929.
 Sayce 762.
 Sax 583.
 v. Schaack 322.
 v. Schäßler 372.
 Schahtachtli 778.
 Schauffler C.-M. 16.
 Schedel 116.
 Schenz 1018.
 Scherdlin 678.
 Scherman 1122.
 Scheumann 633.
 Scheyket Bey Effendi
 186.
 Schiaparelli 777.
 Schier 392.
 v. Schiefner 287.
 Schiller 121.
 Schinas C.-M. 23.
 v. Schindler 91.
 Schirren 443.
 Schils 1056.
 Schlagintweit 626.
 v. Schlehta-Wsschrd
 272.
 Schleicher 1190.
 Schliermacher 8.
 Schlichenmaier 886.
 Schlottmann 346.
 Schmeitzner 888.
 Schmid, J. M. 1047.
 Schmid, O. 938.
 Schmidel 176.
 Schmidt, E. 1070.
 Schmidt, F. 702.
 Schmidt, G. H. 298.
 Schmidt, J. 994.
 Schmidt, R. 1157.
 Schmidt, W. 620.
 v. Schmidt E.-M. 11.
 Schmidthammer 224.
 Schmidtmüller 330.
 Schmiedl 431.
 Schmolders 39.
 Schmöller 1158.
 Schneedorfer 862.
 Schmorr v. Carolsfeld
 1128.
 Schodde 900.
 Scholz 93.
 Schott 816.
 Schön 254.
 Schönberg 1053.
 v. Schönberg 289.
 Schönborn, A. 143.
 Schönborn, E. 480.
 Schrader, E. 655.
 Schrader, F. 1152.
 Schrameier 976.
 Schrauka 933.
 Schreiber 988.
 Schreiner 1105.
 Schröder 700.
 v. Schroeder 905.
 Schröring 306.
 Schröter 490. 729.
 Schueler 211.
 Schulte 706.
 Schultz C.-M. 17.
 Schultze 790.
 Schütz 180.
 Schwabacher 337.
 Schwally 1140.
 Schwarzlose 335.
 Schwarzstein 1097.
 Schweizer 210.
 Schwetschke 73.
 Sedláček 1161.
 Seidel 1187.
 Seifert 1205.
 Seipp 23.
 Seiberg 206.
 Seligmann 239.
 Senig 470.
 Senart 681.
 Sengelmann 202.
 Seybold 1012.
 Seyffarth 35.
 v. Siebold C.-M. 18.
 Sidgwick 632.
 Siegfried 692.
 v. Siemitzky 618.
 Sieveking 169.
 Sjögren C.-M. 19.
 Silberstein 368.
 Simon 1193.
 Simonsen 1074.
 Six 599.
 Sloane 928.
 Smend 843.
 Smith, S. Alden 1087.
 Smith, E., C.-M. 20.
 Smith, R. Payne 756.
 Smith, H. Preserved
 918.
 Smith, W. Robertson
 787.
 Smoek Hurgronje
 1019.
 v. Soden 848.
 Socin 661.
 de Sola Mendes 803.
 Sommer 303.
 Somogyi 731.
 Soret 355.
 Sörensen 83.
 v. Sowa 1039.
 Sperling 385.
 Speyer 1227.
 v. Spiegel 50.
 Spiegelberg 1220.
 Spiro 1065.
 Spitta-Bey 813.
 Spitzer 798.
 Splieth 122.
 Spoerlein 533.
 Spottiswoode 369.

- Sproull 908.
 v. Stackelberg 1120.
 Stade 831.
 Stadthagen 198.
 Stähelin 14.
 Stark 457.
 Staunton E.-M. 12.
 Stecher 123.
 Steck 689.
 Stehr 924.
 Stein 1116.
 Steindorff 1060.
 Steiner 640.
 Steinhardt 221.
 Steininger 861.
 Steinmetz 19.
 Steinnordh 447.
 Steinschneider 175.
 Steinthal 421.
 Stenhouse 1062.
 Stenij 1167.
 Stenzler 41.
 v. Stephani 63.
 Stern 178.
 Stieckel 44.
 Stigeler 746.
 Stier, G. 364.
 Stier, J. 1134.
 Stokes E.-M. 24.
 Stolpe 393.
 Strachan 1088.
 Strack 977.
 Straumann 810.
 Strauss, F. A. 295.
 Strauss 506.
 v. Strauss und Torney
 719.
 Stromer 829.
 Strong 1196.
 Stunne 1103.
 Subhi Pascha E.-M. 23.
 v. Suchecki 535.
 Sursock 1014.
 Sykes E.-M. 20.
 v. Szilády 697.
 Szold 574.
- T**appehorn 568.
 Tauber 1049.
 Tauchnitz 238.
 v. Testa, C. 398.
 v. Testa, Th. 399.
 Teufel 1025.
 Teza 444.
 Thatcher 1107.
 Thenius 112.
 Theodores 624.
- Theremin 389.
 Thibaut 781.
 Thiessen 989.
 Tholuck 281.
 Thomas C.-M. 49.
 Thompson 985.
 Thorbecke 603.
 Tiele 847.
 v. Tiesenhausen 262.
 v. Timajeff 542.
 v. Tischendorf 68.
 v. Tkalec 121.
 v. Tornauw 215.
 Tornberg 79.
 v. Tosi 823.
 Trechsel 755.
 Trieber 937.
 Trithen 80.
 Trumpp 103.
 Tsuru-Matsu Tokiwai
 1217.
 Tuch 36.
 Tullberg 296.
 Tybaldos C.-M. 37.
 Tzschirner 282.
- U**de 291.
 Uhle, H. 954.
 Uhle, M. 984.
 Uhlemann, F. 172.
 Uhlemann, M. A. 307.
 v. Ujfalyy 855.
 Ullmann 1150.
 Umbreit 27.
 Unger 650.
 Urházy 439.
- V**ail 828.
 Valeton 130.
 Vámbéry 672.
 Vandenhoff 1207.
 Van Dyck C.-M. 39.
 Vatke 173.
 Vaux 245.
 Veit 1185.
 Venis 1113.
 Vent 220.
 Veth 195.
 Vetzera 381.
 Vidyáságara C.-M. 13.
 Vilmar 432.
 Visconti 830.
 Vitto 1112.
 van Vloten 1119.
 Vogel 213.
 Vogelstein 1116.
- Vogüé E.-M. 28.
 Voigt 1057.
 Volck 536.
 Volkmar 580.
 Vollers 1037.
 Vorstmann 345.
 Vortmann 243.
 Vullers 386.
- W**ackernagel 921.
 Wallin 293.
 v. Walterskirchen 383.
 Wappäus 104.
 Warren 949.
 Watkins 827.
 Weber 193.
 Weigle 294.
 Weil 28.
 Weir 375.
 Weiss, A. 735.
 Weiss, H. 911.
 v. Weiss 613.
 Weissbach 1173.
 Weisse 117.
 Weissenborn 505.
 Weiss von Starckenfels
 516.
 Weljaminoff-Sernov
 539.
 Wellhausen 832.
 Wenig 668.
 Wenzel 974.
 Werner 600.
 Wesser 799.
 Wessely 163.
 Westergaard C.-M. 22.
 de Wette 217.
 Wetzstein 47.
 Wex, C. 305.
 Wex, F. H. 738.
 Whitney 396.
 Wichelhaus 311.
 Wickerhauser 396.
 Wickes 684.
 Wiedemann 898.
 Wiedfeldt 401.
 Wiener 201.
 Wieseler 106.
 Wilcken 1206.
 Priuz Wilhelm von
 Baden 413.
 Wilhelm 744.
 Williams 116.
 Wilson, H.H., E.-M. 13.
 Wilson, J., C.-M. 30.
 Winckler 1177.
 Windisch 737.

- v. Windisch-Grätz 879.
 Windischmann 53.
 Winternitz 1121.
 v. Wiszniewski 92.
 Witschel 1226.
 Woepke 352.
 v. Wolan Wolanski 716.
 Wolf 652.
 Wolff, M. 263.
 Wolff, Ph. 29.
 Wollheim 194.
 Wolterstorff 358.
 Wright, A. 556.
 Whright, Ch. H. H. 553.
- Whright, W. 284.
 Wunsch 639.
 Wustefeld 13.
 Wuttke 118.
- v. Ysselsteyn 752.
- Z**achariae 1149.
 Zarembo 662^z.
 Zaus 1221.
 Zehme 269.
 Zenker 59.
 Zimmer 971.
- Zimmermann, C. F.
 587. 774.
 Zimmermann, K. 24.
 Zimmern 1151.
 Zingerle, J. 687.
 Zingerle, P. 271.
 Zirndorf 532.
 Zotenberg 466.
 Zshokke 714.
 Zubaty 1129.
 Zunz 79.
 Zwanziger 247.
 v. Zwiedineck-Süden-
 horst 751.





PJ
5
D4
Bd.49

Deutsche Morgenländische
Gesellschaft
Zeitschrift

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

